This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

AIRE
-FRANÇAIS

WALEWSKI

ÈME

新基督

辭 典

印

CHINA, 1941.

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS.

III.

Kowalewski, Józef Szczepan

DICTIONNAIRE
MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS,

DEDIÉ

A SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES,

COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

ET PUBLIÉ PAR

M. LE PROFESSEUR J. É. KOWALEWSKI.

TOME TROISIEME.

ғ — ч

KASAN, 1849.

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ.
REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ,

УДОСТОЕННЫЙ С. ПЕТЕРБУРГСКОЮ АКАДЕМІЕЙ НАУКЪ ПОЛНОЙ ПРЕМІИ ДЕМИДОВА,

СОСТАВЛЕННЫЙ

ПРОФЕССОРОМЪ О. КОВАЛЕВСКІЙМЪ.

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

Ғ — Ч

КАЗАНЬ, 1849.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

PL
406
.K88
1941
v.3

Печатано съ разрѣшенія Господина Министра народнаго просвѣщенія.

Japanese studies
Ômei-sha
2-7-61
73859

T, D.

TA, DA.

ཏ་ (ta) вы (мѣстоим. 2 лица множ.). T.12,40. [2] (ta ви. туръ; да ви. дуръ) частица дательнаго и мѣстнаго падежа, и означ. въ, при, у, къ; замѣняетъ часто творительные независимые падежи въ латинскомъ языкѣ; [3] разъ, кратъ.

(ta) vous. [2] (ta au lieu de tour; da au lieu de tour) particule du datif, du locatif et du gérondif: à, au, aux, à ce qui, dans, en, envers, chez, près, vers, pour, sur: lorsque, après que: [3] fois.

ཏ་སྟོང་ (арбанъ - та) десять разъ.

(arban - ta) dix - fois.

ཏ་མང་། ཏ་ཉམས་ много разъ, часто, многократно.

plusieurs fois, souvent.

ཏ་གཉིས་ (хояръ - та) два раза, дважды, двукратно.

(khoyar - ta) deux fois, bis.

ཏའི་ (тай) ལྡན་ ཅན་

частица имени прилагательнаго въ значеніи имѣющій, снабженный, одаренный, исполненный: [2] съ кит. да, дай, великій: [3] съ тиб. འདོད་པ་ сильное желаніе, похоть.

particule indiquant la possession, l'adjectif: [2] ch. ta, tai, grand: [3] tib. འདོད་པ་ désir, concupiscence.

དགེ་ལྡན་ добродѣтельный, исполненный добродѣтели.

vertueux.

Дай-дарханъ, великій дарханъ (см. это сл.), свободный отъ податей и повинностей. Сс.188. 194. 376.

Tai-tarkhan, grand tarkhan (v. ce mot), exempt d'impôts.

Дай-цинъ, великая (династія) Цинъ, обладающая Китаемъ.

Ta-tsing, grande (dynastie) Tsing régnante en Chine.

Кит. Да-сіо, великое ученіе, о политикѣ и нравственности; первая изъ четырехъ каноническихъ книгъ, сочиненная Дзенъ-дзы, однимъ изъ главныхъ Конфуціевыхъ учениковъ.

Ch. Thai-hio, la grande étude· c'est le premier des quatres livres et une sorte de traité de politique et de morale. Il a pour l'auteur Tseng-tseu, l'un des principaux disciples de Confucius.

(dain) S. ari (inimicus, hostis). M. dain. གཡུལ་ དགྲ་

война, вражда; ² врагъ, непріятель, противникъ. T.3,85.

guerre, inimitié, hostilité; ² ennemi, adversaire.

དགྲ་བས་རྒྱལ་བ་

выиграть сраженіе.

gagner la bataille.

S. arindama (hostium domitor), arhan, arhât?). དགྲ་བཅོམ་པ་

побѣдитель врага, особ. чувственнаго вожделѣнія. Арханъ, архатъ. См. с. 150.

destructeur de l'ennemi et en partic. de la volupté sensuelle. Arhân, arhat, Cf. p. 150.

(dain-tou) དགྲ་ཏོག་ དགྲ་བོ་ཏེ

враженскій, враждебный.

ennemi, hostile.

(taini) (мало употребительное слово) вмѣстѣ, включительно. T.7,76.

(peu usité) ensemble, avec, inclusive (M. nisikhai).

(taikhou) གཏོང་ཁ་བྱེད་པ་ གཏོང་མཆོད་པ་

приносить жертву, жертвовать. T.3,14.

offrir des sacrifices, sacrifier.

བྱང་མ་མཆོད་པ་

съ вѣтвью ивы приносить жертву духамъ. T.3,14. 3,22.

attacher avec un cordon une branche de saule et l'offrir en sacrifice.

གཏོང་ཁ་ཡ་གེ

жертвенная бумажка.

papier offert en sacrifice.

གཏོང་ཁའི་ཁང་ ¹ отдѣленіе, завѣдывающее придворными жертвоприношеніями. C.9,118.

bureau dirigeant les offrandes de la cour.

གཏོང་ཁ་མཆོད་པ་

приносить жертву.

offrir des sacrifices.

(taikhoua) названіе морской рыбы. T.20,80.

nom d'un poisson de mer.

B 1,185,070

ཏ་ག་ཏ་ཀ་

простыя, первообразныя буквы, азы. C.3,23.

lettres simples, primitives.

ཏཱ་ཏ་ཀ་

простое или единственное слово.

un mot simple ou unique.

ཏཱ་ཏ་ཀ་ཡཱ་ཡཱ་ཏི་

все на одной лошади ѣздитъ. T.16,32.

il monte toujours le même cheval.

ཏཱ་ལ་ཀ་

платье безъ подкладки. T.12,64.

un habit simple, sans doublure.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཡཱ་ཏི་

онъ привыкъ всегда ложь говорить.

il est habitué à mentir, il ne fait que mentir.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཡཱ་ཏི་

только одно, одно лишь.

seulement un seul.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཡཱ་ཏི་

изо всей силы, всѣми силами. T. 12,64.

de toutes ses forces.

ཏཱ་ལ་ཀ་ཡཱ་ཏི་

одинъ лишь дурныя качества.

seulement les mauvaises qualités.

ཏཱ་ཀ་ཏ་

династія Танъ, управлявшая въ Китаѣ съ 618 по 907 г. по Р. Х.

la dynastie Thang qui régna en Chine depuis 618 jusqu'à 907 après J. C.

ཏཱ་ཀ་ཏ་

(tang - tang) звонъ колокола; эхо, отголосокъ. T.9,22. 9,36.

le son d'une cloche, le tintement; écho.

ཏཱ་ཀ་ཏ་ཏཱ་ཀ་ཏ་

(dang - doung) ལྡང་མདུང་

спотыкаясь, запинаясь. T.9,85.

en bronchant.

ཏཱ་ལུ་

(tanguai) S. tâlu. ཏཱ་ལུ་ དཀའ་ གཟེའི་ རྩེ་ཁེད་ རྩེ་སྐྱེད་

небо во рту. T.5,59. ² возвышеніе въ срединѣ лука. T.4,79. ³ средина горы.

le palais de la bouche; ² espèce d'élévation qu'il y a au milieu de l'arc; ³ le milieu de la montagne.

ཏཱ་ལུ་ནད་

ནད་ཏཱ་ལུ་

болѣзнь неба.

maladie du palais.

ཏཱ་ལུ་ཐིག་

ཏཱ་ལུ་ཐིག་

складки на небѣ.

rides sur le palais.

ཏཱ་ཀ་རེ་བཤད་ ཏཱ་ཀ་ཐུ་ཐུ་ཞེས་ཀ་

чавкать, чмокать.

faire du bruit en mâchant.

རྩེ་ཁེད་རྒྱུག་

ѣхать косогоромъ. T.1,68.

aller, marcher en travers sur les montagnes.

ད་ཀའི་ཡི་གེ་

подневныя буквы.

lettres palatales.

ཤ་དཀའ་

верхняя часть неба.

partie supérieure du palais.

མ་དཀའ་

нижняя часть неба.

partie inférieure du palais.

(dangnakhou) на сквозь пробить, произить: [2] ѣздить всегда на одной лошади, или постоянно употреблять одно оруліе: [3] смѣшать (краски въ живописи).

traverser, percer d'outre en outre: [2] monter toujours le même cheval, ou se servir constamment des mêmes instruments: [3] mêler, mélanger (les couleurs dans la peinture).

(стрѣла) насквозь пробила (звѣра). T.4,29.

(la flèche) a traversé de part en part.

(tangnaghoultchi) ཏང་ན་འགལ་

подслушиватель, шпіонъ, фискалъ. III.30.

écouteur aux portes, espion.

(tangnaghour) གཏང་ཧུར་

борона: [2] грабли. T.13,81.

herse: [2] râteau (de fer, de bois).

(dangnagdakhou) быть пробиту насквозь: [2] быть употребляему безъ смѣны: [3] быть смѣшану (о краскахъ).

être traversé, être percé d'outre en outre: [2] être employé sans rechange: [3] être mêlé, mélangé (les couleurs dans la peinture).

ལ་མ་

названіе какой-то травы.

nom d'une herbe.

(tangkha, saepius leg. dangkha) གདང་སྐོང་

горшокъ для варенія клею. T.14,64.

ustensile de fer propre à délayer de la colle.

ཐ་མལ་པ་ མནད་རྟེལ་ ལྷམ་ལྷམ་

простой, обыкновенный; грубый, необразованный, простолюдинъ: жалкій, дурной. Чз.59. Чл.43. М.270.

simple, ordinaire; grossier; impoli, incivil; homme du commun: pitoyable, mauvais.

грубые, необразованные. М.36.

grossier, impolis, incivils.

མནད་རྟེལ་གྱི་བུབོ་

нищій мальчикъ.

un petit mendiant.

обогатить, поправить состояніе простолюдина. Чз.58.

enrichir, ou réparer la fortune d'un plébéien.

ты не простолюдинъ, не низкаго званія человѣкъ.

tu n'es pas un plébéien.

(tangghaitchi) спѣсивый, надменный. C.2,11.
superbe, orgueilleux.

(t) བྱང་རྒྱུག་ཕྱེད་པ་

итти трудно впередъ; спѣсивиться, быть надменну, важничать, гордиться. T.11,25.
se rengorger, prendre des airs d'hauteur, aller la tête levée sans prendre garde à personne, prendre un air d'importance.

(t) S. samaya. དམ་ བྱགས་དམ་ ཡི་དམ་ དམ་བཅའ་བ་ དམ་ཚིག་ ཐེག་

клятва, присяга, обѣтъ, обѣщаніе: [2] святость: [3] молитва: [4] таинство.
serment, vœu: [2] sainteté: [3] prière, oraison: [4] sacrement.

дать клятву наставнику; [3] принять тайну отъ наставника.
faire serment à son maître: [2] être initié aux mystères par son maître.

нарушить клятву. Эц.7. 304. Бг.13.
violer le serment.

དམ་ཉམས་པ་

клятвопреступникъ, нарушитель клятвы.
parjure.

དམ་རྫས་

святая или священная вещь.
chose sacrée ou sainte.

нарушить свою клятву. Чз.3.
violer son serment.

དམ་ཆུ་

святая вода.
eau benie.

དམ་ཚིག་ལ་བཀངས་ བཀའ་བཤོལ་པ་

обязать клятвою, привести къ присягѣ. Нд.36.
faire prêter serment.

དམ་བཅས་འགལ་བ་

нарушить клятву, данное обѣщаніе.
violer serment.

དམ་ཉམས་པ་

нарушеніе клятвы, клятвопреступленіе.
faux serment, parjure.

དམ་སྐེམ་

клятвопреступленіе, нарушеніе обѣта.
faux serment, parjure.

བྱགས་དམ་བསྒྲུབ་པ་

исполнить клятву или обѣтъ.
accomplir le vœu.

དམ་ཆུ་ དམ་ཚིག་གི་བྱང་ཆུབ་

«печать клятвы», верховный законъ или высочайшая клятва.
«sceau du serment», loi suprême ou serment le plus sacré.

(tanghariktou) དམ་ཅན་

клятвенный, связанный клятвою или обѣтомъ.

de serment, lié par un serment ou par un voeu.

དམ་སྲི་

страшный демонъ.

un démon terrible.

(tanghariglakhou) དམ་བཛའ་ ཡི་དམ་བླངས་

покласться, дать обѣтъ.

prêter serment, jurer, faire voeu.

(tanghariglaghoulkhou) велѣть дать клятву или обѣщаніе.

faire prêter serment, faire faire voeu.

(tanghariglal) присяганіе, божба, торжественное обѣщаніе.

action de prêter serment, promesse solennelle.

(tanghariglaldoukhou) клясться другъ передъ другомъ, дать другъ другу обѣщаніе. Mr. 3.

jurer l'un à l'autre.

(tanghout) Ch. Si-fan. Тайгутъ, страна лежащая на сѣверъ и на западъ отъ китайской провинціи Шеньси.

Tangoute, pays situé au nord et à l'occident de Chen-si province chinoise.

(tanghouttchi) знатокъ тангутскаго (тибетскаго) языка.

connaisseur de la langue tangoutaine (tibétaine).

Ch. dang-tse. ཡིག་དམ་ རེབ་ཡིག་ ཀ་ཐམ་ ཡིག་ཚང་

записка, протоколъ, журналъ, архивъ; списокъ, реестръ. C. 6, 35.

mémoire, protocole, journal, archive; régistre, liste.

корпѣть надъ бумагами.

coucher sur les registres.

архивъ.

archive.

помощникъ архиваріуса.

aide d'un archiviste.

Ch. tien-tse. ཡིག་ཚང་ཀུན་བཏུས་

архиваріусъ.

archiviste.

списокъ, реестръ, каталогъ. Дд. 24.

régistre, catalogue.

ཡིག་དཀྲ་བ་

протоколистъ (Кат. дань-бу).

protocoliste, celui qui tient le protocole.

(dangsatou) имѣющій протоколы, списки и пр., внесенный въ списки, состоящій въ спискѣ.

celui qui a les protocoles, les régistres, etc.; enrégistré.

ཚན་ལྡན་གྱི་བླ་མ། ламы, состоящіе въ спискахъ; штатные ламы.
lamas enrégistrés, lamas de la liste fixée par l'état.

ཚེ་ལྡན། M. tangsou.
чадолюбіе, нѣжность къ дѣтямъ.
la tendresse pour ses enfants.

ཚོགས། (tangsouk) تانسوق S. pranîta, adbhûta.
ཐུབ་པོས་བཞེད་པ་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་རྣམ་པ་
пріятность, удовольствіе, радость: пріятный, вкусный, радостный: [2] чудо, диво, странность: чудный, дивный, странный, замѣчательный, достопримѣчательный. T.6,59. 8,24. 18,58. III.13.
plaisir, agrément, joie: agréable, délicat, exquis, joyeu: [2] merveille: merveilleux, remarquable.

ཚོགས་ཀྱི་ཆགས་པ། пристрастіе къ богатству, вещелюбіе, лобостяжаніе. Ar.1,12.
passion de la richesse, avidité de gain.

ཚིམ། пріятный вкусъ.
un gout exquis, délicat.

བཞེད་ཟས་ བཞེད་ཅན་ཟས། вкусныя или дорогія яства.
mets exquis, délicats, chers.

དྲི་མཆོག་ལྡན། S. açugandha.
благовонный: [2] названіе бодисатвы.
odoriférant: [2] nom d'un bôdhisattva.

ཚིག་སྙན། пріятное, радостное слово.
parole agréable.

ཚུལ་མཐོང་ཐོས་པ། S. adbhuta. རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
дивный, чудный, замѣчательный, достопримѣчательный, особенный, сверхъестественный.
merveilleux, surprenant, remarquable, surnaturel, qui n'a pas encore eu lieu.

ཚེ་ལྡན་གྱི་ཁྲི། ཐུབ་པས་བྱང་ཆུབ་དྲུང་ཚུགས་པ་
высшій изъ всѣхъ тегріевъ.
le tégri suprême.

ཚིམ་པར་སྤྱོད། предаться удовольствіямъ. Cc.134.
s'adonner aux plaisirs, aux jouissances.

ཚིམ་ཁན། (tangsoukkhan) довольно пріятный, довольно вкусный, довольно радостный. T. 18,58.
assez agréable, assez exquis, assez joyeu.

ཚོགས་ཏུ། (tangsouktou) S. sudriça. ཐུབ་པོས་བཞུད་
пріятный, вкусный, радостный, вожделѣнный: [2] названіе одного разряда тегріевъ въ четвертой Дъянѣ. III.24.
agréable, exquis, délicat, joyeux, désirable: [2] nom d'une classe des tégris du quatrième dhyâna.

ཚེ་ལྡན་གླ་ཁོ། (tangsouglakhou) M. tangsouleme. имѣть или чувствовать удовольствіе; быть пріятнымъ, забавлять; нѣжить, ласкать. T. 6,59. 8,24. 18,58.
avoir du plaisir; être agréable, amuser; caresser.

веселиться, проводить время въ веселіи. M.34.

s'amuser, passer son temps dans les plaisirs.

(dangsourkhakhou) притти въ содроганіе, трепетать (?). Цд.6.11,

trembler.

(tangchikha gurughesun) леопардъ. C. 6,15.

léopard.

(tangchikhou) M. tangcheme.

чавкать; прищелкнуть языкомъ отъ удивленія: [2] бить въ ладони. T.7,31.

faire du bruit en mâchant; faire claquer la langue, ou témoigner son admiration lorsqu'on voit qc. de beau; [2] applaudir.

бить въ ладони.

applaudir.

(tangchilgha)

чавканье; прищелкиваніе языкомъ отъ удивленія; [2] рукоплесканіе.

bruit que l'on fait en mâchant; claquer la langue, ou témoigner son admiration lorsqu'on voit qc. de beau; [2] applaudissement.

(*l*) Ch. tang-tou.

родъ плуга. T.13,81.

espèce de charrue qui ouvre deux sillons à la fois, y laisse la semence et la recouvre.

(тангдаху) боронить, заборанивать. T.13, 69. = [2] (данглаху) мелѣть, обмелѣть, сѣсть на мель. T.17,55.

(tangdakhou) herser. = [2] (dangdakhou) devenir bas (des eaux), (la barque) touche la vase, être embourbé.

(тангдагулху) велѣть боронить. T.13, 69. = (данглагулху) посадить на мель.

faire herser, faire employer le rateau pour applanir le rateau. = (dangdakhou) embourber.

Cf. p. 1563.

(tangghi)

умѣренный въ пищѣ, воздержный, который немногимъ сытъ бываетъ. T.18,58.

sobre, qui mange peu.

то и дѣло, только.

seulement, ne ... que.

злопамятный, зловредный. Cc.160.

vindicatif, pernicieux, dangereux.

(tangghinatala kuldebe).

(ледъ) крѣпко промерзъ. T.1,49.

qui est gelé et fort gelé.

(tangghinadjou) དགག་ཅག་

скоро, быстро, плавно (напр. говорить).

(parler) avec aisance, qui n'hésite jamais.

(tangghit medegulel) བློག་ཏུ་

доклад, докладный низшими чиновниками присутствующимъ членамъ. C. 6,16.

un rapport, exposé (d'une affaire).

(tangghil) прелюбодѣяние, распутство.

adultère, libertinage.

(tangghildsakhou) прелюбодѣйствовать. T. 11,29.

commettre un adultère.

(tangghildjour) འཆོར་བྱེད་ཅན་

прелюбодѣй, развратникъ. T.11,29.

adultère, fornicateur, libertin.

(tangghim) ཁྲིམ་

общая зала; главное управление (таугинь). C.6,16.

salle d'assemblée.

(tangkidju khataghou) དྲག་ཏུ་

весьма крѣпко и твердо. T.18,94.

très-fort et très-dur (p. e. l'arc qui fait un bruit en se débandant).

(tang-kun) དར་ཀུན་

название растенія. Дл.59.

nom d'une plante.

(takha) ཐེབ་ རྡེག་བྱུག་སྐ་ ཀར་མཆོངས་

подкова, желѣзная обивка сапоговъ и башмаковъ, копёкъ. T.15,68.

un fer (de cheval), espèce de patins qu'on met sur les souliers ou les bottes: ces patins sont armés de pointes de fer: on s'en sert pour grimper sur les montagnes où il y a de la glace.

ཏག་ཁ་ ལྕགས་སྒྲོང་

подковы у сапоговъ. Нд.93.

bottes ferrées.

ཏག་ཁ་ རྡེག་གཞེང་ རྡེག་ཞེང་

гвоздь у подковы.

clou d'un fer à cheval.

ཏག་ཁ་ ཐུབ་མེད་ метаф. оплошать, быть не въ состояніи отвѣчать.

fig. devenir muet.

ཏག་ཁ་ ལྕགས་བྱུག་

бахилы о четырехъ шипахъ. T.15,68.

nom d'une chaussure qu'on porte lorsqu'il y a beaucoup de glace; la semelle est garnie d'espèce de dents de fer rondes. Il y en a quatre à chaque semelle: on lie ces chaussures avec une jarretière, afin qu'elles ne se perdent pas dans la glace: on ajoute les chevilles tant aux bottes qu'aux souliers, pour marcher sur la glace et dans les lieux glissants, etc. Amyot.

(takhatai) имѣющій подковы, съ подковами, подкованная (лошадь).

(un cheval) ferré.

(takhalakhou) སྐེག་ལྷགས་ཆུག་པ་
подковать. T.20,50.
ferrer (un cheval).

(takhalaghoulkhou) སྐེག་ལྷགས་ཆུག་འཇུག་པ་
велѣть подковать. T.20,50.
faire ferrer (un cheval).

(takhalagdakhou) быть подкованну.
être ferré.

(takhou) ཀ་མགོ་ལྷམ་
елень, рыба. T.20,65.
la vaudoise, able.

(dakhou) M. dakhou. Ch. toun-tsée. R. daxà. ཐུག་པ་ སྟེང་གོས་ཤུབ་མ་
шуба, вывороченная шерстью вверхъ. T. 15,84. My.18,24.
fourrure retournée à l'envers.

ཟ་ཐུག་
шуба изъ козлиной шкуры.
fourrure de chèvre.

ལྦ་ཐུག་
шуба изъ лисьяго мѣха.
fourrure de renard.

ལུག་ཐུག་
шуба изъ овечьей шкуры.
fourrure de mouton.

ལྕང་ཐུག་
волчья шуба.
fourrure de loup.

(dakhoutou) ཐུག་པ་ཅན་
имѣющій шубу, въ шубѣ, съ шубою, одѣтый въ шубу.
ayant une fourrure, habillé de fourrure.

(takhoul) བྱིམ་ནད་
дѣтская болѣзнь, недугъ: ² язва, эпидемія. T.10,72. 12,18. Уд.143. M.137.140.
indisposition, maladie des enfants: ² peste, maladie contagieuse, épidémie.

ཁྲོག་འཆའ་བ་
кашель, насморкъ.
la toux, un rhume de cerveau.

(dakhoulakhou) M. dakhoulame. надѣть шубу шерстью вверхъ. T.15,45.
mettre une fourrure à l'envers.

(takhoulitkhou) བྱིམ་ནད་འཇུག་པ་
хворать (о дѣтяхъ): ² подвергнуться эпидемія. T.10,72.
être malade (cela se dit des enfants qui sont toujours malades, et toujours inquiets)· ² contracter une maladie.

(tagha) འཚམས་པ་—ཉིད་
пристойность, сообразность, соразмѣрность.
décence, bienséance, conformité.

(dagha) M. dakhan. རྟེའུ་ལོ་གཉིས་
жеребенокъ отъ двухъ до пяти лѣтъ. T. 20,10.
un poulain de deux à cinq ans.

(taghan, daghan). རྗེས་འགྲོ་

произносится таганъ послѣ словъ, оканчивающихся на нг, б, с, т, л, м, к, р; а послѣ другихъ даганъ. Частица дательнаго или мѣстнаго падежа усвояющая что либо: въ, при, у, къ. = [2] (дагавъ) глагольное нарѣчіе (дѣепричастіе) отъ глаг. дагаху, которое часто замѣняетъ санскритскую частицу ану.

se prononce taghan après les mots qui ont une terminaison en lettres ng, b, s, t, l, m, k, r; et après les autres daghan. Particule du datif ou du locatif possessif: à, au, aux, à ce qui, en, dans, près, auprès, envers, chez, vers, pour, sur.

на своей головѣ.

sur sa tête.

(taghana) M. tana. གཏན་དུད་

дикій лукъ. T.18,22.

allium tenuifolium.

(taghakhou, daghakhou)

(тагаху) подозрѣвать, предчувствовать, догадываться. T.11,30. = (дагаху) С. ануср: находиться назади, слѣдовать за кѣмъ, послѣдовать; придерживаться чего; провожать, сопровождать: [2] повиноваться, подчиться, покориться кому; [3] подражать: [4] принять что на себя, подвергаться чему, наслаждаться, пользоваться чѣмъ, переносить, сносить, терпѣть: [5] заниматься, исполнять; занимать должность, завѣдывать, управлять. T.3,128. [6] См. сл. таганъ, даганъ, въ видѣ глагольнаго нарѣчія.

(taghakhou) douter, se douter, soupçonner, avoir un pressentiment, présumer. = (daghakhou) S. anusri (sequi, insequi), aller après, suivre; se tenir à; accompagner, escorter: [2] obéir, se soumettre, adhérer aux volontés de qn., suivre qn., s'assujettir; [3] imiter: [4] prendre qc. sur soi, être exposé, jouir de qc., supporter, souffrir: [5] s'occuper; remplir, gérer, régir, administrer: [6] Cf. v. taghan, daghan, gérondif.

заниматься казеннымъ дѣломъ.

s'occuper d'une affaire d'état.

итти за славою, искать славы.

rechercher la gloire.

сохранять или наблюдать приличіе.

observer les convénances.

благоговѣйно соображаться съ положеніями предковъ. Ву.

se conformer respectueusement aux lois des ancêtres.

неслушайся ни женщинъ, ни рабовъ!

n'obéis pas aux femmes, ni aux esclaves!

я могъ постигнуть три тайны. Гх.111.

je pus pénétrer les trois mystères.

ཤུགས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ཡིན་ནོ།

народъ непослѣдуетъ, неповинуется. By.

le peuple n'obéit pas.

ཤུགས་ཀྱིས་འཕངས་པ།

жеребиться.

pouliner, mettre bas.

ཚིག་ལས་མི་རྟོག་དོན་ལས་རྟོག་པ།

придерживаться не словъ, а мысли.

se tenir plutôt à la pensée qu'aux mots.

ཤུལ་དུ་ཕེབས་ཤིག ཤུལ་དུ་ཕེབས།

послѣдуйте за мною! ступайте за мною!

suivez-moi!

ཤུལ་གྱི་ཆོས་ལྟར་བྱ་བ།

исполнить прежде принятое обыкновеніе. Зл. !

agir d'après l'ancienne coutume.

ཤུལ་ཚ་དང་གྲང་བ་བཟོད་པ།

переносить всѣ страданія отъ жару и холоду, переносить жаръ и холодъ. Эп.139.

supporter la chaleur et le froid.

ཤུལ་ཐོག་ཏུ་ཁྲལ་བ་ཡིན་ན།

если ударишь остріемъ меча, оно иступится. Mr.1,83.

si tu frappe de la pointe de l'épée, elle s'émoussera.

ཤུལ་ཆོད་པ།

принять что на себя, поручиться за кого.

se rendre garant, être caution, cautionner.

S. anubandha, anuvarta.

ཤུལ་འབྲེལ།

назади идущій; ² подражатель, приверженецъ: ³ конечный: ⁴ въ грамм. приставная частица, и въ тибетскомъ языкѣ нѣмыя буквы: ག་ད་ན་བ་མ་འ་ར་ལ་ས།

qui suit qn.; ² qui suit un exemple, imitateur, adhérent: ³ final: ⁴ en grammaire affixe, augment et, chez les Tibétains, lettres indicatives ou muettes, qu'on ne prononce pas: ག་ད་ན་བ་མ་འ་ར་ལ་ས།

ཤུལ་ལོག

отступать, пятиться.

se retirer, battre en retraite, reculer.

S. anumâna. ཤུལ་གྱི་དཔག་པ།

назначивать, оцѣнивать. ² думать, обдумывать: ³ дѣлать заключеніе изъ извѣстныхъ данныхъ.

péser, évaluer, mettre une valeur: ² réfléchir, considérer, examiner: ³ conclure, venir à la conclusion, prononcer par analogie.

ཤུལ་གྱི་བསྟན་པ།

указывать, преподавать, учить, наставлять.

indiquer, montrer, enseigner, instruire.

ཤིན་དགའ་བསྐྱེད་པ། ཤུལ་གྱི་ཤིན་ད།

радоваться, быть веселымъ.

se réjouir, être joyeux.

ཏིང་ངེ་འཛིན་བྱེད་པ་

исполнять, упражняться въ чемъ.
remplir, exécuter, accomplir, s'occuper de, s'exercer à.

ཏིང་མོག་པོ་

хотѣть, желать; страстно любить.
désirer; aimer passionnément.

S. anusmriti. རྗེས་སུ་དྲན་པ་

вспомнить, воспоминать, обдуматься.
faire ressouvenir, rappeler à la mémoire, délibérer.

ཏིང་ལྡོག་པ་

раскаиваться.
se repentir de.

ཏིང་རྒྱུག་པ་

бѣжать по слѣдамъ чьимъ.
courir après qn.

ཏིང་ལྡེབ་པ་

достигнуть, догнать.
atteindre, attraper, rattraper.

ཏུད་ཁ་མོ་ ཏུད་མོ་

стельная (корова, кобыла, верблюдица).
(une vache, etc.) pleine.

ཏུལ་ཞུགས་ལེན་པ་

поворяющихся принимай благосклонно. My.29,7.
reçois avec bienveillance ceux qui se rendent.

ཏེ་ཚུལ་ཁྱིམ་ལ་ཞུགས་ཏེ་

пошелъ за влеченіемъ сладострастія. Бг.13.
il se laissa entraîner par la sensualité.

ཏེའུ་འབྱང་བ་

телиться.
vêler (de la vache).

ཏོག་ཙམ་དུ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཡི་གེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཁྲིམས་བཅད་དུ་གསོལ།

судите, согласно съ постановленными законами.
prononcez vôtre jugement d'après les lois établies.

ཏོག་ཙམ་དུ་ཁྱེད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་ཡིན་ཏེ་

я слѣлался твоимъ товарищемъ. Сс. 68.
je suis devenu vôtre compagnon.

ཏོག་ཙམ་དུ་བྱེད་པ་

переносить мученія, претерпѣвать.
supporter les tourments.

ཏོག་ཙམ་དུ་བྱེད་པ་ (daghaghakhou) T.2,48. 7,82. 7,84.
см. глаголъ
voy. le verbe

ཏོག་ཙམ་དུ་བྱེད་པ་ Ch. da-hio-ché. ཏ་ཧྱོ་ཤེ་ཁོ་ཏོག

первый министръ (Кит. да-сіо-ши). C.1,13.
premier ministre, ministre d'état.

ཏོག་ཙམ་དུ་བྱེད་པ་ Ch. chang-chou. M. alikha amban.
президентъ трибунала. C.1,13.
président d'un des grands tribunaux.

ཏོག་ཙམ་དུ་བྱེད་པ་ M. alikha khafan. ཨ་ལི་ཁ་ཁ་ཕན་

президентъ, предсѣдатель. C.1,13.
président.

ᠮᠠᠨᠵᠢᠩ ᠮᠠᠫᠢᠩ Ch. ma-ping. དམག་དཔེའི་ཚྭགས་

городская конница, жандармы. T.3,86.

cavalerie, la gendarmerie. Ce mot se dit des Mantchoux et Mongols qui sont sous les bannières, et des Chinois enrôlés.

ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢ ᠲᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢ

(тагагабури) сомнѣніе, недоумѣніе. = (дагагабури) обязанность, порученіе, занятіе, служба: ² тяжесть, бремя.

(taghaghabouri) soupçon. = (daghaghabouri) le devoir, l'obligation, une commission, office; ² fardeau.

ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢᠲᠤ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢᠲᠤ ᠲᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠤᠷᠢᠲᠤ

(тагабурйту) сомнительный, сомнѣвающійся. = (дагабурйту) тяжелый, обременительный, затруднительный.

(taghabouritou) douteux, incertain; méfiant, soupçonneux. = (daghabouritou) pénible, difficile, onéreux.

ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠭᠠ (daghaghalgha) S. anuvartana.

шествіе, слѣдованіе за чѣмъ: ² исполненіе обязанностей; ³ повиновеніе.

cortège, convoi, action de suivre: ² accomplissement des dévoirs; ³ obéissance.

ᠪᠤᠰᠤ ᠪᠤᠰᠤ ᠪᠤᠰᠤ

быть не въ силахъ исполнить что либо.

n'être pas en état de remplir quelque chose.

ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠬᠤᠯ (daghaghoul) S. anuyâtta, parivâra, anutchara. བྱག་བརྟན་ཞལས་བྱེ་བྱེད་ཁྱོག་ སྡེ་

свита, поѣздъ; ² слуга, провожатый; ³ послѣдователи, приверженцы.

une suite, un cortège; ² serviteur, domestique, valet, guide, conducteur; ³ disciples, adhérents, partisans.

ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠭᠠ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠭᠠ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠭᠠ

ཕྱི་བདང་གི་སྡེ་

придворный штатъ, придворная свита.

qui est de service auprès de l'empereur, un homme de la cour.

ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠬᠤᠨ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠬᠤᠨ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠬᠤᠨ

བཟོ་ཁྱེར་གྱི་སྡེ་

слуги, провожатые, свита.

domestiques, valets, une suite.

ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠬᠤᠯᠢ (daghaghouli) འཁོད་

слуга, прислуга; ² ученикъ; ³ послѣдователь.

domestique, valet, serviteur; ² disciple; ³ adhérent, partisan.

ᠲᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠲᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠲᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

(тагагулху) ввести въ сомнѣніе или недоумѣніе. T.11,30. = (дагагулху) велѣть слѣдовать за кѣмъ; заставить послѣдовать чему: велѣть провожать кого: ² принудить кого къ повиновенію, покорить: ³ велѣть подражать: ⁴ велѣть принять что на себя, подвергнуть кого чему; причинить кому удовольствіе или страданіе: ⁴ занять кого чѣмъ, возложить на кого какую либо обязанность, дать кому порученіе: ⁵ представлять кого къ повышенію (чиномъ, должностью), предстательствовать за кого. T.2,25.3,128. 4,11.

(taghaghoulkhou) faire douter, faire soupçonner. = (daghaghoulkhou) ordonner de suivre qn. ou d'aller après qn.: faire accompagner, guider, conduire qn.: [2] faire obéir, ordonner d'adhérer aux volontés d'autrui; assujettir, soumettre qu. [3] faire imiter; [4] faire prendre qc. sur soi; exposer, soumettre qn. à; faire jouir de qc. ou de supporter, de souffrir: [5] occuper qn., donner occupation à qn., donner une commission, une tache à remplir: [6] procurer quelque bien, quelque emploi honorable à.

ཁན་གྱིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་མི་ཞིག་ཁྱེར་ཏེ་ཇི་ལྟར་བྱེད་པ་ཐོག་ཏུ་བཏང་ནས་ཕྱིར་ལོག་ཤོག་ཅེས་བཏང་བ།

ханъ послалъ за нимъ человѣка съ порученіемъ посмотрѣть что онъ дѣлаетъ и донести о томъ. Бг.125.

le khan envoya quelqu'un après lui avec l'ordre de lui rapporter ce qu'il fait.

ཁྱོད་ལུགས་སུབ་

рекомендовать кого къ повышенію.

recommander qn. pour lui procurer de l'avancement.

ཞུ་བཅངས

записка, прилагаемая къ дѣламъ о числѣ ихъ и содержаніи.

une note sur le nombre et le contenu des papiers d'un dossier.

བཀའ་ཡིག་

проэктъ указа, полномочный государю при докладѣ на утвержденіе.

projet d'un édit que l'on présente à l'empereur pour être confirmé.

ཏག་འདོད་ཆོད་ཐེབས་ཆོད་བྱ་འགན་ཡོ་རྒེས་ལྷེས་

(тагабури) сомнѣніе, недоумѣніе. T.11,30. [2] загадка. = (дагабури) слѣдованіе за чѣмъ, или позади чего: [3] обязанность, занятіе, порученіе, служба: бремя.

(taghabouri) doute: [2] énigme. = (daghabouri) action de suivre qc.: [3] devoir, occupation, commission, service: fardeau.

S. anusvâra (anu, post; svâra, sonus) sonus sequens. རྗེས་སུ་དབྱངས་

послѣдующіе, анусвара, знакъ . или o, поставляемый надъ буквою, послѣ которой онъ произносится.

signe . ou o, que l'on met au-dessus d'une lettre après laquelle il se prononce.

དཔེ་གཏམ་ལྟེམ་སྨིད་དག་

загадочная рѣчь, притча.

énigme, parabole.

མི་ཆོད་

загадка о человѣкѣ.

énigme sur l'homme.

(тагабуриту) сомнительный, сомнѣвающійся. = (дагабуриту) тяжелый, обременительный, затруднительный.

(taghabouritou) douteux, incertain. = (daghabouritou) onéreux, difficile.

(taghas) пріятность, угодность.

plaisir, bon office.

ཏག་ཏུ་མི་དགའ་བ་ неприятный, неправящійся, неугодный.
désagréable.

(taghastai) пріятный, угодный.
agréable.

(daghachi ughei) недостигаемый, непостижимый: [2] невыносимый, нестерпимый; трудный, несносный: [3] безчисленный, необъятный.
incompréhensible: [2] insoutenable, insupportable, difficile: [3] innombrable, immense, vaste.

(taghatai) ཐག་ཆད་ཀྱི་ ཡིད་དུ་འོང་བ་
пріятный, пристойный, приличный, соразмѣрный; стройный собою, осанистый, благовидный, прелестный. T.6,7.
agréable, décent, conforme, convenable, bien proportionné, d'une belle taille, beau, superbe.

(taghalai) гвоздильня.
cloutière, clouvière.

(taghalakhou) འཐེད་པ་ ཐག་ཆད་པ་ འདོད་པ་
желать, любить: находить въ чемъ удовольствіе, прильнуть къ чему: [2] считать за благо, заблагоразсудить, принимать за.
désirer, aimer: trouver du plaisir dans qc., s'attacher à qc.: [2] trouver bon, se plaire à.

ཨཱ་ནནྡ་ཀྱིས་ ཁྱོད་ཀྱི་ཚེ་ཚན་ལ་ ཕ་མ་ལ་ གུས་པ་ཡང་ དགའ་བ་ཡིས་ བསྔགས་སོ་
Ананда, замѣтивъ въ семъ юношѣ почтительность къ родителямъ, съ удовольствіемъ его хвалилъ. Уд.29.
Ananda, ayant remarqué dans ce jeune homme le respect qu'il témoigne à ses parents, fit son éloge avec plaisir.

ཕ་ལ་ བུ་ཡིས་ འདོད་པ་ཡང་ ཡིན་ནོ་
желать жить вмѣстѣ съ матерью. Чз.64.
désirer vivre ensemble avec sa mère.

ཁྱོད་ཀྱི་ ཁ་བཏགས་ དགའ་ན་ ཁྱེར་ཅིག་
если тебѣ нравится моя перевязь, возьми! M.2.
si mon écharpe te plait, prends-le.

ཆོས་ལ་ དགའ་བ་ཡང་ ཡིན་ནོ་
благопріятствовать религіи. Іг.1,7.
être zélé pour la religion, protéger la religion.

ཡིད་འཕྲོག་ ཡིད་དགྲན་
удовольствіе: желаніе, чувственное вожделѣніе.
plaisir: désir sensuel.

དགའ་བ་ཡི་ བུ་ཡིས་ བུ་
милый и любезный сынъ. Аг.
fils bien-aimé.

འཐེད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་
исполненіе желанія.
accomplissement d'un désir.

རྒྱན་ དགའ་བ་ཡི་ རྒྱན་
весьма пріятное украшеніе. Бг.19.
ornement qui plait beaucoup.

ཨ་ཕ་ཡིས་ བདག་ལ་ དགའ་བ་ཡང་ ཡིན་ནོ་
отецъ мой любитъ меня. Ev.
mon père m'aime.

(taghalaghoulkhou) заставить любить; [2] желѣть принять что за благо, расположить кого къ. (c. acc. rei et dat. pers.). Цд.25.
faire aimer: [2] faire trouver bon, agréable, disposer qn. au bien.

(taghalachi ughei) не любить, неваходить въ чемъ удовольствія, нечувствовать расположенія.

ne pas aimer, ne pas trouver de plaisir à qc., n'être pas disposé.

(taghalal) S. abhiprâya.

ལྷག་མཐའ་ དཀོན་པ་ ཐུགས་དཀོན་པ་ སཉེད་པ་

любовь, пріятность, удовольствіе: ² желаніе; воля: ³ мысль, мнѣніе, рѣшеніе: ⁴ правило, теорія. Дх.34.

plaisir, agrément, jouissance: ² désir: volonté: ³ pensée, opinion, décision: ⁴ règle, théorie.

ཐམས་ཅད་ལ་ ཡིད་ཆེས་པའི་ སྦྱིན་པ་ ཤིན་ཏུ་ མཆོག་ཏུ་ སྦྱིན་པ་

всѣмъ существамъ стану подавать милостыню съ величайшимъ удовольствіемъ. Бг.34.

je ferai l'aumône à tous les êtres avec le plus grand plaisir.

ཕྱི་ཁའི་ལྷག་མཐའ་

мнѣнія или системы внѣшнихъ (небудійскихъ) школъ.

opinions ou systèmes des écoles externes (pas bouddhiques).

ལྷག་མཆེད་

тѣлесное удовольствіе, любовь, желаніе или просьба.

plaisir sensuel, amour, désir ou demande.

ལྷག་མ་མཆེད་

душевное удовольствіе, сердечная любовь, душевное желаніе, душевное влеченіе.

jouissance du coeur, amour sincère, entrainement de coeur.

ལྷག་མཐའི་ལུགས་

теорія, система, философское воззрѣніе; санскр. сидданта даршана.

théorie, système philosophique; Sanskr. siddanta derçana.

ལྷག་བསམ་

слова изъ души изливающіяся, дружескія.

les paroles qui viennent du coeur.

ཡིད་ཆེས་པ་ཡིན་

исполнитель желанія.

celui qui remplit les désirs.

དཀོན་པ་དབྱིན་པ་

объяснять священныя книги.

expliquer, interpréter la sainte écriture.

དཀོན་པ་འགྲེལ་པ་

объясненіе священныхъ книгъ.

interprétation de la sainte écriture.

S. siddhanta. ལྷག་མཐའ་

начала, основаніе, теорія, система, мнѣніе.

principes, théorie, système, opinion.

ཡིད་ཆེས་པ་ཡིན་

исполнить волю или требованіе сановниковъ. Ув.135.

remplir la volonté des dignitaires.

да будетъ воля Господня! Аа. 21,14.

que la volonté de Dieu soit faite!

мнѣніе или правило мудрецовъ. Сс. 10. Чд.4.

opinions ou maximes des sages.

сдѣлать что по желанію и къ истинному удовольствію. Чэ.101. Cf. Cc. 248.

faire qc. d'après le désir.

(taghalaltou) чувствующій удовольствіе, любящій, привязанный: [2] вкусный, пріятный: [2] имѣющій желаніе, волю, мнѣніе, правила.

celui qui trouve du plaisir, qui aime, qui est attaché: [2] exquis, agréable: [2] celui qui désire, qui veut ou exige, qui a son opinion ou ses principes.

пріятный вкусъ. Сд.1,9.

un gout exquis, délicat.

(daghalaltsakhou) གཏུག་འཛུ་ རྗེས་བསྒྲིག་ རྗེས་འདེད་པ་

итти въ слѣдъ за кѣмъ, слѣдить, преслѣдовать, гнаться за кѣмъ неспуская съ глазъ. T.2,74. 3,122. 3,128. 4,30.

suivre qn., poursuivre qn. sans cesse.

(daghalaltsaghoulkhou) རྗེས་འདེད་འཇུག་པ་

послать кого въ слѣдъ за другимъ, велѣть слѣдить или преслѣдовать. T.3,122.

envoyer qn. à la poursuite d'un autre, ordonner de suivre ou de poursuivre qn.

(taghalamdji) ཀློག་དགའ་བ་ ཡིད་དུ་ཁོད་པ་

пріятность, удовольствіе: пріятный, прелестный, благоугодный.

agrément, plaisir: agréable, beau, bon.

ཡིད་དུ་མི་ཁོད་པ་

непріятный, все что не нравится, противно. T.8,33. 18,87.

désagréable, tout ce qu'il déplait.

(taghalamdjitai) ཡིད་དུ་ཁོད་པ་

пріятный, благоугодный, нравящійся; прелестный, благовидный. T. 8,25. 8,34. 12,14. 12,21. Дд.87.

agréable, bon; beau, joli, charmant.

(taghalamdjilakhou) быть пріятнымъ, благовиднымъ, благоугоднымъ; нравиться.

être agréable, beau; plaire.

(taghalamdjilaghoulkhou) сдѣлать что пріятнымъ, доставить пріятность или удовольствіе.

rendre qc. agréable, procurer du plaisir à qn.

(taghalagdakhou) быть пріятну, быть любиму.

être agréable, être aimé.

непріятный, противный сердцу. Чэ. 71.

désagréable, repoussant.

ཡིད་འཕྲོག་པ་ཡི་ཆ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ།

юноша съ прелестными очами и лицемъ лунополобнымъ. Ar.

un jeune homme ayant des beaux yeux et le visage semblable à la lune.

(daghalgha) S. anusarana, anusâra.

འཐབ་པོ། རྗེས་པ། ཉོག་ཀ། མཐའ་མ།

слѣдованіе за чѣмъ; [2] разыскиваніе, или стремленіе къ чему: [3] обязанность, порученіе, служба, занятіе: [4] бремя, тяжесть: [5] конецъ, предѣлъ.

action de suivre qc.; [2] action de rechercher, ou l'impulsion: [3] obligation, devoir, service, occupation: [4] fardeau: [5] bout, terme, fin.

въ Тибетск. языкѣ нѣмыя буквы.

ག་ང་ད་ན་མ་འ་ར་ལ་ས་

lettres muettes chez les Tibétains: ག་ང་ད་ན་མ་འ་ར་ལ་ས་

འཐབ་འཁྱར་བ་པོ།

носильщикъ.

porteur, porte-faix.

གཏེར་དུ་གཏད་པ་ བཟོ་བ་

(тагалгаху) велѣть угадать, отгадать. = (дагалгаху) велѣть слѣдовать за кѣмъ; заставить послѣдовать чему: велѣть провожать кого: [3] принудить кого къ повиновенію, покорить: [5] велѣть принять что на себя, подвергнуть кого чему; причинить кому удовольствіе или страданіе: [4] занять кого чѣмъ, возложить на кого какую либо обязанность, дать кому порученіе, поручить, препоручить. T.7,75. Cc.100.

(taghalghakhou) ordonner de déviner. = (daghalghakhou) ordonner de suivre qn.; ordonner de reconduire qn.: [2] soumettre: [3] ordonner de prendre qc. sur soi, de se charger; exposer qn. à; causer du plaisir ou de la peine à qn. [4] occuper qn. de qc., charger qn. d'une commission.

རེས་མོས་སྐྱོད་པ་

слать кому карауль, назначить кого въ карауль. T.2,38.

prier qn. de tenir sa place, de faire son quartier, sa garde, désigner qn. de monter la garde.

དགེ་བསྐུལ་

дать порученіе, поручить кому дѣло.

charger qn. d'une affaire.

(daghalghatou) མཐའ་ཅན་

имѣющій конецъ, конечный.

final.

(daghalta) S. anutchara, anubandha.

རྗེས་གཏེར་ ཟག་ཟོ་ འགས་ཟིར་

свита, поѣздъ; [2] слуга, провожатый, проводникъ; [3] послѣдователь. T.2,21. III.28.

suite, escorte; [2] domestique, conducteur; [3] adhérent, disciple.

(daghaltaghar) ཟུར་བཟུང་

одинъ за другимъ, гусемъ, непрерывно. T.10,2.

l'un après l'autre, à la file, sans interruption.

ཏག་རྡུག་བྱེད་པ་ ཏཀཿཨདུཀ་བ་

(тагаддухху) подозрѣвать другъ друга: = (дагаддухху) имѣть итти или сопровождать.

(taghaldoukhou) se méfier l'un de l'autre: = (daghaldoukhou) aller ensemble, ou conduire qn., accompagner qn.

ཉེ་འཁོར། слуга. My. 29,13.

domestique, serviteur.

ཏག་རྡུག་རེས་པ་ ཏཀཿཨདུཀ་པ་

(тагаздцаху) имѣть подозрѣвать. T.11, 50. = (дагаздцаху) имѣть слѣдовать за кѣмъ, или сопровождать кого: [2] имѣть покориться кому: [3] имѣть исправлять должность.

(taghaltsakhou) soupçonner ensemble. = (daghaltsakhou) suivre qn. ensemble, accompagner qn. ensemble: [2] se soumettre ensemble à qn.: [3] remplir la charge ensemble.

ཉེ་འཁོར། итти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать. Уп.20.

suivre qn., aller après qn., conduire, accompagner qn.

ཉེ་འཁོར་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ тѣ, которые всегда съ нами находились. Aa.

ceux qui se trouvaient toujours avec nous.

ཉེ་འཁོར་གྱི་ཉེས་བྱེད། провожатый чиновникъ: [2] названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Волкъ.

officiers de la suite; [2] deux étoiles du Loup.

དཔོན་རྟགས། трибунальскіе чиновники: [2] названіе звѣзды Льва.

officiers du tribunal: [2] étoile du Lion.

(taghaltsak) ноги, отрѣзанныя у битаго скота.

les pieds coupés d'un animal.

(daghamal) препорученный, возложенный.

confié.

(taghamaglakhou) འདོད་རྟོག་པ་

подозрѣвать. T.11,31. [2] основываться на догадкахъ; говорить или дѣлать что на угадъ.

soupçonner: [2] se fonder sur des conjectures; parler ou agir au hasard.

(taghamnakhou) предугадывать, оцѣнивать по догадкамъ.

deviner, conjecturer, apprécier au hasard.

(daghamdjiran kuldeku) འཆག་རྩའི་བར་ད་

промерзнуть до самаго дна. T.1,50.

être gelé jusqu'au fond.

(taghatchikhou) གོང་འཇོག་པ་

цѣнить, оцѣнивать (товаръ, вещи), слѣлать оцѣнку. T.11,50. 14,16.

savoir le prix des choses, apprécier les choses, évaluer, faire l'évaluation de quelque marchandise.

(taghatchighoulkhou) གོང་འཇོག་འདྲུག་པ་

велѣть цѣнить, оцѣнить (товаръ, вещи), справляться о цѣнѣ, приторговывать. T. 14,16.

ཏག་ཧལ་དུག་པ། བཏགས་ཏུག་པ་

(тагалдуху) подозрѣвать другъ друга: = (дагалдуху) имѣстѣ итти или сопровождать.

(taghaldoukhou) se méfier l'un de l'autre: = (daghaldoukhou) aller ensemble, ou conduire qn., accompagner qn.

ཏག་ཧལ་པ། ཏེགས་པ་

слуга. My. 29,13.

domestique, serviteur.

ཏག་ཧག་རེས་པ་ བཏགས་ཏུག་པ་

(тагазцаху) имѣстѣ подозрѣвать. T.11, 50. = (дагалцаху) имѣстѣ слѣдовать за кѣмъ, или сопровождать кого: [2] имѣстѣ покориться кому: [3] имѣстѣ исправлять должность.

(taghaltsakhou) soupçonner ensemble. = (daghaltsakhou) suivre qn. ensemble, accompagner qn. ensemble: [2] se soumettre ensemble à qn.: [3] remplir la charge ensemble.

ཏག་ཧལ་ཙག་པ། ཏེགས་པ་

итти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать. Ун.20.

suivre qn., aller après qn., conduire, accompagner qn.

ཏག་ཧལ་ཙག་པ། མཁྱེན་པ་

тѣ, которые всегда съ нами находились. Аа.

ceux qui se trouvaient toujours avec nous.

ཏག་ཧལ་ཙག་པ། དཔུང་མཚན་

провожатый чиновникъ: [2] названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Волкъ.

officiers de la suite; [2] deux étoiles du Loup.

ཏག་ཧལ་ཙག་པ། ཁྲིམས་ཀྱི་

трибунальскіе чиновники: [2] названіе звѣзды Льва.

officiers du tribunal: [2] étoile du Lion.

ཏག་ཧལ་ཙག་ཁུ། (taghaltsak) ноги, отрѣзанныя у битаго скота.

les pieds coupés d'un animal.

ཏག་ཧམ་ལ། (daghamal) препорученный, возложенный.

confié.

ཏག་ཧམ་ལག་པ། (taghamaglakhou) འདོད་རྒྱག་པ་

подозрѣвать. T.11,31. [2] основываться на догадкахъ; говорить или дѣлать что на угадъ.

soupçonner: [2] se fonder sur des conjectures; parler ou agir au hasard.

ཏག་ཧམ་ཟ་ཁུ། (taghamnakhou) предугадывать, оцѣнивать по догадкамъ.

deviner, conjecturer, apprécier au hasard.

ཏག་ཧམ་ཇིར་ཀུལ་དེ་ཀུ། (daghamdjiran kuldeku) འབྱག་རྒྱབ་

промерзнуть до самаго дна. T.1,50.

être gelé jusqu'au fond.

ཏག་ཧཆི་ཁུ། (taghatchikhou) གོང་འཛིག་པ་

цѣнить, оцѣнивать (товаръ, вещи), сдѣлать оцѣнку. T.11,50. 14,16.

savoir le prix des choses, apprécier les choses, évaluer, faire l'évaluation de quelque marchandise.

ཏག་ཧཆི་ཧགུལ་ཁུ། (taghatchighoulkhou) གོང་འཛིག་འབྲག་པ་

велѣть цѣнить, оцѣнить (товаръ, вещи), справляться о цѣнѣ, приторговывать. T. 14,16.

faire apprécier les choses, chercher le prix d'une chose, faire évaluer, échanger une chose contre une autre, en ajoutant la valeur de ce qui manque à l'une pour égaler l'autre.

выдавать имъ деньги по справочнымъ цѣнамъ вмѣсто дровъ. My.

au lieu de bois leur donner de l'argent d'après le prix courant.

если будутъ отговариваться непмѣнемъ скота, то взыскать съ нихъ, вмѣсто онаго, по цѣнѣ серебромъ. My.55,7.

s'ils disent qu'il n'ont pas de bétail, qu'ils payent l'amende avec de l'argent.

(taghatchil) цѣна, оцѣнка.

valeur, évaluation.

(taghatchigdakhou) быть цѣнимму, оцѣнимому.

être évalué, apprécié.

(daghakirakhou) склочиться, слипаться, склеиваться, перепутываться; быть въ безпорядкѣ, курчавѣть, кудрявѣть.

se bouriffer, s'embrouiller; être en désordre, devenir frisé, crépu.

волосы слипаются, курчавѣютъ.

les cheveux sont devenus crépus.

(daghakiralgha) склочение, слипание (волосъ).

action de se crêper.

(daghakiraldoukhou) склочиваться, слипаться, перепутываться (о волосахъ), кудрявѣть, курчавѣть. III.8.

se bouriffer, s'embrouiller, devenir frisé.

(daghagdakhou) быть достигаему, постигнуту: 2 быть провожаему, сопровождаему: 3 быть переносиму, сносиму, терпиму: 4 быть исправляему, исполняему.

être atteint: 2 être conduit, accompagné: 3 être supporté: 4 être accompli, rempli.

если и выстрѣлишь по немъ, онъ останется невреднмъ. Уд.27.

si tu fais feu sur lui, il restera sain et sauf.

всегда недосягаемый для меча нимнусовъ.

jamais il ne sera blessé par le glaive des chimnous.

(daghagdachi ughei) недосягаемый, непостигаемый, неуловимый: 2 невыносимый, нестерпимый: 3 неисправимый, неисполнимый: 4 трудный, невозможный.

inabordable, insaisissable, incompréhensible: 2 insupportable, insoutenable; 3 incorrigible, inexécutable: 4 difficile, impossible.

(daghaktchin) провожатый, слуга: ² послѣдователь, приверженецъ.

conducteur, serviteur, domestique: ² adhérent, disciple.

каждому изъ провожатыхъ пожаловалъ онъ по пяти кусковъ шелковыхъ тканей. Дп. 13.

à toutes les personnes de sa suite il fit présent de cinq pièces d'étoffes de soie.

(taghar) ཏ་ག་ར་ ཐག་ ཐུ་ར་ ཐོག་ག་ ཐོག་ག་

мѣшокъ, для процѣживанія кислаго молока или сыворотки: ² кошелекъ, въ видѣ сѣтки; ³ четверикъ, хлѣбная мѣра, мѣшокъ (кит. дань).

sac pour faire passer le petit-lait: ² bourse de filet· ³ ch. dan, un sac, mesure de blé.

(dagharakhou) བྱ་ར་ག་

забыть, мерзнуть, чувствовать холодъ. T.8,62.

avoir froid, geler de froid.

(dagharaghoulkhou) заморозить, охолодить. T.8,63. Br.119. Cc.40.

faire geler

когда холодно, надѣнь свое платье.

lorsqu'il fait froid, mets ton habit.

(daghari) M. darin. ད་ག་ཏ་

садно у скота: ² мозоль. T.20,48.

ne écorchure, ulceres ou meurtrissures que les chevaux, les mulets, etc. ont sur le dos: ² durillon, callosité.

ད་ག་རུ་ཁ་ བྱ་ག་རྡེག་ག་ མ་ག་རྒྱག་ག་ ལ་མ་ཆོད་ ཆ་རུ་ཁ་ག་

(tagharuxy) обрѣзать, вырѣзать, выкроить, дай покрой платью, подровнять. T.15,103. = (дагариху) наткнуться на что, набѣжать, столкнуться, задѣть, переѣхать, опрокинуть, сбить съ мѣста: ² задѣвать словами, обижать, оскорблать: ³ попасть куда, зайти, заѣхать, завернуть: ⁴ посѣтить, навѣстить. T.3,111. 4,25. 9,92. Cc.78.

(tagharikhou) tailler tout autour, couper le superflu de qc., raccourcir qc. qui serait trop long. = (dagharikhou) se heurter, donner contre, renverser, culbuter; passer, traverser, aller intrépidement contre l'ennemi, et revenir de même, donner tête baissée contre l'ennemi sans aucune crainte: ² offenser, faire de reproches à qn.: ³ rencontrer, se présenter à, entrer en passant, passer chez: ⁴ profiter de l'occasion pour aller ou venir dans quelque endroit, faire visite à, visiter.

ག་ག་ཀྱི་ལ་ལ་བཀྲ་ག་

притти столкнуть, опрокинуть, сбить съ мѣста.

aller contre qn. tête baissée, sans crainte.

оскорбить кого злословіемъ, злословить. Чэ.268.

médire, faire des réproches à qn.

(тагаригуяху) велѣть обрѣзать, вырѣзать, выкроить, подровнять. T.15,104.= (дагаригуяху) дать наткнуться, задѣть, столкнуться, велѣть сбить съ мѣста: ² велѣть оскорбить кого словами; ³ велѣть зайти, заѣхать, посѣтить. T. 3,111. Гх.114.

(tagharighoulkhou) ordonner de tailler tout autour, de couper le superflu de qc. de raccourcir, de découper: = (dagharighoulkhou) laisser se heurter, faire chasser de sa place: ² ordonner d'outrager qn. par la médisance; ³ ordonner de faire visite.

(dagharidakhou) имѣть или получить садно, мозоль, мозолить.

avoir des écorchures, des cors.

(dagharidaghoulkhou) причинить садно, мозоли; осадить.

écorcher.

(tagharitou) обрѣзанный, вырѣзанный. Cc. 60.

coupé, découpé.

(tagharilgha) обрѣзываніе, вырѣзываніе, обрѣзъ.

action de couper, de tailler, de découper.

(tagharilghakhou) велѣть обрѣзать, вырѣзать, выкроить, подровнять. Бг. 81.

ordonner de tailler tout autour, de couper, de découper.

(tagharildakhou) обрѣзывать, вырѣзывать, выравнивать, подравнивать другъ у друга.

couper, tailler tout autour, découper.

(dagharilts akhou) ཟློངས་ཐུག་པ་

набѣжать другъ на друга, столкнуться вмѣстѣ, задѣть другъ друга. T.3,111.

heurter, donner l'un contre l'autre, donner tête baissée contre l'ennemi.

(dagharigdakhou) མདའ་ཁེབས་

быть задѣту, повреждену или оскорблену: ² подпасть чему, подвергнуться. T.4,28.

être attaqué, blessé, endommagé, outragé: ² être exposé à.

поврежденный отъ наводненія. Му.12,19.

endommagé par l'inondation.

находящееся въ тѣни дерево подвергнется болѣзни и засохнетъ. Уд.205.

l'arbre qui est à l'ombre sera attaqué par la maladie et dépérira.

(taghartsouk) ཁྱེགས་ ཁ་ཁྱེར་ ཁ་ཁྱེར་ ཁྱེགས་

кошелекъ, сумочка, мошонка, мѣшокъ. T.16,22. ² проволочная сѣтка, на которой жарятъ мясо.

སྒྲ་དབྱངས་

благозвучіе, гармонія, мелодія.
harmonie, mélodie.

S. çabdavidyâ. སྒྲ་རིག་པ་

филологія, грамматика.
philologie, grammaire.

слушать голоса. Ev.
écouter les voix.

སྒྲ་གཏུབ་

высокій голосъ.
ton élevé.

густой голосъ. T.3,48.
voix pleine, voix de basse.

སྒྲ་མེད་

безгласно, безмолвно. Ca.28. Cc.62.
silencieux, paisiblement.

སྒྲ་གཏོང་བ་

подать голосъ: [2] привѣтствовать.
faire entendre la voix: [2] saluer.

སྒྲ་འཆག་པ་

умѣрять голосъ: [2] замолкнуть.
modérer la voix: [2] se taire, garder le silence.

མེ་བར་ རྒྱང་ཐག་ཅི་ཚོད་

пространство, которое голосъ проникаетъ; разстояніе на 500 саженъ.
distance que parcourt la voix; distance de 500 toises.

སྒྲ་འཐེན་པ་

голосъ выходитъ, происхожденіе звука.
la voix sort.

སྒྲ་འབྱིན་པ་

издавать звукъ, голосъ; говорить, кричать.
rendre un son; parler, crier.

пѣвчій фазанъ. C.3,61.
faisan qui chante.

སྒྲ་ཅན་

звучный, звонкій.
sonore, bruyant, retentissant.

ལྷ་ལེན་པ་ ལྷ་གླུ་བ་ མགྲོ་མཁེན་པ་

пѣть (пѣсни).
chanter une chanson.

སྒྲ་སྒྲོག་པ་

произвести звукъ или шумъ, заревѣть, закричать.
rendre un son, faire du bruit, crier, rugir.

སྒྲ་སྒྲོགས་

издающій голосъ или звукъ: эпитетъ Ракшасъ, рожки, трубы, разныхъ птицъ и пр.
celui qui rend un son: l'épithète de Rakchas, de cor, de différents oiseaux, etc.

(daghouskhakhou) ཆོད་པར་བྱེད་པ་

окончить, докончить, довершить, совершить.

achever, terminer, finir, accomplir.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་གནས།

мѣсто, куда солнечные лучи не проникаютъ. Т.1,4.

endroit où les rayons du soleil ne pénetrent pas.

(daghouskhagdakhou) быть окончену, довершену, совершену.

être achevé, fini, terminé.

(daghouskhari ughei) безконечно; [2] безпрестанно, безпрерывно; [3] несносно, нестерпимо. Ar.1,7.

infiniment; [2] sans cesse, continuellement: [3] insupportable.

ངས་ཚེ་རབས་ཀྱི་ཆོད་པར་ཡོད་པ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་སྡུག་བསྔལ་བ་བྱེད་དོ།

я страдаю нестерпимымъ образомъ. Ar.

je souffre d'une manière insupportable.

(daghouskhou)

བཅད་པར་བྱེད་པོད་པར་བྱེད་པ་བྱས་པ་

кончиться, быть окончену, совершену: [2] кончить, окончить, совершить. T. 17,46.

être fini, terminé, achevé: [2] finir, terminer, achever.

གཏམ་ཆོད་པར་བྱེད་པ།

окончить игру, перестать играть. Ук.24.

finir le jeu, cesser de jouer.

ཆོད་པར་བྱེད་པ་ཡི་བར་དུ།

три раза прочесть книгу.

lire trois fois un livre.

ཆོད་པར་བྱེད་པའི་བར་དུ།

до окончанія, до совершенія, прежде чѣмъ окончишь. Бг.142.

avant de finir, avant d'achever, jusqu'à la fin.

ཆོད་པར་བྱེད་པའི་བར་དུ་ཁྱོད་ཀྱིས་བཀའ་ཡི་ཐུག་ཏུ་ཡང་བཤད་པར་མི་ནུས།

въ продолженіе калпы не окончишь разсказа. Чз.97.258.

tu ne raconteras pas cela durant un kalpa.

ཆོད་པར་བྱེད་པ་ཡི་ཐུག་ཏུ།

по исполненіи ихъ обязанностей. My.21,4.

après avoir rempli leurs devoirs.

(daghousbouri) ཆོད་པ་

конецъ, окончаніе: [2] терпѣніе, терпѣливость; неутомимость. C.6,129.

fin: [2] patience; infatigabilité, assiduité.

(daghousbouritai) крѣпкій, сильный, дюжій (конь): [2] терпѣливый, неутомимый. T. 20,11.

fort, robuste: [2] patient, infatigable.

(daghousbourilakhou) ཆོད་པར་བྱེད་པ་

окончить, докончить, совершить. T.17,48.

finir, achever, accomplir, perfectionner.

(daghousbourilaghoulkhou) ཆོད་པར་བྱེད་པ་

велѣть окончить, докончить, совершить. T. 17,49.

ordonner de finir, d'achever, d'accomplir.

(daghoudakhou) དགོད་པ་ གོད་བཅུག་པ་

звать, призывать, приглашать, кликать: ² читать въ слухъ, произносить: ³ учить-ся. T.3,2. 3,69. Cc.244.

appeler, faire venir, inviter, crier: ² lire, prononcer: ³ apprendre, s'instruire.

позвать кого либо изъ людей. T. 12,42.

appeler quelqu'un des gens.

онъ призвалъ по имени свою супругу. Бг.94.

il a appela sa femme par son nom.

я пришла по приглашенію моей сестры. Чз.84.

je suis venue à l'invitation de ma soeur.

нѣтъ книги, которую бы онъ не читалъ.

il n'y a point de livre qu'il n'ait lu.

звательный падежъ.

vocatif.

способъ произносить или читать, произношеніе. Дл.5.

manière de prononcer, ou de lire; prononciation.

глашатай при придворномъ церемоніалѣ. C.3,107.

crieur public.

позвать въ свой домъ. Уч.2.

inviter dans sa maison.

(daghoudaghoulkhou) དགོད་འདྲུག་པ་

велѣть звать, призывать, приглашать: ² велѣть читать въ слухъ, произносить. T. 3,74. C.3,107. Cc.280. Бг.101.

ordonner d'appeler, d'inviter, d'engager: ² ordonner de lire à haute voix, faire prononcer.

(daghoudalgha) зовъ, приглашеніе, призывъ, кликаніе: ² чтеніе, произношеніе.

invitation, appel: ² action de lire ou de prononcer, prononciation.

(daghoudaldoukhou) དགོད་བློག་བྱེད་པ་

звать, призывать, приглашать другъ друга. C.3,107.

inviter, appeler, engager l'un l'autre.

(daghoudaltsakhou) དགོད་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ звать, призывать, приглашать, кликать: ² вмѣстѣ читать въ слухъ. T.7,37.

appeler, inviter, engager ensemble; ² lire ensemble à haute voix.

(daghoudamar) зовущій, призывающій, приглашающій. Сн.66.

celui qui appele, qui invite, qui engage.

(daghoudagdakhou) быть званну, призываему, приглашаему.

être appelé, invité, engagé.

(daghoutou, daghoutai) имѣющій голосъ, съ голосомъ, голосистый, звучный, звонкій. Св.43. Бг.101.

ayant une voix, qui a une forte voix, sonore, retentissant, bruyant.

звонкіе колокольчики. Цд.9.

les clochettes retentissantes.

пѣвчія, сладкозвучныя птицы. Бг. 97.

les oiseaux aux chants mélodieux.

голосистый драконъ: ² Махешвара, Шива.

dragon qui a une forte voix: ² Mahêçvara, Çiva.

(daghoulakhou) ལྡ་ལེའུ་པ་ ལྡ་ལུད་པ་

пѣть. Уд.27.114. ² въ просторѣчіи: слышать, говорить.

chanter: ² (vulg.) entendre, parler.

S. svara.

звукъ, тонъ.

son, murmure.

ལྡ་དབྱར་ཟླ་བ་

названіе девятаго индійскаго мѣсяца (Ашвина).

neuvième mois indien (âçvini).

ལྡ་ལེའུ་མ་

пѣвица. Бг.13.

chanteuse, cantatrice.

когда я услышахъ сладкозвучное пѣніе, то и самъ захотѣлъ пѣть. J.25.

lorsque j'entendis le chant mélodieux, je voulus chanter moi-même.

(daghoulaghoulkhou) велѣть пѣть, заставить пѣть.

ordonner de chanter, faire chanter.

(daghoulal) མགྲའམ་ ཅོ་རྟ་

пѣніе, мелодія; ² гимнъ, пѣснопѣніе. С. 2,33. Мд.66. Да.32.

chant, mélodie: ² hymne, chant sacré.

ཁ་ཐུ་མགྲའམ་བཟང་

сто тысячъ пѣснопѣній: ² заглавіе одного сочиненія.

cent mille de chants sacrés: ² le titre d'un ouvrage.

(daghoulalgha) пѣніе.

chant.

(daghoulaltsakhou) имѣстѣ пѣть. M.129.

chanter ensemble.

(taghoulikhou) гнать, преслѣдовать, травить.

chasser, poursuivre, courre.

угнать къ себѣ жену, дѣтей и скота. Сс.168.

s'emparer de la femme, des enfants et du bétail.

(taghoulkhou) проходить: [2] проводить (время). T.9,89. 20,63. [3] превзойти, превозмочь, одолѣть. Монг. хрест. 2, 9. [4] страдать поносомъ.

passer: [2] passer (le temps); [3] surpasser, l'emporter sur, surmonter, vaincre; [4] lâcher le ventre.

(taghoulgha) поносъ.

la diarrhée, le flux de ventre.

слабительное.

un purgatif, une purgation.

(taghoulghakhou) причинить поносъ, слабить.

faire purger, lâcher le ventre.

какой-то корень, употребляемый вмѣсто слабительнаго.

une certaine racine qu'on emploie au lieu du purgatif.

(daghoulghakhou) заставить пѣть, велѣть пѣть.

ordonner de chanter, faire chanter.

(daghoulghatchi) пѣвчій, пѣвунъ, пѣвецъ.

chanteur, chantre.

плясунъ и пѣвунъ, скоморохъ.

danseur et chanteur, saltimbanque.

пѣвица: [2] непотребная женщина.

cantatrice: [2] femme déréglée.

(daghoutchi)

пѣвецъ, пѣвчій.

chanteur.

пѣвица: [2] непотребная женщина.

cantatrice: [2] femme déréglée.

M. Dákhour.

Дауры, Солоны, тунгусскія поколѣнія, обитающія по рѣкѣ Нонни-улa.

Daours, Solons, tribus toungouses qui habitent les bords de la rivière Nonni-oula.

(taghourakhou) пройти, окончиться: [2] стихнуть, усмириться, успокоиться.

se passer, cesser, se terminer: [2] s'apaiser, se tranquilliser.

болѣзнь прекратилась. Эп.139.

la maladie a cessée.

(taghouraghoulkhou) окончить, прекратить: [2] утишить, смирить, успокоить. Эп.140.

finir, discontinuer: [2] apaiser, tranquilliser.

(daghouriskhakhou)

издавать голосъ, звучать; [2] разгласить, распустить слухъ, объявить; [3] прославить. T.7,29. Чз.27. Бг.16.

rendre un son, résonner, vibrer: [2] répandre, divulguer, déclarer: [3] louer, célébrer, glorifier.

(изъявить радость) поздравить съ благополучнымъ пріѣздомъ. Да.26.

(montrer la joie) complimenter sur le retour.

лисица, не можетъ реветь польшому. Бб.37.

le renard ne peut pas mugir comme le lion.

закричать, зареветь драконовымъ голосомъ.

crier comme un dragon.

произнести звуки хумъ и падъ. Чз.75.

prononcer les sons hûm et pad.

(daghouriskhal) བསྒྲག་པ་

крикъ, общій голосъ, слухъ, молва.

cri, voix, bruit.

подняли крикъ. Аа.22,22.

ils élevèrent leurs voix.

(daghouriskhaldoukhou) кричать другъ на друга, распускать слухъ, прославлять другъ друга. Дг.1,76.

crier l'un contre l'autre, répandre le bruit, faire courir le bruit, célébrer l'un l'autre, chanter le louange mutuel.

(daghouriskhaltsakhou) вмѣстѣ кричать, вмѣстѣ распускать слухъ, вмѣстѣ объявлять, вмѣстѣ прославлять.

crier ensemble, répandre le bruit ensemble, déclarer ensemble, célébrer ou louer ensemble

(daghouriskhagdakhou) быть разглашаему, объявляему, прославляему.

être répandu, déclaré, divulgué, célébré, loué.

བསྒྲག་བྱའི་ཆོས།

проповѣдываемое ученіе.

doctrine propagée, enseignée.

(daghouriskhou) བཀའ་སྒྲག་པ་

сдѣлаться предметомъ общаго разговора, везді славиться, быть извѣстнымъ. Т. 7,29.

devenir l'objet des causeries, être célébré partout, être connu partout.

(daghourilgha) звучаніе, крикъ, слухъ, молва.

résonnement, tintement, bruit.

(daghouriyan) འདབ་མོ་ བྱང་མོ་ གཟེགས་སོ་

отраженіе (особ. голоса), эхо, отголосокъ; ² подражаніе; ³ зрѣлище, представленіе. С.2,42. Бб.47. Мг.1,196.

écho (d'un voix, du son); ² imitation; ³ représentation, spectacle.

отголосокъ въ скалахъ.

écho des rochers.

བྱང་མོར་ཕྱིན་པ་

итти въ театръ.

aller au spectacle.

присутствовать при представленіи, быть въ театрѣ.

assister à une représentation, assister au spéctacle.

актеръ.

acteur.

праздничный день, когда бываетъ представленіе въ театрѣ.

jour de fête où il y a spéctacle.

театръ, мѣсто представленія.

théâtre, lieu d'une représentation.

подражать. T.10,14.

imiter.

отраженіе предмета, видъ въ зеркалѣ.

réflexion d'un objet, ce que l'on voit dans le miroir.

(daghouryakhou) དའུ་ཉ་ཁོ་བ་

отзываться, отражаться: ² подражать, слѣдовать примѣру другаго. T.3,77. Бг.63.

répondre à un appel, se refléter: ² imiter, suivre l'exemple d'un autre.

подражать предкамъ.

imiter les ayeux.

ученики подражаютъ своему наставнику. Эп.123.

les éleves imitent leur maître.

передразнивать кого словами. Монг. хр.2,129.

contrefaire le langage de qu.

(daghouryal) ཌ་ཡ་ལ་

подражаніе; подѣлываніе, поддѣлка. C.1,52.

imitation; contrefaction.

(daghouryalgha) подражаніе; подѣлываніе, поддѣлка.

imitation; contrefaction.

(daghouryalghakhou) ཌ་ཡ་ལ་ག་ཁོ་བ་

заставить отозваться: ² велѣть подражать, слѣдовать примѣру другаго, поддѣлать. T.3,78.

faire répondre à un appel: ² ordonner d'imiter, de suivre l'exemple d'un autre, ou de contrefaire.

(daghouryaltsakhou) имѣстѣ отзываться: ² имѣстѣ подражать, имѣстѣ поддѣлывать.

répondre ensemble à un appel: ² imiter, contrefaire ensemble.

(daghouryatchi) དྭ་ཡ་ཅི་བ་

подражатель: ² актеръ.

imitateur: ² acteur.

(daghouryagdakhou) быть подражаему, поддѣлываему.

être imité, contrefait.

(daghouryakichi) подражатель.
imitateur.

(taghourgha) རྟགས་རྩ་
войлочныя стѣнки у юрты, обшивка изъ войлоковъ.
le tour de la tente en feutre.

ཐག་རྒྱན་
верхнее платье, плащъ, бурка. Cc. 50.
l'habit de dessus, manteau, court manteau de feutre de laine.

(daghourghakhou) издавать звукъ, или голосъ, звенѣть, кричать и т. п.
rendre un son, résonner, sonner, crier, tinter, etc.

སོགས་སོར་དབྱིངས་པ་
играть на музыкальныхъ инструментахъ.
jouer de différents instruments de musique.

(tab) གཏེར་རྩ་ནོ་
бляха, пластинка у гвоздя. T.4,90. ² благосостояніе: ³ частица звукоподражательная.
la tête d'un clou: ² bien-être, aisance: ³ particule qui imite le son.

ཚ་མ་པོའི་
неприлично, нехорошо, дурно, худо.
inconvenable, mauvais, mal.

насаживать бляхи.
mettre des plaques.

(tab toub, dab, doub) རྡབ་རྡོབ་
ловко, удобно; ² скоро, немедленно. T. 7,65.
commodément, facilement: ² sans délai, sans différer.

означ. звукъ тетивы, срывавшейся съ ушковъ, паденіе капли, прыжокъ и т. п. T.4,6. 9,70.
bruit que fait la corde de l'arc, ou que fait l'eau en tombant goutte à goutte, ou bruit qu'on fait en sautant.

вдругъ перепрыгнуть.
sauter d'un bond.

(taba) щель, трещина, разсѣлина. C. 9,46.
crevasse, fente.

(tabakhai) лапа.
patte.

ལུགས་
лукъ, составленный изъ коровьихъ копытъ. T.4,53.
un arc, fait en cornes de pied de boeuf.

(dabakhou) རྟོད་པ་ ཐུབ་ བྱེད་པ་
перевалиться черезъ гору; перейти, перѣхать: переступить, перешагнуть: ² метаф. преступить, нарушить. T.9,72. Jr. 1,7.

passer, traverser la montagne; aller sur un lieu élevé, grimper; aller au-delà; passer à travers, enjamber: ° métaph. transgresser, enfreindre, violer.

ཐར་ཟེ་ལ་སྐྱོན་པ་

терять надежду на выздоровление.
n'avoir plus d'espoir de guérir.

དངོས་པོ་རིམ་གྱིས་ཡར་འགྲོ་བ་

цѣнность постепенно возвышается.
son prix va toujours en augmentant.

ཡིད་ཆེས་ལས་འདས་པ་

переходить возвышенности.
passer les monts.

ཆོས་ལུགས་ལས་འདས་པ་

преступить положеніе религіи. Cc. 234.
violer les réglements de la doctrine.

ཁྲིམས་ལས་འདས་པ་

переступить порогъ. M.153.
passer le seuil.

མནའ་ལས་འདས་པ་

непарушить клятвы. Уд.25.
ne pas violer le serment.

ཁྲིམས་ལ་ལོག་པར་འདུག་པ་

непокориться закону.
ne pas se soumettre aux lois.

བཀའ་ལས་འདས་པ་

преступить повелѣніе, ослушаться. Чз.65.69.
transgresser une ordonnance, désobéir.

ཤི་བ་ལས་ཐར་བ་མེད་པ་

никто неможетъ избѣгнуть смерти. Cc.242.
personne ne peut éviter la mort.

ལུང་ལས་འདས་པ་

лѣзть черезъ стѣну.
grimper sur la muraille.

M. dabaghan. ཌཱ་བ་ ཨཱབྷི་བ་

гора (проходимая), горный хребетъ: ° переходъ черезъ гору. T.1,66.
montagne traversée par un chemin, pic qui est sur les hautes montagnes, une chaîne de montagnes: ° passage à travers une montagne.

ཨཱབྷི་བ་

переходъ чрезъ крутую гору.
passage à travers une montagne escarpée.

ཀླུ་བ་ ཀླུ་མཁའ་བ་

песчаная гора.
montagne sabloneuse.

བ་རྩ་ བ་མཐིལ་

подошва горы.
le pied d'une montagne.

བ་རྩེ་ བ་མགོ་

вершина горы.
sommet, faîte d'une montagne.

བ་གཅན་པ་ རྩི་གཟབ་པ་

сборщикъ податей у горнаго прохода.
percepteur d'impôts près d'un défilé de montagne.

ཀྲི་རྒྱུད་ ལ་གནས་

средняя часть горы.

le millieu d'une montagne.

ལ་བསྐྱོན་པ་

переходить гору: ² переломъ (болѣзни), кризисъ.

traverser la montagne: ² la crise d'une maladie.

གངས་ལ་

снѣжная гора.

une montagne de neige.

ལ་ཁྲམས་

крутой горный проходъ.

chemin escarpé qui traverse la montagne.

(dabaghoulkhou) велѣть перейти, переѣхать (гору): ² заставить преступить, нарушить (законъ, порядокъ, мѣру). T.7,14. 9,72. 11,25.

ordonner de traverser la montagne: ² faire transgresser (la loi, l'ordre), faire surpasser.

(dabaghouri) ступени у лѣстницы. T.13,52.

degrés d'un escalier, dégrés pour monter, marches.

(dabasak) ཁྱི་སྐོར་ གདུགས་

мочевой пузырь. T.5,7.

vessie.

(dabachi ughei) непроходимый: ² непорушимый.

impraticable: ² inviolable.

(dabatala) пока перейдешь; ² до преступленія, до нарушенія: ³ слишкомъ, чрезчуръ. T.11,25.

jusqu'à ce qu'on passe, traverse: ² avant la transgression: ³ trop, excessivement, outre mesure.

ཁྱི་ཀྲོང་ཁྱེར་

названіе птицы.

nom d'un oiseau.

(tabalakhou) སྙིང་ཆོགས་བདེ་བར་བྱེད་

душевно радоваться, чувствовать удовольствіе (отъ чужаго несчастія). T. 6,6. 10,35.

se réjouir, être bien aise (du mal d'autrui).

(tabalaghoulkhou) སྙིང་བཆོགས་བགྱིད་

доставить кому удовольствіе чужимъ несчастіемъ. T.10,36.

ordonner de se réjouir, d'être bien aise.

(dabalkhou) сильно волноваться: ² закипѣть.

s'agiter violemment: ² bouillonner.

(dabalghan) རླབས་ རྦབ་ རྦབ་རླབས་

волны. T.1,82. Чз.76. Сс.232.

les vagues, les flots, houle.

быть колеблему, или носиму волнами.

être ballotté par les vagues.

(dabalghakhou) дать перекипѣть.

laisser bouillir.

(dabalghatou) དབའ་བློ་གཏུ་ཅན་

волнистый, взволнованный.

houleux, agité, troublé.

དབའ་རྒྱ་མཚོ། взволнованное море.

mer orageuse.

(dabaltsakhou) མཚོར་ཏེ། переходить (гору): ² མཚོར་ཏེ། преступать, нарушать (законъ, порядокъ, мѣру).

traverser ensemble la montagne: ² transgresser, violer ensemble (la loi, l'ordre), surpasser.

(dabamaghai) ཟབ་ཨོད་

склонный къ преступленію, къ безпорядку: буйный, дерзкій, неумѣренный, расточительный: ² неумѣренно, чрезчуръ, чрезъ мѣру. T.11,25.

enclein à la violation, à la transgression: insolent, audacieux, immodéré, dissipateur: ² immodérément, excessivement, outre mesure.

(dabamaghailakhou) གཟུབ་ཁྲམ་བྱེད་པ་

преступить (порядокъ, мѣру); быть опрометчивымъ; быть неумѣреннымъ. T.7,14. 11,25. C.4,4.

transgresser (l'ordre), surpasser; agir avec précipitation; être immodéré.

(tabak) طبق Ch. ta-pan-tsee.

བཟའ་མ་ སྐྱེད་ཙ་ རྡོག་མཁའ་ལ་

блюдо, блюдечко. T.16,9. ² подошва (ноги). T.20,21. ³ нога. Cc.98.

plat ou bassin de porcelaine, soucoupe: ² la plante du pied: ³ le pied.

(tabar) см. сл. таваръ. Ar.3,6.

cf. s. v. tavar.

(dabarakhou) M. dabachame. ཟབ་ཆ་པ་

переливаться (черезъ край), выходить изъ береговъ: ² дурачиться. T.1,24. Cc.234.

couler par-dessus· ² faire des folies, niaiser, aimer à faire le mal, à ne pas s'acquitter de ses obligations.

(dabaratchi) M. dabachakou. ཟབ་ཅ་ཁུ་

неумѣренный, необуздавшій: уклоняющійся отъ своихъ обязанностей, обманщикъ. T. 11,24.

immodéré, effréné: trompeur, qui s'écarte de son devoir, qui ne va pas droit.

(tabarkhai, dabarkhai) ཆ་ཚ་

смола, камедь. C.7,143.

résine, gomme.

ལྕགས་ཆ་ཚ་ искуственный янтарь, янтикъ. C. 7,47.

faux ambre, doublet.

(dabargha) M. dabargan. བདེ་བག་

переметный чемоданчикъ. T.16,22.

malle portative.

(tabin) ལྷ་བཅུ་

пятьдесятъ. T.3,83.

cinquante.

ལྷ་བཅུ་དཔོན་ пятидесятникъ.

le chef de cinquante hommes.

пятдесятъ семь эскадроновъ. T. 2,13.
cinquante sept escadrons.

(tabinta) བཏབ་ལྔ་བཅུ་

пятдесятъ разъ.
cinquante fois.

(tabikhou) положить, поставить: ² пустить, отпустить, освободить: ³ опредѣлить (къ должности), дать мѣсто. См. ниже.
mettre, poser, placer: ² faire sortir, laisser, délivrer: ³ elever au mandarinat, créer un mandarinat, placer un fonctionnaire.

отростить бороду и волосы. Ду.
laisser pousser la barbe et les cheveux.

(dabikhou) вспорхнуть, махать крыльями.
voltiger en l'air, battre de l'aile.

кукушки машутъ крыльями.
les coucous battent de l'aile.

(tabighat) བཏབ་དགུ་པ་

попятидесяти.
par cinquantaine.

(tabidoughar) བཏབ་དགུ་པ་

пятидесятый.
cinquantième.

(tabilgha) помѣщеніе: ² отпускъ, освобожденіе; дозволеніе или разрѣшеніе на что: ³ опредѣленіе къ должности: ⁴ названіе небольшаго щита, употребляемаго при жертвоприношеніи. T.3,21.
action de placer: ² congé, affranchissement; permission ou dispence: ³ désignation à une charge: ⁴ petit écran dont on se sert pendant les sacrifices.

доцечка, употребляемая при жертвоприношеніи: ² таволга. См. ниже
petite planche, sur laquelle on met une idole: ² la spirée.

(tabilghou) R. таволга. Pol. tawula. تبلغه

таволга. T.19,31.
la spirée (spiraea crenata, Spierstrauch).

(tabik) བཏབ་

жертва, жертвоприношеніе, служба въ храмѣ: ² услуга, почтеніе; чествованіе.
offrande, sacrifice, oblation, office divin, service: ² service, bon office; vénération, action d'honorer.

поставить жертву владыкѣ. Сс. 150.
présenter offrande au maître.

вещи, относящіяся къ жертвоприношенію; все жертвуемое или пожертвованное.
tout ce qui appartient à l'offrande; tout ce qu'on offre.

ཏབ་ཆུ་

жертвенная вода.

l'eau que l'on offre en sacrifice.

ཏབ་ཀྱི་གདན་

мѣсто жертвоприношенія, алтарь: ² лицо, пользующееся уваженіемъ.

lieu où l'on met les offrandes, autel: ² personnage respectable.

ཏཧེ་ནག་ཀྱི་མགོ་པ་

смотритель императорской кухни. C. 1,59.

intendant de la cuisine impériale.

ཏབ་མཆོད་

жертва, жертвоприношеніе.

offrande, oblation.

ཏབ་ཏུ་གསོལ་

приносить жертву Ar. 1,22. Сунд. 1,24.

faire oblation, faire offrande.

ཏཧེ་ནག་ཀྱི་ཆང་གི་

смотритель жертвенныхъ сосудовъ. C.1,59.

inspecteur des vases sacrés.

(tabiglakhou)

ཏ་རེ་བོང་བྱེད་པ་ དམངཆོད་བྱེད་པ་ རིམོངབྱེད་པ་

приготовить или привести въ жертву; служить въ храмѣ. T.3,15. ² оказывать кому уваженіе, чествовать. Бг.90.

préparer une offrande, sacrifier; officier dans l'église: ² respecter, vénérer qn., honorer.

ཏབ་ཏུ་གསོལ་

оказывать особенное уваженіе. Cc.140.

vénérer.

(tabiglal) служеніе; ² вниманіе, уваженіе, почитаніе, чествованіе.

le service, l'office; ² attention, considération, respect, action d'honorer.

ཏབ་ཏུ་ཉེ་བ་མི་བྱེད་

незаботиться о больныхъ.

ne pas prendre soin des malades.

(tabiktchi)

ཏ་རེ་བོང་ ཁམ་བཟེད་པ་ ཁ་བཟང་

слуга (при капищѣ, или у знатныхъ духовныхъ особъ), прислужникъ; ² приносящій жертву; ³ любимый ученикъ. Дз.56. Ув.126.

serviteur (d'une pagode, ou du lama): ² celui qui apporte l'offrande: ³ disciple favori.

слуга будды: эпитетъ Ананды. Ув. 126.

serviteur de bouddha: l'épithète d'Ananda.

(dabirakhou) взгромоздиться. (obsc.).

grimper, monter.

(dabirkhai) ཆི་བ་ རིང་མ་ཁོ་ སྐང་ཚུ་

смола, гумма, камедь. Нд.33. Дз.110.

résine, poix, gomme.

ཏབ་ལྕི་

искуственный янтарь, литикъ.

ambre faux, doublet.

(dabirkhailakhou) смолить, мазать смолою. goudronner, poisser.

(dabou) грубый холстъ изъ хлопчатой бумаги (дабá). toile faite en coton.

(taboun) S. pantcha. Ch. ou. ལྔ་

пять. T.3,81. cinq.

S. pantchaka. Cf. p. 1053.

ལྔ་ལྡན་རྩྭ་རྒྱབ་

пять нотныхъ голосовъ. T.3,38. les cinq tons de la musique, qu'on nomme koung, chang, kio, tche, yu, en chinois.

ཀཱཾ་ཏ་

пять вѣчныхъ, непреложныхъ добродѣтелей. T.6,44. См. ст. 245. cinq vertus capitales. Cf. p. 245.

S. pantcha Dhyâni-Bouddhas. пять начальныхъ будд. См. ст. 316. cinq bouddhas de contemplation. Cf. p. 316.

Ch. ou-tai-chan. ཝུ་ཏཻ་ཤཱན་ལྔ་

пятиверхая гора, У-тай-шань, въ китайской провинціи Шаньси. montagne à cinq cimes, Ou-tai-chan, dans l. Chan-si.

престолъ пяти царей: ² пять звѣздъ въ созвѣздіи Льва. trône des cinq rois: ² cinq étoiles du Lion.

внутренній престолъ пяти императоровъ: ² пять звѣздъ въ созвѣздіи малой Медвѣдицы. le trône intérieur des cinq empereurs (Fou-hi, Chin-noung, Hoang-ti, Chao-hao, Tchouen-hio): ² cinq étoiles de la petite Ourse.

ཀཱཾ་ལྔ་

пятилицый: ² эпитетъ Махешвары т. е. Шивы; ³ эпитетъ Льва. celui qui a cinq visages: ² épithète du Mahéçvara, Çiva; ³ épithète du lion.

ལྔ་བརྒྱ་

пятьсотъ тысячъ. cinq-cent milles.

S. pantcha rakcha. སྐྱ་ལྔ་

пять Шакійцевъ, изъ рода Шакъя. См. сл. панчака, ст. 1053. cinq Çâkyas. Cf. s. v. pantchaka, p. 1053.

S. pantchaçara, pantchavâna. མཉའ་ལྔ་པ་

имѣющій пять стрѣлъ: Шиншусъ. celui qui a cinq flèches: Chimnous.

пять колесницъ: ² названіе пяти звѣздъ въ созвѣздіи Возничаго. les cinq chars (Ch. ou-tche): ² cinq étoiles α, β, ϑ, ι, γ du Cocher.

ཕྲག་པ་ལྔ་པོ།
пять препятствій: неистовство, злоба, сонъ невѣжества, преданность страстямъ и сомнѣніе.
cinq obstacles: fureur, méchanceté, ignorance, sensualité, et doute (incrédulité).

ཁྲི་ལྔ་སྟོང་།
пятьдесятъ тысячъ.
cinquante-milles.

S. pantchatvam. Ch. ou-ching. འབྱུང་ལྔ་
пять стихій, т. е. вода, огонь, дерево, желѣзо, земля. T.1,27.
cinq éléments (agissants): l'eau; le feu, le bois; les métaux (le fer), la terre.

འབྱུང་ལྔ་ཚོགས་ཀྱི་གྲོང་པ།
членъ астрономическаго комитета, наблюдающій дѣйствія стихій. C. 5,66.
un membre du comité astronomique qui observe l'influence des éléments.

རྡོ་རྗེ་ལྔ་ལྡན།
имѣющій пять истинныхъ или дѣйствительныхъ: Ваджрадара.
celui qui possède cinq vérités: Vadjradhara.

ཕྱོགས་ལྔ་སྐྱོང་།
принцы пяти провинцій: [2] пять звѣздъ въ созвѣздіи Близнецовъ.
les princes de cinq provinces: [2] cinq étoiles, ϑ, τ, ι, υ, φ et χ des Gémeaux.

ཕྱོགས་བཅུ་ཚན་ལྔ་ cm. ཕྱོགས་བཅུ་ཚན་ལྔ་ Cf. p. 1053.

S. pantcha skandha. ཕུང་པོ་ལྔ་
пять аггрегатовъ или областей познанія. См. сл. понца.
cinq agrégats ou domaines de la connaissance ou de l'esprit.

སྐྱེ་ཁམས་ལྔ་
пять судебъ, или областей для возрожденія въ органическомъ мірѣ.
cinq régions de renaissance dans le monde organique.

ཕྱག་ལྔ་ཐལ་བས་ཕྱག་འཚལ་བ།
поклоняться пятью членами т. е. руками, ногами и головою. Монг. хр. 1,71.
saluer jusqu'à terre des cinq membres i. e. des mains, des pied et de la tête.

དབང་པོ་ལྔ་
пять орудій чувства: зрѣнія, слуха, обонянія, вкуса, осязанія.
cinq organes des sens: de la vue, de l'ouie, de l'odorat, du goût et du toucher.

(tabounang) Ch. et M. efou. མག་པ་
зять, императорскій или княжескій.
le gendre, mari de la fille d'un régulo, d'un comte, mari d'une fille de l'empereur.

Ch. ko-loun-efou. སྐུ་ཀུ་མག་པ་
супругъ богдаханової дочери. T.2,5.
gendre de l'empereur chinois.

བཞི་ཅན་མག་པ་
зять князя четвертой степени. T. 2,6.
gendre du prince du quatrième ordre.

M. khochoi efou. རྐོ་མོད་མག་ཟ་

зять князя или богдаханова родственника. T.2,5.

gendre d'un régulo, ou d'un des parents de l'empereur chinois.

M. doroi efou. རྡོ་རེད་མག་ཟ་

зять князя второй или третьей степени. T.2,6.

gendre d'un régulo du second et du troisième ordre.

(tabonta) བདན་ལྟ་

пять разъ, пятикратно.

cinq fois.

(taboughat) ལྟ་རེ་

по пяти, пятью.

par cinq, cinq fois.

(tabougoula) ལྟ་ག་

пятеро, всѣ пятеро.

cinq, tous les cinq.

(dabousang guilghegur) ཌཱ་ཞག་

родъ ловушки для рыбъ. T.14,42.

espèce de cage de bois à prendre les poissons. C'est une barre d'environ une brasse de long. On attache une corde à l'un des bouts: à cette corde est attachée une pierre qui fait aller au fond un des bouts de la barre. Sur l'autre bout qui est sur l'eau est planté un clou, auquel on attache des ficelles avec des hameçons. Amyot.

(dabousak) བྷང་ཟ་

мочевой пузырь. T.5,7.

vessie.

བསྟོག་ཁ་

калаужъ для чехла съ луком, передникъ у пашыря. T.4,51.

espèce de gargousse que les soldats mettent à côté de la cuirasse.

(dabousoun) S. lavaṇa. བདན་ཆུ་ ཆུ་

соль. T.18,33.

sel.

སྤུ་ཆུ་

соль летучая оленяго рога.

sel ammoniacal volatil (sal cornucervi volatile).

བྱ་ཆུ་

чистая соль на поверхности земли, солончакъ.

du sel tout pur sur la surface de la terre, saline.

ཐལ་ཆུ་

пыльная соль.

sel en poussière.

བ་ཆུ་

озерная соль.

sel du lac.

ཉ་རྭའི་ཞྭ་ཁ་ལ།
соль летучая оленьяго рога.
sel ammoniacal volatil (sal cornu-cervi volatile).

བཏབ་ཚའི་བཀོ་བ།
соленый вкусъ, вкусъ соли.
goût salé, le goût du sel.

ཞེ་ཁྲལ།
солончакъ, слатина. T.1,56.
une saline.

ཁ་ལའི་ཅ་ཆུ།
соляная кислота.
acide muriatique.

ཁ་ལའི་ཁང་པ།
соляная экспедиція. C.6,38.
bureau des salines.

ཁ་ལའི་དབོན་འཕྲོ་བ།
второй соляной надиратель. C.6,38.
le second intendant des salines.

ཁ་ལའི་དབོན་རྒྱས་པ།
третій соляной надиратель. C. 6,38.
le troisième intendant des salines.

བཏབ་ཚའི་ཚོད་མ།
соленая зелень.
légume salée.

ཁ་ལའི་དབོན་པོ།
соляной судья. C.6,38.
le juge du bureau des salines.

ཁ་ལའི་དབོན་ཐུགས་ཁྲལ།
казначей соляныхъ пошлинъ. C. 6,38.
trésorier des impôts des salines.

ཁ་ལའི་དབོན་ཁང་གཉེར།
чиновникъ, находящійся при перевозѣ соли. C.6,38.
commissaire au transport du sel (Ch. yen-yun-sse).

ཁ་ལའི་ཚང་པ།
соляная контора. C.6,38.
comptoir des salines.

ཁ་ལའི་དབོན།
соляной объѣздной. C.6,38.
surintendant des salines.

ཤིང་ཀྲ།
корица.
la cannelle.

ཆུ་ཚ་ལྟ།
каменная соль, елецкая соль.
sel gemme, ou fossile.

ཚོགས་རྫི་ལྟ།
родъ соли.
une espèce du sel.

ཉ་ལྟ།
каменная соль.
sel de roche.

ཏཱལཱ་ཀ་ཏི་
нашатырь.
sel ammoniac.

(dabousoutou) བ་ཚྭ་ཅན་ བཏ་ཚྭ་ཅན་
соленый.
salé.

བཏ་ཚྭ་ཡི་ཆུ་
соленая вода, разсолъ. Эс.25.
eau salé, jus salé.

ཚ་ཚྭ་ཅན་ བཏ་ཚྭ་ཅན་མ་
соленая зелень.
légume salée.

(dabousoulakhou) ཚྭ་བསྲེ་བ་
солить, посолить, приправить солью. T. 14,34.
saler, assaisonner de sel.

(dabousoulaghoulkhou) ཚྭ་བསྲེ་བའི་བྱེད་པ་
велѣть посолить, велѣть приправить солью. T.14,34.
faire saler, ordonner d'assaisonner de sel.

(daboudoughar) བྱ་བ་ བྱ་བར་
пятый; пятыхъ.
cinquième; cinquièmement.

(daboulakhou) сильно волноваться: ² закипѣть. Уд.79.
s'élever, s'agiter fortement: ² bouillonner.

བཏབ་བཏུབ་
такъ - тикъ тикъ - такъ: стукъ.
tic - tic tac - tac: bruit.

(dabourakhou) переливаться (черезъ край).
se déborder.

(dabkha) ཉ་སྐྱོང་ཚན་དེ་
названіе рыбы. T.20,70.
nom d'un poisson.

(tabkhailghakhou) понизить, сровнять, унизить.
baisser, niveler.

(tabkhar) низкій, плоскій.
plat, bas.

ཐབ་ཁར་ རི་
низкая гора.
montagne plate.

ཐབ་ཁར་ ཆུ་ཚུད་
низкое ведро.
petit seau.

ཐབ་ཁར་ ཁང་
низкій, плоскій домъ.
maison basse, maison dont le toit est plat.

(dabkhoutsa) пара; двойное, въ два ряда; (платье) на подкладкѣ.
une paire; double, en deux rangs; (habit) doublé.

(dabkhoutsakhou) ставить или класть одно на другое, рядъ на рядъ; составлять; удвоить. C.6,37.
mettre l'un sur l'autre; doubler.

(dabkhoutsalaghoulkhou) རྒྱབ་འདེབ་ལྷུང་བ་

велѣть класть въ два ряда, велѣть поставить одно на другое, велѣть удвоить или умножить; велѣть надѣть верхнее платье. T.15,84.

ordonner de mettre l'un sur l'autre, ou en deux rangs; ordonner de doubler ou de multiplier; faire mettre l'habit de-dessus.

(dabkhour) བརྒྱབ་པ་ བསམ་མ་

вдвое, сугубо; двойной, сугубый; также троякій, четверокій, смотря по предъидущему числительному имени: ³ этажъ, ярусъ; ⁹ беременность. T.16,31.

doublement; double; triple, quadruple, etc. (d'après le numératif précedent): ³ étage; ⁹ état de grossesse.

сидѣть въ верхнемъ этажѣ дворца. Ск.48.

être assis dans l'étage supérieur du palais.

надѣть двойныя латы. Сс.154.

mettre une double cuirasse.

построить двуэтажный монастырь. Бг.206.

construire un couvent à deux étages.

взялъ свою невѣстку на третьемъ мѣсяцѣ беременности. Сс. 140.

il prit sa bru le troisième mois de sa grossesse.

десять, помноженное на себя, составляетъ сто.

le nombre dix multiplié dix fois fait cent.

взимать двойную подать.

percevoir le double impôt.

(dabkhoutsaghoulkhou) велѣть поставить одно на другое, или поставить въ два ряда, велѣть удвоить. Сд.7,353. Найм. двигуту 3.

ordonner de mettre l'un sur l'autre, ou en deux rangs; faire doubler.

བྱས་མ་ བྱས་མ་

двойной шелкъ сырецъ.

soie écrue double.

удваиваемъ, умножаемъ число безполезныхъ дѣлъ.

nous doublons, ou nous multiplions le nombre des affaires inutiles.

(dabkhoutsalakhou) རྒྱབ་ འདེབ་ གོས་ཆེན་མ་

класть въ два ряда, ставить одно на другое, удваивать; надѣвать верхнее платье. T.15,84.

mettre l'un sur l'autre, doubler; mettre l'habit de-dessus.

ཏ་ཀ་ཤ་ཀ་ཤ་ཀ་ཤ

e. des lettres tibétaines qui ont au-dessus d'elles རྟ་བ་)

(dabkhourgbalakhou)

ཡང་བྱང་བློན་པ་ བགངས་ཐེབ་བརྟག་པ་

класть въ два ряда или болѣе: ² дѣлать что дважды или болѣе. T.16,31.

mettre en deux ou plusieurs rangs: ² faire qc. deux ou plusieurs fois.

(dabkhourghalaghoulkhou) велѣть класть въ два ряда или болѣе: ² велѣть дѣлать что дважды или болѣе.

faire mettre en deux ou plusieurs rangs: ² faire faire qc. deux ou plusieurs fois.

(dabkhourtou) བརྟེག་མ་ཅན་

двойной, сугубый, въ нѣсколько рядовъ.

double, doublé, qui a une doublure, en plusieurs rangs.

построить трехъэтажный домъ.

construire une maison à trois étages.

ящички, поставленные одинъ на другомъ, въ которыхъ носятъ кушанья изъ трактира. C.8,4.

petites boîtes posées l'une sur l'autre, dans lesquelles on apporte le dîner.

(dabkhourlakhou) བརྟེག་པ་ བགངས་ཐེབ་པ་

класть въ два ряда; ² надѣвать что сверхъ платья: ³ удвоить, усугубить, умножить. T.16,31.

mettre l'un sur l'autre: ² mettre qc. par dessus de l'habit: ³ doubler, multiplier.

ཉམ་བདེ་གསལ་བ་

тяжело дышать. Нд.20.

respirer péniblement.

S. ratnakûta. རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་

имѣющій драгоцѣнные камни въ два ряда: ² имя одного бодисатвы. III. 10.

qui a des pierres précieuses en deux rangs: ² nom d'un bodhisattva.

сверхъ платья надѣть шелковую мантію. Эп.228.

mettre un manteau de soie par dessus de l'habit.

(dabkhourlaghoulkhou) བགངས་ཐེབ་བརྟག་པ་

велѣть класть что въ два ряда; ² велѣть надѣть что сверхъ платья: ³ велѣть удвоить, усугубить, умножить. T.16,31.

faire mettre l'un sur l'autre: ² faire mettre qc. par dessus de l'habit: ³ ordonner de doubler, de multiplier.

(dabkhourlaltsakhou) вмѣстѣ класть что въ два ряда: ² вмѣстѣ надѣвать что сверхъ платья: ³ вмѣстѣ удвоить, умножить.

mettre l'un sur l'autre ensemble: ² mettre ensemble qc. par dessus de l'habit: ³ doubler, multiplier ensemble.

(dabkhourlagdakhou) བརྟེག་བྱ་བ་

быть положену въ два ряда, быть выстроену въ два этажа; ² быть надѣту сверхъ платья: ³ быть удвоену, усугублену, умноженну.

être mis l'un sur l'autre, être construit en deux étages; ² être mis par dessus de l'habit: ³ être doublé, multiplié.

གཏེག་བྱའི་གོས།

двойное платье, или сверху надѣтое.

habit double, ou qui est mis par-dessus.

གཏེག་བྱའི་ཁང་བ།

надстроенный этажъ, чердакъ; двухэтажный домъ.

étage batti au-dessus; grenier, mansarde; maison à deux étages.

(dabkhourlik) གཏེབས་ཆ།

удвоение, умножение; ³ этажъ, арусъ.

redoublement, multiplication; ³ étage.

གཏེག་བྱའི་ཁང་བ།

двухэтажный домъ; чердакъ. C.6,17.

maison à deux étages; grenier, mansarde.

императорскій дворецъ.

le palais impérial.

(dabkhourliktou) གཏེབས་ཆ་ཙམ།

двойной, въ нѣсколько рядовъ.

double, doublé, en plusieurs rangs.

двухэтажный домъ. J.19.

maison à deux étages.

(tabsang) S. asana. Cf. Pol. tapczan.

престолъ, тронъ: ² уступъ (горы, жертвенника).

trône: ² plateau d'une montagne, dégrés de l'autel.

(tabsak) གཏབ་ཟམ།

ящичекъ, обтянутый кожей. T.16,3.

coffre ou caisse de cuir.

(табшиху) трепать (по плечу ладонью, или своего подчиненнаго). T.3,7.8,25.= (дабшиху) выступить, подступить, подойти, подвинуться впередъ; приближаться къ нѣкм. T.3,2. 3,104. 4,24. ² заслужить (чинъ, почесть); возвыситься.

(tabchikhou) frapper doucement, donner de petits coups sur le dos ou sur le visage d'un enfant qu'on aime, par manière de caresses. = (dabchikhou) aller en avant, aller le premier, aller vers, s'approcher: ² mériter (un rang, une dignité); être élevé.

нѣтъ возможности (войску) двинуться впередъ. My.29,2.

il n'y a aucun moyen (à l'armée) d'avancer.

вліяный сановникъ треплетъ по спинѣ своего подчиненнаго. T.3,7.

un dignitaire frappe doucement sur le dos son subalterne.

приближаться къ буддѣ.

approcher de bouddha.

(dabchighoulkhou) མངྡ་ད་ཆིགས་སྒུལ་བ་

велѣть выступить впередъ, велѣть подвинуться, подвинуть, вызвать впередъ. T. 3,2. 3,104. ² возвышать (чиномъ, достоинствомъ), отличить кого.

faire aller devant, faire avancer, placer qn. devant les autres; ² distinguer qn.

велѣть прибавить корму (скоту). T. 20,60.

ordonner de donner aux chevaux, mulets, etc. un peu plus à manger qu'à l'ordinaire.

возвышать смиренномудрыхъ.

élever les humbles, les modestes.

(dabchiskiku) понемногу подвигаться впередъ. T.3,105.

avancer peu-à-peu.

(dabchildoukhòu) велѣть выступать впередъ, подвигаться.

avancer ensemble, marcher ensemble en avant.

(tabchiyakhou) велѣть потрепать по плечу, по спинѣ.

ordonner de frapper doucement sur l'épaule ou sur le dos.

(dabchigdakhou) быть подвинуту впередъ.

être avancé.

(tabtai) со шляпкою (гвоздь); ² хорошо, прекрасно, пристойно.

(clou) avec une tête; ² bien, très-bien, convenablement.

གཟེར་ལགོ་

гвоздь со шляпкою.

clou avec la tête.

прекрасное дѣло, превосходное дѣло.

une belle action.

(tabtaikhan) довольно хорошо.

assez bien.

(dabtan dabtan) и опять, все снова, вторично, многократно; ² убѣдительно, усильно. T.12,38.

et derechef, de nouveau, plusieurs fois; ² instamment, avec persuasion, d'une manière pressante.

(dabtakhou) བདུད་ད་ བསྒྲག་ད་ བཟླ་ད་ བདེ་ད་

плющать, сплющивать, ковать; ² метаф. повторять безпрестанно, подтверждать, настаивать. T.4,45. 9,6. 17,8.

battre, forger, aplatir; ² métaph. répéter sans cesse, insister, persister.

གསེར་བདུད་བ་

ковать золото.

battre l'or, forger l'or.

S. suvarnnika. གསེར་ལག་ཅ་

золотыхъ дѣлъ мастеръ. III.29.

un orfèvre.

два и три раза (многократно) спрашивать. Ун.144.

demander deux fois, trois fois (plusieurs fois).

ཏབ་ལྕགས་བརྡུང་བ་

ковать желѣзо.

forger le fer.

ཏེས་བཀླག་

опять или снова читать, перечитывать. Mr.1,25.

lire derechef, relire.

བསྐྱར་བཏེགས་

частое повтореніе (напр. молитвъ, таинственныхъ изрѣченій).

répétition, lecture réitérée (p. e. des prières, etc.).

གཅིག་གཅིག་ཏེས་ཟེར་བ་

два и три раза говорить. M.22.

parler deux, trois fois.

ཡང་བསྐྲུན་བཏུག་པ་

вторично писать.

écrire derechef.

ཏབ་ཤུབ་ཀྱི་ཐོ་ཤུབ་

кузнечный молотъ. C.6,38.

le marteau du forgeron.

བཀླག་བྱའི་སྐྱབས་

читаемыя или повторяемыя тарни (таинственныя изрѣченія).

dharani qu'on lit et relit.

ཡང་ཡང་བཀླག་པ་

повтореніе.

répétition, réitération.

(tabdaghaр) пятый; впятыхъ.

cinquième; cinquièmement.

(dabtaghoulkhou) བདབ་བརྡུག་པ་

1) велѣть клепать, сплющить, ковать: 2) велѣть повторять. T.17,8.

ordonner de forger, de battre, d'aplatir: 2) faire répéter, faire réitérer.

(dabtachi ughei) དབ་ཅི་མི་འདུག་པ་

негодный на ковку, нетягучій.

qui n'est pas malléable ou ductile.

(dabtal) བཏེས་པ་ བསྐྱར་པ་

повтореніе.

répétition, réitération

(tabtali) хлѣбъ съ мелкими колосьями. C. 8,88.

blé dont l'épi est petit.

(dabtalgha) བཀླག་པ་ ཡང་བསྐྱར་

повтореніе.

répétition, réitération.

(dabtaltai) དབ་ཏུ་འདུག་པ་

ковкій, тягучій.

malléable, ductile.

(dabtaltsakhou) вмѣстѣ клепать, сплющивать, ковать; 2) вмѣстѣ повторять, или настаивать (на что), усильно (просить).

forger, battre, aplatir ensemble: 2) répéter ensemble, réitérer, insister.

(dabtamal) сплощенный, кованый.

aplati, forgé, battu.

кованое желѣзо. Бб.275.

fer forgé, battu.

(tabtaya) скорѣе! поспѣшите!
vite, fais promptement, dépêche-toi! C.7, 9. M.113.

(dabtagdakhou) быть сплющену, скована: ² быть повторяему.
être forgé, battu, aplati; ² être répété, réitéré.

བསྒྲུབ་བྱའི་སྔགས་
читаемая или повторяемая молитва (тарни, дарани).
prière réitérée, récitée (dharani, tarni).

(dabtarikhou) ཟུག་ཁུངས་
хромать (о лошади отъ ушиба). T.20,49. ² ѣстать налъ самою землей.
boiter (des chevaux qui se sont fait mal aux pieds). ² raser la terre.

(tabtoukhou) размокнуть, промокнуть: ² быть подъ хмѣлькомъ.
être mouillé, amolli par l'humidité, trempé: ² être en pointe de vin.

ཆར་ཕབ་ཏུ་སྐྱེལ་
плетъ ложь проницательный, дождемъ мочитъ.
la pluie pénètre.

(tabtour) ловкость, проворство (въ рѣчи), искуство.
adresse, agilité (en parlant).

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་
неловкость, неискуство: ² нескромность: ² безпокойный, буйный, рѣзвый, пропырливый. T.11,42. ⁴ заикаие.
maladresse, gaucherie: ² indiscrétion, immodestie: ³ turbulent, remuant, intrigant, qui ne sait rester en repos, qui s'agite: ⁴ bégaiement, balbutiement.

(tablakhou) ཀློད་ཆོས་བར་སྐྱེད་པ་
чувствовать внутреннее удовольствіе.
être satisfait, content.

(dabtsa) недоросль.
enfant mineur.

(tabtsang) ཁྲི་ གྲི་ཧེ་
престолъ, тронъ: ² уступъ (горы, жертвенника).
trône: ² plateau d'une montagne, dégrés de l'autel.

S. sinhâsana. སེང་གེའི་གྲི་
львиный престолъ.
«siège de lion». Les trônes étaient portés par des figures de lion, emblème de la puissance: de là le nom est adapté pour un siège royal en général.

(tabtchi) корсетикъ, къ которому пришивается воротникъ. C.7,100. ² тѣло человѣческое; трупъ.
petit corsage avec le collet rabattu; ² le corps humain; cadavre.

ལུས་
человѣческое тѣло; трупъ.
corps humain; cadavre.

(dabtchi) лукъ съ длинною тятивой. C.7,55.
arc avec une longue corde.

(dabtchidakhou) སྡབ་ཅི་བཏགས་པ་

задѣть, зацѣпить: [2] приближаться (о срокѣ).
accrocher: [2] approcher (le terme).

(dabtchighinakhou) སྡབ་ཅིང་འགྱེད་པ་

вздрагивать, дрожать (отъ холода). C.2,95.
trembler, trembloter (du froid).

(dabkikhou) броситься на что, схватить что поспѣшно; [2] преслѣдовать, гнать, погонять, понуждать (лошадь). T.20, 26. Гх.60.
se jeter sur qc., saisir avec précipitation; [2] poursuivre, presser, pousser, stimuler, inciter.

вдругъ, неожиданно, поспѣшно.
tout d'un coup, d'une manière inattendue, promptement.

прежде всего. C.1,1.1.27.
avant tout.

(tas) རྟགས་ཐབ་ཀྱི་ ཤིང་ཆགས་པའི་ འཇིགས་མེ་

родъ большаго сѣраго орла. T.19,58. [2] трескъ сухаго дерева. T.9,43. [3] вспыльчивый, запальчивый (человѣкъ). T.11,72.
espèce d'un aigle gris: [2] craquement du bois sec: [3] emporté, fougeux, véhément.

название водяной птицы.
nom d'un oiseau aquatique.

трескъ, стукъ. Ю.1,7.
craquement, bruit.

трескъ отъ преломленія дерева. T. 9,43.
craquement du bois brisé.

выражаетъ скорость. T.7,63.
désigne la celérité, promptitude.

вероника, ибунка.
véronique (veronica incana).

(tasama) M. tasma. طصه - تاصه ཏཱ་སྨ་

бѣлые ремни, ремешки, тесма. T.15,79.
morceau de cuir ou de peau raclé, courroie, lanière.

(dasak) задача для упражненія, урокъ.
une tâche, thème.

(tasou) употребляется по большой части при другихъ глаголахъ.
s'emploie la plupart avec les autres verbes.

уходя, захлопнуть за собою двери. Cc.61.
fermer la porte avec bruit en s'en allant.

прямо, на отрѣзъ.
tout droit, tout court.

прострѣлить мизинецъ. Cc.142.
percer d'un coup de flèche le petit doigt.

разойтись, развязаться, разорваться. Гх.108.
se séparer, se délier, se déchirer.

разрѣзать, разрубить, отрубить.
couper, séparer en deux, découper.

оторвать; ² стянуть.
arracher; ² serrer fortement.

(dasoukhou) གོམས་བར་བྱེད་པ་

привыкать, пріучаться къ чему. Эп.199.
s'habituer, s'accoutumer à qc.

(dasougha êdu) непривыкшій, неопытный, неловкій.
qui n'est pas habitué, inexpérimenté, maladroit.

(tasoulaghoulkhou) велѣть прорвать, разорвать, расторгнуть, отдѣлить: ° велѣть прекратить, окончить.
ordonner de couper, de briser, de rompre, de séparer: ² ordonner de mettre fin, de finir.

(tasoulougha) གྲག་ཆོད་

азорваніе, обрываніе, отрываніе, разрываніе.
action de déchirer, d'arracher, de découper.

(tasoulougblakhou) быть разорвану, оторвану, расторгнуту, отдѣлену, отсѣчену: ° быть превращену, окончену. Дд.16.
être coupé, brisé, rompu, interrompu, séparé: ² être fini.

(tasoulkhou) S. tchhid (scindere, absindere). གྲག་ཆོད་བྱེད་པ་ གཅོག་པ་ འབྱམ་པ་ འདྲམ་པ་

прорвать, перервать, разорвать, расторгнуть, оторгнуть, отдѣлить. T.17,12. ² метаф. пресѣчь, прекратить, положить конецъ, кончить. T.2,53. 16,61.
briser, rompre, rompre en plusieurs morceaux, interrompre, couper, séparer: ² fig. finir, mettre fin, couper le cours d'une affaire.

ནད་བྱེ་བྲག་དྲྭོག་པ་

пресѣчь болѣзненныя страданія.
faire cesser les souffrances physiques.

прекратить раздачу милостыни. Уд.134.
discontinuer la distribution de l'aumône.

གཞན་བྱེ་ཆོག་གཅོད་པ་

перебить рѣчь чью нибудь.
interrompre le récit de qn.

прекрати сношенія съ друзьями, родственниками! Бодим.
cesse les relations avec les amis, avec les parents!

S. sançayatchtchèttum. དོགས་གཅོད་པ་

пресѣчь сомнѣніе; увѣровать, вѣрить.
resoudre un doute, faire cesser le doute (dubia scindere, resolvere); s'assurer, se persuader.

поучай, проповѣдуй неумолкно. Аа.18,9.
prêche, et ne te tais point.

 оселъ уничтожаетъ лошадиные слѣды. Мд.65.
l'âne efface les traces d'un cheval.

справедливо-ли преступать повелѣніе? Аа.4,19.
jugez s'il est juste de transgresser les ordres.

рѣшать дѣла, окончить рѣшеніемъ дѣла.
décider les affaires.

умертвить человѣка. Ун.21.
tuer, assassiner un homme.

(tasoulgha) отдѣленіе, отгораживаніе: ² перегородка, комната.
action de séparer, de séparer par une cloison: ² la cloison, chambre.

щитъ отъ вѣтру. T.13,49.
les planches qui sont clouées au haut de la maison des deux côtés; abatvent.

отгородить, сдѣлать перегородку.
séparer par une cloison, mettre une cloison.

(dasoulgha) བྱ་སྒྲུབ་ བྱ་སྒྲུབ་
привычка, обычай, манера.
habitude, coutume, manières.

(tasoulghakhou) велѣть прервать, прорвать, расторгнуть: велѣть отдѣлить. T.17,12. ² велѣть прекратить, окончить. T.16,61.
ordonner de couper, de rompre, de briser, de séparer: ² ordonner de mettre fin, de finir.

(tasoulbouri) བཅད་པ་ མཚམས་ ཤད་
отдѣленіе, раздѣленіе; ² пресѣченіе; ³ предѣлъ, ⁴ промежутокъ.
séparation, division: ² rupture, interruption; ³ borne; ⁴ intervalle.

མཚམས་མེད་པ་
безпредѣльный, неограниченный.
sans bornes, illimité.

постоянно пребывали въ ученіи, неотступно занимались ученіемъ. Аа.2,42.
ils persévéraient tous en la doctrine.

выслать за предѣлы, сослать.
renvoyer au delà des frontières, exiler.

བཅད་དུ་སྐྱེད་པ་
отрѣзать, отсѣчь, отнять (напр. конечную букву у слова). Кх.
découper, couper, ôter, retrancher (p. e. une lettre finale).

(tasouldakhou) быть прервану, пресѣчену; прекратиться, кончиться, перестать; перемежаться. Дд.47. T.8,8. 11,64.
être coupé, découpé; être discontinué, cesser; discontinuer par intervalles.

ཏསོ་ལ་ཁོག་ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཀྱང་ཁྱད་ཆོས་ཡོད་དོ།

в этомъ сочиненіи находятся пропуски и недостатки. By.

dans cet ouvrage il y a des lacunes.

ཏསོལ་དག་ཁོག་པ།

(tasouldaghoulkhou) прервать, пресѣчь; прекратить, кончить.

interrompre, rompre; faire cesser, finir.

ཏསོལ་ཚ་ཁོག་པ།

(dasoultsakhou) имѣть привыкать, имѣть упражняться въ чемъ.

s'habituer ensemble, s'exercer ensemble.

ཏསོལ་ཚ་ཁོག་པ། см. ཏསོལ་ཁོག་པ།

voy. ཏསོལ་ཁོག་པ།

ཏསོག་པ།

совершенно развалиться, лопнуть. Ун.21.

se fendre, sé briser, se crever.

ཏསོག་ནོ་སོག

(tasouk nosouk) промежутокъ, перемежка.

intervalle.

ཏསོག་ཏུ་སེམས་པ།

непрерывно думать, всегда въ умѣ держать. Эц.6.

penser sans cesse à qc.

ཏསོག་པ།

(tasourakhou) བཆད་པ།

оторваться, разорваться, лопнуть, распуститься; отдѣлиться: ² прекратиться, пресѣчься. T.8,60. 16,61.

se rompre, se briser, s'interrompre; se séparer: ² se finir.

ཏསོག་པ།

умереть, перестать жить. Сон.4.

cesser de vivre, mourir.

ཏསོག་ཀྱི་ལམ་ཏསོག་ཏུ་སོང་།

пресѣкся путь. M.11.

le chemin a cessé.

ཏསོག་རྒྱུད།

пресѣченіе рода.

extinction de la génération.

ཏསོག་རྒྱུད་ཆད་པ། མི་རབས་ཆད་པ།

поколѣніе прекратилось, родъ пресѣкся.

la génération s'interrompe, s'éteint.

ཏསོག་ཏུ་ཆུ་ཀླུང་ཏསོག་ཏུ་སོང་།

рѣка перестала течь. Мл.52.

la rivière a cessée de couler.

ཏསོག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་ཏསོག་ཏུ་སོང་།

конецъ мученія.

la fin des souffrances.

ཏསོག་ཏུ་གཏུམ་པོ་ཏསོག་ཏུ་སོང་།

повѣріе прекратилось. M.138.

la contagion a cessée.

ཏསོག་ཏུ་ཁྱི་ཡི་ཟས་ཏསོག་ཏུ་སོང་།

истощилась пища для звѣрей. M.13.

la nourriture de animaux est finie.

ཏསོག་པ།

(tasouraghoulkhou) གཆོད་པ།

оторвать, разорвать, прервать: ² пресѣчь, прекратить: ³ отдѣлить. T.16,61.

rompre, déchirer, interrompre: ² cesser, faire cesser: ³ séparer.

(tasourachi ughei) неразрывно, непрерывно, безпрестанно, всегда.
intarissablement, inséparablement, sans cesse, perpétuellement, toujours.

протекаютъ неизсякаемые ключи.
des sources intarissables découlent.

неусыпное, неутомимое старание. Чв.86.
zèle infatigable.

(tasoural) སྒྲལ་ཆད་པ་

отдѣленіе, отгороженіе: [2] прерваніе, пресѣченіе; конецъ.
séparation, clôture: [2] interruption, cessation; fin.

ཐུན་ཆད་མེད་པར་ འཆོག་མེད་ ཤེད་ཆགས་ཀྱི་ བར་མ་ཆད་པ་

неразрывно, нераздѣльно, неотлучно: непрерывно, безпрестанно. T.12,66.
intarissablement, inséparablement: sans cesse, continuellement.

(tasouraltai) съ промежутками.
avec des intervalles.

(tasouraltsakhou) имѣть оторваться, отдѣлиться, разлучиться, разойтись.
se séparer ensemble, se séparer l'un de l'autre.

(tasourkhai) отрывокъ, отдѣльная часть: [2] отдѣльно, отсѣченно: отсѣченный, неполный: [3] разрушимость, тлѣнность, ничтожество.
fragment, morceau détaché: [2] séparément; séparé, incomplet: [3] fragilité, corruptibilité: néant.

ученіе о ничтожествѣ души.
doctrine sur le néant de l'âme.

мѣсяцъ неполный, т. е. имѣющій только 29 дней.
mois incomplet i. e. celui qui contient seulement 29 jours.

མཐའ་འཁོབ་

отдаленный или крайній рубежъ: [2] страна дикая, варварская.
limite éloignée: [2] contrée sauvage, barbare.

(daskhakhou) གོམས་བཅུག་པ་

пріучать, дать навыкнуть, упражнять.
habituer, exercer.

(daskhagboulkhou) велѣть пріучать, упражнять.
ordonner d'habituer, d'exercer.

(daskhal) привычка, навыкъ, упражненіе.
habitude, exercise.

(daskhou) གོམས་པར་བྱེད་པ་

привыкать, пріучаться; получить навыкъ, натвердить; пристраститься. Дл.34. C.6,7.
s'habituer, s'accoutumer; avoir de la routine, avoir l'habitude, inculquer dans la mémoire; se passionner, s'engouer pour qc., s'adonner.

ཤེས་པ་

привыкшій, опытный.

habitué, expérimenté, pratique.

(dasbouri) опытъ, практическое знаніе.

expérience, pratique.

དྲང་ཆེན་ཆོས་

нестерпимый холодъ, сильные морозы. T.1,48.

très-grand froid, froid violent, le temps des grands froids (ch. ta-han).

(tachi) сторона, въ сторонѣ.

côté, à côté.

(dachi) གོང་བའི་མཐའ་རྟེན་ བཀྲ་ཤིས་

опушка, выпушка, накладка, прошва на платьѣ: [1] въ Китаѣ у чиновниковъ особенное украшеніе, въ видѣ крыльевъ, на плечахъ, изъ соболей или шелковой ткани, золотомъ обшитое и употребляемое во время аудіенціи при дворѣ. T.15,45. [2] съ тибетск. слава, честь: благо, благословеніе.

garniture (de pelleterie), passe-poil; [1] c'est le nom d'ornements que portent les mandarins lorsqu'ils vont au palais les jours de cérémonie. Cet ornement ressemble aux ailes de chauve-souris; il se met sur les épaules: il est du peau de zibeline, ou d'une étoffe de soie sur laquelle il y a de la broderie: [2] d. l. tibét. gloire, réputation: bien, bénédiction.

བཀྲ་ཤིས་ར་བདགས་

освященный хадакъ, платокъ, подносимый кому съ благословеніемъ.

écharpe de toile ou taffetas que l'on offre à qn. avec la bénédiction, avec les souhaits du bonheur.

བཀྲ་ཤིས་འཕྲུལ་ཞི་

возвышенная слава: [2] названіе монастыря, гдѣ пребываніе Панчень (бандида ченбо) лама.

gloire sublime: [2] nom d'un monastère où réside Pantchen (pandita tchenbo) lama.

གཞོགས་

сторона, бокъ; бокъ (горы), косогоръ; бокомъ, поперегъ.

côté; coteau, penchant d'une montagne: de côté, en travers.

རི་གཞོགས་

бокъ горы, косогоръ.

coteau, penchant d'une montagne.

ཕྱོགས་

наискосъ.

de travers.

གཞོགས་རྒྱང་ གཞོགས་སུ་

стороною, бокомъ: бокомъ горы, по косогору. T.1,66.

de côté, par le coteau.

ཕྱག་རྟེན་ཞུ་

нести чрезъ плечо. C.1,12.

porter sur son dos.

གྲུ་ཁྲམ་

палуба на суднѣ. C.1,66.

pont d'un bateau, tillac.

ཏ་ཇིན་ Ch. ta-jin (дá-жинь).
начальникъ, старшій.
chef, supérieur.

(dachingha) གདངས་ཀྱ་

полати, нары, полки для поклажи вещей: ² антресоль. T.13,51.
soupente, lit de corps de garde, tablettes: ² entresol.

(dachinghatou) རྟགས་ཆིངས་རྩེ་

съ полками, шкапъ безъ дверцевъ, поставецъ. T.16,1.
tablettes, ou garde-robe sans portes, avec des tablettes seulement placées par étages.

(tachikhan) нѣсколько въ сторонѣ.
un peu de côté.

(tachikhou) བཏེག་ཁྱུ་བཏེང་བ་ བཏུ་བཏེང་བ་

падать косвенно, въ сторону уклоняться, отклоняться, наклоняться. T.4,10. 4,41. ² итти на гору косвенною дорогою, итти косогоромъ: ³ метаф. мѣшиваться въ чужое дѣло; подстрекать кого; ⁴ поддѣлываться къ кому, приноравливаться къ чему. T.9,9.
tomber obliquement, dévier, se détourner, se pencher: ² suivre un chemin tortueux en montant: ³ fig. se meler des affaires qui ne nous regardent pas; stimuler qn. ⁴ se conformer à.

гора, какъ сложенныя ладони. Чэ. 78.
montagne qui ressemble à deux mains jointes ensemble.

གཏེག་ནས་འཚེན་པ་

въ борьбѣ подшибать своего противника. C.6,112.
donner le croc en jambe à son adversaire dans la lutte.

вечеромъ, когда красное солнце наклонилось къ закату. M. 136.
le soir lorsque le soleil tout rouge était près à se coucher.

солнце на закатѣ. T.1,5.
le soleil est très-bas.

ཆར་སྤྲུད་

идетъ косой дождь. T.1,16.
pluie mêlée de vent et d'orage.

(tachighai) косой, косвенный, покатый, отвѣсный.
de travers, oblique, de biais, qui va en pente.

ཁྱུ་ཐེག་

косой уголъ.
angle obtus.

страна неровная, или мѣсто, пересѣкаемое горами.
terrain inégal, terrain entrecoupé de montagnes.

(tachighou) косой, косвенный, непримой, покатый.
de travers, de côté, oblique, qui va en pente.

ཕྱོགས་རྒྱུང་།
вѣтеръ съ боку, косвенный.
vent qui vient de côté, vent de travers.

དཀའ་གཟངས་སོ།
крутой отвѣсъ горы. Дл.24.
le pente rapide d'une montagne, montagne escarpée.

(dachighou) привычный, ловкій, опытный: ² догадливый, остроумный. Дт.3.
habitué, adroit, expérimenté: ² intelligent.

(tachighoulakhou) входить на гору крутую, итти косогоромъ. T.1,66.
suivre un chemin tortueux en montant.

(tachighour) ལྕགས་ ལྕག་ཚེ་།
бичь, плеть, кнутъ.
fouet.

S. djalukâ. ཛ་ལུ་ཀཱ་
піявица. T.20,99.
sangsue.

петля у кнутовища.
cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

ལྕག་གིས་གཏུབ་པ་
бить плетью. Чз.57.
donner des coups de fouet.

ལྕག་བརྡབ་གཏོང་བ་
хлопать бичемъ. T.4,1.
faire claquer le fouet.

(dachighourakhou) привыкнуть, пристраститься, страстно предаться чему.
s'habituer, s'adonner, s'engouer.

предаться удовольствіямъ міра. M.52.
se livrer aux plaisirs du monde.

(dachighouraghoulkhou) пріучить къ чему, возбудить въ комъ страстную привязанность, завлечь кого.
habituer à qc., exciter l'attachement, exciter la passion, entraîner qn. dans ses filets.

(dachighoural) страстная привязанность, привычка, пристрастіе.
attachement, habitude, passion.

(dachighouraltsakhou) ²имѣстѣ привыкать къ чему, пристраститься къ чему, предаться чему.
s'habituer ensemble à qc., s'engouer, s'adonner à qc., etc.

(tachighourdakhou) ལྕག་རྟེན་པ་ ལྕག་གིས་དབབ་པ་ ལྕག་ཚེ་གཏོང་བ་
бить плетью, сѣчь кнутомъ. T.2,80. 4,13.
donner le fouet.

(tachighourdaghoulkhou) ལྕག་ཚེ་གཏོང་འཇུག་པ་
велѣть бить кнутомъ, велѣть наказать плетью. T.2,80.
faire donner le fouet.

(tachighourdadsaghakhou) ཏཇི་གུར་དད་སག་ཁོ་ཝ་

стегать кнутомъ. T.2,81.

donner du fouet, frapper avec le fouet à tort et à travers. T.2,81.

(tachighourdagdakhou) быть биту кнутомъ.

être fouetté.

(tachighourtchi) служитель при присутственномъ мѣстѣ, разсыльный. C.2,50.

huissier, employé pour des commissions.

(dachilakhou) подставить; присовокупить: [2] опушить, поставить опушку: [3] состоять помощникомъ чьимъ или кандидатомъ какого либо мѣста.

mettre ou placer dessous; joindre, ajouter: [2] border, garnir: [3] être l'aide au l'adjoint de qn.

сѣсть на колѣнахъ возлѣ другаго. T.5,68.

être assis les jambes croisées l'un auprès de l'autre.

сосѣдній, прилежащій домъ. T. 13,31.

maison voisine.

списокъ съ доклада, прилагаемый къ докладу. C.1,10.

copie d'un rapport incluse dans un autre rapport pour être présenté.

помощникъ экзаменатора. C.1,10.

l'adjoint d'un examinateur.

M. adakha khafan.

чиновникъ, получившій свое достоинство по наслѣдству. C.1,9.

mandarin par droit de succession.

(dachilaghoulkhou)

[1] велѣть поставить или присовокупить: [2] поставить кого вторымъ кандидатомъ. T. 2,25.

faire mettre ou placer dessous; ordonner de joindre, d'ajouter: [2] donner un mandarinat à qn. et le joindre à un autre.

(tachilaldakhou) падать косвенно другъ на на друга, подшибать ногу другъ у друга, опрокидывать другъ друга.

se réunir obliquement, se donner mutuellement le croc-en-jambe, terrasser l'un l'autre.

(tachilaltsakhou) мѣстѣ падать косвенно, мѣстѣ подшибать ноги, мѣстѣ опрокидывать.

tomber ensemble de travers, donner le croc-en-jambe ensemble, terrasser ensemble.

(tachilkilakhou)

подлѣзываться къ кому, приноравливаться: [2] выпѣдывать, выпытывать, узнавать чьи мысли. T.7,37.

continuer à faire bassement sa cour à un homme qui ne se met plus en peine de nous: [2] sonder quelqu'un; tacher, comme on dit, de lui tirer les vers du nez.

(tachima boghorsok) བཙན་གོར་སོ།

круглые пирожки, булочка. T.18,48.

espèce de biscuit (M. tageme efen).

(tachimaghai) ཏ་གཡག

ласкательство, лесть; обманчивость, ложь. T.3,53.

flatterie, adulation; fausseté, mensonge.

лстивыя слова. Хтм.1,3.

des paroles flatteuses.

ཏ་ཁོ་གཡ་བཟུམ་བྱེད་པ

ложно порицать.

calomnier, blâmer injustement.

(tachimaghailakhou) ཏ་གཡག་བྱེད་པ

лстить, ласкать: обманывать. C.3,53.

flatter, aduler: tromper.

(dachimak) ཟུ་ཏོག

кожаный мѣхъ, кувшинъ для храненія напитковъ. T.16,12.

outre de peau, pot ou vase à contenir qc.

(t) S. kukchi. དཀྲུ་སྐུ་རྒྱང་སྐུ་ཤ

бокъ, отъ бедра къ низу: ² метаф. ложь, клевета, хитрость, лукавство. T.2,76.

côté (ventre): ² fig. mensonge, calomnie finesse, ruse.

оба бока. Хт.1,4.

les deux côtés, les deux flancs.

(tachyal) ནོར་བ

заблужденіе, погрѣшность.

erreur, faute.

(tachyalakhou) ཆོད་རྒྱག་པ་ ཀུན་ནས་བླུས་པ

отгородить, перегородить, отдѣлить, положить переклады. T.8,6. 17,31. ² удержать, невыдавать.

séparer par une cloison, faire une division dans un appartement: ² retenir, interrompre, décompter, retrancer, escompter.

спустя нѣсколько дней.

après quelques jours d'intervalle.

(tachyalagboulkhou) ཀུན་ནས་བླུས་བཏབ་པ་ ཆོད་རྒྱག་བཏབ་པ

велѣть отгородить, перегородить, отдѣлить, сдѣлать перегородку. T.8,7. 17,31. ² велѣть удержать, невыдавать.

faire séparer par une cloison, ordonner de mettre une séparation dans une chambre, dans une armoire, etc. ² ordonner de retenir, de retrancher.

(tachyalabtchi) ཆོད་མིག་ ཁང་ཕེམ

заборъ, перегородка, перекладина. T.17,31. ² сотовая ячейка, пчелиная ячея. T. 20,94.

cloison d'enceinte, séparation dans une chambre, dans une armoire, etc.; solive: ² cellule de l'abeille, alvéole.

(ta chya ra) བཏྱ་ར་ (1) འཕྲོ་ཆོད་ རེས་མོས་ཅག་མར་

прерывать; выдавать по частямъ; переходить отъ одного предмета къ другому. T.8,7. ² употреблять кого на службу по временамъ, давать кому порученія по частямъ. T.2,60.

interrompre; donner par pièces et par morceaux, par reprises; laisser une chose mal commencée et passer à une autre: ² donner à qn. des commissions officielles par reprises.

(tachyalagdakhou) བཏྱ་ལག་བྱད་པ་

быть отгорожену, отдѣлену; ² быть вычтену, удержану (при выдачѣ). T.8,6.

être séparé par une cloison: ² être retranché, décompté, escompté.

(tachyalagdaghoulkhou) བཏྱ་ལག་འབྱད་པ་

везѣть, чтобы было отгорожено, отдѣлено: ² вычесть, удержать что при выдачѣ. T.8,6.

faire séparer par une cloison: ² retrancher, décompter, escompter.

(tachyarakhou) གོལ་པ་ འཁྲུག་པ་

ошибиться, провиниться, погрѣшить. T. 11,64.

errer, se tromper, faire une chose pour l'autre.

опознаться, неузнать. T.11,64.

se tromper, ne pas reconnaître.

(tachyaraghoulkhou) འཁྲུགས་འབྱུག་པ་

ввести въ ошибку или погрѣшность; дать поводъ къ проступку. T.11,64.

faire tromper qn., l'induire en erreur.

(tachyaral) རྒྱོལ་བ་

ошибка, заблужденіе, погрѣшность. C.6,3.

erreur, faute.

(tachyaragdakhou) быть введену въ ошибку или погрѣшность.

être trompé ou indui en erreur.

Таджики, Персіяне. Дл.59.

Tadjikes, Persans.

(tachigdakhou) быть отклонену, устранену. T.1,16.

être éloigné, détourné.

(dachir) རྡ་ཁར་

родъ извести, употребляемой въ лекарства.

substance alcaline.

(tachiral) погрѣшность, ошибка, проступокъ.

erreur, faute.

(dachiram) ཤོལ་

слѣдующій, послѣдующій; ² встрѣчный, случайный; случай, перепутье. T.9,92.

le suivant: ² casuel, accidentel: occasion; maison sur la route.

ཐོངས་ཁྱད་ ཐང་ལ་

при семъ случаѣ, при удобномъ случаѣ.

à cette occasion.

གཙུག་ལག་ཁང་གི་ སྒོ་ཁ་ཆེན་པོ་

первыя ворота отъ стѣны купеческаго города въ Пекинѣ. C.1,123.

la première porte située près de la muraille du quartier marchand à Pékin.

(tachki) разговорная частица знач. очень, весьма, вовсе, совсѣмъ.

particule vulgaire: très, fort, entièrement, totalement.

(tatai) ཏ་ཚེ་

тэу! T.10,42.

fi! (expression de moquerie).

(tatou) ཏག་གཞས་ཅིག་

кривоперстый. T.11,22.

homme qui a les doigts de la main crochus.

(tatangbou) ཏག་བཀྲད་

личинка (у замка), бляха на замкѣ. T. 16,2.

écusson (d'une serrure).

(tatakhou) تاتخ ཐངས་པ་ ཐཱ་ཏ་ ཁཕེན་པ་ ཁཕེ་བ་ ཐེ་གཅོག་ཐུབ་པ་ ཐུ་ཚུ་

тянуть, натягивать, тащить, дергать, стянуть, снять. T.20,40. 4,3. 4,23. 4,38. 4, 86. ² крошить (мясо въ два ножа). T. 18,84. ³ убываніе воды. T.1,77. ⁴ играть на какомъ либо инструментѣ.

tirer, tendre, tirer l'arc, attirer qn. à soi en le tirant par le bras ou par le corps, traîner, ouvrir un tiroir: ² hacher la viande par morceaux: ³ (les eaux baissent) baisser: ⁴ jouer du violon et d'autres instruments.

རླུང་ཀློག་རྒྱབ་ཏུ་

вдыхать въ себя воздухъ.

aspirer l'air.

ཐག་ཁཐད་པ་

тянуть за ручку: ² вести начало: ³ приводить чьи слова, ссылаться на авторитетъ.

tirer par le manche: ² tirer l'origine: ³ citer les paroles de qn., citer.

མདུན་དུ་བཏྲུ་བ་

впередъ тащить, вытаскивать.

tirer en avant, retirer.

ལྕེ་ཐུབ་པ་

держать языкъ за зубами; замолчать.

se taire, retenir sa langue.

ཐུབ་ཏུ་ཐུབ་པ་

убавить по два человѣка. My. 31,13.

diminuer par deux hommes.

ཐང་སངས་མ་ཁྱི་ཁཕེན་པ་

курить табакъ.

fumer le tabac.

ཐུར་དུང་ཐུབ་པ་

трубить.

sonner la trompette.

(tatabouri) стягиваніе, прижиманіе, корченіе: [2] побдать: [3] наложница: [4] животное смѣшанной породы, ублюдокъ, помѣсь.

compression, vexation, action de serrer ou presser: [2] impôt, tribut: [3] concubine: [4] animal métis.

ཏ་ཏ་བུ་རི་

молодой ублюдокъ.

jeune métis.

ཏ་ཏ་ཀོ་ག་

дитя смѣшанной породы.

métis.

(tatachi khola) ཏ་ཏ་ཆི་ཁོ་ལ་

большой шагъ (у лошади). T.20,27.

faire de grandes enjambées.

(tatal) снуръ, веревка въ 50 аршинъ, употребляемая землемѣрами. C.8,49.

cordon de l'arpenteur.

(tatalakhou) ཏ་ལ་ལ་ཁོ་བ་

тащить, тащить къ себѣ, притягивать. T. 17,44.

tirer avec la main, tirer à soi, amener à soi en tirant avec les mains, ne faire qu'arracher.

(tatalaldoukhou)

таскать, дергать другъ друга.

tirer, traîner l'un l'autre.

они, потаскавъ другъ друга, отправились на судъ къ хану. Ул.226.

après s'être battu ils sont allés au tribunal du khan.

(tatalaltsakhou) ཏ་ལ་ལ་ཚ་བ་

тянуть, тащить вмѣстѣ, тянуться (палкою). T.2,63. 4,38.

tirer ensemble, attirer à soi son adversaire au jeu de la lutte.

(tatalgha) притягиваніе, притяженіе, влеченіе: [2] подтяжка: [3] нарѣчіе, діалектъ: [4] побдать. Cc.88.90. [5] ординая ловушка. T.14,53.

action d'attirer, attraction, traction: [2] bretelle: [3] dialecte: [4] tribut, impôt: [5] espèce de filet ou de noeud coulant pour prendre les oiseaux de proie.

ད་ག་སྐད་

родъ произношенія, діалектъ.

prononciation, dialecte.

мы слышимъ ихъ говорящихъ собственнымъ каждому изъ насъ природнымъ нарѣчіемъ. Аа.2,8.

et les entendons-nous parler chacun la langue de nôtre pays.

прислать въ дань съ тремя стами человѣкъ множество верблюдовъ. Сс.88.

envoyer trois cents hommes avec une grande quantité de chameaux pour les présenter comme un tribut.

веревочка для стягиванія или связыванія чего нибудь.

un petit cordon pour serrer ou attacher qc.

покрышка, балдахинъ.

le dessus, baldaquin.

(tatalghakhou) велѣть тащить, тянуть.

ordonner de tirer, de trainer.

связныя, скорописныя буквы. С.7,1.

des lettres liées, cursives.

писать связно, скорописью. С.7,1.

écrire couramment.

(tatalghatou) съ подтяжкою; [2] названіе одного музыкальнаго инструмента, на подобіе скрипки. С.6,5.

avec une bretelle. [2] nom d'un instrument de musique qui ressemble à un violon.

(tatalghalakhou) перетянуть, стянуть, связать (тяжести). Т. 17,38.

serrer, serrer fortement, lier fortement (les ballots).

(tatalghalaghoulkhou) велѣть перетянуть, стянуть, связать (вьюки).

ordonner de serrer, de lier fortement (les ballots).

(tatalghalagdakhou) быть перетянуту, стянуту, связану.

être serré, lié fortement.

(tataldoukhou) тянуть, тащить, дергать другъ друга.

tirer, traîner l'un l'autre.

(tataltsakhou) имѣстѣ тянуть, тащить, дергать. Т.15,59.

tire, traîner ensemble.

(tatatal) тянутый, вытянутый.

tiré, allongé.

проведенная вода, вода въ каналѣ. Нд.79.

eau dans le canal.

лапша. С.6,4.

le vermicelle.

(tatagdakhou) быть тянуту, тащиму, подергиваему.

être tiré, traîné, allongé.

быть сильно тронуту. С.6,93.

être affecté, touché.

(tatar) تاتار

Татары, Татарин.

Tatares, Tartare.

(tatarakhou) སྟབ་འཐེབ་པ་

убывать (о водѣ во время отлива). T.1,78.

diminuer (l'eau, pendant le reflux).

(tatari) སྟད་པ་

пóдать, оброкъ; повинности.

tribut, impôt.

собирать подати, взимать оброкъ.

prélever les impôts.

(tatarilakhou) собирать подати.

prélever les impôts.

собирать недоимочныя подати.

prélever les arrérages.

(tatarilaghoulkhou) велѣть собирать подати.

faire prélever les impôts.

(tataritchi) སྟ་གཟབ་པ་ ཡུལ་གྱི་ཚུད་གཟུང་པ་

сборщикъ податей.

percepteur.

см.

voy.

(datoukhou) གོམས་བར་འགྱུར་བ་ འགོམ་པ་

имѣть привычку, привывать, упражняться, учиться. C.6,7.

avoir l'habitude, s'habituer, s'exercer, s'accoutumer.

опытный наставникъ. M.22.

instituteur expérimenté.

(datoughakhou) གོམས་བར་ཕྱེད་པ་

дать привыкнуть, пріучить, упражнять, учить.

laisser s'habituer, accoutumer, exercer.

(datoubouri) опытъ, практическое знаніе.

expérience, pratique.

(datoulgha) འགོམ་པ་

привычка, влеченіе къ чему, упражненіе.

habitude, exercise, inclination.

предаться влеченію, повиноваться страсти узнать душевную потребность. Эц.180.

obéir à la passion pour connaître le besoin de l'âme.

(datoumaghai) གོམས་པ་ཅན་

привыкшій, опытный, практикъ.

qui est habitué, accoutumé, expérimenté, praticien.

самая сильная привычка или страсть къ чему. M.21.

la plus grande habitude, ou la passion de qc.

пріучить кого, сдѣлать опытнымъ, упражнять.

accoutumer, rendre expert, exercer qn.

(tatour) (у Бурятъ) протокъ.
(chez. l. Bour.) un cours d'eau, une eau courante.

(tadourou) злой, враждебный, пагубный: [2] т. ч. чингха, йэру (см. эти слова).
mauvais, malheureux, malveillant, hostile, pernicieux: [2] i. q. tchingha, yeru.

страшныя ракшасъ.
terribles rakchas.

истребитель всѣхъ пагубныхъ препятствій. Чэ.79.
destructeur de tous les malheureux obstacles.

ложный, превратный, несправедливый; злой, вредный, пагубный.
faux, erroné, injuste; mauvais, malheureux, pernicieux, nuisible.

всякое знаніе уподобляется магическому обману. Чэ.82.
tout savoir est illusoire.

(dal) кровля, навѣсъ.
toit, auvent, avant-toit.

(tala) ཏཱལ S. tala.

степь, открытая равнина, поле. T.1,59. На.33. [2] сторона, страна; [3] страница, поля у книги; листъ въ книгѣ: [4] радость, веселіе, удовольствіе: благодарность, благодареніе. C.4,1. [5] санскр. тàла, пальмовое и финиковое дерево. На. 28. Да.59. = [6] санскр. дала, древесный листъ: [7] санскр. дàла, ладонь.

steppe, plaine découverte, champ: [2] côté, contrée: [3] page, marge; feuillet de livre: [4] joie, plaisir, satisfaction: reconnaissance, gratitude: [5] S. tâla (ap. Plin. 12,6. loco πάλα leg. τάλα), palmier, dattier (borassus flagelliformis, corypha taliera). = [6] S. dala, une feuille d'arbre: [7] dâla, la paume de la main.

бѣлый ненюфаръ съ осьмью листками. Mr.2,241.
nenuphar blanc à huit feuilles.

сторона города.
côté d'une ville.

четыре стороны пирамиды.
les quatre côtés d'une pyramide.

безъ пользы, попустому.
inutillement, en vain.

благодарить, изъявить признательность. T.7,83.
remercier, exprimer sa reconnaissance.

хлопчатое дерево.
cotonnier.

ཐག་ལེན་ཏུ།
смотрѣть кому въ глаза, имѣть лицепріятіе. C.6,62. Чэ.108.
être aux petits soins pour qn., être partial.

དགོན་ཏུ་འཕྱོན་པ།
разбѣжаться въ степи, остаться въ ней.
fuir dans les steppes; rester dans les steppes.

ཐལ་བ།
быть опустошену.
être dévasté.

ཐལ་བར་བྱེད་པ།
опустошить.
dévaster.

ཐལ་བར་ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ་སོང་བ།
разсѣяться во всѣ стороны.
se dissiper de tous les côtés.

(dalai) S. samudra, sâgara. རྒྱ་མཚོ།
море, океанъ, большое озеро: [2] символ. число четыре.
mer, océan, lac: [2] symbol. quatre.

S. guṇasâgara. ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།
море добродѣтелей: [2] эпитетъ будды:
mer de vertus: [2] épithète de bouddha.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ།
океанъ сансары т. е. весь кругъ перерожденій.
océan de sansâra i. e. le cycle des naissances.

ཕྱི་རྒྱ་མཚོ།
внѣшнее море, океанъ.
mer extérieure, océan.

ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་ལ་འཇུག་པའི་གྲུ།
корабль, избавляющій отъ необходимости возрождаться и умирать. Ar.
vaisseau qui sauve qn. de la nécessité de renaitre et de mourir.

ཕྱི་རྒྱ་མཚོའི་རྭ་བ།
морской осель. C.7,43.
âne de mer.

S. sâgaramati. རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུའི་བློ།
имѣющій море ума, весьма умный.
ayant une mer d'esprit, très spirituel, sage.

རྒྱ་མཚོ་འཐུང་བ།
пьющій море: радуга.
qui boit la mer: arc-en-ciel.

རྒྱ་མཚོའི་ར་མ་ཟས།
кусокъ морской яствы: названіе морскаго чудовища.
un mets marin: nom d'un monstre marin.

རྒྱ་མཚོའི་བུ་མོ།
морская дѣва: супруга Вишну.
fille de mer: épouse de Viçnou.

རྒྱ་མཚོའི་རྦྱ་སྐྱེ།
морской ракъ. T.20,84.
homard.

ཕྱི་ལག་རྐང་།
морская свинья, дельфинъ. T.20,78.
cochon de mer, dauphin.

ཆུ་མཚོ་དགའ་

доставляющій радость морю: луна.
qui réjouit la mer: lune.

ཆུ་མཚོ་འཁོར་བ་

окружающій море: материкъ.
qui entoure ou contient la mer: terre ferme, continent.

ཆུ་གཏེར་སྐོར་བགོས་ཅན་

опоясанный моремъ: материкъ.
entouré d'une mer: terre ferme, continent.

ཏཱ་ལའི་བླ་མ་

Далай-лама, верховная духовная особа у Ламистовъ.
Dalai-lama, grand-prêtre des Lamaistes.

མཚོའི་ཀྲ་བཏུ་

морской рачекъ. T.20,84.
petit homard.

ཆུ་མཚོའི་ཟླ་བ་

морская луна: Вишну.
lune de mer: Viçnou.

ཆུ་མཚོ་མར་གསང་

сѣжее морское масло: луна.
beurre fraiche de mer: lune.

ཆུ་མཚོའི་ཁྲོད་

объемъ и глубина моря.
étendue et profondeur de la mer.

ཆུ་མཚོ་སྐྱེས་

рожденный изъ моря: эпитетъ луны.
né de la mer: épithète de la lune.

ཆུ་མཚོའི་གོས་ཅན་

имѣющій платье морское: материкъ.
ayant l'habit de mer: terre ferme, continent.

ཆུ་མཚོའི་འགྲམ་

морской берегъ, приморье, поморье. T.1,77.
rivage de la mer, contrée maritime, la côte.

морской маякъ. C. 2,72.
le phare.

ཆུ་མཚོ་མཐའ་

морской берегъ.
rivage de la mer.

ནང་གི་ཆུ་མཚོ་

внутреннее море, море окруженное со всѣхъ сторонъ материкомъ.
mer intérieure, mer entourée de tous les côtés par le continent.

Ch. se-hai. ཆུ་མཚོ་བཞི་

четыре моря: [2] обитаемая земля, и въ части. Китай.
les quatre mers: [2] la terre habitable, et en partic. la Chine.

(dalaikhou) གདེངས་ བྱེད་

замахнуться, поднять (мечь). T.1,89. 2,66. Дл.73,93.

lever (le glaive).

поднять мечь на врага. Эц.164.

lever le glaive sur l'ennemi.

рубить мечемъ. Уд.119.

hacher avec le glaive.

поднять засохшія кости. Бг.74.

ramasser les os désséchés.

замахнуть въ голову. Уд.56

lever la main ou le glaive pour frapper sur la tête.

(dalailgbakhou) велѣть замахнуться, поднять.

faire lever.

(dalaitsa) курокъ.

le chien du fusil.

(talaulkilakhou) ཏཱལཱཀིལཱཁོ་

отчаянно броситься (на непріятеля, на смерть). T.8,85.

aller tête baissée au devant de l'ennemi, du danger de la mort.

(dalan) བདུན་བཅུ་

семдесятъ. T.3,83.

soixante-dix.

самшитовое дерево. T.19,27.

buis, buxus sempervivens.

ཤིང་གྱག་

дерево, корень котораго употребляется для дѣланія бумаги.

arbre dont la racine sert à faire le papier.

ཤིག་ཤིང་

пальмовое дерево. Дл.134.

le palmier.

скворецъ.

étourneau.

(dalang)

загылокъ, загривокъ (у лошади, мула). T. 20,19. [2] горбикъ, возвышеніе, бугорокъ на пашнѣ, гряда, борозда: [3] ряды черепицъ на крышѣ. T.13,44. 13,66. Му. 10,22. [4] гать, плотина. T.1,89. [5] наростъ на деревѣ. T.19,10.

nuque, le dessus de cou (des chevaux, des mulets): [2] un champ élevé, monceau de terre: [3] les tuiles qui présentent leur convexité sur le toit: [4] écluse: [5] noeud qui vient aux branches ou au tronc des arbres.

(dalangnakhou) རླངས་བཅོས་

проводить грады или бороздь. T.7,84. 13,74.

faire des sillons.

(dalangnaghoulkhou) རལ་འཆོས་འདྲུག་པ་

велѣть провести гряды или борозды. T. 13,74.

faire faire des sillons.

(dalangnaltsakhou) རོལ་འཆོས་གྱོག་ཐུབ་པ་

имѣть съ другими проводить гряды или борозды. T.13,74.

faire des sillons en commun.

(dalangtou) имѣющій горбинку, возвышеніе.

qui a une petite protubérance.

ролъ шапки. C.10,11.

espèce d'un bonnet.

(talakhou) རྐྱལ་བའོ་

грабить, отнимать: ² отбирать имѣніе въ казну, конфисковать. T.2,86.

enlever: ² confisquer les biens.

угнать людей и скота. Cc.214.

enlever les hommes et le bétail.

отнять, ограбить, похитить, обобрать. T.10,67.

enlever de force en plein jour.

(talaghar) попустому, понапрасну, тщетно. T.4,8.

envain, inutillement.

(talaghoulkhou) རྐྱལ་ལེན་འདྲུག་པ་

велѣть отнять: ² велѣть конфисковать, взять имѣніе въ казну. T.2,86.

faire enlever de force: ² faire confisquer les biens.

(talabour) ch. kiao-tchang. མདའ་རྩ

площадь, площадь для воинскихъ упражненій. T.13,30.

une place publique, lieu où l'on fait l'exercice militaire.

(dalabtchi) འདབ་གཤོག་ སྐེག་པ་

правильное перо; крыло; ² навѣсъ; ³ большой воротникъ.

les plumes de la queue; aile; ² auvent; ³ un grand collet.

бить крыльями. Уд.174.

battre des ailes.

распустить крылья. M.4.

déployer les ailes.

(talabtchitou) имѣющій крылья, крылатый, пернатый.

ayant des ailes, aîlé, empenné.

(talatou) соотвѣтственный, благопріятный, радостный.

conforme, favorable, gracieux, rejouissant.

названіе дубинки, изъ числа регалій. C.8,89.

nom d'un bâton qui fait partie des insignes de la royauté.

названіе стрѣлы. C.6,63.

nom d'une flèche.

ཟླ་བཟང་།
мѣсяцъ, благопріятный для свадьбы. T. 1,95.
lune où l'on se marie.

(daladoughar) དཀྲུག་རྒྱ་
семидесятый.
soixante - dixième.

(dalalouldakhou) གཡོག་འགྲོག་བྱེད་པ་
манить, звать другъ друга. C.1,95.
faire signe ou appeler l'un l'autre.

(dalaloultsakhou) གཡོག་རྩེག་བྱེད་པ་
мѣстѣ манить или звать. T.7,59.
faire signe de la main, appeler qn. en lui faisant signe de la main.

(dalalkhou) འག་གཡོག་བྱེད་པ་ གཡག་པ་
махать, помавать, двигать; манить рукою. T.7,59.
agiter, brandiller; faire signe de la main.

богатства суть приманки для шимпусовъ. Чз.67.
la richesse est un appât pour les chimnous.

манить рукою, приманивать, звать: ² γ въ созвѣздіи Волопаса.
faire signe de la main, appeler: ² γ du Bootès.

(dalalgha) གཡག་མོ་ གཡང་མདའ་
махалка, опахало, особ. стрѣла, обитая льномъ, которую употребляютъ при жертвоприношеніи. T.3,23.
éventail, et en partic. une flèche liée avec du lain dont on se sert pendant les sacrifices.

གཡང་འཁྱུར
жертвенные сочни. T.18,41.
les petits pains qu'on offre aux esprits.

རྨིན་མདའ་
стрѣла, обитая льномъ, которою машутъ при жертвоприношеніи.
flèche liée avec du chanvre blanc, dont on se sert pour invoquer l'esprit lorsqu'on veut lui demander du bonheur.

ར་ཡག་
шелковое опахало, или ленты, которыми машутъ.
éventail de soie, ou des rubans que l'on agite.

(dalalghakhou) велѣть махать, помавать, манить рукою или звать. C.1,95.
faire agiter, faire brandiller; faire faire signe de la main, faire appeller.

(dalalta) རྨིན་མདའ
стрѣла, обитая льномъ, которую употребляютъ при жертвоприношеніи. C.6,58.
flèche liée avec du chanvre blanc, dont on se sert pour invoquer l'esprit lorsqu'on veut lui demander du bonheur.

(talamai ghadsar) небольшая равнина, степь.
une petite plaine, steppe.

ཏལག (talak, tarak) простокваша, сваренное молоко со сливками. My.
lait caillé, lait bouilli avec la crème.

ཏལགདཁོག (talagdakhou) быть конфискованну.
être confisqué de tous ses biens.

ཏལར (talar) попустому, попапрасну, тщетно.
en vain, inutilement.

ཏལརཁཁོག (talarkhakhou) ཞེ་ས་བྱེད་པ་
оказывать уважение, почитать, взирать съ благоговѣніемъ. T.7,3.
faire honneur à qn., respecter qn.

ཏལི (dali) крыло (у птицы).
aile (d'un oiseau).

ཏླིང (daling) чемоданъ; наволочка на тюфякъ. C.1,45.
malle; une taie pour le matelas.

ཏླིང་ཀ་ཤ་ཀ་ཏ་ཡ་ཁ་ཆ་ཡ་ཁ་ཆ་ཡ་ཁ་ཆ

печь хлѣбы.
cuire le pain.

молоть.
moudre.

хлѣбная мельница.
moulin à farine.

(talkhadakhou) молоть, крупно молоть, толочь. T.1,74. 18,111.
moudre, moudre à gros grains, piler.

смолоть.
moudre entièrement.

(talkhalakhou) молоть въ порошокъ, въ муку, разбивать, толочь. T.14,9.
réduire en poudre, faire de la farine, piler, concasser.

ལྷ་མར་འཐག་པ་
молоть въ порошокъ, въ муку.
réduire en poudre, faire de la farine.

(talkhalaghoulkhou) велѣть смолоть, столочь. T.14,9.
faire réduire en poudre, faire piler.

(talkhalagdakhou) быть смолоту, истолчену.
être réduit en poudre, être pilé, égrugé.

(dalba darbaghoul) ཟླྦ་དར་བོག་
парусъ (изъ рогожи, цыновки). T.17, 52. ² вымпелъ.
voile de natte: ² une banderole.

(dalbagha) ཟླག་དར་ གཤོག་ཡབ་
парусъ (изъ ткани), полотнище (у знамени). T.4,71. ² крылья (у рыбы). T.20,85.
voile, bande d'un étendard: ² nageoires (de poisson).

(talbaghai) разливистый, открытый. C.7,56.
ouvert.

(talbar) ཟླ་སར་བྱག་
мелкое мѣсто въ водѣ, отмель. T.17,55.
un bas-fonds, un banc de sable.

(talbikhou) འཇོག་པ་ འདེབས་པ་ གཏོང་བར་བྱེད་པ་
положить, поставить: устроить: ² пустить, отпустить, освободить. T.3,128. 2,91. 10,20. 14,30. ³ опредѣлить въ должность, дать кому мѣсто. T.2,25.
mettre, poser, placer, poster, installer: ² faire sortir, délivrer, laisser: ³ élever au mandarinat, créer un mandarinat, placer un fonctionnaire.

перестать сердиться, простить, извинить. Св.24.
cesser de se fâcher, pardonner, excuser.

ཉ་འདེབས་པ་
укротить гнѣвъ, простить, извинить.
apaiser la colère, pardonner, excuser.

ལྷོད་པ་འདེབས་པ་
запускать облаву. T.4,21.
rompre le cercle, et laisser les bêtes qui y étaient renfermées se sauver de

côté et d'autre, pour les aller chasser.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

поставить чашку и снять съ себя одѣяніе. Дх.3.

poser la tasse et ôter ses habits.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

отдать все имѣнье въ закладъ. J.16.

parier tout son bien contre qc.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

произвести благословеніе, дать благословеніе, желать блага.

bénir, donner sa bénédiction, sauhaiter le bien.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

сложить обо (см. это сл. на стр. 370.

faire un tas de terre, entasser, élever l'obo. Cf. p. 370.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

пожелать опять свидѣться. Сс. 252.

exprimer son désir de se revoir.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

пустить скотину на траву.

laisser paître le bétail.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

дѣлать что ради мира, поступать миролюбиво; уступать, быть уступчивымъ, снисходить: ² быть умѣренну. Пю.1,5.

céder par amour de la tranquillité, être indulgent, agir de la manière pacifique; condéscendre: ² être modéré.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

поставить арбалетъ, ловить птицъ арбалетомъ. T.14,30.

tendre l'arbalète, ou prendre les oiseaux à l'arbalète.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

оставить злобу. Мт.41.

oublier l'animosité.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

спрятать ягненка. Чэ.61.

cacher l'agneau.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

взявъ что либо (съ вора), не отпускайте его. Пю.2,65.

ne prends rien (du voleur) et ne le laisse pas aller.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

травить собаками оленя. Эц.147.

chasser le cerf avec les chiens.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

поставить стражу. Мд.28.

mettre la sentinelle.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

развести огонь въ лѣсу. Эц.204.

faire du feu dans le fôret.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

положить, поставить на столѣ.

poser, mettre sur la table.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

быть уступчивымъ, терпѣть, переносить,

être conciliant, supporter, souffrir.

ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ ᡤᡠᠮᡳᠨᡳᠮᠪᡳ

приложить печать.

mettre le sceau.

отпустите его живаго. Дж. 72.
laissez-le s'en aller vivant.

опредѣлить чиновника. Т.2,12.
placer un fonctionnaire.

предсказывать несчастье. Эс.25.
prédire un malheur, prognostiquer un malheur.

отпустить косу; ² метаф. упустить обстоятельство, неокончить.
laisser pousser la tresse: ² fig. laisser échapper une occasion, ne pas finir.

положить труна. Мур.77. ² похоронить.
mettre le cadavre: ² enterrer.

(talbighou) ཏལ་དགུ་

рыхлый, слабый: ² спокойный, нѣжный, кроткій. Т.6,39.
friable, léger, faible: ² délicat, doux, tranquille.

великодушіе и кротость.
générosité et douceur.

согласіе, спокойствіе, миролюбіе.
concorde.

(talbighoukhan) ཏལ་དགུ་ཁོན་

довольно рыхлый, слабый: ² довольно кроткій, уступчивый, спокойный. Т.6,39.
assez friable, faible, léger: ² assez doux, délicat, délicat.

(talbighoulkhou) ཏགོད་བཙུགས་ནའོ་

велѣть положить или поставить: велѣть устроить: ² велѣть освободить, отпустить. Т.10,21. 14,30.
ordonner de mettre, de poser, de laisser: ² ordonner de délivrer, de laisser.

ཏལ་ལེབ་བཏགས་པ་

велѣть поставить арбалетъ, велѣть ловить птицъ арбалетомъ.
faire tendre l'arbalète, faire prendre les oiseaux à l'arbalète.

(talbighour) གོག་གདངས་ ལྷབས་ལྡན་

подставка, вѣшалка для платья. Т.16,4. ²родъ подушки или валика, который кладутъ на головѣ, для ношенія на немъ тяжестей. Т.16,16.
support, chevilles à suspendre les habits, un porte-manteau: ² espèce de bourrelet qu'on met sur la tête pour porter des fardeaux.

ངབས་བདེན་

дощечка, на которой ставятъ посуду; подносъ.
plateau.

ཀ་ཁྲིའི་ངབས་བདེན་

свинцовая подставка, свинцовый подносъ.
plateau de plomb.

подсвѣчникъ, или доска, на которой ставятъ свѣчи. Сл.7,313.
chandelier, bougeoir.

(talhïtsakhou) вмѣстѣ поставить, положить.
mettre ensemble, poser ensemble.

(talbitsa) мѣсто, на которомъ что нибудь ставится или кладется.
place où l'on dépose, ou l'on met qc.

мѣсто камня. Эц.266.
endroit ou l'on met les pierres.

(talbigdakhou) быть положену, поставлену: ² быть отпущену, освобожденну.
être mis, posé, placé: ² être délivré, affranchi.

(talbirakhou) распространиться, развернуться, распуститься. Мг.2,11.
se répandre, se développer, s'épanouir.

(talbiraghoulkhou) распространить, развернуть, распустить. С.2,74.
répandre, développer, ouvrir, déployer.

(dalbourai) оперившійся птенецъ.
un petit oiseau qui est à peine couvert de plumes.

(dalda) ཏལ་ ཏལ་དུ་ གཏ་ གཏ་དུ་ བཏཱས་
тайный, скрытный, секретный, сокровенный; тайна, сокровенность. Т.10,66. 13,56.
secret, mystérieux; le secret, le mystère.

ཏལ་ཏེ་རུ་
скрытное, сокровенное, или украденное имѣніе.
bien caché, ou volé.

скрылось, спряталось, завалилось, пропало.
il s'est caché, il s'est perdu, il s'est égaré.

ཏལ་ཏེ་རུ་བ་
спрятать, помѣстить въ тайномъ мѣстѣ; ² поселиться въ пустынѣ, жить въ уединеніи.
cacher, serrer dans un endroit secret: ² s'établir dans le désert, vivre dans la solitude.

ཏལ་དན་ ཏལ་གྱུག་
подкупъ, взятка.
corruption, subornation, profit illicite.

ཏག་ནས་བལྟ་བ་
подсматривать изъ скрытаго мѣста.
espionner de l'endroit caché.

ཏལ་གྱི་གཏམ་ གཏ་ཚིག་
секретъ, таинственное слово.
le secret, un mot mystérieux.

ཏལ་གྱི་ཆོས་ ཏལ་གྱུར་ཆོས་
сокровенное ученіе.
doctrine mystérieuse, occulte.

крытое мѣсто.
endroit couvert.

ཏལ་གྱི་ཡིག་
секретное письмо.
une lettre secrette.

ཤེས་བཞིན་

сокровенное знание, тайна.
connaissance occulte, secret.

སྙིང་ཁ་ལས་ཀྱང་ཁ་ཏོག་ཏུ་ཤེས་པ་ཡི་ཤེས་པ་

тайно согласиться на убіеніе юноши. Мл.16.
consentir secrètement au meurtre d'un jeune homme.

(daldaghour) གདག་ཏུ་

тайно, скрытно, сокровенно, секретно, тайнымъ образомъ.
secrètement, mystérieusement.

(daldabtchi) ཐབ་ཕྱི་ བོ་ག་ཆ་

заслонка, перегородка, загородка, ширмы, щитъ передъ воротами. T.13,50. 14,41.
paravent, écran, garde-fou, barricade.

(daldabtchilakhou) ཕྱིའམ་བྱེད་པ་

прятать, закрывать, укрывать; отгородить, сдѣлать перегородку. T.17,32.
cacher, couvrir; barrer un endroit pour empêcher qu'on n'y passe; séparer par une cloison.

(daldabtchilaghoulkhou) ཕྱིའམ་བྱེད་འདྲུག་པ་

велѣть закрыть, укрыть, спрятать; велѣть отгородить. T.17,32.
faire cacher, ordonner de barrer un endroit; faire séparer par une cloison.

(daldatkhou) быть скрыту, спрятану, утаену.
être caché, recélé.

ཤུགས་སུ་རྒྱབ་པ་

влавшійся внутрь, скрытый внутри. III.4.
enfoncé, caché dans l'intérieur.

(daldalakhou) གཏ་པ་ ཡིབ་པ་ འཆབ་པ་

укрывать, скрывать, таить. T.6,64. 10,66.
cacher, recéler, tenir caché.

ཕུག་ཏུ་ཡིབ་པ་

скрыть въ пещерѣ.
cacher dans un antre.

རྩོད་པ་ཉམས་པར་

утаивать грѣхи.
cacher ses péchés.

(daldalaghoulkhou) ཡིབ་ཏུ་འདྲུག་པ་

велѣть скрыть, утаить. T.10,66.
faire cacher, ordonner de recéler, de tenir caché.

(daldalal) ཡིབ་པ་

скрываніе, утайка.
action de cacher, de recéler.

(daldalaltsakhou) вмѣстѣ скрывать, утаивать.
cacher, recéler, tenir caché ensemble.

(daldalagdakhou) быть скрыту, утаену.
être caché, recélé.

(daldalaktchi) ཡིབ་མཁན་

укрыватель, утайщикъ.
recéleur.

(daldarikhou) གཏན་དེད་ укрываться, удаляться, уклоняться.
se cacher, s'éloigner, éviter.

(taltou multu) первые шаги и лепетанье маленькихъ дѣтей. C.6,54.
on dit des petits enfants qui commencent à faire quelques pas, et qui apprennent à marcher et à parler.

(daldou) скрытый, закрытый.
caché, recélé, couvert.

закрытый дворъ.
une cour couverte.

(daldoou) ནག་ཤ་
липа.
le tilleul.

(daldoulakhou) укрывать, скрывать, таить. M.50.
cacher, recéler, tenir caché.

(daltchilakhou) покрыть, закрыть, прикрыть (крышей).
couvrir (avec un toit).

(daldjiykhou) нависать, наклоняться въ сторону, искривиться, искоситься, побочениться. T.13,16.
pencher, être incliné, se courber, se pencher sur un côté.

стоять не набоченясь.
se tenir tout droit.

(daldjiylghakhou) наклонить въ сторону, искривить. T.13,16.
incliner d'un côté, courber.

(daldjighar) ཡི་ག ཡི་གར косо, криво, косвенно.
de travers, de biais, obliquement.

(daldjighou) འཚེག་ཅིང་འཚེ косый, косвенный, наклоненный. T.9, 77.18,90.
incliné, qui penche, qui penche d'un côté.

наклоненный въ сторону, который ходитъ не прямо.
qui penche de côté, qui marche de côté, qui s'écarte du vrai chemin.

(daldjildsakhou) གཏུངས་འཚེ་བ наклоняться, бочениться, имѣть кривую походку, ходить наклонившись на одинъ бокъ. T.13,60.
pencher, se renverser d'un côté, se pencher de côté, marcher sur le côté.

(daldjir) кривобокій, сутуловатый. T.9,77.
courbé d'un côté, voûté.

видъ слона (пепельнаго цвѣта).
espèce d'éléphant (d'une couleur de cendre).

(talki) M. talghikou. རྟ་
мялка, въ которой мнутъ пеньку или вы-

дѣлываютъ кожи: скребокъ, подходка. T.14,67.

endroit ou l'on macque le chanvre, ou l'on tanne les peaux: racloir, drayoire.

(talkikhou) རྟལ་ཀྱིས་བ་

мять (въ мялкѣ), соскабливать, отскребать. T.15,80.

broyer, pétrir, racler de dessus, ôter en raclant.

(talkigboulkhou) རྟལ་ཀྱིས་འབུལ་བ་

велѣть мять, соскабливать, отскребать. T. 15,80.

ferre broyer, ordonner de racler do dessus, faire ôter en raclant.

(talkibtchi) мялошница; инструментъ для ковки лошадей.

la macque: instrument dont on se sert pour ferrer les chevaux.

(talkidakhou) мять, выдѣлывать (кожи), скребкомъ чистить: ² выманивать, выпрашивать. T.11,85.

racler les peaux: ² obtenir par ruse, obtenir par des prières.

(talkigdakhou) быть мяту, соскабливаему, отскабливаему.

être raclé.

ཏཱ་མས་པ་ བྱང་མོ་ཀུག་ བྱང་མོ་ཡུག་

(тамъ) съ тиб. тысяча биллионовъ. = (дамъ) опять, снова, вновь: ² особенный, странный, замѣчательный: ³ сомнительный, неопредѣленный. T.11,33.

(tam) d. tibet. mille trillion: = (dam) déréchef, de nouveau: ² singulier, étrange, bizarre, remarquable: ³ indéterminé, douteux.

ཏམས་ཚོད་པ་

принятый въ себя, вкушенный; ² испытываемый, пробуемый. Дл.55.

avalé: ² eprouvé, essayé.

ཏལ་ཁྱིམ་ верхній косякъ надъ дверью. C.1,11.

un poteau au dessus d'une porte.

ཏ་འབད་ རབ་ཀྱི་

большой мечь. T.4,63. III.28.

grand glaive.

ཏེ་ཁྱབ་ преданіе.

tradition.

ཏེས་ཐེ་ཚོམ་ མ་ཟད་ несомнительно, безъ сомнѣнія. Mr. 1,89. Эц.245.

sans doute, indubitablement.

ཏོག་ཙེ་ матица. C.6,10.

un entrait (poutre).

བཏང་རྟགས་

все снова, все вновь; одно за другимъ; отъ одного къ другому, черезъ руки. T.8,5.

tout de nouveau, tout deréchef; l'un après l'autre; de l'un à l'autre, entre les mains.

བདག་བྱན་ ཐ་ཅི་ཐུ་བ་ འབབ་ཚོད་

по капли, каплями: ² немного; ³ слегка, поверхностно, кое-какъ. Дл.66. Чз.101.

goutte à goutte: * un peu; * superficiellement, d'une manière quelconque.

ཏུག་ཏུག་སྨྲས་

говорить вздоръ.

radoter.

ཁྲག་ཏུག་ཏུག་ཕྱུང་ངོ་

кровь каплями струится на землю. Ar.

le sang découle goutte à goutte.

(tama) ཏ་ལྭམ་ཅན་

названіе морской рыбы. T.20,83.

nom d'un poisson de mer.

(tamakhou) འདུམ་པ་

подбирать; собирать, складывать въ одно мѣсто. T.18,96.

ramasser en un même lieu ce qui était dispersé, mettre (du riz) dans un vase.

གཉའ་ག་ རྟགས་ བྱག་རྡོ་

(гамага) печать (казенная, гербовая), штемпель. T.2,11. Нд.33. = (дамага) табакъ. T.18,34.

(tamagha) sceau, timbre: = (damagha) tabac.

ཏེའུ་

маленькая печать, маленькій штемпель.

petit sceau, petit timbre.

ཏ་རིགས་

родъ печати или штемпеля.

espèce de sceau ou du timbre.

ཏུག་ཏོག་པ་

разломать печать.

briser le sceau.

ཏམ་འཚོག་

краска, которою печатаютъ (вмѣсто сургуча). C.6,95.

couleur huileuse dont on se sert au lieu de cire à cacheter.

ཏུ་བཏབ་པ་ ཏུས་འདེབས་པ་

приложить печать или штемпель.

apposer le sceau ou le timbre, sceller, timbrer.

ཏུ་རྟགས་

марка, знакъ, штемпель.

signe, marque, timbre.

ཏམ་གཉའ་བཏུབ་པ་

приложить печать, утвердить печатью.

apposer le sceau, sceller.

ཏུ་ཁང་ дворъ, гдѣ льютъ печати. C. 6,95.

hôtel où l'on fabrique les sceaux.

ཏེའུ་རྩི་

печать, штемпель.

sceau, cachet, timbre.

ཏུག་རྡོ་

перстень съ печатью.

bague avec le cachet.

(tamaghakhan) མཐེབ་ཐེབ་

небольшая печать, печатка.

un petit sceau, un petit cachet.

(tamaghatou) རྟགས་ལྡན་

имѣющій печать, съ печатью, печатный, запечатанный.

qui a un sceau, scellé.

докладная записка съ приложеніемъ печати. C.6,95.

un rapport scellé.

дипломъ, снабженный печатью.

diplome scellé.

крѣпость, засвидѣтельствованная въ присутственномъ мѣстѣ. C.6,95.

titre de possession inséré dans les régistres.

(tamaghalakhou) ཐམ་ཀ་རྟགས་པ་ རྟ་རྟགས་པ་

печатать, запечатать, приложить печать. Да.39.

sceller.

написать письмо, запечатать и отправить. J.37.

écrire la lettre, la cacheter et l'expédier.

(tamaghalaghoulkhou) велѣть запечатать, велѣть приложить печать.

faire sceller.

S. tamâla.

названіе дерева съ черными цвѣтами (xanthocymus pictorius); ² видъ черной мимозы; ³ листья лаврового дерева.

arbre qui porte des fleurs noires (xanthocymus pictorius. Rox.): mimosa noire: ³ feuilles du laurier casse (laurus cassia).

(tamaloukhou) གཏམ་བྱེད་པ་

пѣть (о шаманахъ). T.3,18.

chanter (on dit de l'enchanteur lorsqu'il prie l'esprit).

(tamaki) ཐ་མ་ཀ་

табакъ. Нд.33.

tabac.

ཐ་མ་ཀ་བརྒྱབ་པ་

втягивать въ себя табакъ, затягиваться табакомъ.

aspirer la fumée du tabac.

ཐ་མ་ཀ་འཐེན་པ་

курить, или нюхать табакъ.

fumer ou priser.

табакерка.

tabatière.

(tamakintchi) табачникъ, любитель табаку, курильщикъ.

preneur de tabac, priseur, fumeur.

(tamarighoulkhou) ཚོག་བཀུག་བྱེད་པ་

подбирать (мѣхъ, растенія), сшивать, сваливать. T.15,113.

rapporter (les différentes pièces de peau dont

un habit est composé) ramasser, coudre ensemble, lier.

(tamarigboulghakhou) ཆག་པགད་ཀྱེད་ཟླུག་པ་
велѣть подбирать (мѣхъ и пр.), сшивать, сваливать. T.15,113.
faire rapporter les différentes pièces de peau, faire ramasser, faire coudre ensemble, faire lier.

(damarou) S. ramaru.
ཌཱ་ཀིའི་ ཌཱ་ཌཱ་ཀིའི་ ཏ་མ་རུ་ སེག་རྡོལ་
бубенчикъ (ламскій).
tambourin.

བསྡེག་ཀྱི་
бить въ бубенчикъ. Mx.39.
frapper du tambourin.

(tamir) تامور ཟུངས་ གཏོང་ག་
сила, мощь, крѣпость (тѣлесная): ² способность: ³ сущность.
force, vigueur: ² capacité: ³ essence, nature.

ནད་ཟུངས་
сущность болѣзни.
nature de la maladie.

འཕྲུལ་གྱི་ཟུངས་
тѣлесная сила.
force physique.

ཟུངས་ཤོངས་
слабый, безсильный, изнуренный.
faible, impuissant, épuisé.

གཏོང་སྐད་
слабый, безсильный.
faible, impuissant.

ཟུངས་མེད་པ་
лишенный силы, обезсиленный, изнуренный.
privé de forces, affaibli, exténué, épuisé.

གཏིར་དུ་སྐྱེན་པ་
коснуться сердца, коснуться жизни: ² проникнуть до основанія. Д1.82.
tomber sur une bonne veine; toucher le coeur, attenter à la vie: ² approfondir.

གཏོང་ཆུང་བ་
слабосильный.
faible.

ཁྲག་སྐྱབ་ས་
кровяной каналъ, кровяная жила. T. 5,80.
chemin du sang.

(tamirdakhou) གདང་ཆད་པ་
быть утомлену, обезсилѣть.
être fatigué, devenir faible, s'affaiblir.

(tamirtou) གཏོང་ཅན་
сильный, мощный, крѣпкій; ² способный, со способностями.
fort, robuste: ² capable, avec des capacités.

ཏན་ཏན་ཞེས་བྱ་བ།

слабый, непрочный.

faible, qui n'est pas durable, peu solide.

(tamou) S. tama, naraka.

དམྱལ་བ། ནི་རཀ། ནི་རཡ།

адъ, мѣсто кары или мученія.

enfers, endroit de punition ou des souffrances.

མནར་མེད་དམྱལ་བ།

одно изъ страшнѣйшихъ отдѣленій ада.

le plus terrible de tous les enfers où les coupables souffrent sans cesse et sans aucun repos.

དམྱལ་བ་ཁམས་བཅོ་བརྒྱད།

восемнадцать отдѣленій ада.

dix-huit sections de l'enfer.

ཚ་དམྱལ།

горячій адъ.

enfer brulant.

གྲང་དམྱལ།

холодный адъ.

enfer froid.

низринуться въ бездну мученій.

se précipiter dans le gouffre des tourments.

терпѣть мученіе, бѣдствіе.

souffrir de calamité.

кто возродится въ аду, того ожидаютъ чрезмѣрныя мученія холоду и жару. Mr.1,72.

celui qui renaîtra aux enfers, sera torturé par le froid et la chaleur excessive.

адское мученіе.

tourments de l'enfer.

(tamoukhou) сучить, ссучивать.

tordre.

прасть. T.2,52.

filer.

(tamoulakhou) དམྱལ་བ་དམྱལ་བར་བྱེད་པ།

мучить, терзать, осудить въ адъ.

torturer, tourmenter, condamner aux enfers.

(tamoulal) мученіе, терзаніе.

souffrance, tourment, torture.

(tamoulagdakhou) быть мучиму, терзаему.

être tourmenté, torturé.

(damour ughé) пустословіе.

bavardage, radotage.

(тамнаху) приводить въ согласіе, уравнивать. C.6,16. = (дамнаху) повѣсить что на перекладину: ² сомнѣваться, перѣчиться, колебаться, быть въ недоумѣніи.

(tamnakhou) mettre en harmonie, concorder, niveler. = (damnakhou) pendre qc. à une saulive.

ཏཾཔཱཏ་ཡ་ཏི། верѣшимость, сомнѣніе. Mr.1,89.
incertitude, doute.

(damnaghaldsakhou) ཏཾན་ག་ལྡ་ཟཱ་ཁོ་

колебаться, сомнѣваться, быть въ недоумѣніи. T.11,32.
chanceler, hésiter, être incertain.

(ṅ) གདངས་ཀྱི་ གདངས་ གདེང་ འཕྲིགས་ ཐྲོག་
(таммагуръ) уравненіе: ² согласіе, гармонія, мелодія. = (дамнагуръ) вѣшалка для платья: ³ плашка, перекладина.
(tamnaghour) nivellement: ² harmonie, concorde, mélodie. = (damnaghour) porte-manteau: ³ saulive, tringle.

ཏཾཔཱཏ་ཡི་གདངས་ཀྱི་
ступени лѣстницы. Нд.4.
degrés d'un escalier.

(damnal) ཏཾཏོན་ ཏཾཆོན་ ཆཾན་ཆོན་ ཁ་འཛེག་ར་བ་
сомнѣніе, недоумѣніе, недовѣрчивость, нерѣшительность.
doute, incertitude, méfiance, indécision, irrésolution.

ཆད་པ་ཆོད་ཏཾན་ пресѣчь сомнѣніе. Mr.1,40.
resoudre un doute.

ཏཾན་ཆོད་བྱེད་ возникнѣть сомнѣніе, усомниться. Aa. 3,12.
concevoir le doute, douter, être en suspens.

ཏཾན་སྐྱེད་ཀྱི་ возбудить сомнѣніе.
exciter le doute.

(damnalgha) ཏཾན་ལྷ་བ་
сомнѣніе, недовѣріе.
doute, méfiance, incrédulité.

ཏཾན་མེད་ несомнительно, безъ сомнѣнія, вѣрно. Дд.148.
indubitablement, sans doute, surement.

(damnalta ughéguyé) གདེན་མེ་ཟ་བར་ གདེན་མེ་འཚལ་བར་
несомнительно, несомнѣнно, вѣрно.
indubitablement, sans doute, surement.

(dampa) དམ་པ་
возвышенный, благородный, святой.
sublime, noble, saint.

S. svetaketu. དམ་པ་དཀར་དུགས་
Шакьямуніево имя во время пребыванія его въ царствѣ Тушита. Сс. 12.312. Бг.17.
nom de Çâkyamouni pendant son séjour dans la région Touchita.

(tamboo yara) མེ་དུག་ མེ་ཚ་
венерическая болѣзнь, венерическая рана. C.9,62.
maladie vénérienne, plaie vénérienne.

(tamchiyakhou) གཏམ་ཆུད་བརྡུང་ཁོ་
чванать, отвѣдывать. T.18,63. ² щелкнуть, звукъ натянутой струны или тетивы: ³ пробовать натянуть лукъ. T.4,76.
goûter qc. pour en savoir le goût, savourer:

² sonner, rendre un son: ³ éprouver un arc, essayer s'il est bon en tirant à soi la corde tendue.

ཏཱ་ཡ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ

ཡིད་ཀྱི་མུན་པ་ཤེལ་གྱིས་སེལ་བ།

яркимъ свѣтомъ разсѣять тму.

par la lumière dissiper les ténèbres.

(tamtoulghakhou) གཏོལ་བཅྱག་པ་

велѣть разрѣзать, разрубать, раздробить, раздѣлить пополамъ или на куски. T.18, 80. ² велѣть истребить, уничтожить, расхитить. T.10,53.

ordonner de couper, de rompre, de déchirer, de mettre en pièces: ² ordonner de détruire, d'anéantir, de ruiner.

(damdoun) བདེག་མེད་

нерѣшительно, сомнительно; въ недоумѣніи, въ нерѣшимости. T.11,31.

indéterminé, avec doute, en suspens.

(damdounlakhou) གདེགས་བརྡར་བ་

быть сомнительну, недовѣрчиву, сомнѣваться, недоумѣвать. T.11,31.

douter, être en suspens, ne pouvoir se déterminer.

(tamtoutchikhou) གྲུང་ཕྱིད་

опустошить, уничтожить, разворить, ограбить. T.10,53.

détruire, anéantir, ruiner, piller.

(tamtoutchighoulkhou) велѣть опустошить, уничтожить, разворить, ограбить.

ordonner de détruire, d'anéantir, de ruiner, de piller.

(tamtouk ughei bolba) выломилось, испортилось, повредилось, обратилось въ лоскутья, въ прахъ, сдѣлалось никуда негодными. T.16,55.

il s'est brisé, gâté, déchiré, réduit en poussière, devenu bon à rien.

(tamtouglakhou) ломать, сокрушать, раздроблять, уничтожать.

briser, casser, détruire, anéantir, consumer.

(tamtourakhai) གཏོལ་རྡུལ་ད་

изломанный, поврежденный, раздробленный, испорченный. Бг.118.

brisé, cassé, endommagé, disloqué, fracassé, gâté.

(tamtourakhou) དུལ་བ་

раздробляться, разрушаться, ломаться, повреждаться. Дл.146.

se mettre en pièces, se détruire, se rompre, se gâter.

(tamtourikhou) стараться открыть или проникнуть что, наблюдать, тщательно разсматривать.

tâcher de découvrir, observer, considérer, contempler.

(tamtourkilakhou) བཏྲོལ་ཏེ་རེབ་

ходить ощупью, искать ощупью. Уд.119.

tâtonner en marchant.

ས་ཕྱོགས་རྩེ་མོ་ཉམས་ཉམས་ལེན་ཏུ་བཏྲོལ་ཏེ་རེབ།

иду ощупью по ровному мѣсту. Чз.299.

je marche à tâtons sur un terrain uni.

(damlakhou) вѣшать на перекладинѣ или вѣшалкѣ.

pendre à une saulive, accrocher à un porte-manteau.

снять съ себя платье и повѣсить на перекладинѣ. Уд.82.

ôter son habit et l'accrocher à un porte-manteau.

(damlaghoulkhou) велѣть повѣсить на перекладинѣ, вѣшалкѣ.

faire suspendre à une saulive, faire accrocher à un porte-manteau.

(damlaghour) перекладина, вѣшалка.

saulive, porte-manteau.

повѣсить на перекладинѣ. Чэ.176.

suspendre à une saulive.

(damlagdakhou) быть повѣшену на перекладинѣ.

être suspendu à une saulive.

(damdjikhou) ཚོང་བརྗེད་པ་

переходить съ рукъ на руки, отъ одного къ другому; [2] торговать, перепродавывать, промѣнивать товары. T.8,2. 14,16.

passer d'un à l'autre: [2] revendre une chose dans un endroit différent de celui où l'on avait achetée, changer une chose contre une autre, brocanter.

перепродать, продать черезъ руки другаго.

revendre.

(damdjighoulkhou) ཚོང་བརྗེད་པ་

перевести отъ одного къ другому; передать другому, послать съ кѣмъ, сдѣлать что посредствомъ другаго: [2] велѣть продать, промѣнять товары. T.14,16.

faire passer de l'un à l'autre; transmettre à qn., envoyer avec qn., faire qc. par l'entremise de qn.: [2] ordonner de vendre ou de changer, de troquer les marchandises.

(предвозвѣстилъ) устами всѣхъ своихъ пророковъ, т. е. чрезъ пророковъ. Аа.3,18.

(il prédit) par la bouche de tous ses prophètes.

передать дзайсану. Ir.1,18.

transmettre à dsaissang.

(damdjighoulgbakhou) велѣть передать другому, послать или сдѣлать что посредствомъ другаго.

faire transmettre à un autre, ordonner d'envoyer ou de faire par l'entremise d'une autre personne.

(damdjighour) M. damdjan. Ch. pien-tan. བདེ་གསུམ་ཤིང་

спасть для переноски вещей, коромысло. T.16,21.

barre par le moyen de laquelle les portefaix portent les fardeaux sur leurs épaules.

ཆོག་མགོ་ལེབ

крылатая кобылка. T.20,90.

cigale ailée.

(damdjighourlakhou) སྒྲིམ་འཁུར་

переносить что либо на коромыслѣ. T.14,5.

porter un fardeau par le moyen d'une barre.

(damdjighourlaghoulkhou) སྒྲིམ་འདེགས་འཁྱག་པ་

велѣть перенести что либо на коромыслѣ.

ordonner de porter à la barre.

(damdjilakhou) перейти къ другому, въ руки другаго.

passer dans les mains d'un autre.

(damdjik) случай или средство (къ передачѣ чего, или къ пересылкѣ), посредство.

occasion, ou le moyen (de faire passer, ou d'envoyer qc.), entremise.

ཉིད་མེད་

непосредственно: [2] несомнѣнно.

directement, immédiatement: [2] indubitablement.

(damdjiktai) чрезъ другаго, посредствомъ кого либо.

par l'entremise d'une autre personne, par la médiation.

དམ་ཆོ་ ཁྲིམས་

законъ, право, долгъ: [2] обычай. Дл. 150.

loi, droit, devoir: [2] coutume, usage.

(tatsa) ཇ་ཡ་ འདམ་རྫས

грязное мѣсто, сырое. T.1,56. Cc.2,85. [2] растение. C.9,66.

lieu qui ne seche point, qui est toujours humide: [2] le cytise (cytisus laburnum, colutea).

(datsang) གྲྭ་ཚང་

мѣсто собранія, храмъ, капище, школа.

cour d'assemblée, réunion, temple, pagode, école.

(datsaghan) послѣлѣчіе притяжательное.

postposition possessive.

изъ своего дворца. Мт.6.

de son palais.

(tatchyanghoui) S. râga (affectus, praes. amor). འདོད་ཆ་ ཆགས་པ་ ཆགས་པ་ ཀྱམ་པ་

желаніе, вожделѣніе, чувственное вожделѣніе, чувственная любовь, пылкая страсть.

désir, passion, sensualité, plaisir des sens, lascivité, concupiscence.

ཆགས་མདོག་

цвѣтъ любви: красный.

couleur de l'amour: rouge.

ཆགས་ཚིག་

языкъ страсти, любовное изъясненіе.

langage de la passion, déclaration de l'amour.

ཆགས་བྲལ་ ཆགས་མེད་

безстрастный.

impassible.

ཆགས་པའི་གདོང་ཅན་ имѣющій или имѣющая страстное лице: женщина.
celui ou celle dont le visage exprime la passion: femme.

ཆགས་ལྡིས་ упоенный страстью.
énivré de passion.

ཆགས་འཇོམས་ побѣдитель страстей: будда.
vainqueur des passions: bouddha.

(tatchyanghouitou) ཆགས་ཅན་ འདོད་ཆལྐ་ཅན་ страстный, преданный чувственному наслажденію.
passionné, sensuel, voluptueux, lascif.

(tatchyakhou) ཆགས་པ་ འདོད་པ་ སྐམ་པ་ འཇེབ་པ་ сильно желать, питать страсть, страстно любить, увлекаться страстью.
désirer ardemment, aimer passionnément, s'adonner aux plaisirs des sens.

ཁོ་རང་ལ་ཆགས་ཏེ་ཕྱིན་ влюбиться въ себя. Уд.80.
devenir amoureux de soi.

ཁཱན་གྱིས་ང་ལ་ཆགས་སོ་ ханъ полюбилъ меня, или влюбился въ меня. Чэ.59.
le khan m'aima.

ཨུཏྤལ་ལ་ཆགས་ любить цвѣты. Мд.19.
aimer les fleurs.

ཆགས་མ་མོ་ ཆགས་མོ་ прелюбодѣйка, потаскушка.
femme adultère: prostituée.

ཆགས་སྐད་ཀྱིས་སྨྲ་ говорить языкомъ страсти. Чэ. 82.
parler le langage de la passion.

ཆགས་སྦྱངས་ཏ་ влюбиться, предаться страстямъ.
s'amouracher, se livrer aux passions.

ཆགས་སྦྱངས་ཏ་ влюбиться, предаться страстямъ. Нд.
s'amouracher, se livrer aux passions.

རྟགས་ཁའི་བྱག་རྒྱ་ знакъ, символъ страсти, или любви.
signe ou symbole de la passion, ou de l'amour.

གཤོག་བུ་ воолюбленный сынъ, пріемышъ.
fils bien-aimé, fils adoptif.

དགའ་བྱ་ཆགས་པ་ хотѣть, желать; страстно любить.
désirer; aimer passionnément.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཡོངས་སུ་ཆགས་ прильнуть къ мірскимъ наслажденіямъ. Уд.2.
s'attacher aux jouissances de ce bas monde.

(tatchyaghoulkhou) возбудить, воспламенить въ комъ страсть.
exciter la passion, enflammer la passion.

(tatchyadakhou) ཉམ་པ་ཉམ་གས་པ་
пылать страстью: быть взволнованну, возмущену: [2] разгорячиться, разъяриться, выходить изъ терпѣнія. T.8,70. 9,98.
être passionné, emporté: [2] se mettre en colère, être hors de soi.

ཁོང་ནས་འཁྲུག་པ་
быть преисполнену горестью.
avoir le coeur navré de douleur.

хохотать. T.8,42.
rire avec éclat, sans se posséder.

(tatchyadaghoulkhou) ཁོང་ནས་འཁྲུག་པ་
взволновать кого, разсердить, вывести изъ терпѣнія. T.10,52.
troubler, mettre en courroux, impatienter, courroucer.

(tatchyadaltai) ཉམ་གས་བཟོད་
несносный, невыносимый, нестерпимый, выводящій изъ терпѣнія. T.8,70.
insupportable, digne de colère, qui mérite qu'on se mette en colère.

(tatchyadamakhalaghoun) ཚ་རྒན་
нестерпимый жаръ. T.1,47.
chaleur excessive, insupportable.

(tatchyal) འཆིག་པ་ ཆགས་ གཡེམ་པ་
вожделѣніе, страсть, любовь: похоть.
désir ardent, passion, amour: convoitise, concupiscence.

དགའ་མགུར་སྤྱོད་པ་
чувственно наслаждаться: coitie.
jouir sensuellement: coitus.

ཆགས་རྐྱེན་
влюбленный, пристрастившійся.
amoureux, passionné.

འཆིག་ཚིག་
языкъ страсти, любовное изъясненіе.
langage de la passion, déclaration de l'amour.

དགའ་མགུར་ཚིམ་པ་
удовлетворить страсти.
satisfaire la passion.

ཆགས་སྐྱེས་
рожденный отъ страсти: [2] эпитетъ супруги Луны.
né de la passion: [2] épithète de l'épouse de la Lune (Lumi).

འཆིག་བའི་བསམ་གཏན་
размышленіе о страсти: эпитетъ страстной женщины.
méditation sur la passion: épithète d'une femme passionnée.

ཆགས་དུས་ сладострастное время: вечеръ. l'heure de l'amour: soir.

འཁྲིག་ཁང་ домъ разврата. maison de prostitution.

(tatchyalghakhou) возбудить или воспламенить въ комъ страсть. exciter ou enflammer la passion.

(tatchyaltai) ཆགས་ལྡན་ ཆགས་ཅན་ страстный, преданный страстямъ. passionné, livré aux passions.

(tachyaldoukhou) འབྲལ་བྱེད་པ་ чувствовать взаимную къ себѣ страсть, влюбиться другъ въ друга: coire. sentir une passion mutuelle, devenir amoureux l'un de l'autre: coire.

(tatchyaldoul) обоюдная любовь: совокупление, coitie. l'amour mutuel: coitus.

(tatchyaltsakhou) имѣть любить, предаваться чувственному наслажденію. aimer ensemble, se livrer ensemble aux plaisirs sensuels.

(tatchir) ཇ་བཀྲེན་པོ་ безплодный, тощій. T.13,67. stérile, mauvais (terrain).

тощая, безплодная земля. terre stérile.

(tadji) ཆོས་གཏོགས་མ་ двуцвѣтный штофъ, двуцвѣтная парчица. T.15,2. My.18,1. une espèce de damas de deux couleurs.

(tadjighinakhou) སྒྲ་འཕིག་ издавать сильный трескъ, произвести взрывъ, гремѣть. T.12,8. Ю.1,7. Мт.35. Да.36. Чз. 106. faire un craquement terrible, faire une explosion, tonner.

громовой ударъ. un coup de tonnerre.

громъ ударяетъ съ раскатомъ. T. 1,12. éclats de tonnerre, bruit.

страшный громъ. tonnerre terrible.

произвести сильный трескъ, причинить взрывъ. Мт.35. faire un craquement terrible, faire une explosion.

(tadjighir) སྐྲ་ཤེང་ короткіе и рѣдкіе волосы на головѣ; плѣшивый. T.5,49. cheveux courts et en petite quantité, chauve.

(tadjirkhai ghadsar) ས་རྐྱེད་ཀྱི་ сухая, безплодная земля. terre aride, stérile.

ཏཱ་ (daya) курительная трубка. C.6,41.
la pipe.

ཏཱཡཱཀ་ (tayak) تايَاق طيق
ཀྲུག་པ་ གཞོག་གཤང་ ཤིང་ འབངས་ བྱག་འབངས་
посохъ, трость, палка, костыль. T.16,5.
bâton (pour s'appuyer), béquille.

ཀྲུག་འབངས་
тростниковая палка.
canne à jonc.

འབངས་པ་ལ་རྟེན་པ་
опираться на палку, упираться на посохъ. Уш.17.
s'appuyer sur le bâton, se servir du bâton ou de la béquille en marchant.

(tayagdakhou) འཕེན་པ་ སྐྱོར་རྡེབ་ ག་ལེ་རྒྱག་པ་
кидать, катать, бросать, швырять (шаръ, мячикъ, камень). T.4,40. 10,24. ² опрокинуть соперника въ борьбѣ. T.13,19.
jeter au loin (une pierre, une brique, une balle). ² terrasser, renverser son adversaire à la lutte.

(tayagdaghoulkhou) སྐྱོར་རྡེབ་རྒྱག་འཇུག་པ་
велѣть кидать, катать, бросить, швырять (шаръ, мячикъ, камень). T.10,24.
ordonner de jeter au loin (une pierre, une brique, une balle).

(tayaktou) འབངས་ཅན་
снабженный посохомъ.
qui a le bâton.

(tayaglakhou) تايَاغْق دايَاق
ходить съ палкою, на костыляхъ, съ посохомъ.
se servir du bâton ou de la béquille en marchant, s'appuyer sur le bâton.

(tayongha djïghasoun) ཏ་ཡོང་ཁ་
названіе рыбы морской. T.20,80.
nom d'un poisson de mer.

(tak) འདག་ غاغ
репеекъ, застежка. T.15,38. ² гора. ³ стукъ. T.9,36. ⁴ вдругъ, нечаянно.
petit rond qui est sur les bonnets chinois d'hiver; c'est une petite morceau d'étoffe d'or, etc. ² montagne; ³ bruit; ⁴ tout-à-coup.

ཏཱ་ལ་ гора Сумэру. Сс.4,118. Чз.93.
la montagne Soumérou.

ཏཱག་ཆད་
сталъ въ пень; незнаетъ, что говорить, дѣлать. T.7,43.
il a perdu la tête, il n'y a plus rien à dire.

стукъ отъ дерева, отъ шашекъ. T. 9,36.
bruit qu'on entend quand on coupe du bois, ou qu'on fait en jouant aux dames.

встала (лошадь отъ усталости). T. 7,44.
s'arrête tout-à-coup (un cheval fatigué).

ཏཱ་ཀི་

репеекъ или пётелка у кисточки на шапкѣ. T.15,38.

noeud de soie qu'on met au-dessus des bonnets.

ཏཱ་ཀི་ (taki) རྟ་

степной конь, дикая лошадь. T.19,106.

ours-cheval.

ཏཱ་ཀི་ (daki) частица мѣстности: находящійся въ чемъ или на чемъ: [2] снова, также.

particule locative: celui, celle qui se trouve dans, ou sur qc.: [2] de nouveau, derechef.

ཏཱ་ཀི་ཆུ་ཤིང་ находящійся въ морѣ, морской.

qui se trouve dans la mer, marain.

ཏཱ་ཀི་ (шерсть) линяетъ. T.20,23.

(le poils) mue.

ཏཱ་གི་ཡིག་ (dagiyik)

правописаніе, орѳографія: [2] словарь.

orthographie: [2] vocabulaire, dictionnaire.

ཏཱ་ཀི་ཏཱ་ཀི་ частица мѣстности: находящійся въ чемъ или на чемъ: [2] снова, опять, вторично.

particule locative: celui, celle qui se trouve dans, ou sur qc.: [2] de nouveau, derechef, encore.

ཏཱ་ཀི་ཏཱ་ཀི་ ཡང་—ལི་

опять и опять, разъ за разомъ, часто, снова. T.12,38.

encore et encore, coup sur coup, souvent, de nouveau.

ཏཱ་ཀི་ཏཱ་ཀི་ неоднократно, многократно. C.6,24.

plusieurs fois, mainte-fois.

ཏཱ་ཀི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ находящійся въ мірѣ, принадлежащій къ міру, мірскій.

celui qui se trouve dans le monde, ou qui appartient au monde, mondain, séculier.

ཌཱ་ཀི་ནཱི་ Dakini, Râkini (летающая, отъ rik)

ཌཱ་ཀི་ནཱི་ མཁའ་སྤྱོད་ མཁའ་འགྲོ་མ་

Дакини, шествующая по воздуху; колдунья, волшебница.

Dakini qui marche dans les airs; sorcière, fée.

ཏཱ་ཀྵི་ཎ་ S. pâdj, mân.

ཏཱ་ཀྵི་ཎ་ མཆོད་པར་ཕུལ་བ་ སྐུར་འདེབས་པ་

(такшху) приносить жертву, жертвовать, посвятить что въ жертву: [2] чествовать, оказывать почтеніе. T.3,17. Нд.24. = (дакшху) повторать, опять приняться, снова начинать, возобновить. T.4,45.

(takikhou) sacrifier, offrir en sacrifice, dévouer: [2] honorer, faire l'honneur, donner des témoignages de soumission, de respect, de vénération, d'estime. = (dakikhou) répéter, dire ou faire plusieurs fois, recommencer.

ཏཱ་ཀྵི་ཎ་ལྷ་ཏེ་ཏེ་ приносить жертву оногонамъ (см. это слово). T.3,13. Cc.244.

offrir des sacrifices aux esprits.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཏཱ་ཀྵི་ཎ་ почитать три сокровища. Чд.74.

vénérer les trois trésors.

возобновить оконченное уже дѣло. T.2,73.
renouveller une affaire terminée.

послать человѣка собирать цвѣты для принесенія въ жертву будд. Гт.
envoyer un homme cueillir les fleurs pour les offrir à bouddha.

оказывать уваженіе.
donner des témoignages de respect, vénération.

(takigbar) དཀྲིགས་པ་
кривой, увѣчный.
estropié.

криворукій.
estropié d'une main.

кривоногій.
bancal, cagneux, bancroche.

(такигулху) велѣть принести въ жертву: ² велѣть оказывать кому почести. = (дакигулху) велѣть повторить, возобновить, снова приняться, передѣлать. и т. п.
(takighoulkhou) ordonner de sacrifier: ² ordonner de vénérer, de témoigner le respect. = (dakighoulkhou) ordonner de répéter, de renouveler, de refaire, etc.

(takil) S. pûdjà (veneratio, cultus).
མཆོད་པ་ ཀུན་ཏུ་མཆོད་
жертва. T.3,19. ² жертвенные дары. Cc.118. ³ оказаніе почести, почесть, уваженіе.
offrande, oblation, sacrifice, holocauste: ² témoignages de respect, de vénération.

ཆང་མཆོད་
принесеніе въ жертву крѣпкихъ напитковъ.
offrande des liqueurs spiritueuses.

ཟས་མཆོད་
принесеніе яствъ.
offrande des mets.

ཆུ་མཆོད་
принесеніе въ жертву воды.
offrande d'eau.

ཉིན་རེ་མཆོད་
ежедневная жертва.
offrande quotidienne.

མཆོད་རྟེན་
жертвенные предметы; ² снаряды, употребляемые при жертвоприношеніяхъ.
les objets offerts en sacrifice: ² vases et ustensiles sacrés.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་
приносить жертву.
faire une offrande, offrir en sacrifice.

མཆོད་གནས་
мѣсто для жертвоприношеній: ² предметъ поклоненія; духовная особа, пріемлющая жертву: ³ почитаемый, боготворимый, уважаемый.

endroit ou l'on met les offrandes, autel: [2] objet du culte; prêtre qui reçoit les offrandes: [3] vénéré, respecté, vénérable, respectable.

ཏཱཀྐ་ཀཱི།

похвальное слово, хвалебный гимнъ.

panégyrique, hymne.

S. yajur veda. ཏཱཀྐ་ཡཛུ།

жертвоприношеніе и раздача милостыни.

sacrifice et distribution des aumônes.

питающійся жертвоприношеніями: тегри.

celui qui se nourrit des offrandes: tégri.

зала, въ которой приготовляются жертвы. C.1,59.

salle où l'on prépare les offrandes.

жертвенникъ, алтарь.

autel, table d'autel.

S. argha. ཏཱཀྐ་ཨརྒྷ།

жертва, приносимая божеству, или подаркъ, подносимый важнымъ лицамъ.

offrande, sacrifice, ou don, présent offert à son supérieur.

зданіе, въ которомъ жертву приносятъ, храмъ: [2] зала съ изображеніемъ умершихъ заслуженныхъ людей. C.8,40.

édifice où l'on offre les sacrifices, temple, pagode: [2] salle des portraits des hommes illustres.

ཏཱཀྐ་མཆོད།

приношеніе въ жертву хлѣба.

blé offert en sacrifice.

ཏཱཀྐ་ཀླུ་མཆོད།

жертвоприношеніе водянымъ драконамъ.

sacrifice aux dragons des eaux.

ཏཱཀྐ་ཇ་མཆོད།

приношеніе чаю въ жертву.

thé offert en sacrifice.

ཏཱཀྐ་དུས་མཆོད།

періодическое жертвоприношеніе.

sacrifice périodique.

ཏཱཀྐི་ལ་ལྷ་བ།

(такилга) жертва, жертвоприношеніе: = (дакилга) повтореніе.

(takilgha) offrande, oblation, sacrifice. = (dakilgha) répétition.

(takilghalakhou) ཙ་ཙ་ཏཱཀྐི་པ།

жертву приносить, жертвовать.

offrir en sacrifice, sacrifier.

(takiltai) ཏཱཀྐི་ལྡན། ཏཱཀྐི་ཅིབ།

пользующійся жертвою; достойный жертвы.

celui qui reçoit les offrandes; digne de l'offrande.

ཀཱལཱི་ཀཱནྟ་མ་

защитникъ супруги Махэшвары (Шивы).

épithète de l'épouse de Mahéçvari (Çiva).

(такшапаху) имѣстѣ приносить жертвы; ² имѣстѣ оказывать кому почести, уваженіе. = (дакшапаху) имѣстѣ повторять, снова принаться.

(takiltsakhou) offrir ea sacrifice ensemble: ² respecter, vénérer ensemble, rendre les honneurs à qn. = (dakiltsakhou) répéter ensemble.

(takiltchi) ཀཱལཱི་ཙ་པཱ་ ཀཱལཱི་པ་

приносящій жертву, жрецъ: ² прислужникъ при храмѣ или при важной духовной особѣ.

sacrificateur: ² sacristain, ou domestique d'un prêtre.

(takildsaghour) ཀཱལྡྲ་ག་

голень, голяшка. T.5,73.

le milieu de l'os de la jambe (du tibia).

(takim) ཏཀིམ་པ་

сгибъ колѣна. Нд.17. C.6,8. Cc.214.

le genou ou la jointure des jambes.

ཏཀིམ་ཁུང་

подколѣнокъ.

le jarret.

ཏཀིམ་ལྗོངས་པ་

ломота въ ногахъ. Нд.17.

rhumatisme dans les jambes.

ཏཀིམ་པ་ཉམས་པ་

сведеніе ноги, судорога въ ногѣ.

avoir des crampes dans les jambes.

(takimdakhou) ཏ་མཏཱཁེ་ག་

оказывать почтеніе, почитать, чествовать.

témoigner le respect, honorer, vénérer.

(takimdaghou) почтительный (сынъ къ родителямъ).

(fils) respectueux, plein de respect.

(takimdaghoulkhou) велѣть почитать (особенно родителей).

ordonner de respecter (ses parents).

(takimdal) ཏཱ་ད་

почитаніе (родителей, старшихъ). Aa.15,4.

action de respecter, vénération (des parents, des supérieurs).

(takimlik) пріемлющій жертву или милостыню; уважаемый.

celui qui reçoit l'offrande ou l'aumône; respecté.

S. bhikchu. དགེ་སློང་

пріемлющій жертву въ чашѣ, живущій отъ подаяній, гэлонгъ.

prêtre mendiant.

(takya) ཏ་

курица, пѣтухъ. T.20,5.

poule, coq.

ཀུ་རྐྱ་
курица.
poule.

ཀུ་ཧཱ་
петухъ.
coq.

ཐ་ཆི་ཀྱུང་གྱུ་ཀྱུ་
вечернее время, сумерки.
le crépuscule.

ཐ་ཆི་ཀྱུང་གྱུ་ཀྱུ་ཀྱི་ཀུ་རྐྱ་ཡི་ཤ་ཡི་ཟས་ཀྱི་ཁ་ལོ་
лепешки съ куриными яицами. T.18,47.
espèce de gâteau faits avec des oeufs, du sucre, de la farine et des amandes d'abricots ou de pêches.

ཀུ་རྐྱ་ཡི་ཆུ་ཚོད་
часъ курицы т. е. 6 и 7 пополудни.
l'heure de la poule c. à. d. la 6-me et la 7-me heure après midi.

ཀུ་ཧཱ་ཡི་ཀྲག་
гребень у петуха. C.5,11.
la crête du coq.

ཀུ་རྐྱ་ཡི་ལོ་
лѣто курицы, т. е. десятый годъ въ 12 лѣтнемъ циклѣ.
année de la poule c. à. d. la dixième année du cycle de douze.

ཀུ་རྐྱ་ཉལ་བ་
курицы садятся на сѣдало. T.20,8.
les poules se couchent, c. à. d. le soleil est prêt à tomber.

ཀུ་རྐྱ་ཚོང་པ་
торгующій курами.
le marchand de poulets.

S. kukkutapâda. ཀུ་ཀྐུ་ཊ་པཱ་ད་
гора съ куриными ногами: названіе горы съ пещерою возлѣ Гаи.
le pied de coq: montagne près de Gayâ.

(takiikhou) འཇིག་པ་
сдѣлаться калекою, изуродоваться.
devenir estropié.

(такигдаху) быть принесену въ жертву: ² быть почитаему, чествуему. = (дакигдаху) быть повторяему, возобновляему.
(takigdakhou) être offert: ² être respecté, honoré. = (dakigdakhou) être répété, recommencé.

(takiglakhou) མཆོད་པབྱས་བྱེད་པ་
приносить жертву (духамъ). T.3,18.
offrir en sacrifice (aux esprits).

མཆོད་པ་པོ་ བྱེད་པ་པོ་
(такикчи) приносящій жертву, жрецъ. = (дакикчи) повторяющій.
(takiktchi) sacrificateur. = (dakiktchi) celui qui répète.

(takir) ناقور (сухой, безплодный).
འཇིག་པ་
калека, изувѣченный; однорукій. T. 11,20.
estropié, manchot.

ལག་ཆད་ལག་ཏ་
сухорукій, однорукій.
estropié d'un bras.

ཀཀཝ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ

(dagdaghar) M. dagdakhoun. སྟག་དར་

короткій, подобранный, засученный. T. 15,58.

court, retroussé, relevé.

подобранное платье.

un habit retroussé.

(tagdachikhou) отвердѣть, затвердѣть, сдѣлаться жесткимъ (какъ мозоль, рубецъ послѣ чирья). C.9,66.

s'endurcir, devenir rêche.

биться (о сердцѣ), трепетать, дрожать.

palpiter, trembloter.

сердце сильно бьется. Ag.

le coeur palpite avec force.

(dagdarchighoulkhou) ཀཏེ་བཏུད་པ་

уколачивать, убивать, бутъ бутить, укрѣплять фундаментъ дома. T.17,28.

battre la terre avec la demoiselle, battre les fondements d'une muraille, battre le pavé.

(dagdarchighoulghakhou) ཀཏེ་བཏུད་ཁ་འཇུག་པ་

велѣть уколачивать, убивать, укрѣплять фундаментъ строенія. T.17,28.

ordonner de battre le pavé, la terre avec la demoiselle.

(taktou) теремъ, чердакъ, мезонинъ, башня надъ городскими воротами. C.13,37.

maison en saillie, entresol, lieu élevé sur la chambre, mansarde, mezzanine, tourelle.

президентъ строительной комиссіи — C.6,17.

président du comité de construction.

домъ о нѣсколькихъ этажахъ.

batiment à plusieurs étages.

(tagdouikhou) ཏག་པ་

таять, стекать, течь.

se fondre, dégeler, fondre, découler.

(taktoukhou) ཏག་པ་ སྐབས་ལྷག་ སྐབས་ལྷག་པ་

таять, растопляться, стекать. T.1,30. [2] быть сопливымъ, возгривымъ. T.12,13.

se fondre, dégeler, fondre, découler: [2] être morveux.

(taglakhou) заткнуть, закупорить, заколотить.

boucher, fermer un trou, une ouverture.

заткнуть отверстіе.

fermer une ouverture.

(taglaghoulkhou) велѣть заткнуть, закупорить, заколотить.

ordonner de boucher, de fermer un trou, une ouverture.

(taglas) пробка, затычка.

bouchon.

gli) འབྱ་མ་

ядильня. T.14,60.

e cloutière.

gdjikhou) ཅྱ་ཅྱ་

ожать, трепетать (отъ холода, испуга). T.8,95.

mbler, frémir.

S. thakakura. ཐ་ཀ་ཀུ་

почтенный, благородный мужъ: сановникъ.

respectable, vénérable, noble: dignitaire.

ktik) ཐ་ཁྲིག་

тысячъ милліоновъ.

t mille millions.

r) M. tamin. ཐ་སྨིན་

на мѣху. T.15,76. ² корзина.

pointe du poil des bêtes. ² corbeille, panier.

ཐ་སྨིན་ཐ་གས་

мѣхъ подобранъ. T.15,76.

les poils longs et les poils courts se touchent par la pointe, et sont couchés sur la peau.

звукоподражаніе: стукъ.

un bruit.

S. dâra.

жена, супруга.

femme, épouse.

ཐ་ར་ཐ་ར་ཀ་

названіе богини.

nom d'une déesse.

ད་ར་ད་ར་ག་ (dara, daragha) одно за другимъ, сряду, по порядку.

l'un après l'autre, de suite.

ད་ར་ད་ར་ག་ཏུ་ въ слѣдъ за тѣмъ, слѣдовательно.

à la suite, après, par conséquent.

ད་ར་ད་ར་ག་ཏུ་ ད་ར་ད་ར་ག་ другъ за другомъ, въ слѣдъ, сряду. T.8,5. 13,36.

l'un après l'autre, de suite.

ད་ར་ད་ར་ག་ཏུ་ སྐྱེས་ слѣдующій день. T.1,42.

le lendemain.

ད་ར་ཀ་ Ch. ki-mou. ཀི་མུ་

мачиха. T.5,17.

marâtre.

ད་ར་ཁ་ (tarakhaï) пуховое перышко: ² пелудивый.

duvet: ² galeux.

ད་ར་ཁ་ (tarakhou) ཐ་ཁྱེད་པ་

быть разсѣяну, распространену, разсѣяться, разбѣжаться, разойтись.

être dispersé, se disperser, courir de côté et d'autre, se séparer, s'écarter.

ཐ་ཁྱེད་པ་ཡིན་ охотники разсыпаются, разбѣгаются, чтобы окружить звѣря. T.4,21.

les chasseurs se dispersent pour entourer les bêtes.

(daragbalakhou) вторично что дѣлать: ² вступить во второй бракъ. C.1,2.

faire qc. derechef: ² se remarier en seconde noce.

вторично пересмотрѣть дѣло.

examiner de nouveau l'affaire.

(daraghar) དེར་ཆགས་སུ་ རིམ་བཞིན་

одно за другимъ, въ слѣдъ за тѣмъ, непосредственно, по порядку, сряду. См. сл. дара. T.12,37.

l'un après l'autre, de suite, immédiatement.

одинъ за другимъ, слѣдующій, въ наслѣдственномъ порядкѣ.

qui succède l'un après l'autre, dans l'ordre de succession.

(tarakhou) разсѣянный, разбѣжавшіеся, раздѣленные.

dispersé, séparés, éloignés.

разсыпанный жемчугъ: ² пять звѣздъ въ Микроскопѣ.

perles écartées· ² cinq étoiles du Microscope.

(daraghoulgha) དྲག་ཧུལ་

возвышеніе на затылкѣ.

protubérance à la nuque.

(tarabtchi ughechi) དར་བྱག་ཅུ་

двуручная, поплавная сѣть. T.14,35.

nom d'une espèce de filets.

(darabtchi) དྲ་སྦྱར་

шпора (у пѣтуховъ и другихъ птицъ). T. 19,99.

éperons des coqs, des faisans, etc.

(tarasou) ཏ་རུ་ཞུ་

какая-то хищная птица. T 19,65.

espèce d'un oiseau de proie.

(darasoun) Ch. hoang-tsieou. ཏ་རུ་སེར་ སེའུ་བྱ་

хмѣльной напитокъ; вино (некуреное) T.18,35.

des boissons fortes; vin ordinaire fait avec des grains, vin jaune.

выплюнуть вино.

cracher le vin.

винная контора.

bureau de vin.

(taramakhan) довольно рѣдкій, рѣдко посѣянный. T.19,35.

un peu séparé, clair-semé.

(taramak) ཏ་ག་ཡངས་

рѣдкій, рѣдко посѣянный. T.19,35.

clair-semé, séparé.

большеячейная сѣть. T.14,39.

filets dont les trous sont grands, en quantité et séparés.

(tarak) S. dadhi. ཏ་ ག་ལྡན་

простокваша, сваренное молоко со сливками. Ид.73.

le caillé, le lait caillé.

ཐོར་བུ་ посуда для кислаго молока, или для закваски.
un pot pour faire du lait caillé.

ཐོར་མོ་ сливки.
la crème.

ཐོར་པ་ плѣнка на простоквашѣ.
peau sur le lait caillé.

ཐོར་དབྱུག་པ་ мѣшать, взбалтывать простоквашу; бить масло.
remuer en battant; battre le beurre.

ཐོར་བླངས་ привести или полить простоквашу.
apporter ou servir le lait caillé.

ཐོར་དབྱུག་པ་ мѣшать, взбалтывать простоквашу.
remuer en battant, battre le beurre.

ཐོར་ཁ་དབྱུགས་མ་ мутовка, колотовка.
ribot, moussoir.

ཐོར་བསྡུད་ закисаніе молока (образованіе сыворотки).
le lait se caille.

ཐོར་བཟླུམས་ квасить молоко, приготовлять питье изъ кислаго молока. Нд.73.
cailler le lait.

ཐོར་ཁུག་ остатокъ айрака, употребляемый для новаго айрака.
les sédiments de l'ayraque.

ཐོལ་ см. vóy.

ཐོལ་ (dari) دارى نارى མེ་རྡས་
порохъ. T.4,68.
la poudre.

ཐོལ་ཁ་ཕྱེ་བ་ зажечь порохъ, взорвать порохомъ. T.3,114.
allumer la poudre, faire sauter en l'air.

ཐོལ་ཁ་ копоть, оставшаяся въ огнестрѣльномъ орудіи.
la suie fine des armes à feu.

ཐོལ་ཁང་ пороховой магазинъ. C.6,117
magasin de poudre.

(tarikhou) S. vap (seminare).
འདེབས་པ་ སྐྱེ་བ་
сѣять, засѣвать, садить: обработывать поле, пахать. T.13,69.
semer; labourer une terre.

ཐོལ་ཤིང་ рабочій волъ. Нд.65.
boeuf de somme.

посѣять семя мученія; подвергаться страданіямъ.
ensemencer les grains de souffrance; s'exposer aux souffrances.

(darighouloultsakhou) другъ друга подчивать виномъ. T.3,13.
inviter à l'envi à boire.

ཏ་རི་གུ་ལུ་ཁུ་

(таригулху) велѣть сѣять, засѣвать, садить, обработывать поле. T.13,69. = (даригулху) просить или принуждать гостя пить вино. T.3,13.
(tarighoulkhou) faire semer, faire labourer la terre. = (darighoulkhou) presser son hôte de boire, l'inviter à boire, recommencer les invitations.

(tarilan) пестрый, крапчатый.
bigarré, bariolé, tacheté, moucheté.

(tarilgha) сѣяніе, сѣяніе, обработка поля.
action de semer, de planter, labourage.

земледѣліе. By.
agriculture.

(tariltsakhou) ཏ་རི་ལ་ཅ་ཁུ་

вмѣстѣ сѣять, засѣвать, садить или обработывать поле. T.13,70.
faire semer, faire planter, faire labourer la terre ensemble.

(tarimal) сѣянный, посаженный. Ск.64.
semé, ensemé, planté.

Ch. tiao-tchou-tsai. ཏྱའོ་ཙུ་ཙའི་

трава, изъ которой дѣлаются вѣнички, ковыль; самородный вѣникъ. T.16,8.
la stipe, on en fait des balais.

посаженное дерево.
arbre plantée.

ཏ་ལ་མ་ཚལ་ ཏ་ལ་ཚལ་

садъ, паркъ.
jardin, parc.

садовые овощи, плоды.
les fruits, les légumes.

(tarya) S. çasya. Plur. taryat. Mr.1,27.

ཏ་རྱ་

хлѣбъ, жито; ² жатва; ³ поле, нива.
les grains, le blé; ² la moisson, récolte; ³ le champ.

подать хлѣбомъ.
tribut payé en blé.

ཏ་རྱ་ཆང་

хлѣбное вино.
l'eau-de-vie.

всходъ зеренъ у жита. T.18,104.
germe du blé.

выпаданіе хлѣбныхъ зеренъ.
action de tomber des grains du blé.

ཏ་ལྱ་བ་

наводнить пашню, поливать поле.
arroser le champ.

положить сжатый хлѣбъ, не связывая въ снопы. Т.13,78.
mettre par monceaux les gerbes qu'on a pas encore liées, immédiatement après la coupe des grains.

ཀུ་ཤ་ཡུ་མ་ཚ་
куколь, трава. Т.19,2.
ivraie, nielle.

распахивать поле. Му.10,1.
labourer la terre, défricher.

ཞུན་སྐྱེགས་བ་
шелуха на хлѣбѣ.
la peau du blé.

ཞོད་བརྡུ་བ་
жать хлѣбъ.
moissonner, récolter.

ཞུན་ཚོང་པ་
торгующій хлѣбомъ.
marchand de blé.

ཞུན་བུ་
хлѣбный червь.
le ver qui ronge le blé.
засыханіе хлѣба (отъ жаровъ).
desséchement du blé (de l'ardeur du soleil).

ཞུན་སྐྱེད་ཀྱི་
стебель хлѣба.
la tige du blé.

солома. Т.13,80.
la paille.

провіантское комиссіонерство. С. 8,3.
bureau de l'intendance des vivres.

мѣра жита, куча жита.
mesure de blé, tas de blé.

снопъ, связка жита.
une gerbe.

созрѣваніе жита.
maturation de blé.

ཞུན་སྨིན་པ་
созрѣваніе хлѣба.
maturation de blé.

ཞུན་ལྕགས་མ་
хлѣбная шелуха.
la peau d'un grain de blé.

цвѣтъ хлѣба.
fleur de blé.

ཞུན་མཛོད་
хлѣбный магазинъ, анбаръ.
grange.

сѣять хлѣбъ.
semer le blé.

житница, хлѣбный анбаръ.
grénier, grénier à blé, grange.

ཏ་ཀ་ཤ་ཡ་ཨ་ཀ་ཤ་ཡ་ཨ་ཀ་ཤ་ཡ་ཨ

ཞིང་གི་ཁྲ་ན་

владѣтельный актъ на землю. C.2,24.
contrat d'acquisition d'une terre.

дождливое время (въ началѣ лѣта).
pluie pour les grains (ch. ko-yu).

ཞིང་གི་ཆེད་དུ་ཉེར་སྐང་འདེགས་པ་

лѣтняя облава.
faire la chasse en été.

межа на полѣ. C.2,24.
raie entre deux champs.

ཆ་གྲག་ཏ་ ཆ་གཎྜ་

хлѣбная кобылка. C.2,24.
la cigale.

кунжутное поле. Хтм.1,50.
le champ de sésame.

(taryatchi) ཞིང་པ་

земледѣлецъ, пахарь, поселянинъ, пахатный крестьянинъ.
laboureur, fermier qui a soin des terres.

земледѣльцы, поселяне, крестьяне.
les agriculteurs, les laboureurs, les paysans.

старый земледѣлецъ: ² α въ сонѣзіи Голубя.
le vieux laboureur: ² α de la Colombe.

(tarik) употребляется въ слѣдую. выраженіи:
s'emploie dans l'expression suivante:

ཉེ་འབྲེལ་གྲོགས་པོ་

родственники, друзья, пріятели. Уд. 152. 157. 175.
les parents, les amis.

(tariki) S. gorda, mastichka.

བྲང་ཅ་ མགོ་གཏུང་ བཏོལ་བྲང་

мозгъ (головной). T.5,77. III.32. ² мундштукъ; палочка, которую вдѣваютъ въ ноздри верблюдовъ, быковъ и пр.; проволочное кольцо у птичьей ловушки. T.14,52.
cervèau, cervelle: ² mors; petite cheville de bois qu'on passe dans la narine des chameaux, boeufs, etc., pour pouvoir les gouverner; fil de fer qu'on attache à un bambou pour prendre des oiseaux.

отцовъ мозгъ (бранное слово).
le cerveau du père (juron).

བྲང་མེད་

безмозглый, безразсудный, безтолковый, безпамятный. C.9,53.
sans cervelle, cervelle évaporée, qui n'a point de mémoire.

(Ch. chi-nao (cervelle de perre).

སེར་བྲང་

сердоликъ.
cornaline.

ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་

(daroukhou)

ཏཱ་རུ་ཁཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཀ་ཏཱ་ཐཱ་ཏཱ་

давить, придавить: [2] притѣснять, преслѣдовать: [3] не дать обнаружиться, таить, скрывать: [4] побѣдить, преодолѣть; укротить, обуздать: [5] печатать (книгу); [6] приложить печать, запечатать: [7] солить, посолить: [8] высиживать (яйцы). T.3,118. 4,39. 4,83.

presser, serrer: [2] opprimer, poursuivre: [3] cacher, céler, recéler: [4] vaincre ; dompter, réprimer, refréner: [5] imprimer (un livre); [6] sceller, cacheter: [7] saler: [8] couver.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

копить богатство.

amasser les richesses.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

мущины, непоказанные въ подушныхъ книгахъ, пропущенные, прописные. My.9.5.

les hommes omis dans les registres.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

затмить, помрачить солнце. Чэ. 82.

obscurcir le soleil.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

скрыть, спрятать что нибудь таинственное. Cc.26.

cacher, céler qc. de secret.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

написать письмо, вложить въ куверть и запечатать. J.38.

écrire une lettre, la mettre sous enveloppe et la cacheter.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

немѣть силы обуздать свою страсть. Ул.200.

n'être pas en état de réprimer sa passion.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

спрятать, скрыть.

cacher, céler.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

сдѣлать нападеніе, нападать. T.3, 118. [2] итти на побѣду. Да.17.

attaquer: [2] aller au devant de la victoire.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

шрифтъ.

les caractères, types.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

нескрытный, явный, откровенный. T.6,64.

évident, clair.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

захваченная, посоленная зелень.

légumes salées.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

мѣдная круглая гирька. C.9,83.

un petit poids de cuivre.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

утайщикъ, укрыватель (бѣглецовъ). My.

recéleur.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

поразить гордеца.

abaisser l'orgueil.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

печатать (книгу) съ помощію досокъ. Сл.7,39.

imprimer (un livre.

ཏཱ་ཏ་ཏཱ་

придавить ногою. Мд.56.

écraser avec le pied.

ཁྲོལ་བུ་ mѣхомъ раздувать (огонь). Гх.167.
ranimer le feu au moyen d'un soufflet.

(darougha) རྡོ་རྗེ་ མི་ག་ཡ་
начальникъ, командиръ, намѣстникъ, полномочный, повѣренный, приставъ. T. 2,22.
chef, gouverneur, lieutenant, mandataire, commissaire, surveillant.

གྲོང་གི་བློན་
деревенскій староста, голова.
un bailli de village.

རུལ་དཔོན་
начальникъ племени, или извѣстной провинціи.
chef d'une tribu ou d'une province.

ཆོས་གཞས་ཀྱི་བློན་
штальмейстеръ.
un écuyer.

དཀོར་ཁྱིའི་བློན་
казначей, казнохранитель.
trésorier, caissier.

མི་སྐྱང་
начальникъ стражи.
chef de la garde.

རྩིག་སྐྱང་
начальникъ крѣпости, комендантъ.
commandant d'une forteresse.

ཚོང་དཔོན་
купеческій старшина.
chef des marchands.

S. pilupati. གླང་པོ་ཆེའི་བློན་
смотритель слоновъ, слоновожатый.
conducteur d'éléphans.

(darougalakhou) ཆེ་ཀན་བྱེད་པ་ དཔོན་བྱེད་པ་
начальствовать, быть главнымъ начальникомъ, надзирать. T.2,49. Cc.124.
avoir le commandement, avoir l'inspection de, surveiller.

(darougalaghoulkhou) ཆ་ཀན་བྱེད་བཏུག་པ་
опредѣлить кого начальникомъ, намѣстникомъ, ввѣрить кому начальство. T.2,49.
mettre qn. à la tête des autres.

(darougou) нѣжный, кроткій, миролюбивый, ручной.
tendre, doux, pacifique, apprivoisé.

скромный, кроткій въ словахъ.
modeste dans ses propos.

(darougoulougdakhou) быть давиму, тѣсиму: [2] быть притѣсняему, преслѣдуему: [3] быть побѣждаему, обуздываему и пр.
être pressé, serré: [2] être poursuivi, persécuté: [3] être vaincu, dompté, etc.

(darougoulkhou) велѣть давить, утеснать: [2] велѣть притѣснить, прижать кого: [3] велѣть побѣдить, одолѣть, обуздать, укротить; [4] велѣть скрыть, утаить: [5] велѣть печатать, отдать книгу въ печат

⁶ велѣть запечатать (печатью): ⁷ велѣть посолить; ⁸ дать высидѣть птицы. T. 18,34.

faire presser, ordonner de serrer: ² faire poursuivre, ordonner de persécuter: ³ faire vaincre, faire dompter: ⁴ faire cacher ou céler: ⁵ faire imprimer (un livre): ⁶ faire cacheter, sceller: ⁷ ordonner de saler; ⁸ faire couver.

ཏ་རུ་ལག་ཕྱོགས་ཤིག་ཏུ་ཕབ་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

велѣть рукою опереться на землю. Ar.

ordonner de s'appuyer sur la terre avec sa main, ordonner de se baisser à terre en s'appuyant sur la main.

(daroughoulghakhou) велѣть распорядиться давленіемъ, угнетеніемъ, притѣсненіемъ и пр.

faire faire presser ou serrer, ordonner de poursuivre, de persécuter, etc.

(daroughouldakhou) придавить, притѣснить: ² посадить птицу или рыбу въ садокъ. T.14,42.

presser, serrer, écraser, poursuivre: ² mettre un oiseau dans une volière, ou un poisson dans le vivier.

(daroubtchi) ཏ་རུབ་ཕྱིད།

часть шишака, прикрывающая голову сверху.

le fond d'un casque.

(darouchi) བདར་ཞི་ བདག་པ།

гробница; кладбище.

tombeau, sépulcre; cimetière.

(daroulakhou) ཏ་རུལ་ཁ་སྦྱངས་པ།

обременять кого, угнетать, притеснять; обижать. T.11,48.

accabler, opprimer qn.

ཏ་རུལ་ཁ་སྦྱངས་པ་ཞིག་ཏུ་ཕབ་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

притѣснять подданныхъ или подчиненныхъ.

opprimer les sujets ou les subordonnés.

(daroulaghoulkhou) ཏ་རུལ་གཞན་འཇོག་པ།

велѣть обремѣнить, угнести, притѣснить кого. T.11,48.

ordonner d'accabler, d'opprimer qn.

ཏ་རུལ་ཞིང་ཁྱོད་ཀྱིས་ཞི་བར་བྱེད་ཅིག

успокоимъ угнетенныхъ!

tranquillisons les opprimés.

(daroulagdakhou) быть обремененну, угнетену, притѣсненну.

être accablé, opprimé.

(daroulgha) ཏ་རུལ་གྱི།

давленіе, угнетеніе, притѣсненіе; ² обуздание, смиреніе: ³ подвѣски, блохи, наборъ металлическій у колчана, пояса, четокъ и проч. T.4,93. 15,43. 15,61. ⁴ врагъ, соперникъ, противникъ: сопротивленіе.

pression, accablement, oppression: ² action de réprimer, soumission: ³ pièces de fer qui sont au baudrier pour arrêter l'arc, garniture d'or ou d'argent des ceintures, de chapelet, etc. ⁴ ennemi, antagoniste, rival, adversaire.

ཐང་ཅི་གཉེན་པོ་སྨན་
лекарство противъ болѣзни, антидотъ.
médecine, antidote.

противуядіе.
contre-poison, antidote.

གཉེན་པོར་བརྟེན་པ་
держаться противной партіи.
être du parti opposé.

укрощеніе гнѣва. Mr.2,6.
action de calmer le courroux.

(daroulghalakhou) подавить, недать обнаружиться, прекратить.
étouffer, faire cesser, arrêter.

(daroulta) ཟོག་ནོན་
гнётъ, накладка, пресъ-папье. T.3,67.
morceau de cuivre ou d'autre métal qu'on met sur une feuille de papier lorsqu'on écrit, pour l'empêcher de voltiger et pour la fixer; presse-papier.

(darouldakhou) давить, тѣснить другъ друга.
serrer, poursuivre l'un l'autre.

(darouldougba) བྲུ་འབྱུད་
давленіе, притѣсненіе: [2] давка, безпрерывный приходъ и выходъ посѣтителей. T. 1,31. [3] злосчастіе, злая судьба.
accablement, oppression: [2] presse, foule: [3] malheur, sort malheureux, infortune.

(daroultsakhou) имѣть давить, гнести: [2] имѣть притѣснять, угнетать.
presser, serrer ensemble: [2] opprimer, poursuivre ensemble.

(darouma) прикрываемое чѣмъ мѣсто.
endroit masqué.

ཟབ་དྲུང་
ширина руки; коротная пядень.
largeur de la main; empan court.

(daroumal) བཟོབ་མ་
придавленный: [2] тисненый, печатный (о книгѣ).
accablé, opprimé: [2] imprimé.

པར་ཤོག
печатная книга.
livre imprimé.

ཀ་པར
печатная, пестрая китайка, выбойка. T.13,10.
toile de coton imprimée.

(daroumta) все что давить, угнетаетъ, гнетъ.
tout ce qui oppresse, écrase.

(darountatou) угнетенный, подавленный; покоренный.
accablé, opprimé; soumis, subjugué.

(daroutsakhou) བསྐྱེམ་འབྱུད་པ་
многократно повторять, учащать. T.2,61.
répéter souvent, faire à plusieurs reprises.

(darouts aber) весьма часто. C.6,30.
très souvent.

(darougdakhou) གནོད་བརླག་པ་

быть придавляему: быть притѣсняему; быть побѣждаему: быть печатаему и пр.

être pressé, écrasé; être opprimé: être vaincu: être imprimé, etc.

пораженный болѣзнью. Чэ.95.

attaqué d'une maladie.

опасаться, чтобы не подвергнуться обману. Да.19.

craindre de ne pas s'exposer à une fourberie.

быть покрыту пылью. Сс.30. Cf. ibid. p. 102.

être couvert de poussière.

быть подавлену печатью. Уя.142.

être abattu par le chagrin.

никѣмъ непобѣдимый, непреодолимый. Бг.1¢.

invaincu, invincible.

(darouktchi) притѣснитель, гонитель; побѣдитель.

oppresseur, persécuteur; vainqueur.

побѣдитель грѣха.

le vainqueur du péché.

побѣдитель зла.

le vainqueur du mal.

(daroura) клочекъ волосъ подъ нижней губою. C.5,108.

une touffe de cheveux sous la lèvre inférieure.

(tarni) S. dhârant.

གཟུངས་ གཏྲངས་ གཏྲངས་སྔགས་

мистическія изрѣченія, заклинанія, охранительныя формулы.

formules magiques, exorcismes, charmes.

волшебная формула, доставляющая успокоеніе.

une formule magique qui procure le calme.

དབང་གི་སྔགས་

волшебная формула, доставляющая могущество.

une formule magique qui procure la puissance.

великіе знатоки мистическихъ формулъ.

grands connaisseurs des formules magiques.

རིག་སྔགས་ཀློག་པ་

читать, произносить мистическія формулы.

lire, réciter des formules magiques.

S. vidyâdhâro.

རིག་འཛིན་ སྔགས་འཆང་ཁྱེད་པ་

носящій на себѣ мистическія формулы: знатокъ ихъ.

celui qui porte le sachet: [3] connaisseur des charmes.

ཏཱ་ར་ནི་ཀ་ཡི་

основаніе тарни: [2] важнѣйшія части тѣла, отъ которыхъ зависитъ жизнь.

base de tarni: [2] les principales parties du corps des quelles dépend notre existence.

ཏཱ་ར་ཡི་རྟགས་

таинственный знакъ или печать.

signe magique, signature mystique.

ཏཱ་ར་ཡི་ཀུ་རུ་

предохранительная мистическая молитва или талисманъ.

talisman, prière mystique.

ཏཱ་ར་ཡི་ཀུ་བེ་ར་

магическая формула, доставляющая избытокъ.

formule magique qui procure l'opulence.

ཏཱ་ར་ཡི་སྒྲུབ་

формула, доставляющая силу или перевѣсъ.

formule qui procure la force ou la prépondérance.

(tarnikhou) поправиться, похорошѣть. T. 8,17.

se rétablir, s'embellir.

(tarnidakhou) སྒྲུབ་བདུས་པ་

читать или произносить магическія изреченія. T.13,2.

lire ou réciter des formules magiques.

(tarnitchi) སྒྲུབ་པ་ སྒྲུབ་མཁན་

знатокъ таинственныхъ изреченій.

connaisseur des formules magiques, magicien.

(tarnitchilakhou) སྒྲུབ་བའི་བས་པ་

читать или произносить магическія изреченія, заклинать. Сд.7,320.

lire, ou réciter les formules magiques, conjurer, exorciser.

(darkhan) མཁར་པ་ བཟོ་མཁན་

мастеровой, художникъ (faber): [2] дархаиъ, свободный отъ податей, дворянинъ. Cf. Нанг. Дзонк. 2,3. Множ. дархатъ. Эп.139.

ouvrier, artiste: [2] darkhan, libre d'impots.

གསེར་བཟོ་པ་

золотыхъ дѣлъ мастеръ.

orfèvre, ouvrier travaillant en or.

ལྕགས་བཟོ་པ་

кузнецъ.

forgeron.

кузнецъ.

forgeron.

མཁར་པའི་ལག་ཆ་

кузнечные инструменты.

instruments de forgeron.

пожаловать въ дархапы.
élever dans la dignité de darkhan.

мастерская.
un atelier.

ཤིང་གཟོ་པ་
плотникъ, столяръ.
charpentier, ménuisier.

དངུལ་གཟོ་པ་
серебряникъ, серебряныхъ дѣлъ мастеръ.
orfèvre, ouvrier travaillant en argent.

རྒྱས་གཟོ་པ་
мѣдникъ.
un chaudronnier, ouvrier travaillant en cuivre.

(tarkhakhou) འཐག་པ་ འཕྱིར་བའམ་སྐྱུར་བ་
разсѣяться, разойтись, разъѣхаться. T.3,6. 3,13. Ун.13. ² распространиться.
se disperser, aller l'un de côté, l'autre de l'autre, s'en aller: ³ se répandre, se propager.

распространиться по кожѣ.
se répandre sur la peau.

лекарства расходятся по жиламъ т. е. начинаютъ дѣйствовать. Уд. 70.
la médecine circule dans les veines c. à. d. elle opère.

всѣ разошлись по своимъ домамъ. Уд.35.
tout le monde s'est dispersé à la maison.

(tarkhaghakhou)
གཏོང་བ་ འཕྱེད་པ་ བགྱི་བ་ འཕྲོ་རུ་བ་
велѣть разойтись, разогнать, разсѣять: ² распространить, обнародовать, сдѣлать извѣстнымъ. T,3,6. 3,13.
ordonner de se séparer, de s'en aller, de dissiper: ³ propager, répandre, divulguer, promulguer, publier, faire savoir.

разогнать страхъ, освободить отъ опасности. Аг.1,14. Да.49.
dissiper la frayeur, sauver du danger.

ཡུན་བསྒོ་གཞས་
указъ, изданный для общаго свѣдѣнія, манифестъ. C.5,17.
édit publié, manifeste.

བཀའ་བཀོ་བ་ བཀའ་སྒྲོག་པ་
обнародовать указъ или манифестъ.
publier un édit ou manifeste.

освободить отъ мученій. Бб.3.
délivrer des tourmens.

(tarkhaghalghakhou) велѣть разсѣять, разогнать, распространить, обнародовать.
ordonner de dissiper, de s'en aller, de propager, de publier, de divulguer.

(tarkhaghagdakhou) быть разсѣяну, разогнану, распространену, обнародованну.
être dissipé, dispersé, propagé, divulgué, publié.

наставленіе распространяется между народомъ. By.
l'instruction se propage parmi le peuple.

(tarkhaghaktchi) разсѣватель; [2] гонитель.
divulgateur, propagateur; [2] persécuteur.

(tarkhaghou) разсѣянный, разсыпанный, разбросанный.
dissipé, disséminé, dispersé, jeté çà et là.

населенное мѣсто.
endroit peuplé.

(darkhalakhou) заниматься какимъ либо художествомъ; [2] ковать: [3] пожаловать кому привилегію.
s'occuper d'un art qc.; [2] forger: [3] accorder un privilège à qn.

кузница.
une forge.

отставной чиновникъ съ пенсіей. T. 2;19.
dignitaire en retraite recevant une pension.

(darkhalaghoulkhou) велѣть заниматься какимъ либо художествомъ, или сдѣлать что искуственное.
ordonner de s'occuper d'un art qc.

(tarkhamal)
разсѣянный, разсыпанный, разбросанный. Нл.35.
dissipé, dispersé, jeté çà et là.

(targhaghak) ружейный стволъ, пустота въ стволѣ. C.2,52.
le canon (d'une arme à feu).

(targhoun)
жирный, нехудощавый, тучный, дородный.
gras, qui n'est pas maigre, corpulent, replet.

жирныя, масляныя булки. T.18,48.
espèce de pâtisserie de la graisse.

жирная похлебка.
soupe grasse.

(targhoukhan) довольно жирный, жирненькій. T.18,10.
un peu gras.

(targhoulakhou) ཐར་འབྱུང་བ་

пожирѣть, потучнѣть, становиться дороднѣе, быть откормлену. T.6,21. 20,43.

engraisser, prendre de l'embonpoint.

цвѣтъ лица у служанки поправился. Ув.22.

le teint de la servante devenu plus frais.

(targhoulaghoulougdakhou) быть утучнаему, откармливаему.

être engraissé, être bien nourri.

(targhoulaghoulkhou) утучнять, откармливать.

engraisser.

(darbaikhou) разойтись, раздвинуться: ² трескаться, дать щель.

se séparer, se disjoindre: ² crevasser, se fendre.

(darbailghakhou) раздвинуть, расколоть, распороть, развинуть (ротъ).

séparer, disjoindre, fendre, déchirer, ouvrir (la bouche).

(darbakhou) развѣваться по вѣтру: ² встряхивать крылья, бить крыльями по воздуху.

flotter au gré du vent: ² battre des ailes.

(tarbagha) ཏར་བ་ འབྱ་བ་

сурокъ, байбакъ, тарбаганчикъ. T.15,73. 19,118.

marmotte (marmotta alpina, dipus gerboa).

гнѣздо сурка.

trou d'une marmotte.

сурковa нора.

trou d'une marmotte.

(tarbaghalakhou) ловить сурковъ.

attraper les marmottes.

(tarbaghatchilakhou) ловить сурковъ. Cc.68.

attraper les marmottes.

(darbaghar) раздвинутый, развинутый, растворенный.

ouvert, béant.

развинутый, открытый ротъ. Бг. 102.

bouche ouverte, ou béante.

M. misen. ཏར་གཡུར་

большая полоусная корчага. T.16,17.

grande jarre dont l'ouverture est très-grande.

(darbaghoul) ཏར་དབྱིག་

небольшой парусъ, вѣтрило. T.17,32.

petite voile.

(darbaghoulgha) дать развѣваться.
laisser flotter.

(darbaghoulgha) парусъ, флагъ, флюгеръ. Уд.173.
voile, drapeau, girouette.

(darbalkhou) развѣваться по вѣтру.
flotter au gré du vent.

хоругвь.
bannière.

(darbalgha) парусъ, флагъ, флюгеръ.
voile, drapeau, girouette.

распустить флагъ, парусъ. Уд.157.
laisser flotter le drapeau ou la voile.

(darbaldsakhou)
развѣваться (о знамени, флагѣ) C.6,65.
flotter (drapeau, voile).

развѣвающееся платье.
un habit flottant.

(darbaldsamal) развѣвающійся.
flottant.

(tarbadji) M. tarbaldji.
ястребъ. T.19,60.
épervier.

Тарбагтай городокъ, по Кит. Суй-дзинъ-чэнъ, Чугучакъ.
Tarbaktai, petite ville; Tchougoutchak.

(darbikhou) крахтѣть, кричать нестройно.
pousser des cris rauques.

кричать. Уд.27.28.
crier, pousser des cris.

(darbighanour)
струи на водѣ.
ondes, flot.

(darbitkhakhou) дать распространиться, дать разгорѣться дровамъ, развести (огонь).
laisser s'étendre, laisser s'embraser le bois, faire du feu.

(darbitkhou) распространиться.
s'étendre, s'élargir.

(darbiiktai)
громкій, звучный голосъ. T.9,20.
gros bruit, grande voix, voix de tonnerre.

(tarbous) تاربوز تاربوس
арбузъ. T.18,123.
melon d'eau.

(darboulgha)
флагъ, знамя, парусъ, флюгеръ. Дл.127.
voile, enseigne, drapeau, girouette.

(darboultsakhou) དར་སྤྱོད་བྱེད་པ་

развѣваться по вѣтру, распускаться.

flotter au gré du vent, flotter.

распущенныя платья. Эс.10.

les habits flottants.

повѣсить распущенныя ленты. Хтн. 1,9.

suspendre un ruban flottant.

(darsaikhou) отскакивать, отпадать, откалываться (напр. окалины отъ желѣза). Т. 18,43.

cela se dit des parcelles de fer ou de bois, etc. qui se détachent de la superficie du morceau sur lequel on bat.

(darsaghar choobing) དར་གཞར་ཁབ་བྱིང་

хлѣбцы, печеные на сковородахъ. Т. 18,43.

nom d'une espèce de pâtisserie ronde, etc.

(tarda) གྲབ་ཏྲི་ དཔྱིད་ལྷན་མ་

штофъ съ разными цвѣтами, съ букетами. С.1,121. Му.18,1.

damas parsemé de fleurs, ou de bouquets.

(dartaikhou) лежать навзничь, протянувъ ноги. Т.4,49. 9,100.

être couché sur le dos, les pieds étendus.

(dartakhou) накопиться, составить кучу или гору.

s'accumuler, s'entasser, former un tas.

(dartaghar musun) འདབ་སྐྱང་

торосы, взгроможденныя льдины, ледяныя горы. Т.1,52.

rochers et montagnes de glace entassées les unes sur les autres, glacier.

(tardatou) пестрый, крапчатый.

bariolé, tacheté, moucheté.

бумага съ золотыми крапинками. С. 8,39.

papier avec des taches d'or

(tarlan) ཏཱ་ལྭ་

пестрый, крапчатый: ² прогалина, полоска. Т.1,60. С.8,6.

bigarré, moucheté: ² lieu sec, au milieu de plusieurs lieux humides; lieu aquatique, au milieu de plusieurs endroits secs.

мѣстами облака, рѣдкія облака. Т. 1,10.

il y a du vide entre les nuages.

скотина съ бѣлою полосою на спинѣ. Т.20,52.

boeuf qui a les poils de l'épine du dos blancs.

(tarmoukhou) сгребать, грести (сѣно граблями).

entasser le foin en râtelant.

(tarmour) грабли.

râteau.

(tartsa, tsartsa) саранча.

les sauterelles (libellula grandis).

звучный, что стучитъ или трется
sonore, bruyant.

(dartchikhou) стучать, тереться, топать.
faire du bruit, se frotter, trépigner des pieds.

(tartchilakhou, dartchilakhou) ворочаться съ боку на бокъ: шататься, пошатываться, колебаться: [2] стучать, топать.
se retourner de tous les côtés: branler, vaciller, chanceler: [2] faire du bruit, trépigner des pieds.

стучать руками и ногами. Бг. 116.
frapper des pieds et des mains.

онъ, по своей легкости, изгибается, пошатывается. Бг.140.
il chancele, par sa legéreté.

топать, стучать ногами. Бг.106.
frapper des pieds, trépigner des pieds.

(tartchighinakhou, dartchighinakhou)
трещать, стучать, топать (объ испуганной лошади). T.9,35. 20,31.
frapper avec bruit, se cabrer.

(dartsok)

длинный шестъ, колъ, мачта: [2] лоскутки ткани съ изображеніемъ священныхъ словъ, вывѣшиваемые на шестикахъ. Дз.69.
une longue perche, pieu, mât: [2] des morceaux d'étoffe avec des lettres sacrées, suspendus à des bâtons.

(darghi)

колода, валежникъ въ лѣсу. T.19,43.
tronc, billot, chablis.

(darghikhou) течь быстро и съ шумомъ; [2] кричать, громко спорить.
couler rapidement et avec bruit; [2] crier à haute voix, disputer.

(darghil)

быстрина, быстрое и шумное теченіе: [2] потокъ, ручей быстрый. T.1,83.
un cours rapide: [2] torrent rapide.

(darghiltsakhou) имѣстѣ шумѣть, кричать.
faire du bruit ensemble.

(darghirakhou) поспѣшно бѣжать, быстро преслѣдовать.
courir avec empressement, poursuivre avec rapidité.

(darghiraltsakhou) имѣстѣ преслѣдовать кого поспѣшно.
poursuivre qn. ensemble, avec rapidité.

(tavar). Cf. Ross. товаръ. طوار تور

имущество, пожитки, скарбъ, багажъ. T. 14,71.
le bien, les effets, les hardes, les ustensiles.

ཆོད་རྫས་

вещи, имѣніе, скарбъ, товары.

les effets, le bien, les marchandises.

ТЭ, ДЕ = TE, DE.

ཏེ (te, de) འཐད་

вмѣсто частицъ туръ, дуръ (см. эти слова): ² разъ, кратъ.

au lieu des particules tour, dour (cf. ces mots): ² fois.

ཐེངས་གཅིག་

разъ, однажды.

une fois.

འཐད་རེ

разъ только, однажды только, по одному только.

une seule fois, par un seul.

(tein) такъ, итакъ: ² замѣняетъ нераздѣльную санскритскую частицу ви, или тибетское རྣམ་ также རྣམ་པར་, которымъ усиливается значеніе слѣдующаго за нимъ слова, и тогда переводится: весьма, очень, совершенно, вовсе, совсѣмъ.

ainsi, tellement, si: ² il remplace la particule inséparable sanskrite vi, ou tibét. རྣམ་ རྣམ་པར་ pour renforcer la signification du mot suivant, et se traduit alors: très, fort, tout à fait, totalement, entièrement, parfaitement, etc.

རྣམ་མཁྱེན་

весьма свѣдущій, совершенный знатокъ: мудрецъ.

très-savant, connaisseur parfait: sage.

между тѣмъ.

cependant, en attendant.

ཀུན་རྟོག་

разсудокъ, отличная способность понимать.

raison, faculté de comprendre.

རྣམ་པར་རྟོག་པ་

совершенно обсудить.

discuter sur tous les points.

རྣམ་གཡེང་

разсѣянность, безпечность, вѣтреность въ высочайшей степени.

distraction, insouciance, étourderie au plus haut dégré.

S. vidjaya. རྣམ་རྒྱལ་

совершенный побѣдитель: ² названіе тридцатаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэ-усунъ-могай-джилъ; кит. гуй-сы).

vainqueur absolu: ² nom de la trentième anneé du cycle de soixante (mong. émé-usun-moghai-djil; chin. kuei-se).

ཀུན་རྒྱལ་མ་

победительница: эпитетъ супруги Махэшвары.

femme vainqueur: épithète de l'épouse de Mahêçvara.

ཀུན་འདྲེན་

лучшій вождь, руководитель, наставникъ: эпитетъ будды. Дл.136.

le meilleur chef, guide, instituteur: bouddha.

S. vikrita. རྣམ་འགྱུར་

принимающій на себя совершенно другой видъ; перемѣна вида: [2] названіе 27 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-тэмуръ-барсъ-джилъ: кит. гэнъ-инь).

celui qui revêt une forme toute nouvelle; changement de forme: [2] nom de la vingt-septième année du cycle de soixante (mong. éré-témur-bars-djil; chin. keng-yn).

S. vilambhi. རྣམ་འཕྱང་

названіе 35 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-широй-нохай-джилъ; кит. у-сюй).

nom de la trente-cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-nokhai-djil; chin. vou-sou).

S. vibhava. རྣམ་ཕྱུང་

названіе 5-го года въ 60 лѣт. циклѣ (монг. эрэ-широй-ду-джилъ; кит. у-чень).

nom de la cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-loudjil; chin. vou-chin).

འོན་ཀྱང་

хотя; если, еслибы. Нд.77.

quoique, cependant, quand même, quand.

རྣམ་པར་སྨིན་པ་

полная зрѣлость, совершенство: [2] плоды или слѣдствія дѣяній.

maturité parfaite, perfection: [2] les conséquences des actions.

དེས་ན་

если такъ, потому, слѣдовательно. Нд. 77.

si, pour cette raison, par conséquent, c'est pourquoi, ensuite.

དེ་ལྟ་ རྣམ་པར་

будучи; [2] когда, если, если бы: [3] совсѣмъ, совершенно. Нд.77.

étant; ainsi; [2] pourvu que, si, quand, quand même: [3] entièrement, tout-à-fait, totalement, complétement.

S. vaïrotchana. རྣམ་པར་སྣང་མཛད་

освѣщающій, просвѣтитель: [2] Вайрочана.

qui éclaire, civilisateur: [2] Vairotchana.

S. vaiçravani. རྣམ་ཐོས་སྲས་ རྣམ་སྲས་

Бисманъ-тегри.

Bisman-tégri.

ཁྱབ་བྱེད་པ་

учёнѣйшій, образованный, просвѣщенный, мудрецъ. Дз. 159.

les plus savant, instruit, sage.

S. vitchâra. རྣམ་དཔྱོད་པ་

основательно испытать, наслѣдовать.

examiner à fond.

S. vikrama. རྣམ་གཙེགས་

совершенный побѣдитель: ² названіе 17 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-тэмуръ-лу-джилъ; кит. гэнъ-чень).

vainqueur absolu: ² nom de la dix-septième année du cycle de soixante (mong. éré-témur-lou-djil; chin. keng-chin).

S. vidjnâna. རྣམ་ཤེས་

¹ чувство или начало сознанія: ² совершенное знаніе: ³ душа, разумъ.

sentiment ou le commencement de conscience: ² connaissance distincte, savoir (la quantité de connaissances qu'un homme a acquises): ³ âme, âme raisonnable. Cf. Burnouf, introd. I, 502 — 3.

ཕལ་གུན་

названіе втораго индійскаго мѣсяца, Уттара-фалгуни.

nom du second mois indien, Uttara-phalguni.

S. vidjnânânantyâyatanam. རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་

царство безпредѣльнаго всезнанія: названіе второй области въ мірѣ буддійскомъ нематеріальномъ.

région du savoir illimité: nom de la seconde région du monde immatériel bouddhique.

и такъ, такимъ образомъ, потому: ² совершенно, совсѣмъ, вполнѣ.

ainsi, de cette manière: ² entièrement, tout-à-fait, totalement, complétement.

S. vimukta. རྣམ་བརྒྱལ་བ་

совершенно освободить.

délivrer totalement.

(teichi) въ сторонѣ, на сторону, туда, тамъ.

de côté, là.

на право; ² на западъ, къ западу.

à droite: ² vers l'occident, a l'ouest.

туда подвинься, перейди!

avance de côté, passe là-bas.

тамъ достань!

remets là.

на лѣво; ² на востокъ, къ востоку.

à gauche: ² vers l'orient, à l'est.

(deipon) войсковый начальникъ, корпусный генералъ. См. Iак. опис. тиб. 142.

chef de l'armée.

(deileku) བྱད་ཀུ་ བྱེད་པ་

преодолѣть, побѣдить, превозмочь, одержать верхъ: ² выиграть, обыграть. T.3,118. 4,78. Гх.109.

avoir plus de force ; surpasser, remporter la victoire sur l'ennemi, vaincre: ² gagner au jeu.

ཅིས་ རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ དགྲ་ལ་ རྒྱལ་ཏེ་ ཆོས་གོས་ སྦྱིན་ཏོ་

тѣмъ, которые одержатъ верхъ надъ своими соперниками, тогда же выдать въ награжденіе по одному куску шелковой ткани. My.19,32.

chacun qui remportera la victoire sur son adversaire sera récompensé d'une pièce d'étoffe.

གཏུགས་རྒྱལ་བྱེད་པ་

выиграть процессъ.

gagner un procès.

(deildeku) быть побѣждену, обыграну. T. 3,120.

être vaincu, opprimé ; perdre au jeu.

(teilku) གཏེལ་པ་འབབ་པ་

сведеніе желудка, корчи живота (у лошадей). T.20,48. Нд.16.

le rétrécissement du ventre.

(teimu) དེ་ལྟ་ དེ་ལྟར་ དེ་ལྟ་བུར་ དེ་ལྟོག་

такъ, столь, такой, такая, такое.

oui, si ; ainsi, tel, telle.

ཤིན་ དེ་ལྟ་ བུ་ཞིག་

столь красивая дѣва.

une si belle fille.

я этого незналъ. Уд.98.

je ne le savais pas.

можетъ быть такъ.

peut-être ainsi.

དེས་ཆོག་

довольно, достаточно.

c'est assez, cela suffit.

དེ་ལྟར་གྱུར་ཅིག་

да будетъ такъ! того желаю и ожидаю.

ainsi soit-il!

དེ་ཕྱིར་བསད་ན་ དེས་ན་ དེ་བསད་ན་

посему, по той причинѣ, потому, для того.

à cause de cela, par conséquent.

(teireku) ཐེ་བཀྱད་པ་ འཐེ་པ་

мотать головою, бить ногами, шевелить хвостомъ (о скотѣ, котораго безпокоятъ насѣкомыя). T.20,33.

branler la tête, trépigner des pieds, remuer la queue.

(te'rghen) ловушка для птицъ. T.14,51. ² движеніе скота, на котораго мухи садятся.

attrape à prendre les oiseaux: ² mouvement du bétail lorsqu'il est obsédé par les mouches.

(déou) Ch. hia-tsee. ཞེའུ་

хлѣбная мѣра *дэу*, заключающая въ себѣ десять *шэнъ*.. T.14,24.

boisseau à mesurer les grains.

мѣрить гарнцомъ.

mesurer avec un boisseau.

M. oukoukhou. ཨུ་ཁོག་དམར་པོ་

названіе фрукта (красная дѣвушка). T.

nom d'un fruit rouge plein de petites graines en dedans.

(teounei) ཐེའུ་ནེ་

его, ей.

de lui, d'elle.

(teouneiki) ཐེའུ་ནེ་ཀི་

его, ея собственный, принадлежащій ему или ей.

de lui, d'elle, ce qu'appartient à lui, ou à elle.

(teounese) ཐེའུ་ནས་

отъ него, отъ ней.

de lui, d'elle.

(teounighi) ཐེའུ་ནང་གི་

его, ее.

le, la.

(teud bolkhou) ཐེའུ་རྒྱག་ བག་ཚམ་

оробѣть, несмѣть, бояться (напр. труда). T.10,34. 11,76.

craindre, avoir peur, ne pas oser.

(deoulileku) ཌཱུ་ལྷིལ་དུ་

горячиться, рваться, прыгать: ² попосить кого, поршать кого за глаза. T.11,95.

s'emporter, s'irriter, sauter: ² colomnier qn. en secret.

(deoulighetseku) ཌེའུ་ལིག་ཙེ་བ་

прыгать, дѣлать прыжки, играть, рѣзвиться. T.11,96. 19,123.

sauter, gambader, bondir, folâtrer.

(deoulgher) ཐོ་མད་ཆ་མེད་

легкомысленный, вертопрахъ, вѣтреникъ, неосновательный. T.11,42.

inconsidéré, léger, inconséquent, qui ne suit aucune loi.

(teouke) повѣсть, повѣствованіе, исторія.

conte, narration, histoire

S. purana. རྒྱལ་རབས་ རྒྱུད་ཀྱང་

древняя исторія, древности.

histoire ancienne, les antiquités.

ཐང་ བཀའ་ཐང་

приказъ, предписаніе, правило.

ordre, commandement, précepte, règle.

(teoukendu) དེ་ཙམ་དུ་ དེ་ཙམ་ལ་

сколько?, много-ли? когда конецъ? T. 16,38.

jusqu'où, à quoi cela peut-il aller? cela ne va pas à l'infini.

(deour, deoura) перепонка, сорочка. T.5,75. 18,6.
pellicule, cervelle.

(den, deng) очень, весьма; ² совершенно; ³ всегда.
très, fort; ² entièrement, totalement, tout-à-fait; ³ toujours.

(tencakui) сей, тотъ, этотъ.
celui-là, celui-ci.

въ то время, тогда. Мг.2,4.
dans ce temps-là, alors.

(tenemsun) མཐོང་བྱ་

поддѣлывный, поддѣльный (драгоцѣнный камень).
falsifié, faux (une fausse pierre), doublet.

(tenek) ལྷག་པ་ བཏེན་པ་ ལྷགས་པ་ བྱེ་བ་ ལྷེ་བ་ གཉེ་སྐྱ།

глупый, безразсудный, дурацкій; глупецъ, дуракъ. T.11,59.
sot, fou, sans talent.

нѣтъ глупѣе овцы. Эп.52.
il n'y a pas d'animal plus bête que le mouton.

ལྷག་ཀྱམ་ ལྷག་ཚེག

глупая болтовня, безсмыслица.
un sot bavardage, non-sens.

བྱེ་བྲག་

глупость, безразсудство, дурачество.
sotise, bêtise, folie, stupidité.

བྱེ་བ་པོ་

глупецъ, дуракъ.
un sot, benêt, idiot, niais.

(tenegdeku) ལྷག་ཚེག་སྐྱ་བ་

дурачиться, дѣлать или говорить глупости. T.11,59.
faire des folies, parler mal à propos, sans savoir ce qu'on dit.

(teneglel) ལྷག་པ་—ཉིད་

тупоумie, глупость, дурачество.
stupidité, bêtise.

(tenegleku) ལྷག་བར་སྐྱར་བ་

поглупѣть, сдѣлаться дуракомъ. T.11,59.
devenir sot, bêbête.

(tenekken) ལྷག་ཆུང་

довольно глупый, глупенькій. T.11,59.
assez bête, idiot.

(tenyilgheku) རྙོག་སྐྱ་བོར་ཤུད་བ་ བཀྲག་བ་ བཏེད་བ་ རབ་བར་

сушить, просушивать (на солнцѣ); развѣшивать (платье). T.12,28. ² растянуть, распространить: ³ гладить, выглалить, выровнять: ⁴ метаф. успокоить, укротить.
faire sécher, faire sécher qc. au soleil:

² tendre, étendre: ³ repasser, aplanir: ⁴ métaph. tranquilliser, apaiser.

ལག་པ་བཏགས་པ་
руку протянуть.
tendre la main.

ལུས་བཏགས་པ་
протянуться, растянуться.
s'étendre, s'allonger.

རས་དབྱངས་པ་
растянуть или гладить холстъ.
étendre, ou repasser une piéce de toile.

ཤོག་བུ་དབྱངས་པ་
развернуть, выровнять бумагу.
dérouler, rendre uni un papier.

(tenyilghegulku) རྒྱུད་སྐམ་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть сушить, просушить на солнцѣ: ² велѣть развѣсить платье, растянуть, распространить: ³ велѣть гладить, выгладить, выровнять: ⁴ метаф. велѣть успокоить, укротить.
faire sécher au soleil, faire blanchir qc. au soleil: ² faire étaler les habits, faire étendre: ³ ordonner de repasser, de rendre uni: ⁴ métaph. faire trinquilliser, faire apaiser.

(tenyilghegdeku) быть просушену: ² быть развѣшену, растянуту, распространену: ³ метаф. быть успокоену, укрощену.
être séché au soleil: ² être étendu: ³ être repassé, aplani: ⁴ métaph. être tranquillisé, apaisé.

(tenigher) ཞད་པ་ རྒྱས་ལེ་ཀོར་ མཚོན་བྱ་ བོད་ཅིག་
вытянутый, растянутый; ² гладкій, ровный; блестящій; ³ агатъ, или другой поддѣльный камень. T.14,73. метаф. спокойный.
allongé, étendu: ² poli, uni, aplani; luisant: ³ agate, ou une autre pierre fausse, doublet: ⁴ métaph. tranquille, paisible.

མཚོན་བྱ་ལས་བྱས་བའི་སྐྱེད་
сосудъ литиковый.
vase de doublet.

ཞད་པོར་སྡོད་པ་
сидѣть прямо, вытянувшись.
être assis tout droit.

གཙང་ཞིང་སྐྱོན་མེད་པ་
гладкій камень, поддѣльный.
pierre précieuse sans défauts, doublet.

འཚོག་སས་ འཚོག་སྟ་
мѣсто для прогулки.
une place pour la promenade.

(tenirghe) ловушка для птицъ. C.7,29.
trappe, lacet pour attraper les oiseaux.

(tenultseku) мѣстѣ слоняться, шататься, бродить: ² метаф. заблуждаться, быть въ заблужденіи.
flâner ensemble, rôder ensemble: ² métaph. être dans l'erreur, se méprendre.

(tenuku) བཏེགས་པ་

слоняться, шататься, бродить: ² метаф. растеряться, смѣшаться, притти въ замѣшательство, ослабѣть (умомъ отъ старости): ³ ошибаться, заблуждаться.

flâner, rôder: ² métaph. être confus, ambarrassé, baisser d'esprit (de vieillesse): ³ se méprendre, être dans l'erreur.

блуждать на чужой сторонѣ. Ун.93.

errer dans un pays étranger.

заблужденіе.

erreur, méprise, égarement.

дошелъ до крайней бѣдности. Т. 8,54.

il n'a pas de quoi vivre.

заблуждшія, глупыя существа. Двоик. намт. 1,14.

des êtres insensés, égarés.

(tende) དེ་ནས་

тамъ, на томъ мѣстѣ.

là, là-bas.

(tendetse) S. adha. དེ་ནས་

оттуда: ² въ началѣ періода: но; тогда, потомъ, послѣ.

delà: ² au commencement d'une période: mais; alors, puis, après.

(tendeki) དེ་ནི་

тамошній, на томъ мѣстѣ находящійся.

de ce lieu, de là.

བཏང་བཏོང་

колебаясь, качаясь. Т.9,84.

en se dandinant.

ཐམ་མེ་ཐོག་མེ་

означ. страхъ, трепетъ, нерѣшимость. Т.8,94.

qui a le coeur toujours rempli de crainte, et qui n'ose se determiner à quoi que ce soit.

(tentchirengghui) བྱག་ལས་ཁོམ་

головокруженіе; ² отчаяніе; безпамятство; бѣшенство.

vertige: ² désespoir; évanouissement, défaillance; rage, fureur.

(tentchirel) головокруженіе: ² отчаяніе, безпамятство, бѣшенство.

vertige: ² désespoir; évanouissement; défaillance, rage, fureur.

(tentchireku) སེམས་ཐག་ཆད་པ་

страдать головокруженіемъ: ² ослабѣть, обезсилѣть; потеряться, притти въ отчаяніе или безпамятство. Т. 8,75. Дз.132. Чэ. 77.235.

avoir des vertiges: ² s'affaiblir; se perdre, perdre la tête, être au désespoir, perdre connaissance.

отъ глупости потеряться. Цз.25.

perdre la tête par bêtise.

(tentchiregulku) вскружить кому голову, довести кого до наступленія, безпамятства. Т.10,52. Уд.116.

tourner la tête à qn., enrager, faire perdre la tête.

(teng) равновѣсіе.

équilibre.

равновѣсіе.

équilibre.

коромысло у вѣсовъ. Т.14,24.

verge de la balance.

(deng) очень, весьма; [2] совершенно.

très, fort: [2] entièrement, totalement, tout-à-fait.

совершенно иначе, вовсе не такъ.

tout-à-fait autrement.

очень великій.

très-grand.

весьма тяжелый.

très-lourd, très-pésant.

(dengneldseku) བརྟབ་ཙེད་པ་

трястись, колебаться, качаться. Т.1,63.

trembler, s'agiter, se balancer, chanceler.

(dengneldsegur) བརྟབ་

зыбкая топь, дебря, зыбь, тундра. Т.1,63.

terrain mouvant, marais, plaine marécageuse.

(tengneghe) དགེང་བྱེ་ཁལ་མ་

вьюкъ. С.1,20.

fardeau, une somme, une charge.

(tengneku) ངེས་པ་

уравновѣшивать (вьюки), навьючивать, навладывать. С.1,20.

contrebalancer les fardeaux, charger (une bête de somme).

(dengnegul) རྡེབ་སྐད་

кочка. Т.1,62.

un petit monceau de terre.

(tengnegulku) велѣть уравновѣсить, привести къ равновѣсію, наблюдать за равновѣсіемъ.

ordonner de contrebalancer, faire observer l'équilibre.

(tengnegur) M. tengnekou. носилки, портшезы.

espèce de brancard ou de chaise, dont on se sert pour passer les montagnes.

(dengse) རྡེང་ རྡེག་ བྱང་ སྡོང་

вѣсы, безмѣнъ.

balance, statère.

продоговатый кошелекъ для курительнаго табаку, на подобіе футляра для китайскихъ вѣсовъ.

un sac long à tabac, qui ressemble à un étui de la balance chinoise.

деревянная часть вѣсовъ или безмена.

le manche d'une balance.

чашечка у вѣсовъ.

plateau de la balance.

(dengsetu) དཀྲི་ཅན་

имѣющій вѣсы, съ вѣсами.

celui qui a une balance.

(tengsel) сравненіе; ² испытаніе.

comparaison; ² examen.

S. anuttara. བླ་མེད་པ་

несравненный, превосходный, неизмѣримый, безконечный, неопѣненный.

qui n'a pas d'égal, qui n'a pas de supérieur, qui ne peut être comparé à personne, incomparable, immense, infini, inappréciable.

S. anuttara yoga tantra. རྣལ་འབྱོར་བླ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད་

названіе одного отдѣла тантры.

nom d'une section de tantrá.

(dengselel) ཡིམ་པ་ཉིད་

потрясеніе.

commotion, secousse, ébranlement.

(dengselugdeku) быть потрасаему, колебляему. толкаему. T.17,62.

être ébranlé, secoué, poussé.

(tengselduku) испытывать, пробовать другъ друга.

éprouver, essayer l'un l'autre.

рыбы, бросаясь въ разныя стороны, испытываютъ свои силы. M.32.

les poissons en se jetant de différents côtés essayent leurs forces.

(tengseltseku) мѣстѣ сравнивать: ² мѣстѣ испытывать, пробовать. T.2,30. Да.34.

comparer ensemble: ² essayer, éprouver en commun.

(tengselghe) ཚོད་བཏབ་པ་

испытаніе, изслѣдованіе; ² искушеніе.

épreuve; ² tentation.

(dengselghe) потрясеніе; тряскость.

commotion, ébranlement; cahotage.

(dengselghetei) ཡིམ་_པ་_པོ་

тряскій, колотливый. T.17,62.

cahotant.

(dengselgheku) потрясать, колебать, качать: ² толкать. C.6,68.

ébranler, cahoter, ballotter: ² pousser.

(tengselkiku) ཚོད་བཏབ་པ་

испытывать, выѣдывать, выспрашивать. T.11,86.

éprouver, essayer, sonder, explorer, s'enquérir de.

(dengselku) ཡིམ་ཡིམ་ འགྱེལ་བ་

колебаться, качаться: ² дрожать, трепетать.

chanceler, se balancer: ² trembler.

ཐེངས་པ། (tengseku) ཐེངས་བཀག་བར་བྱེད་པ་ ཤད་བར་བྱེད་པ་

взвѣшивать; сравнивать: ² испытывать, изслѣдовать, пробовать. Нд.25.

peser, mensurer; comparer: ² examiner, balancer discuter, essayer, éprouver.

བདེན་རྫུན་ཐེངས་པ།

взвѣшивать истину и ложь. Ун.96.

peser la vérité et le mensonge.

ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་ཤ་བ་ཟླ་བ་དང་ཉི་མ་ལ་ཐེངས་པ་མི་བྱེད།

свѣтящаго червячка нельзя сравнивать ни съ солнцемъ, ни съ луною. Ун.50.

on ne peut pas comparer le ver luisant ni au soleil, ni à la lune.

ཐེངས་ཞིབ་བྱེད་པ།

испытывать, выѣдывать мысли. Мт.7.

sonder les pensées.

ཐེངས་ཤོག

приходить для испытанія, чтобы узнать, выѣдать. Сс.164.

venir sonder venir s'enquérir de.

ཐེངས་གུལ། (tengsegulku) ཐེངས་གུལ་བ།

велѣть взвѣсить; велѣть сравнить: ² велѣть испытать, наслѣдовать, выѣдать.

faire peser ou mensurer; ordonner de comparer: ² ordonner d'éprouver, d'essayer, de sonder, de s'informer.

ངས་ཀྱི་ཚིག་ལ་ཐེངས་ཤོག་ཁྱོད་རང་ཉིད་ཀྱིས་ཐེངས་ཤོག

если мнѣ невѣришь, приходи и удостовѣрься. Сс.176.

si tu ne me crois pas, viens t'assurer toi-même.

ཐེངས་སྡེད། (dengdeldseku) качаться (о носилкахъ), трястись. Т.17,62.

se balancer (p. e. la litière), trembler.

ཐེངས་ལེག། (tengleku) ཐེངས་ལེག་པ་

уравновѣшивать вьюки, навьючивать, накладывать.

contrebalancer les fardeaux, charger (une bête de somme).

ཐེངས་ལེགས་གུལ། (tenglegulku) велѣть уравновѣсить вьюки, навьючивать, накладывать.

ordonner de contrebalancer les fardeaux, faire charger (une bête de somme).

ཐེངས་སེལ། (tengsel) ཐེངས་སེལ་ ཐེངས་མཉམ་ བཐུན་པ་

уравненіе, сравненіе: ² соревнованіе, соперничество.

action d'égaler, comparaison: ² émulation, rivalité.

ཐེངས་སེལ་དུག། (tengselduku) མཉམ་བཐུན་པ་

сравниваться съ кѣмъ, равняться, приближаться другъ къ другу. Т.4,45. ² соревновать, соперничать.

se comparer avec un autre, s'égaler, s'assimiler à, s'accommoder de qc. qui a de la ressemblance avec une autre: ² rivaliser, chercher à égaler.

ང་ཚོའི་རྒྱལ་པོ་ཁོང་དང་ཐེངས་སེལ་ཐུབ་དམ།

нашъ царь можетъ-ли съ нимъ равняться? Ун.70.

notre roi peut-il se comparer à lui?

ཐེངས་སེལ་བ། (tengselseku) མཉམ་བཐུན་པ་

велѣть сравнивать, уравнивать, приводить къ соразмѣрности: Т.4,45. ² соревновать, соперничать.

comparer, égaler, égaliser, mettre en parallèle ensemble: ² rivaliser, chercher à égaler.

(tengtseku, tengtchiku).

སྡེ་ཚན་བྱེད་པ་ འགྲན་པ་ འགྲན་བསྡུད་པ་

сравнивать, уравнивать, приводить въ соразмѣрность, противопоставить: ² цѣнить, оцѣнивать: ³ оспоривать, соревновать.

comparer, mettre en parallèle, mettre de niveau, égaliser, égaler, opposer: ² estimer, taxer, évaluer, convenir du prix: ³ disputer, rivaliser.

ཁྱོད་ཀྱི་ཚུ་ཤིང་ནང་ན་ངའི་འགྲན་པ་ཡོད་དམ་ཅི། ཡོད་ཀ་ ༡༤།

въ этой рощѣ есть-ли кто мнѣ равный, соперникъ? Да. 14.

y-a-t-il dans ce bois quelqu'un qui soit mon égal (adversaire)?

неравный, несоразмѣрный, несоотвѣтственный, несогласный, негодный.

ce qui n'est pas parvenu à, ce qui est différent, ce qui n'atteint pas, ce qui n'approche pas, ce qui ne peut s'accorder avec qc. ou avec qn., ce qui ne fait rien.

འགྲན་ཟླ།

равносильный противникъ, соревнователь, соперникъ.

adversaire de la même force, concurrent, émule.

ངས་ངའི་འགྲན་པ་ཁྱོད་ལ་ཐོགས་ཀྱིན་ཡོད། ཁྱོད་ཀྱིས་ངའི་འགྲན་པ་ཐོགས་ཀྱིན་ཡོད།

я обнимаюсь съ равнымъ себѣ человѣкомъ. T. 3, 7.

j'embrasse mon égal.

(engtsegulegdeku) быть сравниваему, уравниваему, соразмѣряему: ² быть оцѣниваему: ³ быть предметомъ спора или соревнованія.

être égalisé, mis en parallèle, comparé: ² être taxé, évalué, estimé: ³ être sujet d'une dispute, ou de l'émulation.

འགྲན་བྱེད་སྡུག་བསྔལ་ཡོད།

сравниваемыя дурныя и хорошія качества.

bonnes et mauvaises qualités comparées entre elles.

(tengtsegulku) སྡེ་བསྡུར་བ་

велѣть уравнять, сравнять, привести въ соразмѣрность, или противопоставить: ² велѣть оцѣнить: ³ возбудить соревнованіе, завести споръ или прeніе.

ordonner d'égaliser, d'égaler, faire mettre en parallèle, faire comparer, ordonner d'opposer: ² ordonner de taxer, d'estimer, d'évaluer: ³ exciter l'émulation; entamer une dispute.

སྡུག་བསྔལ་བསྡུར་བ།

сравнивать дурныя качества съ хорошими.

comparer les bonnes et les mavuaises qualités.

(tengtchireku) སེམས་ཐག་ཆད་པ་

страдать головокруженіемъ: ² ослабѣть, обезсилѣть, притти въ отчаяніе или безпамятство.

avoir des vertiges: ² s'affaiblir, se perdre,

perdre la tête, être au désespoir, perdre connaissance.

(tengtchiregulku) вскружить кому голову, довести кого до изступленія, безпамятства.

tourner la tête à qn., faire perdre la tête.

(tengke) Cf. تنكه, деньга.

ཏང་མ་ གཏོད་པ་

мочь, сила: [2] матеріалъ, изъ котораго что либо дѣлается· [3] способность, дарованіе; искуство, ловкость: [4] причина формальная, существенная. Уи. джир. 1,29. [5] мелкая серебряная монета, и, вообще, монета.

force; [2] matière: [3] capacité, talent, esprit, adresse: [4] cause formelle: [5] une petite monnaie d'argent, la monnaie en général. تنكه =

золотая монета. Mr.2,227.

monnaie d'or.

индійская монета.

monnaie indienne.

непальская монета.

monnaie népalienne.

хорошія дарованія, способности.

bonnes capacités, talent.

ཀ་གདངས་ཆད་པ་

утомленіе, усталость, изнеможеніе, истощеніе силъ, безсиліе. T.9,95.

lassitude, épuisement, affaiblissement, langueur.

གཏོད་མེད་

безсильный, слабый, немощный.

faible, impuissant, languissant.

གདངས་ཆད་པ་

истощеніе силъ, изнеможеніе, безсиліе.

affaiblissement, épuisement, lassitude, langueur.

ངུལ་ དངུལ་ ཟ་རྫ་

деньга, монета.

une monnaie.

кошелекъ для денегъ.

une bourse pour mettre l'argent.

бумажныя деньги, ассигнаціи.

assignation.

(tenggbelis) карась.

le carassin.

(tenggbelik) སྟེམ་ཤིང་

ось у телеги. T.17,57.

l'essieu de la charrette.

ось въ колесѣ.

l'essieu d'une roue.

(tenggbeligun) དངུམ་

бодрый, свѣжій, крѣпкій, сильный (о старикѣ). T.5,34.

fort, robuste (vieillard), vigoureux.

(tengghetsel ughei) несравненный, превосходный, непостижимый, безконечный, неоцѣненный.

incomparable, excellent, immense, immensurable, infini, inappréciable, inestimable.

(tengghetseku) སྙོམས་པ་

сравнить; противопоставить: ² цѣнить, оцѣнивать: ³ испытать, пробовать.

comparer, mettre en parallèle, égaliser: opposer: ² estimer, taxer, évaluer: ³ éprouver, essayer.

ས་ཆེན་པོ་འདི་ན་ང་དང་སྙོམས་པ་མེད། на всей землѣ нѣтъ равнаго мнѣ, соперника. Бг.60.

sur toute la terre il n'y a personne qui soit mon égal.

(tengghetsegulku) велѣть сравнить, противопоставить: ² велѣть оцѣнить: ³ велѣть испытать, пробовать.

ordonner d'égaliser, de comparer, d'opposer: ² faire évaluer, ordonner de taxer: ³ ordonner d'éprouver, d'essayer.

མི་ཡི་སྟོབས་ལ་བརྟག་པ་བྱེད། велѣть испытать мужскую силу.

faire éprouver les forces d'un homme.

(tengghedji) དེ་ཀ་རང་། такъ, точно такъ, почему же не такъ? T.7,43.

ainsi, pourquoi non? pourquoi pas? sans doute, assurément, certainement.

(tengghegha) གཏེགས་—ཏེགས་

сила, мощь: ² искусство, ловкость.

force: ² capacité, talent, esprit, adresse.

(tengghegheku) གཏེགས་ཅན་

сильный, мощный: ² искусный, знатокъ своего дѣла.

fort, robuste, vigoureux: ² habile, adroit, connaisseur de son affaire.

(tengghereku) སོས་འབྱག་པ་

поправляться: ² успокоиться, чувствовать отраду. T.13,16.

reprendre ses forces, engraisser peu à peu, commencer à reprendre son embonpoint: ² s'apaiser, se calmer.

(tengghereguluqdeku) быть вылечену: ² быть успокоену, усмирену.

être guéri, rétabli: ² être apaisé, tranquillisé, calmé.

(tengghereguku) གསོས་པ་ སྐྱབས་གསོས་པ་

освѣжить, подправить: ² вылечить, возстановить здоровье: ³ успокоить, утолить: ⁴ помочь, спасти. T.3,60. 13,16.

rafraîchir: ² guérir, rétablir: ³ apaiser, calmer: ⁴ donner du secours à qn. dans ses malheurs, retirer d'un précipice, sauver, délivrer.

འཇིག་རྟེན་ཀྱི་སྐྱབས་གསོས་པ་ успокоить народъ. My.29,7.

calmer le peuple.

времена отрады. Аа.3,20.
les temps de rafraîchissement.

искупить родъ человѣческій. Кат. 1,8.
délivrer, ou sauver le genre humain.

утолить голодъ овощами. Ун. эки. 11.
se rassasier de légumes.

(tenggheri) см. сл. тэгри.
v. s. v. tégri.

(tenghis) གཏིང་མཚོ་
большое озеро, море. T.1,78. 20,66.
un grand lac, mer.

см.
voy.

(tenggurgheku) བཏུག་གས་རྒྱག་པ་
истомить голодомъ, довести до крайности.
réduire qn. à ne savoir où donner de la tête pour avoir de quoi vivre.

(tenggurku) བཏུག་གས་ཟད་པ་
проголодаться, наголодать, умирать съ голоду. T.8,61.
avoir faim, ne savoir où donner de la tête pour avoir de quoi vivre.

(teb, deb) частица для усиленія значенія слѣдующаго за ней слова.
une particule dont on se sert pour renforcer la signification du mot suivant.

(deb deb yer) དེད་དེས་ཡེར་
вопреки, невольно, по неволѣ. T. 17,3. ² рядъ на рядъ, постепенно, выше и выше.
nonobstant, en dépit de: ² l'un sur l'autre.

(deb dehéré) མོད་ན་
очень высоко, превысоко: ² тотчасъ, только что, лишь только.
très-haut: ² tout à l'heure, d'abord, tout récemment, aussitôt que, dès que.

лишь только почувствовалъ. Эп.210.
à peine il sentit.

(t) ཏེག་ཙམ་
совершенно равный, равнехенькій.
tout-à-fait égal.

(tebene) ཏེ་འབག་
большая игла. T.14,65.
aiguille triangulaire dont on se sert pour coudre les peaux.

S. Dîpankara. མར་མེ་མཛད་
свѣтящій: ² имя одного будды.
brillant, luisant: ² nom d'un bouddha.

(tebedeltseku) имѣетъ спѣшить, торопиться.
se hâter, se dépêcher ensemble.

ཏེ་བེ་དེ་ཀུ་ (tebedeku) спѣшить, торопиться.
se hâter, se presser, se dépêcher.

ཏེ་བེལ་ (debel) S. tchôvara (vestis pannosa). Ch. y-chang, y-feu. གོས་
кафтанъ, шуба, тулупъ, платье, одежда, риза. T.1,90.
justaucorps, le cafetan, habit, habillement, vêtement.

ཆོས་གོས་ духовное одѣяніе, риза.
habit sacerdotal.

རྙིང་གོས་ старое, ветхое платье.
vieil habit.

ཕྱི་གོས་ внѣшнее, верхнее платье.
habit extérieur.

གོས་བཟང་ хорошее, красивое платье.
bel habit.

གོས་གསར་ новое платье.
habit neuf.

གོས་རྩུབ་ грубое, жесткое платье.
habit grossier.

ཏེ་བེ་ཀུ་ передняя часть воротника у платья.
le devant du collet de l'habit.

གོས་ཀྱི་གདངས་ཐུང་ вѣшалка для платья.
un porte-manteau.

Ch. tchouen-y-chang. གོས་སྐོན་ надѣть платье, одѣться.
mettre l'habit, s'habiller, se vêtir.

གོས་ཀྱི་དཀྲ་ прорѣха, разрѣзъ у платья. Дз.141.
une fente dans un vêtement.

рукавъ у платья.
une manche.

གོས་སྐྲག་ གོས་མཐའ་ ཐུབ་ пола у платья.
le pan, la basque d'un vêtement.

покрышка у платья.
le dessus de l'habit.

གོས་འབྱུད་པ་ скинуть, снять или растегнуть платье.
ôter l'habit, déboutonner l'habit.

передняя опушка рукава у платья.
garniture d'une manche.

подкладка у платья.
une doublure.

ཀླའི་ཁེབས воротникъ у платья.
un collet d'habit. Ch. ling-tse.

ཀླའི་ཁེབས обшивка, опушка, край платья.
garniture d'un habit.

གཤམ་གོས་ ཐག་གོས་ нижнее платье.
habit intérieur.

གཙོ་གོས་ парадное платье, мундиръ.
habit de cérémonie, une uniforme.

བཟོད་པའི་གོས་ཅན་ надѣть ризу терпѣнія см. вооружиться терпѣніемъ. Чэ.86.
mettre l'habit de patience c. à. d. s'armer de patience.

(debele) ཞུ་སྐྱངས་ཀྱི་བྱ་
названіе птички. T.19,57.
nom d'un petit oiseau.

(tebelidun namnekhou) བེལ་མདའ་རྒྱག་པ་
стрѣлять изъ лука подъ шею лошадиную. T.4,26.
tirer de la flèche du côté de l'épaule.

(debeltu) གོས་ཅན་
имѣющій платье, въ платьѣ. Уд.245.
celui qui a l'habit.

(debeye ebusun) трава, изъ которой плетутъ тонкія рогожи. C.6,58.
herbe dont on fait des nattes.

(tebek) རྡེབ་རྡོད་
дѣтская игрушка, волянъ. T.13,25.
volant qu'on fait avec une cache, des plumes et du crin.

ཐུར་ཁ кисточка у шапки съ шарикомъ.
houpe d'un bonnet chinois avec une boule.

རྡོད་ཅེ་རྡེབ་རྡོག་
волянъ. T.13,26.
volant.

(debeghe) ནེབ་གཞིངས་ ནེབ་ཞིང་
болотное мѣсто, лугъ. T.1,62.
lieu plein de marais, endroit marécageux, une prairie.

སྨད་ལྗེམ་ луговое мѣсто, лугъ.
prairie.

(debeghetu) болотистый, луговой.
marécageux, plein de marais, de pré.

སྨད་ཀྱི་རི་བོ་
гора, покрытая зеленью, травою.
montagne couverte de verdure.

སྨད་ཐང་
зеленое торфовое болото.
marais de tourbe verdoyant.

цвѣтникъ, или паркъ, обильный водою. Бг.97.
parterre, ou parc, abondant en eau.

(debeghereku) སྡེབ་ཅིང་ཉོག་ཉོག

стекаться ; [2] изобиловать. T.12,36, 16,36.

affluer ; [2] abonder.

(debereltseku) фигларить за деньги.

faire des tours de passe-passe, la jonglerie.

(teberi) བད་ བད་ཀ་

лоно. Дл.85.

sein, coeur.

བཏིང་ཆ་ вязка сѣна.

une botte de foin.

བད་ཆུང་

охапка.

une brassée.

(teberil) S. Âlingana. བཏྱེད་

обниманіе, объятіе. T.10,19.

embrassement, embrassade.

(teberildeku) བད་རེས་སྦྱེད་པ་

обнимать другъ друга, обниматься.

s'embrasser réciproquement.

(teberiltseku) заѣстѣ обнимать.

embrasser qn. ensemble avec.

(teberilghe) བཏྱེད་པ་

обниманіе.

embrassement, embrassade.

(teberiku) བད་བར་ཕྱེད་པ་ བཏྱེད་པ་

обнять, обхватить, заключить въ свои объятія. T.3,7. 4,43. 8,23.

embrasser, presser entre ses bras, saisir, contenir.

བད་ནུ་བཏྱེད་པ་

прижать къ лону.

presser sur le sein.

обнюхать и обнять.

flairer et embrasser.

схватить будду за ноги и руки. Уд.111.

saisir les pieds et les bras du bouddha.

བད་བཞེགས་པ་

взять кого на руки.

prendre qn. sur ses bras.

при встрѣчѣ обнять кого.

embrasser qn. à la rencontre.

прижать своего сына за шею. Бг.53.

embrasser son fils par le cou.

обхватить ноги. T.3,7.

embrasser les pieds.

(teberigulku) велѣть обнять, обхватить, прижать къ себѣ.

ordonner d'embrasser, de presser entre ses bras, de saisir.

(teberigdeku) быть обнату, прижату, обхвачену.

être embrassé, saisi, pressé.

(debergbeku) употреблять фигляровъ за деньги.

employer les jongleurs pour de l'argent.

(deberku) забавными пантомимами возбуждать жалость въ другихъ.

exciter la pitié par des pantomimes plaisantes.

(debiilku) махать (вѣеромъ): [2] замахивать (крыльями при взлетаніи на воздухъ).

agiter l'éventail, s'évanter: [2] agiter les ailes au moment de s'envoler.

(debisuguleku) велѣть разослать коверъ, покрывало.

ordonner de déployer un tapis, ou une couverture.

(debisugdeku) быть разосланну (о коврѣ и т. п.).

être déployé (le tapis, etc.).

(debiskeku)

велѣть разослать, полстилать (коверъ и т. п.). T.15,89.

ordonner d'étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debiskegulku) приказать, чтобы (коверъ, покрывало) были разосланы.

faire ordonner d'étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debiskegdeku) быть разосланну (о коврѣ и пр.).

être étendu, déployé (le tapis, etc.).

(debisker) S. âsana.

все, что полстилается: коверъ, тюфякъ, постеля: сѣдалище. T.15,92.

tout ce qu'on met dessous: tapis, matelas, coussin, carreau sur lesquels on s'assied: siège.

полъ въ комнатѣ.

le plancher d'une chambre.

согрѣвать постелю.

bassiner le lit.

сидѣть на коврѣ, или тюфякѣ.

être assis sur un matelas, ou sur un tapis.

палуба на судахъ. C.5,13.

le pont d'un navire.

подушка или тюфячекъ, набитый хлопчатою бумагою.

coussin, ou petit matelas, bourré de coton.

(debiskertu) имѣющій коверъ, тюфякъ, постелю, или сѣдалище.

celui qui a un tapis, un matelas, un lit, ou un siège.

S. êkâsanika.

имѣющій одно только сѣдалище. III.22.

celui qui n'a qu'un seul siége. Cf. Burn. introd. 1,307.

(debiskerleku) послать, разослать коверъ и т. п., положить на полу тюфякъ.

étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debisku) བདེད་བ་

постилать, разостлать (коверъ, покрывало). T.15,89.

étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debilkileku) безпрестанно махать (вѣеромъ) T.19,88.

s'éventer sans cesse, agiter l'éventail.

(debiku) གཤོག་ལྡེབ་པ་ གཡབ་མོ་བཀྱེད་པ་

махать, помахивать (крыльями, вѣеромъ).

agiter (les ailes, l'éventail).

(debigur) བསྐེབ་ཡབ་ གཡབ

мухогонка, вѣеръ, опахало. T.3,54, 16,6.

chasse-mouches, éventail.

привѣски у вѣера. C.9,101.

breloques d'un éventail.

(debigurdeku, debigurleku) махать (вѣеромъ), обмахиваться, опахиваться; опахнуть (пыль). C.9,101.

agiter l'éventail, s'éventer; essuyer (la poussière).

(debuskeku) велѣть разослать, полослать (коверъ, покрывало).

ordonner d'étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debuskegulku) приказать, чтобы (коверъ, покрывало) были разосланы.

faire ordonner d'étendre un tapis, un coussin, etc.

(debusker) все, что подстилается (коверъ, тюфякъ, постеля, покрывало): ³ кусокъ кожи, привязываемый къ хвосту ястреба. T.4,34. Уд.95.

coussin, carreau, tapis sur lesquels on s'assied: ³ bande de peau qui est attachée à la queue des éperviers dressés pour la chasse: cette bande de peau sert à attacher un grelot.

(debusku) разстилать коверъ, тюфякъ, положить подушку на полу. Уд.95.

étendre un tapis, un coussin, l'attirail du lit, etc.

(debulel, debulghe) ཡངས་ལྡེད་པ་

кипѣніе.

bouillonnement, ébullition.

(debulgheku) заставить бить ключемъ, подняться кверху: ³ метаф. воспламенить. Мт.1,5.

faire bouillir, faire jaillir: ³ fig. enflammer, embraser, exciter.

заставить воды подниматься до небесъ. Чэ.76.

faire monter les eaux jusqu'aux cieux.

воспламенить страсти. Бг.13.

enflammer les passions.

(debulku) ཀྲུ་ཀུབ་པ་ འབྱུང་བ

бить ключемъ (о водѣ); подниматься кверху, всплывать (о кипяткѣ), выплывать: выходить изъ береговъ, разливаться. T.1, 77. 18,71.

jaillir, bouillir, ébouillir: surnager: se déborder.

ཀྲུ་ཐྭག་མ་སྟེགས་ཀར་འབྱུང་བ

остальная вода полилась на гозову.

le reste de l'eau tombait sur la tête.

མཚོ་འཕྱུར་བ

разлитие озера.

le débordement d'un lac.

ཆུ་རྩའི་ཆུ་རྒྱལ་ཏེ་ཕྱིར་འབྱུང་བ

ключевая вода брызнула кверху. Бг.35.

l'eau de source a rejailli.

(debugur) ཌེབ་མ

рѣшето. T.13,86.

crible.

(debure) གཟངས་ཀྱི་ཐྲུལ་མ་ རྡེབ་རིལ་

сидова. T.16,14.

un vase à bec, cuiller d'or, d'argent, de cuivre ou de bois, qui a une échancrure ou une espèce de canal.

ཁ་ཐུག་

оловянная банка для воды. C.7,80.

une cruche d'étain à l'eau.

(debureku) бить ключемъ (о водѣ), подниматься кверху, всплывать; выходить изъ береговъ, разливаться. Уд.87. Уп.19.

jaillir, bouillir, ébouillir; se déborder.

(deburegu) རྡེད་ཀོ་

горшокъ, котелъ.

un pot, une chaudière.

རྡེད་ཀྱི་ཁ་ཆོད་

крышка на котлѣ или горшкѣ. Зи 209.

le couvercle d'un pot, ou d'un chaudron.

(debse) སྡེབ་གདན་

подушка на сѣдлѣ. T.4,100.

le coussin d'une selle.

(debseku) རྡབས་ཀྱི་མཆོད་པ

топать, стучать. T.9,70.

trépigner des pieds, faire du bruit.

ཞབས་ཀྱིས་ རྡབས་ཀུ་

топать ногою. Чэ.93.

trépigner des pieds.

(debseleku) покрыть, положить на чѣмъ.

couvrir, recouvrir, mettre sur qc.

སྟག་ཤུན་ གདན་ཁེབས་

покрыть сѣдло кожей.

couvrir la selle d'une peau.

(tebchi) གཏྭོད་པ

блюдо, умывальница, рукомойникъ, лотокъ, корытце. T.16,10.

plat, vase, lavoir, cuvette, auge.

ཤིང་གི་གཞོང་པ་ ཤིང་གཞོང་པ་
деревянное блюдо, деревянный рукомойникъ.
jatte de bois, plat de bois, cuvette de bois.

དངུལ་གྱི་གཞོང་པ
серебряный рукомойникъ и т. п.
cuvette d'argent, etc.

(debchiskiku) ཐེད་དུ་མཆོང་པ
постепенно возвышаться, подниматься, подпрыгивать. T.3,105.
se lever par dégrés, se soulever, bondir, sauter.

(debchil) འཕྲིན་པ
почитаніе, чествованіе, уваженіе къ святынѣ. Дз.128.
action d'honorer, de respecter, vénération pour la chose sacrée, adoration.

(debchilduku) ཐེད་དུ་ཕྱོགས་ཀྱིད་པ
возвышаться, подвигаться другъ къ другу, впередъ двигаться. T.3,105.
se lever, ou s'approcher l'un de l'autre, avancer.

(debchiltseku) ཐེལ་པར་ཕྱིད་པ
имѣстѣ переходить съ мѣста на мѣсто. T. 10,8.
errer çà et là, sans avoir de demeure fixe; s'arrêter tantôt dans un endroit tantôt dans un autre.

(debchilkileku) ཐེལ་ཕྱིས་འདྲུག་པ
подвигать впередъ, велѣть подвинуться. T. 3,105.
faire avancer, pousser en avant, ordonner d'avancer.

(tebchiku) см. полъ сл. табчику.
v. s. v. tebtchiku.

(debchiku) འཕར་པ ཤུགས་བསྐྱེད་པ
возвышаться, повышаться, подниматься, передвигаться, достигать высшихъ званій. T.2,24. 4,22. 10,8. Дз.93.
s'élever, aller devant, changer qc. d'un lieu pour la mettre dans un autre, avancer, être promu.

(debchigulku)
འཕར་བཏང་བ་ ཐེལ་འདྲུག་པ་ ཐེད་དུ་བབྱང་འདྲུག་པ་
поднять, возвысить, повысить, помочь въ достиженіи высшаго званія или произвести кого въ чинъ; ² подвести государю просьбу, докладывать государю. T. 2,24. 2,42. 10,8. 12,30.
élever, faire avancer, dire d'aller devant, promouvoir: ² présenter une supplique à l'empereur; parler à l'empereur.

བདེན་ཟན་
докладъ, докладная записка. C.9,15.
un rapport, exposé, une présentation.

(debtel) འབད་པ་ སྐྱང་པ
мочение, мочка, смягченіе.
action de tremper, amollissement.

(debtelghe) ལྡེབ་

розварная каша. Дз.35.

gruau.

(debteghe ughei) несмягчимый: ² метаф. неосмотрительный, неосторожный, безразсудный.

ce qu'on ne peut amollir: ² métaph. imprudent, étourdi, déraisonnable.

(debteghel) ལྡེབ་པ་ ལྡེབ་ ལྡེམས་

размягченіе; разжиженіе: ² разсыпная каша.

action de mouiller, de rendre mou, mouillure, liquéfaction: ² le gruau.

ཁ་དེབས་ལྡེམས་

паръ дыханія.

air de la respiration.

རྩྭ་ལྡེབ་

ячменная каша.

gruau de sègle.

ཆུ་ལྡེམས་

пары воды.

vapeurs d'eau.

གྲུ་ལྡེབ་

пшеничная каша.

gruau de froment.

ཁ་ལྡེབ་

сѣрныя пары.

vapeurs salphureuses.

(debteghelgeku) གཞིར་བཅུག་པ་

велѣть размочить, размягчить, вымочить. T.12,25.

faire mouiller qc., faire rendre mou.

(debtegheku) གཞིར་བསྲུབ་པ་

размочить, намочить, размягчить. T.12,25.

mettre dans l'eau, mouiller, rendre mou.

རྩམ་པོ་ размочить шарики въ молокѣ. Двоир. наст. 2,6.

tremper des boules dans le lait.

(debteghegdeku) быть размочену, вымочену, размягчену.

être trempé, amolli, mouillé.

(debtegheri ghoulir) བཏེག་རིའུ་

картофельная мука, крахмалъ. T.18,111.

farine de pommes-de-terre, amidon.

(debteku) ལྡེབ་བྱས་པ་ བཅུད་པ

размокнуть, быть вымочену, сдѣлаться мягкимъ, разбухнуть.

être trempé, mouillé, devenir mou se gonfler par l'humidité.

(debter) M. debtelin. S. pustaka. دفتر

книга, книжка, часть, тетрадь, реестръ, деетеръ. T.3,62.

livre, partie, un article ou un chapitre d'un livre, cahier, registre.

ཏེག་གུ་ཐག་
лента, ремень, снурокъ на книгѣ. Нд.15.
ruban, courroie, ou cordon d'un livre.

ཏེག་ཀས་ཤིང་
деревянная доска у книги, вмѣсто переплета. Нд.15.
planche de bois qui sert un livre au lieu de reliure.

དེབ་ཐིང་ཕྱོགས་ཀ་ཡིག་
оболочка книги. C.6,71.
enveloppe d'un livre.

ཏེག་ཀས་སྒྲམ་
переплетъ книги.
reliure d'un livre.

(debteri bolkhou) ཏེག་བཏོལ་མས་
обезумѣть, одурѣть (отъ пьянства, распутства). T.11,61.
devenir hébété et stupide (de la débauche du vin et des femmes).

(debteriku) летѣть по землѣ. T.19,89.
raser la terre en volant.

ཏེག་རི་ཀུ་ ཏེག་རི་ལེ་གུ་ལུ་
воронъ съ земли взлетаетъ. Эц. 135.
le corbeau s'envole de la terre dans les airs.

(debterleku) связать въ тетрадь, сшить или переплести тетрадь.
coudre en cahier, relier le cahier.

(debterlegulku) велѣть связать въ тетрадь, велѣть сшить или переплести тетрадь.
faire relier le cahier.

(debtertchi) དེབ་ཐེར་མཁན་ དེབ་ཐེར་པ་
архиварій.
un archiviste.

(debtumel) размоченный, вымоченный; распухлый.
mouillé, trempé; gonflé par l'humidité.

распухлый и красный носъ (отъ пьянства). C.1,120.
le nez rouge et gonflé d'ivrognerie.

(debtuku) размокнуть, вымокнуть, сдѣлаться мягкимъ. T.12,30.
être trempé, mouillé, devenir mou, se gonfler par l'humidité.

орошенный облаками. Бб.102. Цд.58.
arrosé par les nuages.

дождемъ смачиваетъ, промачиваетъ. T.1,16.
la pluie mouille.

(debtukchiku) ཏེབ་ཏུ་ཁྱེད་པ་
размочить, размягчить. T.12,30.
rammoillir une chose en la trempant dans l'eau.

(debtukchigulku) བྱེ་ནས་བཅོམ་བར་བྱེད་པ་

мочь размочить, размягчить. T.12,30.

faire ramoillir une chose en la mouillant.

(tebtchil) оставленіе, отверженіе, отреченіе.

abandon, renoncement, renonciation.

(tebtchiltseku) имѣть оставить, бросить, отвергнуть, отступиться, отказаться.

laisser, quitter, abandonner, renoncer, rejeter ensemble.

(tebtchilgbe) སྤང་ཐུ་

оставленіе, отверженіе, отреченіе.

abandonnement, renoncement, renonciation à.

(tebtchiku) S. prahan (profligare, repellere). སྤང་བ་ སྤོང་བ་

оставить, бросить, покинуть, отвергнуть, презрѣть, пренебречь, отступиться, отказаться, отречься: неисполнить.

laisser, laisser échapper, abandonner, renoncer à, rejeter.

не принимать ни золота, ни серебра.

n'accepter ni or, ni argent.

презрѣть опасность.

mépriser le danger.

ང་རྒྱལ་སྤོང་བ་

оставить гордость, смириться.

quitter l'orgueil, s'humilier.

если дочь родится, оставь ее въ живыхъ, а сына отвергни (умертви). Cc.164.

si c'est une fille qui naît, laisse la vivre; si c'est un garçon, tues-le.

оставить престолъ, отречься отъ престола. Да.11,34.

quitter le trône, abdiquer le trône.

тѣло, съ которымъ другіе разстаются очень неохотно. Ar.

le corps que l'on quitte à regrêt.

S. Buddhâkshêpana.

སངས་རྒྱས་མི་སྤང་བ་

не удаляться отъ будды, не оставлять будду.

ne pas quitter le bouddha.

оставленная, брошенная жена. Чэ. 63.

une femme abandonnée, repudiée.

оставь мѣсто роднаго отца. Бодим.

quitte la place de ton père, ou quitte ton pays natal.

почему ты насъ оставляешь? Уд.

pourquoi nous quittes-tu?

ཐེབ་ཆིག་གུལ་ཀུ་ ཐེབ་ཆིག་ཀུ་ попрать препятствія судьбы т. е. освободиться отъ вліянія судьбы. Си.1,2.

surmonter les obstacles suscités par le sort, s'affranchir de l'influence du sort.

ཐེབ་ཆིག་ཀུ་ не исполнить приказаніе, ослушаться. Чэ.69.

ne pas exécuter l'ordre, désobéir.

ཐེབ་ཇོག་ཀུ་ (debtchiku) возвышаться, повышаться, подниматься, передвигаться, достигать высшихъ званій.

s'élever, aller devant, changer qc. d'un lieu pour la mettre dans un autre, être avancé, être promu.

ཐེབ་ཆིག་གུལ་ཀུ་ (tebtchigulku) велѣть оставить, бросить, покинуть, отвергнуть, презрѣть, пренебречь, отступиться, отказаться, отречься.

ordonner de quitter, de jeter, d'abandonner, de rejeter, de renoncer, de répudier.

ཐེབ་ཆིག་གྱེད་ཀུ་ (tebtchigdeku) быть оставлену, брошену, покинуту, отвергнуту, презрѣну.

être quitté, rejeté, abandonné, répudié.

རྡེབ་སེ་ (debdse) тугорослый.

celui qui croît peu-à-peu.

ཐེབ་འཇིག་ཀུ་ (debdjiku) M. degdjime. དེགས་འཇུག་ཏུ་

медленно расти, подниматься вверхъ, увеличиваться. T.6,46.

croître peu-à-peu, s'augmenter.

སྟེབས་ (tebke) སྐེ་དེའི་ སྟེང་འདེགས་

подставка, костяная кобылка. T.3,51.4,79.

chevalet, support des cordes à violon, etc.; ce qui tient la corde de l'arc à chaque bout.

སྟེབས་ཀྱི་ གྲུ་འཛིག་བཟོ་

прикленвать подставку. T.4,72.

coller à l'arc les deux morceaux de bois ou de corne qui tiennent la corde par les deux bouts.

ཐེབ་ཀེ་དེ་ཀུ་ (tebkedeku) укрѣпить тетиву; натянуть струны.

raffermir la corde d'un arc; tendre les cordes.

ཐེབ་ཀེ་ལེ་ལོ་ཀུ་ ལྷུད་པ་ (тэбкэлэку) разрѣзать (мясо) на четыреугольные куски. T.18,83. = (дэбкэлэку) летать, подскакивать, подпрыгивать, перепрыгивать съ одной лошади на другую.

(tebkeleku) couper la viande par morceaux. = (debkeleku) voler vers, sauter, bondir.

ཐེབ་ཀེ་ལུས་ཀིས་ཀུ་ (debkeluskiku) ལྷུད་བཙས་ཤྱེད་པ་

скакать кверху, подскакивать, подпрыгивать. T.9,71.

sauter, bondir.

ཐེབ་ཀེ་ལུ་ཀུ་ (debkeluku) འཕྱོད་པ་

подниматься, подскакивать, подпрыгивать, скакать съ одной лошади на другую, перескакивать черезъ. T.9,71.

sauter, bondir, monter à poil un cheval, monter à cheval de dessus une muraille, etc.

(debketselduku) вскочить на что нибудь. Сж.69.

sauter, bondir, monter ensemble.

(debketchil) བདེ་གར

пляска.

une danse.

(debkedjiku) བདེ་འབྱེད་པ་ འབྱེད་པ་

вскакивать, вспрыгивать, прыгать, скакать.

sauter sur, bondir, danser.

ལྟེང་ཁ་ནས་ལངས་ཏེ་ཞོན་ཏོ། вскочил и. сталъ ходить. Ла. 14,10.

il se leva en sautant, et marcha.

(debkedjigulku) заставить прыгать, скакать. Гж.67.

faire sauter, faire danser.

(debkeku) вскочить на что нибудь (напр. на лошадь).

sauter, monter (à cheval).

(tebker) четыреугольный, квадратъ.

quadriangulaire, un carré.

(debkereku) འབར་བ་ འཆམ་བཙུད་པ་ སེག་རྒོད་པ་

прыгать, скакать, плясать, танцовать. Дл. 86.

sauter, bondir, danser.

འབར་བའི་

прыгающій, прыгунъ: обезьяна, лягушка.

celui qui marche en sautant, sauteur, sauteuse: singe, grenouille.

(тэбкэрлэку) сдѣлать четыреугольнымъ, квадратнымъ. = (дебкэрлэку) прыгать, скакать, плясать, танцовать. Сж.15.

(tebkerleku) rendre carré: = (debkerleku) sauter, sautiller, gambader, bondir, danser.

(debkiku) འབྱེད་པ་

подскакивать, подпрыгивать, скакать съ одной лошади на другую. Т.9,71.

sauter vers, sauter près, monter un cheval, sauter d'un cheval à l'autre.

(des) слѣдующій по порядку, или по очереди, второй: ² послѣдованіе, безпрерывное продолженіе.

suivant, subséquent, second, deuxième: ² continuité, perpétuité.

ལོ་རྒྱུན་ཆད་ཀྱི་ཡོད་ཚད་ཀྱི་ཡོད་ཚད་ཀྱི་ཡོད་ཚ

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠ ᠪᠠᠭᠰᠢ ᠪᠠᠭᠰᠢ

второй или младшій учитель.

le second maître, sous-maître.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠯᠠᠬᠤ

располагать по порядку, по степеням.

disposer par ordre, par dégrés.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠠᠯᠪᠠᠨ ᠤᠨ ᠳᠠᠯᠠᠶᠠᠨ ᠤ ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ

второй начальникъ: [2] одна звѣзда въ созвѣздіи Дракона.

chef du second ordre: [2] étoile dans la queue du Dragon.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠳᠡᠪᠲᠡᠷ

вторая тетрадь.

cahier deuxième.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ

второй предводитель: [2] звѣзды ι въ созвѣздіи Льва и δ въ созвѣздіи Дѣвы.

général du second ordre (secundarius militiae dux): [2] ι de Lion et δ de la Vierge.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠭᠡᠷᠢᠨ ᠭᠢᠵᠢᠭᠡᠨ

второй членъ кабинета.

le second membre du cabinet.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ

помощникъ министра: [2] названіе звѣзды въ Камелопардѣ.

assistant, ou ministre du second ordre: [2] étoile de la Giraffe.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠮᠡᠷᠭᠡᠵᠢᠯ

чиновникъ, преслѣдующій карточную игру.

un employé qui poursuit les joueurs aux cartes.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ

Ch. chao-king. M. ilkhi khafan.

низшій, младшій чиновникъ.

petit mandarin.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠰᠠᠭᠠᠯᠢ

сарацинское пшено втораго сорта.

le riz de la qualité inférieure.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠰᠠᠶᠢᠳ

второй министръ: [2] звѣзда въ созвѣздіи Олена.

second ministre: [2] étoile du Renne.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠰᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠤ ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ

подполковникъ.

lieutenant-colonél.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠰᠤᠤᠯᠴᠠᠭᠴᠢ

второй надзиратель въ училищѣ ханскихъ дѣтей.

inspecteur en second à l'école des enfans du khan.

ᠳᠤᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠵᠡᠷᠭᠡ ᠤᠨ ᠵᠠᠯᠠᠭᠤ

товарищъ посланника; секретарь посольства.

second membre de l'ambassade: secrétaire de l'ambassade.

ᠳᠡᠰᠡᠴᠢ ᠦᠭᠡᠢ (tesechi ughei)

нестерпимый, невыносимый.

insupportable, intolérable.

ᠳᠡᠰᠡᠷ ᠳᠡᠰᠡᠷ ᠪᠤᠯᠤᠨ

(deser) одно за другимъ, попорядку, безпрерывно. T.2,26.

l'un après l'autre, d'après l'ordre, continuellement, sans interruption.

ᠳᠡᠰᠡᠷᠭᠦ

(tesergu) съ другой стороны, сзади, стылу; [2] противный.

de l'autre côté, par derrière: [2] contraire, opposé.

ཐག་ཚུན་འདིག་

туда и сюда.

çà et là.

ཐག་ཚུན་ཟླ་བ་ཁ་ཐུག་ разговаривать между собою, бесѣдовать. Мт.3.

converser, s'entretenir.

རླུང་ཐུར་ བྱུང་ཐང་ཡོ་

попутный вѣтръ; по вѣтру. T.1,24.

vent en pouppe, vent qui souffle par derrière, vent favorable.

(teserguleku) ཐེན་ལོག་ཐེད་པ་

обратиться спиною: [2] противиться: измѣнить, взбунтоваться. T.10,62.

tourner le dos à qn. [2] s'opposer à, résister: aller contre qn., se révolter.

ཐག་ཆོད་ལས་ཉམས་ укланяться отъ порядка природы.

aller contre la nature.

(teserguleguleku) ཐེན་ལོག་ཐེད་འདུག་པ་

поворотить кого спиною: [2] довести кого до сопротивленія, взбунтовать. T.10,62.

faire tourner le dos à qn.: [2] exciter la résistance, révolter.

ཐག་ཆོད་ выбить что (напр. глазъ).

crever (p. e. les yeux).

(tesuchi ughei) нестерпимый, невыносимый, несносный.

insupportable, intolérable.

ཐག་ཆོད་ཡིན་ невыносимое мученіе. Ск.74.

un tourment insupportable.

(tesul ughei) нетерпя, не перенося: нестерпимо, невыносимо.

ne souffrant, ne supportant pas: insupportable, intolérable.

(tesulultseku) вмѣстѣ разбить, выбить, выколоть.

briser, casser, crever ensemble.

(tesulugdeku) быть разбиту, выбиту, выколоту.

être brisé, cassé, crevé.

(tesultseku) вмѣстѣ переносить, терпѣть.

supporter, souffrir ensemble.

(tesulgheku) велѣть разбить, выбить, выколоть.

ordonner de casser, de briser, de crever.

(tesuiku) ཐག་ཆད་

разбить, выбить, выколоть (глазъ, стекло, пузырь).

casser, briser (une vitre), crever (les yeux).

མིག་སྣག་ཐག་ཆད་ выбить глазъ и т. п.

crever les yeux, etc.

(tesurkei) ཐག་ཆད་

выбитый, выколотый.

cassé, brisé, crevé.

(tesureku) лишиться глазъ, ослѣпнуть. T. 11,80.

devenir aveugle, perdre la vue.

ཐག་རྒྱངས་

выбитые, выколотые глаза.
yeux crevés.

(tesburi) སྡུག་བསྔལ་ གཞོན་སྡུག་ ཞོར་གྱུག་

терпѣніе; страданіе, тяжкое горе: ² забота, безпокойство, трудъ: ³ опытъ.
patience, souffrance, affliction: ² souci, inquiétude, peine: ³ essai.

(tesburitei) བཟོད་སྡུག་ཅན་

терпѣливый, много переносящій: ² сильный, дюжій. T.20,11.
patient¹, doué d'une patience extrême: ² fort, robuste.

(tesburilel) неутомимость, постоянство, упорство.
infatigabilité, persistance, opiniâtreté.

(tesburileku) སྡུག་གཟུགས་བ་

терпѣть, выносить, переносить (труды): ² упорствовать. T.5,35. 6,38. 20,11.
avoir patience, pouvoir souffrir, supporter: ² persister obstinément.

(tesburiku) སྡུག་གཟུགས་པ་

терпѣть, выносить, переносить (труды): ² упорствовать. C.6,92.
avoir patience, pouvoir souffrir, supporter: ² persister obstinément.

(tesdechi ughei) གདག་དཀའ་ མི་བཟད་པ་

нестерпимый, невыносимый, несносный.
insupportable, intolérable.

མི་བཟད་མིག་

невыносимый глазъ: ² планета Сатурнъ.
un regard insupportable: ² planète Saturne.

མི་བཟད་སེམས་

невыносимый духъ: гнѣвъ, ярость.
esprit insupportable: colère, fureur.

(tesdeku) быть переносиму, терпиму.
être supporté, souffert.

(desleku) слѣдовать за чѣмъ, занимать второе мѣсто.
suivre qc., occuper la seconde place.

офицеръ шестаго класса. C.1,9.
officier de la sixième classe.

Ch. tsan-tsiang.

второй полковникъ.
colonel en second.

(tesgheiku) དེ་འགྲངས་

краснѣть отъ стыда. T.11,69.
rougir de honte.

(teskel ughei) нестерпимо, невыносимо, несносно.
insupportable, intolérable.

быть внѣ себя отъ радости.
ne pas se sentir de joie, ne pas se posséder de joie.

(teskeku) དེབ་སྐྱོམས་བྱེད་པ་

велѣть переносить, терпѣть, учить терпѣнію: ² наложить или собирать пошлину; дѣлать складчину. T.2,55.

ordonner de souffrir, de supporter: ² faire impôt; faire la quête.

(teskegulku) དེབ་སྐྱོམས་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть собирать пошлину. T.2,55.

ordonner de percevoir les impôts.

(tesku) གོམས་བཟོད་པ་ མཆག་པ་ ཐུབ་པ་

терпѣть, переносить, выносить: ² привыкать: ³ быть въ состояніи, имѣть довольно силы. Нд.12.

souffrir, supporter: ² s'habituer, s'accoutumer: ³ être en état, être capable de, avoir assez de force.

переносить жаръ и холодъ, привыкнуть къ жару и холоду. Эп. 139.

supporter la chaleur et le froid, être habitué à la chaleur au froid.

དཀའ་དཀྲིན་

мучительный, нелегко переносимый.

difficile à supporter, pénible.

нельзя перенести.

on ne peut pas supporter.

переносить (обиды). Эп.232.

supporter (les offenses).

(techi) въ сторону, въ, къ.

de côté, dans, vers, chez, à.

отправился въ страну Израилеву. Ev.

il s'en alla dans le pays d'Israël.

(dechi) ཡར་ཆོག་

вверхъ, кверху. T.9,61.

en haut, en l'air.

(techiku) དབའ་ཞིས་འཇུག་ལ་ཐུབ་པ་ རྡོག་མེད་པ་

летѣть по землѣ, медленно, но безъ остановки: ² итти мѣрнымъ шагомъ, безъ остановки (о верблюдахъ, мулахъ, лошадяхъ и проч.). T.19,89. 20,24.

raser la terre en volant, voler à peine: ² marcher tout d'une traite sans arrêter, marcher sans discontinuer toujours du même pas (des chevaux, mules, chameaux, etc.)

(techigur) འབྲག་རྩེ་ཐུབ་པ་

коньки, для катанія по льду. C.2,79.

les patins.

стрѣла на водяныхъ птицъ. T.4,62.

espèce de flèche à tirer les oiseaux.

(det) གཉིས་པ་

слѣдующій по порядку, второй.

subséquent, suivant, second, deuxième.

ཏེ་ཏེ་ сверхштатный вицепрезидентъ.
vice-président (ch. chi-lang) surnuméraire.

ཏེ་ཏེ་ བག་གཉམ་པ་ ཡི་རངས་པ་
быть вторымъ: [2] робѣть, страшиться.
être le second: [2] avoir peur, craindre.

ཏེ་ཏེ་ བཤད་ཐེག་ཆེ་ вторая глава, второе отдѣленіе.
chapitre deuxième, seconde section.

ཏེ་ཏེ་ རྗེས་ другъ за другомъ. Гх.112.
l'un après l'autre.

ཏེ་དེ་ (tede) དེ་དག་
они, онѣ.
ils, elles.

ཏེ་དེ་ དེ་ན་ དེ་ར་
имъ, у нихъ, въ нихъ.
à eux, à elles, chez eux, chez elles, dans eux, dans elles.

ཏེ་དེ་ དེ་དག་གི་ དེ་ཚོ་ཡི་
ихъ, тѣхъ.
d'eux, d'elles, de ceux-là.

ཏེ་དེ་ དེ་ཚོ་ དེ་ཚོ་གས་
всѣ они, всѣ онѣ.
tous, toutes.

ཏེ་དེ་ (tedeneiki) དེ་ཚོ་ཡི་
ихъ, имъ принадлежащій.
à eux, à elles, leur appartenant.

ཏེ་ཏེབ་ (teteb teteb) вертопрахъ. T.10,10,
décontenancé, sans gravité.

ཏེ་ཏེག་ (teteghei) дрожащій, дребезжащій голосъ отъ стужи. T.8,64.
frisson, frisonnement.

ཏེ་ཏེག་ ཙ་ཀུ་ ཙ་ཀུ་ཀུ་
дрожь отъ стужи.
frisson, frissonnement.

ཏེ་ཏེག་ཡེ་ལེ་ཀུ་ (tetegheileku) ཙ་ཀུ་ཟེར་བ་
дрожать, дрогнуть.
trembler de froid, frissonner.

ཏེ་ཏེ་ནེ་ནེ་ (dedegheneku) རྡག་འདུར་བ་
говорить или отвѣчать скоро, болтать безъ связи и скоро. T.9,11.
parler ou répondre promptement, précipitamment.

ཏེ་ཏེ་ཡེ་ཡེ་ непостоянство, вертопрашество.
légèreté, étourderie.

ཏེ་དེ་ (tedegher) དེ་དག་
они, онѣ.
ils, elles.

ཏེ་དུ་ (tedu) ཙོད་ལ་
тотчасъ, немедленно, сейчасъ: [2] столько. T.1,32. Эц.210.279. См. сѣд.
à l'instant, immédiatement, tout-à-leur: [2] autant, tant.

(tedui) S. atha. ཏོའམ་

въ началѣ предлож. послѣ, потомъ; тотчасъ, сейчасъ, немедленно, въ мигъ: ² столько; ³ послѣ числительн. около, до.

au commencement d'une proposition: après, puis; à l'instant, tout-de-suite: ² autant, tant: ³ après les numératifs: à peu près, jusqu'à.

ཅུང་ཏོམ་ ཀུང་ཟད་ བག་ཏོམ་

сколько нибудь, немного, нѣсколько.

tant soit peu, un peu, quelque peu.

རིར་བ་ཏོམ་

съ горы Мэру.

(grand) comme la montagne Méron.

དེ་ནས་ད་ལྟའི་བར་

съ того времени по нынѣ. Cc.238.

depuis ce temps jusqu'à présent.

དེ་མ་ཐག་ཏུ་

сейчасъ, немедленно, непосредственно, въ слѣдъ за тѣмъ.

à l'instant, immédiatement, tout-de-suite, après.

དེ་ཙམ་

столько, во столько; такой (величины, силы).

tant, autant; de cette (grandeur, force).

ཏོམ་ཡང་

на столько же, даже на столько.

pour autant, même autant.

ཁྱོད་ཀྱི་ཁྲལ་ཙམ་ ང་ཚོས་ཉོས་ཤོག

сколько есть у тебя вина, столько купимъ, т. е. все вино купимъ у тебя. Бг.123.

nous acheterons autant de vin que tu en as.

(teduiken) དེ་ཙམ་པ་

столько, лишь столько, во столько.

tant, autant, seulement tant.

ཚིག་ཙམ་

нѣсколько словъ, краткое изреченіе.

quelques mots, maxime.

S. tanmatra. དེ་ཙམ་ཉི་

пять тончайшихъ началъ, атомовъ.

cinq particules subtiles, rudimens ou atomes.

(tetuburi). См. подъ сл. тэсбури.

v. s. v. tesburi.

(tetchi) ཉེ་གནས་ འགན་འཛིན་ འབས་འབྲེད་ འགས་རིད་

слуга, прислужникъ, любимецъ, ученикъ.

domestique, serviteur, favori, écolier, élève, disciple.

(tetkuldeku) རྒྱབ་འབྲོག་བ་བྱེད་པ་

защищать, охранять, поддерживать другъ друга. C.9,120.

protéger, soutenir, défendre l'un l'autre.

(tetkultseku) སྟེད་སྐུལ་རིས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ защищать, охранять, поддерживать. T.7,80.
protéger, soutenir, défendre ensemble.

(tetkulghe) защищеніе, охраненіе, поддержаніе.
protéction, défense, action de soutenir.

(tetkuku) སྟེད་བར་བྱེད་པ་
защищать, охранять, поддерживать, покровительствовать. T.7,80.
défendre, protéger, garder, soutenir.

རྒྱལ་སྡེ་སྟེད་པ་
защищать царство; заниматься правительственными дѣлами.
défendre le royaume; s'occuper de l'administration.

защищать угнетенныхъ.
protéger les opprimés.

(tetkugulku) སྟེད་བར་བྱེད་འདྲུག་པ་
велѣть защищать, охранять, поддерживать. T.7,80.
ordonner de défendre, de protéger, de garder, de soutenir.

(tetkugdeku) быть защищаему, охраняему, поддерживаему.
être défendu, protégé, gardé, soutenu.

(tetkuktchi) སྟེད་བའི་ སྟེད་པོ་
защитникъ, хранитель, покровитель.
défenseur, protecteur, gardien.

(del) M. deloun. དེག་མ་
грива. T.20,22.
la crinière (des chevaux, mulets, etc.).

двухъ - или трехгодовалая овца.
brébis de deux, ou de trois ans.

དེག་མ་མཉན་ཏེ་མཆོང་
взявшись за гриву, вспрыгнуть на лошадь.
se tenant par la crinière sauter sur le cheval.

རྟ་དེག་
лошадиная грива.
la crinière d'un cheval.

(telei) དོར་མིའི་སྐྱེགས་གཅུ་
гачникъ; подтяжка. T.15,31.
ceinture de la culotte des hommes, cordon de caleçons; bretelle.

(teleuleku) འགྱེངས་
противиться, упрямиться, лягать, бить задними ногами. T.2,64. 20,32.
résister, regimber, se battre.

(deleureltseku) вмѣстѣ бѣгаться.
s'accoupler.

(deleureku) бѣгаться (о звѣрахъ). C.8,57.
s'accoupler.

(deleng) M. delen. ནུ་འབྲུམ་
вымя. T.19,123.
le pis, une tette.

(delesku) бить молотомъ, ковать, бить въ бубенъ, колоколъ, тазъ. C.6,123.
frapper du marteau, forger, frapper du tambourin, faire résonner une cloche, etc.

(deledultseku) вмѣстѣ бить, стучать.
frapper, faire du bruit ensemble.

Ch. yeu-ki. ལྷོད་དཔོན་རྒན་འདེགས་
подполковникъ.
lieutenant-colonel.

(deletkel) битье, чеканеніе, стучанье.
action de frapper, de battre, de monnayer.

(deletkeku) велѣть бить, стучать, чеканить.
ordonner de battre, de faire du bruit, de monnayer.

(deletkegulku) велѣть приказать бить, стучать, чеканить.
faire faire battre, frapper, monnayer.

(deletkegdeku) быть биту, выбиту, чеканену.
être frappé, battu, monnayé.

(deletkileku) бить, сильно ударять, стучать, чеканить. Уд.119.
battre, frapper avec force, faire du bruit, monnayer.

(deletku) བརྡུག་པ་ བརྡབ་པ་ ཁཐུབ་པ་ འབྲག་པ་
бить, сильно ударять, стучать, чеканить. T.2,81. 3,41. Cc.40.64.
battre, frapper, faire du bruit, monnayer.

стучать въ ворота. Чз.62.79. Уд.91.
frapper à la porte-cochère.

терзать себѣ грудь обѣими руками. Ar.
se déchirer la poitrine à deux mains.

ударить рукою въ лицо брахмана. Уд.119.
donner un soufflet au brahmane.

མཚོན་བརྡུག་པ་
ударить мечемъ.
frapper du glaive.

རྡོ་བརྡུག་པ་
пвырнуть камнемъ.
lancer une pierre.

бить въ бубенъ. Бг.71. Эд.3.
battre le tambour.

(telemel) растянутый, распаленный.
étendu.

(telek) སྟེགས་ཤིང་
райна, дуги въ лодкѣ, ребра барки. T. 17,51.
antenne, vergue, pièce de bois transversale qui sert à tenir les voiles.

(delekei) འདེའུ་མ་
поверхность земная, земля: [3] полъ. Дт.9. Cc.4.
la surface de la terre, terre: [3] plancher.

ས་གསེར་གྱི་མ་གཏེ་

золотая земля, источникъ сокровищъ.
terre d'or, mine d'or.

ས་བདག་

владѣтель земли: [2] богиня земли (итугэнъ), которой Монголы въ старину приносили въ жертву молоко, кумысъ и чай, молились о плодородіи, умноженіи стадъ и проч.
propriétaire d'un terrain: [2] déesse de la terre (Itughen), à laquelle les anciens Mongols offraient du lait, du koumys et du thé; on a lui adressé des prières pour la fertilité, la fécondité, l'accroissement des troupeaux, etc.

འཇིག་མ་འཇིག་པ་

земной владыка, царь.
le maître de la terre, roi, khan.

སྐྱེ་གོ་ར་

земной царь.
le globe terrestre.

(teleku) M. teleme. བརྒྱང་བཙུང་བ་

палить, распаливать, растягивать, натягивать (ткань, кожу, лукъ). T.15,83. [2] наводнить, залить большое пространство.
étendre (une pièce de toile, d'étoffe, de peau), tendre (l'arc): [2] inonder, submerger.

растянулъ (слоновую) кожу и надѣлъ на грудь. Бг.14.
il étendit la peau d'élephant et s'en couvrit la poitrine.

(telegou) растянутый, распаленный.
étendu, tendu.

лишнее, остатокъ. T.6,48.
superflu abondant, restes abondants.

(delegou) селезенка. См. ниже.
rate. Cf. infra s. v.

(telegulku) велѣть распалить, растянуть, натянуть.
faire étendre, ordonner d'étendre.

(telegur) རྒྱང་གཤོང་

пяло, пяльцы. T.15,32.
le bout de bois où sont les fils de soie dont on se sert pour ourdir ou faire une pièce.

(delegureku) бѣгаться, течка звѣрей.
s'accoupler, accouplement des animaux.

(delegurkileku) вспылить, разгорячиться.
s'emporter, se mettre en colère.

(telegdeku) быть распалену, растянуту, натянуту.
être étendu, tendu, étalé.

(delektchi) жукъ. C.2,6.
hanneton.

(deli suli) དདས་མེད་ དདས་པ་མེད་པ་

щедрость, расточительность, мотовство. T. 6,60.

libéralité, largesse, dissipation, prodigalité.

(deling) དད་ཀུ་

чемоданъ для платья. T.16,22.

valise pour les habits.

(delingtchi) мелкая мошка.

moucheron, moustique.

(delim) пространство, на которое можно натянуть лукъ; полсажени.

distance nécéssaire pour tendre l'arc; demi-toise.

полсажени. Гх.7.

demi-toise.

(telik) མདའ་ཐེའུ་རྟེ་ མོའི་ཀུན་སྐོངས་

стрѣла съ короткимъ копьецомъ. T.4,59. ² родъ епанчи со сборами. T.15,47.

espèce de flèche fort pointue, dont le manche est très court: ² espèce d'un mantelet avec des fronces.

(deliku) དགྱེ་བ་ བཏང་བ་

распялить, натянуть (лукъ, кожу). T. 4,3. 4,14.

étendre, tendre (un arc, une pièce de peau).

распялить кожу.

tendre la peau.

གཞུ་བཏང་བ་

натянуть лукъ. T.4,3. Дд.74.

tendre un arc.

выстрѣлить изъ лука изо всѣхъ силъ.

tirer l'arc de toutes ses forces.

(deligun) S. yakrita, gulma. མཆེར་བ་

селезенка. T.5,78.

rate.

མཆེར་ནད་

болѣзнь селезенки.

mal de rate.

མཆེར་རྩ་

селезеночная жила.

une veine de la rate.

(deligudeku) ཐོག་བསྐོ་བ་

вздуть брюхо (у лошади). T.20,46.

le ventre gonflé du cheval.

(telir sebek) སྟེགས་

ящичекъ, въ которомъ кладутъ кормъ для скота. T.16,25.

gros panier dans lequel on met la nourriture des boeufs.

(delureku) очувствоваться, ободриться, притти въ себя. Бг.30.125. ² бѣгаться (о скотѣ).

reprendre l'usage de ses sens, rentrer en soi-même: ² s'accoupler (les animaux).

болѣзнь нѣсколько смягчилась; легче стало.

la maladie a diminué un peu.

(delbe) насквозь, напролетъ.
d'outre en outre, à travers.

(delbe) проникнуть, врѣзаться (въ рады непріателя).
entrer dans le camp ennemi l'épée à la main.

пришелъ въ ярость. T.8,84.
fureur, grosse colère.

(delbelghe) подарки за невѣсту, калымъ. C.7,138. [2] возничество.
présents donnés pour la promise: [2] métier de cocher.

(delbetchiku) прорѣзать, разрѣзать, раскроить. Ун.21.
couper, fendre, couper en pièces.

разорваться, прорваться, разодраться, развалиться.
se déchirer, se fendre, se trouer.

(delbek) обильно, изобильно, избыточно.
abondamment.

обиліе, изобиліе, избытокъ, избыточный. T.6,47.
abondance, superflu.

(delbegher) просторный, слишкомъ просторный.
spacieux, ample, large.

просторное платье. T.15,58.
une robe ample, large.

(delberel)

расширеніе, распространеніе; [2] разорваніе, раскрытіе: щель, расщепъ. Mr.1,4.
dilatation, expansion, élargissement: [2] action de déchirer, action de s'ouvrir: fente.

(delbereku)

прорваться, лопнуть, треснуть, расторгнуться: [2] переполниться; переливаться (о кипяткѣ), разливаться (о водѣ). T.16,67. Мур.43.
se fendre, crever (d'un abcès); [2] être rempli; être transvasé, déborder.

вода разливается. Эи.244.
l'eau déborde.

цѣлное яицо, изъ котораго птенецъ еще не вылупился. M.4.
un oeuf tout entier, qui contient le poulet.

прорванный нарывъ. Mr.2,11.
un abcès creve.

(delbereguiku)

дать прорваться, лопнуть, расторгнуться: [2] переполнить: дать переливаться (кипятку), пролить воду.
laisser crever, laisser se casser: [2] remplir: laisser bouillir (l'eau bouillante), répandre l'eau.

ཤུལ་ལམ་ཁ་ཕྱེ་བ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན།
по горамъ проведенная дорога.
chemin pratiqué sur les montagnes.

(delberkhei) འཇོམ་པ་
треснувшій, лопнувшій; щель, трещина, дыра.
fendu, crevé; une fente, crevasse, fissure, trou.

(delbi) འདྲུབ་
лепестокъ, хрящъ (уха).
cartilage (de l'oreille).

རྣ་བའི་འདྲུབ་ རྣ་བའི་མེ་ཏོག་
хрящикъ уха. T.5,53.
cartilage de l'oreille.

(delbing) проколотый, прорванный.
percé, transpercé, crevé.

རྣ་གཉིག་ཏུ་
съ проколотыми ушами.
celui qui a les oreilles percées.

(deldeu) M. santcha. Ch. mou-eulh.
ཤིང་ཁ་མོ་
древесный грибъ, на подобіе губки. T. 18,23.
champignon qui pousse sur les arbres.

རྡོལ་ཆ་རའི་ཤིང་ཁ་མོ་
дубовый грибъ. T.18,24.
champignon blanc.

(deldeku) схватить за гриву.
saisir par la crinière.

རྟ་མ་འདྲུས་ནས་མཆོངས་
вспрыгнуть на лошадь, схвативъ за гриву. C.6,60.
se tenant par la crinière, sauter sur le cheval.

(deltu) Ch. chan-youi. ཤིང་ཡུ་འབོག་
дерево, родъ вязу. T.19,20.
une espèce d'ormeau.

(teltchileku) толкаться. C.3,52.
se pousser, se coudoyer, s'agiter, remuer les pieds et les mains.

(delghemel) раскинутый, растянутый, развернутый; [2] разсѣянный, разбросанный.
étendu, déplié, développé: [2] dissipé, dispersé.

འགྲམས་ཆུང་
народъ, разбросанный на большомъ пространствѣ. Cc.96.
peuple dispersé sur un grand terrain.

རྒྱས་ཤིང་
развернувшійся, широколистый цвѣтокъ.
fleur épanouie, à larges feuilles.

འབུམ་
сто биллионовъ.
cent billions.

(delghemer) དར་བ་
раскинутый, растянутый, развернутый: [2] приращеніе, умноженіе.
étendu, déplié, développé: [2] accroissement, augmentation; propagation.

(delbe) насквозь, напролетъ.

d'outre en outre, à travers.

(delbe gyurtsa) проникнуть, врѣзаться (въ ряды непріателя).

entrer dans le camp ennemi l'épée à la main.

(delbe khrolwa) пришелъ въ ярость. T.8,84.

fureur, grosse colère.

(delbelgbe) подарки за невѣсту, калымъ. C.7,138. ² возничество.

présents donnés pour la promise: ² métier de cocher.

(delbetchiku) прорѣзать, разрѣзать, раскроить. Ун.21.

couper, fendre, couper en pièces.

(delbetchiwa) разорваться, прорваться, разодраться, развалиться.

se déchirer, se fendre, se trouer.

(delbek) обильно, изобильно, избыточно.

abondamment.

(delbekdzin) обилие, изобилие, избытокъ, избыточный. T.6,47.

abondance, superflu.

(delbegber) просторный, слишкомъ просторный.

spacieux, ample, large.

(delbegber lagsa) просторное платье. T.15,58.

une robe ample, large.

(delberel) ཕྱས་བ་

расширение, распространение; ² разорвание, раскрытие: щель, расщепъ. Mr.1,4.

dilatation, expansion, élargissement: ² action de déchirer, action de s'ouvrir: fente.

(delbereku) བདེ་བ་ འགས་པ་ འཕྲོར་བ

прорваться, лопнуть, треснуть, растрогнуться: ² переполниться; переливаться (о кипяткѣ), разливаться (о водѣ). T.16,67. Мур.43.

se fendre, crever (d'un abcès); ² être rempli; être transvasé, déborder.

(delbereku chu) вода разливается. Эц.244.

l'eau déborde.

(delbereku gongbu) цѣльное яйцо, изъ котораго птенецъ еще не вылупился. M.4.

un oeuf tout entier, qui contient le poulet.

(delbereku nagpo) прорванный нарывъ. Mr.2,11.

un abcès creve.

(delbereguiku) བདེ་བའི་ཀུ་བ་

дать прорваться, лопнуть, растрогнуться: ² переполнить: дать переливаться (кипятку), пролить воду.

laisser crever, laisser se casser: ² remplir: laisser bouillir (l'eau bouillante), répandre l'eau.

по горамъ проведенная дорога.
chemin pratiqué sur les montagnes.

(delberkhei) བདེར་ཁ་

треснувшій, лопнувшій; щель, трещина, дыра.
fendu, crevé; une fente, crevasse, fissure, trou.

(delbi) འདྲད་

лепестокъ, хрящъ (уха).
cartilage (de l'oreille).

ཁ་འདྲད་ ཁ་གཌི་མེ་བོང་

хрящикъ уха. T.5,53.
cartilage de l'oreille.

(delbing) проколотый, прорванный.
percé, transpercé, crevé.

ཁ་གཌིག་ཅན་

съ проколотыми ушами.
celui qui a les oreilles percées.

(deldeu) M. santcha. Ch. mou-eulh.

древесный грибъ, на подобіе губки. T. 18,23.
champignon qui pousse sur les arbres.

རོན་ཆ་ཤའི་ཁ་མོ་

дубовый грибъ. T.18,24.
champignon blanc.

(deldeku) схватить за гриву.
saisir par la crinière.

དཔྱལ་ན་འཇུས་ཏེ་མཚོང་

вспрыгнуть на лошадь, схвативъ за гриву. C.6,60.
se tenant par la crinière, sauter sur le cheval.

(deltu) Ch. chan-youi.

дерево, родъ вязу. T.19,20.
une espèce d'ormeau.

(teltchileku) толкаться. C.5,52.
se pousser, se coudoyer, s'agiter, remuer les pieds et les mains.

(delghemel) раскинутый, растянутый, развернутый; [2] разсѣянный, разбросанный.
étendu, déplié, développé: [2] dissipé, dispersé.

འགྲོ་ཀུན་

народъ, разбросанный на большомъ пространствѣ. Cc.96.
peuple dispersé sur un grand terrain.

развернувшійся, широколистый цвѣтокъ.
fleur épanouie, à larges feuilles.

ཡ་

сто билліоновъ.
cent billions.

(delghemer) དར་བ་

раскинутый, растянутый, развернутый: [2] приращеніе, умноженіе.
étendu, déplié, développé: [2] accroissement, augmentation; propagation.

ཏེ་ཚུགས་ཀྱི་ཆུང་བ་ཡིད་ཀྱང་

все, что имѣетъ приращеніе, должно сокрушиться. Уд.212.

tout ce qui s'accroît, doit se détruir.

(delgbegheku) велѣть раскинуть, растянуть, развернуть, разложить, развѣсить.

ordonner d'étendre, de déployer, d'étaler, de déplier, de dérouler.

(delgheku) ཀློག་པ་ འཕྲོག་པ་ བརྡལ་བ་

раскинуть, растянуть, развернуть, разложить, развѣсить: ² метаф. распространить. T.19,88.

étendre, déployer, déplier, dérouler: ² métaph. propager.

སྐད་ཀློག་པ་

вм. произнести слово. Хтм.1,5. 1,100.

i. q. prononcer un mot.

ཉོ་ཚོང་རྒྱག་པ་

выкладывать товары, раскладывать вещицы.

déballer les marchandises, étaler les effets.

ཤ་ཀློག་པ་

растянуть, развѣсить холстъ. Уд. 125.

étendre une pièce de toile.

སྐུ་རྟེན་

повѣсить образъ.

suspendre l'image.

མེ་ཏོག་རྒྱག་པ་

раскрытіе цвѣтка.

épanouissement des fleurs.

(delgbegou) пространный, просторный, широкій. C.5,70.

étendu, vaste, ample, large.

ལྤགས་ཡངས་པ་

лобъ весьма широкій.

le front très-large.

(delghegulku) велѣть раскинуть, растянуть, развернуть, разложить, развѣсить: ² велѣть распространить. C.4,94.

ordonner d'étendre, de déployer, de déplier, de dérouler: ² faire propager.

(delgber) ཀློག་པ་

широкій, пространный, растянутый, распростертый. C.4,4. Ar.1,8. Эц.257.

large, étendu, développé, déplié, ouvert, épanoui.

ཞལ་ཡངས་

широкое лицо. Бг.5.

figure large.

སོར་མོ་རྒྱས་ཀློག་པ་

широкіе пальцы на рукѣ, т. е. круглые, полные.

articulations des doigts arrondies et pleines.

ཟླ་བ་ཀ་ཀློག

полнолуніе.

la pleine lune.

དབང་གིང་རྒྱས་པ་

широкоплечій, плечистый, имѣющій закругленныя и полныя плеча.

carré des épaules, à larges épaules, les deux épaules arrondies et pleines.

(delgherengghui) S. vaipulya. རྒྱས་པ་

распространеніе, развитіе: пространный, распространенный; подробный.

développement; développé, étendu, détaillé, circonstancié.

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོ་

весьма пространный: неизмѣримый.

très-étendu; immense, immensurable.

mahâ vâipulya sûtra.

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་

пространная сутра.

soûtra de grand développement.

རྒྱས་པར་

пространно, подробно.

en détail, d'une manière détaillée.

(delgherengguitu) རྒྱས་བྱེད་ རྒྱས་པ་ཅན་

пространный, развитый, подробный.

développé, détaillé, circonstancié.

(delgherel) རངས་པ་

распространеніе, развитіе.

action de répandre, propagation, développement.

(delghereku) རྒྱས་པར་འགྱུར་བ་ རངས་པ་ བདོ་བ་

распространиться, развернуться, простираться; 2 увеличиться; усилиться: 3 распуститься, раствориться: 4 процвѣтать, славиться. T.19,50.

se développer, s'étendre: 2 s'augmenter, s'accroître; prendre plus de pouvoir: 3 s'épanouir, s'ouvrir: 4 fleurir, être florissant, être célèbre, être renommé.

རེ་ཤེ་གྲགས་པ་རླུང་བཞིན་ཁྱབ་

слава, какъ вѣтеръ, быстро распространяется. Эс.8.

la gloire se répand comme le vent.

S. artha vighuṣṭa.

དོན་རྒྱས་པའི་ཚིག་ཀྱི་དཔྱད་གདམས་

собраніе объяснительныхъ выраженій.

recueil d'expressions explicatives.

རྒྱལ་རིགས་རྒྱས་པ་

царскій родъ умножается. Сс.20.

la famille des khans se multiplie.

རྒྱས་པ་ཁུབི་ལྒྷན་

прославился хубилганомъ (см. это слово). Му.60,24.

il se rendit célèbre en qualité de khoubilghan (cf. s. v.).

ནད་རངས་

зараза распространяется, усиливается. Сс.26.

l'épidémie se propage.

ལུས་ཀྱི་ནང་

распространяться въ тѣлѣ.

se répandre dans le corps.

(delgheregulku)
རྒྱས་པར་བྱེད་པ་ བདོར་བའི་བྱེད་པ་ དར་བར་བྱེད་པ་
распространить, развернуть: ² увеличить, усилить: ³ растворить: ⁴ прославить. T. 3,59.
développer, étendre, déployer: ² augmenter, renforcer, propager: ³ ouvrir: ⁴ rendre célèbre, glorifier.
ནང་གི་ཡིད་ཕྲོག་པ་ ཞུམས་པ་བྱེད་པ་
наполнить душу веселіемъ. Чэ. 66.
remplir le coeur de joie.
བསྟན་པ་ ཁྱབ་པར་བྱེད་པ་
распространять вѣру. Чэ.96.
propager la religion.

(delgou) см. сл. дэлкэгу.
cf. s. v. delghegu.

(delguku) см. сл. дэлкэку.
cf. s. v. delgheku.

(dem) помощь, вспоможеніе, подкрѣпленіе.
aide, secours, appui, assistance.
རྨངས་སུ་ཟུག་མ་བཟློག་
остаться безпомощнымъ. T. 7,75. 10,22.
rester sans appui.
རྒྱབ་ཏུ་སྐྱོབ་པ་
подкрѣпить, подать помощь.
soutenir, porter secours, secourir, aider.
ཉེ་ཤུལ་ལྕགས་ཀྱུ་
лѣстница съ судна на берегъ. C. 6,104.
échelle dont on se sert pour descendre d'un bâtiment à terre.

(demei) རབ་རིའི་ ཚ་མེད་
напрасно, тщетно, безъ причины, попустакамъ, ложно; ложный, тщетный, неосновательный. T. 2,64. 6,65. 8,11. 12,8.
envain, inutilement, sans raison, faussement; faux, vain, sans fondement, malfondé.
ཡིད་ཀྱི་ཆོས་མིན་
выдумать небывалое дѣло.
inventer un mensonge, une fausse affaire.
ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཟས་
употреблять прихотливыя яствы.
manger des mets exquis.
རབ་རིའི་མེད་ ཚ་ཡོད་
истинно, справедливо.
justement, vraiment, véritablement.
བཟག་ཅོར་བྱེད་པ་
лгать, врать, вздоръ нести, болтать.
mentir, radoter, bavarder, babiller.
ཚིག་ཅོག་
безсмыслица, болтовня пустая.
non-sens, un bavardage.
བློ་བརྗོད་པ་ རབ་རིའི་ཚོགས་ཆོད་པ་ འབའ་ཞིག་པ་
бранить безъ причины, ворчать попустому.

gronder sans raison, groguer sans raison.

ཚམས་ཀྱིས་སྨྲ་བ་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཟེར་བ་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཟེར་བ་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཟེར

ཏེ་མེད་ཅིག་པ་

споръ, возникшій съ противной стороны.

dispute commencée par l'opposition.

(temetselduku) ལྡན་ཅིག་རྩོད་པ་

спорить между собою, оспоривать преимущество другъ у друга.

se disputer, (on) prétendre concurrement à.

ཏེ་ཁྲིད་

предметъ, тема для преній.

sujet, ou thème de dispute.

(temetseltseku) ཏེར་མོས་བྱེད་པ་

имѣть спорить, имѣть состязаніе. T.2,63.

disputer ensemble, controverser.

(temetseku) རྩོད་པ་ རོལ་བར་བྱེད་པ་

спорить, состязаться. T.2,62.

se quereller, se disputer.

སྤྱོད་ལམ་ཅན་ སྤྱོད་ལམ་ཅན་

спорщикъ, охотникъ спорить; оппонентъ.

disputeur; adversaire, opposant.

(temetsegulku) ཏེར་བཏུག་པ་

возбудить споръ, заставить спорить или состязаться. T.2,62.

exciter une dispute, faire disputer, ou controverser.

(temetsegdeku) བཏུད་བར་བྱ

быть оспариваему.

être disputé, controversé.

བཏུད་བྱ་

спорное, оспариваемое, предметъ спора.

sujet de dispute, ou de controverse.

(temetsektchi) ཏེར་བྱེད་

виновникъ спора или состязанія, спорщикъ.

le promoteur d'une dispute, disputeur.

དགྲ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་ལྡོག་ཅིང་ཟློག་པ་

уничтожить враговъ, противниковъ или ихъ нападки. Чз.96.

détruire les ennemis, ou les adversaires.

(temeghen) S. uchtra. M. temen.

རྨིད་ རྨིད་

верблюдъ. T.20,9.

chameau (ch. lo-to).

རྨིད་ལ་ཞོན་པ་

сѣсть на верблюда.

monter un chameau.

རྨིད་ཀྱི་བབ་ རྨ་བབ་

верблюжья шерсть.

le poil d'un chameau.

ཏེ་རེ་

названіе дикаго растенія, котораго листья кладутъ въ кипятокъ, употребляемый для питья лѣтомъ. T.18,27.

nom d'une herbe sauvage: on fait bouillir les feuilles; et on en boit l'eau en été pour se rafraîchir.

རྨིད་ལ་རྒྱབ་བསྐྱོད་པ་

положить войлокъ подъ вьюки на верблюда. Нд.20.

mettre un feutre sous les fardeaux d'un chameau.

ངར་ཁྲ། верблюжья уздa.
bride d'un chameau.

གླང་གི་གློ་བུར་བ། горбъ у верблюда.
bosse du chameau.

ངར་ཁྲའི་ཚིལ་ཤུན། верблюжій хвостъ, пупочникъ, пупочная трава.
cotyledon malacophylla, nombril de Vénus, plante.

ངར་ཁྲའི་གཅི་ཚུལ་ དང་ཚིལ། длинная шерсть на шеѣ у верблюда.
poil long sur le cou d'un chameau.

ངར་ཁྲའི་ཏེ་ཤུ། верблюжьи титьки: [2] кинанхъ, лускачь, песья смерть, растеніе. T.18,27.
tetons du chameau: [2] cynanche, cynanque, scammonée.

ངར་ཁྲའི་གྲུ་ཤིང་། судно съ кормою и носомъ остроконечнымъ.
navire dont la poupe et la proue sont pointues.

བྱང་ངར། дикій верблюдъ. T.19,108.
chameau sauvage.

(temegheldjin) སྟེ་རྒྱལ་ཅན། летучая мышь.
chauve-souris.

སྟེ་རྒྱལ་ཅན། названіе птицы. C.6,15.
nom d'un oiseau.

(temegbetchin) верблюдникъ.
chamelier.

Тэмуджинъ, имя Чингисъ-хана.
Témudjin, nom de Tchinguiskhan.

(temur) تمور S. lôha. ལྕགས་ желѣзо. T.14,76.
fer.

གནམ་ལྕགས། перунъ, громовая стрѣла.
foudre, bélemnite.

ལྕགས་མཆོག་ хорошее желѣзо.
fer solide.

ལྕགས་རྒྱུད། желѣзная цѣпь, цѣпи.
chaine de fer, les fers.

ལྕགས་དམར་བ། каленіе желѣза.
faire rougir le fer.

ལྕགས་བཞུ་བ། плавка желѣза.
fondre le fer.

ལྕགས་ཐུང་ желѣзная ложка.
cuillère de fer.

ཀ་ལྕགས་རྡུལ་
желѣзный песокъ.
sable de fer.

ཀ་ལྕགས་ཀྱི་
желѣзныя опилки.
sciure de fer.

желѣзныя опилки.
sciure de fer.

ལྕགས་འབྲུད་པ་
пилить желѣзо.
scier le fer.

сталь.
acier.

закаливать желѣзо.
rougir le fer.

ཀ་ལྕགས་རྡེག་
желѣзныя окалины.
la crasse de fer.

ལྕགས་བུམ་
желѣзный кувшинъ.
une cruche de fer.

желѣзный варганъ. T.3,53.
guimbarde de fer.

ཀ་ལྕགས་རྡུལ་
играть на желѣзномъ варганѣ. T. 3,44.
jouer de la guimbarde de fer.

ཀ་ལྕགས་སོར་
окалина отъ желѣза.
la crasse d'un métal.

S. djaloka. ཛ་ལུ་
піявка.
sangsue.

མདའ་ལྕགས་སྐྱ་ཆ་
желѣзная стрѣла на рыбъ, острога. T. 4,60.
une flèche de fer pour tuer les poissons.

ལྕགས་སྐྱང་
желѣзная кошка. C.2,24.
une ancre de fer à quatre bras.

длинная желѣзная спица для чищенія китайскихъ очаговъ. C.5,3.
une longue flèche de fer pour nettoyer la cheminée chinoise.

проваривать, очищать желѣзо.
refondre le fer.

ལྕགས་ཆོག་
желѣзное рѣшето.
tamis de fer.

ковать желѣзо.
battre le fer.

Ch. tseu-chi.
магнитный камень.
pierre d'aimant.

ལྕགས་ཀྱི་དབྱག་ལེབ་
желѣзная палка. C.5,3.
bâton de fer.

ལྕགས་སྐྱིམ་ ལྕགས་ཟངས་
желѣзный котелъ.
chaudron de fer.

ལྕགས་སྐྱེད་
желѣзный очагъ, треножникъ и пр.
trépied de fer.

S. lohakâra. ལྕགས་མཁན་
кузнецъ.
frogeron.

горечавка, растеніе.
gentiana barbata.

ལྕགས་ཐོ་
желѣзный молотъ, желѣзная колотушка. T.14,59.
marteau de fer, demoiselle de fer.

желѣзный мечъ: [2] пять звѣздъ въ созвѣздіи Кита.
hache de fer: [2] cinq étoiles de la Baleine.

ལྕགས་རྒྱུད་
желѣзные оковы.
les fers, les chaînes, menottes.

желѣзный панцырь. По.1,11.
cuirasse de fer.

(temurtu) желѣзный.
de fer.

ལྕགས་རི་
желѣзная гора.
montagne de fer.

(temurtchi) མཁན་པ་
кузнецъ.
forgeron.

ལྕགས་མཁན་
кузнецъ.
forgeron.

кузнечные инструменты.
les outils des forgeron.

кузница.
la forge.

(demneltseku) вмѣстѣ помогать, подкрѣплять.
aider, secourir, assister ensemble.

(demneku) འདེགས་ཆོད་བྱེད་པ་
помогать, пособлять, подкрѣплять: [2] качаться: [3] рукою пробовать тяжесть чего нибудь, вѣсить, взвѣшивать. T.3,9.14,25.
aider, secourir, assister: [2] se balancer sur une balançoire, sur une corde suspendue à une poutre: [3] peser.

ཉེ་མཁན་འདེགས་བ་

помощникъ директора кабинета. C. 1,32.

vice-directeur du cabinet.

(demnegulku) велѣть помочь, пособить, подкрѣпить.

faire aider, ordonner de secourir.

(demnegur) འཕྱང་ཐག་ འགེག་སྒྲིལ་

качалка, веревчатая качель; [2] коромысло у толчен. T.13,27. 13,86.

balançoire, ou corde qu'on attache à une poutre pour se balancer; [2] le cerceau de bois.

(temtelku) схватить, обхватить.

saisir, entourer de ses bras.

(temdek) རྟགས་ འགས་བྱང་ བྱང་ཆུ་ བཀའ་རྟགས་ ཞལ་བྱང་

знакъ, признакъ, мѣтка, сигналъ: знаменіе: [2] видъ, доказательство; патентъ, паспортъ. T.15,10. Cc.126. [3] частная печать. T.2,11. [4] указаніе, указатель.

signe, marque, signal: [2] preuve, document, patentes, passe-port: [3] cachet: [4] index.

སྒོ་ཡིག་བྱང་

надпись на дверяхъ.

inscription d'une porte.

དུར་བྱང་

гробница, эпитафія.

sépulcre, épitaphe.

заклеймить, поставить клеймо на лицѣ.

marquer la figure.

རྟགས་བྱང་

знакъ чего нибудь, или на чемъ нибудь.

signe ou marque de qc.

Ch. ping. ཡི་གེའི་ལས་བྱང་

исчисленіе дѣяній по службѣ гражданскихъ чиновниковъ; формулярный о службѣ ихъ списокъ.

énumération de services des employés civils, une liste de service.

དུ་རྟགས་

дымъ на маякѣ. T.14,80.

fumée qui sert de signal dans les tours.

བྱང་སྒྲིན་པ་རྟགས་འཆད་པ་

наставленіе о знакахъ или доказательствахъ.

enseignement sur les signes, ou sur les argumens.

дать знать, сигналъ.

donner le signal.

ཕྱག་རྟགས་ ཕྱག་ཚབ་ ཕྱག་རྟགས་

ставить знакъ, приложить руку, подписаться.

faire un signe, mettre sa signature, apposer sa signature, sousigner.

ཕྱག་ཆེ་

печать, штемпель.

cachet, timbre.

ཏེ་ཁ་ཡིག་ཏེ་ཁ་ཡིག་ཏེ་ཁ་ཡིག་

ཏེཁ་ཡིག་
записная, памятная книжка.
un journal, un agenda, mémorandum.

(temdegleku) དཀྲག་བྱེད་པ་ དཀྲག་བཏུབ་པ་
ставить знакъ, означить, отмѣтить, отличить, замѣтить. T.2,27.
faire une marque, mettre un signal, marquer, remarquer, donner à qn. une marque de distinction, distinguer.

(temdeglegulku) велѣть поставить знакъ, означить, отмѣтить, замѣтить, отличить.
faire faire une marque, ordonner de marquer, de remarquer, faire distinguer, donner pour un exemple.

(temdeglegdeku) быть означену, замѣчену, отличену.
être marqué, distingué; avoir ou recevoir une marque de distinction.

(temdeglegtchi) བཏེད་བྱེད་པ་
тотъ, кто ставитъ или подаетъ знакъ, кто отмѣчаетъ, замѣчаетъ, отличаетъ: [2] протоколистъ.
celui qui fait une marque, qui donne le signal, qui remarque, ou qui distingue: [2] le greffier.

ཤིང་
названіе звѣзды ψ въ созвѣздіи Дракона.
vierge historienne, ψ du Dragon.

отдѣленіе канцеляріи, гдѣ ведется протоколъ.
section de la chancellerie où l'on écrit les registres.

M. edjeku khafan. རྩིག་པེར་ཁ་བ་
секретарь.
sécrétaire.

(temteril) хожденіе ощупью; ощупываніе: [2] невѣрность, ненадежность.
tâtonnement, action de tâtonner: [2] inexactitude, incertitude.

(temteriltseku) имѣть ходить ощупью, ощупывать.
tâtonner ensemble.

(temteriku) རྡེབ་པ་ སྤྱོབ་པ་
ходить ощупью, ощупывать.
tâter, tâtonner, chercher dans l'obscurité, en tâtant.

ལག་ཏེབ་
ощупывать рукою. Чз.233.
tâter avec la main.

(temtuku) рыть, отрывать.
creuser, bêcher, déterrer.

(demtchi) དེབ་ཅི་ དོ་དམ་པ་ ལག་ཁྱི་བྱ་
надзиратель, смотритель; хранитель. Дл.37.
inspecteur, surveillant; conservateur, gardien.

(demtchileku) དོ་དམ་བྱེད་པ་
надзирать, надсматривать.
surveiller, avoir l'inspection de.

S. sambhara. བདེ་སྐྱིད།

верховное счастіе и пр. см. стр. 1318.
le bonheur suprême. Cf. p. 1318.

(tetse, detse) т. ч. эцэ. См. ст. 221.
i. q. étsé. Cf. p. 221.

(tetseghen, detseghen) т. ч. эцэкгенъ.
i. q. étséghen. Cf. p. 222.

разлучиться съ своею матерью. Мт. 4.
se séparer de sa mère.

выслать, выгнать изъ своего дома.
chasser, ou renvoyer de sa maison.

(tedjye) དེང་

тогда; такъ долго, до того времени.
alors; si longtemps, jusqu'à cet temps.

(tedjyebur) གོས་བ་

кормленіе (скота), пропитываніе: вскормленный, домашній; ручной. Т. 20,1.
nourrissage, nourrisson; animal domestique.

(tedjyede) тогда; такъ долго, до того времени.
alors; si longtemps, jusqu'à cet temps.

(tedjyel) ཟན་

пища; содержаніе.
nourriture; entretien.

искать пропитанія.
chercher son pain quotidien.

подавать пищу. Аа.14,17.
procurer la nourriture.

(tedjyeldeku) питать, кормить, пропитывать другъ друга.
nourrir l'un l'autre.

(tedjyeltseku) вмѣстѣ кормить, пропитывать, воспитывать.
nourrir, élever ensemble.

(tedjyelgheku) велѣть кормить, пропитывать, воспитывать.
ordonner à qn. de faire manger, de nourrir, de prendre soin.

онъ своего сына отдалъ одной женщинѣ на воспитаніе. Уд.171.
il confia l'éducation de son fils à une femme.

(tedjyeku) ཟན་ གོས་བ་

питать, пропитывать; [2] смотрѣть или ухаживать за кѣмъ, воспитывать; [3] лечить.
nourrir, entretenir; [2] avoir soin de qn., soigner, ou élever qn.; [3] traiter, médicamenter.

кормить скота.
nourrir le bétail.

скрытно, внутри дворца, воспитывать. Уд.33.
élever secrètement dans l'intérieur du palais.

ཐབས་དེ་ཡིས་ཀྱང་ང་ཚོ་ཡང་སྲོག་འཚོ་བ་ཡིན།

тавими средствами мы себя пропитываемъ. Уд.174.

par des tels moyens nous gagnons notre vie.

(tedjighebur) питаніе, пропитываніе, воспитываніе.

action de nourrir, nutrition, entretien, nourriture, éducation.

(tedjighel) བཟའ་བ་གསོ་བ།

пища, содержаніе, пропитаніе; ² воспитаніе; ³ леченіе: лекарство.

nourriture, entretien, l'art ou métier qui fait vivre; ² éducation; ³ un traitement, une cure: médecine, médicament.

བཟའ་བ་བྱས་པ།

приготовлять кушанье или лекарство.

préparer les mets, ou la médecine.

кормить скота. Кал.

nourrir du bétail.

ཕྱུག་ཁྱམས།

скотный дворъ. C.2,35.

enclos pout le bétail.

(tedjighelduku) གསོ་བྱེད་བྱེད་པ།

питать, пропитывать другъ друга.

nourrir, entretenir l'un l'autre.

(tedjighelsku) གསོ་རེས་བྱེད་པ།

вмѣстѣ кормить, пропитывать, воспитывать. T.8,9.

nourrir, entretenir, élever qn. ensemble.

(tedjighelgbeku) གསོ་རེད་རྒྱག་པ།

велѣть кормить, содержать, воспитывать, пропитывать. T.8,9.

ordonner à qn. de faire manger, de nourrir, de prendre le soin.

велѣть или дозволить содержать учениковъ. My.60,25.

ordonner, ou permettre d'avoir les élèves.

(tedjighemel) воскормленный, воспитанный, или воспитываемый.

nourri, élevé.

གསོས་པའི་བྱང་།

домашнія пчелы.

abeilles élevées.

གསོས་པ།

воспитанникъ, пріемышъ.

nourrisson, enfant adoptif.

(tedjigheku) བཟའ་བ་གསོ་བ།

кормить, питать, пропитывать, содержать; ² воспитывать: ³ лечить. T. 8,9.

nourrir, entretenir; ² élever: ³ traiter, médicamenter.

གསོ་བ་བཟའ་བ།

питаться, пропитываться; ² вылечиться, выздороветь.

se nourrir, s'entretenir; ² être guéri, être rétabli.

ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་

да настоящее время.
dans le temps présent.

въ своемъ городѣ.
dans sa ville.

(deghebur, deghelburi, degheburi).
ཁྲུངས་ཐོག་ ཐོག་ ཐོག་ཁར་ རྩེ་ཁར་
крыша, кровля (на кибиткѣ, палаткѣ, шатрѣ), наметъ. T.13,44. 15,115.
toit, toiture, couverture (d'une tente, etc.).

ཁ་ཐོག་
крыша на домѣ.
toit d'une maison.

ཐོག་འབྱབ་པ་
покрывать домъ.
couvrir la maison.

ཐོག་རྡེབ་པ་
разрушить кровлю.
détruire, démolir le toit.

(degheburleku) ཐོག་འབྱབས་པ་
покрыть домъ. Дх.91.
couvrir la maison.

(deghesun) ཐག་པ་ རིངས་ བཅིག་ཐག་
веревка, арканъ. T.17,38. ² мѣра длины въ 18 двойныхъ саженъ. T.13,61. ³ метаф. цѣпь, связь.
corde; liens: ² la longueur de dix tchang ou toises chinoises s'appelle un cheng: c'est une mesure qu'on emploie pour mesurer un champ. ³ fig. lien.

ཏྲུག་ཐག་
веревка изъ травы.
corde faite d'herbe.

རལ་ཐག་
веревка изъ козьихъ волосъ.
corde en poils de chèvre.

веревка для привязыванія судна.
câble d'un bateau.

цѣпь дѣяній т. е. ихъ связь съ будущимъ возмездіемъ.
chaîne d'actions, c. à. d. leur lien avec la rétribution future.

ཆགས་ཐག་
то, что насъ связываетъ съ другими: наклонность, любовь, страсть, преданность; обѣтъ. Дх.150.
tout ce qui nous attache à qn.: inclination, amour, passion, dévouement, attachement; voeu.

ལྕགས་ཐག་
цѣпи, оковы.
les chaînes, les fers.

ཐག་འཛེངས་
ходить по канату, плясать на канатѣ. T.13,27.
sauter par dessus une corde lorsqu'on la fait tourner.

ཐག་པ། нить.
fil.

ཐག་པ་འཇུག་པ་ прикрѣпить или притянуть веревку.
attacher la corde, tirer la corde.

ཐག་བཟོ་གཞལ་བ་ мѣрить веревкою.
arpenter avec une corde.

ཐག་བཟོ་འཆིངས་པ་ связать веревкою.
serrer avec une corde.

(degbesuleku) ཐག་བཟོ་འཆིངས་པ་ ཐག་བཟོ་གཞལ་བ་
связать веревкою; [2] мѣрить веревкою. T. 16,44.
lier, serrer avec une corde; [2] mesurer, arpenter avec une corde.

(deghesulegulku) велѣть связать веревкою: [2] велѣть мѣрить веревкою. T.16,44.
ordonner de lier avec une corde: [2] ordonner de mesurer avec une corde.

(deghesulegdeku) быть связану, измѣрену веревкою.
être lié, serré, ou mesuré avec une corde.

(degbesutchi) ཐག་མཁན་
дѣлатель веревокъ.
faiseur de cordes.

(teghechi) въ сторонѣ, въ, къ, на.
de côté, à l'écart, dans, sur, au, à, vers.

ནུབ་ཕྱོགས་ къ западу, на западъ. My.10,16.
à l'occident, vers l'occident.

(deghet) слишкомъ много, налишне, сверхъ того.
beaucoup trop, plus qu'il ne fait, outre cela.

(deghedeku) заниматься, быть косноязычнымъ.
bégayer, être bégue.

(tegetegulku) вести кого стороною: [3] провести, обмануть. C.7,75.
conduire qn. par des détours: [3] tromper, leurrer.

(teghetu) имѣющій или употребляющій козла.
celui qui se sert de bouc.

རྟ་མདའ་ стрѣла изъ козлиныхъ роговъ. Ao. 14.
flèche en corne de bouc.

(degbedu) S. vasa. Ch. chàng.

མཐོ་རིས་ བླ་ ཡ་ ཡན་ མཐོན་
верхній, высокій, высшій, высочайшій, лучшій: [3] верховный, возвышенный, прекрасный, благородный, знаменитый; святой; [3] первый, начальный, главный. T.1,93. 2,2.
supérieur, haut, élevé, très-haut, le meilleur: [3] suprême, éminent, beau, noble, célèbre, illustre; saint; [3] premier, initial; principal.

ཐུགས་རྗེ་མཐོ་ лучшая милостыня.
la meilleure aumône.

ཀུ་ཤི་ན་གྲ་ར་

название города Кушинагара, о которомъ см. ст. 176.

nom de la ville Kuçinagara. Cf. p. 176.

императорская аптека.

la pharmacie impériale.

མཆོག་གི་མ་

эпитетъ Дара-эке.

épithète de Tara-éké.

དམ་བའི་ཡོན་ཏན་

высокая заслуга, превосходное качество.

grand mérite, qualité supérieure.

མཐོན་པའི་རིགས་

знаменитый родъ.

famille illustre.

ཡ་མཚུ་

верхняя губа.

lèvre supérieure.

ཁམས་གོང་མའི་དག་པ་ མི་གཡོ་བའི་ལས་

высшее достоинство (бодисатвы).

mérite éminent (du bodhisattva).

སྒོ་ག་འབོར་མཚམས་

верхняя пята у дверей, или запоръ, которымъ запираютъ створчатыя двери. T.13,45.

penture supérieure, ou bois transversal qu'on met pour fermer les deux battants de la porte.

Верхнеудинскъ, уѣздный городъ въ Иркутской губерніи.

Verkhneoudinsk, ville de district dans le gouvernement d'Irkoutsk.

S. varadah. མཆོག་སྦྱིན་

великій милостынедаватель: эпитетъ будды. III.3.

le suprême bienfaiteur, qui donne de précieux dons: l'épithète de bouddha.

མཆོག་གི་ལྷུག་

отрасль знаменитаго рода.

branche d'une famille illustre.

S. sad-dharma. དམ་ཆོས་ དམ་པའི་ཆོས་

святая, истинная религія.

religion sainte, vraie.

ཡར་ཞེའི་བཀྲ་

первая четверть луны. T.1,6.

le premier quartier de la lune.

дерево, утверждаемое на верху мачты.

bois qu'on attache au sommet d'un mat.

S. sanghâti, uttarîya (vestis superior). བླ་གོས་

мантія у буддійскаго духовенства.

le manteau des religieux bouddhiques.

དབུ་འཕང་
высшее достоинство.
mérite éminent.

ཀུང་ཧྭང་ཁང་ཟུར་
императорская типографія (въ Пекинѣ).
imprimerie impériale (à Pékin).

ཀུང་ཧྭང་ཚང་
императорская библіотека.
la bibliothèque impériale.

ཡ་ཐེམ་ ཡ་རེ་
верхній косякъ.
un poteau supérieur de porte

དམ་པ་ལེགས་
святѣйшій, знаменитѣйшій.
le plus saint, le plus illustre.

ཐུགས་རྗེ་
преблагій.
très-bon, très-clément.

ཐུགས་རྗེས་ཆེན་པོའི་བསྐུལ་བ་
низпосланіе лучшаго, верховнаго блага.
un envoi du bien suprême.

མཆོག་གི་དཔྱད་
верховное сокровище: эпитетъ Варуны. Дл.162.
trésor suprême: épithète de Varouna.

ཞྭ་
усы.
moustaches.

ཐོག་
верхняя часть нёба.
le palais supérieur.

དཔེ་རྩོམ་
первая, начальная тетрадь.
cahier premier, livraison première.

གོང་མའི་གོང་མ་
высочайшій, верховный, всевышній.
très-haut, suprême.

Ch. chang-tien. གོང་གནམ་
верховное Небо.
le Ciel suprême.

S. svetaketu. དམ་པ་དཀོན་དགའ་
Шакъямуніево имя, во время пребыванія въ области Тушита.
nom de Çâkyamouni pendant son séjour dans le ciel Tuchita (joyeux). Cf. le dernier mot.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཁང་
контора императорской кухни.
comptoir de la cuisine impériale.

ཐོག་ཁང་
верхняя комната.
la chambre d'en haut.

ཐོག་ཏུ་བསྐོ་
назначить кого главою всѣхъ сановниковъ. Бс.101.
nommer qn. comme chef de tous les dignitaires.

S. narottam. མི་མཆོག་

первый изъ людей, умнѣйшій. III.3.

celui qui est supérieur à tous les hommes en intelligence.

(deghedus) ཐུ་རབས་

высшій классъ народа: ² знаменитые, святые.

la classe élevée de la nation: ² illustres, célèbres, saints.

རྒག་ཞན་

высшій и низшій классъ народа, сановники и черь.

la classe élevée et la basse classe de la nation, les dignitaires et le peuple.

(degheduki) ཐུ་གི་

верхній, вверху находящійся, высокій; возвышенный, выспренній.

supérieur, d'en haut, de dessus, haut; élevé, céleste.

(deghetleku) сдѣлать что излишнее; выйти изъ предѣловъ: ² оказывать кому чрезвычайное уваженіе.

faire le surplus; aller au-delà des bornes, excéder: ² témoigner à qn. le respect tout particulier.

почитать, обожать своихъ предковъ. Ию.1,10.

vénérer, ou respecter ses ayeux.

(deghettchilen) མཆོག་ཏུ་

преимущественно, особенно, въ особенности.

particulièrement, principalement, surtout.

(deghettchileku) མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བ་

сдѣлаться первымъ, главнымъ.

devenir le premier.

(tekel) обращеніе назадъ, возвращеніе. C. 7,34.

action de tourner en arrière, le retour.

(deghel) шуба, тулупъ, кафтанъ, одежда, одѣяніе, риза. C.5,28. См. ст. 1698.

justaucorps, le cafetan, habit, habillement, vêtement. Cf. p. 1698.

надѣть кафтанъ.

mettre l'habit, s'habiller, se vêtir.

(deghelei) ཐེལ་མོ་

камзолъ, полушубокъ. T.4,49. 15,49. ² цапля, баба птица. T.19,56.

camisole, une courte pelisse: ² spatule, cuillier.

ཁབ་ཐུང་

короткій кирасъ, безъ рукавовъ. T. 4,49.

cuirasse, qui n'a point de bras, et qui n'est que pour le corps.

སྐེམ་གཟེར་

спенекъ, которымъ скалачиваются ножницы или клещи. T.14,65.

clou qui joint les deux branches des tenailles ou des ciseaux.

ཐེལ་མོ་སྔོན་པོ་

голубая цапля. T.19,56.

le héron bleu.

(tegheli) средній сынъ. = (degheli) спенекъ, которымъ сколачиваются вожницы или клещи.

(téghéli) le second fils. = (déghéli) clou qui joint les ciseaux ou les tenailles.

(teghelik) གཏུང་ཤིང་

рукоятка въ срединѣ мотовила. T.15,35.

manche au milieu de dévidoir.

(deghelugdeku) быть вздѣту на крючокъ.

être accroché.

(deghelbur, deghelburi, deghebur). ཐོག་ མེའགས་ རྒྱ་མེའགས་ གབ་ས་ སྐྱབ་ཀྱ་

кровля, крыша, навѣсъ. Нд.51, Сс. 240. ² крытое мѣсто, навѣсъ, брустверъ.

toit, toiture, couverture (d'une tente): ² un auvent, le parapet.

S. Abhyavakâçikah. བྱ་གབ་མེད་པ་

ничѣмъ непокрытый, безъ крова. III.22.

en plein air, sans s'abriter jamais sous un toit ni dans une maison. Cf. Burn. introd. 1,309.

покрыть крышею.

couvrir d'un toit.

ཀ་གགས་ཀྱི་སྐྱབ་ཀྱ་

навѣсъ.

auvent, avant-toit.

(deghelburîtu) རྒྱ་མེའགས་ཅན་ ག་གམ་ཅན་

имѣющій кровлю, покрытый, съ навѣсомъ, съ брустверомъ.

couvert d'un toit, avec un toit, avec un auvent, avec le parapet.

(deghelgheku) велѣть вздѣть на крючокъ.

ordonner d'accrocher.

(deghelku) ལྷག་ཀྱས་འདེགས་ ཏོང་དགྱུ་རྒྱག་

вздѣть на крючокъ; зацѣпить багромъ. T. 3,117. 4,40. См. сл. гадана ст. 990.

accrocher, accrocher avec une gaffe. Cf. s. v. ghadana p. 990.

(deghedji) ཟྱང་ ཟས་ཟྱང་

частицы пищи или напитка, приносимыя въ жертву: ² почетный подарокъ, состоящій изъ яствъ и напитковъ; паша хлѣбъ-соль; ³ начатки, первенцы, первые плоды, лучшая часть чего: ⁴ лучшій, превосходный.

prémices de nourriture et de boisson, offerts en sacrifice: ² présent honorifique, consistant de mets et de boissons: ³ en génér. les prémices, premiers fruits de la terre, la meilleure part e de qc.: ⁴ le meilleur, excellent, exquis.

ཚོང་ཟྱང་

принесеніе вина въ жертву.

offrande de vin.

приготовить или подвести платье въ подарокъ кому. Cc.86.

préparer, ou offrir en présent un habit.

ཕུལ་བྱ་ཟས་དང་སྐོམ་གྱིས་མཆོད་པ་ приносить въ жертву яствы и напитки. Мур.55.

offrir des mets et des boissons.

ཕུལ་བྱ་ཟས་དང་སྐོམ་གྱིས་མཆོད་པ་ принести въ жертву; ² подарить, поднести, или ³ выбирать что лучшее.

offrir, sacrifier; ² faire présent, présenter qc. à qn.: ³ choisir ce qu'il y a de meilleur.

ཕུལ་བྱ་ཟས་དང་སྐོམ་གྱིས་མཆོད་པ་ལ་སོགས་པ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཕུལ་བྱ་ཟས་དང་སྐོམ་གྱིས་མཆོད་པ་ལ་སོགས་པ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་

отдать что ни есть лучшее въ жертву или подарокъ.

sacrifier ce qu'il y a de meilleur, ou en faire présent.

ཕུལ་བྱ་མཆོད་ཟས་ жертва первенцовъ, приносимая духамъ, передъ вкушеніемъ пищи.

offrande des prémices aux Esprits avant de prendre la nourriture.

ཕུལ་བྱ་ཇ་ཕུལ་ приношеніе въ жертву чаю.

offrande du thé.

(deghedjileku) ཕུལ་མར་བྱེད་པ་ приносить что въ жертву, или въ даръ; ² чествовать: ³ возвышать, величать, восхвалять.

offrir, sacrifier; faire présent: ² honorer, révérer: ³ élever, magnifier, louer.

ཕུལ་བྱ་ཟས་དང་སྐོམ་གྱིས་མཆོད་པ་ལ་སོགས་པ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཕུལ་བྱ་ཟས་དང་སྐོམ་གྱིས་མཆོད་པ་ལ་སོགས་པ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ воздавать подобающія почести духовенству. Jr.1,7.

rendre les honneurs dûs au clergé.

ཕུལ་བྱུང་ བосхвалять, превозносить.

louer, combler de louanges, célébrer.

(deghedjigulku) велѣть принести что въ жертву или въ даръ; ² велѣть оказывать почести; ³ велѣть восхвалять, превозносить.

ordonner de sacrifier qc., ou d'en faire présent; ² ordonner de rendre les honneurs; ³ ordonner de louer, de célébrer.

(deghek) སྟག་མདུད་གཡོག་འཁྱམ་སྐོར་ སྟག་གསེ་རྡོར་

поперечное древко на концѣ копья. T.3,51. ² крючки, клапышки у треноговъ. T. 20,59.

petit morceau de bois qui est mis en travers de la lance: ² espèce d'anneau de bois poli qu'on met au milieu des entraves d'un cheval fougueux qu'on veut domter, afin que les cordes ne se mêlent pas.

(degheghe) ཀ་ཇི་རྡེག་ མཆོག་པ་

крюкъ, крючекъ; уда, багоръ. Дл.148.

croc, crochet, gaffe, hameçon.

(tegheku) накладывать (навозъ на телегу). C.6,43.

charger le fumier sur le chariot.

(deghegur) ལ་ཀྲན་

сверху, по верху, на: ² поверхность. T. 9,54.

d'en haut, au-dessus de, sur: ² surface.

на этомъ.

sur cela.

на водѣ, по водѣ: ² поверхность воды. C.7,80.

à la surface de l'eau, par eau: ² la surface de l'eau.

бѣгать по канату взадъ и впередъ. Уд.222.

courir sur une corde en avant et en arrière, danser sur la corde.

легкая рана. C.2,17.

une blessure légère.

ཤལ་ཡོལ་ ཤལ་ཡུབ་

поверхностно, вскользь, слегка, вершки хватать: ² невнимательность, нерадѣніе. T.11,81.

superficiellement; sans attention, négligemment: ² inattention, négligence.

ཤལ་ཡོལ་ཅན་

поверхностный, нерадивый.

superficiel, négligent.

на цвѣткѣ, по цвѣткамъ лянхоа.

sur la fleur lienkhoa.

(deghegurken) སྟེང་ཚམ་

сверху, на верху, на.

d'en haut, sur, à, au-dessus de.

(deghegurki) སྟེང་དུས་

находящійся на поверхности, верхній. T. 9,54.

celui qui se trouve sur la surface, supérieur, d'en haut.

(deghekchi) S. uttâna.

ངོ་རིས་ ཡར་ སྟེང་ ཡན་ ཡན་ཆད་

вверхъ, на верхъ, кверху. T.1,93.

en haut, en l'air.

бросать ячмень кверху. Шя.

jeter les grains d'orge en l'air.

возвести взоры къ небу. Уд.

lever les regards au ciel.

зачесать волосы кверху. Сс.180.

relever les cheveux.

съ восьми до восемнадцати лѣтъ. Бг.167.

depuis huit jusqu'à dix-huit ans.

воздѣть руки кверху Ar.

lever les bras en l'air.

ཡར་ཡར་གོང་དུ་ выше и выше, все выше. plus haut et plus haut.

ཡར་འཇོག་པ་ взойти наверхъ. monter en haut.

ཡར་འཕུར་བ་ взлетѣть, летѣть кверху. s'élever en volant, voler en haut.

སྒྲོག་ཤིང་ фонарь на столбѣ. C.1,49. lanterne d'une borne.

ཡར་འབྱུང་བ་ бить ключемъ вверхъ. jaillir.

སྤྱན་ཁྱེར་ смотрѣть изъ подлобья, коситься. Cc.20. regarder de travers.

ཁྱེར་ཐུབ་ཀྱི་ཚད་ тяжести болѣе ста гинов. My. 33,18. ce qui pèse plus de cent kin.

ཟུར་ཞིག་ཕྱེན་ནས་ начавъ съ разговора, послѣ бесѣды. Эц.210. en commençant par la conversation, après la causerie.

(deghegchide) ཐག་ཀ་ཐད་ཡན་ཆད་དུ་ кверху, на верхъ, вверхъ. en haut, en l'air.

ལག་པ་ཡར་བསྒྱུར་ протянуть руки кверху. Бг.102. tendre les bras en l'air.

ཡང་ཡང་འཕེལ་བ་ болѣе и болѣе умножаться. s'augmenter, ou se multiplier de plus en plus.

ཞོག་ཅིང་བསྡད་བ་ встать, подняться. se lever.

(deghekchileku) ཚད་མཆོད་པ་ приносить въ жертву, жертвовать: ² возвышать, увеличивать, умножать. T.3,18. M.123. sacrifier, offrir, présenter en offrande: ² élever, augmenter, multiplier.

ལེགས་བཅོས་ поправить, улучшить, привести въ лучшее состояние. améliorer, rendre meilleur.

(deghegchiki) ཡན་ག་ находящійся вверху, на верху, выше. qui se trouve au-dessus, en haut.

(deghekchiken) нѣсколько кверху, нѣсколько выше. Эц.135. un peu en l'air, un peu plus haut.

(deghegleku) མདུད་ཟཕྱོག་པ་ བརྡུད་བ་ насаживать черенъ; задѣть что, зацѣпить; прикрѣпить къ древку острогу, желѣзный ломъ и т. п. T.4,82. ² задыхаться, съ трудомъ глотать. T.18,57.

emmancher (faire un petit trou dans le côté du manche d'une hallebarde, etc., pour y enfoncer un clou qui tienne le fer de la lance ou de la hallebarde, de façon qu'il ne puisse s'échapper. Amyot); accrocher: ² respirer difficilement, avoir difficulté d'avaler, ne pouvoir pas avaler.

(degheglegdeku) དེ་གླེག་གདེ་ཀུ་

быть приведену въ нерѣшимость, въ крайнюю бѣдность, оскудѣть. T.8,48.

être réduit à ne pouvoir ni avancer ni reculer.

(deghere) ཏེ་རེ་ གོང་ གོང་ན་ སྟེང་

вверху, сверху, на верху; ² сверхъ, кромѣ: ³ верхній: верховный, высочайшій. T.1,93. 2,2.

en haut, sur: ² outre, hormis: supérieur, d'en haut, de-dessus: suprême, le plus grand.

сверхъ сего. My.

outre cela.

кромѣ жены, пусть возьметъ и домъ. Cc.78.

outre la femme qu'il prenne encore la maison.

надъ буквою, сверхъ буквы.

au-dessus de la lettre.

сверхъ платья надѣть шелковую мантію. Эп.228.

par-dessus son habit mettre un mantelet de soie.

верхній слой земли сухой. Эп.81.

couche extérieure de terre sèche.

གོང་ནས་

сверху: ² сверхъ, кромѣ.

d'en haut: ² outre, hormis.

གོང་ནས་གོང་དུ་

выше и выше, все выше.

plus haut et plus haut.

S. anuttama. བླ་ན་མེད་

самый верхній, высочайшій, верховный.

le plus haut, supérieur, suprême.

верховный истинный будда. Уд.13.

le suprême vrai bouddha.

S. anuttama (qui altissimum non habet, qui ipse altissimus est, optimus, praestantissimus, maximus, gravissimus).

высочайшій, всевышній.

le suprême.

གོས་འཁལ་མཇལ་བ་

явиться къ высочайшему двору, предстать предъ лицо государя, имѣть аудіенцію.

se présenter à la cour, avoir une audience.

ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ верхняя сторона.
quartier du monde supérieur.

(degherechyel) བྱང་ཆོལ་

предпочтение.
la préférence.

(degherechyeku) བྱང་ཆོལ་ཡིན་པ་

быть предпочтену.
être préféré.

(degheredeku) быть возвышену, превознесену.
être élevé, être comblé de louanges.

མཐོ་འཚམས་

старание о собственномъ возвышеніи съ униженіемъ другаго: ³ оскорбленіе, обида. Нд.35.
désir de s'élever au dépens d'un autre: ³ offense, outrage.

(degheretu) верхній, высшій.
d'en haut, dessus, supérieur.

ཐོག་ཏུ་ཡོད་པའི་མཆུ་ верхняя губа. Нд.78.
lèvre supérieure.

(degherelelku) возвышать, возвеличивать, превозносить.
élever, louer, combler de louanges.

ཁ་བསྔགས་ возвышать себя, превозносить себя, величаться. Jr.1,7.
s'élever, se louer, se vanter.

(tegherelteku) вмѣстѣ поворотить, возвращаться назадъ.
se tourner ensemble, revenir sur ses pas, retourner ensemble.

(degherelgheku) མཐོ་འཚམས་

вести себя высокомѣрно, превозносить себя: ² оскорблять другихъ. Нд.35.
être présomptueux, avoir de la présomption: ² offenser, outrager.

(degheretse) གོང་ནས་ сверху: ² сверхъ, кромѣ.
d'en haut: ² outre, hormis.

(degherekeu) སྟེང་རྟོག་ нѣсколько выше, повыше. T.1,93.
un peu plus haut.

(degherekі) སྟེང་གི་ верхній, находящійся наверху.
d'en haut, de dessus, supérieur.

ཐོག་ཏུ་ཡོད་པའི་མཆུ་ верхняя губа.
lèvre supérieur.

ཐོག་ཏུ་ཡོད་པའི་གཟེར་ཁ་ верхній гвоздь: ² луна.
clou de dessus: ² lune.

ཐོག་ཏུ་ཡོད་པའི་ཁ་ཆེ་ зубы верхней челюсти.
les dents de la mâchoire supérieure.

བྱང་ཆུབ་ балдахинъ.
dais, baldaquin.

སྟེང་གི་ཁྲི་བ་ названіе Махэшвары (Шивы).
nom de Mahèçvara (Çiva).

ཤར་ཕྱོགས་སྐྱོང་ ། ཤཀྲ་དེ་ཝ་ཏ་

хранитель верхней страны: Индра.
régent du quartier du monde supérieur: Indra.

(tegbereku) ལོག་པ་ ལྡོག་པ་

поворотить, повернуть, возвратиться. T.9,90.
tourner, retourner, revenir sur ses pas.

(tegereguiku) ལྡོག་འདྲུག་པ་

велѣть поворотить или повернуть, велѣть возвратиться. T.9,90.
faire tourner (la tête, la bride), faire revenir sur ses pas.

(degherungghei) བློ་ཁྱད་ རྒྱས་པ་ ཚེམ་

гордость, надменность, дерзость.
la hauteur, fierté, orgueil, présomption, arrogance.

ཡལ་ཡིར་

непостоянство, невнимательность, нерадѣніе.
inconstance, inattention, négligence.

(degherughei) བསྟེམས་ རྒྱས་པ་ ཡོ་སྦ་

гордость, надменность, напыщенность. Дз. 59.72. Чэ.86.
fierté, orgueil, présomption, arrogance.

(degherugheitu) ཡོ་སྦ་ཅན་

гордый, надменный, напыщенный.
orgueilleux, présomptueux, enflé d'orgueil.

(degherugheileku) རྒྱས་པ་བྱེད་པ་

гордиться, быть надменнымъ, напыщеннымъ, важничать.
s'enorgueillir, avoir de la présomption, prendre un air d'importance.

(tegherme) འཕྲག་རྡོ་

мельница. T.13,84.
moulin.

ཆུ་སྐྱོར་ རང་འཕྲག་

водяная мельница. Дз.30.
moulin à eau.

རླུང་འཕྲག་

вѣтряная мельница.
moulin à vent.

འབྲིད་

жернов.
une meule.

ཡ་འབྲིད་

верхній жернов.
une meule de dessus.

མ་འབྲིད་

нижній жернов.
une meule de dessous.

(degherme) རྐག་པ་ ཚེམ་པོ་

хищничество, грабежъ: хищникъ, грабитель, воръ.
brigandage, pillage: brigand, voleur sur les grands chemins.

укралъ мою лошадь. Сс.68.
il vola mon cheval.

ཚོམ་བུད་
грабитель, разбойникъ.
brigand, voleur.

отправиться на разбой. Эц.203.
se mettre en route pour le brigandage.

ཚོམ་བུད་ཚོགས་
шайка воровъ.
une bande de voleurs.

(тэнгэрмэдэлцэку) вмѣстѣ молоть. = (дэнгэрмэдэлцэку) вмѣстѣ грабить.
(teghermedeltseku) moudre les grains ensemble. = (deghermedeltseku) piller, voler ensemble.

རང་འཐག་ལ་བཏགས་པ་ འཐག་པ་ གྲི་འཐག་པ་ བྱུག་མ་བྱེད་པ་ ཚོམ་བུད་བྱེད་པ་

(тэнгэрмэдэку) молоть жерновомъ. Т. 14,9. ² точить (на точилѣ). = (дэнгэрмэдэку) грабить, производить грабежъ, воровать.
(teghermedeku) moudre les grains: ² aiguiser, affiler. = (deghermedeku) voler, extorquer, piller, enlever.

ཞིབ་མོར་འཐག་པ་ བྱེ་མར་འཐག་པ་
молоть муку. Уи.159.
réduire en poudre les grains.

འཐག་དུ་འདྲག་པ་
(тэнгэрмэдэнгулку) велѣть молоть или ² точить на точилѣ. Т.14,9. = (дэнгэрмэдэнгулку) велѣть грабить, посылать на грабежъ.
(teghermedegulku) ordonner de moudre les grains; ² faire aiguiser, faire affiler. = (deghermedegulku) ordonner de piller, de voler.

(тэнгэрмэдэгдэку) быть смолоту, выточену. = (дэнгэрмэдэгдэку) быть ограблену.
(teghermedegdeku) être moulu; être aiguisé, affilé. = (deghermedegdeku) être pillé, volé, dévalisé.

(deghermeleku) རྒག་རྒྱག་པ་
грабить, производить грабежъ. С.7,125. Т. 10,67. Эц.203.
piller, voler sur les routes, vivre en brigand.

ограбить домъ. Эц.26.
piller une maison.

(deghermelegulku) велѣть грабить, посылать на грабежъ.
ordonner de piller, de voler sur les routes.

(deghermetchin) хищникъ, грабитель, разбойникъ. Сн.29.
brigand, voleur sur les grand chemins.

(teki, deki) частица мѣстности: находящійся въ чемъ или на чемъ.
particule locative, pour désigner celui qui se trouve dans, en, sur.

дальній, далекій.
lointain, éloigné.

(deghigur) Ch. yu-chan. དེགས་གུར་
опахало, вѣеръ изъ перьевъ. T.16,6.
éventail de plumes.

(deghigurdeku) обмахиваться, опахиваться вѣеромъ.
s'éventer.

(degou) དགྱོན་ ཤུལ་ ཤ་མོ་ ནོ་མོ་
младшій братъ, младшая сестра. T. 5,20.
frère cadet, soeur cadette.

ཤུལ་ན་
братья.
les frères.

ཤ་མོ་
младшая сестра.
soeur cadette.

ཤུལ་བཟའ་ཚང་མ་
меньшая невѣстка. T.5,20.
belle-soeur, femme du frère cadet.

མག་ཚང་
зять, мужъ младшей сестры. T.5,28.
beau-frère, le mari de la soeur cadette.

(degumdjitei) почтительный братъ. C.6,72.
frère respectueux, plein de respect.

(degutchileku) поступать какъ младшій братъ, оказывать старшему должное уваженіе.
faire le devoir du frère cadet, respecter son frère aîné.

(tegune) དེ་ཡི་
ему, сему, этому, ей, сей, этой.
à lui, à elle, à celui, à celle.

(tegun-etse) དེ་ནས་
отъ него, съ его, его: ⁹ потомъ, послѣ.
de lui, d'elle: ⁹ puis, après cela, ensuite.

དེ་མ་གཏོགས་པ་
постороній, чуждый, чужой, сюда непринадлежащій.
étranger, d'autrui, étranger à, qui n'a pas de rapport à, qui n'entre pas dans, qui ne participe pas à.

དེ་བས་ཀྱང་
болѣе того.
plus que cela, d'autant plus.

དེ་ཕྱི་ཚེ་
послѣ того, потомъ.
après cela, puis, ensuite.

(tegun-i) དེ་ཡི་ དེའི་
его, этого, сіе, это.
le, la, cela.

его, сего, этого.
de lui, d'elle, de celui-là.

ཏེ་ཕྱིར་ по его милости; оттого, потому, въ слѣдствіе того.

grâce à lui; de cela, par là, par suite de.

ཏེ་ཚེད་ ཏེའི་ཚེད་ ཏེའི་ཚེད་ཀྱང་

потому, по этой причинѣ.

à cause de cela.

ཏེ་ལ་ ཏོ་ལ་ (tegun dur) ཏེ་ལ་

ему, сему, этому, въ томъ, у него, къ нему, при немъ. T. 12,64.

à lui, à elle, dans cela, auprès de lui.

ཏེ་ཡི་ (teguneiki) ཏེ་ཡི་ ཏེའི་

его, сего, этого.

de lui, d'elle.

ཏེ་ཡུ་ཀེ་ (tegunukei) его, ему принадлежащій. M.86.

de lui, d'elle, qui appartient à lui, ou à elle.

ཏེ་ཝོ་ см. voy. ཏ་

ཏེ་བཞིན་ (teguntchilen) S. tatha. ཏེ་བཞིན་

такъ, такимъ образомъ, подобно тому, согласно тому.

ainsi, de cette sorte, de la même manière que, de la même façon que, tellement, de même.

S. tathâgata. ཏེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

такимъ же образомъ пришедшій, или явившійся подобно своимъ предшественникамъ: эпитетъ будды.

celui qui est venu comme, de la même façon que ses prédécesseurs: épithète de bouddha. (Ap. Hodgson: [1] thus gone, in such a manner, that he (the tathâgata) will never appear again; [2] thus got or obtained (cessation of births); [3] thus gone, that is: gone (births) as it came. Ap. Csoma Asiat. res. 20,424: from having run his religious race in the same manner as his predecessors. Cf. Foe koue ki par A. Rémusat, p. 191. Burnouf, intr. 1,75).

ཏེ་བཞིན་ཉིད་

дѣйствительность, истинное качество, тождество.

réalité, vraie qualité, identité.

ཏེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་རྟགས་ признаки дѣйствительности, тождества.

indices de réalité, indices d'identité.

ཏེ་བཞིན་ ཏེ་བཞིན་ཀྱང་

такимъ же образомъ; потому.

de la même façon que, de la même manière que, de même; à cause de cela.

ཏེ་ཡིན་ это такъ. Чз.92.

c'est cela, c'est ainsi.

ཤེས་བཞིན་གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

исполненный своего слова, правдивый, правдив. Ga.1,5.

celui qui tient sa parole, honnête, franc. S. satyasandha, qui verum promissum habet, qui stat promissis.

(hapaksr.) དེས་ དེའིས་

чрез то, посредством этого, с помощью того.

au moyen de, moyennant, à l'aide de.

དེ་རིགས་

и тому подобное, и чрез то, и посредством этого, таким образом.

par là, ainsi, et au moyen de cela, et par conséquent.

(tegus) དེ་རྫོགས་པ་

совершенный, полный, весь: ² слово, употребляемое для образования имен прилагательных.

complet, entier, tout; rempli, parfait, accompli: ² le mot dont on se sert pour former les adjectifs. Cf. v. tegusuksen., doué.

S. indra དབང་པོ་

могущий, сильный, могущественный.

rempli de pouvoir, vigoureux, puissant.

S. kshemâvati. གདེང་ལྡན་མ་

всеблаженная жена: имя супруги магадхского царя Бимбасары.

bienheureuse: l'épouse de Vimbasâra, roi du Magadha.

повелевающий, всемогущий: эпитет Шивы.

chargé d'un plein pouvoir, très-puissant: épithète de Çiva.

S. dhîmân. བློ་ལྡན་

умный, разумный, мудрый: эпитет бодисаттвы. III,8.

prudent, sage: épithète de bôdhisattva.

S. yoghatchara.

соединенный, соединенный с божествами, йогачара.

uni, joint, uni avec la divinité, yoghatchara (cf. s. v.).

совершенный, отборный, отличный: счастливый, блаженный.

parfait, accompli, excellent, éminent; heureux, fortuné, bienheureux.

эпитет Ганга.

épithète du Gange.

S. tushita. དགའ་ལྡན་

всерадостный, исполненный веселия: ² страна совершенной радости, небесная область Тушита, четвертая из кругов желаний, обитаемая бодисаттвами до сошествия их на землю.

très-joyeux, ceux qui sont satisfaits: ² c'est le quatrième étage de la région des désirs, habité par les bôdhisattvas qui doivent descendre un jour parmi les hommes.

ཤེས་རབ་འབྱུང་ཏུ་ S. djnânavati. ཤེ་རཱ་ཝ་ཏཱི་

премудрый: ² имя одного бодисатвы.

très-sage: ² nom d'un bôdhissattva.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་

совершенно довольный, веселый.

très-content, très-joyeux.

ཟླ་བ་ཚེས་

полный мѣсяцъ т. е. тридцатидневный, а именно 2-й, 4-й, 6-й, 8-й, 10-й и 12-й. T.1,40.

mois complet, c. à. d. qui a trente jours.

རྫོགས་ལྡན་

совершенный: ² золотой вѣкъ, періодъ времени Сатьяюга.

parfait, accompli: ² âge d'or, période Satyayuga.

S. çrimati. དཔལ་ལྡན་

великолѣпный, величественный, превосходный, знаменитый: эпитетъ божествъ, великихъ людей и славныхъ городовъ.

magnifique, splendide, majestueux, excellent, illustre: épithète des divinités, des grands hommes et des villes célèbres.

S. sambhoga. ལོངས་སྤྱོད་ཅན་

блаженный, наслаждающійся блаженствомъ, богатствомъ.

bienheureux, béatifié, fortuné.

S. sambhogakaya. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་

тѣло совершеннаго блаженства: будда въ откровеніи.

le corps d'une parfaite félicité: bouddha en révélation.

лучезарный, свѣтлѣющій.

rayonnant, resplendissant, lumineux.

(tegusuksen) ཏེ་རྫོགས་པ་ ལྡན་ཅན་

совершенный, оконченный, совершенный: ² употребляется для образованія именъ прилагательныхъ, замѣняя тибетскія частицы ལྡན་ и ཅན་ см. подъ сл. тэгусну.

parfait, accompli, fini, achevé: ² on se sert pour former les adjectifs, de la même manière que chez les Tibétains au moyen des particules ལྡན་ et ཅན་ cf. s. v. tégusku.

(tegusburi) ལྡེ་ར་ བྱེད་པ་

совершеніе, совершенствованіе, улучшеніе; успѣхъ.

accomplissement, perfection, action de perfectionner, amélioration; succès, réussite.

(tegusburitu) ལྡེ་ར་ལྡན་ བྱེད་ཀྱས་ལྡན་

совершенный, усовершенствованный, улучшенный.

accompli, parfait, perfectionné, amélioré.

ཏེགས་ལྡན་གྱི་དུས་ ཏེགས་ལྡན་གྱི་བསྐལ་པ་
совершенный или золотой вѣкъ, Сатья - юга.
siècle d'or, période Satyayuga.

(teguskel) གྲུབ་པ་ ཏེགས་པ་ཉིད་
совершеніе, довершеніе, окончаніе, рѣшеніе всего: ² усовершенствованіе, улучшеніе, совершенство: ³ послѣдствіе (дѣяній человѣческихъ). T.2,41.
action d'accomplir, accomplissement, achèvement, consommation, dernière décision: ² perfectionnement, amélioration, perfection: ³ effet, conséquence (d'une action humaine).

начало и конецъ вещей.
la cause et les effets des êtres de la nature.

окончаніе числъ.
la fin des nombres.

окончаніе, рѣшеніе дѣла. T.1,34.
la fin d'une affaire.

(teguskeku) བསྒྲུབ་པ་ ཏེགས་པ་བྱེད་པ་
окончить, совершить, довершить; ² сдѣлать совершеннымъ, усовершенствовать, улучшить: ³ выполнить, исполнить: ⁴ рѣшить дѣло. T.17,48.
finir, terminer, achever, accomplir: ² rendre parfait, perfectionner, améliorer: ³ remplir, exécuter: ⁴ terminer une affaire d'après l'ordre judiciaire.

усовершенствовать силы душевныя. Чэ.81.
perfectionner les facultés intellectuelles.

(teguskegulku) འགྲུབ་པ་བརྟུལ་བ་
велѣть окончить, совершить, довершить: ² велѣть усовершенствовать, улучшить: ³ велѣть выполнить, исполнить: ⁴ велѣть рѣшить дѣло.
ordonner de finir, de terminer, d'achever, d'accomplir: ² ordonner de perfectionner, d'améliorer: ³ faire remplir: ⁴ ordonner de terminer une affaire.

(teguskegdeku) быть окончену, совершену: ² быть усовершенствованну, улучшену: ³ быть исполнену: ⁴ быть рѣшену (о дѣлѣ).
être fini, terminé, achevé, accompli: ² etre perfectionné, amélioré: ³ être rempli, exécuté: ⁴ être décidé, arrêté.

(tegusku)
ཏེགས་པ་ འགྲུབ་པ་ ཏེགས་པར་འགྱུར་པ་ ལྡན་པ་
окончиться, совершиться: ² усовершенствоваться, улучшиться: ³ исполниться: быть рѣшену. T.3,39. 17,47.
se terminer, s'achever, s'accomplir: être accompli; être doué de. ² se perfectionner, s'améliorer: ³ se remplir; ⁴ être terminé, décidé, arrêté.

знатокъ наукъ, ученый. Cc.42.
savant, érudit.

ཏིལ་ཕྱེ་ཐམ་ཀ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ་ཡི་ཚལ་ཏེ་ཐམ་ཀ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ་ཡི་ཚལ་ཏེ་

❖ благовонный, душистый цвѣтокъ. Эс.3.

❖ la fleur aromatique.

❖ разсмотрѣть, прочесть. Сс.116.

❖ examiner, lire d'un bout à l'autre.

❖ южный царь во всемъ совершенный. Чэ.58.

❖ un jeune khan (parfait) accompli.

❖ одаренный признаками совершенства. Сс.36.

❖ doué d'indices de la perfection.

❖ одаренный окомъ премудрости. Сс.42.

❖ doué d'un oeil de la sagesse.

S. çila samyagata.

❖ благонравный, имѣющій нравственныя обязательства.

❖ d'une bonne conduite, doué d'une conduite morale; qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un voeu.

❖ совершенный человѣкъ.

❖ un homme parfait.

S. siddham.

❖ окончилось (напр. сочиненіе), конецъ сочиненія и т. п.

❖ c'est terminé (p. e. un ouvrage), la fin d'un ouvrage, etc.

❖ см. умереть.

❖ i. e. mourir.

❖ желающій, имѣющій желаніе или страсть къ чему.

❖ qui désire, qui a envie de, avide, qui est passionné pour.

❖ зловредный; [2] грѣшный, виновный.

❖ pernicieux: pécheur, coupable.

❖ сильный, мощный, могучій.

❖ fort, robuste, vigoureux, puissant.

(tegut bolkhou) བག་ཚུམ་ བག་ཆོད་

❖ струсить, оробѣть, испугаться. C.7,44.

❖ craindre, avoir peur, ne pas oser.

(degudek) ཐུ་སྐུ་ ཐུ་བྱ་ ཐུ་བྱ་ དོག་པ་

❖ клубокъ (нитокъ и пр.): [2] связка или пучокъ хлопчатой бумаги: [3] колосъ.

❖ peloton (de fils, etc.): [2] un paquet de coton: [3] un épi.

❖ клубокъ нитокъ. Нд.4.

❖ un peloton de fils.

❖ наматывать на клубокъ.

❖ dévider.

(degudegbe ughei bitchiku) མཐུག་གས་ཡིག་
писать или сочинять скоро.
écrire ou composer de suite, sans employer beaucoup de temps.

(degudegherel) ཐེ་ཚོམ་ཚམ་ཆོམ་ སོམ་ཀྱི་ དོགས་པ་
сомнѣніе, подозрѣніе, недовѣріе; нерѣшительность. Нд.41.
soupçon, doute, défiance; irrésolution, hésitation.

ཚམ་ཆོམ་མེད་པ་
рѣшительность, безстрашіе.
la détermination, intrépidité.

དོགས་དཔྱད་ནི་དོགས་གཅོད་དོ་
испытаніе сомнѣнія есть уничтоженіе его. Нд.41.
scruter le doute, c'est le détruire.

ye сомнѣвайся, будь смѣлъ, не бойся. Aa.18,9.
ne crains point.

(degudegbereltu) ཚམ་ཆོམ་ཅན་
сомнѣвающійся, колеблющійся, нерѣшительный, робкій.
méfiant, irrésolu, craintif, timide.

(degudegherehu) དོགས་པ་ ཚམ་ཆོམ་བྱེད་པ་
сомнѣваться, колебаться, быть нерѣшительнымъ.
douter, méfier, être irrésolu.

(degudeghergheku) ввести въ сомнѣніе, поколебать кого.
induire en doute, rendre indécis.

(degudergheku) ошибаться, неузнать. T. 11,64.
prendre l'un pour l'autre.

(deguleku) поступать какъ младшій братъ т. е. оказывать старшему должное уваженіе. Дт.4.
agir comme frère cadet, c. à. d. respecter l'ainé.

(degulileku) མཆོང་རེས་བྱེད་པ་
прыгать, рваться, горячиться. T.20,33.
se débattre, se chamailler, s'efforcer, s'empresser.

быстро мчаться, бѣжать. Бг. 105.
courir avec la rapidité.

(deguliku) འབྱར་བྱེད་པ་ མཆོང་བ་
прыгать, перепрыгивать, соскакивать. T. 2,64. 19,124. Cc.90. Ул.199.
sauter, bondir, sauter à travers, sauter en bas.

подняться на воздухъ, взлетѣть. Чз. 106.
s'élever en volant.

вскочить, низвергнуться въ колодезь. Ун.7.
sauter dans le puits.

ཏེངས་ཏེངས་ཀྱི་ཡོད་པ་ перепрыгивать, подпрыгивать.
sauter à travers, bondir, sauter.

ཏེངས་ཏེངས་ཀྱིས་རྒྱུག་པ་ бѣгать подпрыгивая. Да.34.
courir en sautillant.

ཏེངས་ཏེངས་ཡོང་བ་ биться, трепетать (о рыбѣ, брошенной на песокъ). Ar.
mouvement de poisson lorsqu'il est hors de l'eau.

ཏེགས་པ་ (tegulder) S. sampanna.
совершенный: ² исполненный чего, одаренный чѣмъ: ³ совершенно, въ полной мѣрѣ. T.6,67. Cc.20.110.238.
achevé, accompli, parfait: ² rempli de, doué de: ³ parfaitement, entièrement.

ཏེགས་པ་ཡིས་ཤིང་ཏེགས་པ་ཡིས་ཤིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཡོང་བ་ исполниться милосердія, умилосердиться. Уд.46.
avoir pitié de.

ཏེགས་པ་ཡིས་ཤིང་ཏེགས་པ་ཡིས་ཤིང་ཡིད་ཆེས་པ་བསྐྱེད་པ་ исполнить кого радостію, обрадовать. Aa.2,28.
remplir de joie, rejouir.

ཏེགས་པ་ཡིས་ཤིང་ཏེགས་པ་ཡིས་ཤིང་ཕན་བདེ་བྱེད་པ་ осчастливить, облагодѣтельствовать. Мт.64.
rendre heureux, combler de bienfaits.

ཏེགས་ཚེ་བྱེད་པ་ (tegultseku) བཏེགས་རིས་སྦྱོང་བ་
вмѣстѣ собирать, рвать, выкапывать, полоть. T.13,89.
cueillir, recueillir, arracher, fouir, sarcler ensemble.

ཏེགས་ཚེ་བྱེད་པ་ (tegulgheku) བཏེགས་རིས་བྱེད་པ་
велѣть собирать (по частямъ, по травкѣ, по ягодкѣ, по зернышку), рвать, полоть. T.13,89.
ordonner de cueillir, d'arracher, de creuser, de fouir, de sarcler.

ཏེགས་ཤེར་ཅན་ (tegulgher) ཐ་མེད་ཅ་མེད་
наглый, дерзкій, безстыдный.
insolent, impudent.

ཏེགས་བུ་ (tegumel) བཏུས་པ་
собираемый, собранный, выбранный: ² выборка, компиляція.
cueilli, rassemblé, choisi: ² choix, compilation.

ཏེགས་བུ་ཡི་མདོ་ компиляція, выборка изъ сутръ. Сл.1,2.
compilation des soûtras.

ཏེགས་ཙི་ (degutchi) M. deoutchin. དགའ་ཚ་བདེ་ཆེན་
почтительность къ старшему. T.6,55.
devoir du cadet à l'égard de l'aîné, respect que les cadets doivent aux aînés.

ཏེགས་ཙི་ལེ་ (degutchilel) почтеніе, уваженіе оказываемое старшему.
respect du cadet à l'égard de l'aîné.

ཏེགས་ཙི་ལེ་མདེ་གུ་ (degutchilemdegu) ཀློང་གསང་བའི་ཀུན་ཏུ་
почтительный къ старшимъ.
respectueux à l'égard de l'aîné.

(degutchileku) རྒུད་ཚིལ་ཁུ་བ་

быть почтительнымъ къ старшему. T.6,55.

rendre les devoirs des cadets envers les aînés, traiter qn. avec le respect qu'on doit aux aînés.

(degudjing) དགུད་ འཇོག་པ་དགུད་ དགུད་ཐག་

качели. T.13,27.

une balançoire.

དགུད་ཀྱི་

рысья ловушка съ коромысломъ. T. 14,55.

espèce de filet ou d'attrape pour prendre les lynx.

вѣски съ чашечками. C.7,116.

balance avec des petits plateaux.

(degudjingneku) དགུད་པ་ དགུད་མོ་ཀྱིག་

качаться на качели. T.13,27.

se balancer (sur une balançoire).

(degudjileku) ཤུག་བསྒུངས་པ་

озаботить, обременить кого (работою). T. 10,51.

faire de la peine, causer de la peine, du chagrin.

(degudjilegulku) ཤུག་བསྒུངས་ཀྱིད་པ་

велѣть кого озаботить, обременить. T. 10,51.

faire souffrir qn., lui causer de l'embarras, des peines, des chagrins, des malheurs.

(degudjilegdeku) быть озабочену, утомлену, изурену (работою). C.7,4.

être embarassé, chagriné, être fatigué, épuisé.

(degudjiku) висѣть, повиснуть; ² удавиться. C.9,35.

être pendu, être suspendu; ² s'étrangler, être étouffé.

(teguke) повѣсть, повѣствованіе, исторія. См. ст. 1687.

conte, histoire, narration, nouvelle. Cf. p. 1687.

(teguku) བཏུ་པ་ བསྡུ་པ་

собирать (по мелочамъ, по одной травѣ, ягодкѣ, зернышку), набирать, рвать, вырывать, полоть. T.3,29. 13,89.

cueillir par peu, ramasser qc. qui serait tombé par terre (ramasser les cendres ou les os d'un mort pour les rapporter dans le lieu de sa sépulture); sarcler des herbes, arracher des herbes qu'on a choisies.

сдѣлать компиляцію изъ многихъ сутръ. Дл.

faire une compilation de plusieurs soutras.

императрица сама занимается собираніемъ шелковичныхъ червей. Ню.1,38.

l'impératrice elle-même s'occupe de la culture des vers-à soie.

མེ་ཏོག་བསྡུ་པ་

собирать цвѣты. Уд.40.

cueillir des fleurs.

ཏེ་ཚན་ выписка изъ дѣла, содержаніе бумаги. My.

un extrait, sommaire, contenu, la teneur.

ཏོག་བསྡུ་བ་ ❊ подбирать колосья.

glaner, ramasser les épis.

ཏིང་བསྡུ་བ་ ❊ собирать дрова.

ramasser le bois.

ཤིང་ཏོག་བསྡུ་བ་ ❊ собирать плоды.

ramasser les fruits.

(tegudeku) быть собираему, подбираему, полоту.

❊ être cueilli, ramassé, sarclé.

(dégur) вверху, наверху, на, на поверхности. T.9,54.

❊ en haut, sur, sur la surface, à, au.

(dégurghé) M. gouali. སྟབ་རིལ་པ་

бутка, мѣсто для часовыхъ за городскими воротами. T.13,30.

guérite, corps de garde, ou maisons des deux côtés en dehors des portes où logent des soldats.

(dégurken) нѣсколько выше, повыше. T. 9,54. 13,57.

❊ un peu plus haut, plus haut.

(dégurku) наполнiться, быть наполнену: ² быть исполнену. См. ниже.

❊ se remplir, être rempli: ² être achevé, accompli.

(tekseiku) краснѣть (отъ стыда).

❊ rougir (de honte).

(tekchi)

མཉམ་ཉིད་ མཉམ་པ་ བྱག་ཏེ་བ་ བདང་སྒོམས་

равно, равномѣрно: прямо: ² равенство, сходство, сообразность: ³ равнодушіе (санскр. упэкша), спокойствіе души, безстрастіе. T.14,73.

également: droit, en ligne droite; directement: ² égalité, ressemblance, conformité: ³ équanimité, indifférence (S. upekchâ), tranquillité d'ame, impassibilité, apathie.

སེམས་ རྟེ་ཞི་བ་ уравновѣсить тѣло и духъ т. е. приготовиться къ созерцанію.

❊ appaiser le corps et l'esprit, c. à. d. se préparer à la contemplation. Cf. p. 34,b.

S. samâhita, samâpanna.

མཉམ་འཇོག་པ་ མཉམ་འགག་པ་

❊ поставить наравнѣ: ² уравновѣсить, уровнять: ³ направить духъ къ созерцанію.

mettre au niveau: ² égaler, égaliser: ³ diriger son esprit vers la contemplation, se préparer à la contemplation.

མཉམ་གཞག་གནས་ ❊ мѣсто, на которомъ предается кто созерцанію: монастырь, пещера и т. п.

place où on se livre à la contemplation: monastère, caverne, etc.

S. samakramah. སོམ་པ་སྐྱོམས་པ་

идущій равномѣрнымъ шагомъ.

celui qui marche d'un pas égal et mesuré. III.6.

སྙོམས་པར་འཇུག་པ་

равномѣрно войти т. е. предаться глубокому созерцанію, сохраняя совершенное спокойствіе, безстрастіе.

entrer d'un pas égal et mesuré, c. à. d. se livrer à la profonde méditation, en gardant une parfaite apathie.

S. upekcha pramânenapratichta. བཏང་སྙོམས་པ་ལ་གནས་ཐུབ་པ་

быть совершенно спокойнымъ, безстрастнымъ; заниматься созерцаніемъ.

être entièrement tranquille, impassible; s'adonner à la méditation.

совершенное спокойствіе духа, безстрастіе.

parfaite tranquillité, impassibilité.

S. karnagandha. དཀར་སྤུ་

ровный, всегда одинаковый запахъ.

toujours la même odeur.

ཐག་རྒྱུད་ལེབ་མ་

стрѣла съ тупою головкою. T.4,61.

une flèche avec la pointe émoussée. Cf. p. 1029,b.

ཚད་མཉམ་པ་ བོད་ཁམས་

соразмѣрное, пропорціональное тѣло.

corps proportionné.

раздача милостыни.

distribution des aumônes.

равнодушный, спокойный, безстрастный.

indifférent, tranquille, impassible.

S. samadanta. མཉམ་མཉམ་པ་

имѣющій ровные зубы.

celui qui a des dents égales.

башня, для разсматриванія отдаленныхъ предметовъ.

tour de laquelle on observe les objets éloignés.

S. samatâ. མཉམ་པ་ཉིད་

равенство, равномѣрность; [2] сходство, одинообразіе; [3] спокойствіе духа, безпристрастіе.

égalité; [2] exacte ressemblance, uniformité; [3] égalité d'âme, tranquillité d'esprit, apathie.

уровень, ватерпасъ. C.2,71.

niveau.

предаться божественному созерцанію.

s'adonner à la contemplation.

(tekchide) མཉམ་པོར་ ཚགས་མར་

равно, равномѣрно, соразмѣрно.

également, directement, proportionnément.

уравновѣсить или успокоить духъ, и направить его въ особенности къ созерцанію.

appaiser son esprit et le diriger vers la contemplation.

ཚགས་མར་བཀྲམ་བ་ ཚགས་མར་གདབ་པ་

равномѣрно распространить.

répandre également.

(tekchidel) уравненіе, уравновѣшеніе.

action d'égaler.

དབྱིད་ཀྱི་ཉི་མའི་མཚམས་མཉམ་པ་

весеннее равноденствіе.

équinoxe du printemps.

སྤྱིད་ཀྱི་ཉི་མའི་མཚམས་མཉམ་པ་

осеннее равноденствіе.

équinoxe d'automne.

(tekchitkel) уравненіе, выпрямленіе.

action d'égaler, égalisation, redressement.

(tekchitkeku) དབྱངས་ མཉམ་པོར་བྱེད་པ་ སྟོན་པ་

уравнять, сгладить; ² поставить что равно, прямо; ³ сдѣлать равномѣрнымъ.

égaliser, niveler, aplanir; ² mettre qc. en ligne directe, ou en ligne droite; ³ rendre proportionné.

ཚམ་བུ་དབབ་

ровно опускать, постепенно понижать: ² спускать, мотать. Нд.23.

faire descendre directement, baisser par dégrés: ² dissiper, prodiguer.

выравнивать, поправлять дорогу.

niveler et réparer les routes.

(tekchitkegulku) велѣть уравнять, сравнять, сгладить; ² велѣть поставить что ровно, прямо; ³ велѣть сдѣлать что равномѣрнымъ.

ordonner d'égaliser, de niveler, d'aplanir; ² faire mettre qc. en ligne directe, ou en ligne droite; ³ faire rendre proportionné.

(tekchitkegdeku) быть уравнену, сравнену, сглажену; ² быть поставлену ровно, прямо; ³ быть сдѣлану равномѣрнымъ.

être égalisé, nivelé, aplani; ² être mis en ligne directe, ou en ligne droite: ³ être rendu proportionné.

(tekchitku) མཉམ་པར་འགྱུར་བ་

стоять ровно или прямо; выпрямиться: ² сдѣлаться равномѣрну.

se tenir tout droit; se redresser: ² devenir proportionné.

ཉིན་མཚམས་མཉམ་པ་

равноденствіе.

l'équinoxe.

ཏེ་ལེ་སྙིང་པོ་ཉམས་ཏེ་ཞི་བ་ཡང་ཞུགས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་།

тѣлесныя стихіи теряютъ равновѣсіе т. е. здоровье приходитъ въ разстройство. Mr.2,3.

les élémens du corps perdent leur équilibre, c. à. d. la santé se dérange.

ཏེ་ཆིལ་ (tekchilel) བཏེགས་པ་

уравненіе, уравновѣшеніе; равенство, равновѣсіе.

action d'égaliser, égalité, équilibre.

ཏེ་ཆིལ་ལེལ་ཙེ་སུ་ (tekchilelʦeku) вмѣстѣ уравнивать, уравновѣшивать.

égaliser, niveler, aplanir ensemble.

ཏེ་ཆིལ་ལེ་ཀུ་ (tekchileku) M. tekchileme.

ཏེ་ཆིལ་མ་བཅུག་པ་ བཏེགས་པ་

уравнивать, сравнивать; [2] выпрямить, поставить прямо; [3] провести прямую линію, выстроить въ линію; [4] держать въ порядкѣ. T.3,104.

égaler, égaliser, appareiller une chose avec une autre qui lui est parfaitement semblable; [2] redresser, mettre tout droit; [3] mettre de niveau, tracer une ligne droite: [4] mettre en ordre.

ཏེ་ཆིལ་ཐང་ཀ་ плоская ложка.

cuillère plate.

ཏེ་ཆིལ་ཡོད་ཀྱང་ཁྱིམ་ཐོག་ཏུ་ཞི་བ་ཡང་ཞུགས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་། содержать домъ въ порядкѣ, міролюбіи. By.

mettre le bon ordre dans sa famille.

ཏེ་ཆིལ་ལེགས་ཀུ་ (tekchilegulku) ཀྱལ་སྟེགས་པ་ велѣть выровнять, сравнить: [2] велѣть выпрямить, поставить прямо: [3] велѣть провести уровень, прямую линію. T.3, 104.

ordonner d'égaler, d'égaliser, d'appareiller une chose avec une autre qui lui est parfaitement semblable: [2] faire redresser, faire mettre tout droit. [3] faire mettre de niveau, faire tracer une ligne droite.

ཏེ་ཆིལ་ལེགས་དེ་ཁུ་ (tekchilegdeku) быть уравнену, сравнену: [2] быть выпрямлену, поставлену прямо: [3] быть выстроену въ линію.

être égalé, égalisé, appareillé: [2] être redressé, ou mis tout droit: [3] être tiré au cordeau.

ཏེ་ཆི་ཁེན་ (tekchiken) довольно ровно, прямо, ровнёхонько, прямёхонько. T.16,74.

assez également, assez droit.

ཏེ་ཆི་རེ་ཁུ་ (tekchireku) выровняться; выпрямиться, построиться въ линію.

se redresser, se mettre en ligne droite.

ཏེག་དེ་ཁུ་ (tegdeiku) M. tegdeme. རྒྱོག་པོ་བྱས་

заворачиваться, засучиваться (о платьѣ, рукавахъ). T.13,58.

monter, se relever (des manches, des habits).

ཏེག་དེ་ཁུ་ (degdeiku) བྱས་ཐང་དྲངས་

подняться; вырости высоко, разростись. T.6,17.

s'élever; s'agrandir, devenir grand.

ཏེག་དེ་གེ་ཧེ་ནེ་ཁུ་ (degdegheneku) ཀྱི་ཡི་བདང་བ་

дрожать, трястись. T.8,65. 10,16. 11,43.

trembler, tremblotter.

ཏྲེམས་པོ་ཞུགས་པ་ཡིན་ཏེ་ дрожать. T.8,65.
agir en tremblant.

(degdeghenegulku) བཏེགས་ནས་ཁྱེར་

въ борьбѣ поднять противника на воздухъ. T.4,39.
soulever en l'air son adversaire en luttant.

(degdeltseku) вмѣстѣ подняться на воздухъ.
s'élever ensemble en l'air.

(degdegheku) поднять кверху, на воздухъ.
lever en l'air.

(degdegheku ughedesu) бумага, сожигаемая передъ идолами. C.6,53.
papier brûlé devant les idoles.

བདག་ཡིད་

кадильница высоко висящая.
encensoir pendu assez haut.

(degdeku) ལྡིང་ས་

подняться на воздухъ, взлетѣть, всплывать. T.1,92. 19,89.
s'élever en volant, voler comme les oiseaux, nager, surnager.

གདན་འཕང་

подняться кверху, взлетѣть на воздухъ.
s'élever en l'air, s'envoler.

подняться на морѣ. Эп.36.
s'élever au-dessus de la surface de la mer, surnager.

མཁའ་ལྡིང་

высоколетающая (птица).
oiseau qui vole très-haut.

птица безъ крыльевъ не можетъ подняться на воздухъ. Эп.300.
un oiseau sans ailes ne peut pas s'envoler.

(degdegulku) ལྡིང་འདྲུག་པ་ ཕྱོད་འདམ་

поднять вверхъ, на воздухъ; [3] завести дѣло. T.1,92. 2,73. My.63,1.
lever en l'air; [3] entamer une affaire.

(degdegur niskel) вмѣнъ. C.6,61.
un cerf-volant.

(degdune) птенцы перепелки. C.5,102.
les petits de la caille.

(degdulun kharaikhou)
བདང་བདབ་བཏེག་ནས་མཆོངས་

подпрыгивать съ помощію палки. T.9,70.
marcher le bâton à la main, comme lorsqu'on est boiteux, etc.

(degdurghe) ལྡིངས་

отвѣсъ, скатъ, покатость, наклонъ.
pente, penchant.

ལྡིངས་

отвѣсъ или скатъ горы. Дл.78.
pente, penchant d'une montagne.

བདེགས་ཐོགས་

быть спутану.

être entravé.

བདེགས་ཐོགས་བརྟགས་

спутать.

entraver.

(degdjigbeku) поднять вверхъ, возвысить: ² воспламенить, разжечь.

lever en l'air, hausser: ² enflammer.

(degdjiku) དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་ཀྱི་རྩེ་ནས་

подняться вверхъ (о солнцѣ). T.1,4. ² высоко летать, воспарить. T.19,90. ³ вырости высоко: получить высокое званіе, разбогатѣть. T.6,47. ⁴ вспыхнуть, загорѣться.

monter, s'élever (le soleil s'est élevé); ² s'élever dans l'air, prendre son vol fort haut; ³ croître, augmenter, abonder, augmenter en honneurs et en richesses: ⁴ prendre feu, s'enflammer.

ཉི་རྩེ་

солнце поднялось высоко.

le soleil s'est élevé.

M. degdjirakou. ཉེ་མེ་ཐོག་

не поднимется: ² ненадежный, неисправимый. T.12,19.

c'est pour dire: ² cet homme ne vaudra jamais rien, ce feu ne saurait durer, ne saurait s'allumer.

(degdjigulku) བདེགས་སྐྱོང་

поднять вверхъ; ² пустить стрѣлу высоко. T.4,14. ³ вырастить; воспитать, образовать. По.1,20.

lever en l'air: ² lancer une flèche bien haut: ³ faire grandir; élever, donner de l'éducation.

воспитаніе, образованіе потомства.

éducation de la postérité.

(tegri) تنكرى Ch. tien. གནམ་ལྷ་

у древнихъ: небо, геній неба, могущественное божество, источникъ души, вѣчный и правосудный міроправитель. Cc.146.172.190. ² божество, тэгри, санск. дэва: ³ геніи (земные и небесные, добрые и злые).

chez les anciens: ciel, génie du ciel, la divinité toute-puissante, la source de l'âme, le maître éternel et juste de l'univers: ² divinité, tégri, S. deva: ³ esprits, génies (terrestres et célestes, bons et mauvais).

ཆུ་ལྷ་

водяной тэгри.

tégri des eaux.

ས་ལྷ་

земной тэгри или геній.

tégri de la terre.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཨ་ཀྲི་

гений огня.

tégri du feu.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་

Ch. tien-tchou.

владыка небесный, Богъ: Хормусда.

le seigneur du ciel, Dieu: Hormousda.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

правитель неба: ² названіе одной звѣзды.

inspecteur du ciel: ² une étoile près de Pléyades.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

сила, власть или вліяніе неба: ² звѣзда δ въ Большой Медвѣдицѣ.

poids du ciel: ² δ de la Grande Ourse.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

владыка неба: Хормусда, Индра.

seigneur du ciel: Hormousda, Indra.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

яства тэгріевъ: амвросія.

les mets des tégris: ambroisie.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

небесная кухня: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Дракона.

cuisine du ciel: ² quatre étoiles du Dragon.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

небесный корабль: ² десять звѣздъ въ созвѣздіи Персея.

Ch. tien-tchuen, vaisseau du ciel: ² dix étoiles de Persée.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

небесный бродъ: ² δ, γ, ε, ζ, υ, σ, ν, α, ο въ созвѣздіи Лебедя.

le gué du ciel (coeli vadum): ² neuf étoiles du Cygne.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

млечный путь. T.1,1.

la voie lactée.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

зенитъ.

le zénith.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

область или обиталище тэгріевъ, небо.

région, ou séjour des tégris: ciel, cieux.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

небесная дверная петля: ² α въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

gond du ciel: ² α de la grande ourse.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

сѣверный полюсъ.

pôle arctique.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

высота неба: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи тельца.

hauteur du ciel: ² quatre étoiles du taureau.

ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་ ཏ་ཀྲི་ཡ་ཀྲུ་ཏ་ཤུ་ཀ་ཏ་ཤུ་

дщерь тэгріи: царевна или дочь знаменитаго мужа.

fille du tégri: princesse, ou fille d'un homme célèbre.

S. Devadatta. དེ་ཝ་དཏྟ་ དེ་ཝ་དཏྟ་

божій даръ: имя двоюроднаго Шакъямуніева брата.

don de dieu: nom du cousin de Çâkyamouni.

тоже.

idem.

небесный песъ: ² семь звѣздъ въ созвѣздіи Аро.

chien du ciel: ² sept étoiles d'Argo.

царь небесный: ² одна звѣзда въ созвѣздіи камелопарда.

seigneur du ciel: ² une étoile de la girafe.

небесныя врата: ² двѣ звѣзды въ созвѣздіи Дѣвы.

porte du ciel (ch. tien-men): ² deux étoiles de la Vierge.

драгоцѣнный камень небесный: ² β въ большой Медвѣдицѣ.

pierre précieuse du ciel: ² β de la grande Ourse.

небомъ дарованное, данное.

accordé, donné du ciel.

ཐཏྟ་མཐའ་

горизонтъ. T.1,2.

horizon.

небесная конюшня: ² десять звѣздъ въ созвѣздіи Андромеды.

écurie du ciel: ² dix étoiles d'Andromède.

небесный крюкъ: ² девять звѣздъ въ созвѣздіи Цефія.

croc du ciel: ² neuf étoiles du Céphée.

небесная колонна: ² одна звѣзда въ созвѣздіи камелопарда.

colonne du ciel: ² étoile de la girafe.

небесные вѣсы: ² δ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

balance du ciel: ² δ de la grande ourse.

S. Asura. ཨ་སུ་ར་

Асура, Асури, демонъ.

Asura, démon.

велѣніе, воля неба.

mandat du ciel.

манифестъ (царствующаго) императора по теченію небесныхъ судébъ (по волѣ неба). Кит. Фынъ-тянь-юнь Хуáнъ-ди джáо. Это выраженіе употребляется въ началѣ манифестовъ, вмѣсто титула.

ordonnance de l'empereur (régnant) d'après le décret du déstin (d'après la volonté du ciel). C'est la formule qui se met au commencement d'une ordonnance, et qui remplace le titre de l'empereur.

небесная курица: ² e, f, g въ созвѣздіи Стрѣльца.
poule du ciel: ² e, f, g du Sagittaire.

небесная нива: ² o, τ въ созвѣздіи Дѣвы.
champ du ciel: ² o, τ de la Vierge.

тэгри тэгріевъ: будда. Дл.156.
tégri des tégris: bouddha.

Ch. khian-loung. M. abkai wekiyekhe.

Кит. Цянь-лунъ (небомъ покровительствуемый), названіе правленія императора династіи Цинъ (1736—1796).
protection céleste; les années khian-loung, 1736—1796.

единорогъ.
licorne.

человѣкъ есть твореніе неба.
l'homme est une créature du Ciel.

громъ. T.1,12.
bruit éclatant, tonnerre.

греметъ: громъ.
tonner: tonnerre.

небо покрылось мелкими облаками. T.1,9.
le ciel est moutonné.

мысль или разумъ небесный: ² четыре звѣзды въ срединѣ большой медвѣдицы.
Ch. tien-ly, tien-seng. Raison du ciel; sentiment, disposition du coeur inspirés par le ciel: ² quatre étoiles en dedans du carré de la grande ourse.

астрономическій институтъ. Кит. Цинь-тянь-цзянь.
institut astronomique (conseil des astronomes). Ch. khin-tien-kian.

президентъ или директоръ астрономическаго института.
président, ou directeur de l'institut astronomique.

храмъ небесный, рай: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Корабля.
temple du ciel, paradis: ch. tien-thang: ² quatre étoiles du Vaisseau.

небесная палица: ³ ϰ, ι, ϑ въ созвѣздіи Боота.
massue du ciel: ³ ϰ, ι, ϑ de Bootès.

небесный телескопъ: ³ γ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.
tube du ciel: ³ γ de la grande ourse.

Ch. tien-hia. M. abkai fedchergi.
подпебесная, обитаемая земля, міръ, а иногда исключительно китайская имперія.
tout ce qui est sous le ciel, le dessous du ciel, le monde, et quelquefois exclusivement l'empire chinois.

небесный глобусъ.
globe céleste.

шапка небесная: [2] девять звѣздъ въ созвѣздіи Антиноя.
casque du ciel (ch. tien-pien; coeli galerus): [2] neuf étoiles d'Antinoüs.

Богъ знаетъ! Богъ судья! T.10,58.
Dieu le sait! Dieu le juge!

сосна или пихта.
pin, ou sapin, pinus devadaru.

небесная рѣка: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Зміеносца: [3] Гангъ.
fleuve du ciel: [2] quatre étoiles du Serpentaire: [3] le Gange.

цвѣтъ осенняго неба, синеватое или блѣдное небо.
le couleur du ciel d'automne, bleuatre ciel, ou ciel d'un bleu-pâle.

небесный цвѣтокъ: [2] 16 звѣздъ въ созвѣздіяхъ Кита и Эридана.
ménagerie ou parc du ciel: [2] seize étoiles de la Baleine et de l'Éridan.

S. pisâtcha.
бродящій мертвецъ, вампиръ.
vampire.

небесное войско: императорская армія. T.3,85.
les troupes du ciel: les troupes de l'empereur.

небесные города: [2] тринадцать звѣздъ въ созвѣздіяхъ Водолея и Козерога.
les murailles du ciel: [2] 13 étoiles du Verseau et du Capricorne.

государь, низпосланный небомъ.
khan, envoyé du ciel.

велѣніе неба; судьба, управляющая дѣйствіями человѣческими.
Ch. tien-ming, le mandat du ciel ou le principe des opérations vitales ou des actions intelligentes conferées par le ciel aux êtres vivants, la mission de gouverner les hommes, confiée par le ciel.

обсерваторія астрономическая.
observatoire astronomique.

небесная монета: [2] десять звѣздъ въ созвѣздіи южной рыбы.

monnaie du ciel: [2] dix étoiles du poisson austral.

གནམ་གྱི་བུ།
дитя тэгрія.
enfant du tégri.

གནམ་གྱི་བུ་དཔུང་དཔོན།
командующій главной императорской арміей: [2] одиннадцать звѣздъ въ созвѣздіяхъ Андромеды и сѣвернаго треугольника.
le général de la grande armée du ciel: onze étoiles d'Andromède et du triangle boréal.

གནམ་གྱི་ཚེར་མ།
небесная ось: [2] двѣ звѣзды въ созвѣздіи Волка.
essieu du ciel: [2] deux étoiles du Loup.

Ch. tien-tseu. S. dèvaputra.
གནམ་གྱི་བུ། གནམ་གྱི་སྲས།
сынъ тэгрія: [2] сынъ неба (кит. тянъдзы), китайскій императоръ; [3] царевичъ, юноша знаменитаго происхожденія.
fils du tégri: [2] fils du ciel: prince souverain, augustus, l'empereur chinois: [3] fils d'un roi ou d'une personne illustre.

གནམ་ལྟར་
силою вѣчнаго неба (употребляется въ грамматахъ древнихъ монгольскихъ хановъ).
par la force (le mandat) du ciel éternel: s'emploie dans les ordonnances des anciens khans mongols.

གནམ་སྔོན།
голубое т. е. видимое небо.
ciel bleu, c. à. d. visible.

(tere). S. sa, sat, idam, adas. དེ་
сей, этотъ; онъ. T.12,43.
ce, cette; celui-ci, celle-ci.

གཞན་ཕྱོགས་སུ།
на другой сторонѣ, по-ту-сторону.
de l'autre côté, au-delà.

ཐོག་མཐའ་ནས།
до сего времени, прежде.
avant ce temps, avant cela.

ཐོག་ཏུ་བརྒྱུད་ནས།
за тѣмъ вдругъ, непосредственно. T.2,33.
après cela tout d'un coup, immédiatement.

ཕྱོགས།
по-ту-сторону.
au-delà, de l'autre côté.

དེ་ཙམ་དུ།
такого рода или качества, такой: [2] Санскр. пари, совершенно, совсѣмъ, вполнѣ.
de cette espèce, de cette qualité, tel, telle: [2] i. q. Sanskr. pari, entièrement, tout-à-fait, pleinement.

དེ་བཞིན་དུ་ཅིག
да будетъ такъ!
ainsi soit-il!

ཁྱད་པར་ཅན་ ཁྱད་པར་ཅན་ ✣ ཇི་ལྟར་ ✣ такъ, такимъ образомъ, на этомъ основаніи.
ainsi, de cette manière, d'après cela.

དུས་ཚིགས་ ✣ དེ་དུས་ དེའི་དུས་ དེའི་ཚེད་ དེའི་ཚེ་
въ это время, въ то время, тогда.
en ce temps.

ངོ་བོ་ཉིད་ S. tattva. དེ་ཉིད་ དེ་ཁོ་ན་ཉིད་
тоже: ² личность, субъективность, самость: сущность, природа.
le cela même: ² personnalité: essence, nature, principe.

ཡང་ ✣ དེ་བདེ་ འདེ་ཡང་
и то, также и то.
et cela, et cela même.

ཡང་ཅི་སྟེ་ཞེ་ན་ ✣ сверхъ того, при томъ, не токмо. C.6,48. Эп.202.203.
outre cela, non seulement - mais.

ཅི་ཞེས་ཡིན་ ✣ что это?
qu'est - ce que c'est?

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན་ ✣ почему? посему, потому, по той причинѣ и пр.
pourquoi cela?, à cause, en conséquence.

དེ་ཉིད་ ✣ тотъ, то.
lelui, cela.

(dere) S. upadhâna, upadhânîya. ✣ སྙུང་ རྡོག་
подушка, изголовье. T.15,91.
coussin, oreiller.

སྙུང་བཞོག་ བཞོག་སྙུང་ ✣ мягкая подушка.
coussin, oreiller.

མགུ་ཕྱི་སྙུང་ སྙུང་སྟོན་ ✣ подушка, изголовье.
coussin, oreiller.

✣ постель.
un lit.

ཐོག་རྒྱབ་ ✣ окладное бревно, подворотня. T.13,43.
poutre qui sert de cadre, planche sous une porte cochère.

✣ каменный фундаментъ. C.7,110.
fondement de pierre.

(tereouneiki) དེའི་ ✣ въ просторѣчіи: его, принадлежащій ему. T.12,43.
de celui - ci, de cette personne.

(deresun) བདེག་མ་ ✣ степной ковыль. T.19,5.
la stipe.

ལྗང་ཁུ་ཞེས་
хвощъ.
la prêle.

(dereleku) བསྡད་
лежать на подушкѣ, положить на подушку: ² приложить голову къ чему нибудь. T. 15,90.
reposer sur le coussin, mettre sur le coussin; ² appuyer sa tête contre qc.

ཁྱིམ་ཚང་ན་ཡོད་པའི་ཁྱིམ་བདག་གི་རོ་ལ་ཉལ་ཞིང་ཤིང་ཁྲིའི་སྟེང་ན་ཉལ་ཏོ།
онъ уснулъ на подушкѣ возлѣ трупа старухи. Шк.
il s'endormit sur le coussin à côté du cadavre de la vieille.

ཤིང་ཁྲིའི་སྟེང་ན་ཉལ་བ།
лежать на подушкѣ. Ун.11.
reposer sur le coussin.

(derelegulku) велѣть лечь на подушкѣ, велѣть положить на подушку. T.15,90. Jr.1,16.
ordonner de se reposer sur un coussin; ordonner de mettre qc. sur un coussin.

(tereldji) དར་ལྡིང་
багульникъ, пьянишникъ боровой.
rhododendron dauricum.

вербейникъ.
plantago salsa, la lysimachie, nummulaire.

དེ་ཡང་ དེ་བཞིན་
и то, также и то.
et cela, et cela même.

(terigun) དབུ་ མགོ་ ཐོག་མ་
голова, глава: ² начало: ³ начальный, передній, главный, первый. T.5,47.
la tête: ² origine: ³ originaire, initial, de devant, premier, principal.

རི་མགོ
вершина горы.
sommet de la montagne.

ཐོག་མའི་མགོན་པོ་
самый первый патронъ; первоначальный, будда, ади-будда, калачакра. Кх.
le principal patron; le premier bouddha, adi-bouddha, kala-tchakra.

དགུན་ཟླའི་ཐོག་མ།
первый зимній мѣсяцъ.
le premier mois de l'hiver.

ཐོག་མ་ཁོ་ནས་
съ самаго начала.
depuis le commencement.

ཚོགས་ཀྱི་དཔོན་པོ་ཁྱེར་ཏེ་ཟིན་པ།
схватить атамана разбойниковъ или зачинщика мятежа.
saisir le chef des voleurs, ou le promoteur de l'émeute.

ཆོས་ཀྱི་གཞི་ཐོག་ནས་ཤེས་པ།
изучить основанія религіи. Сс. 288.
étudier les principes de la religion.

མགོ་རུས།
головная боль.
mal de tête.

དགོད་ཚུལ་ཐོག་ནས་ཐུག་ཚུན་ сначала до конца. Уд.4.
de commencement jusqu'à la fin.

མགོ་ཆོད་ཀྱི་ཁྲལ་ཕུལ་ принести отсѣченную голову. Уд. 115.
apporter une tête tranchée.

དབུ་མེད་ [1] བོག་མ་མེད་པ་
безъ головы; [2] безъ начала, безначальный.
sans tête; [2] sans commencement; éternel.

མགོ་དཔོན་
главный начальникъ.
le chef principal.

ཅོད་པན་ повязка головная, чалма, турбанъ
coiffe, turban.

ཅོད་པན་ཁྱེར་ надѣть шапку на голову. Чэ.70.
mettre le bonnet sur sa tête.

མགོ་ནས་རྐང་གི་བར་ съ головы до ногъ. Чэ.111.
de la tête aux pieds.

S. râdjâmât. རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་
первый министръ.
le premier ministre, le plus ancien ministre.

སྐྱེས་ཚེ་ནས་ཐུག་ཚུན་ съ самаго рожденія. Уд.75.
depuis la naissance.

S. makuta, mukuta. དབུ་རྒྱན་
украшеніе головы, діадима, tiara, вѣнецъ.
ornement de la tête, diadème, tiare, couronne.

དབུ་ཆེན་ начальникъ, знаменитый или великій человѣкъ.
chef, homme célèbre.

головка цвѣтка, вѣнчикъ. Ад.36.
corolle d'une fleur.

(teriguten) S. âdi. སྤྱིའུ་
имѣющіе голову: [2] первые, главные: [3] преимущественно, въ особенности, и замѣняетъ часто и прочая, и тому подобное, и такъ далѣе.
ceux qui ont la tête: [2] les premiers, les principaux: [3] particulièrement, surtout: il remplace souvent et cetera, ainsi de suite.

(terigutu) དབུ་ཅན་
имѣющій голову, съ головою. Т.5,4.
celui qui a la tête, avec la tête.

съ бычачей головою.
avec la tête d'un boeuf.

треглавый.
à trois têtes.

(terigulen) སོག་ལ་སོག་ལ་
и прочая, и такъ далѣе, и тому подобные.
et cetera, ainsi de suite.

(terigulechi ughei) ཐོག་མེད་
безначальный.
sans commencement.

(terigulelu) མཐོག་བ་བྱེད་པ་
начинать: 2 быть главнымъ, предводительствовать, начальствовать. T.2,49.
commencer: 2 être principal, commander, avoir le commandement.

государь самъ лично предводительствовалъ. Cc.90.
le monarque commandait en personne.

Ch. hoang-tai-tsee.
རྒྱལ་པོའི་གྲུང་ཚེའོ་
старшій, первородный царскій сынъ, преемникъ престола. T.2,3.
fils aîné de l'empereur, successeur présomptif du trône.

колоколъ, употребляемый въ китайской музыкѣ. C.6,116.
une clochette, qui fait partie des instruments de musique chinois.

ཐོག་དཔོན་
первый министръ. T.2,18.
le plus ancien ministre, le premier ministre.

S. niyuktaka. སྡུངས་སྐྱེས་པ་
избранный управитель. III.27.
gouverneur choisi.

(terigulegulku) མཐོག་པ་བྱེད་འབྱུག་པ་
велѣть кому предводительствовать, назначить кого предводителемъ, начальникомъ, ввѣрить кому начальство. T.2,49. Cc.70.
ordonner à qn. de commander, désigner qn. comme chef, ou commandant, confier à qn. le commandement.

(terigulektchi) མཐོག་པ་
предводитель, начальникъ.
chef, commandant.

S. mahâmâtrâ. སྤུ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ་
уполномоченный сановникъ, царскій товарищъ.
ministre plénipotentiaire, compagnon du roi.

(derungghei) ཡངས་མེ་
поверхностный, необстоятельный, вѣтреный. T.11,40. 11,82.
superficiel, étourdi, léger, inconséquent.

(derbegheldseku) помахивать крыльями (о цыпленкѣ) T.19,88.
battre les ailes (d'un poulet).

(derbegher) རྡེབ་ཧོར་

имѣющій широкую грудь, толстый сверху, а снизу тонкій. T.6,22.

celui qui a le visage gros, le corps gros, ce dont le haut est gros et le bas mince ou petit.

(derbeku) གདྲིག་བཅུད་པ་

трепетать, биться (о птицахъ, о рыбѣ пойманной на уду). C.1,24.

trembler, se débattre (les oiseaux, les poissons).

(terbum) ཐེར་འབུམ་

тысяча милліоновъ. C.6,50.

un millier de millions.

ཐེར་འབུམ་ཆེན་པོ་

десять тысячъ милліоновъ.

dix-mille de millions.

(ters) ترس (l'envers, nice). S. tirtha (saint lieu visité par les pèlerins, spécialement eau sacré), tirthya, tirthika, tirthakara (celui qui fait le pèlerinage des étangs sacrés), nastika.

གྲྭ་བྱེད་ སྡེ་སྣོད་

противная сторона; ² противникъ (особенно буддизма), аскиты и духовенство брахманское: ³ необразованный, варваръ. T. 12,1. Cc 112.331. Amarakocha p. 1,303. Rádjataraugini 1,353.370.371. Burn. intr. 1,158.

opposition, opposé aux autres: ² adversaire, ennemi (de bouddhisme), les ascètes et les religieux brâhmaniques: ³ barbare, incivilisé.

ཕྱོགས་

противная сторона, оппозиція, сопротивленіе. T.12,17.

opposition, opposé aux autres.

ཕྱི་སྡེ་ཚན་གྱི་བཀའ་

возэрѣніе или ученіе брахмановъ.

doctrine des brahmanes.

ཕྱི་སྡེ་ཚན་གྱི་ཚོས་ལུགས་

секта брахманская.

secte des brahmanes.

ཕྱི་སྡེ་ཚན་གྱི་སྟོན་པ་

наставникъ брахманскій.

instituteur brahmanique.

ཕྱི་སྡེ་ཚན་གྱི་གྲུབ་མཐའ་

мнѣнія или правила брахманскія.

opinions, ou principes des brahmanes.

ཕྱི་སྡེ་ཚན་གྱི་སྤྱོད་པ་

исполненіе правилъ брахманскихъ, послѣдованіе брахманству.

accomplissement de la doctrine brahmanique, adoption du brahmanisme.

(terselelduku) противиться другъ другу, состязаться. Ун.128.

s'opposer l'un à l'autre, disputer, controverser.

(terseleku) གོ་ལོག་པ་

противиться, сопротивляться: [2] возставать, бунтоваться. C.9,89.

faire à l'opposé de tous les autres, être toujours opposé aux autres: [2] se révolter.

(terselegu) ཕྱོགས་རྩོལ་གོག་ ཡིད་མྱགས་

противный, противникъ: [2] бунтовщикъ, мятежникъ. T.10,62.

adversaire: [2] révolté, rebelle.

(terte) ག་རོ

на той сторонѣ, по-ту-сторону. T.1,89.

au-delà, de l'autre côté.

(terteghe) གཤང་ཁྱམ

на той сторонѣ, по-ту-сторону. T.1,89.

au-delà, de l'autre côté.

за водою, по-ту-сторону воды. Эп.63.

au-delà de l'eau

за рѣкою, по-ту-сторону рѣки.

au-delà de la rivière, de l'autre côté de la rivière.

(tertegheneku) གཡོ་འདར་པ་

двигаться, быть въ движеніи, трястись, дрожать. T.10,17.

se remuer, être en mouvement, trembler, tremblotter.

(tertegheki) находящійся на той сторонѣ, по-ту-сторону.

qui se trouve de l'autre côté.

паркъ за рѣкою. Ск.65.

le parc au-delà de la rivière.

(terteku) оканчиваться, приходить къ окончанію. C.6,129.

se terminer, s'achever, finir.

(terlik) ཁྲ་པ་

кафтанъ на ваткѣ. T.15,47.

un cafetan ouaté.

(terma) Ch. ho. ཐེར་མ་

стамедъ, фланель, шерстяная тонкая ткань. T.15,8.

stamade, stamette, étoffe de laine.

платокъ изъ козьей шерсти.

un shall en poil de chèvre.

тонкій платокъ изъ простой шерсти.

un shall fin à laine ordinaire.

надѣнь куртку изъ краснаго стамеда. My.62,28.

mets la jaquette en stamette rouge.

(tertchileku) ворочаться съ боку на бокъ: шататься, пошатываться, колебаться: [3] стучать, топать.

se remuer d'un côté à l'autre: chanceler: [2] frapper, faire du bruit, trépigner.

(tertchilegulku) ворочать съ боку на бокъ, шевелить, шатать: ² вклть стучать, вклть топать. Бг.256.

remuer d'un côté à l'autre, agiter, secouer: ² faire frapper, faire faire du bruit, faire trépigner des pieds

(terghen) S. ratha. ཤིང་རྟ་

возъ, повозка, телѣга, колесница. T. 17,56.

char, charriot.

ཤིང་རྟའི་སྟེང་དུ་འགེབས་པ་

положить вьюки или тяжести на телѣгу.

mettre les fardeaux sur le chariot, charger un chariot.

ཤིང་རྟའི་མདའ་

оглобли, дышло.

brancard, timon.

ཤིང་རྟ་ལ་ཞོན་པ་

сѣсть на телѣгу, въ колесницу.

se mettre sur un chariot.

ཤིང་རྟ་ལ་བསྐྱོད་པ་

посадить на телѣгу.

mettre sur le chariot.

རྒྱལ་མཁིང་རྟ་

созвѣздіе медвѣдицы.

charriot, constellation de la grande ou de la petite Ourse.

кузовъ у телѣги.

le corps du char'ot.

каретный сарай: ² двѣ звѣзды въ созвѣздіи Зміеносца.

remise pour les chars: ² deux étoiles du Serpentaire.

ཤིང་རྟ་ནས་འབབས་པ་

сѣзать съ телѣги.

descendre du chariot.

ཤིང་རྟ་ནས་འབེབས་པ་

вклть сѣзать съ телѣги.

faire descendre du chariot.

управлять телѣгою, вести обозъ.

mener le chariot, conduire un train de chariots.

ཀྲིཀྲི་པ་

ступица.

le moyeu d'une roue.

экспедиція, завѣдывающая придворными экипажами.

ch. louan-i-ouei, bureau qui prend soin des voitures de l'empereur.

возничій, кучеръ; ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Лебедя.

cocher: ² quatre étoiles du Cygne.

ཐྲོག་ཁིང་

ось у телѣги.

l'essieu d'un chariot.

ཤིང་རྟའི་ལམ་
колесовина; [2] ханская дорога.
ornière: [2] chemin du khan.

ཤིང་རྟའི་ཐོད་པ་
родъ шапки.
une espéce d'un bonnet.

ཤིང་རྟའི་ཐུ་ཚིར་
косяки колеса.
les jantes d'une roue.

ཤིང་རྟའི་མཐའ་
ободъ у колеса.
la circonférence d'une roue.

གཞེར་ཀུན་
шкворень.
la cheville ouvrière.

ཤིང་རྟའི་འགྲོས་
ходъ телѣги или колесницы.
le train d'une voiture.

ཤིང་རྟའི་རྡུལ་མ་
спицы у колеса.
le rais d'une roue.

ཤིང་རྟའི་ཀློའ་བ་
средина колеса.
centre d'une roue.

ཁྲལ་
заложить въ телѣгу.
atteler un chariot.

ཁྲལ་གྱི་གདན་
телѣжное сѣдло. T.4,97.
le selle.

ཤིང་རྟའི་འཁོར་ལོ་ —འཐང་ལོ་
телѣжное колесо.
roue d'un chariot.

(dergede) རྟང་དུ་, གདུང་
возлѣ, подлѣ, предъ, у, близъ, къ.
auprès, près, à côté de.

ཁྲིམས་ཀྱི་སྐྱེས་
публично наказывать.
punir publiquement.

ཡུད་འཁོར་པ་
принадлежащій къ свитѣ или прислугѣ, спутникъ, клиентъ. Нд.41.
qui appartient à la suite, compagnon de voyage, client.

ངའི་ཕྱིར་ཕེབས་
привези ко мнѣ.
apporte-moi.

ངའི་ཐད་ཀར་སྡོད་
сядь возлѣ меня; живи у меня.
assieds-toi à côté de moi; demeure chez moi.

རུས་ཐད་ཀར་
при трупѣ, возлѣ трупа.
à côté du cadavre, près du cadavre.

(dergbedetse) དེར་རྒྱས་

отъ (кого, или чего).

de (qui, ou quoi).

уѣхать отъ родителей. Чз.69.

quitter la maison paternelle.

(tergetu, tergetei) имѣющій колесницу.

celui qui a un char, ou un chariot.

S. daçaratha. ཤིང་རྟ་བཅུ་པ་

имѣющій десять колесницъ: имя царя магадійскаго, Дашарата.

qui a dix chars: nom d'un roi de Magadha.

(dergheduki, dergbedeki) དེར་ན་

находящійся возлѣ, близъ, подлѣ, у.

qui se trouve à côté de, auprès de, chez.

слуга, спутникъ, товарищъ.

domestique, serviteur, compagnon de voyage, camarade.

(derghel edur) пятнадцатое число каждаго мѣсяца. C.9,114.

le quinze de chaque mois.

(derghel sara) ཟླ་ཚེས་ ཟླ་གར་

полная луна, полнолуніе.

pleine lune.

(tergeleku) заложить въ телѣгу; ѣхать въ колесницѣ.

atteler un chariot; aller sur un char.

(terghetchi) S. sûta. ཤིང་རྟའི་བཟོ་བ་

каретникъ, телѣжникъ: [2] кучеръ, ямщикъ.

charron, fabricant de char: [2] conducteur de char, cocher.

(terghegur) широкая улица, большой трактъ.

rue large, grand chemin.

широкая дорога, большой трактъ.

rue large, grand chemin.

ѣхать прямою улицей. Ун.65.

suivre une rue tout-droit.

(terghil) быстрина, шумное теченіе воды. C.3,47.

un cours rapide, cours bruyant de l'eau.

(dergbireltseku) རྒྱག་མཆུན་བྱེད་པ་

тѣсниться, толпиться, суетиться, бѣгать. T.9,68.

se presser, se serrer, courir çà et là.

(dergbireku) རྒྱག་རེངས་བྱེད་པ་

бѣгать, вскакивать вдругъ, взлетѣть. T. 9,68.

courir, faire des détours, faire un rond, sauter, s'élever en volant.

внезапно встать, вскочить.

s'élever tout d'un coup.

ТИ, ДИ, = TI, DI.

передняя, или сборная зала.

une salle d'assemblée.

(tib) S. dwîpa (ayant deux eaux, environné d'eau de deux côtés).

островъ, полуостровъ, часть земли, часть свѣта; страна, область.

Ile, presqu'île, une partie du monde; contrée.

S. suvarna bhûmi.

золотая страна, Малакка.

contrée d'or, pays d'or, Malacca.

восемь малыхъ острововъ: два на востокѣ, два на западѣ, два на сѣверѣ и два на югѣ.

huit petites îles: deux à l'orient, deux à l'occident, deux au nord, et deux au sud.

Sinhala.

древнее названіе острова Цейлона.

ancien nom de l'île de Ceylan.

четыре острова вокругъ горы Мэру: на востокѣ Видэхадвипа, на югѣ Джамбудвипа, на западѣ Гадаанья, на сѣверѣ Уттара dwîpa.

quatre grands dwîpa ou continents (îles), disposés autour du Mérou: Vidéhadwîpa à l'orient, Djamboudwîpa au midi, Gôdhanyadwîpa à l'ouest, Uttaradwîpa au nord du Mérou.

S. tinduka.

родъ чернаго дерева.

diospyrosmelanoxylon, glutinosa.

травчатая парчица китайская. C.8,24.

brocart chinois à ramages.

мѣдные колокольчики, приводимые въ движеніе вѣтромъ. Дл.60.

clochettes de cuivre, agitées par le vent.

S. Dîpankara.

свѣтящій: [3] имя одного будды.

luisant, brillant: [3] nom d'un bouddha.

S. dêça.

снѣжная страна, высшая часть Гималайскаго хребта.

contrée de neige, la partie la plus élevée du mont Himalaya.

ཡུལ་སྡེ་

провинція, область, царство; правитель.
province, district, royaume; régent, administrateur.

(titim) S. mukuta. ཐོད་དྲུ་ རྡོད་བན་

діадима, вѣнецъ. C.9,93. Cc.260.
diadème, bandeau, couronne.

རྡོད་བན་འབྱད་པ་

снять вѣнецъ.
ôter le diadème.

རྡོད་བན་གཆོངས་པ་

привязать вѣнецъ.
attacher une couronne.

(titimtu) རྡོད་བན་ཅན་

украшенный діадимою, увѣнчанный.
orné de diadème, couronné.

ཅི་ надѣть діадиму, вѣнецъ. Чз.70.
mettre le diadème, ou la couronne.

(titimleku) вѣнчать, короновать, надѣть діадиму. Бг.43. Эс.28.
couronner, mettre le diadème.

надѣть діадиму на главу свою. Эц. 13.
poser le diadème sur sa tête.

(titimlegdeku) быть вѣнчану, коронованну.
être couronné.

སློབ་མ་

ученикъ, слушатель. Ув.78. Цл.12. Ув.18. Эо.6.
disciple, auditeur.

S. tilâ. དྲིལ་

кунжутъ.
sesamum orientale.

དྲིལ་འབྲུ་

кунжутное сѣмя.
graine de sésame.

དྲིལ་མར་

кунжутное масло.
huile de sésame.

ལོ་ཏོག་ལོ་ཤེན་ лошадиный сѣнень. C.5,63.
taon (tabanus).

(telpa) ཐེལ་བ་

ѣдкое средство.
caustique.

S. timingila.

названіе огромной баснословной морской рыбы.
poisson de mer fabuleux d'une taille prodigieuse.

S. timiça? དྲིལ་ཟ་

родъ тыквы?
espèce de courge?

S. dhyâna. བསམ་གཏན་

созерцаніе, внутреннее размышленіе:

³ название четырехъ областей неба, начиная съ области Брахмы до высочайшаго обиталища Будды.

contemplation, profonde méditation: ³ nom des quatre étages du ciel, depuis la region de Brahma jusqu'au séjour le plus élevé de bouddha.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སེམས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་བཞག་པ།

мысль свою направить къ созерцанію, предаться созерцанію. Мт. 11.

se livrer à la méditation.

བསམ་གཏན་བྱེད་པ།

созерцать, размышлять.

comtempler, méditer.

དགེ་སློང་གི་གནས།

монастырь. C.4,91.

monastère, couvent.

བསམ་གཏན་སྒོམ་པ།

упражняться въ размышленіи.

méditer, contempler.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་ལངས་པ།

окончить созерцаніе Ar.1,6.

cesser de contempler.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཞུགས་པ།

предаться созерцанію.

s'adonner à la méditation.

བསམ་གཏན་གྱི་ཁང་།

келья для созерцанія. C.4,91.

cellule pour la méditation.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཞུགས་ཤིང་སེམས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་བཞག་པ།

углубиться въ содерцаніе, погрузиться въ размышленіе. Cc.12.

se plonger dans la méditation.

དགེ་སློང་གི་ཁང་པ།

монашеская келья. C.4,91.

cellule d'un moine.

(diyantchi)

ཉོན་མོངས་པ་བསམ་གཏན་བྱ་བའི་

созерцатель, отшельникъ, пустынникъ. Нд.29.

contemplateur, ermite, anachorète, cénobite.

(tik) ཐིག་

линія, черта, мѣрило.

ligne, trace, mesure.

གཡབ་ཐིག་

грифель, карандашъ.

crayon d'ardoise, crayon.

ཚངས་ཐིག་

экваторъ, равноденственникъ.

équateur.

Ch. he-ching-ti-yo. ཐིག་ཧེལ་

адская область, въ которой грѣшниковъ разсѣкаютъ по протянутымъ линіямъ.

une partie de l'enfer où on coupe les condamnés liés avec des chaines de fer brûlantes.

སྐག་ཐིག་

черная, чернилами проведенная линія.

ligne noire, tracée avec de l'encre.

(tirang) དཱི་ར་ང་

злой духъ, демонъ, приводящій къ изступленію. T.13,6.

malin esprit, démon.

(tirboum, terboum) ཏཱི་ར་བུམ་

тысяча милліоновъ.

mille millions.

красная линія, суриком проведенная линія.

ligne rouge, tracée avec le minium.

шнуръ плотничій. Нл.34.

cordon d'un charpentier.

размѣръ, пропорція.

mesure, proportion.

поперечникъ, полуденная линія, полудennикъ, меридіанъ.

diamètre; ligne méridionale, méridien.

непропорціональная, несоразмѣрная линія.

ligne disproportionnée.

пропорціональная линія.

ligne proportionnée.

см. сл. тарсъ, стр. 1773, a.

cf. s. v. ters, p. 1773, a.

(dingva) གདིང་བ་

все, что подстилается; коверъ, тюфякъ, подушка, постель; сѣдалище.

tout ce que l'on étend dessous; tapis, matelas, coussin, lit, siège.

ТО, ТУ, ДО, ДУ = ТО, ТОУ, DO, DOU.

(tou, dou) ཏུ་ དུ་ རུ་ སུ་ ལྡུག་ ངུ་

частицы дательнаго падежа, см. туръ, дуръ. = (ту) частица, употребляемая для образованія имени прилагательнаго. T.9,33.

particules du datif, i. q. tour, dour: = (tou) particule dont on se sert dans la formation de l'adjectif.

лекарство, необходимое въ болѣзни. Хт.2,50.

médecine indispensable dans la maladie.

врачіе могутъ указывать путь слѣпымъ. Эц.301.

ceux qui jouissent de la vue peuvent indiquer le chemin aux aveugles.

на дорогѣ былъ захваченъ непріятелемъ. Эц.305.

il fut saisi en chemin par l'ennemi.

(toui) лучъ.

rayon.

солнечный лучъ. Cc.42.
rayou de soleil.

(t) བག་སྐྱོན་
свадьба, свадебный пиръ. T.3,9.
le repas des noces.

བག་སྐྱོན་བྱེད་པ་
устроить свадебный пиръ.
faire le repas des noces.

(toin) བསྟོན་པ་ རབ་ཏུང་ རབ་ཏུ་ཕྱུང་བ་
тойнъ, духовная особа.
toin, ecclésiastique.

རབ་ཏུ་དབྱུང་བ་
принять въ духовное званіе.
admettre au nombre du clergé.

ཞེང་སྐྱེད་
процессія духовенства, церковный ходъ.
procession, cérémonie religieuse conduite en ordre par des prêtres.

(toigbon chongkhor) бѣлый соколъ. Cc. 232.
faucon blanc.

(touiba) སྐྱུ་ཝེ་
заплетеные волосы.
cheveux tressés.

(toibour) у Ойратовъ: шумъ, крикъ, сумятоха, безпорядокъ.
chez les Oirates: bruit, cri, tumulte, désordre.

(toibour almaghour) སྐྱུ་ཝེ་
костыли, ключки. T.17,55.
béquille, petites rames.

(toitaltsakhou) སྟོ་རྟད་སྐྱངས་པ་
имѣть слабыя заднія ноги, припадать на заднія ноги (о лошадяхъ). T.20,29.
être faible par les jambes de derrière (cela se dit des chevaux, mulets, etc.).

(toidoghor) M. doidon. འཁྲེང་པོ་
хромой. T.11,23.
boiteux.

(toidoldsakhou) ཏོ་ལོད་པོ་རའི་པ་
ходить, какъ утка, переваливаясь съ боку на бокъ: ² покривиться, покоситься. T. 9,79.
marcher comme les canards: ² avoir mauvaise mine, regarder de travers.

(toidor taidar) ཏྲེལ་བ་གོག་པ་
о дѣтяхъ, едва переступающихъ слабыми ногами. T.9,85.
cela se dit des petits enfants qui commencent à marcher, et qui semblent devoir tomber à chaque pas.

(toidorikhou) སྐྱག་པའི་པ་
имѣть слабыя, изувѣченныя ноги, быть слабоногимъ. T.9,80.
avoir les pieds recourbés, faibles, qu'on ne peut marcher qu'avec peine.

(toil) крайность, оконечность, предѣлъ; крайнее, высочайшее. T.5,73. 9,79.

objet extrême, extrémité, terme, pôle: extrême, suprême.

съ самыхъ раннихъ временъ. Ун. дж.1,10.

depuis un temps immémorial.

высочайшая добродѣтель, или источникъ добродѣтели.

la plus grande vertu, source de la vertu.

высочайшее добро, совершенство.

le souverain bien, perfection.

крайній предѣлъ разврата, величайшій развратъ.

dépravation inouie.

дойти до предѣловъ мышленія. Сд. 1,3.

atteindre les limites de la pensée.

предѣлъ знанія.

termes du savoir.

сдѣлаться мудрецомъ, совершеннымъ знатокомъ. Ча.30.

devenir un sage, devenir un vrai savant.

лѣтній поворотъ солнца.

Ch. hia-tchi, solstice d'été.

Ch. tai-ki (supremus apex, supremus terminus). གཞི་ཚེན་

великое начало (кит. тай-дзи) т. е. начало всѣхъ вещей, первая причина.

raison primitive, ou premier principe de toutes choses.

(toilakhou) གཡུག་གས་

лягаться и бодаться, брыкаться. T.20,33.

ruer, regimber, donner du pied de derrière contre qn.

(douilakhou, douiloukhou) བཟེག་པ་ བཟེག་པ་

брить, стричь. T.15,83. Ce.274. Бг.62.

raser, faire la barbe, tondre, couper.

(douilaghoulkhou) велѣть обрить, остричь. Aa.18,18.

ordonner de raser, faire tondre, faire couper.

(toimok) ག་ལང་ཡུ་ཐོ་

быкъ безрогій. T.20,34.

taureau sans cornes.

(toik) S. djânumandala.

ཤུས་མིའི་ཁྱེར་

колѣнная чашка у человѣка. C.6,86.

la rotule du genou.

(toiglakhou) ཤུས་རྒྱག་ཆེད་པ་

прижать, придавить колѣномъ. T.8,46.

serrer avec les genoux.

(toiktchi) наколенникъ, ремень прикрывающій колѣнную чашку.

la genouillère (d'une cuirasse).

(toidok) བྱོ་སྒྲོག་

слушатель, шравака. Дз.158.

auditeur, çravaka.

(dou) голосъ, звукъ; ² пѣснь, пѣніе. C.2,33.

voix, son: ² chant.

(tookhai) ཏོ་ཁ་ཡ་ གོ་ག་ ཐོག་ག་

гладкій бокъ у ладыжки. T.13,25. ² бляхи у пояса. T.15,61.

le côté uni de l'osselet dont les enfans se servent pour jouer: ² espèce de boucles qu'on met à la ceinture.

(tookhaitou) съ бляхами у пояса.

celui qui a des boucles qu'on met à la ceinture.

ཐོག་རག་ཐོག་ཀྱི་རྡེན་

поясъ съ бляхами.

la ceinture avec des boucles.

(tookhaitsakhou) ཏེ་ལེའི་གན་

играть въ лодыжки. T.13,20.

jouer à l'os (avec un os de mouton).

(tookhou) ལྷུ་ཐེབ་པ་

входить, напти, вступать (духъ входитъ въ шамана). T.3,19.

entrer (l'esprit entre dans le corps de chamane).

(doûgharkhou) སྒྲ་ཐོན་

издавать звукъ, звучать, кричать, говорить. T.9,22. 9,44.

résonner, crier, parler.

пѣтухи поютъ на разсвѣтѣ. T. 20,5.

les coqs chantent de la pointe du jour.

སྒྲ་འབྱིན་

произвести звукъ, голосъ, гулъ и т. п. T.9,19. 9,44.

faire résonner, faire retentir, faire chanter à haute voix, etc.

(toos) древесная кора, береста. T.16,19.

l'écorce du bois.

(tooslakhou) རྡོ་རྩ་གཡོག་པ་

обвить, оклеить берестомъ. T.4,83.

entourer de l'ecorce de bois.

(toodang bus) китайская саржа.

la serge chinoise.

рѣка Тула въ Халхѣ.

rivière Toula dans Khalkha.

(doûlakhou, daghoulakhou) ལྷ་ལངས་པ་

пѣть. T.3,42.

chanter.

ཞལ་ལྷ་ལེན་པ་

пѣть пѣсни. T.3,129.

chanter à haute voix, chanter des chansons.

(doûlaghoulkhou) ལྷ་ལེན་བཏུག་པ་

заставить пѣть. T.3,42.

faire chanter à haute voix.

(tooli) གནའ་རབས་

сказка, повѣсть, быль. T.8,47.

vieille histoire, conte.

(toolikhou) རྒྱུད་འཛིག་པ་

брать добычу, грабить, обогащаться добычей. T.3,127.

prendre le butin, voler, piller, s'enrichir par le butin.

(toolitai) упоминаемый или прославленный въ повѣстяхъ: ² распространитель сказокъ.

chanté dans les contes: ² diseur de contes, qui fait courir des bruits.

གྲགས་པ་འཕྲོད་

прославленный: ² прославляющій; разсѣватель новостей. T.7,29.

famé: ² celui qui chante les louanges de qn.; celui qui répand, qui fait courir des bruits; nouvelliste.

(toolilakhou) གླེང་མོ་བྱེད་པ་

разсказывать повѣсти, говорить о какомъ нибудь предметѣ.

raconter, narrer des contes.

(toolildoukhou) རྒན་པ་བྱེད་པ་

грабить другъ друга.

piller l'un l'autre.

(tooliltsakhou) རྒྱུད་པ་ལ་རྩོག་པ་

вмѣстѣ брать добычу, вмѣстѣ грабить. T. 3,127.

prendre le butin ensemble.

(toolitchi) གླེང་པ་པོ་ གླེང་མོ་མཁན་

разскащикъ повѣстей.

diseur de contes.

བཤལ་སྨན་ བཤལ་བྱེད་

слабительное.

purgatif.

བཤལ་འཇམ་

легкое слабительное; ² слабый поносъ.

léger purgatif; ² petite diarrhée.

(toolghakhou) བཤལ་བ་

чистить, очищать.

nettoyer.

ལྟེ་བ་བཤལ་བ་

очистить желудокъ.

nettoyer l'estomac, purger.

བཤལ་བྱའི་སྨན་

слабительное.

purgatif.

(toomtai) постоянный, почтенный, благовоспитанный.

solide, posé, bien élevé.

(doùtchi, daghoutchi) пѣвчій. T.5,12. C.2,34. 4,31.

chantre.

(toodji, toghodji) исторія, повѣствованіе, повѣсть, быль. Cc.10.

histoire, narration, conte.

(toodjing) ཏོ་མ་

конецъ, окончаніе (игры). T.3,84.13,20.
la fin du jeu.

(toor) S. djâla. དྲ་བ་ཇཱ་ལ་

сѣть, сѣтка, кулекъ, сачекъ: ² рѣшетка, рѣшетчатые полозья. T.13, 38. ³ кошелекъ, въ. видѣ сѣтки.
filet; ² grille, treillis; ³ une bourse.

сѣтка, усѣянная колокольчиками. Ун.68.
réseau couvert de clochettes.

ལྕགས་དྲ་

желѣзная рѣшетка.
grille de fer, grillage en fer.

ཀུ་ཤིང་

пленка, птичья ловушка съ кулькомъ. T.14,53.
espèce de lacet avec lequel on prend les oiseaux dans leurs nids.

སྤུབ་དྲ་བ་ཅན་

мерёжа, кулекъ изъ мережи. T.16,23.
espèce d'enveloppe faite à la manière des filets, pour y mettre des choses d'usage.

ཀུ་གཞོག་

куль, сѣточный мѣшокъ. T.14,57.
espèce de filet.

ставить сѣти.
tendre le filet.

ཤིང་དྲ་

деревянная рѣшетка. Сс.112.
grillage en bois.

рыболовная сѣтка. Ун.162.
filet pour attraper les poissons.

S. mâyâdjâlam. སྒྱུ་མའི་དྲ་བ་

сѣть обманчивости, обманчивость, волшебство.
magie, illusion.

ལག་ཆས་

волосяная сѣтка.
filet de crins.

(doora) Ch. hià.

མར་ཁེག་མ་ ཁེག་ཏུ་ དམའ་ཆུང་

внизу, нанизу, подъ, внизъ: ² низменность: низкій, низменный, исподній: ³ незначительность, покорность, смиреніе.
dessous, sous, en bas: ² situation basse: bas, peu élevé, d'en bas, de dessous: ³ insignifiance: soumission, humilité.

припасть къ стопамъ будды.
se jeter aux pieds de bouddha.

развести большой огонь подъ котломъ.
faire un grand feu sous la chaudière.

ཉུང་ཤས་ཀྱི་རིགས།
низкое происхожденіе.
basse extraction.

དམན་ས།
низменная земля.
basse terre, terrain peu élevé.

ཤུགས་སྐྱེད་ ཞུམས་སྐྱེད་
малодушіе: ² смиреніе, покорность.
pusillanimité, lâcheté: ² humilité, obéissance.

དམན་ཆ་ཀློང་བ་
унижаться, смиряться, покорствовать. Эп.215.
s'humilier, se soumettre.

ཉ་མཁའ་འགྲོ་བ་ལ་ཐུགས་རྗེ་བྱེད།
пещись о тѣхъ существахъ, которыя возраждаются въ низшихъ разрядахъ. Чэ.261.
avoir soin des êtres qui renaissent dans les classes inférieures.

(doûrakhou) подражать, слѣдовать чьему примѣру. C.6,103.
imiter qn., suivre l'exemple de qn.

(dooradakhou) དམད་པ་ དམའ་བར་བྱེད་པ་
быть низкимъ, низменнымъ, малымъ; ² опуститься, сдѣлаться бѣднымъ, хворымъ, дряхлымъ. Эп.214.
être bas, petit; ² devenir pauvre, indigent, maladif, infirme.

(dooradaghoulkhou)
དམའ་བྱེད་པ་ དམའ་བར་བྱེད་པ་
унизить: ² истощить: ³ причинить болѣзнь или бѣдность.
abaisser, humilier: ² épuiser: ³ causer une maladie, ou l'indigence.

(dooratou) འོག་ དམའ་ཞོ་ དམག་པ་
нижній, исподній: низкій, низменный, невысокій, незначительный.
de dessous: bas, peu élevé; insignifiant.

ནོར་ལ་ཆགས་པ་ཉུང་བ་
мало цѣнить богатства.
ne pas apprécier les richesses.

དམག་བའི་རིགས་ ཉིད་ཟུག་
низкаго происхожденія.
de basse extraction.

ཤེས་རབ་ཆུང་བ་
слабоумный, съ малыми способностями.
faible d'esprit, avec des faibles capacités.

ཞབས་ཀྱི་ཕྱི་ལྟེ་
нижняя губа. Ун.139.
lèvre inférieure.

སྒོ་ཡི་སྐྱེ་ཐང་
нижняя плата у воротъ. T.13,45.
penture inférieure d'une porte.

སྨད་དེའི་བཅུད་
послѣдняя четверть луны. T.1,6.
dernier quartier de la lune.

ཐུར་འདུས་

фистула срамопроходной прожежности.
fistule périnéalle.

зубы нижней челюсти.
les dents de la mâchoire inférieure.

малый ростъ.
petite taille.

низкаго происхожденія.
de basse extraction.

བོད་ཀྱི་ཐུལ་གས་སྐྱོང་

богиня земли.
déesse de la terre.

ཐེག་ཅ་དམན་པོ་

низшее средство къ спасенію.
moyen inférieur, ou système inférieur de l'émancipation spirituelle.

(doorulakhou) унижать. Jr.1,7.
abaisser, humilier.

см.
voy.

(dooraki) འོག་ན་ འོག་རོལ་ན་

находящійся внизу, нижній. T.5,4.
qui se trouve en bas, bas, de dessous.

སྤང་འོག་

находящійся подъ навѣсомъ.
qui se trouve sous l'auvent.

འོག་སྒོ་

нижняя дверь: ² нижніе проходы.
porte basse: ² orifices inférieurs du corps.

འོག་དབང་སྒྱུར་

эпитетъ Вишну.
l'épithète du Viçnou.

འོག་གཞི་

наковальня.
une enclume.

འོག་ལམ་

нижній проходъ.
orifice inférieur du corps.

(doorakchi, doorokchi) མར་ འོག་,

книзу, низъ.
en bas.

велѣть слѣзть, спустить.
faire descendre, ramener d'en haut.

འཐོས་སྐུ་མདའ་ཐ་

клистиръ. Нд.9.
un lavement.

ᠲᠣᠣᠷᠪᠢᠬᠤ страдать поносомъ.
avoir la diarrhée.

ᠲᠣᠣᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠳᠤᠤᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ
визъ бѣжать.
courir en bas.

ᠲᠣᠣᠷᠪᠢᠬᠤ (toorbikhou) см. сл. тогорбиху.
cf s. v. toghorbikhou.

ᠲᠣᠣᠷᠲᠤ (toortou)
съ сѣткою или рѣшеткою; рѣшетчатый.
celui qui a un filet, ou une grille, en forme de grillage.

ᠲᠣᠣᠷᠲᠤ ᠪᠤᠶᠠᠨ маленькая дверь съ рѣшеткою.
petite porte grillée.

ᠲᠣᠣᠷᠲᠤ ᠴᠣᠩ окно съ рѣшеткою.
fenêtre grillée.

ᠲᠣᠣᠷᠳᠠᠬᠤ (toordakhou) очищаться, отстаиваться, быть процѣжену, очищену.
s'éclaircir, se rasseoir (d'un liquide), être filté, purifié, clarifié.

ᠲᠣᠣᠷᠮᠤᠨ ᠲᠠᠯᠠ чистое, прозрачное море.
mer transparente, claire.

ᠲᠣᠣᠷᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (toordaghoulkhou)
процѣживать, дать отстояться, очищать.
filtrer, laisser rasseoir (un liquide), purifier, clarifier.

ᠲᠣᠣᠷᠯᠠᠬᠤ (toorlakhou) дѣлать сѣтку, дѣлать сѣткою: 2 положить въ сѣтку. T.17,37.
faire des filets, faire des ouvrages en filets: 2 mettre qc. dans les filets.

ᠲᠣᠣᠷᠯᠠᠭᠠᠯᠠᠨ ᠲᠣᠣᠷᠯᠠᠬᠤ покрыть сѣткою съ колокольчиками. Цл.43. Бр.5.
couvrir d'un réseau avec des clochettes.

ᠲᠣᠣᠷᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (toorlaghoulkhou) велѣть сдѣлать сѣтку или сѣткою: 2 велѣть положить въ сѣтку. T. 17,37.
faire faire des filets: 2 faire mettre qc. dans les filets.

ᠲᠣᠣᠯᠠᠢ
жертвоприношеніе духамъ: 2 маленькія пирамидки изъ теста, употребляемыя при жертвоприношеніи.
sacrifice, offrande aux Esprits: 2 petites pyramides en pâte que l'on met pendant les sacrifices.

ᠲᠣᠨᠢᠯᠠᠯ (tonilal)
освобожденіе, спасеніе.
émancipation, délivrance, salut.

ᠲᠣᠨᠢᠯᠤᠭᠰᠢ ᠦᠬᠡᠢ (tonilochi ughei)
неспасаемый; 2 неизбѣжный. Ул.91. Ск.4.
celui qui ne peut être sauvé; 2 inévitable.

ᠲᠣᠨᠢᠯᠬᠤ (tonilkhou)
освободиться, спастись, избавиться. T.2,93.
être émancipé, sauvé, se délivrer.

избавиться отъ болѣзни, вылечиться. Сс.112.
se délivrer d'une maladie, guérir.

S. vimukta.

совершенно освободиться, избавиться.
se délivrer entièrement, s'émanciper totalement.

путь къ освобожденію, или спасенію.
voie de l'émancipation, du salut.

ввести на путь спасенія. Ул.28.
mettre qn. dans la voie de l'émancipation.

освободиться отъ казни.
se délivrer du supplice.

что будетъ, когда оставишь свой собственный домъ? Чз.256.
qu'arriverat-il quand tu quitteras la maison?

(tonilghakhou)

освободить, избавить, искупить, спасти.
émanciper, délivrer, affranchir, sauver.

(tonilghaghoulkhou) велѣть освободить, избавить, искупить, спасти.
ordonner d'émanciper, de délivrer, d'affranchir, de sauver.

(tonilghagdakhou) быть избавлену, освобожденну, искупленну, спасену. Аа.13,38.
être émancipé, délivré, affranchi, sauvé.

(tonilghaktchi)

избавитель, спаситель, искупитель.
sauveur, libérateur.

(tonokhou)

обирать, грабить, похищать. T.10,68.
piller, voler, ravir.

похитить имущество.
piller le bien, voler qc.

ограбить домъ. Эц.26.
voler une maison.

(tounoukhou)

осѣдать на дно, отстояться, проясниться. T.1,76.
s'abaisser, se rasseoir (d'un liquide), devenir clair.

свѣтлый бѣлый хрусталь. Бг.73.
cristal blanc et transparent.

(tounoughakhou)

дать отстояться, процѣдить.
laisser rasseoir, filtrer, clarifier.

(tonoghoulkhou) велѣть ограбить, послать на грабежъ.

ordonner de piller, de voler.

(tonoghoultchi)

грабитель, хищникъ, разбойникъ.

voleur, brigand.

(tonoltsakhou) вмѣстѣ грабить.

piller, voler ensemble.

(tonoldji)

деревянныя ножки, на которыхъ въ котлѣ кладутъ говядину и т. п. С.6,126.

morceau de bois à quatre branches qu'on met dans le pot, sur les viandes ou herbes qu'on fait cuire, pour les faire tenir dans l'eau.

(tounoumal) ясный, прозрачный. Уд.258. ² тысяча биллионовъ.

clair, transparent: ² mille billions.

отстоявшаяся, чистая вода.

eau pure et transparente.

чистое, свѣтлое лицо. Мт.5.

visage propre.

(tonomlakhou) снять, собрать.

ôter, écorcher.

содрать кожу съ человѣка. Бг.70.

écorcher un homme.

(tonok) скарбъ, пожитки; снасть, збруя; станокъ.

les effets; outil, instrument; harnais; établi, métier.

(tonogdakhou) быть похищену, разграблену.

être pillé, volé.

(tong) совсѣмъ, сплошь.

tout-à-fait, totalement, entièrement, continuellement, de suite.

чистѣйшій, совершенно чистый. Ча.43.

le plus propre, d'une propreté extrême.

безъ малѣйшаго различія. Эц.307.

sans la moindre distinction.

одинокій, единый, одинъ только. Нд.27.

seul, tout seul, unique.

отнюдь, никакъ не.

nullement, en aucune manière.

никакъ нельзя. Т.12,24.

c'est impossible.

небыло нималѣйшей пользы. Дн.10.

il n'y avait pas le moindre profit.

(toung)

доза, пріемъ лекарства.

dose de médecine.

(doung) དུང་

большая морская улитка, раковина: ² труба.

grand limaçon de mer, coquille: ² trompette.

труба изъ раковины.

trompette en coquille.

колокольный звонъ, звукъ бубна, рокотъ. T.9,23.

carillon, sonnerie, bruit que fait le tambour lorsqu'on le frappe, retentissement.

лакъ.

laque, vernis.

(toungnighoun, dongnighoun) M. doungki.

полусонный: ² непонятливый. T.11,62.

à demi assoupi: ² qui n'est pas prompt à entendre les choses, qui ne les apprend que confusément.

(dongnoghouldsakhou) M. dougniorome.

поднимать голову (о лошади). T.20,29.

remuer la tête de côté et d'autre (des chevaux).

(tongkho) M. tounoukhou.

хрѣнъ. T.18,19. ² лѣсъ, лѣсистое мѣсто.

raifort sauvage: ² bois, endroit boisé.

лѣсистое мѣсто.

endroit boisé.

(toungghakhou)

очистить, дать отстояться, процѣдить. T. 11,80. 18,97.

mettre au clair, purger qc. des immondices, purifier, clarifier, filtrer, laisser rasseoir.

цѣдильный ящикъ. T.16,25.

un bassin, ou une cuvette à filtrer (un liquide tsiang).

(toungghaghakhou)

дать отстояться, очистить, процѣдить. Эс.4.

laisser rasseoir, clarifier, filtrer, purifier, ordonner de purger.

очищенное, чистое серебро. Нд.19.

argent pur.

(toungghaghoulkhou) дать отстояться, очистить, процѣдить.

laisser rasseoir, clarifier, filtrer, purifier, faire purger.

очистить мысль, душу. Ar.1,8.

purifier l'âme.

(toungghalak)

чистый, ясный, свѣтлый, прозрачный.

pur, clair, transparent.

разсѣялся мракъ луны въ водахъ свѣтлаго ума. М.124.
les ténèbres de la lune ont été dissipées en plongeant dans les eaux de l'esprit transparent.

(dwangpo) དྭངས་པོ།
чистая, свѣтлая, прозрачная вода. Чэ.80.
eau pure et transparente.

(dwangsel) དྭངས་གསལ།
чистый, свѣтлый умъ.
esprit clair.

(dwangsel) དྭངས་གསལ།
чистое, прозрачное небо.
ciel pur, transparent, sans nuages.

прозрачное озеро. Дн.8.
lac transparent.

(dwangsel) དྭངས་གསལ།
чистый, прозрачный хрусталь.
cristal pur, transparent.

возымѣть чистую мысль. Аг.
concevoir une idée pure, une pensée transparente.

(dwangsel) དྭངས་གསལ།
см. живой, находится въ живыхъ (о высшихъ особахъ).
i. q. vivant, qui est vivant (des personnages de haut rang).

(dwangsel) དྭངས་གསལ།
питательный сокъ. Кх.
chyle (chylus).

(dwangsel) དྭངས་གསལ།
чистый чай, безъ молока.
thée pur, sans lait.

(toungghalgbakhou) སྟུང་ཁལ་འཇེད་པ་བརྒྱག་པ།
велѣть процѣдить. T.18,97.
ordonner de purger, de monder, de filtrer, d'éclaircir de l'eau.

(toungghak) བྱ་གོངས།
объявленіе, извѣстіе.
annonce, déclaration.

извѣщеніе.
une information, un avis, un manifeste.

བྱ་གོངས་ཕྱེད་པ་ རྒྱལ་བསྒྲགས་པ།
обнародовать извѣстіе. Дл.96. Уд. 175.
publier un manifeste, déclarer.

(toungghaglakhou) རྒྱལ་བསྒྲགས་པ།
объявить, сдѣлать извѣстнымъ, обнародовать.
déclarer, publier, rendre public.

(toungghaglal)
извѣщеніе, обнародованіе.
publication, déclaration, acte de déclarer.

(dongghar) птенецъ. C.9,79.
un petit, un jeune oiseau.

(tongghoikhou) ཏོང་ཧོད་པ་

гнуть, сгибать: ² согнувшись стоять, нагнуться, сгибаться. C.40.

courber, plier: ² avoir le dos courbé, se courber, se plier.

(dongghodol) ཏོང་ཧོད་པ་ ཀྱེ་བ་

крикъ, ворчанье, бормотаніе; ² выговоръ.

cri, grognement, marmotage: ² réprimande.

(dongghodoultsakhou) ཏོང་ཧོད་ཅེས་ཀྱི་ཡོད་པ་

велѣть кричать, бормотать, ворчать; ² велѣть сдѣлать выговоръ. T.10,48.

faire crier, faire grogner: ² faire faire une réprimande.

(donghotkhakhou) ཏོང་ཧོད་ཁ་བཀག་པ་

издавать голосъ или гулъ: ² кричать (о драконахъ), пѣть (о пѣтухахъ); ³ болтать, ворчать, роптать: дѣлать выговоръ. T.9,19. 10,48. Ул.115. Бр.3. Сс. 70.78. My.57,46.

rendre un son: ² crier, chanter: ³ babiller, bavarder, grogner: faire une réprimande.

ལྷ་བླ་མའི་ཏོང་ཧོད་ཁ་བཀག་པ་ཡིན་ཏེ་ཞེས་ཀྱི་ཡོད་པ་

выговоръ ламы. Эц.139.

une réprimande du lama.

крикъ тэгріевъ; громъ.

le cri des tégris: le tonnèrre.

(tonghorok) ཏོང་ཧོར་ཀོག་ ཀྱེ་ཏོང་

складной ножъ, перочинный ножикъ, бритва: ² названіе звѣздъ въ созвѣздіи Близнецовъ.

couteau pliant, canif, rasoir: ² étoiles des Gémeaux.

ཀྱེ་ཏོང་གི་གྱི་

перочинный ножикъ.

canif.

ཏོ་ཏོད་ཀྱི་གྱི་

острый ножикъ.

couteau tranchant.

ཏོ་དང་པ་

остріе ножика.

le tranchant du couteau.

ཏོད་ཀྱི་ཆོག་ཤས་ ཏོད་ཀྱི་ཤུབས་

ножны.

fourreau, gaine.

ножъ складной; бритва.

couteau pliant; rasoir.

складной топорикъ, бритва: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Водолея.

hache pliante, rasoir: ² trois étoiles du Verseau.

ཕྱག་ཤུབ་ཀུ་ཚུ་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད།
складной ножикъ.
couteau pliant.

ཕྱག་ཤུབ་ཀུ་ཚུ་ཁྲ་ཁྲ་ཞིག་ཡོད།
тупой ножикъ.
couteau émoussé.

(tonggbortsak) གཏོང་འཕོག་
кувырканье, прыжокъ. T.3,44.
cabriole.

གློག་མར་པ།
фигляръ. My.18,27.
jongleur.

(tongghortsaglakhou, — tsoglakhou).
གཏོང་འཕོག་བྱེད་པ་ འབྲུ་འཕོག་ འདེབ་འཕོག་པ་
кувыркаться, ломаться, дѣлать прыжки, плясать. T.3,44. 8,45. ² лягаться задними ногами (о лошадяхъ). T.20,32. Дз.38.
faire des cabrioles en avant et en arrière, cabrioler: ² regimber.

(tongghortsaglaghoulkhou) велѣть кувыркаться, заставить плясать. T.8,45.
faire faire des cabrioles en avant et en arrière, faire cabrioler.

ཚྭ་འབྱེ་
бура, соленое вещество. Кх.
borax.

(dongsol) མངོན་གསལ་
поздравленіе.
félicitation.

མངོན་གསོལ་ཞུ་བ་
поздравлять.
féliciter.

(doungchur) S. niyuta. ཉི་ཁྲག་
милліонъ. Дз.94.
million.

(tongchikhou) བསྡུན་བར་བྱེད་པ་ འཁོག་པ་
стучать, бить по головѣ. T.2,88. ² извлекать звуки, звучать, играть на музыкальномъ инструментѣ: ³ ковырять, долбить, пробивать.
donner des coups de poing sur la tête: ² sonner, tirer des sons: ³ curer, creuser, caver, percer, trouer en frappant.

དབྱུག་པས་བསྡུན་པ་
стучать, махать, бить палкою.
frapper, brandiller avec un bâton.

(dongchikhou) ཆི་ག་ཟད་
болтать, ворчать, бормотать; ² суесловить, хулить, порицать. T.9,12. 11,63.
parler étourdiment, sottement, marmoter: ² blâmer, calomnier.

དག་དེ་ཆེར་ཟད་
безпрестанно болтать, ворчать, бормотать: ² хулить, бранить.
parler sans ordre, étourdiment, sottement: ² blâmer.

(tongchighoul) ཏྭ་ཀུ་ཤིང་ཁོད་
черный дятелъ.
le pic noir.

coude, le bras depuis le poignet jusqu'au coude, et depuis le coude jusqu'au commencement de l'épaule: [2] une coudée, mesure de longueur, 1 pied et ½: [3] golfe, le bras (d'une rivière).

рукавъ рѣки, подлѣ ней текущій.
ruisseau qui coule à côté de son lit par des saignées.

ཆུ་རྒྱུན་ཡོངས་བྱས་ནེ་འཕྲོ་བ་

ходить подбоченившись.
faire le pot à deux anses.

ལག་ལྟགས་ཕྱེད་པ་

толкать локтемъ. Нд.15.
heurter qu. du coude, coudoyer.

(tokhoilakhou) мѣрить локтемъ: [2] дѣлать объѣздъ, ѣхать околицей. C.7,75.
mesurer du coude: [2] aller par détours.

(tokhailghakhou) велѣть мѣрить локтемъ.
ordonner de mesurer du coude.

(tokhonikhou) ཏོད་གས་ཞོང་བ་

успокоиться, усмириться, стихнуть. T. 3,129.
être tranquille, reposé, consolé, prendre du repos après la fatigue; se calmer, être pacifié.

когда мятежъ прекратился. Аа. 20,1.
le tumulte étant appaisé.

плакать безутѣшно. Ev.
verser des torrens de larmes, pleurer à chaudes larmes.

(tokhonighoulougdakhou) быть успокоену, усмирену.
être consolé, soulagé, appaisé, calmé, pacifié.

(tokhonighoulkhou) རང་བཏགས་ཕྱེད་པ་

успокоить, усмирить, утишить.
apaiser, calmer, pacifier, réprimer.

(tokhonildakhou) успокоивать другъ друга, стихать, смиряться.
tranquilliser l'un l'autre, s'apaiser, se calmer.

བསྟུ་བ་ སྐྱེ་དེད་པ་ ཁ་རབ་བཟོ་བ་ བརྒྱ་བ་ ཤོད་བརབ་རྒྱག་པ་

(тохоху) подстилать войлокъ подъ сѣдло, сѣдлать (лошадь). T.20,36. [2] затянуть сыромъ у сѣти, сращивать, накленвать. T.4,74. 14,39. = (духуху) плотно соединить или связать: [2] съ трудомъ войти, вмѣститься, или найти мѣсто для себя. T.16,28.

(tokhokhou) M. tokhome. seller, enharnacher un cheval: [2] tirer la corde qui environne l'ouverture du filet; coller qc. = (doukhoukhou) être tellement joint à une autre chose, qu'on ne saurait, mettre un cheveu entre eux: [2] trouver une place, ou se placer entre les deux personnes avec beaucoup de peine, n'entrer qu'avec la difficulté.

(tokhom) M. tokhoma. Ch. ma-tchan.

потникъ, войлокъ подстилаемый подъ сѣдло; чапракъ. T.4,100.

foutre qu'on met sous la selle des chevaux, tapis sur lequel on met la selle.

кожаные лоскутки, привѣшиваемые подъ стремена сверхъ чапрака. C.6,77.

morceaux de cuir que l'on attachent sous les étriers.

(tokhorakhou) успокоиться, смириться, стихнуть. T.1,23. Aa.22,13.

prendre du repos après la fatigue, être consolé, tranquille, soulagé, se calmer, s'appaiser.

вѣтръ стихаетъ.

le vent cesse.

вздремать во время проповѣди. Эц.6.

sommeiller pendant le sermon.

(tokhoraghoulal) успокоеніе, смиреніе.

action de calmer, d'apaiser.

(tokhoraghoulougdakhou) быть успокоену, усмирену, утѣшену.

être calmé, apaisé, consolé, soulagé.

осѣдлать лошадь. Чэ.57. Эц.102. Мл.24.

seller un cheval.

(tokhoghakhou) осѣдлать лошадь. Cc.78.

seller un cheval.

(tokhoghou) игра, шутка, забава, фарсы: пустая болтовня: [2] пирушка, свадьба. Дл.23.

plaisanterie, badinage, amusement, une farce: bavardage; [2] une fête, un festin, la noce.

(tokhoghosou neilegulku) складывать складки, шпивать складки. T.15,105.

faire un pli à un habit, coudre un pli.

(tokhoghoulkhou) велѣть осѣдлать (лошадь). T.20,36.

faire seller (un cheval).

(tokhoghotchin) женихъ.

le fiancé, futur.

(doukhouskiku) входить по немногу, съ трудомъ помѣщаться, втискиваться. T.16,28.

entrer difficillement, peu à peu, à peine. trouver une place, ou se placer entre les deux personnes avec beaucoup de peine.

(tokhoraghoulkhou) ཏོག་ཧོ་ར་གུལ་ཁོ་བ་

успокоить, усмирить, утѣшить. T.2,93.

ordonner de prendre du repos, soulager, consoler, tranquilliser, apaiser.

утѣшаю скорбящихъ.

je console les affligés.

(tokhoraghoulghakhou) велѣть успокоить, усмирить, утѣшить.

faire ordonner de prendre du repos, faire soulager ou consoler, ordonner de tranquilliser ou d'apaiser.

(togha) ཏོ་ག་ ཐོ་

число, количество, счетъ. T.3,79. 15,42. [2] у Китайцевъ число озн. время, наступившее для чего либо отъ стеченія обстоятельствъ: мы замѣняемъ его словомъ участь или судьба: [3] Санскр. санкъя, сужденіе, разсужденіе: [4] вм. тогонъ, котелъ, пищеварная чаша. Cc. 218.

nombre, quantité, compte, calcul: [2] chez les Chinois le nombre sign. le temps, ou plutôt le destin, le sort: [3] Sanskr. sankhyâ, raisonnement, examen, jugement: [4] i. q. toghon, chaudière, chaudron.

медицина и счисленіе (особ. астрологическое).

la médecine et l'art de calculer (en partic. astrologie).

ཏོ་ག་འཁོར་

четки для молитвы.

un chapelet, rosaire.

число (разнообразіе) и сходство (отношеніе). Ar.

nombre (la variété, diversité) et ressemblance (relation).

ཏོག་རྒྱུད་

пестрота.

bariolage.

ཏོ་ག་རྩོག་ ཐོ་ཡིག་

счетъ, реестръ, оглавленіе, каталогъ. Дз.23.

calcul, compte, régistre, catalogue, une table des matières, index.

གྲངས་འདྲགས་པ་ གྲངས་འདེན་པ་ གྲངས་རྩི་བ་

считать, сосчитать, сложить.

compter, calculer, supputer un nombre, additionner.

S. gan'aka. ཀཱ་ཎ་ཀ་

счетчикъ, ариѳметикъ, астрологъ.

calculateur, chiffreur, arithméticien, astrologue.

считать, сосчитать, насчитать.

compter, calculer, supputer un nombre.

сосчитать, свести счетъ. Дг.1,2.

compter, calculer, vérifier un compte, faire le compte.

сложить, итогъ подвести.
supputer un nombre, additionner, sommer.

གྲངས་མེད་
безчисленный, несмѣтный.
incalculable, innombrable.

གྲངས་བདེ་
знакъ числа.
signe du nombre.
Ch. souan-fa.
наука счисленія, ариѳметика, математика.
science des nombres, art de calculer, arithmétique, les mathématiques.

ཇི་ཙམ་མཆོས་
сколько приблизительно? Нд.37.
combien à-peu-près?

(toghakhou) S. gan.
བཏང་བ་ ཉེ་བ་ ཉེས་ཆེན་བྱེད་པ་
считать. Чз.261. Сп.9,10. 2. полагать, думать: 3 ставить въ счетъ, причесть кому что, вмѣнить (Paul. ad Rom. 5,13), принимать въ уваженіе, уважать, радѣть о чемъ.
compter, calculer, supputer: 2 supposer, peser; 3 mettre sur le compte, imputer, prendre en considération, considérer, estimer, faire cas de, avoir soin de.
радѣть о своихъ овцахъ. Ev.
avoir soin de ses brebis.

онъ всѣхъ ни во что неставитъ. Шк.
il compte tout le monde pour rien, il ne fait cas de personne.

མི་ལྟ་བ་ གྲངས་སུ་མི་ཉེ་བ་
несчитать; въ счетъ неставить, непочитать, неуважать. T.11,36.
ne pas calculer, cela n'est pas du compte, ne pas considérer.

(toghaghakhou) བཏང་བ་ ཉེས་ཆེན་བྱེད་པ་
считать; 2 принимать въ уваженіе, уважать, почитать.
calculer, compter; 2 prendre en considération, faire cas de, considérer.

(toghaghalghakhou) велѣть считать: 2 велѣть почитать, уважать или принять въ уваженіе.
faire calculer, ordonner de compter: 2 faire considérer, ordonner de respecter, ordonner de prendre en considération.

(toghaghagdakhou) быть считаему; 2 быть почитаему, принимаему въ уваженіе.
être compté, calculé: 2 être considéré, respecté.

(toghachi ughei) བཏང་མེད་ མ་ཉེ་བས
безчисленный, несмѣтный.
incalculable, innombrable.

(toghatai, toghatou) བཏང་ཅན་ རགས་
исчисляемый, считаемый, счетный: счетомъ, числомъ: 2 опредѣленный, рѣдкій, мало извѣстный, дорогой. T.16,37.

ce qu'on peut compter, compté; au nombre: [2] qui a un terme, qui a une fin, rare, qu'on n'entend pas souvent.

(toghatan) གྲངས་ཅན་

счетные, сосчитанные, счетомъ: [2] приверженцы философской школы діалектической (санкья) въ древней Индіи.

comptés, calculés, supputés, au nombre: [2] adhérents de la philosophie numérale ou dialectique de Kapila: Sankhya.

(toghalakhou) བཏང་བ་ གྲངས་འདེབ་པ་ ཡིན་

считать, числить. T.3,79.

calculer, compter.

(toghalaghoulkhou) གྲངས་འདེབ་འཇུག་པ་

велѣть считать, исчислить. T.3,79.

ordonner de compter; faire calculer.

(toghalachi ughei) S. asangkhyéya. གྲངས་མེད་ བཅད་ཡས་

безчисленный, неисчислимый.

incalculable, innombrable.

(toghalal) བཏང་བ་

счисленіе, исчисленіе, вычисленіе.

calculation, énumération, supputation, calcul.

(toghalaltsakhou) вмѣстѣ считать.

calculer, compter ensemble.

(toghalagdakhou) བཏང་བར་བྱ་

быть считаему, числиму.

être compté, calculé.

(toghalbouri) རྣམ་གྲངས་

подробное исчисленіе, подробное означеніе.

spécification.

(toghamdji) уваженіе, почтеніе.

respect, considération.

(toghamdjitai) почитаемый, уважаемый, почетный. Aa.13,50.

vénéré, respecté, distingué.

(toghatsakhou) བཏང་བ་ གྲངས་འདེབས་པ་ ཁོ་ཚོད་པ་ ཐེ་བ་

считать, числить, сосчитать, насчитать: [2] причисляться, числиться (при мѣстѣ), принадлежать къ чему нибудь. Нд.15.

compter, calculer, énumérer: [2] être mis au nombre, être admis, faire partie de qc.

གྲངས་མེད་ བཏང་དུ་མེད་པ་

неисчислимый, безчисленный.

incalculable, innombrable.

གྲངས་ བཏང་ཆའི་གྲངས་

сосчитываемое число, счетъ, число. Ск.45.

nombre compté, calcul, nombre.

(toghatsaldakhou) расчитываться съ кѣмъ, сводить счеты.

faire le compte avec qn., faire ses comptes, régler les comptes.

(toghatsagdakhou) быть сосчитану, исчислену, вычислену, причислену, введену въ счетъ.

être compté, calculé, énuméré, mis au nombre, être admis.

онъ къ намъ сопричисленъ.

il nous est adjoint.

(toghatchi) S. gan'aka.

счетчикъ, математикъ, астрологъ.

calculateur, mathématicien, astrologue.

(toghatchitan) S. sânkhya.

приверженцы философской школы Санкъя въ древней Индіи.

les sectateurs de l'école philosophique indienne Sankhyà.

(toghar) прежде, незадолго, только что.

avant, auparavant, tout récemment.

давешній. Чз.240.

de tantôt.

на мѣстѣ, которое мы недавно посѣтили. Аг.

sur la place que nous avons visité récemment.

(doughoui) молчаніе, безмолвіе.

silence.

молчать! тихо, безмолвно. T.9,14.

silence! tranquillement, silencieusement.

(doughoui) M. toukhan.

мостикъ, или перекладина черезъ ручеекъ. T.13,34.

pontet, planche en travers du ruisseau.

чубарая лошадь. C.6,129.

cheval tigré, truité.

(doughouitsakhou)

сдѣлать мостикъ, переходить черезъ мостикъ. T.9,81.

faire un pontet, passer sur une planche.

(dogboor)

книзу, внизъ, ниже, пониже. T.1,94.

en bas, vers le bas, plus bas.

(toghon) S. ridjtcha, pithara.

котелъ, чаша для варенія пищи. T.16,11.

marmite, pot à cuire.

Ch. toung-kouo.

мѣдный котелъ.

marmite de cuivre.

мѣшать въ котлѣ.

mixtionner dans la marmite.

копоть на котлѣ.

la suie sur la marmite.

ᠲᠣᠭᠣᠭᠠᠨ ᠵᠠᠭᠤᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰ

цѣдильный вѣничекъ для котла. T.16. 15.

espèce de crible d'osier, de bambou, ou de fer (ch. tchao-ly).

ᠮᠤᠨ

котелъ изъ красной мѣди.

marmite de cuivre rouge.

ᠲᠣᠭᠣᠨᠠᠯᠵᠢ (toghonaldji)

крестъ, или палочки накрестъ сложенныя, которыя въ котлѣ ставятся подъ говядину: [2] крестъ, висѣлица. Дл.39. Нл.16.

morceau de bois à quatre branches qu'on met dans le pot, sur les viandes ou herbes qu'on fait cuire, pour les faire tenir dans l'eau: [2] croix, gibet, potence.

ᠳᠥᠷᠪᠡᠯᠵᠢᠨ

перекрестокъ, распутіе.

carrefour.

(dougbounikhou) кружиться (о головѣ). T. 10,77.

avoir le vertige.

ᠮᠥᠷᠬᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ

головокруженіе. T.2,46.

le vertige.

(toghono) M. tono. ᠲᠤᠭᠤᠨ

дымникъ, отверстіе вверху кибитки для дыму и свѣта; труба. T.15,115.

une ouverture en haut des tentes mongoles pour la fumée et pour la lumière du jour; cheminée.

(toghontsak) ᠲᠤᠭᠤᠴᠠᠭ

женскіе сапожки, ботинки. T.15,66.

bottines.

(toghokhou) ᠲᠤᠭᠤᠬᠤ ᠭᠡᠵᠦ ᠪᠤᠳᠠᠵᠤ ᠪᠤᠢᠴᠠᠬᠤ

считать, исчислять, вычислять: [2] зачислить, причислить кого, внести въ списокъ. T.2,59. [3] ставить въ счетъ, принимать во вниманіе, обращать на что вниманіе, почитать, уважать. Cc.136. [4] крикомъ, пѣніемъ, хлопаньемъ въ ладоши воодушевлять шамана, приводить его въ наступленіе.

calculer, compter, supputer: [2] mettre au nombre, insérer dans les régistres: [3] prendre en considération, faire cas de, faire attention, considérer: [4] exciter l'extase du chaman par le cri, le chant et les applaudissemens.

ᠲᠤᠭᠤᠭᠠᠨ ᠵᠠᠭᠤᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰ

не обращать ни малѣйшаго вниманія на слова гадателей. Эц. 31.

ne faire aucun cas des paroles de dévin.

(toghoghan) ᠲᠤᠭᠤᠭᠠᠨ ᠵᠠᠭᠤᠭᠠᠨ

котелъ, чаша для варенія пищи. T.16, 11. Уш.67.

chaudron, marmite pour préparer la nourriture.

ᠲᠣᠭᠣᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠬᠣᠤᠯᠠᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠲᠣᠭᠣᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠬᠣᠤᠯᠠᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠲᠣᠭᠣᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠬᠣᠤᠯᠠᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋

ᠲᠣᠭᠣᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠬᠣᠤᠯᠠᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠲᠣᠭᠣᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋ ᠬᠣᠤᠯᠠᠭ᠎ᠠ᠎ᠨ᠎ᠤ᠋

S. aradja. དྲྭ་བ་

незапятнанный, чистый; [2] непорочный; безстрастный; [3] названіе одного будды. Бн.2,12.

sans tache, pur: [2] innocent, immaculé: [3] nom d'un bouddha.

དྲྭ་ཕྱི་ཚྭ་

иней.

le givre.

དྲྭ་བཟློག་པ་

превратиться въ прахъ.

être réduit en poussière.

དྲྭ་ར་བསྒྲུག་པ་

превратить въ прахъ, разорить.

réduire en poussière, détruire, ruiner.

དྲྭ་བཟུལ་གསུ་བ་

сметать или выколачивать пыль.

essuyer, ou secouer la poussière.

དྲྭ་ཕྱི་ཟླ་གེ་མོ་

луна.

la lune.

དྲྭ་ཕྱི་ལྷམ་

мѣсячное очищеніе.

règles, menstrues.

དྲྭ་ཕྱི་རླུང་པ་

вѣтеръ.

le vent.

དྲྭ་བ་ཁྱུང་ཁྱུང་

очистить отъ всякаго праха и отъ всякія скверны. Уд.

rendre propre, purifier de toute ordure.

དྲྭ་བ་རབ་ དྲྭ་ཐག་

мельчайшая пылинка, атомъ.

un atome (de poussière).

(toghosounakhou) пылить, поднять пыль.

faire de la poussière, lever la poussière.

(toghosoudakhou) དྲྭ་བཟློག་པ་

пылиться, быть покрыту пылью.

se couvrir de poussière.

(toghosoutai, toghosoutou) དྲྭ་ཚན་ དྲྭ་ལྡན་

пыльный, покрытый пылью: [2] грязный, нечистый.

poussiéreux, rempli de poussière, couvert de poussière: [2] sale, malpropre

མ་ཞིངས་དྲྭ་ཚན་

непорочная, всенепорочная.

innocente, immaculée.

S. radjasvalâ. དྲྭ་ཚན་མ་

женщина, имѣющая мѣсячное очищеніе.

femme ayant ses règles.

ཏོག་ལྦུད་མིག་

пыльный глазъ: эпитетъ коровы Махэ, буйволицы.

oeil rempli de poussière: épithète de la vache Mahe (femelle de buffle).

надѣть грязное платье. Ar.

mettre un habit sale.

(toghosourakhou) пылиться, поднимается пыль. T.1,26.

se couvrir de poussière, la poussière se leve.

пыльно въ домѣ.

il y a dans la chambre de la poussière.

(toghoskha) ཐོག་མ་ བག་ བག་ཏུ་ བྱ་

кирпичъ. T.17,28.

la brique.

строить изъ кирпича. Цл.26.

construire en briques.

བག་ཚིགས་

кирпичная стѣна.

muraille de briques.

кирпичное строеніе.

bâtiment de briques.

складывать кирпичи.

entasser les briques, les mettre les unes sur les autres.

སྐོ་བག་ རྩ་བག་

обожженный кирпичъ.

brique cuite.

(toghoskhatchi) བག་བྱ་པ་ བག་མཁན་

кирпичникъ; каменщикъ.

briquetier; maçon.

(toghostou) павлиный.

du paon.

ཐོག་སྟེའི་མདོངས་

опахало изъ павлиныхъ перьевъ. C.6,79.

éventail de queue de paon.

(toghodak) ཐོང་ཁྲང་

дрохва, степная курица. C.6,77.

l'outarde.

(toughoul) S. vatsa, vatsala. གཏྱུག་

теленокъ. T.20,31.

veau.

(dogholang) རྟོང་ཁ་ ཐོག་པོ་

хромой. T.11,23.

boiteux.

ཐོག་པ་

погонышъ (водяная курица). T.19, 74.

poule d'eau.

ཏོ་ག་ བཏང་བ་ འབྲང་བ་ གྲེང་འབྲང་བ་ འཁྲེ་བ་

(тоголаху) считать, числить, насчитать, вычислить: ставить въ счетъ, прини-

мать во вниманіе, почитать, уважать: ³ зачислить, причислить кого. Нд.17. Уд.98.253.254. Мг.2,9. Ar.1,10. = (тугулаху) телиться. = (доголаху) хромать. T.9,80. 20,49.

(togholakhou) compter, calculer, énumérer: ³ prendre en considération, faire cas de, faire attention, considérer: ³ mettre au nombre, insérer dans les régistres. = (toughoulakhou) vêler. = (dogholakhou) boiter, être boiteux.

ᠲᠣᠭᠠᠯᠠᠬᠤ ᠲᠣᠭᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠨ ᠤ ᠳᠤᠷᠠᠳᠤ ᠲᠣᠭᠠᠯᠠᠵᠤ ᠤᠨᠢᠰᠤᠭᠤᠢ

посчитай, гдѣ болѣе? Уп.253.

compte où il y a plus?

ᠲᠣᠭᠴᠢ S. ganaka. ᠭᠠᠨᠠᠺ

счетчикъ, математикъ, астрологъ.

calculateur, mathématicien, astrologue.

ᠲᠣᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠲᠣᠭᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠨ ᠤ ᠳᠤᠷᠠᠳᠤ ᠲᠣᠭᠠᠯᠠᠵᠤ ᠤᠨᠢᠰᠤᠭᠤᠢ ᠪᠤᠯᠭᠠᠵᠤ ᠤᠨᠢᠰᠤᠭᠤᠢ

не помнишь-ли, какъ ты собственными руками отсчиталъ и отдалъ мнѣ пожитки моего отца? Уд.98.

ne te rappelles-tu pas' qu'après avoir compté de tes propres mains les effets de mon père, tu me les a rendus.

(togholaghoulkhou) велѣть считать, посчитать, вычислить: ² обратить чье вниманіе на другой предметъ; заставить почитать, уважать: ³ велѣть зачислить, причислить къ.

ordonner de compter, de calculer d'énumérer: ² faire faire attention; faire considérer: ³ ordonner de mettre au nombre, d'insérer dans les régistres.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠴᠢ ᠦᠭᠡᠢ (togholâchi ughei) безчисленный, неисчислимый, безсмѣтный. Сс.118.

incalculable, innombrable.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠯ (togholal) ᠪᠣᠳᠤᠯᠭᠠ-ᠶᠢᠨ

счисленіе, вычисленіе: ² совершенство, усовершенствованіе.

calcucation, supputation, calcul: ² perfectionnement, perfection.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠯᠴᠠᠬᠤ (togholaltsakhou) имѣть считать, вычислять.

faire compte, compter, calculer ensemble.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ (togholagdakhou) быть считаему, вычисляему, почитаему, уважаему. Эо. 19.

être cómpté, calculé, énuméré, respecté, considéré.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠭᠴᠢᠨ (togholaktchin) ᠭᠠᠨᠠᠺ-ᠮᠠᠨᠵᠢ

математикъ, астрологъ.

mathématicien, astrologue.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠢᠬᠤ (togholikhou) брать добычу, добывать, хватать (напр. хищная птица хватаетъ свою добычу). M.181.

s'emparer du butin, saisir, tomber sur la proie (p. e. les oiseaux de proie).

ᠲᠣᠭᠣᠯᠤᠰᠬᠢᠬᠤ (togholouskikou) совершенно понимать, разумѣть.

comprendre, concevoir.

(togholochi ughei) невсчислимый, безчисленный, безсмѣтный.
incalculable, innombrable.

(togholkhou, dougholkhou)
ཏོག་ཏ་ རྒྱགས་བསྡུ་ཐུབ་པ་

пройти насквозь, дойти до предѣловъ, до конца; совершиться: ² соединяться каналомъ съ рѣкою, имѣть сообщеніе: ³ проницать, понимать, разумѣть, знать. T.9,74.

aller droit d'un endroit à un autre sans s'arrêter nulle part, venir jusqu'au bout, pénétrer, passer à travers; s'accomplir: ² avoir communication par les canaux qui font écouler les eaux vers la rivière ou la mer: ³ pénétrer, comprendre, concevoir, connaître.

перейти рѣку. Уи. 128.
passer un fleuve.

S. upasampanna. བསྟེན་བཅས་རྫོགས་པ་
Cf. supra p. 1195.

ཡང་ཕྱོགས་ཅིང་བ་

притти прямо изъ одного мѣста въ другое. T.9,74.
venir droit d'un lieu à un autre.

S. samyaksam buddha.
ཡང་དག་བར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
совершенный будда.
bouddha parfaitement accompli.

проходить дальныя и трудныя дороги, совершать дальн. и трудн. путешествія. Уд.159.
faire des voyages lointains et périlleux.

S. anupama. རྒྱགས་ལྡན་
совершенный, отличный.
parfait, parfaitement accompli, éminent (omnibus numeris absolutus).

земля или страна непроходимая, неимѣющая сообщенія съ другими. T.1,78.
terrain impraticable, qui n'a pas de voies de communication avec les autres contrées.

(toughoulghan) M. tokholon.
རྩེ་ རང་ ལ་
олово, свинецъ. T.14,76.
étain, plomb.

ལ་དག་ཅི་
свинецъ.
plomb.

རྩེ་བཏུ་བ་
топить свинецъ.
fondre le plomb.

ལ་ཤིག་
свинцовый листъ.
une feuille de plomb.

ᠰᠢᠩᠭᠡᠨ ᠴᠢᠯᠠᠭᠤᠨ

свинцовая руда.

la mine de plomb.

ᠰᠢᠩᠭᠡ

олово.

étain.

(dougoulgha) طولغه ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠ

шлемъ, шишакъ. T.4,46.

un casque.

(doghoulghakhou) ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠬᠤ

сдѣлать кого хромымъ, изувѣчить кому ногу.

rendre qn. boiteux, estropier qn.

(togholghakhou, dougoulghakhou) провести, помочь пройти; [2] довести до конца; совершить: [3] соединить напр. каналомъ, сдѣлать сообщеніе: [4] сообщить кому, дать знать.

mener à travers, faire passer, conduire: [2] faire venir jusqu'au bout: achever, accomplir, rendre accompli: [3] unir, faire des canaux: [4] communiquer à qn., faire savoir.

ᠨᠠᠷᠠᠨ ᠤ ᠤᠰᠤᠨ ᠢ ᠲᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠵᠤ ᠲᠡᠩᠭᠢᠰᠲᠡᠢ ᠪᠤᠯᠭᠠᠬᠤ

озерную воду (посредствомъ канала) провести въ море.

conduire l'eau d'un lac dans la mer (au moyen d'un canal).

ᠪᠤᠳᠳᠠ ᠤ ᠦᠭᠡ ᠢ ᠰᠤᠨᠰᠭᠠᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠤᠯᠭᠠᠬᠤ

дать услышать слово будды. Бг.63.

faire entendre la parole de boud-dha.

ᠬᠠᠨ ᠤ ᠤᠨᠢᠭᠠᠨ ᠢ ᠲᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠵᠤ ᠬᠡᠯᠡᠬᠦ

довести до свѣдѣнія хана о видѣнномъ снѣ. Бг.90.

rapporter, ou raconter le songe au khan.

(togholghatai) имѣющій сообщеніе, связь. T.1,78.

celui qui a une communication, lié.

(dougoulghatou) имѣющій шлемъ, со шлемомъ, покрытый шлемомъ.

celui qui a un casque, couvert de casque.

ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠲᠤ ᠴᠡᠷᠢᠭ

войско въ шлемахъ.

armée en casques.

(dougoulghalakhou) ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠯᠠᠬᠤ

надѣть шлемъ, носить каску. T.3,103.

porter le casque.

(dougoulghalaghoulkhou) ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

велѣть надѣть шлемъ. T.3,103.

ordonner de porter le casque.

(dougoulghalaldoukhou) ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠯᠳᠤᠬᠤ

надѣвать другъ другу шлемы.

mettre le casque mutullement l'un à l'autre.

(dougoulghalaltsakhou) ᠳᠤᠭᠤᠯᠭᠠᠯᠴᠠᠬᠤ

имѣетъ надѣть шлемы. T.3,103.

lorsque chacun a le casque, ou porte le casque.

(togholmak) ᠲᠤᠭᠤᠯᠮᠠᠭ

персикъ.

une pêche, le pêcher.

(toughoultchi) ཏོག་ཧོལ་ཅི་ཤུགས་

пастухъ телятъ: [2] названіе созвѣздія.

pâtre de veaux: [2] nom d'une constellation.

быть нерѣшительнымъ, дѣйствовать нерѣшительно.

être indécis, irrésolu.

(toghomtai) постоянный, почтенный, благовоспитанный.

solide, posé, bien élevé.

(toghomak) ཐམ་མེ་ད་

толстоватый, крупный.

assez gros.

гордость, надменность.

fierté, orgueil.

(toghotsakhou) བཏོང་བ་ཀྱི་བ་

ставить въ счетъ, считать, почитать. T.2,59. 7,90.

mettre au nombre, compter, prendre en considération, considérer.

(doghotsakhou) M. **dokhodome**.

རྐང་ཐ་མཆོངས་

прыгать, скакать на одной ногѣ. T.8,46.

sauter, sautiller, bondir.

(toghotsachi ughei) བཏོ་ཐག་

неисчислимый, безчисленный, несмѣтный.

incalculable, innombrable.

(toghotsal) བཏོ་བ་

счисленіе, вычисленіе.

calcul, compte.

(toghotsagdakhou) བཏོ་བྱ་

быть числиму, вычислиму.

être compté, calculé.

(toghotchi) счетчикъ, математикъ: [2] поваръ.

calculateur, mathématicien: [2] cuisinier.

астрологъ. Бг.102.

astrologue.

(toghodji) повѣсть, повѣствованіе, исторія, быль.

conte, récit, narration, histoire.

(toghodjilakhou) повѣствовать, писать или разсказывать повѣсть. Чэ.258.

raconter, narrer.

(doghokilakhou) གཏོགས་ཀ་ཆེད་གཏུག་ཅེད་པ་

шутить, подшучивать, играть, дразнить, раздражать. T.8,43. 8,71.

dire des paroles de badinage, des paroles comiques, badiner avec qn.

(doghokchi) མག་ཆད་

внизу, внизъ, книзу. T.1,94.

en bas.

луна наклонилась.
la lune s'est inclinée.

соскочить.
sauter en bas.

страдать поносомъ.
avoir la diarrhée.

(doghokchida) མགོ་ཆད་ཏོ་

внизу, внизъ, книзу.
en bas.

упасть, низпадать, низвергиться, низринуться.
tomber, s'écrouler, se précipiter.

(toghour) དྲ་ཐ་ཀོག་ཐ་སྐྱེག་ཐ་

сѣть, сѣтка; рѣшетка: ² персикъ. T. 18,112.
filet; treillis: ² le pêcher (malum persicum).

пленка, птичья ловушка съ кульком.
attrape, ou filet fait avec du crin pour prendre les oiseaux.

цвѣтутъ персиковыя деревья.
les pêchers fleurissent.

разставить сѣти. Гх.106.
tendre les filets.

(doghour) ཁྲ་སྒྲུང་

костыекъ, на которомъ сажаютъ истребовъ. T.4,34.
petit bâtonnet sur lequel on met les oiseaux de proie.

(toughoura) སྟག་ཐ་

копыто. T.20,21. ² обшлагъ, отворотъ.
le sabot, la corne (du pied): ² un parement, revers (d'habit).

двойное, раздвоенное копыто.
sabot fendu.

цѣльное или круглое копыто.
sabot rond, entier.

копыто у яка (буйвола).
le sabot d'un buffle.

копытомъ истоптать цвѣты. Чэ. 264.
écraser les fleurs avec les sabots.

(toughourailakhou) огрубѣть, отвердѣть какъ рогъ или ноготь.
devenir dur, s'endurcir comme le sabot, ou comme la corne.

(doughourakhou) སྒུངས་

вздремать, уснуть.
s'endormir, dormir en écoutant.

(dougbouraghoulkhou) བདག་ཀྱེལ་ཡུངས་

вздремать, уснуть: ² усыпить, навести дремоту. T.9,103.

s'endormir, dormir en écoutant: ² endormir.

(dougbourama) ཕྱག་བད་

плавный ходъ лошади. T.20,26.

le galop fort doux et uni.

прахъ, персть, земля. Мт.17.20.

poussière, terre.

разрушить въ прахъ, уничтожить. Уд.193.196.

réduire en poussière, anéantir.

(tougbouri) སྐྱག་པ་

копыто.

le sabot, la corne (du pied).

(togboriu, toghorighoun) ཁྲང་ཁྲང་

журавль.

grue.

(dougbouryoul) M. tokhorokou. རྡོ་སིལ་

каменный катокъ, для укатыванія засѣяннаго поля. T.13,82.

instrument de pierre, d'une forme cylindrique, qu'on passe sur les terres ensemencées pour entasser les grains.

(toghorin) около, окрестъ: окрестность: ² объемъ, пространство.

autour, environ: les alentours: ² circonférence, espace.

на тысячу ли вокругъ столицы. By.

un rayon de mille ly (cent lieues) de la résidence royale.

вѣнецъ около главы святыхъ лицъ. Ar.2,2.

auréole, couronne de gloire.

разсѣялись по окрестнымъ мѣстамъ. Aa.8,1.

ils furent dispersés dans les environs.

ལྷོ་བག་ཏུ་བཤོངས་

окрестности.

les environs, les alentours.

кайма вокругъ чего нибудь: ² родъ триграммы: ³ три звѣзды въ созвѣздіи Стрѣльца.

une bordure: ² un trigramme: ³ trois étoiles du Sagittaire.

ལོ་ཁྲོད་

около года.

environ au an.

вокругъ дома.

autour de la maison.

(togboringkhai) ཁྲུ་རྒྱ་

тонкія кишки у свиней. T.18,8.

petit intestin des cochons par lequel passent les urines.

(toghorikhou) སྐོར་བ་བཀོར་བ་

ходить кругомъ, вокругъ; кружиться, окружать. Т.4,25: особенно окружить какую либо особу въ знакъ уваженія къ ней. Санскр. прадакшиникритъя.

se tourner, tourner autour, entourer: S. pradakchinikritya, se tourner auteur d'une personne en lui présentant le côté droit, ce qui est une sorte de salut respectueux.

окружить, или обойти вокругъ скалы. Да.13.

faire le tour du rocher.

троекратно обойти вокругъ.

faire trois fois le tour.

извилистая дорога.

chemin tortueux.

(toghorighoun) S. kruntcha, krauntcha. འོག་རྒྱུན་རྒྱུན་

журавль: ² названіе одной изъ двипъ или частей свѣта: ³ названіе одной изъ хималайскихъ горъ.

grue (a kind of heron or curlew, Wils): ² nom d'un des dwîpas: ³ nom d'une montagne de Himalaya.

гора Круньча.

montagne Kruntcha.

S. krauntchadârana. འོག་རྒྱུན་འཇོམས་པ་

названіе сына Махэшвары.

nom du fils de Mahêçvara.

(toghorighoulkhou) བཀྲིལ་བ་ སྐོར་བ་

велѣть обойти кругомъ, велѣть окружить или обложить. Т.3,64. Ун.123.

ordonner de faire le tour, ordonner d'entourer.

окружить себя вотьми любимыми особами. Эс.69.

s'entourer de personnes bien-aimées.

обогнуть вокругъ.

plier autour, courber autour.

(tougouritou) ལྷིག་པ་རྟེན་

имѣющій копыта.

ayant le sabot.

(toghorilgha) འགལ་ཟློག་ས་

объѣздъ, околица, поворотъ дороги. Т. 13,33.

chemin tortueux, détour.

(toghoriltsakhou) вмѣстѣ кругомъ ходить, обходить, кружиться.

faire le tour ensemble, passer autour, se tourner autour de.

(toghorim udsegdel) མཐོ་རིམ་མཐའ་

горизонтъ.

horizon.

(doughourya) кругъ.

cercle.

сидѣть въ кругу.

être assis dans le cercle.

подносить круговую чашу.

offrir la coupe pour boire à la ronde.

(toghorik, doughourik) གོར་མོ་ སྒོར་མོ་ ཐྲུང་མོ་

кругъ, круглость. T.16,71. [2] окружность, окрестность: [3] круглый, кругообразный; [4] колесо. T.17,58. [5] вѣнокъ.

cercle, circonférence, rondeur: [2] les alentours, les environs: [3] rond, circulaire: [4] roue d'un chariot; [5] auréole.

циркуль. C.1,86.

compas.

кругъ, круглая фигура.

cercle, figure ronde.

(toghoriglakhou, doughouriglakhou) གོར་མོ་བྱེད་པ་ བཅིངས་

окружить, кругомъ обвести, обматывать, обвивать: [2] заокруглить, круглымъ сдѣлать. T.3,64.

entourer, dévenir autour, entortiller: [2] arrondir.

радуга вокругъ солнца. T.1,5.

arc-en-ciel autour du soleil.

(toghoriglaghoulkhou) велѣть окружить или кругомъ обвести, велѣть обматывать, обвивать: [2] велѣть заокруглить, сдѣлать круглымъ.

faire entourer, ordonner de dévider autour, faire entortiller: faire arrondir.

(toghoroo) ཐྲུང་ཐྲུང་

журавль. C.4,58.

grue.

(toghoroghoul) шарикъ, кружокъ. C.6,81.

boule, rond.

(doughourkhou) звать, кричать, читать вслухъ, провозглашать. C. 3,107.

crier, appeler qn., lire, apprendre, prononcer, proclamer.

(toghourkha) M. fadjiran. ཐུ་ཀ་རྩ

обшивка юрты, войлочныя стѣнки у юрты. T.13,49. 15,116.

garniture de feutre, les côtés de la tente, le tour de la tente.

бокъ стѣны.

côté d'une muraille.

ཐོག་དཀར་ལ་བྲིས་པའི་རི་མོ། ལོགས་བྲིས།
рисунокъ на боку стѣны, стѣнная картина.
tableau, ou dessin sur la muraille.

ཐོག་ཆེན།
большой столъ.
grande table.

ཐོག་སེར།
желтый фонарь, употребляемый въ капищѣ. C.3,33.
lanterne jaune dont on se sert dans la pagode.

(toghorbikhou) S. rabh (incipere).
ཐོག་མ་ བཏུམ་པ་
начинать, предпринимать, вознамѣриться: ² покушаться на что, посягать: ³ приготовить: заниматься чѣмъ: ⁴ писать, сочинять. T.7,18. Нд.67. Сс.198.
entreprendre, commencer, prendre la résolution: ² attenter à, tenter: ³ préparer: s'occuper de; ⁴ écrire, composer.

ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་ཏེ་ སྔ་ཚིག་ཏུ་ བྲིས་པ་ལ།
приготовляю древнія сказанія для изложенія ихъ на бумагѣ.
je rassemble des légendes anciennes pour les mettre par écrit.

ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་ཏེ་ ཡུལ་ལ་ ཕྱིན་པ་ལ།
вознамѣриться итти на родину. Уи.143.
avoir l'intention de retourner dans son pays natal.

ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་ཏེ་ ཤེས་རབ་ཀྱི་ ཕ་རོལ་ཏུ་ ཕྱིན་པ་ལ།
начать съ совершенства мудрости, т. е. прежудрости. Нм.
commencer par la perfection de la sagesse.

ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་ཏེ་ དཔེ་ཅིག་ བྱས།
сочинить книгу.
composer un livre.

S. vîryamârabhati.
ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་ཏེ་ བརྩོན་འགྲུས་ བྱེད་པ་
употребить стараніе, постараться. III.16.
appliquer ses efforts, s'efforcer, tâcher de.

(toghorbil) S. ârambha.
ཐོག་མ་ ཆགས་པའི་ སྐྱེས་པ་
начало, первое начало; ² начинаніе, намѣреніе, усиліе: ³ приготовленіе: занятіе, дѣло. C.9,105. Нд.47.
commencement, premier commencement: ² entreprise, intention, dessein, effort: ³ préparation, occupation; affaire.

ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་པ་ཆེ།
большое прилѣжаніе, дѣятельность.
grande assiduité, activité.

ཐོག་ཏུ་ བཏུམ་པ་ མེད་པ་
безъ дѣла, безъ занятія, неприлѣжный, праздный.
sans occupation, désoeuvré, oisif, fainéant.

ཏོག་ཏོག་

безмолвно, безгласно, тихо. Дл.29.
silencieusement, paisiblement, tranquillement.

ཏོག་མོ་ཙམ།

безмолвно, безгласно, тихо. T.9,14. 13,12.
silencieusement, paisiblement, tranquillement.

(tob tub) вмигъ, въ одно мгновеніе, тотчасъ.
tout d'un coup, en un clin d'oeil, à l'instant.

ཏོག་ཏོག་ཤེས་སུ་སྐྱེ།

тотчасъ приходить на память.
à l'instant se présenter à la mémoire.

(tobarak) طبراق

прахъ, персть, земля.
poussière, poudre, terre.

ཏོབ་ཏུ་བྱེད།

обратить въ прахъ, разрушить, уничтожить.
faire évaporer en poussière, perdre, anéantir.

(tobi) ཏོབ་ཞྭ་

валеный колпакъ, носимый подъ шлемомъ. T.15,39.
bonnet de feutre qu'on met sous le casque.

(tabikhou) བཏོབ་པ་སྐྱུག་

вылбивать или вырѣзывать (цвѣты напр. на золотѣ, серебрѣ). T.17,20.
graver (des fleurs sur l'or, sur l'argent).

(tobighoulkhou) བཏོབ་པ་རྒྱག་རྐྱུག་

велѣть выбить или вырѣзать (напр. цвѣты на золотѣ, серебрѣ). T.17,20.
faire graver (des fleurs sur l'or, sur l'argent).

(tobilgha) вырѣзываніе (напр. цвѣтовъ на золотѣ или серебрѣ). C.10,37.
action de graver (des fleurs sur l'or, sur l'argent).

(tobimal) рѣзной, чеканный.
gravé, sculpté, ciselé.

(dobo) ཏོ་བོ་ དོ་བོ་ ཏུ་བོ་

небольшой круглый холмъ, бугоръ, холмикъ. T.1,65.
colline, monticule.

(doboikhou) རྡོ་བོ་བ་ བཏོ་བོ་བ་ རྡོ་བོ་བ་ འབྱུ་བ་

подняться на поверхность или надъ поверхность, выходить: ² распускаться (о цвѣтахъ), разцвѣтать, развертываться, раскрываться; пускать почки, отпрыски. Дл.99.
se lever, apparaître: ² s'ouvrir, éclore, boutonner, bourgeonner, jeter ou pousser des boutons, bourgeons.

ཏོ་བོ་བ་ཡི་ཁ་བྱེ།

развертывается головка цвѣтка. Дл. 36.
la corolle du fleur éclose.

(doboilgha) འབྱུ་བ་

возвышеніе; ² развертаніе цвѣтка, открытіе почки, появленіе отпрыска. Дл.99.

élévation: ² épanouissement d'une fleur, épanouissement d'un bouton, la naissance d'un bourgeon.

(doboilghakhou) поднять, возвысить, заставить подняться наверхъ: ² производить рѣзную или рѣзную работу.

lever, élever, exhausser, faire surnager: ² ciseler, s'occuper de la plastique, mouler.

(doboilghamal) བདོ་ལྒབ་མ་

возвышающійся, поднимающійся наверхъ: ² барельефъ.

celui qui s'élève: ² bas-relief.

བདོ་ལྒབ་མ་ བདོ་ལྒབ་ཀྱི་

² барельефъ, выпуклая рѣзьба.

bas-relief.

(doboilta) བདོ་བདོ་ལྟ་

рѣзная или рѣзная работа.

ciselure, plastique.

(doboiltsakhou) вмѣстѣ подниматься, возвышаться.

s'élever ensemble.

(doboimal) བདོ་མ་

поднятый, возвышенный: ² разверстый, открытый: ³ опухоль, мозоль. Дз.100.

levé, exhaussé: ² éclos, ouvert, épanoui, dévelloppé: ³ enflure, cor.

(doboghour) བདོ་སྒོར་

возвышающійся, нѣсколько возвышенный, выдавшійся наружу; возвышеніе.

celui qui s'élève, un peu élevé, proéminent, protubérant; élévation.

བདོ་སྒོར་བདོ་

закрытый вередъ, чирей.

un clou fermé.

(tobol) Тоболъ, Тобольскъ. My.63,9.

Tobol, Tobolsk.

(doboltsakhou) མཐོ་བ་ མཐོ་བར་བཏང་རུབ་

возвышаться, подниматься.

se lever, s'élever, s'exhausser.

(dobotsak) ས་བདོ་ལྕོ་

возвышенное мѣсто, холмъ, бугоръ. Т.1,61. Бг.134.

monticule, colline.

(tobor laghousa) мулъ, родившійся отъ кобылы. С.6,78.

un mulet, né d'une jument.

(toborak) пыль, персть, земля. Мг.1,6.

poussière, terre, poudre.

раздробить (камень) на мельчайшія части. Мг.1,43.

réduire une pierre en poudre.

(doboroo) བདོ་ཀྲོ་

выпуклость, возвышеніе, рѣзьба: ² репеекъ, бляха съ рѣзьбою и пр. Т. 4,106.

convexité, élévation, gravure: ² plaque de cuivre gravée.

ཐོག་མཛུ་

бляхи на концѣ пахвей. T.4,106.
pièces de fer qui sont à la courroie qui est sous la croupière des bêtes de somme.

насадить репеекъ.
mettre la molette.

བཏབ་མཁན་

граверъ, скульпторъ.
graveur, sculpteur.

(toborootou) съ выпуклостью, возвышеніемъ, рѣзьбою.
avec un relief, avec une ciselure, avec une protubérance.

гвоздь съ выпуклою шляпкою. T. 13,39.
gros clous.

(dobtolaghoulkhou) велѣть учинить нападеніе, наскакать, сдѣлать приступъ.
ordonner d'attaquer, faire un assaut.

(dobtolaltsakhou) རྡེབ་ཏུ་བཏབ་

вмѣстѣ учинить нападеніе, сдѣлать приступъ. 2 вмѣстѣ скакать во весь опоръ.
attaquer, ou faire un assaut ensemble: 2 courir à franc étrier, courir ventre à terre.

(dobtolagdakhou) быть атакуему.
être attaqué.

(dobtolkhou) བརྡེག་པ་ རྡབ་བརྡེག་པ་

бѣжать, скакать во весь опоръ: 2 учинить нападеніе, наступать, преслѣдовать; атаковать, штурмовать. T.20,25. Cc.24,64.
courir, courir ventre à terre: 2 attaquer, faire un assaut, poursuivre, cerner de près l'ennemi.

ཆོས་རྡེག་གཉིས་

охотники скачутъ съ обѣихъ крыльевъ, чтобы составить полукружіе. T.1,21.
les deux bouts d'une ligne de chasseurs se rejoignent promptement en cercle pour entourer les bêtes.

ཡི་མ་ཏ་

курьеръ, почталіонъ. III.30.
courrier, postillon.

лошадь скачетъ во весь опоръ. Эц. 183.
le cheval court ventre à terre.

(dobtolgha) རྡབ་མོ་

бѣгъ, скачка: 2 нападеніе, атака.
course: 2 attaque, assaut.

S. tchaura (fur). ཆོར་བུད་ ཆོར་པོ་

воръ, разбойникъ, грабитель.
voleur, brigand, bandit.

(dobtolghakhou) རྡོ་སྟོག་ལྷག་བཀྲ་བ་

велѣть сказать во весь опоръ. T.20,26.

ordonner de courir (la poste).

(tobtchi)

པུག་རྩེ་ ཆ་མདའ་ ཐུག་ཀ་ མདོར་བསྡུས་པ་

пуговица. T.15,53. [2] сосокъ. T.5,65. [3] перевязка: [4] Санскр. санкшепа, сокращеніе, содержаніе.

bouton: [2] le bout du teton, le mamelon: [3] bandage: [4] S. sankchépa, abregé, argument, contenu.

петля, петлица. C.6,76.

une boutonnière.

вкратцѣ донеси о томъ хану. Ун.104.

fais un rapport succinct au khan.

прикрѣпить, пришить пуговицу.

attacher, coudre un bouton.

писать сокращенно, сжато.

écrire d'une manière concise, succincte, brièvement.

ушко у пуговицы. C.6,76.

anse d'un bouton.

ཐུག་ཀ་ཕྱུང་བ་

развязать перевязку.

ôter le bandage.

ཐོ་ཚོད་རྐྱེམ་

вкратцѣ, сокращенно, немного.

en abrégé, succinctement, un peu.

итогъ.

le total.

содержаніе дѣла.

le contenu d'une affaire.

ཆ་ སྐད་ཅ་

сосокъ.

mamelon.

(tobtchikhou) сократить, сдѣлать сокращеніе.

abréger, raccourcir.

сказать что вкратцѣ. T.7,42.

dire qc. en abrégé, brièvement.

(tobtchighourlakhou) M. tobtchilame.

ལྟོ་ཀྲུལ་སྐས་བཟོ་བ་

привѣшивать кошельки или другія вещицы къ поясу. T.15,107.

mettre au cordon des bourses, ou à la ceinture les ornements ou garnitures de soie.

(tobtchighourlaghoulkhou) велѣть привѣшивать кошельки или другія вещицы къ поясу.

faire mettre au cordon des bourses, ou à la ceinture les ornements ou garnitures de soie.

(tobtchitou) ཐུག་ཀ་ཅན་

перевязанный, съ перевязкою.

celui qui a un bandage, avec le bandage.

(tobtchilakhou) སྟོབ་ཅི་ལ་སྐྱོག་པ་ ཐོབ་ཅི་ལ་སྐྱོ་བ་

застегнуть (на пуговицы). T.15,85. ² сократить, соединить, связать въ одно, подвести итогъ. T.15,95. 15,105.

boutonner, mettre un bouton dans la boutonnière: ² abréger, faire le total, assembler le total.

разсказать вкратцѣ, коротко изъясниться. Чэ.106. Сс.298.

raconter en abrégé, s'exprimer brièvement.

སྡུད་པ་བྱས་པ་

сократить, сдѣлать сокращеніе, соединить въ одно.

abréger, réunir en un seul, totaliser.

(tobtchilaghoulkhou) སྟོབ་ཅི་ལ་བཏང་སྐྱོག་པ་

велѣть застегнуть (на пуговицы). T.15,107. ² велѣть сократить, подвести итогъ.

ordonner de boutonner: ² ordonner d'abréger, faire totaliser.

(tobtchilaghour) ཐོབ་ཅི་ལ་སྐྱོ་

зобъ у птицъ. T.19,98. ² ключица, косточка на плечѣ: ³ застежка.

gésier des oiseaux: ² clavicule, os latéral du cou: ³ agrafe.

къ бараньей лопаткѣ привѣсить двѣ ключицы.

accrocher deux clavicules à l'omoplate de mouton.

(tobtchilagdakhou) быть застегнуту: ² быть сокращену, соединену въ одно.

être boutonné: ² être abrégé, réuni en un seul, totalisé

(tobtchiloor) ཐོབ་ཅི་ལ་སྐྱོ་

зобъ у птицъ. T.19,98. ² ключица, косточка на плечѣ: ³ застежка.

gésier des oiseaux: ² clavicule, os latéral du cou: ³ agrafe.

ཁྲེབ་ལྕགས་

цѣпь у дверей, или накладка у замка T.13,48.

cadenas, la petite verge du cadenas qui passe par les deux trous de la pièce de fer qui est à la porte et qui la tient fermée.

ཕྱག་ཤུབ་

ключица, косточка на плечѣ. Нд.17.

clavicule, os latéral du cou.

(tobtchiya) طوبچيه ཐོབ་ཅི་ཡ་

подборы у сѣти. C.5,91. ² сокращеніе, итогъ: ³ Кит. ганъ, связь.

les cordes d'un filet: ² abrégé, total: ³ Ch. kang, liaison.

краткое собраніе драгоцѣнностей изъ царской генеалогіи, краткая генеалогія хановъ. Сс.298.

collection des joyaux de la généalogie des khans, manuel de la généalogie des khans.

три великія связи (Кит. сань-ганъ) т. е. государь для чиновниковъ, отецъ для сыновей, мужъ для жены. См. Сань-цзы-цзинъ о. Іакинфа, ст. 6,34—5.

trois grandes liaisons (Ch. san-kang) c. à. d. l'empereur pour ses employés, le père pour ses fils, le mari pour sa femme.

(tobtchiyakhou) сокращать, дѣлать сокращеніе. С.5,91.

abréger, raccourcir, totaliser.

(tobtchiraodoughoulkhou) རྟོལ་མས་སྡུད་ཁྲུད་

придѣлывать разноцвѣтные шелковые ключки къ кистямъ. Т.15,105.

faire des flocons de soie de différentes couleurs, tels que ceux qui sont aux cordons des bourses.

(tobtchiroo) རྟོལ་ཀྲུས་

ключица, косточка на плечѣ.

clavicule, os latéral du cou.

(tobkikhou) связывать, соединять въ одно, сшивать, переплетать.

lier, réunir, coudre, relier.

сшивать, переплетать тетради. Му.

relier les cahiers.

(tobkiya) རྟོག་བམ་གཅིག་

тетрадь, книжка: ² стопа бумаги. Т.3,66.

cahier, livraison, livret: ² une rame de papier.

(tobrak) توفراق طبراق

прахъ, пыль, персть, земля. См. ст. 1818.

poussière, terre. Cf. p. 1818.

пыль пристала ко всему тѣлу, все тѣло покрылось пылью. Ar.

la poussière se colla à tout le corps, tout le corps est couvert de poussière.

превратить въ прахъ; ² уничтожить. Да.41. Эц.229.

pulvériser, faire évaporer en poussière; ² perdre, anéantir.

དཀྲ་ད་བརླག་པ་

превратить въ прахъ, уничтожить.

faire évaporer en poussière, pulvériser, anéantir.

(tobraglakhou) རྡོལ་ག་པ་

истереть въ порошокъ: ² метаф. уничтожить, превратить въ ничто.

pulvériser: ² fig. anéantir.

(tobraglal) རྡུག་པ་ རྡོལ་བ་

уничтоженіе, разрушеніе.

déstruction, ruine.

(tos) ཐག་པ་ གདེང་

противъ, насупротивъ, предъ.

contre, vis-à-vis, devant.

ཕྱི་སོང་

напротивъ себя, передъ собою.

contre soi, vis-à-vis de soi.

ལུས་ཀྱི་ཐོག་ནས། Лг.1,10
✣ du corps.

རང་བཞིན། ✣ каждый, каждая часть: ² личность, частность, индивидуальность.
✣ chaque, chacun, chaque part'e: ² personnalité, individualité.

རང་རང་། каждый, взаимный.
chaque, chacun, réciproque.

རང་རང་ལ། ✣ всякому, каждому порознь. C.6,49.
✣ à chacun en particulier, également.

རང་རང་ཏུ། S. prati.
✣ каждому порознь.
à part, séparément.

རང་རང་གིས། каждымъ порознь. My.18,16.
✣ à chacun séparément.

རང་རང་གི་གནས་སུ་ཕྱིན་ཏོ། каждый изъ нихъ возвратился на свое мѣсто. Уд.112.
✣ chacun d'entre eux retourna à sa place.

རྩོམ་ཞུགས། произойти, явиться, случиться, приключиться. T.4,4. Cc.64.
provenir, apparaître, arriver, avoir lieu.

རང་དོན། собственная нужда, собственное дѣло. Дз.55.
✣ propre affaire, son affaire à soi, propre intérêt.

ཤར་ལྷོ། на востокѣ. Лг.1,13.
✣ à l'orient.

མདུན་ལྟ། ✣ насупротивъ.
vis-à-vis.

སྙིང་ལ། противъ сердца, въ сердце. Cc.246.
✣ vis-à-vis du coeur, au coeur.

(tous tas) དུག་དུག་ ✣ тресвъ, звукъ отъ удара. T.2,67. 9,36. 12,22.
craquement, son qui provient d'un coup.

(tousa) M. tousa. توشوم དོན་ བདག་ བསྒྲུབ་ ✣ польза, помощь, благо; барышъ, выгода. T.7,92. 12,66.
utilité, avantage, intérêt, profit, bien.

ཐམས་ཅད་ལ་ དགེ་ བྱེད་ ✣ дарующій твореніямъ великое благо. Ar.
qui dispense les biens suprêmes aux créatures.

བདག་ཉིད་ལ་ ✣ S. âtmanêpada.
བདག་ཉིད་ཀྱི་ཚིག་ཏུ་ ✣ возвратная форма глагола, глаголъ возвратный. Кх.
verbe réciproque.

ཉན་ སྨན་ བྱེད་ ✣ облегчить болѣзнь. M.137.
✣ soulager une maladie.

S. parasmaipada.
གཞན་དོན་ཚིག་ཅན་
форма глагола причиннаго, озн. дѣйствіе на другое лицо или на другой предметъ.
forme du verbe causatif.

བཏབ་ཡོད་
польза и заслуга; благодѣтельное возмездіе, награда.
utilité et mérite; récompense, rétribution.

разрушить добро т. е. зло дѣлать.
détruire le bien c. à. d. faire le mal.

дѣлать добро, быть полезнымъ.
faire le bien, être utile.

བཏབ་ཡོད་
хорошія послѣдствія.
bonnes conséquences.

བཏབ་ཟིན་
получить пользу, награду.
gagner, recevoir une récompense.

S. siddhârti. དོན་གྲུབ་
доставляющій пользу: ² названіе 56 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (Монг. эмэ-широй или ширакчинъ-хонинъ-джилъ; Кит. дзи-вэй).
qui procure du profit; dispensateur du bien: ² 56-me année du cycle de soixante (mong. émé-chiroi, ou chiraktchin-khonin-djil; ch. ki-ouei).

S. arthasiddha, siddhârta. དོན་གྲུབ་
совершившаяся польза: ² первоначальное имя Шакъямунія, пока онъ жилъ въ родительскомъ домѣ.
un bien accompli: ² premier nom de Çâkyamuni pendant son séjour dans la maison paternelle.

བཏབ་བདོགས་པ་
доставить пользу, помочь.
faire du bien, aider, assister.

(dousaghakhou) གཏིག་པ་ ཚང་སྒོན་ ཚང་སྒྲིད་
капать, накапывать; ² спрыскивать. T. 3,31.
verser goutte à goutte, faire dégoutter: ² asperger.

རྣ་བར་སྨན་གཏིག་པ་
влить въ ухо лекарство.
verser la médecine dans l'oreille

(dousaghal) ཚུ་གཏིགས་
накапываніе: ² спрыскиваніе.
action de verser goutte à goutte: ² aspersion.

(dousaghalakhou) велѣть накапать: ² велѣть спрыснуть (напр. покойника виномъ). T. 3,31.
faire verser goutte à goutte, faire faire dégoutter: ² ordonner d'asperger (un défunt avec du vin).

(tosagbar) ཏ་ཨང་ཆོག་སྐྱ་ཞང་།

отдѣльно, особо, само по себѣ; въ сторонѣ: ² другой, различный, чужой, посторонній. T.12,69. ³ по своему произволу. Гх.3.

séparément, à part, de côté, à l'écart: ² un autre, différent, d'autrui: ³ spontanément.

ཚིག་རྒྱང་།

особенное слово, принадлежащее какому либо нарѣчію; испорченное, неправильное.

mot particulier, qui appartient à un idiome quelconque; mot vicieux.

རྒྱང་བཙུག་པ་།

отдѣльно живущій: ² частный человѣкъ.

qui vit séparément: ² un particulier.

ཞུང་ད་ཐེག་པ་།

отложить въ сторону, поставить въ сторонѣ.

mettre de côté, mettre à l'écart.

རྒྱང་གསོས་།

чужое воспитаніе, у постороннихъ людей. Нл.75.

éducation dans la maison d'autrui.

རྒྱང་འཛེབས་ རྒྱང་གོང་།

особенно основанный, учрежденный. Нл.75.

fondé séparément.

(tousatou, tousatai) M. tousanga.

དོན་ལྡན་ ཨན་ཅན་ རོན་ཡོད་།

полезный, выгоду или барышъ приносящій, благій, благодѣтельный. T. 7,92.

avantageux, tile, qui a de l'avantage, bienfaisant.

ཚོང་ཁང་ཆེན་ཁང་།

запасный магазинъ.

magasin des vivres.

ཨན་སེམས་བསྒྲུབ་པ་།

возъимѣть благодѣтельную мысль.

concevoir une idée bien utile.

(tousalakhou) སྒྲུབ་འདོགས་པ་ ཨན་འདོགས་པ་།

помогать, вспомоществовать, приносить пользу, быть помощникомъ. T.7,79.

aider qn., le secourir, lui servir de second.

ཀུན་ལ་ཨན་པ་།

всѣмъ помогать.

aider chacun, assister chacun.

སྒྲུབ་སེམས་།

благодѣтельная душа.

âme bienfaisante, âme généreuse.

བློབ་ཅིང་རོགས་ཤམས་པ་།

помощникъ или адъюнктъ профессора. T.1,14.

professeur adjoint.

приносящій пользу; помощникъ: ³ названіе одной звѣзды въ созвѣздіи дракона.

celui qui fait du bien; aide, assistant: ³ une étoile du dragon.

S. purohita. སངྒ་ན་འདོན།

✣ первый министръ. III.27.
le premier ministre.

སོ་གས་རམས་པ་

помощникъ секретаря, младшій секретарь въ коллегіи. (М. айжилаку хафань; кит. юань-вай-лангъ).
vice-secrétaire, sous-secrétaire.

(tousalaghoulkhou) ཏཱ་ལ་འོལ་གས་ཆེད་པ་

велѣть помочь. T.7,79.
ordonner d'aider, de secourir qn.

(tousalaldoukhou) ཏཱ་ལ་ཆ་ཆེད་པ་

помогать другъ другу.
aider l'un l'autre.

(tousalaltsakhou) ཏཱ་ལ་ཚོགས་ཆེད་པ་

вмѣстѣ помогать. T.7,80.
aider ensemble.

(tousaladsaghakhou) ཏཱ་འདོགས་རིས་ཆེད་པ་

часто помогать. T.7,79.
aider habituellement qn., lui donner habituellement du secours.

(tousalagdakhou) быть вспомоществуему, получать отъ другаго пособіе.
être secouru, aidé, assisté.

(tosoun) མར་ གཞོག་མར་

✣ масло (деревянное и коровье), жиръ, сало. C.2,82.
beurre, huile, lard, graisse.

✣ ག་མར་

✣ коровье масло.
le beurre.

ཁྲུག་མར་ མར་ཞུ་

✣ топленое масло.
le beurre fondu.

✣ མར་སྐྱེད་

✣ старое, испорченное масло.
vieux beurre, gâté.

✣ མར་གསར་

✣ свѣжее масло.
beurre frais.

✣ ཞུན་མར་

✣ топленое масло.
beurre fondu.

✣ ཇོ་མར་

✣ хлѣбное масло.
huile de blé.

✣ སྨན་སྨུག་

темнокрасная пихта. C.6,17.
sapin rouge-foncé.

✣ སྐྱག་དཀར་

смолистая харгана, которую употребляютъ на стрѣлы, особенно на наконечники ихъ. T.19,26.
caragane bitumineuse, dont on se sert pour faire les bois des flèches, et sur-tout le bouton qui est au bout des flèches.

ཏོ་སྐོམ་ཏོ་སྐོམ་ཏོ་སྐོམ་

(dousoughagdakhou) བདིག་བྱ་

быть накапываему, спрыскиваему.

être couvert de gouttes, être arrosé, aspergé.

(tosoghar) см. сл. тосагаръ.

cf. s. v. tosaghar.

(tosoudakhou) སྦ་ཇི་བླུག་པ་

покрыть масломъ или лакомъ.

enduire de l'huile ou de vernis.

(dousoul)

སྦིག་པ་ ཆོ་ཀུས་ སྦིག་ སྦིག་ལེ་ ཟ་ཁུ་ ཟ་ཀུ་

капля. T.1,14. ² мужеское сѣмя. T.5,81. ³ точка, или знакъ о надъ нѣкоторыми буквами. T.3,63.

goutte (d'eau ou de pluie): ² semence, sperme: ³ un point ou un signe o qu'on met audessus d'une lettre.

S. anusvara. སྒོང་ཀོང་

кружокъ надъ буквами.

un rond audessus des lettres.

слезинка.

une larme.

S. djnâna tilaka. ཡེ་ཤེས་སྦིག་ལེ་

знакъ или символъ мудрости.

signe ou symbole de la sagesse.

སྦིག་ལེའི་ལུས་ཅན་

имѣющій крапчатое тѣло; змѣй.

celui qui à le corps tacheté: serpent.

S. pinda (boule de nourriture). བསོད་སྙོམས་

собираніе милостыни. C.9,91.

action de demander l'aumône.

шулатная мошонка.

scrotum.

S. mèha. ཟིལ་ནད་ཀྱ་

болѣзненное истеченіе сѣмени.

gonorrhée simple, faiblesse séminale.

བ་ལྤ་སྐར་

планета Венера.

Vénus planète.

средина снѣжнаго царства (Тибета). Дзонк. нам. 2,3.

le milieu du royaume de neige (Tibet).

названіе камня: сердоликъ? Бг.14.

nom d'une pierre: cornaline?

(tosoulakhou) སྦ་ཇི་ཅུག་བསྟེན་པ་

намаслить, намазать масломъ, соборовать. T.17,39.

enduire de beurre, frotter de beurre, ou de l'huile; donner l'extrême-onction.

покрыть гробъ масломъ.

couvrir le cercueil de l'huile.

намасленое платье. T.15,53.

habit enduit d'huile.

(tosoulaghoulkhou) སྟོ་ཞུ་རྒྱབ་འདྲུག་པ་

велѣть намаслить, покрыть масломъ. T. 17,39.

ordonner de frotter de beurre ou d'huile, faire enduire d'huile.

(dousoulalgha) капанье; [2] нападаніе.

action de dégoutter: [2] action de tomber.

водопадъ. Ув.162.

cascade, cataracte.

(tosoulagdakoou) быть намаслену, покрыту масломъ.

être frotté de beurre ou d'huile, être enduit d'huile.

(tosoulik) སྟོ་ཞུ་བག་

жиръ, масло.

graisse, beurre, huile.

(tosogdakhou) быть пойману, подхвачену, поддержану, потрафлену.

être attrapé, soutenu, atteint.

отразился свѣтъ; блеснѣть. T.1,3.

la lumière se réfléta: luire, briller.

(toskhailan)

для, ради, по причинѣ; [2] въ отношеніи, относительно: [3] въ особенности, преимущественно; [4] ясно, обстоятельно.

pour cela, à cause de; [2] par rapport à, en faveur, en considération: [3] spécialement, particulièrement, surtout, principalement, en chef: [4] clairement, distinctement, en détail, par détail.

теперь въ особенности, особенно теперь.

surtout à présent.

S. udâna. ཚིག་རྒྱ་བརྗོད་པ་

говорить ясно, обстоятельно; изложить что подробно, съ приготовленіемъ, неожидая новаго о томъ вопроса. III.22. Cf. Burn. intr.1,57.

parler distinctement, en détail; exposer qc. en détail, sans attendre une nouvelle question.

(toskhailakhou) གྲུབ་པ་ གྲུབ་བརྗོད་པ་

приготовиться, быть готовымъ; [2] представить или изложить что ясно, обстоятельно. Нд.14.74.

se préparer, être préparé: [2] exposer qc. en détail.

(toskhailal)* དམིགས་གསལ་

приготовленіе, особенное занятіе; [2] ясное понятіе о предметѣ; обстоятельное представленіе чего.

préparatif, occupation spéciale: [2] idée nette, idée claire d'un sujet; exposition détaillée.

(toskhailaltou) приготовляющійся къ чему, занятый чемъ либо преимущественно: [2] дающій ясное о чемъ понятіе, излагающій что обстоятельно.

qui se prépare à qc., qui s'occupe particulièrement d'une chose; ² qui donne des idées claires et nettes, qui expose qc. en détail.

(toskhairakhou) དོམ་གས་གས་པ་

сдѣлаться яснымъ, опредѣленнымъ.

devenir clair et net, être défini, déterminé.

(toskhakhou) གྲོད་པ་ སོབ་སྐལ་བགོད་ བསྒྲུབ་པ་

велѣть попасть во что, мѣтить, прицѣливаться, направить къ цѣли (лукъ, пушку): ² метаф. устремить (мысли): ³ раздѣлить что между многихъ, распредѣлить на каждаго что нибудь, доставить каждому должное. T.7,89. 8,15.

faire atteindre le but, ordonner de viser; diriger le canon; ² métaph. diriger ses pensées: ³ partager qc. parmi plusieurs; répartir; rendre à chacun ce qui lui est dû.

ཐུམ་ འཁོན་པ་ས་

обложить податью. Ун.101.

charger d'impôts.

འབེམ་ལ་གྲོད་པ་

метить, прицѣливаться.

viser, mirer.

མདའ་བསྒྲུབ་ཕྱེད་པ་

пустить стрѣлу въ цѣль.

lancer la flèche dans la cible.

མཆེན་བསྒྲུབ་པ་

заколоть мечемъ.

percer du glaive, assassiner avec un glaive.

དོམ་གས་པ་གྲོད་པ་

устремить мысли къ предмету.

diriger ses pensées vers l'objet.

(toskhalgba) འཕྲོག་པ་

мѣченіе.

action de viser.

(toskhou) M. tokso. གཏོས་ཀ་

деревня, селеніе. T.13,32.

village, hameau.

точильный камень.

pierre à aiguiser.

отправился въ свою деревню. T. 13,32.

il est allé au village, à la campagne.

ལྷོད་གཏོས་

дача, хуторъ. T.13,32.

habitation hors de la ville, du village.

волостное правленіе, волостная контора. C.6,85.

comptoir du district.

(toskhou)

བསྒྲུབ་པ་ བཞེད་པ་ འཕྲོག་པ་ འཇོད་པ་ སྐྱོན་ཕྱེད་པ་

попасть, наткнуться; встрѣтиться, застать; случиться: ² достигнуть: ³ протянуть,

вытянуть (руку): ⁴ держать, поддерживать, хранить: ⁵ приготовить.

tomber, donner dans, heurter; rencontrer, trouver; arriver; ³ atteindre: ⁴ allonger (les bras): ⁴ tenir, soutenir: ⁵ préparer.

попасть въ руки владѣльца. Cc.82.

tomber entre les mains d'un propriétaire.

གཏན་ཏུ་འཚོག་པ་

добраться до сущности; вникать во всѣ тонкости; основательно разсматривать.

approfondir, examiner à fond.

ཉི་མ་ཤོག་

солнце озарило.

le soleil éclaira

можетъ-ли кто закрыть солнечные лучи? Cc.39.

qui peut défendre contre les rayons du soleil?

ལག་པ་བསྒྲལ་བ་

протянуть руку.

allonger les bras.

ལྡེབས་འཇོངས་པ་

взять, или держать сосудъ.

prendre, ou tenir un vase.

хотя бы и выстрѣлилъ изъ лука, стрѣла не попадетъ. Mc.1,83.

si même il tirait de l'arc, la flèche n'atteindra pas le but.

དྲུམས་ཀྱི་ཁྱུ་

красноголовая дикая утка. T.19,71.

espèce de canard sauvage.

མཆོངས་འཕོག་པ་

поразить мечемъ.

frapper du glaive.

བཏབ་བསྒྲལ་བ་

прострѣлить насквозь: перебросить за мѣту.

percer d'outre en outre: jeter au-delà du bout.

(touskhou) M. touskhou. བཏུ་ཆུང་

кубокъ, кружка для подчиванія виномъ приходящихъ съ поздравленіемъ къ новобрачнымъ. T.3,13.

une coupe, un gobelet que l'on présente à ceux qui viennent visiter les nouveaux mariés.

(toskhoghoulkhou) སྟོ་ཕོག་ཡེངས་འཇུག་པ་

велѣть приготовить или имѣть въ готовности. T.3,92.

ordonner de préparer, ou de tenir tout près.

(toskhoughour) བཏེབ་སྟོང་

подносъ, лоточикъ, чашечное блюдо. T.16,10. My.18,22.

plateau, soucoupe.

ཁྲག་ཐེབ་ཅུ་ཁྲག་ཐེབ་ཅུ་ рукомойникъ. cuvette, aiguière.

ཁྲག་ཐེབ་ཅུ་ каменный столпъ, съ высѣченнымъ дракономъ, у дворцовыхъ воротъ. С. 1,113.

ཁྲག་ཐེབ་ཅུ་ colonne de pierre, avec un dragon sculpté, près de la porte du palais.

གཏང་བུ་ ковшъ. un puisoir, une coupe.

(tosbouri) ཐ་དད་ ཐ་སོང་ каждый, каждый по себѣ; отдѣльный, особенный, различный: ² личность, частность, индивидуальность.

chacun, chacun à part: séparé, différent, isolé, à part: ² personnalité, individualité.

ཐ་དད་ཀུན་ལ་ཐ་དད་ཀུན་ལ་ཐ་དད་ཀུན་ལ་

S. parasmepadas. གཞན་དོན་ཚིག་ཏུ་

переходящій, дѣйствительный глаголъ.

verbe causatif, verbe actif.

(toslan) M. tokhome.

потому, посему: ² напротивъ, противъ, навстрѣчу.

à cause de cela, parceque, par conséquent: ² contre, à la rencontre.

(toslakhou) བྱུན་དུ་འཛོམ་

столкнуться, встрѣтиться, попасть навстрѣчу, натолкнуться. T.10,27.

heurter contre, rencontrer qn. ou qc.

ཕྱིར་སྐྱེས་པ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་ནས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཕྱིར་སྐྱེས་པ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་ནས་ཀྱང་

отправить посла по дѣлу. Сл.7,311.

envoyer une ambassade négocier une affaire.

ཕྱིར་སྐྱེས་པ་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་ནས་ཀྱང་

итти на встрѣчу.

aller à la rencontre.

དཀྱུ་བསྲུང་གྲྭ་

приказъ, надзирающій за своевременнымъ рѣшеніемъ дѣлъ по всѣмъ присутственнымъ мѣстамъ. C.1,15.

collège qui a la surveillance de toutes les affaires courantes dans toutes les parties de l'administration.

(toslaghoulkhou) дать случай встрѣтиться, свести.

donner l'occasion de se rencontrer, faire l'entremetteur.

(toslaltsakhou) བྱུན་དུ་འཛོམ་བྱེད་

вмѣстѣ встрѣтиться, столкнуться съ кѣмъ. T.10,27.

se rencontrer ensemble.

(toski) лежащій или находящійся противъ чего.

qui se trouve vis-à-vis.

སྒོ་ཐད་ཀ་ནས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱིར་ལྡོག་ཏུ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱིར་ལྡོག་ཏུ་

противъ дверей. Jr.1,10.

vis-à-vis la porte.

(toucha) ཏཱ་ཕྱོག་

пленка на птицъ. T.14,93. ² см. тушъя, однажды.

lacet pour prendre les faisans: ² i. q. touchiya, une fois.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱིར་ལྡོག་ཏུ་

каждый разъ, каждому соотвѣтственно.

chaque fois, toutes les fois, conforme à chacun.

(touchakhou) связать, спутать (двѣ ноги): ² случиться однажды.

lier, mettre des entraves aux pieds: ² arriver une fois.

(touchagha) ཐུ་རུ་ཕྱོག་

связь, перекладина, доска вверху дверей или окошка, для поддержанія кирпичей. T.13,41.

barreaux ou linteaux qui sont sur la porte.

(touchaghakhou) M. touchame. སྡུག་བསྔལ་བ་

подвергнуться несчастію, быть въ печали. T.3,26.

tomber dans le malheur, dans les afflictions; être dans la tristesse.

(touchaghoulkhou) велѣть связать, спутать (двѣ ноги): ² дать случиться однажды, причинить, дать поводъ.

faire lier, ordonner de mettre des entraves aux pieds: ² occasionner une fois.

(touchamâ) རྟག་ཏུ་

жестяныя бляхи на панцырѣ. T.4,51.

feuilles d'acier dont la cuirasse est faite.

(dochi) льдины, выбрасываемыя изъ полыньи.

glaçons rejetés de l'endroit de la rivière qui ne gèle pas.

(tochilok) རྟ་སྤྱི་རྒྱུག་

смоква. T.18,119.

une figue.

(touchya) взаимное отношеніе, связь: ² обязанность, особое порученіе: ³ особенно; частно.

relation mutuelle: ² devoir, obligation, commission particulière: ³ d'une manière particulière, en particulier.

складчина, артель.

la bourse commune.

каждый поодиначкѣ, порознь, одинаково. T.2,1.

chacun en particulier, également.

чиновничья должность. C.3,40.

charge, fonction d'un mandarin.

(touchyakhou) གཏད་པ་ ལག་དྲ་གཏད་པ་

дать, передать, поручить что кому, довѣрить.

donner, transmettre, charger qn. de, confier à qn.

передать изъ рода въ родъ.

transmettre de génération en génération.

принять что отъ другаго.

recevoir qc. d'un autre.

письмо, посылаемое по порученію.

lettre envoyée par commission.

сдать что другому, поручить, довѣрить, повелѣть.

remettre à qn., confier, charger, ordonner.

сдано по счету тайджію Цэбэку.

on a remis d'après le compte au taidji Tsébeque.

S. karmakara. ལས་བྱེད་པ་

работникъ, комиссіонеръ. III.30.

ouvrier, commissionnaire.

женихъ.

un promis.

(touchyal) M. touchan. ཏོག་ཡལ་ འཕྲིན་ཀ་

должность, обязанность, порученіе, служба.
office, devoir, fonction, commission, service.

ཏོག་ཡལ་ཅན་ཁག་ལས་ ཏོག་ཡལ་ཆུང་ཁ་ཕྱུང་ཞིང་ ཁྲིམས་ཀྱི་ཡི་གེ་ཁ་ཕྱུང་ངོ་ཞེས་ཟེར་ཏེ་ My.33,18.

должностныхъ чиновниковъ лишить чиновъ и должности. My.33,18.

dégrader les fonctionnaires effectifs et les mettre hors de service.

བློ་གྲོས་ཆུང་ཁ་ཞིག་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཕུལ་ན་ ཁོང་ཁྲོ་ཞིང་ཁ་ཕྱུང་ངོ་ Эс.12.

если глуповъ употребишь въ дѣло, они его испортятъ. Эс.12.

un sot chargé d'une affaire, il la gâtera.

ངའི་དབང་ལས་ ཏོག་ཡལ་ཕུལ་ཏེ་ བྱས་ཀྱང་ཁ་ཕྱུང་ངོ་

превышать мою власть.

surpasser mon pouvoir.

(touchyalghakhou) བཏོག་ཡལ་འགྲིལ་བ་

велѣть передать, поручить, довѣрить что кому.

ordonner de transmettre, de charger qn. d'une chose, de confier qc. à qn.

ཁོང་གིས་ ཏོག་ཡལ་ཕུལ་བ་ ཡག་པོ་ཞིག་ཏུ་ བྱས་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ཅེས་ཟེར་ཏེ་ ཁོང་ལ་ཕུལ་བའི་ ཏོག་ཡལ་ཡག་པོ་ཞིག་ཏུ་ བྱས་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ཅེས་ཟེར་ཏེ་

онъ могъ прекрасно исполнить сдѣланное ему порученіе.

il pouvait remplir parfaitement la tâche qui lui était imposée.

(touchyalghagdakhou) быть переданну, порученну, ввѣрену кому.

être transmis, chargé, confié.

(touchyaldakhou) འཕྲད་ཀ་

встрѣтиться, столкнуться, попадаться другъ другу: [2] сноситься между собою, относиться: [3] согласоваться, T. 10,26.

rencontrer, se rencontrer, s'accumuler, se présenter à, s'offrir: [2] se rapporter, se rencontrer à propos, se correspondre: [3] s'accorder.

ལོ་འདི་ཡི་ ཟླ་བ་ཁ་ཤས་ཙམ་ལ་ ཏོག་ཡལ་ཕུལ་ཏེ་ ཁོང་ལ་ཕུལ་བའི་ ཏོག་ཡལ་ཡག་པོ་ཞིག་ཏུ་ བྱས་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ཅེས་ཟེར་ཏེ་

нынѣшній, текущій годъ. T.1,36.

cette année-ci.

(touchyaldaghoulkhou) འཕྲད་འགྱུར་བ་

дать встрѣтиться, привести въ соприкосновеніе, предложить случай. T. 10,26.

donner l'occasion de se rencontrer, mettre en contact, offrir l'occasion.

(touchyaldagdakhou) встрѣтиться, столкнуться, случиться вмѣстѣ, быть приведену въ сношеніе или соотвѣтственность. T. 1,35.

se rencontrer, se rapporter, se correspondre.

(tud) བྱད་ བྱད་ཀྱིད་

смѣшанное масло.

beurre mélangé.

(toda) གཐད་ན་ བྱེ་ལེ་

ясно, явственно.

clairement, évidemment.

ཕྱེ་མའི་དགྲ་རྒྱལ་ S. Prasénadjit (râdja Avavâdaka).

имя одного царя въ Кошала, современнаго Шакъямунію.

nom d'un prince de Kôçala, qui était contemporain de Çâkyamouni. Cf. Foe-koue-ki, p. 178.187.

ཡངས་པས་སྨྲ་བ་ говорить неясно, невнятно, нечистымъ языкомъ.

parler indistinctement, bredouiller.

མཐའ་བཟུང་ ясное указаніе, руководство.

indication évidente, manuel.

(dotakhou) недоставать.

manquer.

простить, оставить безъ взысканія, недоимки.

pardonner les arrerages.

быть въ нуждѣ, нищенствовать. Paul. 2 Cor. 11,9.

être en nécessité.

(dotaghakhou) འབྲི་བ་ འབྲལ་བ་

причинить недостатокъ, уменьшить, убавить: ² бѣжать, убѣжать. Уд.30.142.

causer le manque, diminuer: ² prendre la fuite, s'enfuir, se sauver.

убѣжать къ своей матери. Ун.143.

se sauver chez sa mère.

убѣжище. Уд.79. Мур.37.

refuge, retraite, asile.

убѣжать, спастись бѣгствомъ.

prendre la fuite, s'enfuir.

(dotaghalghakhou) велѣть убавить, уменьшить, сократить.

ordonner de diminuer, de raccourcir.

(dotaghaltsakhou) имѣть убѣжать. Бг.40.

prendre la fuite ensemble.

(dotaghou) མ་ཚང་བ་ འབྲལ་བ་

неполно, неокончено, недостаточно, слишкомъ мало. Т.11,19. 16,74. Ю.1,10. Бг.42.

ce qui n'est pas entier, à quoi il manque qc., trop peu.

все совершить, все исполнить. Эи. 198.

remplir tout, achever tout.

སྟོང་ལྡ་གཅིག་གིས་མ་ཚང་བ་

тысяча безъ одного.

mille moins un seul.

ཐོད་ཀྱིས་ལེགས་བཙམ་བྱས་

твой трудъ неоконченъ. Уд.204.

ton travail est inachevée.

(dotamak) неполно, неокончено, недостаточно.

ce qui n'est pas entier, à quoi il manque qc., trop peu, incomplet.

(dotarakhou) недоставать. Ск.32. Лг.1,3.

manquer.

མདོ་དམས་

бодрость въ старости.

vieillesse vigoureuse.

(todatkhakhou) объяснить, пояснить, истолковать.

éclaircir, expliquer, rendre clair, interpréter.

མིག་ཤེལ་རྒས་མཁོང་

микроскопъ, увеличительное стекло. C.4,4.

microscope.

(toti) Hind. tôta, Koman. totu, Kurd. tuti. طوطی ཏོ་ཏི་

попугай. T.19,74.

parrot.

S. grantiparna. ཏོ་ཏི་ཀི་ལྦ་ག་མ་

родъ благовонія.

Gânthiala, parfum.

(doutya) видъ на вступленіе въ монашество. C.4,53.

certificat pour embrasser la vie religieuse.

(todo) ясно, явственно. См. сл. тода.

clairement, évidemment.

(dotona) внутри: ² метаф. любимый, любимецъ: искренній, задушевный.

intérieurement, en dedans, dans l'intérieur: ² fig. favori, chéri, aimé: sincère, cordial, intime.

внѣ и внутри.

dehors et en dedans.

любимый сановникъ: ² названіе одной звѣзды въ созвѣздіи Льва.

magistrat favorisé (gratiosus imperatoris minister): ² petite étoile de la queue du Lion.

богатая милость. T.7,84.

grande faveur.

(doutounakhou) бормотать. C3,66.

marmotter.

дѣтское лепетаніе. T.9,18.

babil des enfants.

(dotonalakhou)

བཟོད་པ་ཉེ་བར་བསྟེན་པ་ནད་ལྷག་ཆེད་པ་

поступать съ кѣмъ ласково, оказывать благорасположеніе. T.7,4. Пю.1,10.

traiter qn. très-bien, agir avec qn. cordialement.

любить свою жену и дѣтей. Ню.
aimer sa femme et ses enfants.

(dotonalaghoulkhou) རྡོ་ན་ལ་རྒྱལ་ཁྱེད་འདྲུག་པ་
велѣть поступать ласково, быть благосклонну. T.7,4.
faire traiter qn. très-bien.

(totokhoun) སྣང་བཞིན་ཉལ་
бодрствующій, безсонный. T.9,100.
privé du sommeil, qui est couché sans dormir.

(dotoghadou) རྡོ་ག་ རྡ་མཚོད་
внутренній. T.9,56. ² буддійскій: ³ придворный.
intérieur, interne, intrinsèque: ² bouddhique: ³ de la cour.
душа.
âme
ཀུ་བ་ནང་མ་
нижняя пола у платья. T.15,55.
la partie de l'habit qui est dessous.
придворный врачъ, лейбъ-медикъ.
médecin de la cour.
внутренная кухня: ² двѣ звѣзды выше четыреугольника большой Медвѣдицы.
cuisine intérieure: ² deux étoiles au-dessus du carré de la grande Ourse.

ནང་གི་བླ་འཁྲིད་
управитель.
intendant.

S. adhyâtmavidyâ. རྡོ་རིག་པ་
мистическое ученіе, ѳеологія.
doctrine mystique, théologie.

རྡོ་དོན་
внутренній смыслъ, мистерія, ѳеологія.
le sens caché, secret; mystère, théologie.

རྡོ་དོན་རིག་པ་
мистическое ученіе, ѳеологія.
doctrine mystique, théologie.

རྡོ་དོན་ཀྱི་གཏུང་
оригинальное ѳеологическое сочиненіе.
ouvrage théologique original.

རྡོ་དོན་ཀྱི་གསུང་རབ་
высокія правила богословія.
doctrine fondamentale de la théologie.

རྡོ་དོན་ཀྱི་རབ་འབྱམས་པ་
докторъ богословія.
docteur en théologie.

ཏོ་ཀ་ཡི་འགྲེལ་པ་

толкованіе богословскаго сочиненія, interprétation d'un ouvrage théologique.

ཏོ་ཀ་ལ་མཁས་པ་

знатокъ мистерій. connaisseur des mystères.

ཏོ་ཀ་པ་

богословъ, ѳеологъ. théologicien.

ཏོ་གེ་སྒྱུར་པ་

мышленіе. action de penser, méditation.

ཏོ་ཚན་

правовѣрное буддійское ученіе, буддизмъ. doctrine orthodoxe bouddique, bouddhisme.

ཏོ་ཚན་ལྟ་སྒོམ་

воззрѣніе и догматы буддистовъ. point de vue et les dogmes des bouddhistes.

གཏི་མུག་

истинный, задушевный другъ. Хт. 1,40. ami sincère, intime.

གཏིང་ཚེགས་ ² внутреннія ширмы: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Дѣвы. le paravent de l'intérieur: ² quatre étoiles ξ, ν, ο, π (ch. nei-ping, mur i facies ante portam interiorem palatii) de la Vierge.

གཏིང་ཁྲོམ་

внутренній городъ (нэй-чэнъ), въ центрѣ котораго находится хуанъ-чэнъ, т. е. императорскій городъ въ Пекинѣ. le nei-tching est la ville intérieure: c'est le nom qu'on donne en particulier à la ville ou à l'enceinte de murailles au milieu de laquelle se trouve hoang-tching, c. à. d. la ville impériale, à Pekin.

Ch. nei-ta-tchin. གཏིང་བློན་

придворный вельможа (нэй-да-чень), имѣющій пріѣздъ ко двору. T.2,18. grand officier de l'intérieur.

ཚོང་

придворные магазины. les magasins de la cour.

དང་ཚུལ་

природный образъ мыслей; тайныя помышленія. Дл.42. façon de penser naturelle; pensées secrètes.

ཏོ་ཀ་ཡི་དགེ་བཤེས་

придворное отдѣленіе переводчиковъ. section des interprètes de la cour.

ཏོ་ཀ་ཡི་ཡིག་པ་

придворный канцелярскій служитель. clerc de la cour.

ཏོ་ག་དདད་

домашній счетъ: ² императорская секретная инструкція для полководцевъ. T.3,93.

compte domestique: ² instruction secrète de l'empereur conférée aux chefs de l'armée.

будлійское ученіе.

doctrine bouddhique.

ནང་བཟའ་ཚོས་ལུགས་

нравы и обычаи буддистовъ.

moeurs et usages des bouddhistes.

канча придворной фабрики.

étoffe de la fabrique de la cour.

Нэй-Мынъ-гу, внутренніе Монголы, отъ Маньджуріи до Заордоса, отъ монгольской степи до Великой китайской стѣны.

Mongols de l'intérieur c. à. d. depuis les limites de la Mandjourie jusqu'à Trans-Ordos et depuis le Ghobi jusqu'à la grande muraille de la Chine.

кольцо или внутренняя лѣстница: ² шесть звѣздъ въ созвѣздіи Большой Медвѣдицы.

le degrés ou l'escalier de l'intérieur (ch. nei-kiai, scala interior): ² six étoiles, ο, π, a, τ, b, c de la grande Ourse.

Ch. nei-ke. ནང་ཀེ་

государственный кабинетъ, составляющій канцелярію государя (кит. нэйгэ).

gabinet impérial, chancellerie impériale.

Ch. nei-wou-fou. ནང་ཀོ་དོ་དམ་ཀུ་

нэй-ву-фу, дворцовое правленіе, завѣдывающее всѣми хозяйственными дѣлами во дворцѣ.

intendance de la cour.

(totoghaldjin) куликъ.

la bécasse.

(dotogho) см. сл. дотагу.

Cf. s. v. dotaghou.

(dotoghodji khoubtsasoun) མའི་དོ་བཙམ་

женское нижнее платье. T.15,52.

habits intérieurs de la femme.

(dotoghor) ནང་རྒ་

внутрь, внутри: ² скрытно, негласно, про себя. T.6,41.

au-dedans, du dedans, par le dedans, dans l'enceinte: ² en cachette, en secret.

(todotkhakhou) གསལ་འདེབས་པ་

объяснить, уяснить, истолковать.

éclaircir, expliquer, rendre clair, interpréter.

(dototkhaghoulkhou) велѣть объяснить, уяснить, истолковать.

faire éclaircir, ordonner d'expliquer, d'interpréter.

(todotkhal) объясненіе, уясненіе, истолкованіе.

éclaircissement, explication, interprétation.

(todotkhagdakhou) быть объяснену, истолкованну.

être éclairci, expliqué, devenir clair.

(todotkhaktchi) объяснитель, толкователь, комментаторъ.

interprète, explicateur, commentateur.

(todotkhou) объясниться, сдѣлаться яснымъ.

devenir clair, s'éclaircir.

(totok) བྱ་ཁྲུང་

дрохва. T.19,67.

l'outarde.

(dotokchi) M. doche. རྡོག་རྩི་ རྡོག་ཏུ

внутрь, въ. T.9,56.

en dedans, dans.

རླུང་གིས་རྡོག་ཏུ་ཉིད་པ་

вдыхать, втягивать въ себя воздухъ.

aspirer l'air.

спрятать внутрь.

cacher en dedans.

(dotokchikhan) རྡོག་རྩི་ཙམ་

нѣсколько внутрь. T.9,56.

un peu en dedans.

(dotoglakhou) བཏང་བ་ ཁྱད་པར་སྐྱེད་པ་

предпочесть, дать предпочтеніе; [2] имѣть особенное попеченіе.

préférer, donner la préférence: [2] avoir soin, s'occuper de.

ནད་པས་ སྨན་པ་ཁོ་ནའི་ བཅོས་ཐབས་ལ་ ཁྱད་པར་ དད་པ་ཡོད།

больные предпочитаютъ, или имѣютъ болѣе довѣренности къ лекарствамъ, приготовленнымъ врачами. Бод.1,17.

les malades ont plus de confiance dans les médecines préparées par les médecins.

རང་དོན་པ་ ཁྱད་པར་ཅི་ཞིག་ ཡོད་ཀྱང་ བདེ་བ་ཐོབ་ཀྲི་ཡིན་ནམ།

эгоистъ можетъ-ли быть счастливымъ? Бг.72.

un égoiste peut-il être heureux?

ཁྱོད་ ཁྱད་པར་ དུ་ འཕགས་པ་ཡི་ བཀའ་ལ་

ревнующій по Бозѣ. Аа.22,3.

zélé pour la loi de Dieu.

(dotoglaghoulkhou) велѣть предпочесть или дать преимущество предъ другими.

faire préférer, faire donner la préférence.

(dotoktchilakhou) предпочесть, дать кому преимущество. Бг.81.

préférer, donner à qn. la préférence.

(dotor) དང་ དང་ཚངས་ ཀུན་

внутренность: ² кишки: ³ матка; ⁴ подкладка (у платья): ⁴ въ. T.5,79. 15,53. Бг. 37.42.

le dedans, l'intérieur: ² les intestins: ³ la matrice (anat.): ⁴ une doublure: ⁴ dans, en.

མའི་ཀུན་

утроба материнская.

le sein de la mère.

དང་ཀུན་

подкладка у платья.

une doublure de l'habit.

ས་ཡི་ཀུན་

внутренность земли.

l'intérieur de la terre.

ནང་ནས་

изъ моря. Бг.37.

de la mer.

внутренняя болѣзнь.

maladie intérieure.

དང་དོས་

внутренняя сторона.

partie intérieure.

внутри выкрашено зеленою краскою. Сл.7,312.

le dedans est peint en vert.

ཁོང་ཁྲོ་བ་

гнѣваться, сердиться.

se fâcher, s'irriter.

ཁོང་ཁྲག་

кровь въ жилахъ.

sang qui coule dans les veines.

དང་ཉོས་ དང་འཁོར་

внутренности, кишки.

les intestins.

(dotora) དང་ན་ དང་ཏ་ དང་རོལ་ཏུ་

внутри, въ. T.9,56.

au dedans de, dans, en.

сердцевѣдецъ всѣхъ. Аа.

qui connaît les coeurs de tout le monde.

བྱག་སྒྲུབ་པ་ སེམས་སྒྲུབ་པ་

затвердить, запечатлѣть, научить; понять.

apprendre par coeur, imprimer dans sa mémoire; comprendre.

རྒྱག་སྟེང་ལ་

чувствовать нестерпимый голодъ. T. 8,59.

avoir une faim dévorante.

(todorakhou) གསལ་བྱེད་འགྱུར་བ་

сдѣлаться яснымъ, объясниться; сдѣлаться явнымъ. Мг.2,21.

devenir clair, net; s'éclaircir; devenir évident, apparaître.

значеніе сущности неясно.

la signification de l'essence n'est pas claire.

(todorakhan) нѣсколько внутрь. Аг.1,11.

un peu en dedans.

(todorakhoun) ཁོད་པ་ཙམ་ན་ཡོད་པ་

помѣщающійся внутри: ² связанный, соединенный; принадлежащій къ чему нибудь. Нд.10.

qui se trouve en dedans: ² lié, uni; appartenant à qc., faisant partie de qc.

(todorakhoupa) ཁོད་པ་ཐུབ་པ་

принятый въ себя; изученный, усвоенный, понятый.

ce qui est pris intérieurement; approprié, compris.

войти въ домъ.

entrer dans la maison.

(todorakhoun) གྲྭ་གསེབ་ཏུ་

между людьми, въ обществѣ.

parmi les hommes, entre les hommes, en société.

(todoraghoulkhou) объяснить, обнаружить, явить, показать. Лг.1,3. Нд.88. Эц.14.

éclaircir, dévoiler, montrer, rendre évident, manifester.

объяснить или показать путь къ благу.

indiquer la voie du salut.

(dotoratsa) ནང་རོལ་ནས་

изнутри, изъ.

de dedans, de l'intérieur, de.

изнутри зацѣпить багромъ.

accrocher en dedans avec un accroc.

(dotoraki) ནང་ན་ ནང་རོལ་ན་

находящійся внутри, внутренній.

qui se trouve en dedans, intérieur.

луна въ водѣ.

la lune se reflétant dans l'eau.

изъ сосуда вынуть находящіеся тамъ свертки съ именами. Бг.22.

tirer d'un vase des rouleaux de papier contenants des noms.

(todorkhai) གཟུངས་ གསལ་བ་ དམིགས་པ་ ལྡན་ད་

ясно, чисто, прозрачно; явственно, явно; ясный, явный и т. п. Т.6,68. 9,4.

clairement, évidemment; clair, transparent, net, manifeste, distinct.

снаружи видишь чистую внутренность, а изнутри видишь наружность чистую, т. е. прозрачно. Чэ.76.

si l'on regarde du dehors on voit clairement l'intérieur, et de l'intérieur on voit clairement l'extérieur, c. à. d. la chose transparente.

укажи, или скажи намъ прямо.

dis-nous tout simplement, indique-nous tout droit.

ཁ་གསལ་བྱེད་ ཁ་ཟབ་ཡིག་

ясная, явственная буква: ² согласная.

une lettre claire: ² consonante.

ཁ་གསལ་པོ་

ясныя, внятныя слова. Нд.7.

paroles claires et nettes.

сдѣлать яснымъ, явственнымъ.

rendre clair et évident.

читать ясно, явно. Сон.2.

lire distinctement.

ཟུར་ཡིངས་སྐྱོང་བ་

ясно воспоминать.

se rappeler clairement.

ཤིན་དུ་གསལ་བ་

весьма ясно, совершенно ясно.

très-clair, très-évidemment.

(todorkhailakhou) ཁ་གསལ་བར་བྱེད་པ་

объяснить, привести въ извѣстность, истолковать. T.7,62.

rendre clair, éclaircir, interpréter, expliquer.

явѣсить отправляемые тюки и вѣсъ ихъ прописать. My.33, 17.

peser les paquets que l'on envoie et inscrire leur poids.

просвѣтить мысли человѣка. Цю. 1,65.

éclaircir les idées d'un homme.

(todorkhailaghoulkhou) ཁ་གསལ་བར་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть объяснить, привести въ извѣстность, изъяснить, истолковать. T.7,62.

faire rendre clair, ordonner d'interpréter, faire liquider.

(todorkhailagdakhou) быть объяснену, приведену въ извѣстность, изъяснену, истолкованну. T.2,31.

être éclairci, interprété, expliqué.

(todorkhailaktchi) объяснитель, толкователь, комментаторъ.

explicateur, interprète, commentateur.

(toutourgha) འབྲས་མོ་

рисъ, сарацинское пшено. C.3,47.

le riz.

S. lâyanâ. འབྲས་དཀར་

красный рисъ.

riz rouge (demandant un sol humide).

འབྲས་སོས་པ་

рисъ въ шелухѣ.

le riz qui n'est pas nettoyé.

рисовая катипа.

gruau de riz.

S. yavasurâ. འབྲས་ཆང་

рисовое вино.

vin du riz.

འབྲས་ཇུ་

рисовый супъ.

soupe au riz.

འབྲས་ཀྱི་ཞིང་ འབྲས་ཞིང་

рисовое поле.

champ propre à la culture du riz.

འབྲས་ཐུག་

рисовый супъ.

soupe au riz.

འབྲས་དཀར་

бѣлый рисъ.

riz blanc (croissant dans l'eau).

འབྲས་ཚན་

вареный рисъ.

riz bouilli.

འབྲས་ཆོད་

дикій рисъ.

riz sauvage.

(dotortou) ནང་ཆ་དས་ཅན་

имѣющій внутренность: [2] внутренній; [3] съ подкладкою (платье).

celui qui a le dedans, l'intérieur: [2] intérieur; [3] doublé (habit).

врагъ съ черною душей, злобный. Ск.67.

ennemi à l'âme noire, méchant.

стулъ съ набивкою.

une chaise bourré.

གོན་པ་ནང་ཚན་ཅན་

платье на ватѣ, на подкладкѣ. Нд. 12.

habit ouaté, ou doublé.

(dotorlakhou) ནང་པ་གཏོང་པ་

подложить подкладку, положить на вату, подбить (платье). T.15,113.

doubler (un habit).

(dotorlaghoulkhou) велѣть положить на вату, подбить (платье).

ordonner de doubler (un habit).

(totkhar) S. vighnâ, graha.

བགེགས་ རོན་ཐུབ་ སྒེག་ ལོག་འཇེན་ སྒོད་དཀར་

препятствіе, препона: [3] злой духъ,

демонъ: [5] бѣдствіе, несчастіе, зло, пагуба: [6] съ тиб. бѣлая чалма; Турокъ, мусульманинъ.

obstacle, empêchement: [5] démon, esprit malin: [5] mal, malheur: [6] du tibét. turban blanc; Turc, musulman.

གདོན་གྱིས་

зло, причиненное демономъ.

mal causé par le démon.

опасность угрожаетъ твоему здоровію и жизни. Уд.

le danger ménace vôtre santé et vôtre vie.

сдѣлать препятствіе, препятствовать. Paul. 1 Cor.9,12.

donner empêchement, empêcher.

དགྲ་བགེགས་

враждебное, злое существо. Нд.15.

être méchant, hostile.

успокоить демона.

apaiser le démon.

བགེགས་བསྲུངས་

изгнать бѣса.

chasser le démon.

བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

царь демоновъ: названіе Ямы, Ганэши. Дд.160.

roi des démons: titre de Jama, de Ganeça.

བགེགས་ཀྱིས་ཟིན་པ་

одержимый бѣсомъ.

possédé du démon.

བགེགས་འགས་བསྲུངས་པ་

охранять, предохранять отъ демоновъ.

préserver du démon.

избавить отъ несчастія. Уд.

délivrer du malheur.

(totkharitkhakhou) велѣть препятствовать, мѣшать.

ordonner d'empêcher, de mettre obstacles.

(totkharitkhakhou) препятствовать, мѣшать. Уд.28. Мт.7.58.

empêcher, mettre obstacles.

(doul) вёдро, ясная и тихая погода.

le beau temps, un temps serein.

ཉམ་ཁ་བཟང་

ясная погода. T.1,17.

le beau temps, un temps serein.

(toula) ཕྱིར་ ཕྱིར་དུ་ ཚེད་ དོན་

для, ради, за, по причинѣ. T.2,40. См. мою грамм. § 173.

pour, à cause de.

ཚེ་རང་ཉིད་ཀྱི་ཕྱུག་རྣམས་ལ་ཚེ་རང་ཉིད་ཀྱིས་ཐེབས་སོ།

жизнь свою полагаю за овецъ моихъ. Ev.

je donne ma vie pour mes brebis.

ཉེ་བར་མང་བའི་ཕྱིར།

по причинѣ множества учениковъ. My.60,34.

à cause du grand nombre de disciples.

ཅི་ཕྱིར།

для чего? почему? за что?

pourquoi? pour quelle raison.

ག་ལ།

для кого?

pour qui?

(tolai) заяцъ, сѣрый заяцъ, талай. См. стр. 1558.

lièvre (lepus talai), lapin. Cf. p. 1558, a.

རྐང་པ་རྐང་གྲུམ་རྐང་ཉེར།

подагра, ломота въ ногѣ. Дз.72.

la goutte, arthritis.

ངས་རྐང་ཉེར་ཐོབ་བྱུང་།

я страдалъ подагрою. Cc.228.

j'ai souffert de la goutte.

(tokirakhou) быть одержиму подагрою.

être attaqué de la goutte.

(doulan djĭghasoun) ཏོ་ལན་བྱི་ག་སུན།

морская рыба безъ чешуи.

poisson de mer sans écaille.

(doulaghan) དུ་བ་—ཏོ་དྲ།

теплый, теплота.

chaud, thermal; chaleur.

ཏོ་མ་དུ།

теплое солнце.

soleil chaud.

теплый вѣтеръ. C.3,36.

vent chaud.

теплое платье.

habit chaud.

(doulaghakhan) довольно теплый, тепловатый.

assez chaud, un peu chaud.

(doulaghalakhou) དུ་བར་བྱེད་པ།

грѣть, согрѣть.

chauffer, rechauffer.

(doulaghalghakhou) велѣть грѣть, согрѣть.

faire chauffer, faire rechauffer.

(doulaghatsakhou) грѣться.

se chauffer.

(doulaghatsaghoulkhou) велѣть грѣться; согрѣвать. Эц.163.

ordonner de se chauffer; rechauffer.

(doulagharakhou) དུག་ཧརཁུ་ཧུ་

согрѣться, быть теплымъ.
se rechauffer, avoir chaud.

(toulada) དོན་ད་ ལྟོས་ད་ ཚེད་ད་

для, ради, за, по причинѣ.
pour, à cause de.

དང་གི་དོན་ད་

для себя.
pour soi.

དེ་སྟབ་ན་ དེས་ན་ དེ་ལྟ་བས་ན་

посему, слѣдовательно.
à cause de cela, par conséquent.

དེ་ཡི་ཚེད་ད་

потому, для того.
parce que, à cause de cela.

(toulaki kumun) ཏུམས་ཁུད་

слабый, слабоумный, глупецъ, простой. T.11,51.
faible, faible d'esprit, imbécille, simple.

(toli) S. âdarça. མེ་ལོང་

зеркало. T.3,26. 4,50. ² кривой сошникъ, или, лучше, отвалъ надъ сошниками. T. 13,81.
miroir: ² soc de la charrue, ou le fer de la charrue.

གོས་ཚོགས་ལྷ་བའི་མེ་ལོང་

туалетъ.
une toilette.

མེ་ལོང་ལ་ལྟ་

посмотрѣться въ зеркало. Уд.80.
se mirer.

ཤེལ་གྱི་མེ་ལོང་

хрустальное зеркало.
une glace.

S. Dârada. *Δάρδαι*, *Δέρδαι*, Dardae. небольшое владѣніе на сѣверо-западѣ отъ Кашміра по обѣимъ сторонамъ Инда.
nom d'un pays situé au nord-ouest du Kachmîr, sur les rivages de l'Inde. Cf. Râdjataraṅgiṇî par Troyer, 2, 329—331.

མེ་ལོང་ཁྲམ་བས་ཉེད་པ་

зеркало покрывается ржавчиною.
le miroir se couvre de rouille.

M. boulekou bitkhe.
словарь, лексиконъ.
dictionnaire, lexique.

སྐུབས་ལེགས་པ་

предсказывать что съ помощію зеркала.
prédire qc. à l'aide du miroir.

མེ་ལོང་གི་གཟུགས་བརྙན་

предметъ, отражающійся въ зеркалѣ.
objet qui se réfléchit dans le miroir.

ཟངས་ཀྱི་མེ་ལོང་ серебряное зеркало, зеркало изъ серебра.
miroir d'argent.

(dolikhou) мѣнять, промѣнивать.
changer, échanger, troquer.

(dolighoukhou) лизать.
lècher.

(dolighoulkhou) велѣть мѣнять, промѣнивать.
ordonner de changer, d'échanger, de troquer.

(tolilakhou) смотрѣть въ зеркало; [2] видѣть, какъ въ зеркалѣ, все прошедшее: [2] сіять.
regarder dans un miroir: [2] voir comme dans un miroir, savoir clairement les choses passées: [2] luire, briller.

ཉིན་ཀུན་ཏུ་ཟླ་བ་གསལ་ солнце днемъ сіяетъ.
le soleil luit pendant le jour.

(doliltsakhou) вмѣстѣ мѣнять, промѣнивать.
changer, échanger, troquer ensemble.

(doliakhou) ལྡོག་པ་ лизать. Т.20,55. Уд.15.
lècher.

སྤྲེའུ་ཡི་ཁྲ་ལྡོག་པ་ языкомъ облизать перо. Ун.162.
lècher la plume avec la langue.

སྤྲེའུ་ཡི་ཁྲ་ལྡོག་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤ་ཟ་ཡི་རྩེ་མོ་ལ་ཞག་ཀྱིས་ཁྲ་བ་ཆོད

(tologhai) S. çira. དབུ་མགོ་

голова. T.15,11. ² вершина, верхушка: ³ начало, истокъ.

tête: ² sommet: ³ source.

вершина горы.

le sommet d'une montagne.

མཇེ་མགོ་

оконечность дѣторроднаго уда, головка.

gland.

མགོ་ལེབ་

плоская голова.

tête plate.

མགོ་ཁྱེར་

продолговатая голова.

tête oblongue.

མགོབུ་ཆུང་ མགོབུ་ཆུང་

маленькая голова.

petite tête.

མགོ་དམུ་ མགོ་ཕེ་བ་

сѣдая голова.

tête blanche.

མགོ་རྡོག་

круглая голова.

tête ronde.

རུས་མགོ་

подвздошная кость.

os iliaque, os des îles, capitulum femoris.

མགོ་སྒྲིབ་

шлемъ, или сѣтка покрывающая голову.

casque, ou visière.

མགོ་ཡི་རྒྱབ་

задняя часть головы.

occiput.

མགོ་ནད་

головная боль. T.10,76.

mal de tête, migraine.

མགོ་ཡི་མདུན་

передняя часть головы, лобъ.

sinciput, front.

མགོ་མ་ལེ་

санки, нижняя челюсть. T.18,2.

la mâchoire inférieure des cochons, moutons, etc.

མགོ་ཡོལབ་

головокруженіе.

avoir des vertiges, des éblouissements.

མགོ་བཟོངས་

головокруженіе; притти въ замѣшательство, потерять память. T. 10,77.

avoir des vertiges; avoir perdu la tête, sans tête, étourdi.

མགོ་སྐྱེད་པ་
потерять голову.
perdre la tête.

མགོ་གཟེར་
колотье, стрѣльба въ головѣ.
élancement dans la tête.

མགོ་ཡི་ཟོགས་
профиль головы.
le profil de tête.

མགོ་མི་འཕྲོད་པ་
быть не въ силахъ, ничего не смыслить.
perdre la tête, être dans un état de torpeur.

ཐོད་ཆོངས་
чалма, повязка на головѣ.
turban, bandeau sur la tête.

བསངས་ ཡི་གེ་རྒྱུ་མེད་
курсивное письмо.
écrit d'une écriture cursive.

མགོ་ཐོ་གདུགས་ལྟ་བུ་
голова, подобная зонтику.
tête, qui a la figure d'un parasol.

མགོ་ལྡན་
имѣющій голову: ² заглавная (буква).
qui a la tête: ² lettre initiale.

མགོ་འཁོར་བ་
головокруженіе.
un vertige.

མགོ་བས་སྐྱེས་
названіе десятаго индійскаго мѣсяца (Карттика).
nom du dizième mois ind'en (Karttika).

མགོ་ཡི་རྒྱང་བཞི་
четыре стороны головы.
les quatre côtés de la tête.

མགོ་ཏོག་ཏོག་བྱེད་པ་
трясеніе головы.
le tremblement de la tête.

དཔྱང་མགོ་
мышка, подмышка.
aisselle.

མགོ་རེག་
бритая голова, или стриженая.
tête rasée ou tondue.

(tologhaitou) མགོ་ཅན་
имѣющій голову, съ головою.
qui a la tête, avec une tête.

ᠬᠤᠶᠢᠯᠪᠤᠷᠢ ᠲᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠲᠤ

двуглавый.

à deux têtes.

ᠡᠬᠡ ᠦᠰᠦᠭ ᠤᠨ ᠡᠬᠢᠨ ᠦᠰᠦᠭ

заглавныя буквы.

lettres initiales.

ᠭᠠᠯᠤᠮ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠠᠭᠠᠯᠳᠠᠰᠢᠨᠢᠭᠤᠮ ᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ

палка съ шишкою или набалдашникомъ, дубинка.

canne avec la pomme, bâton.

ᠲᠣᠯᠣᠭᠠᠢ ᠲᠤᠯᠤᠭᠤᠢ ᠲᠤ ᠲᠤᠯᠤᠭᠤᠢ ᠶᠡᠬᠡ ᠲᠤ

большеголовый. Нд.5.

qui a une grande tête.

(dologhan) S. saptan (septem). ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ᠂

семь.

sept.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤ ᠤᠨ ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ

семь ришн изъ созвѣздія большой медвѣдицы.

les sept richis, dans la constellation de la grande Ourse, sont: Pulâha, α; Kratu, β; Atri, γ; Pulastya, δ; Angiras, ε; Vaçichta, ζ, et Maritchi η.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭ

созвѣздіе большая медвѣдица, которой Монголы приносили въ жертву молоко, кумысъ и животныхъ.

grande Ourse, constellation, à laquelle les anciens Mongols offraient en sacrifice du lait, du coumys et des animaux.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤ ᠤᠨ ᠡᠳᠦᠷ

семь драгоцѣнностей (ratnâni), составляющихъ собственность и силу всемірнаго монарха: [1] кругъ (чакра), символъ верховной власти; [2] слонъ; [3] конь; [4] царица красавица; [5] драгоцѣннѣйшій камень; [6] лучшій казначей; [7] лучшій полководецъ.

les sept objets précieux (ratnâni), qui constituent la propriété et le pouvoir d'un monarque universel: [1] le tchakra ou le symbole circulaire de la royauté suprême; [2] l'éléphant miraculeux; [3] le cheval miraculeux; [4] la plus belle femme; [5] la plus belle des pierres précieuses; [6] le meilleur trésorier; [7] le meilleur général.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠣᠳᠤᠨ

большая медвѣдица, созвѣздіе. Т. 1,7.

grande Ourse, constellation.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠳᠤᠭᠤᠷᠢᠭ ᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠡᠳᠦᠷ

седмица, недѣля.

la semaine.

ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤ ᠤᠨ ᠵᠢᠷᠤᠭ

семь частей или ступеней совершенства (см. стр. 1178): [1] вѣрная память; [2] способность распознавать истину; [3] дѣятельность; [4] удовольствіе; [5] очищеніе или упражненіе; [6] погруженіе духа въ созерцаніе; [7] совершенное равнодушіе. III.18.

les sept éléments constitutifs de l'état

de Bôdhi (cf. p. 1178): [1] une bonne mémoire: [2] la faculté de distinguer la vérité; [3] l'activité; le plaisir; [4] la purification, ou la pratique; [5] la contemplation spirituelle; [6] une parfaite indifférence.

(dologhaghoula) семеро ихъ, всѣ семеро.
au nombre de sept.

(dologhakhou) лизать, облизывать. T.18,56.
lécher, lécher tout autour.

(dologhobour khouroughoun) S. tardjanî, pradoçanî. ཐུག་མཆུན་
указательный палецъ.
l'index, le doigt index.

семью семь.
sept fois sept.

семь принцевъ: [2] семь звѣздъ въ созвѣздіяхъ Геркулеса и Воота.
sept princes (ch. tsi-kung, septem reguli): [2] sept étoiles, χ, φ, υ, σ, ψ in Hercule et δ, μ, ν in Boote.

(dologhoula) семеро ихъ, всѣ семеро.
au nombre de sept.

(dologhoulghakhou) велѣть лизать, велѣть облизать.
ordonner de lécher, faire lécher tout autour.

(dologhanda) ལན་བདུན་
семь разъ, семикратно.
sept fois.

(dologhdakhou) быть слизану, облизану.
être léché, être léché entièrement.

(dologhakhan) только семь, неболѣе семи.
seulement sept, pas plus de sept.

(dolobour) མཆུ་ཐིལ་ མཆུ་བུར་
прищики на губахъ. T.11,4.
boutons qui viennent sur les lèvres.

(dologhakhou) лизать, облизывать. T. 20,55.
lécher, lécher tout autour.

слизать жиръ съ человѣческой кожи. Cc.142.
lécher la graisse de la peau humaine.

ཐུག་མཆུ་
указательный палецъ. T.5,62.
l'index, le doigt index.

(dologhaghat) བདུན་ཀར་
по семи.
par sept.

(dolobourtoukhou) མཆུ་འབྱར་བ་
имѣть прищики на губахъ. T.11,4.
avoir des boutons sur les lèvres.

(dolodoughar) བདུན་པ་ བདུན་བར

седьмой; вседьмыхъ.

septième; septièmement.

(dololgha) лакъ.

vernis.

(dololghakhou) ཞེ་ལྷབ་བར་བྱེད་པ་

лакомъ покрыть, лакировать. T.17,40.

vernisser, vernir, mettre du vernis.

(dololghagboulkhou) ཞེ་ལྷབ་འདྲུག་པ་

велѣть лакомъ покрыть. T.17,40.

faire mettre du vernis.

(touloultsakhou) གདེག་པ་

сталкиваться, толкаться, спираться. Чд.77. 78. Cc.2.198.

s'entrechoquer, se pousser, se presser.

སྤྲིན་གདེགས་པ་

облака сталкиваются.

les nuages s'entrechoquent.

два человѣка столкнулись.

deux hommes se sont coudoyés.

(touloum) M. touloum a. τύλωμα, τύλος. བདུ་ རྒྱབ་པ་

кожаный мѣшокъ. T.4,70. Нд.5.

un sac de cuir, une outre.

ཆང་རྒྱབ་

мѣхъ для вина.

une outre pour contenir le vin.

мѣшокъ съ лекарствами. Сд.1,9.

un sac contenant des médicaments.

རྭ་རྒྱབ་

мѣшокъ изъ козлиной кожи.

un sac de la peau de bouc.

ཐུལ་རྒྱབ་

мѣшокъ съ мукою.

un sac à farine.

ཀོ་རྒྱབ་

кожаный мѣшокъ.

un sac de cuir.

(touloumnakhou) положить что въ мѣшокъ.

mettre qc. dans le sac.

(tougdakhou) быть подпираему, поддерживаему: ² быть толкаему.

être supporté, soutenu: ² être poussé, heurté.

(tolor) ཁབས་མཆུ་

нижняя часть руля. T.17,50.

le bout de la quille d'une barque qui sort de l'eau du côté de la proue.

(toulkhou)

བཏྲག་ གདུག་པ་ གདུང་རྒྱག་པ་ ལག་རྟེན་པ་

опираться, быть подперту: ² подпереть, поддерживать: ² досягать. T.4,10. 4,42. 9,87. 13,62.

s'appuyer, être étayé: ² appuyer, soutenir: ³ atteindre, toucher à.

высокая гора, достающая неба. Чэ.90.

montagne haute dont le sommet se perd dans les nuages.

(радуга однимъ концемъ) касалась дворца. Лг.1,8.

(l'arc-en-ciel d'un bout) touchait le palais.

опираться на палку. Уц.17. Ск.40.

s'appuyer sur le bâton.

итти подпираясь.

aller en s'appuyant.

свою юрту подпереть.

soutenir sa tente.

(toulgha) ཐུལ་ག་ གཏོར་ཐག་

яма въ землѣ для разведенія огня: ² тагань. T.3,98. 16,12. ³ подпора, столпъ, колонна: ⁴ названіе трехъ звѣздъ въ сѣверномъ созвѣздіи Вереникины власы.

creux que l'on fait en terre pour y mettre du feu: ² trépied qu'on met sur le feu: ³ étai, support, colonne: ⁴ trois étoiles de la chevelure de Bérénice.

переломить столпъ. Уд.20.

briser en deux une colonne.

(toulghakhou) подпереть, подставить: опереться на что, прислонить, положить: ² возложить что на кого, поручить, вѣрить Ск.56.

appuyer, soutenir, étayer: s'appuyer, se soutenir sur un bâton; appuyer (la tête sur le chevet): ² charger qn. de toutes les affaires, confier à qn. le soin des affaires.

прислонить голову къ груди царевича. Ск.17.

poncher sa tête sur la poitrine du prince.

(toulghaghoulkhou)

ཐུལ་ག་ཀྱག་འདུག་པ་ འག་རྟེན་འདུག་པ་ འཇོན་ས་ཟན་

велѣть подпереть, подставить, прислонить, поддержать. T.9,87. 13,63. ² велѣть возложить что на кого, сдѣлать порученіе или передать дѣло; велѣть подчинить одного другому. T.2,49.

ordonner d'appuyer, d'étayer, d'adosser, de soutenir: ² ordonner de charger qn. de toutes les affaires, ou de confier à qn. le soin des affaires; subordonner à qn., ordonner à qn. de servir d'appui, de soutien à un autre.

подвергнуть кого или предать пыткѣ. T.2,78.

appliquer qn. à la torture, à la question.

караульному дзангину поручить, чтобы онъ въ теченіе одного мѣсяца переловилъ (преступниковъ). Му.65,14.

ordonner au dsanging de piquet de saisir (les criminels) dans l'espace d'un mois.

(toulghaghour) གཏད་ འདེད་ཤིང་

подпорка, подставка, шестъ поддерживающій юрту: [2] багоръ, шестъ для отчаливанія судовъ. T.15,117.17,53.

étai, support, pilier qui soutient la tente: [2] aviron, espèce de bâtons dont les bateliers se servent pour pousser leurs bateaux.

(toulghaghouri) འཐུ་མ་

подпора, подставка: [2] опора, поддержка. T.7,74.

appui, soutien pr. et fig.

འཐུ་མ་མེད་པ་ བྱགས་ཚད་

безъ подпоры, безъ подставки: [2] безъ опоры, безпомощный. T.9,95.

sans appui, sans soutien, sans aide: [2] privé de secours, délaissé.

(toulghaghouritai) имѣющій подпору, подпертый.

qui a un appui, un soutien; soutenu, appuyé.

(toulghaghourdakhou) отчалить лодку шестомъ.

pousser le bateau avec une perche.

(toulghaghourlakhou) བྱ་བསྒོམ་པ་

отчаливать лодку шестомъ, грести. T.17,53.

pousser les bateaux avec des bâtons, ramer.

(toulghalakhou) подпереть, сдѣлать подставку, подставить, поддержать.

soutenir, appuyer, mettre un support.

(toulghalaghoulkhou) велѣть подпереть, велѣть сдѣлать подставку, велѣть подкрѣпить.

faire soutenir, ordonner d'appuyer ou de mettre un support.

(toulghatsakhou) подпереть, сдѣлать подставку, поддержать.

soutenir, appuyer, mettre un support.

(toulghagdakhou) быть подперту, поддержану.

être appuyé, soutenu.

(toulghour) འཐུ་བ་ རྩང་རྒྱུན་ གཞང་རྒྱ་

подпора, подставка: [2] основаніе, начало. T.1,29.

appui, soutien: [2] principe, commencement, origine.

ཀ་རྒྱུན་

основаніе колонны.

base d'une colonne.

сначала, при самомъ началѣ. My. 60,23.

au commencement.

родъ деревянной арки на столбикахъ для поддержанія матицы.

espèce d'arc posé sur de petites colonnes pour soutenir l'entrait.

новичекъ, неопытный.

novice, inéxpérimenté.

རྩང་རྒྱུན་

скамейка для ногъ.

marche-pied.

(toulghourilakhou) опираться, быть подпертту, поддерживаему: ² противостоять, выдерживать борьбу.

s'appuyer, se soutenir sur qc. ² résister, ne pas céder, se soutenir également l'un contre l'autre.

(toulghourdakhou) начинать, дѣлать первые опыты; быть неопытнымъ, неловкимъ.

commencer, faire les premiers essais; être inexpérimenté, inhabile.

(toulghourtsa) неопытность, неловкость.

inexpérience, maladresse, gaucherie.

(doulva) S. vinaya. ཌཱུལ་བ་

усмиреніе, укрощеніе: дисциплина: ² одно отдѣленіе Ганджура, въ 13 томахъ.

pacification, répression: discipline; des livres sur la discipline: ² une section de Kaa-gyur, en 13 volumes.

(toulbagha) ཏུལ་བག་ཆོད་རྒྱུད་

вельма. T.20,64.

saumon de la Sibérie.

(tolbatou) крапчатый; ² сѣроѣгій.

tacheté, moucheté: ² pie (des chevaux).

названіе дерева, употребляемаго на посуду.

nom d'un arbre, dont on fait des ustensiles de cuisine.

(tolbalakhou) пестрить, набивать мушки.

moucheter, tacheter.

(tolbo) пѣжина: ² чубарая (лошадь). C. 6,86.

tache sur un poil blanc: ² cheval tigré.

(tolbotai) M. tolboto. ཏོལ་བྲ་

крапчатый: ² сѣроѣгая лошадь. T. 20,14.

tacheté, moucheté: ² pie (des chevaux).

(tolbour) буравъ, для сверленія металловъ, пробойникъ. C.6,111.

poinçon d'acier à faire des trous dans le cuivre, l'argent, etc., mandrin.

(tolto, tolta) M. toldokhon. ཐུལ་མོ་ཐུལ་དོག་

оправа на ножѣ, набалдашникъ, наконечникъ, кольцо. T.4,90.

garniture de fer ou de cuivre qui est au manche des couteaux, talon, plastron de la garde du sabre.

ཐུལ་ཙི་

оправа рукоятки, чашка шпаги, ефесъ. T.4,90.

garniture de fer ou de cuivre qui est au manche des couteaux, garde de l'épée.

ཐུལ་མོ་བའི་མ་

ручка у шпаги. T.4,90.

le poignée du sabre.

жиръ у сердца (сладкое мясо).
graisse près du coeur.

(douldoui) ནང་ཁའི་ གཤེག་ཤིང་
палка, палица, посохъ: ² основаніе; вмѣстилище.
bâton, massue, crosse: ² base, soutien; réceptacle.

земная поверхность, обиталище живыхъ существъ. Ag.
la surface de la terre, habitation des êtres animés.

(douldouidoul ughei) གཤེག་པ་མེད་པར་
безъ основанія, неотносительный, несвязный.
sans fondement, sans relation, incohérent, absurde.

(douldouitkhou) བསྟེན་པ་ རག་ལས་པ་
опираться: ² основываться на чемъ: ³ держаться, придерживаться чего нибудь: ⁴ быть въ зависимости, зависѣть отъ кого, принадлежать кому.
s'appuyer: ² se fonder sur: ³ se tenir à, tenir le parti de, ⁴ dépendre de, se rapporter à.

основываться на благословеніи, вѣрить въ силу благословенія.
s'appuyer sur la bénédiction, avoir confiance dans la force de la bénédiction.

ханскіе подданные, вассалы.
les sujets du khan, les vassaux.

живущій чужимъ коштомъ, пропитывающійся другими.
qui vit aux frais d'autrui.

основные обычаи.
les usages primitifs.

ཐོག་ཏུ་ཆོས་
основное ученіе.
la doctrine primitive.

(tolmatchi) толмачь, переводчикъ.
interprète.

(tolmatchilakhou) переводить съ одного языка на другой.
traduire (dans une autre langue), être interprète.

(dolghin) རྡོལ་བས་ གཡེངས་པ་
волна, валъ: ² вспыльчивый, бѣшеный, строптивый. T.11,40.
onde, vague, des flots: ² emporté, fougueux, irascible.

поднимаются волны. T.11,40.
les flots montent.

бѣшеная, упрямая лошадь.
cheval fougueux, rétif.

дрожаніе волнъ, зыбь. Нд.
la houle.

ཏོལ་ཆུང་ вспыльчивый, легкомысленный человѣкъ.
un homme emporté, fougueux, léger.

ཏོལ་ཧིས་ཁོ་ (dolghiskhou) ཧུལ་ཞིང་འདུད
волноваться, колебаться, колыхаться: ² дрожать, чувствовать безпокойство (напр. въ болѣзни). T.10,81. Хт.1,6.
être agité, vaciller, flotter: ² trembler, sentir l'agitation.

ཆུ་ཏོལ་ཡོད་ вода волнуется. M.25.
l'eau est agitée, l'eau est houleuse.

ཏོལ་ཧིལ་ཐབ་ཁོ་ ཏོལ་ཧིལ་ཐབ་ཁོ་
качаться волнообразно.
être ondoyé.

ཏོལ་ཧིལ་ཁོ་ (dolghilakhou) волноваться, колыхаться.
être agité, flotter.

ཏོལ་ཧིལ་ཧུལ་ཁོ་ (dolghilghoulkhou) взволновать.
agiter, soulever (la mer).

ཏོལ་ཧིལ་ཧན་ (dolghilghan) ཏོལ་ཧིལ་ཧན་
волна, валъ. Дл.129.
onde, vague, des flots.

ཏོལ་གྱ་ཡན་ (dolgbyan) ཏོལ་གྱ་ཡན་
волна, валъ. T.1,82.
onde, vague, des flots.

ཏོལ་ཧུལ་ཁོ་ཐོབ་ усмирить волны. Дзон. намт.3,23.
apaiser les vagues.

ཏོལ་གླིར་ཁ་ཁོ་ (dolglirkhakhou) ཏོལ་གླིར་ཁ་ཁོད་པ་
быть вѣтреникъ, легкомысленнымъ, непостояннымъ. C.2,9.
être léger, étourdi, volage, inconstant.

ཏོམ་ (tom) ཏོམ་ལམ་
звѣриная тропинка, слѣдъ звѣрей. T.1,72.
sentier des bêtes feuves.

ཏོན་ (dom) ཏོན་སྔགས་
колдовство, волшебство.
sortilège, enchantement.

ཏོམ་ (toma) ཏོམ་པ་
хвастовство; ² клевета.
venterie: ² calomnie.

ཏོམ་གྱི་མཆེ་ཁུ་ (tomain mchiekui) ཏོམ་གྱི་མཆེ་ཁུད་
насмѣшливая улыбка.
sourir sardonique.

ཏོམ་པ་ཐོ་ (tomatou) ཏོམ་པ་ཐོག་
хвастливый; ² клеветникъ.
présomptueux, plein de vanité: ² calomniateur.

ཏོམ་མཁའ་ (tomarkhal) ཏོམ་པ་
хвастанie, хвастовство.
jactance, fanfaronnade.

(tomarkbak) ཏྨར་རྐན་

хвастливый: ² клеветникъ.

présomptueux, plein de vanité: ² calomniateur.

(tomilakhou) M. tomilame. ཏོ་ཀས་བཏང་བ་

распредѣлять занятія между подчиненными, наряжать кого по выбору. T.2,55. My. 20,12.

assigner à qn. ce qu'il doit faire dans tel ou tel temps; préparer, disposer toutes choses dans le tribunal; désigner qn. d'après son choix pour quelque affaire.

(tomilaghoulkhou) ཏོ་ཀས་འབོག་པ་

велѣть распредѣлить занятія между чиновниками, каждому изъ нихъ дать занятіе, или наряжать ихъ по выбору. T.2,55.

ordonner de disposer, de préparer, etc.

(tomilaltsakhou) ཏོ་ཀས་རྩོག་པ་

велѣть распредѣлять, наряжать, приготовлять. T.2,56.

assigner, disposer, préparer en commun.

(tomya) S. vyavâhara. ཏྱ་ཀྱད་

приговоръ, опредѣленіе, заключеніе (судебное, логическое).

sentence, arrêt, résolution, conclusion.

ཏོ་ཀས་འབྲེའི་ཚིག་གཞི་

опредѣленіе значенія словъ.

détermination du sens des mots, définition des mots.

ཐ་སྐད་མེད་པ་

неопредѣлительный, неопредѣленный.

indéterminé, indéfini.

(tomyatou) ཐ་སྐད་ཅན་

опредѣленный.

déterminé, défini.

(tomyalakhou) ཐ་སྐད་བཏོག་པ་

рѣшить, приговорить, опредѣлить, сдѣлать заключеніе, положить мнѣніе.

décider, arrêter, faire conclusion, venir à la conclusion

(tomyalal) рѣшеніе, опредѣленіе, заключеніе.

décision, sentence, arrêt, conclusion.

(tomighelel) рѣшеніе, опредѣленіе, заключеніе.

décision, sentence, arrêt, conclusion.

(tomirakhou) расплатиться. Schm.

payer tout, s'acquitter.

(tomiraghoulkhou) велѣть расплатиться.

ordonner de payer tout.

(domo) M. dongmo.
རྡོ་མོ་ ལྷང་མོ་ གསོལ་ཉེས་

металлическая чашка, въ которую ставится чайникъ; чайный сосудъ. T 16,10.

vase rond dans lequel on met la théiere, pour que le thé conserve longtemps sa chaleur; théière.

серебряный чайный сосудъ въ 30 лянъ вѣсомъ. Му.18,1.

un vase d'argent (une théière) pésant 30 langs.

веселый взглядъ съ улыбкою, насмѣшливая улыбка.

un regard gai et souriant, un sourir moqueur.

(tomokhou) གཏོག་བརྫུད་ བལབ་

очищать (орѣхи), облущить (овощъ), снимать кожу. Т.17,42. ² крутить, ссучивать, прясть. Нд.3.8.

peler (un fruit, un arbre): ² tordre, filer.

སྙད་བྱ་བཀྲལ་བ་

прясть нитки.

filer le fil.

скрученная веревка. Бг.37.

une corde tordue.

(tomogha ughei) ཅབ་ཚོད་ ཐམ་ཐམ་

безсмыслица; ² несвязный, разсѣянный: ³ отдѣльный, отрывистый.

non-sens; ² incohérent, absurde: ³ coupé, saccadé.

ཅབ་ཚོད་སྨྲ་

говорить безсмыслицу, говорить несвязно, отрывисто.

parler un non-sens, parler sans précision, à bâton rompue.

(tomoghatai) связный, толковый, смышленный.

concis, précis; sensé, intelligent.

(tomoghalakhou) обставить, окружить, огородить, оцѣпить. Ув.20.100.

entourer, environner, poser autour.

стрѣлять (изъ лука) изъ цѣпи (охотниковъ). Ув.23.

tirer de l'arc du cercle des chasseurs.

окружить паркъ (войскомъ). Уд. 209.

entourer une parc (d'une armée).

(tomoghatchi) བལབ་

прядильщикъ, пряха.

fileur, fileuse.

(tomoghoun) ཆམ་

простуда, насморкъ, кашель, флюсъ.

refroidissement, rhume de cerveau, toux, fluxion.

ཕུག་ཆམ་

простуда въ легкихъ.

refroidissement des poumons.

སྤྲུ་ཆམ་

насморкъ.

rhume de cerveau.

ཤུ་ཆམ་

простуда въ горлѣ.

refroidissement à la gorge, catarrhe dans la gorge.

ཆམ་རིམས་

заразительный кашель.

toux contagieuse.

(tomoghotou) ཏོམ་གོ་ཏོད་

страдающій простудою, насморкомъ, кашлемъ, флюсомъ.

sujet au refroidissement, à une fluxion, à un catarrhe.

(tomogholakhou) обставить, окружить, опѣпить, огородить.

entourer, environner, cerner.

(tomoghourakhou) ཏོ་ཁུ་ལ་ཁོ་བ་

простудиться. C.9,114.

s'enrhumer.

(tomoghourkhakhou) простудить.

enrhumer

(tomoghourgha ughei) ཏོག་ཁུ་ཨོ་

безсмыслица, нескладица, безтолковщина. C.9,92.

non-sens, absurdité, sottise.

(tomolgha) ཏོལ་བ་

сученіе, крученіе, пряденіе.

action de corder, de tordre, de filer.

(tomoldsama) скорая лошадь.

un cheval agile.

(tomomal) сученый, крученый, пряденый.

tordu, cordé, filé.

сученыя нитки.

fil tordu.

(tomok) звѣриный слѣдъ: ² тоска, грусть.

trace des bêtes fauves: ² angoisse, chagrin, tristesse.

(domok) S. avadâna. ཏོ་གོག་ ཏོག་པ་

легенда, быль, историческое преданіе. Дз. 39. Burn. intr. 1,39. 64.

légende, récit légendaire, tradition historique.

S. avadânasena. ཏོག་པ་བརྗོད་བའི་སྡེ་

отдѣленіе книгъ, заключающихъ въ себѣ легенды. III.22.

section des livres qui contiennent des légendes.

ནུལ་གཞོག་

шумъ въ ушахъ отъ внутренняго жару. Дз.83.

bourdonnement aux oreilles, provenant de la chaleur intérieure.

(tomogdakhou) быть сучену, скручену.

être tordu, cordé.

(tomoglakhou) тосковать, грустить.

être triste, mélancolique, avoir du chagrin.

(domoglakhou) разсказывать легенду, сочинать легенду.

raconter une légende, composer une légende.

(tomoroun) དཝངས་པ་དག་

чистый, ясный, внятный.

clair, net, distinct, intelligible.

внятное слово. C.6,79.

paroles distinctes, discours clair.

(tomortsak) གཏོར་གཟེབ་ ཅ་གཟིར་ རྒྱ་གཟེབ་ རེ་འབྲུ་

морда, верша (изъ прутьевъ, для ловли рыбъ). T.14,41. ² сѣтка, сѣть: ³ тюрма: ⁴ пестикъ въ цвѣточной чашечкѣ, гдѣ содержатся сѣмена.

nasse: ² filet: ³ prison: pistil.

བསམ་བཞེངས་

шулатная мошонка. Дз.140.

scrotum.

вѣнокъ. Аа.14,13.

couronne de fleurs.

ཤྭ་བའི་གཟེབ་

кожа.

la peau.

(dombo) རྡོང་ཟི་

чайникъ.

théière.

(doumda) དབུས་

средина, центръ. C.6,132.

centre, milieu.

корабль, находящійся посреди моря. Ar.

vaisseau qui se trouve au milieu de la mer.

ཡུབ་དབུས་

средина, центръ: ² провинція въ срединѣ какого либо царства: ³ срединное царство, особенно Магада, средняя Индія; ⁴ средній Тибетъ, гдѣ столица Хласа.

centre, milieu: ² province centrale: ³ royaume du milieu, partic. Magadha (Behar méridionale), Inde centrale: ⁴ Tibet central où se trouve la ville capitale Lhassa.

ཡུབ་དབུས་སྐྱེས་

рожденный въ средней Индіи.

né dans l'Inde centrale.

དབུས་ཀྱི་རྩ་ལག་ཁྱེར་

пульсъ, ощупываемый среднимъ пальцемъ.

pouls tâté avec le doigt du milieu.

(doumdaghour) ཕྱེད་

черезъ самую средину; ² по поламъ: ³ средина, центръ; ⁴ половина. T.16,41.

par le milieu: ² par moitié: ³ milieu, centre; ⁴ moitié.

половинное наслѣдіе изъ платья и прочаго имущества. My. 61,5.

la moitié d'héritage en habit et autres effets.

отдать половину своего царства. Ув.62.103.

donner la moitié de son royaume.

Багатуръ напалъ на самъ центръ непріятельскихъ силъ. Сс.214.
Baghatoure attaqua le centre de l'armée ennemie.

возсѣсть посреди тюфяка Ун.68.
s'asseoir au milieu du matelas.

половина лоскута. Сд.7,313.
moitié d'un morceau d'étoffe.

половина стада. Гх.157.
la moitié d'un troupeau.

(doumdatou) S. madhya.

средній, центральный, срединный.
du milieu, mitoyeu, central.

кит. джунъ-го, срединное государство т. е. Китай.
ch. tchoung-kouè, le royaume du milieu, la Chine.

см.
voy.

философы школы Мадьямика, основанной Нагарджуною.
les philosophes qui suivent le système Madhyamika, lequel doit son origine à Nâgârdjuna.

придворная музыка при жертвоприношеніи. С.6,132.
musique de la cour qui accompagne les sacrifices.

придворная музыка во время императорскаго стола. С.6, 132.
musique de la cour qui joue pendant le repas de l'empereur.

придворная музыка во время пиршества. С.6,132.
musique de la cour qui joue pendant le festin.

средній палецъ. С.6,132.
le doigt du milieu.

держаться средины.
se tenir au milieu.

членъ астрономическаго института, наблюдающій затмѣніе солнца и луны. С.6,132.
membre de l'institut astronomique qui observe l'éclypse du soleil et de la lune.

пратъекабудда (см. ст. 1265, b.). Дд.158.
pratyêkabouddha. Cf. p. 1265, b.

ཀུན་ལྟེ་བ།

мозговая часть ляшки. T.5,63. 18,3.
la partie de la cuisse où se trouve la moëlle.

དབུས་ཀྱི་ཀུན་ལྟེ་བ།

средняя жѣстница: ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.
escalier du milieu (ministre du milieu): ² deux étoiles de la grande Ourse.

(doumdatchi) འབྲིང་པ་ཉི་ཤུ་

средній, самый средній.
du milieu, mitoyeu, moyen, central

བར་ལགས་པ་

посредшее лицо; человѣкъ средняго состоянія. Нд.52.
un homme du milieu; un homme de la moyenne condition.

(doumdaki) средній, находящійся въ срединѣ.
du milieu, moyen, central.

ཆུ་ དབུས་ཀྱི་ཆུ།

вода посреди моря. Бг.125.
l'eau en pleine mer.

དབུས་ཀྱི་ཤོག་བུ།

бляха на колчанѣ. T.4,94.
plaque sur le carquois.

(domlakhou) མཐུང་སྐུད་བྱེད་པ་

волшебничать, колдовать: ² врачевать.
ensorceler, charmer, user de charmes; ² traiter.

(domtchi) མཐུང་སྐུད་པ་ འཆི་ཟགས་པ་

волшебникъ, колдунъ: ² врачъ.
ensorceleur, enchanteur, magicien: ² médecin.

(toudsarakhou) веселиться въ дружеской пирушкѣ. C.9,3.
s'amuser en petit comité.

(toudsargha) ཏིང་ཟིམ་

большая чаша. T.16,14.
espèce d'ustensile à prendre de l'eau dans un bassin, comme une grande tasse.

ཚང་ཚེའི་

дикое, страшное мѣсто.
endroit sauvage et sinistre.

(todjing) རྡོ་རྗིག་རྩུབ་

хвостъ и грива рѣдкіе и-коротк1е. T.20,22.
queue et crinière à crins rares et courts.

(touyagha) གཟེར་མ་

лучъ. Бг.49.
rayon.

ཉི་མའི་ གཟེར་

солнечный лучъ.
un rayon du soleil.

མེའི་ གཟེར་

блескъ огня.
la clarté du feu.

(touyagharkhou) испусканіе лучей, сіяніе.
action de rayonner, rayonnement éclat.

(toyalakhou) གཟེར་མཆོངས་

падавать лучи, сіять: просіять, блеснуть, проясниться. T.1,9.
rayonner, luire, briller: s'éclaircir.

прояснилась душа царя. Ar.
l'âme du prince s'éclaircit.

(touk) Ch. to. طوف ཐུག་

знамя. T.4,70.
drapeau.

водрузить знамя вѣры. Cc.262.
arborer le drapeau de lá réligion.

ཆུང་མཚན་ཐོག་པ་

знаменосецъ, хорунжій.
porte-étendard.

ཐུག་མཆོད་

освященіе знамени. T.3,125.
consécration des drapeaux.

ཐུག་དཔོན་

шефъ дивизіи. T.3,94. My.18,3.
chef de la division de l'armée.

гвардейская канцелярія. My.18,3.
chancellerie de la garde.

ཐུག་སྒྲོད་

кисть у знамени.
une houppe d'un drapeau.

(touk-touk) ཏུག་ཏུག་

стукъ-стукъ, токать.
faire du bruit, frapper.

(douk ughei) неусыпно, неутомимо.
infatigablement, sans relâche.

(douk kiku) сдѣлать небольшое движеніе; вдругъ пробудиться. T.9,102.
faire un petit mouvement; se réveiller en sursaut.

(doukang) འདུ་ཁང་

мѣсто собранія, капище.
lieu de réunion, pagode, temple.

(toki) བཞི་རབས་བའི་པ་ ཁ་ཐུ་ཚབ་པ་

рабъ въ четвертомъ колѣнѣ. T.5,13. ² страусъ. T.19,67. ³ сохатый, лось среднихъ лѣтъ. T.19,108.
esclave à la quatrième génération: ² autruche: ³ M. tokho; élan..

(togdjot) S. avadâta djataka, avadâna. རྟོགས་བརྗོད་པ་

бесѣда; ² легенда, повѣствованіе основанное на легендахъ.
instruction religieuse: ² légende, récit légendaire.

(dokikhou) མགོ་འདུད་བྱེད་པ་ བརྡ་བྱེད་པ་

склонить голову; дать знакъ головою, кивнуть головою. T.3,9. ² манить (рукою). T.7,60. ³ бить въ тимпанъ.
baisser la tête, faire signe de la tête: ² faire signe de la main pour faire venir qn.: ³ battre le tambour.

качать головою.
brauler la tête.

(dokighour) དེ་རྡེག་ དབྱུག་གུ་

посошокъ; барабанная палка. T.3,24.

un petit bâton; les bâguettes (de tambour).

(dokya) བད་

знакъ, сигналъ: ² правописаніе, грамматика.

signe, signal: ² orthographe, grammaire.

བད་མང་པོ་ཤེས་པ་

знатокъ многихъ языковъ.

polyglotte, qui sait plusieurs langues.

མིག་བད་

знакъ, данный глазами.

signe des yeux, clignement d'yeux.

བད་རྙིང་

старинное правописаніе; обветшалое слово.

l'ancienne orthographe; un vieux mot, qui n'est plus usité.

ལག་བད་སྐྱེར་བ་

дать знакъ рукою.

faire signe de la main.

བད་གསར་

новое правописаніе: новое слово.

nouvelle orthographe: le nouveau mot, néologisme.

བད་བསྒྱུར་བ་

переводчикъ.

interprète, traducteur.

བད་ཀྱི་བྱ་བསྒྲུབ་བཅོས་

грамматическое сочиненіе.

ouvrage grammatical.

བད་ཀྱི་པ་

грамматикъ.

gramma rien.

дать знакъ палачу. Ск.13.

donner le signal au bourreau.

(tokyakhou) приличествовать, долженствовать; заслуживать чего.

convenir, devoir; mériter.

(dokyaghoulkhou) велѣть дать знакъ или маиовеніе.

ordonner de faire signe.

(dokyasoun) знакъ, сигналъ. M.3.

signe, signal.

(tokyal) ཏོག་

все, что приличествуетъ; должное; ³ соединеніе, связь; соглашеніе, примиреніе: ³ возмездіе, воздаяніе. T.7,83.

convenance, chose qui convient, qui se doit, qui est necessaire; ² union, réunion: conciliation, réconciliation: ³ rétribution, rémunération.

(dokyal) знаменованіе, знакъ.
la signification, le signe.

(dokyalakhou) བརྡ་བྱེད་པ་
дать знакъ, сигналъ.
faire signe, donner le signal.

(tokyalghakhou) воздать, вознаградить заслугу.
récompenser les mérites.

(tokyaldakhou) случиться, встрѣтиться. притти въ извѣстное положеніе. C. 6,107.
arriver, survenir, se rencontrer.

встрѣтившись съ непріятелемъ, вступить съ нимъ въ сраженіе. My. 29,1.
rencontrer l'ennemi et lui livrer la bataille.

(tokyaldaghoulkhou) བསྟན་པ་
навести на что, дать кому случай; [2] соединить, согласить, сличить; [3] подружить, примирить, познакомить.
donner l'occasion à qn.: [2] réunir, concilier, comparer; [3] faire faire connaissance, réconcilier, procurer l'amitié de.

ཡིད་དང་བསྟན་པ་
согласить съ мыслію.
concilier avec la pensée.

комната, гдѣ разсматриваются сочиненія, представленныя при испытаніи.
chambre, où l'on examine les compositions présentées par les concurrents.

ཞུས་དག་མཁན་
корректоръ какого либо сочиненія, цензоръ.
correcteur, censeur.

ཞུས་དག་མཁན་
званіе четвертаго члена въ коллегіи. C.1,19.
le quatrième membre d'un collège.

གསུམ་པ་རྩོམ་མཁན་
третій членъ дворцовой типографіи. C.1,19.
le troisième membre de l'imprimerie de la cour.

(tokyarakhou) приготовить, устроить.
préparer, arranger, mettre en ordre.

приготовить нужныя вещи.
préparer les choses nécessaires.

(tokir) ལག་རྐྱམ་
съ изувѣченною рукою. T.11,23.
avec un bras mutilé.

(tokirakhou) быть приготовлену, заготовлену: образоваться, сдѣлаться, произойти, поспѣть.

être préparé, être propre à qc., avoir les qualités qu'il faut pour, être disposé et préparé pour recevoir qc., être par soi-même.

водимается вѣтеръ. T. 1,24.

le vent s'élève.

(tokiraghoulkhou) приготовить, заготовить, образовать, произвести.

préparer, arranger, former, produire.

(dokiṅkhou) ཏོད་པ་

травить, подстрекать, возбуждать, погонять. T.4,32. 11,95.

lancer un chien et l'animer à poursuivre un lièvre; animer ou exciter à la discorde.

травить собаку, спустить собаку на звѣря.

lâcher les chiens.

(dokirghakhou) велѣть спустить собаку на звѣря; [2] велѣть погонять, велѣть подстрекать.

ordonner de lâcher un chien; [2] ordonner de chasser, de faire aller, de poursuivre, d'animer, d'exciter.

погонай слона!

chasse l'éléphant.

(dokirghadasoun) ཏོད་གདོང་

травля.

la chasse à courre.

(tougdam) ཐུགས་དམ་

молитва, моленіе, просьба.

prière, oraison.

(toukchan) M. tougekien. ཐུ་ཚུ་

сѣть для ловли астребовъ. T.14,47.

espèce de filet pour prendre les oiseaux de proie.

(dokchin) S. rudra.

གཏུམ་པོ་ གཏུམ་པ་ དག་ བཙན་ ཆེན་པ་

дикій, грубый, грозный, лютый, свирѣпый, жестокій, бѣшеный, необузданный, строгій. T.11,73. 20,12. [2] названіе 57 года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эрэ-тэмуръ или цаганъ-бэчинъ-джилъ; кит. гэнъ-шэнь).

sauvage, grossier, cruel, formidable, redoutable, terrible, sévère, austère: [2] 57-me année du cycle de soixante (mong. erétémur, ou tsaghan-bétchin-djil; chin. keng-chin.

яростное дыханіе. Нд.20.

respiration enragée.

жестокость, суровость, непомѣрная строгость. Нд.20.

cruauté, sévérité.

ཁྱི་ངན་ཅན་
злая собака.
chien enragé.

གཙོད་དྲུག་
сильный ядъ.
poison subtil.

ཆར་དྲག་
проливной дождь.
la pluie torrentielle.

རླུང་དྲག་
сильная буря, ураганъ.
ouragan, tempête.

ཁ་ཤུགས་ཆེ་ཞིང་ཡངས་པ་ཞིག་ཏུ་སྒྲོག་པ་
издать дикій, пронзительный голосъ.
rendre un son aigu, perçant.

ཚེག་དྲག་
въ грамм. названіе знака ཚ.
chez les Tibétains signe ཚ.

མི་རྨོངས་
дикій, свирѣпый человѣкъ; дикарь. Уш.17.
un homme sauvage, farouche.

དྲག་ཟླའི་བྱེད་གསུམ་
вторая половина мѣсяца, съ 16 числа до конца.
la seconde moitié du mois, depuis le 16 jusqu'au dernier jour.

མངོན་སྤྱོད་
жестокость, суровость, варварство, звѣрство, строгость. Нд.20.
cruauté, sévérité, barbarie, brutalité.

རླུང་
сильный вѣтеръ, ураганъ. Чд.201.
un vent impétueux, ouragan.

དངོས་དྲག་ཏོ་
сильный, громкій голосъ.
une voix forte et sonore.

ཁྲོ་བོ་
названіе восьми божествъ, ужасной наружности, покровительствующихъ религію и вѣчно враждующихъ съ ея противниками. Имена ихъ: Хаягрива, Ямантака, шестирукій Махакала, Махакала о четырехъ лицахъ, Эрликъ номунъ ханъ, Укинъ тэгри, Бисманъ тэгри, Бидджэ.
nom de huit divinités d'un terrible extérieur, qui protègent la religion et qui font la guerre continuelle à ses ennemis. Voici leurs noms: Hayagriva, Yamantaka, Mahakala à six bras, Mahakala à quatre visages, Erliknomonn-khan, Ukin-tegri, Bismantégri, Bigdjé.

(tokchikhou) M. tokcheme. རྟེག་ཅུ་ བཏབ་པ་
стучать, ударять молоточкомъ. T.3,41. ² удариться бѣжать (о звѣряхъ, бѣгущихъ отъ человѣка). T.19,125.
frapper un coup après l'autre, frapper doucement: ² prendre la fuite, se sauver: cela se dit des bêtes fauves qui prennent la fuite lorsqu'elles ont entendu les hommes.

སྒོ་ལ་ཐོག་ཏུ་ཐོག་ཐོག་བྱེད་པ་

стучать колотушкою въ ворота. Бг.38.

frapper la porte avec un maillet.

(tokchighoulkhou) велѣть постучать, ударить, или вколачивать гвоздь молоткомъ.

faire frapper, ordonner d'enfoncer un clou avec un marteau.

(tokchigbour) M. tokchekou. ཐོག་ཕྱིག་ཕྱུར་

молоточикъ. T.14,60.

petit marteau

(tokchighourkha) ཁྱིང་ཁོག་

дятелъ. T.19,77.

le pivert.

(tokchighourtchi) тотъ, который стучитъ; караульный, который ночью стучитъ въ досечку. C.8,130.

celui qui frappe; sentinelle qui frappe la nuit une planchette.

(tokchyakhou) དབྱག་པ་

мутить воду, бо́тать. T.14,32.

remuer l'eau avec un bâton.

(dokchirakhou) རྡོག་པ་

бѣситься, неистовствовать, ожесточаться, остервеняться, грубо обращаться. Эс.19.

devenir enragé, se mettre en fureur, devenir cruel, s'acharner, s'exaspérer; être brutal.

(dokchirkhakhou) རྡོག་པ་

бѣситься, неистовствовать, ожесточаться, грубо обращаться. III.35. Бг.170. Mr.1,91. T.11,74.

devenir enragé, s'emporter, se mettre en fureur, se comporter brutalement.

(dokchirkhaghoulkhou) привести въ бѣшенство, взбѣсить ожесточить.

rendre furieux, mettre en colère.

(dokchirkhal) бѣшенство, неистовство, грубое обращение, остервенение, ожесточение.

fureur, exaspération, acharnement.

(toktaousou) M. matcha. རྟ་སྐྲག་

дикій чеснокъ. T.18,20.

ail sauvage.

(toktanikhou) остановиться на чемъ, оставаться, стоять, утвердиться: [2] зарождаться (о младенцѣ).

s'arrêter sur qc., rester, se consolider, fixer sa demeure, prendre racine: [2] être conçu dans la matrice.

རྟག་ཏུ་རྒྱུན་ཆགས་པའི་ཆུ་

вода, оставшаяся на травѣ. T. 1,18.

l'eau qui reste sur l'herbe, rosée.

ལྟ་བུ་ཕྲག་ཏུ་ཐོག་ཐོག་བྱེད་པ་

младенецъ зарождается въ утробѣ матери.

un foetus se conçoit dans la matrice.

птица избираетъ себѣ обиталище въ густой впадинѣ горъ.

l'oiseau fixe sa demeure dans le creux sombre des montagnes.

сынъ исполненіе сыновнихъ обязанностей считаетъ своимъ назначеніемъ.

le fils place sa destination dans la pratique de la piété filiale.

(toktanighoulkhou) установить, утвердить, положить основаніе.

consolider, affermir, poser le fondement.

положить въ себѣ основаніе т. е. научиться правиламъ нравственности и утвердиться въ нихъ.

se consolider, c. à. d. s'instruire des principes de la vertu.

(toktanil) утвержденіе въ чемъ, основаніе, назначеніе или цѣль.

raffermissement, base, destination ou but,

(toktakhou) M. ˙toktome. ཐོག་པ་

остановиться, стоять: поселиться: ² установиться, упрочиться; ³ отдѣлиться отъ чего. T.17,48.

s'arrêter, se placer, fixer sa demeure, être mis à sa place, demeurer: ² être fixé, établi, institué, déterminé: ³ se séparer.

перунъ остановился въ воздухѣ. Да. 36.

la foudre s'arrêta dans l'air.

прочность государства зависитъ отъ одного человѣка.

la solidité de l'empire dépend d'un seul homme.

ཐོག་ཆུ་

остановившаяся вода: ² водоворотъ.

l'eau qui s'arrêta: ² un tournant d'eau.

твердая земля, материкъ. Ю.1,67.

terre ferme, continent.

ཐོག་གཞི་བསྐལ་པ་

періодъ времени съ основанія матеріальнаго міра. Cc.8.

le kalpa de la stabilité, de fondation.

волны перестали и настала тишина. Ev.

les vagues cessèrent et le calme s'établit.

ижѣй, неостанавливаясь, ползетъ, пресмыкается. Уд.125.

le serpent rempe sans discontinuer.

(toktaghakhou) གཏགས་བཟུང་བ་ བརྟག་པ་ བ་ཐག་ གཉན་ཏེ་གཙོ་ བརྟན་བརྟགས་བྱེད་པ་ ཞིགས་མཚན་ བརྟེན་པ་

остановить, удержать: [2] вставить, оправить (драгоц. камни): [3] укрѣпить, упрочить: основать, положить основаніе, устроить; [4] постановить, установить, учредить: [5] утвердить, опредѣлить: [6] обладать чѣмъ: изучить. T.4,3. 17,21.

arrêter, retenir: [2] monter, enchâsser (une pierre précieuse): [3] raffermir, consolider: fonder, jeter les fondements; [4] établir, instituer: [5] confirmer, arrêter, déterminer, conclure, assigner, placer: [6] posséder qc.: connaître à fond.

གཙོ་ བརྟན་བརྟགས་ཀྱི་ ཡོན་ཏན་

правленіе, основанное на правосудіи. Cc.106.

gouvernement fondé sur la justice.

ཉིན་ ཚེས་གཅིག་ ཚིག་གཅིག་ ཡང་ བརྟན་ཏེ་

каждый день затверди по одному слову. Эс.74.

chaque jour apprends un mot par coeur.

ཆོས་ཀྱི་ དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ སྤྱན་ དུ་ བྱས་ནས་ བརྟེན་ཏེ་

стараться узнать сущность и овладѣть ей, изучить. Нм.2.

apprendre l'exposition de l'essence et la posséder.

སེམས་ སྤྱི་ཚུར་ བ་ ཐུགས་ སྤྱི་ཚུར་ བ་

запечатлѣть въ сердцѣ, запомнить. Нд.79. Чл 5. Cc.116.

graver bien et complétement dans son esprit.

སེམས་ རང་ དུ་ བརྟེན་ བ་

укрѣпить духъ, настроить его къ созерцанію.

raffermir son esprit, le diriger vers la contemplation.

གཏོག་ཏུ་

утвержденіе, рѣшеніе. C.6,85.

confirmation, décision, décret.

ཞི་བ་ ལ་ བརྟེན་ ཏེ་ གཏན་ ལ་ ཕབ་ པ་

по заключенному мирному трактату.

d'après le traité de paix conclu.

གཏན་ ལ་ ཕབ་ པ་ ཡི་ ཁྲིམས་

утвержденныя постановленія, законы.

usage déterminé, loi.

ཐུགས་ རྒྱས་

всеобъемлющій умъ.

un esprit universel, qui embrasse tout.

S. siddhânta. གྲུབ་མཐའ་

мнѣніе, рѣшеніе, заключеніе: [2] теорія, правила.

(vérité démontrée) opinion, décision; conclusion juste, conclusion démontrée: [2] théorie, règles.

གཏན་ ལ་ ཕབ་ པ་ (གཏན་ ལ་ ཕབ་ པ་)

договориться, сдѣлать договоръ, утвердить договоръ. My.63,1.

négocier, traiter, conclure un traité.

(toktaghal) གཏུགས་ བྱག་མཛད་

останавливаніе, удерживаніе: ² постановленіе, установленіе, уставъ, положеніе, правила: ³ тарни, дарани, магическія формулы.

action de retenir: ² règlement, ordonnance, institution, statut: ³ tarni, S. dhâranî, formules magiques, charmes.

пріобрѣсть твердую память. Сс.42.

acquérir une bonne mémoire.

даръ слова, какъ выраженіе безконечнаго въ конечномъ.

le don de la parole, comme l'expression du fini dans l'infini.

(toktaghalghakhou) велѣть остановить или удержать: ² велѣть вставить, оправить (драгоц. камни): ³ велѣть постановить, установить, учредить: ⁴ велѣть утвердить, опредѣлить.

faire arrêter, faire retenir: ² faire monter, faire enchâsser (une pierre précieuse): ³ ordonner d'instituer, de fonder; ⁴ ordonner de confirmer, de conclure, de désigner, de placer.

(toktaghagdakhou) быть останавливаему, удерживаему: ² быть вставлену (о драгоц. камн.): ³ быть постановлену, установлену, учреждену: ⁴ быть утверждену, опредѣлену.

être arrêté, retenu: ² être monté, enchâssé: ³ être institué, fondé, établi; ⁴ être confirmé, conclu, désigné, déterminé.

(toktaghouri) བརྟག་པ་—ཀྱི་

крѣпость, прочность, неподвижность: ² постоянство, основательность.

solidité, stabilité, immobilité: ² constance.

M. toktokhou akou. མི་བརྟག་པ་

некрѣпкій, непрочный: ² неосновательность, непостоянство, перемѣнчивость, памѣнчивость.

qui n'est pas solide, ferme, stable: ² légéreté, inconstance, versatilité, instabilité.

въ семъ мірѣ все перемѣнчиво.

tout change dans ce bas-monde.

(toktaghouritou) བརྟག་—པོ་

крѣпкій, прочный, неподвижный: ² постоянный, основательный, непеременчивый.

ferme, solide, stable, immobile: ² constant.

(toktachi ughei) безостановочно, безъ задержанія. Мур.86.

sans arrêter, sans interruption, sans cesse.

(toktal) остановка, задержаніе: ² твердое намѣреніе, рѣшимость.

retard, interruption, cessation: ² détermination prise.

ཉི་ཟླ་རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་བཞི་ལ་ཐོག་མེད་ནས་རྒྱུ་བ་ཡིན་ཏོ།

солнце и луна, неостанавливаясь ни на одной точкѣ, вращаются около четырехъ двиповъ. Эи.115.

le soleil et la lune, sans arrêter leur cours, font le tour autour les quatres dvipas.

ཏོག་ཏུ་ལག་པོ། (toktalakhou) останавливаться: ² метаф. успокоиться, утишиться.

s'arrêter, s'interrompre, cesser: ² fig. s'apaiser, se tranquilliser.

ཏོག་ཏམ། (touktam) M. touktan. སྔོན་མར།

начало, основаніе: ² первоначально, сперва, вначалѣ. T.1,29.

commencement, principe: ² la première fois, au commencement.

གསར་རྙེད། изобрѣсть что либо новое, сдѣлать открытіе. Дт.5.

inventer qc. de nouveau, faire une découverte.

ཐོག་ཏུ། въ самомъ началѣ.

dans le commencement même.

ཏོག་དམ། (tougdam) བྱགས་དམ།

молитва, моленіе, просьба: ² душевное созерцаніе, глубокое размышленіе.

prière, oraison, demande: ² contemplation.

ཏོག་དམ་བཞེད་པ། предаться молитвѣ: ² созерцать, размышлять.

s'adonner à la prière: ² contempler.

ཏོག་མལ། (toktamal ousoun) ལྷོང་བུ་ཆུ་ཚོད།

стоячая вода, лужа. T.6,21.

eau stagnante, mare.

ཏོག་ཏད་ཟག་ལག་པོ། (toktadsaghakhou) часто останавливать, задерживать.

arrêter souvent, retarder.

ཏོག་ཏོ། (douktoui) བཟུང་ཡོ། ཁྲག། ཆུབས།

чахолъ, переплетъ книгъ, ножны, кувертъ, пакетъ, футляръ, влагалище. T.3,62. 15,55. 16,22.

étui, couverture, fourreau, gaine, couvert, paquet.

ཀློག་ཆུབས། чулки.

les bas.

ལག་ཆུབས། рукавицы, перчатки.

gants, mitaines.

དོམ་སྐྱག་རིམ། панталоны изъ тигровой кожи.

les culottes en peau de tigre.

དཔེ་ཁྲག། футляръ для книги.

étui d'un livre.

ཏོག་ཏོ་ཅི་ཏོ། (douktouitou) съ чахломъ, въ чахлѣ, въ переплетѣ, въ пакетѣ, футлярѣ, и пр.

ce qui est en étui, en fourreau, en paquet, etc.

стручковый горохъ. Эц.56.
pois de gousse.

(douktouilakhou) ཐུག་ཏོ་བྱེད་པ་

положить что въ чахолъ, пакетъ, футляръ, обертку и т. п. T.3,62.

mettre qc. dans un étui, dans une enveloppe, dans un fourreau, dans un paquet, etc.

(douktouilghakhou) རྒྱེད་པ་

велѣть положить что въ чахолъ, пакетъ, футляръ, обертку и пр.

faire mettre qc. dans un étui, dans une enveloppe, dans un fourreau, dans un paquet.

(toktoori) ཏཉད་ཀོག་

косточки, прикрѣпляемыя подъ лыжами. T. 15,69.

patins armés d'os.

(toktokhou) ཏཆག་པ་

остановиться, стоять: поселиться: [2] установиться, упрочиться. Ун.49.

s'arrêter, rester: demeurer, s'établir: [2] se raffermir, se consolider.

(dogdoghaldsakhou) M. dogdorchome. འཕག་འཕག་པ་

подпрыгивать, прыгать (отъ вѣтренности). T.11,41.

aller en sautillant, sans gravité.

(dogdoghor) རྡོག་རྡོག་ཐོག་ལོག་ལོག་

высунувшійся, выдавшійся: [2] вершина, верхушка. T.1,71. [3] птенецъ, цыпленокъ недавно высунувшійся. T.20,5.

sailli, avancé: [2] sommet, cime: [3] poussin, poulet de grain.

(dogdous degdes) M. dogdo dagda. རྡོག་ལྡེ་རྡོག་ལྡེ་

съ прыжками, непостоянно, вѣтрено. T. 11,43.

par sauts, à tort et à travers, sans gravité.

(dogdouskiku) རྡོག་པ་རྡོག་པ་

быть въ торопяхъ, поспѣшать.

être pressé, se hâter, se dépêcher.

(dogdolouskiku) དོག་དོལ་ཅོམ་

подсказывать, подпрыгивать; [2] вздрагивать. C.6,101.

sautiller, sauter; [2] frissonner.

(dogdoulkhou) དོག་དོད་ཐུར་བ་ འབྱོ་འདར་བ་ ལྷེག་པ་ ལྷེག་བྱེད་པ་

вздрагивать, дрожать, содрогаться, быть потрясаему, колебаться. T.8,94.

frissonner, trembler, être ébranlé, chanceler.

мѣсто поколебалось. Аа.4,31.
la terre a tremblé.

(dogdolghakhou) འདོག་སྐྱོད་

привести въ содроганіе, потрасать, колебать. T.14,46.

faire trembler.

(dogdoldsakhou) M. dogdordjame.

འདག་འདག་བྱེད་པ་

подскакивать, подпрыгивать; [2] вздрагивать. T.11,41.

sautiller, sauter: [2] frissonner.

(dogdor) མགོ་འབྲེད་

судакъ (?). T.20,65.

le sandat (?).

(dogdorakhou) གཞིག་པ་

бить, колотить, щелкать; [2] повалить на землю. T.4,39.

battre, frapper, faire claquer; [2] terrasser.

(dogdourkilakhou) སྐུག་ཞོད་འབབ་

вспылить, приходить въ ярость. T.8,85.

s'emporter, se mettre en fureur.

(doglakhou) ཚེ་བ་ མཆོད་སྐྱག་པ་

играть, шутить, рѣзвиться, прыгать, забавляться. T.5,44. 123. 20,33.

jouer, badiner, folâtrer, sautiller.

играть, забавляться. Уд.126. M.28.

jouer, folâtrer.

(doglagha) གཡེང་ཆེད་

игра, шутка, забава.

jeu, badinage, amusement.

(togli bourghasoun) ལྡང་མ་རྐང་གཅིག་

родъ горнаго тальника. T.19,21.

une espèce de saule qui vient sur les montagnes.

(togloikhou) ལྡག་བོངས་ཆེ་

быть дюжимъ, толстымъ и высокаго росту. T.6,17.

être grand, robuste, gros et d'une grande taille.

(togmak) Кипчакъ. Cc.86.110.162.164.214. 216.252.383.407.

Kiptchac.

(dogdjirkhou) གཡུར་པ་

прислониться; хотѣть спать, дремать. Cc. 116.

s'appuyer, s'adosser; vouloir dormir, sommeiller.

(dogkiku) ཡུར་ཙམ་

нѣсколько пошевелиться, притти въ движеніе: [2] вдругъ проснуться. T. 9,102.

remuer un peu, se remuer: [2] se reveiller en sursaut.

(tour, dour) частица дательнаго и мѣстнаго падежей, а въ особыхъ предложеніяхъ имѣетъ силу творительнаго самостоятельнаго въ латинскомъ: въ, при, у, къ, на. См. мою граммат. § 152—154.

particule d. datif et d. locatif: elle marque la place, l'endroit où l'on est, où l'on va, et dans une pro-

position isolée, a la force de l'ablatif absolu des Latins.

ᠥᠪᠡᠯᠡᠨ ᠳᠤ зимою. en hiver.

ᠬᠠᠨ ᠳᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠨᠳᠤᠷ᠎ᠠ

вращеніе: [2] неохотно, нехотя. T.10,34.

sans désir, sans inclination, n'avoir pas envie; n'être pas disposé à; avoir du dégoût, de l'aversion pour: [2] à contre-coeur, contre son gré.

(dourang labai) подзорная трубка, зрительная труба. C.3,68.

lunette d'approche, télescope.

по склонности, по влеченію сердца, непринужденно, по доброй волѣ.

par inclination, d'après son désir, volontairement.

печалиться, тосковать.

se chagriner, être triste.

чувствовать отвращеніе, гнушаться, потерять охоту. T.12,74.

sentir le dégoût, avoir en horreur, perdre l'envie.

произвести отвращеніе, отнять охоту. T.10,33.

inspirer le dégoût, inspirer l'horreur, ôter l'envie.

достойный отвращенія, противный, гнусный. T.10,33.

digne d'horreur, désagréable, dégoûtant, abominable.

(tourangkbai) ཏུ་རང་སྐྱེ་

истощеніе, изнеможеніе, изнуреніе: [2] нужда, недостатокъ; бѣдствіе: [3] истощенный, засохлый, изнеможенный голодомъ.

épuisement, affaiblissement: [2] besoin; malheur, calamité: [3] épuisé, faible, épuisé par la faim.

если въ свое время не будетъ дождя, возникнетъ бѣдствіе. Mr.1,89.

s'il n'y aura pas de pluie dans son temps, il arrivera une calamité.

(tourangbi) ཏུ་རང་པ་

худой, худощавый, тощій. T.6,25.

maigre, défait.

(tourakban) M. tourgha. ཏུ་རག་པ་

худой, сухощавый; [2] постный. T.18,10. 20,48.

maigre, défait; [2] qui n'a pas de graisse.

постная (безъ масла) булка. T.18, 48.

gateau maigre.

(tourakhou) ཏུ་རང་བར་ཆུག་པ་

худѣть, изнуряться.

maigrir, s'épuiser.

(touraghakhou) изнурить, истощить.

épuiser, affaiblir.

(douraber) དན་ཆོས་

охотно, по склонности, по желанію, добровольно, самовольно. T.12,67. ² ревностно; насильственно, настоятельно.

volontairement, de bon gré, volontiers: ² avec zèle, avec violence, avec instance.

присвоивающій себѣ власть, властолюбивый.

qui s'arroge le pouvoir, avide du pouvoir, ambitieux.

взять самовольно, похитить. Дл. 154.

prendre volontairement, ravir, enlever.

вольница, вольнодумецъ.

libertin, un esprit fort.

ཤ་ནན་ཆོས་ཟ་བ་

охотно ѣсть мясо. Эц.213.

manger la viande avec plaisir.

(douraskhal) желаніе; ² просьба.

désir, souhait: ² demande.

(douraskhou) འཚེན་གྱག་

пожелать, просить чьей руки, свататься. T.3,9.

désirer, souhaiter, demander en mariage, faire une proposition de mariage.

(dourachikhou) འདུག་པ་

желать, хотѣть.

désirer, vouloir, avoir envie de.

я не хочу оставить васъ въ невѣдѣстности т. е. желаю вамъ преподать или васъ научить. Paul. 1 Cor.12,1.

je ne veux point que vous en soyez ignorans.

S. tchhanda samâdhi.

འདུན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་

размышленіе о желаніи. III.17.

la méditation du désir.

(dourachighoulkhou) སྐུལ་བྱེད་པ་

возбудить желаніе, охоту.

exciter le désir, ou la bonne volonté.

внушить отвращеніе къ раздачѣ милостыни.

inspirer le dégoût à faire l'aumône.

(dourachil) S. tchtchhanda.

དད་པ་ བག་པ་ འདུན་པ་

желаніе, хотѣніе, склонность, наклонность, позывъ. C.7,105. Нд.36.

désir, envie, inclination, penchant.

བག་ཚགས་པ་ འདུན་པ་བསྐྱེད་པ་

возжелать, пожелать, возыимѣть желаніе.

désirer, avoir envie de.

(douratai) имѣющій желаніе или охоту; [3] охотникъ, любитель; [3] охотно, добровольно, произвольно.

celui qui a le désir ou l'envie; [3] amateur: [3] volontiers, volontairement, de bon gré.

охотникъ спрашивать.

qui aime à demander, à questionner.

желающій итти въ какую либо страну. Бг.53.

celui qui désire d'aller dans quelque pays.

браннолюбивый.

amateur de la guerre.

страстный охотникъ до рыбы. Эп. 94.

amateur passionné du poisson.

когда надобно итти, онъ сидитъ; когда надобно сидѣть, онъ готовъ итти. Ду.

quand il faut aller, il reste assis; quand il faut être assis, il est prêt à aller.

(douradoughoulkhou) ཏུ་རད་དུག་འུལ་ཁོ་ན་

велѣть напомнить, увѣщевать.

faire rappeler, faire exhorter.

безпрестанно желать, имѣть сильную склонность. Нд.36.

désirer sans cesse, avoir une grande passion.

изъявить желаніе, пожелать. Нд.36.

désirer, manifester son désir.

(dourachiltai) ཏུ་རཤིལ་ཏེ་

желающій, охотникъ.

celui qui désire, amateur.

(dourachyakhou) захотѣть, пожелать, сдѣлать что по желанію.

vouloir, désirer, faire qc. d'après son désir.

захотѣть итти на звѣриную ловлю. Уд.250.

avoir envie d'aller à la chasse.

(dourachyalgbakhou) возбудить желаніе, охоту.

exciter le désir ou la bonne volonté.

(dourachyagdakhou) быть желаему, или сдѣлану по желанію.

être désiré, ou fait d'après le désir.

(dourachigdakhou) быть желаему.

être désiré.

S. tchunda. ཙུན་ད་ཀྱི་

напоминающій, увѣщатель: ² имя одного шравака. III.14.

celui qui rappele, exhorteur: ² nom d'un çravaka.

(douradoultsakhou) имѣть напоминать, увѣщевать: бесѣдовать, разговаривать. Чэ. 66.259.

rappeler, exhorter ensemble: causer, s'entretenir.

(douradougdakhou) быть напоминаему.

être rappelé.

(douratkhakhou) རྗེན་པ་ བཟློག་པ་ རྒྱབ་བར་བྱེད་པ་

напомнить, привести на память, воспоминать, увѣщевать. Дз.72.

rappeler, faire souvenir, rappeler à la mémoire, exhorter.

(douratkhaghoulkhou) велѣть напомнить, велѣть привести на память, велѣть увѣщевать.

faire rappeler, faire rappeler à la mémoire, ordonner d'exhorter.

(douratkhal) S. smriti (Pali: sâti). དྲན་པ་

память, воспоминание: ² бесѣда, разговоръ, разсказъ: ³ мысль, размышленіе.

mémoire, souvenir, ressouvenir, recueillement; ² entretien, conversation, narration: ³

привести въ память, образумить неистовыхъ. Хт.1,43.

rappeler à soi, ramener à la raison les furieux.

རྒྱབ་ཏུ་ཆུག་པ་

потерявшій память, поглупѣвшій.

celui qui a perdu la mémoire, qui n'a pas de mémoire, qui est devenu bête.

ཟློག་གཞི་

предметъ бесѣды, поводъ къ разговору. Нд.15.

sujet de l'entretien, motif de la conversation.

ཉིན་ཐག་

твердая память.

bonne mémoire, fidèle mémoire.

(douratkhagdakhou) быть напоминаему, воспоминаему, увѣщеваему.

être rappelé, être exhorté.

(douratkhou) S. smri, uh.

དྲན་པ་ བཟློག་པ་ཀྱི་

помнить, воспоминать: ² бесѣдовать: ³ мыслить, созерцать. T.9,5. Cc.92. Hr.4.

se rappeler, se ressouvenir: ² s'entretenir: ³ penser, contempler, méditer.

другъ другу напоминаютъ, другъ друга увѣщеваютъ.

se rappeler l'un et l'autre, s'exhorter mutuellement.

ཏོ་ཐའི་དགའ་བོ་
мыслители.
les penseurs, les contemplateurs.

S. pratimukhîm, smritim upasthâpya. མངོན་དུ་འཇོག་པ་
явно предаться духовному созерцанию.
s'adonner ouvertement à la contemplation.

притти въ себя, образумиться. Ar. 1,9.
reprendre ses sens, revenir à la raison.

S. tchatuh smrityupasthâna.
དྲན་པ་ཉེ་བར་གནས་པའི་
четыре направленія мысли: къ тѣлу (бэйэ), чувству (сэрэкуй), мыслительной способности (сэткилъ) и закону (номъ). III.15.
quatres applications de la pensée: au corps (S. kâya, mong. béyé), à la sensation (S. vêdanâ, M. sérékui), à la pensée (S. tchitta, M. setkil) et à la Loi (S. dharma, M. nom). Cf. Burn. intr. 1, 85, 626—7.

по твоему велѣнію, желанію. Уд. 109.
d'après ton ordre, d'après ton désir.

མངལ་འཕྱལ་བ་
движеніе младенца въ утробѣ, передъ родами. T.8,20.
le mouvement de l'enfant dans la matrice, avant les couches.

(doural) འདོད་ཆོང་
желаніе, вожделѣніе: [2] усиліе; непреклонность, упорство. T.11,47.
désir, désir ardent, concupiscence: [2] effort; obstination, inflexibilité.

(toral ughei) ཐོག་མ་མེད་པ་ ཐོག་མེད་
безпрепятственно, безостановочно.
sans obstacle, sans retard.

(douralakhou) འདོད་ཆེན་བྱེད་པ་ ལྷག་པའོམ་པ་
сильно желать, имѣть наклонность къ чему, быть расположену къ чему: [2] подыскиваться. T.8,33. 10,37. Чз.2ª Сс.160.
désirer ardemment, avoir un penchant pour qc., être disposé à qc.: [2] épier, espionner.

пылать страстью къ мужчинамъ. Дурб. ун.
avoir une passion ardente pour les hommes.

потерять апетитъ. Хт.2,25.
perdre l'appétit.

не желать жены ближняго своего.
ne pas désirer la femme de son prochain.

душевно желать поднести жертву. Сд.7,338.

désirer de tout son coeur de présenter l'offrande.

отдамъ тебя за того, за котораго сама пожелаешь выйти. Бг.92.

je te marierai à celui que tu voudras épouser toi-même.

(douralaghoulkhou) возбудить сильное желаніе или страсть къ чему.

exciter un grand désir, ou une passion pour qc.

(douralaskiku)

сильно желать чего, имѣть къ чему большую страсть: ² подыскиваться. T.10,37.

désirer ardemment, avoir un penchant pour qc.: ² épier, espionner.

(douralal)

сильное желаніе, наклонность къ чему, похоть. T.8,33.

désir ardent, passion, inclination convoitise.

(douraki dsughei)

oca. C.5,84.

guêpe.

(dourighoun) грубый, невѣжливый.

grossier, dur, impoli, incivil.

грубое слово.

parole dure.

грубіянство, грубое обращеніе.

grossièreté, des manières grossières.

(toro)

пыль (отъ платья, изъ подъ ногъ). T.1,58. 11,19. ² мелкіе брызги воды. T.1,84. ³ опухоль отъ удара, синево, багровое пятно. T.11,18.

poussière qui sort des habits, qui s'élève lorsqu'on balaie une chambre, etc. ² une poussière d'eau: ³ tache bleue meurtrissure.

пылить, поднимается пыль.

faire de la poussière.

(doro)

слабый, безсильный: ² съ недостатками, негодяй, ни къ чему неспособный. T. 11,55.

faible, impuissant: ² sans capacité, incapable, qui n'a aucune bonne qualité.

непослѣдній, изрядный.

qui n'est pas inférieur, méprisable.

(toroi)

поросенокъ. T.20,2.

un cochon de lait.

(doroi)

слабый, безсильный; слабоумный; ² неспособный, безполезный, негодный. T.11, 55.

faible, impuissant; faible d'esprit, imbécille: ² incapable, inutil, ne vaut rien.

(doroikhan) དམའ་ཆུང་ ཉམས་ཅན་ཆུང་

нѣсколько слабый, слабенькій, со слабыми способностями. Т.11,55.

un peu faible, qui n'a que peu de talent.

(doroidakhou) ཟམ་པ་ འཕྱད་པ་ དམའ་བར་འགྱུར་བ་

ослабѣть, унизиться, опуститься: ² быть побѣжденну, потерять сраженіе: ³ обѣднѣть, разориться до крайности. Нд.48. Да.22. Эс.12.

s'affaiblir, s'abaisser, baisser: ² être vaincu, surmonté, perdre la bataille: ³ devenir pauvre, se ruiner de fond en comble.

མཐའ་

непреодолимый, непобѣдимый: ² эпитетъ Майтреи. Дл.157.

insurmontable, invincible: ² épithète du Maitreya.

духъ слабѣетъ. Хт.2,25.

l'esprit baisse, l'esprit s'affaiblit.

враги твои да будутъ побѣжденны! Сс.84.

que tes ennemis soyent vaincus!

(doroidaghoulongdakhou) быть ослабленну, униженну: ² быть побѣжденну; быть разоренну.

être affaibli, abaissé, humilié: ² être vaincu, surmonté; ³ être ruiné.

(doroidaghoulkhou) དམའ་བར་བྱེད་པ་ སྐྱབས་འཇུག་པ་

ослабить, унизить, уронить: ² побѣдить, одолѣть: ³ раззорить до крайности.

affaiblir, abaisser: ² vaincre, surmonter: ³ ruiner qn. de fond en comble.

побѣдить женъ - шимнусовъ. Чз.68.

vaincre les femmes - chimnous.

(doroidal) ཟློག་ཁྱབ་ ཐུབ་ ཉམས་པ་ འཕགས་པ་

униженіе; потеря, уронъ: ² раззореніе; ³ побѣда. Нд.48. Ув.56. Ад.25.

abaissement, avilissement; perte: ² ruine; ³ victoire.

устранить униженіе въ семъ мірѣ. Дз. намт.

éloigner l'avilissement dans ce monde.

(doroidaltsakhou) вмѣстѣ унижаться, ослабѣвать: ² вмѣстѣ потерпѣть уронъ: ³ вмѣстѣ обѣднѣть.

s'affaiblir, s'abaisser ensemble: ² faire une perte ensemble: ³ devenir pauvre ensemble.

(doroidamal) ཟློག་པ་

униженный; ² раззоренный; ³ побѣжденный.

humilié, abaissé: ² ruiné; ³ vaincu, surmonté.

(dourouna) S. pûrva. ཤར་

востокъ, восходъ.

l'orient, l'est.

S. purvadakchina. ཤར་ལྷོ།

юговостокъ.
sud - est.

ཤར་ལྷོ་རི།

юговосточная гора, названіе хребта Шархлори, покрытаго вѣчными снѣгами,
une montagne du sud - est ; nom d'une chaine des montagnes Charlhori, couvertes de neige éternelle.

S. pûrvàvidehà. ཤར་ཕྱོགས་ལུས་འཕགས་

восточный островъ, населенный великанами. III.23.
île de l'est, peuplée de géants.

ཤར་ཕྱོགས་ཟླ་བ་

эпитетъ луны.
épithète de la lune.

ཤར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་

геній покровитель восточной страны.
génie régent de l'est (Indra).

(dourounadeki) ཤར་ན་

находящійся въ восточной сторонѣ, на востокѣ.
qui se trouve à l'orient.

(dourounatou) восточный.
oriental, de l'est.

(dorokhan) нѣсколько слабый, слабенькій, со слабыми способностями.
un peu faible, qui n'a que peu de talent.

(torogho) ཐོག་ཟིད་

годовалый кабанъ. T.20,2.
sanglier d'un an.

(dorogho) M. dorghoun. ཏོག་པོ་

барсукъ. T.19,109.
le blaireau, taisson.

(dourousoun) སྐྱག་ས་ བག་ཆུད་ སྦུ་

скорлупа, корка, кора, бересто. C.2. 105. Нд.6.87.
coque, écaille, écorce, écorce de bouleau.

драгоцѣнная яшма не покрывается кожей, а полированная сталь нешѣетъ на себѣ коры (послов). Cc.104.
le jaspe n'a aucune enveloppe grossière ainsi que l'acier poli n'a pas de rouille (prov.).

ཏོག་ས་བཏུག་ཐ་

содрать кору.
ôter ou arracher l'écorce.

(dorochyakbou) སྨོད་ཅིང་ཁྱེད་པ་

унижать, неуважать, презирать. T.10,31.
abaisser, humilier, mépriser.

(dorochyal) སྨོད་ཚ་

униженіе, неуваженіе, презрѣніе.
abaissement, humiliation, mépris.

(dorochyalgbakhou) སྡོད་བཙན་ཞེད་འཇུག་པ་

велѣть унизить кого, презрѣть. T.10,31.

ordonner d'abaisser, d'humilier, de mépriser.

(dorochyalghagdakhou) быть униженну, презрѣну.

être abaissé, humilié, méprisé.

(dorochyagdakhou) быть унижаему, презираему.

être abaissé, humilié, méprisé.

(dorodakhou) རྒྱད་པ་ དམའ་པ་

ослабѣвать; унизиться, упасть, потерять духъ. T.5,36. 9,94.

commencer à s'affaiblir; être humilié, abaissé, abattu.

отъ старости я очень ослабѣлъ.

je suis affaibli par la vieillesse.

(dorodaghoulkhou) унизить, уронить; угнетать. Сд.7,192.

abaisser, humilier; opprimer.

(toroltsakhou) имѣсть быть удерживаему, запутану.

être retenu, être embrouillé ensemble.

(torom orkikhou) སྟོར་སྐོར་དུ་བྱེད་

конецъ стрѣлы обить сырцомъ. T.4,84.

mettre la peau au bout de la flèche.

(tourouma) ཏུ་རུ་མ་

жертвоприношеніе духамъ, маленькія пирамиды изъ теста. Хт.1,35.

offrande aux génies; petites pyramides de pâte.

(toromtai) སྟོམ་ཐེ་

самецъ хищныхъ птицъ. T.19,62.

tiercelet.

(toromtok) སྟོམ་ཐོག་

намордникъ. T.20,57.

une muselière.

(toromtoglakhou) འཐོམ་མ་

надѣть намордникъ: [3] набросить, накрыть. Дл.69. Ун.76.

mettre la muselière: [3] jeter par dessus, couvrir.

(doromdji) ཌོམ་ཇི་ དམའ་བ་

низкій, подлый, презрѣнный. T.10,40.

méprisable, vil, bas, abjet.

(doromdjikhou) быть безсильнымъ; [3] немѣть никакой цѣны.

être faible; [3] n'avoir aucun prix.

(doromdjilakhou) སྐྱེར་བ་འདེབས་པ་ བཙུས་པ་ བསྡོ་བ་ སྡོད་པ་

унижать, неуважать, презирать, поносить, поругать. T.10,40. Сс.72.156.

humilier, mépriser, rendre méprisable, outrager, insulter, blâmer.

себя хвалить, а другихъ унижать.
louer soi-même et abaisser les autres.

въ глаза порицать.
blâmer en face.

поносить ламу. Мд.64.
injurier le lama.

(doromdjilaghoulkhou)
велѣть унизить, презрѣть, порицать, поругать. T.10,41. Paul. 1 Cor. 4,13.
ordonner d'abaisser, d'humilier, de blâmer.

(doromdjilal)
униженіе, презрѣніе, поруганіе.
abaissement, humiliation, mépris, injure.

(doromdjilaltsakhou) вмѣстѣ съ другими унижать, презирать, порицать.
abaisser, humilier, mépriser, injurier ensemble.

(doromdjilagdakhou) быть унижаему, презираему, порицаему.
être abaissé, humilié, méprisé, blâmé.

(torok)
сажа тенетами, тенетникъ. T.14,86. ² объемъ, ширина, разстояніе, величина.
un rets, toiles d'araignées qui pendent au plancher d'une chambre: ² étendue, largeur, distance, grandeur, quantité.

S. ârohaparinâha.
симметрія, пропорція. III.36.
symétrie, proportion.

большой олень. T.19,107.
grand cerf.

родъ хорька. T.19,16.
espèce de putois.

количество, величина.
quantité.

бѣлый грачъ. T.19,75.
le freux blanc.

до предѣловъ міра. Paul. Rom. 10, 18.
jusqu'aux bouts du monde.

(tourouk)
Турокъ, мусульманинъ. Jr.2,86.
Turk, musulman.

(dourouka) དུ་རུ་ཀ་

маеранъ.

marjolaine.

(dorokchi) དམའ་མར་འོག་མན་ཆད་

внизъ, книзу, ниже, подъ. Т.1,94. Нд.58. Сс.88.260.

en bas, vers le bas, plus bas, dessous.

འདི་ན་མར་

потомъ, въ слѣдъ за тѣмъ.

après, puis.

съ восьми до восемнадцатилѣтняго возраста. Бг.167.

depuis huit jusqu'a dix-huit ans.

буддизмъ склонился къ упадку. Mr. 1,89.

le bouddhisme baissait vers sa chûte.

འོག་ཏུ་ཕྱིག་པ་

обратиться внизъ.

déscendre.

འོག་ཏུ་རྒྱུག་

бѣжать внизъ, сбѣжать.

courir en bas.

(tornikhou) ཏཉི་ཁུ་

похорошѣть, поправиться (о лѣтяхъ). Т.8,17. ² широко раскрывать.

embellir (enfant qui va en embellissant chaque jour): ² ouvrir.

མིག་བགྲང་བ་

раскрывать глаза, глазѣть.

ouvrir de grands yeux, badauder.

(torkharou) རྟོག་ཏུ་

непрерывно, непрестанно, всегда.

sans cesse, continuellement, toujours.

во всю жизнь, безпрестанно.

pendant toute sa vie, sans cesse.

въ моемъ домѣ изъ тагана и шеста непрерывно изливается свѣтъ. Уд.20.

le trépied et la colonne qui soutient ma tente répandent sans cesse la lumière.

(torkhou) འཐོག་པ་ ཐོག་བརྟག་

быть удерживаему, останавливаему, препятствуему: ² запутаться во что, быть замѣшану въ чемъ нибудь: подвергнуться. Нд.36.

être arrêté, retardé: ² s'embrouiller dans qc., s'embarrasser: être adonné, exposé, livré, sujet à.

люди, подверженные пыткѣ. Бг. 102.

les gens livrés à la torture.

брахманъ, преданный царскому суду. Эц.212.

brahman livré au jugement du khan.

быть сильно преданну міру. Мур.94.
être trop adonné au monde.

итти нога за ногу, едва плестись. Т.9,84.
à peine traîner les pieds, marcher lentement

བྱོགས་མེད་པ་
безостановочно, безпрепятственно: [2] непреодолимо, свободно, безстрастно. См. турбэлъ укгей.
sans retard, sans obstacle: [2] insurmontable, invincible; librement; impassiblement, sans passions. Cf. s. v. turbel ughei.

བག་ཕོགས་མེད་པ་
безъ малѣйшаго препятствія.
sans le moindre obstacle.

преданный суду, подсудимый. Уд.28.
livré au jugement, un prévenu.

виновный, преступникъ. Уд.84.
accusé, coupable, le criminel.

ногою натыкуться на камень, спотыкнуться. J.124.
heurter une pierre avec le pied, trébucher.

какіе узы могутъ его удержать? Чз.113.
quels liens peuvent le retenir?

(torghan) དར་དར་ཀོག་ས
шелковая ткань, матерія. T.13.1.
tissu de soie.

དར་སྐུད་
шелковая нить.
fil de soie.

དར་བག་མཁན་
ткачъ шелковыхъ тканей.
tisserand d'un tissu de soie.

ཤུར་བའི་ཉུག་
шелковый червь.
le ver à soie.

верхній, или хазовый конецъ шелковой ткани.
le bout d'une pièce d'étoffe.

S. nudas, pûça.
тутовое, шелковичное дерево.
le mûrier (morus indica).

узоры шелковой ткани.
les dessins d'un tissu de soie.

бахрома.
frange.

ཏོག་ཙེ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན།
полоса шелковой ткани.
une raie de soie.

(torghantsar) དར་བྱ་

грубый родъ шелка.
espèce de soie grossière.

(torghakhou) ཏོར་གཆང་བའོ་གོས་

удерживать, останавливать; задѣвать: [2] придираться къ кому, уловлять кого хитростію: [3] подвергнуть кого взысканію, оштрафовать.
arrêter, retenir; donner contre, accrocher: [2] chercher chicane à, agacer, piquer qn., attraper qn. par la ruse: [3] condamner à une amende.

ཏོར་ཁ་ཡི་དངུལ་
штрафныя деньги. My.61,5.
argent de l'amende.

(torghaghouli) удерживаніе, препятствіе, остановка: [2] привязка, прищѣпка: [3] денежный штрафъ, пеня: [4] игла или крючокъ въ пряжкѣ. T.4,99. C.2,26.
action de retenir, d'arrêter; retard, obstacle: [2] chicane; [3] amende: [4] trébuchet, crochet d'une boucle.

(torghaghoulitou) остановленный, задержанный: [2] оштрафованный: [3] съ крючкомъ: [4] метаф. ослѣпленный страстями или, вообще, міромъ и его приманками.
arrêté, retenu: [2] condamné à une amende: [3] qui a un trébuchet, crochet: [4] fig. aveuglé par les passions.

སྐོ་རག་བྱང་མིག་ཅན་
поясъ съ крючкомъ. T.15,60.
ceinture avec une agrafe.

(torghaghoulkhou) велѣть удержать, остановить, препятствовать: [2] велѣть придраться къ кому: [3] велѣть оштрафовать кого, наложить пеню.
faire arrêter, faire retenir, faire mettre les obstacles: [2] faire chercher chicane à: [3] ordonner de condamner qn. à une amende.

(torghamsouk tchuse) གྲ་བོང་
канча, китайка. C.5,58. My.18,2.
espèce d'étoffe chinoise.

གྲ་བོང་རིམ་མོ་ཅན་
травчатая канча.
étoffe parsemée de bouquets.

གྲ་བོང་ཞིབ་མ་
тафта. C.2,93.
taffetas, étoffe de soie.

(torghagdakhou) быть удерживаему, останавливаему: [2] быть задѣваему.
être arrêté, retenu: [2] être agacé, piqué, chicané.

(dorgho) барсукъ. C.7,44.
le blaireau, taisson.

(torghooli) ལྕགས་བོང་
крючокъ, защѣпъ.
crochet, trébuchet.

(torghon) шелковая ткань. См. торганъ.
tissu de soie. Cf. s. v. torghan.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ (dorghon) недостатокъ; недостаточный, скудный, неполный. T.5,46. 8,49.

un manque, déficit; insuffisant, incomplet; indigent, pauvre.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠴᠠᠭᠠᠨ nepeta lavandulacea.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠬᠤ ᠳᠤᠷᠭᠣᠬᠤ (torghokhou) удерживать, останавливать: [1] задѣть, прицѣпить, защѣпить, повѣсить на чемъ: [2] зашить, заштопать: [4] придираться, привязываться къ чему: [4] оштрафовать, наложить пеню.

arrêter, retenir: [1] accrocher, donner contre, suspendre: [2] raccommoder: [4] agacer, piquer qn., chercher chicane à: [4] condamner à une amende.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠰᠢᠷᠪᠢᠬᠦ золотомъ вышивать. C.5,1.

broder en or.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠳᠤ ᠬᠢᠭᠡᠵᠦ ᠮᠥᠷ ᠪᠠᠢᠷᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ вложить ушко стрѣлы въ тетиву. T.4,2.

bander l'arc.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠨᠤᠮᠤᠨ ᠤᠯᠠᠨ рыболовная сѣть. C.6,3.

filet de pêche.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠳᠤ ᠪᠤᠰᠤᠳ ᠤᠨᠳᠠᠭᠠᠨ ᠲᠤᠰᠬᠠᠬᠤ вовлечь другихъ въ бѣду, свалить на кого свою вину. T.9,7.

mettre les autres dans la nasse où l'on se trouve soi-même; se décharger sur les autres de sa propre faute.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠳᠤ ᠯᠠᠪᠴᠢᠭ ᠳᠤᠷ ᠬᠤᠷᠭᠠᠬᠤ повѣсить что на гвоздь или на вѣшалкѣ. T.17,35.

accrocher, suspendre à un crochet.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠨ ᠳᠤ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰ ᠭᠠᠷ ᠪᠤᠯᠠᠭᠠᠵᠤ ᠪᠠᠭᠯᠠᠬᠤ привязать преступника за шею, руки и ноги. T.2,79.

attacher le criminel par le cou, par les mains et par les pieds.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠭᠤᠯᠬᠤ ᠳᠤᠷᠭᠣᠭᠤᠯᠬᠤ (torghoghoulkhou) велѣть удержать, остановить, препятствовать: [2] велѣть придраться къ кому: [4] велѣть оштрафовать.

ordonner d'arrêter, de retenir, de mettre les obstacles: [2] ordonner de chercher chicane à: [4] ordonner de condamner qn. à une amende.

ᠲᠤᠷᠭᠤᠲ Торготъ, названіе владѣтельнаго дома въ Джунгаріи.

Torghot, nom d'une dynastie réguante dans la Djoungarie.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠮᠳᠠᠬᠤ (dorghomdakhou) M. dorgholokhame.

ᠳᠤᠷᠭᠣᠯᠤᠬᠤ ᠮᠠᠭᠠ᠂ᠳᠤᠷᠭᠣᠯᠤᠬᠤ

(dorghomdji) རྡོག་ཏ་

слабый, безсильный, бѣдный, негодный. T.11,55.

sans force, sans adresse, inutile, pauvre vase.

(torghotsok malaghai) шапочка. T.15,36.

bonnet de peau qui n'a point de bord.

(torghogdakhou) быть удерживаему, останавливаему: ² быть задѣваему.

être arrêté, retenu: ² être agacé, chicané.

(torghoglakhou) སྒོག་གླགས་

¹ приметать на живую нитку. T.9,7. ² сваливать свою вину на другаго.

faufiller, recoudre un habit déchiré: ² se décharger sur un autre de sa propre faute.

(dorbaghanakhou) шумѣть, издавать шумъ (объ огнѣ). C.3,116.

faire du bruit, pétiller.

разбрасывать жертвенныя яства (о хоманахъ). C.8,64.

jeter çà et là les mets offerts en sacrifice.

(dorboikhou) наёжиться, оттопыриться, выпучиться, высунуться.

se hérisser, s'étendre, se gonfler.

མཆུ་ལོག་ཏ་

надуть губы (въ гнѣвѣ). T.6,14.

bouder.

(dorbogho) ཏོག་མ་

котлик съ ручкой, полоусный. T.16,11.

petite marmite à trois pieds.

(dorsoghoi chidun) སོ་སྐྱེ་རྩ་

торчащие зубы, зубы выдавшіеся наружу. T.5,58.

dents qui sortent de la bouche.

(tourchi) ཚད་ མཐུ་ཞེད་

длина, мѣра, протяженіе, разстояніе. T. 16,69.

longueur, mesure, dimension, distance, espace.

ལྷོ་ཚེ་བའི་ཡུན་

время жизни.

le cours de la vie, la vie.

весь день, во весь день.

tout le jour.

длина лука; пространство, на которое беретъ выстрѣлъ. Чэ.61.74. См. выше ст. 689, b.

la longueur de l'arc; distance qu'une flèche lancée d'un arc peut franchir. Cf. p. 689, b.

около получаса. Apocal.8,1.

environ une demi-heure.

въ теченіе трехъ лѣтъ. Aa.20,31.

dans l'espace de trois ans.

(torchigbour) བྱ་མ་རྒྱ་

посланный на рекогносцировку.

un envoyé pour faire une reconnaissance.

གཞབ་མེག་

пробирная трубка.

tuyau d'essai.

(tort kiku) свистѣть (о стрѣлѣ, задѣвшей за что нибудь). T.4,8.

siffler (une flèche).

(tortakhou) быть схвачену, задержану, пойману, остановлену.

être saisi, arrêté, retenu.

рыба, пойманная на-крючекъ. Бг.40.

poisson, pris à l'hameçon.

звѣрь, попавшій въ сѣть. Mr.2,3.

une bête attrapée dans le filet.

(tortaghoulkhou) удержать, остановить, захватить, поймать: ² сіять, блистать, отсвѣчивать. Дн.5. M.123.

arrêter, retenir, saisir: ² luire, briller, resplendir.

² излавать лучи, блестѣть, сіять.

² rayonner, briller, resplendir.

длина стрѣлы.

la longueur de la flèche.

въ продолженіе сорока дней.

pendant quarante jours.

ворота, въ которыя человѣкъ можетъ пройти. Чэ.105.

porte par laquelle un homme peut passer.

(torchikhou) གཏ་ཁ་

испытывать, изслѣдовать, развѣдывать, рекогносцировать.

examiner, essayer, faire des recherches, s'informer, reconnaître, faire une reconnaissance.

пробирная трубка. C.7,102.

tuyau d'essai.

притти развѣдать о прошедшемъ, о дѣяніяхъ. M.142.

venir s'informer du passé.

(torchighoul) развѣдываніе, рекогносцировка: посланный на рекогносцировку. Cc.96.172.

une reconnaissance: un envoyé pour faire une reconnaissance.

если я ложно говорю, пошли узнать. Cc.172.

si je mens, envoie prendre des informations.

(tortamal) S. rôtchana, rûtchira. བག་ཅན་

ясный, свѣтлый, блестящій, блистательный: ² эпитетъ будды въ вѣнчикѣ. Дл.25. Дг.1,2. Эц.211.

clair, lumineux, luisant, resplendissant: ² épithète de Bouddha quand il est représenté avec une auréole.

блестящее лицо. Эц.211.
visage luisant.

S. çrîvidyudi rûtchirabhâkâya. དཔལ་གྱིས་འཕྲོས་པའི་

имѣющій прекрасное тѣло, сіяющее величіемъ.
qui a un beau corps, brillant de majesté.

(dourdoung) M. dourdoun. ག་ཞིང་གཉིར་མ་

крепъ. T.15,6.
étoffe crêpée.

ཐིག་གཉིར་མ་
плотный крепъ.
le crêpe épais.

(tortokhou) воскормить, воспитать.
nourrir, élever.

(dourdoum) ག་ཞིང་ཞེང་ཆེ་མ་

ткань посредней доброты. C.6,122.
étoffe d'une qualité inférieure.

(tortouk) དུད་པ་

пыль на стѣнахъ, копоть, сажа. T.14,86.
poussière qui couvre les murailles, suie fine.

ཆུ་ཐིག་ཏུ་ དུད་ཏུ་
жидкая сажа.
suie délayée.

(tortouktou) དུད་ཅན་

съ копотью, дымный.
couvert de fumée, de suie.

(tortoglakhou) དུད་རྫས་

дымить, прокуривать: ² покрыться сажей, копотью. T.16,47.
fumer; ² être couvert de poussière ou d'ordures.

(tourlak chibaghoun) ག་ག

ворона черная.
corbine, corneille noire (corvus corone).

(tourlaki) ཤྭང་ག་ ཕྱང་ག་

красноголовая галка. Дл.27.
corneille à la tête rouge.

(dorlik) རྡོར་ལེགས་

названіе одного духа. Нд.40. M.97.
nom d'un génie.

(torlok modon) རྟོག་ཡངས་ཨོ་

кустарникъ торлокъ. T.19,32.
le calligon polygonoide (calligonum polygonoides).

གཏོར་མ་

жертвоприношеніе духамъ; пирамиды изъ теста, употребляемыя при жертвоприношеніи.

offrande présentée aux Esprits; petites pyramides de pâte qui figurent pendant le sacrifice.

(tormosoun) མདའ་རྒྱན་

листъ бумаги на шестѣ, употребляемый при жертвоприношеніи. T.3,23.

une feuille de papier sur une perche, exposée pendant le sacrifice.

(tortchikhou) སྟོར་ཡ་

испытывать, изслѣдовать, развѣдывать, рекогносцировать.

examiner, essayer, faire des recherches, s'informer, reconnaître, faire une reconnaissance.

(tortchighoul) развѣдываніе, рекогносцировка: посланный на рекогносцировку.

une reconnaissance; un envoyé pour faire une reconnaissance.

(tortchighoulkhou) велѣть испытать, изслѣдовать, развѣдать, рекогносцировать.

faire examiner, faire faire des recherches, ordonner de s'informer ou de faire une reconnaissance.

дробь барабанная, грохотъ, перекаты грома или пушки, топотъ и т. п.

le roulement du tambour, fracas, bruit, grondement du tonnère ou du canon, piétinement, etc.

бить дробь барабанную, грохотать, топать, шумѣть, стучать и т. п. T.3,41. 20,26.

exécuter le roullement du tambour, tonner, gronder, trépigner, faire du bruit, etc.

громко разговаривать. T.3,41.

parler à haute voix.

(dorghikhou) шумѣть, производить шумъ. T.10,16.

faire du bruit.

течь скоро и съ шумомъ.

couler rapidement et avec bruit.

(dorghilghakhou) производить шумъ, рокотать. T.14,46.

faire du bruit, résonner, retentir.

(dorghya) སྒྲ་བསྒྱེན་

отголосокъ, эхо. Дл.154.

écho.

(dorghyatai) རྟ་མདུངས་

тряская (лошадь). T.20,12.

le cheval qui a le trot dure.

S. dûrvâ.

полевица, растѣніе.

agrostis linearis. Cf. As. research. Lond. 1799, v. IV, p. 248—9.

ТУ, ДУ, = TU, DU.

(tuinuk) རྡུབ་ཟམས་

гладкій (т.е. безъ угловъ, безъ граней), истертый; изношенный, обветшалый. T.16,72.

émoussé; usé.

(duinggureku) ཌུངྒུར་

быть оглушену (громовымъ ударомъ, колокольнымъ звономъ, пушечнымъ выстрѣломъ): ² звенѣть, шумѣть (въ ушахъ). T.7,55.

devenir abasourdi, étourdi (par le grand bruit): ² corner, siffler (dans les oreilles).

(duiben) གདངས་ལྦེན་

звукъ, шумъ, гулъ, звонъ, ревъ, стукъ, топотъ, крикъ. T.9,19.

son, bruit, bruit sourd, sonnerie, cri, mugissement, rugissement, hurlement, trépignement.

(duibentei) ལྦེན་ལྦེན་

шумный, звонкій, звучный, громкій. T.9,19.

sonore, bruyant, résonant, retentissant.

(tuibeng) བརྡབ་ལས་ ཕྱག་མ་

родъ дерева: ² досечка, которою наказываютъ. T.2,81. 19,28.

nom d'un arbre: ² une planche avec laquelle on châtie.

(tuibengdeku) བརྡབ་ལས་རྒྱག་པ་

наказывать досечкою. C.4,95.

châtier avec la planche.

(tuibet) མིག་མང་ རེབ་མིག་

клѣтка: шахматная доска.

carreau: échiquier.

མིག་མདངས་རིས་

клѣтчатый.

à carreaux.

(duibetkeku) производить звукъ, шумъ, стукъ и т. п.

rendre un son, un bruit, un fracas, etc.

(duibetku) звучать, шумѣть, стучать.

résonner, bruire, faire du fracas.

(tuibeldseku) རྟད་བཞིལ་བ་

ходить измѣренными шагами. T.9,80.

marcher à pas comptés.

(duibeghen) ཌུབ་ཆེ་

шумъ, тревога, смятеніе: ² постыдное поведеніе.

bruit, alarme, trouble: ² une conduite infâme.

(duibeghetu) ཌུབ་ཆེ་ཅན་

шумный, тревожный.

bruyant, alarmant.

(duibegheleku) ལྦེ་ལྦེ་བྱེད་པ་

производить шумъ, звукъ, шумѣть, звучать: ² хвастать, превозносить себя: ³ вести себя дурно. T.9,20.

faire du bruit, tapager: ² se vanter, se louer, faire soi-même son éloge: ³ se conduire mal, agir d'une manière déshonnête.

(duibegheku) དུའིགས་པ་ འབག་པྱེད་པ་

кричать, шумѣть: [2] стращать, угрожать: [3] вести себя дурно, оскорблять другихъ. T.2,65. Эц.203.

crier, faire du bruit, tapager: [2] intimider, menacer: [3] parler et agir d'une manière déshonnête, tenir de la folie, insulter à tort et à travers.

(duibeku) འབྱུག་ཆེ་བྱེད་པ་

произвести большой шумъ, тревогу.

causer un grand bruit, alarmer.

(tuiber) шумъ, крикъ, суматоха, тревога.

bruit, cri, alarme, bagarre.

(tuiberku) шумѣть, кричать: [2] стращать, грозить.

crier, faire du bruit, tapager: [2] intimider, menacer.

(duitei kumun) способный человѣкъ.

un homme capable.

(dui dui) такъ кличутъ собакъ.

appel des chiens.

(duitdeku) быть препятствуему, задержану: [2] быть ограничену, стѣсненну.

être retenu, arrêté par un obstacle: [2] être borné, restreint.

ослѣпленіе, помраченіе. Чэ.272. Ск. 38.

aveuglement, éblouissement.

(tuitkeku) препятствовать, задерживать: [2] ограничивать, стѣснять.

arrêter, retenir, mettre des obstacles: [2] restreindre, serrer, opprimer.

(tuitker) S. âvaraṇam. སྒྲིབ་པ་

препятствіе, помѣха, остановка: [2] ограниченіе, стѣсненіе: [3] помраченіе, препятствующее усовершенствованію духа, освобожденію его конечному.

empêchement, obstacle, retard, délai: [2] aveuglement, éblouissement, obstacles qui arrêtent les progrès de l'âme vers la perfection, obstacles à la libération suprême.

ལྔ་པ་ལྔ་པོ་

пять препятствій: [1] неистовство, необузданность (докширхаху) и грѣхъ или преступленіе (кгэмшику); [2] злоба (хоорту сэткилъ); [3] сонъ невѣжества (мунгхакъ нойръ); [4] сластолюбіе (кусэлъ дуръ дурашиху) и [5] сомнѣніе или недовѣрчивость (сэшикъ). Кх.

cinq obstacles à la libération suprême: [1] fureur et péché; [2] malice, méchanceté; [3] le sommeil de l'ignorance; [4] sensualité et [5] doute ou incrédulité (méfiance).

སྒྲིབ་པ་བསལ་བ་

устранить препятствія.

éloigner les obstacles.

སྒྲིབ་པ་རྣམ་བསལ་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

попрать препятствія судьбы т. е. освободиться отъ вліянія судьбы.
fouler aux pieds les obstacles du déstin c. à. d. s'affranchir de l'influence du déstin.

(tuitkerleku) препятствовать, останавливать: ² ограничивать, стѣснять: ³ помрачать. T.10,47.
arrêter, empecher d'aller plus loin, troubler: ² mettre les obstacles, restreindre.

(tuitkerlegulku) велѣть препятствовать или останавливать.
faire arrêter, faire susciter les obstacles, faire empêcher d'aller plus loin.

(tuitkerlegdeku) быть препятствуему, останавливаему, ограничиваему, помрачаему.
être arrêté, retenu, restreint; ² être obscurci, ébloui.

(tuitku) བཏུག་པ་

быть препятствуему, останавливаему: ² быть ограничиваему: ³ быть помрачаему, помрачаться, тускнуть. Дд.37. Нд 18.
être arrêté, retenu: ² être restreint: ³ être obscurci, ébloui; s'obscurcir, ternir, s'éclipser.

ཟླ་བ་འཇིགས་

луна потускла.
la lune s'est éclipsée.

ཉི་མ་གསལ་བ་ ясное, свѣтлое солнце. Ю.1,11.
soleil brillant.

быть ослѣпленну глупостью. М.52.
être aveuglé par ignorance.

тотъ тяжело грѣшитъ, кто другому препятствуетъ поступить въ духовное званіе. Уд.74.
celui qui empêche un autre d'embrasser l'état religieux, commet un grand péché.

(duiluku, duileku) བཟེག་པ་ བཟེག་པ་

брить, стричь. T.15,83. Бг.62. Сс.274.
raser, couper.

(duilgbeku) велѣть обрить, остричь.
faire raser, faire couper.

велѣть обрить или остричь волосы. Уп.65.
faire raser ou couper les cheveux.

злословіемъ оскорблять ухо. М.147.
offenser les oreilles par la médisance.

(tuimer) пожаръ.
incendie.

развести огонь въ лѣсу. Эц.204.
faire du feu dans un bois.

(tuimerteku) сгорѣть, быть истреблену пожаромъ.

brûler, être consumé par l'incendie.

(tuimertegulku) зажечь.

mettre le feu.

(tuireltseku) впѣсть приходить въ смятеніе; впѣсть терять присутствіе духа или разсудокъ: ² впѣсть ошибаться: ³ впѣсть сомнѣваться.

se troubler ensemble; perdre ensemble la présence d'esprit ou la raison: ² se tromper ensemble: ³ se méfier ensemble.

(tuireku) ཇྲིད་པ་ འཁྲིམ་པ་

притти въ смятеніе, терять присутствіе духа или разсудокъ: ² ошибаться; ³ сомнѣваться. Нд.35.

se troubler, perdre la présence d'esprit ou la raison; ² se tromper; ³ douter, se méfier.

ཨག་འཁྲིམས་ བྱས་འཁྲུལས་

быть помѣшану.

être fou.

(tuiregulku) ཇན་ཁྲིམ་བྱེད་པ་

привести въ смятеніе, довести до безпамятства или потери разсудка: ² ввести въ ошибку, въ сомнѣніе.

troubler, faire perdre la raison: ² induire en erreur ou en doute.

ཏུ་ཚེ་ མཆེད་པའི་མེ་

огонь отъ пожара. T.14,80.

feu qui est aux herbes, à une forêt, etc.

ཏུ་ཚེ་ འཁྲུལ་ཞི་ཞུགས་

пожаръ погасаетъ.

l'incendie s'éteint.

ཏུ་ཚེ་ ཞི་བར་བྱེད་

потушить пожаръ.

éteindre l'incendie.

(tuimeritdeku) сгорѣть, быть истреблену пожаромъ. Бг.103.

brûler, être consumé par l'incendie.

(tuimeritku) зажечь, зажигать, сожечь. Уд. 91. Бг.122.

allumer, mettre le feu, brûler.

ཏུ་ཚེ་ ཆིབས་ཤིང་ དེ་ལྟ་བུ་ཡི་ ཆོས་ཅན་ ཏུ་ཚེ་ བྱེད་པ་ དགོས་

таныхъ чиновниковъ надлежитъ сжечь. Ск.11.

il faut faire brûler de tels dignitaires.

ཏུ་ཚེ་ བྱེད་ཀྱི་ རྟ་ ཁོང་ གཏོང་ཡང་ ཏུ་ཚེ་ བྱེད་ མི་ཐུབ་

онъ предалъ огню тойна, но не могъ его сожечь. Бг.106.

il livra au feu le toin, mais ne pût le faire brûler.

ཏུ་ཚེ་ བྱེད་པ་ ཤིང་ ཁ་ ཏུ་ཚེ་ བྱེད་ ཁ་ཚུར་ ཁ་ཚུར་ ཏུ་ཚེ་ བྱེད

(tuiruk) ཏུ་ཡི་རུ་

безтолковый, несвязный.

absurde, incohérent.

(tun) роща, лѣсъ. Ar.5,11. ² пещера. Cc.66. вообще, кажется, означ. темное, мрачное мѣсто.

bois, forêt: ² caverne: en général cela sign. un endroit sombre, obscur.

(tunen) темный, мрачный.

sombre, obscur.

ཏུན་ཏུ་ совершенно черный.

entièrement noir.

(dunen) M. deoune. ཏོ་གཉེ་

четырехгодовалый (теленокъ). T.20,51.

veau de quatre ans.

(dunedjin, dunudjin) четырехгодовалая.

de quatre ans.

(tunerteku) ཏུཎ་རེ་ག་

горѣть, сгарать, выгарать. T.14,84.

brûler, être consumé, être détruit par le feu, être réduit en cendres.

(tunu) མདོད་ས་

бѣлое пятно на лбу у лошадей, лысина.

étoile (sur le front d'un cheval).

(tunuideku) མདུན་ཡང་ག་

опрокидываться, напр. телѣга, которой задняя часть своей тяжестію перевѣшиваетъ переднюю. T.17,62.

charrette dont le devant releve lorsqu'elle est trop chargée par derrière.

(tunutu) མདོད་ཅན་

съ бѣлымъ пятномъ на лбу, съ лысиною.

avec l'étoile (sur le front).

ཁྲ་བའི་མདོད་མཛེས་ཤོས་རྟ་ནག་

воровая лошадь съ прекрасной лысиною на лбу.

cheval moreau avec la belle lune sur le front.

(tuntuk) похлебка съ лепешками, на подобіе пельменей. C.2,94.

soupe avec des boulettes de pâte.

(tung) трескъ отъ большой ракеты.

fracas produit par un grande raquette.

(dung) полный.

plein, replet, entier.

ཏུང་ཚོགས་ итогъ, сумма.

la somme, le total.

(dung ghoua) Ch. toung-koa. དུང་ག་

тыква, которую ѣдятъ зимою. T.18,17.

courge qu'on mange en hiver.

(dungsuiltseku) ཚོགས་ཀྱི་འདུག་ས་

вмѣстѣ сидѣть, не говоря ни слова. T.9,59.

être assis ensemble sans proférer une parole.

(tungsuime) пустырь, неогороженное мѣсто. C.6,45.

place vide, place sans enclos.

(dungsuiku) དུག་ཆུད་པ་

замолкнуть, онѣмѣть (отъ стыда). T.11,70.
se taire, garder le silence (de honte).

(dungsugur) དུག་ཅི་བ་

угрюмость, задумчивость, тоска. T.6,33.
la morosité, humeur morose, mélancolie, le chagrin.

(dungchighour) དུང་ཁྲིག་སྒུར་

милліонъ.
million.

(tungduiku) ཐུག་ཆུད་

вспучить, набить (брюхо). T.20,44.
devenir ventru.

(tungdugur) пузатый, толстобрюхій. T. 6,24.
ventru, qui a le ventre gros.

(dungleku) быть полнымъ.
être plein, replet.

(dunggbe) བཏེག་རྒྱག་ ལྕགས་ཐག་ གདོང་

колодка, въ которую заклепываютъ преступниковъ, кандалы. T.2,84. ² подвязка, ушки у сапоговъ. T.15,70.
cangue (ch. kia), supplice auquel on applique certains criminels: ² jarretières qui lient les bottes à la culotte.

M. sangsé. ལག་གདོང་

колодка, кандалы на руки. T.2,84.
menottes qu'on met aux criminels, chaînes dont on garrotte les criminels.

велѣть надѣть на шею колодку. My. 10,5.
ordonner de mettre une cangue, faire emmenotter.

M. goangsé. རྐང་གདོང་

колодка, кандалы на ноги. T.2,84.
espèce d'entraves qu'on met aux criminels.

(tunggheidel) надутость.
la boursouflure.

(tunggheiku) ལྟེ་རྒྱས་

надыматься, надуваться.
s'enfler.

(dunggheleku) надѣть колодку или кандалы.
mettre une cangue, emmenotter, garrotter qn.

(dunggheleguiku) велѣть надѣть колодку или кандалы.
faire mettre une cangue, ordonner d'emmenotter, de garrotter qn.

(dunggheku) ཚར་ཆོག་

имѣть столько, сколько нужно, безъ недостатка и излишества. T.12,57.
avoir tout juste ce qu'il faut; n'avoir ni trop ni trop peu.

(dunggheguirileku) тоже. T.7,87.
idem.

(tunggbertsek) ཀུན་

кувшинъ, кружка: ² брюхо, пузо. Дл.26.

cruche: ² ventre, panse.

кувшинъ для муки.

vase à farine.

(tunggbertsegleku) གཏུམ་ལྡིར་བ་

имѣть толстое или повислое брюхо; быть надутымъ, наполненнымъ (о мѣшкѣ). T. 6,25.

avoir le ventre qui tombe jusqu'aux cuisses et est fort gros; paraître boursouflé (sac, sachet plein).

(dunggbineku) издавать голосъ, звукъ, гулъ, шумъ, звенѣть, жужжать. C.5,27.

rendre un son, résonner, rendre un bruit sourd, bourdonner.

ཌུར་ཀྱིང་

мѣдный тазъ, въ который ударяютъ палкою.

cymbale de cuivre que l'on frappe avec le bâton.

всякій звукъ оглушительный. Чэ.61. жужжаніе пчелъ. Чз.20.

tout bruit étourdissant; le bourdonnement des abeilles.

(tungkiku) རྡུང་བཀྲལ་བར་བྱེད་པ་

выковыривать, выдалбливать, вынимать (долотомъ, рѣзцомъ). T.17,18.

creuser qn. en dedans, extraire en curant, caver.

коснуться сердца, задѣть за живое, коснуться жизни.

toucher le coeur, atteindre le coeur; concerner la vie.

(tungkigulku) རྡུང་བཀྲལ་བའི་ཐབ་

велѣть выковырять, вынуть, выдолбить. T. 17,19.

ordonner de creuser, d'extraire en curant, de caver.

(tungkigdeku) быть выковырянну, вынуту, выдолблену.

être creusé, cavé, nettoyé.

(dunggur) Ch. tai-ping-kou. ཌུག་དཀྱུ་

шаманскій бубенъ (односторонній). T.3,24.

tambour dont on se sert pour évoquer les esprits.

(dunggurdeku) ཌུག་དབྱུང་བ་

бить въ бубенъ. T.3,19.

battre sur le tambour.

(tub) تُوب S. madbya, mûla. Ch. tchoung. མཚན་ཉིད་པ་ ཐུག་པ་ ཐུག་མ་ ལེའུ་མདོ་ དབུའ་

центръ, средина, средоточіе. T.4,21. ³ прямо, въ прямомъ направленіи впередъ. T.1,95. ³ прямота; ⁴ частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

centre, milieu: ³ ce qui ne dévie d'aucun côté, droit, tout droit; ³ droiture; la droite voie, la droite règle du monde: ⁴ particule pour renforcer la signification du mot qui la suit.

ཀྲུང་གོ་ལས་ཀྱི་ཀྲུང་ཁ་ཡིན་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་།
средина города. Чэ.75.
le centre de la ville.

སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཕན་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་།
волю направить къ добру.
donner de la droiture à son âme.

ཀྲུང་དབུས་
средина; срединное царство.
centre, milieu; royaume du milieu.

S. madhyamika derçana. དབུ་མ་
среднее въ философскихъ мнѣніяхъ; школа Мадъямика.
juste-milieu dans les opinions philosophiques; école philosophique ou doctrine Madhyamika, fondée par Nagardjuna.

དབུ་མ་པ་
придерживающіеся средины между двумя крайностями; послѣдователи школы Мадъямика.
qui gardent le juste-milieu; adhérents de l'école Madhyamika.

ཀྲུང་མ་སྒོ་
средніе, парадныя ворота. T.13,38.
porte du milieu, porte d'honneur.

དབང་དུ་གྱུར་པ་
могучій, самовластный, полномочный. Дз.151.
puissant, tout-puissant.

ཆོས་ཀྱི་ཀྲུང་ཁ་ལ་གནས་ཤིང་།
держаться чистой справедливости.
observer la justice.

ཐེག་པ་ལ་ཕན་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་།
утвердить нравственность.
raffermir la morale.

དབུས་སྨིག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་
кругъ полуденной линіи.
méridien.

དབུས་ཀྱི་ ལྟོང་དཀྱིལ་
средоточіе, средина, центръ: ² метаф. нравственный законъ.
centre, millieu: ² métaph. la règle de conduite morale.

དབུས་སྨིག་
меридіанъ, полуденная линія.
méridien.

དབུས་དང་གཙང་གཉིས་
названіе двухъ провинцій въ Тибетѣ.
nom de deux provinces dans le Tibet.

དཀྱིལ་ཁང་
пріемная зала, гостиная. T.13,40.
appartement d'honneur, appartement tourné au midi, salon.

ཐུག་ཏུ་ཕྱིན་
пристально смотрѣть, проникать въ глубину сердца. Мур.165.
pénétrer au fond du coeur.

(tubeng) རྟེག་མ་ རྟེག་མ་
пасть, горло, пищепріемный каналъ.
guele, gorge, larynx, organe digestif.

རྟེག་ནད་
боль въ горлѣ.
mal de gorge.

རྟེག་མངར་མིད་པ་
проглотить, глотать.
avaler.

(tubechi ughei) བྱང་མེད་
ненавистный, презрѣнный. T.12,19. Ча. 42.
haissable, qui ne mérite pas d'être aimé.

(tubet) བོད་ བོད་ཡུལ་
Тибетъ.
Tibet.

བོད་ཤར་
нижній Тибетъ, провинція Амдо.
Tibet inférieur, province Amdo.

བོད་སྟོད་
верхній Тибетъ.
Tibet supérieur.

བོད་བར་
средній Тибетъ.
Tibet central.

བོད་ཀྱི་ཆོས་ལུགས་
тибетскіе религіозные обряды.
rites religieux des Tibétains.

བོད་ཀྱི་སློབ་གྲྭ་
тибетское училище.
école tibétaine.

བོད་ཀྱི་སྐད་ བོད་སྐད་
тибетскій языкъ.
langue tibétaine.

(tubettchin) བོད་པ་
Тибетанецъ.
Tibétain.

(tubeli) སྟེང་གྲིང་
станокъ лучный. T.4,76.
les deux bouts de l'arc ou tient la corde.

(tubelduku) выпрямить, дать прямое направленіе. Cc.106.
redresser, rendre droit.

(tubek) безпокойство, хлопоты, заботы, трудъ.
embarras, soucis, tracas.

ཁ་ལོ་ཟ་སྐྱེས་
неутомимо трудиться для хлѣба. Эц. 149.
travailler infatigablement pour gagner son pain.

སླེབས་ཏེ་ཡི་གེ་ཁ་ཅིག་ཡོད་པ་ཁོ་ན་ཡིན།
слать слѣдъ нетрудно.
ce n'est pas difficile de certifier que les animaux ont passés la frontière.

(tubeku) བཏོངས་པ་

вскочить (о чирьяхъ): ² вспылить, вспыхнуть.
venir subitement (ulcère): ² s'enflammer; s'irriter, s'inquiéter.

རྟ་ཁྲུག་པ་

лошадиный чирей. T.20,46.
petits ulcères qui viennent sur le corps des chevaux, et qui sont pleins de sang ou de pus.

(tubektei) трудный, хлопотливый, затруднительный.
difficile, embarrassant, épineux.

(tubegleku) быть въ затрудненіи, въ хлопотахъ, захлопотаться, безпокоиться.
être embarrassé, perdre la tête dans les affaires, se mettre en peine.

(tubeglegulku) привести въ затрудненіе, обезпокоить кого.
embarrasser qn., faire perdre la tête dans les affaires, inquiéter.

(tuberekn) топтать, топать (о лошадяхъ).
fouler aux pieds, trépigner des pieds.

(tuberghen) ཅབ་ཅབ་ དབྱུག་ཆོག་

шумъ, крикъ, трескъ, топотъ лошадиный.
bruit, cri, fracas, craquement, trépignement.

(tubergheku) ཅབ་སྐྱུག་

шумѣть, кричать, топать.
faire du bruit, crier, trépigner des pieds.

(tubun) S. kandhamani. སྐྲོད་མདུད་

кадыкъ; ² зобъ. T.5,60.
le noeud de la gorge, la pomme d'Adam; ² le goitre.

(tubunduku) получить зобъ. C.3,101.
gagner le goitre.

(tuburghen) དབྱུག་ཆོག་

шумъ, крикъ, трескъ, топотъ лошадиный.
bruit, cri, craquement, trépignement.

(tubchin) སྟོབས་ཆེ་

ровно, прямо. T.1,60. ² твердо, основательно, степенно. T.6,79. ³ тихо, спокойно, мирно. T.6,44.
égal, également, droit, qui n'est incliné d'aucun côté: ² fermement, solidement: ³ tranquillement.

ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱང་མ་ཡིན་པ་ཁོ་ན་ཡིན།
принялъ прежнее прямое направленіе. Cc.262.
il reprit son ancienne position droite, il se redressa de nouveau.

ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱང་མ་ཡིན་པ་ཁོ་ན་ཡིན།
степенный, правдивый саповникъ. Эс.34.
posé, grave dignitaire.

звѣзда мира: двѣ звѣзды въ созвѣздіи Гидры.

étoile de la paix (chin. ping-sing): deux étoiles γ, π de l'Hydre.

мѣсто ровное, безъ возвышеній.

une place unie, sans élévations.

основательно мыслящій.

qui a des pensées solides.

(tubchitkeku) སྡུབ་ཆིད་པ་

честный, правдивый.

honnête, loyal.

утвердить что на прочномъ основаніи. Сс.106.

poser quelque chose sur une base solide.

срубить прямое дерево. Эс.12.

abattre un arbre droit.

ровная дорога: ² названіе двухъ звѣздъ.

voie plane: ² deux etoiles qui font la croix avec celle de la constellation Tchetra.

хорошій стрѣлокъ прямою стрѣлой всегда попадаетъ въ цѣль. Эс.34.

un bon tireur atteint toujours le but avec une flèche droite.

человѣкъ съ покойною совѣстью мало говоритъ; тихая вода не имѣетъ теченія.

l'homme intérieurement tranquille ne parle pas beaucoup; l'eau tranquille (en équilibre) ne coule pas.

(tubchitkeku) སྡུབ་ཆིད་པ་

выровнять, уровнять, выпрямить; ² смирить, успокоить, утишить. T.17,7. Cc. 114.260.

applanir, raboter pour rendre qc. uni; redresser: ² apaiser, tâcher de radoucir les esprits irrités, vouloir se reconcilier avec des gens qui nous veulent mal.

непальскіе и другіе знатоки не могли выпрямить (статую). Сс.260.

les connaisseurs de Népal et ceux d'autres pays ne purent redresser (la statue).

замиренные Туркестанцы.

les habitans de Turquestan apaisés.

(tubchitkegnilku) སྡུབ་ཆིད་འབྱེད་པ་

велѣть выровнять, выпрямить, сравнять; ² велѣть смирить, утишить, успокоить. T.17,7.

ordonner d'aplanir, d'unir, de raboter, de

redresser: ² ordonner d'apaiser, de radoucir les esprits irrités.

(tubchitkegdeku) быть уравнену, выпрямлену: ² быть усмирену, утишену, успоенну.

être uni, aplani, redressé: ² être apaisé, radouci.

(tubchitku) быть прямымъ, ровнымъ.

être tout droit, redressé, uni, aplani.

(tubchiken) ཏུབ་ཆིཀ་

довольно прямо, ровно. T.1,60. 14,61.

assez droit, asséz égal, assez uni.

(tubchirel) ཏུབ་ཆིར་ལ་—ཏེ་

твердость, постоянство.

fermeté, constance.

(tubchireku) быть прямымъ, ровнымъ: ² быть твердымъ, прочнымъ, непзмѣннымъ, постояннымъ, солиднымъ.

être droit, être uni: ² être ferme, solide, constant, invariable.

(tubteku) ཐུབ་པ་ ཐུབ་གཟུགས་པ་

терпѣть, выносить, переносить. T.12,6.

souffrir, supporter.

ཐུབ་ཆད་ཀྱིས་ཤེས་པ་ поступать безсовѣстно, безъ состраданія.

agir avec iniquité.

མི་ཐུབ་ нетерпѣливо; невыносимо. T 6,61. 8,81.

impatiemment, sans patience.

ཅི་ལྟར་སེམས་ཀྱིས་ཐུབ་སྙམ་ какъ твоя душа можетъ это выносить?

comment ton âme peut-elle supporter cela?

(tubtegulku) заставить терпѣть, переносить.

faire souffrir, faire supporter.

(tubteguri ughei) བདག་མེད་ཐུབ་ཏེ་

неосновательный, необстоятельный, непостоянный, легкомысленный, вѣтреный. T.11,40.

mal fondé, inconstant, léger.

(tubkineku) усмирить, укротить (напр. врага).

apaiser, radoucir.

(tusetei, tusuketei) приличный, сообразный: ² имѣющій соображеніе, разсудительный, осмотрительный.

convenable, conforme: ² doué de l'esprit de combinaison, raisonnable, prudent.

(tuseleku) ཏུ་ག་ལ་ བསམ་བརྟེན་ད་

понимать, разумѣть, имѣть о чемъ понятіе; думать, разсуждать.

comprendre, concevoir, avoir l'idée de qc.: penser, raisonner.

(tuseke) соображеніе, разумѣніе, размышленіе.

combinaison, entendement, raisonnement.

(tusekeleku) དུ་ག་བ་ བསམ་བརྟག་པ་

понимать, разумѣть, имѣть о чемъ понятіе: думать, разсуждать.

comprendre, concevoir, avoir de l'idée de qc.: penser, raisonner.

(tusub) разсужденіе, соображеніе, разумѣніе: ² осмотрительность. C.6,127.

combinaison, entendement, raisonnement: ² circonspection.

(tusubleku) разсуждать, соображать, осмотрительно дѣйствовать. C.6,127.

examiner, peser, supputer une affaire, penser aux suites d'une affaire

(tusul) བསམ་པ་ ཚོག་རྒྱག་

предварительное размышленіе, обдумываніе: ² осмотрительность, предусмотрительность. T.6,10.

préméditation, considération: ² précaution, circonspection, prévoyance.

བསམ་བཟེད་

шулятная мошонка. Дз.140. См. ст. 1829, b.

scrotum. Cf. p. 1829, b.

(tusuke) предварительное размышленіе, обдумываніе: ² осмотрительность, предусмотрительность, догадливость, прозорливость. C.1,110.

préméditation, considération préalable: ² précaution, circonspection, prévoyance, pénétration, sagacité.

(tusuketu) བསམ་ལྡན་

зрѣло обдумывающій, разумный: ² осмотрительный, прозорливый, предусмотрительный, догадливый. C.1, 110. Чэ.63.

celui qui prémédite, qui considère qc. préalablement: ² circonspect, pénétrant, sagace.

умныя слова. M.152.263.

paroles sages.

(tusugbeleku) དུ་ག་བ་ བསམ་བརྟག་པ་

понимать, разумѣть, имѣть о чемъ понятіе: ² думать, разсуждать: ³ угадать, догадаться, предугадать. T.6,41. 6,63. 7,56. M.212.

comprendre, concevoir, saisir, avoir de l'entendement: ² penser, délibérer: ³ deviner l'intention de qn., pénétrer dans ses pensées, avoir de la sagacité.

грамотѣй. T.5,5.

personne qui sait lire et écrire.

знатокъ китайскаго языка. T. 3,4.

connaisseur de la langue chinoise.

умѣешь-ли стрѣлять изъ лука?

sait-tu tirer de l'arc?

(tsuku) ཚོག་རྒྱག་པ་

предварительно разсуждать, напередъ обду-

мывать: предвидѣть, предусмотрѣть, предугадать. Т.6,41.

préméditer: prévoir, deviner, pénétrer.

(tusur) разстояніе.

distance, éloignement.

прямая проселочная дорога. Т.13,35.

petit chemin de traverse, court chemin.

разстояніе, на которомъ слышенъ бываетъ голосъ: разстояніе на 500 саженъ.

distance que parcourt la voix; distance de 500 toises.

(dusurghe)

лейка для поливки цвѣтовъ. С.1,88.

arrosoir.

(dusurgheku)

велѣть полить, спрыснуть. Т.3,31. 18,102.

faire arroser, faire répandre, verser de l'eau.

(dusurku)

вылить, полить, спрыснуть, оросить. Т.3, 31. 18,102. Ун.145. Нд.10.

arroser (des fleurs, un jardin), répandre, verser de l'eau.

спрыснуть водою. Бг.103.

arroser d'eau.

дождикъ идетъ.

il pleut.

спрысните его холодною водою! Цх.50.

arrosez-le d'eau froide.

большая ложка для вливанія жидкости.

grande cuiller pour verser le liquide.

рану посыпать солью. Мур.107.

saupoudrer la plaie de sel.

(tuskeiku)

быть высокаго росту и толстымъ. Т.6,17.

être gros et gras.

(tuskegher)

высокій и толстый, сильный, дюжій.

gros et gras.

(douchi)

наковальня. Т.14,59. 16,27.

enclume.

S. Tuchitas (ceux qui sont satisfaits).

исполненный радости, всерадостный: [3] названіе миѳологической четвертой области въ чувственномъ мірѣ, Тушита, обиталище будущихъ буддъ.

le quatrième étage de la region des désirs, Tuchitas, où vient renaître, pour descendre un jour parmi les hommes, celui qui est prédestiné à devenir un bouddha parfaitement accompli.

དགའ་ལྡན་གནས་པ་

житель области Тушита: эпитетъ Майтреи, будущаго будды.

habitant de Tuchita: épithète de Maitreya, le futur bouddha.

(tuchil) подпора, опора, подставка. C.2,91.

soutien, appui, support.

(tuchilduku) опираться другъ на друга: ² полагаться, надѣяться другъ на друга.

s'appuyer l'un contre l'autre: ² compter l'un sur l'autre, avoir de la confiance l'un sur l'autre.

(tuchiltseku) имѣть опереться на что: ² имѣть положиться на что. T.7,73.

s'appuyer ensemble sur qc.: ² compter ensemble sur qc.

(tuchilgbe) རྟེན་འབྲེལ་ མཁའ་རྟེན་ རྟེན་ཡོད

подпора, опора, подставка. T 7,73. ² метаф. довѣренность, довѣріе: ³ защита, надежда.

soutien, support, appui: ² fig. confiance: ³ protéction, refuge, espérance.

(tuchilghetu) རྟེན་ཡོད་རྟེན་

съ подпорою, съ подставкою: ² метаф. тотъ, на кого можно опереться, на кого можно положиться.

avec un soutien, avec un appui: ² fig. celui sur lequel on peut s'appuyer ou compter.

ཏུ་ཆེས།

кресла. C.1,32.

fauteuil.

ཏུ་ཕྱེས།

подушка, на которую опираются, спинка. C.2,92.

le dossier du fauteuil, sur lequel on s'appui.

(tuchimel) Ch. kuan. S. amâtya.

བློན་པོ་ མངའ་ཐེབས་པ་

чиновникъ, сановникъ, офицеръ, министръ. T.2,21.

dignitaire, mandarin, fonctionnaire, officier, ministre.

བློན་པོ་ཡིར་སྐྱོལ་ལོ

возвелъ въ достоинство министра.

il éleva à la dignité du ministre.

чиновничья должность. C.3,40.

ministère et district d'un mandarin, devoirs de son état.

главное правленіе государственныхъ чиновъ: кит. ли-бу. C.3,40.

la cour souveraine des emplois civils (ch. Li-pou) qui a la direction de tous les officiers civils de l'empire.

департаментъ главнаго правленія государственныхъ чиновъ. C.3,40.

la première division, nommée Wensiouen-sse, s'occupe des distinctions établies entre les classes et séries d'officiers; elle veille à

l'ordre des promotions et mutations d'emplois; elle fixe pour chaque ordre d'officiers les époques de réception à la cour et de présentation à l'empereur.

(tuchyé) опора, подпора: [2] путы, кандалы, оковы. Сс.66. [3] обязанности, должность.

appui, soutien, support: [2] les chaînes, les fers: [3] obligations, devoirs de son état, ministère et district d'un mandarin.

подпора для рукъ и ногъ. Эц.16.

un appui pour les bras et les jambes.

(tuchik) བརྟེན་པ་ བཞག་པ་ བཞག་གི་

подпора, подставка.

appui, soutien, support.

བརྟེན་འཇུག་པ་

безъ опоры; безъ пристанища, безпріютный. Нд.31.

sans appui, sans soutien; sans asyle, sans refuge.

གོང་རྟེན་

скамейка для ногъ.

marche-pied.

(tuchigleleku) བཞག་ རྟེན་པ་

склониться, облокотиться, опереться: [2] метаф. положиться на кого.

se pencher, s'incliner, s'appuyer sur, s'accouder: [2] fig. compter sur qn., espérer en.

(tuchiku) བཞག་ རྟེན་ བཏེགས་པ་

склониться, облокотиться, опереться: [2] метаф. положиться на кого, надѣяться. T. 7,73. 9,87.

se pencher, s'accouder, s'appuyer sur: [2] fig. compter sur qn., espérer en.

опереться на палку.

s'appuyer sur un bâton.

положить голову на подушку. M.96.

appuyer la tête sur le chevet.

(tuchigulku) རྟེན་འབྲུག་པ་

подпереть, велѣть опереться, дать опереться, служить подпорою. T.9,87.

faire appuyer qn., ordonner d'appuyer, de soutenir qn., ordonner à qn. de servir d'appui, de soutien à un autre.

подпереться, облокотиться. Эц.16.

s'appuyer, s'accouder.

(tuchigdeku) быть подперту.

être soutenu, être appuyé.

(tuchigleku) རྒྱབ་བཚན་ རྟེན་སྐྱེད་པ་

взять кого подъ руки, поддерживать. T. 14,4. [2] метаф. помогать, пособлять. T. 11,59.

soutenir qn. par dessous l'aisselle: [2] fig. aider, secourir, assister.

(tuchiglegulku) རྟེན་དུ་འདྲེག་པ་

велѣть взять кого подъ руки, велѣть поддержать, подпереть. T.14,5.

ordonner de soutenir par dessous l'aisselle, faire étayer.

(dute) ཏེ་འཛམ་

близко, прямо; особ. близкая дорога. T.13,35.

près, tout-droit; partic. un chemin proche.

прямой путь: ᵹ звѣзда ζ въ созвѣздіи Кассіопеи.

chemin droit: ᵹ ζ de Cassiopée.

(tuteuli) ཐུལ་གྱི་ལྷན་

петельки, ушки у сапоговъ. T.15,70.

espèce d'attache qui prend derrière le talon, et vient jusqu'au coudepied, pour tenir les pantoufles ou les bottes.

(tudel) འགྱངས་ འགོངས་

замедленіе, проволочка. Дл.67.

retard, retardement, délai.

немедля, немедленно.

sans délai, sur-le-champ.

(tudelghe) འགོལ་བ་

замедленіе, промедленіе.

retard, retardement, délai.

(tudelghetu) འགོལ་ལྡན་

медлительный, медленный.

lent, tardif.

(tudek ghal) ཏེད་དུམ་མེ་

огонь, разведенный охотниками на ночлегѣ, для приманки птицъ. T.14,80.

feu allumé dans les endroits sauvages pendant une nuit obscure.

(tudeghe) འདེགས་ལྷང་

подтяжки, или кушачекъ. T.15,51.

ceinture de la culotte des enfans.

(tudeghel ughei) немедленно.

sans délai, sur-le-champ.

(tudegheldseku) медлить, пріостановить, удержать, непроизводить.

tarder, arrêter un instant, retenir.

пріостанови выдачу столовыхъ денегъ и жалованья. My.60, 32.

retiens l'argent de la table et les appointements.

(tudegheldsegulku) велѣть пріостановить, велѣть удержать. My.63,6.

ordonner d'arrêter un instant, faire retenir.

(tudeghelgheku) велѣть удержать, остановить, препятствовать, причинить замедленіе.

ordonner de retenir, de mettre obstacles, ordonner de retarder.

(tudegheku) འགོལ་བའེབས་པ་ འགོངས་དྲེག་པ་

остановить, удержать, препятствовать. C. 1,107.

arrêter, retenir, retarder, mettre obstacles, empêcher.

ཏུ་མི་བཅད་པར་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས་སོ།

= непрепятствуй, когда святой лама начнетъ проповѣдывать. Чо.3.

n'interrompes pas les sérmons du saint lama.

(tudeku) བཏོར་བ་ རིང་པོར་ཐོགས་པ་

медлить, останавливаться, мѣшкать, отставать, оставаться.

être lent, s'arrêter un instant, tarder, rester en arrière, rester, séjourner.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་པ་

долго не оставаться, долго не мѣшкать.

ne pas rester longtemps, ne pas tarder longtemps.

ལམ་དུ་བཏོར་བ་

долго быть въ дорогѣ.

être longtemps en chemin.

ཡང་ཀཻ་སར་ཕེབས་ཏེ་ཞབས་ཏུ་བཏུད་དོ།

отправился въ Кесарію и тамъ оставался. Aa.12,19.

puis il descendit (de Judée) à Césarée, où il séjourna.

(dutuber) прямо, прямымъ путемъ.

tout-droit, en suivant le chemin droit.

(dutuleku) итти прямымъ путемъ, ближайшей дорогою: ² быть внимательнымъ, принимать благосклонно. T.9,74.

aller par le plus court chemin, chercher le chemin le plus court: ² être plein d'attentions pour qn.

(dutulegbulugdeku) быть приближену.

être approché, rapproché.

(dutulegulku) приблизить, сблизить.

approcher, rapprocher.

(dututchilen yabokhou) итти ближайшей дорогою. T.9,74.

aller par le plus court chemin.

(tudugheneku) ལྡེག་བ་

говорить невсно, невнятно.

parler indistinctement.

(dutugher) четвертый; вчетвертыхъ. Cc.242.

quatrième; quatrièmement.

(dutugleku) ཐེ་བའི་སྐད་

ворковать, пѣть, кричать (о птицахъ). T. 9,46.

siffler, chanter, crier, roucouler (pour exprimer le cri des oiseaux).

(duturkei) явственный, близлежащій.

clair, distinct, adjacent, voisin.

(dul) ཕྱག་འཚེལ་ རྒྱབ་བའི་འདོམ་ས་ འདོམ་གྱལ་

приращеніе, приплодъ, умноженіе достатка: ² скатъ, отлогость, поватость. T.1,67.

accroissement, augmentation: ² talus, montagne qui monte insensiblement.

ཏུལ་དེལ་ལ་ཆོ་
все въ изобиліи. T.6,19.
tout prospère, tout vient en abondance.

ཏུལ་ (tule) ཤིང་ ཤུལ་
все сгараемое, дрова: ² пламя.
combustible, le bois de chauffage: ² la flamme.

ཏུལ་ལེ་ (dulei) ཁེན་པ་ རྔ་ལྡོན་
глухой, оглохлый. T.11,21. ² дождевикъ (грибъ). T.19,13.
sourd: ² lycoperdon.

ཏུལ་ལེ་དེ་ཀུ་ (duleideku) быть глухимъ, оглохнуть.
devenir sourd.

ཏུལ་ལེ་རེལ་ (duleirel) ཁེན་པ་ཉིད་
глухота.
la surdité.

ཏུལ་ལེ་རེ་ཀུ་ (duleireku) ཁེན་པར་འགྱུར་བ་
оглохнуть.
devenir sourd.

ཏུལ་ལེ་རེ་ཀུ་ རྔ་ལ་ཉན་ ² глухимъ кричать на ухо. Хт. 1,43.
² crier à l'oreille d'un sourd.

ཏུལ་ལེ་རིག་ཧེ་ཀུ་ (duleirgheku) ཁེན་པར་བྱེད་པ་
оглушить, заглушить: ² притвориться, прикинуться глухимъ. T.19,13.
assourdir, étourdir: ² faire la sourde oreille.

ཏུལ་ལེངཀེ་ (tulengkei) ཚེག་མ་
что нибудь сгорѣвшее, сожженное.
une chose brûlée, consumée.

ཏུལ་ལེཆི་ (tulechi) все сгараемое, дрова. C.6,64.
combustible, bois de chauffage.

ཏུལ་ལེཧུ་ཏཱ་ས་ S. hutâsa- (qui consumit diis oblata).
བསྲེག་ཟ་
истребитель всего сгараемаго, или, приносимаго въ жертву: эпитетъ огня. Дх.161.
déstructeur des combustibles ou de tout ce qui est offert en sacrifice· épithète du feu.

ཏུལ་ལེ་ཡུལ་ གནས་ཚེག་གནས་
мѣсто, гдѣ огонь горитъ.
endroit où brûle le feu.

ཏུལ་ལེ་ཡུལ་ དཔལ་བསྲེག་
священный огонь.
le feu sacré.

ཏུལ་ལེཏེ་ (tuletde) རྒྱག་བར་
болѣе, тѣмъ болѣе, лучше.
d'autant plus, mieux.

ཏུལ་ལེབེན་ (tulegben) སྲེག་ཤིང་
дрова. T.14,14.
bois de chauffage.

ཏུལ་ལེཧྱེལ་ཆེ་ догарающій огонь. Пд.14.
le feu qui s'éteint.

ཤིང་བསྡུད་

собиратель дровъ.

un homme qui rassemble le bois.

(tuleku) S. dah. སྲེག་པ་ མེས་འཇེ་ན་

жечь, сожигать, зажигать, затоплять. Т. 14,83.

brûler, consumer, mettre le feu, allumer.

наставники ни въ водѣ не тонутъ, ни въ огнѣ не горятъ. Мд.50.

les instituteurs ne peuvent être ni noyés ni brûlés.

во время жертвоприношенія сожигать бумажныя деньги. Т.3,20.

brûler du papier en forme de monnaie pendant le sacrifice.

сожечь на огромныхъ огненныхъ кострахъ. Чэ.106.

brûler sur de grands bûchers.

жечь благовонныя свѣчки. Бг.22.

brûler des bougies odoriférantes.

(tulegulku) велѣть зажечь, сожечь, затопить. Т.14,83. Уд.8.

faire brûler, ordonner de consumer, de mettre le feu, d'allumer.

(tulegdeku) མེས་འཇེ་གི་པ་

быть сожжену, зажжену, затоплену. Уд.9. Эц.201. Сс.250.

être brûlé, allumé, consumé.

въ огнѣ не сгоритъ. Мг.1,83.

il ne sera pas consumé par le feu.

ཤིང་བསྡུ་བའི་ཤིང་

сожигаемыя дрова, топливо.

bois de chauffage.

(tulegdegulku) дать сгорѣть, дать горѣть. Уд 79.91.

laisser brûler.

(duler) རྣ་བ་

глухой. Т.11,21.

sourd.

(duli) M. doulin. བར་ དུས་

средина, половина, половина дня или ночи, полдень, полночь. Т.18,36. Чэ.59.

milieu, moitié, midi, minuit.

ཉི་མ་གུང་ གཏགས་དུས་

полдень.

midi.

དུས་གཉིས་

обѣ средины (полдень и полночь).

les deux milieux (midi et minuit).

ནང་གྲོང་
полночь.
minuit.

(dulitu) средній.
moyen, mitoyen, du milieu.

средній тонъ.
le ton du milieu.

(dulimek) бодрствующій ночью.
qui veille la nuit.

(tulyen) བྱད་ཤིང་ ཟོག་
дрова и всякое горючее вещество.
bois et tout le combustible.

ཤིང་གཅད་གཏག་པ་
колоть дрова.
couper le bois.

ཤིང་བྱེད་
собирающій дрова.
celui qui rassemble le bois.

ཤིང་བསྲེག་པ་
жечь дрова.
brûler le bois.

рубить дрова.
couper le bois.

приготовилъ дрова, чтобы сварить мясо. Уд.129.
il prépara le bois pour faire cuire la viande.

(dulyen) M. nesouken. རྒྱལ་མོ་—པོ་
тихій, спокойный, миролюбивый. С.5,108. Пю.1,20.
doux, paisible, qui s'accorde avec tout le monde.

тихій нравъ.
humeur douce.

(tulyesun) платежъ, заплата. Уд.96.
paye, salaire.

(dulyeghen) དུལ་བ་ རྒྱལ་བ་
тихій, спокойный, миролюбивый.
doux, tranquille, paisible.

тихая наружность. Пю.1,7.
un extérieur doux.

медленное теченіе воды.
l'eau qui coule doucement.

(tuligheu) дрова и всякое горючее вещество.
bois et tout le combustible.

(tulighetchin) ཤིང་བྱེད་
дровосѣкъ, собирающій дрова.
bûcheron, celui qui rassemble le bois.

(tuliku) жечь, зажечь, затопить.
brûler, allumer, mettre le feu.

как ни жечь камень, онъ не растопится. Эц.131.

on a beau brûler une pierre, elle ne se fondra pas.

(duliku) M. doulime. མཚན་ཁོ་བྱེད་པ་

провести ночь безъ сна. Т.10,13. Гх.111. ² вспухнуть, разбухнуть. Schm.

passer les nuits à faire qc. ² s'enfler.

(duligulku) མཚན་ཁོ་བྱེད་འདྲུག་པ་

велѣть не спать ночью; ² пріучать птицъ ловчихъ къ рукамъ. Т.10,13. 4,33.

ordonner de passer les nuits à qc.; ² empêcher les éperviers dressés pour la chasse de fermer les yeux pendant la nuit.

(tulub) Ch. t. M. mourou.

ཡིག་ དཔྱིག་ རྟགས་པ་

видъ, наружность человѣка, обличіе: ² форма, фигура, видъ, принимаемый вещью, порода: ³ примѣръ, образецъ. Т.6,2. ⁴ количество, сумма. Му.61,9. ⁵ качество. У Кит. считается два качества или два начала, присущія въ каждомъ матеріальномъ предметѣ.

la figure, apparence, les traits (d'un homme): ² forme, figure d'une chose: race: ³ exemple, modèle: ⁴ principe inhérent à toute chose matérielle (*).

(*) „Les Chinois croient à l'existence d'un être suprême: à côté de lui on admet encore-en faveur du dualisme-un créateur matériel, appellé da-ten, le grand fondement, le suprême principe physique de toutes les choses. Du da-ten sont nés les deux exemples, mourou (mong. tu-lub) en chinois i, savoir le A (yang) et le E (yen), les deux principes inhérens à toute chose matérielle; A est la matière mobile, le ciel en opposition à la terre, le soleil, ou le principe lumineux, le sexe masculin etc.; E est la matière en repos, la terre, la lune, le principe ténébreux, féminin etc. Ces deux exemples ont produit les quatre images, arboun, en Chin. siâng (mong. baidal. cf. p. 1048). Des quatre images enfin sont nées les huit figures, dchidchougan, ou ch. koua, en mong. kulil, v. s. l., les huit caractères composés de lignes droites que Fo-hi vit sur le dos du dragon (loungma)". C. d. l. Gabelentz.

сущность инь.

la nature de yen.

ཡིད་ཀྱི་མེད་

неимѣющій вида, формы, невидный: ² непохожій на что либо порядочное, безобразный, необразованный, невѣжа. Т.12,2.

qui n'a pas la forme qu'il faut: ² qui n'a pas l'apparence d'un homme, qui n'a aucune politesse, aucune conduite.

ཆེ་བོང་

огромная наружность. Ш.36.

un extérieur énorme.

(tuluburi) བཏུབ་པ་ ཐུབ་པ་

занятое что, заемъ, долгъ: ² залогъ, поручительство.

un prêt, emprunt, dette: ² gage, caution, garantie.

ཏུལུབ་པ་ཡི་ཐོག་ཏུ་

занятыя вещи.

des choses empruntées.

གཞན་གྱི་ཆོས་གོས་

заемное платье.

un habit emprunté.

ཏུལུབ་པ་ལེན་པ་

взять въ займы.

emprunter.

ཏུལུབ་པ་འབྱེད་པ་

возвратить долгъ, уплатить долгъ.

payer la dette, restituer la dette.

ཏུལུབ་པ་སྤྱོད་པ་

возвратить или уплатить долгъ.

payer la dette, restituer la dette.

ཏུལུབ་པ་ཐུབ་པ་

заплатить долги.

payer les dettes.

(tulubtei) ཏུལུབ་པ་ཅན་

имѣющій видъ, форму, сходство: [2] дѣльный. T.6,3.

celui qui a la forme, quelque apparence, quelque ressemblance: [2] bon à être mis en oeuvre: raisonnable, sensé.

(tulubleku) དབྱིབས་སྒྱུར་

принять видъ, образъ, форму, сходство, походить на что, сходствовать. T.6,3.

prendre la forme, prendre l'aspect, ressembler à qc.

སྲས་ཀྱིས་ཡབ་ལ་དབྱིབས་སྒྱུར་

сынъ походитъ на отца.

le fils est le portrait du père.

(tulublegulku) дать видъ, форму, сходство, сдѣлать сходнымъ, похожимъ на что.

donner une forme, prêter la forme, faire ressemblant.

(tuludjil) བཏུང་བ་

кормленіе, воспитаніе.

action de nourrir, d'élever.

(tuludjiltseku) вмѣстѣ возрастать.

grandir ensemble, être élevé ensemble.

(tuludjiku) བཏུང་བ་

возрастать, итти въ ростъ: жирѣть. T. 20,24.

grandir: engraisser.

(tulugbe) ཕུལ་བ་ འཕྲོ་བ་

платежъ: [2] вмѣсто, за, взамѣнъ, именемъ другаго. T.2,25.

paye, payement: [2] au lieu de, à la place de, pour, au nom d'un autre.

именемъ табунана т. е. императорскаго или княжескаго зятя. My.10,6.

au nom du tabounang c. à. d. du gendre de l'empereur ou du prince de sang.

велѣть кому стрѣлять изъ лука вмѣсто другаго. T.13,79.
faire faire tirer de l'arc pour un autre.

поручикъ; агентъ.
lieutenant: agent.

итти вмѣсто другаго, или, за другаго. T.2,40.
aller à la place d'un autre, ou pour un autre.

(dulughen)

косогоръ съ равными уступами, съ равнымъ скатомъ. T.1,71.
lieu élevé qui va en montant et en descendant d'une manière unie et en talus.

(tulughesun)

заемъ: [2] платежъ.
un prêt, emprunt: [2] payement.

взять вмѣсто платежа.
prendre qc. au lieu du payement.

заплатить долгъ.
payer la dette.

дитя, рожденное по смерти отца. T.5,40.
enfant posthume.

возпагражденіе, равняющееся цѣнѣ лошади.
un dédommagement équivalent le prix du cheval.

(tulughesatu)

должникъ, долгами обремененный.
un débiteur, endetté, criblé de dettes.

(tulughesuleku)

купить или продать въ долгъ; брать вещи въ долгъ. T.14,9.
acheter ou vendre au crédit; prendre des effets au crédit.

(tulughesulegulku) велѣть взять что въ долгъ.
faire emprunter qc.

(tulugheleku)

замѣнить кого, заступить мѣсто. T.13,17.
remplacer qn., prendre la place.

сдѣлать что вмѣсто другаго, или, за другаго; работать вмѣсто другаго. T.17,1.
faire qc. à la place d'un autre; travailler à la place d'un autre.

итти вмѣсто другаго. T.17,1.
aller à la place d'un autre.

(dulugheken)

косогоръ съ довольно рѣзкимъ скатомъ. T. 1,71.

lieu qui est tant soit peu élevé et qui va en talus.

(toluku) བསྡ་བ་ ངེས་པ་ འཚམ་པ་
заплатить, платить долгъ. T.8,57.
payer, payer la dette.

དོན་བན་འཚམ་པ་
воздать за услуги или благодѣянія.
récompenser les services, payer les bienfaits.

བྱ་ཚོང་ངེས་པ་
заплатить долгъ.
payer la dette.

ཕྱིར་བ་འཚམ་པ་
отдать что взятое въ долгъ, уплатить долгъ.
restituer la dette, payer la dette.

(tulugulku) велѣть заплатить. T.8,57.
faire payer.

(tulugdeku) быть заплачену, уплачену.
être payé.

(tulghe) བྱ་ རྟགས་
жеребіе, гадательный знакъ; предзнаменованіе.
le sort, signe divinatoire; présage, pronostic.

བྱ་བཟང་
хорошее предзнаменованіе.
bon augure.

вынуть жеребіе. Ат.1,52.
tirer son lot.

བྱ་འདེགས་པ་
бросить жеребіе, гадать.
jeter le sort.

смотрѣть жеребіе, гадать. T.19,45.
tirer au sort, dire la bonne aventure, deviner.

བྱ་གཏུག་པ་
разсматривать жеребіе, вывести предзнаменованіе.
examiner le sort, lire dans l'avenir.

ངན་ བྱ་དན་
дурное предзнаменованіе.
mauvais augure.

(dulghen) тихій, кроткій, спокойный. T.6,78.
doux, paisible, qui s'accorde avec tout le monde.

(tulghedeku) བྱ་འདེགས་པ་ མོ་འདེགས་པ་
гадать, ворожить. T.13,30.
deviner, dire la bonne aventure, lire dans l'avenir, faire le sorcier.

(tulghetchi) བྱ་མཁན་ མོ་མཁན་
гадатель, предсказатель. Бг.124. Эи.31.
devin, diseur de bonne aventure.

མཁན་བཟང་
какое-то растеніе.
une plante.

(tulkileltseku) འཐུལ་རེས་ཆྱེད་པ་

вмѣстѣ толкать, отталкивать. T.10,14.

pousser, repousser ensemble.

(tulkileku) འཐུལ་ཐབས་བྱེད་པ་

отталкивать, отодвигать; ² отклонять, отказывать. T.11,78.

repousser; ² refuser par simagrée, user de prétexte pour ne pas faire une chose.

(tulkilegdeku) быть оттолкнуту, отодвинуту, отклонену.

être poussé, repoussé, refuse.

(tulkiltseku) вмѣстѣ толкать, отталкивать.

pousser, repousser ensemble.

(tulkilghe) འཐུལ་ཐབས

оттолкновеніе: ² отклоненіе, отказъ. T. 11,78.

action de pousser, de repousser: ² action d'éloigner, de refuser.

(tulkyesu kiku) འཐུལ་ཐབས་བྱེད་པ་

отклонять, отказывать въ чемъ съ жеманствомъ.

refuser par simagrée, user de prétexte pour ne pas faire une chose, se servir du nom et de l'autorité de qn. pour se faire valoir.

(tulkighen) རྒྱབ་

проливъ моря. T.1,78.

le flux, la haute marée.

(tulkiku) འཐུལ་ཐབས་ འཐུལ་བ་

толкать, отталкивать, двигать, подвигать. T.4,22. 10,14. 18,81. ² разливаться (о приливѣ).

pousser plus loin, repousser: ² se déborder.

ཉིན་ལས་ཉིན། ཟླ་ལས་ཟླ། день за день, мѣсяцъ за мѣсяцемъ.

de jour en jour, de mois en mois.

བླུན་པོ་ལ་ཤ་བཏུལ། побуждать осла, чтобы скорѣе шелъ. Эш.62.

pousser l'âne.

རྩ་ཐུལ་ནས་ཁ་སྐྱེས་ཏེ། толкнулъ въ бокъ и пробудилъ. Аа. 12,7.

frappant le côté, le réveilla.

སྐོང་རྟ་ཀང་གཅིག་ толѣжка, тачка. T.17,59.

petite charrette, brouette.

(tulkigulku) འཐུལ་ཐབས་བྱེད་པ་

велѣть толкать, двигать, отодвигать, отталкивать. T.10,70.

faire pousser, faire pousser plus loin, faire repousser.

(tulkigur) ལྡེ་མིག་

ключъ. T.16,2.

la clef.

ལྡེ་མིག་ཏུ་ལྡེ་མིག་
ключъ отъ кладовой.
la clef du magasin.

བསྟན་བཅོས་ཏུ་ལྡེ་མིག་
ключъ къ шастрѣ; введеніе, предисловіе.
clef du çastra; introduction, préface.

ལྡེ་མིག་གིས་འབྱེད་པ་
отпереть ключемъ.
ouvrir avec la clef.

(tulkigurdeku) отпирать, или запирать ключемъ.
ouvrir avec la clef, fermer à clef.

(tulkigurtchi) ལྡེ་མིག་པ་
ключникъ, ключница: ² звѣзда γ въ созвѣздіи Скорпіона.
celui, ou celle qui ferme la serrure: γ du Scorpion.

(tulkigdeku) быть толкаему, отталкиваему.
être poussé, repoussé.

(tumen) تومان S. prayuta, ayuta.
སྟོང་ སྟོང་ཐུག་ སྟོང་ཆེ་
тма, десять тысячъ: ³ неопредѣленное число. T.3,83.
dix mille: ³ nombre indéterminé.

S. lakça. སྟོང་ཆེ་བཟུང་
стотысячъ.
cent mille.

རིགས་
родъ человѣческій, человѣки.
genre humain, les hommes.

десять тысячъ лѣтъ; желать кому многолѣтія.
dix mille années; souhaiter à qn. la vie de dix milles années.

потѣшные фонари. C.6,109.
lanternes d'une illumination.

Ch. ouan-soui. དཔག་ཚད་
тмолѣтній: титулъ китайскаго императора. T.2,1.
dix mille années: titre de l'empereur chinois.

དཔུང་དཔོན་
десятитысячникъ.
chef de dix milles.

S. arbuda. དཔག་ཚད་
сто милліоновъ. T.3,84.
cent million.

S. niyuta. དཔག་ཚད་བཀྲམ་
милліонъ.
million.

cf. s. v. tumusun.

(tumeghet) по десяти тысячъ.
par dix mille.

раздѣлить имущество на многія части. Cc.34.
partager les biens en plusieurs parts.

(tumusun) ཐུ་མུ་སུན་ ཐོ་ཀྲག་

полевые плоды, хлѣбъ, жатва. Ув. 192. ² lilium pomponium. Pall. Nachtr. 1,179.
moisson, récolte: ² lilium pomponium.

хлѣбъ всходитъ. Cc.26.
le blé en herbe.

(tumughe) S. parchu. ཏུ་གུ་རྩུ་

алебарда, бердышъ. C.1,37.
hallebarde.

(tumeghetu) ཏུ་མུ་རྩུ་ཐོག་

вооруженный алебардою, алебардщикъ.
hallebardier.

(dumuku) ཏུ་ཧོ་ཐུ་ཁྱེར་རྩོམ་

трудиться для своего пропитанія.
gagner son pain.

жить своими трудами между недостаткомъ и изобиліемъ. T.8,52.
vivre du fruit de son labeur, vivre du jour la journée.

(dumugulku) заставить трудиться на пропитаніе.
faire gagner son pain.

(dutchin) ཏཆི་ཅུན་

сорокъ. T.3,83.
quarante.

сорокъ девять монгольскихъ дивизій, внѣ великой стѣны. T.2,15.
les quarante-neuf bannières des Mongols qui sont hors de la grande muraille.

(tutchinen) དེ་ཙི་ནེ་

(разг.) столько, такъ сильно, такой величины. T.16,34.
comment! tant que cela? tout cela?

(dutchitogher) ཏཆི་ཏུ་གུ་ཏ་

сороковый; всороковыхъ.
quarantième.

(dudjir) ཏུ་རྗིར་

крѣпкій, твердый, плотный: ³ удалый, мужественный, предпріимчивый; ³ неутомимый. T.4,46. 11,73. 18,92. 20,11.
fort, dur, solide: ³ brave, hardi, entreprenant; ³ infatigable.

(dudjireku) засохнуть, отвердѣть, зачерствѣть. C.6,28.
se sécher, se durcir.

(dudjirleku) ཏུ་རྗི་ལེ་ཀུ་

быть удалымъ, отчаяннымъ, отчаянно защищаться. T.11,79.
être audacieux, téméraire, désespéré, se défendre en désespéré.

(dudjirlegulku) воспламенить въ комъ мужество.
rallumer le courage de qn.

(tuk tumen) S. lakça. ཐུག་ཐུམ་

тма, стотысячь; ² неопредѣленное число.
cent mille: ² nombre indéterminé.

ཐུག་ཐུག་སྣང་བ་

призракъ, привидѣніе.
apparition, vision, fantôme.

(tughe) S. hasta. མཐེ་ མཐེ་གང་ ཞེང་

пядень, разстояніе между большимъ и среднимъ пальцемъ. T.16,43. Cc.70.
un empan, une mesure qu'on prend depuis le bout du pouce jusqu'au bout du médius, en étendant la main.

женщина ростомъ въ пядень.
femme de la grandeur d'un empan.

མཐེ་གང་འབའ་

величиною въ пядень. Нд.35.
la grandeur d'un empan.

(tukei) китайка.
le nanquin.

(tugeileku) подозрѣвать, имѣть въ подозрѣніи. Cc.68.
soupçonner de.

(tughene) མེ་བཙའ་ རྐེབ་པ་

прожога, ядво, прижигъ: ² инструментъ для прижиганія; ³ мокса.
cautère: ² instrument pour appliquer un cautère; ³ moxa (absinthe velue d'Asie, que l'on brûle en cautère).

སྨུར་དེབ་

мокса изъ труту.
moxa d'amadou.

ལྕགས་ཞེབ་

прижигательный инструментъ изъ желѣза.
instrument de fer pour appliquer un cautère.

поставить моксу. T.13,10.
appliquer le moxa.

(tughenetei morin) лошадь съ прижигомъ.
cheval cautérisé.

(tugheneku) མེ་བཙའ་རྐྱག་པ་

прижигать; ² припарку дѣлать. T.13,19. 20,50.
cautériser; ² appliquer un cataplasme.

(tughenegulku) མེ་བཙའ་རྐྱག་པ་

велѣть прижечь: ² велѣть сдѣлать припарку. T.20,50.
faire cautériser: ² faire appliquer un cataplasme.

(tughenegleku) прижигать: ² дѣлать припарку.
cautériser: ² appliquer un cataplasme.

(tugbel) полный, оконченный, цѣлый.
entier, complet.

(tugbel gyurnai) по истеченіи полныхъ девяти мѣсяцевъ. Бг.140.
après avoir accompli les neuf mois.

(tugheleku) མཐོ་འཇལ་བ་
мѣрить пядью, масштабомъ, аршиномъ. T. 16,43.
mesurer avec l'empan, la toise, etc.

(tugbelegulku) མཐོ་འཇལ་འཇུག་པ་
велѣть измѣрить пядью, аршиномъ и пр. T.16,43.
ordonner de mesurer avec l'empan, la toise.

(tugbelegur) དབུག་འདོམ་པ་
мѣра. T.16,43.
mesure, pied à prendre les dimensions.

(tugbelegdeku) быть мѣряему пядью.
être mesuré avec l'empan.

(tugheli) S. tilaka. མདོག་
пятно, клеймо на лбу.
marque, tache, cercle sur le front.

(tugbelgyi) то же.
idem.

(tugbeldulu) འགྲེད་འགྲོགས་བྱེད་པ་
пополнять другъ друга; раздавать что другъ другу.
compléter l'un l'autre; partager, distribuer l'un avec l'autre.

(tugheltseku) འགྲེད་རེས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ раздавать что по равной части. T. 7,85.
donner, dispenser ou partager également.

(tugbelgheku) འགྲེད་གཉིད་འཇུག་པ་
велѣть раздѣлить, раздать что по равной части. T.7,84.
ordonner de partager également (un don, une aumône).

(tughemel) всѣ, все безъ исключенія, вообще, повсемѣстно: всеобщій.
tout, tous, en général, communément, généralement: universel.

(tughemel gyi tsug gyalwai yon tan kyis jig rten kun khyab par gyur cig) слава твоего имени да наполнитъ вселенную! Сс.84.
que la gloire de ton nom remplisse l'univers.

(tughemel du sems can thams cad la snying rje rgyas pa) чувство состраданія простирается на всѣ существа. Ar.
le sentiment de pitié s'étend sur tous les êtres.

S. vibhûh. ཁྱབ་བདག་
общій владыка, всемірный царь: будда III.3.
maître universel: bouddha.

ཐུན་གྲུས་

общее мѣсто: [2] общій предметъ: [3] названіе крови.

endroit commun: [2] objet commun: [3] nom du sang.

S. vikramas. ཐུབ་འཇུག་

вездѣ проницающій: эпитетъ Вишну. Дх.159.

celui qui est marché partout, avec force, énergie, puissance: Viçnou.

ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་འགྱུར་

сдѣлаться общимъ, касаться всѣхъ.

devenir général ou public, concerner tout le monde.

ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་བྱེད་

сдѣлать общимъ, всюду распространить. Зо.12.

rendre commun, général, public; propager, étendre partout.

ཐུབ་ཀྱིས་ཉི་མ་ཇི་བཞིན་དུ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་ཕྱོགས་ཀུན་ལ་གསལ་བར་བྱེད་

лучемъ озарить равномѣрно всѣ страны вселенной. Мт.35.

d'un rayon éclairer également toutes les parties de l'univers.

(tugbemeltu) ཐུན་ལྡན་

общій, всеобщій.

commun, général, public.

(tugbegbeku) ཐུན་བགྱིད་པ་

велѣть раздать всѣмъ по равной части: [2] распространить вездѣ.

ordonner de partager, faire dispenser également: [2] propager, étendre partout.

བདུད་རྩིའི་ཕུང་པོ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་བྱེད་

безсмертное имя распростанить во всѣ стороны, т. е. прославить. Сс.36.

répandre partout le nom immortel c. à. d. rendre célèbre.

(tugbeku) ཐུགས་པ་

раздавать всѣмъ по равной части· [2] распространить, разсыпать во всѣ стороны. Т. 7,84. Нд.3.

donner, dispenser ou partager également: [2] répandre, propager partout.

རིན་པོ་ཆེ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་སྦྱིན་པ་

раздатель драгоцѣнныхъ камней, ювелиръ. Бг.45.

joaillier, bijoutier.

དགེ་བ་ཆེན་པོ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་སྦྱིན་

раздать великія награды всѣмъ подданнымъ. Сс.90.

distribuer de grandes récompenses à tous les sujets.

ཐུགས་དགའ་བ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་བྱེད་

исполнить радостью. Цх.24.

combler de joie.

ཤིང་གི་དྲི་ཞིམ་པོ་ཕྱོགས་བཅུ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་ཁྱབ་

благовоніе дерева разливается во всѣ десять странъ. Зс.7.

le parfum de l'arbre se répand dans toutes les dix contrées.

ཐུགས་རྗེ་ཐུན་མོང་ཉིད་དུ་བགྱིད་པ་

раздавать милости.

distribuer les bienfaits, les faveurs.

(tughegulku) велѣть раздать что всѣмъ по равной части: ² велѣть распространить.
faire donner ou faire partager, distribuer également; ² faire répandre.

озарить свѣтомъ всѣ страны. Мт.1,19.
éclairer également toutes les contrées.

(tugheriltseku) вмѣстѣ скитаться.
errer ensemble.

(tugherilghe) འཁོར་བ་
скитаніе.
action d'errer.

(tugherik, tugurik) кружокъ, круглость, окружность, круглый. См. сл. тугурикъ.
cercle, rond, rotondité, circonférence. Cf. s. v. tugurik.

(tugherigleku) округлить, сдѣлать круглымъ; ² окружить.
arrondir; ² entourer, ceindre.

(tugheriku) འཁོར་བ་
скитаться, блуждать, заблуждаться. Т.2,46.
errer çà et là, rôder.

скитаться во тмѣ ночной. Чз.58.
errer dans les ténèbres.

скитаться на чужой странѣ. Чз.57.
errer dans un pays étranger.

лама скитается, какъ песъ. Мд.64.
le lama rôde çà et là comme un chien.

ཁ་ཆེ་བའི་གནམ་
пустыня.
désert.

въ своемъ-ли ты умѣ? Аа. 12,15.
n'a-tu pas perdu ta raison?

(tugherigdeku) འཁྲིམས་པ་ འཁྲིམ་པ་
притти въ заблужденіе, быть введену въ ошибку; терять присутствіе духа. Т. 2,46.
être en erreur, être induit en erreur; perdre la présence d'esprit.

(tuguchi) ཁ་ཐམ་གཤིག་ སྒོང་
конецъ челюсти, гдѣ прекращается рядъ зубовъ. Т.5,59. ² сумерки.
les deux côtés de la mâchoire où finissent les dents.

སྒོང་ན་ སྒོང་ཁྱི་དང་
въ сумерки, ночью.
sur la brune, entre chien et loup, pendant la nuit.

(tuguchik) темно, мрачно, сумрачно, тма, мракъ.

obscurément, dans l'obscurité, obscur, sombre; obscurité.

вечерній мракъ, сумерки. M.17.

le crépuscule.

(tugudek) непряденый (шелкъ, ленъ). T. 15,28.

soie pliée, empaquetée, qui n'est point encore en fil.

(dugum) གཀྲོད་ བཀྲོད་མ་ གཀྲོད་ཀྱི་ ཀློད་མ་

полоса земли, земля особ. ухабистая, съ ямами, оврагами, бороздa: ² мѣсто обитаемое, область.

band de terre; terrain inégal, plein d'ornières; sillon: ² endroit habité, province.

полоса, на которой растутъ медицинскія травы.

band de terre qui produit les plantes médicinales.

зеленая полоса земли.

band de terre verdoyante.

(tugutsek) ཏུག་ཙེ་

головня. T.19,46.

brandon, tison.

(tugughe tomogbo ughei) ཏུ་ཁ་མེད་

безтолковый, олухъ, безсмысленный. T.11,51.

bête, étourdi, hébété.

(tugukei) མ་བྱང་ བསྲུག་མ་ ཉེན་པ་ བྱེད་པ་

сырой, незрѣлый, неспѣлый, недоваренный, недожареный, невыдѣланный, суровый. T.4,15.18,66.

cru, qui n'est pas mûr, qui n'est pas cuit, rôti, tanné; brut.

неспѣлое гранатовое яблоко. Уд.88

une grenade qui n'est pas mûre.

неподжаренный ячмень.

l'orge qui n'est pas grillée.

сырая пища; провіантъ, годный къ употребленію безъ приготовленія.

nourriture crue; provision qui peut être employée tout crue.

прѣсное молоко.

lait frais.

необожженный кирпичъ.

brique qui n'est pas cuite.

свѣжее (нетопленое) масло.

beurre frais.

ཁ་ཤའི་ཤ་ сырое мясо. Дз.54.133.
viande crue.

ཁ་ཤའི་གོས་ сырой шелкъ, сырецъ. T.15,13.
soie écrue.

(tugkeitei) སྟུག་ཏེ་པ་ съ сыростію, сырой.
cru, avec la crudité.

(tugkeileltseku) имѣстѣ удостовѣриться въ чемъ.
s'assurer de qc. ensemble.

(tugkeileku) быть увѣрену въ чемъ, несомнѣваться, неподозрѣвать. Cc.68.
être persuadé de qc., ne pas douter.

(tugkeiken) སྟུག་ཅེན་མོ་ довольно сырой, неарѣлый. T.18,66.
assez cru, assez brut, qui n'est pas mûr.

(tugkeireku) སྟུག་པ་འགྱུར་པ་ незапно измѣниться къ худшему, стать хуже, испортиться. T.10,61.
changer de bien en mal, se gâter, manquer à son devoir.

(tugkeiregulku) སྟུག་པ་འགྱུར་འབྱོག་པ་ измѣнить, испортить. T.10,61.
faire changer de bien en mal, gâter, faire manquer qn. à son devoir.

(tukughereku) བསྡུ་བ་ собирать, поднимать (потерянное, упавшее), отыскивать. T.3,29. 14,1.
retrouver, ramasser, garder les choses perdues précédemment).

(tukughergheku) བསྡུ་འཛུག་པ་ велѣть собрать, подобрать, поднять и отыскать. T.14,1.
ordonner de ramasser, de garder (les choses perdues précédemment, et qu'on a retrouvées).

(dugureng) S. pûrna. གང་པོ་ полный, наполненный. T.16,27.
plein, rempli, replet.

ཆུ་གང་ сосудъ, наполненный водою.
vase rempli d'eau.

ཤིང་གང་ перевязь, наполненная дровами. M.2.
écharpe remplie de bois.

ཆུ་ཚོད་ Ch. siao-man.
время небольшой полноты: начало лѣта.
petite plénitude: le commencement de l'été.

ལྟ་སྡུག་ S. prittagât. ཤིན་ཏུ་བག་ཚགས་པ་ полный и красивый. III.6.
replet et d'une belle apparence.

ཏུ་ཀོད་ ཀ་ཆུས་

полная луна, полнолуніе.

la pleine lune.

(tuguryegleku) сдѣлать круглымъ, округлить; ² окружить.

rendre rond, donner une forme ronde, arrondir: ² entourer, ceindre.

(tuguryeglegulku) велѣть округлить, или окружить.

faire arrondir · ² ordonner d'entourer, de ceindre.

(tugurik) གོར་ རྒྱོར་ ཁྱམ་ར་

кругъ, кружокъ: ² круглый, шарообразный. T.4,78. 16,71. ³ у Бур. рубль.

cercle, circonférence: ² rond, globuleux: ³ chez l. Bour. un rouble.

имѣющій, имѣющая круглый станъ.

celui ou celle qui a une taille ronde.

имѣющій заокругленное тѣло. Уд.94.

ayant un corps arrondi.

ཁྱམ་པོར་བྱེད་པ་

округлить, заокруглить.

arrondir, faire rond, donner une forme ronde.

стрѣла съ круглою головкою.

flèche avec une pointe ronde.

འགྲོ་གྲུབ་

круглое лицо, круглая форма.

visage rond, figure ronde.

གོང་གི་གཞུ་དབྱིབས་བཟོ་

обдѣлывать лучное дерево. T.4,71.

faire une forme de l'arc, un étui pour l'arc.

(tuguriku) ལམ་སྐྱོངས་ འགོལ་བ་

сбиться съ пути, заблудиться, потерять дорогу. T.9,76. ² разлучиться.

se tromper de chemin, prendre un chemin pour l'autre: ² se séparer.

разлучиться съ родителями. Эп.140.

se séparer de ses parents.

(tuguriktu) имѣющій круги, съ кружками; круглый, заокругленный.

ayant des cercles, des ronds; rond, arrondi.

བཟུག་ཆེན་འགོངས་མ་

парча съ изображеніемъ драконовъ въ кругахъ. T.15,2.

étoffe parsemée de ronde avec des dragons.

(tuguriglel) རྒྱས་པ་—ཉིད་

заокругленіе; круглота, округлость.

action d'arrondir; rotondité.

(tugurigleku) ཏུ་གུ་རི་གླེ་བ་

округлить, сдѣлать круглымъ: ² окружить.

arrondir, donner une forme ronde, rendre rond: ² entourer, ceindre.

явился окруженнымъ радугою. Бг.97.

il apparût entouré de l'arc-en ciel.

циркуль.

un compas.

(tugurigleguku) велѣть округлить или сдѣлать круглымъ; ² велѣть окружить.

faire arrondir, faire donner une forme ronde: ² ordonner d'entourer, ordonner de ceindre.

(tugurikken) ཏུ་གུ་ཀེན་

кругленькій, кругловатый, довольно круглый. T.16,71.

assez rond.

(dugurghel) དུ་གུར་གྱེལ་

наполненіе.

action de remplir.

(dugurgheku) དུ་གུར་གྱེ་བ་

наполнить, дополнить, исполнить. T.16,27.

remplir.

прослезиться, заплакать. Бг.37.96. 213.

avoir les yeux remplis de larmes, fondre en larmes.

наполнить небеса славою мудрости. Чэ.93.

remplir les cieux de la gloire de sa sagesse.

наполнить чашу пищей. Уп.64.

remplir le vase de nourriture.

(dugurgbegulgheku) велѣть приказать кому, чтобы было наполнено. T.16,28.

faire faire remplir.

(dugurgbegulku) велѣть наполнить, дополнить, исполнить.

faire remplir.

(dugurku) དུ་གུར་ཀུ་

наполниться, быть наполнену: ² метаф. исполниться, окончиться. T.16,27.

se remplir, être rempli: ² fig. expirer, finir.

по истеченіи назначеннаго дня. Му. 10,5.

après l'expiration du jour fixé.

небо и землю наполняютъ восклицаніями: ахъ, увы! Мт. 40.

ils remplissent le ciel et la terre de leurs lamentations douloureuses.

ཏུ་སྦྲུལ་ཡོད་པའི་ཤིང་ лѣсъ, наполненный змѣями. Чэ. 77.

bois rempli de serpents.

(tukseku) གཏུག་ཏུ་གཅོག་པ་ གོ་བདུད་པ་

молотить. T.13,79. ² ковать, бить молотомъ. T.17,8.

battre (le blé, le riz, le fer, l'or, etc.).

ཏུ་སྦྱོང་བ་ молотить хлѣбъ.

battre le blé.

(tuksegulku) གཏུག་ཏུ་གཅོག་འདྲུག་པ་ གོ་བདུད་བྱེད་པ་

велѣть молотить. T.13,79. ² велѣть ковать. T.17,9.

ordonner de battre (le blé, le fer, l'or, etc.).

(tuksegur) བཏུགས་ཁྲིད་ колотушка, молотило, цѣпъ. T.13,83. 16,15.

maillet, fléau à battre le blé.

(tuksumel boghorsok) битый калачъ. T. 18,39.

espèce de pâtisserie bien battue et gluante.

(tukchin) одышка.

asthme, respiration difficile.

(tukchiltei) སྐྲག་བཅའི་ страшный, ужасный, опасный. T.8,91.

redoutable, qui est à craindre, dangereux.

(tukchiltseku) имѣть трепетать, страшиться.

trembler de peur, craindre.

(tukchilghetei) སྐྲག་བཅའི་གས་ страшный, ужасный, опасный. T.8,92.

redoutable, dangereux.

(tukchiku) སྐྲག་བཅའུའ་ трепетать, дрожать (отъ страха). T.8,91. Paul. 1 Cor. 2,3. ² запаляться (о лошади). T.20,46.

palpiter, trembler de peur, avoir le coeur rétréci de peur: ² se crever, cela se dit des chevaux extrêmement fatigués, dont la peau tremble.

ཏུ་སྐྲག་ཤིང་ཁྲིད་ཀྱང་ въ трепетѣ и ужасѣ. Aa.9,6.

tout tremblant et tout effrayé.

ཏུ་མགོ་ཁྲིད་ потрясать головою. Cc.122.

branler la tête.

(tukchiguritei) страшный, ужасный, опасный. Ню.1,61.

redoutable, dangereux.

(tukchireku) трепетать: ² запыхаться, запаляться (о лошади).

palpiter, trembler: ² s'étouffer, perdre haleine; se crever.

(tukchiregulku) заставить трепетать, привести въ ужасъ: ² загнать лошадь.

faire trembler, effrayer, épouvanter: ² crever un cheval.

(tukterkei) རྩུང་ཐུམས་

хрупкій, ломкій: ² вспыльчивый, горячій. T.11,73.

fragile, cassant, frêle: ² celui qui se fâche pour la moindre chose, qui se met en colère sans raison.

རྩུང་ཐུམ་ལྕགས་ хрупкое желѣзо. T.11,73.

fer fragile.

རྩུང་ཐུམ་སྐྱེས་ཕོ་ человѣкъ вспыльчивый. T.11,73.

un homme emporté.

(dugduiku) подняться, высунуться; ² расти, возрастать, вытянуться.

s'élever sur la pointe des pieds, mettre la tête dehors: ² grandir, s'allonger.

གདུག་ཐུག་ замерзнуть глыбами.

geler par mottes.

(dugdugur) выпуклый, высунувшійся впередъ, или высокій, долговязый.

protubérant, proéminent, ou grand de taille, haut, élevé.

(dugdurghe) выпуклость, возвышеніе.

proéminence, élévation.

རྡུག་ཕུག་ རྩེ་ཐུག་ཐས་

отвѣсъ горы.

montagne verticale.

(tur) རྩེ་ཐུག་

скоро, тотчасъ.

vite, tout-à-l'heure.

རྩེ་ཐུག་ཐས་ བསད་གཅིག་

вмигъ, тотчасъ, немедленно. Дл.66.

à l'instant, tout-à-l'heure.

(tur tar) шорохъ ногъ. T.9,35.

le bruit des pas.

ཏུར་ཏུར་ཐུག་ звучать, издавать звукъ, трещать.

résonner, rendre un son, craquer, pétiller.

(turei) ལྟུར་ཐུ་

голенище. T.15,70.

une tige de botte.

ལྟུར་ཐུ་ཐུག་ наставить, пришить голенище.

coudre une tige de botte.

(tureku) быть изнурену, истощену (голодомъ, или страданіями).

être épuisé (par la faim ou par la souffrance).

(duri) ཚ་བྱད་ ཅམས་ རྒྱབས་ བྱི་བྱད་ ཆུ་ཁས་

форма, фигура, видъ, наружность, образъ, образецъ, примѣръ. T.6,1. Cc.10.244.

forme, figure, aspect, modèle, exemple.

ཁ་ཐུག་ཐུག་ представлять спрашивающаго о здоровьѣ. Чд.7.

contrefaire celui qui s'informe de la santé.

ཏུ་ཐུག་ образецъ, форма, отпечатокъ, слѣпокъ.

modèle, forme, empreinte.

спрашивать будто незная, притворяясь незнающимъ. М.127.
demander en faisant semblant d'ignorer.

видъ младенца. Чэ.86.
la figure d'un nouveau-né.

переселиться въ нирвану, сдѣлаться нирваною.
entrer dans le nirvâna c. à. d. s'affranchir des liens de la nature.

коварство, обманъ, ложь.
fausseté, mensonge, hypocrisie.

видъ, наружность, особ. видъ веселый, пріятный.
aspect, figure, partic. riante, gaie.

видъ, форма.
aspect, forme, figure.

видъ, фигура, качество.
aspect, figure, qualité.

знакъ, характеръ.
signe, caractère.

четыреугольный.
quadrangulaire.

отвратительная наружность.
figure rebutante.

обыкновенная (не магическая) лошадь. Чэ.75.
cheval ordinaire.

обыкновеніе, обычай.
habitude, usage.

принять видъ повелителя людей.
prendre l'aspect du souverain des hommes.

(turisun)
икра (рыбья). T.20,73.
le frai, d'oeufs des poissons.

(duritei, duritu) имѣющій видъ, фигуру, наружность, форму, въ видѣ.
ayant l'aspect, la forme, la figure, qui est sous la figure.

въ видѣ старухи. Чэ.84.
sous la figure d'une vieille.

непохожій на человѣка. Сс.22.
qui ne ressemble pas à l'homme.

(turitkel) препятствованіе; ограниченіе: ² метаф. помраченіе.
action d'empêcher, action de mettre obstacles; action de borner: ² fig. obscurcissement.

ཏུ་ཡོད་པ་ཉིད་ неограниченный, безпрепятственно, безпредѣльно.

sans bornes, sans obstacles, sans entraves, sans limites, immensément.

ཏུ་ཡོད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཐོགས་པ་མེད་པར་ཤིན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ 1) который своей безпредѣльною силою преодолѣваетъ своихъ противниковъ. Ar.

qui par sa force invincible assujettit ses adversaires.

(turitkeku) S. rudh, nirudh, anurudh. ཏུ་རིག་པ་ ཉམ་བ་ར་

препятствовать, мѣшать; затруднять: [2] ограничивать, стѣснять, заграждать, положить предѣлы: [3] удерживать, воздерживать. Нд.18.

empêcher, rendre difficile, opposer des difficultés: [2] limiter, borner, serrer: [3] arrêter, retenir.

(turitkegulku) велѣть препятствовать, мѣшать: [2] велѣть ограничить, положить предѣлы, или заградить: [3] велѣть удержать, воздержать.

faire empêcher, ordonner d'opposer des difficultés: [2] faire limiter, ordonner de borner, de serrer: [3] faire arrêter, faire retenir.

(turitkegdeku) быть стѣсняему, ограничиваему, заграждаему, удерживаему, воздерживаему.

être serré, limité, borné, arrêté, retenu, réprimé.

(turitku) ཏུ་གག་པ་

быть задерживаему, останавливаему, ограничиваему, стѣсняему.

être arrêté, réprimé, retenu, serré, limité, borné.

ཏུ་ཡོལ་བ་ быть стѣсненну, потерянну.

être serré; être perdu.

(turitkui) S. nirodh. ཏུ་རིག་པ་

препятствіе, стѣсненіе, ограниченіе. Нд 16,18.

empêchement, action de resserrer, restriction, limitation. Cf. p. 673, b.

(duritku) имѣть видъ, фигуру, форму; представлять, изображать.

avoir l'aspect, la forme, la figure; présenter, représenter, figurer.

ཏུ་ཡོད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཐོགས་པ་མེད་པར་ཤིན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ слова суть не что иное какъ отголосокъ въ скалѣ. Mr.1, 196.

les mots ne sont autre chose que l'écho au milieu des rochers.

(turitkileku) притти въ ярость, неистовствовать, задыхаться отъ гнѣва.

se mettre en fureur, être enragé, être étouffé par la rage.

ཏུ་རིག་ལེ་ཀུ་ ཁྲོ་བ་ཡིས་ཤིན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ пылая яростью. T.2,64.

enflammé par la colère.

(durim) ཟུར་ གཟུགས་ ཚད་མ་ དཔེ་

фигура, форма, образецъ, выкройка, примѣръ. T.2,34. 14,59. [2] доказательство, основанное на опытѣ; несомнѣнный авторитетъ: [3] причина матеріальная: [4] приличіе.

figure, forme, modèle, patron, exemple: ² une preuve, argument; autorité indubitable: ³ cause matérielle: ⁴ convenance.

དཔེ་ཁྲིས་ཀྱི་ཡི་གེ་ཐུར་དུ་བྲིས་ནས་ཤོག་ཤུན་ཁ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡི་གེ་ཐུར་དུ་ཤོག་ཤུན་ཁ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡི་གེ་ཐུར་དུ་བྲིས་ནས་ཤོག་ཤུན་ཁ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡི་གེ་ཐུར་དུ་

прописи, по которымъ на сквозной бумагѣ пишутся буквы.

modèle d'écriture que l'on copie sur du papier transparent.

དགའ་སྟོན་གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུར་དུ་

церемоніалъ или пиршества. My. 20,13.

le cérémonial d'une fête.

ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུར་དུ་

христіанское нравоученіе.

éthique chrétienne.

དཔེ་རྟིང་ཐུར་དུ་

образецъ, форма, отпечатокъ: ² пристальный взглядъ.

modèle, forme, empreinte: ² regard attentif, regard avide.

དཔེ་ལེན་ཐུར་དུ་

дать примѣръ.

donner un exemple.

དཔེ་ལེན་ཐུར་དུ་

снять видъ, форму, мѣрку.

prendre la forme, prendre la mesure.

(turimekei) ཐུར་དུ་དམའ་བ་ཉིད་ཀྱི་

сильный, мощный; ² смѣлый, наглый, дерзкій, насильственный: ³ противъ воли, насильно. T.7,20. 20,28.

fort; ² hardi, audacieux, téméraire, qui est à surpasser les autres: ³ à force, avec violence.

(turimekeileku) ཐུར་དུ་བྱེད་ཅིང་

поступать нагло, насильственно. T.11,46.

employer sa force, son autorité pour faire, ou pour faire faire qc., faire violence.

(turimekcilegulku) ཐུར་དུ་བྱེད་ཅིང་ལེགས་པར་

велѣть поступать нагло, насильственно. T. 11,46.

ordonner à qn. d'employer toutes ses forces, tout son pouvoir.

(durimtu) имѣющій видъ, форму; представляющій, изображающій что либо.

ayant l'aspect ou la forme: qui représente qc.

ཐུར་དུ་བྱེད་པའི་ཆོས་ཀྱི་

астрономическіе инструменты. C.6, 133.

instruments d'astronomie.

(durimlakhou) ཐུར་དུ་ལྷག་པ་

представлять, изображать что: ² притвориться, принять на себя видъ.

présenter, représenter, figurer: ² dissimuler, prendre l'aspect de qc.

притвориться нищим. Шк.
prendre l'aspect d'un mendiant.

(turyesun) оброкъ.
la redevance.

отдай, внеси оброкъ. Му.10,11.
paye la redevance.

(turiku) толкаться, пробираться (чрезъ толпу народа); толкать, гнать. T.11,38. Гх.132. ² см. тукэрику, заблуждаться, скитаться. T.9,76.
se pousser, se heurter, se coudoyer, passer à travers la foule; pousser, chasser: ² l. tugheriku, s'égarer, errer çà et là.

выступать грудью впередъ, гордо, спѣсиво. C.7,100.
aller en avant, marcher fièrement en avant.

(turigulku) велѣть пробраться.
ordonner de passer à travers.

(turigdeku) быть толкаему, гоняему, тѣсняему.
être poussé, heurté, poursuivi.

(turu) تورو M. doro. Ch. taò.

законъ; естественный, коренной законъ, основныя правила: обыкновеніе, обычай, обрядъ: ² правленіе, управленіе. T.2,33. Cc.90.224.
loi, ordonnance, loi fondamentale, loi naturelle, principe, règle: usage, méthode: ² gouvernement, administration, régence.

управленіе провинціи.
administration d'une province.

духовное управленіе.
gouvernement ecclésiastique, hiérarchie.

недолжно противорѣчить царю отцу. Cc.160.
il ne faut pas contredire le roi son père.

половина царства.
la moitié du royaume.

управлять, царствовать.
régner, gouverner, dominer.

правленіе царское, монархическое; царство,
gouvernement, régne, gouvernement monarchique; monarchie, royaume.

ཏུ ту, ду; tu, du

ཏུ་ཐོག་ཏུ་ཐོག་ཏུ་ཐོག་

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

большіе церемоніальные императорскіе носилки.

le grand palanquin impérial.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

великій, торжественный при дворѣ парадъ.

grande cérémonie ou parade solennelle de la cour.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

законное управленіе: [2] церемоніалъ, порядокъ, обычай, обрядъ: [3] благопристойность, приличіе: [4] наука, основанія науки. Нд.23.

gouvernement légal: [2] cérémonial, ordre, usage, coûtume: [3] bienséance, convenance: [4] science, principes de la science.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

по законамъ, законнымъ образомъ, правильно.

d'après les lois, légitimement, légalement.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

S. vratî. ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཅན་

сообразный съ обычаемъ или закономъ, принятый обычаемъ или узаконенный: [2] кающійся, покаянникъ.

conforme au loi ou aux usages, consacré par l'usage, légitimé, légalisé: [2] pénitent.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

парадъ во время императорскаго жертвоприношенія.

parade pendant le sacrifice impérial.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

кит. дзюнь-ванъ, князь второй степени. T.2,3.

titre d'un kun-ouang, régulo du second ordre.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

дочь маньджурскаго второстепеннаго князя. Мұ.18,31.

la fille du prince mandjou du second ordre.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

кит. дао-гуанъ (свѣтъ разума), названіе правленія нынѣшняго китайскаго императора, царств. съ 1821 года.

ch. tao-kouang (splendeur de la raison), nom du règne de l'empereur de la Chine, actuellement régnant.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

титулъ гражданскаго сановника 3 старшаго класса.

titre du mandarin civil de la troisième classe supérieure.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཐུགས་ཆེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཕུལ་དུ་ཕྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

(duro) སྐྱང་དཀྲུ་ ཅོག་གཤོལ་ལྷུག་ འཛེད་ཤིང་

палочка въ ноздряхъ воловъ: кольцо, соединяющее ремни подъ хвостомъ у лошади. T.4,105, 20,60. [2] конецъ сошника. T. 13,81. [3] рукоятка, ушко у корзины, ведра. T.16,21.

petite cheville de bois qu'on passe dans la narine des boeufs; anneau qui est à la croupière des chevaux et qui joint les deux pièces de la courroie qui passe sous la queue: [2] le bout de fer de la charrue: [3] anse d'un panier, d'un seau, est.

(durubtchi) རུར་རྡེབ་ འཁྱིར་

веревочка, на которой носятъ что либо на плечахъ: корзинка плетеная. T.16,6. ² башмаки съ деревянными подошвами. T.15,69.

cordelette, hotte dans laquelle on porte les fruits: ² espèce de sabots dont on se sert pour passer l'eau.

(turusu, turutse) плата: ² ростъ, проценты.

payement: ² les intérêts.

(turuchka) དུ་རུ་ཁག་ རྒངས་ཁ་

ѳиміамъ, кадило: ² Туркестанъ: ³ названіе мусульманъ въ большей части Индіи.

encens: ² Turquestan: ³ la dénomination des musulmans dans une grande partie de l'Inde.

(durutu) съ палочкою въ ноздряхъ (верблюдъ, быкъ): ² съ рукояткою, ушкомъ и пр.

(boeuf, chameau) avec une petite cheville de bois qu'on passe dans la narine: ² avec une anse, etc.

корзина съ рукояткою. T.16,24.

panier avec une anse.

(turul) འཁྱོག་པ་

рожденіе, перерожденіе, возрожденіе: ² племя: ³ родня (по отцѣ), родственники, кровные, родовичи. T.5,22. Cc.38.212.

naissance, renaissance: ² race: ³ parents (du côté du père).

ཏུ་རུལ་གྱི་ཡུལ་གནས་

область возрожденія между безсмысленными животными.

région de la renaissance dans la classe des animaux.

S. anûka. ཨེ་སྐྱེད་

прежнее перерожденіе, прежній періодъ жизни.

état précédent d'existence, existence antérieure, vie antérieure.

ཨེ་རབས་ཀུན་དུ་

въ каждомъ перерожденіи.

dans chaque renaissance.

ཕྱི་སྐྱེ་མ་

слѣдующее возрожденіе, слѣдующій періодъ жизни. Нд.69.

la naissance prochaine, état subséquent d'existence.

если творятъ добрыя дѣла, то переродятся въ существа добрыя, возвышенныя.

ceux qui font des bonnes oeuvres, seront recompensés en renaissant sur un degré plus élevé dans l'échelle des êtres.

ཏེ་ཆོམས་པ་ལྟུང་བ་

переродиться, возродиться. Нд.27.

naître, renaître.

ཏུ་ tu, ду; tu, du

ཕུང་རིགས་ཀྱི་རྒྱུན།

ряд перерождений; родовая линия. Нд. 69.

série de naissances, suite de renaissances; lignée, les descendants.

ཕུང་རིགས་ཀྱི་སྐོར།

легенды о перерождениях. légendes sur les renaissances.

ཕུང་པོ་མཐོ་བ།

значенитое, лучшее перерождение: высшее происхождение.

naissance illustre ou noble.

ཕུང་པོ་དམན་པ།

низшее перерождение т. е. въ низшихъ трехъ разрядахъ существъ; низкое происхождение.

naissance basse ou inférieure c. à. d. parmi les êtres des trois inférieures classes.

ཐུ་རུལ་ཚེ། (turultse) процентъ.

les interéts.

ཐུ་རུལ་གྱུར། (turulgyur) рожденіе: [2] произведеніе: [3] приращеніе.

naissance: [2] production, reproduction: [3] accroissement.

ཐུ་རུལ་ཀི། (turulki)

принадлежащій къ рожденію, къ племени или родству; [2] природный, врожденный, естественный. T.6,34. [3] собственный: природа.

qui appartient à la naissance, à la race, à la famille: [2] inné, naturel, de naissance. d'origine: [3] propre: [4] nature.

ཕུང་རིགས་ཀྱི་སྐད་ཡིག

собственное, природное каждому царѣчіе. Aa.2,8.

dialècte maternelle, la propre langue du pays.

ཕུང་རིགས་ཀྱི་ཡུལ།

родина, отечество.

pays natal, patrie.

ཕུང་རིགས་ནས་མིག་མེད།

слѣпой отъ рожденія. Ar.1,9.

aveugle de sa naissance.

ཕུང་རིགས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག

врожденный образъ мнслей.

manière de penser naturelle.

ཐུ་རུལ་ཀི་ཏེ། (turulkiten) S. purucha, djàta, atman.

семейство, поколѣніе, родъ: родъ человѣческій, живыя существа: [2] классъ народа, каста. Нд.6.

famille, génération, race: la race humaine, des êtres animés: [2] classe du peuple, caste.

ཐེག་དམན་གྱི་ལམ།

путь или правила для низшихъ существъ, для существъ съ низшими способностями: путь несовершенства.

la voie des êtres inférieurs, avec l'intelligence bornée: la voie de l'imperfection.

S. prajapati. སྐྱེས་བདག་

повелитель существъ или людей: [2] названіе восьмаго года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эмэ-тэмуръ-хонинъ-джилъ; кит. синъ-вэй).

le seigneur des créatures, le souverain des hommes: [2] huitième année du cycle de soixante (mong. émé-temur-khonin-djil; chin. sin-ouei).

1) S. puruchadamyasârati. སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁྲིལ་པ་སངས་རྒྱས་

покровитель и руководитель одушевленныхъ существъ: будда. III.2.

celui qui protège et gouverne les êtres vivants: bouddha.

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ སྐྱེས་བུ་མཆོག་

знаменитая особа, святитель.

personne illustre, noble; saint.

སྐྱེས་བུ་བཟང་པོའི་ལམ་

путь или правила для существъ со средственными способностями: путь счастливаго человѣка.

la voie des êtres médiocres: la voie d'un homme heureux.

སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ལམ་

путь или правила для высшихъ существъ: путь совершенства.

la voie des êtres plus élevés: la voie de la perfection.

(turulkitu) S. purucha, pumas, atman. སྐྱེས་བུ་

рожденный въ своей породѣ; [2] человѣкъ, мужчина, существо: [3] родственникъ; слуга: [4] воплощенный духъ.

né dans sa race; [2] homme, être, créature; être mâle; [3] parent, allié; serviteur; esprit incarné.

སྐྱེས་བུ་མཐོ་ སྐྱེས་མ་ཆོག་ སྐྱེས་བུ་མཆོག་

высокаго или знаменитаго происхожденія.

d'une origine célébre, d'une illustre famille.

S. sad-djana-purucha. སྐྱེས་བུ་དམ་པ་

великій мужъ, великій праведникъ.

grand homme, bienheureux.

(durughe) ཡོབ་ ནོབ་

стремя. T.4,101.

un étrier.

держать за стремя.

tenir l'étrier.

ཡོབ་ལྕང་

ушко у стремени, въ которое вдѣвается ремень. C.6,116. Cc.84.

petit trou de l'étrier par où on passe la courroie.

ཡོད་མཐིལ་

стремянная подошва или ступь. T. 6,116.

la marche de l'étrier.

лошадь не даетъ сѣсть на себя.

le cheval ne se laisse pas monter.

མདའ་བྱངས་ཐུག་

съ лошади стрѣлять (звѣря). T.4,26.

tirer de l'arc à cheval.

ཡོད་ལོངས་

ободъ или дуга у стремени. C.6,116.

l'arc de l'étrier.

(durughebtchi) ཏྲི་གཏུ་

смычекъ, поводокъ, къ которому привязываютъ гончихъ собакъ. T.4,37.

une couple (de chiens).

(durugheleku) ཡོད་གཏོན་ད་

ставить ногу въ стремя. T.20,38.

mettre le pied dans l'étrier.

поставить ногу въ стремя. Чэ.57.

mettre le pied dans l'étrier.

(turuku) འཁྲུང་བ་ (འཁྲུ་བ་)

родиться, происходить: родить, производить въ свѣтъ.

naître, venir au monde: mettre au monde, accoucher.

སོ་ཆོས་བྱེད་བ་

жить, жить домомъ, домоводствовать, вести жизнь: [2] образъ жизни, жизнь, привычка, обычай. T.8,14.

vivre, faire ménage, mener une vie; [2] manière de vivre, vie, habitude.

S. akâra. མ་བྱས་བ་

порожденный, несотворенный, самородный, самъ собою происшедшій.

né spontanément, né de soi-même.

вѣрующій, вѣрный.

croyant.

родная страна, родина, отечество. Cc.278.

le pays natal, patrie.

མ་སྐྱེས་བའི་ཆོས་

не рожденный, не сотворенный, самородный.

qui n'est pas produit (nullius est progeniei).

прожденный, природный.

inné, naturel.

пятьсотъ разъ перерождался въ видѣ чернаго волка. Бг.13.

il renaissait cinq cent fois sous l'aspect du loup noir.

ཡུལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་ཕ་ཡུལ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་

ཕ་རྒྱུད་ཕ་རྒྱུད་

родной дѣдъ. T.5,15.
le propre grand - père.

ཕ་རྒྱུད་མ་ཕ་རྒྱུད་མ་

родная бабка по отцѣ. T.5,15.
grand - mère paternelle.

ཕ་རྒྱུད་ཀྱི་བུ་ཕ་རྒྱུད་ཀྱི་བུ་

родныя дѣти.
ses propres enfants.

S. yoni. སྐྱེ་གནས་

женскія дѣторолныя части.
l'organe sexuelle de la femme, uterus.

ཟླ་བ་བཅུ་པ་ཟླ་བ་བཅུ་པ་

названіе дѣсятаго индійскаго мѣсяца (карттика).
le dixième mois indien (karttika).

S. âyatana. སྐྱེ་མཆེད་

мѣсто, обиталище; область: [1] въ особ. области перерожденія существъ; [2] чувства. Дх.27.
place, lieu, demeure, siège, demeure des dieux, ciel: [1] en partic. région de la naissance des êtres; [2] les sens.

S. âkâçânantyâyatana. ནམ་མཁའི་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་

обиталище воздушное безпредѣльное: названіе первой области въ невидимомъ мірѣ.
un ciel où est l'infinité en espace; c'est le premier ciel de la troisième région, qui s'appelle région sans forme, ou de ce qui n'a pas de forme.

S. vidjnânânantyâyatana. རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་

область безпредѣльнаго знанія: названіе второй области въ томъ же мірѣ.
ciel où est l'infinité en intelligence: s'est le second ciel de la même région.

S. akintchanyâyatana. ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་

область совершенной пустоты: названіе третьей области въ томъ же мірѣ.
ciel du néant complet: c'est le troisième ciel de la même région.

S. naivasandjnânâsandjnâyatana. འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་གྱི་སྐྱེ་མཆེད་ཀྱི་

область, въ которой нѣтъ ни идей, ни отсутствія идей: названіе четвертой области въ томъ же мірѣ.
un ciel où il n'y a ni idées ni absence d'idées: c'est le quatrième ciel.

S. chadâyatana. སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་

шесть чувствъ: зрѣніе, слухъ, обоняніе, вкусъ, осязаніе и внутреннее чувство (санскр. манасъ). III.15.

les six sièges des qualités sensibles, ou autrement les six sens, savoir la vue, l'ouie, l'odorat, le goût, le toucher, et le sens interne ou manas. Burn. introd. 1,500.

(dutsi) དུ་ཚི་ (ཟླ་)

название четвертаго индійскаго мѣсяца (вайшакъ).

le quatrième mois indien (vâiçakha) avril et mai).

(duruku) བདུད་པ་ བདུད་པ་

всунуть (въ карманъ, колчанъ, ножны), вставить, водрузить, погрузить. T.4,86.

mettre, mettre dedans, arborer, plonger.

ནང་ལ་ཕབ་ནས་ བསྐུད་པ་ལ་ བསྐུད་པ་

надѣть сапоги.

mettre les bottes.

མར་ལ་ཕབ་ནས་ བསྐུད་པ་ལ་ བསྐུད་པ་

обмакнуть въ маслѣ. Уд.4.

plonger dans le beurre.

ཁྲོད་ལ་ཕབ་ནས་ བསྐུད་པ་ལ་ བསྐུད་པ་

всунуть голову въ ящикъ. Уд. 127.

mettre la tête dans la botte.

(durugu) пуговка на концѣ стрѣлы. T.4,87.

le bouton qu'on met au bout des flèches.

(turugun) དུ་མོ་

колосъ (хлѣба). T.13,73.

épi (de blé).

(turugutek) དུ་མོ་བྱུང་བ་

колоситься, околашиваться. T.13,76.

épier, monter en épi.

(turugule) ཀྲ་བྱབས་

ничкомъ, ницъ, склонить голову, закрыть лицо. T.9,99.

la face contre terre. baisser la tête, cacher son visage.

ཉེ་ལོ་ བསྐུད་ནས་ མེ་ལེན་པ་

нагнуться и взять огня. Эс.7.

se baisser et prendre du feu.

(turuguleku) སྐུ་རྟེན་བྱེད་པ་

быть первымъ или главою, предводительствовать.

être le premier ou le chef, commander.

(turugulku) родить, произвести, возродить, возбудить. C.4,12.

mettre bas, accoucher, engendrer, produire, faire naître.

སེམས་ བསྐྱེད་པ་

возъимѣть мысль, вознамѣриться.

concevoir une idée, former le projet, avoir l'intention.

སྡུག་བསྔལ་ བསྐྱེད་པ་

мучить, подвергнуть страданію.

tourmenter, faire souffrir.

ཁོང་ཁྲོ་ བསྐྱེད་པ་

возбудить гнѣвъ, разсердиться.

exciter la colère, se fâcher.

(turugdeku) быть рожденну, произведену, возбужденну.

être né, produit, engendré, excité.

(durugdeku) быть всунуту, вставлену, вдруженну, погруженну.

être mis dedans, être arboré, être plongé.

(turnku) ཐུར་བ་ ཐུར་མ་བ་

потерять присутствіе духа, впасти въ смятеніе. Нд.36.

perdre la présence d'esprit, se troubler.

ཐུག་ལེ་ ཐུ་ལ་ལེ་

ясный, свѣтлый. Нд.71.

clair, serein.

(durben) S. tchatur. བཞི་

четыре. T.3,81.

quatre.

ཐུང་རྒྱུད་བཞི་

четыре рода тантры. См. стр. 491. и сл. тантра ст. 1561, b.

quatre classes de tantra. Cf. p. 491 et 1561, b.

четыре времени года. T.1,28.

les quatre saisons.

S. tchatvâri ârya satyâni.

четыре истины: [1] мученіе (дзобалангъ); [2] умноженіе страданій; [3] торжество надъ мученіями и знаніе, ведущее на побѣду надъ мученіями.

quatre grandes vérités, savoir [1] la douleur (S. duhkha). [2] l'accroissement de la douleur (duhkha-samudaya), [3] le triomphe sur la douleur (duhkha-nirodhah), [4] la science qui conduit au triomphe de la douleur (duhkha-nirodhagâmini pratipat). Cf. Bull. scient. 1,98. Burn. intr. 1,629. Asiatic. researches 20, 294.

S. tchaturmukha. ཐུར་བཞི་པ་

имѣющій четыре лица: Брахма.

ayant quatre visages: Brahma.

собака съ желтыми бровами. T. 20,4.

chien avec des sourcils jaunes.

S. tchaturmukha. ཐུར་ཐུ་བཞི་པ་

имѣющій четыре лица: Брахма.

ayant quatre visages: Brahma.

མེ་བཞི་

четыре огня: Хаста. См. ст. 767.

quatre feux: Hasta. Cf. p. 767.

ལག་པ་བཞི་པ་

имѣющій четыре руки: Вишну.

ayant quatre mains: Viçnou.

четыре канала: [2] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ Близнецовъ и Единорога.

quatre canaux: [2] quatre étoiles des Gémeaux et de la Licorne.

Ch. se-hai. རྒྱ་མཚོ་བཞི་

четыре моря: [2] обитаемая земля, и ея части, Китай.

les quatre mers: [2] la terre habitable, et en partic. la Chine.

ཏུར་བཅུ་བཞི་

четыре отверженія или обѣта негрѣшить и добро творить. III.16.

quatre voeux de ne pas commettre de péchés et de faire du bien.

ཏུར་ཕྱོགས་བཞི་

четыре помощника: [2] четыре звѣзды въ созвѣздіи Камелопарда.

quatre assistans: [2] quatre étoiles dans la Giraffe.

ཏུར་མེད་བཞི་

четыре чрезмѣрности: любовь; [2] сострадание; [3] радость; [4] равнодушіе. III.12.

quatre immodérés: [1] amour, amitié (S. maitri); [2] tendresse, compassion (karunâ), [3] joie, plaisir (muditâ), [4] indifférence (upèkchâ).

ཏུར་ཕྱོགས་བཞི་

четыре великіе царя, стражи четырехъ странъ міроздавія: [1] Вайшравана, повелитель Якшасовъ, на сѣверной сторонѣ горы Мэру; [2] Дритараштра, глава Гандарвовъ, на восточной; [3] Вирутака, повелитель Махорага, на южной, и [4] Вирупакша, царь Нага, на западной сторонѣ.

quatre grands rois, les gardiens des quatre parties du monde: [1] Vaiçravana, le maître des Yakchas, sur le côté septentrional du mont Mérou; [2] Dritaraçtra, le maître des Gandharvas, sur le côté oriental; [3] Viroutaka, le maître des Mahôragas (grands serpents), au sud, et [4] Viroupakça, le maître des Nâgas, à l'occident.

ཏུར་བེའུ་ཁེའུ་

Дурбэнъ кэукэнъ, названіе одного аймака въ Монголіи.

Durben keuken, nom d'un aimak en Mongolie.

ཏུར་བཏེ་ (durbente) ཏུར་བཏེ་

четырежды.

quatre fois.

ཏུར་བཏེ་པ་ (durbedugher) ཏུར་བཏེ་པ་

четвертый; вчетвертыхъ.

quatrième; quatrièmement.

ཏུར་རྒྱལ་ (turbel) ཏུར་རྒྱལ་

препятствіе, препона, остановка.

empêchement, obstacle, entrave.

ཏུར་རྒྱལ་མེད་ S. asanghama. ཏུར་རྒྱལ་མེད་

безпрепятственно, безостановочно: [2] уничтоженіе чувственности: [3] отсутствіе матеріи, отвлеченность.

sans empêchement, sans obstacle, sans entraves: [2] anéantissement de la sensualité: [3] absence de matière, abstraction.

ཏུར་རྒྱལ་མེད་ ཐོགས་མེད་

извѣстный буддистъ Асангама, родной братъ Нагарджуны.

un bouddhiste célèbre Asangama, le frère de Nagardjuna.

отвлеченная премудрость. Ar.
sagesse transcendentale.

(turbeleku) འདོད་གས་པ་

препятствовать, останавливать.
empêcher, mettre obstacles.

без малѣйшаго препятствія.
sans le moindre obstacle.

(turbeltu) препятствующій: подверженный препятствію.
celui qui empêche: empêché, arrêté.

(durbeldjin) ཀྲ་ཐལ་ ཆོ་ལོ་ ཞ་རྒྱན་ ཤོ་

четыреугольникъ, четыреугольный. T. 16,70. Бг.125. ² кости, родъ шахматовъ.
figure à quatre côtés, quadrilatère, quadrangulaire: ² les osselets, espèce d'échecs.

ཤོ་རྒྱལ་བ་

выиграть ставку.
gagner l'enjeu.

ཆོ་ལོ་ཀློ་བ་ ཆོ་ལོ་འཕྲེད་པ་

играть въ кости.
jouer aux osselets.

играть въ кости. M.13.
jouer aux osselets.

ཆོ་ལོའི་མིག་ ཤ་མའི་མིག་

очки на костяхъ.
les points sur les osselets.

ཆོ་ལོ་འཕྲེད་པ་

бросать кости.
jeter les osselets.

ཤོ་ཐམ་པ་

проигрышъ въ кости.
partie perdue aux osselets.

ཤོ་རྒྱན་

ставка для игры въ кости.
un enjeu aux osselets.

ཤུན་ཆོལ་

кости изъ раковинъ.
osselets faits de coquilles.

ཤིང་ཆོལ

кости изъ дерева.
osselets de bois.

(durbeldjitu) четыреугольный, четырехсторонній.
quadrangulaire, quadrilatère.

durbeldjitchi) ཆོ་ལོ་མཁན་

игрокъ въ кости.
le joueur aux osselets.

(durbeldjiken) བཞིང་ཅན་

почти четыреугольный. T.16,71.
presque quadrangulaire.

(durbegule) четверо вмѣстѣ, всѣ четверо.
les quatre ensemble, tous les quatres.

(durdjid) དུར་ཇིད་
корень жалы.
racine de la belle-de-nuit (jalap).

(durbighineku) шумъ пламени, трещать.
le pétillement de la flamme, pétiller.

ཏུམ་
пылающій огонь.
flamme.

(dursun) S. rûpa. གཟུགས་ཀྱི་ འདུ་བྱེད་
видъ, форма, фигура, образецъ: ² предметъ, матерія, тѣло: ³ символ. одинъ.
apparence, forme, figure, modèle: ² objet, matière, corps: ³ symbol. un.

ཡི་གེའི་གཟུགས་
видъ, форма, родъ письменъ.
espèce des lettres.

видимая форма, видимый предметъ.
forme visible, objet visible.

སྙིང་གཟུགས་
внутренность колокола.
l'intérieur d'une cloche.

видъ, или форма луны.
la forme ou l'aspect de la lune.

གཟུགས་མེད་
неимѣющіи формы; ² безплотный, нематеріальный, духовный, отвлеченный: ³ безобразный.
qui n'a pas de forme, sans forme; ² incorporel, immatériel, spirituel, abstrait: ³ difforme.

གཟུགས་མེད་ཁམས་
міръ невещественный, невидимый.
monde immatériel, invisible.

གཟུགས་ཀྱི་ སྡུད་པ་
собраніе предметовъ, субстанцій.
collection d'objets ou des substances.

S. prativimba. གཟུགས་བརྙན་
отраженіе (формы), отражающееся изображеніе, образъ, идолъ.
réverbération, réflexion d'un objet, image, idole.

(dursutu) གཟུགས་ཅན་
имѣющій видъ, форму, фигуру: ² плотскій, тѣлесный, вещественный, матеріальный.
ayant l'aspect, la forme, la figure: ² corporel, matériel.

གཟུགས་ཁམས་བདུན་ཀྱི་ལུ་རྣམས་
тэгріи обитатели семнадцати областей вещественнаго міра.
les tégris habitants les dix-sept régions du monde matériel.

S. Bimbasâra. རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་བི་སཱ་ར།

имя одного магадійскаго царя, современнаго Шакъямунію. См. ст 1147.

„l'essence de l'être qui a un corps" (*), Bimbasâra roi du Magadha, contemporain de Çakyamouni.

དཔེ་མེད་ = безобразный. Бг.14.

difforme.

གཟུགས་ཅན་ = въ видѣ человѣка, съ человѣческимъ видомъ. Эи.40.

sous la figure d'un homme, ayant la figure humaine.

(dursuleku) དྲིས་བཟློག་པ།

изобразить, представить, сдѣлать по образцу; уподобить чему. T.3,78.

représenter, présenter, faire d'après un modèle; comparer.

(dursulegulku) велѣть изобразить, велѣть сдѣлать по образцу.

faire représenter, faire faire d'après un modèle.

(dursulegdeku) быть изображену, сдѣлану или представлену по образцу.

être représenté, présenté, ou fait d'après un modèle, être modelé.

(dursutchileku) изобразить, представить или сдѣлать по образцу.

représenter, présenter, ou faire d'après un modèle, modeler.

(turt kiku) затрещать, вспыхнуть. T.14,82. 16,64.

craquer, pétiller, s'enflammer, s'embraser.

(durtebeldseku) быстро двигаться.

se remuer rapidement.

ཏུར་ཕྱིན་པ། = скоро бѣгать. Дл.32.

courir vitement.

(turteku) сгарать, быть сожигаему.

être brûlé, consumé.

ངའི་ལུས་ཏུར་ཏེ་ཐལ་ཞིང་ = тѣло мое сгарает въ огнѣ печали. Ar.

mon corps est consumé par le feu du chagrin.

(turtegdeku) быть сожигаему: ² встрѣчать препятствіе, быть останавливаему. Уи. 142.

être brûlé, consumé: ² rencontrer les obstacles, être retenu, arrêté, empêché.

(durtchikinel) ཏུར་ཅིག་ཅིང་།

шумъ, стукъ, грохотъ, топотъ.

bruit, vacarme, fracas, trépignement.

(*) „Ce titre, peu clair en lui-même, fut donné au jeune prince par son père Mahâpadma, en mémoire de ce qu'au moment où l'enfant vint au monde, le corps de la reine sa mère resplendit comme le disque du soleil à son lever". Burn. intr. 1,145, n.

(durtbikineku) ཌུར་ཐིབ་ཀི་ནེ་བ་ ུ་ུ་

производить шумъ, стучать, барабанить, гремѣть, топать. T.20,30. Нд.25.

faire du bruit, battre le tambour, tambouriner, tonner, trépigner.

птица съ шумомъ прилетѣла. Шк.

l'oiseau est arrivé avec bruit.

(durtchikinegulku) произвести шумъ, заставить стучать или барабанить, велѣть топать.

faire faire du bruit, faire battre le tambour, faire trépigner.

(turtchiku) счищать, стирать, вытирать. Дд.73. T.3,37.

nettoyer, essuyer, frotter.

(turtchigulku) велѣть очистить, стереть, вытереть.

ordonner de nettoyer, d'essuyer, de frotter.

(turtchigdeku) быть очищену, стерту, вытерту.

être nettoyé, essuyé, frotté.

(turghen) S. tûrna.

ཐུར་ག་དག་ ཐུར་རུ་ ཐུར་བར་

скоро, быстро, поспѣшно. T.1,83. 10,84. 11,71. 12,63. 20,26.

vite, vitement, rapidement, promptement.

ученіе въ притчахъ скорѣе уразумѣешь. Эц.4.

la doctrine enseignée en paraboles est plus facile à comprendre.

быстрая, скоротечная вода.

eau qui coule rapidement.

какъ можно поспѣшнѣе. C.3,39.

le plus vite possible.

(turghetkeku) ускорять, понуждать.

accélérer, augmenter la vitesse, pousser, inciter.

(turghetghegdeku) быть ускоряему, понуждаему къ поспѣшности.

être accéléré, poussé, incité.

(turghetku) ཐུར་གཏ་ཀྱེ་བ་

поспѣшать, торопиться, дѣлать скоро.

se hâter, se dépêcher, se presser, faire diligence.

(turgheleku) S. tvar.

спѣшить, поспѣшать, торопиться, дѣлать скоро. T.10,1.

se hâter, se dépêcher, se presser, faire diligence.

итти поспѣшно. Эц.39.

aller vite.

(turghelegulku) велѣть поспѣшать, ускорять. ordonner d'accélérer, de s'empresser.

(turghetchi) поспѣшный, скорый, торопливый. T.7,16. vite, rapide, prompt, pressé, diligent, expéditif.

(turgheken) нѣсколько поспѣшно, скорѣе, поспѣшнѣе. T.10,1. assez vite, assez promptement, rapidement.

(turgherel) поспѣшность, торопливость. promptitude, célérité, hâte, précipitation.

(durghileku) шумѣть, звучать, трещать, кричать. T.1,12. faire du bruit, résonner, retentir, craquer, pétiller, crier.

потрясающій грохотъ (грома). le fracas (du tonnèrre).

(turkilghe) пластырь, мазь. emplâtre, onguent.

(turkimel) намазанный, натертый, накладной. enduit, frotté, plaqué.

накладное золото, позолота. or plaqué, la dorure.

(turkiku) ᠲᠤᠷᠬᠢᠬᠤ ᠲᠤᠷᠬᠢᠭᠤᠯᠬᠤ

намазывать, помазывать, накладывать (краски, румяны), натирать: ² фыркать (о лошади). T.20,24. 20,38. enduire, oindre, frotter de, mettre (les couleurs), peindre, mettre du (rouge): ² s'ébrouer (du cheval).

ногу намазать масломъ. frotter le pied d'huile.

(durghiku) шумѣть, кричать, звучать: ² трепетать, шататься: ³ притти въ содроганіе. faire du bruit, résonner, retentir, crier: ² trembler, branler, chanceller: ³ frissonner.

(turkigulku) велѣть намазать, натереть, помазать. T.17,25. faire enduire, faire oindre, faire frotter de, faire peindre.

(turkigdeku) быть намазану, натерту. être enduit, frotté, peint, plaqué.

(durghigdeku) притти въ содроганіе, смятеніе, волненіе. C.6,137. frissonner, être agité, troublé.

(durghirel) ᠳᠤᠷᠭᠢᠷᠡᠯ

дребезжаніе, потрясающій звукъ. Нд.77. son sourd, vibration.

(durghireltseku) вмѣстѣ звучать, кричать, шумѣть. faire du bruit, sonner, résonner, crier ensemble, etc.

шумѣть и играть. Ун.66. jouer en faisant du bruit, jouer bruyamment.

(durghireku) དུར་ཧི་རེ་ཀུ

звучать, шумѣть, трещать, храпѣть и т. п. Мт.35. Гх.64.

faire du bruit, sonner, résonner, craqner, pétiller, ronfler, etc.

пылающій огонь. Бг.74.

la flamme.

съ шумомъ притти. Бг.105.

arriver avec fracas.

съ шумомъ поднимать. Нд.77.

lever avec bruit.

(turgum) ཏུ་མིད་

родство съ жениной стороны. Т.5,30. Уд. 128. Сс.146.

parents de la femme

свекоръ.

le beau-père.

свекровь.

la belle-mère.

(turgumleku) ཏུ་མིད་སྐྱེ་རེ་

быть съ родни по женѣ: [2] посѣщать своихъ родственниковъ (о женѣ). С.6,34.

être parent de la femme: [2] aller voir ses parents.

=

(bon-po) S. napta, naptri. དབོན་པོ་

внукъ, племянникъ.

petit-fils, neveu fils de la soeur.

དུག་ག་

темный, помраченный: [2] сто тысячъ биліоновъ.

sombre, noir: [2] cent mille billions.

དུག་དམར་ དུག་དམར་

родъ бирюзы.

espèce de turquoise.

см. cf. p. 1675, b.

voy.

cf. p. 687. „Dharma, dérivé de dhri (contenir), sign. ce qui fait qu'une chose est ce qu'elle est, ce qui constitue sa nature propre". Burn. intr. 1,42, n.

Л = L.

ЛА = LA.

ch. la, литая свѣча.
chandelle.

(laidoughou)

неповоротливый, неуклюжій, безсильный.
un lourdeau, maladroit, imbécile.

(laidoughour)

неповоротливый, неуклюжій, слабый, негодный. T.11,56.
grasset, maladroit, faible, qui n'a presque point de force et qui n'est propre à rien.

(lanba)

собирать, сокращать. Дл.150.
rassembler, raccourcir.

landjâ, randjâ (signum, nota).

древнія индійскія письмена.
lettres indiennes anciennes.

Лагоръ, провинція и городъ въ сѣверной Индіи.
Lahor, province et ville dans l'Inde septentrionale.

(lang) ch. lan.

унція китайскаго вѣсу, около 8⅔ золотн.; лана, ланъ. T.14,26.
une once d'argent, un taël.

унція золота.
une once d'or.

Langka.

островъ Цейлонъ и его столица.
l'île de Ceylan et sa capitale.

городъ Ланка на островѣ Цейлонѣ.
la ville de Lanka.

островъ Цейлонъ.
île de Ceylan.

Langkapuri. ལང་ཀའི་གྲོང་རྡལ།
столица Цейлона и царя Ракшасовъ.
la ville de Lanka.

(lakha) ཀ་ཁ་ཆེ།
налимъ. T.20,68.
la lotte, poisson.

(lakha modon) ཀ་རག་གི་རྒྱབ་ཤིང་།
напавы у невода. T.14,38.
bois qui sert à contenir le filet des deux côtés.

(lakhaikhou) དང་བོར་འདུག་པ།
неподвижно сидѣть. T.9,58.
être assis immobile.

(laghou) ch. la-kou. འབྲུ་སེར་སྐྱ་རིང་།
маленькій крылатый червячекъ. T.20,92.
un petit insecte ailé.

M. lagou yo. མགོ་རྡ།
чирей на головѣ. T.11,1.
ulcère ou bouton qui vient sur la tête.

(laghoukhou) ཁམ་གཅོད།
жрать, лакать. T.18,60.
manger goulument et avec mauvaise grâce.

(laghousa) ch. lo-tsee.
лошакъ, мулъ.
mulet.

(lab) གོང་ཆ་ཚག་ གཏེར་ དེག་དིག་ སྡུཆེ་ལ།
вѣрно, точно, безспорно: [2] истина, достовѣрность. T.11,33. [3] воскъ. T.14,77.
exactement, positivement, précisément, sans contredit: [2] vérité, authenticité: [3] cire.

Тайпи, безъ сомнѣнія, замышляетъ что либо противъ хана. Сл.126.
le Taichi, sans doute, trame quelque chose contre le khan.

постигнуть истину, сущность, основаніе.
concevoir la vérité, la nature, l'essence, la base.

достовѣрная истина.
vérité authentique.

невѣрный, неточный; недостовѣрность.
faux, inéxact, non précis, sans précision.

правдивый, говорящій истину.
véridique.

коробочка, въ которую кладутъ нагаръ со свѣчь.
petite boîte pour mettre le lumignon.

явная неправда.
une fausseté évidente.

подсвѣчникъ.
chandellier.

ཤིང་ཀ་ལ་ཡི་མིང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན།
название какого-то цвѣтка.
nom d'une fleur.

ཐ་ཚོན་ཁྱིམ་གྱི་སྦྱོང་མེ་
восковая свѣча. T.14,78.
bougie.

ཐ་ཚོན་ཁྱིམ་གྱི་སྦྱོང་མེ་ཡི་ཁང་པ།
кладовая для восковыхъ свѣчъ.
magasin des bougies.

ཁ་ཚོན་ཁྱིམ་གྱི་སྦྱོང་མེ་ཡི་ཁ་ཤས།
щипцы, съемы.
mouchettes.

(lab lab kiku) ཁམ་མཁྱང་ཐྱིན་ཟ་
ѣсть съ жадностію. T.18,60.
manger goulument.

(labai) S. sankha. དུང་
морская раковина. T.20,33. ² труба изъ раковины.
coquille de mer: ² coquille pour sonner.

དུང་ཕོར་
чашка изъ морской раковины.
tasse faite de coquille de mer.

དུང་མདོག་
имѣющій цвѣтъ раковины, самый бѣлый.
ayant la couleur d'une coquille, très-blanc.

དུང་འབྱུད་པ་
играть на трубѣ. Ag.5,11.
faire résonner la coquille.

དུང་ལ་སྒྲ་སྒྲོག་
трубить въ раковину.
faire résonner la coquille.

དུང་ལ་རྒྱང་
голосъ раковины: ² мѣра протяженія 417 саж. и 1 аршинъ. Cc.4.
le son d'une coquille: ² mesure d'une distance.

དུང་རྡོ་
окаменѣлый щитъ черепахи.
écaille pétrifiée de la tortue.

དུང་གཞོང་
чарка изъ раковины. T.16,9.
petite tasse faite en coquille.

(labaitou) དུང་ཅན་
имѣющій морскую раковину, или трубу изъ ней.
ayant une coquille de mer.

(labaitchi) དུང་མཁན་
трубачъ.
le trompette.

(labagha) འབུ་ལྷག་
водяной бѣлый червь. T.20,90.
une espèce d'insecte qui se trouve dans les ruisseaux en automne.

(labachik) གཟབ་གོས་ བྱ་བ་
нарядный кафтанъ, безъ воротника. T. 15,46.
un habit de cérémonie, sans collet.

(labarakhou) རྨ་བརླག་པ་

капать (гной изъ чирья).

dégoutter, couler goutte à goutte (le pus d'un ulcère).

(labari, labri) ལྦྲི་

балдахинъ. Дх.97.

baldaquin, dais.

(labkhan) གདོན་མི་ཟ་བར་

точно такъ, дѣйствительно такъ, несомнѣнно. T.11,33.

précisément, exactement ainsi, effectivement, indubitablement.

(labkhou, labkhan) བཞི་དོང་

грязное мѣсто.

endroit boueux.

(labsa) ལ་ཟད་

крупныя снѣжинки. T.1,20.

gros flocons de neige.

(labsakhou) ལ་ཟད་འབེབས་པ་

снѣгъ идетъ большими клочьями. T.1,20.

il neige à gros flocons.

(labchikhou) M. lapcheme. ཚབ་ཚིབ་

болтать, калякать. T.9,12. ² ѣсть съ жадностію, лакать. T.18,60.

parler de tout sans discontinuer: ² manger goulument.

ཚབ་ཚུབ་ཀྱིས་ཟ་

ѣсть съ жадностію, лакать.

manger goulument.

(labchik) ལ་པ་སྐ་ ལ་པ་སྐག་

родъ кафтана, плащъ.

espèce d'habit, manteau.

(labta) вѣрно, точно, дѣйствительно, несомнѣнно, искренно.

exactement, précisément, effectivement, indubitablement, sincèrement.

ཉེས་ལྟ་ невѣрно, неосновательно, сомнительно.

inéxactement, sans précision, superficiellement, avec doute.

མཉེས་གཤིན་ཏུ་

радоваться отъ души. Нд.28.

se réjouir sincèrement.

ཤེས་ radoваться достовѣрно. T.7,50.

savoir exactement.

དཔའ་བོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཡིན་ дѣйствительно мой сынъ. Уд.108.

c'est mon vrai fils.

ཁྱོད་ ты, безъ сомнѣнія, съ нимъ увидишься. Уд.147.

tu le verras, sans doute.

(labtai) གཤིས་ཆ་

вѣрно, достовѣрно, съ достовѣрностію: ² натура, свойство, темпераментъ.

exactement, précisément, avec précision: ³ nature, tempérament, caractère.

(labtain kebteku) བཏེབ་ཅིང་ཀྱང་

засыпать раскинувшись отъ усталости. T.9,100.

s'endormir de lassitude.

(tabtalakhou) удостовѣриться въ чемъ, повѣрить, развѣдать.

s'assurer de qc., vérifier, s'informer de.

снять вѣрную копію. Сл.7,310.

copier exactement.

བྱ་གག་གོ་ཆད་པ་

удостовѣриться, вникнуть.

s'assurer, approfondir, pénétrer.

(labtalal) དེག་དེག་

достовѣрность, увѣренность.

authenticité, assurance.

(labtar sabtar) изорванныя лоскутья, рубище.

des morceaux déchirés, lambeaux, haillons.

(lablakhou) བརྟག་པ་ གྲུབ་ལ་འཛིགས་པ་

удостовѣриться, повѣрять, развѣдывать; ² дѣлать что со вниманіемъ; ³ привести въ порядокъ. T.7,37

s'assurer, vérifier, s'informer de; ² faire qc. avec attention; ³ mettre en ordre, arranger.

(lablaghoulkhou) велѣть удостовѣриться, велѣть повѣрить или развѣдать.

ordonner de s'assurer, faire vérifier, ordonner de s'informer de.

(lablal) ལག་ཚོན་

увѣреніе, удостовѣреніе. Дл.28.

action de s'assurer, de se convaincre.

(lablagdakhou) быть удостовѣряему.

être assuré, persuadé, convaincu.

(lapoug, loobang) Ch. lo-po. ལ་ཕུག་

рѣдька.

rave.

(labri, labari) བྱ་ཤི་

балдахинъ.

dais, baldaquin.

(ladak) ལ་དྭགས་ མངྒལ་

Ладакъ, тибетская провинція.

Ladak, province tibétaine.

(ladou) སྐད་བྱག་

родъ напитка. T. 18,11.

espèce de boisson faite avec du petit grain appellé siao-teou, ou avec une espèce d'oignon, ou avec de l'ail qu'on pile et dont on tire le jus. Amyot.

(latghour) ལྟད་ཀོར་

кружокъ надъ буквою, анусвара.

rond audessus d'une lettre, anuswara.

(lalapoud) ལ་བ་ལུད་

солянка, родъ полыни, колючая трава, любимая верблюдами. Дл.130.

la soude, Marie vulgaire. Salicotte (salsola).

s. lalâta. чело.

front.

S. lalita. ལ་ལ་

веселость, удовольствіе; музыка.

divertissement, amusement; musique.

cf. pag. 1264.

названіе индійской разноцвѣтной утки.

nom d'un canard indien bigarré.

(latsa) Ch. la-tcha, sédiment de cire.

воскъ для печати, сургучь.

cire à cacheter.

приложить печать, запечатать сургучомъ. J.71.

cacheter avec de la cire.

(latsadakhou) запечатать сургучомъ.

cacheter avec de la cire.

(latsadaghoulkhou) велѣть запечатать сургучемъ.

faire cacheter avec de la cire.

(lak) S. lakcha, сто тысячъ.

cent mille.

(lak noitan) совершенно мокрый, сырой, слизистый.

mouillé entièrement, humide, visqueux.

(lak saghoukhou) засидѣться, не хотѣть встать.

rester assis très-longtemps.

(lak chibar) грязное мѣсто, глинистая почва.

endroit boueux, sol glaiseux.

(lak chiroi) ལ་ཞིག་

илъ, иловатая земля. T.1,57.

le limon, fange, bourbe; sol limoneux, fangeux, vaseux.

(lak-lak inyeku) громко хохотать. T. 8,42.

rire à gorge déployée.

(lak melekei) ལྕགས་ཐེལ་ཀེའུ་

черепаха. T.20,76. ³ четырнадцать звѣздъ въ Вѣнцѣ.

tortue: ³ quatorze étoiles de la Couronne australe.

(lak kiku) ལྷོག་ཀུ་

сдѣлать что встати, впору, своевременно. T.10,29.

faire une chose à propos, dans son temps.

увязъ, запутался. T.14,30.

il s'embourba, il s'enfonça.

(lagang) ལྕགས་སྒང་

название какого-то лекарственнаго корня. Дл.35.

nom d'une racine médicale.

S. lakchana. མཚན་མ་ མཚན་ཉིད་ འབྱམ་

знакъ, примѣта, отличительный знакъ, отличіе: ² стотысячъ.

marque, signe, qualité visible, caractéristique, marque de préférence: ² cent mille.

тридцать два признака будды. III.6.

trente deux qualités visibles de bouddha.

མཚན་དཔེ་

знакъ и соразмѣрность, соразмѣрность примѣтъ, совершенство частей.

signe ou qualité visible et proportion, beauté corporelle.

со всѣми признаками совершенства, красоты. Cc.28.

avec tous les signes de la perfection, ou de la beauté.

отличительное украшеніе.

ornement distinctif, caractéristique.

(lakchikhou) ཚོག་འཕྲོད་

болтать, пустословить. T.9,17.

bavarder, babiller, radoter.

(lakchima) འདག་ འདུམ

липкій, клейкій, густой и слизистый. T. 17,24. 18,68.

visqueux, gluant, glutineux, épais et mucilagineux.

འདག་འདག་

клейкій, липкій.

gluant, glutineux, visqueux.

(laglaikhou) བརྐྱལ་བར་འདུག་

стоять какъ вкопану. T.9,58.

s'arrêter sans bouger, sans branler.

(laglailgbakhou) ལྷེལ་ཐྱོ་བསྡོན་ གཡུག་བར་བྱེད་པ་

бросить что на полъ, повалить, сбросить съ себя что нибудь тяжелое. T.4,40. 10,23. ² вытянуть, поставить стоймя.

jeter à bas, jeter par terre: ² alonger, redresser.

ཨ་ = LE.

(loto) ལོ་ཐོ་ ལེའུ་ཐོ་

исчисленіе главъ, реестръ, списокъ, календарь, альманахъ.

énumération des chapitres, index, régistre, catalogue, calendrier, almanach.

(lebeleku) སྐྱེལ་བ་

выжать, выдавить (гной, сукровицу): ² отворить, проломить. T.13,15. 16,66.

exprimer (le pus, la sanie): ² ouvrir, faire une brèche.

(lebereku) བྱག་སྐྱེལ་བ་

лопнуть, прорваться (о чирьѣ). T.11,7. 16,66.

crever (ulcère, abcès).

(lebchiku) проникать, проходить (о маслянной жидкости, проникающей сосудъ).

pénétrer (l'huile qui pénétre dans l'argile du vase).

вливать въ ротъ жидкости, больному.

verser un liquide dans la bouche du malade.

(lebchigulku) дать проникнуть маслянной жидкости.

laisser pénétrer (l'huile).

ཨི = LI.

ли, вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю фуна. T.14,26. ² названіе области.

ly, nom d'un poids qui est la millième partie d'une once: ² nom d'une contrée.

ли-дзи, книга древнихъ китайскихъ обрядовъ.

Li-ki, mémorial des rites, qui renferme tout ce qui regarde les cérémonies publiques et les moindres usages de la vie privée.

M. liokho. ཨཱཧོ་ཀྷོ་རྒྱམ་

названіе морской рыбки. T.20,82.

nom d'un poisson de mer.

Ch. lien-hoa. S. padma, kamala. པད་མ་

кит. ланьхуа, ненюфаръ, лотусъ. T. 19,47.

nénuphar, lotus, nymphaea nelumbo, nelumbium speciosum.

པད་ཀྱི་རྩལ་

способъ складывать пальцы на подобіе цвѣтка ненюфара.

manière de plier les doigts en forme de nénuphar.

པད་མའི་བདག་པོ་

владыка лотуса: день.

le seigneur du lotus: jour.

ཚངས་པའི་མཆོག་

эпитетъ Брахмы.

épithète de Brahma.

S. padmanetra. པད་མའི་མིག་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

པད་མའི་འབྱུང་གནས་

мѣсто рожденія лотуса: озеро.

endroit où croît le lotus: lac.

S. padmasâna. པད་མའི་གདན་

сѣдалище, устроенное изъ лотуса.

siège formé de lotus.

པད་མའི་གྲོགས་

другъ ненюфара: солнце.

ami de nénuphar: soleil.

པད་མའི་དགྲ་

врагъ ненюфара: луна.

ennemi de nénuphar: lune.

སད་མའི་མཆན་

со знаком лотуса: Хонгчжим бодисатва: Брахма.

avec le signe de lotus: Khongchim bôdhisattva: Brahma.

སད་མའི་རེ་བཟུ་

пестики нелюфара.

pistules de nénuphar.

S. kamalini. སད་མའི་ལྷོད་ལུ་

озеро, усѣянное лотусомъ.

lac couvert de lotus.

название дерева. Бг.172.

lindra, nom d'une arbre.

(ling-yang gurughesun). S. gavaya, родъ вола.

bos gavaeus (the Gayal). Cf. As. Res. 8,487.

cm. voy.

ch. lyng-tse. тонкая шелковая ткань. T. 15,6.

espèce de tissu de soie fin.

(lebgan) ལེ་བཀན་

макъ.

le pavot.

ལེ་བཀན་མདོག་ཧོན་

маковаго цвѣту, блѣдно-красный.

d'une couleur de pavot, rouge-clair.

ལེ་བཀན་གྱི་འབྲས་བུ་

маковое сѣмя.

la graine de pavot.

ལེ་བཀན་ཆུ་

маковый сокъ, опіумъ.

suc de pavot, opium.

ch. li-tze. слива. T.18,115.

prune, prumier.

(lichi) ལི་ཁྲི་

гвоздика.

un oeillet.

ལྷ་སྟང་

Литангъ, [1] названіе тибетской провинціи, близъ китайской границы; [2] названіе монастыря.

Litang, [1] nom d'une province tibétaine, près de la frontière chinoise; [2] nom d'un monastère.

(litou, litĕ) ལེ་ཐོ་

исчисленіе главъ, списокъ, реестръ, календарь, альманахъ.

énumération des chapitres, régistre, index, calendrier, almanach.

(lima) ལི་མ་

инструменты, посуда, статуи и пр., сдѣланныя изъ металла ли, композиціи Дл.131.

instruments, vases, statues, etc. faits du métal ly.

ལི་ཡུལ་

статуя будды изъ композиціи ли.
statue de bouddha faite du métal ly.

Litchhavi. ལི་ཙྪ་བི་

названіе одного поколѣнія, жившаго въ Вайшали.
nom d'une tribu qui habitait l'ancienne Vaiçali.

княжество Лянъ.
principauté Lang.

Ch. leang-kou-mi. ལྱང་ཁུ་མི་

бѣлое просо. T.18,105.
le riz blanc.

Ch. leao. ཚ་

родъ бобовъ, изъ которыхъ дѣлаютъ мѣшалку для лошадей. T.20,60.
espèce de haricots dont on nourrit les chevaux.

(lig-bu-mig) ལི་གུ་མིག་

малахитъ.
la malachite.

(liti) ལི་ཏི་

красный порошокъ для глазъ.
poudre rouge pour les yeux.

LIO, ЛУ = LO, LOU.

CL. lo. སེང་སྒེ་རགས་མ་

рѣдкій флёръ, газъ. T.20,80.
une espèce de gaze de soie.

княжество Лу, нынѣ область Янь-джеу-фу, въ губерніи Шанъ-дунъ.
principauté Lou, dans le gouvern. Chan-doung.

لوی ch. loung. S. nâga. ཀླུ་ འབྲུག་

драконъ: [1] названіе пятаго года въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ. T.20,61. [2] символически восемь; [4] у Китайцевъ эмблема царскаго достоинства.
dragon: [1] cinquième année du cycle de douze; [2] symb. huit; [4] chez l. Chinois emblème de la dignité royale.

ch. loung-yèn (драконово око).
родъ яблочка.
espèce de pomme

чешуя дракона.
écaille du dragon.

драконовы ворота, ворота съ изображеніемъ дракона.
la porte du dragon i. e. la porte avec la figure du dragon.

འབྲུག་སྒྲ་

драконовъ голосъ: [1] громъ.
la cri du dragon: [1] tonnèrre.

འབྲུག་སྐྱས་སྐྱེག་

эпитетъ павлина.
épithète du paon.

ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན་ཅན། флагъ темнаго цвѣту съ изображеніемъ дракона.
drapeau d'une couleur foncée avec la figure du dragon.

ཀླུ་ནད། болѣзнь, причиняемая вліяніемъ драконовъ.
maladie causée par l'influence des dragons.

ཀླུ་མཐའ་དྲེན། истребитель драконовъ: Гаруда.
le déstructeur des dragons: Garouda, oiseau fabuleux.

ཀླུའི་དབང་པོའི་ཐུགས། повелитель драконовъ.
le souverain des dragons.

S. nagaradja. ཀླུ་རྒྱལ། царь драконовъ.
le roi des dragons.

ཀླུ་གཏོར། жертвы, приносимыя драконамъ.
offrande faite aux dragons.

S. Nagardjuna. ཀླུ་སྒྲུབ། имя одного изъ древнѣйшихъ буддійскихъ наставниковъ.
un des anciens maîtres bouddhistes les plus rénommés.

ཀླུ་རྩི། горная мука, употребляемая въ пищу.
farine fossile.

ཀླུའི་གནས། мѣстопребываніе драконовъ, земля.
la demeure des Nâgas: terre.

ཀླུའི་དགྲ། врагъ драконовъ: Гаруда.
ennemi des dragons: Garouda, oiseau fabuleux.

ཀླུའི་ལྗོངས་ཁྱེན། подземелье, подземныя области.
souterrain, régions souterraines.

ཀླུའི་ལྕེ་སྐད་ སྤྱིའི་སྐད་ парѣчіе пракрита.
dialecte prakrita.

(lookha) མིག་གྱུག་ དུ་མ། гной въ глазахъ. T.5,85.
chassie.

(lookhadakhou) гноиться (о глазахъ).
devenir chassieux.

(loobang) ch. lo-po. ལ་པུག་ паровая рѣдька (нит. ло-бо). T.18,17.
rave-grosse.

ལ་བུག་སྣངས་པོ་
нѣмецкая рѣпа, брюква.
navet.

(loutoa) съ дракономъ, съ изображеніемъ дракона.
avec des dragons.

тронъ, украшенный изображеніемъ дракона. T.3,1.
le trône avec des dragons.

платье съ изображеніемъ золотыхъ драконовъ. My.20,14.
ch. long-pao, robes avec des dragons.

(looli) ལུག་པ་ གཟི་ཞྭན་
патата, родъ картофеля. T.18,29. ² гончарный кругъ; гидравлическая машина.
patate, sorte de pomme-de-terre: ² un tour de potier; machine hydraulique.

(loomi) родъ сранинскаго пшена.
ch. lao-my, vieux riz.

(longkho) ཟེམ་ ལུམ་བུ་ རྨེ་ཞུམ་
глиняный кувшинъ; бутылка. T. 16,17. ² рожки для пусканія крови.
cruche d'argyle; bouteille: ² les ventouses.

(lougha) съ, вмѣстѣ съ.
avec.

(lobkho) རྨད་ཆེ་
пашня, пропитавшаяся водою. T.1,64.
champ labouré et humide.

(louda) ཀླ་རབ་ངན་བཟང་བྱ་
глухое окошко, подвѣльное. T.13,47.
fenêtres ou chassis immobiles qu'on ne saurait ouvrir.

(loto) ལོ་ཐོ་ ལེའུ་ཐོ་
оглавленіе, списокъ, реестръ, календарь, альманахъ.
index, régistre, calendrier, almanach.

(lolo chibaghoun) баснословная птица.
un oiseau fabuleux.

(loloi) M. lolo. ལག་ཐེ་
бабка, свиная лодыжка. T.13,24.
osselet ou os du jarret de cochon.

ལུམ་པ་དེའི་ཚལ་
названіе парка, въ которомъ родился Шакьямуни.
Lumbini, nom du jardin où naquit Çâkyamouni.

(lotsava) a S. lótch, loqui. ལོ་ཙྪ་བ་
переводчикъ, знатокъ языка, филологъ. См. слѣд. страницу въ концѣ.
traducteur, philologue, interprète. Cf. pag. seq.

(loughe) съ, вмѣстѣ съ.
avec.

(lokchi) свинарня, свиное гнѣздо.
une étable à cochons.

(lokchikhou) M. loukjeme. རྒྱུག་བྱུག་ཕྱེད་པ་
чувствовать стрѣльбу, боль съ колотьемъ. T.10,80.
sentir des élancements.

рысью бѣжать.
trotter.

(logdour lagdar) M. lokdo lakda.
отъ жиру едва переваливаться. T.9,84.
cela se dit des gens gras qui ne peuvent pas courir.

Лунъ-юй, книга бесѣдъ (Кунъ-дзыя).
Lun-yu, les discours (de Confucius).

(lotsava) a S. lôtch, loqui. ལོ་ཙྪ་བ་
знатокъ языка, филологъ, переводчикъ.
traducteur, interprète, philologue.

LV = LU.

(lunda) ལུང་དྲ་
имя тэгрія.
nom d'un tégri.

(lung) ལུང་ བཀའ་ བཀའ་ལུང་
приказаніе, наставленіе, поученіе.
ordre, instruction.

(lubkiku salkin) знойный, удушливый вѣтеръ. T.1,24.
vent étouffant, brûlant.

(небо) совершенно покрылось туманомъ. T.1,11.
(le ciel) s'est voilé de brouillard.

удушливый жаръ. T.1,46.
chaleur étouffante, sans vent.

=

Хласа, столица Тибета.
Lhassa, ville capitale de Tibet.

M.

MA.

(maikhai) кожа на челюстяхъ у скота.
peau qui couvre la mâchoire des animaux.

(maikhan gher) палатка, шатеръ.
une tente.

(maidari) S. Mâitrêya.
བྱམས་པ་ བྱམས་པ་མགོན་པོ་
добрый, милостивый, кроткій; имя бодисатвы, который въ будущемъ періодѣ содѣлается буддою.
bon, gracieux, propice, doux; nom du bôdhisattva, prochain bouddha.

བྱམས་བཟུགས་
сидѣніе Майтреи т. е. способъ сидѣть на подобіе Майтреи съ опущенными ногами.
siège de Mâitrêya i. e. manière siéger comme Mâitrêya les pieds pendants.

(maila) край.
le bord.

(mailakhou) འཕབ་ འཕབ་རེར་
блеять. C.8,58. Гх.63.
bêler.

(mailasou) M. mailasoun. སྨག་
кипарисъ. T.19,16.
cyprès.

(mailadoughai) провадя! да погибнетъ!
que tu périsses!

(mailatsa) названіе растенія.
nom d'une plante, ch. ly-thing.

(mailaghe) བྱག་ཕྱི་
негодяй! T.10,38.
coquin!

(mailgba) ཨཨད་ག

блеяніе.

le bêlement.

(maima) ch. mai-mai. M. maiman.

торгъ, торговля. T.14,16.

commerce, trafic.

ཚོང་ཟོག torговать.

faire le commerce.

ch. mai-mai-tcheng.

Маймачинъ, торговая слобода.

Maimatching, village au marché.

(maimatchi) торговецъ, купецъ.

marchand, négociant.

(maimarikhou) M. maimadame.

གཡུག་གས་ནས་འགྲོ་བ་ ཨཐེང་ཚམ་

итти, переваливаясь съ одной стороны на другую, покачивая головою. T.9,78. ² прихрамывать (о лошадяхъ). T.20,49.

marcher nonchalamment, en penchant la tête, sur la tête, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ² boiter un peu (des chevaux).

(maimoughouldsakhou) སྨར

жевать, пережевывать. T.18,56.

mordre faiblement, mordre par façon, comme pour s'amuser.

(maidjighi) སྨད་འཇིག་

загнутыя копыта, болѣзнь копытъ. T 20, 48. Ул.54.

les sabots recourbés, maladie des sabots.

загнуть назадъ копыта.

recourber les sabots en arrière.

(mairak) ཨམ་རིལ་ རྒམ་ཆགས་

притупившійся, притупленный, закругленный: ² лишившійся зубовъ (отъ старости). T.5,35. 16,71.

émoussé: ² (vieillard) qui a perdu ses dents.

(mairaglakhou) притупиться, закругляться.

s'émousser, avoir les angles usés.

(manai) намъ (въ простор.).

(vulg.) nôtre.

(manaiki) དེད་ཅག་

намъ. T.12,40.

nôtre.

(manan) ཁག་རྡུ་ སྨུག་པ་

густой туманъ, мгла. T.1,22.

brouillard, évaporation, exhalaison.

སྨུག་པ་ནམ་ལངས་ཚོད་

туманъ поднялся кверху.

le brouillard s'éleva.

སྨུག་པ་བསྡུད་

туманъ сгустился.

le brouillard s'épaissit.

ཁྲག་བ་ཐོབས་
туманомъ покрыться.
être couvert de brouillard.

ཁྲག་བ་གཡོགས་
покрыло туманомъ.
couvert de brouillard.

ཁྲག་བ་ལངས་
туманъ пришелъ въ движеніе.
le brouillard commence à s'élever.

(manandakhou) ཁྲག་རྣ་བཏོགས་
покрыться туманомъ. T.1,23.
être couvert de brouillard.

(manang) густой туманъ, мгла, паръ.
brouillard épais, vapeur.

(manakhou) མེག་ཚོ་བྱེད་པ་
стеречь, караулить, охранять, надзирать. T.2,36. 20,42.
faire sa ronde pendant la nuit, garder.

охранять ворота. Бг.130.
garder la porte.

(managhar) སང་ཀེར་ རདས་བར་
завтра, слѣдующій день.
demain, de lendemain.

དེད་སང་ དེད་སང་
теперь, нынче.
à présent, maintenant.

སང་ཐུབ་ སང་ཐུབ་
завтра поутру.
demain matin.

хотя бы и завтра пришлось умереть, учитесь! Эс.3.
apprenez, même si vous devez mourir demain.

སང་ཀེ་ཉ་ཐ་ཤར་ཐྱེ་བར་དུ་
завтра до восхожденія солнца.
demain avant lever du soleil.

каждое утро. Уд.257.
tous les matins.

སང་ལོད་ སང་ལོ་
слѣдующій, будущій годъ.
l'année prochaine.

(managhoul) མེག་ཆོ་ ཐོ་ཡོར་
стража, караулъ: ² пугало для птицъ.
garde, sentinelle: ² épouventail pour les oiseaux.

(managhoulkhou) མེག་ཆོ་བྱེད་བརྡུག་པ་
велѣть стеречь, караулить (ночью). T.2,37.
faire faire sa ronde pendant la nuit, faire garder.

(managhoultchi) མེག་ཆོ་པ་ མེག་ཆོ་མཁན་
стражъ, караульный, объѣздной.
garde, sentinelle, patrouille, ronde.

(manasa) དེད་ཚོ་ལས་
отъ насъ; насъ. T.12,40.
de chez nous, de nous; nous.

(manaltsakhou) имѣстѣ стеречь, караулить, охранять.
garder ensemble, faire sa ronde pendant la nuit avec qn.

(manatsa) отъ насъ; насъ.
de chez nous, de nous; nous.

(man-i) དེད་ནས་
насъ. T.12,40.
nous.

S. mani. མ་ཎི་ རིན་བྱ་
жемчужина, всякій драгоцѣнный камень: талисманъ, драгоцѣнность: ³ особ. молитва ом-мани-падмэ-хумъ.
gemme, joyau, pierre précieuse: talisman, objet précieux: ³ en part. la prière om-mani-padmè-hum.

ནོར་བུ་ལྗང་ཀུ་
изумрудъ, смарагдъ.
émeraude.

ནོར་བུའི་སྐྱེད་ཕོ་
изумрудъ, смарагдъ.
émeraude.

ནོར་བུའི་སྤྱིན་མ་
солнце.
le soleil.

མ་ཎི་བཀའ་འབུམ་
стотысячъ драгоцѣнныхъ наставленій, сборникъ наставленій: заглавіе одного сочиненія.
cent mille d'instructions précieuses, récueil de mandements: c'est le titre d'un ouvrage.

(maning) མ་ནིང་
гермафролитъ; двойственнаго рода или безъ пола.
hermaphrodite; épicène, mot commun aux deux sexes; neutre, qui n'a pas de sexe.

(manikhan) མག་མཁན་
геній покровитель звѣроловства и звѣролововъ. T.13,2.
génie tutélaire de la chasse et des chasseurs.

(manyar) ཁག་རྙ་
густой туманъ, мгла. Бг.55.
brouillard épais, vapeur.

(manyartoukhou) покрыться туманомъ. Jг. 1,52. M.125.
être couvert de brouillard.

(man-ou) нашъ, насъ, T.12,39.
nôtre, nous.

མ་ཉ་
Many.
Manou (intellect).

(manououl) མ་ནོ་ཚོ་ ཁོ་ཡིང་

страна, караулъ: [1] пугало для птицъ.
la garde, sentinelle: [2] épouvantail pour les oiseaux.

(manoukha) དོ་ལོ་ མཆོང་ མཆེ་བྱ་ མ་ནུ་ཏུ་

подлѣльный драгоцѣнный камень. Дл.102.
doublet.

(manoukhai) наш.
nôtre.

(manoughou) Ch. ma-nao (cervelle d'un cheval).
сердолик.
cornaline.

человѣчившійся будда.
mânouchi-bouddha, bouddha humain.

(mantaou) རྨོང་རྟོག་

пареныя булки изъ кислаго тѣста. T.18,49.
espèce de gâteau qu'on fait après avoir fait fermenter la farine.

(mandakhou) [1] подняться; [2] распространиться.
s'élever: [2] se propager.

(mandaghoulkhou) возвысить, распространить, содѣйствовать распространенію.
élever, propager, contribuer à la propagande.

(mandal) S. mandala. དཀྱིལ་འཁོར་

кругъ, кружокъ; окружность, сфера, элементъ: [2] особ. кругъ и прочія магическія фигуры, предназначенныя для принятія изображеній божествъ: [3] храмъ, капище. T.3,13. [4] будда.
cercle; circonférence, une surface plane, sphère, élément: [2] en partic. les cercles et autres figures magiques (mandala) destinées à recevoir les images des divinités: [3] temple, pagode: [4] bouddha.

колѣно, колѣнная чашка.
la rotule du genou.

ཆུ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་

стихія воды.
élément de l'eau.

ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་

кругъ солнца.
disque du soleil.

མེའི་དཀྱིལ་འཁོར་

стихія огня.
élément du feu.

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་

кругъ луны.
disque de la lune.

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་

стихія земли.
élément de la terre.

полнолуніе. Ю.1,11.
pleine lune.

ཡུམ་ཁང་ཡུམ་ཁང་ཡུམ་ཁང་

(mandougbour) མན་ཁུ་བ་

головастый. T.6,8.

qui a une grosse tête.

(mandour) དེར་ཏོ་ལ་

намъ, у насъ, при-насъ. T.12,40.

à nous, chez nous, auprès de nous.

S. mantra. སྔགས་

молитва; таинственныя изрѣченія, священныя изрѣченія.

prière; paroles magiques, paroles sacrées.

སྔགས་བཟླ་བ་

повторять, читать священныя изрѣченія.

répéter, lire les paroles sacrées.

(mantsa) མར་ཙ་

угощеніе чаемъ (духовенства во время богослуженія).

thé que l'on présente aux lamas pendant les cérémonies religieuses.

(mantsou) колотушка, пестъ, дубинка.

pilon, bâton.

(mantsoulakhou) གྲུབ་བརྡུང་ཐུབ་པ་

колотить, толочь. T.14,8.

piler au mortier.

(mantsoulagboulkhou) велѣть колотить, толочь.

ordonner de piler au mortier.

(mantsoulagdakhou) быть колочену, толчену.

être pilé au mortier.

(mantsourgba) དབྱུག་ཀྲི་

одноручная палка, легкая дубинка. T.1,67.

petit marteau de bois, ou petite massue dont on peut se servir d'une seule main.

желѣзная булава. C.5,2.

massue de fer.

(mandji) ཁ་ཀྱ་ཚེ་བ་

лось. T.19,108.

élan.

(mandjokhai) ཁམ་ཚུ་

дикое растеніе, похожее на цикорію. T. 18,30.

plante sauvage qui ressemble à la chicorrée.

སེ་ཁོད་

названіе цвѣтка. T.19,49.

nom d'une fleur sauvage.

(mandjin) Ch. man-tsing. M. mendji. ཅེན་ཁ་མ་

рѣпа. T.18,18.

navet.

(mandjikhou) быть тонкимъ, тощимъ. Уп. 141.

être mince, être maigre.

(mandjilgha) དངའངྒཱ་ འཛིང་ཨཱ་ཀྷཱ་ ཀྷཱ་ ཀྷཱ་

шелковыя висячія украшенія, подвѣски. T. 15,43.

pendeloque de soie, aigrette.

S. ratnamukuta. རིན་བཅུ་རིན་ཆེན་

имя одного бодисатвы. III 10.

nom d'un bôdhisattva.

(mendjilghalakbou) сдѣлать, или привѣсить привѣски.

mettre des breloques.

жемчугомъ украсить привѣски.

orner les breloques de perles fines.

S. mandju (beau, agréable). མཉྫུ་

Маньджу, кит. Дай-цинъ, названіе династіи, обладающей Китаемъ съ 1624 года.

Mandjou (Mantchou), ch. tai-tsing, dynastie actuellement régnante en Chine depuis 1624 a. Cf. Schmidt in Bull. scientif. de SPg. 8,376—83.

S. Mandjuçri. Ch. Wen-tchu-sse-li. འཇམ་དཔལ་ འཇམ་མགོན་

Маньджушри, имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

Mang-yul. མང་ཡུལ་

часть средняго Тибета, близъ Непала.

une partie du Tibet central, près de Népal.

(mangnai) དབུས་ས་

чело, лобъ. T.5,47. Ср. сл. манглай.

front, le milieu du front. Cf. s. v. manglai.

རི་ཐོད་

вершина горы.

le sommet, la cime de la montagne.

получить щелчокъ.

recevoir une chiquenaude.

ཐབ་མགོ་

чело у печки. T.13,50.

la bouche d'un poële; espèce de tuyau ou telle autre chose de brique placée au-dessus des cheminées, pour empêcher que la fumée ne noircisse la muraille.

(mangnaibtchi) དབུས་ཁེབས་

часть шишака, прикрывающая лобъ, забрало: ? золотое изображеніе Фо на царской шапкѣ. T.4,47.

la visière d'un casque: ? médaille d'or sur laquelle il y a l'image de Fo, que les maîtres seuls portent sur le front.

(mangnouk torghon) Ch. mang. རྨོག་གོན་

китайская шелковая ткань, парча съ драконами, цвѣтами и пр. T.15,1.

étoffe chinoise qui ressemble au drap d'or, brocart avec des dragons, des fleurs.

Cb. mang-pao. མཁྲག་གོས་

парчевой кафтанъ. T.15,46.

robe de cérémonie en brocart.

(mangkha) M. mangkan. ལྷ་སྐྱང་

песчаный бугоръ. T.1,65.-

petite élévation de sable.

བྲང་མགོ་ཁྲ་

черная корова съ бѣлою головою, или бѣлая корова съ черною головою. T. 20,53.

boeuf qui a la tête blanche et le corps noir, ou qui a la tête noire et le corps blanc.

ཚ་ག་མ་

бѣлая лошадь съ красноватыми глазами и рыломъ. T.20,17.

cheval blanc qui a les yeux, le museau et la bouche rouges.

(mangkhar) M. mangkhara. ཁྱི་བོ་སྐྱ་

лошадь или быкъ съ бѣлою мордою и бѣлою передней частью головы. T.20,4.

cheval ou autre bête qui a la tête blanche.

(mangkhou) སྐོམས་ཀྱགས་

простакъ, глупецъ, болванъ, дуралей. T. 11,63.

niais, butor.

(mangkhoukhan) སྐོམས་ཀྱགས་ས་

глуповатый, глупенькій. T.11,63.

qui est un peu niais.

(mangghous) S. râkchasa. སྲིན་པོ་

Ракшасъ, чудовище плотоядное, родъ вампира: ² символич. девять; ³ 52-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэ-модонъ или кукэкчинъ-таолай; кит. и-мао).

Râkchasas, génies malfaisans, une espèce d'ogres ou de vampires avides de sang et de chair humaine: ² symbol. neuf: ³ 52-me année du cycle de soixante (mong. éné-modon ou kukektchin taolai: chin. i-mao).

(manghour) похмѣлье, дурнота съ похмѣлья.

un mal de tête après une ivresse.

(manghourlakhou) страдать головною болью съ похмѣлья.

avoir mal de tête après une ivresse.

(mangchighoun) བག་མ་མེད་

глупый, полуумный, неблагоразумный. T. 11,62.

un peu sot, imprudent, irréfléchi.

(manglai) منغلای (avant-garde d'une armée, corps envoyé en avant). S. talat. དབུགས་ གདངས་ མཆོག་ སྤྱལ་

чело, лобъ: ³ метаф. главный, верховный: глава, начальникъ. Нд.47. III.5.32.

front, le milieu du front: ³ métaph. principal, souverain, suprême: le chef.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

главное богатство. Чз.59.

la principale richesse.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

накормить голоднаго почитается важнѣйшей милостыней. Мт. 60.

rassasier celui qui a faim, c'est la plus grande aumône.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

верховный глава религии, или духовенства. Уд.112.

le chef de la religion, le chef des religieux.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

S. vriçabha. ཐུན་མོང་

cf. p. 1436.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

самая главная жертва. Чз.88

le principal sacrifice.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

первый, впередъ пошелъ. T.1,29.

le premier allé en avant.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

ངན་པ་མི་ཁྲོ་བ་

безстыдный, мѣдный лобъ.

impudent, déhonté.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

S. dvadj-âgra. ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་

главная хоругвь.

le principal drapeau.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

передовая лошадь.

le cheval du devant.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

золотая или серебряная сѣтка, которую Китаянки надѣваютъ на голову.

un réseau d'or ou d'argent, que les Chinoises portent sur la tête.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

(manglaïbtchi) དམག་ལེབས་

забрало.

la visière d'un casque.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

(manglouk) парча.

le brocart.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

S. manggalam. མང་གའི་ དགའ་སྐྱིད་

счастие, благоденствие

bonheur, félicité.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

(manggbisoun) ཀྲམ་ཟ་

барсукъ. T.19,118. Нд.15.

blaireau, taisson (meles vulgaris).

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཀྱི་མ་

названіе дикой зелени. T.18,25.

nom d'une plante sauvage.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

(manggbir) སངས་རྒྱས་ཀྱི་མ་

дикій лукъ. T.18,22.

oignon sauvage.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

S. mankura, makura, mukura.

зеркало.

miroir. Cf. Amarak. 1,159.

ཏ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ་ཆེ་ཡང་ཡིན་ཏེ།

S. mahâ. ཆེན་པོ་

великій.

grand.

S. mahâ bhikchu.

высокая духовная особа: Шакъямуни.

le grand religieux mendiant: Çâkyamouni lui-même.

S. mahasattva. དཔའ་སེམས་དཔའ་

великое существо: эпитетъ всегда присоединяемый къ титулу бодисатвы.

grand être, grande créature: cet épithète est toujours joint au titre de bôdhisattva.

S. Mahâsammata râdja (l'honoré par le grand nombre).
མང་པོས་བཀུར་བའི་རྒྱལ་པོ་

имя древнѣйшаго царя въ Индіи. Cc.2. 6.22.

le premier monarque chez les Indes du kalpa actuel.

Mahâçramana. དགེ་སློང་ཆེན་པོ་

великая духовная особа: Шакъямуни.

grand çramana, grand religieux mendiant. Çâkyamouni lui-même.

maha-mâya (grande illusion).
ཨོག་གཏུག་ཆེ་མ་

имя Шакъямуніевой родительницы.

nom de la mère de Çâkyamouni.

Maha-tchina. ماچين

Китай.

la Chine. Cf. Klaproth sur les noms de la Chine dans journ. asiat. 10, 53—61.

Mahâyâna. Cf. s. v. kulghen.

S. mahâkâla. མགོན་པོ་ ནག་པོ་ཆེན་པོ་

Махакала (великій черный), одинъ изъ восьми такъ-называемыхъ страшныхъ божествъ. Pallas, Nachricht. 2,97. См. выше ст. 1871, b.

Mahâkâla (grand noir), une des huit divinités terribles. Cf. p. 1871, b.

S. Mahâkoçtila. གཏུམ་པོ་ཆེ་

имя одного изъ Шакъямуніевыхъ учениковъ. Ш.14.

nom d'un des auditeurs de Çâkyamouni.

S. mahâguru.

великій, или главный наставникъ.

le docteur en chef.

S. mahârâdja.

великій царь. См. сл. дурбэнъ ст. 1949, a.

grand roi. Cf. s. v. durben, p. 1949, a.

(mahabout) S. bhuta, mahabhûtâni.
འབྱུང་བ་ ཁམས་ ངུ་བ་ གཙང་རིགས་

стихія, элементъ, начало: [2] тѣло, тѣлосложеніе, жизненныя силы: [3] матерія: [4] символъ, пять.

élément, élément primitif, rudimens ou matière élémentaire: [2] corps, la constitution, complexion: le principe vital, forces vitales: [3] matière: [4] symbol. cinq (cinq éléments primitifs).

བསྡུས་ཏེ་ཕུང་པོ་ལྔ་ཡོད་པ་ལས་ཕུང་པོ་ལྔ་ཡོངས་སུ་ཟད་ནས་ཤི་བ་ཡིན་ཏེ།

пять стихій (см. тѣло) уже соединились, слились, умертвѣли; но внутренняя сила (душа) еще не оставила его. Cc.242.

les éléments extérieurs qui constituent le corps s'étant réunis (causèrent la mort), mais la force intérieure (i. e l'âme) resta encore. NB. Rentrer dans le pantchatvam i. q. se réunir aux cinq éléments. On suppose que chaque molécule du corps va se réunir à l'élément particulier dont elle est formée. „Diese Auflösung in fünf Bestandtheile (der Zustand von Fünfen), denen die fünf Sinne als ebensoviel Thüren dienen, die man gegen die Aussenwelt verschlossen halten soll, ist der Tod". Bohlen's d. alte Indien, 1,165.

S. pantchabhuta. ཨཱཔཉྩ་བྷཱུ་ཏ།

пять стихій: земля, воздухъ, огонь, вода и эѳиръ.

cinq éléments primitifs: la terre, l'atmosphère ou l'air, le feu, l'eau et l'éther. Cf. S. pantchatva, πενταδς elementorum indicorum, e quibus corpora coalescunt atque in quae dissolvuntur.

ཕུང་པོ་ལྔ་པ།

тѣлесный недугъ.

une maladie, infirmité.

ཕུང་པོ་འཇིག་པ།

разрушеніе тѣла, смерть.

la destruction du corps, la mort.

S. pantchatvang gantum, mori, a dissolutione corporis in quinque elementa.

ཕུང་པོ་ནད་པ།

тѣлесное разстройство, болѣзненное состояніе. Дз.75.

état maladif du corps.

ཕུང་པོ་གཙོ་བ།

лечиться.

se traiter, faire une cure.

ཕུང་པོ་སྙོམས་པ།

стихіи въ равновѣсіи зн. здоровое состояніе человѣка. Дз.75.

les éléments en équilibre i. e. état normal de la santé.

ཕུང་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

здоровье, здоровое состояніе тѣла.

la santé, état normal de la santé.

ཕུང་པོ་རྒྱུད་ཀྱི་ནད།

стихіи враждуютъ озн. болѣзненное состояніе человѣка.

les éléments en lutte i. e. état maladif d'un homme.

(mahamet) Мухаммедъ.

Mahomet.

S. mahôraga. མཧོ་རཱ་ག

названіе чудовища, большая змѣя.

grand serpent.

(maghaitsakhou) བཻ་ཞེ་བཚའུ་

бросать, кидать, закидывать (бабки). T. 13,21.

jeter l'osselet, frapper sur l'osselet.

(maghat) S. niyata.

དེས་པ་ དེས་བར་ དེས་པ་—ཉིད་

дѣйствительно, вѣрно, достовѣрно, истинно, точно: [2] достовѣрность, увѣренность: [3] дѣйствительность. T.13,91.

effectivement, en effet, positivement, en vérité, réellement, vraiment, exactement: [2] certitude, détermination: [3] réalité, réel (visible), vrai, véritable.

དངོས་པ་དེས་བར་རྟོག་འགྱུར་

дѣйствительность (т. е. видимое бытіе) въ самомъ дѣлѣ оказывается ложью. Уд.212.

réalité (existence visible) en effet n'est q'un mensonge (une fausseté).

དེས་པ་ལྔ་

пять дѣйствительныхъ или истинныхъ (принадлежностей совершенства): [1] истинное тѣло т. е. одаренное признаками совершенства; [2] истинный наставникъ т. е. окруженный бодисатвами; [3] истинное ученіе т. е. трансцендентальное; [4] истинное время т. е. прежде уничтоженія сансары и [5] истинное жилище т. е. въ Агаништѣ.

cinq réels (visibles, attributs de la perfection): [1] corps réel c. à. d. doué des signes de la perfection; [2] vrai instructeur i. e. entouré de bódhisattvas; [3] vraie doctrine i. e. transcendentale; [4] vrai temps i. e. avant la destruction du sansara et [5] vrai ou réel demeure c. à. d. dans l'Aghanichtâ, ciel de bouddhas qui ont atteints le dernier terme de la ténuité de la matière.

истинно священная пирамида (пагода).

une pagode réellement sainte.

དེས་པ་བརྩེ་བྱེད་

сострадательный, соболѣзнующій.

compatissant.

དེས་པར་རྒྱལ་བ་

истинный побѣдитель: бодисатва.

un vrai vainqueur: bódhisattva.

S. nitartha. དེས་དོན་

истинное значеніе, основаніе. Нд.40.

vraie signification (essence), base réelle.

непреложная истина.

vérité invariablé, vérité démontrée.

དེས་བསྟན་

открыть истину, учить истинѣ.

montrer la vérité, enseigner la vérité.

ངེས་སྣང་

истинное представленіе, изображеніе; образъ, портретъ.

véritable représentation; image, portrait.

S aniyata. ངེས་པ་མིན་

можетъ быть, можетъ статься. T. 11,83.

peut-être.

S. nivarana. ངེས་པར་བྱུང་བ་

кажущійся вѣрнымъ, истиннымъ. III. 15. [2] оставившій домъ, поступившій въ духовное званіе.

ce qui paraît véritable ou vrai: [2] celui qui a quitté sa maison, celui qui a embrassé la vie religieuse, qui s'est fait moine.

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་

обязанности, сопряженныя съ поступленіемъ въ духовное званіе.

les préceptes ou les vœux d'un religieux.

вилъ, данный на поступленіе въ монашество.

un permis pour entrer en religion.

S. neityânika. ངེས་པར་འབྱིན་པ་

показывающій или обнаруживающій истину; справка и доказательство. III.15.

celui qui dévoile ou démontre la vérité; information et preuve ou argument.

ངེས་པར་རྫོགས་པ་

исчезнуть, умереть.

disparaître, mourir.

ངེས་ཤེས་

дѣйствительно достигшій освобожденія.

celui qui a atteint véritablement la délivrance.

ངེས་པར་བསྲེག་

выздоравливающій; [2] воскресающій (напр. о насѣкомыхъ весною); [3] названіе пятаго индійскаго мѣсяца (джеста).

convalescent: [2] revivant (p. e. l'insecte pendant le printemps): [3] cinquième mois indien (djesta, mai ou juin).

необходимо нужный.

indispensable, nécessaire.

ངེས་ཟིན་གྱིས་ང་ཡིས་ཁྱོད་ཀྱི་སྲོག་གཅོད་པར་བྱའོ།

я тебя непремѣнно убью. Уд.

je te tuerai absolument.

(maghattou) ངེས་པ་ལྟུན་

дѣйствительный, вѣрный, достовѣрный, истинный.

réel, exact, positif, vrai, véritable.

(maghatlakhou)

ངེས་དོན་ བདེན་པ་ བརྟན་པ་ ངེས་པར་བྱེད་པ་

удостовѣрять, утверждать, приводить въ извѣстность, доказывать. T.7,60.

assurer, certifier, affirmer, soutenir, démontrer.

མཐའ་གཅིག་ཏུ་མ་འོས་པ་

съ одной стороны недоказано, невѣрно. Нд.33.

d'un côté ce n'est pas prouvé, ce n'est pas certain.

словесно удостовѣрять, доказывать.

persuader, ou démontrer verbalement.

справляться и доказывать, наводить справки для доказательства, доказывать доводами.

prendre des informations et démontrer, prendre des informations pour prouver qc., prouver par arguments, argumenter.

обдумать.

examiner, délibérer.

(maghatlaghoulkhou) དེས་བཙམ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть удостовѣрить, увѣрить, велѣть привести въ извѣстность, велѣть доказать. T.7,61.

faire assurer, faire certifier, faire démontrer, ordonner de décider, d'arrêter, ou de démontrer.

(maghatlachi ughei) недостовѣрно, невѣрно, недоказано.

qui n'est pas authentique, prouvé, démontré; faux.

(maghatlal) དེས་པ་—ཉིད་

удостовѣреніе, увѣреніе; утвержденіе: [3] дѣйствительность.

certitude, assurance pleine et entière, en ce qui est confirmé par le témoignage des sens, tant externes qu'internes, la raison et l'autorité; action de persuader, persuasion; conviction, preuve évidente d'un fait, d'une vérité (probatio certa); affirmation (proposition affirmative): [2] réalité, existence effective.

удостовѣриться, убѣдиться въ чемъ; быть утверждену: [2] С. нирная, пріобрѣтеніе достовѣрности или достиженіе истины, т. е. окончательное рѣшеніе и утвержденіе вопроса, какъ цѣль всякаго изслѣдованія истины.

s'assurer, se persuader, se convaincre; être affirmé: [2] S. nirnaya, certitude, décision, détermination (cf. Amar. 1,31).

ཀྲི་དའི་བདེན་པ་

получившій достовѣрность, изслѣдованный, доказанный, утвержденный.

sûr, examiné, décidé, arrêté, éprouvé, démontré, affirmé.

(maghatlagdakhou) быть удостовѣрену, увѣрену, убѣжденну въ истинѣ, доказану, утверждену.

être assuré, persuadé, convaincu, décidé, arrêté, démontré, affirmé.

(maghalinghou) M. malanghou. ཏིལ་

кунжутъ. T.18,109.

sésame (sesamum) ou blé d'Inde.

ཤིང་ཏིལ་ནག་པོ།
черный кунжутъ.
sésame noir.

ཤིང་ཏིལ་གྱི་སྙུ།
кунжутное сѣмя.
graine de sésame.

ཤིང་ཏིལ་བཏུང་
пряженецъ съ кунжутнымъ сѣменемъ. T.18,43.
gâteau de sésame.

ཤིང་ཏིལ་གྱི་མར།
кунжутное масло.
l'huile de sésame.

ཤིང་ཏིལ་དཀར་པོ།
бѣлый кунжутъ.
sésame blanc.

(maghadji in tosoun) སྨ་རྩི།
лакъ. См. сл. маджинъ.
le vernis, le laque. Cf. s. v. madjin.

སྨ་རྩིའི་ཤིང་། ཤུ་ག་ཤིང་།
лаковое дерево. См. ст. 663, a.
nimba azadaracta (âzâd-derakht) ou melia azadirachta. Cf. p. 663, a.

(maghadjikhou) འཇད་པ། འཇད་པ།
чесать, тереть, царапать, скрести. T.2,125. Дл.90. Уд.92.
gratter, égratigner, prendre avec les ongles, sérancer, racler, ratisser.

(maghadjighoulkhou) велѣть чесать или царапать.
ordonner de gratter, d'égratigner, de racler, de ratisser.

(maghadjighour) ཟ་འཇུག་
скребокъ, крюкъ, которымъ скребутъ кожи.
racloir, séran, ratissoire.

(maghadjidakhou) སྨ་རྩི་བླུག་པ།
лакомъ покрыть, лакировать.
vernir, enduire de vernis.

рукою царапать свое лицо. Бг. 95.
égratigner son visage avec la main.

(maghadjilakhou) བཀྲད་པ།
чесать ногтями, расчесать, испарапать (ногтями). T.2,69. Дл.93. Сс.140.
gratter, prendre avec les ongles, râcler avec les ongles, déchirer.

зубами растерзать грудь. Эп. 144.
déchirer la poitrine avec les dents.

силиться испарапать. Эп.41.
se forcer d'égratigner.

(maghadjilaghoulkhou) བཀྲད་འཇུག་པ།
велѣть чесать ногтями, испарапать. T.2,70.
ordonner de gratter de râcler avec les ongles.

(maghadjilaltsakhou) имѣстѣ чесать, царапать.

gratter, racler avec les ongles ensemble.

(maghadjiladsaghakhou)

царапать когтями землю (о птицахъ), царапаться. T.2,70.

gratter la terre, s'égratigner.

(maghadjilagdakhou) быть царапану, расчесану.

être gratté, égratigné, raclé avec les ongles.

(maghadjilour) чесалка, скребокъ.

séran, racloir.

(maghadjilgha)

царапанье, соскабливаніе.

action d'égratigner, de râcler, de gratter.

(maghou) S. durgata.

зло, дурно, худо, гнусно, пагубно: злой, дурной, худой, гнусный, пагубный, несчастный. T.12,1.

mauvais, méchant, mal, affreux, abominable, pernicieux, nuisible, malheureux.

онъ опасно захворалъ.

il tomba dangereusement malade.

несчастный день, неблагополучный.

un jour néfaste, malheureux.

худое предзнаменованіе.

mauvais augure.

заниматься неприличнымъ дѣломъ; грѣшить.

s'occuper d'une chose inconvenable; commettre un péché.

S. dugandha.

зловоніе, дурной запахъ.

mauvaise odeur, puanteur.

ложное воззрѣніе, ложное понятіе и толкованіе.

manière de voir fausse, fausse doctrine, fausse idée et explication (d'une doctrine.

дурно говорить о комъ, поносить словами.

médire, calomnier.

безчестіе.

déshonneur, infamie.

S. durmukha.

имѣющій дурное лицо, дурную наружность: [2] названіе 33-го года въ 60 лѣт. цикѣ (монг. эрэ-галъ, или улаганъ-бэчинъ-джилъ: кит. бинъ-шенъ).

celui dont la figure est rebutante: [2] trente-troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal, ou oulaghan-bétchin-djil; chin. ping-chin).

ཕོག་དན་

дурной, пагубный товарищъ.

compagnon mauvais, pernicieux.

ངན་སོང་པ།

злосчастный: [2] невѣрующій, невѣрный.

malheureux, infortuné: [2] incrédule, mécréant.

ངན་སོང་ལ་སྐྱེ་བ།

несчастливое перерожденіе.

naissance, renaissance malheureuse.

S. angira. имѣющій неблаговидную наружность: [3] названіе 9-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эрэ-усунъ, или хара-бэчинъ-джилъ; кит. жень-шень).

celui dont l'extérieur est rebutant: [3] neuvième année du cycle de soixante (mong. éré-usun, ou khara-bc-tchin-djil; chin. gin-chin).

S. kouveri. ཀུ་བེ་རི་ཡུལ་

сѣверная страна (страна Куверы, геніи богатства), сѣверъ. III.36.

contrée septentrionale (contrée de Kouvéra, dieu des richesses), le nord.

དན་བར་བྱེད་པ་

сдѣлать злымъ, худымъ, несчастнымъ, причинить несчастіе, нанести вредъ, испортить.

rendre mauvais, malheureux; faire du mal, gâter.

དན་བའི་ཐུབ་ཀྱན་

черепаха.

la tortue.

ཀྲོད་

черевныя книжки, третій желудокъ у животныхъ, отрыгающихъ жвачку. T.18,7.

ventricule, estomac des ruminants (ovium, caprarum, vaccarum et camelorum ventriculus, in quo ingerunt herbas postea ruminandas).

དན་སེམས་པ་

злое сердце, злое намѣреніе.

mauvais cœur, mauvaise intention, mauvais dessein.

བོང་ནས་ཁྱག་

крайне опечаленъ, ему крайне прискорбно. T.8,70.

être dans la désolation, avoir le cœur navré de douleur.

ཡི་དྭགས་

Прета (биритъ). См. ст. 1153, b.

Preta (birit). Cf. p. 1153, b.

སྐད་དན་

непріятный, противный голосъ. Нд.4.

voix désagréable.

S. kurava. སྒུ་མ་སྤྱད་

съ непріятнымъ, злов'ящимъ голосомъ: [2] названіе сѣверной части свѣта.

qui a la voix désagréable: [2] nom de la contrée septentrionale.

ཨ་ཁ་ཁ་ཁ

(maghouchyal སྨྲད་པ་)

хула, порицаніе, брань: ² презрѣніе.

blâme, reproche, réprimande: ² mépris.

S. niravadya. ལ་ན་མ་ཙི་མི་ནདའ་

⁂ безпорочный, безгрѣшный. III.3.

sans péché, innocent.

(maghouchyalghakhou) велѣть охуждать, порицать, хулить, бранить.

faire blâmer, faire censurer, faire réprimander.

(maghouchyagdakhou) быть охуждаему, порицаему, бранимy.

être blâmé, censuré, calomnié, réprimandé.

(maghouchik) дурной, худой, плохой.

mal, mauvais, misérable.

(maghoudakhou) བཞིན་འགྱུར་བ་

портиться, измѣниться (въ здоровьи, нравахъ, имѣніи), изнемогать, худѣть, разстроиться; поссориться. T.10,63.

être changé, s'affaiblir, maigrir, dépérir, être détruit, désolé; se brouiller avec qn.

(maghoudalgha) испорченіе, порча, изнеможеніе; разстроеніе; развратъ.

corruption, altération, dépravation, désolation.

(maghouton) дурной, худой, плохой; ² пагубный.

mal, mauvais, misérable; ² pernicieux, nuisible.

близорукій, нелальновидный. Ce. 154.

myope, qui a la vue courte, inclairvoyant.

(maghoudoughoulkhou) ཉམས་འཚེའས་པ་ བཞིན་དན་སྐྱོན་

портить, разстраивать, посѣвать раздоръ, ссорить, поселять вражду. T. 10,63. 11,94.

gâter, désoler, détruire: semer la discorde, semer la zizanie.

(maghoudour) cf. s. v. maghou.

(maghoutkhakhou) སྨྲད་པ་

хулить, охуждать, порицать, порочить, поносить. T.11,93.

dire en cachette du mal de qn., médire, calomnier.

(maghoutkhaghoulkhou) སྨྲད་བརྒྱག་པ་

велѣть охуждать, порицать, поносить. T. 11,93.

faire dire du mal de qn., faire calomnier.

(maghoutkhal) སྨྲད་པ་ བྱེད་པ་

хуленіе, порицаніе, поношеніе.

action de blâmer, de calomnier.

སྨྲད་པ་སྨྲས་པ་

хулить, порицать, поносить. Mr. 1,89.

blâmer, calomnier.

(maghoutkhaltsakhou) имѣстѣ охуждать, порицать, поносить.

blâmer, calomnier ensemble.

(maghoutkhagdakhou) быть охуждаему, порицаему, поносиму.

être blâmé, calomnié.

(maghoulakhou) дурно поступать, обижать, оскорблять. Мт.44. Сс.126.284.

se conduire mal; faire du mal, offenser, outrager, insulter.

མིག་འཁྱམ་མཁན་པ་

косить глазами.

loucher.

(maghoulaghoulkhou) велѣть дурно поступать, обижать, оскорблять.

faire faire du mal, faire offenser, ordonner d'outrager, ou d'insulter.

(maghoulaldoukhou) дурно поступать другъ съ другомъ; обижать, оскорблять другъ друга.

agir mal l'un envers l'autre; offenser, outrager l'un l'autre.

(maghoular) обида, оскорбленіе: неудовольствіе.

outrage, offense, affront: mécontentement.

устранить поводъ къ неудовольствію.

éloigner le motif de mécontentement.

(maghoutchilakhou) унижать; презирать.

avilir, déprécier; mépriser, dédaigner.

смотрѣть съ презрѣніемъ.

regarder avec mepris.

(maghourakhou) བརྒྱལ་བ་

худѣть, ослабѣвать, изнемогать, лишиться чувствъ. Дз.152.

maigrir, perdre ses forces, s'affaiblir.

(maghouraghoulkhou) довести до изнеможенія, до истощенія силъ.

épuiser, affaiblir.

(Mapang dalai) མ་ཕམ་ མཏྲེས་ མཚོ་མ་ཕམ་

большое озеро, о которомъ см. ст.12, b.

nom d'un grand lac. Cf. p. 12, b.

S. mâcha. མ་ཥ་

родъ горошку: ² родъ мошки: ³ родъ небольшаго вѣсу и монеты въ древней Индіи. См. слѣд. слово.

espèce de haricot (phaseolus radiatus): ² maringouin, moustique (insècte des Indes): ³ un poids et une monnaie de l'Inde ancienne. Cf. v. seq.

S. mâchaka. (diminutif de mâcha). མ་ཥ་ཀ་

названіе индійскаго вѣсу.

nom d'un poids chez les Indiens. Cf. Burn. intr. à l'hist. d. Buddh. 1,598.

(machi) M. oumeche.

ཤིན་ཏུ་ རྣམ་བར་ རབ་ཏུ་

очень, весьма; совершенно. T.16,35.

très, fort, tout-à-fait.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་པ་

чистѣйшій, совершенно чистый.

∴ très-pur, tout-à-fait pur.

ཤིན་ཏུ་མང་པོ།

очень много.

∴ très-beaucoup.

ཤིན་ཏུ་རྒན་པ།

престарѣлый отецъ. Ул.20.

∴ le père très-vieux.

ཤིན་ཏུ་དགའ་བའི་བདག་པོ།

владыка великой радости: Шимусъ. См. ст. 1505, b.

∴ très-puissant joyeux: titre du Mâra ou Chimou. Cf. p. 1505, b.

S. samantabhadra. ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་

найлучшій, всеблагій: божество, будда: ² имя одного бодисатвы.

tout bon, très-clément (ap. Rom. optimus maximus): divinité, bouddha: ² nom d'un bôdhisattva.

ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ་

совершенно чистый; ² испытанный, опытный; ³ мудрый.

tout-à-fait pur; ² examiné, expérimenté; ³ sage.

S. pramodi. རབ་ཏུ་དགྱེས་

опьянѣлый, бѣшеный: ² названіе 7-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эрэтэмуръ или цаганъ-моринъ-джилъ; кит. гэнъ-у).

devenu ivre, enivré, enragé: ² septième année du cycle de soixante (mong. éré-témur, ou tsaghan-morin-djil; chin. keng-ou).

S. pratimokcha. རྣམ་གྲོལ་

совершенное освобожденіе; свобода; спасеніе.

∴ délivrance parfaite, émancipation, affranchissement; liberté; salut.

S. vimuktitchandra. ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ་

чистѣйшая луна: имя одного бодисатвы. III.10.

nom d'un bôdhisattva.

S. prabhava. རབ་འབྱུང་

причина производительная, производитель, творецъ; ² начало, источникъ.

cause générative: ² origine, source.

S. vâirôtchana. རྣམ་པར་སྣང་མཛད་

имя одного будды: ² имя одного тибетскаго ученаго.

nom d'un bouddha: ² nom d'un savant tibétain.

S. prasarita. རབ་ཏུ་བཀྲལ་བ་

безконечный, безграничный: ² отличный: ³ докторъ, ученый.

∴ infini, illimité, sans bornes: ² éminent, distingué: ³ docteur, savant.

(machida) ཇི་ཙམ་གྱིན་ཀང་ རྣམ་པར་

очень, весьма; совершенно.

très, fort; tout-à-fait.

S. prarédju. རབ་དུ་གཅེས་པ་

наилучшій, самый пріятный, возлюбленный.

tout-bon, très-agréable, bien-aimé, chéri.

S. vidjeta. རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་

побѣдоносный, побѣдитель: ³ эпитетъ будды, бодисатвы.

très-victorieux, vainqueur: ³ l'épithète du bouddha et bôdhisattva.

S. sudriça. ཤིན་དུ་མཐོང་

одаренный отличнымъ зрѣніемъ: ³ высшій (шестой) разрядъ геніевъ въ четвертомъ дьянѣ.

ceux qui voient parfaitement: ³ le sixième dégré dans le quatrième dhyâna (contemplation).

(machilakhou) ཚེར་བ་ཕྱེར་བ་

превышать; дать, брать или дѣлать что въ изобилiи. T.7,77.

aller au-delà, surpasser; donner, prendre ou faire qc. trop.

(machilaghoulkhou) ཚེར་བ་ཕྱེར་ནས་ཀྱང་

велѣть дать, взять и сдѣлать что въ изобилiи.

faire aller au-delà, faire surpasser.

(mataog) M. matan. འཇམ་བུའི་ འཐུག་སྐྱུར་

сладкій кисель. T.18,52.

espèce de bouillie douce qu'on fait avec des grains qu'on a fait germer.

(matakhou) M. matame. འགྱག་པར་ཕྱེར་བ་

сгибать, выгибать, загибать. T.17,16.

courber, ployer.

(madaghan) ཐུ་ཀུན་

маленькій кортикъ. T.4,64.

espèce de couteau-de-chasse.

(mataghar) གྱག་པ་

согнутый, выгнутый, кривой.

courbé, ployé, courbe.

གྱག་གྱག་

совершенно кривой.

tout-à-fait courbe.

(mataghoulkhou) велѣть согнуть, выгнуть, загнуть. T.17,16.

faire courber, faire ployer.

(matal ayagha) ཐོད་ཆེ་ཆ

большая чашка, чаша. T.16,8.

grande tasse.

(matamal) согнутый, выгнутый.

courbé, ployé.

(matagdakhou) быть согнуту, выгнуту, загнуту.

être courbé, être ployé.

(matar) S. makarâ. ཆུ་སྲིན་ ཀ་མི་ར་

морское чудовище.

le monstre marin (baleine ou veau marin?).

ཆུ་སྲིན་གྱི་མགོ་

голова животнаго изъ желѣза или мѣди съ кольцомъ на воротахъ. T.13,38.

têtes d'animaux, de cuivre ou de fer, qu'on attache aux portes, et à la gueule desquels on met un anneau pour tirer la porte plus aisément.

ཆུ་སྲིན་རྒྱལ་མཚན་ཅན་

эпитетъ царя шишпусовъ.

épithète du roi des chimnous.

S. kumbhira. ཀུ་མི་ར་

морское чудовище, крокодилъ. Уд. 84.

le monstre marin, crocodile.

ཆུ་སྲིན་ཉིན་མ་

одинъ изъ знаковъ зодіака, соотвѣтствующій нашему козерогу.

signe du zodiaque, capricorne.

растеніе struthiopteris germanica.

struthiopteris germanica, plante.

(mataringhoi) ཀུག་པ་ཉིད་

кривизна, горбъ.

courbure, sinuosité, bosse.

(matarikhou) гнуться, сгибаться, выгибаться.

se courber, se ployer.

(matarighoulkhou) ཀུག་ཀུག་འྱེད་པ་

гнуть, сгибать, выгибать. T.12,53.

courber, ployer.

(matarighoulghakhou) велѣть гнуть, согнуть, выгнуть, перегнуть.

faire courber, faire ployer.

S. mati. разумъ, способность понимать.

intellect, faculté de concevoir.

S. Mathurâ. མ་ཐུ་ར་ བཅོམ་ལྡན་འཇུག་

знаменитый городъ на правомъ берегу Ямуны.

ville célèbre, située sur la rive droite de la Yamunâ (Djamnab).

S. madhya, средній, срединный.

du milieu, mitoyen.

средній путь въ философскихъ мнѣніяхъ.

la voie du milieu, juste-milieu dans les opinions philosophiques.

S. madhuka. མ་དྷུ་ཀ་

дерево bassia latifolia; ² растеніе abrus precatorius albus.

bassia latifolia, arbre: ² abrus precatorius albus, plante.

S. madhurika. མ་དྷུ་རི་ཀ་

род анисa.

espèce d'aneth, anethum sowa.

S. anavatapta. མ་ནཱ་ཝ་ཏ་པ་ཏ་

название озера, о которомъ см. ст. 1235.

nom d'un lac. Cf. p. 1235.

(mal) མཱ་ལ་ ཕྱུག་པ་

всякаго рода скотъ, рогатый скотъ. T. 20,10.

le bétail, les bêtes à corne.

(льточный) сговорный скотъ, отдаваемый женихомъ тестю.

le bétail que le fiancé présente au père de sa promise.

пасти стадо.

faire paître le bétail.

мясникъ.

un boucher.

скотская бойница, бойня, мясной рядъ.

boucherie.

ветеринарный лекарь, коновалъ.

un médecin vétérinaire.

ཕྱུག་པ་བདག་

название Махэшвары: ² название одного царя драконовъ.

nom de Mahèçvara: ² nom d'un roi des dragons.

заниматься скотоводствомъ.

s'occuper de l'éducation de bétail, avoir soin du bétail.

смотрѣть за скотомъ, быть пастухомъ.

avoir soin du bétail, être berger.

хлѣвъ, конюшня.

une étable, une écurie.

выгонять скотъ на пасбище.

mener paître le bétail.

пасбище.

un pâturage.

пастухъ, скотникъ. T.5,7.

berger, pâtre, bouvier, vacher.

(malagha) མ་ལ་ཁ་ན་ དབྱུ་ག་

малахай, шапка, картузъ, шляпа. T. 15,35.

bonnet, casquette, chapeau.

Ch. noan-mao-tsee. དགུན་ག་

зимняя шапка.

bonnet d'hiver.

Ch. tchan-mao-tsee. ཕྱང་ག་

войлочная шапка.

bonnet de feutre.

སྤྱི་ག་

лисья шапка.

un bonnet de renard.

ཞྭ་མོ་འབོག་ཐོ།

шапка съ широкимъ козыркомъ, съ большими полями изъ желтаго сукна, съ длинношерстною опушкою.

bonnet avec des larges bords, en drap jaune, bordé d'une fourrure à longs poils.

ཞྭ་སེར་པོ།

желтая шапка, принадлежащая особой школѣ буддистовъ.

bonnet jaune, porté par une secte bouddhique.

ཞྭ་སེར་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡི་བཀའ་བཞིན།

правила желтошапочныхъ т. е. школы Дзонкавы.

règles de la secte au bonnet jaune, c. à. d. de l'école de Tsongkava.

Ch. tai-mao-tsee. ཞྭ་ཐོབ་པ།

надѣть шапку.

mettre son bonnet.

Ch. mao-ting. ཞྭ་རྩེ།

верхушка шапки.

pilei apex, la pointe du bonnet.

ཞྭ་ཁེབས།

чахолъ или покрышка на шапку.

housse d'un bonnet.

Ch. mao-pan-tsee. ཞྭ་ཕྱེད་ཀ།

поляки у шапки, или шляпы. T. 13,39.

cordon du bonnet (galeri subligamen).

петелка въ шапкѣ подъ тульей.

maille en dedans du bonnet.

Ch. mao-kia-tsee. ཞྭ་སྐྱེགས།

подставка для шапки.

machine à poser son bonnet.

Ch. tchai-mao-tsee. ཞྭ་བཏུད་པ།

снять шапку.

ôter son bonnet.

Cc. mao-in-tsee. ཞྭ་ཐེ།

кисть на шапкѣ.

la houpe du bonnet.

Ch. mao-tsing-tsee. ཞྭ་རྩིག

шарикъ на шапкѣ у чиновниковъ.

bouton que les mandarins portent sur leurs bonnets.

(malaghaitou) ཞྭ་ཅན།

имѣющій шапку или шляпу; со шляпкою.

celui qui a le bonnet; avec le bonnet.

ཐོག་མཛེ་བཅས་མགོ།

гвоздь со шляпкою. T.4,52. 14,70.

clou avec une tête.

(malaghatchin) ཞྭ་མཁན།

шапочникъ.

bonnetier, marchand bonnetier.

(malaya) mâlaya. མ་ལ་ཡ་

обиталище, жилище, домъ: ° Малая, гора въ западной части Индустава.

demeure, habitation, maison: ° Malaya, montagne de la péninsule indienne occidentale. Wils.: „a mountain or mountainous range answering to the western Ghâts in the peninsula of India".

མ་ལ་ཡ་ངར་གནས་མོ་

эпитетъ жены Махэшвары.

épithète de la femme de Mahêçvara.

S. Mletchha. ཀླ་ཀློ་

варваръ, дикарь, еретикъ.

barbare, sauvage, hérétique. Les Indiens entendent par Mlétchhas les étrangers ou barbares. Cf. Lois de Manou, 2,23. 10, 45. Amarakocha, 1,233.

(malyat) རྨ་མ་

много, по большей части. Дл.70.

beaucoup, pour la plupart.

(malyar) མལ་ཡར་

названіе страны въ Индустанѣ.

nom d'une contrée de l'Indoustan.

(malou) M. malou. ཨོད་བུམ་

большая бутылка, бутыль, кувшинъ, кубокъ. T.16,17. My.18,3.

grosse bouteille, gros vase.

(malour) M. malakhi. རོའོད་རོགས་

дикая кошка. T.19,115.

chat sauvage tigré.

(maltakhou) S. khan. འཕྱ་བ་ ཁོ་བ་ འཇུ་བ་

копать, рыть, вырыть: ° грести руками, плавать по собачьи. T.1,92. 17,6.

faire un creux, creuser, déterrer: ° nager, ramer avec les mains.

ཁྲོན་བྱུ་བ་

вырыть колодезь.

creuser le puits.

разрывать землю. Cc.32. Эо.18.

ôter la terre d'un endroit, creuser la terre, faire un creux dans la terre.

(maltaghoulkhou) велѣть рыть, копать, вырыть, очистить борозды. T.17,6.

faire faire un creux, faire creuser, ordonner de déterrer.

(maltaghour) S. khanitra. ཁོ་བྱེད་ ཤོད་ཆཱི་རྟ་

лопатка, заступъ, мотыка, грабли. T.13,83.

pelle, bêche, pioche, râteau.

Ch. pa-chan-hou. འཕེ་རྒྱ་

плющъ. T.19,11.

lierre.

(maltaghourdakhou) ཁོ་བ་བྱེད་པ་

грести, сгребать граблями. T.13,90.

ramasser les épis avec la fourche, râteler.

(maltaghourdaghoulkhou) བརྡོ་བར་འདུ་ག་པ་

велѣть грести, велѣть сгребать граблями. T.13,90.

faire ramasser les épis avec la fourche, ordonner de râteler.

(maltaghourdaltsakhou) བརྡོ་རེས་བྱེད་པ་

велѣть грести, сгребать граблями. T.13,90.

ramasser les épis avec la fourche, râteler ensemble.

(maltaghourlakhou) བརྡོ་བར་བྱེད་པ་

грести, сгребать (сѣно, траву) граблями.

amasser le foin, etc., avec le râteau, râteler.

(maltaskiku) по немногу копать, рыть.

creuser petit à petit.

(maltalkilakhou) སྐེབ་དུ་འགྲོ་པ་

размахивать руками на ходу. T.9,68.

agiter les mains en marchant.

(maltatsa) དཔྱག་ས་ལེམ་ཙ་ནི་

шестъ съ лопаткою, употребляемый ходящими на лыжахъ. T.16,5.

espèce de bâton avec un crochet au bout.,

(maltagdakhou) быть копаему, вырываему.

être creusé, déterré.

S. mallika: родъ лебедя: ³ жасминъ аравійскій.

un cygne ayant les pattes et le bec bruns: ³ Arabian jasmine, jasminum zambac.

(maltchi) S. abhira. ཕྱུག་རྡེ་ གནག་རྡེ་

пастухъ, скотникъ.

berger, pâtre, bouvier, vacher.

(maltchighi) недолетѣвшая до меты (бабка лодыжка, стрѣла).

(osselet, flèche) qui n'a pas atteint le but.

(maldsan; ap. Bur. meldsen) ཟླད་བཙན་

плѣшь, лысина. T.5,49.

une place chauve; étoile (sur le front d'un cheval).

M. kandjikha ikhan. གླང་ཁྱུར

скотина съ лысиною. T.20,53.

bétail avec une étoile sur le front.

(mamou) མ་མོ་ མོ་འདེ་

названіе злаго генія. M.97.

nom d'un génie malfaisant.

མ་མོའི་གདོན་

злой духъ мамо.

le démon mamo.

མ་མོའི་གཏེར་

вредъ, причиненный злымъ духомъ.

mal causé par un génie malfaisant.

(matsak) S. upavasta. བསྙུང་གནས་

постъ, говѣніе.

carême, jeûne.

велѣть поститься, велѣть говѣть.

ordonner de garder le jeûne, faire observer le carême.

нарушить постъ.
violer le carême.

སྨིགས་བསྲུང་
поститься, говѣть.
jeûner, garder le jeûne.

обѣтъ постничества, усвоенный степени убаши и убасанцы.
voeu d'abstinence, dégré d'oubachy (upâsika), et d'oubasantsa (upâsikî). Cf. p. 368.

(matsaktai) དམ་རྫས།
постникъ, говѣльщикъ. T.13,3.
jeuneur, jeûneuse, celui ou celle qui fait ses dévotions.

(matsaglakhou) དམ་རྫས་བསྟེན་པ་
поститься, постничать, говѣть. T.13,3.
jeûner, observer le carême, faire abstinence, faire ses dévotions.

(matsoukhou) སྐད་ཅིག་འགྲོ་བ་
итти скоро, торопиться, прибавить шагу. T.9,67.
marcher précipitamment, marcher vîte et comme en courant, courir à perte d'haleine.

(matsoukhouvar) སྐོག་བཏང་ནོན་ལ་
торопливо, бѣгомъ.
rapidement, en courant.

(matsoulkilakhou) སྐད་ཅིག་འཕྲོག་པ་
итти большими и скорыми шагами, стараться перегнать кого. T.9,67.
disputer à qui peut faire plus de chemin, marcher à grands pas.

(madjin) полевая рѣпа. См. сл. магаджи.
colsa, colza, i. q. maghadji.

M. meikhe ghelekou. རྨེ་ཁེ་
рѣпица трава, изъ сѣмянъ которой выжимаютъ масло. T.19,4.
colsa ou colza dont la graine sert à faire de l'huile.

ཐུ་ཚེ་
рѣпичатое масло: ² лакъ: ³ алоэ.
l'huile de colza: ² le vernis, le laque: ³ l'huile cuite.

(madjing) ཀྲང་མ་ ཀྲངས་མ་
полевая рѣпа. Дл.56.
colsa, colzat. v. praec.

(maya) S. mâyâ. སྒྱུ་ཡུ་ སྒྱུ་འཕྲུལ་མ་
обманъ, призракъ: ² имя Шакъямуніевой родительницы.
illusion (praestigiae, magia). ² S. Mayâdêvi, Mahamâya (grande illusion), T. Lhâmo sgyu bphrul-ma, Ch. Ma-ye, mère de Çâkyamouni.

(mayagha) བཞེད་རྡོ་
желобъ, желобокъ. T.16,18.
canal dont on se sert pour faire écouler le

vin, l'huile et autres liqueurs du vase où on les fait.

(magh) S. maghâ.

десятое созвѣздіе, содержащее въ себѣ пять звѣздъ Льва α, γ, ζ, η, υ.

le dixième astérisme qui contient cinq étoiles du Lion α, γ, ζ, η, υ.

S. mâgha. མཆུ་ཟླ། མཆུ་ཟླ།

названіе перваго мѣсяца въ году.

le premier mois de l'année, mois dans lequel la lune est pleine près du coeur du Lion, janvier-février. Cf. Amarak. 1,25 et 344.

(maka) མ་ཀ་ མ་ཀའི་ཡིན་ཁེར།

Мекка, городъ въ Аравіи.

Mecque, ville de l'Arabie.

མ་ཀའི་སློབ་པ་

учитель изъ Мекки, Мухаммедъ.

maître de la Mecque, Mahomet.

S. Maghada, Magadha. Ch. Mo-kie-tho.

Магада, древнее индійское царство, въ южномъ Бегарѣ, на южной сторонѣ Ганга.

Magadha, ancien royaume, ou Behar méridional, partie du Karnap, au sud du Gange.

(makar) S. makara. མ་ཀ་ར་ ཆུ་སྲིན་

морское чудовище: ° одинъ изъ знаковъ зодіака, соотвѣтствующій козерогу.

monstre marin (baleine ou veau marin?): ° un signe du zodiaque, Capricorne.

མ་ག་ར་ཟླ།

названіе седьмаго индійскаго мѣсяца (C. уттарашада).

septième mois indien (S. uttarâchâdha, mois dans lequel la lune est pleine près de l'arc du Sagittaire; juillet et août) i. q. srâvana, cf. p. 1522, a.

M. magher, названіе дикаго растенія.

nom d'une plante sauvage.

S. Mâheçvara (grand seigneur). Ch. Chang-ti. འགྲན་བྱེད་ཆེན་པོ་

Махэшвара, названіе Шивы (Индры).

nom de Çiva (Indra).

(makura) S. mukura. མ་ཀུ་ར་ མུ་ཀུ་ར་

зеркало.

miroir. Cf. Amarak. 1,159.

(maktakhou) བསྟོད་པ་

хвалить, восхвалять, славословить, славить. T.7,32.

louer, combler de louanges, vanter, glorifier, exalter, célébrer, chanter les louanges.

བསོད་ནམས་མདོག་བཟང་ཐོབ་པ་

восхвалять добродѣтели или заслуги.

glorifier les vertus ou les mérites.

восхвалять, превозносить. Чо.261.

combler de louanges, célébrer, chanter les louanges.

ཕྱོགས་བསྒྲུར་ བསྒྲགས་པ་དང་སྨད་པ

хвалить и хулить или унижать. Нд.17.

combler de louanges et blâmer.

(maktagbal) བསྒྲགས་པ་

восхваленіе, прославленіе; хвала, похвала; славословіе, похвальный гимнъ. T.7,32.

louange, action de louer, éloge; doxologie, cantique, hymne.

S. udâna. བསྒྲགས་ཚིག་

похвальное слово, похвальный гимнъ.

paroles de louange.

བསྒྲགས་པ་སྩལ་བ་

хвалить, восхвалять, славословить.

louer, glorifier, célébrer, combler de louanges, chanter les louanges.

བསྒྲགས་པའི་ཅིག་ཤོས་

половина похвалы: порицаніе, поношеніе.

la moitié de louange: blâme, calomnie.

བསྒྲགས་ལས་འདས་པར་

выше всѣхъ похвалъ.

au-dessus de toutes louanges.

хвалебная пѣснь.

hymne.

(maktaghoulkhou) བསྒྲགས་བྱ་འཇུག་པ་

велѣть хвалить, похвалить.

ordonner de louer, de célébrer, de glorifier.

(maktalgha) хваленіе, восхваленіе, славословіе; похвала. Ио.1,8.

action de louer, de célébrer, de glorifier; louange, éloge.

(maktaltai) བསྒྲགས་བར་འོས་པ་ བསྒྲགས་འོས་

похвальный, достойный похвалы.

louable, digne de louange.

(maktaldoukhou) བསྒྲགས་གྱེས་བྱེད་པ་

хвалить другъ друга.

louer l'un l'autre.

(maktaltsakhou) བསྒྲགས་རེས་བྱེད་པ་

имѣть хвалить, восхвалять. T.7,33.

louer, glorifier, célébrer ensemble.

(maktagdakhou) быть хвалиму, восхваляему.

être loué, glorifié, célébré, comblé de louanges.

བསྒྲགས་བྱའི་ཡོན་ཏན་

восхваляемая, или достохвальная заслуга.

mérite digne de louange, service louable.

(maral) Ch. mou-lou. རྨ་མོ་

оленья самка, мараль. T.19,107.

le femelle du cerf, la biche.

ཡངས་པ་ཉིད་དུ་ ясно, безпрепятственно. T.13,54.
clairement, sans aucun obstacle.

(maryoul) མར་ཡུལ་ འབྲོག་ཕྱོགས་
нижняя страна, Ладакъ.
basse contrée, pays-bas, Ladak.
S. mâricha, mârchakah.
почтенная особа.
personne vénérable.
S. maritchi (luminis radius):
уничтожающій тму: лучь солнца.
flamme du jour, rayon de soleil.
(marya) тѣло, мясо; ² тучность.
chair, viande; ² corpulence.

སྨུག་
веснушки. T.6,4.
tache de rousseur.

གཞོན་ཤ་
юность, молодость.
jeunesse, juvénilité.

(maryakhou) пожирѣть, потучнѣть: ² подкрадываться, подпалзывать. Cc.68.
engraisser, prendre de l'embonpoint: ² s'approcher furtivement, ramper.

(maryatou) тучный, жирный.
gros, gras, qui a de l'embonpoint.

གཞོན་ཤ་ཅན་
юный, юношескій, молодой.
jeune, juvénile.

(maryalakhou) пожирѣть, потучнѣть, дѣлаться жирнымъ.
engraisser, prendre de l'embonpoint.

(maryalghakhou) откармливать, утучнить.
faire engraisser.

(maryalghagdakhou) быть откармливаему, утучняему.
être engraissé.

(marou) མ་རུ་
вѣсъ, пятая доля одной машаки (cf. это слово).
nom d'un poids chez les Indiens, c'est la cinquième partie du mâchaka (cf. s. v.).

(maroudji) མ་རུ་ཇི་
названіе лекарства.
nom d'une médecine.

(marouvaka) མ་རུ་ཀ་
растеніе, маіоранъ; растеніе базилика, васильева трава.
plante, marjolaine; plante basilic, la plante royale (ocymum basilicum).

(marghat) S. marakata. མར་ཀད་
изумрудъ, драгоцѣнный камень. Mr.1, 46. Ск.41.130.
émeraude, pierre précieuse d'un beau vert.

(marghata) ཐང་ ནང་ཁར་
завтра; ² утромъ.
demain; ² le matin.

ཕྱི་ཚེས་ཕྱི་ཉིན་
ཕྱི་ཉིན་
ཉིན་ཐུག་ཏུ་
завтра поутру, завтра рано.
demain matin, demain de grand matin.

ཕྱི་ཚེས་ཕྱི་ཉིན་
དགོང་ཁྱད་
завтра вечеромъ.
demain soir.

ཕྱི་ཚེས་ཕྱི་ཉིན་
རྗེས་ཀྱི་ཉིན་
послѣ завтра, съ завтрашняго дня. M.120.
après demain, de le lendemain.

(marghoukhou) M. marame. མགོ་འབྲེག་ཁྱེད་པ་
отказываться отъ чего, непринимать, отвергать что, отрѣчься. T.12,23.
refuser de faire qc.; refuser qc., un emploi, etc.; ne pas faire.

ཕྱག་མཛོད་
отказаться отъ достоинства и жалованья.
réfuser sa place et ses emoluments.

(marghoughatchi) M. marakou. མགོ་འབྲེག་
тотъ, который отказывается отъ чего, не принимаетъ, отвергаетъ. T.12,23.
celui qui ne veut pas de qc., qui refuse.

(marghouskiko) M. maratame. མགོ་ཡུས་ཁྱེད་པ་
нѣсколько отказываться, принимать что и не принимать. T.12,23.
refuser à demi, vouloir sans vouloir.

(marghouldoukhou) M. maranoume. ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཁྱེད་པ་
отказывать другъ другу, искать отговорокъ другъ передъ другомъ.
refuser l'un à l'autre, chercher à s'excuser vis-à-vis l'un de l'autre.

(marghoultsakhou) M. marandoume. ཡུལ་རིས་ཁྱེད་པ་
вмѣстѣ отказываться отъ чего, не принимать, отвергать. T.12,23.
se refuser ensemble de qc., ne pas accepter, repousser, éloigner.

(marghoumtoughai) склонный къ отговоркамъ, уклончивый.
porté à des détours, souple, condescendant.

(martakhou) བརྗེད་གཏོང་ བསྒྲུབ་པ་
забывать. T.11,58.
oublier, ne pas se ressouvenir.

སེམས་ཅན་ལ་ཕན་པའི་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཉམས་ཆུང་མི་བྱེད་
не оставляй намѣренія быть полезнымъ для одушевленныхъ существъ. Mr.1,5.
n'oublies pas ton désir d'être utile aux êtres animés.

མི་བརྗེད་གཟུངས་
незабвенное изреченіе (дарани). Mr. 1,40.
parole mémorable (dhârani).

བརྗེད་རྩྭ་
бѣлена, блекота.
jusquiame (hioscyamum).

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ забыть, позабыть.
oublier.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ забывчивый, безпамятный. T.11,58.
qui a la mémoire courte, oublieux.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (martaghoulkhou) བརྗེད་དུ་བཏུག་པ་
заставить забыть, привести въ забвеніе. T.2,96.
ordonner d'oublier, faire oublier.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ S. abhasmâra. བརྗེད་བྱེད་ཅི་ནད་
падучая болѣзнь. См. стр. 41,6.
le haut mal, épilepsie.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (martal) забывчивость, безпамятство.
oubli, manque de mémoire.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (martaltou) забывчивый, безпамятный. M. 138.
oublieux, qui a la mémoire courte.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (martaltsakhou) имѣстѣ забыть, позабывать.
oublier ensemble.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (martamtaghai) བརྗེད་དེས་རྟོག་
забывчивый, безпамятный. T.5,70. 11,58.
oublieux, sujet à oublier, sans mémoire.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (martagdakhou) · བརྗེད་བར་བཅག་པར་
быть забыту, позабыту.
être oublié.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ (marma soghosou) M. marma nigekha.
ཅེ་ཀུ་ཆུང་དམར་བ་
названіе небольшой морской рыбы. T.20,83.
nom d'un petit poisson de mer.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ S. mârgaçira. མཱར་ཀ་
голова газели: ² названіе одиннадцатаго индійскаго мѣсяца (ноябрь - декабрь).
tête de gazelle: ² onzième mois indien, novembre - décembre.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ знамя созвѣздія маргашира; девять звѣздъ въ Ориона.
l'étendard de la constellation Mârgaçira; neuf étoiles d'Orion.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ S. mârgâçtrcha. མཱག་ཤི་རྩ་
голова газели: ² названіе одиннадцатаго индійскаго мѣсяца (ноябрь - декабрь).
tête de gazelle: ² onzième mois indien, novembre - décembre; mois dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude d'Orion. Cf. Amarak. 1,25.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ см.
voy.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ S. mahâ, mahat.
великій, большой.
grand.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ S. mahamâya (grande illusion).
имя Шакъямуніевой родительницы.
nom de la mère de Çâkyamouni.

ཨ་ཡང་ཟུར་ཁྱུ་ S. Mahatchina.
Китай.
la Chine. Cf. Rémusat, nouv. mélanges asiatiq. 2,334.

M. mahâkâla. ᠮᠠᠬᠠᠭᠠᠯᠠ᠂

великій черный, весьма черный: имя одного изъ осьми страшныхъ божествъ.

grand noir, très-noir: nom d'une de huit divinités terribles.

S. mahârâdja. ᠮᠠᠬᠠᠷᠠᠵᠠ᠂

великій царь, монархъ, императоръ. См. сл. дурбэнъ, ст. 1949, a.

grand roi, monarque, empereur. Cf. s. v. durben, p. 1949, a.

S. maharichi, maharchi. ᠮᠠᠬᠠᠷᠢᠱᠢ᠂

великій мудрецъ, великій святой, святая особа: эпитетъ Шакъямуни.

grand richi, grand sage, saint éminent, saint personnage: épithète de Çâkyamouni.

S. mahe, mahicha. ᠮᠠᠬᠡ᠂

буйволъ.

buffle (bos bubulus).

МЭ = MÉ.

(mé) на! вотъ!

tiens! tenez! voilà!

M. meiren ni djangghin. Ch. fou-tou-toung. ᠮᠡᠢᠷᠡᠨ ᠨᠢ ᠵᠠᠩᠭᠬᠢᠨ᠂

мэйрэнъ дзанги, помощникъ дивизіоннаго генерала. Кит. фу-ду-тунъ. T.2,19.

nom d'un mandarinat de guerre qui répond au grade de lieutenant général.

(meirek) i. q. mairak. ᠮᠡᠢᠷᠡᠭ᠂ ᠮᠠᠢᠷᠠᠭ᠂

притупившійся, притупленный, закругленный: ² лишившійся зубовъ отъ старости.

émoussé: ² (vieillard) qui a perdu ses dents.

(men) у Бур. такъ, безъ дѣла, отъ нечего дѣлать.

chez les Bour. comme ça, pour passer le temps.

(mene) ᠮᠡᠨᠡ᠂ ᠮᠡᠨᠢ᠂ ᠮᠡᠨᠢᠭᠡ᠂

вотъ! T.12,50. ² сейчасъ, немедленно.

voilà, voici! ² tout-à-l'heure, à l'instant.

(mena-yin edsen) ᠮᠡᠨᠠ ᠶᠢᠨ ᠡᠳᠰᠡᠨ᠂

названіе растенія Ничула, о которомъ см. стр. 665, a.

nom de la plante nitchula, cf. 665, a.

(menek) M. menen. ᠮᠡᠨᠡᠭ᠂ ᠮᠡᠩᠭᠡ᠂ ᠭᠤᠯᠠᠢ᠂

глупый, тупой, безтолковый, слабоумный, тупица, безумецъ: ² разслабленіе, немочь тѣлесная. T.10,71.

stupide, hébété: ² paralysie.

глупо, безумно.

stupidement, sottement, d'une manière insensée.

(menekei) S. kurma, kamatha. ᠭᠤᠯᠤᠢ᠂

лягушка, жаба: ² черепаха. См. сл. мэлэкэй.

grenouille, crapaud: ² tortue. v. s. melekei.

ཀཱཤྱ་པཱལ་སྐྱ་མ་

название созвѣздія thuribulum или ara.

constellation thuribulum s. ara.

черепашій щитъ, черепъ у черепахи.

l'écaille de la tortue.

ཤལ་བེ་ལི་མ་

названіе растенія индиго.

nom d'une plante, indigo.

ཤལ་ཆེན་

черепаха.

tortue.

(menegdeku) སྨལ་འདྲག་

сглупѣть, сдурѣть, одеревенѣть, лишиться ума или употребленія членовъ. T.11,60.

devenir stupide, s'hébéter, demeurer sans sentiment ou immobile, rester paralytique.

(menekken) སྨོན་རྒྱལ་

глуповатый, довольно разслабленный. T. 11,60.

assez stupide, assez hébété.

(menereku) བརྒྱལ་བ་

одурѣть, потупѣть; [2] лишиться чувствъ, упасть въ обморокъ. T.10,82. Нд.16. Эц.83. Уп.144.

devenir stupide, s'hébéter; [2] perdre connaissance, s'évanouir.

чувства и умъ у существъ потупѣли. Бг.16.

les sens et l'esprit des êtres se sont affaiblis.

(mendu) རྨལ་མ་

здоровый, здоровье: привѣтствіе при встрѣчѣ съ кѣмъ и при прощаніи.

bien portant, santé: manière de saluer qu.

жить благополучно. Мд.32.

vivre heureusement.

спрашивать другъ друга о здоровьѣ; привѣтствовать другъ друга. Сс.76.

s'informer mutuellement de la santé; saluer l'un l'autre.

привѣтственное, или дружеское письмо.

lettre amicale.

онъ прибылъ въ вожделѣнномъ здравіи. Чэ.103.

il est arrivé sain et sauf.

(mendusun) здоровый, здоровье.

bien portant, santé.

(menduleku) བརྨལ་བ་ བཏེའུ་བ་

пожелать добраго здоровья, здороваться, привѣтствовать: [2] родиться. T.8,21. Сж.6. Чд.4.

souhaiter une bonne santé, saluer, complimenter: [2] naître.

ཕྱུག་ལྡན་པ་ འཁྲུངས་པ་

рожденіе знаменитой особы.

la naissance d'une personne illustre.

ཕྱུག་པར་སྐྱེས་ཤིག་

пусть родится!

qu'il naisse!

(mendutchilel) འཚམས་ཀྱི་ འཚམས་རྟེན་

привѣтствіе, поклонъ.

compliment, salut.

(mendutchilelduku) спрашивать другъ друга о здоровьѣ, привѣтствовать другъ друга.

s'informer mutuellement de la santé, saluer l'un l'autre.

(mendutchileku) здороваться, привѣтствовать.

complimenter, saluer.

(mentse) подарокъ, приношеніе (шаманамъ).

présent, cadeau(aux chamanes).

(mengdeniku) тревожиться, притти въ смятеніе; заботиться, безпокоиться.

s'inquieter, avoir de la tristesse dans le coeur, être agité; se soucier, s'occuper de.

безпрестанно заботиться или безпокоиться объ успѣхахъ земледѣлія. Mr.2,3.

s'occuper continuellement des succès de l'agriculture.

(mengdel) འཇོག་འཇོག་ རྒྱབ་པ་ བརྡེག་པ་ ཚབ་ཚུབ་

безпорядокъ, суматоха, смятеніе, замѣшательство, тревога: ² торопливость, поспѣшность; стропливость. Дз. 64. Пю. 1,23.

désordre, confusion, trouble: ² précipitation; emportement.

རྒྱབ་རྒྱབ་

смятеніе, суматоха, замѣшательство, безпорядокъ, тревога. Дз.62.

désordre, confusion, trouble.

(mengdegheku) བརྡེགས་བར་བྱེད་པ་

привести въ смятеніе, замѣшательство, безпорядокъ; встревожить.

troubler, rendre confus, mettre le désordre.

(mengdeku) སྐྱེམ་པ་ ཚབ་ཚུབ་བྱེད་པ་

притти въ смятеніе или замѣшательство; ² тревожиться, безпокоиться: ³ торопиться, поспѣшать. Дз.40.

se troubler, être embarrassé; ² s'inquiéter: ³ s'empresser, faire diligence.

торопливо, поспѣшно: ² въ суматохѣ, безпорядкѣ.

d'une manière pressée, à la hâte, avec précipitation, vîte: ² dans le désordre, dans la bagarre.

(mengdeghurku) སེམས་ཚུབ་ལང་ ཚབ་ཚུབ་བྱེད་པ་

безпокоиться, заботиться, тревожиться, печалиться. T.8,74. 10,81.

s'inquiéter, avoir de la tristesse dans le coeur, être agité de différentes sortes de pensées tristes.

(mengdereku) тоже, что· предъидущ.

i. q. praecedens.

Мэндзы, китайскій философъ IV стол. до Р. Х.

Mengtseu (Mencius) philosophe chinois très-célèbre, qui mourut vers l'an 314 avant J. — C.

(mengghe) S. tilaka. སྨིན་ དཏིལ་ཀ་

родимое пятно; ² знакъ. Т.6,3. Дл.105. III.34.

tache de naissance; ² signe.

དམར་སྨིན་ དམར་རྟགས་

красное пятно, красный знакъ.

tache rouge, signe rouge.

སྨག་སྨིན་ སྨག་ལྟགས་

черный знакъ, червое пятно.

tache noire, signe noir.

སྨིན་རྟགས་ དགུ་

девять знаковъ: ¹ бѣлый; ³ черный; ³ голубой; ⁴ зеленый; ⁴ желтый; ⁶ бѣлый; ⁷ красный; ⁸ бѣлый; ⁹ красный, означающихъ качество дня въ календаряхъ.

neuf signes: blanc, noir, bleu, vert, jaune, blanc, rouge, blanc, rouge, qui caractérisent les jours dans le calendrier.

(menggbetu) སྨིན་ཅན་

имѣющій родимое пятно; ² со знакомъ.

qui a une tache de naissance; ² avec le signe.

(mese) Cf. germ. Messer. S. asiputri. མཱ་ཧཱ་ཏ་ མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་

мечь; ² всякое холодное оружіе. Сс.20. ³ названіе дерева адскаго.

glaive; ² toute arme tranchante: ³ nom d'un arbre de l'enfers.

འཇམ་དཔལ་ གྱི་ མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་ вооруженный мечемъ мудрости. Сунд. 1,4.

armé du glaive de la sagesse.

མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་ཡི་ གདོན་

защита отъ меча; щитъ.

ce qui défend contre le glaive bouclier.

མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་ཀྲཧ་ཊི་ཀ་ синонима астролога.

synonyme de l'astrologue.

མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་ཁ་ཊཾ་ག་ торгующій мечами, продавецъ мечей.

qui fait commerce des glaives, marchand des glaives.

མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་བསྡུད་པ་ заколоть оружіемъ.

percer d'une arme.

མཱ་ཧཱ་ཏ་ཨ་འཁྱུར་བ་ махать, замахиваться мечемъ.

brandir avec le glaive.

མཚོན་འདེག་པ་

поразить мечемъ, пронзить мечемъ.
tuer d'un glaive, frapper du glaive.

(mesetu) མཚོན་ཆ་ཅན་

вооруженный мечемъ: ² имѣющій жало, змѣя.
armé d'un glaive: ² qui a un dard, le serpent.

མཚོན་ཆ་ལྔ་པ་

вооруженный пятью мечами; царь шимпусовъ.
armé de cinq glaives; roi des chimnous.

(mesetchi) མཚོན་ཆ་བགད་ མཚོན་ཆ་པ་

дѣлатель мечей, оружейный мастеръ.
armurier.

(mechel) མེ་ཤེལ་

зажигательное стекло. Цл.49.
verre ardent.

(medechi ugkei) незнаемый, неизвѣстный, невѣдомо: незнаніе. Эц.120.269.
inconnu: ignorance.

(medel) S. djnâna, buddhi.
ཤེས་པ་ ཁོ་པ་ ལྷོ་ཤེར་

знаніе, умѣніе, понятіе; умъ: ² вѣдомство; ³ надзоръ. Т.6,38. Нд.12.87.
le savoir, connaissance; esprit: ² département, direction, administration, juridiction; inspection.

неизвѣстно, безъ вѣдома: ² безъ сознанія; ³ мертвый. Аа.5,10.
à l'insu, sans savoir: ² sans connaisance; ³ mort.

S. djnânaka. ཤེས་ལྡན་

свѣдущій, знатокъ, мудрецъ.
connaisseur, instruit, sage.

крайніе предѣлы познанія.
les dernières limites du savoir.

(medeltei) ཐུགས་ཆེ་ཅན་ ཁོ་པ་ཅན་ ཤེས་ལྡན་

знающій, свѣдущій, понимающій, сознающій. Т.6,38. Сд.1,12.
instruit, connaisseur, habile, expert.

(medeltseku) умѣть знать, узнать, вѣдать, завѣдывать чѣмъ.
savoir, connaître, ou administrer, gérer ensemble.

непонимать другъ друга. Бг.143.
ne pas comprendre l'un l'autre.

(medelghe) ཤེས་བྱ་

знаніе, познаніе: ² вѣдомство.
savoir, connaissance: ² département, direction, juridiction.

(medemekei) свѣдущій, знающій, знатокъ: ² понятливый, одаренный хорошими способностями. Эц.294.
habile, connaisseur, intelligent: ² doué de bonne capacité.

(medetchi) མཁས་ཆེན་ཆུང་།

свѣдущій, знающій, знатокъ; умный.

connaisseur, intelligent.

(medeghe) སྨྲན་བསྨྲན་ཚ་སྐྱལ།

вѣсть, извѣстіе, увѣдомленіе, свѣденіе, вѣдомость; ² знаніе; ³ чувство, память. T.5,6. 7,54.

nouvelle, chose qu'on entend, chose qu'on veut savoir, avis, information, rapport: ² connaissance: ³ sens, mémoire.

བསྨྲན་བཏུམ་པ།

передать извѣстіе.

transmettre une nouvelle.

བསྨྲན་ཐོབ་པ།

получить извѣстіе, свѣдѣніе или рапортъ.

recevoir une nouvelle, un rapport.

лишиться чувствъ, упасть въ обморокъ. Cc.140.

perdre connaissance, s'évanouir.

བསྨྲན་སྐྱལ་བ།

прислать донесеніе или свѣдѣніе.

envoyer le rapport, ou l'avis.

བསྨྲན་སྦྱིན་པ།

доставить свѣдѣніе, прислать донесеніе.

donner un avis, envoyer le rapport.

собрать свѣдѣнія: ² запомнить, запечатлѣть въ памяти: ³ привести въ чувство.

prendre dos informations: ² graver dans sa mémoire: ³ faire reprendre les sens

лишиться чувствъ. Mr.

il a perdu connaissance.

བསྨྲན་སྦྱིན་པ།

прислать порученіе или приказаніе.

envoyer un ordre.

дать знать, увѣдомить. Aa.12,17.

faire savoir, informer.

а какъ дошло до моего свѣдѣнія. Aa.22,30.

et lorsque cela est parvenu à ma connaissance.

བསྨྲན་ཡིག་ སྨྲན་ཡིག་

посланіе, письмо, письменное приказаніе.

lettre missive, ordre par écrit.

བསྨྲན་བཏུམ་པ།

распространить новость или вѣсть.

répandre une nouvelle.

བསྨྲན་སྐྱེལ་བ།

ожидать извѣстія или донесенія.

attendre une nouvelle, ou un rapport.

(medeghetei) ཆ་ཡིད་ཤེས་ཉན་ཐོན་

имѣющій свѣдѣніе; знающій, свѣдущій; умный.

qui a des nouvelles; instruit; intelligent.

(medeghetchi) M. medeche.

вѣстникъ, или собирающій свѣдѣнія. T. 5,6.

porteur de nouvelles, qui dit des nouvelles, qui entend des nouvelles.

(medegheleku) འཚེད་ལེན་བྱེད་པ་

собирать новости, развѣдывать, узнавать. T.7,63.

demander des nouvelles, s'informer.

(medeghelegulku) འཚེད་ལེན་འཇུག་པ་

велѣть собирать новости, велѣть развѣдать. T.7,63.

ordonner de demander des nouvelles, de s'informer.

(medeghetchi) ཤེས་ཉན་མཁས་ཤེས་ཐོན་

свѣдущій, знатокъ; умный.

instruit, connaisseur; intelligent.

(medeghetchiku) дать знать, увѣдомить.

faire savoir, informer.

(medeghereku) хотѣть знать лучше передъ другими.

se prévaloir de ses connaissances.

(medegherghek) считающій себя умнѣе другихъ.

qui croit avoir plus d'esprit que les autres.

(medeku) ཤེས་པ་ འཚོལ་བ་ གོ་བ་

знать, вѣдать; узнавать: [3] ощущать посредствомъ каждаго изъ шести чувственныхъ органовъ, чувствовать. T.6,68. 7,56.

savoir, connaître; reconnaître: [3] sentir, recevoir par les sens une impression.

узнавать золото и серебро въ плавкѣ. Эс.75.

reconnaître l'or et l'argent en fusion.

невѣжды подъ личиною знатоковъ будутъ обманывать. Мд.64.

les ignorants tromperont sous le masque des connaisseurs.

умѣть стрѣлять изъ лука. Сс.78.

savoir tirer de l'arc.

умѣть различать все смѣшанное т. е. сложное. Эс.5.

savoir distinguer tout ce qui est mixte, complexe.

пусть онъ завѣдываетъ внутренними дѣлами! Сс.128.

qu'il gère les affaires de l'intérieur.

དཀའ་

трудно знать или понять.

c'est difficile de savoir ou de comprendre.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ་ ❋ ❋ съ развитіемъ разума.
lorsque l'esprit sera développé.

ཤེས་པ་ལ་ ❋ ❋ къ свѣдѣнію, для свѣдѣнія: сообщеніе.
pour faire savoir, la relation.

ཤེས་སླ་བ་ ❋ легко узнать, или понять.
facile à connaître, facile à comprendre.

ཤེས་པ་ (medekui) S. vèdanâ, vidjnâna. ཤེས་པ་བཞིན་ ❋ знаніе, познаніе; ² разумъ; ³ чувство, ощущеніе.
le savoir, le connaître: ² intelligence, esprit, intelligence de la Pradjnâ; ³ sensation, perception.

ཤེས་རབ་ ❋ ❋ знаніе, пріобрѣтаемое посредствомъ зрѣнія, впечатлѣніе отъ глазъ.
le savoir qui vient par les yeux, l'impression que nous donnent les yeux.

སྣའི་ཤེས་པ་ ❋ ❋ ощущеніе обоняніемъ.
le savoir qui vient par le nez, l'impression que nous donne le nez.

ཤེས་པའི་ཕུང་པོ་ ❋ S. sandjnâ skandha. འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ ❋ масса понятій, идей, или ощущеній.
masse d'idées, des sensations.

ལུས་ཀྱི་ཤེས་པ་ ❋ ❋ тѣлесное ощущеніе.
le savoir qui vient par le corps, ou plûtot de la peau qui enveloppe le corps et qui est le siège du tact.

ཡིད་ཀྱི་ཤེས་པ་ ❋ воля, внутренній органъ; понятіе посредствомъ органа души.
volonté, organe interne; connaissance acquise par le sens intérieur.

ཤེས་ལྡན་ ❋ ❋ люди умные, знатоки. Cc.260.
les gens d'esprit, connaisseurs.

ཤེས་རྒྱས་ ❋ ❋ открытый умъ, понятливость.
esprit développé, intelligence.

ཤེས་བྱའི་འབྱུང་གནས་ ❋ S. djnânâkara. ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ ❋ источникъ знанія, познанія.
la source du savoir.

ཤེས་བྱ་ ❋ ❋ масса знанія, знаніе; разумная душа, отвлеченная отъ міра.
la masse du savoir, le savoir; âme intelligente, abstraite de ce monde.

རྣ་བའི་ཤེས་པ་ ❋ ❋ ощущеніе черезъ слухъ.
connaissance acquise par les oreilles.

ཤེས་པ་ ❋ ❋ ощущеніе вкуса.
le sensation du goût.

ཤེས་བྱེད་ (medegulel) གསལ་བཞིན་ ❋ вразумленіе, внушеніе; ² донесеніе, рапортъ; ³ разъясненіе.
action de faire savoir ou de faire connaître;

² rapport, exposé, relation; ³ éclaircissement.

(medegulku) вразумить, внушить; ² дать знать, увѣдомить, донести.

faire connaître; ² faire savoir, informer, faire un rapport, exposer.

заблаговременно увѣдомить палату. Му.20,7.

informer préalablement la chambre.

сочинить небывалое дѣло и донести, сдѣлать ложное донесение или показание.

faire un faux rapport.

(medegdel) ощущение, чувствование.

sensation, perception.

(medegdeku) གྲོགས་བྱེད་པ

быть узнану, понату: ² быть ощущаему, чувствуему: ³ быть обнаружену.

être connu, reconnu, compris: ² être senti: ³ être manifesté.

дознанное извѣстное дѣло.

une affaire connue.

тебѣ неизвѣстно, ты незнаешь. Уя 30.

tu ne sais pas.

(medegdekun) ཤེས་བྱ་ མཁྱེན་པ

все, что извѣстно, узнано, дознано; ² знание, познание; наука: ³ ощущение, чувствование; ⁴ начала, начала всѣхъ вещей; категории.

tout ce qui est connu, reconnu, compris, appris: ² le savoir, la connaissance: la science: ³ perception, sensation: ⁴ rudimens, principes, élémens; catégories.

научить науки. Чя.9.

apprendre les sciences.

(medektchi) གྲོགས་ གྲོགས་

знающій, понимающій, разумѣющій, знатокъ.

celui qui sait, comprend, connait, connaisseur.

ясно знающій.

qui connait clairement.

ཡེ་མཁྱེན་

отъ вѣка знающій.

qui connait depuis le commencement.

ཀུན་མཁྱེན་ ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ

всезнающій, всевѣдущій.

celui qui sait tout, omniscient.

མཁྱེན་རབ

хорошо или отлично, или совершенно знающій; мудрость.

celui qui sait bien, parfaitement; sagesse.

(mederel) མཉམ་པ་

ощущеніе: [2] предчувствіе, угадываніе, предвидѣніе.

sensation: [2] pressentiment, prévision.

(medereltseku) མཉེར་ཅི་ཞེས་ཀུ་ предчувствовать, угадывать. Aa.13,40.

sentir, pressentir, deviner ensemble.

(medereku) མཉམ་བར་བྱེད་ད་

ощущать: [2] предчувствовать, угадывать.

sentir: [2] pressentir, prévoir, deviner.

ཟ རྩིམས། མཉམ་པ་

ощущать вкусъ.

goûter, sentir et discerner les saveurs par le goût.

ར་ཚོང་ཐོ་ཤ་

обонять.

sentir par l'odorat, flairer.

ར་ཀ་ཚོ་ཤ་

осязать.

toucher, attoucher.

(mederegulku) ཚོ་ཤ་བྱ་ད་ дать ощущать, сдѣлать впечатлѣніе: [2] дать предчувствовать.

faire sentir, faire impression: [2] faire pressentir, laisser deviner, laisser prévoir.

(mederegdeku) ཚོ་ཤ་བྱ་བ་

быть ощущаему, чувствуему: [2] быть предчувствуему, угадываему.

être senti; [2] être pressenti, deviné.

ཚོ་ཤ་བྱེད་སྒྲ་

слышимый голосъ.

une voix que l'on entend.

(medergbetchi) མེས་མཛོག་ཅན་

хвастунъ, хвастливый, надѣвшій на себя личину знатока.

faisant le connaisseur.

(medergbek) མེས་མཛོག་

хвастунъ, который корчитъ изъ себя знатока. T.11,38.

faisant le connaisseur.

(medergbeku) མེས་མཛོག་སྒྲུབ་ད་

хвастать, выдавать себя за знатока. T. 11,38.

se vanter en faisant le connaisseur.

(metu) བྱུ་བ་ བཞིན་ བྱུ་བ་ཞེག་

какъ, какъ-бы, подобно, такъ какъ, по видимому (ставится всегда послѣ слова, означающаго предметъ, съ которымъ другой сравнивается: [2] послѣ глагола, вмѣстѣ съ нимъ, замѣняетъ имя. T. 16,48.

perticule dénotant similitude, ou comparaison; comme, suivant, d'après: [2] particule qui avec le verbe précedent a la signification du nom.

རི་བྱིང་

какъ гора, подобно горѣ.

comme une montagne.

страшная сказа.
un rocher terrible.

живите по прежнему! Шк.
vivez comme auparavant:

как я, подобно мнѣ
comme moi.

такимъ образомъ, въ томъ родѣ, такой.
de cette manière, de tel genre, tel.

царь, какъ корабль на морѣ. Сс. 126.
le khan est comme le vaisseau sur la mer.

какъ? какимъ образомъ?
comment? de quelle manière?

въ какомъ родѣ, качествѣ, видѣ.
de quelle genre, de quelle qualité, de quel aspect.

(metus) i. q. praecedens.

подойти какъ-бы къ товарищу. Зи.210.
s'approcher comme d'un compagnon.

(metuchik)

почти какъ, похоже на. T.16,48.
à-peu-près comme, ressemblant, de même.

(metutchilen) какъ-бы, подобно, подобнымъ образомъ.
comme si, de même, ainsi, pareillement.

(melekei) лягушка. T.20,75.
grenouille.

родъ баррикады въ городскихъ воротахъ. T.13,30.
espèce de barricades qu'on met aux portes des villes.

(melirghe tsetsak) жасминъ цвѣтокъ.
le jasmin.

(meliyet)

много, въ большомъ количествѣ. T. 7,91.
en quantité, en grand nombre, beaucoup.

(melmeitele)

до краевъ.
jusqu'aux bords.

быть наполнену до краевъ.
être rempli jusqu'aux bords.

(melmeilghe) མེར་ལ་བསྡིལ་བ་

жидкость: ² набираніе, собираніе чего.

liquide: ² action d'amasser, de rassembler.

(melmeiku) བསྡིལ་བ་ སྡིལ་བ་ འཁྱུག་པ་

набирать, собирать, складывать: ² кружиться, течь кружась.

rassembler, amasser, entasser: ² tournoyer, couler en tournoyant.

རྫས་ཀྱི་ཆུ་བོ་གངྒཱ་ཡང་ཁྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

рѣка Гангъ мѣнясь кружилась. Ун. 55.

le fleuve Gange tournoyait en écumant.

(melmeldsel) ལྷེལ་བ་—ཉེད་

полнота, обиліе, излишество.

abondance, plénitude, surabondance.

(melmeldsemel) ལྷེལ་བོ་

полный, обильный.

plein, rempli.

(melmeldseku) མེར་མེར་པ་ བསྡེལ་བ་ འདོལ་བ་ འཁྱིལ་བ་

дрожать, колыхаться (о водѣ при слабомъ вѣтрѣ): ² течь кружась, катиться (о слезахъ). T.1,85. Нд.31.

trembler, s'agiter (p. e. l'eau agitée par un vent léger: ² couler en tournoyant, couler (les larmes).

བསྡེལ་བྱའི་ས་གཞི་

потрясаемая поверхность земли.

surface de la terre qui tremble.

(melmeldsegulku) привести въ движеніе, потрясать, волновать, колебать.

agiter, mettre en mouvement, balancer.

(melmelku) кружиться, течь кружась; дрожать, колыхаться. Mr.2,259. Мд.49. Сз. 7,262.

tournoyer, couler en tournoyant; trembler, s'agiter.

(melmegher) སྨྱང་དེ་བ་

небольшое колыханіе воды.

mouvement léger de l'eau.

(meltseime) ས་བཀྲེན་པོ་

пустырь, пустое мѣсто. T.1,60.

place vide.

(meltsek) сомнѣніе, недоумѣніе, неопредѣленно. C.6,5.

doute, perplexité, sans être déterminé.

(meldsen) cf. s. v. maldsan, p. 1996, b.

плѣшь, лысина.

une place chauve.

(meldseldeku) оспоривать другъ друга, спорить между собою.

contester, disputer.

(meldseltseku) мѣстѣ спорить, оспоривать.

disputer, quereller.

(meldsegbe) སྡེགས་ཆྱེ་

ставка въ игрѣ, закладъ; ² споръ о первенствѣ.

une mise, un enjeu, une gageure; ² dispute.

ཨ་ཕྱལ། выиграть заклад. M.15.
gagner la gageure.

ཨ་ཕྱལ་བྱེད་པ། поставить ставку въ игрѣ, побиться объ закладъ.
mettre son enjeu, faire la gageure, disputer à qui l'emportera.

ཨ་ཕྱལ་བཞེད་པ། поставить ставку въ игрѣ, побиться объ закладъ.
mettre son enjeu, faire la gageure.

ཨ་ཕྱལ། (meldseku) ставить въ игрѣ, побиться объ закладъ: ² спорить, оспоривать.
mettre son enjeu, faire la gageure: ² disputer à qui l'emportera, se débattre, tâcher de vaincre.

ཨ་ཕྱལ་གདབ་ཀུ། (meldsegdeku) быть оспариваему, быть предметомъ спора.
être disputé, contesté, être l'objet de la dispute.

ཨ་ཕྱལ་གྱི་རྩོད། (meldjilghe) споръ, оспариваніе.
dispute pour quelque chose, contestation.

ཨ་ཕྱལ། (meldjye) ставка въ игрѣ, закладъ: ² споръ. Нд.6.
une mise, un enjeu, une gageure: ² dispute pour quelque chose, contestation.

ཨ་ཕྱལ་རྩེད་སྐུ། (meldjyetseku) M. meldjeme. биться объ закладъ: ² спорить о первенствѣ.
disputer à qui l'emportera, se débattre, tâcher de vaincre.

ཨ་ཕྱལ་རྩེད་སྒུལ་ཀུ། (meldjyetsegulku) велѣть побиться объ закладъ: ² велѣть спорить о первенствѣ.
faire disputer à qui l'emportera.

ཨ་ཕྱལ། (meldjighe) ставка въ игрѣ, закладъ: споръ о первенствѣ.
une mise, un enjeu, une gageure: ² dispute pour qc., contestation, débat.

ཨ་ཕྱལ་ཆེ་བ་ཡི་ཐབས་ཀྱིས་ཡང་ཡང་ཕྱལ་ཆེ་བ་རྙེད་པ། а какъ онъ отличался искусствомъ въ игрѣ, то весьма часто выигрывалъ закладъ. J.15.
et comme il se distinguait par son adresse au jeu, il gagnait souvent la gageure.

ཨ་ཕྱལ་ཆེ་བ་ཡི་ཐབས་ཀྱིས་ཡང་ཡང་ཕྱལ་ཆེ་བ་རྙེད་པ། спорилъ съ пандитою о вѣрѣ. Дт.2.
il disputait avec le pandita sur la religion.

ཨ་ཕྱལ་ཆེ་བ་ཡི་ཐབས་ཀྱིས་ཡང་ཡང་ཕྱལ་ཆེ་བ་རྙེད་པ། побиться о своей пашнѣ домѣ и всемъ имуществѣ. J.16.
parier son champ, sa maison et tout son bien.

безспорный, несомнѣнный смыслъ. M.51.
sens incontestable.

(meldjùku opbaxy) འཇིག་བྱེད་

усмирять, помирить, покорить. На.26.
apaiser, réprimer, réconcilier, maîtriser.

(metchĭn) མཆེན་

большая обезьяна. Множ. мячитъ. T. 19,113.
singe. Plur. metchit.

S. kârtika. སྐར་ཏྱ་

созвѣздіе, утиное гнѣздо. T.1,8.
pléiades, constellation.

десятый индійскій мѣсяцъ, Картика (октябрь – ноябрь).
dixième mois indien (mois dans lequel la lune est pleine près des Pléiades), Kartika (octobre – novembre).

часъ обезьяны, съ 4-хъ до шести вечера.
l'heure du signe, une heure chinoise qui répond à nôtre manière de compter de quatre à six heures du soir.

годъ обезьяны, девятый въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ.
l'année du singe, neuvième année du cycle.

S. kârtikeya. སྐར་ཏྱ་
названіе бога войны.
Kârtikéya, dieu de la guerre

(metchit-tu) སྤྲེའུ་ཅན་
имѣющій обезьянъ, съ обезьянами: [2] названіе зимняго времени.
celui qui a les singes, avec les singes: [2] nom de l'hiver.

(megh) སྨིག་ Cf. s. v. magh, p. 1998, a.

(meke) སྨ་བ་ སྨོག་མ་ ཁྲག་པ་ སྨུག་
обманъ, лукавство, коварство, хитрость, лицемѣріе.
tromperie, fourberie, astuce, artifice, hypocrisie.

хитрость, ухищреніе.
adresse, artifice, ruse, astuce.

S. kriyâvâdi. བརྫུན་མ་བྱེད་པ་
обманщикъ, притворщикъ, лукавецъ, лицемѣръ; [2] фокусникъ, хитрецъ, искусникъ; [3] лекарь, врачъ.
trompeur, hypocrite; rusé, fourbe: [3] escamoteur; maître; [3] médecin.

(mekei) དོག་ཆོད་
стыдливый, застѣнчивый. T.11,67.
pudibond, qui rougit de la moindre chose.

(meketei) སྒྱུ་ཅན་ ཁམ་ཁ་ གཡོད་ཅན་

обманшивый, лукавый, коварный, лживый, лицемѣрный: [3] искусный, хитрый.

trompeur, astucieux, rusé, fourbe: [3] habile, adroit.

ཁམ་མ་ གཡོད་མ་

лживая, обманчивая женщина, соблазнительная.

femme astucieuse, rusée, séduisante.

(mekeleskiku) ཁམ་སྐྱེད་

тайно обманывать. T.11,85.

tromper qn. en faisant en sorte qu'il ne le sache pas.

(mekeleskigulku) ཁམ་བྱེད་འཇུག་

велѣть обмануть кого, провести. T.11,85.

ordonner à qn. de tromper.

(mekeleltseku) вмѣстѣ обманывать.

tromper ensemble.

(mekeleku) ཁམ་བྱེད་ རྒྱུལ་བྱེད་ དབྱེད་ བསྒྲ་གནས་བྱེད་ འདྲེད་

обманывать, лицемѣрить, лукавить, перехитрить. T.11,85.

tromper qn., agir avec ruse, ruser de finesse, faire l'hypocrite.

(mekelegulku) ཁམ་བྱེད་འཇུག་

велѣть обмануть, перехитрить. T.11,85.

ordonner de tromper, faire agir avec ruse, faire user de finesse.

(mekelegdeku) быть обмануту.

être trompé.

(meketchi) ཁམ་ཁ་

обманщикъ, лицемѣръ, лукавецъ, хитрецъ. T.11,85.

trompeur, hypocrite; rusé, fourbe.

(meghedji) ཨག་ཆད་མོ་

четырехгодовалая дикая свинья. T.19,109.

laie de quatre ans.

бока дикой свиньи.

les flancs d'une laie.

(mekegbei) དཀྲ་ཚ་ཅན་

стыдливый, застѣнчивый.

pudibond, qui rougit de la moindre chose.

(mekegheireku) སྐྱེད་ཁ་ སྐྱེངས་ཁ་

стыдиться, быть застѣнчиву, робѣть. Дз.27.

être pudibond, timide, modeste.

(mekir) змѣевикъ, горлецъ, растеніе.

la bistorte vivipare (polygonum viviparum). Pallas, Nachr. 1,179.

(mekuiskiku) наклониться; кланяться почтительно; привѣтствовать.

s'incliner; pencher la tête par respect; saluer, rendre hommage.

(mekuiskigulku) наклонить; велѣть поклониться почтительно или привѣтствовать.
inclíner: [2] faire pencher la tête par respect; faire saluer, faire rendre hommage.

(mekuiku) ཨདུད་པ་

склониться, наклониться, поклониться.
s'incliner, se pencher; rendre hommage.

углубиться въ размышленіе, размышлять.
être absorbé par la méditation, méditer.

(mekus) ཞན་པ་ ཉམས་ཆུང་

слабый, истощенный; [2] скудный, бѣдный, нежущій, недостаточный. T. 8,49.
faible, épuisé: [2] pauvre, indigent.

(mekusdeku) быть слабымъ, истощеннымъ; [2] быть бѣднымъ, недостаточнымъ. M. 116.
être faible, être épuisé: [2] être pauvre, indigent.

обезсилѣть. У'и.99.
s'affaiblir, devenir faible.

(mekusken) ཉམས་དམའ་

слабенькій, истощенный; [2] довольно бѣдный, недостаточный. T.8,50.
assez faible, assez épuisé; [2] assez pauvre.

(megdeniku) тревожиться, притти въ смятеніе; [2] заботиться, безпокоиться. Cc.64.
être agité, troublé; [2] s'inquiéter.

(megdenigulku) тревожить, безпокоить, привести въ смятеніе.
troubler, agiter, rendre confus.

(megdeltseku) имѣть тревожиться, безпокоиться, находиться въ смятеніи, безпорядкѣ.
s'agiter, se troubler ensemble; être en désordre.

(megdegheku) тревожить, безпокоить, привести въ смятеніе, безпорядокъ.
agiter, troubler, rendre confus.

(megdeghegdeku) быть встревожену, обезпокоену, приведену въ смятеніе, безпорядокъ.
être agité, troublé, confus.

(megdeku) тревожиться, безпокоиться, быть въ смятеніи или безпорядкѣ.
s'agiter, se troubler; être en désordre.

(megdereku) тревожиться, безпокоиться, находиться въ смятеніи или безпорядкѣ.
s'agiter, se troubler, être en désordre.

см.
voy.

(merser) ཆུང་ཆུང་

немного, чуть чуть. едва едва, мало по малу: [2] мелочи, бездѣлица. T. 16,38.
un peu, à peine, peu-à-peu: [2] bagatelles, des riens.

S. Meru. ཨལྟ་

Мэру, Сумэру гора.
mont Mérou, Soumérou.

(mermerkiku) སྨོད་དུ་

хворать, чувствовать боль въ животѣ. Т. 10,68.

avoir mal à l'estomac.

(merghen) M. merghen.

གཡེངས་ མཁས་པ་ རྟོག་ལྡན་

ловкій, поворотливый, проворный, искусный, способный; ² мудрый, опытный, умный, ученый, мастеръ своего дѣла; ³ искусный охотникъ, особенно стрѣлокъ. Т.6,67. Сс.224.

habile, qui surpasse les autres en habileté, en adresse; ² sage, expérimenté, savant, connaissant son affaire; ³ chasseur habile, en partic. un tireur d'arc.

ཚིག་ལ་མཁས་པ་

мастеръ говорить, краснорѣчивый. Бг.62. Мг.2,5.

éloquent, disert.

остроумные. Чз.261.

spirituels, pleins d'esprit.

отличный игрокъ въ кости. М. 15.

un joueur remarquable aux osselets.

титулъ жены чиновника 3-й степ. С.7,50.

titre de la femme du mandarin de la troisième classe.

མཁས་པ་ཡིན་པ་

быть мудру или опытну, сдѣлаться мудрымъ, пріобрѣсть опытность.

être ou devenir sage, expérimenté.

ཐབས་མཁས་

мудрыя, благоразумныя мѣры; ² остроуміе; благоразуміе, осмотрительность; хитрость. Нд.35.

mesures sages; ² esprit subtil; prudence, circonspection; ruse, finesse.

отличнаго ума.

d'un esprit éminent.

тотъ, который возвышаетъ мудрецовъ: ³ звѣзда ✕ Дѣвы.

celui qui élève les sages: ³ ✕ de la Vierge.

བྱིའུ་ཁ་འཛེགས

птичка, родъ кончика. Т.19,79.

nom d'un petit oiseau.

མཁས་བར་འགྱུར་བ་

сдѣлаться мудрымъ, умудриться.

devenir sage.

степной боровъ.

verrat des steppes.

(merghechyeku) имѣть отличныя способности, отлично успѣвать въ чемъ, обладать искусствомъ.

avoir des capacités supérieures, faire de grands progrès dans qc., posséder l'art.

(merghechiku) имѣть отличныя познанія: ² выдавать себя за знатока.

avoir des connaissances éminentes: ² se faire passer pour un connaisseur.

(merghet) отличные, ученые, мудрецы и пр.: множ. число отъ мэргэнъ: ² названіе одного монгольскаго поколѣнія, Мэргэтъ (Моркитъ?).

éminents, excellents, savants, sages, etc. Plur. de merghen: ² nom d'un tribu mongbol, Merghet (Morkits).

(merghedeku) M. merghedeme

быть отличнымъ стрѣлкомъ. T.14,33. ² быть удалымъ, искуснымъ, показать себя мастеромъ въ своемъ дѣлѣ.

être un excellent tireur: ² être habile, adroit, se montrer en maître passé.

(merghelgheku)

сравнивать съ чѣмъ, оцѣнивать что.

comparer qc., évaluer, estimer.

(merghemchiku) имѣть отличныя способности; ² выдавать себя за знатока, за мастера. Чэ.11. Сл.1,8.

avoir des capacités supérieures: ² se faire passer pour un connaisseur.

(merghetchi)

умный, мудрый, опытный, ученый.

prudent sage, savant, expert.

(merghetchit)

ученые, собраніе ученыхъ.

les savants, réunion des savants.

(merghedjiku)

быть отличнымъ, искуснымъ въ своемъ дѣлѣ, быть мудрымъ, опытнымъ. Mr.1, 13. Эс.11.

être éminent, surpasser les autres en habileté, en adresse; être sage, prudent, expert.

S. upâya-kauçalya.

отличный въ выборѣ средствъ ² и въ совершеніи чего нибудь; ² знатокъ средствъ бодисатвы къ достиженію мудрости.

supérieur par le choix des moyens et dans l'accomplissement de qc.; ² connaisseur des moyens de bôdhisattva pour atteindre la vraie sagesse.

(mergu) дуракъ, невѣжда.

sot, ignorant.

MI = MI

(mi)

кошка. Cc.74.

chat.

кошки.

les chats.

(mi-gong)

колдунъ, волшебникъ, чародѣй. Дл.151.

magicien, sorcier.

(miimereku) ослабѣть, обезсилѣть.

s'affaiblir, perdre ses forces.

(mini, minou) བདག་གི ང་ཡི་ ང་རང་གི་
мой, моя, мое. T.12,38.
mon, ma, le mien, la mienne.

(minoukeï) ང་ཡི་ཁ་
мой, моя, мое.
le mien, la mienne, mon, ma.

ང་ཡིར་འཛིན་པ་ རངས་འཛིན་པ་
быть самолюбиву, эгоисту: [2] быть безразсудным: [3] предаться матерiи, прилѣпиться къ матерiи.
être égoïste: [2] être déraisonnable: [3] s'adonner à la matière.

(minoukeileku) сдѣлать своимъ, усвоить, присвоить.
s'approprier.

присвоить, овладѣть. Ун.79.
s'approprier, s'emparer.

(minoukeitchi) ང་ཡིར་པ
эгоистъ, самолюбецъ: [2] глупецъ.
égoïste, rempli d'amour propre: [2] sot.

(mindasoun) སྒྲོན་བཟང་
гнѣздовой шелкъ, охлоики. T.14,13. M.61. Хт.1,50.
espèce de filoselle ou de coton.

སྒྲོན་བཟང་ཀྱི་སྐུད་པ་
шелковыя нитки, перепутанныя на коконѣ.
fils de soie embrouillés.

འབྲོག་ཁྲབ་
панцырь на ватѣ. C.8,62.
cuirasse ouaté.

ཀུ་ལེང་སྒྲོན་བཟང་མ་
полушелковица. C.8,62.
demi-soie.

(mindjouk) མི་འབུག་གཅིག་
десять биллiоновъ. C.8,12.
dix billions.

(ming tsartsaghai) названiе кобылки. C.7,61.
nom d'une cigale.

(mingban) M. minghan. Ch. tsien. بنك منك
ཁྲི་ཐང་
тысяча. T.3,83.
mille.

མིག་སྟོང་ཅན་
имѣющiй тысячу глазъ: [2] эпитетъ Хормусды (Индры). Дл.160.
ayant mille yeux: [2] épithète de Hormousda (Indra).

སྟོང་དཔོན་
начальникъ тысячи человѣкъ, тысячникъ, тысячепачальникъ.
chef de mille hommes, chiliarque.

боѣе тысячи.
plus d'un mille.

S. bôti. བྱེ་ཚོ་སྟོང་

десять милліоновъ. T.3,84.
dix millions (ch. tsien-ouan).

(minghaghat) по тысячѣ.
chaque mille, par mille.

(minghatou) тысячный; тысяченачальникъ, тысячникъ. C.7,60.
millième, millénaire: ² chef de mille hommes, chiliarque.

(mingmang) མིག་མང་

шашечница; шашки, пѣшки. C.6,76.
espèce de damier à jouer aux dames (ch. ouei-ki).

(mingdjin khalighou) морской, камчатскій бобръ (кит. инь-джень-хай-дунъ).
castor de Kamtchatka.

(mingghir) чахотка.
la phtiesie.

(mikhan) S. âmicha, mansa.
ཤ་ཟས་ ཀྱི་ ཤ་སྟག་

мясо, говядина: ² тѣло, плоть. T.5,75. 18,2. III.33. множ. мнхатъ. Бт.13.
viande: ² corps, chair. Plur. mikhat.

ཤ་ལང་གི་ཤ་
говядина.
viande.

ཤ་ངན་
худое мясо.
mauvaise viande.

ཤ་གཡང་
свѣжее мясо.
viande fraiche.

དྲྭ་བ་མ་ཀྱ་
питательный сокъ, обращающійся въ кровь.
chyle.

ཤ་རྨོན་ཟན་
питающійся сырымъ мясомъ: ² эпитетъ Ракшасовъ.
qui se nourrit de la viande crue: ² épithète des Rakchasas.

ནང་ཚ་ ནང་ཀ་
внутреннее мясо, кишки и пр.
chair intérieure, intestins, etc.

ཤ་ཡི་མཆོག་
лучшее въ тѣлѣ: сердце.
ce qu'il y a de mieux dans le corps: coeur.

S. kravyâd. ཤ་ཟ་ ཤ་ཟན་

плотоядный, питающійся мясомъ: Манггусъ, Ракшасъ.
carnassier, carnivore: Manggous, Rakchas.

ཤ་མེད་
безтѣлесный, бесплотный.
qui n'a pas de corps, incorporel.

ཕྱི་སྣང་ཚིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

тѣлесное, физическое зрѣніе. Уд. 191.196.

vue corporelle, physique.

ཡང་ཤ་ཆོད་པ།

сверху обрѣзать мясо. См. ст. 802, a.

couper la viande d'en haut, couper la viande par tranches, par morceau. Cf. p. 802, a.

ཤ་ཟ་བ་ཁྱིམ་པ།

S. mânsikaç. ཤ་ཟའི་རུ་བ་

мясникъ, продавецъ мяса.

vendeur de viande, qui vend la viande des animaux ou des oiseaux.

ཤ་ཐང་།

бульонъ, супъ съ говядиною.

bouillon de viande.

ཤ་ཁྲུ་བ།

жарить мясо.

rôtir la viande.

ཤ་ཚ་བ།

варить мясо.

cuire la viande.

Ch. ku-jeou. ཤ་ཁྲག་རུས་དྲུག

мясо и кровь; члены одного семейства, напр. отецъ и сыновья, старшіе и младшіе братья, мужъ и жена.

chair en sang; les membres de la même famille, p. e. le père et les fils, les frères aînés et cadets, le mari et la femme.

ཤ་ཁྲག་འཇའ་རྡ་བ་

кожа (покрывающая тѣло и кровь).

la peau (qui couvre la chair et le sang).

ཤ་ཁྲག་།

кровь.

sang.

ཤ་རྡུམ་

маленькій кусокъ мяса.

petit morceau de viande.

(mikhasakhou) འཆའ་བ་ཆགས་པ་

имѣть вожделѣніе, похоть. Дх.152.

convoiter, avoir la passion déreglée.

(mikhatai) мясистый, толстый, дородный. C.8,47.

charnu, fourni de chair, replet, corpulent.

(mikhalik) ཤ་རྒྱས་ཆགས་མ་

толстый, жирный, дородный. T.6,21.

charnu, corpulent, replet.

(mikhatchin) ཤད་པ་ཟགས་པ་

мясникъ; [2] плотоядный. Чэ.68.

vendeur de viande: [2] carnassier, carnivore.

(mikhatchikhou) жирѣть, толстѣть, откармливаться. Уд.82.

engraisser, prendre de l'embonpoint, grossir.

(mighoui) མི་ཤི་ བྱི་ལ་

кошка. C.5,71. Cc.226.

chat.

བྱི་ལའི་མིག་

кошечій глазъ, опалъ. C.5,27.

l'oeil de chat (ch. mao-tsing), opale.

(misari bonlout) магнитная сталь, магнитный булатъ. Cc.100.102.
acier aimanté.

(michil) མེ་སྐེལ་

зажигательное стекло. Бг.42.
verre ardent.

(michigheltseku) улыбаться. Mr.2,259.
sourire, remuer les lèvres.

(michir) مسر ميسر

провинція, большой городъ; ² Египетъ, или его столица.
une province, une grande ville; ² l'Égypte ou sa capitale.

(mitakhou) ཨ་མདའ་བྱེད་པ་

грустить, печалиться; ² отчаяваться, быть нерѣшительнымъ, страшиться.
se chagriner, s'affliger: ² se désespérer, être indécis, craindre, avoir peur.

ཀུན་དུ་མི་ཨ་བག་

ничего не боясь, поступая рѣшительно. Нм.
sans rien craindre, en agissant d'une manière décisive.

སེམས་ཨ་བ་

грусть, печаль: ² нерѣшимость, трусливость.
chagrin, affliction: ² indécision, timidité.

(mital) ཨ་བ་

грусть, печаль: ² нерѣшимость, трусливость.
chagrin, affliction: ² indécision, timidité.

твердое намѣреніе, непреклонная воля.
une résolution ferme, une volonté inébranlable.

(mitamaghai) трусливый, нерѣшительный. Эц.175.
timide, indécis.

(mitarakhou) погнуться (о желѣзѣ). T.13,61. ² оробѣть, притти въ робость.
se courber (p. e. le fer), se déjeter (le bois): ² avoir peur.

(mitaraghoulkhou) མི་རལ་འདུལ་བ་

погнуть, согнуть (желѣзо): ² метаф. привести въ робость: ³ успокоить, ободрить. T.17,15.
faire courber, faire déjeter du bois: ² métaph. intimider: ³ ordonner à qn. de revenir à soi, de se tranquilliser.

(mitaraltsakhou) вмѣстѣ робѣть, притти въ отчаяніе.
s'intimider, se désespérer ensemble.

(mila, Milaraba).
མི་ལ་ མི་ད་ལ་ རྗེ་མི་ད་ལ་རི་བ་

имя знаменитаго ламы, жившаго около половины XI вѣка.
nom d'un lama illustre, qui vivait vers le milieu du XI siècle.

(milailkhakhou) поставить косвенно (?)
mettre obliquement (?)

(milagha) ལྕགས་
плеть, нагайка. C.5,98.
un fouet, escourgée.

(milaghakhou) наполнить; ² сдѣлать общимъ.
remplir; ² rendre commun ou général.

намазывать масломъ и сметаною изображенія Онгоновъ.
induire d'huile et de crème aigre les idoles, Onghons.

(milaghadakhou) ལྕགས་རྒྱབ་པ་
бить плетью, сѣчь плетьми.
fouetter.

(milaghout khorim) བཙོན་སྐྱེད་
празднество, по случаю рожденія дитяти. Уд.107.
fête célébrée à l'occasion de la naissance d'un enfant.

(milaghour) རོ་བསྟོད་པར་
съ подобострастіемъ, почтительно (?)
servilement, respectueusement (?)

(miliyaghout) བཙོན་སྐྱེད་
праздненство, по случаю рожденія дитяти. Уд.151.
fête célébrée à l'occasion de la naissance d'un enfant.

(miltaghar) плосконосый, разливистый.
à nez camus, à larges bords, servant à verser.

разливистая, полоусная чашка. T.16,8.
tasse de porcelaine, dont le haut est large, et le bas étroit.

(miltsaikhou) ཀ་བའི་ལྕགས་ཚོ་
сплющиться, запылть отъ жиру (о лицѣ). T.6,24.
s'aplatir (p. e. la figure d'un homme gros et gras). Apud Amyot 2,5. „homme qui est si gras que la chair qui couvre les os de son visage est de niveau avec son nez". Genarum ossa et nasum ob nimiam vultus pinguedinem non prominere.

(midji) большой сохатый. C 1,2.
grand élan.

(miya miya) ལྕགས་སྐྱེ་
блеяніе, мяуканье. T.9,32.
le bèlement, le miaulement des chats.

(miyalan) повальная зараза на рогатый скотъ.
épidémie du bétail.

(miyoou) རྒྱལ་ཡོ་
вѣсъ (кит. miao) содержащій въ себѣ десятую долю ай. T.14,27. Iак. ист. тиб. 2,175.
le poids chinois, dixième partie d'ay.

(mikiri sara) མི་ཀི་རི་

название девятаго индійскаго мѣсяца (апвенни), сентябрь и октябрь.

neuvième mois indien (açvini, açvayudja, septembre - octobre).

(miguan) མིག་མཆན་

шашечница, шахматная доска: ташки. T. 13,22.

espèce de damier à jouer aux dames.

(mig - dsam) རྨིག་སྒྲུབ་

невообразимый: [2] гимнъ (въ честь Дзонкавы).

inimaginable: [2] hymne (cantique en l'honneur du Tsongkava).

(mirakhou) ཉེར་འཇུག་

тайно вползти, вкрасться; [2] шпіонить, подсматривать. Нд.25. [3] получать зазубрины (остріе свернулось), притупляться. T. 17,13.

entrer en rampant, se glisser furtivement: [2] espionner: [3] s'émousser. Apud Amyot 1,158 „mauvaise lame de couteau qui se plie comme du plomb, qui est faible". Cultri acies est recurvata, hebetata. Lex. msc.

(miragha) страсть, вожделѣніе. Мур.76.

passion, désir, convoitise.

(miraghakhou) འདོད་འཇུག་

ползти, ползкомъ пробираться.

ramper, se glisser en rampant.

(miraldsakhou) གཙེར་བཙས་ཀྱི་

улыбаться, усмѣхаться. T.8,38.

sourire, remuer les lèvres.

(miraldjighour takia) родъ курицы. C. 5,32.

sorte de poule.

(miralkilakhou) རྨད་བྱུང་

останавливаться по временамъ на пути и озираться, посматривать (напр. звѣроловъ на охотѣ). T.9,77.

s'arrêter à chaque instant pour voir ceci et cela, regarder autour de soi, comme les chasseurs.

(miryu) тѣло, мясо: тучность: [2] страсть, похоть.

corps, chair: corpulence, embonpoint: [2] passion, désir, lascivité.

(miryakhou) འདའ་འཇུག་

ползти, ползкомъ пробираться, подкрадываться: [2] шпіонить, подсматривать, подстерегать.

se glisser en rampant, se glisser auprès: [2] espionner, guetter.

собака и кошка молча подкрадываются. Эс.21.

le chien et le chat guettent en silence.

(miryatou) མཐུ་རྒྱས་

жирный, полный, тучный: [2] страстный, похотливый.

gras, corpulent: [2] passionné, lascif.

(miryaltchi) སྨིག་རྒྱལ་ཁྱི།

корзина изъ прутьевъ (?)

panier d'osier (?)

(miryadjikhou) жирѣть, толстѣть.

engraisser, prendre de l'embonpoint.

MO, МУ = MO, MOU.

(mo) རྨོ་སྨོ།

мѣсъ (кит. мо), десятая доля miao. T.14, 27. Iак. ист. Тиб. 2,175. ² (mou) мѣра земли, 23 квадр. русскихъ саженъ и 40 футовъ. T.13,67. Iак. ист. Тиб. 2,174.

mo, poids chinois, dixième partie de miao: ² mou, un mou de terre, un arpent de terre.

(mo tsartsaghai) какая-то кобылка. C.7,70.

nom d'une cigale.

(moil) སྨོག།

черемха. T.18,120.

cerisier à grappes (prunus padus).

(moilok moktaosou) རྨོག་ཏོད།

какое-то дикое растеніе. T.18,21.

nom d'une plante sauvage, espèce de porreau ou d'oignon sauvage.

(Moou-minghan) Мумингань, названіе одного аймака въ Монголіи.

Moou-minghan, nom d'un aimaque des Mongols.

S. Môngalyana, Maugalyana, Mâudgalyâyana. Ch. Mou-kian-lian.

ཨཿམོ་ག་ལ་སྒྲོལ།

Моггальяна (Моггальяни?), имя одного изъ Шакьямуніевыхъ учениковъ.

un des premiers disciples de Çâkyamouni, qui s'était acquis la plus grande force surnaturelle. Cf. Burnouf, introd. 1, 181—2.

(mookhai) མོ་སྐྱག།

дурной, скверный, гадкій, безобразный. T.6,7.

mauvais, mal, vilain, laid, difforme.

сплошная, красноватая короста. См. могай яра.

petits boutons rouges sur le corps. Cf. moghai yara.

(moobin tsaghasoun) ཨཿབག་ཚ་ག།

названіе писчей бумаги. C.7,63.

une sorte de papier.

(moosain) སྨག་བཟའ།

непріязненная сила, злой духъ, бѣсъ. T.13,6.

esprit malin, diable.

སྨག་བཟའ་བྱག

непріязненная сила вселяется. T.13,7.

être possédé de l'esprit malin, et en appeler un autre pour chasser le premier.

(moo - toou tsaghasoun) སྨོ་ཏོག་

писчая сѣрая бумага. С.7,64.

papier gris à écrire.

(mouna) M. mala. གཏུན་པོ་

дровокольная палка, колотушка, палка. Т. 16,15.

massue de bois, bâton, maillet.

(monait) འཚོ་བ་ མུ་ཅོར་ གཏུམ་ཏ་

безчинство, безпорядокъ, безпорядочное поведеніе, распутство. Т.11,28.

désordre, débauche, dérèglement.

འཚོ་བ་མ་

распутная женщина.

une femme déréglée.

(mounaitkhou) колотить, поколачивать.

frapper, bâttre.

S. muni. མུ་ནེ་ མུ་ནེ་ ཐུབ་པ་

отшельникъ, святой, мудрецъ.

ermite, saint, sage.

(monokhou) རྨོས་འཁོག་པ་

ослабѣть, обезумѣть (отъ старости). Т.15, 38. Уд.177.179. Ув.16.

s'affaiblir, baisser d'esprit (de vieillesse).

когда въ старости приду въ разслабленіе, молодые люди станутъ меня унижать. Чз.20.

lorsque je serai affaibli par la vieillesse, les jeunes gens me mépriseront.

(mounda tchili) S. munda.

родъ проказы. М.136.

espèce de lèpre.

(mondagha) སྨོག་ཐག་

степь, возвышенное мѣсто, загривокъ у лошади, мула. Т.20,19.

dos d'un cheval, d'un mulet, le garrot.

(montokhoi) названіе какой-то рыбки.

nom d'un poisson.

(mondolal) ཁ་སྐྱོན་

клевета, обвиненіе.

calomnie, inculpation.

(mountsa) колотушка, клинъ, долбня.

massue de bois, coin, maillet.

(mountsadakhou) расколоть клиномъ, клинить.

fendre avec un coin.

(montsoikhou) быть круглымъ.

être rond.

(montsoilghakhou) округлить, сдѣлать круглымъ.

arrondir, rendre rond.

(montsoilghagdakhou) быть округлену.

être arrondi, devenir rond.

(montsoghor) круглый, заокругленный (какъ шаръ).

rond, arrondi comme un globe.

(montsoghourkhan) кругловатый, кругленький.

un peu rond, tout rond.

(montsoghourghatai) снабженный шариками.

muni de petites boules.

(montsok)

кругловатая вещь, мячъ, шаръ: [2] круглая кисть, наперсть. T.4,103. My.20,6.

une chose un peu ronde, une balle, un globe: [2] le poitrail d'un cheval.

(montsokhou) снабженный шариками, круглыми кистями.

muni de petites boules, du poitrail.

(mong) богатый, изобильный; [2] строптивый, дерзкій.

riche, opulent: [2] fougueux, impétueux.

(moung mang) мычанье (коровъ), крикъ (изюбря): [2] неповятное болтанье. T. 12,23.

mûgissement (des vaches), le cri (du chevreuil): [2] discours confus, inintelligible.

(moungkhaghourakhou)

поглупѣть, сдѣлаться дуракомъ, помѣшаться въ умѣ, пенмѣть здраваго смысла. T. 2,46.

devenir stupide, s'bébéter, devenir timbré, perdre la raison.

изъ ума выжилъ. T.5,37.

il a perdu la raison.

(moungkhak) S. môha, avidya.

глупость, невѣжество, невѣдѣніе; глупый, тупой, невѣжественный. T. 11,61. III. 14.32.

ignorance; ignorant.

по глупости, по невѣдѣнію.

par stupidité, par ignorance.

съ помраченнымъ разсудкомъ.

ayant l'esprit obscurci, stupide, aveuglé.

(moungkhakkhan)

довольно глупый, глуповатый, слабоумный. T.11,61.

assez stupide, faible d'esprit, imbécille.

(moungkhaktai)

глупый, слабоумный, глупецъ. T.11,61.

stupide, sot, ignorant, benêt.

(moungkhaglakhou)

поглупѣть, быть глупымъ, одурѣть, дурачиться. T.11,61.

devenir stupide, s'bébéter, se rendre ridicule.

(moungkharakhou) མུང་ར་མཁོ་ལ་

поглупѣть, одурѣть, сдѣлаться невѣждою, терять присутствіе духа. Ск.18. Нд.36.65.

devenir stupide, devenir insensé, perdre la présence d'esprit.

(moungkharaghoulkhou) མུང་ར་བཀྱེད་པ་

одурачить, ввести въ глупость, помрачить.

offusquer l'esprit de qn, obscurcir, aveugler.

помрачить умъ. Paul. 2 Cor. 4,4.

aveugler les entendemens.

(moungkharal) མུང་ར་—ཀྱི་ འགྱུར་པ་ ཐུབ་པོ་

глупость, невѣжество, невѣдѣніе, помраченіе, затмѣніе.

ignorance, stupidité, obscurcissement.

правильно, безошибочно, ясно знать различіе.

connaître la différence clairement, distinctement, sans faute.

(mounghanikhou) ཐུལ་མུང་ཤ་ལ་

смѣшаться, растеряться (въ дѣлѣ, разсужденіи), сбиться съ толку: 3 выйти изъ терпѣнія. T.11,58.

se troubler, s'égarer, se déconcerter: 3 s'impatienter, donner des marques d'impatience. „In rebus agendis angi sollicitudine ob incurrentes oppositiones seu contrarios eventus". Lex. msc.

(monghol) M. Monghou. མོང་ག་ལ་ སོག་པོ་

Монголъ, монгольскій. T.5,3. Нд.89.

Mongol, monghol.

Ch. ta-hoang-mi. ཏ་ཧྭང་མི་

монгольское скороспѣлое просо. T.18, 106.

espèce de millet qui est le plutôt mûr.

སོ་ཀག་

монгольское зрѣлое конопле. T.15,15.

espèce de chanvre.

корпусъ монгольскихъ войскъ. C. 7,68.

un corps de l'armée monghole.

первый полкъ въ монгольскомъ корпусѣ. C.7,68.

le premier régiment de l'armée monghole.

монгольское блюдо т. е. говядина или баранина съ рисомъ; просо, сваренное съ масломъ; пилавъ. T.18,1.

mets à la Monghol, c. à. d. de la viande cuite avec du riz; millet cuit dans le beurre; pilaf.

ཏེ་ཤུ་

монгольскій мѣсяцъ т. е. двѣнадцатый индійскій (паушъя), декабрь и январь.

mois monghol, douzième mois indien (pâucha), décembre et janvier.

монгольскій чай, такъ-называемый кирпичный (кит. джуань-ча).

thé monghol c. à. d. en tablettes de brique.

второй полкъ въ монгольскомъ корпусѣ. С.7,68.

le second régiment de l'armée monghole.

монгольскій трибуналъ, пекинская палата внѣшнихъ сношеній, Ли-фань-юань. С.7,68.

tribunal monghol à Pékin, chambre des relations extérieures, ch. li-fan-youan.

монгольская кочевая кибитка, юрта. Т. 15,114.

tente monghole, tente ronde.

(mongholtchi) Монголъ, принадлежащій, причисленный къ монгольскому племени.

Monghol, appartenant à la race monghole.

Монголы, принадлежащіе или причисленные къ монгольскому племени.

les Monghols, appartenants à la race monghole.

(mongholtchilakhou) сдѣлать монгольскимъ, говорить помонгольски, перевести на монгольскій языкъ. Сс.6.

mongholiser, parler monghol, traduire en monghol.

(mongdanikhou) быть дерзкимъ, строптивымъ. Сс.70.

être fougueux, être impétueux.

(mongdakhou) тревожиться, притти въ смятеніе, замѣшательство. Эц.130.

se troubler, s'alarmer.

(mongdachi ughei) неустрашимо, дерзко, отчаянно: ² чрезвычайно, безконечно, очень много, изобильно, богато.

intrépidement, insolemment, en désespéré: ² extraordinairement, infiniment, très-beaucoup, abondamment, richement.

богатѣю, дѣлаюсь весьма достаточнымъ. Чз.65.

je m'enrichis, je deviens bien riche.

(mongdal ughei) неустрашимо, дерзко, отчаянно: ² чрезвычайно, безконечно, очень много, изобильно, богато. Ул.166.181.

intrépidement, insolemment, en désespéré: ² extraordinairement, infiniment, très-beaucoup, abondamment, richement.

¹ чрезвычайно обогатить, доставить несмѣтныя богатства.

enrichir immensément, procurer d'immenses richesses.

(monglakhou) быть богатымъ, разбогатѣть: ² быть дерзкимъ, наглымъ, строптивымъ.

être riche, s'enrichir: ² être fougueux, impétueux.

(moungdjighoun)

глупецъ, олухъ, нелѣпый.

benêt, sot.

(moukhatkhakhou) узнать, развѣдывать, распрашивать.

apprendre, s'informer, interroger, questionner.

разрыть нору, чтобы узнать что въ ней находится.

creuser le trou pour voir ce qui s'y trouve.

учась распрашивать.

questionner pour s'instruire.

узнавать слѣдъ, слѣдить.

reconnaître la trace, suivre la trace.

(mokhokhou) M. mokhome.

ཞུན་བྱིན་བྱེད་པ་ ཐབས་རྒྱག་

притупиться; ² обезсилѣть; ³ притти въ скудость, оскудѣть. T.8,49. 9,10. 9,97.

s'émousser: ² être fatigué, épuisé; n'avoir plus de force; ³ être réduit aux dernières extrémités.

когда остріе булата притупилось, онъ безъ бруска немогъ его наточить.

quand le tranchant du glaive s'émoussa, il ne pouvait l'aiguiser sans avoir la pierre.

(mokhogha) རྒྱབ་ཁ་ ལང་པ་ ཡོངས་

тупой, иступленный, притупленный: ² метаф. истомленный.

mousse, émoussé: ² fig. épuisé, accablé.

(mokhoghakhou) M. mokhoboume. སྐུན་བྱིན་པ་

притупить, иступить: ² перебить рѣчь кому, не дать говорить, заставить молчать: ³ досаждать кому, поперечить: ⁴ привести въ бѣдность. T.9,10.

émousser: ² couper la parole à qn., le réduire à ne pouvoir rien dire, ordonner de finir un discours: ³ fâcher, importuner, dépiter: ⁴ réduire qn. aux dernières extrémités.

(mokhoghal) M. mokhon. མཇུག་

окончаніе, конецъ дѣла. T.1,34. 12,53.

fin, terme d'une affaire.

(mokhoghou) ཡོངས་ ལང་པ་ རྒྱབ་ཏུ་

тупой, иступленный, притупленный: ² метаф. исполненный.

mousse, émoussé: ² fig. épuisé, accablé.

སེམས་ལང་པ་

истомленная душа; тупоумie.

esprit accablé, abattu; stupidité, bêtise.

ཤྱ་ལང་པ་

тупой ножикъ.

couteau émoussé.

(mokhoghokhou) ཁ་ལ་རྒྱབ་བྱིན་པ་ ཞུན་བྱིན་པ་

притупить, иступить: ¹ перебить кому рѣчь, заставить молчать: ² досаждать кому, поперечить; ³ привести въ бѣдность. T.2,75. 10,52.

émousser ; ² couper la parole à qn., le réduire à ne pouvoir rien dire, ordonner de finir un discours: ³ fâcher, importuner, dépiter: ⁴ réduire qn. aux dernières extrémités.

(mokhoghol) མཐའ་

конецъ, окончаніе дѣла. T.1,34.
fin, terme d'une affaire.

མཐའ་མེད་པ་
безграничный, безконечный.
sans bornes, illimité, infini.

(mokhoghoulkhou) притупить, иступить: ² метаф. поставить кого въ тупикъ.
émousser: ² fig. faire perdre la tête, déconcerter.

(mokhoghogdakhou) быть притуплену, иступлену: ² метаф. быть поставлену въ тупикъ; ³ быть окончену.
être émoussé: ² fig. perdre la tête, être déconcerté; ³ être fini, terminé.

(mokhochi ughei) безграничный, безконечный.
sans bornes, illimité, infini.

безконечное число.
le nombre infini.

(mokhotala) མཐར་ཐུག་བར་
до конца: ² до крайности. T.1,34.
jusqu'à la fin: ² jusqu'à l'extrémité.

(mokhodak) རྩྭ་ བརྡུག་ བརྡུགས་
притупленный, иступленный, тупой. Нд.40. Хт.1,71.
mousse, émoussé.

глупецъ: ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи волка.
le stupide: ² deux étoiles du Loup.

(mokhotour) M. mokto. གཏུམ་རྩྭ་
тупой, притупленный, безъ конца. T.11,74.
ce qui a la pointe émoussé, qui n'a point de pointe.

(mokholaitkhakhou) ཀློག་པོར་བྱེད་བརྡུག་པ་
велѣть округлить, велѣть сдѣлать круглымъ. T.17,11.
ordonner d'abattre ou de couper les angles de qc. pour l'arrondir.

(mokholaitkhou) ཀློག་པོར་བྱེད་པ་
округлить, сдѣлать круглымъ, сбить углы, края.
abattre ou couper les angles de qc. pour l'arrondir, arrondir une chose qui avait des angles ou qui était quarrée.

(mokholak) пологъ. T.12,53.
tente qui sert à garantir du soleil, des insectes, les rideaux du lit, couverture qu'on met sur les berceaux des enfans.

(mokholik) M. moukheliyen. круглый, заокругленный.
rond, arrondi.

круглый шарикъ.
globule.

(mokholtsok) круглый; шарообразный, цилиндрическій; шаръ. C.7,81.

rond; globuleux, cylindrique; boule, globe.

ཁོལ་ཙུག

комокъ, кусокъ глины.

motte ronde.

(mokhor, moukhour) M. moukhouri. རྨོག

тупой, притупленный, безъ конца, комолый, безъ продолженія, глухой: ² отломанный, изувѣченный. T.16,71. ³ метаф. тупой.

mousse, émoussé, rond, dont on a coupé les angles pour l'arrondir; sans cornes, qui n'a qu'un bout de corne; sans bout, sans extrémités, sans suite, sans issue: ² cassé, estropié, mutilé: ³ fig. stupide, hébété.

རྨོག་རྩེ

изломанный рогъ; безрогій.

corne cassée; sans cornes, privé de cornes.

глухая (несквозная) нора.

repaire sans issue.

дорога глухая, безъ продолженія.

chemin sans issue.

тупой, безъ конца ножикъ.

le couteau sans pointe.

двадцать, полный счетъ двадцати.

le nombre vingt au complet.

ལག་རྨོག

безрукій, съ изувѣченною рукою.

sans mains, ayant la main estropiée.

тупоумный, недальновидный. Эц. 239.

stupide, borné.

རྭ་རྨོག

комолый, безхвостый.

privé de la queue, sans queue.

ཤ་རྨོག

маленькій кусокъ мяса.

petit morceau de la viande.

མགོ་ཐུག

безголовый чирей, угри на лицѣ. T.11,3.

ulcère, furoncle très gros.

རྐང་རྨོག

безногій, съ изувѣченною ногою, хромой.

sans pieds, ayant les pieds estropiés, boiteux.

(mokhordukhoa) རྨོག་རྒྱུག་པ

быть утомлену, обезсилѣть; ² дойти до крайности, совершенно оскудѣть; ³ стать изъ тупыхъ. T.9,97. Эс.3.

être très-fatigué, s'affaiblir, devenir faible; ² devenir pauvre, s'appauvrir: ³ perdre la tête, être déconcerté.

(mokhordaghoulougdakhou) быть истомлену, обезсилену; ² быть доведену до крайности или до скудости.

être très-fatigué, devenir faible; ² être ou devenir pauvre.

(mokhordaghoulkhou) མོ་ཁོར་དགུག་པ་

истомить, обезсилить, привести къ концу, до крайности: ² поставить въ тупикъ, заградить путь, не давать ходу. T.3, 123.

fatiguer, affaiblir; rendre pauvre, appauvrir; ² faire perdre la tête, couper le chemin, poursuivre l'ennemi l'épée dans les reins.

(mokhordachi ughei) безграничный, безпредѣльный, безконечный.

illimité sans bornes, infini.

= མཐའ་ཡས་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས་

неистощимая сила (тѣлесная и нравственная), неистощимое знаніе. Jr.1,2.

force inépuisable (matérielle et morale), le savoir inépuisable.

(mokhorlakhou) མོ་ཁོར་ལག་པ་

изувѣчить.

mutiler, estropier.

(moghai) S. sarpa (serpens). སྦྲུལ་

змѣя. T.20,62.

serpent (serpens, anguis)

= སྦྲུལ་ཆེན་

огромная, ядовитая змѣя.

espèce de gros serpent.

= ཤིང་ལྟ་བུ་ལས་བྱུང་བ་

синоним драгоцѣннаго камня.

synon. d'une pierre précieuse.

= སྦྲུལ་དང་བལ་ཁམ་པ་

врачь, исцѣляющій отъ яда.

médecin qui guérit du poison.

= སྦྲུལ་གྱི་ཙི་ཏ་

мускусъ, струя.

le muse.

= ཉི་སྦྲུལ་ཁ་

рыбка, подобная сѣтямъ. T.20,72.

un petit poisson.

= ཁང་རུལ་པ་རིའི་གོ་

родъ цикоріи. T.18,28.

(ch. ngo-eul-che) espèce de chicorée.

= ཁང་ཀུལ་

скрываться въ нору на зиму (о змѣяхъ). T.20,63.

se retirer, se cacher dans un repaire pour l'hiver, comme les serpents.

= སྦྲུལ་དུག་

змѣиный ядъ.

le venin du serpent.

= སྦྲུལ་བཏུད་

врачь, исцѣляющій отъ яда.

médecin qui guérit du poison.

ཨི་མོ་སྐྱུལ་མོ།
название птички. T.19,85.
nom d'un oiseau.

ཨི་མོ་གཙུག་ཏོར།
змѣиный жемчугъ.
les perles du serpent.

ཨི་མོ་རྩེ་མོ།
змѣиное жало: ² названіе душистаго вещества.
le dard du serpent: ² nom d'un aromate.

ཨི་མོ་རྒྱ་སྐྱེ།
угорь, рыба. T.20,70.
une anguille, poisson.

ཨི་ལོ་དྲུག་པ།
шестой годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ цикѣ.
la sixième année du cycle de douze.

ཨི་ཤ་རྒྱལ་བ།
миногъ, вьюнъ. T.20,73.
la lamproie, la loche de rivière.

S. sarpa hridaya. ཨི་སྙིང་།
змѣиное сердце: ² видъ сандальнаго дерева.
coeur de serpent: ² espèce de santal. Cf. Burn. introd. 1,619—20. Amar. 1, 157.

ཨི་ཤུབ་པ།
линять, сбрасывать съ себя кожу (о змѣяхъ).
changer de peau (de serpent).

ཨི་ཤུབ་ཀྱི་གོས།
кожа, сбрасываемая змѣями.
peau perdue par le sérpent.

ཨི་རུས།
змѣиная кость (ругат. выраж.). T. 10,59.
l'os du serpent (express. injurieuse).

ཨི་དེད་བའི་རྨ།
змѣиная рана, прыщи на тѣлѣ. T.11,4.
ulcère de serpent, petits boutons rouges sur le corps.

(mogbailik onghotsa) ཨི་བཟུ་ལུག་
продолговатое судно. C.7,36.
bateau d'une forme oblongue.

(mogbaitchi khouloughouna) ཨི་པ་ཅི་ཁྱིའུ་ལུག་གཡོག་
большая крыса. C.7,48.
un gros rat.

(mogbotour) ཀུན་རྟུལ་
тупой, притупленный, неострый: безрогій. T.11,74. 20,54.
qui n'a de pointe, qui a la pointe émoussée, qui n'a point des cornes.

(mogholtsok) M. moukheliyen.
круглый, закругленный. T.4,65.
rond comme la lune dans son plein; quelque chose que ce soit de figure ronde.

(mogholtsar) тупой, притупленный; безрогій.
émoussé, sans pointe; sans cornes.

безрогій быкъ. Эц.41.
taureau sans cornes.

(mobi tsetsek) названіе какого-то цвѣтка. C.7,83.
nom d'une fleur.

(mocha) དམོ་ཅ་
дубленая кожа.
peau tannée.

ཨ་མ་ལ་ཀར་བ
значеніе неизвѣстно. Уд.153. Бг.42.
signification inconnue.

(mouskikhou) ཀྱུ་བ་ དུག་པ་ འཁྱུ་བ
крутить, свивать, вить, скручивать (веревку, нитку); ² выжимать (воду); ³ душить, давить: ⁴ заупрямиться. T.12,26. 15,27. Дд.65.
tendre (une corde), tordre; ² tordre qc. pour en exprimer l'eau: ³ étouffer, suffoquer: ⁴ s'opiniâtrer à qc., le vouloir absolument, ne pas en démordre.

завить волосы въ одну сторону. Сунд. 1,6.
friser les cheveux d'un côté.

ཀྱུ་འབྲིལ་དུག་པ་
дѣлать винтовые нарѣзы.
faire les pas d'une vis.

крутить сукно, выжимать изъ него воду. Эц.59.
tordre le drap pour en exprimer l'eau.

(mouskighou) འཁྱུ་གས་པ་
запутанный, сбивчивый: ² поступающій или дѣйствующій не прямо. T.2,72.
qui n'est pas droit, confus: ² injuste, inique.

(mouskighoulkhou) དཀྱུ་འདྲུག་པ་
велѣть скрутить, свить, повернуть. T.12,26.
ordonner de tordre une corde, etc.

(mouskigbour) འཁྱུ་རྒྱུ་
кляпъ, завертка, которою завертываютъ, крутятъ, стягиваютъ. T.17,59.
bâillon, garrot, tourniquet, cheville de bois avec laquelle on serre la corde qui lie une charge sur une charrette.

(mouskighourdakhou) положить кляпъ въ ротъ.
mettre un bâillon.

(mouskighourdagboulkhou) велѣть положить кляпъ въ ротъ.
faire mettre un bâillon.

(mouskighourdagdakhou) быть засунуту въ ротъ (о кляпѣ).
être mis (le bâillon, etc.).

(mouskiltsakhou) вмѣстѣ крутить, свивать, скручивать.
tordre ensemble.

(mouskimal) གཏུམ་པོ་ ཏུ་པོ་

крученый, скрученный. Дд.46.

tordu, cordé.

(mouskiya) སྐམ་ཚུག་གོས་ སྐྲ་ཚུག་ སྐམ་རྩིག་

клокъ (бороды, волосъ), мотокъ, масмо (нитокъ), свертокъ, связка, пучокъ. T. 5,60. 15,15.

une poignée (de cheveux, de barbe), un paquet (de fils de soie), un écheveau.

(mouskyatchi) འཁྱོག་པོ་

кривой, искривленный, свернутый: ² упрямый, непослушный. T.12,22.

courbe, tortu: ² opiniâtre (homme), indocile (cheval ou mulet qui n'a point de bouche, qui est indocile au frein).

(mouskigdakhou) быть искривлену, скручену, свернуту.

être courbé, tordu, cordé.

(mouchi) M. monche. ཟུམ་པ་

пръсный квасъ. T.18,39.

bouillie qui se fait avec de la farine délayée dans de l'eau ou dans du bouillon.

(mot) множест. число отъ модонъ. Хт. 1,37.

plur. a modon.

(motgalvani) см. полъ слов. Моонгалъани, ст. 2027, b.

cf. s. v. Moungalyani, p. 2027, b.

(modon) S. mûla. Ch. mou, M. moo. ཤིང་

дерево, лѣсъ, бревно, дрова. T.2,81. 19,15. ² у Буратъ верста.

arbre, bois: ² chez l. Bour. un poteau de verste; une verste (500 toises).

ཤིང་ཉུལ་

гнилое дерево.

arbre pourri.

ཤིང་རྙིང་

старое дерево.

vieil arbre.

ཤིང་བྱང་ དབྱག་ལེབ་ ལེབ་ཤིང་ ཤིང་ལེབ་

доска, тесъ, плаха. T.19,44.

planche, planche taillée à la hache, billot.

ཤེལ་དར་ ལྗོན་ཤ་ཕེར་པོ་

названіе дерева, изъ котораго получается желтая краска: барбарисъ сибирскій; куркума: ² ревень.

nom d'un arbre qui donne la couleur jaune; epine-vinette, berberis sibirica: curcuma: ² rhubarbe.

ཤིང་ཕོར

деревянная чашка.

tasse de bois.

ཤིང་རྩ་

корень дерева.

la racine d'un arbre.

ཤིང་གི་ནགས་

лѣсъ, роща.
bois, forêt, bocage.

ཤིང་གི་སྤུ་བ་

наростъ или болона на деревѣ.
excressence ou noeud d'arbre.

ཤིང་གི་བལ་

древесный пухъ, хлопчатая бумага.
cotton d'arbre.

ཀུ་བྱ་སྐེ་རིང་

названіе какой-то водяной птицы. T.19,57.
nom d'un oiseau aquatique.

ཤིང་གི་ལོ་མ་

древесный листъ.
feuille d'arbre.

ལྷ་སའི་ཆོས་སྡེ་ཞིག་གི་མིང་ལྷ་སའི་

названіе одного храма въ Хласѣ.
nom d'un temple de Lhassa.

ཤིང་གི་རྒྱལ་པོ་ ཤིང་རྒྱལ་

царь деревьевъ, высокое дерево.
le roi des arbres, grand arbre.

ཤིང་གི་བཙང་སྙིང་

сердцевина дерева.
la moëlle des arbres.

ཤིང་ཏོག་, по китайски юй-жань. C.9,20.
nom d'une fleur.

ཤིང་རྩེད་

стволъ дерева.
le tronc d'arbre.

ཤིང་གི་སྐེད་

средняя часть ствола.
le milieu du tronc d'arbre.

деревянные магазины. C.7,71.
les magasins de bois.

ཤིང་གི་ཡལ་ག་

древесная вѣтвь.
une branche de l'arbre.

ཤིང་ཅིག་; садовникъ. C.7,72.
un garde forestier, garde-bois; jardinier.

མདའ་ཤིང་སྐམ་ཁ་མ་

родъ стрѣлы. T.4,60.
espèce de flèche dont le bois est ouvragé; il y a quatre plumes qu'on colle aux quatre côtés.

ཤིང་འཁྲང་

названіе дерева. T.19,31.
nom d'un arbre.

S. Âmra. ཨ་མྲ་ འབྲ་ཀོ་

индійская мангифера. T.18,114.
manguier (mangifera indica).

ཤིང་ཁ་ཆེ།
балалайка о двухъ струнахъ. C.9,72.
la guitare à deux cordes.

ཤིང་ཁ་ཚེམས།
иглы (на сосн, ели, кедр и пр.).
les piquants de sapin, etc.

ཤིང་ཁ་ཚེས།
кинамонъ, корица.
cinnamome.

ཤིང་ཁྲིམས་ཅན།
S. vṛikchamûlika. ཤིང་རྩ་པ།
сидящій подъ деревомъ.
celui qui est auprès d'un arbre, assis sous un arbre. III.22. Burn. introd. 1,309.

ཤིང་ཁ་ཤུན།
рогожа изъ тонкихъ прутьевъ. C. 7,71.
natte faite de petites branches.

ཤིང་ཁ་ཤུན་ཁ་ཤུན།
древесная почка.
bouton, bourgeon des arbres.

ཤིང་ཁ་ཤུན།
древесная кора.
écorce d'arbre.

ཤིང་ཁ་ཤུན་གཅོད།
соскоблить кору съ дерева.
ôter l'écorce d'un arbre.

ཤིང་རྟ་རྩེ།
деревянный конекъ. T.3,54. My.18,26.
cheval de bois dont les enfants s'amusent.

ཤིང་ཁ་ཤུན་ཆུང་།
небольшія сучья, вѣтви.
petites branches d'arbre.

ཤིང་ཇི།
древесная смола, камедь.
la gomme.

ཤིང་གཅོད།
рубить дрова.
couper le bois.

ཤིང་བཙོག་མཁན།
дровосѣкъ. T.5,8.
un bûcheron, fendeur de bois.

ཤིང་ལྷེབས།
деревянная лудка. T.3,53.
espèce du chalumeau en bois.

ཤིང་ཕྱུང་།
костеръ дровъ.
monceau de bois.

ཤིང་ལྗང་།
болонь, мязга. T.19,39.
aubier, écorce tendre d'un arbre.

ཤིང་ཟུར།
вырѣзанная деревянная форма для печатанія книгъ.
planche typographique de bois.

ཤིང་ཐིག་།
плотничье правило.
règle de bois pour tirer des lignes.

Ch. tchi. སྡེད་ཐེག་ཤིང་

деревянное правило, линейка.
règle de bois pour tirer des lignes.

ཤིང་གི་སྦུབས་ཀྱི།

древесная почка.
bouton, bourgeon des arbres.

(modokhan) ཤིང་ཁུ་

деревцо, кустъ.
un petit arbre, buisson, arbrisseau.

(modotou) имѣющій деревья, лѣсистый.
ayant des arbres, boisé.

лѣсъ различныхъ деревьевъ. Ar.
forêt contenant des arbres de différentes espèces.

(modolakhou) сидѣть, садиться на деревѣ (о птицахъ). T.19,92.
percher sur les arbres.

(modolik) деревянный; ² простой, безсмысленный, глупый.
de bois: ² simple, stupide, sot.

(modotchi) ཤིང་མཁན་ ཤིང་ཐེག་པ་

столяръ, плотникъ.
un menuisier, charpentier.

(modorou) གཞན་བླུག་

объѣдки, остатки сѣна въ яслахъ. C.5,28.
les restes du foin dans le râtelier.

(motor) S. mudrâ, pâṇi.

ལག་ ལག་རྟེ།

рука (святыхъ или царственныхъ особъ): ² печать, знакъ на печати: ³ эмблема, символъ.
la main (des saints, des princes): ² sceau, empreinte du sceau: ³ emblème, symbole.

собственноручное императорское письмо, рескриптъ.
écrit de la main de l'empereur.

ལག་གཡས་

правая рука, десница.
la main droite, le bras droit.

དམ་རྟེ་ དམ་ཚིག་གི་ལག་རྟེ།

печать клятвы т. е. высочайшая клятва, верховный законъ.
le sceau du serment i. e. le serment le plus sacré, loi suprême.

སྐམ་གཟེ་ལག་རྟེ་

знакъ, символъ страсти, любви.
signe ou symbole de la passion, de l'amour.

ལག་ཆུ་

вода для омовенія рукъ.
ablution, eau pour laver les mains.

བདུ་སྐོར་བྱེད་པ་

складывать руки на подобіе падмы, при богослуженіи.
joindre les mains en forme de padma, pendant les cérémonies religieuses.

S. vadjrapâni. བཛྲཔཱཎི

держащій жезлъ въ рукѣ, желѣзодержавный: эпитетъ Ваджрапани. Дл.157.

qui porte le sceptre (sceptrifer, sceptriger): Vadjrapâni.

возложить руку на кого, давая ему благословеніе: ? подписаться, подписать (о царяхъ и высшихъ духовныхъ лицахъ).

imposer les mains, en donnant sa bénédiction: ? signer.

S. mûla. མཱུལ་ བྱུག་སྣ་

названы ε, ζ, η, θ, ι, κ, λ, μ, ν Скорпіона.

ε, ζ, η, θ, ι, κ, λ, μ, ν du Scorpion.

(mologhor) བམ་རིལ་

притупленный, округленный, обтершійся на углахъ. T.16,71.

émoussé, arrondi, dont on a coupé les angles pour l'arrondir.

(molor) Ch. po-ly. M. boli. T. بلور ཐུག་ཤེལ་

горный хрусталь, хрусталь.

cristal de roche, cristal. Cf. p. 1192, a.

ཤེལ་བུམ་

хрустальный сосудъ.

vase de cristal.

ཀློག་ཚྭ་

каменная соль, селитра.

sel gemme, ou fossile.

(moultoulkhou) བཏུད་པ་

скинуть, раздѣвать.

ôter, déshabiller.

ལྗགས་བཏུད་པ་

скинуть рукава.

ôter les manches.

ལྷམ་བཏུད་པ་

скинуть сапоги, разуть.

ôter les bottes, débotter.

ཐྭ་བཏུད་པ་

снять шапку.

ôter le bonnet.

(moltoktchin) ཏི་ཐའི་རིགས་

большой заяцъ. T.19,120.

lièvre.

(moumin) མུ་མེན་

какой-то драгоцѣнный голубой камень, лазуритъ? Нд.64.

lapis lazuli?

(moudjilinda) མུ་ཇི་ལིན་ད་ བདུད་འཛིན་

названіе одной горы, нѣкогда пребыванія драконовъ.

nom d'une montagne, où est le demeure des dragons.

(modjï) M. golo. ཇོ་ལོ

губернія, провинція, область. T.13,28.
gouvernement, province.

(modjïn khoto) главный городъ въ провинціи, губернскій городъ.
ville principale, chef-lieu de la province.

S. kottarâdjâ. ཁོ་ཏ་ར་རཱ་ཇཱ

правитель провинціи, областной начальникъ; удѣльный князь
gouverneur de province; prince apanagiste.

ཁམ་བཟའ་གི་རྒྱལ་པོ

ханъ вассалъ.
khan vassal.

сановники въ провинціяхъ. T.2,20.
grands mandarins dans les provinces étrangères (les chefs des bannières, les gouverneurs de province, les généraux d'armée).

чиновникъ въ провинціи. T.2,22.
assesseurs des gouverneurs des provinces (M. goloi khafan).

(modjiykhou) S. hikka. ཧིཀྐ་

чувствовать тѣсненіе въ груди послѣ сытнаго обѣда. T.10,73
avoir la poitrine oppressée ou pleine lorsqu'on a beaucoup mangé et qu'on n'a point digéré.

(modjilakhou) раздѣлять по губерніямъ по провинціямъ.
partager en provinces.

ཇོ་ལ་ཀྲུན་བསྟབ་བདེན་

производить испытанія по губерніямъ (второй магистерскій экзаменъ). C. 3,66.
faire subir l'examen aux lettrés dans les provinces.

(modjilaghoulkhou) велѣть раздѣлить на губерніи, по провинціямъ.
faire partager en provinces.

(modjilagdakhou) быть раздѣлену на губерніи, провинціи.
être partagé en provinces.

(moghiskhou) ཨྨ་ཤྭ་པ་

страдать вѣтрами; задыхаться, съ трудомъ дышать. T.10,79.
avoir la maladie des vents et ne respirer qu'à peine.

(moktsorkhai) ཧོག་ཙོ་

ветхій, разрушившійся.
vieux, délabré.

(mouran), Муранъ, обширный звѣринецъ за великою стѣною. My.21,3.
Mouran, lieu de chasse.

(morin) S. açva. Ch. ma. M. morin.
ཏཱ་ ཨཱཤྭ

лошадь, конь. T.20,9. [1] символ. семи

(конь Сурія о семи головахъ). ³ при нѣкоторыхъ словахъ въ знач. большой.

cheval: ² symbol. sept (le cheval à sept têtes de Soûrya): ³ quelquefois grand, gros.

ཀྲ་དང་ ཀྲ་ལྨ་དམར་

рыжая лошадь.

cheval alezan.

ཀྲ་ཐུབ་

смирная, хорошо выѣзженная лошадь.

cheval doux, dressé.

ཀྲ་བྱལ་བ་

лѣнивая лошадь.

cheval paresseux.

M. kailoun. ཀྲ་སྐམ་སྐྱམ་

свѣтлосѣрая лошадь съ черною гривою и чернымъ хвостомъ.

cheval qui a la crinière et la queue noires, le corps tirant sur le gris-clair.

ཀྲ་ཁྲུན་

гнѣдая лошадь съ бѣлою грудью и бѣловатымъ рыломъ.

cheval zain qui a le museau, les yeux, le poitrail blancs.

ཀྲ་ནག་ ཀྲ་ནག་སོ་

вороная лошадь.

cheval moreau.

ཀྲ་སེར་སེང་ ཀྲ་དཀར་སེང་

свѣтлосоловая лошадь. T.20,15.

cheval alezan.

ཀྲ་མཆོག་གསུ་ད་

быстрая лошадь.

coursier rapide, fringant.

གཅང་ཆབ་

урина, моча.

urine. Cf. p. 1464, a.

Ch. ni-la-ma-lai. ཀྲ་འཁྲིད་

привести лошадь. T.4,13.

amener le cheval (equum addocere, assumere). „Diriger son cheval contre le but où l'on vise". Amyot.

ཀྲ་རྡོ་

пастухъ лошадей.

pâtre des chevaux.

лошадиная кожа: ³ листья pheonis tuberosae.

la peau du cheval: ³ feuilles pheonis tuberosae.

ཀྲ་བྱད་

лошадиный пометъ.

les excrements des chevaux.

ཀྲ་འབྲ་ཆ་

сбруя лошадиная.

un harnais de cheval.

ཀ་ལ་སྒོམ་པོ་བ།

осѣдлать лошадь.

seller un cheval.

ржаніе лошадей.

le hennissement de cheval.

ཀ་ཡིས་འབྲས་རྒྱག་པ།

ляганіе лошадей.

une ruade de cheval.

ཀ་ལ་གཞོན་པ། ཆོགས་ལ་བཏེག་པ།

сѣсть на лошадь, ѣхать верхомъ на лошади.

monter à cheval (ch. ki-ma).

S. açvattha. ཨ་ཤྭཏྠ་པ།

фиговое дерево, индійская смоковница.

figuier sacré (ficus religiosa, ficus indica).

ཀ་ཁྲོན་འབྲུར་བ།

ѣхать маленькою рысью. Нд.30.

aller au petit trot.

ཀ་ཁྲོན་པ།

верховый ѣздокъ, всадникъ.

qui est à cheval, un cavalier.

ясли.

la mangeoire des chevaux.

привязать лошадь: [2] отойти въ сторону для испражненія.

attacher un cheval: [2] se retirer pour faire ses besoins.

лошадиная скачка.

une course de chevaux.

посмотрѣть лошадь: [2] выходить за естественною нуждою.

voir le cheval: [2] se retirer pour faire ses besoins.

ཁྱག་ཀ་ཆེ་བ།

большая ласточка.

hirondelle d'une grande espèce.

ལྕགས་ཁྲིབས།

большой желѣзный котелъ. T.16,11.

grosse marmite de fer.

ཀ་ཁབ་འཛིན།

удерживать, отводить на мѣсто, собирать лошадей, согнять въ одно мѣсто. T.4,14.

arrêter, ramener son cheval (après l'exercice de la flèche), rassembler les chevaux.

лошадь устала, пристала. См. ст. 1044, b.

le cheval est fatigué. Cf. p. 1044, b.

ཀ་འགའ་འགག་པ།

сойти съ лошади.

descendre de cheval (ch. hia-ma).

ཀ་ཤུ་ཡི་ཤིང་།
скребница.
une étrille à l'usage des chevaux.

རྟ་ཟླ།
названіе перваго индійскаго мѣсяца (чайтра), мартъ-апрѣль.
premier mois indien (tchâitra, mars et avril).

རྟ་རྨིག
лошадиный хвостъ.
la queue du cheval.

རྟ་འདྲུལ་བ་ རྟ་གཏུལ་བ་
выѣздить лошадь.
dresser un cheval.

རྟ་གཅེའུ་
лошадиная моча.
urine du cheval.

རྟ་རྟགས
клеймо, тавро. C.7,66.
la marque du cheval.

ལུ་བཏང་།
отпустить, пустить лошадь. T.4,13.
laisser aller le cheval (p. e. les cavaliers font partir leurs chevaux, donnent le galop au cheval).

S. açvamédha. རྟ་དབེན་མཆོད་
принесеніе въ жертву лошади. Кх.
sacrifice du cheval; accompli cent fois par un prince, il lui donne le droit de régner sur les dieux à la place d'Indra. Ce sacrifice, d'abord emblématique (le cheval étant simplement attaché pendant la cérémonie, mais non immolé), est ensuite devenu réel. Lois de Manou, 5,53.

རྟ་སྐྲ།
лошадиная грива.
la crinière de cheval.

རྟ་ཤལ
затылокъ, или нижняя часть гривы у лошади.
la partie inférieure de la crinière.

རྟ་རྒྱུག་གི་གཞས་
побѣдная пѣснь, воспѣваемая всадниками.
chanson de victoire, chantée par les cavaliers.

རྟ་ཡི་ཁང་པ་
почтовая контора.
le bureau de la poste.

རྟ་ལ་གཡོགས་བཏིང་།
осѣдлать лошадь.
seller le cheval.

རྟ་ལྷ་མཆོད་
приносить жертву за лошадей, весною и осенью. T.3,16.
cérémonie par laquelle on offre pour les chevaux au printemps et en automne, après les sacrifices d'usage pour ces deux saisons.

རྟ་ཡི་རྐྱེག་པ་
лошадиное копыто: ² названіе растенія.

sabot d'un cheval: ² nom d'une plante.

ཀོ་སྤྲག་

зеленая лягушка. T.20,75.

grenouille.

средняя часть гривы, или гребень.

le milieu de la crinière.

лошадь вырвалась, распряглась.

le cheval s'échappa, se déttela.

ཀོ་ཤུལ་ ཅུ་བ་ ཤུལ་བ་

хорошій всадникъ, ѣздокъ.

un bon cavalier.

седьмой годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ.

septième année du cycle de douze.

ཤུང་ཞོག་

оса, шершень. T.20,94.

une guêpe, l'oestre.

ཤུང་རྡོག་

земляная пчела, шмель. C.5,44.

le bourdon.

ཀ་འཕེབ་ ཀྱེ་འཕེབ་ཅ་

волосы на лбу у лошади, чолка.

le toupet du cheval.

ཟླུ་ག་ཅོང་

земляной сверчокъ. T.20,93.

le grillon vert.

ཀ་རྩ ཀ་བྱས་ ཆིབས་གྲས་

конюшня.

une écurie.

ཀ་ཆུ་ཆུ་

гнѣдая лошадь.

cheval rouge brun.

(mourighou) འཁྲུགས་པོ་

склонный къ ссорамъ, сварливый; ² своенравный; ³ противный, несообразный. T.12,24.

homme brouillon, qui ne s'accorde pas avec les autres, querelleur: ² capricieux; ³ rébutant, répugnant.

(moritai) ཀ་བ་ ཀ་ཐན་

имѣющій лошадь, съ лошадью; всадникъ, кавалеристъ.

qui a le cheval, qui est à cheval, cavalier.

ཀ་དམར་ཅན་

имѣющій краснаго коня: эпитетъ генія огня.

ayant un coursier alezan: épithète du génie de feu.

ཀ་ལྗང་ཅན་

имѣющій зеленаго коня: эпитетъ солнца.

ayant un coursier vert: épithète du Soleil.

ཀ་བདུན་པ་

имѣющій семь коней: эпитетъ солнца.

ayant sept coursiers: épithète du Soleil.

конный ратникъ. My.9,22.
un cavalier armé.

колесница кавалерійская: ² названіе трехъ звѣздъ Волка.
char de la cavalerie: ² trois étoiles du Loup.

начальникъ конницы.
commandant de la cavalerie.

конница, кавалерія, кавалерійскій корпусъ (кит. ма-бинъ). T.3,87.
cavalerie, corps de cavalerie (chin. maping).

кавалерійскій строй.
un rang de cavalerie.

(morilakhou) M. morilame. མོ་རིལ་ལྷོད་པ་

сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ, отправиться на лошади. T.20,38.
monter à cheval, aller à cheval.

(на лошади) переѣхать рѣку. T. 1,90.
passer une rivière (sur un cheval).

отправиться въ походъ на Китай. Cc.48.
aller faire la guerre en Chine.

(morilaghoulkhou) མོ་རིལ་དགུལ་ཁོད་པ་

велѣть сѣсть верхомъ, послать кого верхомъ. T.20,38.
ordonner de monter à cheval, ordonner d'aller à cheval.

(moritchi) མོ་ཅི་

всадникъ, ѣздокъ, наѣзднникъ, верховый; пастухъ лошадей.
cavalier; pâtre des chevaux.

какая-то стрѣла. C.7,33.
espèce de flèche.

(mouroui) ཨུག་པོ་ ཨུག་པ་

кривой, согнутый, перегнутый, изогнутый; кривизна, наклоненная фигура, выгибъ, извилина, околица. T.19,41.
courbe, recourbé, qui n'est pas en droite ligne, qui va par détours, tortu, tortueux, sinueux; courbure, figure inclinée; lieu qui va en pente; sinuosité, tortuosité, détours.

извилина горы, уступъ горы.
courbure d'un mont, saillie d'une montagne.

ѣхать окольною дорогою. C.7,75.
aller par détours, par un chemin tortueux.

кривыя нары. C.7,75.
bancs de travers.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

прямая, безъ извилинъ, дорога.

un chemin droit, qui n'est pas tortueux.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

витые пирожки. T.18,40.

pâtisserie faite avec de la farine de millet, qu'on fait cuire avec de l'huile.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

кривая, окольная дорога. T.13,35.

chemin tortueux, qui n'est pas droit.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

кривая, вывихнутая рука.

la main disloquée.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

кривой и косой: кривизна; ² хитрость, увертка, уловка.

tortu et oblique: courbure, tortuosité: sinuosité; ² fig. détour.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

кривое хожденіе: ² метаф. хитрость, уловка, увертка.

action d'aller par détours: ² fig. détour.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

кривая, вывихнутая нога.

jambe contrefaite, tortue, disloquée; pied cagneux.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

кривошея. Нд.26.

personne qui porte le cou de travers.

(mourouikhou)

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

сгибаться, гнуться, искривиться: ² итти окольною дорогою, кривымъ путемъ, извилинами. T.9,75. Нд.3.11.14. Дд.32.

se courber, se tordre, se tortuer: ² aller par détours, aller par de longs détours, ne pas marcher droit, prendre un détour.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

ходить кривыми путями; обходить что нибудь. Нд.3.

aller par de longs détours; aller autour, prendre un détour.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

непрямыя, извилистыя вѣтви. Чэ.20.

branches tortueuses, rameaux tortueux.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

если итти лѣвою (восточною) стороною, тамъ выхода не найдешь. Эц.305.

si l'on va du côté gauche, on ne trouvera point.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

(mourouitai) кривой, искривленный, согнутый, выгнутый, извилистый. T. 16,73.

courbe, tortu, tortueux, sinueux.

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

(mourouidakhou) искривиться, согнуться, выгнуться, сдѣлаться извилистымъ.

se courber, se tordre, se tortuer, devenir tortueux, sinueux.

(mourouilgha) འཁྲུལ་ཆེད་

искривленіе ; кривизна.

action de courber, de tordre ; courbure, sinuosité, tortuosité.

(mourouilghakhou) искривить, согнуть, выгнуть: ² велѣть итти извилинами, окольною дорогою. Нл.76.

courber, tordre, tortiller: ² faire aller par détours, faire aller par de longs détours.

(mourouiltsakhou) འཁྲུལ་བ་

вмѣстѣ сгибаться, гнуться; ² вмѣстѣ итти окольною дорогою, или извилинами. Нл.14.

se courber, se tordre, se tortuer ensemble; ² aller par détours ensemble.

(mouroung daroung) искривленный, согнутый, выгнутый, извилистый, неправой.

courbe, tordu, tortueux, sinueux.

(mouroughar) འཁྲུག་པོར་

криво, кривымъ образомъ.

de travers, tortuensement.

(mouroughou) འཁྲུག་པོ་

кривой, искривленный, сгорбленный.

courbé, tordu, voûté.

(mourouskiku) кривить, искривить, согнуть, выгнуть: ² дѣлать кругъ, объѣздъ.

courber, tordre, tortiller: ² aller par détours, aller par de longs détours.

писать не прямо, криво.

écrire de travers.

(mordakhou) ཨོད་པ་

отправиться, уѣхать куда на лошади. Т. 9,89.

partir pour un lieu.

уѣхать отъ родителей. Чз.69.

quitter ses parents.

день выѣзда, выступленія въ походъ. Му.29,12.

le jour du départ.

камень, съ котораго садятся на лошадь.

pierre qui sert de marche-pied pour monter à cheval.

(mordaghoulkhou) ཨོད་གཏུལ་བ་

велѣть отправиться, отправить кого на лошади. Т.9,89.

ordonner d'aller, de partir, envoyer qn. à cheval.

своими руками помóчь повелителю сѣсть на лошадь.

aider le souverain à se mettre à cheval.

(mordal) ཨོད་

мѣсто отъѣзда, откуда уѣзжаютъ. Т.9,89.

lieu du départ.

(mortchildsakhou) ཙོག་ཙོག་བྱེད་པ

кривить, гнуть, сгибать; ² метаф. быть вѣтреным, избалмышным, дѣлать что безразсудно. T.12.23.

courber, tordre: ² fig. être étourdi, faire à l'étourdie.

(mourtchimal) སྨུར་ཚན་

изгибистый, излучистый, извилистый; ² со впадинами, промежутками и пр.

tortueux, sinueux; ² avec des cavités, avec les intervalles, etc.

རྩེགས་

извилистая гора; ² излучина; долина или впадина между двухъ горъ.

mont sinueux; ² sinuosité; une vallée entre deux montagnes.

(mon oulous) སྨོན་ཡུལ་

народъ Монъ, общее названіе горскихъ племенъ между индійскими равнинами и Тибетомъ.

peuple Mon, nom général des montagnards entre les plaines indiennes et le Tibet.

(mokhati) སྨོ་ཁ་ཏི་

названіе третьяго индійскаго мѣсяца (чайтра), мартъ и апрѣль.

troisième mois indien, tchâitra, mars et avril.

МУ = MU.

(mon) ཡིན་

да, дѣйствительно, подлинно; точно, ровно T.7,42.

oui, réellement, effectivement, en effet; précisément, également.

S. pradhâna. ཐུན་མོང་མིན་པ་

первобытное начало всего. По мнѣнію школы Санкъя, это производительная природа, всеобщая матеріальная причина, субстратъ всѣхъ вещественныхъ формъ: природа.

la primordiale nature, l'origine plastique de tout. D'après la doctrine des Sankhyas, s'est la cause universelle, matérielle; c'est la matière éternelle, sans parties, que l'on connaît par ses effets, qui produit, mais n'est pas produite.

я дѣйствительно сынъ Терпеня. Cc.22.

je suis le vrai fils du Tégri.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་

свойство мысли.

la nature de la pensée.

ཉིད་རང་

собственный. Нд.27.

propre, qui appartient en propre.

ཉིད་ཀྱང་ тотъ самый, самъ собою. T.5,45.

le même, de soi-même.

མཚན་ཉིད་

знакъ, знаменіе; ² причина, основаніе; ³ внутреннее свойство, сущность. Нд.69.

signe, marque; ² cause, base; ³ essence, nature.

བདག་ཉིད་

я самъ.

moi-même.

ཡིན་གྱིས་

по этому, потому что такъ, дѣйствительно.

à cause de cela, parce qu'il est ainsi.

རང་གི་ངོ་བོ་ རང་བཞིན་

особенность, сущность всего видимаго и невидимаго. Нд.19. ² у Конф. разумная природа.

spécialité, essence de tout ce qui est visible et invisible: ² chez Confuc. nature rationnelle.

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་

имѣющій въ себѣ сущность, существенный; самосущный.

ayant l'essence, essentiel, substantiel; subsistant par soi-même.

དེ་མཛེ་བཞིན་

по нраву и обычаю. Нд.26.

d'après le caractère et les mœurs.

ཐུན་མོང་

тотъ же, та же, то же; также, по-прежнему. Т.12,37.

le même, la même; aussi, de même, à l'ordinaire.

ཐུན་ཚོད་

того же числа. Т.1,42.

le même quantième.

ཐུན་ཚུལ་

такимъ же образомъ, тѣмъ же порядкомъ.

de la même manière, par le même ordre.

མུས་ཁན་

Мусэ-ханъ, гора на западныхъ предѣлахъ сѣверной Монголіи.

Musé-khan, montagne sur les limites septentrionales de la Mongolie.

(muncken) དུ་གཅིག་ན་

теперь, недавно, передъ симъ. Т.12,67.

il n'y a qu'un moment, tout-à-l'heure, à présent, présentement.

(munu) གཅིག་

теперь, только что. Т.1,31.

à présent, à l'instant, maintenant, tout récemment.

(munuken) དུ་གཅིག་ན་

недавно, теперь, передъ симъ, только что.

il n'y a qu'un moment, tout-à-l'heure, à présent, présentement.

(mundur) སེར་བ་ སངས་

градъ. Т.1,17.

la grêle.

སེར་བ་ཡིས་ ཞིང་ཐམས་ཅད་ སྐར་ཆད་ཅིག་ལ་ ཟ་བར་བྱེད་

градъ въ одно мгновеніе побьетъ всѣ посѣвы. Эс.12.

la grêle détruira en un instant toute la récolte.

ཨ་ཡིག་ཨཨཨ་

град идетъ. T.1,16.
il grêle.

ཨ་ཡིག་ཨཨཨ་བརྡུངས་ཨ་

быть побиту градомъ. T.1,18.
être détruit par la grêle.

воздушный камень, аэролитъ. Бг.34.
aérolithe.

(mung meng) ཨ་ཨའི་སྐད་

мычанье (коровъ), крикъ (изюбра). T. 9,50.
le mugissement, brame.

(mungke) ཨ་ཨོ་ཨ་

вѣчный, нетлѣнный: [2] одно rya (кэнъ).
éternel, impérissable: [2] un koua (keng).

пять коренныхъ добродѣтелей (кит. вучанъ): человѣколюбіе, справедливость, порядливость, вѣрность, праводушіе.
cinq vertus capitales, devoirs capitaux; l'humanité (ch. jin), la justice (l), l'amour de l'ordre (li), la fidélité (tchi), la bonne foi (sin). (*)

рожденное тѣло не вѣчно. Cc. 104.
le corps né n'est pas éternel.

ཨ་ཨཨ་ཨ་

наслаждающійся вѣчнымъ спокойствіемъ (въ нирванѣ).
jouissant d'une tranquillité éternelle (dans le nirvana).

S. kuça. ཨ་ཨ་

священная трава, вѣроятно т. ч. у Плутарха κοπτος, трава (бура).
une espèce de gazon sacré (poa cynosuroides).

ཨ་ཨ་ཨ་ཨཨ་

безпрерывно смѣняться, перемѣняться.
se changer continuellement.

вѣчное, непарушимое царство: [3] срединое царство; провинція Вуй.
royaume éternel, impérissable: [3] royaume du milieu: province Oui.

(*) „L'humanité, c'est cette charité universelle entre tous ceux de nôtre espèce, sans distinction. La justice donne à chaque individu ce qui est lui est dû, sans favoriser l'un plutôt que l'autre. L'amour de l'ordre, ou la conformité aux rites prescrits et aux usages établis, afin que ceux qui forment la société aient une même manière de vivre et participent aux mêmes avantages comme aux mêmes incommodités. La droiture c'est cette rectitude d'esprit et de coeur qui fait qu'on cherche en tout le vrai et qu'on le désire, sans vouloir se donner le change à soi-même, ni le donner aux autres. La sincérité ou la bonne foi c'est cette franchise, cette ouverture de coeur, mêlée de confiance, qui excluent toute feinte et tout déguisement, tant dans la conduite que dans le discours".

རྟག་མེད་པ་

невѣчный, тлѣнный, оренный, суетный, непостоянный, перехѣчивый.
périssable, fragile, de courte durée, vain, qui n'est pas stable.

S. anityatâ. མི་རྟག་པ་

тлѣнность, бренность, перехѣчивость, непостоянство.
vanité, fragilité, instabilité.

вѣчная жизнь, безсмертіе.
vie éternelle, immortalité.

Безсмертное имя прославить во всѣхъ странахъ. Cc 36.
rendre son nom immortel dans toutes les contrées.

Мункэ ханъ монгольскій, царст. съ 1251 (1252) по 1259 г.
Mungké-khan, qui régnait 1251 (1252)—1259

སྨན་ཀ་

маеранъ. T.19,2.
la marjolaine. Cf. p. 1890, a.

རྟག་ཏུ་

вѣчно, постоянно, безпрерывно.
éternellement, sans cesso, continuellement, perpétuellement.

ཀ་མགོ་ཆེན་

какая-то рыба съ большою головою. C.20,73.
un certain poisson avec une grosse tête.

ཀཱཡཱ་རྟུ་ རཀྟ་ཨཉྫ་ལི་ཀ་

рѣшетчатая мистическая фигура.
figure mystique en forme de grillage.

རྟག་ཆད་ རྟག་པ་དང་ཆད་པ་

вѣчность и ничтожество.
éternité et néant.

(mungkerel) རྟག་པ་ཉིད་ རྟག་བུ་

вѣчность, безпрерывное продолженіе.
éternité, perpétuité.

(mungkereku) རྟག་པར་འགྱུར་

быть вѣчнымъ, вѣчно существовать.
être éternel, exister éternellement.

вести къ вѣчной жизни. Paul. Rom. 5,21.
conduire à la vie éternelle.

вѣчное блаженство.
la félicité éternelle.

вѣрованіе въ безсмертіе души.
foi dans l'immortalité de l'âme.

(mungkeregulku) дать кому вѣчное существованіе, обезсмертить.
faire exister éternellement, immortaliser.

(mungghun) དངུལ་

серебро. T.14,72. ² вообще деньги.
argent; ² en génér. monnaie.

ངུལ་རྫུས་མ་
поддѣльное серебро.
argent faux.

དཀར་རྟ་
бѣлогубая (лошадь). T.20,17.
(cheval) au museau blanc.

ངུལ་ཆུ་
ртуть.
vif-argent.

ངུལ་མདོག་
цвѣтъ серебра, серебристый.
la couleur de l'argent, argentin.

ངུལ་སྐྱེག་
слитокъ серебра. My.18,34.
lingot d'argent.

ངུལ་གསྲེག་
расплавить серебро.
fondre l'argent.

ངུལ་ཕྱུ་བྱམས་ ངུལ་ཕྱེ་སྐུད་
серебряный сосудъ, кувшинъ.
vase d'argent.

ངུལ་ཀེབ་
серебряное украшеніе руки или ноги, браслетъ.
ornement d'argent des mains ou des pieds, bracelet.

རྨུ་ཚལ་
растеніе, горечавка.
gentiana pratensis.

выплавить серебро.
couler l'argent.

ངུལ་ཆུ་
рыбка съ серебристою чешуей. T. 20,71.
poisson à l'écaille argentine.

ངུལ་ཕྱི་དངུ་ཚོ་
серебряная монета.
monnaie d'argent.

морель. C.7,52.
un abricot.

казначейство, гдѣ хранится серебро. C.7,52.
la trésorerie, où l'on garde l'argent.

(mungghuleku) посеребрить, серебромъ выложить.
argenter, couvrir de feuilles d'argent.

(mungghulegulku) велѣть посеребрить, или выложить серебромъ.
faire argenter, ordonner de couvrir de feuilles d'argent.

(mungghutchi uran)
ངུལ་གཏམ་པ་ ངུལ་གཏམ་མཁན་
серебряныхъ дѣлъ мастеръ, серебранникъ.
un orfevre.

(mungghudjiku) посеребрить, покрыть серебромъ.
argenter, couvrir de feuilles d'argent.

(musun) དངར་ ཚབ་རོན་ འབྲག་རོན་

лед. T.1,48. ² прутикъ, палочка; ³ маленькій жезлъ; ⁴ древко (стрѣлы); ⁵ разъ, кратъ, рядъ.

glace (ch. ping): ² verge, baguette; ³ petit sceptre; ⁴ le bois (d'une flèche): ⁵ fois.

གཅིག་ཏུས་

за одинъ разъ, въ одинъ пріемъ, вдругъ. T.4,44. 7,77.

d'une fois, à la fois, tout d'un coup.

три раза, троекратно. Ю.1,55. Эп. 219.

trois fois.

འབྲག་པོ་

ледяная сосулька.

un glaçon.

འབྲག་སྒང་

торосы, загроможденныя льдины, ледяныя горы. T.1,52.

montagnes de glace, glaciers.

འབྲག་པ་ལྷུང་

опаденіе, уменьшеніе льда. T.1,52.

le dégel général (lorsque toute la glace fond pendant le printemps).

འབྲག་སྦྱིན་ཆགས་

подернулось льдомъ. T.1,48.

il y a une petite superficie de glace, comme la petite pellicule qui se forme sur le lait.

таяніе льда. T.1,52.

la glace est toute fondue, le dégel est général.

དངར་ཆགས་པ་

замерзаніе воды. T.1,48.

l'eau a pris de tous côtés, tout est gelé.

རྒྱལ་ཁམས་ རྒྱ་མོ་ཁར་ རྒྱལ་མོ་ཁར་

очищенный сахаръ, рафинадъ, леденецъ. C.8,31.

sucre candi (ch. ping-tang).

འབྲག་པ་འབྱུང་

ледъ вздулся, поднялся. T.1,50.

la glace s'est élevée.

བྱང་རྒྱག་

ледъ растирается. T.1,51.

les quartiers de glace s'entrechoquent en roulant dans la rivière.

འབྲག་གས་

ледъ проламывается, разсѣлается. T. 1,49.

la glace s'est fendue, s'est rompue, s'est entre-ouverte.

འབྲག་རྡོད་

ледъ (весною) проваливается. T.1,51.

on enfonce dans la glace, la glace se brise aisément.

ледъ распускается, ломается.

la glace se casse.

ཀྱ་ཤ་ཀ་ཐུ་ཀ་ཐུ་ཀ་ཐུ

(muskigdeku) быть слѣдиму, преслѣдуему.
être suivi, poursuivi.

(muchyeltu tsetsek) названіе цвѣтка. C. 1.111.
nom d'une fleur.

(muchyeltseku) вмѣстѣ улыбаться.
sourire ensemble.

(muchyelgheku) возбудить улыбку.
provoquer le souris.

(muchyemsuk) ཨྱེམ་
улыбка. Дз.114.
un sourire, un souris.

(muchyemsugleku) ཨྱེམ་པ་
улыбаться. Св.6.
sourire.

(muchyeku) ཨྱེ་པ
улыбаться. Бг.5. Сс.226.
sourire.

улыбнулся. Ю.1,204.
il sourit.

съ улыбкою на лицѣ. Чз.116.
avec un souris à la bouche.

(mutughu) མདུག་ཁོ་
острie (у стрѣлы на копьецѣ, у меча), лезвее съ двухъ сторонъ. T.5,87.
le taillant des deux côtés (d'une flèche, d'une épée).

(mutdu) т. ч. T.12,60.

S. mudga. མུད་ག
родъ горошка.
espèce de petit pois.

(muliger) ཏི་ང་
тупой, округленный, безъ угловъ, гладкій, ровный.
émoussé, arrondi, uni.

(muliku) བཏག་པ་ བཏག་བར་བྱེད་པ་
обрѣзывать, ошмыгивать, подрѣзывать, срѣзывать шероховатости, выгладить, выровнять. T.16,61.
abattre, couper, tailler, ôter, amoindrir (un bâton, un bout de bois, une tige de plante).

обрѣзать сучья на сандальномъ деревѣ. Сс.32.
couper les branches d'un arbre de sandal.

(muligulku) བཏག་གས་འཇུག་པ་
велѣть обрѣзать, ошмыгать, подрѣзать (сучья, стебельки), выровнять. T.16,61.
faire couper, tailler, amoindrir, etc.

(muligdeku) быть обрѣзану, оцинѣгану, подчищену.

être coupé, taillé, etc.

(muluiku) течь медленно.

couler lentement.

ཀུལ་བའོ་ཞེས་བ་

течь медленно. T.1,87.

couler lentement.

(mulsun) འཁྲག་རྡོ་ཤ་ རྡོ་རོན་

ледъ. C.8,31. Уи 21.

glace.

ледъ таетъ. Эи.298.

la glace se fond.

(multus) ཙམ་དུ་ཟད་

едва, едва едва, ни дать ни взять, какъ разъ.

ni plus, ni moins; justement.

ཤལ་ཤ་ཤོལ་ཤ་

вскользь, слегка, поверхностно, кое-какъ. T.10,21.

légèrement, superficiellement, tant bien que mal, couci-couci.

едва догналъ, едва застолъ. T.10,22.

je l'ai atteint justement.

(multuleku) M. moultoulemc.

བཀྲོལ་བར་བྱེད་པ་

спустить, опустить: * вырвать, выдернуть, отвинтить, освободить: * отвязать, распречь, отложить (лошадь, быка): отдѣлять: * снять (обручь, гайку, кольцо). T.17,44.

faire descendre: * arracher, dévisser: * dételer, détacher: séparer: * ôter (cerceau, écrou, anneau).

снять съ себя корзину и поставить. Cc.146.

faire descendre le panier et le mettre à terre.

опустить лукъ.

baisser l'arc.

развязать снуровъ у сосуда. Бг. 80.

dénouer le cordon du vase.

снять кольцо. Уи.42.

ôter l'anneau.

снять стрѣлу. Гх.108.

ôter une flèche.

отпереть (замокъ) ключемъ.

ouvrir avec une clef.

ཟུར་བས་གཏུག་

повернуть (соперника въ борьбѣ). C. 2,53.

retourner (son adversaire dans la lutte).

(multulegdeku) быть спущену, опущену, выдернуту, отвинчену, отдѣлену, сняту, освобожденну и пр.

être abaissé, mis à terre, arraché, dévissé, séparé, ôté, délivré, etc.

(multureku) M. moultoudjeme.

отпасть, отдѣлиться, вырваться, оторваться; [2] разваливаться, разрываться; [3] выскальзывать изъ рукъ, выпадать. T. 10,22.

se détacher, se défaire, se séparer, s'arracher: [2] se déchirer, se rompre: [3] s'échapper, tomber dehors, sortir de sa place (des flèches qui sont sorties de la partie de la corde où elles appuient, ou, pour mieux dire, lorsque la corde de l'arc est sortie de la petite échancrure dans laquelle appuie le bout de la flèche). „E manibus excidere, elabi; ligaturam dissolvi". Lex. msc.

вывихнулся суставъ.

la jointure est sortie de sa place, la jointure s'est démise.

какимъ образомъ разорвался ремень? Cc.66.

de quelque manière la courroie s'est-elle déchirée?

сами цѣпи съ рукъ его упали. Aa.12,7.

et les chaînes tombèrent de ses mains.

(multuregulku) дать отпасть, отвалиться, оторваться, отдѣлиться и пр.

laisser se détacher, laisser s'arracher, laisser se séparer, etc.

(mulmuldseku)

заливаться слезами, горько плакать. T.8,83.

larmoyer, avoir la larme à l'oeil.

(muldjiltseku) вмѣстѣ грабить, похищать.

piller, voler ensemble.

(muldjimeltu)

хищный, грабитель. T.12,9.

avide de butin, voleur, spoliateur.

(muldjiku)

грабить; [2] притѣснять. T.12,10.

voler, piller; [2] vexer, opprimer, maltraiter qn., faire tort à qn.

(muldjigulku)

велѣть ограбить, похитить: [2] велѣть притѣснить. T.12,10.

faire voler, faire piller: [2] faire vexer, faire maltraiter qn.

(muldjigdeku) быть ограблену, похищену, притѣсняему.

être volé, pillé, vexé, maltraité, traité cruellement.

(mulkiku)

ползать, пресмыкаться: [2] плестись, едва ходить (о дѣтяхъ). T.9,80. Sc.4. Vn.22.

ramper, se traîner, marcher à pas lents.

ползающій мальчикъ. Уп,97.
un enfant qui rampe.

(mulkuleku) ཀུལ་ལེ་ཀུ་ ཀུལ་ལེ་བ་

ползать, плестись, едва ноги передвигать. C.7,57.

ramper, se traîner, marcher à pas lents.

(mulkulegulku) ཀུལ་ལེ་འདྲུག་པ་

заставить ползать. T.10,90.

faire ramper.

(mulkultseku) ཀཆོད་ ползать.

ramper, se traîner ensemble.

(mulkuku) འཁྱེ་བ་ གོག་པ་ ཀུལ་བ་ ཀུལ་ལེ་བ་

ползать, пресмыкаться: ² плестись, едва ходить (о дѣтяхъ).

ramper, se traîner, marcher à pas lents.

(mulkugulku) ཀུལ་ལེ་འདྲུག་པ་

велѣть ползать: ² побить кого такъ, чтобы онъ не могъ встать, повалить. T. 2,90.

faire ramper, ordonner de marcher à quatre pattes: ² rosser qn. au point qu'il ne puisse se lever, jeter à terre, renverser.

(mulkurigulku) ཀུལ་རི་འདྲུག་

велѣть ползать: ² повалить на полъ. C. 7,57.

faire ramper, ordonner de marcher à quatre pattes: ² jeter à terre, renverser.

(mutse) ཆུ་ཚོད་ དབྱུག་ གཟུང་ཤིང་ ཡབ་ལས་

водяные часы, солнечные часы. T.2,28. ² четверть часа. T.1,45. ³ членъ: ⁴ испытаніе, экзаменъ.

clepsydre, cadran solaire: ² un quart d'heure composé de quinze minutes; ³ membre: ⁴ examen.

ཆ་སྐས་

минута.

minute.

ཆུ་ཚོད་མཁན་

наблюдатель за водяными часами. C. 8,72.

fonctionnaire du comité astronomique, qui fait les observations sur la clepsydre.

(mutseltseku) ཀཆོད་ испытывать, производить испытаніе.

examiner ensemble.

(mutselghe) ཁྱི་ ཁྱི་ལོ་ ལོ་སྐོར་

двѣнадцатилѣтіе, двѣнадцатилѣтній циклъ. T.1,35. періодъ: ² испытаніе, экзаменъ.

espace de douze ans appelé ki, cycle de douze ans: période: ² examen.

རྒྱུད་ཁག་

распредѣленіе времени возраста, періоды жизни. Нд.12.

les périodes de la vie.

ལོ་རྒྱུས་

начало лѣнадцатилѣтія: [2] годовщина.

commencement du cycle de douze ans: [2] anniversaire.

ལྟག་རྟེས་

гаданіе о будущихъ приключеніяхъ.

art de lire dans l'avenir.

(mutsegherghel) རྩོལ་བ་ ཚོར་རྟེ་ འགྲན་ཟླ་ འགྲན་དོ་

соревнованіе, соперничество; [2] споръ, ссора, состязаніе.

émulation, rivalité; [2] dispute, contestation, controverse.

ཁས་ཀྱི་ཆོད་པ་

споръ или возраженіе противной стороны.

dispute, ou objection.

(mutseghergheltei) འགྲན་ཟླ་དང་ལྡན་པ་

соревнователь, соперникъ, противникъ: имѣющій соперника.

rival, émule, adversaire; celui qui a un rival ou un adversaire.

(mutsegherghelts'eku) འགྲན་ རོལ་རྩེས་བྱེད་པ་

соперничить другъ другу, спорить, противиться, состязаться между собою. T. 10,45.

rivaliser, disputer, controverser, se disputer.

(mutsegherghgeku) འགྲན་བསྡུད་པ་ རྒྱུ་བ་

возбудить соперничество или соревнованіе; завести споръ, поселить раздоръ: [2] оспоривать, соревновать. T.10,45. Бол.1,47.

exciter l'émulation, faire disputer, faire controverser: contester, rivaliser.

(mutseku) འདེམ་བསྡུད་པ་ འདེམ་པ

испытывать, экзаменовать. T.2,28.

examiner.

ити на испытаніе.

aller à l'examen.

(mutsegulku) велѣть испытать, экзаменовать.

faire examiner, faire subir l'examen.

(mutsegdeku) быть испытану, подвергаться испытанію.

être examiné, subir un examen.

(mutchin modon) кустъ.

buisson, arbuste.

(mutchis) འདངས་ཙམ་ ཆ་ཀུང་གིས་

едва, едва достаетъ, въ обрѣзъ. T.7,87. 16,38. [2] мелкій, короткій, слабый (умъ).

ce qui tient un juste milieu entre le trop et le trop peu, autant qu'il faut, rien de trop; [2] le peu de profondeur (de l'esprit), faible d'esprit, imbécile.

(mutchisken) འདངས་འབད་

только въ обрѣзъ, ни болѣе ни менѣе. T.7,87.

justement autant qu'il faut, rien de trop.

(mutchit) ཀུ་རིག་ཕག་ཚུངས་

узкій, стѣсненный; ° бѣдный, нуждающійся. T.11,56. 13,35.

étroit, serré, homme qui a le coeur petit et étroit; ° pauvre, indigent.

(mutchil) རྒད་མེད་

слабый, безсильный; изувѣченный. T.5,42.

faible, sans forces, estropié.

(mutchilelduku) འཚལ་ཐོན་པ་

слыа доставать, имѣть въ обрѣзъ. T.16,69.

suffire pour qc., lorsqu'on n'a ni plus ni moins que ce qu'il faut.

(mutchilghe) cf. s. v. mutselghe.

(mutchiku) ཤུབ་ག་གཅོག་

очистить дерево отъ сучьевъ, листьевъ; подчищать, ошкыгивать. T.16,60.

couper les branches sèches, ébrancher, effeuiller.

(mutchigulku) велѣть очистить дерево отъ сучьевъ, листьевъ.

ordonner de couper les branches sèches, faire ébrancher, faire effeuiller.

(mutchir) གེག་པ་ བྱང་ཤིང་ ཤུབ་ག་ ཤུབ་ཐུན་

древесная вѣтвь, прутъ, хворостъ. T.14,79.

branche, rameau, verge, baguette, des ramilles, broussailles.

прутья для плетенья корзины.

du jonc pour faire des paniers.

ཤིང་གི་ཤུབ་ག་བཅོག་ཅ་

переломить вѣтвь дерева.

casser une branche de l'arbre.

ཤུབ་ག་རྩ་བ་

сукъ, мѣсто, откуда вѣтви произрастаютъ.

un noeud (dans le bois).

ཤུབ་ག་བཟའ་བ་

безъ вѣтвей, обезвѣтвленный.

ébranché.

ཤིང་ཆེན་ཤུབ་ག་ཡངས་པ་

одно огромное дерево съ широко раскинутыми вѣтвями. Чэ.84.

un grand arbre rameux.

ཤུབ་ག་འདོན་

стволъ дерева.

tronc d'arbre.

подрѣзывать вѣтви.

couper les branches, ébrancher.

ཤུབ་ག་ཁྱེ་རུབ་པ་

названіе вьющихся растеній.

plante grimpante.

ཤུབ་ག་ཁྱེ་རྨུག་ཁ་

обезьяна.

singe.

(mutchirtu) ཤུབ་ག་ཅན་

покрытый вѣтвями, вѣтвистый.

touffu, rameux.

(mudsa) S. danda.
посохъ.
bâton, la crosse.

(mugher) སྐྱ་ཐྲེད་
ободъ у колесъ, обручь: [2] окружность. T. 17,58.
circonférence d'une roue, jante, cercean; [2] périphérie, circonférence.

སྐྱ་ཐྲེད་འཁོར་
колесо.
une roue.

འཁོར་མཚམས་སྐྱ་ཐྲེད་
ободъ у колеса.
circonférence d'une roue.

(mugheresun) ཐྲེད་ཐྲེད་ ཐུམ་པ་
хрящъ. T.5,74.
cartilage.

སོག་མའི་ཐྲེད་ཐྲེད་
лопаточный хрящъ.
cartilage de l'homoplate.

ཨོ་ལྤོད་ ཨོ་དོད་
хрящевое горло, дыхательный каналъ. C.4,62.
la trachée-artère.

(mugheresudeku) ཏྲེའུ་སྐྱ་
сдѣлаться хрящеватымъ: [2] получить молочницу (о дѣтяхъ). T.11,4.
devenir cartilagineux: [2] gagner les aphtes.

(mugherek) шарикъ, кружокъ, крупинка, зерышко.
boule, rond, grain.

душистый шарикъ.
une boule odoriférante.

(mukereku) истребиться, уничтожиться, быть погублену, умерщвлену.
se détruire, s'anéantir; être perdu, être tué, assassiné.

(mugbereku) быть округлену; [2] быть окружену, обложену, осажденну.
être arrondi: [2] être entouré, assiégé.

(mukeregulku) уничтожить, истребить, погубить, умертвить.
détruire, exterminer, anéantir, perdre, tuer, assassiner, faire périr.

(mugheregulku) округлить, сдѣлать круглымъ: [2] окружить, обложить, осадить.
arrondir, rendre rond: [2] entourer, assiéger.

(mugu) Ch. mo-go. སྨན་
грибъ. T.18,22.
champignon.

ཞེར་སྨ་
желтые грибы.
des champignons jaunes.

ཞིང་སྨ་
полевые грибы.
des champignons qui viennent aux champs.

ནང་ཕྱོགས་ нижняя сторона гриба.
le dessous d'un champignon.

(mguu) མགུལ་ཤིང་

борть, бортикъ, обшивка края, рама, вѣнокъ. T.13,47.
les bords (du lit, de la porte, des chaises, des deux côtés d'un briquet, etc.).

S. mukundu. ཨ་གུག་དྷ་

смола изъ растенія (?)
la résine de la plante boswellia serrata, ou boswellia thurifera (?)

(mukus) ཞན་པ་ ཉམས་ཚྭོང་

слабый, истощенный; [2] скудный, бѣдный, немущій, недостаточный.
faible, épuisé; [2] pauvre, indigent.

тѣлесныя силы ослабѣли. Эп.214.
des forces physiques sont affaiblies.

(mugulik) རྡོག་པོ་—མ་ རིལ་བ་—པོ་—མོ་

шарикъ, кружокъ, крупинка, зернышко, ядро. T.14,9. 18,1. 18,10.
boule, rond, grain.

བཟས་རྡོག་

хлѣбное зерно.
un grain de blé.

ཕྲེང་རྡོག་

шарикъ на четкахъ, круглые четки.
une boule d'un rosaire, les grains d'un chapelet,

ཀློག་ཏུ་

шарикъ, пилюля.
une boule, une pilule.

(maguliglen) позерышку. T.1,20.
par un grain.

(mukutse) རྨེ་ཙེ་བྱ་གག་

язь, рыба. T.20,66.
le gardon.

(mukughoku) ཚར་གཅོད་བྱེད་པ་

уничтожить, истребить, погубить, умертвить. T.3,124.
détruire, exterminer, anéantir, faire périr, assassiner.

(mukughegdeku) быть уничтожену, опустошену, умерщвлену.
être anéanti, détruit, assassiné.

(mukuku) བྱད་པ་ བྱེད་པ་

быть уничтожену, истреблену, разбиту, умерщвлену. T.3,124.
être exterminé, comme les ennemis, etc., mourir.

(mugur) оболъ у колеса, обручъ: [2] окружность.
circonférence d'une roue, jante, cerceau: [2] périphérie, circonférence.

(muguril) шарикъ, кружокъ (масла). Ун.69. ² གྲུབ་ཐོ་ ступка. Эп.216.

un rond, une boule (de beurre): ² mortier à piler.

(mugurik) S. parimandala. ཡོངས་སུ་

шарикъ, кружокъ, крупинка, зернышко, ядро: ² круглый, кругообразный.

boule, rond, grain: ² rond, circulaire.

S. parianguli. ཡོངས་སུ་ཐུམ་པ་

круглые пальцы.

les doigts ronds.

кружокъ свѣтлый, шарикъ свѣтлый. Mr.2,241.

rond clair, cercle rond.

(mugurigulku) округлить, слѣлать шарикомъ: ² окружить, обложить, осадить. Cc.288.

arrondir, faire rond, faire en forme d'une boule: ² entourer, assiéger.

(mukuru) ཉ་མོ་ཁྲབ་ཆུང་

какая-то рыба. C.7,82.

nom d'un poisson.

Мукденъ, столичный городъ въ Маньджурiи.

Mukden, la capitale de la Mandjurie.

(mur) S. mârga. ཨམ ཀྲབས་རྗེས་ ཨིག་གཟུང

слѣдъ; тропинка, стезя; ² строка; ³ путь, дорога: ⁴ порядокъ, методъ, правило, образъ жизни, поведенiе. T.4,52. Дл.153.

trace, vestige, pas; sentier; ² ligne; ³ voie, chemin: ⁴ ordre, méthode, règle, conduite.

дорога, которой должно итти. Уд. 151.

le chemin que l'on doit suivre.

прежде всего слать слѣды (перебѣжавшихъ людей или скота за границу). My.63,14.

avant tout mettre sur les traces (des hommes ou du bétail, qui a passé la frontière.

порядокъ, связь словъ.

l'ordre ou la liaison des mots.

зрячiе могутъ указывать путь слѣпому. Эп.301.

² ceux qui voyent, peuvent indiquer le chemin à un aveugle.

དཔག་བམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་

святой путь (путь святителей, святой образъ жизни), состоящiй изъ осьми частей. III.18.

la voie sainte, sublime (la voie, ou la conduite des saints, S. Âryamarga) composée de huit parties. Cf. Burn. introd. 1,85.

прочiе слѣды затоптали нѣкiй человѣкъ.

² les autres traces étaient effacées par un piéton.

S. buddhamârga.

путь Будды т. е. жизни, или законъ религіи.

la voie du Bouddha i. e. vie, loi religieuse.

འཇུག་ལྟ་བཞིག་པ་

итти по его слѣдамъ.

suivre sa trace.

ཤིང་རྟའི་རྗེས་

слѣдъ телеги, колея.

trace profonde des roues d'une voiture, ornière.

ཐར་ལམ་དུ་གཟུད་པ་

ввести на путь свободы (духа, т. е. спасенія), указать путь къ освобожденію духа (мокша).

indiquer la voie de salut.

Cf. s. v. turulkiten, p. 1943, b.

རྟ་རྗེས་

лошадиный слѣдъ.

la trace d'un cheval.

сбиться съ пути, потерять слѣдъ. Ул.263.

s'écarter de la route, perdre la trace.

རྗེས་འདེད་པ་

пресѣчь путь: ² преслѣдовать, гнать передъ собою звѣря. Т.4,30.

couper le chemin: ² poursuivre ou chasser la bête.

войти на путь.

rentrer dans la voie.

S. mârga dhuta, bhûta. ལམ་འཕྱ་

хорошія дѣла, хорошія качества пріобрѣтенныя размышленіемъ.

les bonnes oeuvres, les bonnes qualités acquises par la méditation.

རྗེས་བཅད་པ་

осматривать слѣдъ, отыскивать слѣды, слѣдить.

examiner les traces, rechercher les traces, suivre les traces.

осматривать слѣдъ: ² испражняться.

examiner les traces: ² sortir pour un besoin.

རྗེས་མ་ཕྱད་པ་

незагладженный слѣдъ.

trace inéffaçable.

счастливаго пути!

bon voyage!

རྗེས་འདེད་པ་

итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

suivre la trace, poursuivre.

ལམ་རིམ་ ལམ་ཐེ་རིམ་པ་

послѣдовательность пути, способы достиженія свободы духа.

suite du chemin, moyens d'affranchissement de son esprit.

ལན་སྡོར་

возвратиться на прежнее мѣсто: ретироваться, поспѣшно уходить, снять лагерь. T.3,101.

retourner sur ses pas, se retirer, décamper.

ཚོགས་པ་

довольствоваться тѣмъ, что есть; быть умѣренну.

se contenter de ce qu'il y a; être modéré.

དམག་ལམ་གཟེ་

провести много слѣдовъ, чтобы обмануть непріателя. T.3,101.

dérober ses marches, tâcher de tromper l'ennemi par des marches et des contre-marches, par des allées et des venues d'un côté et d'autre.

དཔའ་བའི་དཔེ་བ་

человѣческій слѣдъ.

la trace d'un homme.

(muren) S. ógha, nadâ, nadî.

ཀླུང་མ་ ཆུ་ཀླུང་ ཆུ་པོ་ གཙང་པོ་

рѣка, потокъ: множ. мурэтъ. T.1,79. ² см. мурунъ, плечо. Чэ.90.

fleuve, rivière, torrent: plur. muret: ² pro murun, épaule.

ཀླུང་ཁ་ ཆུ་ཀླུང་ ཆུ་ཁ་ལོ་

польется рѣка пѣсня. Чэ.89

le torrent de chant coulera.

ཆུ་ཀླུང་རབ་མེད་

непроходимая, глубокая рѣка.

rivière inguéable, impraticable, profonde.

གཙང་སྐྱོད་

устье рѣки.

embouchure d'une rivière.

ཆུ་ཀླུང་རྒྱ་པོ་

владыка рѣкъ: море, океанъ.

souverain des rivières: mer, océan.

ཀླུང་འཕྱུར་

истокъ рѣки, источникъ.

le découlement d'une rivière, une source.

ཆུ་ཀླུང་མཚོ་

названіе моря тэгріевъ.

nom de la mer des tégris.

замерзаніе рѣки.

congélation d'une rivière.

ཆུ་བོའི་

середина рѣки; бездна, пропасть.

le milieu du fleuve; abyme, goufre.

གཙང་སྐྱ

рѣчная рыба.

poisson de rivière.

(muri) སྨི་ལྟག་

тупой край (ножа, меча) тылъ, тылокъ, обухъ. T.4,65. ² гранъ, струйка, горбикъ; уголъ. T.16,70.

le dos d'un couteau, d'une épée: ² facette, onde, petite bosse, coin.

(murilesku) སྨི་ལྟག་རྩུབ་

рубить сзади, покалачивать обухомъ. T. 3,116.

frapper du dos du couteau.

(murileku) སྨི་ལྟག་རྒྱབ་པ་

быть тылкомъ сабли, бить обухомъ. T. 3,116.

frapper qn. avec le dos d'un couteau ou d'une épée.

(muru, murun) སྨྲུག་པ་ སྨྲུག་གོང་ སྨྲུག་སྤྱལ་ སྨི་ལྟག་

внѣшняя сторона руки, плечо: ² тупой край (ножа, меча).

partie extérieure du bras, épaule: ² le dos d'un couteau, d'un glaive.

ཕྱག་རྡོག་བས་

уставивъ руки, приготовивъ руки. Эп.202.

en tenant les mains prêtes.

སྐབས་གོང་ལ་འབབ་རང་

прильнуть къ плечамъ и мечъ.

s'attacher aux épaules et au cou.

སྐབས་ཕྱི་

внѣшняя сторона руки.

la partie extérieure du bras.

тупой край ножа, обухъ.

le dos d'un couteau, la tête d'une hache.

(murui) S. glaha. རྒྱུན་ སྨྲུག་སྐ་

ставка, закладъ, вкладъ. Дл.39.

une mise, un enjeu, nantissement, gageure.

སྨྲུག་སྐ་སྐོར་

предметъ игры или заклада.

objet du jeu ou de la gageure.

རྒྱན་བཅུད་པ་ མདུད་རོངས་

поставить закладъ.

mettre un enjeu.

(muruitseku) རྒྱན་བཅུད་པ་

спорить: ² биться объ закладъ, играть въ деньги: ³ забавляться. T.13,17. Ув.24.

disputer, controverser: ² parier, jouer pour de l'argent: ³ s'amuser.

(muruitsegulku) རྒྱལ་བརྒྱུད་བཏུག་པ་

заставить биться объ закладъ, велѣть ставить (въ игрѣ). T.13,17.

ordonner de mettre sur le jeu la somme dont on est convenu.

(murun) གཟུང་རྩྭ་

плечо: ² концы лука. T.4,78. 5,61. ³ см. мурэнъ, большая рѣка.

épaule: [2] les bouts de l'arc: [3] pro muren, fleuve, rivière.

(murubtchi) མུག་ལྷབས་

наплечникъ, паранникъ, часть панцыря покрывающая плеча. T.4,49.

épaulière, armure de l'épaule.

(murulegdeku) быть носиму на плечахъ.

être porté sur les épaules, ou sur le dos.

(muruletkeku) མུག་ཏུ་ཐོན་པའོག་པ་

велѣть носить на плечахъ. T.14,5.

ordonner de porter sur ses épaules.

(muruletku) མུག་ཏུ་ཐོར་རེས་སྤེད་པ་

носить что на плечахъ или на спинѣ. T. 14,5.

porter qc. sur ses épaules ou sur son dos.

(murughedeltseku) вмѣстѣ помнить, или напоминать.

se rappeler ensemble.

(murughedul) རྒྱུད་པ་

память, воспоминаніе.

le souvenir.

(murughetkeku) རྒྱུད་འཕྲོག་པ་

напомнить, возбудить воспоминаніе. T.6,37.

rappeler au souvenir, évoquer le souvenir.

(murughetku) རྒྱུད་པ

помнить, воспоминать; [2] думать о чемъ продолжительно, предаться чему усердно. T.6,37. [3] быть нетерпѣливу. Гх. 155.

se rappeler, rappeler au souvenir: [2] penser longuement, s'adonner à qc. [3] être impatient, s'impatienter.

искренно, или постоянно любить.

aimer sincèrement, ou constamment.

желать всегда видѣть своего сына. Ув.141.

désirer de voir toujours son fils.

(murdeku) རྗེས་སུ་བསྟེག་པ་ རྗེས་སུ་འཇུག་པ་

слѣдовать за кѣмъ или за чѣмъ; [2] упражняться въ чемъ, учиться чему. T.3,71.

suivre après qn., ou après qc.; [2] s'exercer dans qc., s'instruire.

(murdegolku) ཡིར་བྱོས་ཕྱེད་པ་

велѣть слѣдовать за кѣмъ или за чѣмъ; [2] велѣть упражняться или учиться. T. 3,78.

faire suivre; [2] ordonner de s'exercer dans qc., ou de s'instruire, faire apprendre.

(murdegdeku) быть упражняему въ чемъ.

être exercé dans qc.

(murleku) слѣдовать, послѣдовать, подражать. C.5,48.

suivre, poursuivre, imiter.

(murgu djighasoun) དུ་ཁྲན

сазанъ рыба. T.20,66.

la carpe.

(murgul) S. namah, namasyâ. ཕྱག་འཚལ་བ་

земной поклонъ, поклоненіе, чествованіе. Лг.1,7. Сс.112.

inclination de tête jusqu'à terre, adoration, culte.

མཆོད་རྟེན་ место поклоненія, храмъ, часовня, священное мѣсто.

endroit du culte, temple, pagode, lieu sacré.

ཕྱག་ཐེབས་ཀྱི་དེབ་ списокъ тѣмъ, которые должны явиться ко Двору на поклоненіе. C.8,103.

registre de ceux qui doivent se présenter à la Cour pour faire le koteu.

ཕྱག་འཚལ་གོའེ་བསྟོད་ гимнъ, повторяемый во время поклоненія (будѣ).

hymne que l'on chante pendant l'adoration du bouddha.

(murguleku) ཕྱག་མར་འཚལ་བ་

безпрестанно бодаться, ударять лбомъ; кланяться.

ne battre que la tête, ne cesser de battre la tête; saluer.

(murgulegulku) འགྲོ་མས་འདྲུག་པ་

заставить бодаться: [2] заставить кланяться; [3] поработить. T.10,53.

faire donner dès coups de corne: [2] faire saluer: [3] assujettir.

(murgulegulgheku) འགྲོ་མས་སུ་འདྲུག་པ་

велѣть поработить. T.10,53.

faire assujettir.

(murguldeku) ཕྱག་འཚལ་བ་

бодаться: [2] кланяться другъ другу. T.3,8.

se heurter la tête l'un contre l'autre, donner des coups de corne: [2] se saluer réciproquement.

བེ་རི་ཡིས་ བ་ཕྱུགས་ཅན་ལ་ བ་ཕྱུགས་མེད་ཀྱིས་ བེ་རི་ཡིས་ བ་ཕྱུགས་ཅན་ལ་ བ་ཕྱུགས་མེད་ཀྱིས་ безрогій быкъ бодался съ рогатымъ быкомъ. Эц 42.

un taureau sans cornes donnait de la tête contre un taureau à cornes.

(murgultseku) ཐུན་དུ་ཕྱག་འཚལ་བ་

мѣстѣ бодаться: [2] мѣстѣ класть земные поклоны.

se heurter la tête l'un contre l'autre, donner des coups de cornes, des coups de tête à qn.: [2] adorer, rendre hommage, se prosterner et frapper la tête contre terre ensemble.

(murgultchi khoulougbouna) ཕྱ་འཇར་

названіе мыши. C.6,105.

nom d'une souris.

(murgultchin) поклонникъ, приходящій на поклоненіе, молельщикъ.

adorateur, celui qui se prosterne et frappe la tête contre terre, dévot.

(murgutseldeku) བདུད་རྩི་བྱེད་པ་

бодаться взаимно. T.20,55.

se battre à coups de cornes (comme les boeufs, moutons, etc.).

когда двѣ горы сойдутся и сожмутъ, то кровь ручьями польется изъ всѣхъ поръ. Мур.37.

lorsque deux montagnes se rencontrent et se heurtent l'une contre l'autre, le sang jaillit de tous les pores.

(murgutseldegulku) заставить бодаться.

faire donner des coups de cornes.

(murgutsegheku) བྱག་འཚོག་པ་

заставить бодаться; ударить кого въ лобъ.

faire donner des coups de cornes; donner des coups de tête à qn.

(murgutseku) མགོ་བདུད་ མགོ་ཐོ་རྒྱག་

бодаться; удариться лбомъ. T.2,70.Зс.47.

se heurter la tête l'un contre l'autre, donner des coups de cornes, des coups de tête à qn.

(murgutsegdeku) быть бодаему.

être heurté contre les cornes.

(murgugetchi khorokhai) འབྱ་མགོ་ཅོག་

названіе какого-то насѣкомаго, сарапунъ. T.20,88.

espèce d'une insecte, le cérambice.

(murguku) S. nam, vandana, vandaté. བྱག་འཚལ་བ་ བྱག་མངའ་བ་ བྱག་བཏེགས་པ་

поклоняться (до земли), палать ницъ. T.3,7.

se courber jusqu'à terre, saluer jusqu'à terre, se prosterner et frapper neuf fois la tête contre terre, faire le ko-teu d'usage.

S. namo ratnatrayâya. དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ་

поклоняюсь тремъ сокровищамъ (см. сл. эрдэни, ст. 259—60).

je me prosterne devant trois joyaux. Cf. s. v. erdeni, p. 259—60.

поклониться въ ноги, припасть къ стопамъ будды. Да.3, Мг.1,32.

se prosterner aux pieds de bouddha.

приносить благодарность государю за полученныя милости. Му.14,3.

présenter ses hommages à l'empereur pour les bienfaits reçus.

(murgugulku) བྱག་འཚལ་འདྲུག་པ་

велѣть поклониться, требовать поклоненія. T.3,8. Сн,32.

ordonner de saluer qn. jusqu'à terre, ordon-

ner de se prosterner et frapper neuf fois la tête contre terre.

(murgugdeku) быть чествуему, принимать чествованіе.

être honoré, adoré, salué; recevoir les hommages.

тотъ, которому подобаетъ честь поклоненія отъ всѣхъ тварей. Ar.

celui qui doit être adoré par tous les êtres.

мѣсто поклоненія, священное мѣсто, часовня, храмъ. Ar.3,3.

endroit du culte lieu sacré, temple, pagode.

(khanbo) S. upâdhyâya.

ученый; учитель, профессоръ: ³ начальникъ духовенства, настоятель монастыря, аббатъ.

savant; maître, professeur: ³ supérieur, prieur, abbé.

(khar)

крѣпостца, цитадель, укрѣпленное мѣсто; мѣстопребываніе знаменитой особы.

un fortin, petit fort, citadelle; demeure d'une personne illustre.

(ngari)

подвластная область: ³ часть Тибета.

province dépendante: ³ une partie du Tibet.

Ч, Ц = TCH, TS.

ЧА, ЦА (*) = TCHA, TSA.

(tsa, tcha boughou)

ручной олень. T.19,107.

le cerf apprivoisé.

(*) Ча произнос. у южныхъ, а ца у сѣверныхъ Монголовъ.

Tcha se prononce chez les Mongols méridionaux, et tsa chez les Mongols septentrionaux.

(tsai, tchai) Ch. tcha.

чай. T.18,37.

le thé.

обыкновенный чай.

le thé ordinaire.

ཕྱེ་ཇ་ཆུང་ཆུང་།
мелкій чай.
du thé fin.

ཕྱེ་ཇ་རྒྱུན་ཆུང་ཆུང་།
простой чай.
le thé ordinaire.

ཕྱེ་ཇ་སི་ལིང་གི་སྤྱི་རྟ།
волосяной чай Силинга.
espèce de thé de Silinga.

ཕྱེ་ཇ་དང་།
чай съ молокомъ.
thé avec du lait.

Cb. tcha-tan-leao. ཇ་དཀར་སྣ།
слабый чай.
le thé clair.

ཕྱེ་ཇ་བཏབ་པ།
дѣлать, приготовлять чай.
faire le thé, préparer le thé.

ཕྱེ་ཇ་སྒམ་པོ།
ящикъ (цыбикъ) чаю, чайный ящикъ. Дл.52.
une barse, caisse de thé.

ཕྱེ་ཇ་ལ་ཨོ་ཐང་བཏང་བ།
забѣлить (молокомъ) чай.
mettre du lait dans le thé.

ཕྱེ་ཇ་ཀྱི་ཞག་ཐག
чайная осадка. См. ст. 1469, b.
sédiment de thé.

ཕྱེ་ཇ་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་ཁྲི་ཤིང་།
подносъ для чайнаго прибора. С. 7,92.
un plateau à thé.

ཕྱེ་ཇ་ཁྲལ་གཞི་པ།
придворный смотритель за чаемъ.
un fonctionnaire de la cour qui a soin du thé.

ཕྱེ་ཇ་ཡི་ཐོག་མའི་མེ་ཏོག
первый цвѣтъ съ чаю. С.7,92.
les premières fleurs de thé.

ཕྱེ་ཇ་ཀྱི་ཚོང་ལས་ཀྱི་ཡིག་ཚང་།
канцелярія по дѣламъ торговли съ иностранцами. С.7,92.
bureau de commerce avec les étrangers.

Ch. chao-tcha. ཇ་སྐོལ་བ།
варить чай.
faire le thé, bouillir le thé.

ཕྱེ་ཇ་ཡི་སྐུད།
чайная чашка.
une tasse de thé.

ཕྱེ་ཇ་ཡི་ཁང་།
чайная комната.
chambre à thé.

ཐེར་ལྷེད་གཡོག་བཏབ་པ་ ཇ་ཐེར་ཞེས་པ།
кирпичный чай (кит. джуань-ча).
le thé en brique, thé pressé en tablettes.

ཕྱེ་ཇ་གོར།
степной, дикій чай.
le thé sauvage.

(tsaikhou) དཀར་པོ་ཡིན་པ་ སོང་སེང་བོར་འགྱུར་བ་

быть бѣлымъ, побѣлѣть; [2] побѣдѣть; [3] посѣдѣть. T.5,36. Cc.58,116.

devenir blanc, blanchir; [2] pâlir, blémir; [3] devenir gris, grisonner.

ཐག་དར་ རྣམ་འབར་

разсвѣтъ.

le point du jour, l'aube du jour

старецъ бѣловласый, бѣлобородый. Бс.60.

vieillard qui a les cheveux blancs, qui a la barbe blanche, grison.

(tsaighoulkhou) དཀར་པོར་བྱེད་པ་

сдѣлать бѣлымъ, побѣлить: [2] прояснить. M.87. Ча.32.

blanchir, rendre blanc; [2] éclaircir.

(tsaibaikhou) ལྕི་སྐྱ་བོར་སོང་

побѣдѣть. T.6,32.

perdre sa couleur naturelle, pâlir, blémir.

(tsaibaghar) ལྕི་སྐྱ་ མདོག་སྐྱ་

бѣловатый, блѣдный. T.6,32.

qui a perdu sa couleur naturelle; qui n'est ni obscur ni clair, ni fort, ni faible; pâle, blême.

(tsaibaldsakhou) དཀར་ཞིམ་མེ་

казаться бѣлымъ, блѣднымъ.

paraître blanc, pâle.

(tsaibir kitarou) названіе птички. C.5,84.

nom d'un oiseau.

(tsaibour) དངར་བ་ ལྕི་བོ་

бѣловатый, блѣдный (свѣтъ, цвѣтъ), свѣтлый. T.15,23.

qui a perdu sa couleur naturelle, pâle, blême, blafard; clair.

бѣдное золото.

or jaune pâle.

དཀར་དམར་ དམར་པ་ དམར་སྐྱ་

свѣтлокрасный, красноватый. Нд.2.

rouge clair, rougeâtre.

ཀྲུང་ལྕི་

капуста. C.7,5.

chou.

свѣтлосивый, свѣтлосѣрый, бѣлосѣрый (о лошади). T.20,14.

grisâtre, gris-clair.

S. harina. སེར་སྐྱ་ དཀར་སེར་

бѣдножелтый. C.8,92. Нд.2.

blanc jaunâtre.

(tsaibourkhan) དངར་ཁྱག་

бѣловатый, свѣтленькій, нѣсколько блѣдный. T.15,23.

qui a perdu sa couleur naturelle, blanchâtre, un peu pâle.

(tsaise) Ch. tchai-tsee. ཚྭ་ཙི་ཀྱོན་

родъ уборной булавки. T.15,100.

grattoire, instrument à se gratter, à l'usa-

ge des femmes: il est plat par un bout et fourchu par l'autre.

(tsaidam) ཚའི་ལྡམ་

все молочное, какъ то: сливки, сметана, масло и пр.

du laitage.

(tchaitar sara) S. tchàitra. ནག་ཟ་ཟླ་བ་

третій индійскій мѣсяцъ, мартъ и апрѣль.

tchaitra, troisième mois indien, dans lequel la lune est pleine près de l'épi de la Vierge; mars et avril.

S. tchitrâ.

четырнадцатое лунное созвѣздіе.

quatorzième astérisme lunaire: on y trouve l'étoile α de l'épi de la Vierge.

S. tchaitya.

надгробная пирамида.

pyramide sépulcrale.

(tsnilabaldsakhou) མིག་སྦྱོག་

смотрѣть, посматривать безъ особеннаго вниманія. T.7,50. Нл.5.

regarder sans fixer les yeux.

(tsailghakhou) དཀར་པོར་བྱེད་པ་ ཟླག་པ་འགྱུར་བ་

сдѣлать бѣлымъ, побѣлить, выбѣлить: ² очистить, прояснить, объяснить, просвѣтить: ³ молоть, очищать (хлѣбъ). T.14,8.

blanchir, rendre blanc: ¹ nettoyer, éclaircir, rendre clair; éclairer, instruire; ³ moudre; monder les grains.

просвѣтить всѣхъ Тибетцевъ. Эп.3.

éclairer tous les Tibétains.

прояснить, озарить мрачную часть земли. Cc.230.

éclairer la partie sombre de la terre.

молоть, очищать хлѣбъ. T.18,104.

monder les grains, moudre.

подбѣленная стѣна. Aa 23,3.

mur blanchi.

объясненіе, истолкованіе языковъ. Paul. 1 Cor. 12,10. 14,13.

le don d'interpréter les langues.

(tsailghaghoulkhou) ཟླག་པ་འགྱུར་བྱེད་པ་

велѣть побѣлить, выбѣлить: ² велѣть озарить, прояснить: ³ велѣть очистить (зерна). T.14,8.

faire blanchir: ² ordonner d'éclairer: ³ faire monder les grains, faire ôter la peau.

(tsailghagdakhou) быть выбѣлену, очищену, озарену.

être blanchi, nettoyé, mondé, éclairci.

(tsailtsakhou) побѣлѣть, посѣдѣть вмѣстѣ.

devenir blanc, blanchir, devenir gris ensemble.

(tsaitchi) ཙཻ་ཙི་

тотъ, который приготовляетъ чай. Дл.52.

celui qui prépare le thé.

(tsaidja) ཙཻ་རྫ་

крѣпостца, редутъ, окопъ на горѣ. T. 13,30.

petite forteresse ou redoute sur une montagne, petits retranchements.

ворваться въ крѣпостцу. T.3,110.

forcer le camp des ennemis, prendre une forteresse.

(tsair) ཙཻ་ཧྥ་

родъ ископаемаго вещества, цинкъ; ² металлическій звонкій инструментъ.

espèce de fossile, le zinc; ² instrument métallique résonnant.

дикій тростникъ, изъ котораго дѣлаютъ кнутовища. T.19,26.

jonc sauvage, dont on fait des manches à fouet.

(tsairakhou) ཙཻ་རཱ་ཁུ་

побѣлѣть; полинять. T.6,31.

devenir blanc, blanchir, se ternir, se déteindre.

(tsaolis) стремительно, вдругъ, неожиданно. C.8,42.

précipitamment, avec précipitation. Cf. s. v. tsegulis.

(tsaorai) какая-то птичка. C.5,67.

nom d'un oiseau.

(tsana) ཙཱ་ན་

лыжи. T.15,69.

une raquette, instrument pour marcher sur la neige.

S. djnâna. ཛྙཱ་ན་

знаніе, вѣдѣніе, истинное знаніе, мудрость: божественная мудрость, явившаяся изъ отвлеченія.

connaissance, le savoir, science véritable, sagesse. Cf. p. 1118, a.

S. djanaka. ཛ་ན་ཀ་

родъ горошку, овечій горохъ. Дл.106.

le pois chiche, pois gris (cicer arietinum).

(tsan-nyid) མཚན་ཉིད་

диспутъ, преніе, ученое состязаніе.

dispute, controverse.

терминологія, употребляемая въ преніяхъ.

terminologie de dispute.

S. tchandana. ཙན་དན་

сандалъ.

sandal (syrium myrtifolium).

S. raktatchandana. རཀྟཙན་དན་

красный сандалъ.

sandal rouge (pterocarpus santalinus).

S. haritchandana. ཧ་རི་ཙན་དན་

желтый сандалъ.

sandal jaune. Amar. 1,157.

ཙན་དན་སེར་པོ་

желтый сандалъ.

sandal jaune.

སྲྭ་བ་ཙན་དན་

сандалъ цвѣту лягушки.

sandal de la couleur de grénouille.

ཙན་དན་སྦྲུལ་གྱི་སྙིང་པོ་

сандалъ змѣиное сердце.

sandal appelé coeur de serpent.

ཙན་དན་དཀར་པོ་

бѣлый сандалъ.

sandal blanc.

S. gôçîrcha. ག་ཤཱི་ཪྵ་

сандалъ слоновая-голова, имѣющій цвѣтъ латуни.

sandal appelé tête d'éléphant, de la couleur du laitoñ.

S. tchândâla. གཅན་ཛི་ད་ གདོལ་པ་

происходящій отъ отца изъ касты судра, а отъ матери брахманки. Ему не дозволялось жить въ городѣ; уходъ за собаками и ослами составлялъ его обыкновенное занятіе. Чандала употреблялись въ званіи палачей: ² дикость, жестокость.

issu d'une brâhmanî et d'un homme de la quatrième classe (soûdra). Les tchândâlas ne doivent pas habiter dans les villes, et leur occupation ordinaire est de nourrir les chiens et les ânes. Ils servent aussi de bourreaux: ³ dureté, cruauté.

གདོལ་བའི་རིགས་

принадлежащій къ кастѣ чандала.

issu de la caste de tchândâla.

གཏུམ་བའི་དབྱངས་ཀྱ་ཆེན་

эпитетъ богатыря.

épithète d'un héros.

(tchandaltchi) གདོལ་ཀ་

палачъ. Уд.28.174.

le bourreau.

S. tchandra.

луна.

lune.

(tsang) ཙངས་ སྲབས་ཆོས་

музыкальные мѣдные тазы. T.3,47.

bassins de cuivre, cymbales.

ཞལ་ཁྲིལ་

маленькіе музыкальные тазики.

petites cymbales.

ཚལ་ལེབ་ металлическая доска, на которую бьютъ вместо колокола.
une plaque de fer coulé dont on se sert en guise de cloche.

ཚང་དཀྲོལ་བ་ бить въ тазы.
jouer des cymbales.

ཚང་ཕྱེ་བ་ бить въ тазы. Уд.151.
jouer des cymbales.

ཚང་ཁོ་ Дзанъ, область въ среднемъ Тибетѣ.
Dsang, province du Tibet central.

(tsangnakhou) изнуриться, обезсилѣть. C. 7,90.
être fatigué, perdre ses forces, s'épuiser.

(tsangkha) དན་ཏེད་ གྲང་ཐབས་ несговорчивый, неуступчивый, жесткій. T. 12,24. ² колотье, колика.
intraitable, qui manque de déference, dur: ² colique.

ཚལ་ཁོག་གི་ཐབས་ колотье въ желудкѣ.
colique d'estomac.

ནད་གྲང་ колотье въ сердцѣ, легкихъ, печени, селезенкѣ и почкахъ.
pleurésie, péripneumonie, colique néphrétique.

གྲང་ཐབས་བཏབ་པ་ тереть мѣдью по больному мѣсту. T. 13,11.
frotter avec du cuivre l'endroit souffrant.

(tsangghakhoi) གྲོམ་དང་ཆེ་བ་ великая жажда.
grande soif.

(tsangghinakhou) звенѣть, шумѣть.
sonner, résonner, tinter, retentir, faire du bruit.

ཆར་གྲང་ཞིང་ дождь идетъ съ шумомъ. Mr.1,24.
la pluie tombe avec bruit.

སྒྲ་ཞིབ་པ་ звонъ, шумъ.
son, tintement, bruit.

ཁེག་བཏུག་ крѣпко промерзло. T.1,49.
il a gelé très dur, très fort.

(tsangghinaghour) སྒྲ་ སྒེག་སྒོག་ тазы, кимвалъ. Дз.136.
bassins de cuivre, cymbales.

(tsangghis modon) Ch. chan-ma-hai-chou. ཚོ་ཏོད་ཤིང་ названіе дерева. T.19,27.
nom d'un arbre.

(tsangghiltsakhou) звенѣть, шумѣть.
sonner, résonner, tinter, retentir, faire du bruit.

(tsangghiltsaghour) གཙང་རྒྱུར་
кимвалъ, музыка. Дз.136.
cymbales, bassins de cuivre, musique.

(tsangghir) съ просѣдью, бѣловатый.
avec des cheveux blancs, avec quelques cheveux gris.

лисица съ просѣдью.
un renard avec un poil grisâtre.

пестрый гусь. T.19,58.
une oie tacheté.

голубоватый, синеватый.
bleuâtre.

(tsangghirtoukhou) побѣлѣть, получить бѣлыя пятна. T.6,4.
blanchir, devenir blanc, gagner des taches blanches.

(tsakha) བྱ་ཁ་ སྐྱེས་པ་ ཚེ་དེབ་གཡོ་གདད་མོ་
маленькій ребенокъ: [3] сошки. См. сл. цаху.
petit enfant: [2] i. q. tsakhou, un étai, un étançon.

(tsakhalai) чайка.
la mouette.

(tsakhar) ཚ་ཧར་
Цахаръ, одинъ изъ монгольскихъ аймаковъ.
Tsakhar, une des provinces mongoles.

(tsakharkhou) དྲག་བཞིན་
сильно потѣть.
transpirer fortement.

(tsakhou) сошки, подпорки.
un étai, un étançon, support.

(tsakhoou) скотская болѣзнь отъ худыхъ пасбищъ.
maladie de bétail, provenante des mauvais pâturages.

(tsakhoourakhou) распространеніе язвы между скотомъ въ нездоровыхъ мѣстахъ.
propagation de l'épidémie parmi le bétail dans les endroits insalubres.

(tsakhooutounakhou) M. tchakhouchame. ཚེ་རྒག་ཅེད་པ་
сплетничать, злорѣчить. T.11,75.
faire des cancans, médire, avoir mauvaise langue.

(tsakhoutounour) M. tchakhou. ཚེ་རྒག་མོ་
сплетникъ, злоязычный, злорѣчивый. T. 11,75.
cancanier, calomnieux, médisant.

(tsakhoula) сошки, подпорки.
un étai, un étançon, support.

поставить сошки. Ун.20.
mettre des supports.

(tsakhoulai) ཚི་ལྷུར་
цапля, гагара. T.19,66.
le héron, le grèbe.

(tsakhoulaidakhou) травить шапкой.

chasser les hérons.

(tsakhouloour) མཚོག་གི་གདང་ཞི་

сошки, подпорки для цѣтовъ. T.19,51.

un étai, un étançon, support.

(tsagha) བྱག་ཏ་ བྱིག་ཏ་ ཁ་ཆེ་

тварогъ: ² маленькое дитя, мальчикъ: ³ вм. цагана, далѣе, за. Уд.158.

la caillèbotte, le serai: ² petit enfant, garçon: ³ pro tsaghana, plus loin, au-delà-de, derrière, après.

(tsaghan) S. avadâta, çvêta, çukla.

དཀར་ཞི་ བདུན་གོས་

бѣлый, бѣлаго цвѣту. T.1,97. 3,27. 5,42. 13,66. 15,20. 19,1. 20,13. ² трауръ: ³ названіе шестаго года въ шестидесятилѣтнемъ циклѣ.

blanc, blanche: ² habit de deuil: s'est un habit blanc, et une ceinture de chanvre: ³ le sixième année du cycle de soixante.

དཀར་གསུམ་

три бѣлыхъ т. е. молоко, простокваша и масло.

trois blancs i. e. lait, lait caillé et beurre.

состояніе, сословіе свободныхъ. My. 9,28.

les gens d'une condition libre.

бѣлый старецъ.

un vieillard aux cheveux blancs.

བཅུམ་བུ་མོ་

у шамановъ духъ, охраняющій младенцевъ отъ оспы. T.13,2.

esprit qui préside à la petite vérole.

བདུན་ཚས་སྐྱེད་

надѣть бѣлое платье т. е. трауръ. T. 3,27.

porter les habits de deuil.

བྱུ་ཆང་

гнѣздо приморскихъ ласточекъ, витое изъ рыбокъ. C.7,87.

les nids de l'hirondelle salangane (hirundo esculenta). (*)

མགོན་དཀར་

эпитетъ Махакалы, одного изъ осьми свирѣпыхъ божествъ.

épithète de Mahâkâla (grand noir), une des huit divinités terribles. Cf. p. 1871, b.

(*) Suivant quelques auteurs, ils sont composés de débris de holothuries, ou poissons-plantes, et d'après Kaempfer, de la chair des polypes; mais l'opinion la plus probable est qu'ils sont faits de rogue ou de frai de poisson, substance visqueuse qui flote sur l'eau et se dépose sur les rochers, où elle est recueillie par la salangane. Leur composition est transparente et d'un blanc jaunâtre; elle se ramollit dans l'eau chaude sans se dissoudre. C'est une nourriture substantielle, qui a un leger gout de sel, et qui forme beaucoup de sucs prolifiques.

ཅ་ལག་བཟང་མེད།
омулевки. T.20,72.
sorte de saumon.

M. chokho. ཇོག་ཁུ།
бѣлокъ въ яицѣ. T.20,6.
le blanc d'un oeuf.

ལྗང་ཀུ།
бѣлая ива. T.19,20.
le saule blanc.

S. svêtaketu. དཀར་ཅག
имя, подъ которымъ Шакъямуни былъ извѣстенъ въ области Тушита.
nom sous lequel était connu Çâkyamouni dans la region Tuchita. Cf. p. 1911, b.

добрыя дѣла, добродѣтели.
les bonnes oeuvres, les vertus.

бѣлый песецъ.
le renard blanc.

ཙམ་མ།
бѣлый листъ: ² капуста.
feuille blanche: ² chou.

Ch. pe-tsai. ཕེ་ཙག
бѣлая капуста. T.18,18.
le chou blanc.

добрыя дѣла, добродѣтели.
les bonnes oeuvres, les vertus.

Бѣлый Царь, Русскій Царь.
le Tsar blanc, l'Empereur russe.

бѣлыя сладкія булки. T.18,11.
la pâtisserie.

ལག་ཕྱེད་བས།
нарукавники у панцыря. T.4,50.
les manches d'une cotte de mailles.

дыхательный каналъ.
la trachée-artère.

бѣлая мѣдь. C.5,80.
le cuivre blanc.

знамя съ изображеніемъ бѣлаго фазана. C.5,79.
drapeau avec la figure d'un faisan blanc.

དཀར་ཁྲིའུ།
груди, сосцы.
mamelles, tetins, mamelons.

ядрышникъ, кукушкины слезы.
la guerriere, capette (orchis militaris).

དཀར་ཚོས།
бѣлая краска. Hд.2.
la couleur blanche.

бѣлымо нарослю. C.1,52.
une cataracte s'est formée.

бѣлыя гребенчатыя оладьи. T.18,46.
beignet blanc avec des coupures.

Ch. tchin-gyue. ཚིན་ཟླ་དཀར་པོ་

бѣлый мѣсяцъ, первый весенній мѣсяцъ.

la lune blanche, le premier mois du printemps.

གདུབ་རྩེར་

траурный поясъ. C.5,53.

la ceinture de deuil.

Ch. pe-lou. པེ་ལུ་དཀར་པོ་

иней. T.1,19.

rosée blanche, givre, frimas.

растеніе, бѣлокудренникъ.

ballota lanosa.

དཀར་ལྡན་

бѣлый, блѣдный: эпитетъ луны.

blanc, blanche, pâle: épithète de la lune.

олово.

l'étain.

(tsagban meker) མཚན་བཅའ་ཆོག་རྩེ་

какое-то дикое растеніе. T.19,2. См. ст. 2017, b.

nom d'une plante sauvage qui n'a qu'une tige et une seule feuille; ses fleurs sont touffues, mais en petit nombre. Il y en a de rouges et de blanches.

གཅད་

бѣлое мясо, жирная говядина, задняя часть скотины. T.5,80.

viande blanche, viande avec la graisse. la partie postérieure (du boeuf).

རྡོ་དཀར་ ཐོད་ལེ་གོར་

алебастръ.

albâtre.

растеніе, бѣлый тминъ.

le cumin blanc.

бѣлокурый.

blond, blondin.

དཀར་རྩིས་

бѣлая астрологія.

astrologie blanche.

бѣлая страна, т. е. свѣтлая, обитаемая божествами и геніями.

régions blanches, régions de la lumière, habitées par les divinités et les génies.

перелойная трава.

fleur du Parnassus, hepatique blanche (parnassia palustris).

чистая комната, свѣтлица.

chambre propre.

S. çvétarotchis. བདེ་དཀར་རྩལ་

съ блѣднымъ свѣтомъ; луна.

lumière blanche; lune.

ལྗང་ཀུ་

пограничная стѣна, особенно извѣстная великая китайская стѣна. T.13,31.

la muraille blanche sur les frontières,

en partic. la grande muraille de la Chine.

ཙ་ཀ་ཤག་ཏི་

горностай (кит. ни-шу). C.5,79.
hermine (ch. in-chou).

ཙ་ཀ་ཤུ་ཀ་

притошная трава.
campanule glomerulée, ganteline d'Angleterre (campanula glomerata).

ཙ་ག་ན་ (tsaghana) ག་ཆོད་

далѣе, за, по-ту-сторону. C.7,89.
plus loin, au-delà-de, derrière, après.

ཙ་ག་ན་ཁན་ (tsaghanakhan) нѣсколько далѣе, по-ту-сторону: ? спустя нѣкоторое время.
un peu plus loin, au-delà, de l'autre côté: ? quelque temps après.

ཙ་ག་ཁན་ (tsaghakhan) དཀར་མདངས་

бѣловатый, довольно бѣлый, бѣлавый. T. 15,20.
blanchâtre, assez blanc, tirant sur le blanc.

ཙ་ག་བྱི་ར་ (tsaghabir) бѣловатый, довольно бѣлый; свѣтлый, бѣдный. C.5,72. Чэ.76.
blanchâtre, assez blanc; clair, pâle.

ཙ་ག་དཀར་སྐྱ་

свѣтлосѣрый. Из.2.
grisâtre.

ཙ་ག་བཏུར་ (tsaghabtour) ལྗང་སངས་

бѣлый блестящій. T.15,20.
blanc luisant.

ཙ་ག་བཏུར་ཁན་ (tsaghabtourkhan) དཀར་ཏོག་

бѣловатый бѣлнобѣлый. T.15,20.
un peu blanc, blanchâtre, pâle.

ཙ་ག་ས་ (tsaghas) བྱེ་བ་ བྱིས་པ་

маленькія дѣти, младенцы. Ун.143. Сс.38.
les petits enfants, les enfants nouveaux-nés.

ཙ་ག་ས་ཟུན་ (tsaghasoun) Ch. tché, tchi.

писчая бумага; листъ. T.3,66.
papier; feuille de papier (ch. ye-tchang-tchi).

ཙ་ག་ཤ་ཀ་

кожаная бумага, пергаментъ.
le parchemin.

ཙ་ག་ཤིག་

свернутая бумага, свертокъ бумаги. Mr.1,88.
papier roulé, un rouleau de papier.

ཙ་ག་ཤ་མ་ཤིག་ཅན་

число листовъ, заключающихся въ какой либо книгѣ.
le nombre de feuilles dans un livre.

ཙ་ག་ཤིག་

бумага изъ растеній и ихъ корней.
papier fait des plantes et de leurs racines.

ཙ་ག་ཤིག་

писчая бумага изъ хлопчатой бумаги.
papier à écrire fabriqué du coton.

ཤོག་དར་

шелковая бумага.
papier de soie.

ཤིང་ཤོག་

бумага изъ древесной коры.
papier fait d'écorce d'arbre.

ཚུང་སྐྱར་

бумажный гусь, змѣй. C.6,61.
le cerf volant.

ཤོག་གིས་སྐུ་རེ་

сожигать бумажныя деньги во время молебствія о больномъ. T.13,12.
offrir pour un malade des pièces de monnaie de papier.

ཤོག་ཕྱང་

бумажныя карты, для игры. T. 13,23.
les cartes de papier pour jouer.

ཤོག་གུའི་ཤོག་སྐྱག་

ракета. T.13,26.
fusée volante, raquette.

ཤོག་རྟམ་

бумажныя деньги, сожигаемыя въ Китаѣ во время похоронъ. T.3,32.
caches ou monnaie de papier.

Чагадай, Цагалай, Чингисъ-хановъ сынъ.
Tchaghadai, Tsaghadai, fils de Tchingguis-khan.

(tsaghatkhakhou) མཚན་ཁེད་གས་ དག་འབྱལ་

побѣлить, почистить: [2] поновлять (стрѣлу): [3] оправдывать невинность: [4] объяснить темное или запутанное мѣсто. T.2,76 4,86.

blanchir qn. [2] rendre un tuyau, un bois de flèche tout neuf, en le raclant: [3] faire connaître l'innocence de qn. [4] éclaircir, rendre clair.

(tsaghatkhagoulkhou) དག་འབྱལ་འཇུག་

велѣть побѣлить или почистить: [2] велѣть поновить (стрѣлу): [3] велѣть оправдать невиннаго; [4] велѣть объяснить темное или запутанное мѣсто.

faire blanchir: [2] faire rendre un bois de flèche tout neuf, en le raclant; [3] faire innocenter, faire blanchir un homme accusé de quelque crime: [4] faire rendre clair, ordonner d'éclaircir.

(tsaghatkhal) объясненіе темнаго или запутаннаго мѣста.

éclaircissement, explication de ce qui est obscur ou difficile.

(tsaghatkhou) объяснить темное или запутанное мѣсто.

éclaircir, expliquer ce qui est obscur.

(tsaghalakhou) бѣлить, перебѣлить: [2] праздновать, торжествовать: [3] поздравлять кого съ новымъ годомъ: [4] прославлять, выхвалять.

blanchir, rendre blanc, reblanchir: [2] célébrer, fêter: [3] féliciter qn. du nouvel an: [4] glorifier, célébrer, exalter.

нѣтъ возможности прославить добродѣтель. Уд.74.
il est impossible de célébrer la vertu.

ཚེས་གསར་ཆེན་མོ།
праздничный, торжественный день. T.11,41.
le jour de fête, une fête.

бѣловое, на бѣло переписанное письмо.
une lettre écrite au net.

(tsaghalikhou) M. tchalime.
ཆ་གདུབས་པ། ཆད་འབྱག་པ།
обмереть, притти въ изнеможеніе отъ зноя, ѣзды; устать. T.9,97. 20,46.
tomber en pamoison, être pris de la chaleur, être prêt à tomber de lassitude.

(tsaghalsoun) ཚྭ་བུ།
писчая бумага; листъ бумаги. Дз.134. Бг.135. См. сл. цагасунъ.
du papier à écrire; une feuille de papier. Cf. s. v. tsaghassoun.

(tsaghaldji) ལྕགས་རྐྱ།
сигъ, рыба. T.20,69.
le lavaret (salmo lavaretus).

(tsaghadsa) ཚིམས། ཁྲིམས་ཚིམས། ཆད་པ།
законъ, право, постановленіе. T.2,34.
loi, règlement, droit.

ཁྲིམས་ཡིག
законы или обычаи страны.
les lois ou les usages d'un pays.

ཚིམས་ཀྱིས་བཀུམས།
казнить. T.2,86.
punir de mort, supplicier.

ཚིམས་དཔོན།
судья, главный судья.
le juge, le premier juge.

ཚིམས་སྲོལ།
обычаи, законы.
les usages, les lois.

ཚིམས་ཉམ། ཚིམས་མེད།
противозаконный, безнравственный.
illégal, injuste, immoral.

ཚིམས་འགལ་བ།
нарушать, преступать законъ.
transgresser la loi.

ཚིམས་ཀྱི་འགལ་ཞེན།
практическое знаніе законовъ.
connaissance pratique des lois.

помѣщеніе комитета для составленія законовъ. С.9,39.
siège du comité de la rédaction des lois.

ཚན་ཡིག་

письменный законъ, законное постановленіе. *Дз* 47.

loi écrite, réglement, précepte, ordonnance, statut.

ཚིགས་དྲུང་

труба, употребляемая при судопроизводствѣ.

trompette dont on se sert dans le tribunaux de justice.

ཚིགས་བཙུགས་པ་

обнародовать законы.

promulguer la loi.

чиновникъ по дѣламъ юстиціи.

un officier de la cour de justice.

ཚིགས་གཡོག་

приказный служитель.

un officier de chancellerie.

ཚིགས་ཁང་ ཚིགས་རྩ ཚིགས་ཀྱི་

судилище, трибуналъ.

un tribunal, une cour de justice.

ཚུལ་ཁྲིམས་

законъ о нравственности, правила нравственности, нравственныя обязанности. См. ст. 1451, b.

précepter de la morale, devoirs moraux ou religieux.

དམག་ཁྲིམས་

военные законы, артикулъ.

les ordonnances militaires.

(tsaghadsang) Ch. tcha-tchung, poculum ad bibendum tcha.

དཀར་ཡིག་

фарфоръ. T.16,t.

la porcelaine (cf. chin. tse-ki).

(tsaghadsatai) ཚིགས་ལྡན་ ཚིགས་ཅན་

законный, закономъ опредѣленный, относящійся къ закону, къ обязанностямъ: ² воспрещенный, запрещенный.

légal, loyal, réglé par la loi, qui se rapporte à la loi ou aux devoirs: ² défendu, interdit par la loi.

(tsaghadsalakhou) ཚིགས་བཅད་པ་

узаконить, закономъ опредѣлить: ² опредѣлить наказаніе. T.3,100. Мур.78. ³ воспрещать. Му.29,30.

ordonner, statuer, décréter: ² déterminer la punition, infliger une peine: ² défendre, interdire, prohiber.

бирка.

la taille, le bâton pour la taille.

наказать по закону. Ув.65.

infliger la punition d'après la loi.

(tsaghadsatchi) ཚྭགས་བ་

правовѣдецъ, судья.

un jurisconsulte, juriste, juge.

(tsaghadsoung) དཀར་ཕྱིའ་

фарфоръ. Дл.24. Cf. tsaghadsang.

la porcelaine.

(tsaghadsoungtou) фарфоровый.

de porcelaine.

выпить полчашки чаю. Дг.1,14.

prendre une demi-tasse de thé.

(tsaghaktchin) ཚྭགས་མོ་

бѣлая: ² въ хронологіи вмѣсто эмэ-тэ-муръ, кит. синъ.

blanche: ² dans la chronologie i. q. émé témur; ch. sing.

(tsaghar) далѣе, дальше, за, по-ту-сторону.

plus loin, au-delà-de, derrière, après.

(tsagharik) ཀྲག་ ཁ་ཚྭ་ དར་ཀོང་

кольцо, кружокъ, колесо; ободъ, обручъ. T.15,37.

anneau, rond, roue; cercle.

витая раковина.

coquille en limaçon.

сидѣніе въ кружокъ.

action d'être assis en cercle.

кольцо на ногѣ.

anneau du pied, bagues portées à l'orteil.

(tsagharikton) ཁཚྭ་པ་ཅན་

съ кружкомъ, съ кольцомъ, съ колесомъ; круглый, кольцеобразный.

muni d'un cercle, d'anneau, de roue; rond, annulaire.

кривое, полукруглое шило. T.14,67.

alêne, sémicirculaire vilbrequin.

(tsaghariglakhou) ཁཚྭ་པ་

¹ сдѣлать кольцо или колесо, надѣть кольцо или колесо, набить обручи: ² кружиться, вертѣться; виться.

faire un anneau ou une roue, mettre un anneau ou une roue, mettre des cerceaux: ² faire le tour, se tourner, tourner; s'entortiller.

въ лѣвую сторону вертѣться.

faire le tour en marchant de droite à gauche.

(tsaghoulai modon) ཚ་དུམ་བ་

дерево nauclea orientalis (Bancalus, arbor noctis. Rumpf.). S. kadamba.

(tsaghourya) རྩ་གཡང་མཐོ་བ་.

эхо, отголосокъ.

écho (d'une voix, du son).

(tsaghourgba) རྩིང་བ་

замóкъ.

une serrure.

(tsaghourghalakhou) запереть ключемъ. C. 9,44.

fermer à clef.

запереть вороты, взять съ собою ключь и уйти. Уд.34.

fermer la porte, prendre la clef et s'en aller.

(tsab) ཙཱབ་

частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, которое начинается со слога ца (ча): ² съ тиб. кушанье.

particule pour renforcer la signification du mot suivant dont la syllabe initiale est tsa (tcha): ² en tibét. le manger, un mets.

(tsaghariglaghoulkhou) велѣть придѣлать кольцо, кружокъ, колесо, велѣть набить обручи: ² заставить кружиться, велѣть вертѣться.

faire faire un anneau ou une roue, faire mettre un anneau ou une roue, faire mettre des cerceaux: ² ordonner de se tourner.

(tsagharghou) неловкій, безтолковый, своенравный, непреклонный.

maladroit, gauche, stupide, sot, capricieux, inflexible.

старецъ безтолковый, или своенравный, упрямый. M.129.

vieillard sot, ou capricieux, opiniâtre.

своенравныя, дурныя наклонности. Jr.1,15.

mauvaises inclinations, caractère capricieux.

(tsagharghoulkhou) отрекаться, отпѣкиваться, отвращаться, отказываться. C.7,35.

nier, désavouer, refuser, renoncer à, fuir.

(tsaghourghai) расторопный, благоразумный, осмотрительный въ дѣлахъ. C.7,3.

prudent, circonspect.

(tsaghoulgyou) གྱུ་

велѣнный въ кольцо.

entortillement du serpent en cercle.

གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་

вертѣться въ правую сторону.

faire le tour en marchant de gauche à droite. Cf. s. v. dsubchiyerku.

ལོངས་ཟ་བྱེད་ཐུབ་ཅིག་ཤོག་ལ་ཕྱིན་ཏོ།
пообѣдать, отобѣдать, кончить обѣдъ. Нд.90.
achever son dîner.

ལོངས་ཟ་བྱེད་ཐུབ་ཅིག་ཤོག་ལ་ཕྱིན་ཏོ།
кстати; [2] противъ чаянія, вдругъ. C.7,22.
à propos; [2] subitement, inopinément.

ལོངས་ཟ་བྱེད་ཐུབ་ཅིག་ཤོག་ལ་ཕྱིན་ཏོ།
до обѣда, передъ кушаньемъ.
avant le dîner.

ལོངས་ཟ་བྱེད་ཐུབ་ཅིག་ཤོག་ལ་ཕྱིན་ཏོ།
подавать кушанье.
présenter les plats.

ལོངས་དཀར་ཤས་ཆེ།
совершенно бѣлый, снѣжный, бѣлоснѣжный. T.6,20.
tout blanc, blanc comme neige.

ལོངས་དཀར་ཤས་ཆེ།
совершенно бѣлый, бѣлоснѣжный.
tout blanc, blanc comme neige.

ལོངས་སྤྱོད་ S. pûpakâra. ཟག་ཆང་བ།
поваръ. III.29.
un cuisinier.

ལོངས་ཀྱིལ།
вдругъ, нечаянно, внезапно. C.7,16.
subitement, inopinément.

ལོངས་ཡིག་ (zab usuk) གཟབ་ཡིག་ དབུ་ཅན།
чистое письмо, тибетское заглавное, иначе уджанъ. См. ст. 1302.
écriture distincte, lettres capitales tibétaines, oudjan. Cf. p. 1302.

ལོག་ (tsaba) སྐྱབས་ སྐྱབ་ ཚེར་གཅོད།
щель, трещина. C.9,46.
une fente, fissure, crevasse.

ལོག་ཁ་ཕྱེ་བ་ཅན་ཡོད་པའི་ཕོར་བ།
цѣльная (безъ трещины) чашка. Дл.47.
une tasse entière.

ལོག་ཁ་ཕྱེ་བ་ཅན་ཡོད་པའི་ཕོར་བ།
дѣлается трещина. Ск.134.
se crevasser, se fendre.

ལོག་ (tsabaou) སྦྱོ་ན།
клей. T.14,50, 17,23.
colle.

ལོག་ཤ་སྦྱོ་ན།
клей изъ оленьихъ роговъ.
colle fait avec de la corne de cerf.

ལོག་ཐག་སྦྱོ་ན།
клей изъ муки, клейстеръ.
colle qui se fait avec de la farine.

ལོག་ཁ་སྦྱོ་ན།
клей изъ звѣриныхъ кожъ.
colle qui se fait avec de la peau de quelque animal, colle forte.

ལོག་སྦྱོ་ན་ཐང་།
ложечка, лопатка для клею.
petite cuiller, spatule à colle.

ལོག་སྦྱོ་ན་བྱས།
намазать клеемъ, покрыть клеемъ. T.17,23.
enduire de colle, coller.

(tsabaoudakhou) ཚྭ་བའུ་དག་པ་
клеить, заклеить, приклеить, склеить. T. 17,23.
coller, se servir de colle, coller à, encoller, coller ensemble.

(tsabaoudagboulkhou) ཚྭ་བའུ་དག་འབྱུག་པ་
велѣть склеить, заклеить, приклеить. T. 17,24.
faire coller, ordonner d'encoller.

(tsabaoudagdakhou) быть склеену, заклеену, приклеену.
être collé, encollé, collé ensemble.

(tsabaghou) ཚྭ་བ་
клей.
colle. Cf. s. v. tsabaou.

(tsabatou) ཚྭ་བ་ཅོག་
съ щелью, съ трещиною.
avec une fente, fissure, crevasse; fendu.

(tsabatoukhou) བཀག་ཅོག་ཕྱུང་
треснуть, дать трещину, разсѣдаться. T. 16,68.
se fendre, se crevasser.

сосудъ для священной воды. Нд.53. Чз.85.
vase à l'eau bénite, bénitier.

(tsabi) M. tchabi, tchomboli. ཚྭ་བི་
пахъ, брюшина, брюшки. T.5,67. 15,75.
aine, la peau molle entre les jambes de devant, la fourrure du ventre des animaux.

(tsabidouktchin ghekun) рыжечалая кобыла.
jument grise mêlée de poils roux, alezane.

(tsabidour) ཚྭ་བི་དུ་ཀར་
рыжечалая, игренья лошадь. T.20,15.
cheval gris mêlé de poils roux, alezan à crinière blanche.

(tsabiloour) ཚྭ་བི་ལུ་
подпруга, подтяжка. T.4,99.
la sangle d'une selle.

(tsabou) клей.
colle. Cf. s. v. tsabaou.

(tsaboudakhou) склеить, приклеить, заклеить, подклеить.

coller, se servir de colle, coller ensemble, encoller.

(tsabouk) [illegible] [illegible]

клейстеръ; [2] картонъ подъ подошвы у китайскихъ сапоговъ: [3] наклеенная заплатка, мушка. T. 15,12.

colle: [2] carton fait avec du papier ou de la toile, pour faire des semelles de pantoufles ou de bottes: [3] un morceau rapiécé; une mouche.

[illegible]

толстая картунная бумага. C.2,41.

le papier d'enveloppe, du carton fin.

(tsabouglakhou) [illegible]

замазывать клейстеромъ, клеить, наклеивать, подклеивать; [2] заплатить, починить. T.17,24.

coller, coller à, encoller; [2] rapiécer.

(tsabouglagboulkhou) [illegible]

велѣть замазать клейстеромъ; велѣть клеить, наклеивать, подклеивать. T.17,24.

faire coller, ordonner d'encoller.

(tsabouglagdakhou) быть замазану клейстеромъ; быть наклеену, подклеену.

être enduit de colle, être collé, encollé.

(tsabdakhou) вылить, пролить (воду).

verser dehors, vider, répandre.

(tsabdaghoul) [illegible]

лѣсъ, роща.

bois, forêt, bocage.

(tsabdal) [illegible]

возліяніе, принесеніе въ жертву воды. T. 3,17.

libation, offrande d'eau.

(tsablakhou) [illegible]

заклать животное въ жертву. C.5,37.

immoler en sacrifice un animal.

(tsabtchikhou) [illegible]

рубить, отрубить, отсѣчь: косить (cĕno). T.17,12. [2] хлопать (глазами), мурить, смыкать глаза.

couper, abattre, trancher, tailler, hacher, sabrer: faucher, couper les moissons: [2] fermer les yeux, cligner les yeux.

[illegible]

косить cĕno.

couper le foin.

[illegible]

разсѣкать мечемъ. Бг.21.

couper avec le glaive.

[illegible]

разрубить отъ головы до пояса. Cc.154.

couper de la tête jusqu'à la ceinture.

མིག་མི་འཇུམ་པ་

несмыкая глазъ, неотводя глазъ, смотря пристально. Нд.63. Уд 151.

sans fermer les yeux, les yeux fixés.

ཤ་འཇོག་པ་

рубить мясо.

hacher la viande.

ཤིང་འཇོག་པ་ ཤིང་གཆོག་པ་

рубить дерево, дрова.

couper l'arbre, fendre le bois.

(tsabtchighoulkhou) གཏུབས་འཇུག་པ་

велѣть рубить, отрубить, отсѣчь; велѣть косить. T.17,13.

ordonner de couper, d'abattre, de trancher, de tailler, de sabrer; faire faucher, faire couper les moissons.

(tsabtchighour) འཇོར་བུ་ གཞོང་ ཏོག་ཅེ་

сѣчка, ножницы, мотыка, кирка.

hachoir, ciseaux, houe, pioche, bêche.

འཇོར་ཏོག

пешня. T.14,68.

pioche.

འཇོར་ཡུ་

рукоятка у кирки.

le manche d'une bèche.

གཅོར་མདའ་

родъ стрѣлы. T.4,54.

une espèce de flèche.

(tsabtchighourdakhou) འཇོར་བུས་དཀོ་བ་

работать мотыкою, разбивать, копать землю мотыкою, пешней.

piocher, fouir la pioche, bêcher.

(tsabtchighourdaghoulkhou) велѣть работать мотыкою, велѣть разбивать или копать землю мотыкою, пешней.

faire piocher, faire bêcher.

(tsabtchidasoun) འཇོག་མ་

щепа, щепка. Cc.126.

un copeau, éclat de bois.

ཙན་དན་གྱི་འཇོག་མ་

сандальныя щепки.

un copeau du bois de sandal.

(tsabtchilang) пашня (у Бурятъ).

(chez l. Bour.) un champ.

(tsabtchilakhou) གཅུབ་རེས་བྱེད་པ་ ལག་འགྲས་གཅོག

рубить, зарубать, надсѣкать, надрубать: [2] рубиться (на саблях). T.3,116. [3] бить передними ногами (о лошадяхъ и др.). 20,32.

couper, marquer d'un coup de hache, entamer: couper en pièces, trancher, tailler: [2] se battre à coups de sabre, se sabrer: [3] jeter les pieds de devant contre terre avec force.

(tsabtchilaldakhou) рубиться (на саблях).
se battre à coups de sabre, se sabrer.

(tsabtchilgha) рубка, врубливание: зарубка: кошение.
la coupe, l'abattage (du bois), une entaille, cochе: le fauchage, action de faucher.

(tsabtchildoukhou) བཙག་འདེད་པ་
рубиться, рубить друг друга. C.4,83.
se battre à coups de sabre, s'entretcer.

(tsabtchiltsakhou) བཙག་རྩ་བྱེད་པ་
вместе рубить: вместе косить. T.3,116.
couper, trancher, tailler ensemble; faucher ensemble.

(tsabtchima) рубленный, отрубленный, отсеченный.
coupé, taillé, tranché

утесъ, отвесная скала. Ск.78.
rocher, rocher escarpé.

(tsabtchimal) рубленный, отрубленный, отсеченный.
coupé, taillé, tranché.

утесъ, отвесная скала. M.181.
rocher, rocher escarpé.

рубленое мясо. C.4,93.
la viande hachée.

тесаный камень.
la pierre taillée.

(tsabtchiyasoun) རྩིང་ཀྱ་
зарубка на деревѣ. T.19,45.
marque d'un coup de hache sur un arbre.

сдѣлать зарубку на деревѣ. C.6,10.
marquer d'un coup de hache.

(tsabtchigdakhou) གཅིག་བྱ་པ་
быть срублену, отрублену, отсѣчену; быть кошену.
être coupé, taillé, tranché, fauché.

(tsabtchirakhou) འཙུམ་པ་ མིག་འཙུམ་པ་
моргать, щуриться, смыкать глаза.
cligner les yeux, clignoter des yeux, clignoter.

(tchabri) ཆབ་རིལ་
сосудъ для священной воды.
vase à l'eau bénite, bénitier.

(tsabrou dabousoun) ཙབས་བུ་ཟུངས་
родъ соли.
une espèce de sel.

(tsasoun) ཁ་ཟ་
снѣгъ. T.1,19.
neige.

мелкій снѣгъ.
la neige fine.

одна пороша; щенокъ годовикъ. T. 20,3.

première neige d'automne; petit chien d'un an.

དགུན་ཆུ་ཁ་ཐོན་
весенній снѣгъ.
neige de printemps.

ཁ་བ་བབ་དོགས་གཡོད་
кажется, будетъ снѣгъ.
il parait qu'il neigera.

ཁ་བ་བབ་ལས་ཁྱད་
говорятъ, что будетъ снѣгъ.
on dit qu'il neigera.

ཁ་ཆུ་
талые снѣга. T.1,21.
la fonte de la neige.

ཁ་བ་ཆུ་ཚོང་
снѣгъ сталъ.
la neige est fondue.

снѣгъ чернѣетъ во время таянія.
la neige devient noire quand elle fond.

ཁ་བ་ཆད་
снѣгъ пересталъ итти.
la neige a cessé de tomber.

ཁ་ཐོར་བྱེད་
снѣгъ кружится при сильномъ вѣтрѣ.
le vent tourbillone la neige.

ཁ་ཆུག་
вьюга, метелица. T.1,20.
un tourbillon de neige.

བྱུ་རུ་
мелкій, или песочный сахаръ.
sucre en poudre.

ཁ་བའི་བྱུ་མ་
камфора.
le camphre.

གདམ་ཐིག་
какой-то минералъ.
un minéral.

ཁ་བ་འབྲུག་
крупный снѣгъ.
flocons de neige.

ཁ་བ་འཐུག་
мерзлый снѣгъ.
la neige gélée.

(tsasoutai, tsasoutou) ཁ་བ་ཅན་ དངས་ལྡན་
снѣжный, покрытый снѣгомъ.
neigeux, couvert de neige.

S. Kailâsa. གངས་རི་ ཏི་སེ་
снѣжная гора, снѣжный хребетъ, Гималая.
montagne de neige, Himalaya.

གངས་རིའི་བུ་མ་
эпитетъ супруги Махешвары (Шивы).
épithète de l'épouse de Mahêçvara (Çiva).

ཙ་ཧ་ཨོད་ཀྱི་ཡུལ་
снѣжное царство; Тибетъ.
royaume de neige; Tibet.

(tsasourakhou) ཙ་ག་བསད་ག་
снѣгъ идетъ, снѣжитъ. T.1,20.
il neige, neiger.

(tsachi) M. tchache. ཙ་ཆི་
къ ту сторону, къ той сторонѣ, туда. T.10,6.
de côté, un peu plus haut, là.

(tsachikhan) M. tchachekan. ཙཱ་ག་ཆི་ཁན་
нѣсколько въ сторону, нѣсколько далѣе. T. 10,7.
un peu de côté, un peu plus loin.

S. djâti. ཛ་ཏི་ jâti
мушкатный орѣхъ.
noix muscade, muscade (nux aromatica).

(tsadik) S. djâtaka (naissance). ཙཱ་ཏི་ཀ་
родословная, повѣствованіе о прежнихъ возрожденіяхъ.
généalogie, traité consacré au récit des existences antérieures.

S. avadâta djataka, avadâna.
легенда, повѣствованіе основанное на легендахъ.
légende, récit légendaire.

(tsadou) ཙ་རོལ་
по-ту-сторону, на той сторонѣ. T. 1,97.
au-delà de, delà.

(tsadoula) ཙཱ་ལུ་
маленькій прищикъ, чиреекъ, болячка. T.11,3.
petits boutons au visage et sur le corps.

(tsadourakhou) наполниться; насытиться.
se remplir; se rassasier.

(tsadoural) ཙོག་
провизія, провіантъ.
des vivres, la provision.

(tsatkhakhou) ཙག་ཁ་བཅུག་
насытить, накормить. T.18,61.
rassasier, apaiser la faim.

алчущаго накормить. Чо.109.
rassasier un affamé.

(tsatkhaghoulghou) велѣть накормить, велѣть насытить.
ordonner de rassasier.

(tsatkhou) ཙག་ཁ་ ཙག་ཁ་ ཙག་ཁ་པར་འགྱུར་བ་
быть сыту, насытиться, наѣсться. T.18,61.
[1] созрѣвать (объ оспѣ); [2] наливаться (о хлѣбѣ).
être rassasié, se rassasier: [1] être confluent, mûrir (la petite vérole): [2] monter en sève.

ཚོགས་ཆད་ཟ་བ་ есть до сыта, насытиться. Уд.54.
se rassasier.

(tsatkhoulang) ཚྭད་ཁུ་ལང་

насыщеніе, накормленіе: насыщенный, сытый.
le rassasiement: rassasié, plein.

ཚོགས་ཆད་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ་ཀཱ་ལ་ཁ་ཆེ་ཚོགས་ཆད་ཟ་བ་ голодные насытились. Ar.
les affamés se sont rassasiés.

ཚོགས་ཆད་ཟ་བ་ཟས་ཀྱི་ насыщеніе пищей.
rassasiement.

ཚོགས་ཆད་ཟ་བ་ཡི་ཀྲོམ་པ་ полный желудокъ.
l'estomac plein.

ཚད་མ་ S. pramâna. ཚད་མ་

мѣра, количество; масштабъ; ² образецъ; ³ несомнѣнный авторитетъ; ⁴ доказательство; ⁴ логика, діалектика.
mesure, quantité, échelle (à mesurer); ² modèle; ³ autorité indubitable (d'un écriyain): ⁴ démonstration, preuve; ⁴ logique, dialectique. Cf. p. 1265, b.

ཚད་མ་ཀུན་ལས་བཏུས་པ་ извлеченіе изъ логики, діалектики.
extrait de logique, extrait de dialectique.

ཚད་མའི་རིག་པ་ ученіе или наука логики.
art de penser et de raisonner juste.

ཚད་མའི་གཞུང་ оригинальное сочиненіе о діалектикѣ
ouvrage originaire sur la dialectique.

ཚད་མའི་འགྲེལ་པ་ комментарій на оригинальное сочиненіе о діалектикѣ.
commentaire sur la dialectique.

ཚད་མ་རྩོད་པ་ діалектическій споръ.
dispute dialectique.

(tsatdjin) ཚད་འབྱིན་ сто билліоновъ. C.7,55.
cent biliions.

(tchatra sara) S. tchâitra. ཙཻ་ත්‍ර་ ནག་ཟླ་ чайтра, третій индійскій мѣсяцъ, мартъ и апрѣль.
troisième mois indien; dans lequel la lune est pleine près de l'épi de la Vierge: mars et avril.

(tsalaikhou) བཙལ་ཏེ་ཁུ་ཨམ་ ཟང་གཏོད་པ་ разойтись, дать кому проходъ, быть открыту, раскрыту, разинуту, растворену. Г.4.16.13,56. ² имѣть широкое отверстіе или устье.
se séparer pour laisser passer qn., faire

place à qn. p. e. sur le chemin; être ouvert, s'ouvrir (les deux battans d'une porte): ² avoir une orifice large, une large embouchure.

ཙཱལ་ཁ་ཕྱེ་བ།

настежь раскрыть.

ouvrir les deux battans d'une porte.

(tsalailghakhou) ཙཱལ་གི་ཁོ་ནང་ཨེ་གཅིག་པ།

велѣть раздвинуться, раздвинуть, открыть, растворить, разинуть. T.13,56.

séparer qc. qui serait trop serré, faire faire place à qn., ouvrir, faire l'ouverture.

(tsalailghaghoulkhou) велѣть раздвинуть, велѣть открыть, или растворить, или разинуть.

faire séparer, ordonner de se séparer, ordonner de faire faire place à qn., faire ouvrir.

(tsalailghagdakhou) быть раздвинуту, открыту, растворену, разинуту.

être séparé, ouvert, élargi.

(tsalangtai) ཙཱལ་ངན་པུ།

глупый, простакъ, мужиковатый. T.12,20.

imbécile, nigaud, benêt, grossier.

(tsalangtailakhou) ཙཱལ་ངན་ལེ་ཁ་བ།

быть простакомъ, вести себя помужицки. T.12,20.

être nigaud, benêt, se conduire comme un paysan.

(tsalaghai) M. tchalgari.

ཙཱལ་བའི་ཚུལ།

лѣнивый, небрежный, безпечный, невнимательный: ² безтолковость, глупость, безсмыслица. T.11,82. Эц.158.

paresseux, fainéant, qui fait les choses nonchalamment: ² inintelligibilité, sottise, un non-sens.

ཙཱལ་གྱི་ཚིག་ཙཱལ་ཏེ།

глупыя рѣчи, пустая болтовня.

paroles incohérantes, radoterie, bavardage, radotage.

ཅི་ཙཱལ་བྱེད་ཀྱི་ཡིན།

кто будетъ виноватъ?

qui aura tort? qui sera fautif?

(tsalaghairakhou) ཙཱལ་བར་བྱེད་པ།

быть лѣнивымъ, небрежнымъ, безпечнымъ, невнимательнымъ: ² заблуждаться, дѣлать глупости: ³ нарушать, преступать (порядокъ).

être paresseux, insouciant, inattentif: ² être dans l'erreur, faire des sottises: ³ transgresser (l'ordre), violer.

དམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཙཱལ་བར་བྱེད་པ།

нарушить обѣтъ или нравственный законъ. Эц.31.

violer un voeu, violer les lois de la morale.

(tsalaghairal) ཙཱལ་བའི་ངལ།

лѣность, небрежность, безпечность, невнимательность: ² заблужденіе, погрѣшность.

paresse, insouciance, inadvertance: ² erreur, faute.

(tsalaghar) M. tchalaboun. གཙ་ལ་གཏ་ར་

погрѣшность, ошибка, проступокъ. T.11, 64. ² плоскій, неглубокій, немного выдолбленный.

erreur, faute: ² plat, peu profond, un peu creusé.

(tsalaghardakhou) གཙ་ལ་གཏ་ར་

ошибиться, погрѣшить, *провиниться. T. 11,64.

errer, se tromper, se rendre coupable.

(tsalabouri ughei) безошибочно, безъ погрѣшностей.

sans faute, sans erreur.

(tsaling) Ch. tsien-leang. M. tsianlang. ཚ་ལིང་ཡེག་ ཡིགས་

жалованье нижнимъ чинамъ. T.2,24.

paiement ou solde qu'on donne aux trouppes tant de pied que de cheval.

ཟླ་ཚ་ལིང་ཡིགས་

мѣсячное жалованье.

solde d'un mois.

(tsalingtai) получающій жалованье.

celui qui reçoit les gages.

ученикъ, содержимый на жалованьѣ, казенно-коштный. C.7,90.

éleve qui est élevé aux frais de la couronne.

(tsalighai) འཚལ་པ་ འཁྱལ་པ་

безтолковость, глупость, безсмыслица, болтовня пустая: ² развратъ.

inintelligibilité, sottise, un non-sens, bavardage: ² débauche.

དག་འཁྱལ་ འཚལ་ཆེ་ག་

безтолковыя, глупыя рѣчи.

paroles incohérantes, radoterie.

འཁྱལ་གཏམ་སྨྲས་

говорить безсмыслицу, говорить вздоръ.

radoter, tenir des discours sans suite et dénués de sens.

ཚུལ་འཆལ་པ་

безнравственность.

immoralité.

འཁྱལ་བའི་ཉེས་པ་

порокъ болтовни, болтливость.

le bavardage.

(tsalighaitou) འཁྱལ་པ་ཅན་

болтливый: ² развратный.

bavard: ² débauché, déréglé, adultère.

འཚལ་པ་ མེས་མཆོད་

развратъ, блудъ: ² домохранители, домашніе боги у шамановъ. T. 13,1. Cc.244.

débauche, vie déréglée, adultère: ² pénates, lares chez les chamans.

(tsaliktchi émé) развратная женщина, блудница. Ун.77.

femme déréglée, adultère.

(tsalir) འཚར་བ་ གཞོང་ རྐ་ཅོ་

пешня, кирка, желѣзный ломъ. T.14,69.

une pince, bêche, houe, un levier, une pince.

འཚར་ཆོས་པ་

копать киркою, или пешней.

bêcher, piocher.

(tsalirdakhou) གཅོག་པ་

долбить пешней, копать мотыкою, ломомъ ломать (ледъ). T.17,6.

bêcher, piocher, casser la glace avec une pince.

(tsalma) S. paça. ཞགས་པ་

петля, силокъ, слопецъ; аркапъ, веревка. T.14,54.

noeud, noeud coulant, corde, lacet, câble, lien. Cf. p. 1311, b.

ཞགས་པས་གཞོམ་འཇོན་པ་

поймать веревкою или петлей.

attraper avec une corde, ou avec un lacet.

ཚོག་པས་ཞག་གཅོད་པ་

разрѣзать нитку; пресѣчь болѣзнь. T. 3,22. 13,12.

couper la corde qui liait la maladie avec le malade; couper le fil de la maladie.

ཞགས་པ་འཕེན་པ་

набрасывать петлю, ловить арканомъ.

jeter un noeud coulant sur qn., attraper avec un lacet.

ཞགས་པས་བསྡམ་པ་

связать веревкою.

lier avec une corde.

ཉོན་མོངས་པས་བཅིངས་པ་

быть опутану сѣтями страстей.

être pris dans les filets des passions.

(tsalmaïkhou) начинать отдѣляться.

commencer à être plus fortement séparé.

(tsalmakhou) སྐྲ་བླུབ་པ་

хватать за волосы, вцѣпиться въ волосы. T.2,68. ² царапать. Гх.112.

empoigner par les cheveux, se prendre aux cheveux: ² égratigner.

(tsalmaghoûlkhou) སྐྲ་བླུབས་འཇོག་པ་

велѣть схватить за волосы. T.2,68.

faire empoigner par les cheveux, ordonner de se prendre aux cheveux.

(tsalmadakhou) ཞགས་པ་རྒྱབ་པ་

ловить петлей, силкомъ, арканомъ.

attraper avec un noeud coulant, avec une corde, avec un lacet.

(tsalmourdakhou) хватать, прижимать, давить (о хищныхъ птицахъ). T.19,91.

serrer (cela se dit des éperviers et oiseaux de proie qui prennent pour la seconde

fois le gibier qui leur était échappé, et qui le serrent fort de peur qu'il ne leur échappe encore).

(tsaltsa) говорунъ, пустомеля, бормотунъ, сплетникъ.

radoteur, babillard, bavard, cancanier.

(tsaltsagha) болтовня, сплетничество, глупыя рѣчи, вздоръ. Зо.9.

radoterie, bavardage, des caquets, cancans, fadaises.

(tsaltsatkhou) བཙོལ་ཏ་

болтать, сплетничать; говорить вздоръ, безсмыслицу, заговариваться. T.5,37.

radoter, faire des cancans; déraisonner.

(tsaltchin baltchin) ཙྭལ་ཀ་

вздоръ, чепуха. T.9,17.

des fadaises, sottises, absurdités.

(tsaltchikhou) སྨྲ་བ་ གཏོལ་ཆེད་ དག་བྱེད་པ་

болтать, говорить безсмыслицу; сплетничать. Да.25.95.

radoter, tenir des discours sans suite et dénués de sens; faire des cancans.

при мнѣ много неболтай! M.24.

ne bavarde pas trop devant moi!

пустословъ. Аа.17,18.

un bavard, radoteur.

задѣвать словами, раздражать. Сс. 142.

piquer par les mots, agacer.

(tsaltchil) གཏོལ་

болтливый; необдуманный въ словахъ и дѣйствіяхъ, безразсудный.

babillard; inconséquent.

(tsaltchildakhou) имѣстѣ болтать, сплетничать.

bavarder, radoter, faire des cancans ensemble.

(tsaltchiya) ཙ་གཏོལ་ རོལ་ཚུལ་

болтовня, пустословіе, пустыя рѣчи, нелѣпица.

bavardage, radoterie, radotage, sottise, niaiserie.

S. sambhinnapralâya.

དག་འཕྲོལ་ ཙ་གཏོལ་

болтовня, пустословіе, бормотанье. Нд.7.

radoterie, bavardage, marmotage.

(tsaldsagha) кузнечикъ. C.4,37.

sauterelle (S. patanga).

(tsalghikhou) M. tchalguime.

ཚྭ་འབྱག་ འཆིམ་གེན་

брызгать, орошать, обмывать (берегъ): ² разливаться (о водѣ изъ полнаго сосуда) T.1,85. M.12.

éclabousser, faire jaillir, arroser, baigner: ² se répandre, se déborder (l'eau qu'on verse, qu'on renverse, ou qu'on répand).

(tsalghisa) забрызгиваніе ; брызги.
éclaboussement de l'eau ; éclaboussure.

(tsalghitkhakhou) བཙལ་བ་ བཙལ་བ་ ཐེབ་པ་
пролить черезъ край: [2] привести въ движеніе, возмутить, взволновать.
répandre, verser, faire répandre l'eau qui serait dans un vase: [2] mettre en mouvement, agiter, troubler.

ཆུ་དེ་གཞི་དབང་གྱས་བཙལ་ཚུ་
вода вѣтромъ взволнованная.
l'eau agitée, poussée par le vent avec violence.

(tsalghiya) M. tchalguin. འཚོལ་མས་ ར་དུ་
брызги отъ волнъ. T.1,84.
éclaboussement de l'eau.

(tsalghiyakhou) брызгать, омывать (берегъ): [2] пролить (воду).
éclabousser, faire jaillir, arroser, baigner: [2] verser, répandre, faire répandre l'eau qui serait dans un vase.

(tsalghigdakhou) быть омываему, наводняему. T.1,82.
être baigné, inondé.

(tsam) S. nritya. འཆམ་པ་ གར་འཆམ་
пляска, особ. пантомимическая, танецъ: предметъ, представляемый пляскою. Дл.52.
danse, en part. pantomimique: action exprimée par la danse.

འཆམ་རྒྱབ་པ་ འཆམ་པར་བྱེད་པ་
плясать, танцовать. Jr.1,154.
danser.

одѣяніе ламъ, употребляемое во время танцевъ. Jr.1,53.
costume que les lamas portent pendant la danse pantomimique.

(tsami) M. tchabi. ཚ་ཕི་ ར་ཝ་
пахъ, брюшина (у мѣха), брюшки.
aine, la peau molle entre les jambes de devant, la fourrure du ventre des animaux.

(tsamkhak) M. tchamkhan. རྩ་བཁན་
башня, бастіонъ, бесѣдка на домѣ, балконъ, родъ маленькихъ палатокъ.
une tour, tourelle, un bastion, un pavillon, balcon, une espèce de petite tente.

ཁྱིམ་ཚ་ཁ་ཅན་
городъ, окруженный бастіонами.
la ville entourée par les bastions.

ཁང་ཚ་ཁ་ཅན་
домъ съ бесѣдкою на верху. Бг. 108.112.
maison avec une tourelle.

(tsamkhoikhou) བཙོག་འཆོར་བ་
набить брюхо, обременить желудокъ. T. 10,74.
se surcharger l'estomac.

Ch. tsan-pa. རྩམ་པ་
поджаренная мука ариаутской пшеницы. My. 61,6.
la farine d'orge grise grillée.

Чампа, Чампапури, древняя столица Анги или Ангалы: она находилась тамъ, гдѣ теперь Багалпуръ. Уи.101.

Tchampâ, Tchampâpourî, l'ancienne capitale d'Angadeça, ou d'Angadha. Elle était située sur l'emplacement du Bhâgalpour actuel (89° 28′ 15″ long. E., 25° 11′ lat. N.) ou du moins très-près de cette place. Wilson, journ. roy. as. soc. 5,134. Burnouf intr. 1,149.

S. djambhala.

ཇམ་བྷ་ལ་ནོར་གི་ལྷ། ཇམ་བྷ་ལ།

лимонное дерево: ² Джамбала, божество богатства и изобилія.

limonier, citronnier. Amar. 1,84: ² Djambhala, génie gardien de la richesse.

S. tchampaka.

чампака, дерево средней величины, съ крупными, чрезвычайно душистыми цвѣтами.

nom d'un arbre, dont les Indiennes ornent leurs cheveux et parfument leurs vêtemens. Michelia champaka, quae in pyramidalem excrescit formam, floribus suaveolentibus, ex candido flavis, in tuliparum modum clausis, praedita. Cf. Jones opp. 5,128.

S. djambu. ཇམ་བུ། ཇམ་བུ།

названіе дерева.

nom d'arbre eugenia jambu, the rose apple, le jambosier à feuilles longues. Ein Baum von mittlerer Grösse, und von sehr schönem Ansehen, ist in Ostindien einheimisch, und wird in beyden Indien cultivirt; die Frucht ist süss, schmackhaft und hat einen Rosengeruch, wird aber nicht so sehr geschätzt, als die Frucht des malakkischen Jambosenbaums; die Früchte und Blumen werden mit Zucker eingemacht, und besonders beym Gallenfieber den Patienten empfohlen.

ཙང་པོ། ཇམ་བྱ་ཆུ་གོ

рѣка Дзамбо.

fleuve Dsangbo ou Yarou Dsangbo tchou, qui prend son origine à l'est de la haute chaîne neigeuse Gangdisri (Kailasa). Ses sources se trouvent dans le flanc de la montagne Lang tsian kabab (bouche de l'éléphant). Il traverse le Tibet de l'ouest à l'est, et se dirige finalement au sud.

S. djambudvîpa. ཇམ་བྱ་གླིང་།

Джамбудвипа, одинъ изъ четырехъ острововъ, составляющихъ, по мнѣнію буддистовъ, землю: это индійскій материкъ, Индустанъ.

c'est un des quatre continents en forme d'îles dont les Buddhistes croient la terre composée: s'est pour eux le continent indien, Hindoustan.

(tsamboult⁽aghoi) ཙམ་བུ་ལག་ཕོག་།

висячія украшенія, букеты, или шары.

petits ornements, pendants, bouquets, ou boules.

S. djambhira, djambira. ཇམ་བྷི་ར།

лимонное дерево.

limonnier, citronnier. Amar.1,84.96.

(tch'am) ཆམ་སྟབ་

пространство, объемъ.

espace, étendue.

ཆམ་སྟབ་བསྡམས་པ་

занимать извѣстное пространство, заключить себя въ опредѣленномъ пространствѣ.

occuper une certaine espace, se renfermer dans un endroit limité.

поселиться въ опредѣленномъ пространствѣ: [2] заниматься богомысліемъ въ извѣстномъ пространствѣ, недоступномъ для посторонних лицъ. Эц.245. Дт.14.

s'installer dans un certain endroit: [2] s'adonner à la profonde méditation religieuse dans un lieu inaccesible à d'autres personnes.

(tsamtsa) M. tchamtche. ཙོག་གོས་ ཕྱམ་ཚ་

рубашка, сорочка. T.15,50.

une chemise.

(tsamtsalakhou) надѣть рубаху. Бг.14.

mettre une chemise.

(tsatsakhou) ཚ་ཚ་ཀྱིད་

поперхнуться, закашляться: храпѣть. T. 18,58.

s'engouer, tousser: ronfler.

(tsatsaghakhou) залить водою, потопить.

submerger, inonder.

ཚ་ཚ་བྱིད་བཏྱག་པ་

затопить непріятеля. T.3,124.

faire mourir les ennemis en les engageant dans des eaux ou dans la boue dont ils ne sauraient se tirer.

(tsatsar) M. tchatchari. چادر چادر ཚ་ཚར་ ཕྱ་སྦེར་

шатеръ, палатка. T.15.116.

une tente.

раскинуть палатку. Эц.53.

dresser une tente.

ཕྱོགས་བཞི་ པ་སྦེར་

палатка съ 4 стѣнами. T.15,116.

tente qui a quatre côtés.

(tsatsarghana) ཚ་མ་

ягоды терновника. Дт.130. Бг.149. C. 7,81.

berberis vulgaris, le vinétier.

см. cf. p. 1320.

(tsatsoukhou) M. tchatchoume. چاچامق ཚ་ཚུ་ཁོད་ བཙོ་བ་

сѣять, разсѣвать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать: [2] дѣлать возліяніе, приносить жертву. T.3,10. См. ст. 1322.

semer, disperser, répandre, verser. [2] faire des libations, offrir en sacrifice Cf. p. 1322.

(tsatsougboulghou) ཚྭད་གཏོར་འཇུག་པ་

велѣть сѣять, сыпать, кропить: [3] **велѣть привести жертву. T.3,10.**

faire semer, faire disperser, faire arroser: [3] faire faire des libations, ordonner d'offrir en sacrifice.

(tsatsouli) **возліяніе духамъ при торжественномъ жертвоприношеніи; жертвенный хлѣбъ.**

libation, effusion de l'eau aux divinités; grains qu'on répand dans le temps qu'on offre aux Esprits.

(tsatsouk) ཚམ་ཐྲེད་ ཟངས་པས་

кисть, кисточка. T.2,11. 15,63.

une houppe, touffe.

ཁྱུ་ཐོད་ཀྱི་ཐྲེད་

хохолъ у попугаевъ. C.9,83.

une huppe d'un perroquet.

(tsatsouktou) **съ кисточкою; хохлатый.**

avec la houppe, avec la touffe; huppé.

хохлатый фазанъ. C.5,63.

le faisan huppé.

(tsatsouglakhou) **привѣсить кисточку.**

attacher une houppe.

(tsatsouglaghoulkhou) **велѣть привѣсить кисточку.**

faire attacher une houppe.

(tsatsougdakhou) **кисточкѣ быть привѣшену.**

une houppe attachée.

(djaya) རྒྱ་ཐྲག་

родъ большаго насѣкомаго. T.20,74.

nom d'un grand insecte qui ressemble à une espèce de cigale ou de grillon: il a des serres comme les écrevisses: il vient dans l'eau, et se tient sous les pierres qui sont au bord.

(tsak) جاق S. ritu, samaya. དུས་ ཡུན་ ཚད་

время; время года: [3] **двойной часъ. T.1,27. 1,45.** [3] **символ. число шесть;** [4] **вообще, калпа, періодъ времени.**

temps; saison: [3] nos deux heures: [3] symb. six; [4] en général kalpa, période de temps.

གང་གི་དུས་ གང་གི་ཚེ་

въ какое время, когда.

quand, lorsque, dans le temps que.

ཡུན་རིང་ལོན་པའི་དུས་

давнопрошедшее время.

il y a longtemps; le plus-que-parfait.

སྐོག་ཏུ་ཐུག་པའི་དུས་

сокровенное, неизвѣстное время.

temps incertain.

ཀ་ལྟ་བུའི་སངས་རྒྱས་པོ་

божество древнаго времени; Адибудда.

ancienne divinité, bouddha primitif; Adi-bouddha.

མ་འོངས་པའི་དུས་

будущее время, будущность.

le temps futur, l'avenir.

འདས་པའི་དུས་

прошедшее время.

le temps passé.

རྒྱལ་བ་རྣམས་

побѣдители т. е. будды трехъ періодовъ: прошедшаго, настоящаго и будущаго.

les vainqueurs i. e. bouddhas de trois périodes (passée, présente et future).

ཀ་བར་ དུས་ཀ་བར་

періодъ браней царствъ (въ Китаѣ).

la période des troubles intérieures chez les Chinois.

དུས་བཟང་ བསྐལ་པ་བཟང་

благополучное время; праздникъ, пиръ, пиршество: [3] благословенный періодъ (С. бадракалпа), въ которомъ является тысяча будды для спасенія существъ.

le temps de la prosperité; la fête, un festin: [2] une des périodes (S. bhadrakalpa) assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

དུས་ཆེན་ དུས་མཆོད་

время жертвоприношенія, большой праздникъ. Нд.37.

temps du sacrifice, une grande fête.

четыре времени года (кит. сы-шя).

quatre saisons; ch. see-chi.

часы съ репетиціей. С.1,78.

montre à répétition.

དུས་ཀྱི་ཁོ་ག་

годъ земли и лошади, 55-тый въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэ-мирой-морины).

cinquante-cinquième année du cycle de soixante (moog. éré-chiroi-morin; ch. vou-ou).

དུས་ཟད་

разрушеніе вселенной: періодъ разврата и порока. Нд.37.

période du vice et de la dépravation (S. pralaya, la dissolution ou destruction du monde).

དུས་ཀྱི་བདག་པོ་

владыка времени: солнце.

souverain du temps: soleil.

измѣненіе временъ года, четыре времени года.

les quatre saisons de l'année. Cf. durben tsak.

календарь и все принадлежащее къ нему.
calendrier et tout ce qui se rapporte à lui.

календарь, мѣсяцословъ.
calendrier, almanach.

чиновникъ-издатель календаря.
un fonctionnaire, rédacteur d'almanach.

обстоятельства времени.
circonstances du temps.

выйти изъ предѣловъ времени, болѣе не принадлежать времени (о старцѣ, чужой вѣкъ заживать).
ne plus appartenir au temps, finir ses jours, finir sa carrière.

отдѣленіе астрономическаго института, къ которомъ наблюдаютъ за вѣрностію часовъ.
section de l'institut astronomique, où l'on vérifie la clepsydre, où l'on observe le cadran solaire.

чиновникъ, наблюдающій за вѣрностію часовъ на обсерваторіи.
un fonctionnaire de l'observatoire astronomique, qui observe le cadran solaire.

періодъ, эпоха, время года.
période, époque, saison.

временемъ неограниченный; безконечный, неисчислимый, чрезмѣрный; несвоевременный, неприличный.
infini, innombrable, extraordinaire, inopportun, inconvenant.

неисчислимыя достоинства. Уд.25.
les mérites innombrables.

S. atyaya, atyayika.

столъ не во время, указанное правилами.
repas pris hors du temps fixé par la règle de la Discipline. Burn. intr. 1,629.

чрезмѣрно радоваться. Мт.14.
se réjouir extrêmement.

во всякое время, всегда.
en tout temps, de tout temps, toujours.

смерть.
la mort.

вм. умереть.
pro: mourir.

སྐབས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ part. ❖ часть времени: особ. годъ.
partie du temps: en part. an, année.

དུས་རྒྱུན་ part. ❖ дождливое время.
❖ saison des pluies.

དུས་སྐྱོན་ part. ❖ періодическій праздникъ, годовщина, пиръ.
anniversaire, festin.

དུས་ཀྱི་ཤྭ་ part. ❖ гуси, перелѣтающіе съ мѣста на мѣсто.
❖ oies de passage.

དུས་ཀྱི་ཁྱེའུ་ part. ❖ эпитетъ Эрлика.
❖ épithète d'Érlique.

S. akâla. དུས་མ་ཡིན་ དུས་མིན་ adj. ❖ несвоевременный, неблаговременный, несоотвѣтствующій порѣ, не во время, не въ пору, неприличный.
inopportun, inconvenant, mal à propos.

དུས་ཀུན་ adv. ❖ во всякое время, всегда. T.1,45.
❖ en tout temps, de tout temps, toujours.

དུས་ཀྱི་རོལ་མོ་ part. ❖ часы съ музыкою. C.1,79.
❖ horloge avec la musique.

དུས་ཚོད་ part. ❖ мѣра или раздѣленіе времени.
❖ mesure ou division de temps.

དུས་དུས་སུ་ adv. ❖ по временамъ, иногда.
de temps en temps, quelquefois.

S. kâladûti. དུས་ཀྱི་པོ་ཏི་ part. ❖ 55-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ.
❖ cinquante-cinquième année du cycle de soixante (ch. vou-ou).

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ part. ❖ часы.
❖ montre, horloge, pendule.

དུས་ཀྱི་ཚད་ part. ❖ мѣра времени.
❖ mesure du temps.

S. kâla tchakra. དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ part. ❖ кругъ времени, перемѣна времени: [2] тантра, заключающая въ себѣ космографію, астрономію, хронологію и описаніе нѣкоторыхъ божествъ.
la roue du temps, cycle, révolution continu d'un certain nombre d'années, vicissitude du temps: [2] un tantra qui traite la cosmographie, l'astronomie, la chronologie, à laquelle est jointe la description de quelques dieux.

དུས་བྱས་པ་ part. ❖ достигнуть конца жизни, умереть. Нд.37.
❖ parvenir au terme de la vie, mourir.

въ свое время скажу. Уд.79.
je dirai dans son temps.

въ надлежащее время не бываетъ ни вѣтру, ни дождя. Бг.214.
il n'y a jamais ni pluie ni vent dans son temps.

(tsakikha) летучій огонь, молочная сыпь, молочница.
les aphtes (tinea faciei, crustea lactea).

(tsakikhou) ཙཱ་ཀི་ཁུ་བ་
высѣкать (огонь). T.14,81.
faire du feu, battre le briquet.

(tsakighoulkhou) велѣть вырубить огня.
faire faire du feu, faire battre le briquet.

(tsakighour) ཙཱ་ཀི་རུ་
кремень. T.1,75.
briquet à faire du feu.

ཙཱ་ཀི་རུ་
кремнистая гора.
montagne siliceuse.

ཙཱ་མེ་མདའ་མེ་ལྕགས་ཚན་
ружье съ замкомъ.
fusil, arme à feu.

(tsakilkhou) ཙཱ་ཀིལ་ཁུ་བ་
сверкать (о молніи). T.1,12. Ун.144.
faire des éclairs, éclairer.

красный огонь (молнія) сверкаетъ на небѣ. Бг.74.
il éclaire, il fait des éclairs.

(tsakilghan) Ch. chan-tien. S. çambà.
ཙཱ་ཀིལ་
молнія. T.1,12.
éclair, trait de feu qui accompagne la chute de la foudre.

ཙཱ་ཀིལ་དམར་འབྲུག་པ་
молнія освѣщаетъ, озаряетъ.
il fait des éclairs, il éclaire.

богъ молніи. Этому небесному явленію поклонялись древніе Монголы.
le dieu de la foudre, que les anciens Mongols adoraient.

ཙཱ་ཀིལ་འབྲུག་
молнія сверкаетъ. M.136.
il fait des éclairs, il éclaire.

въ одно мгновеніе, мигомъ, вмигъ. M.136.
en un clin d'oeil.

ཙཱ་ཀིལ་འགག་འབྲུག་
молнія сверкаетъ безпрерывно. T. 1,13.
il fait des éclairs sans discontinuer.

ཙཱ་ཀིལ་ཆུ་བ་
молнія нарѣдка сверкаетъ. T.1,13.
l'éclair brille de temps en temps.

ཚགས་ཀྱི་འཕྲུ་གུ་

молнія сверкаетъ часто.

il fait des éclairs redoublés et fréquents.

ཚགས་ཀྱི་གྱབ་པ་ (tsakilgbakhou) произвести сверканіе молніи.

faire faire des éclairs.

ཚགས་ཀྱི་གྲྭ་སྡུག་ (tsakilgbadoukhou) མིག་ཟུ་

страдать коростою подъ вѣками (о лошадяхъ, мулахъ, ослахъ). T.20,47.

avoir mal aux yeux (des chevaux, des mûlets, des ânes).

ཚགས་ཀྱི་དག་ (tsakildak) རྡེས་མ་ གྲེས་མ་

голубой ирисъ, косатикъ. T.19,9.

iris des prés (iris sibirica).

རྡེས་མའི་མེ་ཏོག་

цвѣтокъ ириса.

la fleur iris.

ཚགས་ཀྱི་ཚ་ཁོག་ (tsakiltsakhou) сверкать. Бр.3.

éclairer, faire des éclairs.

ཚགས་ཀྱི་སོ་ (tsakirsou) цыновка, рогожа.

une natte. Ch. sï-tze.

ཚ་ཡི་ཀུ་བྱི་ (tsakirma yin kudji). སྤྲ་མའི་མེ་ཏོག་

мушкатный цвѣтокъ.

fleur muscade.

ཚགས་བདག་ (tsagdakhou) ཀུན་བཙན་བྱེད་པ་ ཀུན་པ་

имѣть надзоръ, надзирать, караулить, стоять въ карауль. T.2,36.

surveiller, faire la garde, faire la patrouille, faire sa ronde.

ཚགས་པ་ གྲུབ་ཆེན་ཀུན་བཙན་བྱེད་པ་

объѣздной, надсмотрщикъ.

cavalier de la patrouille.

ཚགས་ལྟ་ ཀུན་ཆོད་ཀུན་བཙན་བྱེད་པ་

подсматривать, шпіонить.

guetter, épier.

ཚགས་པ་ (tsagdagha) ཀུན་པ་

надзоръ, надсматриваніе.

surveillance, inspection.

ཚགས་པའུལ་ (tsagdaghoul) جنداول མེག་ཚོ་

карауль, надсмотръ.

la garde, sentinelle.

ཚགས་པའུལ་ཁོག་ (tsagdaghoulkhou) ཀུན་བཙན་བྱེད་པ་

велѣть надзирать, или караулить; посылать въ караулъ, въ объѣздъ. T.2,36.

ordonner de surveiller, de faire la garde, de faire sa ronde.

ཚགས་བདག་ཆི་ (tsagdaktchi) པ་ཀུན་པ་

надсмотрщикъ, караульный, часовой. My. 10.18.

surveillant, la sentinelle, un factionnaire.

ཚགས་ལག་ཁོག་ (tsaglakhou) དཔོག་པ་

опредѣлять временемъ; мѣрить, вѣсать, сравнивать.

déterminer, définir: mesurer, peser, comparer.

трудно опредѣляемый, почти неопредѣленный: безчисленный, неизмѣримый, несравнимый.

ce qui peut être difficilement défini ou déterminé: innombrable, immensurable, immense, incomparable.

(tsaglagboun) དབག་བུ་

измѣряемое, взвѣшиваемое, сравниваемое: ² измѣреніе, сравненіе.

ce qui est mesuré, pesé, comparé, confronté: ² le mesurage, action de mesurer, comparaison.

(tsaglagboulkhou) велѣть опредѣлить, измѣрить, взвѣсить, сравнить.

ordonner de déterminer, de définir, de mesurer, de peser, de comparer.

(tsaglachi ughei) S. amoya, apramâna. དབག་མེད་ དབག་བྱ་མེད་པ་ ཚད་མེད་ གྲངས་མེད་ དབག་ཤས

неопредѣленно, неизмѣримо, безчисленно, несравненно, чрезвычайно.

d'une manière indéterminée, immensément, outre mesure, innombrablement, infiniment, incomparablement, sans pareil, extraordinairement, extrêmement.

ཚད་མེད་བཞི་ cf. s. v. durben, p. 1949, a.

источникъ безчисленныхъ добродѣтелей. Ar.

source des mérites innombrables.

безконечно живущій; будда.

immortel; bouddha.

S. apramanaçubha. ཚད་མེད་དགེ་

самый добродѣтельный.

le plus vertueux.

принести многочисленные дары. Ce. 246.

offrir des dons innombrables.

S. Amitâbha. ཟད་དཔག་མེད་ Cf. s. v. Abida, p. 44.

(tsaglal) དབག་ལ་

измѣреніе, взвѣшиваніе, сравненіе.

action de mesurer, de peser, de comparer.

(tsagtsaghai burkut) двугодовалый беркутъ. C.4,102.

aigle royal de deux ans.

(tsagtchig) S. mahâpadma. ཁྲག་ཁྱིག་

сто тысячъ милліоновъ: ³ неопредѣленное число. C.7,95.

cent mille millions: ³ nombre indéfini.

S. tchakra. འཁོར་ལོ་

кругъ, колесо.

cercle, roue, cycle.

ཀྱེལ་བ་ཀྱེ་ལོ་ S. tchakra sambhara. བདེ་མཆོག་

глава счастія, верховное счастіе (дэкгэ-ду джиргалынъ): тантра.

le bonheur suprême: tantra. Cf. p. 1318. 1733.

ཀྱེལ་བ་ཀྱེ་ལོ་ཀྱུར་བ་ S. tchakravartti. འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་

императоръ индійскій.

tchakravartti (tchakra, empire qui s'étend d'une mèr à l'autre, et vartti, résidant, siégeant) empereur de toute l'Inde. Troyer.

ཀྱེར་ (tsar) རྩིད་ཀྱི་ཀུ་ཚོན་ རྒྱ་གཏམ་ སྐག་སྦྱོ་

верхній слой снѣгу оледенѣлый. T.1,21. ² насть, петля, слопецъ, ловушка. T. 14,54. ³ крикъ многихъ людей, говоръ, и пр. T.9,27.

couche de gelée sur la surface de la neige: ² lacet, filet: ³ son de voix, cri, bruit, etc.

ཀྱེར་ трескъ, шумъ, крикъ. T.9,34. 9,49.

ཀྱེར་ pétillement, bruit, cri.

ཀྱེར་ (tsara) M. tchara. ཚར་ལྕེར་

сковорода, чаша съ ножками, металлическая, безъ крышки. T.16,11. Cc.140. My. 18,1.

une poêle d'or, d'argent ou d'autre métal, qui a des pieds, et qui n'a point de couvercle.

ཀྱེར་ཟོན་ (tsarasoun) རོན་ཆ་ས་ ཤེ་ནག་ ཤེ་ཤིང་

дубъ. T.19,24.

le chêne.

ཀྱེར་ཟོན་ желудь.

un gland.

ཀྱེར་ཟོན་ཀྱི་ཆོས་གོས་ сырцовая канфа. C.4,35.

étoffe en soie écrue.

ཀྱེར་ཟོན་ཀྱི་ཤ་ཟའི་ཨ་ཝ་མོ་

дубовый грибъ. T.18,24.

espèce de plante qui vient sur l'arbre appelé tcha-mou ou tso-mou en chinois; elle est blanchâtre, molle et flexible; sur sa surface il y a des espèces de poils de jambes de cerfs: on la fait cuire et on la mange. Amyot, 3,80.

ཀྱེར་ཟོན་ཀྱི་ཆོས་གོས་ сырцовая канча. C.4,35.

espèce d'étoffe chinoise en soie écrue.

ཀྱེར་ (djari) འབྲི་ཀྱེས་ འབྲི་ཀྱེས་

дикій олень.

cerf sauvage.

ཀྱེར་ (tsaril) འཇོར་ཀྱུ་

кирка, мотыка, пешня, заступъ. Дз.54.

pioche, hoyau, pic.

ཀྱེར་ཁོག་ (tsaroukhou, tsarkhou) ཀྱུར་མ་

избѣгать. T.11,78.

éviter de faire qc.

ཀྱེར་རྒྱུག་ (tsarougba) རྩེ་མ་ འགྲ་

слѣдъ, черта, борозда.

trace, ligne, sillon.

ཚ་མ་ཁམ་ཚ་མ་ཁམ་
борозда.
un sillon.

ཚག་རྟེས་ཚག་རྟེས་
черты руки.
les lignes de la main.

(tsargha) сани.
un traîneau.

(tsarghou) ཚརྒྷུ་བ་

своенравный, непреклонный. T.12,23.
capricieux, inflexible.

(tsarghoulakhou) ཚརྒྷུ་ལ་ཁོ་ནས་འདེབས་པ་

ходить по замерзшему снѣгу. T.4,19.
marcher sur la neige gelée (aller à la chasse lorque la neige du printemps a gelé).

(tsarbakhou) ཚརྦ་འཛིན་པ་

хватать, ловить рукою: отклонить ударъ (рукою): ² поднимать руки и ноги кверху: руками и ногами дѣйствовать въ борьбѣ. T.4,38.
porter la main à, saisir, attraper: détourner: ² pousser les mains et les pieds en haut: s'agiter en se prenant avec les mains (en lutte), faire des évolutions.

(tsarbaghoun) S. vâbu. ཚརྦྷུ་ན་

раменная кость, верхняя часть руки отъ локтя до плеча; ² вообще рука. T.5,61. Дз.86.
humérus, de l'épaule au coude, bras: ² en génér. la main.

རྩྭ་ཚ་ཚ་ཚ་
руки стягиваются.
les mains se plient.

S. kéyura. ཁེ་ཡུ་ར་

браслетъ или кольцо на рукѣ.
bracelet, ornement du bras, porté au-dessus du coude.

S. vâhuçikhara, vâhumûla. ཚརྦྷུ་མཁྲི་

мышка, подмышка. III.4.32.
aisselle.

S. vâhudja. ཚརྦྷུ་ཛ་

воинъ; царь.
guerrier; roi, khan.

ཚརྦྷུ་རྒྱན་

украшенie руки.
ornements du bras.

(tsarbaghoubtchi) ཚརྦྷུ་རྒྱན་

украшенie на рукѣ.
ornements du bras.

(tsarbaldsakhou) руками и ногами дѣйствовать въ борьбѣ, изгибаться. C.5,67.
s'agiter en se prenant avec les mains (en lutte), se plier et replier.

(tsarbak) клейстеръ и пр. см. ст. 2092, a.
colle. Cf. p. 2092, a.

(tsardaikhou) ཚརྡ་ལ་ཆོ་

имѣть большое брюхо. T.6,24.

être ventru, avoir un gros ventre (injure: gros ventre pourri!).

(tsardaoul) ཙར་ཟའུལ་

крахмалъ; замазка. T.12,26.

amidon, empois; ciment, mastic.

ཙར་ལ་ཆོག་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་པ་

нестало охоты, духомъ упалъ. C. 2,86.

perdre courage, perdre ses forces, son espoir.

(tsardakhou) ཙར་ཟའུ་གདབ་པ་ འབབ་ཆབ་བྱེད་པ་

накрахмалить; замазывать, замазывать, глиною или цементомъ обмазывать. T.12,27. ² спрыснуть, окропить. Ал.32. Ун.159.

empeser; enduire, cimenter, gommer: ² arroser, asperger.

ཙར་ཆུ་བསྐུར་

спрыснуть водою. Ск.39.

répandre l'eau, arroser.

ཙར་ལེག་

валекъ. C.2,86.

battoir.

(tsardagboul) ཙར་ཟག་

крахмалъ; замазка.

amidon, empois; ciment, mastic.

(tsardagboulkhou) велѣть крахмалить, приказать замазать.

faire empeser, ordonner de gommer, de cimenter.

(tsardagdakhou) быть накрахмалену, замазану.

être empesé, gommé, cimenté.

(tsartoukhou) окрѣпнуть, укрѣпиться; застынуть. C.2,49.

se durcir, s'endurcir: se figer, devenir épais par le froid.

ཙར་གྱུར་

окрѣпнуть отъ холоду, замерзнуть. T.1,19.

geler, se geler, se figer.

(tsarlakhou) རྩེད་ཀྱི་ཁ་ཆོད་འཆག་པ་

ходить за звѣремъ по насту. T.1,21.

aller à la chasse, lorsque la neige du printemps a gelé.

(tsarloung) ཆར་རླུང་

дождь съ вѣтромъ, буря.

pluie mêlée de vent et d'orage.

(tsarmakhou) རྩེར་རྩི་བྱེད་པ་

передними ногами разрывать землю: ² сгребать снѣгъ, убирать снѣгъ: ³ силиться, употреблять усилie, трудиться изо всѣхъ силъ, хлопотать. T.17,3.

fouiller la terre: ² ramasser la neige: ³ s'efforcer, travailler sans relâche, faire qc. en y employant toute sa force, s'empresser.

མིག་རྩེར་

неморгая глазъ, пристально. Бг.45.

sans fermer les yeux, avec la plus grande attention.

(tsarmagboulkhou) велѣть убрать снѣгъ, заставить сгрести снѣгъ.

ordonner de ramasser la neige.

(tsarmoghour) лопата для стребания снѣга.
une bêche pour entasser la neige.

(tsartsa) M. tchatcharakou.
ཙ་ར་ཙ་ཀ་ར་ཀོ་ཀུ་

родъ саранчи. T.20,91.
libellula grandis.

ивовникъ.
érable de Tatarie, avec tataricum.

(tsartsaikhou) промокнуть, быть пропитану водою.
être tout mouillé.

(tsartsakhou) ཙ་ར་ཙ་ཁ་ག་ས་

застыдуть, сгуститься, покрыться пѣнною, свернуться. T.18,69.
se figer, geler, se cailler, se coaguler.

(tsartsaghai) ཙ་ག་ཡ་

саранча; кобылка. T.20,90.
sauterelle; cigale.

ལོ་ཏོ་ག་ཀ་ཨུ་

саранча.
sauterelle.

ཙ་ག་མོ་ག་སེ་

сѣрая кобылка. T.20,91.
sauterelle dont le corps tire sur le noir.

M. damdjan soubsekhe.
ཙ་ག་མོ་ག་ལེ་ས་

крылатая кобылка. T.20,90.
cigale dont le corps est plat, et qui a les ailes longues.

ཙ་ག་ངོ་

богомолъ, толстая крылатая кобылка. T.20,90.
la mante (mantis religiosa).

སཧོང་བཟུ་

прыгающая кобылка, прыгунчикъ. T.20,91.
cigale qui saute, sauterelle.

(tsartsaghakhou) ཙ་ག་ས་ཁ་ག་ཡ་

дать сгуститься, свернуться, застынуть; сгустить, застудить.
laisser se figer, laisser geler, laisser se cailler, laisser se coaguler.

(tsartsaghar) сгустившійся, свернувшійся, застывшій.
figé, gelé, caillé, coagulé.

(tsartsaghoulkhou) ཙ་ག་ས་འ་ག་ཡ་

дать сгуститься, или свернуться; сгустить, застудить. T.4,19.
laisser se figer, laisser geler, laisser se cailler, laisser se coaguler.

(tsartsaldoukhou) ཙ་ར་ལ་བ་

застывать, замерзать струями. T.1,48.
geler par parties, ici un peu, là un peu.

(tsargbikhou) скрипѣть, издавать скрипучій звукъ.
crier, rendre un son aigre.

(tsarghil) M. tcharki. རྩེག་ཤེར་ བྱང་རྩེབ་

музыкальныя палочки, родъ кастаньетовъ. T.3,24. 3,54.

nom d'un instrument qui a quelque rapport avec nos castagnettes.

བྱང་བྱ་རྩེབ་པ་

бить въ музыкальныя палочки. T. 3,43.

jouer des castagnettes.

(tsarghildoukhou) བྱང་གྲབ་པ་

бить въ палочки. T.3,43.

joner des castagnettes.

(tsarghiya) скрипучій звукъ, дребезжащій голосъ. T.9,21.

un bruit aigre, un son sourd.

ཙཻ, ཙཻ = TSE, TCHE.

(tche) книга въ желтой бумагѣ съ золотыми листками. T.2,9.

registre, ou le livre couvert de papier, jaune, sur lequel on écrit le nom des tribus.

(tsour) གཙུག་ཏོར་

кривизна, изгибина лука. T.4,77.

courbure de l'arc.

(tsen) ཙེན་དྲུག་

вѣсъ, содержащій десятую долю ша. T.14,27.

tchen, nom du poids chinois, la dixième de cha.

(tsene tsetsek) རྩེ་བདུད་མ་

піонъ цвѣтокъ, Марьинъ корень. T. 19,48.

la pivoine, pione, péone (paeonia).

(tsenek) оцѣнка; ² уравненіе.

estimation, évaluation; ² égalisation, balancement.

(tseneku) оцѣнить, назначить цѣну; ² уравнить.

évaluer, taxer, estimer: ² égaler, égaliser, tenir en équilibre, balancer.

(tsenegulku) велѣть оцѣнить, велѣть назначить цѣну.

faire évaluer, faire taxer, faire estimer.

(tsenegdeku) быть оцѣнену.

être évalué, taxé, estimé.

(tsenteghei) བྱིའུ་མེག་སྒུ་

крапивникъ, птичка. T.19,86.

le roitelet (trochilus).

(tseng) цѣна, такса.

le prix, la valeur, une taxe.

རིན་རྩིག་པ་

оцѣнить, назначить цѣну.

évaluer, estimer, taxer.

(tsengdeku) оцѣнить, назначить цѣну.

évaluer, estimer, taxer.

(tsengdegulku) велѣть оцѣнить или назначить цѣну.

faire évaluer, ordonner de taxer, d'estimer.

(tsengle) вѣсъ, вѣсы.
le poids, balance.

(tsengleku) བཙང་ལ་བདེག་པ་ བཙང་ལ་གནག་པ་
вѣсить на вѣсахъ, взвѣшивать. T.14,25.
peser, se servir de la balance pour savoir le poids de qc.

вѣсить на вѣсахъ.
peser, se servir de la balance.

(tsenglegulku) བཙང་ལ་བདེག་བརྒྱག་པ་
велѣть вѣсить, взвѣсить. T.14,25.
faire peser, ordonner de peser.

(tsenglegur) བཙང་ཆ་
вѣсы, вѣски. T.14,22. ² вѣсы, знакъ Зодіака.
balance, instrument pour peser: balance à deux bassins, ch. tien-ping; balance à un bassin, ch. teng-tsée; M. dengsé. ² Balance, signe du zodiaque.

дѣленіе на вѣскахъ, означенное звѣздочками. T.14,25.
les divisions de la balance. Ch. teng-hing.

язычокъ, или стрѣлка у вѣсовъ.
languette de balance, ch. tien-ping tie-tching.

(tsenglegdeku) быть взвѣшиваему.
être pesé.

(tsengme) M. tchengme. བཙེང་ཐག་ བཙེག་མ
сукно, байка. T.15,8.
le drap, la frise.

сверпуть, завернуть сукно. Сх.40.
plier le drap.

ткать сукно. Уд.226.235.
tisser le drap.

(tsengmetchi) ткачъ, суконщикъ. Уд.245.
un tisserand, fabricant de draps.

(tsengghel) S. lalita. རོལ་མོ་ རོལ་པ་
радость, веселіе, ликованіе; забава. T. 8,28.
joie, gaité, divertissement, réjouissance, allégresse, amusement.

мѣсто увеселенія, мѣсто радости, увеселительное мѣсто: ² небо, рай.
lieu de la réjouissance, lieu de plaisance: ² ciel, paradis.

игра, увеселеніе, забава.
jeu, divertissement, amusement.

семь увеселительныхъ озеръ, въ которыхъ, по мнѣнію буддистовъ, обитаютъ драконы.
ept lacs de réjouissance qui sont habités, selon les bouddhistes, par les dragons (S. nágas).

(tsengheldulduku) ཚེང་ཧེལ་དུལ་དུ་

веселиться, забавлять другъ друга. T.8,28.

s'amuser, se divertir, se réjouir, amuser l'un l'autre.

(tsenggheldultseku) ཚེང་མོལ་ཏུལ་ཅུ་

вмѣстѣ веселиться, вмѣстѣ ликовать. T.8,28.

s'amuser, se divertir ensemble, se livrer à la joie.

(tsenggheldugulku) རོལ་ཚེང་ཏུལ་འཁྱག་པ་

возбудить радость, увеселять, велѣть ликовать. T.8,28.

exciter la joie, divertir, amuser, ordonner de se réjouir.

(tsenggheku) རོལ་བར་ཏུལ་བ་

веселиться, забавляться, чувствовать удовольствіе.

s'amuser, se divertir, se réjouir, ressentir un plaisir.

забавляться пѣніемъ. Уд.181.

s'amuser à chanter.

(tsengkegber) བཚེང་སྐྱ་ཕྱང་

свѣтлолазуревый; блѣдный. T.6,32.

d'une couleur bleue claire, bleuâtre; pâle, qui n'est pas bien clair (p. e. soleil embrumé).

(tsengghir) свѣтлолазуревый; блѣдный.

d'une couleur bleue claire, bleuâtre; pâle, qui n'est pas bien clair.

ངང་པ་སྤྲེལ་སྐུ་

свѣтлоголубой гусь.

oie bleuâtre.

སྤྲ་སྐུ་

сизый.

bleu noir.

(tsenggbirtuku) རེ་འཁྱག་

слѣзаться свѣтлоголубымъ, побѣднѣть.

devenir bleuâtre, pâlir.

(tseb) частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

particule pour renforcer la signification du mot qui la suit.

совершенно бѣлесоватый. T.19,56.

tout-à-fait blanchâtre.

(tsebek) སྦེག་ཟུ་

корзина, коробка, цыбикъ. См. ст. 1343.

espèce de panier, barse.

(tseber) ཚུད་གསལ་གཙང་, གཙང་སྦྱངས་

чистый, опрятный; ² метаф. незапятнанный, безпорочный; ³ воздержный, умѣренный. T.4,5. 6,65.18,58.

pur, propre, net; ² fig. sans tâche, sans défaut, irréprochable; ³ abstinent, modéré.

чистое платье.

habit propre.

безпорочнаго поведенія.
d'une conduite irréprochable.

(tseberlel) чищеніе ; чистота.
action de rendre propre, nettoiement ; propreté, netteté.

стараться о чистотѣ. Надт. Дзонк. 2,4.
avoir soin de la propreté.

(tseberleku) ཙུབ་བདར་བྱེད་པ་ གཙང་སྦྲ་བྱེད་པ་
чистить, очищать. Дз.74.
nettoyer, purifier.

умойся и будь опрятенъ! Сх.32.
lave-toi et sois propre!

(tseberken) довольно чистый, опрятный.
assez propre, assez net.

(tses) бѣлая мѣдь. C.5,80. См. подъ сл. дзэсъ.
le fer blanc. Cf. s. v. dses.

(tsese) ཚེ་ཚེ་ སོག་ཤ་མ་ ཡིད་ཤ་
овощь, пеники, бадиджанъ (solanum melongena). T.18,16. ² съ кит. дже-дза, записная книжка, списокъ, вѣдомость.
Ch. kie-tsu, la melongène (solanum melongena): ² agenda, catalogue, registre.

водяныя пеники. C.7,79.
la melongène aquatique.

составить вѣдомость. My.9,10.
faire le catalogue, le registre.

S. djyaichtha. ཇྱེ་ཥྛ་
осемнадцатое лунное созвѣздіе ; пятый индійскій мѣсяцъ (май - іюнь).
dix-huitième station lunaire ; cinquième mois indien (mai - juin) dans lequel la lune est pleine près du Scorpion.

владѣніе Чеда.
les Tchèdas, peuple habitant le pays de Tchedi, probablement le Tchandail actuel.

S. djetâ. རྒྱ་བྱེད་
побѣдитель: ² имя одного царевича изъ Шравастѣ.
vainqueur: ² nom d'un prince de Çravasti.

(tsetkeken) ཙྷོ་སྔོན་
голубой, синій ; зеленый.
bleu, bleu foncé ; vert.

ཙྷོ་སྔོན་མ་
голубая, синяя: эпитетъ вечера или ночи.
bleue: épithète du soir ou de la nuit.

ཙུ་ཁང་ལྷག་ཁ་ tsoukhang lhagha

имѣющій голубое или синее тѣло: эпитетъ планеты Меркурія.

ayant le corps bleu: épithète de la planète de Mercure.

ཙེ་ནོག་ཧོག་ཁ་ (tsel noghoghan)

темнозеленый.

vert foncé.

S. tchitra (bigarré), tchâitra.

ཙི་ཏྲ་ཟླ་བ་

луна съ пятнами: [3] третій индійскій мѣсяцъ, мартъ и апрѣль.

lune avec des taches: [3] troisième mois indien, mars et avril.

ཙེ་ཁུ་ཁེ་ (tsel kuke)

темнолазуревый, темноголубой.

bleu foncé, azuré foncé.

ཙེ་ལ་ S. tchêla

одѣяніе, риза.

une sorte de vêtement.

(tseleiku) имѣть широкое горло (о сосудѣ).

avoir un large goulot.

ཙེ་ལེང་ (tseleng, tselek)

чаша, миса. T.16,8.

grande tasse de bois.

(tselegber) съ широкимъ горлышкомъ (сосудъ).

avec un large goulot.

ཙེལ་བེང་ཚ་ག་ན་ (tselbeng tsaghan)

мѣжнобѣлый.

blanc comme la neige.

ཙེལ་མེ་ (tselme) сукно, байка; ворса. C.7,104.

le drap, la frise; le poil (d'une étoffe de laine).

ཙེལ་མེག་ (tselmek)

открытый, ясный, чистый.

ouvert, serein, pur, transparent.

ཙེལ་མ་གནམ་ནང་

чистый воздухъ, ясное небо.

l'air pur, ciel serein.

ཙེལ་གེ་ (tselghe)

ретивая (лошадь). T.20,12.

(le cheval) fougueux.

ཙེམ་བེ་ (tsembe) сукно, байка.

le drap, la frise.

ཙེམ་བེ་ཁ་ཚེམས་

ворса.

le poil (d'une étoffe de laine).

ཙེ་ཙན་ (tsetsen) умный, разумный, мудрый, остроумный, съ большими способностями. См. ст. 1358.

sage, prudent, sensé, plein d'esprit, spirituel, qui a une grande capacité. Cf. p. 1358.

почетное титло одного владѣтельнаго хана, управляющаго аймакомъ изъ Халхи.

titre d'un khan d'un aimaque de Khalkha.

(tsetsek) ཙེ་ཙེ་ S. sumana, puchpa, kusuma. མེ་ཏོག་ མེ་ཝོག་

цвѣтъ, цвѣтокъ. T.19,47. ² оспа: ³ пятнистый гребень.

fleur: ² la petite vérole, variole; ³ la crête (des gallinacées).

མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས་ཤ

прекрасный цвѣтокъ, роза.

une belle fleur, rose.

མེ་ཏོག་ཟོང་བ་

вкушающій цвѣты: пчела.

qui se nourrit de fleurs: abeille.

оспа.

la petite vérole, la variole.

མེ་ཏོག་གི་ཕྲེང་བ་

гирлянда изъ цвѣтовъ.

une guirlande de fleurs.

མེ་ཏོག་གི་དྲི་

запахъ цвѣтка.

le parfum d'une fleur.

смоква. C.1,121.

une figue.

མེ་ཏོག་འདབ་མ་

листокъ цвѣтка.

une feuille de fleur.

མེ་ཏོག་སྐུག་ཚོ་

букетъ цвѣтовъ. C.1,121.

un bouquet de fleurs.

མེ་ཏོག་གི་ཆུན་ཚོ་

букетъ цвѣтовъ.

un bouquet de fleurs.

མེ་ཏོག་གཞུ་ཅན་ མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་

вооруженный стрѣлами цвѣточными: Шимусъ.

armé des flèches de fleurs: Chimous.

Ch. hoa-ye. མེ་ཏོག་ཡེ་

сокъ цвѣточный.

liqueur qui se trouve dans les fleurs.

кошелекъ для цвѣтовъ. C.1,121.

un petit sac pour des fleurs.

མེ་ཏོག་འབར་བ་

раскрытіе цвѣтовъ.

les fleurs s'ouvrent, l'épanouissement des fleurs.

མེ་ཏོག་འབྱུ་བ་

собирать, или рвать цвѣты.

cueillir les fleurs.

головка, верхушка цвѣтка.

tête d'une fleur.

ཚ་ལོ་ཆུང་བ་ сердечко цвѣтка. le coeur d'une fleur.

ཚ་ལོ་ཆུ་བུམ་ горшокъ для цвѣтовъ. C.6,56. pot à fleurs.

ཚ་ལོ་ཆུ་བུམ་ཁྲུ་ཤིང་ кувшинчикъ для поливки цвѣтовъ. C.1,121. arrosoir, cruche à arroser.

ཚ་ལོ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པ་ распущеніе цвѣтка. épanouissement des fleurs.

ཚ་ལོ་གི་གང་བུ་ почка цвѣтка. bouton de fleur.

ཚ་ལོ་གི་ཚལ་ цвѣтникъ. un parterre, jardin fleuriste.

ཚ་ལོ་ཁང་ парникъ, цвѣточная теплица, оранжерея. C.1,121. une couche, une serre chaude, une orangerie.

(tsetseghei) S. târaka. སྐར་འབྲས་ зрачокъ, зѣница. T.5,41. prunelle (de l'oeil), pupile.

མིག་གི་འབྲས་བུ་ зѣница ока. prunelle de l'oeil.

ཚ་ལོ་ལྟ་བུ་ беречь какъ зѣницу глаза. Св.14. avoir soin comme de la prunelle de son oeil.

(tsetsektei) ཚ་ལོ་ཅན་ ཚ་ལོ་ལྡན་ цвѣтной, цвѣточный, съ цвѣтами. de fleur, couvert de fleurs, parsemé de fleurs.

ཚ་ལོ་ཟླ་ཚེས་ цвѣточный мѣсяцъ: четвертый индійскій мѣсяцъ (вайшака), апрѣль и май. mois des fleurs: quatrième mois indien (vâiçakha), avril et mai.

ཚ་ལོ་ཅན་ шелковая ткань съ цвѣтами. C.3,37. damas parsemé de fleurs.

(tsetsegdeku) ཚ་ལོ་ཕྱེ་གས་ разцвѣсти. s'épanouir, s'ouvrir (cela se dit d'une fleur).

(tsetsegleltseku) цвѣсть цвѣсти. fleurir, s'épanouir ensemble.

(tsetsegleku) ཤིན་རྒྱས་ ཚ་ལོ་ལྟ་བུ་ цвѣсти, разцвѣтать. T.19,51. fleurir, pousser des fleurs, s'épanouir.

(tsetseglik) ཤིན་རྒྱས་ ཚོམ་པ་ སྐྱེད་མོས་ཚལ་ цвѣтникъ, садъ. parterre, parc, bosquet, jardin, jardin de plaisance.

(tsetsegulku) དཙེ་ཙེ་སྒུལ་བ་

приве ти въ трепетъ, заставить дрожать.

faire trembler.

(tsetsegleku) трепетать, дрожать (отъ страха, болѣзни).

trembler (de frayeur, de maladie).

(tsetserkileku) трепетать, дрожать (отъ ярости). T.4,11. 8,85.

trembler (de colère, de rage).

(tsetchike) M. tchetchike.

птичка вообще, ремезокъ и т. п.

un petit oiseau en général, remiz, etc.

(tsetchiku) колоть, уколоть; пронзить, проткнуть; [2] пробиваться (о цвѣткахъ).

piquer, aiguillonner; percer, transpercer; [3] se développer (de fleur).

(tsedsebtchi) нагрудникъ, лацканъ, лямка.

pectoral, le revers (d'un habit), la sangle (d'une cordelle).

(tsedjimek) ཙེག་བཟའ་སྐྱེད་ཚོ་

нагрудникъ, куфайка, куртка, камзолъ. T.15,49.

pectoral, un gilet chaud, une camisole. M. tcheke, petit koa-tse de peau de cerf, de tigre.

(tsek) M. tsik. རྩེག་

точка, знакъ препинанія: знакъ раздѣляющій въ тиб. слоги (·): [3] предѣлъ, граница.

(tsetsereltseku) вмѣстѣ трепетать, вмѣстѣ дрожать.

trembler ensemble.

(tsetsereku) དཙེ་ཙེ་བ་

трепетать, дрожать, трястись.

trembler, frissonner.

དཙེ་གས་བས་དཙེ་ཙེ་བ་

дрожать отъ страха.

trembler de frayeur.

གྲང་བས་དཙེ་ཙེ་བ་

дрожать отъ холода.

trembler de froid

(tsetsegliktchi) རྩེ་སྒུལ་

садовникъ.

un jardinier.

(tsetserel) དཙེ་ཙེ་བ་

трепетъ, дрожь.

le tremblement, frissonnement.

садовникъ; управляющій работами въ саду, садовой смотритель.

un jardinier.

རྩེ་ཀྲི་ཤིང་

заборъ, стѣна, ограда сада.

enclos, palissade d'un jardin ou d'un parterre.

un point, marque qu'on met pour distinguer une phrase d'avec une autre: chez les tibétains un point qui sépare les syllabes (·): ² bornes, termes.

ཚེག་རྡུག་ ✧ въ граммат. названіе знака ⁘. dans la gramm. nom du signe ⁘.

ཚེག་མེད་ ✧ безъ точки; ² безъ отдыха: ³ неумѣренность; ⁴ преувеличеніе. sans point; ² sans relâche: ³ intempérance; ⁴ exagération.

ཚེག་ཐུགས་ཆོད་ ✧ поставить точку: ² положить предѣлъ, ограничить. mettre un point: ² mettre un terme, borner, limiter.

ཚེག་བར་ ✧ слогъ между двухъ точекъ. syllabe entre deux points.

(tseghe) ✧ дальше, за. plus loin, au-delà.

ཚེགས་ཀྱི་ཐད་ཀ་ ✧ за колѣна, выше колѣнъ. au-delà du genou.

(tseke) M. tcheke. ✧ ямка у ладыжки. T.13,25. le côté de l'osselet qui a un trou.

(tseghen) ✧ самый бѣлый, ясный, свѣтлый, перловый цвѣтъ. T.15,20. blanc comme la neige, bien clair, éclatant.

(tseghedek) ✧ фуфайка, камзолъ стеганный. T.15,50. camisole piquée, corset piqué.

(tseghel) ✧ мѣсто, обильное ключами. endroit qui abonde en sources.

ཆུ་རྒྱུན་ ✧ ключевая вода. eau de source.

ཆུ་ཡི་ཡུལ་ཁམས་ཀྱང་ཆུ་ཡིས་ཡོངས་སུ་གང་ ✧ водянистая (низменная) же страна наполнилась водою. Ун.138. un terrain bas a été submergé.

(tsegeltu) ✧ богатый ключами. abondant en sources.

(tsegem) ✧ надменность, гордость, высокомѣріе. M.20. orgueil, présomption, arrogance.

(tseghedsemektchi) ✧ корсетъ, тѣлогрѣйка, женская кофта безъ рукавовъ. T.15,49. espèce de gillet ou de koa-tsee sans manches, à l'usage des femmes.

(tseghedsemdji) ✧ нагрудникъ, лацканъ, тѣлогрѣйка. pectoral, le revers (d'un habit), camisole piqué.

(tseghedji) M. tchedjen. སྙིང་།

грудь, верхняя часть груди. T.5,64. ² понятіе: ³ память.

la poitrine, le haut de la poitrine: ² conception: ³ mémoire.

звуки буквъ происходятъ изъ груди. Дз.4.

les sons des lettres sortent de la poitrine.

до сего времени еще помню нѣсколько стиховъ. Намт. Чонк. 3,4.

jusqu'à présent je me rappele quelques vers.

высокая грудь (у лошади на бѣгу). T. 20,27.

le devant d'un cheval est plus élevé que le derrière, un cheval qui se jette en avant lorsqu'il galope.

разсказать наизусть.

réciter par coeur.

верхнее платье.

un par-dessus, habit extérieur.

передняя часть тѣла, грудь.

le devant du corps, la poitrine.

སྙིང་འཚོངས་པ་

давленіе въ груди.

oppression de poitrine.

M. tchedjen teleboume. སྙིང་རྒྱུད་པ་

чувствовать боль въ груди, давленіе въ груди.

oppression de poitrine, lorsque toute la poitrine fait mal.

изъ памяти вышло. Намт. Чонк. 3,9.

cela m'est sorti de la mémoire.

грудь наполняется; быть тронуту радостію при неожиданной встрѣчѣ съ другомъ, или печалью: ² съ трудомъ дышать: ³ чувствовать стѣсненіе въ груди.

la poitrine se remplit: être touché par la rencontre imprévue d'un ami: ² respirer avec peine: ³ sentir l'oppression de la poitrine.

выступать грудью впередъ, гордо, спѣсиво. C.7,100.

aller la poitrine élevée, marcher d'un air fier, en se rengorgeant.

(tseghedjibtchi) བྱིགས་སྙིང་ཕྱགས་སྐྱེད་གཡོགས་

нагрудникъ, фуфайка, лацканъ; верхнее платье. Дз.97.

pectoral, camisole, le revers (d'un habit); un par-dessus, habit extérieur.

(tseghedjibtchileku) надѣть нагрудникъ, фуфайку, закрыть грудь.

mettre une camisole, couvrir la poitrine.

(tseghedjileltseku) вмѣстѣ учиться, твердить вайзустъ.

apprendre par coeur ensemble.

(tseghedjileku) བརྗེན་པ་

твердить наизустъ. C.5,84.

apprendre par coeur, repasser dans sa mémoire.

ежедневно затверди по одному слову! Эц.74.

apprends tous les jours un mot par coeur.

(tseghedjilegulkhu) བརྗེན་འདྲུག་པ་

велѣть учить, твердить наизустъ. C.5,84.

faire apprendre par coeur.

(tseghedjilghe) ཀུན་ཆུབ་

ученіе, затверживаніе наизустъ.

action d'apprendre par coeur.

(tseghedjimek) བྱག་བཅའ་སྐྱོར་ཅོ་

нагрудникъ, куртка, камзолъ; женская кофта безъ рукавовъ.

pectoral, un gilet chaud, une camisole, espèce de porte-manteau: espèce de gilet à l'usage des femmes.

надѣть куртку, камзолъ. T.4,38.

être affublé de son manteau, mettre un gilet, une camisole.

(tseghekén) དཀར་ཁྱེས་

бѣленькій. T.15,20.

tout blanc.

(tsegher) ཚུལ་གཙང་ དོ་ཚེ་ཅན་

чистота, цѣломудріе: [3] воздержность, умѣренность. T.6,65.

chasteté, pureté, pudicité: [2] abstinence, tempérance.

воздержность, умѣренность. C.6,11.

abstinence, tempérance.

цѣломудренный, ведущій себя воздержно, умѣренно. T.6,64.

chaste, pur, pudique; modéré, tempéré.

(tsegherlel) ཞི་མས་སྡོམ་ གཟབ་པ་ བསྒམས་ བརྗེན་པ་

цѣломудріе, скромность, стыдливость: [2] воздержность, умѣренность: [3] воздержаніе; запрещеніе. T.10,49.

la chasteté, pureté, pudicité: [2] abstinence, tempérance: [3] action de maîtriser les passions d'autrui; prohibition, interdiction.

(tsegherleltei) བསྒམས་པ་བྱེད་ཅིས་

цѣломудренный, скромный, стыдливый; [2] воздержный, умѣренный: [3] запрещенный, недозволенный.

chaste, pur, pudique; ² sobre, abstinent, modéré, tempéré: ³ interdit, prohibé.

(tsegherlelduku) вмѣстѣ воздерживаться, жить скромно, умѣренно.

s'abstenir, se contenir, être abstinent, être modéré.

(tsegherlelgbe) འཚེམ་པ་—ཀྱི་ སྐོབ་བའི་སྒང་རྟགས་

воздерживаніе; воспрещеніе: ³ снопъ, вывѣшиваемый у воротъ родильницы, для воспрещенія входить къ ней въ домъ, или вообще знакъ на воротахъ, который выставляютъ, когда не желаютъ никого принимать. T.3,23.

action de retenir, de contenir, de réprimer: défense, prohibition, interdiction: ³ un paquet d'herbes qu'on met sur les portes lorsqu'on ne veut pas être visité.

(tsegherleku) འཚེམ་པ་ བསྒམ་པ་

воздерживаться, жить воздержно, быть умѣреннымъ. T.6,65. 13,3.

s'abstenir, se modérer, être abstinent, être modéré.

(tsegherlegulku) воздерживать; ³ воспрещать что либо дѣлать. T.3,100.

contenir, retenir, modérer: ³ défendre, prohiber, interdire.

(tsekir) གཅིག་ཀར་

очень бѣлый, ясный, свѣтлый.

très blanc, très clair, très serein.

སྤེའུ་མིག་ཅན་

съ бѣльмомъ на глазахъ, съ стеклянными глазами.

avec la cataracte sur les yeux, qui a la goutte sereine.

དབྱིག་སྐྱ་

родъ дикой утки. T.19,72.

espèce d'un canard sauvage.

(tsegulis)

དངྒོངས་ གཏམ་ཐོག་ བརྡུང་བ་ ཐུགས་བྱུར་

вдругъ, внезапно, нечаянно.

précipitamment, avec précipitation, tout d'un coup.

དངྒོངས་བསྒྲུབ་

вдругъ придумать что, или произвести.

inventer qc. tout d'un coup.

དངྒོངས་ཏེ་ལངས་

вдругъ встать, подняться.

se lever tout d'un coup.

(tsektei) воздержно, умѣренно.

modérément, avec tempérance.

(tsektegber) ལྡེམ་

выдавшійся, высунувшійся, выпучившійся.

proéminent, protubérant.

ལྡེམ་ལྡེམ་

животъ выдавшійся впередъ. Да.77.

ventre proéminent.

(tseglekiku) спустить лукъ, дать ему разогнуться. C.7,74.

débander l'arc, détendre l'arc.

(tsegleku) умѣрять, ограничивать, соблюдать мѣру. Ск.42.
modérer, limiter.

(tseglegulku) велѣть ограничить или соблюсти мѣру.
faire modérer, faire limiter.

(tsektsegber) ཚད་རྩེ་རྩེ་ཆེན་
стройный и ловкій, проворный. T.6,19.
qui a un air délibéré, adroit et entendu dans tout ce qu'il fait, agile, prompt.

(tsektchiku) ལག་འཇུས་
поднимать руки и ноги кверху, дѣлать разныя движенія, бодриться, храбриться. T.4,38.
pousser les mains ou les pieds en haut, s'agiter les mains et les pieds de différentes manières.

(tser) ཚེར་བ་ མཆིལ་ཚེར་
мокроты.
une humeur, un flegme, la glaire.

ཚེར་བ་ཚུ་
кашель съ мокротою.
toux accompagnée de glaire.

(tserik) جرو جیریک ངམག་
войско, армія, военныя силы, воинство, T.3,84. См. сл. чиринъ.
une armée, les troupes, forces. Cf. s. v. tchirik.

(tsertseilgheku) བཙས་འཇུག་པ་
промочить (дождемъ, водою). T.8,67.
mouiller, tremper.

(tsertseiku) བཙས་པ་ སྲུངས་པ་
промокнуть (отъ дождя). T.8,67.
être tout mouillé.

(tserghe) столбикъ, къ которому лошадей привязываютъ.
pilier à attacher des chevaux.

ЧИ = TCHI.

(tchi) ཁྱོད་
ты.
tu.

(tsi oulous) княжество Ци, нынѣ область Цинъ-джеу-фу въ губерніи Шанъ-дунъ.
principauté Tsi, aujourd'hui le district Tsing-tcheou-fou dans la province de Chan-toung.

(tchiigleku) སྒྲོད་ཤིང་
связать (шинами), перевязать (лубками, изломанный членъ), брать въ лубки, сжимать. T.13,14.
lier, comprimer, presser (mettre un bâton sur le bras de qn. qui aurait l'os cassé, et lier le bâton avec le bras). Hominis bracchium vel crus confractum asserculis utrimque constringere et alligare.

(tchiiglegulku) སྒྲོད་ཤིང་ཆུག་པ་
велѣть сжать, связать, перевязать (шинами, лубками). T.13,14.
faire mettre un bâton à un bras cassé, et le lier avec le bras.

ཕྱིག་ལེགས་དེ་ཀུ (tchiiglegdeku) быть связану, сжату (шипами, зубками).

être lié, comprimé.

ཏིག་ཏོག་བྱེད་པ་ тикать, издавать звукъ тикъ-тикъ (какъ часы).

tic-tac, bruit de la montre.

ཅིན་ (tchin) Ch. tsian. ཙི་ ² M. tsin.

ཅིན་ཀྱི་སོ་ཉི་མ་

вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю лана (20 коп. сер.). T.14,26. ² чайка (птица). T.19,55.

nom du poids, dixième du lan (cf. p. 1956, b): ² la mouette.

ཅིན་ཅིང་དབང་ Ch. tsing-ouang.

Цинь-ванъ, князь первой степени.

régulo du premier ordre.

རྒྱ་ (tchina) народы, обитающіе на сѣверъ и сѣверозападъ отъ Индіи, также въ восточной части Хималая; ² потомъ Китай.

les Tchinas, peuples habitant au nord et nord-ouest de l'Inde, aussi dans la partie orientale de l'Himâlaya; dans les temps postérieurs les Chinois actuels. Cf. Râdjatarangini, par Troyer, 2,322 (*).

Mahatchina, Paramatchina, ماچين великій Китай, Китай.

grands Tchinas, la Chine.

ཅིན་ཁུ་ (tchinakhou) ཆོས་པ་ ཆོས་པ་

варить, приготовлять, стряпать. T.18,70.

cuire, préparer le manger.

སྨན་ཅིན་ཀྱི་ཆུ་ཚོད་ཀྱིས་ཅིན་ཁུ་ཆོས་པ་ варить лекарства въ молокѣ. Уд.63.

préparer une médecine dans du lait.

ཟས་ཆོས་པ་ готовить кушанье.

préparer le manger.

ཆུ་ཚོད་ཀྱི་ཟས་ཆོས་པ་ готовить кушанье въ чистой посудѣ. Эц.7.

préparer des aliments dans les ustensiles propres de cuisine.

(*) „Les Tchinâs sont dans le Ramâyana (liv. 4) associés aux nations qui habitent au nord-ouest et dans les voisinages du Kachmir. Le Mahâbbarat place de même des Tchinas dans un voisinage indéterminé des Bactriens, des Bâhlikas, des Pahlavas; ce même poëme montre aussi, dans la partie orientale de l'Himâlaya, des Tchinas associés aux Kiratas, ainsi qu'aux peuples plus éloignés vers le nord. — Les Tchinas sont-ils les Chinois? M. Lassen a savamment discuté cette question (v. Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes, 2,1,30—33), et il a montré que le nom de Tchinas ne dérive pas nécessairement et uniquement de celui de la dynastie de Thsin, qui ne régna et ne fut connue dans l'Occident qu'en 251—202 avant J. C., mais que parmi les états dans lesquels fut divisé l'empire après l'empereur Wou-wang, qui régna 1122 ans avant nôtre ère, sont déjà nommées les nations de Thsi, de Tchin, de Tsin et de Tçin. Il paraît que si, dans les temps postérieurs, le nom de Tchinas se donnait certainement aux Chinois, ce même nom, à des époques plus reculées, s'appliquait aux nations qui habitaient dans le voisinage des peuples turaniens".

(tchinaghoulkhou) འཆིན་འཇུག་ཏུ་

велѣть варить. T.18,70.

faire cuire, ordonner de préparer le manger.

(tchinaghouldakhou) велѣть вмѣстѣ варить.

ordonner de cuire ensemble.

(tchinachi ugbei) བཟོ་རུམ་སྐྱུད་པ་

несваримый, неудобосваримый.

indigeste, difficile à digérer, indigestible.

(tchinadou) S. pâra. ཕ་ པ་རོལ་ པས་

по - ту - сторону; противоположный берегъ; ² живущій по - ту - сторону; ³ иностранецъ; непріятель. T.1,89.

au - delà, de l'autre côté, en dehors; bord ou rivage opposé; ² celui qui demeure de l'autre côté, au - delà de; ³ étranger; ennemi quelconque.

пройти на тотъ край лѣсу. Эц. 118.

passer à l'autre extrémité du bois.

изучить пять отраслей учености. Cc.270.272.

approfondir les cinq branches de la science.

переплыть море.

traverser la mer.

ཕས་ཀྱི་རྒོལ་བ་

оппозиція, возраженіе противной стороны.

opposition, réparti, réplique, objection.

ཕ་རོལ་གྱི་ཐུག་གས་

противоположная сторона.

le côté opposé.

ཕས་པས་པ་

побѣжденный противниками.

vaincu par les adversaires.

достигнуть противоположнаго берега, перейти на другую сторону.

atteindre le rivage opposé, passer de l'autre côté.

(tchinadous) находящіеся по - ту - сторону, противоположные, противники, непріятели.

ceux qui se trouvent sur le rivage opposé, les opposés, adversaires, ennemis.

отсюда отправиться къ противоположнымъ, къ противникамъ. Бб.4.

d'ici se rendre auprès des adversaires.

ཕ་རོལ་གཏོན་

побѣдитель противниковъ, т. е. противниковъ будды между людьми и духами: ² имя одного ришія.

vainqueurs des ennemis du bouddha parmi les hommes et parmi les esprits: ² nom d'un richi.

(tchinadouda) ཕ་རོལ་ཏུ་

по - ту - сторону, на противоположномъ берегу.

de l'autre côté, au - delà, en dehors.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ ཕ་རོལ་ཕྱིན་

достигшій противоположнаго берега: освобожденный отъ необходимости перерождаться на землѣ: парамита. См. ст. 1097.

parvenu à l'autre rive (de la sagesse): affranchi de la nécessité de renaître sur la terre: paramita. Cf. p. 1097.

(tchinadoudaki, tchinadouki) ཕ་རོལ་ན་ ཕ་རོལ་པ་

находящійся по - ту - сторону, противоположный; противникъ, непріятель.

qui se trouve du côté opposé; adversaire, ennemi.

(tchinaltai) བཅོ་རུང་བ་

удобосвариный.

facile à cuire, à digérer.

(tchinamal) ཕྱིས་

вареный, приготовленный.

cuit, bouilli, préparé.

S. bhissâ. བཟས་ཕྱིས་

приготовленный, вареный рисъ.

riz bouilli, préparé.

S. tchinâka. родъ проса.

panicum pilosum. Roxb.

(tchinakchi) ཕ་ཚེར་ བཟང་ ལྷུར་ལྷོག་བར་

далѣе, за, впередъ; наружу, вонъ.

plus loin, hors, hors de, dorénavant, à l'avenir; dehors; sortez! allez - vous - en!

དེ་ནས་ཚེར་

оттуда далѣе, далѣе, сверхъ того.

de là plus loin, plus loin, outre cela.

གཏི་ཚུན་

туда и сюда. Уд.88. Чэ.67.259.

çà et là.

ཕ་རོལ་ལྷོག་

уклонившійся въ сторону: ² метаф. ³ испортившійся, испорченный: ³ раскольникъ.

dévié: ² fig. gâté, corrompu; ³ hérétique, d'une opinion divergente.

ཕ་རོལ་དུ་འགྲོ་བ་

итти далѣе, впередъ.

aller plus loin, avancer.

(tchinakchida) ཕ་ཚེར་དུ་ ཕ་ཟང་དུ་

на ту сторону, далѣе, за.

à l'autre côté, plus loin, dehors.

(tchinakchiki) находящійся на той сторонѣ. Эп.240.

qui est de l'autre côté.

(tchinagdakbou) быть сварену, приготовлену, Сн.73. Чз.60.

être cuit, préparé.

(tchinar) རྒྱུའི་རང་བཞིན་ རྣོད་པ་ ཉིད་

свойство, сущность, сила, природа: [2] часто употребляется для образования отвлеченныхъ существительныхъ, нарѣчій и пр. [3] у Китайцевъ, синъ, нравственная природа человѣка и свойства всѣхъ вещей.

essence, nature, principe: [2] on emploie souvent pour former les substantifs abstraits, les adverbes, etc. [3] chez les Chinois, sing (M. banin), naturels, inclinations naturelles. La nature ne signifie pas l'essence entière d'une chose, mais la partie immatérielle qui la dispose à ce qui lui convient, une manière d'être naturellement raisonnable, le principe inné des actions tant physiques que morales. Con. v. d. Gabel.

ནད་ཀྱི་ངོ་

качество болѣзни въ отношеніи къ тѣлесному устройству. Нд.42.

qualité de la maladie relativement à l'organisme du corps.

རང་གི་དོ་བོས་གྲུབ་པ་

самъ собою происшедшій, саморожденный.

qui a la cause de son existence en lui-même, né de soi-même, né spontanément (S. swayambhû).

འབྲི་ཤིང་ གཤིན་ཏུ་ཞི་བ་

народъ отъ природы былъ кротокъ. Чз.85.

le peuple de sa nature était doux.

S. dharmatâ. ཆོས་ཉིད་

качество существенности, сущность, истинное бытіе.

propriété de l'essence, essence, existence réelle.

དངོས་པོ་ལྟར་ སྣང་བ་ཐོབ་

поднялся къ истинному бытію, т. е. скончался. Нг.9.

s'éleva vers l'existence réelle: il mourut.

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་

сущность всего.

essentiel de tout (S. dharmatâ çunyata).

S. çunyatâ. སྟོང་པ་ཉིད་

природа пустаго, пустота.

qualité du néant, vide.

ལྡན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་

одаренный всѣми признаками совершенства.

doué de tous les signes de la perfection.

དངོས་པོ་ཉིད་ རང་བཞིན་

особенность, сущность всего видимаго и невидимаго: [2] у Конфуц. разумная природа.

une spécialité, caractère, essence de tout ce qui est visible et invisible;

essentiel: [2] chez Confucius: nature rationnelle.

S. anityatâ. མི་རྟག་པ་ཉིད་

невѣчность, бренность.

fragilité, instabilité.

S. svabhâva. ངོ་བོ་མེད་པ་

самобытность.

existence en soi-même.

S. svabhavacunyatâ. ངོ་བོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

подлинная пустота, сама собою существующая.

vide existant par lui-même.

རང་བཞིན་འཇོད་པ་

простое выраженіе.

locution, expression simple.

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ལྡོད་པ་སོ་སོ་

хотя свойство одно, но видъ различенъ. Нд.19.

quoique de la même qualité, mais d'aspect différent.

учить о свойствахъ и причинахъ. Сс.276.

enseigner les propriétés et les causes.

если сдѣлаешь (статую) изъ камня, она будетъ не приличия (изображенію будды); неприлично изъ камня дѣлать (статую). Гт.

il ne convient pas de faire (une statue de bouddha) en pierre.

хотя они имѣютъ человѣческую наружность, но, по свойству своему, принадлежатъ къ разряду животныхъ. Эц.40.

quoique ils ont la figure humaine, néanmoins d'après leur caractère ils appartiennent à la classe des animaux.

(tchinarton) རང་བཞིན་ཅན་ ངོ་བོ་ཅན་

со свойствами, съ качествами; естественный, природный.

celui dont la nature est, avec la qualité; naturel.

ཡོན་ཏན་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅན་

добродѣтельный, доблестный.

vertueux, brave.

གཉེ་རྨག་ཅན་

глупый, невѣжда. Уд.170.

stupide, ignorant.

སྡིག་པའི་རང་བཞིན་ཅན་

грѣховный, грѣшникъ.

sujet au péché, pécheur.

(tchinek) འཕྲོ་རབས་ སྤུད་ སྤུ་བཟློད་

свѣжесть, сохраненіе настоящаго своего вида, бодрость, красота, блескъ. Т. 16,45.

la fraîcheur, bravoure, beauté, splendeur. (M. kichan, chose ou instrument qui est tou-jours propre, qui conserve sa couleur. Amyot. — Subtiliter et affabre

factum; qui est de bon gout, qui a bon air; dicitur de rebus usualibus. Lex. msc.).

(tchineghen)

ཚོམ་གེ་ ཚད་ བྱེད་ ཟུལ་མཐུ་ རོད་པ་

величина, количество, пропорція, содержаніе, мѣра (напр. пороховая мѣрка, зарядъ): ² сила, мочь; ³ способность, искуство, умѣреніе. T. 6,75.

grandeur, quantité, proportion, contenu, mesure: ² force, vigeur, puissance, le pouvoir: ³ faculté, capacité, talent, habileté, adresse, science.

དེ་བྱེད་

столько, такъ часто.

autant, aussi, si souvent.

число лѣтъ жизни. Cc.10.

age, durée ordinaire, cours de la vie.

ལུས་ཚད་

величина, объемъ тѣла. Чэ.75.

grandeur, grosseur du corps.

དེ་བྱེད་ དེ་ཚོམ་

столько.

autant, aussi.

досыта. Гх.17.

jusqu'à satiété.

лишиться силъ, изнемочь.

perdre ses forces, s'affaiblir.

ཟུལ་མཐུ་མེད་

безсильный, немощный.

faible, languissant, impuissant.

по величинѣ, по мѣрѣ; по силамъ, по возможности. T.12,64. Дл.66.

d'après la grandeur, d'après la quantité, d'après la mesure; proportionnellement aux forces, au possible, autant que possible.

недостатокъ силъ.

un manque de forces.

по силамъ, по возможности.

proportionnellement aux forces, au possible, autant que possible.

сколько?

combien?

какъ далеко мѣсто? Чэ.75.

quelque est la distance du lieu?

དེ་བྱེད་ ཚོམ་

сколько.

combien.

сколько силъ было, во всю прыть, побѣжалъ. Уп.104.

il courrut de toutes ses forces.

(tchineghetei)

ཆེ་མཐུ་ལྡན་ རོད་པ་ བྱོལ་ལྡན་

великій, большой; ² достаточный, и-

мѣющій достатокъ ; [3] сильный , могучій, значительный, важный; [4] способный , искусный. T.6,49. 6,75.

grand ; [2] aisé , opulent ; [3] fort , vigoureux , puissant , considérable , important ; [4] qui est en état de faire, capable , habile , adroit , intelligent.

ཕུར་ཁྲི་ཙམ་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཡིན།

ростомъ съ гору.

grand comme une montagne.

(tchineghedeku) имѣть силу ; быть могучимъ , значительнымъ , важнымъ ; быть способнымъ , искуснымъ.

avoir de la force ; être vigoureux , puissant, considérable; [2] être en état de faire, être capable , habile , intelligent.

(tchinegherghek) ནུས་མཐུ་ཅན་ གཏོགས་འདོད་

сильный, могучій, значительный; [2] наглый, бездѣльникъ. T.6,75. 12,2.

fort , robuste , puissant, considérable; [2] hardi , audacieux , vaurien.

(tchinegherghekuu)

དེ་ཚེན་གསུབ་ཅ་ གཏོགས་འདོད་ཟེར་

быть сильнымъ , могучимъ , наглымъ , бездѣльникомъ , мошенничить. T.2,77.12,2.

être fort , vigoureux , puissant , audacieux; [2] avoir un coeur mauvais et inique , ne faire rien de bien et n'avoir rien de bon: filouter, tromper. „Perverse agere, nempe ex principio corruptionis interno ; exorto negotio aliquem rogare ut pro te aliquid faciat". Lex. msc.

(tchinegherkileku) ཆུ་དེ་ཟེར་

плутовать, искусно свои дѣла обработывать. C.1,90. T.2,77.

filouter , friponner , agir avec adresse dans ses affaires.

(tchineku) узнавать количество , мѣрить, взвѣшивать.

déterminer une quantité avec une mesure, chercher à connaître une quantité par une mesure , mesurer , peser.

взвѣшивать , мѣрить.

peser , mesurer.

(tchinektu) སྤུབ་རྩེ་ཅན་

смѣлый , отважный.

hardi , audacieux.

(tchinou) ཁྱོད་ཀྱི་

твой , твоя , твое. T.12,39.

ton , ta , le tien.

(tchinoa) S. kôka , vrikah. ཤུང་གི་

волкъ. T.15,73. 19,114.

loup (ch. lang).

ཤུང་མོ་

волчица.

une louve.

ཤུ་རོག་མེག་

крушина , дерево. T.19,27.

le nerprun , arbuste.

ཆུ་ཁྱི་ཨ་ཁང་།
волчья яма.
repaire de loup.

ཆུ་ཁྱི་ཀྱི་སྐད།
волчій вой.
un hurlement des loups.

ཆུ་ཁྱི་ཀྱེར།
cirsium oleraceum.

ཆུ་ཁྱི་སྨན་ཚ་།
дикое растеніе, изъ корней котораго дѣлаются душистыя свѣчи. T.18,31.
nom d'une plante sauvage dont la racine sert à faire des bâtonnets d'odeur.

ཆུ་ཁྱི་སྨན་ཚ་ཡི་རྩེ་མོ།
волчій хвостъ: ? названіе дикаго растенія. T.18,25.
queue du loup: ? nom d'une espèce de plante sauvage.

ཆུ་ཁྱི་རྨ་ཁ།
родъ краснаго лишая. T.11,4.
espèce de dartre qui s'étend, et qui est comme un amas de petits boutons rouges.

ཆུ་ཁྱི་ལྟག་ཐོར།
коросты, шолуди. T.10,71.
la gale, la teigne, la rogne, le bouton, la pustule.

(tchinoutsar) ཆུ་ཤུལ་ཁྱི་ཤུལ།
шакалъ.
chacal (canis aureus).

(tchinoukhou) ནད་སྐྱེབས་སྐྱེབས།
нить, причинять боль: боль или ломота въ костяхъ. T.10,80.
causer une douleur: le rhumatisme.

(tchinoutsar) S. djambukâ.
ཁྱི་ཤུལ་ཆུ་ཤུལ།
шакалъ.
chacal (canis aureus).

(tchinukei) ཁྱོད་རང་གི།
твой, твоя, твое. T.12,39. Уд.242.
ton, ta, le tien.

ཁྱོད་ཀྱི་ཡང་དག་ཡིན།
твоя правда, ты правъ.
tu as raison.

(tchinuku) འགྱིག་པ།
биться, метаться, бушевать.
se frapper, se heurter, se jeter.

(tchindaghan) M. tchindakhan.
ཇ་དཀར།
бѣлый заяцъ. T.19,120.
lièvre blanc.

ཇ་ཁྲམ།
заячьи черевка, ушканья. T.15,75.
la peau que les vieux lièvres ont entre les cuisses et sous le ventre.

ཕྱིགས་ заячій слѣдъ по снѣгу.
la trace de lièvre sur la neige.

ཕྱིགས་གཅིག་ལག་པོ་ (tchindaghalakhou) охотиться за бѣлыми зайцами.
chasser les lièvres blancs.

ཅིན་ཏ་མ་ཎི་ S. tchintamani. ཡིད་བཞིན་རིན་པོ་ཆེ་
драгоцѣнность, доставляющая все желаемое, перло; талисманъ.
le joyau fabuleux qui procure tout ce qu'on désire, une perle; un talisman.

ཅིན་ཏ་ཚ་ཡི་ཏ་
драгоцѣнныя чётки: названіе книги о перерожденіяхъ Хонгчимъ бодисатвы.
rosaire des talismans: titre d'un ouvrage qui contient des légendes sur les naissances de Khongchim - boddhisattva.

ཅིན་ད་མ་ནི་ཅི་ (tchindamanitchi) S. manikâra.
ཅོ་ཏ་པ་མཁན་
ювелиръ, торгующій драгоцѣнными камнями. III.29.
un jouaillier, bijoutier.

ཅིན་དར་ (tchindar) ཕྱུག་གཤུ་
орудіе для метанія стрѣлъ и камней, праща: ² хирургическій инструментъ. Дл.40.
une machine de guerre dont on se sert pour lancer des pierres et des flèches; fronde: ² instrument de chirurgie pour remettre les membres cassés.

ཅིན་དར་ (tchindara) དུད་རྡེག་ གཤུ
искры, отъ сажи. T.14,85. ² пухъ, птичьи перья. T.19,95.
cendres qui s'élèvent du milieu d'un grand feu: ² duvet, plumes.

ཅིན་དའུ་ (tchindaou) ཕྱུང་ག་ ཕྱིང་ག་ ཕྱག་ཏུ་
галка. Дл.48.
le choucas.

ཅིན་དསོ་ (tchindsou) S. tchitraka. ཙི་ཏྲ་ཀ་
кружокъ на лбу: ² турецкая конопля, родъ крыжовника: ³ зубная трава, кошечья лапка.
cercle sur le front: ² palme de Christ, le ricin ordinaire (palma Christi, ricinus communis: ³ dentelaire de Ceylam (plumbago zeylanica).

ཅིང་ (tching) твердо, непоколебимо, вѣрно; совершенно. T.9,41. ² цинъ, китайская десятина, заключающая сто му т. е. 13,286 квадр. русск. саж. См. О. Іак. стат. опис. Китая, 1,128.
fermement, solidement, avec fermeté, fidelement; parfaitement, tout-à-fait: ² tsing, un arpent chinois.

ཅིང་ཁ་ཆེ་ отличный художникъ, мастеръ своего дѣла.
un artiste distingué, parfait.

ཅིང་ཆེན་ совершенная, сущая правда.
la pure vérité.

ཅིང་ཆེན་ཐོབ་པ་ тотъ, который пріобрѣлъ твердость, вѣчность, безсмертіе.

celui qui acquit la solidité, la fermeté, l'immortalité.

ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ། совершенно твердый, непоколебимый.
très-ferme, inébranlable.

བརྟན་པའི་དད་པ། твердая вѣра.
la foi, confiance inébranlable.

བརྟན་པའི་ཡིད་ཆེས། твердая воля, твердое намѣреніе; [2] смѣлость. Дл.58.
une ferme volonté, ferme intention; [2] hardiesse.

བརྟན་པའི་སྐྱེས་བུ་མོ། степенная, честная женщина.
une femme solide, vertueuse.

བརྟན་པར་གནས་པ། быть тверду въ своихъ правилахъ. T.6,80.
être ferme dans ses principes.

(tching tsang) звукъ, стукъ, трескъ.
bruit, craquement, pétillement.

M. tching kou moudji. ཅིང་།
ячмень. T.18,107.
orge.

(tchingnakhou) ཉན་པ། སྐྱེ་བ། བྱེད་པ།
слушать со вниманіемъ, внимать; [2] наблюдать, замѣчать; подслушивать.
écouter, prêter l'oreille; [2] observer, remarquer, avoir l'oeil sur; être aux écoutes.

ཀུང་ཁྱིམ་ནས་ཉན་པར་ཕྱིན་པ། служанка вышла подслушать. Аа. 12,13.
une servante vint pour écouter.

(tchingnaghoul) ཉན་རྒྱུ། བྱེད་པ།
слушаніе, подслушиваніе; [2] подслушиватель, шпіонъ.
l'audition, l'espionnage; [2] un écouteur aux portes, espion.

ཉན་རྒྱུ་བཏང་བ། послать шпіона, или подслушать. Ск.11.
envoyer un espion, envoyer pour écouter.

ཉན་རྒྱུ་བཞག་པ། поставить шпіона. Ск.10.
mettre un espion.

(tchingnaghoulkhou) велѣть слушать или подслушать.
ordonner d'écouter, d'espionner.

(tchingnaghoultchi) ཉན་རྒྱུ་མཁན། подслушиватель, шпіонъ.
un écouteur aux portes, espion.

(tchingnal) བྱེད་པ།
слушаніе; подслушиваніе; шпіонъ.
l'audition, l'espionnage; espion.

(tchingnaltsakhou) вмѣстѣ слушать, вмѣстѣ подслушивать.
écouter ensemble, espionner ensemble.

(tchingnagdakhou) быть слушану, подслушану.

être écouté, espionné.

(tchingneku)

བཙེག་པ་ བཙེག་པ་ སྡང་ལ་བཙེག་པ

вѣсить, взвѣшивать; ² цѣнить, назначить цѣну.

peser, se servir de la balance pour savoir le poids de qc.: ² estimer, taxer.

(tchingnegur) སྡང་ཚད་

вѣсы, безменъ.

balance, le peson, la romaine, statère.

ལྕགས་སྡང་

безменъ желѣзный.

peson de fer.

སྡང་མདའ་

стрѣлка у вѣсовъ.

languette de balance.

(tchingnoul) བླག་པ་

слушаніе, подслушиваніе; ² подслушиватель, шпіонъ.

l'audition, l'espionnage; ² un écouteur aux portes, espion.

(tchingkha) M. tchingkai. ཡེ་མི་འདྲ་

далекій, удаленный; ² непохожій, несходный; различный; ³ глубже другихъ: ⁴ обширный. T.16,50.

éloigné, de très loin; ² dissemblable, très différent: ³ plus profond que les autres; ⁴ spacieux, étendu.

совершенно различный, несходный.

très différent des autres.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་

ложный, несправедливый; ² общее зло.

faux, injuste; ² le mal, malheur.

(tchinggba) རྡོག་ དམ་པོ་ མཉེག་པ་ ཤེད་ཅན་

врѣпкій, сильный, твердый, тугой, непоколебимый, прочный: o: ³ строгій, жестокій; o. T.4,45. 12,24. 17,35. 20,11.

fort, vigoureux, ferme, dur, roide, inébranlable, solide: ³ sévère, rigoureux, cruel.

строгость принять въ основаніе.

prendre pour base la sévérité.

ཉན་ཐོས་ ཐོས་སྒྲོག་པ་

слушатель, шравака. *Дл.*158.

auditeur, çravaka. Cf. p. 1522, b.

кричать сильнымъ, громкимъ голосомъ. Ал.7,57.

s'écrier à haute voix.

ད་རོད་ག་ངོ་

сильный, громкій голосъ, крикъ.

haute voix, un cri.

(tchingghada) དྲག་པོར་

крѣпко, сильно, твердо, прочно, непоколебимо.

fort, durement, solidement, inébranlablement.

усердно молиться.

prier avec ferveur.

(tchingghatkhakhou) སྒོམ་པ་ བསྒོམ་པ་

укрѣпить, утвердить, упрочить: ² быть строгимъ, взыскательнымъ: вникать во что строго: ³ обязаться, взять на себя обязательство, обѣщать. T.3,92.

affermir, consolider, rendre ferme: ² être sévère, rigoureux, exigeant: examiner de près, s'enquêter, s'informer exactement: ³ s'obliger, s'engager.

хорошими мѣрами упрочь религіозныя положенія! Ск.50.

par des bonnes mesures consolide les réglements de la religion.

(tchingghatkhaghoulkhou) བསྒོམ་པའི་བྱེད་ཐུབ་པ་

велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить: ² велѣть быть строгимъ, взыскательнымъ: ³ обязать, взять съ кого обѣщаніе. T.3,92.

ordonner d'affermir, de consolider, de rendre ferme: ² ordonner d'être sévère, rigoureux; ordonner de prendre un air sévère, d'examiner de près: ³ obliger.

(tchingghatkhal) укрѣпленіе, утвержденіе, упроченіе: ² строгость, взыскательность: ³ обязательство, контрактъ.

affermissement, consolidation: ² sévérité, rigueur, exigence: ³ obligation, contrat.

(tchingghatkhou) быть крѣпкимъ, твердымъ, прочнымъ: ² обязаться, быть обязану, дать обѣщаніе.

être fort, dur, ferme, solide: ² s'obliger, s'engager.

(tchingghalakhou) укрѣпить, утвердить, упрочить: ² строго поступать: строго подтвердить кому что. My.10,19.

affermir, rendre ferme: ² prendre un air sévère, agir avec sévérité.

накрѣпко запретить. Aa.5,28.

défendre expressément.

(tchingghalaghoulkhou) велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить: ² велѣть строго поступать: велѣть строго подтвердить кому.

ordonner d'affermir, de rendre ferme, de consolider: ² ordonner de prendre un air sévère, d'agir avec sévérité.

(tchingghalal) укрѣпленіе, утвержденіе, упроченіе: ² строгость, взыскательность.

affermissement, consolidation: ² sévérité, rigueur, exigence.

(tchingghalagdakhou) быть укрѣпленну, утвержденну, упроченну.

être affermi, consolidé.

(tchingghalik) крѣпкій, твердый, прочный: ² привыкшій къ трудамъ.

fort, vigoureux, solide: ² laborieux, assidu.

(tchinggharakhou) སྐོ་བྱབ་པ་

отвердѣть, затвердѣть, укрѣпиться, упрочиться; [2] крѣпиться въ силахъ: [3] возрастать: [4] наливаться (о растевіяхъ). T. 5,42. 8,77. 13,75.

se durcir, s'endurcir, se fortifier, se corroborer, se rendre ferme: [2] devenir fort et robuste: [3] croître, se former, devenir grand: [4] monter en sève.

(tchingsang) съ кит. высокій сановникъ, министръ; дзайсанъ.

grand dignitaire, ministre; dsaisang, cf. s. v.

(tchingda) དམ་ཚིག དམ་བུ་

твердо, крѣпко, прочно, непоколебимо: [2] вѣрно, точно: [3] совершенно, въ совершенствѣ. T.1,73. 6,65. M.33.

durement, fort, solidement; [2] fidèlement, exactement, positivement: [3] parfaitement, en perfection.

держи крѣпко за воротникъ! Уд.79.
tiens ferme par le collet.

крѣпко сжать, стиснуть. Бод.1,145.
serrer fortement.

དམ་བུ་འཛུད་པ་

крѣпко обнять, прижать.
embrasser, serrer dans ses bras.

སྐུ་འཁྲིག་

крѣпко замерзло. T.1,49.
fortement pris par la gélee.

(tchingdalaltsakhou) བྱག་འཆིང་

крѣпко схватываться. T.4,42.
s'empoigner étroitement.

(tchingdaraghoulkhou) རྡོང་བརྒྱལ་པ་

наполнить посуду до самыхъ краевъ, нагрузить. T.14,27.
remplir un ustensile jusqu'à ce qu'il ne puisse rien contenir, remplir jusqu'au bout.

(tchingdoul) ཀློད་པ་ སྒྲོག་ གློད་ཀ

галка.
le choucas.

(tchinglakhou) слушать со вниманіемъ, выслушать; подслушивать. Бод.1,16. Мт.16.74. Бг.101. Эп.95.
écouter, prêter l'oreille; être aux écoutes.

выслушай мои слова! Мг.1,32.
écoute mes paroles.

(tchinglegur) རྒྱང་

вѣсъ, вѣсы, безменъ. Ув.160.
balance, instrument pour peser, le peson, la statère.

вѣсы, знакъ зодіака.
Balance, signe du zodiaque.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠪᠴᠢᠶᠡᠨ

стрѣлка у вѣсовъ.

languette de balance.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠬᠦ ᠪᠠᠶᠢᠨ ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠬᠦ

(tchingghekou) забавляться, веселиться, играть.

s'amuser, se divertir, jouer.

ᠡᠬᠡᠴᠦᠭᠡᠳ ᠲᠠᠢ ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠬᠦ

играть съ женщинами. Дл.34.

jouer, s'amuser avec les femmes.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠢᠨᠡᠬᠦ

(tchingghineku) звенѣть, звучать.

sonner, résonner, retentir.

ᠬᠦᠴᠡᠨᠭᠦᠢ ᠬᠦᠷᠡᠭᠰᠡᠨ

крѣпко замерзло.

fortement pris par la gélée.

ᠳᠤᠤ ᠰᠤᠨᠢ

мелодія, пѣніе.

une mélodie, le chant.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠢᠨᠡᠭᠦᠷ

(tchingghinegur) S. danda. ᠳᠠᠨᠳᠠ

посохъ, употребляемый нищенствующимъ духовенствомъ. Дл.149.

un bâton, que l'hermite porte dans ses courses. Sur le pouvoir magique attribué aux bâtons des célèbres anachorètes, v. Ramay. 1,4,18, etc.; Manou, 6,12; Savitri, 4,18,5; Dubois 2,237.

Чингисъ-ханъ, основатель монгольской монархіи.

Tchingguis-khan, fondateur de la monarchie mongole.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠭᠡᠯᠵᠦᠬᠦ

(tchingghildsakhou) ᠭᠡᠯᠵᠦ

кружиться, перекатываться, катиться: ² звучать, звонить.

se tourner, rouler d'un endroit à un autre: ² sonner, résonner, retentir.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠭᠡᠯᠵᠦᠭᠡᠰᠡᠨ ᠳᠤᠤ

звукъ съ перекатами, рокотъ. Ar. 1,9.

un bruit roulant, retentissement.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠭᠡᠯᠵᠦᠭᠡᠭᠡᠬᠦ

(tchingghildsaghoulkhou) заставить кружиться, перекатываться.

faire tourner, faire rouler.

ᠬᠦᠷᠡᠭᠡᠨ ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠭᠡᠯᠵᠦᠭᠡᠭᠡᠬᠦ

трещать трещеткою. Уи.59.

faire résonner la crécelle.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠭᠡᠯᠵᠦᠭᠡᠪᠤᠷ

(tchingghildsaghour) ᠪᠤᠷ ᠭᠡᠯᠵᠦᠭᠡᠭᠡᠬᠦ

музыкальные тазы, кимвалъ.

espèce de cymbales.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠡᠭᠡᠯᠵᠦᠭᠡᠭᠦᠷ

(tchingghildsegur) ᠳᠠᠨᠳᠠ

посохъ, употребляемый нищенствующимъ духовенствомъ.

bâton (S. danda), que l'hermite porte dans ses courses.

ᠴᠢᠩᠭᠬᠢᠵᠢ

(tchingghidji) ᠵᠢ

такъ, истинно, подлинно (употребл. въ южныхъ аймакахъ монгольскихъ). T.7,43. Эц.146.

assurément, certainement, sans doute, pourquoi pas?

(tchingghigutu) твердый, непоколебимый; ² упрямый; ³ жестокій. Гк.63.
dur, ferme, solide, inébranlable; ² obstiné; ³ cruel.

(tchingghir) свѣтлолазуревый; блѣдный.
d'une couleur bleu claire, bleuâtre; pâle, qui n'est pas bien clair.

སྨུག་པོ་

свѣтлолазуревая гора.
mont bleuâtre.

(tchikhoul) དྲིག་ཙམ་—ཙི་

тѣсный, узкій: ² стѣсненный, бѣдный, недостаточный, скудный. T.8,50.
étroit, resserré: ² réduit à l'extrémité, pauvre, indigent.

ཙི་ལྟེ་ཐུང་ཞིང་ཡིད་ཀྱང་ཙམ་ཙི་ = སྐྱེས་བུ་ཐོགས་རིང་ཞིང་ཡིད་ཀྱང་ཙམ་

женская узда коротка, а умъ тѣсенъ (у бабы волосъ дологъ, да умъ коротокъ). Cc. 92.
les femmes ont les rênes courtes et l'esprit étroit i. q. les cheveux longs et peu de cervelle.

ограниченный, слабоумный.
d'un esprit borné, faible d'esprit, imbécille.

སེམས་དྲིག་པ་

низкая душа.
la bassesse.

узкая канава. Мур.133.
un fossé étroit.

(tchikhoula) ཉེ་ཙ་ཐུགས་སྐྱ་

нужный, необходимый; ² близкій, приближенный, сердечный, задушевный, искренній.
nécessaire, indispensable; ² proche, sincère, intime.

ཐུགས་ཀྱི་ནང་ནས་ཚོགས་ཀྱི་ཕྱིར་ཐུགས་ཉེ་བ་བསྐྱེད་པ་

возбудить охоту къ размышленію о важности будущей жизни. Мур.26.
faire méditer sur l'importance de la vie future.

ལུས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཉེ་བ་ལེན་པ་

принятіе на себя матеріальнаго вида, возрожденіе, перерожденіе, переселеніе души. Мур.82.
action de se revêtir de la forme matérielle, renaissance, métempsycose.

S. upaçama. ཉེ་བར་ཞི་བ་

спокойствіе, тишина, безмятежность (отсутствіе страстей).
calme, repos (absence de passion).

ཉེ་དབང་

эпитетъ Вишну.
épithète du Viçnou.

ཉེ་རྒྱལ་

имя одного изъ приближенныхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ, Шарипутра.
nom d'un disciple favori de Çâkyamouni, Çâripouttra.

བཞུགས་པ་

предстать, явиться; быть готову къ услугамъ: [2] раскаиваться, говѣть, поститься.

paraître, comparaître, se manifester; être prêt aux services: [2] se repentir de, faire ses dévotions, jeûner, observer le carême.

S. upâstha, upâvâsa. བསྙེན་གནས་

пребываніе подлѣ кого нибудь, сидѣніе, служеніе, почитаніе, особ. исполненіе религіозныхъ обязанностей: [3] постъ, говѣніе.

rester auprès de qn., action de servir qn., action d'honorer, ou de révérer, en part. l'accomplissement des devoirs religieux; [3] jeûne.

S. upâtichta, upasthatri, upavâsin. ཉེ་གནས་

находящійся возлѣ кого нибудь, готовый къ его услугамъ, почтительный; приближенный, близкій: любимецъ, ученикъ, слуга, прислужникъ: [3] постникъ, говѣющій.

qui se trouve auprès de qn., être attaché à la personne de qn., prêt à ses ordres, respectueux; favori, intime, familier; disciple, serviteur, domestique: [2] jeûneur.

ཉེ་བར་སྒྲུབ་པ་

развить, изъяснить.

développer.

S. upagupta.

имя одного изъ пяти главныхъ учениковъ Шакъямуніи.

nom d'un de cinq principaux auditeurs de Çâkyamouni.

близкій другъ, возлюбленный товарищъ. Бг.61. Сс.106.

ami intime, compagnon bien-aimé.

ཉེ་སྒྲས་

частицы въ грамматическомъ смыслѣ. Лг.1,17.

particules (gramm.).

S. upananda. ཉེ་དགའ་

имя одного царя драконовъ (нагараджа).

nom d'un roi des dragons (nâgarâdja).

почитать важнѣйшимъ, дать чему нибудь вѣсъ.

donner la préférence, préférer.

ཉེ་བར་བཅེས་ཏེ་གནས་པ་

жить смежно, въ сосѣдствѣ, въ тѣсныхъ сношеніяхъ.

vivre tout près, demeurer dans le voisinage, être en relations intimes.

ཉེ་བྱ་ཀློའི་ཉེ་ཆ་

сѣмя у животныхъ.

semen animalium.

S. upasampanna. བསྙེན་རྫོགས་པ་

получившій посвященіе на степень гелонга.

guélong ordonné. Cf. p. 378, b.

набрать, выбрать что либо важнаго (изъ книги).

choisir qc. d'essentiel, faire un extrait (d'un livre).

S. pratyangga. ཉེ་བའི་

дѣторолныя части.

genitalia.

важное дѣло, весьма нужное; ² внѣренная тайна. T.2,39.

affaire importante, très-necessaire; ² un secret confié.

управа, вѣдомство: ² шесть звѣздъ въ созвѣздіи Персея.

juridiction d'un office; ² six étoiles de Persée.

དོན་གཉེར་ ཉེ་མཚམས་པ་ ཉེ་བཅམས་པ་

важность, значительность; ² стараніе, прилѣжаніе, ревность.

importance, conséquence: ² diligence.

དོན་གཉེར་ཅན་

старательный, прилѣжный, ревностный; ² любимый, желаемый, вожделѣнный.

diligent, zélé, assidu; ² aimé, chéri, désiré avec ardeur.

(tchikhouldakhou) མནངས་བཅུད་པ་

быть стѣсненну, сжату, притѣсненну, мучиму: ² оскудѣть, находиться въ бѣдности, претерпѣвать нужду. T.8,48.

être serré, pressé, opprimé, vexé: ² être réduit à l'extrémité, être misérable, n'avoir pas de quoi vivre, ne savoir où donner de la tête.

(tchikhouldaghoulkhou) ཞངས་གཏུད་པ་

стѣснять, прижимать, притѣснять, мучить: ² привести кого въ бѣдность. T. 11,49.

serrer, presser, comprimer, vexer, opprimer, tourmenter: ² réduire qn. à l'extrémité.

(tchikhouldaghoulghakhou) велѣть стѣснять, прижимать, притѣснять, мучить. T.11,49.

ordonner de serrer, de presser, de comprimer, de vexer, de tourmenter.

(tchikhouldal) མནངས་

стѣсненіе, притѣсненіе, мученіе, горе; ² крайность, бѣдствіе. Эц.28.

vexation, persécution, tourment, affliction; ² extrémité, malheur, détresse.

(tchighana) ཕ་རོལ་ཏུ་

далѣе, за; по.

plus-loin, au-delà; après.

перепрaвляться за рѣку. Бб.207.

passer la rivière.

ཕྱི་ལོ་བརྒྱ་ཕྱིན་པ་ черезъ сто лѣтъ, по истеченіи ста лѣтія. Уд.84.
après cent ans, un siècle passé.

ཕྱི་ལོ་བརྒྱ་ཕྱིན་པ་ལམ་ཕྱིན་ཏེ་ проѣхавъ сто миль дороги. Уд. 158.
après avoir fait cent lieux de chemin.

(tchighasoung) དཀར་ཟུང་ фарфоръ, фаянсъ.
porcelaine, fayance.

фарфоровая, фаянсовая посуда.
vaisselle de porcelaine, ou de fayance.

(tchigharakhou) རྩྭ་འཐོན་པ་ испаряться, выходить испариною, потѣть. T.5,83. 6,30.
transpirer, s'exhaler.

выходить испариною, испаряться.
s'exhaler.

(tchigharal) испарина.
transpiration, une petite sueur.

(tchighoutbouri) зрѣлище. Paul. 1 Cor. 4,9.
le spectacle.

(tchighoulaltsakhou) сходиться, собираться вмѣстѣ съ другими. Аа.4,5.
s'assembler, se réunir avec les autres.

(tchighoulkhou) འཚོགས་པ་ собираться, скопляться, умножаться T.3,5. Бр.3.
s'assembler, s'accumuler, s'amasser.

ཚོགས་ཁང་ домъ собранія; съѣзжая; казарма.
maison de l'assemblée; bureau de police; caserne.

(tchighoulgban) S. gan'a, sangama, sandha, santchaya.
ཚོགས་པ་ ཚོམ་པ་ ཚོ་ འཚོགས་འདུ་
толпа, множество, общество, собраніе, скопище, сборище, шайка, стадо: [2] съѣздъ, сборъ, сеймъ; [3] военная дивизія, военный корпусъ. My.20,1. T.3,95. [4] масса, цѣлое: предметъ, вещь, тѣло и все матеріальное (сложное).
foule, troupe, multitude, société, tas, bande, troupeau, cohue: [2] assemblée, réunion, diète; [3] une division, un corps d'armée; [4] masse, amas, somme, un tout: objet, chose, corps, chair, et tout ce qui est composé, complexe, matériel.

ཀླུ་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ་ стеклась толпа народа. Ун.15.
une foule de peuple s'assembla.

དབུང་ཚོགས་ войско, армія, полки, ополченіе.
armée, les troupes, l'armement.

ཕྱོགས་ཆུང་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ཅན་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ཅན་གྱི་ཆུ་བོ་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ཅན་གྱི་ཆུ་བོ་ཀ་ནཱ་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ཅན་གྱི་ཆུ་བོ་ཀ་ནཱ་ཧ་ཏ་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ཅན་གྱི་ཆུ་བོ་ཀ་ནཱ་ཧ་ཏ་ཡི་ཡུལ་ ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་ཡི་ཡུལ་ཅན་གྱི་ཆུ་བོ་ཀ་ནཱ་ཧ་ཏ་ཡི་ཡུལ་ཅན་

увеличить массу зла. Эц.217.
aggrandir la masse du mal.

изображеніе, составленное изъ трехъ вещей, предметовъ. Аг.
image qui se forme de trois objets.

число, масса добрыхъ дѣлъ. Мт.43.
la somme, un amas des vertus.

S. kusuma santchaya.

множество цвѣтовъ, пучекъ цвѣтовъ, букетъ.
une quantité de fleurs, bouquet.

сонмъ тегріевъ.
assemblée des tégris.

сборище водяныхъ змѣй.
réunion ou rendez-vous de serpents.

множество мечей. Сд.7,262.
une quantité des glaives.

S. ganapati.

начальникъ, предводитель толпы: Хормусда (Ганеша) Дх.160.
chef, chef d'une foule: Khormousda (Ganeça).

слово, рѣчь, произносимая передъ собраніемъ.
discours prononcé devant une assemblée.

предсѣдатель собранія, сейма.
le président de l'assemblée, de la diète.

собраніе расходится.
l'assemblée se disperse.

созвать собраніе.
convoquer l'assemblée.

корпусный начальникъ. Му.20,6.
le chef d'un corps de l'armée.

распустить собраніе.
congédier l'assemblée.

S. tchaganottama.

первенствующій въ собраніи.
président de l'assemblée, ou de la diète.

S. Goggra, Agoranis.
рѣка собранія, индійская рѣка.
le fleuve de l'assemblée, fleuve dans l'Inde.

ཚོགས་འདུ་བྱེད་པ་
созвать собраніе. My.30,4.
convoquer l'assemblée, ou la diète.

ཚོགས་ཁང་
домъ собранія.
maison de l'assemblée.

ཉེས་པ་ཆུང་ཞིང་
уменьшилось число грѣховъ. Мт.43.
le nombre de péchés diminua.

(tchighoulgbakhou) ཚོགས་མ་བ
собирать, копить; созывать.
amasser, accumuler, assembler.

(tchighoulghalakhou) ཚོགས་ལ་ཆེན་མོ
прибыть въ собраніе, стекаться въ одно мѣсто. T.3,95.
venir dans l'assemblée, se réunir dans le même endroit.

(tchighoulghagdakhou) быть собираему, накопляему, созываему.
être assemblé, accumulé, amassé, convoqué.

(tchighourai) གཤང་
тайный, скрытный; тайна, секретъ: ² гладкій; плавный.
secret, caché; le secret, un mystère: ² poli; harmonieux.

грезетъ. C.2,101. My.18,2.
grisette, étoffe.

སྙན་གསང་
плавный голосъ. Дл.26.
voix harmonieuse.

(tchib) частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова: ² капля.
particule pour renforcer la signification du mot qui la suit: ² goutte.

въ самый полдень. T.1,4.
à midi juste.

весьма твердо, крѣпко.
très fermément.

ཐིག་ཟུག་ཐིག
капля за каплей, каплами. T.9,29.
goutte à goutte, par gouttes.
по капли высасывать.
sucer goutte à goutte.

безгласно, безмолвно. Пю.2,1.
tranquille, calme, repos inaltérable.

прямёхонько: ² опредѣлительно, точно: ² прилично. T.6,63.
tout-droit: ² exactement, précisément: ² convénablement.

пристально смотрѣть. Мур.165.
regarder fixement.

тихо, въ тишинѣ, безмолвно. T. 4,7.
tranquillement, silencieusement.

ཁྱེར་ཐེག་པ་

ѣдущій верхомъ. Дд.152.

qui monte à cheval, un cavalier.

(tchibe) дѣтородный удъ.

pénis.

(tchibanakhou) ཤུབ་པ་ ཤིབ་པ་

шептать, говорить шопотомъ.

chuchoter, parler bas à l'oreille de.

(tchibagha) Ch. tsao-tsée. ཙ་ཤུབ་

китайскій финикъ, жужубъ, шептуха. T. 18,115. ² шопотъ, шептаніе.

jujube: ² chuchotement.

финиковое дерево.

jujubier.

(tchibaghai) ཁྱིད་ལྡན་ ཁྱིད་ཅན་

тяжелый, важный, вѣскій.

pesant, lourd.

(tchibaghantsa) M. tchibakhantchi. བཙུན་མ་

монахиня, инокиня, старица. T.5,10.

religieuse, nonne.

(tchibegheu) ཅིད་ཆུ་ ཤིད་ཀུ

духъ, эссенція.

esprit, essence.

(tchibeku) потонуть, погрязнуть.

se noyer, se plonger, s'embourber, être submergé.

(tchibegulku) потопить, утопить, погрузить.

noyer, enfoncer, plonger dans l'eau, immerger, laisser tomber dans l'eau.

въ грязь втоптать драгоцѣнный камень. Бод.1,41.

enfoncer dans la boue une pierre précieuse.

(tchibektchi) རྨ་ལེབས་

ушки у шлема, прикрывающія щеки. T. 4,46.

partie du casque qui pend des deux côtés de la tête, qui couvre les oreilles.

(tchibektchitu malagha) འུ་རྨ་ལེབས་ཅན་

шапка съ ушками, чебакъ. T.15,35.

gros bonnet de peau, et qui a deux oreilles.

(tchibil) རྫིག་ཏེ་ སྐྱེ་གཤ་ ལྟུང་བྱེད་

грѣхъ, порокъ: ² пятно на тѣлѣ: ³ признакъ, худое предзнаменованіе. T.13,8.

péché, vice: ² une tache sur le corps: ³ signe, mauvais présage.

предсказано, указано будущность. T.13,9.

deviner les choses à venir, prédire.

(tchibiltu) སྐྱེ་གཤ་ཅན་ རྫིག་ཏེ་ཅན་

грѣшный, порочный; ² имѣющій родимое пятно: ³ злонѣщій.

pécheur, sujet au péché, vicieux: ² ayant

une tache de naissance: ² de mauvais augure.

ཉེས་ཆུང་། སྐྱོན་ཆེན་པོ།

злокачественная, постыдная болѣзнь. Гх.110.

maligne maladie, honteuse maladie.

སྐྱེས་ཁ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བ་

родиться съ пятнами, или съ грѣхами.

naître avec des taches, ou avec des péchés.

གཙང་སྨ་ཅན།

грѣховный шимнусъ. Ск.12.

chimnous pécheur.

ཉེས་ལས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ།

злобѣщая судьба. М.7.

sort malheureux.

ཉེས་ལས་ཀྱི་ཤིང་།

грѣховное, злобѣщее дерево. Чэ.21.

arbre du péché, ou de mauvais augure.

ཉེས་ལས་ཆེན་པོ།

тяжкій грѣхъ. Сд.7,353.

grand péché.

ཕྱི་གཏེ། རྡུལ་ཕྲན། ཉིང་ཁུ། དྲྭ་བ།

(tchibighin)

капля: ² сѣмя животныхъ: ³ духъ, эссенція. Дл.55.66.

goutte: ² semen animalium: ³ esprit, essence.

капля рашіяны. Эц.15.

une goutte de raçayana.

(tchibou) клей (рыбій).

colle de poisson. Ch. yû-piao.

(tchiboungghi) ཆུ་རྒྱུད།

потонувшій, погрузившійся; ² ослабѣвшій.

noyé, plongé dans l'eau, immergé: ² affaibli.

(tchibougha) финикъ, жужубъ. Гх.143.

jujube.

(tchibourakhou) འཇོག་པ།

капать, по каплѣ стекать, течь: ² намокнуть, принимать и испускать влажность. Дл.113.

tomber goutte à goutte, dégoutter, couler: ² s'imbiber d'eau, rendre humidité.

(tchibkha) ཚེམ་བུ་གསུམ།

родъ ловушки для ловли куницъ, бобровъ. T.14,37.

espèce d'attrape dont on se sert pour prendre les fouines, castors, martres, etc.

(tchibkhai) ལྕི་བ་ཅན། ལྕི་བ་ཆེ་བ།

тяжкій, тяжелый, вѣскій. T.5,41. Дл.55.

pesant, lourd.

(tchibkhaghoun) དགའ་དགུ།

отстающій позади, медленный: ² точный, аккуратный въ жизни, въ дѣйствіяхъ своихъ. T.7,68.

celui qui reste en arrière, tardif: ² qui fait tout avec une exactitude scrupuleuse; qui agit ou marche avec attention.

(tchibkhaghourakhou) དགའ་དགུ་བྱེད་ཅིང་།

отставать позади, не подаваться впередъ, медлить: ² дѣлать что съ точностію. T. 7,68. My.61,19.

rester en arrière, être en retard, être lent: ² faire avec une exactitude scrupuleuse, très-attentivement, ne rien perdre par sa faute.

(tchibkhadakhou) མཆིབ་ལག་རྐྱག་པ་ дать щелчокъ, щелкнуть кого по лбу, пальцемъ ударить. T.8,48.
donner une chiquenaude.

(tchibkhadaghoulkhou) велѣть щелкнуть, ударить пальцемъ.
faire donner une chiquenaude.

(tchibkhadasoun) མཆིབ་ струны, струны изъ кишокъ. C.5,31.
les cordes de nerfs.

S. vînâ. མཆིབ་མདབ་ многострунный: ² лютня.
à plusieurs cordes: ² luth.

(tchibkhadasoutou) མཆིབ་ཅན་ имѣющій струны, со струнами.
ayant des cordes, avec des cordes.

музыкальный инструментъ со струнами.
instrument de musique avec des cordes.

(tchibkhadagdakhou) быть щелкаему, ударяему пальцемъ.
recevoir une chiquenaude.

(tchibbul) погруженіе, паденіе или опущеніе въ воду, окунываніе.
action de plonger dans l'eau.

(tchibbughehu) འཆིད་བཙུགས་པ་ погрузить, утопить, потопить.
noyer, plonger dans l'eau, immerger.

(tchibbuku) འཆིད་པ་ потонуть, погрязнуть, погрузиться.
se noyer, se plonger dans l'eau, être submergé.

сплуститься на дно.
descendre au fond.

погрузиться, утонуть въ водѣ.
se plonger dans l'eau, se noyer.

погрязнуть въ болотѣ.
s'embourber dans le marais.

рабъ, слуга.
esclave, serviteur, valet.

(tchibbugulegdeku) быть погружену, утоплену, потоплену.
être plongé, noyé, submergé.

(tchibbugulku) འཆིད་བཙུགས་ནུ་འཇུག་པ་ погрузить, утопить, потопить, уронить въ воду.
plonger dans l'eau, submerger, laisser tomber dans l'eau.

(tchibtousoun) струны, струны изъ кишокъ. Ск.134.
les cordes de nerfs.

ударять по струнамъ, играть.
faire résonner les cordes.

(tchibtchigur) дудочка для приманки звѣрей.
une petite flûte, le chalumeau pour attirer les animaux.

(tchibtchigurdeku) манить звѣрей свирѣлкою.
attirer les animaux par le chalumeau.

(tchibtchirgha) རྩྭག་ག་
палка, батогъ. T.19,44.
bâton, canne, verge.

(tchibtchirghadakhou) རྩྭག་ག་ཆུ་ག་པ་
наказывать палками, батогами. C.5,104.
donner des coups de bâton.

(tchibkeku) འཇིད་པར་བྱེད་པ་
погрузить, утопить, уронить въ воду. T. 4,30. Чэ.57.
plonger dans l'eau, submerger, laisser tomber dans l'eau.

(tchibkiku) གཉིད་ལ་ཟག་པ་
промокнуть, пропитаться влагою такъ, что капаетъ вода.
être humecté d'eau, être tout mouillé.

(tchibku) потонуть, утонуть, погрязнуть. Да.10.
se plonger dans l'eau, se noyer, être submergé.

(tchibgur) གཉིད་དུར་
кибасы, привѣшиваемые къ нижней тетивѣ невода, сѣти, къ гирямъ. T.14,39.
[3] якорь.
les morceaux de plomb, ou les pierres qu'on met aux bords des filets pour les faire aller au fond de l'eau; [3] ancre.

(zebrou) ཟེ་འབྲུ་ ཟེ་རྡོ་གི་
пестики въ цвѣточной чашечкѣ, въ которыхъ содержатся сѣмена. Нд.75.
pistil.

(tchis) ཅི་མ་
желтая мѣдь, колокольная.
le cuivre jaune.

ཅི་ཐུམ་
ложка изъ желтой мѣди.
cuillère de cuivre jaune.

ཅི་སྐྱུད་
сосудъ изъ желтой мѣди.
un vase de cuivre jaune.

(tchise) M. tchise. ཚི་ཤ་
огородъ овощный, хлѣбный, рисовое поле. T.13,63.
terre propre au jardinage, à y planter des herbes.

Ch. che-tsée. ཅི་ཙེ་
первородный сынъ князя первой степени. T.2,3.

nom honorifique qu'on donne aux fils des régulos.

(tchisoun) S. rudhira. Ch. hiué (c'est le second principe de la vie). ཁྲག་

кровь. T.5,80.
le sang.

ནད་ཁྲག་
дурная кровь.
mauvais sang.

རྒྱང་ཁྲག་
кровь въ артеріяхъ.
le sang dans les artères.

быть рождену по плоти. Ioan. Rom. 1,3.
être né, selon la chair.

ཁྲག་ཀྱིར་བ་
пустить кровь.
saigner.

ཁྲག་ནད་
кровавый поносъ.
diarrhée, dyssenterie.

ཁྲག་འཐུང་
кровопійца; піявица.
un homme sanguinaire; sangsue.

ཁྲག་ཁ་
кровавый цвѣтъ.
couleur de sang.

གཙང་མོ་ཁྲག་མིག་མ་
змѣя съ кровяными глазами: Paxy.
un dragon avec des yeux injectés de sang: Rakhou.

ཁྲག་ཀྱེར་བ་
пустить, открыть кровь.
saigner.

ཁྲག་འབྲུག་
волненіе крови.
agitation de sang.

ཁྲག་འདུས་
кровь скопляется. T.18,70.
avoir du sang extravasé.

ཁྲག་སྲིན་
піявка.
sangsue.

ཁྲག་རྒྱང་འབབ་པ་
кровотеченіе. T.3,125.
hémorragie, flux de sang.

S. rudhirura. ཁྲག་སྐྱུ་

изрыгающій кровь: [9] названіе 60-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эмэ-усунъ, или харакчинъ-гахай; кит. гуй-хай).
qui vomit le sang: [9] 60-me année du cycle de soixante (mong. émé-usun ou kharaktchin-ghakhai; chin. kuei-hai).

кровяной каналъ. T.5,80.
chemin du sang, artère.

воспаленіе крови.
inflammation du sang.

кровотеченіе.
hémorragie, flux de sang.

кровавый, кроваваго цвѣту: эпитетъ луны.
de couleur de sang: épithète de la lune.

кровью харкать. Уи.102.
cracher le sang.

(tchisoudakhou) быть окровавлену. Ar.
être ensanglanté.

(tchisoutou) кровавый, окровавленный.
sanglant, ensanglanté.

кишка, начиненная кровью. T.18,8.
boudin.

S. djyechta.

названіе пятаго индійскаго мѣсяца, май и іюнь.
le cinquième mois indien, mais et juin.

(tchiskiku)

чиликать, чиркать, пѣть (о птицахъ). T. 9,47.
pépier, gazouiller, chanter (l'oiseau).

(tchidakhou) S. çak.

мочь, имѣть возможность, быть въ состояніи, быть властнымъ, умѣть. T. 6,71.
pouvoir, être en état de, posséder le pouvoir, savoir.

кто можетъ исполнить столь трудное дѣло?
qui pourra venir à bout d'une chose si difficile?

онъ всѣхъ враговъ превозможетъ. Mr.1,75.
il vaincra tous les ennemis.

онъ былъ въ состояніи поклониться. M.137.
il était en état d'adorer.

какъ умѣешь, по силамъ. Уд.115.
comme tu sais, selon les forces, selon ses facultés.

будущность покажетъ, что мы можемъ дѣлать. Сс.72.
l'avenir nous montrera ce que nous pourrons faire.

по силамъ, по возможности, какъ дозволяютъ средства.
selon ses facultés.

ཁྱོད་ཅི་ཤེས་ཀྱང་ཡོད་དམ་ཞེས་ཀྱང་ཡོད་ཅི་ཤེས་ཀྱང་ཡོད་དམ་ཞེས་

ты что умѣешь? къ чему способенъ? Чэ.58.

que sais-tu? de quoi es-tu capable?

ཅི་ཡང་ཟེར་མི་ཐུབ་པ་ཞིག་ཡོད་ཅི་ཡང་ཟེར་མི་ཐུབ་པ་ཞིག་ཡོད་

онъ не могъ произнести ни одного слова. Чэ.64.

il n'etait pas en état de prononcer un seul mot.

བྱ་གཏོག་ཤ་

обладать дѣломъ т. е. умѣть рѣшить дѣло. Нд.12.

être maître de son affaire, avoir la capacité pour les affaires, savoir remplir qc.

(tchidaghoulkhou) дать возможность, силу

donner la possibilité, donner la force.

(tchidabouri)

སྟོབ་ནས་སྐྱེས་པོད་བསྒེལ་བ་དངས་ཀྱིད་

сила, могущество, способность, дарованіе.

force, pouvoir, puissance, capacité, faculté, talent.

སྟོབ་མེད་

безсильный, слабый, неспособный, ненадежный. T.11,57.

faible, impuissant, incapable, qui a le coeur étroit, qui n'a point de consistance, sur lequel il n'y a pas à compter.

(tchidabouritai) སྟོབ་ལྡན་

сильный, могущественный, способный, съ дарованіями, талантливый. T.6,93.

fort, puissant, capable, doué de génie, avec le talent.

(tchidabourilakhou) སྟོབ་ལྡན་ལག་ཤ་

знать свое дѣло, умѣть выполнить или совершить что. T.6,71.

pouvoir, avoir de la capacité pour les affaires, savoir remplir qc.

(tchidachi ughei) безсильный, не имѣющій возможности, способности или дарованія.

faible, impuissant, incapable, sans capacité, sans talent.

ཁྱོད་ཀྱིས་བཟློག་ཏུ་མེད་ཅེས་ཀྱང་ཡོད་

мы не можемъ, мы не въ состояніи опровергнуть этого. Aa.4,16.

nous ne le pouvons nier.

ཁྱོད་ཀྱིས་བཟློག་ཏུ་མེད་ཅེས་ཀྱང་ཡོད་

безсильный, немощный товарищъ. Бб.37.

compagnon impuissant, dénué de forces.

(tchidal) S. çakti.

སྟོབས་ཀྱི་དོན་ནས་དངས་

сила, возможность, способность, умѣніе, искуство. T.6,70

force, puissance, possibilité, capacité, savoir-faire, habileté.

ཅི་ནུས་ཀྱང་མིག་མེད་པ་ལ་ཐོང་བར་བྱེད་དམ།

можетъ - ли отверзать очи слѣпымъ? Ev.

peut-il rendre la vue aux aveugles?

ཆུང་བ་མེད་ རྩེ་མེད་

безсильный, слабый; неспособный, неискусный, незнающій своего дѣла. T.11,57.

faible, languissant, impuissant; incapable, inhabile, qui ne connait pas son affaire.

ཁེངས་

бодрый, крѣпкаго сложенія. C.3,14.

robuste, d'une forte constitution.

ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་

комитетъ для испытанія гражданскихъ чиновниковъ. C.7,75.

comité pour examiner les employés civils.

ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་

выдавать себя знатокомъ. C.7,76.

se faire passer pour connaisseur.

ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་

сила, могущество.

force, puissance.

ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་ (tchidaltai) ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་ ཀྱི་ ཚོགས་ཆུང་ ཞིབ་བཤེར་ཚོགས་ ཁེངས་

сильный, могучій; способный, искусный, съ дарованіями.

fort, puissant; capable, habile, doué de génie.

S. sahasravîrya. སྟོང་ཐོང་དཔུང་

эпитетъ растенія полевицы (санскр. дурва).

épithète d'agrostis linearis, Koen.; panicum dactylon, Wils. dict. (S. dûrvâ).

དངོས་བྱ་སྤྱིད་པ་

дать чему силу (напр. закалить желѣзо), сдѣлать кого способнымъ къ чему, научить кого искусству.

donner la force (p. e. tremper le fer), rendre qn. habile à qc., enseigner un art à qn.

ཟླ་བ་

названіе двѣнадцатаго индійскаго мѣсяца (паушъя, декабрь и январь).

douzième mois indien (pâucha, décembre et janvier; mois dans lequel la lune est pleine près de γ et ϑ du Cancer).

ཆུང་ཆེ་ཁྱད་པར་

съ большими или малыми способностями.

avec des grandes ou des petites capacités.

(tchidamaghai) བརྟུལ་ཞུགས་

сильный, могучій, могущественный, храбрый. Дл.27. Эц.41.

fort, puissant, courageux.

ཚ་ཁྲལ་བྱེད་ ◇ отвага, храбрость.
courage, vaillance, audace, témérité.

(tchidamar) способный, умѣющій, знающій свое дѣло.
◇ capable, habile, qui connaît son affaire.

(tchidagdakhou) быть побѣжденну; уступить въ силахъ, способностяхъ другому.
◇ être vaincu, surpassé.

མི་ཕོག་པ་ཡི་ཚ་ཁྲལ་ཅན་ ◇ недосягаемый для стрѣлы, неуязвимый. Мг.1,83.
◇ inaccessible à la flèche, invulnérable à la flèche.

S. sudardjdjayâ. ཤིན་དཀའ་བ་ ◇ почти неодолимый.
presque invincible.

(tchidaktchi) ཤུགས་ཆ་ ◇ сильный, мощный, властный, могущественный. Сс.10.122. ² символ. семь.
fort, puissant: ² symbol. sept.

S. munîndra. ཐུབ་དབང་ ◇ самый могущественный, первый изъ могущественныхъ: эпитетъ будды. Дл.156.
le plus puissant: épithète de bouddha.

(tchidar tchilaghoun) སྐྱེག་རྩེ་ ◇ камень для катапульта. Нл.17.
une pierre de la catapulte.

(tchitugher eme) ཆེད་ཁྲུག་ ◇ вторая, младшая супруга. Нл.24.
la seconde femme.

(tchidur) སྐྱེག་ སྐྱེགས་ ◇ треногъ, путы; ² кандалы, оковы.
entraves qu'on met aux chevaux: ² chaîne de fer qu'on met aux pieds des criminels.

ཉོན་མོངས་ཀྱི་ཞགས་ཀྱིས་ཕྱེད་ཕོག་ ◇ быть ввергнуту въ желѣзные оковы страстей. Чэ.66.
◇ être enchaîné par les passions.

ཁམས་ཀྱི་ཆུ་སྐྱེགས་ ◇ названіе вьющейся травы. Т.19,10.
plante rampante.

སྐྱེག་རྩེ་ ◇ камень для катапульта. См. чидаръ.
une pierre de la catapulte. Cf. tchidar.

(tchidurleku) སྐྱེགས་སྒྲག་ ◇ треножить, путать (лошадей); ² сковать. Т.20,35. Бг.149.
enchaîner, mettre des entraves aux chevaux: ² mettre les fers aux pieds.

ལྷག་སྐྱེག་ཏུ་འཇུག་ ◇ крѣпко заковать въ желѣзные оковы.
mettre des fers solides.

(tchidurlegulku) སྤྲོད་ཀ་ཆུག་འདུག་པ་

велѣть стреножить, спутать (лошадей): ² велѣть сковать преступника. T.20,35.

ordonner de mettre les entraves; ordonner de mettre les fers aux pieds.

(tchidurlegdeku) быть стреножену, спутану, скованну.

être enchaîné, avoir les pieds dans les entraves.

быть спутану оковами обмана. Мг. 2,242.

être enchaîné par la tromperie, être trompé.

(tchitkhaikhou) བཅིད་དམར་ནག་

побагровѣть, покраснѣть (отъ ярости). T. 6,31.

devenir rouge (de colère).

(tchitkhoukhou) ལྕག་ཁུ་ བལྕག་པ་ ཕྱག་པ་

лить, влить; вылить, полить; переплавить. T.17,9. 18,103. Эс.2,25.

verser dedans, fondre, verser dehors, arroser; refondre.

приготовленное лекарство влить въ ротъ трупу. Шк.

verser la médecine préparée dans la bouche du cadavre.

всѣ рѣки вливаются въ море. Ул.74.

toutes les rivières se déchargent dans la mer.

дождь ливнемъ льетъ. T.1,15.

il pleut à torrent.

расплавить серебро или мѣдь. T. 2,11.

fondre l'argent ou le cuivre.

разливная ложка.

cuillère à verser le liquide.

(tchitkhoughoulkhou) ལྕག་ཁུ་འདུག་པ་

велѣть лить, влить, вылить, полить, переплавить. T.17,10. 18,103.

ordonner de verser, d'arroser, de fondre.

(tchitkhoughour) ཕྱ་ལྕགས་

отлитая масса металла, кусокъ вылитаго желѣза, блокъ. Дз.66.

masse d'un métal fondu, morceau de fer fondu, poulie.

(tchitkhoulang) ཁྲིད་རྒལ་

литье, выливаніе; разлитіе: ² гать поперегъ рѣки, съ отверстіемъ для ловли рыбъ. T.14,42.

action de verser, de fondre; débordement: ² digue ayant des trous pour faire couler l'eau, afin que le poisson, suivant le cours de l'eau, puisse être pris.

(tchitkhoulgha) ཕྱག་པ་

литье, выливаніе, разлитіе.

action de verser, d'arroser, de fondre; débordement.

(tchitkhoulghatchi) ལྕགས་རྒྱག་མཁན་
литейщикъ.
fondeur.

(tchitkhoumal) ལྕགས་བ་
литый, вылитый, литое издѣлie.
fondu, ouvrage fondu.

литая пряжка.
boucle fondue.

ལྕགས་སྐུ་
литая статуя.
statue fondue.

(tchitkhougdakhou) быть литу, вылиту.
être versé, arrosé, fondu, coulé.

(tchitkhougdaghoun) ལྕག་བྱུ་
литое, вылитое что либо.
fondu, ouvrage fondu.

(tchitkur) འཆི་བདག་ གཤེད་འཆི་ འདྲེ
дьволъ, чортъ, злой духъ, лѣшій. T. 13,4.
diable, démon, esprit malin.

འདྲེ་འཇིགས་
страшилище злыхъ духовъ, талисманъ.
épouvantail des esprits malins, talisman.

འདྲེ་འཇུག་པ་
вселенie дьявола.
incarnation du diable.

འདྲེ་སྐྲོད་པ་
изгнать бѣса.
chasser le démon.

འདྲེ་འདུལ་བ་
усмирить, побѣдить дьявола.
maltriser le démon.

འདྲེ་ཤིག་ ཅ་མོ་
клопъ. C.9,106.
punaise (chin. tcheu-tchong).

འདྲེ་ཡི་གཏོར་བ་ འདྲེས་གཏོར་
вредъ, наносимый бѣсомъ.
le mal causé par le démon.

(tchitkurtei) འདྲེ་དན་
имѣющій въ себѣ бѣса, воплощенный дьяволомъ, дьявольскій. T.12,2.
possédé du démon, diable incarné, diabolique.

S. tchâitra. ཙཻ་ཏྲ་
третій индійскій мѣсяцъ, чайтра, мартъ и апрѣль.
troisième mois indien, tchâitra, mars et avril.

(tchil noghoghan) свѣтлозеленый цвѣтъ. C.8,60.
vert-clair.

(tchilaghoun) S. çilâ. Ch. che.

ཅི་ལ་གྷོན་ ཅི་ལ་ གོང་མ་ ཀུ་བོ་

камень (впрочемъ. чилагутъ). T.1,73.

pierre (plur. tchilaghout).

གཙོང་རྡོ་

камень, содержащій въ себѣ золото.

pierre aurifère.

སྐྱེས་རྡོ་

родъ мрамора.

espèce de marbre.

краеугольный камень. Paul. Gal. 2,20.

la maîtresse-pierre du coin.

རྡོ་གསོལ་ རྡོ་སྐམ་

каменный уголь.

charbon de terre (ch. moei).

རྡོ་ལེབ་

плоскій, тесаный камень.

pierre taillée.

མེ་རྡོ་

камень.

le silex, pierre à feu (ch. ho-che).

རྡོ་ལ་ལི་ རྡེའུ་

мелкій камень, голышъ.

pierre ronde, caillou.

རྡོ་མཉེན་ ཀ་མ་དུ

мягкій камень, алебастръ.

pierre molle, albâtre.

S. asmart. རྡོ་བའི་ནད་

каменная болѣзнь.

la pierre (maladie), gravelle.

ཆུང་ཚོ་ ཆུང་ཆུ་ ཆུང་ཁ་

какой-то бѣлый камень, употребляемый противъ чахотки.

une pierre blanche dont on se sert comme médecine contre la phtisie.

རྡོ་གྲལ་

сженая известь. Нд.40.

chaux brulée.

གཐ་རྡེད་

медвѣдь, имѣющій свою берлогу въ камняхъ. T.19,104.

espèce d'ours qui se tient pendant l'hiver dans les creux des rochers.

སྐམ་རྡོ་

каменный уголь. T.14,78.

le charbon de terre, la houille.

རྡོ་སྐམ་ཁུང་

мѣсто, откуда добываютъ каменный уголь.

endroit où l'on creuse de charbon de terre.

ཆེག་སྨིག་
камень, употребляемый для глазъ. C. 1,122.
pierre dont on se sert comme médecine pour les yeux.

གོངས་བཀྲན་ གོངས་ཆེག་
истинно, вѣрно, несомнѣнно, дѣйствительно.
vraiment, véritablement, effectivement, en effet.

བཙུགས་ཁ་
каменная ограда.
un mur de clôture.

རྡོ་འཕེད་པ་
бросать, метать камни.
jeter, lancer des pierres.

каменная статуя будды. Бг.141.
statue de bouddha en pierre.

S. sindûra (minium rubrum).
киноварь. C.9,119.
vermillon, cinabre.

རྡོ་རྩྭ་
горный ленъ, каменный ленъ.
asbeste, amiable.

квадратный кирпичъ, употребляемый на полы. C.9,65.
brique carrée dont on fait le plancher.

камень, которымъ подпираютъ отворенные ворота. C.9,119.
pierre qui sert de support à une porte-cochère ouverte.

རྡོ་བའི་ཁན་ཆུ་
каменная соль. C.9,119.
le sel gemme, sel fossile.

воздушный камень, аэролитъ. Бг.34.
aérolithe.

རྡོང་ ཇ་ཁ་སྦྲ་རྩི
кирпичный чай (кит. джуань-ча).
le thé à brique.

རྡོ་གཟུབ་
каменная мостовая, каменный мостъ.
le pavé en pierre, le pont en pierre.

རྡོ་སྦྱོར་
градъ.
la grêle.

лазуревый камень, изъ котораго дѣлаютъ краску. C.9,119.
lapis-lazuli, lazulithe.

(tchilagboutsi) каменистый, усѣянный камнями.
pierreux, couvert de pierres.

каменистая почва.
lieu plein de petites pierres.

(tchilagboudakhou) окаменѣть; ² побить камнями. Уп.53. Аа.5,26.
se pétrifier: ² lapider.

ཅིལ་གྱིས་གཏུབ་པ་ побить камнями. lapider.

ཅིལ་ཁུ་ཐུག་ཆེ་ (tchilaghoutchi darkhan) S. Çilâkutu. каменщикъ, каменосѣкъ. III.29. un maçon, un tailleur de pierres.

ཅིལ་ཁུ་རག་པོ་ (tchilaghourakhou) окаменѣть, крѣпнуть: ² ожесточиться. Paul. Gal. 4,18. se petrifier, s'endurcir.

ཅི་ལྟར་ཅི་ལེན་ (tchilen ku) равно какъ, подобно, соразмѣрно. de même que, pareillement, ainsi, proportionnément.

ཅིལ་ལྷེ་ (tchilelghe) истощеніе, утомленіе, разслабленіе. épuisement, accablement, affaiblissement.

ཅིལ་ལྷེ་ (tchileghe) S. rôga (morbus, aegritudo). བསྙུན་པ་ ཉུང་བ་ болѣзненное состояніе, болѣзнь, нездоровье, хроническая болѣзнь. ³ иногда вм. чилухгэ. indisposition, mal, maladie, maladie chronique. ³ i. q. tchilughe, q. v.

ཅིལ་ལྷེ་ བཤད་གསལ་བ་ объяснить, разсказать болѣзнь. raconter ou expliquer la maladie.

ཅིལ་ལྷེ་ བསྙུན་གདངས་ཆ་ болѣзнь уменьшается; выздоравливать. la maladie diminue son intensité; se remettre.

ཅིལ་ལྷེ་ བསྙུན་གདངས་ прекращеніе болѣзни. la convalescence.

ཅིལ་ལྷེ་ ཉེས་གཞི་ болѣзнь, мѣсто или причина болѣзни. maladie, endroit ou cause de la maladie.

ཅིལ་ལྷེ་ རྒྱུན་བརྟག་པ་ постоянно хворать. être continuellement malade.

ཅིལ་ལྷེ་ སྙུན་མེད་པ་ здоровый. bien portant.

ཅིལ་ལྷེ་ སྙུན་མེད་པ་ освѣдомляться о здоровьѣ кого нибудь. demander de la santé de qn.

ཅིལ་ལྷེ་ སྙུན་པས་གྲོལ་བ་ избавиться отъ болѣзни. se délivrer de la maladie.

ཅིལ་ལྷེ་ ཆེ་ཤོས་ тяжкая болѣзнь. grave maladie.

ཅིལ་ལྷེ་ཆེ་ (tchileghetei) སྙུན་ཅན་ больной, нездоровый. malade, indisposé.

(tchilegheku) утомить, истощить: ² причинить скорбь или болѣзнь.
épuiser, fatiguer, accabler: ² affliger qn., causer de la douleur, causer de la maladie.

(tchilegheguedeku) быть утомлену, истощену: ² скорбѣть, захворать.
être fatigué, accablé, épuisé: être affligé, tomber malade.

(tchilegherguheku) སྐྱེན་པ་ བསྐྱེན་པ་
болѣть, хворать, недомогать, страдать. Cc. 102.242.254.
être malade, souffrir, être indisposé.

ཆུ་བསྐྲད་ཀྱིས་བསྐྱེན་པ་
страдать запоромъ урины.
souffrir de la détention d'urine.

заболѣла голова. Mr.2,257.
il avait mal de tête.

(tchilegherku) заболѣть, захворать
tomber malade.

имѣть признаки болѣзни. Чa.4.
avoir les symptômes de la maladie.

(tchilekn) སྐྱེན་པ་ བསྐྱེན་པ་ ནད་བརྒྱབ་པ་
болѣть, хворать, недомогать, страдать. Дл. 58. ² утомиться, истощиться.
être malade, être indisposé, souffrir: ² se fatiguer, s'épuiser.

не чувствуете-ли усталости отъ дальняго путешествія? Да. 19.49.
ne souffrez vous pas de la fatigue après un long voyage?

государь готовъ стрѣлять изъ лука до усталости пальцевъ. Cc.78.
le souverain est prêt à tirer de l'arc jusqu'à l'épuisement de ses forces.

это, можетъ быть, противно вашему желанію? Дт.2.
celà est peut-être contraire à vôtre désir.

བསྙེན་གནས་
покаяніе, постничество, говѣніе.
action de jeûner, jeûne.

བསྐྱེད་བརྟག་གནས་པ་
постоянно хворать.
être malade continuellement.

(tchilegdeku) быть утомлену, истощену: скорбѣть.
être fatigué, épuisé: souffrir, être affligé.

(tchiliiksen) ལ་རིང་
долговязый. T.6,18.
d'une taille longue et effilée.

S. tchêla. родъ одѣянія.
une sorte de vêtement.

ཙེ་ལུ་ (tsilu, dsilu) ཙེ་ལུ་ རྗེ་ལུ་

родъ одѣянія: ² степень гэцула. Эц.101. 107

une sorte de vêtement: ² le degré de ghétsoule.

རྗེ་ལུ་པ་ (dsiluka) རྗེ་ལུ་པ་

носящій такое одѣяніе: гэцулъ.

qui porte ce vêtement: ghétsoule.

(tchilughe)

ཕྱིལ་བ་ དལ་བ་ བླ་གནས་ སྐྱབས་ གཡེང་ བོང་ ཚེའ་

досугъ, свободное время; ² покой, спокойствіе; отдохновеніе: отпускъ: ³ случай, удобное время: ⁴ промежутокъ. T. 1,30. Нд.5.12.

le temps libre, loisir; ² repos, delassement: congé: ³ temps favorable, occasion favorable: ⁴ intervalle.

ཕྱིལ་བ་ལ་ ཉེས་པ་ཅི་ཡང་ མེད་ཀྱང་ ཁྱོད་ཀྱི་ ཕྱིལ་བ་ཡི་ དུས་ཀྱི་ ཚེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ ཟས་ཀྱི་ ཕྱོགས་ཀྱང་ ཆོད་ཅིག་

если кто возьметъ отпускъ для поправленія здоровья, то за все сіе время вычитать жалованье. My.60,27.

si quelqu'un prend un congé pour retablir sa santé, retranchez lui ses gages pour tout le temps de son absence.

ཀ་ཆེ་ བགས་གཡེང་

лѣсъ съ прогалинами.

un bois avec des clairières.

གསུམ་ཚེས་ དགྲ་བཅོམ་ལ་ ཞལ་མཇལ་ བྱ་བ་ཡི་ དགོངས་པ་ཡོད་ཀྱང་ ཁྱོད་ཀྱི་ ཕྱིལ་བ་ཡི་ དུས་ཀྱི་ ཚེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ ཟས་ཀྱི་ ཕྱོགས་ཀྱང་ ཆོད་ཅིག་

третьяго дня, на досугѣ, я намѣренъ былъ къ вамъ притти.

avant-hier, ayant du temps libre, j'avais l'intention de venir vous voir.

བཅོ་ལྔ་ བསྒྲུབ་ཡུལ་ བཅོ་ལྔ་

восемь препонъ къ освобожденію духа, b которыхъ см. ст. 598.

huit obstacles à la délivrance de l'âme. Cf. p. 598.

ཐོ་བཚམ་པ་ བླ་གས་བཚོམ་པ་

искать случая (порока, недостатка, или) предлога къ обвиненію; подыскиваться: сердить, мучить.

chercher les défauts de qc., chercher un pretexte pour accuser qn., chercher à surprendre; fâcher, tourmenter.

བླ་གས་རྙེད་པ་ སྐབས་རྙེད་པ་

найти случай, поводъ, предлогъ.

trouver une occasion, un prétexte.

S. kchanâmogha. དལ་བའི་

спокойствіе души, безпечность.

calme, repos, absence de passion.

བོང་མེད་

недосугъ, некогда: ² безпокойствіе, тревога, мученіе.

quand on n'a pas le temps, quand on n'est pas libre: ² inquiétude, trouble, chagrin, peine, tourment.

ཕྱིས་ཀྱང་ཆུང་ཆུང་ཡོད་པ་

не имѣть досуга, быть занату, трудиться неутомимо, усердно чѣмъ заниматься: [2] безпокоиться, тревожиться, мучиться.

ne pas avoir de loisir, n'avoir pas de temps, être occupé, s'occuper de qc. continuellement, travailler assidument: [2] s'inquiéter, se tourmenter.

ཕྱིས་ཀྱང་ཆུང་ཆུང་ཡོད་པ་ ཁྱེར་ནས་རྒྱུག་

бѣжать безъ отдыха. Уи.20.

courir sans relâche, courir tout d'une haleine.

ཕྱིས་ཀྱང་ཆུང་ཆུང་ཡོད་པ་ རྒྱུ་རྐྱེན་འཚོལ་བ་

искать случая; [2] разсматривать обстоятельства; [3] дѣлать анализъ.

chercher une occasion; [2] examiner les circonstances; [3] faire l'analyse.

ཕྱིས་ཀྱང་ རྒྱུ་རྐྱེན་འཚོལ་བ་

искать случая, предлога, причины.

chercher une occasion, un prétexte.

ཕྱིས་ཀྱང་ རྒྱུ་སྤྲོད་

открытый, свободный входъ: [2] удобный случай.

entrée libre: [2] occasion favorable.

ཕྱིས་ཀྱང་ མི་ཆུང་

неимѣть отдыха, трудиться неусыпно. C.5,92.

n'avoir pas de repos, travailler assidument.

ཕྱིས་ཀྱང་ ལོངས་སྤྱོད་མེད་པ་

недосугъ, некогда.

je n'ai pas le temps.

ཕྱིས་ཀྱང་ ཆུང་ཆུང་

досугъ, свободное время: [2] отдыхъ, роздыхъ: [3] удобный случай: [4] промежутокъ, перемежка, разстояніе: [5] охужденіе, противорѣчіе, споръ. Дз.24.

loisir, le temps libre: [2] repos, delassement: [3] occasion favorable: [4] intervalle, distance: [5] blâme, reproche, contradiction, dispute.

ཕྱིས་ཀྱང་ ཆུང་ཆུང་འཆོལ་བ་ ཅི་སྨྲས་

хулитель, противорѣчащій, оспаривающій, спорщикъ.

calomniateur, contradicteur, disputeur.

ཕྱིས་ཀྱང་ མཐའ་ཆུང་མེད་པ་

недосугъ: [2] безъ промежутка, безъ перемежки; непрерывный, непосредственный.

quand on n'a pas le temps, quand on n'est pas libre: [2] sans intervalle; non-interrompu, continuel, sans cesse, immédiat.

ཕྱིས་ཀྱང་ ཆུང་ཆུང་ཡོད་པ་ (tchilughetei) ལོངས་སྤྱོད་

досужный, имѣющій удобный случай.

de loisir, qui a le temps libre, qui a une occasion favorable.

ཕྱིས་ཀྱང་ ཆུང་ཆུང་ཡོད་པ་ (tchilughedeku) འབྱུང་བ

удосужиться, найти удобный случай.

avoir un moment de libre, trouver une occasion favorable.

(tchilugheleku) བླུག་ཀ་བྱེད་པ་
имѣть свободное время; воспользоваться случаемъ: ² противорѣчить, спорить.
avoir le loisir; profiter de l'occasion: ² contredire, disputer.

(tchilugheleghekou) дать кому время, роздыхъ; дать воспользоваться случаемъ.
donner le repos à qn.; laisser profiter de l'occasion.

(tchilbang) красный, кровью налитый, подвергшійся воспаленію.
rouge, injecté de sang, sujet à l'inflammation.

མིག་ཚའ་
красные, прѣлые глаза. T.6,9.
qui a le bord des yeux rouge.

རྟ་ཀོང་དམར་
бѣлая лошадь съ красноватымъ рыломъ. T.20,17.
un cheval blanc avec le museau rougeâtre.

(tchilbougbour) ཕྱུང་ཤད་
повода, недоуздокъ, чумбуръ. T.4,103.
le licou, licol pour les chevaux.

(tchildang) སྤྱི་ཧོ་
бѣдный, переходящій въ сѣрый цвѣтъ. C.6,28. Ск.18.
pâle, grisâtre, tirant sur le gris.

ས་སྐྱི་ཧོ་
сѣрая и сухая земля.
terre sèche et grise.

ནག་ཏུ་རིབ་ནག་ཏུ་རིབ་
совершенно темный.
entièrement noir.

ཤིང་ཁ་ཧོ་
сѣроватое, засохшее дерево. M.181.
arbre sec et grisâtre.

(tchildangdakhou) сдѣлаться сѣрымъ, потемнѣть.
devenir gris, devenir foncé.

(tchilmeku) ཡབ་པ་
клевать позернышку (о птицахъ), подбирать, собирать: ² исчезать, въ ничто обращаться. Нд.78.
becqueter les grains, ramasser: ² s'évanouir, disparaître.

(tchilgheku) གཉུག་པ་
снять кору; ² засушить.
ôter l'écorce; ² sécher.

བཉུག་སྐམ་
засохшее дерево; сухія дрова. T. 12,28.
arbre sec; bois sec.

(tchilghegdeku) быть засушену, насушену M.21.
être séché, desséché.

(tchilgher) M, tchelmeri.

དབྱིབས་གཙང་ གཏུང་
сухость, зной, горячность: ² мученіе, горе.
sécheresse, chaleur ardente, ardeur: ² tourment, chagrin.

ཚིགས་ཆེན་པོ་ ♦ сильная страсть. Бг.154.
passion ardente.

ཚིགས་ཏིམ་ ♦ ཏིམ་པ་ ཞེ་ཆུང་་
зной. Дз.73.
une grande chaleur chaleur étouffante.

ཚིགས་སེམས་ཀྱི་ ♦ ཀུན་བཏང་
засуха.
♦ la sécheresse.

(tchilghertu) сухой, знойный, горячій: ³ мучительный, горестный.
♦ sec, ardent, brûlant, étouffant: ³ tourmentant, douloureux.

ཚིགས་ཆེན་ ♦ сильная, мучительная страсть. M.53.
une passion forte, douloureuse.

(tchima) ཅི་ཞིག་ཆུང་་
♦ какая-то рыба. T.20,71
nom d'un poisson.

(tchime) крикъ, шумъ, звукъ, слухъ, молва.
♦ cri, bruit, son, rumeur.

ཞི་ ♦ перестать говорить, замолкнуть. T 9,8.
cesser de parler, se taire.

♦ безгласно, безмолвно. Cc.142.
silencieusement, sans bruit.

(tchimaber) тобою.
♦ par toi.

(tchimasa) ཁོད་ལས
♦ отъ тебя, тебя. T.12,39.
de toi.

(tchimadour) ཁོད་ན་
тебѣ, у тебя, къ тебѣ, при тебѣ. T 12,39.
♦ à toi, chez toi.

(tchimatkhou) ཀུག་ན་ བཙང་་ གཞན་ལ་བཙང་་
хулить, бранить, выговоръ дѣлать; опорочить кого; свою вину или проступокъ на другаго взводить. Нд.8. Да.23.
reprocher, blâmer, réprimander, accuser, dénigrer, calomnier.

(tchimetku) испугаться, встревожиться.
♦ s'effrayer, se troubler.

(tchimalakhai) བཙང་་
ненасытный, жадный, корыстолюбивый. T. 6,66. 12,10.
insatiable, qui n'est jamais satisfait, avide de gain, intéressé.

(tchimalakhou) བཙང་་ཆུང་་
быть ненасытнымъ, жаднымъ, недовольнымъ, корыстолюбивымъ. T.12,10.
♦ n'être jamais rassasié, vouloir toujours qc. de plus, demander d'une manière importune sans être jamais content.

(tchimalar) см. сл. чимабэръ. Ce.94.
cf. s. v. tchimaber.

(tchimlougha) съ тобою.
avec toi.

(tchimelghe) украшеніе, убранство.
ornement, parure; action d'orner.

(tchimai) ཁྱོད་ཀྱི་
тебя. T.12,39.
te.

(tchimarkhai) སྤུར་གོང་
виски. T.5,47.
les tempes.

(tchimarkhakhou) འཕར་འཕར་བྱེད་པ་
жадничать, барышничать: ² пустить что снова въ оборотъ. T.12,11. ³ возобновить, повторить: ⁴ быть настойчиву.
être avare, chercher son avantage en tout, n'être jamais content de ce qu'on a: ² faire circuler qc. derechef: ³ renouveller, repéter: ⁴ être persevérant.

(tchimarkhagboulkhou) འཕར་འཕར་བྱེད་འདྲུག་པ་
подстрекнуть жадность: ² велѣть пустить что снова въ оборотъ. T.12,11. ³ велѣть возобновить или повторить.
exciter l'avidité, laisser chercher son avantage en tout: ² faire faire circuler qc. derechef: ³ faire renouveller ordonner de repéter.

(tchimarkhagdakhou) быть или сдѣлаться предметомъ жадности чьей либо: ² быть пущену снова въ оборотъ: ³ быть возобновляему, повторяему.
devenir l'objet de l'avidité de qn., devenir désirable: ² être mis en circulation derechef: ³ être renouvellé, repété.

(tchimarlakhou) жадничать, барышничать: ² пустить снова что въ оборотъ.
être avare, chercher son avantage en tout, n'être jamais content de ce qu'on a: ² faire circuler qc. derechef.

(tchimek) S. alankâra. རྒྱན་
украшеніе, убранство, нарядъ. T.15,95.
ornement, parure.

ཆེ་གཞི་རྒྱན་
дополнительныя частицы (въ грамм.).
particules supplémentaires (gramm.).

རྒྱན་གསེར་
низшаго сорта золото, употребляемое для украшеній.
or d'une qualité inférieure que l'on emploie pour les ornements.

རྒྱན་གྱི་ཕྲེང་
четки для украшенія.
un rosaire de parure.

རྒྱན་གྱི་དབང་པོ་
владыка украшеній: Гандарва.
le maître des ornements: Gandarva.

ཕྱང་རྒྱན་

висячія украшенія, подвѣски.

colifichets, ornements, pendeloques, breloques.

ཕྱག་གདུབ་

мѣсто украшенія: чело.

place de l'ornement: front.

ཕྱག་ཚེག་

дополнительная частица, напр. тибетск. ཀྱང་ འང་ ཡང་

particule supplémentaire (gramm.), p. e. en tib. ཀྱང་ འང་ ཡང་

ཕྱག་ཕྱི་སྒྲ་

звукъ украшеній: вращаніе подвѣсокъ.

son des ornements: bruit des pendeloques.

ཕྱག་ཕྱིས་བརྒྱན་པ་

украшенный, разукрашенный.

orné, paré.

(tchimegben) སྒྲ་

крикъ, шумъ, звукъ; ² слухъ, молва. T.9,21.

son de voix, cri; ² bruit, rumeur.

ཆམ་དམ་

страшный шумъ, ужасный гулъ.

un bruit terrible.

ཕྱིན་ཐོས་སོང་

получилъ извѣстіе, провесся слухъ о пріѣздѣ. Уд.194.

il a reçut la nouvelle de son arrivée, le bruit de son arrivée s'est repandu.

ཡང་མེད་

ни слуху, ни духу; ни шолохнется, неподвижно. C.1,8.

il n'y a pas le moindre bruit; de quelque côté qu'on prête l'oreille, on n'entend rien du tout.

ཁྱབ་ཅིང་

раздается шумъ, звукъ; ² носится молва.

retentissement du bruit; ² le bruit se repand.

(tchimeghetei) སྒྲ་ཅན་

звучный, шумный, громкій. T.9,21.

bruyant, sonore, retentissant.

(tchimegheleku) སྒྲ་སྒྲོག་པ་

звучать, стучать, произвести шумъ. T.9,21.

faire du bruit, résonner

(tchimeghelegulku) སྒྲ་སྒྲོག་བྱེད་པ་

велѣть звучать, стучать, шумѣть. T.9,22.

faire faire du bruit, faire résonner.

(tchimeghergheku) распустить слухъ.

faire courir le bruit.

(tchimegherku) носится (слухъ, молва)

courir (d'un bruit)

(tchimeku) བརྒྱན་པ་ བཀྲ་བར་བྱེད་པ་ བསྒོན་པ་
украсить, нарядить, убрать. T.9,9. 15,95.
orner, parer, ajuster.

украсить драгоцѣнными камнями. Сс.228.
orner de pierres précieuses.

одѣться пощарски. Чз.71.
se parer comme un khan.

разсказать дѣянія ламы безъ малѣйшей прикрасы и безъ опущеній. Дз.43.
raconter les oeuvres du lama sans rien ajouter (sans ornements) ni rien omettre.

(tchimegulku) བརྒྱན་འདོགས་འདྲུག་པ་
велѣть украсить, нарядить, убрать. T. 15,95.
ordonner d'orner, de parer, d'ajuster.

(tchimegdeku) быть украшену, наряжену, убрану.
être orné, paré, ajusté

(tchimektu) རྒྱན་ཅན་
украшенный, наряженный.
orné, paré, ajusté.

(tchimegleku) украсить, нарядить. M.29.
orner, parer, ajuster.

(tchimerghe) སྒག་ཆེམ་ དྲག་ཆེམ་
ужасный шумъ, страшный гулъ.
le bruit terrible.

(tchimerghek) འཇིགས་དགའ་
щеголь, нарядный. T.11,40.
petit-maître, musqué, attifé, qui aime à être paré, freluquet, qui veut paraître beau et joli.

(tchimi) དེ་འདྲ་
такъ, такимъ образомъ. T.12,64.
de cette sorte, de cette manière.

будни. Кат.2,63.
le jour de la semaine, les jours ouvriers.

Ch. tche-ming.
письменный императорскій указъ; ² разрядъ чиновниковъ ниже шестаго класса. T. 2,10.
ordre de l'empereur par écrit: ² espèce de mandarinat qui est au-dessous de la sixième classe.

(tchimugben) S. madjdja. རྐང་ རྐང་ཚིལ
мозгъ (въ костяхъ); мозговая трубка. T.5,77. 18,4.
moëlle (des os); un os moelleux.

мозговая кость верхней части руки или ноги. T.18,3.
humérus, de l'épaule au coude; os qui s'emboîte dans celui de la cuisse.

ལག་དར

мозговая кость руки (у человѣка), или ноги (у животныхъ); суставъ плечи-рой. T.5,71.

l'os qui est depuis le coude jusqu'a l'épaule dans lés hommes et chez les animaux c'est l'os supérieur de la jambe; la jointure de l'épaule avec le bras.

ཁྲན་རུས་

берцовая кость.

os de la jambe, le tibia.

རྔ་དུང་

трубa изъ человѣческой кости. Дл. 25.

trompette faite d'un os humain.

мозгъ въ костяхъ.

la moëlle des os.

(tchimughergbek) обильный мозгомъ, сочный, крѣпкій.

plein de moëlle, moëlleux.

(tchimughergheku) быть сочнымъ, крѣпкимъ.

être succulent, fort.

ཁམས་མདོ་

Цамдо, тибетская провинція, на китайской границѣ.

Tsam-do, province tubétaine sur la frotière de la Chine.

(tchimdjighineku) ཟ་བར་བྱེད་པ་

зудѣть, свербѣть, чесаться. Нд.74.

démanger.

(tchimkeghum) གཞེར་དུད་ཆེ་

сильный морозъ при пасмурномъ небѣ. T. 1,47.

grand froid qu'on sent pendant un temps humide.

(tchimkeri) སྒྲིབ་རིས་

строчка, выстрочка по краямъ. T.15,57.

bord des bottes ou des bas.

(tchimkileku) ཁེད་ཅོམ་སྤྱོད་

щипать, пощипывать. T.7,13.

pincer, couper avec les ongles.

ѣсть пощипывая, брать понемногу пальцами.

pincer avec les ongles.

(tchimkilegulku) велѣть щипать, велѣть пощипывать.

ordonner de pincer.

(tchimkilduku) щипать другъ друга. C.9,35.

se pincer mutuellement.

(tchimkiltseku) འབྲོག་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ щипать, пощипывать. T.13,88.

pincer ensemble.

(tchimkilghe) ཁེད་ཐོག་

щипанье, пощипываніе.

action de pincer.

(tchimkilkileku) ཇེན་ཅོམ་སྒྲོད་དུ་འཇག་པ་

щипывать, по немногу брать: ² скупиться, скряжничать: ³ бережливо употреблять. T.7,13.

pincer avec les ongles: ² être avare, lésiner, faire l'avare: ³ user avec épargne de qc., épargner.

(tchimkilkilegulku) ཇེན་ཅོམ་སྒྲོད་རེས་པ་

велѣть щипывать, или брать чего по немногу, бережливо. T.7,13.

ordonner de pincer, de n'employer que peu à la fois.

(tchimkiku) སྐེན་ཐོག་འདེབས་པ་ གཏོག་པ་

щипать, щипывать, срывать ногтями. T.13,88.

pincer, couper avec les ongles (un épi, une fleur).

щипать мясо ногтями. T.2,68.

arracher la viande avec les ongles.

двумя пальцами натягивать лукъ. C.7,100.

tendre l'arc avec deux doigts.

(tchimkigulku) འཐོག་འཇག་པ་

велѣть щипать, щипывать, срывать. T. 13,88.

ordonner de pincer, de couper avec les ongles qc.

(tchimkigur) ཚབ་མགོ་ ཐྲིའུ་མཆུ་

клещи: ² пробои у дверей. T.4,98. 13,48

² щипцы, щипчики.

pinces, tenailles: ² crochets de fer pou former les portes: ³ mouchettes, pin cettes.

(tchimkireku) བཏོག་རེས་པ་

щипаться.

se pincer.

(tchitcheu) ད་གཅིད་

немедленно, тотчасъ, лишь только. 12,67. См. ст. 1320, a.

à peine, dès que, aussitôt que, à l'i stant, en même temps.

(tchitsagha) རྩྭ་བ་ རྩྭ་མ་

навозъ, пометъ, грязь, испражненіе.

fumier, excréments, fiente, ordure.

испражняться.

évacuer, vider, aller à la selle.

(tchitsaghadakhou) རྩྭ་བ་

испражняться. Нд.28.

évacuer, vider, aller à la selle.

(tchitsaghoulin) кротъ. Cc.72.

la taupe.

(tchitchab tatab) བག་མེད་

безбоязненно, беззаботно, легкомыслен но. T.11,43.

sans crainte, sans souci, inconsidérément étourdiment.

(tchitsebeldseku) ཚད་རེ་ལྡད་རེ་

трястить, трепетать; [3] быть непостоянным, легкомысленцым. T.11,41.

trembler, palpiter: [3] etre inconstant, léger.

(tchitsebkiku) ཚད་ར་ཁྱུད་

вздрагивать (во снѣ отъ страха), вскочить, испугаться. T.8,92.

se réveiller en sursaut, s'effrayer.

(tchitsarghana) چاغاج سرى Buchar. sirch; sirch modun. ཙུ་རྩྭ་

барбарисъ. Дл.130.

le vinétier, l'épine-vinette (berberis vulgaris).

(tchitchik) см. сл. ཅིཅིག་

voy. le mot ཅིཅིག་

(tchitchighesun) ростокъ. C.6,115.

germe, rejeton, bourgeon.

(tchitchighineku) ཙི་ཀྱི་ལྡེ་བ་

произвести провзительный звукъ.

rendre un son perçant.

ཙི་ཀྱི་ལྡེ་

потрясающій звукъ.

un son qui ébranle, agite.

(tchitchiku) ཙུག་པ་ ཅུད་པ་

колоть, укалывать: [2] пронзить, проткнуть. T.3,117. [3] пускать отростки, бтирысни отъ корня. T.13,72.

piquer, poindre, percer: [2] commencer à pousser (germe des grains).

колкія слова.

des paroles piquantes.

(tchitchigur) шило; княжалъ.

alène; poignard.

стоножка, многоногій червь. C. 5,84.

la scolopendre.

(tchitchirel) трепетаніе, трепетъ, дрожь.

tremblement, palpitation, frisson.

(tchitchireltseku) ཙིཙིར་ལ་རྩེ་ཁུ་ཞེས་པ་ཅིག་ཅིག་ཅིག

ཕྱིར་ཐུག་པ་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་ཞེས་སོ།
сердце трепещетъ. Mr.2,256.
le coeur palpite.

ཁྱོ་ཕམ་གྱུར་ཏེ་ཞེས་བྱ་བ་
дрожать отъ холоду.
trembler de froid.

(tchitchiregulgheku) заставить трепетать, привести въ трепетъ.
faire trembler, faire palpiter.

(tchitchiregulku) འདར་བར་བྱེད་པ་
заставить трепетать, привести въ дрожь. Сд.7,321.
faire trembler, faire palpiter, faire frissonner.

(tchitchiregleku, tchitchirgheleku) འདར་བ་
дрожать, трепетать (отъ болѣзни, старости и пр.). T.10,81.
tremblotter, trembler (de peur, de faiblesse, de vieilesse, etc.).

Ch. kien-loung.
названіе правленія (цянь-лунъ) китайскаго императора съ 1736 по 1795 г.
années du règne de Kao-tsoung-chin hoang-ti, 1736—1795.

скорпіонъ. кит. цянь-лунъ. Дз.
scorpion. S. vriçtchika.

(tchiias) ཆག་ཅྭམས་པ་
трескъ. T.9,40.
bruit d'un bois sec que l'on brise.

S. djesta, названіе индійскаго мѣсяца, соотвѣтствующаго части мая и іюня.
mois indien, mai ou juin.

(tchik, tsek) ཚེག་ གྲངས་
точка, запятая, знаки препинанія; знаки между тибетскими слогами (·). Дз.48. Нд.68. См. сл. цэкъ ст. 2123, b.
point, virgule, les signes de ponctuation; chez les tibétains un point qui sépare les syllabes (·). Cf. s. v. tsek, p. 2123, b.

(tchik) M. tchi. འཆའ་ཞིག་གྱང་ རྒྱལ་རྟ་
порядокъ, строй, рядъ. T.3,97. ² прямота, прямодушіе, правота, справедливость. T.6,61. ³ цыновка, рогожа. T.16,13.
ordre, rang de soldats: ² droiture, justice: ³ natte.

рогожаная дверь отъ дождя. C.8, 135.
une portière de natte.

вдругъ притти на умъ.
une idée qui survient.

итти въ порядкѣ, строемъ. T.3,97.
aller par ordre, au rang.

каждовременно, часто. C.7,112.
à chaque instant, instantané, souvent.

ཅི་ཤེ (tchike) རྒྱབ་ རྟེན་

прямо, прямой, безъ кривизны. T.1,95. ² метаф. истинный, справедливый. T. 6,63.

droit, qui n'est pas penché, courbé; directement: ² métaph. vrai, judicieux, juste, équitable.

ཤིང་རྟ་ཅི་ཤེ་ལ་ཕྱིན་ཏོ། колеса телѣги въ грязи остановились. Cc.106.

les roues d'un chariot se sont enfoncées dans la boue.

ཅི་ཤེ་མིན་ཏེ་ཁྱེར་ཏོ། неправо, криво, косо. T.10,57.

de travers, ce qui n'est pas droit, qui va en zigzag.

ཅི་ཤེ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། человѣкъ прямой, праникъ, откровенный. Эц.239.

homme droit, loyal, franc.

ཅི་ཤེ་ཐག་ཚད་ལ་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ནོ། въ поперечникѣ, въ діаметрѣ.

en diamètre.

ཅི་ཤེ་ཉིད་ཀྱི་ཚུལ་ནས་ཟེར་ཏོ། прямо: ² метаф. откровенно, чистосердечно. C.6,86.

droit, tout droit: ² fig. franchement, sincerement.

ཅི་ཤེ་ལ་འགྲོ་ཏོ། итти прямо. Му.20,16.

aller tout-droit.

ཅི་ཤེ་ལ་ཞུགས་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བརྟན་ཏོ། ступни выпрямились и укрѣпились. Аз.3,7.

les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent droits et fermes.

ཅི་ཤེ་བ་ཡི་སྤྱོད་ལམ་ངན་པ། поведеніе человѣка дурное. T.2,43.

mauvaise conduite d'un homme.

ཅི་ཤེ་ལིག (tchikelik) прямизна, прямо.

état de ce qui est droit; droit.

ཅི་ཤེ་སྨྱོ་ཅི་ཤེ་སྨྱོ་ (tchikemei) праникъ, прямодушный, непритворный, честный.

qui agit toujours avec droiture, franc, honnête, qui n'use jamais d'aucun détour.

ཅི་ཤེ་ཅི་ཤི (tchiketchi)

праникъ, прямодушный. T.6,63.

qui agit toujours avec droiture, qui n'use jamais d'aucun détour.

ཅི་ཧེ་ཁྲུ་གྷུན་ (tchighedsei khouroughoun) S. kanyasa, kanichta.

мизинецъ.

le petit doigt.

ཅི་ཧེད་ཇི་ལེ་ཀུ་ (tchighedjileku)

твердить наизустъ.

apprendre par coeur.

ཅི་ཤེར་ (tchiker) M. tchikiri.

сѣроглазый (о собакахъ, лошадяхъ). T 20,3.

aux yeux gris (chien, cheval).

(tchikereku) выпрямиться, выправиться.
se redresser, devenir droit.

(tchikeregulku) дать выпрямиться.
laisser se redresser.

(tchighi) དེ་ཡང་
и, еще, кромѣ того. T.12,58.
et, encore, outre cela.

(tchiki toghotsa). གྲངས་གཞུག
дѣленъ, дѣленіе, раскладка.
division, répartition; par partie.

(tchikin) S. karn'a, çravana. ཀ་ན་ རྣ་བ་ སྐྱེ་
ухо. T.5,52. ² колки у скрыпки; ³ ростокъ.
oreille: ² les chevilles d'un violon: ³ germe, bourgeon.

полка у ружейнаго замка.
le bassinet d'une arme à feu.

наугольники у колчана. T.4,95.
une encoignure d'un carquois.

обрѣзать уши (у скота, для приметы).
couper les oreilles (d'un animal pour le reconnaître).

корень уха. T.5,54.
la racine de l'oreille.

канавъ въ ушахъ. T.5,54.
le fond ou le dedans de l'oreille.

серьги. Дз.57.
les pendants d'oreille.

ушко, мочка у уха.
bout de l'oreille.

уховертка. C.5,78.
un cure-oreille.

задняя часть уха. Дз.84.
le derrière de l'oreille.

задняя часть уха. T.5,53.
le derrière de l'oreille.

развѣсить уши, вслушиваться, слушать со вниманіемъ.
écouter de toutes ses oreilles, écouter avec la plus grande attention.

вслушиваться, слушать со вниманіемъ (praebere aurem). M.12.23.
écouter de toutes ses oreilles, dresser les oreilles, écouter avec la plus grande attention.

ཆུབ་ ཕྱ་ཆུབ་ проколоть уши.
percer les oreilles.

མཐའ་བཙེར་ཤ་ краеугольные столбы подъ матицей. T. 13,42.
des colonnes de la charpente qui soutiennent la poutre principale.

ཅ་ ཕྱ་ཅོག་ ушной хрящъ. C.5,77.
cartilage de l'oreille.

ཅ་ ཕྱ་རྒྱག་ слуховой проходъ, отверстіе уха.
le trou de l'oreille.

ཅ་ ཕྱ་རྨ་ ཕྱ་སྐམ་ сѣра въ ушахъ.
la cire des oreilles.

ཆུབ་ ཕྱ་བའུ་ཤུགས་ уши, прильнувшія къ головѣ. T. 6,13.
les oreilles applaties.

ཅ་ ཕྱ་སྣབ་ мочка уха. III.7.
le lobe de l'oreille.

ཕྱུང་ ཕྱ་གཡུངས་ опустить уши.
laisser pendre les oreilles.

ཕྱུང་ ཕྱ་རྨུ་ чувствовать боль въ ушахъ съ гноетеченіемъ. T.11,5.
avoir des douleurs dans l'oreille.

ཕྱུང་ ཕྱ་གཤེད་པ་ чуткій.
qui a l'ouie bonne.

ཁུང་ ཕྱ་ཁུང་ углубленіе, впадина уха: ² дырочка въ ушной мочкѣ для сережекъ. T.5,53.
trou qu'on fait à l'oreille pour y mettre des pendants.

ཅ་ ཕྱ་མཚམས་ оконечность уха: ² одна звѣзда въ созвѣздіи Тельца.
le bout ou l'appendice de l'oreille; ² une étoile du Taureau.

ཅ་ ཕྱ་ཟུངས་ пушокъ у проволоки для чистки ушей. C.5,78.
le poil d'un fil d'archal pour curer les oreilles.

ཅ་ ཕྱ་རའུ་ ушной хрящъ. T.5,52.
le cartilage de l'oreille.

ཆུབ་ ཕྱ་ཆུངས་ оттопырившіяся уши. T.6,13.
oreille qui protubère en dehors.

ཆུབ་ ཕྱ་ཤིན་ большія уши, какъ-бы прильнувшія къ головѣ. T.6,13.
oreille qui est comme une plume qu'on aurait collée contre la tête.

ཅི་གཅི་མེ་ལོང་ ❊ барабанная перепонка. le tympan de l'oreille.

རྣ་གཅི་གཅོག་ ❊ шумъ въ ушахъ отъ внутренняго жару. Дз.83. bourdonnement dans les oreilles, provenant de la chaleur intérieure.

ཅི་ཅི་ཤུ་ཤུ་བྱེད་ ❊ звенѣть въ ушахъ, быть оглушену. bourdonner dans les oreilles, être abasourdi.

ཅི་ཁུང་ ❊ улитка, наружная пустота въ ухѣ. la cavité extérieure de l'oreille.

S. karn'ikâ karnâlankara. རྣ་རྒྱན་ ❊ украшенія ушныя, серьги. ornement pour l'oreille (cylindre creux traversant le lobe de l'oreille), une boucle d'oreille.

ཅག་གཞེར་ ❊ чока, болтикъ. T.17,58. clavette qui retient les roues de la charrette dans leur aissieu.

ཅི་སྣག་ ❊ мочка уха. III.34. le lobe de l'oreille.

ཅི་ཁང་ ❊ боковые покои. C.6,40. les chambres latérales.

ཅི་ཐང་ ❊ край, оконечность уха. T.5,53. l'extrémité, le bout de l'oreille.

(tchikikha) cf. s. v. mokhor. ❊ чирей, вередъ, болячка, угорь. ulcère, furoncle, échauboulure.

(tchikitei) རྣ་ཅན་ རྟའི་ ❊ имѣющій уши: ² чагатай, дикій левъ. T.19,106. Дз.166. (у Бурятъ онъ называется хуланъ чикатэй). qui a les oreilles: ² l'hémione (equus hemionus). M. tchikhetei. Ch. ye-lo. Chez les Bour. khoulan tchikitei.

རྣ་བ་བཅུད་པ་ ❊ осьмиухій: эпитетъ Брахмы. à huit oreilles: épithète de Brahma.

སྤྱན་གྲི་ཅན་ ❊ изголовье, подушка. C.5,80. traversin, oreiller.

Pers. دراز گوش S. lambakarṇ'a. རྣ་ཅན་ ❊ ушастый, долгоухій: оселъ. Дз.166. à longues oreilles, oreillard: âne.

(tchighitkeku) оправить (драгоцѣнный камень). ❊ enchâsser, monter (une pierre précieuse).

(tchighitkegulku) велѣть оправить (драгоцѣнный камень). ❊ faire enchâsser, faire monter (une pierre précieuse).

(tchikile) упруго, крѣпко; упругій, накрахмаленный.
avec élasticité, fermément; élastique, empésé.

слабый, ненакрахмаленный. T.11,57.
faible, mince, qui est peu gommé, ou qui ne l'est point du tout.

(tchikileku) ཞི་འབྱུས་
дать ростокъ. C.7,113.
germer.

(tchikiltseku) འཚིར་ཁྱེར་བ་
тѣсниться, пробиваться сквозь толпу народа. C.7,124.
se presser, se faire place à travers la foule.

жить тѣсно; толпиться въ узкихъ мѣстахъ. C.7,124.
vivre à l'étroit; se presser dans les endroits étroits.

(tchikimei) སྐུ་རྒྱུའི་
прямикъ, прямодушный: ² степенный, важный. T.6,76.
droit, juste; ² pesant, posé, grave, sérieux.

избирать людей степенныхъ и доказавшихъ способности свои при исправленіи общественныхъ дѣлъ. My.62,22.
choisir des personnes solides et qui ont faits preuves de leurs capacités en remplissant des charges publiques.

(tchighitsel) འཚིར་ཀ་
нажиманіе, вдавливаніе, втискиваніе.
action de serrer, d'enfoncer, de fourrer.

(tchighitsegheku) втискивать во что, вдавливать, набивать; ² стѣснять, ограничивать, не давать проходу, запереть.
fourrer, enfoncer dans qc., bourrer: ² serrer, borner, fermer, ne pas laisser passer, empêcher de passer.

(tchighitseku) འཚིར་བ་
быть втиснуту, вдавлену во что: ² быть стѣснену, ограничену, заперту. T.17,5.
être enfoncé (par une pression): ² être empêché, ne pouvoir passer outre.

(tchikitchi) སྐུ་དྲྭི་བ་
прямой, прямикъ, прямодушный. Дл.40.
droit, qui agit toujours avec droiture, qui n'use jamais d'aucun détour.

(tchighürek) འཁྲང་བ་
твердый, упругій, крѣпкій.
ferme, solide, élastique.

(tchighürekchiku) འཁྲང་བར་བྱེད་པ་
отвердѣть, окрѣпнуть, сдѣлаться упругимъ.
s'endurcir, devenir élastique.

(tchighik) རྒྱུ་ གཤེར་བ་
сырость, влажность. T.12,31.
humidité.

ཆུ་ཤིང་ཅན་ཏེ་ཀ་

содержащій въ себѣ влагу: облако.

qui contient l'humidité: nuage.

S. pamouedadjâ. རྡོད་གཤེངས་སྐྱེ་བ་

рожденіе изъ влаги или теплоты.

la naissance de l'humidité ou de la chaleur (de la pourriture).

S. svêdadjâh.

གཤེངས་བས་སྐྱེས་པ་ དྲན་བས་སྐྱེས་པ་

рожденные отъ сырости, какъ черви, насѣкомыя.

êtres engendrés par l'humidité, comme les vers et les insectes.

(tchikiku) ཟབ་བ་རྐུ་

набивать брюхо, объѣдаться, обжираться. T.18,59.

remplir son estomac, bâfrer, manger gloutonnement.

(tchikigulku) заставить кого ѣсть болѣе, чѣмъ нужно.

forcer qn. manger plus qu'il ne faut.

(tchikigur) S. ghasmara, adbharah, âdyûnah. མིད་ཁམ་ཆེ་

прожора, обжора. T.18,59.

grand mangeur, glouton, gourmand, impudemment vorace.

(tchighiktei) ཆུ་ཅན་

влажный, сырой.

humide.

влажный воздухъ, испареніе; сырое время.

air humide, vapeur humide, temgs humide (ch. che-ki).

влажная земля.

terre humide.

увлажить ниву. Чз.23.

rendre humide ou arroser le champ.

(tchighigdeku) གཤེངས་ཡིན་པ་ ལྡང་

быть или сдѣлаться влажнымъ, отсырѣть. T.12,31.

être ou devenir humide.

(tchighigdegulku) བཅུག་པ་

увлажить, смочить, дать отсырѣть. T.12, 31. Сж.14. М.127.

humecter, rendre humide.

вода доставляетъ (тѣлу) влагу.

l'eau fournit au corps l'humidité.

(tchighiktu) сырой, влажный.

humide.

(tchikirak) འབྲིང་པ་ རྩ་ཅན་

сильный, крѣпкій, дюжій, плотный. T.4, 45. 7,20.

dur, fort, robuste, vigoureux, solide.

весьма крѣпкаго тѣлосложенія.
d'une forte constitution.

крѣпкій панцырь. Cd.7,262.
cotte de mailles solide.

(ཁང་བསྲུངས་) отвердѣть, затвердѣть, окрѣпнуть.
devenir dur, ferme, se durcir.

нападаетъ на непріятеля съ большею яростію.
il va à l'ennemi avec beaucoup de chaleur.

(tchikirakkhan) ཇུབ་བཀྲན་
довольно сильный, крѣпкій, дюжій, плотный. T.4,45.
assez dur, fort, robuste, vigoureux, solide.

(tchighirsoun) རྩི་གིར་ན་
рогожа изъ лыка или тростника. T. 15,92. 19,8.
une natte d'écorce d'arbre ou de jonc.

соломенная или тростниковая шляпа.
un grand chapeau de paille et d'herbe, en forme de triangle plat (ch. ly).

(tchikirma tsetsek) названіе какого-то цвѣтка. C.9,100.
nom d'une fleur.

(tchikirmak) крѣпкій, сильный, дюжій, плотный.
dur, fort, robuste, solide.

крѣпко стянуть кушакъ. J.20.
serrer fortement la ceinture.

(tchikirku) བཟའ་ཐུབ་མི་འཇུག་
засѣсть, не проходить въ отверстіе. T. 17,15.
s'arrêter, ne pas entrer dans son trou.

(dsigu) ཚི་གུ་ ཚི་གུ་
камышекъ, зерышко въ плодахъ.
pierre, pierraille, noyau des fruits.

(tchigu sumu) མདའ་ཚི་བྱུག་བཟུང་
дворцовая рота. C.7,108.
une compagnie de soldats du palais impérial.

(tchiktei) прямодушный, честный, правдивый, правосудный. T.6,61.
honête, franc, loyal, véridique, juste.

(tchiktaikhou) རྒྱ་བསྐུག་
быть набиту, наполнену; пресыщаться. T.18,60.
être bourré, rempli; se rassasier.

(tchiktailghakhou) རྩི་བརྡུང་
набить, наполнить, набить брюхо. T.15,83.
remplir, manger jusqu'à être rassasié.

(tchigdakhou) བྱག་
наблюдать, карауллть. См. ст. 2110, a.
surveiller, faire la garde, faire la patrouille, faire sa ronde. Cf. p. 2110, a.

(tchiktaghan) བྱང་སྒག་བ་ འཇུ་སྒག་

клинъ ; ² веревочка. Уд.157.178. Эп. 306.

garrot ; ² cordon (qu'on attache au bout d'une canne ou d'un fouet pour le tenir à la main).

(tchiktaghalakhou) མཇུག་སྒ།

положить кому клинъ въ ротъ· ² привязывать веревочкою. T.17,55.

garrotter: ² attacher avec des cordes.

འཇུ་སྒག་གི་ལ་འཇོག་

взѣзать по веревкѣ. T.9,72.

monter quelque part, par le moyen d'une corde qu'on a attachée en haut.

(tchiktaghalaghoulkhou) велѣть положить кому клинъ въ ротъ: ² велѣть привязать веревочкою.

faire garrotter, ordonner de garrotter: ² faire attacher avec des cordes.

(tchiktaghoun) M. tchaktchakhoun. གཏུ་འཛེངས་

неэластическій, крутой (лукъ): тугоротый (конь), неповадливый. T.4,77.

dur, roide, bien tendu (arc): ² (cheval) qui a la bouche dure.

ར་འཛམ་

конь тугоротый. T.20,28.

cheval qui a la bouche dure.

(tchigledesun) пакля, мохъ и т. п., употребляемое въ конопаткѣ.

l'étoupe, la mousse, etc. et tout pour calfater.

(tchigleku) སྐྱེན་བྱུག་ གཞོང་བསྐྱབ

воткнуть (остріе стрѣлы въ древко). T.4,81. ² законопатить, задѣлать (трещину). T. 17,6.

emboîter (une flèche): ² calfater (un bateau, etc.).

(tchiglegulku) གཞོང་བསྐྱབ་འཇུག་བ་

велѣть законопатить, задѣлать. T.17,6.

faire calfater (un bateau, etc.).

(tchiglereku) засыпываться, завалиться, наполняться чѣмъ.

être comblé, se couvrir, se remplir.

(tchiglereguku) བྱང་བྱ་འགེག་བ་

наполнить, засыпать, задѣлывать, заштопывать. T.17,5.

couvrir (un canal, un conduit), combler (un fossé), remblayer, ravauder, restouper.

(tchiglereguglheku) བྱང་བྱ་འགེར་སྐ་འཇུག་པ་

велѣть наполнить, засыпать, задѣлать, заштопать. T.17,5.

ordonner de combler, de remblayer, de ravauder, de restouper.

(zira) ཟི་རེ

растеніе тминъ.

cumin (cuminum).

ཀྱ
ཀྱ
ཀྱ

(tchiraïlagdakhou) быть осматриваему. Ar. 1,7. Чэ.32.

être regardé, contemplé.

(tchirik) Ch. ping, ku, ou. چرو چیریك

войско, армія, военныя силы; ² война. походъ. T.3,84.

armée, les troupes, forces militaires: ² guerre, campagne.

དམག་མི་རྒན་པ་

старый солдатъ, ветеранъ.

un vieux soldat, vétéran.

དམག་མི་གསར་པ་

рекрутъ, новобранецъ.

un recrut.

солдаты, воинство, рать.

les soldats, les troupes, les forces.

དམག་ཕྱིག་

войско возвращается. T.3,129.

les troupes sont de retour.

དམག་རྒྱལ་སྦྱོང་བ་

учить солдатъ.

faire faire l'exercice aux troupes.

དམག་དཔོན་

предводитель войска, полководецъ, генералъ.

chef de l'armée, général en chef.

безобразный, отвратительной наружности. Чэ.78.

difforme, d'une figure repoussante.

съ улыбкою на лицѣ. Чэ.116.

ayant le sourir.

(tchiraïlakhou) смотрѣть, смотрѣть въ лице, наслаждаться лицезрѣніемъ.

regarder en face, contempler la figure (d'une personne auguste).

онъ самъ явился. Aa.10,41.

il nous apparût.

я не желаю, чтобы онъ на меня дурно смотрѣлъ т. е. гнѣвался. J.121.

je ne veux pas qu'il me regarde d'un mauvais oeil (qu'il se fâche contre moi).

(tchiraïlaghoulkhou) велѣть смотрѣть, дать посмотрѣть.

ordonner de regarder en face, faire regarder.

далъ ему явиться. Aa.10,46.

il l'a donné pour être manifesté.

ཀ དམག་དབོན་གྱི་གཙུག་ཁང་

палатка, квартира полководца.

une tente, ou le quartier général.

དམག་བསྡུམ་པ་

собирать войско, набирать солдатъ. T. 3,125.

ramasser ses troupes, faire une levée de troupes.

ཁོར་ཡུག་ཏུ་ཕེབ་པ་

окружить войскомъ.

entourer de troupes.

དམག་ཞེད་པ་

отдать въ солдаты, записать въ военную службу. T.2,83.

exiler aux confins de l'empire pour y servir en qualité de soldat.

དཔུང་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་

экспедиція воинскихъ приготовленій. C.7,122.

la division de la cour qui a la surveillance du matériel de guerre.

Ch. ou-ta-tchan. དམག་གི་མི་དཔུང་

генералъ. T.2,19.

officier général.

собирать войско, набирать солдатъ.

rassembler les troupes, recruter les troupes.

валъ, окопъ, палисада около лагеря: [2] двѣнадцать звѣздъ въ созвѣздіяхъ водолея и козерога.

un retranchement: [2] douze étoiles du verseau et du capricorne (ι, σ, λ, φ aquarii, quatuor parvae quadranguli supra caudam Ceti, γ, δ, ε, κ capricorni).

воевода, полководецъ: [2] названіе одной звѣзды въ созвѣздіи волка.

chef de l'armée, général en chef de l'armée: [2] une étoile du Loup.

ворота у полководца: [2] названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи ворона.

porte du général d'armée: [2] deux étoiles du Corbeau.

колодезь у полководца: [2] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи зайца.

puits du général des troupes: [2] quatre étoiles ι, κ, λ, ν du lièvre.

улица у полководца: [2] названіе шести звѣздъ Сиріуса.

marché du commandant des troupes: [2] six étoiles de Sirius.

военный комитетъ (даюнь-дзи-чу), занимающійся государственными дѣлами по гражданской и военной части (военно-походная государева канцелярія).

le conseil général (kiun-ke-tchou) qui met par écrit les décisions et édits impériaux, et prend des résolutions sur les objets importants pour l'armée et pour la nation.

དམག་བཟོས་མཁན་གྱི་མི་དག་

сановники, управляющіе военными силами; члены военнаго комитета.

Ch. kiun-ke-ta-tchiu, grands officiers dirigeant l'organisation de l'armée; membres du conseil général.

Ch. ou-koan. དམག་དཔོན་

офицеръ. T.2,21.

mandarin de guerre.

экспедиція производства въ воинскіе чины. C.7,122.

la division wou-siouen-sse qui a pour fonctions de regler les distinctions de rangs, de diriger le choix et la promotion des officiers.

དམག་གི་ལས་བྱང་

офицерскій патентъ. C.7,122.

brevet d'un mandarin de guerre.

кавалерійская экспедиція. C.7,122.

la division, nommée tche-kia-sse, qui a dans ses attributions la cavalerie, les chevaux, les chameaux, les chariots et tous les transports militaires.

отправиться на войну.

aller à la guerre, se mettre en campagne.

Ch. kun-fa, kun-ki. དམག་ཟིན་

воинскій уставъ, военный артикулъ. T.3,93.

code militaire.

производить испытаніе по военному уставу. C.7,122.

noter les dégrés que les soldats obtiennent comme gradués dans les concours.

དམག་གི་ལག་ཆ་

военныя орудія.

les armes guerrières.

военная палата (кит. бинъ-бу). C.7,122.

la cour souveraine de la guerre (ch. ping-pou).

དམག་ཆས་མཛོད་

арсеналъ. C.7,122.

arsénal.

Ch. ou-che, kun-che. དམག་མི་

воинъ, солдатъ. T.5,6.

homme de guerre, guerrier, soldat.

དཔུང་རྒྱན་བཟང་

воинскія серебренныя медали. C. 7,121.

décorations d'argent et médailles militaires.

(tchirigleldukou) вести войну между собою. guerroyer, faire la guerre entre soi.

(tchirigleltseku) итти вмѣстѣ на войну. Ув.62. se mettre ensemble en campagne.

(tchirigleku) དམག་འཁྲིག་པ་ བоевать, вести войну, отправиться въ походъ. T.3,101. Mr.1,49. faire la guerre, se mettre en campagne.

царь Асуріевъ отправился противъ Тэгріевъ. Ув.48. le roi des Assuris se mit en campagne contre les Tégris.

(tchiriglegulkou) དམག་སྐུལ་ послать на войну, отправить въ походъ. T.3,101. M.118. envoyer à la guerre.

(tchirugdel) བཟག་བཟློག་ привязка, притязаніе, козни. T.2,73. chicane, prétention, embûche.

освободить отъ притязаній. Аа. 17,9. délivrer des prétentions.

(tchirugdeltseku) дѣлать притязанія, строить козни, интриговать противъ кого. faire des chicanes, avoir des prétentions, mettre des embûches, mettre un piège, intriguer contre qn.

(tchirugdeku) བཟག་བཟློག་ быть подергиваему, тащиму; ² быть увлекаему во что: ³ привязываться, придираться къ кому, вовлекать кого или запутывать въ дѣло, строить козни; T: 2,73. être traîné, entraîné, enveloppé dans: ² s'attaquer, entraîner, envelopper, embarquer qn. dans.

མི་འཆོད་ неувлекаться ничѣмъ. T.6,66. ne pas se laisser entraîné par rien.

(tchirkhai) густое, покрытое листьями дерево. C.5,82. arbre touffu.

(tchirgha) M. cherkhe. ཅི་འཕྱེད་ཤུན་ сани, нарты. T.17,60. traîneau.

(tchirghakhou) запрудить, сдѣлать плотину. mettre une digue.

(tchirghaghakhou) велѣть запрудить, велѣть устроить плотину: ² быть одеревенѣлымъ, неуклюжимъ, неловкимъ. faire mettre une digue: ² être roide, gauche.

(tchirghaghou) ལྕགས་འབྲིལ་བ་ одеревенѣлый, крутой; ² неуклюжій, неловкій. T.11,24. roide, dur: ² gauche, maladroit.

(tchirghalakhou) заложить въ сани: ² ѣздить въ саняхъ, на нартахъ. atteler un traîneau: ² aller en traîneau.

(tchirghagdakhou) ཚུར་བཀག་པ་

быть запружену: спирается (вода). T.1,85.

être arrêté par une digue: être comprimé.

(tchirbeku) грозно нападать на непріятеля.

attaquer bravement l'ennemi.

(tchirbougboul) མཆུར་མདའ་

поводя, недоуздокъ, чумбуръ.

le licou, licol pour les chevaux.

сильно тянуть повода, удерживать лошадь. T.20,33.

tenir la bride de fort court pour faire reculer les chevaux.

(tchirt - kiku)

ཕྱིར་ཐོན་མཁའ་འགྲུགས་འགྲིམས་ཐུབ

вырваться, выскочить: бѣжать быстро, вспыхнуть: [2] журчать. T.9,44. 9,83.

bruit de qc. qui, étant resserré, parvient à s'échapper; avec précipitation, p. e. courir à perte d'haleine, couler sans discontinuer.

(tchirtaidjou uiletku) རྩར་བཏེང་

неутомимо работать, безъ отдыха. T. 17,3.

travailler sans relâche, sans prendre de repos, avec constance et assiduité.

(tchirdaoul) ཚག་ཚག་

врахмалъ; замазка.

amidon, empois; ciment, mastic, mortier.

(tchirdakhou) ཁལ་ཁལ་བྱེད་པ་

накрахмалить; намазать, замазать, глиною или цементомъ обмазывать.

empeser, enduire d'un ciment, cimenter, mastiquer.

(tchirma) གཅེར་རྨེན་པ་ གཡོག་མེད་པ་

нагой, безъ одежды, непокрытый.

nu, sans vêtement, non couvert.

совершенно нагой, голый.

tout nu.

ནོག་ཅུད་

неодѣтый, (воинъ) безъ панцыря.

un guerrier sans cotte de mailles.

(tchirmaikhou) རྩེལ་རྩེལ་བྱེད་པ་

трудиться неутомимо. T.17,3.

travailler sans relâche.

(tchirmakhan) སྣབ་ཁན་

нагой, безъ одежды, ничѣмъ не покрытый.

nu, sans vêtement.

ནོག་མེད་

нагой, безъ одежды, ничѣмъ не покрытый. T.5,46.

nu, sans vêtement.

(tchirmakhou) ཤོར་སྐྱེད་པ་ སྐད་བརྡབ་པ་ རྩེལ་རྩེལ་བྱེད་པ་

торопиться, спѣшить; усердствовать, стараться: [2] безпокоиться, хлопотать: [3] быть

опрометчивымъ; сердиться: ⁴ запутаться во что (по слабоумію), заблуждаться; ⁴ быть въ недоумѣніи, въ нерѣшимости. T.10,2. 11,58. 17,3.

se hâter, se presser, s'empresser: ³ montrer de l'impatience, se donner de la peine; ³ agir avec précipitation, s'emporter, se mettre en colère: ⁴ s'embrouiller: ⁴ être en suspens sur ce que l'on doit faire, ne savoir à quoi s'en tenir.

(tchirmaghoulkhou) སྐེད་བསྒུལ་ཁྲུག་པ་

велѣть спѣшить, торопить кого: ³ разсердить кого, вывести изъ терпѣнія: ⁴ запутать кого въ дѣло. T.10,3.

ordonner de faire avec empressement: ³ faire mettre en colère: ⁴ embrouiller qn.

(tchirmal ughei) покойно, неторопливо.

tranquillement, tout-doucement.

смотрѣть пристально, со вниманіемъ. Чэ.255.

regarder fixement.

(tchirmaldoukhou) སྐེད་བསྒུལ་རོགས་བྱེད་པ་

торопить другъ друга.

se presser mutuellement.

(tchirmaltsakhou) སྐེད་བསྒུལ་རྩེས་བྱེད་པ་

спѣшить, торопиться, стараться, заботиться вмѣстѣ. T.10,3.

s'empresser ensemble, s'emporter ensemble.

(tchirgeul) འབྲུད་གྲུ་

розвальни, пошевни. T.17,60

traîneau.

(tchirgbeku) велѣть тащить, дергать, везти.

ordonner de traîner, de mener, de pousser, de tirer.

(tchirkireku) кричать, шумѣть. Ск.70.

crier, faire du bruit, criailler.

(tchirku) སྒྲུད་པ་ འདྲུད་པ་ བཏགས་པ་

тащить, дергать, волочить, везти. T.17,61. Нд.15. Уд.243.

traîner, tirer, mener.

тащить соху.

traîner la charrue.

таскать мертвое тѣло.

traîner le cadavre.

вытащить за городъ. Аа.14,19.

traîner hors de la ville.

тащить веревкою за шею. Бг. 104.

traîner par le cou avec une corde.

тащиться хромая. Эц.171.

se traîner en boitant.

цо,чо;цу,чу=tso,tcho;tsou,tchou.

(tso, tsoghou) сквозь, наскозь.

à travers, d'outre en outre.

проткнуть насквозь.

percer à travers.

ཙ M. kika khadakhan. གཞེར་བྱུག་གི་

болтъ, шворинъ. T.17,56.

les deux bâtons qui ressemblent à des cornes et qu'on met sur les brancards des charrettes pour contenir la charge. Amyot. Broche de fer., ou corne de mouton ou chèvre que l'on fiche dans la planche d'un char pour l'assujettir au train.

ཙ насквозь выходить.

passer à travers.

ཙ (tchou) ཡང་ཀྱང་བང་ རྒྱ་མོ་

также, и еще, равнымъ образомъ: ² хотя, когда, хотя и, но: ³ уксусъ (кит. цу).

et même, aussi, et encore, de plus, pareillement, de même manière; ² quoique, quand, quand même, cependant, pourtant: ³ vinaigre (en chin. tsou).

ཙ ཡག་ཀྱང་མ་ཡག་ཀྱང་ ни хорошо, ни дурно.

ni bien, ni mal.

ཙ ཡང་ཀྱང་ хотя, впрочемъ, но. C.4,32.

ཙ quoique, cependant, d'ailleurs, mais.

ཙ (tchoi) ཆོས་

Cf. s. v. nom, p. 685, et dharma, p. 1955, b.

ཙ (tsoidou) у Бурятъ шойда, контрабанда.

une contrebande.

ཙ (tsoitsoikhou) протянуть (ноги), растянуться.

allonger (les pieds), s'étendre.

ཙ རྐང་བཀྱང་བའི་ сидѣть, протянувъ ноги. T.9,59. 16,70.

être assis ayant les deux jambes appuyées sur qc.

ཙ རྐང་ཐེབས་ лежать, протянувъ ноги. T.9,99.

étendre les pieds en dormant, étendre de son long en dormant.

ཙ (tsoiron tsoutsali) ཙྷི་ཀྲུ་རྩ་མོ་

родъ кулика. C.6,46.

espèce de la bécasse.

ཙ (tsoo) གཉིད་ཟློག་ ཅ་ཅོ་ ཀུ་ཅོ་

наружная оттепель, земля сверху только оттаявшая. T.1,53. ² звукъ, гулъ; отголосокъ: ³ болтовня, площадныя вѣсти: ⁴ слава, похвала.

dégel qui n'est que superficiel, en hiver lorsqu'il y a de la glace sous une superficie d'eau et de boue: ² son, bruit; écho: ³ bruit public, qui répand une chose fausse; ⁴ gloire, éloge, louange.

ཙ ཀུ་ ཀུ་ཆེ་བ་ хвастовство, самохвальство.

vânterie, jactance, rodomontade.

ཙ དབུ་རྩེ་ དབུ་འཕང་ великая слава, высокое достоинство.

grande célébrité, grand mérite.

ꡗ ཚོ་ཁ་བཅོད་

площадныя вѣсти, болтовня; ² языкъ простонародный. T.9,3.

bruit public, qui répand une chose fausse: ² langage populaire, vulgaire, jargon.

ꡗ ཚུས་ཤིང་

пахать землю послѣ первой оттепели.

labourer le champ après le premier dégel.

ꡗ ཚོ་ཡ་

ссориться, шумѣть, кричать.

criailler, faire du bruit, se quereller, se disputer.

ꡗ (tsookhal) ཚྭ་སྐྱེད་

горпна. T.18,109.

la spergule (spergula arvensis).

ꡗ (tsookhour) пестрый.

bigarré, bariolé.

ꡗ (tsoobai tsagban) бѣлая, чистая китайка. C.5,79.

le nanquin blanc, propre.

ꡗ (tsootai) шумный, звучный, громкій: ² славный, знаменитый, или обезславленный. Гх.116.

bruyant, retentissant, sonore: ² fameux, célèbre; infâme.

ꡗ (tsoodasoun) ཚ་རྟ་

лоскутки, билетики, листки, ярлычки.

petite feuille, petit billet, feuille de papier, feuillet de livre.

ꡗ (tsoodasoun deghesun) бичевка. C. 2,66.

une corde.

ꡗ (tsoodamlakhou) ཚོད་བླ་ག་

хвастать, врать; быть двуязычнымъ. T. 11,85.

se vanter, sans cesse, mentir; être faux.

ꡗ (tsoodamtchi) ཚོད་བྱེད་

хвастунъ, враль, двуязычный. T.11,85.

vantard, qui se vante, qui n'a aucun mérite et qui s'en fait accroire, hableur, menteur, faux.

ꡗ (tsoodari) ཚ་དཀར་

бѣлый холстъ.

la toile blanche.

ꡗ (tsoolisdakhou) ཚུལ་དེ་ད་ག་

говорить безъ вниманія, врать. T.9,6.

parler sans songer à ce qu'il fallait dire.

ꡗ (tsootsali) ཚུ་ཚྭ་

куликъ. T.19,80.

la bécasse.

ꡗ (tsoodji) замокъ.

une serrure.

ꡗ (tsooghinakhou) ཚ་ག་ཅོད་

шумѣть, кричать (въ спорѣ, ссорѣ). C. 7,135. M.17.

criailler, disputer, se quereller.

(tsooghikhou) ཙོ་ཧི་ཁྱུ་བ་ ཀྲོ་ཧི་ཁྱུ་བ་

шумѣть, поднять крикъ. T.2,63. Да.45.
criailler, disputer, se quereller.

(tsooghil) ཙོ་ཧི་ ཀྲོ་ཧི་

шумъ, крикъ, брань, ссора. T.2,63.
criaillerie, dispute, querelle.

(tsooghildoukhou) སྐྱེག་རེས་ཁྱུ་བ་

кричать, шумѣть, браниться, ссориться.
criailler, disputer, se quereller.

закричать громкимъ голосомъ. Да.7,57.
s'écrier à haute voix.

(tsooghiltsakhou) ཀྲོ་ཧི་ལྕགས་

имѣть кричать, шумѣть, браниться, ссориться. T.2,63.
criailler, disputer, se quereller.

(tsooghiyan) ཀྲོ་ཧི་ ཙོ་ཧི་ བྱག་ཧོར

шумъ, гулъ, крикъ, жужжанье. [2] Корейцы. My.20,14.
criaillerie, bruit sourd, cri, bourdonnement: [2] Koréens.

ཙོ་ཧི་ཁྱུ་བ་

кричать, жужжать, произвести гулъ.
crier, criailler, bourdonner, faire du bruit.

ཙོ་ཧི་འདེད་པ་ ཙོ་ཧི་ལྕགས་པ་

происхожденіе крика, гула, шума.
criaillerie, le commencement du bruit, du fracas.

(tsooghiyatou) ཀྲོ་ཧི་ཅན་ ཙོ་ཧི་ཅན་

шумящій, кричащій.
bruyant, retentissant, sonore, vociférant.

(tsoora ebesun) ཚེར་ཆེར་

какое-то дикое растеніе. T.18,24.
une plante sauvage.

(tsoorkhai) отверстіе, дыра: проколотый, сквозной, треснувшій. Эц.6.
trou: troué, percé, transpercé, perforé, fendu.

(tsoorkhakhou) ཀྲག་ཁ་བ་

кричать, разсказывать съ преувеличеніемъ, врать, прославлять. T.7,29.
babler, prêcher par-tout le mérite de qn.

(tsoûrgha) རྩེད་བ་

замокъ.
une serrure.

(tchono) волкъ.
loup. Cf. p. 2135, b.

(tsonok) བྱ་ཁང་

нора, логовище (зайца, мыши). T.1, 72. 11,76. 19,121.
gîte ou trou du lièvre, d'un rat.

(tsondool) སྐེད་ཅོད་མགོ་ནག

черный дятелъ. T.19,78.
le pic noir.

(tsontchi iyn nuke) སྒོ་ཆུང་ དཀའ་

окошечко, отверстіе въ стѣнѣ или въ крышѣ для свѣта и воздуха.

fenêtre, ou le trou pratiqué dans la muraille ou dans le toit d'une maison pour l'éclairer et donner de l'air.

(tsong) у Бур. сердоликъ.

chez l. Bour. une cornaline.

(tsongnoikhou) འཚོག་པ་

поднять или протянуть голову, подняться, стать на дыбы.

lever la tête, se lever, se soulever, se dresser sur les pieds de derrière.

(tsongnoimal) གཏེར་ཁ་ཅན་

имѣющій змѣиную голову и шею. Нд.41.

ayant la tête et le cou du serpent.

(tsongnoldsakhou) མགོ་བློག་ མགོ་རོག་རོག་བྱེད་པ་

двигать, шевелить (головою). Дл.48.

remuer (la tête).

(tsongnoldsaghoulkhou) велѣть двинуть, пошевелить, покодебать.

faire mouvoir, faire remuer.

(tsongkho) Ch. tchoang-hu.

བ་ཚང་མིག་ ཐུང་མིག་ དཀར་གསལ་ སྒོ་ཆུང་

окно, окошко. T.13,46.

fenêtre.

སྒོ་ཆུང་ར་མིག་ཅན་

рѣшетчатое окошко. T.13,46.

fenêtre grillée.

འཁྱམ་རྩེག་

нижній брусъ у окна, подоконье. T.13,49.

appui de la fenêtre.

(tsongkhor) ཚང་མཆོད་

начатки чего либо (напр. нѣсколько капель чаю или вина, кусочки мяса), приносимыя въ жертву.

les prémices (p. e. quelques gouttes de thé ou de vin, quelques morceaux de viande) offerts en sacrifice.

(tsongchi) ཙོང་ཕྱི་ ཙོང་ཆུ་

съ тиб. чашечка.

une petite tasse.

(tsongloikhou) поднять или протянуть голову, подняться, стать на дыбы; двигать, шевелить, покачивать (головою). Чв.229.

lever ou tendre la tête, s'élever, se dresser sur les pieds de derrière: remuer (la tête).

(tsonka) ཙོང་ཁ་

Цонка, урочище въ нижнемъ Тибетѣ.

Tsonka, nom d'un lieu dans le Tibet inférieur.

(tsongkava) ཙོང་ཁ་བ་

житель урочища Цонка: ² имя знаменитаго ламы, умершаго въ началѣ XV вѣка.

habitant du lieu Tsonka: ² nom d'un lama célèbre qui est mort vers le commencement du XV siècle.

(tsoukha) у Бур. пузырь.

chez l. Bour. vessie, vésicule.

(tsoukhak) དཀོན་པོ་

рѣдкій, дорогой, драгоцѣнный. T.8,59. Cc.288.

rare, cher, précieux.

рѣдкая жена въ семъ мірѣ. Ск.25.

une femme rare dans ce bas monde.

неурожай. Бг.84.

une mauvaise récolte, année stérile, disette.

съ рѣдкими плодами. Бг.11.

avec des fruits rares.

དཀོན་མཆོག་

высочайшее сокровище, величайшая рѣдкость: ² божество въ его тройственности.

trésor suprême, la plus grande rareté: ² la divinité dans sa trinité.

S. ratnakâra.

དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས་

копь драгоцѣнныхъ камней.

mine de pierres précieuses.

ལོ་སྐྱོག་

неурожайный годъ. T.1,37.

année stérile, celle où on ne recueille presque point de denrées.

S. lalât. མཆོག་ག་ མཆོག་མ་ མདོག་ཆོག་ཅུང་

(цохо) боковыя возвышенія лба, скулы. T.5,47. = (цуху) одноцвѣтный, безъ всякой примѣси. T.15,24.

(tsokho) la pommette. = (tsoukhou) qui est d'une seule couleur.

вороная лошадь. T.20,15.

cheval moreau

གཤེ་ལྕམ

черный жукъ. T 20,92.

escarbot. Cf. Jakut. чохуу, ein besonderer Wasserinsekt. Böhtl. 120, b.

(tsoukhoui) རྩྭ་ཐུལ་

известь. T.17,29.

chaux.

ཐལ་སྦྱོན་བྱེད་པ་

приготовить известку

préparer la chaux.

(tsoukhouidakhou) ཚྭའུ་ཏ་ཁོག་པ་

вымазать известкою, оштукатурить. T.17,30.

remplir qc. de chaux, enduire de chaux.

(tsoukhouidaghoulkhou) ཚྭའུ་ཏ་ག་ཧུལ་ཁོག་པ་

велѣть вымазать известкою, велѣть оштукатурить. T.17,30.

ordonner de remplir qc. de chaux, faire enduire de chaux.

(tsoukhouidagdakhou) быть вымазану известкою, быть оштукатурену.

être rempli de chaux, être enduit de chaux.

(tsokhoilakhou) ཚྭའི་ལ་ཁོག་པ་ བཤད་བརྗོད་པ་

показывать, представлять, доносить.

montrer, présenter, exposer, faire un rapport.

བསྡུས་རྟོག་

краткій докладъ, или словесное представленіе.

rapport abrégé, ou un rapport verbal.

ཚྭའི་ཀག་ཁ་ ལྷེའ་བཤད་

списокъ представляемыхъ лицъ.

une liste des personnes qui dòivent ètre présentées.

ཀོར་ཚན་

перечень представленій.

sommaire des rapports.

(tsokhoodasou) ཚྭག་ཚན་

лоскутки, бумажки, билетики; ² перечень представленій.

morceau de papier, chiffon de papier, petits billets: ² sommaire des rapports.

(tsoukhoul) རྩྭ་ཁོལ་ རྩྭ་བ་ཉེད་ སྐྱོམ་

узкій, узость: тѣсный; ² тѣсненіе, притѣсненіе, неудовольствіе кому причиненное.

étroit, étroitesse: ² vexation, persécution; déplaisir.

ལམ་རྩྭ་ཁོལ་

узкая дорога, тропинка.

chemin étroit, sentier.

ཀུན་ཁྱོམ་ཆུང་

ученикъ съ тупыми способностями.

élève qui a des capacités faibles.

(soukhoultai) узкій; тѣсный: ² стѣсненный, притѣсненный: ³ недовольный.

étroit, serré: ² persécuté, vexé: ³ mécontent.

(tsoukhouldakhou) быть стѣсненну, оскудѣть, находиться въ бѣдности: ² быть недовольнымъ, журить кого, пенять кому.

être serré, s'appauvrir, devenir pauvre: ² être mécontent, gronder qn., faire des reproches à qn.

(tsokhom) прямо, точно, опредѣленно, дѣйствительно, собственно: ² совсѣмъ, совершенно, ровно: ³ настоящій, дѣйствительный, видимый, личный.

tout-droit, exactement, précisément, définitivement, actuellement, en effet, proprement: [3] entièrement, tout-à-fait, également, justement: [3] actuel, effectif, réel, visible, personnel.

ꡚ ꡚ ꡚ

(tsougbar) ཙུགས་ཅིག་ཏུ་
вмѣстѣ, совокупно.
ensemble.

(tsoghou) ཙུག་ཐུམ་
сквозь, насквозь.
à travers, d'outre en outre.

проткнуть насквозь, проколоть. T. 3,77.
percer de part en part, percer à travers.

(tsoghoikhou) འཙུག་བཙའུང་ འབྱུ་
открыться, раскрыться, пустить почки, прочикаться.
s'ouvrir, s'épanouir, percer, crever.

ལོ་ཏོག་དང་ཤིང་ཐོག་ཏེ་ལོ་མ་འབྱུས་འཙུང་
листочки показываются на хлѣбахъ и фруктовыхъ деревьяхъ.
les feuilles commencent à paraître sur le blé et sur les arbres fruitiers.

распустившійся цвѣтокъ.
fleur épanouie, fleur ouverte.

(tsoghoilghakhou) དཙུག་དཙུག་ཁྱེད་པ་
часто показывать: ³ хвастать.
montrer, faire voir souvent: ³ se vanter, faire parade de.

(tsoghoilkilakhou) ཙུག་ཙུག་ཁྱེད་པ་
показывать, выказывать.
montrer, faire voir.

མགོ་དཙུག་དཙུག་ཁྱེད་པ་
показывать голову.
faire voir la tête.

(tsoghonok, tsonok) нора (мышья), логовище (зайца).
gîte ou trou (du lièvre, d'un rat).

(tsoghontai) བཙའ་ གཏའ་ མཚེའ་
дикая кошка. T.19,115.
chat sauvage.

(tsoghodasou) ཚེར་བུ་
лоскутки, билетики, листки, ярлычки. C. 1,27.
petite feuille, petit billet, feuille de papier, feuillet de livre.

(tsoghoulougdakhou) быть проткнуту, пробиту насквозь, исколоту, просверлену.
être percé, transpercé, foré, perforé.

выдавливаемая матерія нарыва.
pus qui découle d'un ulcère.

(tsoghoulkhou) བཏོལ་བ་ འཕིགས་པ་ ཐུམ་ཀྱིས་ཆོད་པ་ མགོ་མཚེན་
проткнуть, проколоть, пробить, пробуравить, просверлить, сдѣлать дыру, (по-

пасть въ вишень). T.17,19. ³ пробиться сквозь непріятеля. T.3,113. ⁴ (цугулху) помѣчать бумаги къ докладу, приложить справку. T.2,54.

percer, transpercer, faire un trou, forer, perforer: ² percer les bataillons ennemis, entrer dans l'ennemi: ³ (tsoughoulkhou) servir du pinceau pour noter les papiers, pour mettre la date à (des papiers), ou pour faire les notes à la marge.

ཚོ་ག་ཁྲོལ་ཁང་ ⁴ отдѣленіе, въ которомъ помѣчаютъ доклады къ подачѣ. C.9,117.

bureau dans lequel on date les papiers pour les présenter au chef.

ཚོ་གཏུན་བརྡོལ་བ་

проколоть нарывъ.

percer un abcès.

сверлить, буравить.

percer avec la tarrière, trouer, faire un trou avec la vrille.

ཚོ་ཤ་ཁ་ནས་ཟ་ཡི་ཤ་ཁ་ཚུན་ཆད་ཟོས་ཏེ་ཕྱིར་ཕྱིན་ཡོད་ཀྱི་ཡིན་ཞེས་ཟེར་ཏེ

(tsoghoulbourilagdakhou) быть пробиту, просѣчену, вырѣзану, высѣчену.

être creusé, percé à jour, gravé, ciselé, buriné.

(tsoghouldour) рѣзецъ. C.7,117.

burin, ciseau.

каленое желѣзо для прокалыванія. Ул.139.

un fer brulant pour transpercer.

(tsoghoulmar oroitou)

безстыдный, дерзкій, распутный.

impudent, effronté, déréglé.

(tsoghoutchikhou) дѣлать дыру, провалывать, просверливать.

trouer, percer, transpercer, perforer.

просверлить дно ведра. Шх.

trouer le fond d'un seau.

(tsoghodji) замокъ.

une serrure.

(tsoghoktchilakhou)

получить не все, быть обдѣлену, обойдену. T.8,6.

ne recevoir qu'une partie de qc., avoir tort dans un partage.

(tsoghoktchilaghoulkhou)

не давать всего, обдѣлить, обойти: ² убавить, сократить, съузить. T.8,6.

ne donner qu'une partie de qc. à qu., faire tort dans un partage (in distributione rei alicuius de industria facere ut aliquis nil habeat, aliquo excludere, privare. Lex. msc.): ² diminuer, rétrécir, raccourcir.

(tsoghor)

названіе монгольскаго музыкальнаго инструмента, родъ дудки. T.3,53. ² названіе растенія, чогоръ, сельдерей, дикая петрушка, болиголовъ. T.18,20.

instrument de musique chez les Mongols, une espèce du chalumeau, de trompette à quatre trous: ² nom d'une plante, en chinois kin-tsai, céleri (apium selinum), ache vulgaire, une sorte de ciguë.

извлекать пріятные звуки изъ такого инструмента. Эп.95.

tirer des sons harmonieux d'un instrument.

дудка изъ стебля цикуты.

flûte faite du tuyau de ciguë.

болиголовъ.

sorte de ciguë.

(tsoghorakhai)

проколотый, сквозной, треснувшій, съ отверстіемъ: отверстіе, дыра. T.16,65. Ул.149. Эп.101.

troué, percé, transpercé, perforé, fendu: trou.

ꡌ ꡌ ꡌ

des ailes de chauves souris: on le met par-dessus les autres habillements.

(tsoubouk hou) བཙུབ་གུ་ གཏོར་བ་ རྒྱག་པ་ བབྱག་པ་

капать, каплями падать, течь, изливаться ручьями: [3] итти другъ за другомъ, веревочкою: [3] плавно (говорить). T.1,88. 9,75. Нд.70.76.83.

dégoutter, découler, couler sans cesse: [3] aller l'un après l'autre: [3] (parler) coulamment.

ཁ་བཙུབ་ཀ་གཏོར་བ་

стекать по крутому скату.
découler d'une pente rapide.

ཁ་བཙུབ་ཁ་བཙུབ་

входить другъ за другомъ. Cc.162.
entrer l'un après l'autre.

ཆུ་བཙུབ་ཆུ་བཙུབ་

изливаться ручьями.
couler sans cesse.

(tsoubough hou) གཙུང་ཐུ་

плавный; быстрый; ловкій, проворный.
coulant, rapide; agile, prompt, alerte.

ཁ་གཙུང་ཐུ་

плавная рѣчь.
un discours coulant.

(tsoubough houlal) གཙུང་ཐུ་ལ་

плавность, быстрота; ловкость, проворство.
le coulant, rapidité; agilité, promptitude.

(tsoubough oulkhou) གཙུག་ཏུ་ བཏབ་པ་

дать течь; процѣживать, выжимать, открыть (кровь).

faire couler sans cesse, filtrer au travers de, exprimer, saigner.

ཆུ་བཏབ་པ་

процѣдить, или выжать воду.
filtrer l'eau, exprimer l'eau.

ཡལ་ག་བཏབ་པ་

спустить воду по крутизнѣ.
faire déscendre l'eau d'une pente.

(tsoubou dal) остатки (хлѣба), обрѣзки (мяса), расположенные по сортамъ.

les restes des grains (cf. sq.), les restes de la viande coupée par morceaux, disposés d'après leur qualité.

ཐག་སྐྱ་

остатки хлѣба. T.18,110.
les grains qui restent après qu'on a battu le blé et ramassé les gerbes.

ཤ་རྩི་

обрѣзки мяса. T.18,14.
les restes de la viande coupée par morceaux.

(tsoubou lta) неразрывный рядъ, цѣпь (людей). T.13,30.

série, ordre, rang indissoluble, ordre non-interrompu, file.

ཚུར་བྱེད་ (tsoubourikhou) Cf. якутск. субуруі, sich in gerader Linie hinziehen; in gerader Linie hinter Andern hergehen. Böthl. 170, b. འཇོག་པ་

течь безпрерывно (о водѣ, слезахъ, крови): ² слѣдовать одно за другимъ въ непрерывномъ порядкѣ: ³ тянуть, влечь одно за другимъ. C.1,74. Нд.76.

couler sans cesse (eau, larmes, sang): ² suivre l'un après l'autre dans un ordre noninterrompu, aller l'un après l'autre: ³ tirer traîner l'un après l'autre.

ཆུ་འཇོག་པ་

теченіе воды, капля за каплей.

le découlement d'eau, goutte à goutte.

རྣག་འཇོག་པ་

теченіе матеріи изъ нарыва.

le découlement du pus d'un ulcère.

མཆི་མ་འཇོག་པ་

слезотеченіе.

le larmoiement.

ཚུར་བྱེད་ ཚ་ཡི་ཨ་མ་ལས་ཀྱང་ཚུར་བྱེད་

молоко течетъ изъ грудей. Ув.143.

le lait découle des mamelles.

ཁྲག་ཁ་ནས་ཀྱང་ཚུར་བྱེད་

кровь льется изо рта. Бг.8.

le sang coule de la bouche.

འཇོག་འཇོག་པ་

постоянно капать, течь.

couler sans cesse.

རྒྱུ་བའི་ཟགས་ཆུ་

истекающая моча.

urine qui découle.

རྒྱུ་བྱེད་

дѣторадныя части.

parties génitales.

འཇོག་ཤིང་ཀིང་

названіе дерева dalbergia oujeinensis (S. atimuktaka).

nom de l'arbre dalbergia oujeinensis, Roxb., tinis (vulg.).

(tsoubourighoul) སྐྱ་ཆའི་མ་ ཐུ་ཐུ་

краиъ у сосуда, воронка, алембикъ. T. 16,19. ² амбразура, бойница, отверстіе въ городовыхъ стѣнахъ. T. 13,30.

robinet, entonnoir, alambic: ² embrasures qui sont sur le haut des murailles d'une ville.

воронка для жита, совокъ. C.4,19.

une pelle de grains.

(tsoubourigboulkhou) བཀུ་བ་ འཇོག་བྱུང་བྱེད་

проливать (слезы, кровь), заставить течь: ² велѣть слѣдовать одному за другимъ.

répandre, verser (les larmes, le sang), faire

couler: ² ordonner de suivre l'un après l'autre.

проливать слезы. Mr.1,5.
verser des larmes.

онъ пустилъ кровь изъ своей руки. Ун.155.
il se fit saigner au bras.

(tsobourighour) བྱུ་ཀུ་

жолобъ, корыто.
chéneau, gouttière, auge.

(tsoubouril) Якутск. субурхан, eine ununterbrochene Reihe bildend; ununterbrochene Reihe. Böthl. 170, b. རྒྱ་བ་

неразрывная связь, послѣдовательность: ² метаф. всякое слѣдствіе поступковъ, какъ то: несчастіе, бѣдствіе, разореніе, гибель, бѣдность, грѣхъ.

lien indissoluble, succession, suite, série: ² fig. les suites des actions, p. e. le malheur, la ruine, la perte, la pauvreté, le péché.

испражняться.
aller à la selle.

རྒྱ་མེད་

отсутствіе связи или послѣдовательности: ² безгрѣшный, невинный: счастливый.

absence de suites: ² sans péché, innocent: heureux.

རྒྱ་མེད་ཀྱི་ལྔད་པོ་

пять принадлежностей безгрѣшія: обѣтъ, созерцаніе, мудрость, совершенное освобожденіе духа и мудрость, свойственная свободному духу.

cinq attributs d'innocence: le voeu, la contemplation, la sagesse, l'affranchissement complet de l'esprit et la sagesse propre à l'esprit indépendant.

освободиться отъ грѣха и послѣдствій его или наказанія, сдѣлаться добродѣтельнымъ, или праведною. См. ст. 1522, b.
se délivrer du péché et de ses suites, devenir vertueux ou çrâvaka. Cf. p. 1522, b.

(tsoubourilgha) བྱེ་ག་

капаніе, теченіе.
action de verser goutte à goutte, le coulage, découlement.

(tsoubouriltou) རྒྱ་བ་ཅན་ རྒྱ་བཅས་

находящійся въ связи, подъ вліяніемъ судьбы: обремѣненный бѣдствіями, несчастный, грѣховный. Нд.74.
lié, qui dépend du sort: chargé de calamité, de malheur, sujet au péché.

гибельное дѣяніе по своимъ слѣдствіямъ, дурной поступокъ, грѣхъ.

action funeste par ses suites, mauvaise action, péché.

ཚག་ལྡན་ человѣческое тѣло.
le corps humain.

ལོ་མ་ཚྭལ་བ་ опаденіе листьевъ осенью. T.19,42.
la chûte des feuilles en automne.

(tsobtou dakba) ཚོབ་ཏུ་དགག་ базлуки о четырехъ шипахъ. T.15,68.
pointes de fer attachées sous les bottes ou souliers pour marcher sans danger sur les glaces, montagnes roides, etc.

(dsod) མཛོད་ (съ тибетск.) кладовая, магазинъ, казначейство.
(d. tibét.) entrepôt, magasin, trésorerie.

(tsoudasou) ཚྭད་བཟོ་ кора, лыко, основа цыновки или рогожи. T.15,93.
écorce d'arbre, tille, la partie du milieu d'une natte.

(tsola, tsolo) M. tcholo.

མཚན་ རྟེན་ བྱ་རྟགས་ титло, почетное названіе (за подвиги, заслуги); званіе, достоинство. T.7,27. ² основаніе, причина: ³ первообразное слово, коренное.
titre, nom honorifique (donné pour les mérites), surnom acquis par quelque belle action: dignité: ² base, élément; cause, motif: ³ mot primitif, radical.

ཆབ་ལྡན་ཆུ་ལུ་ принять званіе хана. Cc.150.
accepter la dignité du khan.

ཆབ་ལྡན་ཆུ་ལུ་ пожаловать достоинство тайши. Cc. 146.
accorder à qn. le titre de taïchi.

རྩ་ལྔ་ пять основаній (въ медицинѣ): сердце, легкія, печенка, селезенка и почки.
cinq éléments (dans la médecine): le coeur, les poumons, le foie, la rate et les reins.

རྩ་སྐྱེ་ཞིང་ основаніе тѣла.
éléments du corps.

གཙེ་དུམ་ нѣмецкіе образки. C.3,105.
pied-de-veau (arum maculatum).

མཚན་ཆུ་ལུ་ дать кому титло. Гх.108.
donner un nom honorifique.

(tsolit) འབག་འབོག་ лужа, прогалина. T.1,61.
mare, une place sans glace sur une rivière.

(tsolo) Cf. s. v. tsola.

(tsoulou) плотный, непустой: ² твердый, непоколебимый. T.1,73. См. сл. tsola.

compacte, qui n'est pas vide: ² fort, inébranlable.

сквозное золото, чистое, безъ примѣси.

or pur, sans alliage.

(tsoulouitkhou) གཙོད་པ་

опускаться, понижаться, клониться къ паденію: ² налечь на что, усердно и ревностно заниматься дѣломъ. Jr.1,3. Cc.232.

se baisser, déscendre, s'incliner vers sa chûte: ² s'occuper de qc. avec zèle, s'appliquer à, s'adonner à qc.

ཆོས་ལ་གཙོད་པ་

усердно заниматься дѣлами религіи.

s'adonner à la religion, s'adonner aux progrès de la religion.

བསྒྲུབ་པ་ལ་གཙོད་པ་

предаться усовершенствованію себя или исполненію чего нибудь.

s'adonner à son perfectionnement moral, où à l'accomplissement de qc.

потерять надежду, упасть духомъ, незнать что дѣлать. Mr.1,82.

perdre courage.

(tsoulonkhan) довольно плотный.

assez compacte, assez solide.

(tsoulkhou) ཙྷེར

плотность, твердость: ² выпуклость толщина.

compasité, densité, solidité: ² proéminence, grosseur.

ལོང་ཙྷེར

выпуклость желудка у животныхъ.

la proéminence du ventre chez les animaux.

ལོ་ཙྷེར

выпуклость желудка, выдающійся желудокъ.

ventre proéminent, gros ventre.

གཙང་ཙྷེར

выпуклость въ мочевомъ пузырѣ.

proéminence de la vessie.

(tsoulghoui) འཇམ་རྩྭ་

плотный, твердый; ² чистый, несмѣшенный, одноцвѣтный. T.18,58. ³ металлическая оковка (узды, меча и пр.). T. 4,106.

compacte, fort (arbre qui n'a point de branches, qui n'a que le tronc); ² pur, uni, de la même couleur: ³ garniture de fer, d'acier, de cuivre ou de tel autre métal.

(tsoulkhoung) ཏྲིང་ཙྷོར་

наростъ, желвакъ на деревѣ. T.19,40.

noeud d'une arbre.

(tsoulghouikhou) нѣсколько продубить (кожу). tanner la peau.

(tsoulghouilakhou) དགས་ཏེད་ дубить, продубить (кожу). T.15,8. tanner la peau.

(tsoulghouilghakhou) велѣть дубить (кожу). faire tanner la peau.

(tsolghon) འཁྲག་དོད་ прорубь. T.1,51. un trou (pratiqué dans la glace).

(tsoulghoun) чистый, несмѣшенный, одноцвѣтный. pur, non mélangé, de la même couleur.

(tsolboun) جولبان Якутск. чолбон, чолбонъ сулусъ. Böthl. 121, a. утренняя заря, денница, аврора. l'étoile du matin, venus, aurore.

(tsoulbolghour) M. tchilbouri. སྒྲ་མདའ་ཆོལ་གྱང་ བྱང་མཛོད་ поводъ, чумбуръ. T.1,103. См. сл. хандарга, ст. 724, b. rêne, courroie qu'on attache au cou des bêtes de somme, licou d'un cheval. Cf. v. khandargha, p. 724, b.

(tsoulboughourdakhou) взять или вести лошадь за повода. Cc.184. mener ou conduire un cheval par la bride.

(tsolbol) болтунъ, негодяй. T.11,55. bavard, étourdi, sot, bête.

безразсудно, глупо, дурацки. à l'étourdi, sottement, bêtement.

(tsoulbour) поводъ, чумбуръ. См. выше. rêne, licou d'un cheval.

(tsoulbourtou) ཀ་སྒྲ་ཅན་ сомъ, налимъ. T.20,68. silure, glanis, lotte.

(tsolman) جولبان ཐལ་མོ་ཆེན་ ཐ་སྙད་ утренняя заря, денница, аврора. T.1,7. M.126. l'étoile du matin, venus, aurore.

ཐ་སྙད་ཤར་བ་ восхожденіе утренней зари; свѣтать. apparition de l'étoile du matin; commencer à faire jour.

ཐ་སྙད་ཀྱི་སྐྱེས་མ་ названіе Асури. nom des Assouris.

(tsoultsaki) ལྕགས་ཁྱེ་ [1] испорченный; [2] глупость, вѣтренность, болтовня, бормотанье. Нд. 39. gâté, corrompu; [2] sottise, bêtise, stupidité, absurdité: bavardage, bavarderie, marmotage.

ཙོག испорченное слово.
un mot corrompu.

ཙོག་ལྷག་ཙམ་ཙེ косноязычный, трудно или неясно говорящій; болтунъ, бормотунъ. С. 4,64.
bègue, qui bégaie; bavard, marmoteur.

ཙོག་སྲིག་ཁོག (tsoultsarikhou) испортиться: ² говорить неясно, невнятно, бормотать.
se gâter, se corrompre: ² bégayer, marmoter, parler vite et ne s'expliquer pas bien.

ཙོག་ལྷག་ཙམ་ཙེ་ཡིན་ཀྱང་ཙོག་ཙོག་ཙེ་ཡིན་ཙེ་ཡིན་ཙེ་ཡིན

sauter, sautiller ensemble, iouer (des poissons).

(tsomo) M. tchoman. གར་ཚུ་གས་ཆེ་བ

кубокъ, чаша съ узкимъ горлышкомъ. T. 16,8.

bocal, coupe, espèce de vase ou de tasse de porcelaine dont l'ouverture n'est pas évasée, et qui est profonde. Scutella ore contracta et profunda.

кубокъ вина. Дз.

une coupe de vin.

(tsomok) ཚུ་རྒྱ་ཆོམ་པ་ཤུ་རིང་

скирдъ, стогъ сѣна или травы; кучъ или куча хвороста. T.14,15.

une meule (de foin, de gerbes), tas (cumulus, acervus), treillis d'herbes.

(tsomoglakhou) ཚུ་རིང་བླ་ཁུ་བ

метать въ скирдъ (сѣно, траву, солому, хлѣбъ). T.14,15.

entasser, faire un treillis de roseaux, d'herbes, etc. Accumulare, acervare paleas, herbas; in cumulos congerere.

(tsomoglaghoulkhou) велѣть метать въ скирдъ (сѣно, траву, и пр.), сваливать въ кучу хворостъ.

ordonner d'entasser, faire faire un treillis de roseaux, d'herbes, etc.

(tsomorlik) ཆོམ་པ་ཀང་ཏ

пучокъ, связка, букетъ: ² почка, глазокъ деревъ и цвѣтовъ. T.19,50. ³ балдахинъ.

faisceau, paquet, bouquet: ² bouton de fleur qui n'est pas épanouie, un œil: ³ dais, baldaquin.

рѣзьба на дверяхъ. C.6,129.

sculpture d'une porte.

балдахинъ, осыпанный драгоцѣнными камнями. Уд.165.

baldaquin orné de pierres précieuses.

пучекъ хлѣба.

gerbe de blé.

букетъ цвѣтовъ.

un bouquet de fleurs.

стрѣла съ овальною головкою. C. 4,50.

espèce de flèches, à la tête desquelles on colle de petites chevilles de bois.

(tsomorligdakhou) ཀང་ལྡེབས་ཁ

распускаться, пускать почку. T.19,50.

s'ouvrir, s'épanouir, être en bouton.

(tsomorliktou) съ пучкомъ, букетомъ: ² съ почкою (о деревьяхъ, цвѣтахъ).

avec une gerbe, avec un bouquet: ² avec des boutons (arbre, fleur).

(tsomtsaikhou) подогнуть, поджать ноги подъ себя. Нд.21.

s'accroupir, plier les jambes.

(tsomtsak) ཙོག་བྱ་ དོ་ཀེར་ ཐོར་ཙོག་

маленькая палатка, бесѣдка, обелискъ · 2 волосы, собранные чубомъ, головная прическа. Дз.48. Нд.22.

petite tente, pavillon, obélisque: 2 cheveux rassemblés en touffe sur le sommet de la tête, coiffure.

(tsomtsaktou) དོ་ཀེར་ཅན་

съ чубомъ на головѣ.

avec une touffe sur le sommet de la tête.

(tsomtsoikhou) cf. s. v. tsomtsaikhou. T. 9,59.

(tsomtsoil) ཙོག་ཙོག་བྱང་

способъ сидѣть съ подогнутыми ногами.

manière d'être assis à la manière des Turcs.

(tsomtsoiktchi) S. nâichadhika. ཙོག་བྱ་པ་

сидящій съ подогнутою ногою. III.22.

celui qui est assis une jambe repliée sous le corps; qui dort dans une position d'un homme assis, et de ne pas se coucher. Cf. Burn. intr. 1,309—10.

(tsomtsok) cf. s. v. tsomtsak.

(tsoumtsourikhou) укрываться въ лѣсу, ползать въ травѣ.

se cacher dans le bois, se ramper dans l'herbe.

(tsoutsakhou) ལྷངས་ ཐང་ཆད་པ་

устать, утомиться, быть утомленнымъ. T. 9,96.

se fatiguer, se lasser, être fatigué.

(tsoutsagha) བཙུངས་ཁ་བབས་

полетъ, перелетъ птицъ съ мѣста на мѣсто. T.19.92.

une volée (des oiseaux qui, d'un seul trait, vont d'un endroit à l'autre).

(tsoutsaghakhou) утомить, привести въ усталость.

fatiguer, lasser.

(troutsaghagdakhou) быть утомлену.

être fatigué, las.

(tsoutsalakhou) གཏེག་པ་ སྒྲོ་སྒྲིག་ བསྡེད་པ་

разбросать, развить, распутать, разобрать. T.15,17. 2 разрушать, сокрушать: 3 возобновить дѣло, снова взять на разсмотрѣніе. T.2,52. 2,75.

jeter çà et là, disperser; défiler de la soie, ou une corde, débrouiller: 2 détruire, bouleverser: 3 recommencer une affaire, examiner derechef, adopter une autre manière de faire.

потихоньку распутай и приведи въ порядокъ. Т.15,17.

débrouille doucement et mets en ordre.

растрепать, взъерошить волосы на головѣ. Ув.96.

ébouriffer, hérisser les cheveux sur le sommet de la tête.

исправить прежнія худыя дѣла. Чэ.264.

réparer ses mauvaises actions.

раскидать, разметать: разрушить. Ув.56.

jeter çà et là, disperser: détruire, démolir.

(tsoutsalaghoulkhou) велѣть разбросать, разметать; велѣть распустить, разобрать: [2] велѣть разрушить, сокрушить: [3] велѣть возобновить дѣло, велѣть снова взять на разсмотрѣніе.

ordonner de jeter çà et là, de disperser; faire défiler de la soie, ordonner de débrouiller: [2] faire détruire, faire bouleverser: [3] ordonner de recommencer une affaire, d'examiner derechef, d'adopter une autre manière de faire.

(tsoutsalaltsakhou) имѣстѣ разбрасывать, разметывать, распутывать, разбирать.

jeter çà et là, disperser, débrouiller, etc. ensemble.

(tsoutsalagdakhou) быть разбросану, разметану, распутану, разобрану.

être jeté çà et là, dispersé, débrouillé, etc.

(tsoutsalghakhou) བསྡེར་བརྒྱག་པ་

велѣть распутать, разобрать: [2] велѣть снова разсмотрѣть дѣло, велѣть возобновить оконченное уже дѣло. T.2,75.

ordonner de débrouiller, de déméler; [2] ordonner de recommencer une affaire, d'examiner derechef.

(tsoutsali) མཆག་མེ་ ཟུར་ཚོག་

головня, огарокъ; [2] факелъ. T.19,46.

brandon, tison; [2] flambeau.

потушить пожаръ въ самомъ началѣ.

éteindre le feu dès le commencement.

(tsoutsatchikhou) གཏག་པ་

развернуть, разобрать, раскрутить (витки). T.17,46.

défiler de la soie, une corde, débrouiller plusieurs fils.

(tsoutsatchigboulkhou) གཏག་བརྒྱག་པ་

велѣть развернуть, разобрать, раскрутить. T.17,46.

ordonner de défiler de la soie, un corde; ordonner de débrouiller plusieurs fils.

(tsoutsarakhai) ཙར་ཁེར་

ломкій; развалившійся, разрушившійся, непрѣлый, разсѣянный. T.16,55.

cassant, fragile; ruiné, détruit; cassé, qui n'est pas entier, qui est cassé dans quelque endroit, à qui il manque quelque chose, dispersé.

(tsotsarakhou)

разломаться, развалиться, разрушиться, дать трещину. T.16,55. ² метаф. устать, утомиться.

se rompre en plusieurs morceaux, se briser, se ruiner, se fendre, se crevasser: ² fig. être fatigué, être las, se fatiguer.

развалины: ² разорение.

ruines: ² ruine, destruction.

мое тѣло распадается на сто частей. Чэ.22.

mon corps tombe en cent pièces.

разломанная лодка. Уд.91.

bateau cassé.

(tsoutsaraghoulougdakhou) быть разломану, разрушену, развалену, расторгнуту.

être cassé, brisé, rompu, fendu, ruiné, détruit.

(tsoutsaraghoulkhou) разломать, разрушить, расторгнуть.

rompre en plusieurs morceaux, briser, fendre, ruiner, détruire.

(tsoutsarachi ughei) неразрушимый; прочный, твердый.

indestructible, indissoluble, inséparable; solide, ferme.

(tsoutsaral ughei) неразрушимый; прочный, твердый.

indestructible, indissoluble, inséparable; solide, ferme.

(tsotchikhou)

вздрагивать, содрогаться, испугаться вдругъ, страшиться, бояться. T.8,92. Уд.18.176.

tressaillir, ressauter, s'effrayer, se troubler, avoir peur.

(tsotchighour)

тотъ, который натягиваетъ лукъ во всю стрѣлу. C.8,32.

celui qui tend son arc dans toute la longueur de la flèche.

(tsotchis tatas) вертопрахъ. C.3,97.

un étourdi.

(totchimaghai, tsotchimdaghou) пугливый.

peureux, craintif, timide.

пугливая лисица. Уд.50.

renard timide.

(tsoutsoukhou)

образоваться, зарождаться (о птенцѣ въ яицѣ). T.20,7.

commencer à prendre sa forme, comme un poulet dans un oeuf.

(tsotsoghouri) ཙ་ཙག་

все, что приводить въ содроганіе; ² подлый, мерзкій, презрительный. T.12,4.

tout ce qui fait frémir: ² bas, vil, abjet, méprisable, dédaignable.

презрительное, отвратительное. T. 12,4.

méprisable, dédaignable, rebutant, abjet, abominable.

(tsotsoghouritou) ཙ་ཙག་ལྡི་

подлецъ, гнусный, негодяй. T.10,56.

bas, vil, abominable, vilain, méprisable.

(tsotsoskiku) ཙ་ཙག་འདོར་བ་

вздрагивать (отъ утомленія), утомиться продолжительною работою. T.4,12.

frisonner (de fatigue), se lasser, être fatigué. Raser, râcler, ou égaliser avec un petit couteau les brins des plumes qu'on colle au bois des flèches. Amyot. Sagittarum alas iam agglutinatas forfice tondere. Lex. msc.

(tsok) S. çrî. མེ་རྩུང་ དབལ་བ་—ཀྲི་

жаръ, блескъ, искра. T.14,78. Ср. Якутск. чох, ap. Böthl. 120, b. ² метаф. слава, лѣпота, изящество, превосходство: величіе, благородство: благоденствіе: ³ сила, могущество.

braise, étincelle, éclat: ² métaph. gloire, beauté, splendeur, renommée, excellence (vertu, savoir), grandeur, noblesse: prospérité: ³ force, vigueur.

жаръ отъ углей. Нл.

chaleur provenant des charbons brûlants.

силою и лѣпотою своей мудрости. Ar.

par la puissance et la splendeur de sa sagesse.

титло, жалуемое сановникамъ перваго старшаго класса. C.3,79.

titre accordé aux mandarins de la première classe actuelle.

S. çrîpati. དབལ་ཞྱི་བདག་པོ་

повелитель богатства или славы: Вишну; царь.

le maître des richesses ou de la gloire: Viçnou; roi.

титулъ чиновниковъ пятаго старшаго класса. C.3,80.

titre accordé aux mandarins de la cinquième classe actuelle.

ཀཽན་ཐོག་བཟང་བའི་དབོན་

титулъ чиновниковъ шестаго младшаго класса. C.3,80.

titre accordé aux mandarins de la sixième classe inférieure.

ཀཆུང་བཅུན་བའི་དོན་

титулъ чиновниковъ шестаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la sixième classe actuelle.

གཅེ་བྱེད་དོམས་བའི་སྐྱེན་

титулъ чиновниковъ четвертаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la quatrième classe actuelle.

དབལ་འབྱོར་ དབལ་ཕྱེ་འབྱོར་བ་

хорошее состояніе, богатое достояніе.

jolie fortune, fortune considérable.

S. çrîmukha. དབལ་གདོང་

съ прекраснымъ лицомъ: [3] названіе десятаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэ-усунъ, или харакчинъ-такъя; кит. гуй-ю).

avec un beau visage: [3] dixième année du cycle de soixante (mong. émé-usun, ou kharaktchiu-takya; chin. kuei-yeou).

དབལ་ཕྱེ་མགོན་པ་

съ прекрасною шеей: Махэшвара, Шива.

avec un joli cou: Mahêçvara, Çiva.

བྱས་པ་ཅན་ཕྱེ་མི་རྒྱ་

титулъ чиновниковъ втораго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la seconde classe inférieure.

སྐྱོབས་ཀྱགས་འཐོབ་བའི་སྐྱེན་

титулъ чиновниковъ четвертаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la quatrième classe inférieure.

དབལ་འབངང་བའི་མི་རྒྱ་

титулъ чиновниковъ перваго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la première classe inférieure.

གཙང་སྦྱིན་བའི་དགོན་

титулъ чиновниковъ пятаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la cinquième classe inférieure.

знамя съ изображеніемъ этихъ словъ на китайскомъ языкѣ. C.9,56.

drapeau avec l'inscription de ces mots en caractères chinois.

S. çrîmna. དབལ་ལྡན་

превосходный, благородный, великолѣпный, величественный; эпитетъ боговъ, святыхъ, великихъ людей и знаменитыхъ городовъ.

supérieur, noble, superbe, magnifique; grandiose; épithète des dieux, des saints, des grands hommes et des villes célèbres.

རྡམ་འདེགས་སྐྱེན་

титулъ чиновниковъ третьяго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la troisième classe inférieure.

ཙོ་ཀྲ་ཏ་ཐ་ཀ་ཨི་དྷ།

титулъ чиновниковъ втораго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la seconde classe actuelle.

ཙོ་ཧེ་ན་ན།

величіе, сила, могущество, великолѣпіе.

grandeur, force, puissance, magnificence.

ཙོ་ཧེ་བཟང་པོ།

величіе, красота, высочайшее изящество.

grandeur, beauté, parfaite beauté.

ཙོ་ཧེ་ལྷ།

геній покровитель сѣверной части сѣта. C.9,56.

régent du nord.

ཙོག་གཞུང་གསུམ་པ།

титулъ чиновниковъ третьяго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la troisième classe actuelle.

ཙོག་གྲུང་བརྒྱད་པ།

титулъ чиновниковъ осьмаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la huitième classe inférieure.

ཙོག་གྲུང་བརྒྱད་པའི་དགོན།

титулъ чиновниковъ осьмаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la huitième classe actuelle.

ཙོག་གྲུང་བདུན་པ་ཉུང་ཤས་ཀྱི་དགོན།

титулъ чиновниковъ седьмаго младшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la septième classe inférieure.

ཙོག་གྲུང་བདུན་པའི་དགོན།

титулъ чиновниковъ седьмаго старшаго класса.

titre accordé aux mandarins de la septième classe actuelle.

ཙོ་ཧེ་ཆེན་མོ།

эпитетъ Дара-эке. Дз.137.

épithète de Dâra-éké.

(tsouk) ཙུག་ མཉམ་ད།

вмѣстѣ, совокупно.

ensemble, avec, de compagnie.

ཙུག་ཅིག་ད།

вмѣстѣ съ.

avec, ensemble.

(tsokikhou) བརྡུང་ཐེབ་པ།

бить, ударять, молотить, колотить; ср. Якутск. чокуі, чокуjабын, klopfen.

schlagen, prügeln, ap. Böthl. Wört. 120, b. ² наказывать. T.2,88. 3,41.19,91.

battre, frapper: ² punir.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ выклевать глаза. Гх.12.

crever les yeux à coups de bec.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

бить палкою въ барабанъ, барабанить.

battre le tambour, tambouriner.

(tsokighoulkhou) ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

велѣть бить, ударять, колотить. T.2,88.

faire battre, faire frapper.

(tsokilakhou) ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

клевать (о птицахъ). T.19,86.

béqueter.

(tsokilaghoulkhou) ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

заставить клевать, поклевывать. T.19,86.

faire béqueter.

(tsokilaghour) ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

то, чѣмъ бьютъ, колотятъ, молотятъ и т. п.

avec quoi on bat, on frappe, etc.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

острая коса, острый серпъ.

faux tranchante, faucille tranchante.

(tsokilaldoukhou) бить, колотить другъ друга.

battre, frapper l'un l'autre.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

биться камнями, бросать камни другъ на друга. Бг.46.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ se lapider mutuellement.

(tsokilaltsakhou) вмѣстѣ клевать.

béqueter ensemble.

(tsokiltsakhou) биться съ кѣмъ, ударять другъ друга.

se battre avec qn., se frapper mutuellement.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

бить крыльями другъ друга.

se battre mutuellement avec les ailes.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ (tsokimal munggun) серебряная насѣчка.

damasquinure d'argent.

(tsokigdakhou) быть биту, колочену, удараему.

être frappé, être battu.

ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ (tsoukghar) ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

вмѣстѣ, совокупно. T.12,36.

avec, ensemble, de compagnie.

(tsoktai, tsoktou) ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ ꡏꡔꡤꡂꡋꡂꡋꡂ

пламенный, яркій; ² изящный, великолѣпный, величественный, превосходный, славный, знаменитый, святой, достопочтенный; ³ сильный, мощный, могущественный. T.7,24.

éclatant, brillant, ardent; ² beau, magnifique, superbe, excellent, cé-

lèbre, illustre, saint, vénérable, respectable; [a] fort, puissant.

ཙ་ཀུན་ཙ་ཀུན་ཙ་ཀུན་

(tsouglaghar) собраніе, соборъ, сеймъ, съѣздъ.
assemblée, réunion, diète.

ཚོགས་ཁང་
домъ собранія.
maison de l'assemblée.

(tsouglaghoulkhou) བསྡོགས་པ་
велѣть собраться, собрать въ одно мѣсто: ² велѣть сложить что въ одно мѣсто, уложить. Cc.160.
ordonner de se réunir, de se rassembler: ² ordonner de mettre ensemble, d'entasser ensemble.

(tsouglaghoulougdakhou) быть собрану, созвану въ одно мѣсто: ² быть сложену, уложену въ одномъ мѣстѣ.
être réuni, être rassemblé en un seul endroit: ² être amassé, entassé dans un seul endroit.

(tsouglaghoulghakhou) велѣть собрать, созвать въ одно мѣсто.
ordonner de réunir, de rassembler dans un seul endroit.

(tsouglalakhou) ཚོགས་པ་བགྲོ་བ་
вмѣстѣ итти куда. T.9,92.
aller ensemble quelque part.

(tsouglalaltsakhou) сойтись, встрѣтиться съ другими въ одномъ мѣстѣ.
se rencontrer avec qn. dans le même endroit.

(tsouglaldoukhou) ཚོགས་འཛོམས་པ་
сходиться другъ къ другу, встрѣчаться.
se rassembler chez les uns chez les autres, se rencontrer.

(tsouglaltsakhou) མཉམ་དུ་བྱ་བ་
вмѣстѣ сходиться, собираться.
se réunir, se rassembler ensemble.

(tsouglarakhou) སྡུད་བརྒྱ་བ་
собираться, скопляться, накопляться. T.2, 44. 3,6. 14,3.
s'accumuler, s'amasser.

(tsouglaraghoulkhou) སྡུད་པོད་པ་ སྡུད་བརྟག་པ་
собирать, накоплять, дать накопиться. T. 2,45. 14,3.
amasser, faire monceau.

от накопленія малыхъ вещей можно составить что либо высокое и великое.
en rassemblant ce qui est petit, on parvient à former ce qui est haut et grand.

(tsouglaral) སྡུད་སྲ་
куча, груда, толпа, громада.
amas de biens, de choses; monceau; choses amoncellées.

(tsoktsa) S. skandha. ཚོགས་པོ་ ཕུང་སྲ་
куча, груда, громада, костеръ: ² зданіе, строеніе; ³ масса; принадлежности чего либо, или весь объемъ чего нибудь: все сложное, собраніе, особ. матерія, плоть,

и, вообще, предметъ: [4] иногда употребляется какъ плеонасмъ: [4] символ. пять.

amas, monceau, tas, bûcher: [2] édifice, bâtiment: [3] masse; assemblé, ramassé, état des parties assemblées en un seul tout, agrégation d'élémens matériels; agrégats, accidents, attributs intellectuels; objet, matière, corps: [4] quelquefois on le met comme un pléonasme: [4] mot symbolique du nombre cinq.

ཁྲལ་ཚུད་

копна, или стогъ сѣна. Мур.34. Эи.69.

une meule de foin.

куча песку.

un tas de sable.

громады облаковъ. Бр.12.

des masses des nuages.

Эрликъ неоставилъ тѣла (ханши). Сс.250.

l'Érlique n'a pas laisse le corps (de la femme du khan).

ལྕང་ཚུད་

куча навоза.

un tas de fumier.

сборникъ религіозныхъ сочиненій.

recueil d'ouvrages religieux.

костеръ; масса огня. Мт.49. Уд.7.

un bûcher; une masse de feu.

Cf. s. v. ghourban, p. 1041.

масса добрыхъ дѣлъ, всѣ добродѣтели.

la masse des bonnes oeuvres, toutes les vertus.

S. çilaskandha.

вся нравственность.

la masse de la morale, toute la morale.

S. pantcha skandha. ལྔ་ཚུད་པོ་ལྔ་

пять агрегатовъ или областей познанія, а именно:

cinq agrégats ou domaines de la connaissance, ou de l'esprit, savoir:

1) S. rûpaskandha.
གཟུགས་ཀྱི་ཚུད་པོ་

область видимости, форма.

la masse des formes, toutes les formes, toute espèce de forme.

2) S. vêdanâskandha.
ཚོར་བའི་ཚུད་པོ་

область ощущеній, всѣ ощущенія.

la masse des sensations, toutes les sensations, toute espèce de sensation.

3) S. sandjnâskandha.
འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཚུད་པོ་

область идей, мысли; идея.

la masse des idées; idée, notion.

4) S. sanskaraskandha.
འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་
область произведений ума или воображения.
appréhension, concept.

5) S. vidjnânaskandha.
རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ་
область знания, знание.
la masse des connaissances, la connaissance. Cf. Burn. introd. 1,475.487. 488.491.504.512.591.

(tsoktchoudpa) ཚོགས་ཆུད་པ་
въ кучу сложить, навалить. Нд.48.
amasser, entasser.

S. anupadhiçêcham nirvânam.
уничтожение, неоставляющее послѣ себя ничего индивидуальнаго. Аг.
anéantissement, où il ne subsiste plus rien de l'individualité; vacuité complète.

(tsoktsaikhou) возвышаться, подниматься, выдаваться, выдвигаться. T.1,71.
aller en montant, saillir.

(tsoktsailgbakhou) дать высунуться или выдвинуться порознь.
laisser saillir séparément.

(tsoktsagbar) ཙོག་
пикъ, выдавшійся надъ горою. T.1,71.
pic, élevé sur le sommet de montagnes.

(tsoktsalakhou) ཚོགས་བྱེད་པ་ སྒྲུབ་པ་ རྩེག་པ་
складывать въ кучу, громоздить, класть одно на другое; ² строить, созидать; ³ накоплять. T.14,14. 17,29.
entasser; ² construire, bâtir; ³ accumuler, amasser.

(tsoktsalaghoulkhou) ཚོགས་འདྲེག་པ་ སྒྲུབ་འདྲེག་པ་
велѣть складывать въ кучу, велѣть навалить: ² велѣть строить; ³ велѣть скопить. T.14,14. 17,29.
faire entasser: ² faire construire, ordonner de bâtir: ³ faire accumuler, faire amasser.

(tsoktsalal) ཚོགས་ བཏེག་པ་
наваливаніе, складываніе въ кучу; ² накопленіе.
action d'amasser, d'entasser, d'accumuler; ² accumulation, entassement.

(tsoktsalaldoukhou) валиться другъ на друга, наваливаться.
entasser les uns sur les autres, tomber les uns sur les autres.

(tsoktsalaltsakhou) вмѣстѣ складывать въ кучу, громоздить, наваливать: ² вмѣстѣ строить; ³ вмѣстѣ копить, накоплять.
entasser, accumuler, amonceler ensemble: ² construire, bâtir ensemble.

(tsoktsalagdakhou) быть сложену въ кучу, навалену, загромождену; ² быть созидаему, строену; ³ быть накоплаему.
être amassé, accumulé, amoncelé: ² être construit, bâti, érigé.

(tsoktsoghor) ཙོག་ཙོག་ཧོར་

пикъ, выдавшійся надъ горою.

pic, élevé sur le sommet de montagnes.

(tsoktsoki) табунчикъ, птица.

nom d'un oiseau.

(tsokkiku) གཙུག་གཀྱེག་པ་

пробиться сквозь непріятеля, ворваться въ непріятельскіе ряды. T.3,113.

percer les bataillons ennemis, entrer dans l'ennemi.

(tsor) ཟོར་ཤིང་

дуга, лучокъ у ловушки. T.14,52.

pièce de bois oblique qui est sur la trappe dont on se sert pour tirer les petits oiseaux.

(tsour) Jak. чуор, schallend, tönend; Laut, Schall. Böthl. 122, b. ཟེར་སྒྲ་

крикъ, говоръ, лай, T.9,27.

bruit confus de plusieurs personnes, aboyement.

(tsor tsar) ཀུ་ཅོ་

шумъ, гулъ, крикъ.

bruit, bruit sourd, cri.

(tsori ghaktsa) ཅག་མ་ཅག་ཙེ

одинокій, одинъ, одинъ только. Дл.55.

seul, solitaire, unique, tout seul.

སྐྲ་ཅག་མ་གཅིག་

одинокій волосъ.

un seul cheveux.

རྩྭ་ཅག་མ་གཅིག་

одна только травка.

un seul brin d'herbe.

(tsourou) перепонка.

une membrane.

མཆིན་རྩི

печеночная перепонка. M.99.

membrane de foie.

(tsoroi) подбородокъ у животныхъ.

le dessous de museau.

(tsoroikhou) འཚེ་རེབས་བྱེད་པ་

становиться на дыбы. T.20,31.

se dresser sur les pieds de derrière.

(tsouroukhai) щука.

le brochet.

(tsouroukhaitou) щучій: ² Цурухайтуевская крѣпость на китайской границѣ.

de brochet: ² fort de Tsouroukhaitou sur la frontière septentrionale de la Chine.

(tsourgha) རྩོད་པ་

замокъ. Br.70.

serrure, cadenas.

(tsourghalakhou) རྩོད་པ་འཇོག་པ་

запереть замкомъ.

fermer à clef.

(tsorgho) ཙྭོར་ག་ ཟུར་རྡོ་

труба, винокурная труба, насосъ. T.16,19.
un tuyau, une pompe.

жолобъ для проводу воды. C.7,80.
une gouttière.

тростниковая труба.
un tuyau de jonc.

поршень у насоса.
le piston d'une pompe.

(tsourba) ཙུར་བུག་

птенецъ, цыпленокъ. T.20,5.
un jeune oiseau, un poulet.

молодая весенняя трава. T.19,1.
herbes naissantes, qui poussent au printemps.

(tsourbagha) ཙུར་བུག་

птенецъ, цыпленокъ.
un jeune oiseau, un poulet.

(tsorboikhou) хмуриться, дуться, сердиться на кого, сдѣлать кому рожу.
froncer les sourcils, bouder, se refrogner, faire la mine à qn.

(tsordo) ཙ་མོག་ཆེ་

писарь, рыбка. T.20,70.
le goujon.

(tsordjï) ཚོར་རྗེ་

порджи, духовное званіе.
tsordje, titre ecclésiastique.

(tsorghikhou)
མདུང་མོག་གཅོ་ དམག་ཏུ་བཏུག་པ་ གཏུང་བསྐྱ་

прожигать шиломъ, проколоть: ² проникнуть, пробиться, вломиться. T.3,111. 4,81. ³ жужжать, шѣть, кричать. T.9, 47. Ср. Якутск. чорруй, laut schallen, einen lauten Ton von sich geben. Böthl. 121, a.
percer en brûlant: ² percer, entrer par la brèche dans une ville: ³ chanter, crier.

прожги желѣзнымъ шиломъ! Нд.22.
perce avec une alêne brûlante.

(tsorghighoul) ཙྭ་མ་

то, чѣмъ прожигаютъ; шило.
avec quoi on perce en brûlant; alêne.

(tsorghighoulkhou) велѣть прожечь или проколоть: ² велѣть проникнуть, пробиться, вломиться.
faire percer en brûlant, ordonner de transpercer: ² ordonner de pénétrer, d'entrer par la brèche dans une ville, ordonner de forcer la porte.

(tsorghilghou) M. tcharghilakou.
སྤོག་གའི་མེ་དོང་

петарда, ракета. T.13,26.
pétard, fusée.

(tsorghildakhou) ཙྷོར་ཁྱིལ་བཀའ་སྒྲོག་པ་

петь (о стаяхъ птицъ). T.9,47.

chanter (une volée d'oiseaux).

(tsorghirakhou) ཙྷོར་དེ་བའོ་བ་ ཙྷོར་དེས་བའོ་བས་བ་

громко говорить, кричать, выть, шумѣть. T.9,7. Нд.3.

parler haut, crier, criailler, hurler, faire du bruit.

воинть, плакать.

se lamenter.

(tsorghiraghoulkhou) заставить кричать, велѣть шумѣть, произвести шумъ.

faire crier, faire faire du bruit.

(tsorghiral) ཙྷོར་དེ་

крикъ, громкій говоръ, шумъ, вой.

cri, bruit, hurlement, conversation bruyante.

(tsorghiraldoukhou) громко разговаривать, шумѣть, кричать.

parler haut, crier, faire du bruit.

(tsorghiraltsakhou) ཀུ་དེ་རྩོད་བ་

имѣть громко разговаривать, кричать, шумѣть, выть. T.9,7. Бг.104.

parler haut, crier, faire du bruit, hurler ensemble.

(zor) ཟོར་

заклинаніе; ² жертва духамъ.

exorcisme; ² sacrifice aux Esprits.

ཟོར་འབུལ་བ་

выбрасывать жертву духамъ. Jr.1,89.

jeter un sacrifice aux Esprits.

ЧУ, ЦУ = TCHU, TSU.

(tchuntcheu) Ch. tchoun-tcheou.

чунча, родъ шелковой ткани.

nom d'une espèce d'étoffe de soie.

(tsunggbegbe) ложбинка, впадинка.

cavité, creux, enfoncement.

подколѣнокъ. Cc.214.

jarret.

(tsungguilghemel) ཙུང་གུ་ལྷེམ་

глотокъ? Эц.73.

une bouchée, un trait?

(tsungguilgheku) глотать, хлѣбать? Эц.73.

avaler, humer, engloutir?

(tsungguruk) M. tchounggourou.

ཙུང་ཀུ་རུག་གི་ཐབས་

ложбинка, впадинка, гузка у плодовъ. C. 7,127.

cavité, creux, enfoncement, nombril.

(tsub) S. kalka. རྩུབ་ ཉིན་ཏེ་མ་ སྐྱོག་མ་

осадка, мутность (воды): ² метаф. испорченность, порча, зло: бѣдствіе: ³ иногда какъ частица для усиленія значенія слѣдующаго за ней слова.

sédiment, boue, état d'un liquide trouble: [2] fig. corruption, dépravation, mal: le plus grand malheur, le plus triste état: [3] une particule.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་བ་

несчастіе на одушевленныя существа.
calamité qui atteint les êtres animés.

རྒྱུད་སྨོ་

эпидемическая болѣзнь, повѣтріе.
épidémié, contagion.

ཚེ་བའི་སྡུག་བསྔལ་མ་

бѣдственная жизнь.
une vie malheureuse.

ཉོན་མོངས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མ་

бѣдствіе, проистекающее отъ грѣховъ.
malheur qui provient du péché.

S. kachâkâla. སྡུག་བསྔལ་མའི་དུས་

вѣкъ порока, смутное время.
siècle des vices, temps des troubles.

ཆུང་ཤས་ཙམ་

немножечко.
un peu, très-peu.

(tsubeng) བཙོང་མ་ ཤོ་ཁ་མ་

пошлина; плата за наемъ.
les droits, l'octroye, la douane; prix du louage.

ཁྲ་ཤོ་

плата перевощику.
le prix du passage.

(tsuberegu) ཙུ་བྱང་

волдырь, пузырь, прыщъ отъ ожоги. Mr.2,11.
une pustule, un bouton.

(tsubudel) i. q. tsonboudal, cf. p. 2201, b.

(tsuburigun) ཙུ་བྱང་

волдырь, пузырь, прыщъ отъ ожоги. Нд.24. Чэ.81.
une pustule, un bouton.

водяной пузырь. Эп.46.271.
une pustule remplie d'eau.

пузырь лопнулъ. Уд.244.
la pustule a crevée.

ཙུ་བྱང་བཏྲུབ་པ་

лопнулъ пузырь.
la pustule a crevée.

(tsuburigudeku) ཙུ་བྱང་འབྱང་བ་

прыщевѣть, получить прыщъ. T.11,15.
se couvrir de boutons.

(tsuburigutu) ཙུ་བྱང་ཅན་

прыщеватый, съ гноевыми прыщиками.
plein de boutons, bourgeonné, pustuleux.

(tsubtei) мутный: ² метаф. испорченный, порочный, бѣдственный, смутный.

trouble: ² fig. corrompu, vicieux, malheureux, des troubles.

(tsuse) Ch. tcheou-tsée.

китайскій полугранитуръ. T.15,5.

espèce d'étoffe de soie inférieure au satin et au damas.

S. tchûdâ. ཙུ་ད་

вершина, верхушка: ² клочокъ волосъ на верхушкѣ головы: ³ чердакъ, мезонинъ.

sommet, faîte, cime: ² touffe laissée sur la couronne de la tête: ³ une mansarde.

S. tchûta. ཙུ་ཏ་

мангифера, дерево.

manguier (mangifera indica).

(tsul) འཕྲུལ་ རྨོག་རྙད་

все, что производитъ мутность; тина, грязь: ² туманность, заблужденіе. Ar.4,3.

tout ce qui trouble: limon, boue: ² erreur, égarement.

спасти отъ заблужденій сансары. Эо.15.

délivrer des égarements de ce bas monde.

потонуть, утонуть, увязнуть. T. 1,93.

s'enfoncer dans l'eau, s'embourber.

ཀུན་དམ་ཐང་

пустыня, песчаная степь.

désert, désert sabloneux.

стѣпная, пустынная дорога. M.120.

un chemin désert.

(tsule) i. q. tchilughe, cf. p. 2164, a.

безъ малѣйшаго отдыха, неутомимо; безпрерывно. Уи.20. Уд.80.

sans le moindre repos, infatigablement; sans cesse.

восемь препятствій къ освобожденію духа, о которыхъ см. ст. 598.

huit obstacles à la délivrance de l'âme. Cf. p. 598.

мнѣ недосугъ итти. Сс.256.

je n'ai pas le temps d'aller.

нѣкогда и посидѣть. Сс.40.

je n'ai pas le temps de rester.

открытый, свободный входъ: ² удобный случай. Хт.1,66.

entrée, libre, ouverte: ² occasion favorable.

(tsuletu) досужный, имѣющій удобный случай.

qui a du loisir, qui a une occasion favorable.

(tsuleku) སྐུལ་བ་

изгнать, сослать, заточить въ ссылку. T. 2,83.

bannir, exiler, déporter.

ཙུ་ལག་ཅན་ཁམས་ཕྱོགས་ལྷོར་བསྒྲུལ་ནས་ལས་ཀ་ཁེ་ཕན་ཞུགས་ཀྱི་ཞིང་ཁྱིམ་ཏུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཞུགས་ཀྱི་ཞིང་ཁྱིམ་ཏུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་

ссылать въ южныя губерніи для употребленія въ тяжелую работу при почтовыхъ домахъ. My.10,6.

exiler dans les provinces méridionales pour les faire travailler dans les bureaux de poste.

ཙུ་ལག་ཅན་ས་ཆ་

мѣсто заточенія. Бг.53.

lieu d'exil.

ཙུ་ལག་ཅན་(tsulegulku) велѣть сослать, заточить въ ссылку.

faire bannir, ordonner d'exiler.

ཙུ་ལག་ཅན་(tsulegdeku) быть сослану, заточену.

être banni, être exilé, être déporté.

ཙུ་ལག་(tsuliku) изгнать, заточить въ ссылку.

bannir, exiler, déporter.

ཙུ་ལུས་ཉིད་ཀྱིས་བཅོམ་པ་(tsuluidegulku) уничтожать, унижать, разстроить.

détruire, anéantir, abaisser, mettre en désordre.

ཙུ་ལུས་ཉིད་ཀྱིས་བཅོམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཞིང་ཁྱིམ་ཏུ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་

унижать религію. Эд.218.

abaisser la religion.

ཙུ་ལུག་པ་(tsuluitku) ཆུ་བ་ལྟུང་བ་

погружаться, закатываться, заходить: ² клониться къ паденію, разстроиваться.

s'enfoncer, se plonger, se coucher: ² s'incliner vers sa chûte, être en désordre.

ཙུ་ལུགས་ཉམས་པ་

паденіе буддійской религіи.

la décadence de la religion bouddhique.

ཙུ་ལེ་ཆུ་ཁུང་

дождевые пузыри на водѣ.

des bulles d'eau provenantes de la pluie.

ཙུ་ལོག་པ་(tsulughetku) клониться къ паденію, разстраиваться. Cc.104.

s'incliner vers sa chûte, être en désordre.

ཙུལ་བ་(tsulbeku) འབྱུ་བ་

клевать по зернышку; ² поднимать, подбирать, собирать, срывать, соединить въ одно. T.14,1.

becqueter; ² ramasser qc. qui serait tombé par terre, ramasser les cendres ou les os d'un mort.

ཙུལ་བ་(tsulbegulku) འབྱུ་བ་བྱེད་པ་

дать клевать по зернышку; ² велѣть подобрать съ полу, собрать, соединить въ одно цѣлое. T.14,1.

faire becqueter; ² ordonner de ramasser qc. qui serait tombé.

ཙུལ་བ་(tsulbegdeku) быть клевану; быть подбираему, поднимаему съ полу.

être becqueté; être ramassé de la terre.

ཙུལ་ཏེ་(tsultei) мутный (о водѣ): ² метаф. смущенный, смутный.

trouble (eau): ² fig. confus, troublé.

ཙུལ་ད་(tsuldeku) мутить, смутить, разстроить.

troubler, rendre trouble, mettre en désordre.

ཙུལ་དེགས་པར་བྱེད་པ་ (tsuldegulku) велѣть мутить; смутить, разстроить.

faire troubler, faire mettre en désordre.

ཙུལ་དེགས་པ་ (tsulderku) быть возмущену, смущену, разстроену. Сл.7,321.

être troublé, être mis en désordre.

ཙུལ་མེག་པ་ (tsulmeku) клевать по зернышку; [2] подбирать съ полу; [3] собрать и угнать (хлопалей). Cc.68. Ev. Luc. 8,5.

becqueter: [2] ramasser qc. qui serait tombé par terre: [3] rassembler le haras et l'emmener.

ཙམ་ (tsum) ཐམས་ཅད་, ཐམས་ཅད་རྣམས་

все, вообще: [2] замѣняетъ частицу множественнаго лица. Cf. Якутск. дзимъ. Bothl. 125, a.

tout, en général: [2] il remplace la particule du pluriel.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་ཉེར་བསྡུས་ཏེ་ [2] я все свое знаніе сохранилъ въ душѣ. Сл.26.

[2] j'ai renfermé toutes mes connaissances dans mon âme.

ཙུ་མེ་, ཙུ་མུ་ (tsume, tsumu) རྡོ་སྙིད་, ཤིང་བུ་

косточка въ овощахъ, зернышко, ядро, тѣло орѣха. T.18,122.

le noyau des fruits, pépin.

ཙུ་མེ་ལེ་ཀུ་, ཙུ་མུ་ལེ་ཀུ་ (tsumeleku, tsumuleku) བཀྲིད་པ་, ཀྱོད་པ་

срывать, отламывать, разламывать, разбивать, разрушать.

arracher, détacher en brisant, briser, casser, détruire.

ཙུ་མོས་ཀི་ཀུ་ (tsumoskiku) наливаться (о зернахъ хлѣба и другихъ растеній).

monter en sève.

ཙུ་མུ་ཆི་ཀུ་ (tsumuchiku) རྩེ་ཐོ་རྒྱག་པ་

наливаться (о зернахъ хлѣба). T.13,75.

monter en sève.

ཙུ་མུ་དེ་ཀུ་ (tsumudeku) འབྱུང་ཚགས་པ་

выходить наружу (о плодѣ), щелушиться, вылущаться (о ядрышкахъ). T.13,76.

être pelé, s'écaler, s'écosser.

ཙུ་མུ་ལེ་ཀུ་ (tsumuleku) i. q. tsumeleku, v. supra.

ཙུ་མེ་, ཙུ་མུ་ ཤིང་བུ་

косточка, зернышко, ядро, тѣло орѣха.

le noyau des fruits, pépin.

ཙུ་མེ་, ཙུ་མུ་ ཞིམ་པོའི་ཤིང་བུ་

вкусное ядрышко, зернышко.

le noyau des fruits d'un goût exquis.

ཙུ་མེ་, ཙུ་མུ་ ཤིང་བུ་

косточка, зерно въ плодахъ.

le noyau des fruits.

ཙུ་མོ་གཏུག་པ་ (tsumoghetu) ཙུ་མོ་དང་ལྡན་པ་, ཙུ་མོ་ཅན་

съ косточкою, ядрышкомъ, зерномъ.

avec le noyau, avec le pépin.

ཙུ་མུ་ཀུ་ (tsumuku) срывать, сжинать, сощипывать. C.9,34.

cueillir, moissonner.

(tsumureku) བརྙེབ་པ་ བཀྱེབ་པ་

провалиться, обрушиться, обвалиться. T.1,51. Дх.77.149. Эп.245.

s'écrouler, tomber en ruines.

བག་རྡོབ་པ་

скала обвалилась.

un rocher s'écroula.

земля проваливается. Сл.7,356.

la terre s'écroule.

строеніе обваливается.

le bâtiment tombe en ruines.

ཐོག་རྡོབ་པ་

крыша разрушается.

le toit s'écroule.

(tsumuregulku) дать провалиться, обрушиться.

laisser s'écrouler, laisser tomber en ruines.

(tsumurkei) провалъ (земли).

éboulement (de la terre).

(tsumbuku) въ слѣдующемъ выраженіи:

v. dans l'expression suivante:

འབྲུབ་བྲལ་ཅན་

неровный; то выше, то ниже.

inégal; tantôt plus haut, tantôt plus bas, raboteux.

(tsumtchiku) итти поспѣшно; ² прыгать, скакать. C.3,24. Гх.106.

marcher précipitamment, vite; courir à perte d'haleine: ² sauter, sautiller.

(tsumtsuriku) M. tchoumtchoureme.

རྩུམ་ཙུ་རུ་ཀུ་པ་ རིའུ་གས་ཡོལ་བ་

наклонившись ходить, прятаться въ травѣ. T.9,68. 19,125.

se sauver tête baissée, se cacher dans l'herbe.

(tsutse) M. choujen. འབྲུ་

долото. T.14,62.

le ciseau dont se servent les menuisiers pour faire des trous (scalprum, quo faber liguarius foramen aperit).

(tsutsedeku) M. choujeleme. འབྲུ་བ་

долбить долотомъ. T.17,15.

percer avec un ciseau.

(tsutseghen) связка, вязанка сѣна. T.20,40.

paquet d'herbe, botte de foin.

རོ་ཁལ་

ноша, вьюкъ.

fardeau.

(tsutchiken pila) M. djikha fila. ལྕི་ཁྲིན་

блюдечко, тарелочка (пучикэнъ i. q. пукэнъ). T.16,10.

petite assiette, espèce de soucoupe.

(tsutchigher) ཙི་ཅི་

жесткій, грубый, необтесанный. T.12,21.

dur, grossier (rectus, verus, verax, veridi-

cus, sincerus, ingenuus, candidus. Lex. msc.).

(tsutsuilgheku) ཙུ་ཙུད་ཀྱེད་པ་

быть до полусмерти. T.2,90.

rouer de coups.

(tsutsuiku) ཙུ་ཙུད་ཆད་པ་

быть биту до полусмерти. T.2,90.

être roué de coups.

(tsutsughei) ཙྷེད་ཀུ་ ཀྱེད་ཁ་

выжимки, подонки, набонна, отстой: ² эссенція.

résidu, marc: ² essence.

ཨངས་ཀྱེད་ཁ་

подонки.

la lie, les fondrilles.

(tsuken) ཀུད་ ཀུད་དུ་

мало, немного. T.16,38. III.36.

peu, guère.

ཁ་ཀུད་

неразговорчивый, молчаливый. Дл. 29. Хт.2,25.

silencieux, peu communicatif.

(tsukengki) གཀྲོག་མེད་པ་ རེད་པོ་

бѣдственный: ² лѣнивый.

malheureux: ² paresseux.

(tsukeburi) S. plava. ཙུ་རབ་ འབབ་ ཐུ་མ་ཐུབ་

шаналъ. Нл.21. Мт.23.40. ² названіе 38-го года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эмэтэмуръ, или цаганчинъ-такъа; кит. синъ-ю).

chakal: ² trente-huitième année du cycle de soixante (mong. émé-témur ou tsaghaktchin-takya; chin. sin-tcheou).

(tsuketkeku) ཀུད་བར་ཆྭེད་པ་ སྐྱེད་པ་

уменьшить, уоавить: ² отложить, оставить.

diminuer, amoindrir: ² mettre de côté, remettre.

(tsugheken) ཀུད་དུ་

маловато, немножко. T.16,38. Эц.46.

un peu, tant soit peu.

(tsukeghel) ཀུད་པ་—ཀྱེད་

малость, незначительность, недостатокъ.

petitesse, petite quantité, disette.

(tsughegheku) выгнать, прогнать, преслѣдовать. Аа.22,7.

chasser, pousser dehors, persécuter.

отбить охоту. Бг.16.

faire perdre l'envie.

выгнать, вытолкать, сослать, заточить.

chasser, pousser dehors, exiler.

(tsughegheigheku) велѣть выгнать, прогнать, преслѣдовать.

ordonner de chasser, de pousser dehors, de persécuter qn., de déporter.

(tsughegheghedeku) быть гоняему, преслѣдуему, сосланну, выгнанну. Аа.8,1.

être chassé, persécuté, exilé, déporté.

мы потерпѣли во всѣхъ отношеніяхъ. Paul. 2 Cor. 7,5.
nous avons été affligés en toutes manières.

(tsugheku) находиться подъ гоненіемъ, подъ опалою, въ ссылкѣ: [2] считаться безъ защиты: [3] быть въ отчаяніи, потерять всю надежду.
être persécuté, être en disgrace, être en exil: [2] errer sans protection: [3] être désespéré, perdre tout l'espoir.

я не отойду, пока еще не потерялъ надежды. Cc.178.
je ne m'en irai pas jusqu'à ce que je n'ai perdu le dernier espoir.

отчаяніе. Бб.3.
le désespoir.

(tsugheresun) молочное? Cc.64.
de laitage?

(tsukberel)
отчаяніе, дурное расположеніе духа.
désespoir, mauvaise humeur.

смѣло, бодро. M.74.
hardiment, résolument.

(tsugherem)
лужа, наливное озеро, водохранилище. Ю.1,48.
une mare, un lac, un réservoir d'eau.

(tsukereku)
отчаяваться, упасть духомъ, быть въ отчаяніи.
se désespérer, perdre le courage, être au désespoir.

отчаяніе, смущеніе, безнадежность. Нд.8.79.
désespoir, consternation.

(tsuku)
трехлѣтній олень, изюбрь. T.19,108. [2] Чикой рѣка въ иркутской губерніи. My. 63,2.
cerf de trois ans: [2] Tchikoi rivière dans le gouvernement d'Irkoutsk.

(tsugutkeku) i. q. tsugetkeku. Эц.211.

(tsukuleitku)
взять бабку и бросить. T.13,20.
prendre entre ses doigts l'osselet et le jeter.

(tsugulmung) лужа, наливное озеро, водохранилище. Mr.2,233.
une mare, un lac, un réservoir d'eau.

(tsugumchiku) отчаяваться, терять надежду. Хт.1,3.
se désespérer, perdre le courage, être au désespoir.

(tsugutse)
чашечка, чарка. T.16,8.
petite tasse, petit gobelet.

ཚོགས་ཀྱི་རྡེབ་

чашечка для предметовъ жертвоприношенія.

petite tasse dans laquelle on met les offrandes.

མཆོད་ཀོང་

жертвенная чашечка, жертвенный сосудъ.

petite tasse pour les offrandes, un vase de sacrifice.

སྣང་གསལ་ཕོ་

чашечка для лампы. Дл.26.

petite tasse dont on se sert au lieu d'une lampe.

(tsugutseken) རྩུག་ཙེ་ན་

маленькая чашечка.

une petite tasse.

(tsuguken) ཙུག་ཅུ་

маловато, немножко.

un peu, très-peu.

(tsuguku) ཐུག་ཐུག་པ་ ཡི་ཐུག་པ་

отчаяваться, терять надежду.

se désespérer, perdre l'espoir.

(tsugukchil) ཡི་ཆད་པ་ ཡིད་ཆད་པ་ ཡིད་ཐུག་

отчаяніе, большое огорченіе, удручение.

désespoir, grand chagrin, grande affliction.

(tsugukchiku) ཡི་ཆད་པདངཀྱངས་པ་

ཡིད་ཐུག་པདངཀྱངས་པ་ རྒྱུད་ལུག་པ་

отчаяваться, терять бодрость или охоту; быть удручену, унижену. T.8,77. Дл.40.

se désespérer, perdre courage, perdre l'envie: être affligé, chagriné.

(tsugurel) ཡི་གཞད་པ་

отчаяніе, дурное расположеніе духа, удручение.

désespoir, mauvaise humeur, affliction.

(tsugureku) ཡིད་ཆད་པ་

отчаяваться, потерять надежду; быть удручену, убиту. T.8,9. 19,17.

se désespérer, perdre l'espoir; être affligé, consterné.

(tsuguregulku) ཡིད་ཆད་འདོག་པ་

привести кого въ отчаяніе, лишить надежды, удручить.

mettre qn. au désespoir, lui ôter l'espoir, affliger.

(tsugurum, tsugurem) རྩུང་

лужа, наливное озеро, прудъ, водохранилище. Уи.50. Хт.1,37. Дл.35.

une mare, un lac, un étang, un réservoir d'eau.

རྩུང་དཀོག་པ་

вырыть прудъ, просверлить колодезь.

creuser un étang, creuser un puits.

ཅ་ལག་གནས་

прудъ, лужа и пр. [2] эпитетъ жены Махэшвары.

étang, mare, etc. [2] épithète de l'épouse de Maheçvara.

(tsugurumken) ཅུ་གུ་རུམ་ཅན་

небольшой прудъ или водохранилище.

un petit étang, petit réservoir d'eau.

(tsukursun) ཅུ་ཀུར་སུན་

пихта. T.19,17.

arbre, picéa.

(tsugurghene) ཅུ་གུར་གྷེ་ནེ་

какая-то травяная кобылка. T.20,90.

nom d'une cigale.

(tsugduiku, tsugduskiku) ཅུག་ཏུའུ་ཀུ་

потупить глаза, наклонить голову. T. 9,64.

baisser les yeux, incliner la tête.

(tsuktsurghe) навѣсъ. T.16,2.

un auvent.

желѣзный крючокъ у дверей.

crochet de fer pour fermer la porte, anneau de fer.

(tsurum) лужа, наливное озеро, прудъ, водохранилище. T.1,79.

une mare, un lac, un étang, un réservoir d'eau.

(tsurugu noghosoun) ཅུ་རུ་གུ་ནོ་ག་སུན་

полевой чирокъ. T.19,73. Ср. Якутск. чыркымай, Böthl. 121, b.

la sarcelle commune (anas querquedula).

(tsurdeiku) разбухнуть (отъ ѣды, о лошади). T.20,44.

se gonfler à force de manger.

(tsurme) ཅུ་རུ་ཏག་

гречневая лапша съ сытою. T.18,50.

espèce de bouillie qu'on fait avec de la farine de blé noir ou autre, qu'on pétrit un peu moins fin que le vermicelle; on y ajoute de l'herbe appellée lait de chien, du miel, du sésamum: on délaie tout cela dans de l'eau, pour le manger en été.

ДЗА, ДЖА, Я = DSA, DJA, YA.

ད་ (dsa) кажется, быть можетъ, можетъ статься.

il paraît, il semble, peut-être.

ད་ཅི་རིགས་ཀྱང་ངས་ཁོ་ལ་མི་ཕྱིན་ཏམ་ཅི། не будетъ, кажется, случая встрѣтиться; можетъ быть, не увидимся. Мд.27.

peut-être, nous nous ne verrons plus.

ད་ཅི་ཡང་བུ་ལ་ཉེས་པ་ཞིག་བྱུང་ངམ། не приключилось-ли какое несчастіе моему сыну? Уд.

un malheur quelconque n'est-il pas arrivé à mon fils?

དས་ (dsai) мѣсто, пространство; [2] пропускъ, пробѣлъ, промежутокъ: [3] удобство, случай, обстоятельство: [4] съ тиб. кушанье. Дл.40.

place, endroit, espace; [2] lacune, intervalle, place laissée en blanc: [3] aisance, occasion, circonstance: [4] d. tibét. le manger, un mets.

དས་ཆེན་ большое пространство, объемъ, ширина.

grande espace, vaste espace, étendue, largeur.

དས་ཆེན་ཁམས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཡོངས་ཤིང་ཁྱབ་ཏོ། занимали они все пространство неба. Уд.112.

ils occupaient toute l'étendue du ciel.

དས་ཤིག་ཅིག་ཤོས་ཀྱིས་ཁོ་ལ་ཕྱིན་ཏམ་ཅི། дай мѣсто!

fais place!

དས་ཀྱི་ཆུང་ཀུ་ཆུང་ཀུ་ объемъ, большое пространство: [2] большой животъ.

vaste espace, étendue: [2] un gros ventre.

དས་མེད་ ограниченный; безъ мѣста, тѣсно; безъ пропуска, безъ промежутка.

limité; étroitement; sans intervalle.

ཡ་གཏོང་ дать мѣсто, дать просторъ.
faire place.

ཡ་གཏོང་ཤོག оставь мѣсто!; пропусти!
laisse la place! omets!

ཡོ་མཚམས་ཞེད་པང་ безпредѣльный, неограниченный; просторный: ² безъ промежутка.
illimité, immense; spacieux, ample: ² sans intervalle.

ཡིག་ཆ་ལ་ཡ་ཐོང་ оставить пробѣлъ въ письмѣ, пропустить что нибудь.
laisser une place en blanc, faire une lacune.

ཡ་ཐོང་མེད་པ་ཁ་ཚོན་ཆུ་ཡིས་ཕོག་ཀྱི་ཡོད་ཀ་ཡིན་ не оставалось мѣста, гдѣ можно было-бъ уколоть иглою. Уд. 79.
il n'y avait pas assez de place pour piquer avec une aiguille.

ཡ་ (yai) ལྷག་རྒྱལ་ вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю чэнь. T.14,27.
nom du poids chinois, la dixième de tchin.

ཟའི་སངས་ (dsaisang) зайсангъ, родоначальникъ; совѣтникъ степной думы; ² названіе одной звѣзды.
zaisang, chef d'une famille; conseiller: ² une étoile au-dessous de χ de la grande ourse.

ཟའི་སངས་མཚོ་ Зайсангъ-норъ, Хонгхоту-норъ, озеро въ Джунгаріи.
Zaisang-noor, ou Khonghotou-noor, lac de la Djoungarie.

ཟའི་སྐུ་ཀུ་ (dsaiskiku) འབྱེད་པ་ удалиться, дать мѣсто. T.10,65.
s'écarter, faire place.

ཟའི་སྐུ་གུལ་ཀུ་ (dsaiskigulku) འབྱེད་བཏང་བ་ велѣть удалиться, дать мѣсто. T.10,65.
ordonner de s'écarter, de se ranger, de faire place.

ཟའི་ཏའི་ (dsaitai, dsaitou) རྒྱ་ཆེན་ ² просторный, объемистый: ² кстати, приличный.
spacieux, ample: ² à propos, convenable.

ཟའི་དང་ (dsaidang) རྨེན་གྱོན་ безъ сѣдла, неосѣдланная (лошадь). T.20, 40. My.20,7.
cheval tout nu, sans selle.

ཟའི་དང་ཡན་ ཁལ་ ཁྱེར་ ѣхать верхомъ безъ сѣдла.
monter un cheval à poil.

ཟའི་དང་དག་ཁོག་ (dsaidangdakhou) ཚད་ལྷུང་བ་ обмануться въ надеждахъ, не получить ожидаемаго. T.8,8.
ne pas obtenir ce à quoi on s'attendait, manquer des choses que tous les autres ont.

ཟའི་དང་དག་གྷོལ་ཁོག་ (dsaidangdagholkhou) ཚད་ལྷུང་བཏང་བ་ обмануть кого, надуть, обдѣлить. T.8,8.
tromper, faire en sorte qu'un seulement n'obtienne pas ce que tous les autres ont obtenu, léser.

(dsaidalakhou) རྩེ་རྒྱབ་

изгибъ спины у лошади, степь на спинѣ. T.20,19.

la partie du cheval qui est après le cou, ou commencement du dos, le vide que fait la selle sur le cheval.

(dsaitou) རྩེ་ཏོག་

просторный, объемистый.

spacieux, ample.

(dsaidoukhou) རྩྭ་འཆིངས་པ་

заплести волосы на темени (у женщинъ), завить или подобрать волосы; ² связать узломъ. T.15,95.

entortiller ses cheveux sur la tête (cela se dit des femmes); ² nouer.

S. mâuli. རྩེ་མགོ་གཙུག་

волосы, собранные чубомъ; коса. Дл.67.

cheveux attachés sur la tête; une tresse de cheveux.

(dsaidoughoulkhou) རྩྭ་འཆིངས་འདྲུག་པ་

велѣть заплести волосы на темени: ² велѣть связать узломъ. T.15,95.

ordonner d'entortiller ses cheveux sur la tête; ² faire nouer.

(dsaidoumal) связанный или заплетенный спуркомъ; узелъ.

noué ou tressé avec un cordon; noeud.

(dsaidoumtou) རྩེ་གཅིར་ཅན་ རྩེ་རོག་ཅན་

съ заплетенными волосами. Дл.149.

avec des cheveux tressés en nattes.

(dsaitkhou) протянуть, поднять.

étendre, allonger, lever.

поднять палецъ кверху. Чз.107.

lever le doigt.

поднять палецъ и погрозить. Mr. 1,48.

lever le doigt en signe de menace.

(dsailakhou) M. djailame.

уклониться, сходить съ дороги, уступить мѣсто, дать просторъ. T.10,64. 11,77. Нл.55. ² вм. дзайлуху, дзайляху, полоскать, выполоскать.

s'éloigner de, éviter, s'en aller: ² pro dsailoukhou, dsailkhou, rincer, se rincer la bouche avec de l'eau, laver.

одинъ другому не уступаетъ съ мѣста. Ул.126.

l'un ne cède sa place à l'autre.

дворецъ лѣтней прохлады, куда уклоняются отъ лѣтнихъ жаровъ.

palais d'été où l'on se retire pendant les chaleurs.

избѣгайте идолопоклонства. Paul. 1 Cor. 10,14.

fuyez l'idolâtrie.

ཕྱོགས་ཅིག་ལ་ཕྱིར་ཤོག་ཅིག་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན།

несколько своротите съ дороги, посторонитесь! Ув.144.

écartez-vous un peu du chemin; faites place!

ཕྱོགས་ཕྱིར་སྐྱོད།

уклониться отъ міра.

se retirer du monde.

(dsailaghoulougdakhou) быть удалену, устранену, отнесену въ сторону.

être éloigné, retiré, mis de côté.

(dsailaghoulkhou) ཕྱོགས་འཇུག་པ་ འཇོམས་འཇུག་པ་

заставить своротить съ дороги; удалить, устранить, отнести въ сторону. T.10,64.

forcer de s'écarter du chemin; éloigner, mettre de côté.

ཉ་སྨན་སོགས་ཕྱིར་བསྐྲད།

отгонять комаровъ и мошекъ.

chasser les cousins et les moucherons.

བསྐྲད།

изгнать, прогнать.

chasser, pousser dehors.

ཕྱིར་བསྐྲད་དགོས་པའི་ཕྱུག་པོ།

скотина, которую надобно загнать въ хлѣвъ.

le bétail qu'il faut enfermer dans l'étable.

(dsailaghoulghakhou) велѣть удалить, устранить, отнести въ сторону.

ordonner d'éloigner, de reléguer, de mettre de côté.

(dsailaskiku) уклоняться, устраняться, не являться къ начальнику. T.10,64. My. 29,12.

éviter qn., éviter la présence de qn., ne vouloir pas se présenter, ni être vu.

(dsailalgba) འཇོ་བ་

уклоненіе, устраненіе, удаленіе.

éloignement, action de mettre de côté.

(dsailaldoukhou) འབྲོལ་བྲིས་སྡེད་པ་

удаляться, уходить другъ отъ друга.

s'éloigner, éviter.

(dsailaltsakhou) འབྲོལ་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ удаляться, уходить, уклоняться въ сторону. T.10,64.

s'éloigner, se retirer, se mettre de côté ensemble.

(dsailamdaghai) འབྲོལ་ཐབས་ཅན་

уклончивый; ° лѣнивый, небрежный. T. 11,77.

qui s'éloigne de, qui évite: ° paresseux, négligent.

(dsailoukhou) полоскать (ротъ), выполоскать (сосудъ).

rincer, se rincer la bouche avec de l'eau, laver.

(dsailoudousou) полосканье, то чѣмъ полощутъ, полоскательное.

rinçure, gargarisme.

выпить воду, которою полоскалъ ротъ. Эц.81.

verser l'eau avec laquelle on a rincé la bouche.

(dsailouma ousoun)

ручей. Нд.24. [2] отварная вода.

ruisseau: [2] eau bouilli.

(dsailkhou)

полоскать (ротъ, сосудъ). T.12,25.

se rincer la bouche avec de l'eau, laver qc.

выпить воду, которою полоскалъ ротъ.

verser l'eau avec laquelle on a rincé la bouche.

водою выполоскать.

laver avec de l'eau.

выполоскать сосудъ.

laver un vase.

(dsailghakhou)

велѣть выполоскать. T.12,25.

ordonner de laver, de rendre propre.

(dsaimoukhou)

потрясти, возмутить, взволновать.

secouer, agiter, ameuter.

(yaidji gheidji)

гордо, дерзко, спесиво.

cavalièrement; p. e. lorsqu'on reçoit quelque étranger, et qu'on ne lui offre que des choses viles et ordinaires; ne le recevoir pas avec honneur. Amyot.

(Yaik) Яикъ рѣка, Уралъ.

Yaik, Oural.

яицкіе Торготы.

Torghoots de Yaïk.

(dsair)

вскрытіе рѣки, прохожденіе льда осенью или въ началѣ зимы.

le débâcle d'une rivière.

(dsairdakhou)

вскрываться (о рѣкѣ).

débâcler (des glaces qui se rompent).

(yaounai)

разгов. форма, чего? отъ чего? T.12,46.

fam. de quoi? pourquoi?

(yaobi)

что же?, — ничего, почему же?

quelle difficulté y-a-t-il? cela ne fait rien, qu'ai-je donc?, que fait cela?, qu'y a-t-il là?

(yaomana toghakhou ughei)

ни во что ставить, непочитать. T.11,36.

ne faire aucun cas, ne pas se soucier.

(dsaodji, dsaochi) пища, съѣстное, закуска; приправа. C.4,95.

nourriture, aliment, des vivres, comestibles; ce qu'on mange après avoir lu une liqueur; assaisonnement.

S. yâna. Cf. s. v. kulghen.

(dsanoukhou) བཙུག་པ་ ལྷུག་པར་བརྡེད་པ་ གཏེ་བ་

грозить, угрожать, стращать. T.8,70. Ср. Якутск. сан. Böthl. 154, a.

menacer, intimider.

погрозивъ мнѣ, онъ посадилъ меня и велѣлъ ѣсть. Уд.137.

en me menaçant il me fit asseoir et m'ordonna de manger.

སྡིགས་མཇུག་ཀྱིས་བསྟོག་པར་ཟད་དོ་

погрозить пальцемъ.

menacer avec le doigt.

S. tardjani. སྡིགས་མཇུག་

указательный палецъ.

index.

(dsanoughoulkhou) велѣть погрозить, велѣть пастращать.

faire menacer, faire intimider.

(dsanoul) བསྡིགས་ བསྡིག་པ་

угроза, стращанie.

une menace.

(dsanouldakhou) གཏེ་རོགས་བྱེད་པ་

угрожать другъ другу

menacer l'un l'autre.

(dsanoultsakhou) གཏེ་བརྩུབ་

вмѣстѣ грозить, стращать. T.8,70.

menacer ensemble.

(dsanougdakhou) подвергнуться угрозамъ, быть стращаему.

être menacé, être intimidé.

(yandaghar) твердый грунтъ, жесткое мѣсто.

un terrain ferme, un terrain dur.

(dsandaltchi, dsandaltchia) གདོལ་པ་

палачъ.

le bourreau.

(yandar) སྟེགས་ བཀྲམ་སྟེགས་ རྩྭ་

подмостки, пьедесталъ, парапетъ, земляное или каменное возвышенie, крыльцо, щитъ передъ домомъ: ² основанie, грунтъ, полъ. My.18,4. T.13,52.

échafaudage, piédestal, parapet, lieu élevé, terrasse: ² fondement, sol, fond.

крыльцо храмины. My.20,16.

l'entrée d'une pagode.

ག་གདང་ ག་སྟེགས་

пьедесталъ колонны.

piédestal d'une colonne.

ས་སྟེགས་
земляное возвышение.
lieu élevé, terrasse, levée de terre.

ཅོག་མདུན་
фундаментъ стѣны.
le fondement d'un mur.

མདུན་ནས་འཕྱེལ་བ་
разрушиться до основанія.
être démoli jusqu'au fondement.

མདུན་ནས་ཇོག་པ་
выстроить съ основанія.
bâtir de fond en comble.

མདུན་དུ་སྡོད་པ་
сидѣть на полу или у подошвы чего нибудь.
être assis par terre ou aux pieds de qn.

རྐང་སྟེགས་ འཁས་སྟེགས་
скамейка для ногъ.
banquette pour les pieds, marche-pied.

(yandarakhou) трястись на телѣгѣ, или на неровномъ мѣстѣ.
être cahoté dans un chariot, ou sur un chemin inégal.

(dsantchikhou) བཙེག་བརྡུངས་པ་
бить, колотить, сѣчь, истязать. T.2,87. My.33,18.
battre, frapper, fouetter.

засѣчь до смерти.
fouetter jusqu'à la mort.

бьетъ его желѣзнымъ молотомъ. Ер.8.
il le frappe avec un marteau de fer.

дать сто ударовъ плетью. My.10,5.
donner cent coups de fouet.

(dsantchighoulkhou) བཙེག་ཏུ་གཏུག་པ་
велѣть бить, сѣчь, колотить. T.2,87.
ordonner de battre, de frapper, de fouetter.

(dsantchighour) རྩེགས་སྒྲུར་
колотушка, долбня, баба, молотило, цѣпъ, пестъ. T.14,68.
un maillet, une hie, demoiselle, un fléau (à battre le blé), pilon.

колотушка. T.16,15.
un maillet, un fléau (à battre le blé).

(dsantchilgha) རྩེག་པ་
битье, колоченіе, сѣченіе.
action de battre ou de frapper, de fouetter.

(dsantchildoukhou) бить, колотить другъ друга.
battre, frapper, fouetter l'un l'autre.

(dsantchiltsakhou) གཙན་ཆིལ་རྩེག་པ་

вмѣстѣ бить, колотить, сѣчь. T.2,87.

battre, frapper, fouetter ensemble.

(dsantchigdakhou) བཙེག་ཏུ་བཏུག་པ་

быть биту, колочену, сѣчену.

être battu, frappé, fouetté.

(dsantchirkhai) избитый, измятый. Bö.184.

battu, fouetté; chiffonné.

(dsang) ཚངས་ དང་ཚུལ་ རྩུག་ཐུ་

обычай; нравъ, характеръ; склонность, привычка. T.6,34. ² съ кит. прутъ, палка.

les moeurs, le caractère, inclinations naturelles, naturel, qualité naturelle, coutume, habitude: ² Ch. dsang, verge, barre, baguette, bâton que les criminels ont derrière le dos.

свойство страны; мѣстный обычай.

le caractère du pays; le coutume du pays.

злая собака, бросающаяся на прохожихъ. Эп.196.

méchant chien qui se jete contre les passants.

нравъ, характеръ.

le caractère, les moeurs.

ཆོ་ག་

обрядъ, церемонія: ² способъ приготовленія чего нибудь, способъ совершить какое либо дѣло. Дз.50.

cérémonie, rite, usage: ² manière de préparer qc., manière d'accomplir qc.

добронравный, благонравный.

d'un bon naturel, d'une bonne conduite.

ཀོ་མས་ཀུན་སྤྱོད་

привычка, темпераментъ.

coutume, habitude, tempérament.

обрядъ, церемонія: ² способъ совершить что либо.

cérémonie, rite, usage: ² manière d'accomplir qc.

(yang) начало янъ, матерія въ движеніи, небо въ противоположности съ землей, солнце или источникъ свѣта, мужескій полъ и пр. ² Ср. Якутск. цӧнъ (Seuche, ansteckende Krankheit, ap. Böthl. 122, a.) язва, заразительная болѣзнь.

la matière mobile, le ciel en opposition à la terre, le soleil ou le principe lumineux, le sèxe masculin, etc. ² contagion, peste, maladie contagieuse.

(yang khorokhai) ракъ (болѣзнь).

un cancer, carcinome.

(yang yara) ཡ་དུག་

венерическая болѣзнь. T.11,2.

mal vénérien.

(dsangkha noumoun) དུང་ཁ་

лукъ изъ буйволовыхъ роговъ. T.4,52.

arc fait de cornes de buffle.

(yangkha)) S. ganikâ. འཇུད་མཐུག་མ་ འདོད་ཁྲོ་ སྨད་འཚོང་མ་ འཆག་མ་ འཕྲོག་མ་

распутная женщина. T.10,57.

femme de mauvaise conduite.

(dsangghaikhou) གཞིར་བ་

быть въ крайней бѣдности, претерпѣвать недостатокъ. T.8,48.

être dans la dernière misère.

(dsangghailghakhou) གཞིར་བར་སྒྱེད་པ་

довести до крайней бѣдности. C.7,141.

réduire à la dernière misère.

(dsangghou) གྲུམ་བའི་གཏོན་ སྒྲུད་

ловушка, западня (для барсуковъ, бѣлокъ, зайцевъ). T.14,56.

espèce d'attrape ou de trébuchet à prendre les fouines, etc. On prend un bois creux, percé par le milieu; on le présente au trou de la tanniere de l'animal, et un bois transversal qui est suspendu dans ce trou, se détend et tombe sur lui.

поставить ловушку.

mettre une attrape.

(dsangghou) རྩམ་གོ་ གྲུམ་པའི་གཏོན་སྒྲུད་ གཞེ་མ་

якорь, кошка у судовъ: ² водяные каштаны. T.18,121.

ancre de vaisseau ou de barque: ² châtaigne d'eau (tribulus terrestris).

якорь, кошка у судовъ.

ancre de vaisseau ou de barque.

(dsanghoutai) སྒ་སྒུག་

молодая сайга, лосикъ. T.19,110.

une jeune antilope, un jeune élan.

(dsangghoutkhakhou) велѣть ловить западней.

ordonner d'attraper au moyen d'une trape.

(dsangghoutkhou) ловить западней.

attraper au moyen d'une trape.

(dsangghourakhou) угрожать, стращать, кричать на кого или ругать кого въ глазъ.

intimider, menacer, crier contre qn., gronder.

(dsangghourgha) གཏོན་སྒྲུ་

западня, пасть, кулёмка. T.14,56. ² бранныя слова, ругательство.

souricière, trape, traquet: ² gronderie, invective, injure.

(dsanghourghatai) ཁ་ཏོད་

злорѣчивый, бранчивый, ругатель. T.10,55.

médisant, qui a mauvaise langue, celui ou celle qui injurie.

(dsanghourghalakhou) ཁ་ཏོད་སྒྲེད་པ་

злословить, ругать, поносить. T.10,55.

médire, dire des paroles dures, des injures, des calomnies.

(dsangghourghalaghoulkhou) ཁ་ཏོད་སྒྲེད་འཕྲག་པ་

велѣть злословить, ругать, поносить. T. 10,55.

faire dire des injures, des paroles sales, des calomnies.

(dsangghouvas) M. djanggoan. ཟངས་གཡོ་ཅི།

соленыя растенія, соленыя приправы. T. 18,32.

herbes salées, herbes assaisonnées.

(yangchikhou) M. yangcharame. སྐྱོང་གཅིག་ རོལ་གཅིག་བྱེད་པ་

наскучить кому своими разговорами, много говорить. T.9,17. 12,18.

parler jusqu'à ennuyer tout le monde, faire de longs discours (de fil en aiguille).

(yangchibouri) ཀུ་འབྲི་

болтовня, болтовство.

bavardage.

(yangchya) ཀུ་འབྲས་ཅན་

болтливый, болтунъ. T.12,17.

babillard, bavard, verbeux.

(dsangdakhou) གཟེ་བར་བྱེད་པ་

охуждать, дѣлать выговоръ, бранить. T. 10,46.

blâmer, réprimander, gronder, tancer, crier à haute voix en jetant qc.

(dsangdaghoulkhou) གཟེ་འདྲུག་པ་

велѣть сдѣлать выговоръ, велѣть побранить, велѣть покричать. T.10,46.

ordonner de réprimander, de gronder, de crier.

(dsangdaltchin) གཟོད་ལྕིན་

палачъ. Уд.28.

le bourreau.

(dsangdourkhou) སྡུག་པ་

грозить, угрожать, грозно взглянуть. T. 10,46.

menacer, intimider, crier de colère, être en colère, être irrité.

(dsangdourghakhou) སྡུག་འདྲུག་པ་

велѣть погрозить или раздражить кого. T. 10,46.

ordonner de menacer, de crier, faire irriter.

(yangdouvan) Ch. yang-toan.

грезетъ, ткань. T.15,4.

la grisette.

(dsanglang) Ch. dsang-lang. འབྲང་སྲད་

насѣкомое, которое точитъ камфарное дерево. T.20,87.

nom d'insecte qui ronge le bois de camphre.

(dsanglakhou) M. djanglame. རྡུག་གྱ་ཆག་པ་

наказывать палками т. е. привязывать руки къ палкѣ за спиною. T.2,82.

mettre le bâton derrière le dos d'un criminel: on lui lie les mains sur ce bâton.

(dsangtsa) M. djangtchi. སྐྲ་གཞི་

мантія, плащъ (безъ воротника и рукавовъ).

(dsangghyasoulaghoulkhou) ཟངྒྱ་ཟོལ་ལགྷོལ་ཁོ་

велѣть завязать узломъ, велѣть связать. T. 15,31.

ordonner de nouer, faire faire un noeud, ordonner de lier, de joindre.

(dsangghyasoulagdakhou) быть завязану, связану, соединену.

être noué, lié, joint.

(dsangghyatou) ཟངྒྱ་ཏོན་ ཟངྒྱ་པ་ཏོན་

узловатый.

plein de noeuds.

(dsangghyalakhou) ཟངྒྱ་པ་བྱེད་པ་

завязать узломъ, связать.

nouer, faire un noeud, lier.

(yanghir imaghan) རྒན་རྡོ་

горный козелъ. T.19,112.

M. yanghir iman, bouc de rocher (species ovis v. capreae in Chen-si rupibus degens, cuius caro est ad manducandum ingratissima. Lex. msc.).

(dsangghirakhou) ཡི་གཆུས་པ་ གཡིག་པ་

быть связану, спутану, остановлену: [3] остановиться, завязнуть. T.10,71.Дд.52.

être noué, lié, entravé, arrêté:.[2] s'arrêter (dans la gorge); difficulté d'avaler: morbus quo quis edulia non potest deglutire).

(dsangghiral) འཇུངས་

путаница.

chose embrouillée.

(dsakha) ཟས

ངོས་ཀའ་ གོང་བ་ སྐྱོད་གཡོགས་གོང་བ་ མཐའ་སྐྱོད་

край, берегъ, межа, граница: [3] верхушка (дерева): [2] воротникъ, или обшитый край платья: [4] гачникъ. T.13,66. 15,44. 15,51. 15,97.

le bord, l'extrémité, le rivage, les bornes, la frontière, limite: [2] cime (des arbres): [3] le collet, ou bien ourlet d'un habit· [4] un cordon des caleçons.

край лѣса. Уд.78.

rain de forêt.

берегъ воды. Уд.78.

le bord de l'eau.

берегъ ключа. Сс.248.

le bord d'un ruisseau.

མཐའ་སྐོར་

внутренняя комната.

petite chambre intérieure.

ལྷ་ཤ་

лоскутья, обрѣзки отъ какой либо матеріи. T.15,12.

reste d'une étoffe.

མཐའ་གདུང་

крайній брусъ, перекладина. T.13,41.

poutre qui traverse de l'est à l'ouest.

порубни у судовъ. C.6,40.

le passavant (d'une barque).

ས་མཚམས་ཀྱི་རྡོ་རིང་།
пограничный столбъ. C.8,95.
un poteau de frontière.

ས་མཚམས་ཀྱི་ཁྱིམ་།
крайній домъ.
une maison de coin, qui est au bout.

(dsakhatou degbel) ཚ་ཁ་གདེབ་
парадный кафтанъ, мундиръ. T.15,44.
habit de cérémonie, un uniforme.

(yagha) ཡ་ག་ཅོད་པན་ ག་ཡི་
розетка. T.4,101. ² капитель колонны. T. 13,42.
rosace, rosette (ch. teou-koung: ² un chapiteau de colonne.

(dsaghan) S. karin, pîlu, hastin. གླང་གི་ཆེ་
слонъ. T.20,16.
éléphant.

S. karini, denukâ, hastini, vâsitâ. གླང་མོ་
слониха.
la femelle de l'éléphant.

གླང་གི་རྒྱུད་ཅན་
бѣшеный слонъ.
élephant furieux (des tempes duquel la liqueur coule).

S. madakalu. གླང་གཟེ་
пьяный слонъ, во время течки.
éléphant en rut, des tempes duquel commence à couler une liqueur particulière.

пасти слоновъ. Бг.101.
mener paître, garder les éléphans.

གླང་ཆེན་ཁངས་བཏང་
проистекающій изъ слоновой пасти: Гангъ рѣка.
qui découle de la bouche d'éléphant: le fleuve Gange.

S. hastigrîvâ. གླང་གི་ཆེ་ཁོག་པ་
палокъ на слонахъ.
celui qui monte l'éléphant.

གླང་པོའི་རྒྱལ་པོ་
царь слоновъ: ³ лучшій слонъ: ³ Хормусда.
le roi des éléphants: ³ le meilleur éléphant: ³ Khormousda.

S. hasta. གླང་པོའི་ལག་
хоботъ у слона.
la trompe de l'éléphant.

གླང་པོའི་གདོང་
со слоновымъ посомъ: эпитетъ сына Махешвары.
avec la trompe d'éléphant: épithète du fils de Maheçvara.

ярость, бѣшенство слона.
éléphant furieux.

S. nâgabandhaka.

སྔགས་པོ་ཆེ་འཛིན་པ་

сторожъ при слонахъ, слоноводитый, корнакъ.

conducteur d'éléphants.

S. vônuka. སྔགས་པོའི་ལྷ་རྒྱུན་མ་

копьено, которымъ управляютъ слономъ.

pique pour conduire l'éléphant (bambou muni de fer à l'extrémité).

слоновы клыки.

défenses de l'éléphant.

S. pilupati, hastipa.

སྔགས་པོ་ཆེའི་བདག་པོ་

надзиратель за слонами, слоноводитый.

gardien ou conducteur d'éléphants.

སྔགས་པོའི་འགྲོ་ཤུགས་ཅན་

имѣющій походку слона: ² эпитетъ беременной женщины.

qui a la démarche de l'éléphant: ² l'épithète d'une femme enceinte.

S. kalabha. སྔགས་པོ་ བྱང་ཆུ་

молодой слонъ.

jeune éléphant.

(yaghan) алый.

vermeil, rouge clair.

(dsaghakhou) M. djayame. འཕེག་པ་

отрѣзать, рознять, отдѣлить надрѣзомъ. T. 18,83.

fendre (avec un couteau la gueule d'une bête qu'on vient de tuer)).

(dsaghadakhou) зѣвать (о животныхъ).

ouvrir la gueule.

(dsaghadasoun) སྔ་ཆོར་ རྒྱབས་

проборъ на головѣ. T.5,49. ² шовъ: ³ фальцъ, шпонтъ, выемка, пазъ, гнѣздо, въ которое запускаютъ шипъ.

raie sur la tête: ² suture: ³ rainure, mortaise, échancrure.

རྒྱ་རྒྱབས་

шовъ на черепѣ.

suture du crâne.

ཕྱོགས་ བཞི་

четыре части (стороны) головы.

les quatre côtés de la tête.

(dsaghadasoulakhou) M. djakame. གྲས་ར་བཏབ་པ་

выдалбливать пазы, вставлять въ пазы (доски, бревна). T.17,13.

échancrer la poutre sous laquelle on met la colonne, faire à la poutre un grand trou dans lequel on ajuste le dessus de la colonne.

མཆོག་མ་བཏིག་པ་

утверждать концы лука. T.4,72.

coller ensemble tout ce qui est nécessaire pour faire un arc.

(yaghatou) съ розетами, узорчатый.

avec des rosaces, avec un dessin bigarré.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ стремя съ узорами.
étrier sur lequel on a gravé les nuages.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghadoumakhou) གཟའ་གཟའ་སྐྱོག་པ་
чесаться, зудить, свербѣть, чувствовать зудъ. T.11,13. Ио.1,11.
avoir une démangeaison, démanger.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ལག་ཟངས་ཐོ་ཅན་ чесаться, почесываться. Уд.84.
se gratter.

ཟངས་ཐོ་ཅན་རྐང་པ་ཟངས་ཐོ་ཅན་ чесать подошву (ноги). Уп.143.
gratter la plante du pied.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghadoumaghoulkhou) причинить зудъ.
causer une démangeaison.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghal morin) M. djakhala. Iak. цагыл, grosse Flecken auf den Schulterknochen der Pferde. Bŏthl. 122, a. རྟ་མོག་ཁྲ་
лошадь съ пятнами на шеѣ и на лопаткахъ. T.20,16.
cheval n'importe de quelque couleur, qui a sur le cou et les épaules des rayes d'une couleur différente du reste du corps.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ཁྲ་ соловая лошадь съ пятнами на шеѣ и лопаткахъ. C.7,131.
cheval couleur isabelle qui a sur le cou et les épaules des rayes d'une couleur différente.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghalai) Ch. tche-ma-tiao. བྱག་ཁྲ་
орелъ бѣлохвостый съ черными пятнами. T.19,59.
aigle qui a la queue blanche et dont tout le plumage des ailes est tacheté de noir.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghalakhou) кусать, сильно чесаться. = ² (yaghalakhou) обшить, обстрочить (тесьмами). T.15,112.
mordre, démanger: ² border (un habit), faire un ourlet.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghalaghoulkhou) причинить зудъ или чесотку.
causer une démangeaison ou grattelle.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghaligbai) རྒེད་
судъ, расправа, разбирательство. C.6,135.
la justice, un tribunal, un examen d'une affaire, une plaiderie, discussion.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghalghakhou) འགོག་འཇུག་པ་
велѣть отрѣзать, розпять, перерѣзать горло. T.18,83.
ordonner de couper ou de fendre (avec un couteau la gueule d'une bête).

ཟངས་ཐོ་ཅན་ (dsaghaldoukhou) ཟུག་བྱག་ཐུབ་པ་
завязать тяжбу, тягаться, подать письменную жалобу, потребовать къ суду. T. 2,71. Уд.227.
faire procès à qn., accuser, plaider.

ཟངས་ཐོ་ཅན་ཁ་
проситель, истецъ, челобитчикъ. T. 2,72.
celui qui accuse le premier, plaignant, plaideur.

(dsaghaldoughoulkhou) གཟྭགས་འདུག་པ་

велѣть начать тяжбу, велѣть подать жалобу въ судъ, велѣть потребовать въ судъ. T. 2,71.

ordonner d'accuser, faire faire procès à qn.

(dsaghaldoul) жалоба, письменная жалоба. accusation délation.

(dsaghaldoulgha) གཟྭགས་

судебная жалоба, тяжба, искъ. C.3,51.

accusation, délation, procès.

(dsaghaldoultsakhou) གཟྭགས་རྩོད་བྱེད་པ་

тягаться съ кѣмъ, жаловаться другъ на друга въ судѣ, судомъ вѣдаться. T.2,71.

accuser l'un l'autre; plaider.

(dsaghaldougdakhou) быть потребовану въ суду, быть обвинену.

être accusé, être cité devant le tribunal.

ཉེས་གཟྭགས་ཡུལ་

⁂ отвѣтчикъ. T.2,72.

accusé.

(dsaghalmai) ཤིང་སྟེང་ ཀྲ་གམ་

⁂ крестъ, на подобіе андреевскаго; крестообразный. Дз.39.Нд.16. Ср. Якутск. самы, Kreuz (am Körper). Böthl. 155, b.

la croix; en forme de croix, crucifère, cruciforme.

ཤིང་ཁྱམས་

⁂ обшивка изъ тесу на столбахъ у воротъ. C.6,129.

planches sur les colonnes d'une porte-cochère.

ཉི་ཁྲ་སྐྱེལ་མ་

⁂ клестъ, птичка. C.8,137.

oiseau, le bec-croisé (loxia curvirostra).

ཉི་ཁྲ་

⁂ ястребъ съ простертыми крыльями. Cc.78.

un épervier avec des ailes déployées.

ཉེན་ཁྲལ་

⁂ корабль съ мачтою изъ рогатины. C.8,137.

vaisseau ayant pour mât un épieu.

ཉེར་རྡོ་ཀྲ་གམ

⁂ крестообразный жезлъ. Бг.38.

scèptre en forme de croix.

(dsaghalmaildjin) крестъ, крестообразный. Nov. test.

la croix, crucifère, cruciforme.

(dsaghalmaildjilagdakhou) быть распяту на крестѣ. Аа.2,36.

être crucifié.

(dsagham) передняя часть шеи. T.15,44.

le devant du cou.

(yagham) ཅི་བྱེད་

⁂ что дѣлать? какъ быть? T.12,46.

que faire? quel remede y a-t-il? comment donc? (quomodo? quid restat? quid superest? quid remedii?).

(dsaghatchi kumun) пастухъ слоновъ. Бг.101.
gardien d'éléphants.

(dsaghak) бр ствчатая городьба, ограда, палисадъ, перила въ одно бревно. T.13,53.
espèce de grillage, pieux plantés dans quelque lieu pour boucher le passage, pallisade.

(yaghakin, yaghakinem) какъ? какимъ образомъ? T.12,46.
s'il est arrivé que ... que faire? comment donc?

нужно-ли говорить? нечего и говорить! ставится въ концѣ періода въ утвердительномъ и отрицательномъ смыслѣ, и выражаетъ: тѣмъ больше, тѣмъ меньше; чѣмъ болѣе, чѣмъ менѣе.
faut-il dire? il n'y a rien à dire! Cela se met à la fin d'une période pour affirmer ou nier avec plus de force.

(yaghakiku) что дѣлать? какъ поступить?
que faire? comment agir?

что хочешь, то и дѣлай!
fais ce que tu veux.

(dsaghagdakhou) быть отдѣлену, отрѣзану.
être séparé, retranché.

(dsagbaktchin kegun) кобыла съ разноцвѣтною шерстью.
jument au poil bariolé.

(dsaghar) M. djarin. Ch. che-hiang. мускусъ, струя кабарги. Нд.15.
le musc. (S. mrigamada).

(yagharakhou) спѣшить, торопиться, поспѣшать. T.10,2.
se hâter, se presser, se dépêcher.

скорѣе приходи!
viens plus vîte!

съ поспѣшностію, на скоро, скоропостижно.
avec vitesse, avec empressement, à la hâte, subitement.

(yagharaghou) поспѣшный, торопливый.
empressé, prompt, diligent, expéditif.

(yagharaghoulkhou) ཡག་ར་གུལ་བྱེད་པ་

велѣть спѣшить, поспѣшать; торопить, гнать.

ordonner de s'empresser, de se hâter; presser, talonner.

велѣть Хурчіи поспѣшить прибытіемъ своимъ. Cc.78.

ordonner à Khourtchi de se dépêcher d'arriver.

(yagharal) ཡག་ར་ རེངས་པ་ ཚོབ་ཆུང་

торопливость, поспѣшность.

empressement, promptitude, diligence.

(yagharaltou) поспѣшный, требующій поспѣшности.

empressé, prompt, diligent, accéléré, qui exige la promptitude, la vitesse.

поспѣшное дѣло, дѣло къ спѣху. Уп.52.

une affaire pressée.

(yagharaltsakhou) ཐེབ་རེས་བྱེད་པ་

имѣть спѣшить, торопиться.

se dépêcher, se hâter, se presser ensemble.

(yagharamak) поспѣшный, требующій поспѣшности.

empressé, prompt, diligent, accélére, qui exige la promptitude, la vitesse.

(yagharamtaghai) ཚོབ་ལྡིང་

торопливый, поспѣшный, скорый. C.3,39.

prompt, diligent, expéditif.

(yagharagdakhou) быть поспѣшаему.

être pressé, être hâté.

(dsaghartou modon) дерево, покрытое мхомъ. C.7,141.

arbre couvert de mousse.

(dsaghartsak) ཙ་ཐུག་

стая, рыо рыбъ. T.20,86.

un banc de poissons.

(dsaghartsaglakhou) ཙ་ཐུག་ཆོགས་པ་

стаями странствовать, собираться стаями (о рыбахъ). C.7,34.

se rassembler en troupes, en bancs.

(dsaghoun) བཟག་

сто, сотня. T.3,83.

cent, centaine.

сотникъ.

le centenier, centurion.

S. paran çatan. བཟག་འབུམ་

болѣе сотни.

qui excède cent, plus de cent.

милліонъ. T.3,84.

un million.

Ch. po-sing.

сто семействъ, сто домовъ: ² народъ.

les cent-familles: ² peuple.

ཁྱེད་ཅི་གས་མེད་
чего онъ хочетъ отъ меня? мнѣ что за дѣло до него?
que veut-il donc de moi? il ne mérite pas que je fasse attention à lui.

ཅི་ཕན་
нужно-ли говорить! (въ концѣ періода означаетъ утвержденіе или отрицаніе).
faudrait-il dire.

ཅི་ལ་གཉིགས་
что нужды? какая нужда? T.16,50.
qu'est ce que cela me fait? que m'importe?

ཅི་ཕྱིར་ ཅི་སྟད་ ཅིའི་ཚེད་ ཅི་དོན་
для чего? почему? по какой причинѣ?
pourquoi? pour quelle raison?

ཅང་ ཅི་ཡང་
что бы ни было.
quoi que ce soit.

ཅང་མི་
ничто, ничего, никто.
rien, rien absolument; nul.

ཅུང་ཟད་
чтобы ни было.
quelque chose que ce soit.

ཅིས་
чѣмъ? какимъ образомъ? для-чего?
comment? pourquoi?

ཅོག་འདབ་
до ста, около сотни.
jusqu'à cent, près de cent.

(yaghoun) ཅི་ ཅི་གི་
что, что? T.7,35.
qu'est-ce que; quoi? que?

ཅི་ཕན་
нужно-ли говорить?
faut-il dire?

ཅི་ཡོད་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་སྦྱིན་ནོ་
что имѣю, то и даю тебѣ. Aa.3,6.
ce que j'ai, je te le donne.

ཅིའི་ཕྱིར་ངས་ཁྱེད་ལ་སློབ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ཅེ་ན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཉན་པ་མི་བྱེད་པ་ཡིན་
зачѣмъ я стану учить, если вы не слушаете? Эц.18.
pourquoi enseignerai-je si vous n'écoutez pas?

ཅིས་ཁྱེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཤེས་པར་བྱ་
какимъ образомъ узнать ваши намѣренія? Ск.31.
comment savoir vos intentions?

ཁྱེད་ཅིའི་ཕྱིར་འོངས་
вы зачѣмъ пришли? Уп.95.
pourquoi êtes-vous venu?

ཁྱོད་དོགས་མེད་
зачѣмъ пошелъ?
que veut-il donc? qu'allez vous demander là?

(yaghounaï) ཡག་ཅི་ཞིག་

так - ли? возможно - ли?
cela serait - il ainsi? non; cela ne se peut; comment pourrait - il arriver?

(dsaghounta) འཛག་བཀུ་

сто разъ.
cent fois.

(yaghoungki) ཡུག་ཡོ་ཆེ་

какой! каковъ?
quel! tel que.

(yaghoukhan) ཅི་ཡང་ཅིའང་ རུང་

что нибудь, нѣчто.
quelque chose que ce soit.

ཅུང་—མ་—མི་—མེད་—མེད་

ничего, совершенно ничего.
rien, rien absolument.

ཡིད་ཀྱིས་ཅི་ཡང་

не объ чемъ болѣе и думать.
il n'y a plus rien à penser.

ཤ་ཆུང་

самый малый, незначительный.
le plus petit, insignifiant.

(dsaghonkhou) འཛག་ཁ་ རྐྱག་པ་ སོ་རྐྱག་པ་

кусать (о собакѣ, насѣкомыхъ), жалить. T.2,70. 18,55. 19,126. 20,101.
mordre, couper ou rompre avec les dents, piquer.

чужія собаки кусаютъ какого-то человѣка. Эц.239.
des chiens étrangers mordent quelqu'un.

насѣкомыя жалютъ, кусаютъ тѣло. Мур.49.
des insectes piquent le corps.

(dsaghoughat) но сту.
par cent.

(dsaghouchi) ཟས་ ཟ་གས་

пища, съѣстное; приправа. C.4,52.
nourriture, des coméstibles; assaisonnement.

ཁ་ཐག་གཞི་

злоязычіе, сплетни. T.10,44.
calomnie, médisance, des cancans.

ཉ་ཟ་

ѣсть рыбу, питаться рыбою. Эц.40.
manger du poisson, se nourrir de poisson.

(dsaghouchilakhou) གཟན་ པ་བཟས་བཅེས་པ་

прикусывать (о приправахъ); кушать, закусывать. T.18,55.
manger qc. avec les herbes (praeparare legumina ad comedendum. Lex. msc.).

(yaghoutaï) ཅི་ཡིན་ན་

какъ! какой! сколько! T.12,48.
comment? cela n'est - il pas bien? combien?

(dsaghoudak) ཙའུ་དག་

злая, кусливая (собака). Уп.59.

(chien) mordant.

(dsaghoudoughar) བཙའུ་བདུ་བར་

сотый; въ сотыхъ.

centième.

(dsadhoulgbakhou) ཟའུལ་རྒྱབ་ཁའུ་

дать кусать. T.19,126.

ordonner de mordre.

(yaghouma) ག་ཅ་ག་ཆ་

вещи, снадобья; [2] что нибудь; [3] дѣло. T. 12,45.

choses, effets, ingrédients; [2] quelque chose; [3] affaire.

ничего не говорить.

ne rien parler, ne point parler.

ничего незнающій, ничего непонимающій.

qui ne sait rien, qui ne comprend rien.

ничто, ничего.

rien.

что нибудь, нѣчто. T.10,6. 14,1.

quelque chose.

(dsaghoutchi) ཙའུ་ཏ་བཙའི་བ་

сватъ, сводникъ, посредникъ. T. 5,11. [2] завѣдла с въ совѣдіи Дѣвы.

faiseur de mariage, marieur, marieuse, entremetteur, entremetteuse: [2] e de la Vierge.

(dsaghoutchilakhou) быть сватомъ, посредникомъ, сватать, сводничать. J.50.

demander en mariage pour autrui, faire l'entremetteur, faire le médiateur.

осмотрщикъ, объѣздный, проситель. My.1,24.

visiteur, pétitionnaire.

(dsaghoutchilaghoulkhou) велѣть сватать, велѣть сводничать, употребить кого въ посредники. J.50.

faire demander en mariage pour autrui, faire faire l'entremetteur, faire faire le médiateur.

(dsaghoudsai) удило.

le mors (de la bride du cheval).

(yaghoukiku) что дѣлать? какъ поступить?

que faire? comment agir?

уже вечеръ; зачѣмъ понапрасну сидѣть?

la chandelle brûle, partons.

для чего меня зовешь? Уд.144.

pourquoi tu m'appele?

(dsaghougdakhou) གཟེར་བཏགས་

быть укушену: ² быть прищемлену, схваченну клещами. T.17,15.

être mordu: ² être serré, pincé.

быть укушену змѣей. Уд.136.

être mordu par un serpent.

(dsaghoura) S. antar. ཨནྟ

между, въ промежуткѣ, впродолженіе, въ теченіе.

entre, parmi, dans l'intervalle, dans l'espace de, pendant, durant.

между собою.

entre-soi.

на обратномъ пути, возвращаясь Cc.74.

au retour, en revenant.

онъ сидитъ между двухъ. Мт.21.

il est assis entre deux (personnes).

впродолженіе, или вовремя размышленія, размышляя. Эц.144.

durant la méditation.

дорогою.

en chemin, pendant le chemin.

(dsaghouakhou) བཟླས་པ་

стиснуть (зубы), закрыть (ротъ), сжимать. T.10,87. C.6,28. Уд.15. ² забыть, мерзнуть.

serrer (les dents), fermer (la bouche), presser, comprimer: ² geler, se congeler.

сжать ротъ, закрыть пасть. Дл.68.

fermer la bouche, fermer la gueule.

крѣпко сжимать руку. Эц.60.

serrer fortement la main.

стиснуть зубы.

serrer les dents.

(dsaghouraghoulkhou) велѣть стиснуть (зубы), велѣть закрыть, сжать (ротъ). Бг.133.

faire serrer (les dents), faire fermer (la bouche).

(dsaghouratou) S. antara.

промежуточный, лежащій между чѣмъ нибудь, средній. T.13,36. Cc.50.244. ² состояніе души отъ смерти до новаго возрожденія; привидѣніе, блуждающая человѣческая душа, духъ. T.13,7.

intermédiaire, d'entre-deux, mitoyen, du milieu: ² l'état de l'âme depuis la mort jusqu'à la nouvelle renaissance; un spectre, un revenant, mânes des morts.

духъ (душа покойника) вошелъ (въ другаго человѣка). T.13,7.

l'esprit d'un homme mort entra dans le corps d'un homme vivant.

ཟམ་བར

промежуточный путь, половина дороги. Чз.75.

un chemin à moitié fait.

S. antarakalpa. བར་གྱི་བསྐལ་པ་

средняя, иначе малая калпа, какихъ считается 80 въ великомъ періодѣ (махакалпѣ) міроздавія. См. Буддійск. космол. § 43. Монг. хрест. 2,314—5.

le kalpa (periode de temps) intermédiaire, ou petit, un des quatre-vingt qui constituent la grande période (mahakalpa) de l'univers.

གཙོད་སྐྱེལ་བ་

принести жертву духу, который мучитъ больнаго. T.13,12.

appaiser l'esprit d'un mort qui tourmente un malade, en lui offrant de l'eau, du riz, et en brûlant du papier en son honneur.

(dsaghouraldoukhou) འཛམ་སྦྱོལ་བ་

обнять другъ друга; ² стиснуть, закрывать, сжимать другъ друга. Уд.48. ³ вмѣстѣ забнуть.

s'embrasser mutuellement; ² se presser l'un contre l'autre; ³ geler ensemble.

(dsaghouraki) промежуточный, лежащій между чѣмъ нибудь, средній. Хт.1,4.

intermédiaire, d'entre-deux, mitoyen, du milieu.

(dsaghouritou) བར་དུ་ བར་མ་དུ་ གཉིན་འཇེ་

промежуточный, средній: ² время между смертью и возрожденіемъ.

intermédiaire, d'entre-deux, mitoyen, du milieu: ² période entre la mort et la renaissance.

болѣзнь неопасная, излечимая. Сс. 244.

la maladie qui n'est pas dangereuse, maladie curable.

ཟམ་བར

промежуточный путь; половина дороги.

un chemin à moitié fait.

(dsaghourma) འཛོག་ཅན་

прерванное, неоконченное, недостигшее предѣла, продолжающееся еще, распространяющееся: ² отложенное, отсроченное.

interrompu, inachevé, qui n'a pas atteint son terme, ce qui dure encore, ce qui se répand: ² remis, ajourné prorogé.

выжечь менѣе, чѣмъ ячменное зерно.

brûler moins qu'un grain d'orge.

дѣянія неоконченныя.

actes inachevés.

འཛོག་བཞག་པ་

отложить окончаніе, оставить недоконченнымъ. Дз.93.

remettre la fin, laisser inachevé.

недожечь.
brûler, consumer à moitié.

(dsaghourmalakhou) прервать, прекратить, неокончить, оставить дѣло неоконченнымъ; ² отложить, отсрочить.
discontinuer, ne pas finir, s'arrêter (au milieu de sa route), n'aller qu'à moitié: ² différer, ajourner, proroger.

(dsaghourmalaghoulkhou) велѣть прервать, заставить прекратить, велѣть оставить недоконченнымъ: ² велѣть отложить, отсрочить.
ordonner d'interrompre, faire cesser, ordonner de laisser inachevé: ² faire différer, faire ajourner, faire proroger.

(dsaghourmatchi) བྱག་གཅི་བྱ་རྒྱ་མ་
подкладка у краевъ мѣховаго кафтана. T. 13,48.
bord de doublure qui se met au bas des habits doublé de peau.

(dsaghourmak) བྱ་ག་བཙོག་མ་
половина, половинный; ² не весь, неоконченный: ³ т. ч. дзагурмачи.
moitié, de moitié, demi; ² pas tout, inachevé: ³ i. q. dsaghourmatchi.

половина ученія. Чз.240.
la moitié de la doctrine.

половина дороги.
la moitié du chemin.

(dsaghourmaglakhou) прервать, неокончить, оставить дѣло неоконченнымъ.
discontinuer, ne pas finir, s'arrêter (au milieu de sa route), n'aller qu'à moitié.

(dsab) བཟོད་ སྐབས་
досугъ, досужное время, случай. C.5,92.
loisir, temps opportun, occasion.

བཟོད་མེད་
недосугъ.
je n'ai pas le temps.

безпрестанно. M.119,
sans cesse, sans discontinuer.

дѣлать что свободно, непринужденно: ² наслаждаться досугомъ (кейфъ).
faire qc. arbitrairement: ² jouir de loisir.

(yab - khob - kidju) ཉིག་གྱོ་
нечаянно, неожиданно. T.10,29.
à l'improviste, sans y penser.

(yab - tsab - kidju) རྩོངས་
ловко, проворно, изворотливо, смѣло, рѣшительно. T.9,82.
agilement, lestement, prestement, délibérément, d'un air délibéré, (marcher) d'un air résolu.

(yab - yaghouma) ཅང་ ཅིའང་ ཅི་ཡང་
что, все что ни есть, всякая вещь. Уд.218.
quelque chose, tout ce qu'il y a, toute chose.

ཟ་མི་ཤེས་

ничего незнающій, невѣжда. Дд.45.

qui ne sait rien, ignorant.

(dsaba) ཟ་སྦལ་

глубокая лощина, падь, горный проходъ. T.1,71.

endroit profond au milieu des montagnes, vallée profonde.

(dsabantsa) клещи у хомута.

attelle.

ཟག་རྫི་ ཤང་ཐང་

(дзабаганъ) травянистаго вкуса, зеленью пахнетъ. T.18,87. = (абаганъ) пѣшій.

(dsabaghan) qui a l'odeur des herbes, qui sent l'herbe. = (yabaghan) M. yafakhan. à pied, pédestre, piéton.

другіе слѣды затопталъ пѣшій человѣкъ.

un piéton a effacé les autres traces.

Ch. pou-tsiun, pou-kiun.

ཤང་ཐང་གཟེ་རབྒང་ རབྒང་བྱ་ཚུད་ ཤང་དཔག་

пѣхота, инфантерія, пѣхотный корпусъ (кит. бу-дзюнь). T.3,87.

infanterie, un corps, d'infanterie.

རབྒང་བྱ་ཚུད་ཀྱི་མགོ་བོའི་

командующій пѣхотою (кит. бу-дзюнь тунъ-линъ).

espèce de lieutenant-général qui commande toute l'infanterie.

ཡབ་ཕྱིང་ ཤང་ཐང་

ходить пѣшкомъ. Уд.239. Му.18,5.

aller à pied, marcher à pied.

(yabaghalakhou) M. yafakhalame.

ཡབ་ཕྱིང་ལ་ཤང་ཐང་

итти пѣшкомъ, ходить пѣшкомъ. T.9,67.

aller à pied, marcher à pied.

ཡབ་ཕྱིང་ལ་འོང་

притти пѣшкомъ.

venir à pied.

(yabaghalaghoulkhou) ཡབ་ཕྱིང་ལ་ཁྱེད་འཇུག་པ་

велѣть итти пѣшкомъ. T.9,67.

ordonner d'aller à pied.

(dsabagharakhou) испортить вкусъ.

gâter le goût.

(yabalak) M. yaboulan. ཡ་བྱག་

ушатый филинъ. T.19,64.

le hibou (species avis buboni similis, sed minor. Lex. msc.).

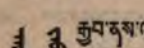
(dsabadji) S. srikvant. འཇའ་མ་སྐྱོང་

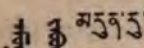
углы рта: ² челюсть, санки.

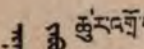
coins de la bouche: ² la mâchoire.

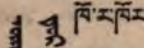
ཟོན་ཏ་ཕྱེད་ཀ་ཕྱེད་ཀ་ཟོན་ཏ་ཕྱེད་ཀ་ཟོན་ཏ་ཕྱེད་ཀ་ཟོན་ཏ

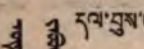
aller, marcher, partir, se mettre en voyage; se conduire, agir, vivre.

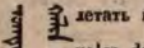

ཕྱི་ནས་འགྲོ་བ་ རྗེས་ནས་འགྲོ་བ་
итти позади.
marcher derrière qn.

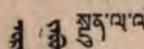

མདུན་དུ་འགྲོ་བ་
итти впередъ.
marcher en avant.

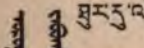

ཕྱོགས་འདི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཐ་ན་ འོ་རོལ་དུ་འགྲོ་བ་
сюда итти.
venir ici.

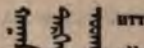

ཁོར་ཡུག་ཕྱོགས་ཀྱི་ཐ་ན་
итти кругомъ, обойти.
aller autour, faire le tour.

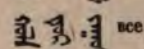

དལ་བུས་འགྲོ་བ་ དལ་བར་འགྲོ་བ་
тихо итти, важно итти.
aller doucement, gravement.

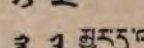

летать по воздуху.
voler dans l'air.


སྔོན་ལ་འགྲོ་བ་
итти впереди.
devancer, marcher avant.

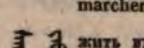

བྱང་དུ་འགྲོ་བ་
сходить (н. п. съ горы).
descendre (p. e. d'une montagne).

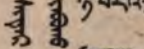

итти къ хану. Уд.127.
aller chez le khan.

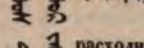

все, что нужно для путешествія.
tout ce qui est nécessaire pour le voyage.

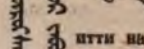

མྱུར་དུ་འགྲོ་བ་ མགྱོགས་པར་འགྲོ་བ་
итти скоро, быстро, поспѣшно.
marcher vite, d'un pas accéléré, rapidement.

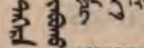
གཡས་སུ་འགྲོ་བ་
итти съ правой стороны.
marcher à la droite.


жить въ тѣсной дружбѣ.
vivre dans l'intimité.


ཉེ་བར་འགྲོ་བ་
близко итти, приближаться.
aller de près, s'approcher.


ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་
расходиться, разлучаться.
se séparer, aller de côté et d'autre.


ཡ་ཡུལ་དུ་འགྲོ་བ་
итти на родину.
retourner dans sa patrie.


ཡོལ་དུ་འགྲོ་བ་
восходить.
ascendre.

ཡབ་ཁྲོལ་ཁོ་ན་ཐག་པ་ башмаки для хожденія по льду. souliers pour marcher sur la glace.

ཡང་དག་པའི་ཚུལ་ལས་ поступать по чистой истинѣ. agir avec justice, d'après pure vérité.

བཀའ་ཁྲིམས་ལས་ поступать по приказанію. Cc.56. agir d'après l'ordonnance.

ཡོད་པར་བྱེད་ остановиться, пребывать. T.9,61. s'arrêter, faire son séjour (superbe et sine urbanitate sedere, pedibus v. g. extensis, vel genu manibus apprehenso, vel cubitis porrectis. Lex. msc. s. v. dodome).

ལམ་ཡང་མ་ཐོབ་ не найти дороги. Чз.78. ne pas trouver le chemin.

ཡིག་ཆས་ дѣянія, факты: ² формулярный списокъ о службѣ. C.8,43. actions, faits, actes: ² une liste de service.

(yaboghan) ཡབ་ཁན། пѣшій, пѣшеходецъ. un piéton, à pied, pédestre.

(yaboghalakhou) ཡབ་ཁན་ལ་ཁྱོག་ ити пѣшкомъ. aller à pied, marcher à pied.

(yaboghoulkhou) ཆས་སུ་འཇུག་པ་ འབྲོངས་ཁྱོག་པ་ велѣть итти или ѣхать, отправить: ² велѣть поступать. T.2,54. 9,65. ordonner d'aller ou de partir, envoyer qn.: ² ordonner d'agir.

ཆོས་བཅུ་ལ་ཞུགས་ཤིག་ велѣть поступать по десяти добродѣтелямъ. Cc.30. ordonner de se conduire d'après les dix vertus.

S. çâranagama. སྐབས་སུ་འགྲོ་བ་ молиться о помощи или защитѣ: ² прибѣгать подъ покровительство. Дл.27. prier le secours ou la protection: ² se mettre sous la protection.

ཡི་གེས་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་ཞུ་བ་ пересылаться письмами, переписываться. entretenir correspondance.

ཡིག་ཆ་སྔོན་དུ་ཕུལ་ བ་ послать указъ впередъ. Дл.30. envoyer un ordre en avant.

(yabochi ughei) འགྲོ་རྒྱུ་མེད་པ་ непроходимый. M.120. impraticable (des lieux).

འགྲོ་དཀའ་བའི་ལམ་ непроходимая дорога. Сл.80. le chemin impraticable.

(yabodal) S. gamana, tcharya, gati.
ཡ་བོད་པ་ འགྲུལ་པ་ འགྲོ་བ་ འདོད་པ་ སྤྱོད་ལམ་
хождение, ходъ, шествіе, ходьба: ² поведеніе, обычай, нравъ, обыкновеніе: ³ способъ дѣйствовать, дѣйствіе, исполненіе, совершеніе: ⁴ симв. число два.
action d'aller, de marcher; la marche, allée, le mouvement: ² la conduite, manière de se conduire, coutume, habitude, les moeurs; ³ la manière d'agir, action, accomplissement: ⁴ symb. deux.

ཀཽ་ཏཱ་ཀ་སྤྱོད་པ་
хорошее поведеніе, добродѣтель.
bonne conduite, vertu.

S. sinhavigrântagâmi.
སེང་གེའི་སྐྱབས་སུ་གཤེགས་པ་
величественная поступь какъ у льва.
la démarche majestueuse comme du lion.

སྤྱོད་ལམ་མཛེས་པ་
учтивое обращеніе.
des manières polies.
слѣдовать древнимъ обыкновеніямъ.
suivre ce qui est autorisé par l'ancienne coutume.

i. q. khataghoudjil, p. 778, a.
དཀའ་སྤྱད་
трудный подвигъ, трудное дѣло: ² скорбь, страданіе, претерпѣваніе: ³ умерщвленіе (плоти); ⁴ покаяніе, раскаяніе. Дх.24.
oeuvre pénible, action difficile; ² chagrin, affliction, souffrance; ³ mortification de chair, dévotion austère, macération; pénitence volontaire et surérogatoire, austérité.

S. çîla. འཕགས་བཅད་
хорошее поведеніе.
bonne conduite.

S. âtchâra tantra. སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་
тантра о религіозныхъ упражненіяхъ. См. ст. 1561, b.
les tantras des pratiques de dévotion.

སྤྱོད་པ་ངན་པ་
дурное поведеніе. T.12,3.
mauvaise conduite.

ཆོས་ལུགས་སྤྱོད་ལམ་
человѣкъ распутный.
qui se comporte mal, corrompu dans les moeurs.

ཀུན་སྤྱོད་ ² ཆོས་ལུགས་
принятое обыкновеніе; ² практическое руководство.
usage reçu: ² exercices pratiques, pratique.

སྤྱོད་ལམ་ཞན་པ་
кроткое обращеніе.
des manières douces.

(yabodaltou) སྤྱོད་ལྡན་
имѣющій походку; ² ведущій себя; ³ имѣющій обращеніе.

avec la démarche, qui a une démarche: ² qui se conduit, avec la conduite, qui a l'habitude, la coutume, etc.; ³ qui a la relation, le commerce.

ཕྱུགས་མོའི་འགྲོས་ཅན་མ་

съ походкою слонихи: беременная женщина. Ср. подъ сл. дзаганъ, ст. 2246, a.

qui a la démarche d'une femelle de l'éléphant: femme enceinte.

(yabodaltchin) ходящій, прохожій, странникъ. Эц.177.

qui marche, un passant, un voyageur.

(yaboltai) འགྲོ་རུང་བ་

могущій ходить.

qui est en état de marcher.

(yaboltsakhou) འགྲོ་རེས་བྱེད་པ་

имѣстъ итти: ² обращаться съ кѣмъ. C. 8,44.

aller, marcher, partir ensemble: ² être lié, fréquenter.

ходить тамъ и самъ. Бг.214.

marcher çà et là.

(yabodsaghakhou) མཉམ་འགྲོ་བྱེད་པ་

ходить со многими, ходить и приходить. C.8,44.

aller en commun, aller et venir.

(yaboktchi) ходящій, странникъ.

qui marche, un passant, un voyageur.

(dsabkhakhou) ལམ་སྐྱོངས་

потерять, лишиться, не находить чего: ² сбиться съ дороги. Дл.64.

perdre qc.: ² s'égarer de la route, perdre la trace.

ты потерялъ мою корову. Уд.266.

tu as perdu ma vache.

(dsabkharakhou) མཆོངས་

ускользнуть, выпасть, потеряться; ² отстать; сбиться съ дороги.

échapper, s'évader, se perdre: ² s'éloigner du chemin, s'égarer.

золотой цвѣтъ полинялъ. Цл.31.

la couleur d'or est passée.

корова вышла за ворота и пропала. Уд.226.

la vache est sortie par la porte-cochère et s'est perdue.

хорошее дѣло исчезнетъ какъ призракъ. Бг.214.

une bonne action s'évanouira comme une vision.

ཙ་རྒྱས་གཏོང་བ་འབྱུང་

прекращеніе пульса.

la cessation du poula.

ཡངས་ཀྱི་ཐལ་ཏེ་ཕྱིན་ཏོ། оңъ далеко отсталъ. C.9,62.
il est resté loin en arrière.

(dsabkharal) གཉེ་བ་ потеря, утрата.
une perte.

(dsabsar) S. antara, diçâ. གཤོང་དབྱིག་ཐད་ མཚམས་ འཚམས་ སོང་ གཤོང་ཐུབས་
промежутокъ, скважина, трещина: ² средина: ³ средніе стороны свѣта между главными: страна свѣта: ⁴ пространство, мѣсто: ⁵ соразмѣрность: пристойность, приличіе.
intervalle, fente, crevasse, fissure: ² milieu: ³ points collatéraux, points intermédiaires (sud-est, sud-ouest, nord-ouest, nord-est); région, quartier du monde, les six points cardinaux (le nord, le sud, l'est, l'ouest, le zénith et le nadir): ⁴ espace, lieu, place: placenta: ⁵ conformité: décence, bienséance, convenance.

དགོས་གཤོང་
лѣсъ съ промежутками, промежутокъ въ лѣсу, прогалина въ лѣсу, дикая пустыня.
bois entrecoupé de prairies, une clairière dans un bois, un désert sauvage.

мѣсто между словами, пробѣлъ.
place laissée en blanc.

མཚམས་ཀྱི་ཁྱད་ཀྱི་ཐོག་ промежутокъ между глазами.
espace entre les yeux.

སྒོ་ཁ་ཡངས་པོ་ཟུངས་ཤིང་ཐུབས་ двери закрываются плотно. Мур. 37.
la porte se ferme solidement.

ཤ་ཐུག་
трещина въ землѣ: ² часть земли, страна.
trou ou crevasse de la terre: ² une partie de la terre, une contrée, région.

ལེའུ་མཚམས་
промежутокъ между главами т. е. мѣсто, гдѣ одна глава оканчивается а другая начинается.
intervalle entre les deux chapitres.

དུས་མཚམས་
промежутокъ времени.
distance d'un temps, intervalle du temps.

S. antarâ, antarôna. བར་དུ་
между, посреди.
entre, au milieu.

བར་དུ་སོང་བ་
сосредоточенный: ² обратившійся къ внутреннему созерцанію; удалившійся въ пустыню.
concentré. ² dirigé vers la contemplation; retiré dans un désert, solitaire.

S. anantara, nirantara.

ཨཆ་མས་མེད་ སྐབས་མེད་ བར་མེད་

без щели, безъ трещины, цѣлый: [2] безъ промежутка, въ слѣдъ за чѣмъ, непосредственно, соединенно, въ связи: [3] безпредѣльный, неограниченный: [4] неприлично, непристойно.

sans fente, sans crevasse, sans fissure; entier: [2] sans intervalle, suivant, immédiatement, conjointement: [3] illimité, sans bornes: [4] indécemment.

ཚོགས་

толпа, множество существъ.

multitude des créatures.

མཚམས་མེད་ལྔང་བ

величайшее преступленіе.

le plus grand crime.

ཨཆ་མས་མེད་བྱེད་པ

сдѣлать что неприличное, погрѣшить противъ благопристойности. Кх.2,6.

commettre qc. d'inconvénient, pécher contre la convenance.

མཚམས་མེད་པའི་ལས

неприличныя, непристойныя дѣла, грѣхи. Уд.170.

actions indécentes, péchés.

མནར་མེད་

одно изъ страшнѣйшихъ отдѣленій ада.

le plus terrible de tous les enfers où les coupables souffrent sans cesse et sans aucun repos.

མཚམས་མེད་རྡེབ

цѣльное что либо, нерасколотое: [2] эпитетъ женскихъ дѣторождныхъ частей.

quelque chose d'entier, qui n'est pas cassé ou fendu: [2] épithète des parties génitales de la femme.

ཨཆ་མས་སྦྱོར་བ

свести, сколотить, сжать, сдвинуть, спаять, соединить; [2] наполнить чѣмъ промежутокъ, занять мѣсто: [3] зарождаться: [4] устроить мѣсто для богомыслія.

joindre, réunir, comprimer, serrer, approcher en poussant, souder ensemble, unir; [2] remplir l'intervalle, occuper une place: [3] entrer dans la matrice; embryon qui se forme dans la matrice: [4] préparer une place pour la contemplation.

S. savarna, sâvarnya.

ཨཆ་མས་སྦྱོར་གྱི་ཡི་གེ

въ санскр. двугласныя буквы: э (=а+и), ай, о (=а+у), ау (буквы одногласныя, произносимыя однимъ и тѣмъ же органомъ).

diphtongues en sanskr.: é (=a+i), âi, ó (=a+u), âu.

ཌཧ་མས་སྒྲུབ་པ་

уничтожить промежутокъ или пустоту, занять мѣсто: ² зарождаться, войти въ утробу матери: ³ устроить мѣсто для богомыслія.

combler un espace vide, prendre place: ² prendre naissance, entrer dans le sein de la mère: ³ preparer une place convenable pour la contemplation divine.

ཌཧ་མས་སྒྲུབ་པ་

уничтожить промежутокъ, наполнить пустоту: ² зарождаться, войти въ утробу матери: ³ избрать мѣсто для богомыслія. Нд.69.

combler un espace vide, prendre place: ² prendre naissance, entrer dans le sein de la mère: ³ choisir une place pour la méditation.

ཀྱུ་ཌཧ་མས་

геній покровитель какой либо страны свѣта.

génies régents des points cardinaux et des points intermédiaires, ou d'une région du monde.

བཟཌཧ་མས་ གོ་མཌ་མས་

досугъ, досужное время между дѣломъ; удобство. Нд.52. См. ст. 2165, b.

le loisir, le temps libre; aisance, occasion favorable, temps favorable.

S. antarikça. བར་སྣང་

прозрачное пространство между небомъ и землей, атмосфера, небо.

l'atmosphère, l'espace intermédiaire entre la terre et le ciel lumineux.

ཌམས་ ཀྱི་ རྩེས་སུ་ въ промежуткахъ ограды, между оградами. Чэ.81.

∴ entre les enceintes.

(dsabsaritkhou) дать щель или трещину, расколоться, раздѣлиться. Эц.285.

se fendre, se crevasser, se séparer de, s'en aller.

(dsabsartai) སྤྲུལ་ཅན་ མཌ་མས་ལྡེ་ བར་པ་

со щелью, съ трещиною; ² промежуточный, средній.

fendu, crevassé, avec une fente, etc.; ² intermédiaire, mitoyen, du milieu.

(dsabsardakhou) གཞེན་པར་བཟུང་བ་ ཌཧ་མས་ཟེ་བ་ འགས་པ་

расщеливаться, распаяться, разойтись, раздвинуться; ² отдѣлиться, разлучиться. T.16,67.

se fendre, se crevasser, se dessouder; ² se séparer, s'en aller.

(dsabsardoul ughei) གདོན་མི་ཟ་བར་ несомнѣнно, навѣрно.

sans doute, indubitablement.

(dsabsarlakhou) འབྱེད་ རྣ་གསེར་པར་འཆུངས་ མཚམས་བསྐྱམ་ མཚམས་བཅད་

дѣлить пространство: разграничивать, размеживать: ² расколоться, распаяться, разойтись: ³ разлучиться, разстаться: ⁴ перемежаться (о болѣзни). T.13,16. 13,57.

séparer: séparer par des bornes, fixer les limites, mettre des bornes entre: ² se fendre, se crevasser, se dessouder: ³ se séparer de (d'avec ses parents): ⁴ discontinuer par intervalles, la cessation des douleurs pour un temps.

гора отдѣляется (напр. въ сумерки, или около разсвѣта), обозначается.

la montagne se détache, se dessine (p. e. pendant le crépuscule).

въ продолженіе четырехъ лѣтъ заниматься въ уединеніи ученіемъ. Cc.30.

étudier (la religion) pendant quatre ans dans la solitude.

ཐ་མཚམས་བསྐྱམས་པ་

ограничить себя извѣстнымъ пространствомъ; ² предаться отшельничеству, богомыслію. Нд.69.

se restreindre dans un certain espace; ² s'adonner à une vie d'ermite.

разграничивать, размеживать.

séparer par des bornes, fixer les limites, mettre des bornes entre.

(dsabsarlaghoulkhou) འབྱེད་འཇུག་པ་ དབྱེན་འཇུག་པ་

расколоть, распаять, раздвинуть. T.13,16. ² разлучить; поселить раздоръ.

faire des fentes, des ouvertures, dessouder: ² séparer, désunir.

(dsabsarlal) разлученіе; раздѣленіе; уединеніе.

séparation; division; isolement, solitude.

занятія религіозныя, отдѣльно (уединенно) совершаемыя. Чоик. нам. 3,11.

études de la religion pratiquées dans l'isolement, dans la solitude.

(dsabsartchilakhou) རྩོད་པ་

распрашивать, выѣдывать, допытываться: ² дать роздыхъ: ³ сдѣлать снисхожденіе. T.3,71.

s'informer exactement, demander scrupuleusement, chercher à savoir: ² accorder un délassement: ³ condescendre.

распрашивать, выѣдывать, допытываться.

s'informer exactement, demander scrupuleusement.

ཁ་ཚུབ་པ་ འདོད་ལེང་ ཤད་ཤད་

(дзабшиху) купить что выгодно, дешево; получить прибыль. T.14,20. = (абшиху) пустословить, говорить вздоръ. T. 9,10.

(dsabchikhou) M. djabchame. acheter qc. à bon marché, recevoir de l'avan-

tage. = (yabchikhou) parler ab hoc et ab hac, sans discernement, sans savoir ce qu'on dit.

(dsabchighoulkhou) ལེ་རྒྱབ་བརྒྱག་པ་

дать случай пріобрѣсти что выгодно, дешево. T.14,20.

ordonner à qn. de faire son profit. son avantage.

(yabchighour) རྒྱབ་ཆིར་

пустомеля, говорунъ. T.11,45.

bavard, babillard.

(dsabchilta) M. djabchaki. ལེ་འདོད་བློད་པ་

барышъ, выгода, прибыль. T.14,21.

avantage, profit, gain.

(dsabchiltai kerek) выгодное, прибыльное дѣло.

avantageux, où il y a du profit.

(dsabchiyan eriku) ལེ་འདོད་བློད་པ་

искать выгоды, прибыли, барыша. T. 8,11.

chercher ou espérer de grands avantages.

(dsabta) ལོད་ སྐབས་

досугъ, досужное время, случай.

le loisir, le temps libre, l'occasion.

(dsabtatai) ལོད་ཡོད་

имѣющій случай или досугъ.

qui a le loisir ou l'occasion.

(dsabtaya) ལོད་ཡོད་གང་

на досугѣ, случайно.

à loisir, par hasard, accidentellement.

(dsabtou) досугъ, случай.

loisir, temps libre, occasion.

недосугъ, некогда. Эц.83.

je n'ai pas le temps.

(dsabtoukhou) གཟས་པ་ གྲབས་ཆེད་པ་ བསྒོག་པ་

удосужиться, имѣть свободное время или случай; хотѣть что сдѣлать, приготовляться къ чему, принимать мѣры, начинать, устраивать.

avoir du loisir; avoir occasion; vouloir faire qc.; se décider, se préparer à qc., prendre des mesures; commencer; arranger.

не думать объ уязвленіи кого словомъ. Cc.160.

ne pas songer à offenser qn. par une parole.

по окончаніи пиршества, отпировавъ. My.18,5.

après la fin du festin, après la fête.

когда хотѣли вести его.

quand on voulait le mener.

ཟ་གོམས་

не успѣлъ, пропустилъ, опоздалъ. C. 7,144.

il n'a pas eu le temps, il a manqué l'occasion, il a tardé.

ཟངས་ཐག་ཆོད་

вознамѣриться вырвать сердце. Чэ. 79.

se décider d'arracher le coeur.

ཟངས་ཐོག་ཁྲིད་ཅིང་ཞབས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་བཞག་

вставь и поправь лампу. Cc.116.

remets la lampe à sa place et arrange la.

ཟད་ཅིང་ཞབས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་བཞག་

по окончаніи церемоніала. My.18,5.

après avoir fini les cérémonies.

ཟབ་ཏོང་

(dsabtougba) досугъ, свободное время, удобный случай.

loisir, temps libre, occasion favorable.

ཟབ་ཏོང་ཆེ་བ་

(dsabtoughatai) досужный, умѣющій пользоваться случаемъ, успѣвающій, удачно дѣйствующій. C.7,144.

qui a du loisir, qui a du temps libre, qui sait profiter de l'occasion, qui fait des progrès, qui agit avec succès.

ཟབ་ཏོང་ཆོལ་ཁོག་

(dsabtoughoulkhou) дать время, доставить случай; велѣть приготовить, устроить или принять мѣры. C.7,144.

donner du temps, procurer l'occasion; faire préparer, faire arranger, ordonner de prendre des mesures.

ཟབ་ཏུལ་

(dsabtoul) приготовленіе, расположеніе къ чему. Дз. 148. Зо.21.

préparation, disposition, inclination.

ཟབ་ཏུལ་གྱི་ལྷ་

(dsabtoulgba) расположеніе, приготовленіе, приготовительныя мѣры.

disposition, préparation, mesures préparatoires.

ཟབ་ཏུལ་ཚལ་ཁོག་

(dsabtoultsakhou) имѣть приготовлять, устраивать, принимать мѣры.

préparer, arranger, prendre les mesures ensemble.

ཡབ་ཀི་ཏ་ལ་

(yabkitala) до краевъ, полно, обильно. T.4,32. 7,65.

jusqu'aux bords, tout-plein, avec profusion, abondamment, copieusement.

ཡབ་ཀིད་ཇུ་

(yabkidju) въ самую пору, въ обтяжку, какъ-разъ. C.8,110.

justement, exactement, d'une manière précise, juste au corps, collant.

ཟ་སྲ་ཁོག་

(dsasakhou) བཟོ་བ་ བཆོ་བ་ ཁྲིམས་བཅད་པ་ ཆ་ཤས་འགྲིག་པ་ བགམས་པ་ བཟོས་སྦྱངས་པ་

исправить, поправить, улучшить, привести въ порядокъ, устроить, приготовить: ² управлять: узаконить, поставить законъ: ³ выстроить; ⁴ лечить. T.2,31. 2,52. 3,60. 4,22. 13,10.

corriger, réparer, raccommoder, refaire, améliorer, changer de mal en bien, redresser, embellir, avoir soin, mettre en ordre, arranger, préparer: ² gouverner: ordonner, statuer; ³ régler: ⁴ traiter une maladie, rétablir, remettre (la santé).

ཟས་ཀྱང་བཟོ་བཅོས་བྱེད་དགོས་ ⁴ лечить, пользовать.
traiter une maladie.

ཚིག་ཡིག་ཟུར་བཅོས་བྱས་ ² переправить слогъ, выгладить сочиненіе.
corriger le style, polir un ouvrage.

མལ་བཟའ་བ་ ² приготовить постель.
faire le lit, préparer le lit.

གདན་བཟའ་བ་ приготовить мѣсто, домъ, жилище.
préparer une maison, une demeure.

སྐྱེད་གཤོམ་པ་ приготовить тюфякъ.
préparer un matelas.

ཕྲུ་གུ་ལག་ཆ་ཟ་ཡི་ཁྲིམས་ ² готовить желѣзную люльку для сына, который еще не родился (послов.).
préparer un berceau de fer pour un fils qui n'est pas encore né (bâtir des chateaux en Espagne).

ཤིང་རྩེ་ལ་བྱ་ཡིས་ཁྱིམ་བཟོས་ птица вьетъ гнѣздо на вершинѣ дерева. Бг.28.
oiseau fait son nid sur la cime d'un arbre.

ཤིང་ཚལ་ཟང་ཟིང་ཅན་ чистая, содержимая въ порядкѣ роща.
un bois, forêt propre.

ཤོག་བུ་ཟ་ཐག་ཅན་ ² нитая бумажная матерія.
une étoffe de coton lavé.

ཁྲལ་ཁྱིམ་བཟོས་ устроить логовище. Бг.28.
arranger une tanière.

རྒྱ་ཡིག་དང་མཉམ་དུ་ཟུར་བཅོས་བྱས་ сличить съ китайскими книгами и исправить. Нг.5.
confronter avec les livres chinois et le corriger.

(dsasaghoul) ساول Cf. Ros. есаулъ.

ཟ་ས་ག་ཧོལ་ распорядитель: ² есаулъ: ³ часовый. Cc.80.
ordonnateur: ² un capitaine: ³ une sentinelle.

ཚེས་ཀྱི་ཟ་ས་ག་ཧོལ་བྱས་ ² сдѣлаться распорядителемъ пира. Гх.168.
devenir l'ordonnateur d'une fête.

(dsasaghoulkhou) велѣть исправить, поправить, улучшить, устроить, приготовить или привести въ порядокъ: ² отдать въ управленіе: ³ велѣть настроить: ⁴ велѣть лечить. T.13,10.
ordonner de, corriger, de raccommoder, d'améliorer, d'avoir soin, de mettre en ordre, d'arranger: ² ordonner de gouverner; ³ faire régler: ⁴ ordonner de traiter une maladie.

(dsasaghour) распорядитель; уставщикъ. C.4,27.

ordonnateur; le premier chantre.

(dsasabouri) བཟོས་པ་ གཏམ་བྱ་ འཆའ་བ་

исправленіе, улучшеніе, приведеніе въ порядокъ, устройство: ² способъ леченія: ³ ложь, обманчивость, притворство. Дз.152. ⁴ женскій головной уборъ. C. 7,58.

correction, amélioration, action de mettre en ordre, arrangement: ² manière de guérir: ³ mensonge, fausseté, dissimulation: ⁴ une coiffure de femme.

(dsasabourilakhou) исправлять, улучшать, приводить въ порядокъ, устройство: ² лгать, обманывать, притворяться: ³ убирать голову; одѣваться, наряжаться. C.7,58.

corriger, améliorer, mettre en ordre, arranger: ² mentir, tromper, dissimuler: ³ coiffer; s'habiller, se parer.

(dsasadak) བཟོས་མ་ བཏབ་བྱ་

произведеніе искуства или воображенія: ² поддѣльное: обманчивое, ложное, притворное, лицемѣрное. Дз.152. Нд.22.

production de l'art ou d'imagination: ² contrefait, falsifié: mensongé, faux, dissimulé.

རྒྱུན་འཛིན་བ་ རྒྱུན་བཟོས་པ་ གཟུང་བྱ་

утвержденное правило, введенное установленіе: ² лицемѣріе; притворство; ³ ослушаніе. Дз.52.

règle confirmée, ordonnance reçue: ² fausseté, hypocrisie; ³ désobéissance.

почти ясный, кажущійся очевиднымъ: ² кажущійся и явный.

presque clair, qui paraît évident: ² qui semble, qui paraît et évident.

གཏམ་བྱའི་ཚིག་

ложное, притворное слово.

parole fausse, hypocrite, mensongère.

нелживый, непритворный, нелицемѣрный; истинный, откровенный.

véridique, vrai, franc.

приверженецъ ложнаго ученія.

adhérent d'une fausse doctrine.

ཕྱི་བ་བཟོས་མ་

притворное, лицемѣрное поведеніе.

une conduite fausse, hypocrite.

принятое правило, постановленіе.

règle adoptée.

(dsasadaglakhou) притворяться, лицемѣрить, скрывать свои помышленія. C.1,26.

dissimuler, faire semblant, faire l'hypocrite.

(dsasal) བཟང་བ་ བཟོ་བ་

исправленіе, приготовленіе чего, устройство: ² убранство, нарядъ, уборъ: снабженіе дочери платьемъ, посудою, юртою, при отдачѣ ея въ замужество: врачеваніе, леченіе; ⁴ хирургическая операція.

correction, préparation, arrangement: ² ornement, parure: ³ en mariant sa fille la

doter d'habits, de vaisselle, d'une tente: ⁴ action de traiter, de guérir: ⁵ opération chirurgique.

ཟས་གསོ་བ། врачеванie, леченie.
un traitement, une cure.

མེ་འཇོའི་དཀྱུར། леченie моксою.
traitement avec le moxa.

ཟས་སྐྱབས། неисправимый; неналечимый.
incorrigible; incurable, inguérissable.

ཟག་ཐེབ་ཆེ་བ། большая стрѣла, тамаръ.
une grande flèche.

ཟླ་མདའ། граненое, острie стрѣлы. T.4,55.
le tranchant de la flèche.

བཟོ་བའི་བཟོ། машина, инструментъ.
machine, instrument.

རྡོ་རྩེ་འཇོམ་པ་མེའི་བཟོ་བའི་བཟོ། огненная машина для разрушенiя горныхъ твердынь.
machine à feu pour abattre les forts de rochers.

གོ་ཆ་འཇིག་པ་ལྟག་མདའི་བཟོ། машина для желѣзныхъ стрѣлъ, пробивающихъ щитъ.
machine pour lancer des flèches de fer qui percent les boucliers.

ཟོ་ཁོ་ཟོ་ཐུ་བ་ལྟ་བུ་ཟོ། нарядить такъ, какъ наряжается Pormo-goa. Гх.110.
habiller de la manière dont s'habille Rogmo-ghoa.

(dsasaltsakhou) ཟས་ཅར། исправлять, поправлять, улучшать и пр. см. сл. дзасаху.
corriger, réctifier, améliorer, arranger, etc. ensemble. Cf. v. dsasakhou.

(dsasamal) བཟོས་བྱ། исправленный, поправленный; ² сдѣланный, приготовленный.
corrigé: ³ fait, préparé.

བཟོས་བའི་རས། ⁴ мытая бумажная матерiя.
une étoffe de coton lavée.

བཟོས་ལམ། исправленная, или проложенная, торная дорога.
chemin frayé, battu.

བཟོས་མའི་མ་ནིང། эпитетъ женщины.
épithète d'une femme.

(dsasamdjilakhou) བཟོ་བྱེད་པ། исправить, поправить, улучшить, сказать или сдѣлать лучше. T.9,10.

mettre de l'arrangement, arranger, raccommoder, changer à propos.

(dsasadsaghakhou) གཟའ་འཚོས་པ་

исправить, устроить, привести въ лучшій порядокъ. T.15,97.

mettre de l'arrangement, arranger, raccommoder, changer à propos.

(dsasak) بياق بساق ཟིམས་ ཆད་པ་ ཆགས་ཤིད་

законъ, законный порядокъ; управленіе: ² правитель, управитель. T.2,31. ³ кара, наказаніе.

loi; gouvernement, administration, intendance (ch. kouo-tcheng, tchengtche): ² administrateur, régent: ³ la peine, le supplice qu'impose la loi.

ཟིམས་ཆོས་ religіозныя правила.
règles religieuses.

ཟིམས་ཀྱི་ཁྲིམས་ строгій законъ, строгость. Cc.30.
loi sévère, sévérité.

ཟིམ་ཅན་ཁྲིམས་ имѣчай строгость. Paul. Rom. 11, 22.
considère la sévérité (de Dieu).

ང་ཚོས་ཟིམས་ཀྱིས་ བཅད་ཀྱི་ཡིན་ мы его казнили, по закону. Ун. 21.
nous l'avons décapité selon la loi.

ཟིམས་ཐར་ཐེབས་ཤིད་ освободить отъ наказанія.
délivrer d'une punition.

ཟིམས་གནས་ страна, или родъ, гдѣ живутся святые.
contrée, ou famille d'où viennent les saints.

ཟིམས་དཔོན་ судья, главный судья.
juge, premier juge.

ཟིམས་ལུགས་ законы, законный порядокъ.
les lois, ordre légal.

ཟིམས་འཛུགས་ дать законы, упрочить законный порядокъ. Cc.120.
donner des lois, raffermir l'ordre légal.

ཟིམས་ཀྱི་ཁྲིམས་ сдѣлать условіе, условиться. Шк.
convenir de, stipuler.

ཟིམས་བཙན་གཡོག་བདག་ председатель казенной палаты (кит. бу-дженъ-ши).
président de la chambre des finances.

ཆད་པས་གཡོལ་བ་ подверженный наказанію, наказанный, казненный.
qui doit subir la punition, condamné, puni, puni de mort.

ཟ་བཏབ་གཅོད་པ་ наказать, приговорить къ наказанію. punir, condamner.

ཟིམས་ཀྱི་ལས་བྱེད་པ་ чиновникъ, сановникъ. fonctionnaire, employé, dignitaire.

ཟིམས་འཇུག་ законный порядокъ. ordre légal.

ཟད་པ་བབྱུང་བ་ освободить отъ наказанія. délivrer d'une punition.

(dsasagdakhou) быть исправлену, устроену, приведену въ законный порядокъ; ² быть управлему; ³ быть наказану. être corrigé, arrangé, amélioré, mis en ordre: ² être administré: ³ être puni.

(dsasaktou) ཟིམས་ཅན་ ཟིམས་ལྡན་ законный, согласный съ закономъ. légal, légitime, conforme à la loi.

Ch. chou-king. M. dasan-i nomoun. ཤུ་དབྱངས་ Шу-дзинъ, одна изъ китайскихъ каноническихъ книгъ, заключающая въ себѣ древнѣйшіе памятники исторіи Китая, собранные и объясненные Кунъ-дзыемъ. Chou-king, c'est le plus important de livres canoniques, et qui renferme les plus anciens monumens de l'histoire chinoise, recueillis et expliqués par Confucius.

Дзасакту ханъ, почетное названіе одного изъ халхасскихъ владѣльцевъ. Dsasaktou khan, titre d'un des princes de Khalkha.

(dsasaglakhou) ཟད་བཏབ་གཟོད་པ་ дѣйствовать по законамъ: управлять; ² приговорить къ наказанію, наказать. Уд. 27.132. agir selon la loi: administrer, gouverner: ² condamner, punir.

владѣлецъ управляетъ не по законамъ. Cc.72. le chef n'administre pas d'après les lois.

перевести священныя книги новымъ исправленнымъ языкомъ. traduire des livres sacrés dans une langue nouvelle et correcte.

(dsasaglal) исполненіе законовъ: ² наказаніе, кара. accomplissement des lois: ² punition, action de punir, de châtier.

(dsasaglagdakhou) быть управлему: ² быть наказываему. être administré, gouverné: ² être puni, châtié.

(dsasaktchi) ཟིམས་པ་ правовѣдъ, судья. jurisconsulte, juge.

(dsasrakhou) исправляться, поправляться, приходить въ порядокъ: [2] оправдываться: [3] лечиться. C.5,53. 6,26.

se corriger, se mettre en ordre: [2] se justifier: [3] se traiter.

(yasouṇ) S. asthi. سوڭ

ཨུས་མ་ ཆེ་བུ་ཆོག་བུ་

кость: [2] зерно, зернышко въ плодахъ: [3] трупъ, останки: [4] родъ. T.3,28. 5,69.

os: [2] pepin, noyau: [3] cadavre, les restes d'un homme: [4] race, famille.

ཨ་ཀྲི་ཆེ་བུ་

зернышко миробалана, листошётника.

un grain de myrobolane.

ཤོར་ཀུས་

высохшая кость. Эц.93. [2] скелетъ.

os sec: [2] un squelette.

S. kangkâla. ཀུས་གདང་

скелетъ, костякъ.

un squelette.

орѣховая скорлупа.

coque de noix.

S. çirôsthi. མགོ་ཀུས་

головная кость или черепъ.

le crâne ou os de la tête.

суставы нестерпимо ноютъ. T.5,69.

les jointures causent une douleur insupportable.

вынести покойника.

emporter le cadavre.

костяныя шашки. T.13,23.

dames à jouer, ou tablettes d'os (ch. kou-pai; M. ghiraugghi pai).

отдѣлять кости.

séparer, disjoindre les os.

освидѣтельствовать раны мертваго или еще живаго. My. 63,14.

examiner les plaies d'un cadavre ou d'un homme vivant.

ломота въ костяхъ.

le rhumatisme.

ཀུས་པའི་གཞལ་

оболочка костей, кожа, тѣло.

enveloppe des os, peau, corps.

ཀུས་བུ་

косточка.

osselet, un petit os.

(yasoutai) ཆེ་བུ་ཅན་

имѣющій кости, зернышки, костливый: [2] происходящій отъ.

ayant des os, des grains, osseux: [2] issu de.

низкаго происхожденія.

d'une basse extraction.

благородный.
noble, d'une noble extraction.

черепаха. T.20,76.
tortue (testudo).

изъ рода Кіотъ. Cc.68.
de la famille Kyot.

(yasoulak) ཡས་ལག་
костливый. T.20,19.
plein d'os, osseux.

сладкое гранатовое яблоко.
une grenade douce.

(yachi) M. yabche. ཡ་ཕྱེ
каково? не хорошо-ли? T.12,68.
comment? cela n'est-il pas bien?

кое-какъ, какъ нибудь; лѣнивo, небрежно.
d'une manière quelconque; lentement, négligemment.

Ap. Ch. Dja-si lhunpo. བྱ་སྐྱེས་ལྷུན་པོ་
Дашн-хлунпо, иначе Сэра-китъ, въ окрестностяхъ Шигадзэ, монастырь, основанный 1445 г. ученикомъ Чонкавы Гэдунъ-дубомъ. Въ немъ теперь имѣетъ пребываніе Панчэнъ-римбочэ.

Dachi-hlunpo, Séra-kiit, monastère aux environs de Chigadsé, fondé 1445 par un disciple de Tchonkuva. C'est la résidence actuelle de Pantchin-rimbotché.

(dsachintsak) какой-то звѣрь. M.37.
nom d'un animal.

(yachil) ཡ་ཆིལ་བཟང་དམར
вишневый: ² собачьи ягоды, крушина. T. 18,120.
de couleur cerise: ² le bourgène, la bourdaine, l'aune noir (rhamnus frangula).

M. kamkou. ཀོག་དམར་སྐུག
вишневая ткань, камка. T.15,4. My. 18,2.
étoffe de soie violette.

красное деревцо, яшмъ деревцо.
rhamnus erythroxylon.

(dsada) ненастье, ненастная погода. Ср. Якутск. сата. Böthl. 153, a.
un temps pluvieux.

способъ произвести дождь и ненастье.
moyen de faire la pluie et le mauvais temps.

волшебствомъ произвести ненастье.
faire le mauvais temps par la magie.

камень (ада-ташъ, безоаръ), производящій ненастье. (*)

pierre (yada-tache, bézoar) qui fait le mauvais temps.

(dsadaouli bildjookhai) ཛཱ་དའུ་ལི་སྦྱོ་ཁ་ཡི་

синица. T.19,86.

la charbonnière.

(yadangghi) Cf. M. yadakhoun. Yak. dsadanghy, arm; Armuth. Böthl. 122, b. ཡ་དངས་པ་

бѣдный, неимущій. T.6,38.

indigent, pauvre.

(yadangghirakhou) འཡ་དངས་པ་ ཡ་དངས་པ་

обѣднѣть, разориться, жить въ недостаткѣ. T.8,48.

tomber dans la misère, être ruiné, devenir pauvre, s'appauvrir. Cf. M. yadame.

(*) „Яда-ташъ или безоаръ бываетъ синяго, желтаго, тѣлеснаго, бѣлаго, зеленаго и темнаго цвѣта. Находятъ его въ желудкѣ коровъ и лошадей, въ хвостѣ ящерицъ, въ головѣ кабановъ. Когда Туркестанцы молятся о дождѣ, то привязываютъ безоаръ на таловый прутъ и ставятъ въ чистую воду: тогда непремѣнно бываетъ дождь. Если молятся о ведрѣ, то кладутъ въ мѣшечекъ и привязываютъ на лошадиный хвостъ. Если молятся о прохладѣ, то кладутъ въ мѣшечекъ и привязываютъ къ своей поясницѣ, и пр." См. О. Іак. опис. Чжуньг. 2,214. Объ употребленіи его у Калмыкъ Pallas Samml. hist. Nachr. 2,349, Bergmann's nomadische Streifereyen, 3,183.

(yadakhou) Cf. M. yadame. Yak. цадаі, arm werden. Böthl. 122, b. དབ་ཏ་ མཉེ་བ་

не имѣть силы или средствъ, быть не въ состояніи: ²обѣднѣть. Нд.19.

n'être pas en état de; être affaibli: ² s'appauvrir.

онъ прибилъ меня до полусмерти. Шк.

il m'a rossé à demi-mort.

не затрудняться, быть въ состояніи. T.12,68.

sans se donner beaucoup de peine, être en état de. M. yadarakou.

усталость, изнеможеніе. Нд.19.

fatigue, lassitude, affaiblissement.

сердце у меня рвется, сердце не на мѣстѣ. Чэ.284.

mon coeur n'est pas tranquille.

(yadagha) ཡ་དག་

музыкальный инструментъ со струнами, скрипка, арфа, балалайка.

un instrument de musique qui est monté de quatorze cordes, violon, harpe, guitare.

струны на балалайкѣ, арфѣ и пр.

le cordes d'une harpe, d'une guitare.

(dsadaghai) གདངས་གཡེད་

открытый, неогороженный, незавязанный, незастегнутый, несшитый. T.13,54.

ouvert, sans clôture, sans enceinte et sans fossées, non lié, pas boutonné, pas cousu.

ཚུལ་ཁྲིམས་

безпутное поведеніе.

le libertinage, déréglement des mœurs, débauche.

(dsadaghairakhou) быть открытымъ, неогороженнымъ, незастегнутымъ, незавязаннымъ, несшитымъ. Эп.227.

être decouvert, ouvert, sans enclos, déboutonné, dénoué, décousu.

(yadaghadakhou) ཡི་གླད་གྱེས་ག་ད་

играть на балалайкѣ, арфѣ и пр.

pincer de la guitare, de la harpe, etc.

(yadaghatchi) ཡི་གླད་མཁན་ ཡི་གླད་པ་

играющій на балалайкѣ, скрипачъ, арфистъ.

celui qui pince de la guitare, un violoniste, un harpiste.

(yadaghou) M. yadakhoun.

ཡོངས་པ་ དབུལ་བ་

бѣдный, немущій; изнеможенный.

pauvre, indigent, affaibli, faible.

ཡོངས་སྒྲུབ་མ་

любящая убогихъ: Дара-экэ.

celle qui aime les pauvres: Dâraéké.

(yadaghourakhou) ཡོངས་བསད་བྱུང་བ་

обѣднѣть, обезсилѣть, лишиться всѣхъ силъ или средствъ. Mr.1,21. 1,49.

s'appauvrir, devenir pauvre, s'affaiblir, perdre toutes ses forces.

ཚན་ཉིད་ཟློག་

неимѣющій дѣтей, лишенный потомства. Mr.1,13.

sans enfants, sans postérité.

(yadaghoural) бѣдность, оскудѣніе.

pauvreté, appauvrissement; affaiblissement.

(dsadasou) ཟད་ས་ག་

концы у лука. T.4,79.

les extrémités de l'arc.

(yadachi ughei) незатрудняющійся, безъ затрудненія.

sans difficulté.

(yatatou khara) ཡ་བཏུ་ཁ་ག་

галка. T.19,78.

le choucas.

(dsadalakhou) развязывать, изъ петлей вынимать: ² погубить, сокрушить.

dénouer, dégager d'un nœud coulant: ² perdre, détruire.

(dsadalaghoulkhou) велѣть развязать, или вынуть изъ петлей: ² велѣть погубить, сокрушить.

ordonner de dénouer, de dégager d'un nœud coulant: ² faire perdre, faire détruire.

(dsadalagdakhou) быть выпуту изъ петлей.
être dégagé d'un noeud coulant.

(dsadatchi) волшебникъ, перемѣняющій погоду.
un magicien qui change le temps.

(dsadatchikhou) развязать, вырвать изъ петлей.
dénouer, délier, dégager d'un noeud coulant.

(yadagdakhou) быть обезсилену, быть приведену въ безсиліе. Ar.
être affaibli, épuisé.

(yatar) въ просторѣчіи: между тѣмъ.
(vulg.) en attendant.

между тѣмъ пиши!
écris en attendant.

между тѣмъ ходи!
marche en attendant.

между тѣмъ дѣлай!
fais en attendant.

(yadaranggboi) безсиліе, слабость, немощь. Paul. Rom. 8,25.
faiblesse, épuisement.

(dsadarakhou) མཛད་མཚན་བྱེད་པ་
разваливаться, разламываться: [2] развиниться: [3] вырваться изъ петлей: [4] открываться, обнаруживаться, дѣлаться извѣстнымъ. T.9,53.
se casser, se briser: [2] se dévisser: [3] se dégager d'un noeud coulant: [4] se découvrir, se dévoiler, se manifester, devenir célèbre.

(yadarakhou) тщетно стараться.
tacher inutilement.

въ продолженіе многихъ дней они тщетно отыскивали его. Св.80.
pendant plusieurs jours ils le cherchaient envain.

(dsadaraghoulkhou) མཛད་མཚན་བྱེད་འཇིག་པ་
дать развалиться, разломаться, развинтиться, вырваться изъ петлей: [2] открыть, обнаружить, сдѣлать извѣстнымъ. T.9,53.
laisser se casser, laisser se briser, laisser se dévisser, laisser se dégager d'un noeud coulant: [2] découvrir, manifester, rendre évident ou célèbre.

(yadaraltsakhou) вмѣстѣ тщетно стараться.
tacher inutilement ensemble.

(dsadarkhai) разломанный, поврежденный.
cassé, brisé, endommagé.

(dsadi) S. djâti. ཛཱ་ཏི་
мушкатный орѣхъ.
muscade, noix muscade (nux aromatica).

(yadougha) M. yatoukhan.
ཡ་དུ་ག་རྡ་ཏི་ཁན་
гудокъ, балалайка о 14 струнахъ. T. 3,50. См. сл. ядага.

un instrument de musique qui est monté de quatorze cordes. Cf. s. v. yadagha.

(yadoughalik) ཡ་དུག་ལག་པ་

род гудка или балалайки.

une sorte de rebec ou de balalaika.

(yatna) S. yatna.

старание, усилие: ² врожденное расположение; ³ разумъ: ⁴ оживляющая душа.

soin, effort: ² disposition naturelle: ³ intellect; ⁴ âme vivifiante.

(yala) ཡ་ལ་

вина, проступокъ, преступление: ² штрафъ, пеня, наказание. T.2,85. Cc.268.

faute, crime: ² peine, amende, punition.

преступление на службѣ: ² взыскание по службѣ. My.60,31.

un crime commis au service: ² punition infligée pour le service.

ཡལ་ཆད་

денежное наказание, пеня.

amende.

ཡལ་ཕྱིའི་ཚུལ་དུ་

публично наказывать.

punir publiquement.

ཡལ་ལུས་ཆད་

тѣлесное наказание.

punition corporelle.

ཡལ་བྱེད་

учинить преступление, провиниться: ² подвергнуться штрафу, взысканію.

commettre un crime, se rendre coupable: ² être exposé à une amende, à la punition.

ཡལ་བྱས་

быть наказану за преступление, быть приговорену къ наказанію.

être puni pour un crime, être condamné à une punition.

ཡལ་ཉམས་

вина, преступление.

faute, crime.

Джалаитъ, названіе одного аймака въ Монголіи.

Djalait, nom d'un aimaque mongole.

(dsalan) M. djalan.

полкъ. T.2,13. 3,97.

une compagnie des bannières.

ཚན་པའི་ཡལ་

начальникъ полка, полковникъ. C. 7,134.

chef d'une compagnie, colonel.

(dsalakhou) ཚུན་འདེན་པ་ གོང་བ་ མགོན་བརའ་གོངས་ མདའ་ཤིང་གོང་ གོང་བརྒྱུད་པ་

звать къ себѣ, приглашать: ² ввести, внести (образъ, кумиръ, важную особу). T.3,11. ³ выправить, прямо поставить. T.4,81. 13,63. ⁴ править (лодкою, лошадью). ⁴ дать прямое направленіе. T. 2,52.

inviter qn. à venir chez soi, appeler qn. de vive voix: ² introduire qn. dans sa maison; apporter (une image, une idole dans sa maison): ³ redresser qc.: ⁴ dresser un cheval, gouverner le bateau: ⁴ redresser qn., le faire entrer dans son devoir.

ཞལ་ཟས་ཁྱད་པར་ཅན་ཕུལ་བ།

подносить (важной особѣ) разнаго рода яствы.

présenter (à une personne éminente) toutes sortes de mets.

S. kchetrâkarchana.

ཞིང་སྐྱེ་དང་བ།

призывать божество.

invoquer la divinité.

ཡང་དག་པར་གྱུར།

выпрямиться, сѣсть прямо.

se redresser, être assis tout droit.

ཇི་ལྟར་ཞུ་ཞིང་བོས་ཤོག

какимъ образомъ могу я его пригласить? Cc.38.

de quelle manière je puis l'engager.

ཡོལ་སྒྲིང་བ།

кривизну выпрямить.

redresser tout ce qui est tortu, courbe.

ཆོ་ག་ཆེན་པོ་བྱས་ནས་རྒྱལ་པོ་ཞལ་ཟས་ཕུལ།

приготовивъ великое пиршество, пригласилъ на оное государя. Cc.80.

après avoir préparé une grande fête, il engagea d'y assister son seigneur.

ཆོས་གྲྭར་ཕུལ།

привести въ монастырь (кумиръ или знаменитаго ламу).

apporter dans un monastère (une idole ou un lama).

(dsalagha) ཟློང་པ་ འ་ཞི།

кисть (на шапкѣ, шишакѣ). T.4,71. 15,38.

une houppe, touffe.

ཐུག་ཟློང་།

кисть на знамени.

flocon de poils qui est au-dessus des grands étendards.

གོས་སྐྱུང་ཅི་འདྲའི

шелковая кисть (на шапкѣ).

flocons des bonnets qui sont faits de soie non tissue (ch. sien-yng-tse).

སྤུ་ཚའི་འཁྲི་ཤ

волосяная кисть.

une houppe de crins.

(dsalaghou) གཞོན་ནུ—པ་ཉིད་

юноша, юность, молодой, юный. T. 5,39.

un jeune homme, la jeunesse, juvénilité.

གཞོན་ནུ་ཉིད་ནས་

отъ юности, смолоду.

dans les jeunes années, dès sa jeunesse.

གཞོན་ནུ་པ་

возмужалый: ² лишившаяся невинности дѣвушка.

adulte, pubère, parvenu à la puberté: ² fille qui a perdu son innocence.

གཞོན་ནུ་དང་བཟང་བར་བྱེད་པ་

растлить дѣвство.

déshonorer, débaucher.

S. kumârabhûta. གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་

юный: ² имя одного бодисатвы. III.10.

jeune: ² nom d'un bôdhisattva.

གཞོན་པ་

юность, молодость.

la jeunesse, juvénilité.

གཞོན་ནུའི་དུས་

періодъ юности, юношескій возрастъ.

période de la jeunesse, temps de la jeunesse.

(dsalaghoughar) གཞོན་ཅིགར་

моложавый. T.6,34.

qui a l'air jeune.

(dsalaghous) གཞོན་པ་ཚོ་

юные, молодые. T.5,39.

jeunes gens, enfants.

(dsalaghoulkhou) མཁྱེན་བརྡའ་གཏོང་བར་བྱ་བ་

велѣть звать, приглашать, просить къ себѣ: ² велѣть ввести (знатную особу), велѣть принести къ себѣ образъ, кумира. Cc.296. ³ поправить, наставить.

ordonner d'inviter, de faire venir (p. e. un maître): ² faire apporter (dans sa maison une image, idole): ³ corriger, diriger, instruire, enseigner.

(dsalaghour) кормило.

gouvernail.

(dsalaghourkhakhou) сдѣлать молодымъ.

rendre jeune.

(dsalaghourkhal) གཞོན་ནུའོད་

молодость, юность.

la jeunesse, juvénilité.

(dsalaghourkhou) помолодѣть.

rajeunir.

(yalatou) ཉག་ཅོད་

виновный, преступный, преступникъ.

coupable, criminel.

ཉག་ཅོད་ཀྱི་ཁྲིམས་སུ་བསྐྱོད་པ་ привести, препроводить преступника. My.14,3.

emmener le criminel.

ཉག་ཅོད་ཀྱི་ཁྲལ་ཆད་ смертоубійца. Aa.3,14.

homicide, meurtrier.

(yalalakhou) обвинить кого въ преступленіи, донести на кого: ² наказать, оштрафовать, приговорить къ наказанію. My.10,1. Cc.128.

accuser de, inculper, denoncer, déférer: ² punir, châtier, condamner à.

ཉག་ཅོད་ཀྱི་ཁྲིམས་ཆེན་ཐོག་ཏུ་བཏང་བ་ подвергнуть строжайшему наказанію. My.29,8.

faire subir un châtiment sévère.

(yalalaghoulkhou) велѣть обвинить или донести на кого: ² велѣть приговорить къ наказанію.

ordonner d'accuser, d'inculper, de denoncer, de déférer: ² faire condamner.

ཡལ་ལག་དག་པོ་ (yalalagdakhou) быть обвинену; ² быть приговорену къ наказанію.

être accusé, denoncé, déféré: ² être condamné.

ཛ་ལ་ལྒ་ (dsalalgha)

исправленіе; ² увѣщаніе, наставленіе по должности. T.2,35.

correction; ² admonition, exhortation.

རྒྱང་འདྲེག་ увѣщеваніе бунтовщикамъ. T.2,36.

exhortation qu'on fait aux rebelles pour les faire revenir.

ཛ་ལ་མ་ (dsalama)

бумажный пятицвѣтный флюгеръ на деревѣ или прутикѣ въ сосудѣ: шаманы употребляютъ его, призывая духовъ. T. 3,22.

une espèce de banderole de papier de cinq couleurs: elle se met sur un árbre ou bâton qu'on plante dans un vase.

ཤིག་བླུད་འཕེན་ выставить пятицвѣтный флюгеръ бумажный на деревѣ. T.13,12.

arborer une banderole de cinq couleurs.

ཛ་ལ་དག་པོ་ (dsalagdakhou) быть введену, внесену и пр. См. сл. дзалаху.

être introduit, apporté, etc. Cf. v. dsalakhou.

ཛ་ལ་ར་ཁོ་ (dsalarakhou) выправиться, получить правое направленіе ² шествовать, въѣзжать (о знатной особѣ). C.9,116.

être redressé, devenir droit: ² faire son entrée dans.

རྗེ་བོ་ཞབས་ཀྱིས་ཕེབས་ господинъ приближается.

un seigneur approche.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྐོར་ཕེབས་ государь наволитъ шествовать, въѣзжать.

le khan fait son entrée solennelle.

ཛ་ལ་ར་གྷོལ་ཁོ་ (dsalaragholkhou) བསྒྲང་བ་ རྡ་བོར་འཆོས་པ་

выпрямить, выпрдвить: ² исправить; навести на истинный путь: ³ велѣть въѣхать торжественно.

redresser qc. (p. e. une flèche): ² corriger, redresser qn., le faire rentrer dans son devoir: ³ ordonner de faire une entrée solennelle.

ནང་ཏོད་ཕྱིན་ велѣть отправиться въ Нангятъ (Китай). Jr.1,8.

ordonner de partir pour Nanggyat (la Chine).

ཡི་གེ་དག་ཏུ་བཙུགས་ исправить (переводъ, сочиненіе).

corriger (la traduction, la composition).

ཛ་ལ་ར་གྷོལ་གྷ་ཁོ་ (dsalaragholgakhou) བསྒྲང་འདྲེག་པ་

велѣть выпрямить, выправить: ² велѣть исправить, поправить. T.13,64.

ordonner de redresser qc.: ² faire corriger, pardonner les fautes, effacer les fautes.

ཛ་ལ་ར་དག་པོ་ (dsalaragdakhou) быть выпрямлену, поправлену, исправлену.

être redressé, corrigé.

ཟལི་ (dsali) S. djvâla (flamma), mâyâ. M. djali. بالغان بالغين بالن بالكى ཟལ་ཡ་

пламя: ² обманъ, фокусъ, обманчивость, мечта, T.11,87. Чэ.82.

flamme: ² illusion, fraude, tromperie, des tours de passe-passe, fantôme.

ཟལ་ཡི་རྩུབ་ བཅོངས་ཀྱིད་ སྐྱེས་མ་

хитрость, уловка, лукавство, коварство: ² обманчивость, мечта: ³ совращение съ надлежащаго пути.

ruse, artifice, astuce, tromperie, fourberie: ² illusion, erreur: ³ action de détourner qn. du vrai chemin.

ཟལ་མེད་ ཟལ་ཡོད་

безъ хитрости, нелукавый, простодушный, искренній.

sans ruse; vrai, sincère, franc, candide.

ཟལ་བ་ དབང་ཐང་མེ་

пылающій огонь.

feu ardent.

ཟལ་འཕེལ་ཆེ་

распространеніе пламени.

l'agrandissement de la flamme.

ཟལ་ཡིཏ་ཆི་ (dsaliitchi) ཟལ་མ་པ་ ཟལ་མ་མཁན་

хитрецъ, обманщикъ, волшебникъ, фокусникъ. Ун.163.

un homme rusé, trompeur, séducteur, imposteur, enchanteur, magicien, escamoteur.

ཡལིང་ (yaling) བཅའ་ཏོག་

только, одно лишь, одно только, одно и тоже, единственно. T.12,66.

seulement, de cette manière seulement, c'est le même.

ཟལ་ཡིས་ ཐུང་ཐུང་ ཡལིང་ཡལིང་

каждый разъ стрѣлою попадалъ въ одно и тоже мѣсто. T. 4,4.

en tirant il donne toujours dans le même endroit.

ཟལིཁཱ་ (dsalikhai, dsalighai) M. djalingha.

ཟན་གཡོ་ ལེ་ལོ་ཅན་ སྒྱུ་མ་བས་

хитрый, лукавый, обманчивый, плутъ. T.11,87. ² лѣнивый, небрежный, нерадивый, безпечный. Уд.204. ³ равнодушный.

rusé, astucieux, trompeur, illusoire: (vafer, dolosus, subdolus, rebellis, perturbator. Lex. msc.): ² paresseux, négligent, insouciant, nonchalant: ³ indifférent.

ཟིལ་ གཏམ་ཐེག་ཆེ་ཡི་ཟལ་ཡིས་ ཟལ་ཡི་ཤིང་ཀྱང་ ཟལ་ཡིཏ་ཆི་ཡི་ཤིང་ཀྱང་

несправедливость, неправосудіе. Paul. 1 Cor. 13,6.

injustice, iniquité.

лѣстница ревности обрушается отъ безстыдной лѣни. Ду.

l'échelle du zèle se détruit de la paresse déhontée.

ཟལིཁཱ་ཐོག་ (dsalikhaitou) ལེ་ལོ་ཅན་ སྒྱུ་མས་བས་ཅན་

лѣнивый, небрежный, безпечный: ² равнодушный.

paresseux, négligent, insouciant, nonchalant: [2] indifférent.

(dsalikhairakhou) ཟལ་ལེ་ཁྱེད་པ་

лѣниться, быть лѣниву, небрежну, безпечну. Уд.204.

être paresseux, insouciant, négligent.

(dsalikhairal) S. tandri. ཟལ་ལེ་པ་ ཟལ་ལེ་པ་ཉིད་

лѣность, праздность, небрежность, безпечность.

paresse, négligence, insouciance, incurie.

(dsalikhou ugei) ничтожный, маловажный, незначительный. Ск.81.

de rien, nul, de peu d'importance, insignifiant.

(dsalighaldsakhou) བཟག་པ་

болтать вздоръ, говорить глупости. Уд.192. Мг.15. М.142.

dire des bêtises.

(dsalidakhou) M. djalidame. ཟལ་ཏེད་པ་

употребить хитрость, коварствовать, лукавить. Т.11,87.

se servir de toutes sortes d'artifices pour tromper, pour séduire, pour nuire à qn.

солгать Богу. Аа.5,4.

mentir à Dieu.

(dsalitou) ཀཻལ་ཏོག་ ཟལ་ཏོ་

обманчивый, лукавый, коварный. Уд.78.

illusoire, rusé, astucieux.

(dsalilakhou) ཟལ་ཀེ་པ་

употреблять хитрость, обманывать, поступать лживо, плутовать. Т.11,87.

se servir de toutes sortes d'artifices pour tromper, pour séduire, pour nuire à qn., friponner.

(dsalitsa ughei) ཡ་མ་བཟླ་ མཉེག་ཆུང་

ничтожный, пустой, маловажный, незначительный. Дз.83.151.

de rien, nul, de peu d'importance, insignifiant.

(yalya) མཆོག་པ་ཉིད་

торопливость, скорость, опрометчивость, нетерпѣливость.

la hâte, promptitude, précipitation, un naturel impatient, impatience.

མངེ་མེད་

суетный, пустой, неосновательный, безполезный, поверхностный, неважный. Т.12,18.

frivole, vain, qui n'a point de solidité inutile, superficiel.

пустое, маловажное дѣло.

affaire qui n'est pas essentielle.

(yalyakhou) བད་གིས་མཆོག་པར་བྱེད་པ་

торопиться, спѣшить безъ нужды, дѣлать поспѣшно. Т.9,75.

se dépêcher, se dépêcher sans nécessité, faire qc. avec vitesse.

(yalyatai) དང་གཝ་ལྷུང

рѣзвый, нетерпѣливый: поспѣшно. T.9,75.

vif impatient: promptement.

(dsalirakhou) лѣниться, быть лѣниву, небрежну.

faire le paresseux, être nonchalant.

M. djalarakou. ཚད་མེད་ཅོག

не лѣниться, не уклоняться отъ труда, ревностно заниматься. T.7,17.

être diligent, ne pas faire le paresseux, s'occuper avec zèle.

(dsaliraghoulkhou) отклонять отъ труда, отвлекать отъ занятій.

détourner du travail, détourner des occupations.

тушить огонь постепенно, напр. золою, пескомъ.

éteindre le feu peu à peu, p. e. avec les cendres ou avec la sable.

отвлекать отъ грѣховъ. Чз.102.

éloigner des péchés.

(dsaliraskiku ughei) མེ་དབལ་བར་རྒྱུག

не лѣниться, не бѣгать отъ дѣла, заниматься неутомимо. T.7,17.

ne pas faire le paresseux, ne pas fuir le travail, s'occuper sans relâche.

(dsaloukhou) выпрямить, выправить, направить.

redresser, diriger, tourner vers.

(dsaloughoulkhou) велѣть выпрямить, выправить, направить.

ordonner de redresser, de diriger, de tourner vers.

(dsalougdakhou) быть выпрямлену, выправлену, направлену.

être redressé, dirigé, tourné vers.

(dsalourakhou) выпрямиться, выправиться, принять прямое направленіе.

se redresser, devenir droit, se diriger, prendre une direction droite.

(dsalouraghoulougdakhou) быть выпрямлену, выправлену, поставлену прямо.

être redressé, dirigé vers, être placé tout droit.

(dsalouraghoulkhou) велѣть выпрямиться, дать прямое направленіе.

ordonner de se redresser, donner une direction droite.

(dsalouraghoulghakhou) велѣть дать прямое направленіе, велѣть поставить прямо.

faire prendre une direction droite, ordonner de mettre tout droit.

(dsalkhakhou) སྐག་འདུག་པ

страшиться, опасаться, бояться, несмѣть. T.8,76.

craindre, avoir peur, ne pas oser.

(dsalkhaghakhou) ཚ་རགཅོད་པ། སྐག་བཙུབ་པ

пастрашить, напугать: 2 наказать тѣлесно, истязать. T.2,89.

effrayer qn., faire peur à qn.: 2 faire subir une punition corporelle, torturer, tourmenter.

ཟལ་ཁ་བལ་ (dsalkhabal) страшание: [2] тѣлесное наказание, истязание, мученіе.

action de faire peur: [2] punition corporelle, tourment, torture.

ཟལ་ཁ་བལ་ལ་ཕོག་ཤོག་ истязать, мучить. Аа.22,5.

faire punir, appliquer à la question, tourmenter.

ཟལ་ཁ་བལ་ལ་ཕོག་ཤོག་ (dsalkhabalghakhou) велѣть наказать тѣлесно, велѣть истязать.

faire subir une punition corporelle, ordonner de torturer, de tourmenter, d'appliquer à la question.

ཟལ་ཁ་བ་ (dsalkhaghou) S. tandrâ (pigritia, segnitia). ལེ་ལོ་ཅན་ ངང་པ་ ཕྱོད་པ་ཟུམ་པ་

небрежный, лѣнивый, нерадивый. T. 11,75.

insouciant, paresseux, nonchalant.

ཟལ་ཁ་བ་ཡི་ལས་ нерадѣніе, небрежность учителя.

manque de zèle, nonchalance du maître.

ཟལ་ཁ་བ་བྱུར་ཁོག་ (dsalkhaghbourakhou) ཞུམ་པ་ ཕྱོད་པ་ཟུམ་པ་

лѣниться, быть лѣниву, небрежну. T.11,75.

faire le paresseux, être nonchalant; se relâcher.

ཟལ་ཁ་བ་ཡི་ལས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ ཟལ་ཁ་བ་ཡི་ལས་ཀྱི་མཇུག་ཏུ་ མ་ཕྱོད་པར་ཤོག་ཅིག་ཅེས་ཟེར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་ཞ

ཟླས་ཀྱི་ཚིག་ཡིན། это продолженіе сказаннаго въ предыдущемъ параграфѣ.
c'est la continuation de ce qui a été dit dans le paragraphe précédent.

ཟླུམ་པོ་བཏོད། сращивать снурокъ.
tordre un cordon.

ཟླགས་སྦྱོར་བཀའ་བཏང་། (dsalghagboulkhou) велѣть связать: ² велѣть присоединить, присовокупить, сохранить послѣдовательность.
faire corder, ordonner de lier: ² faire adjoindre, ordonner d'ajouter ou de réunir, ou de conserver le dévellopement progressif.

ཟླགས་སྦྱོར་ཀྱི། (dsalghabouri) соединеніе, связь, сцѣпленіе; ² присоединеніе, продолженіе.
liaison, série, enchaînement, succession: ² réunion, continuation.

ཟླས་ཀྱི་ཟླུམ་པོ། продолженіе предыдущаго.
continuation du précédent.

ཟླགས་སྣོན། (dsalghasoun) ལྷུ་སྐྲ་ཚེ་ཕྲ། наставка; ² фальшивые волоса, подкосокъ. T.15,101. ³ отростокъ. T. 19,4.
une pièce ajoutée, une rallonge: ² cheveux postiches, perruque: ³ tige latérale.

ཟླགས་སྣོན་ཅན། (dsalghasoutou) наставной, съ наставкою.
ajouté, allongé.

ཟླུམ་ཀག་ཏུ། наставной лукъ, изъ составныхъ роговъ.
un arc fait de plusieurs morceaux de corne.

ཟླགས། (dsalghal) рядъ, связь, сцѣпленіе, послѣдовательность.
une rangée, filé, série, liaison, suite, un enchaînement, la succession, conséquence.

ཟླགས་ཆད། прерваніе связи, разстройство послѣдовательности.
interruption de suite, de conséquence.

ཟླགས་ཆད་མི་བྱེད་པ། не прерывать связи, сохранять послѣдовательность.
ne pas interrompre la suite, conserver la conséquence.

ཟླགས་སྡག་བྱེད། (dsalghaldakbou) слѣдовать одно за другимъ; ² связываться, соединяться.
suivre, aller après succéder; ² être lié, joint, s'unir, se joindre.

ཟླགས་སྡག་དགར། (dsalghaldagbar) གཅིག་ལ་གཅིག་བཞིན། одно за другимъ, послѣдовательно, въ прямомъ направленіи. T.10,2.
l'un après l'autre, successivement, consécutivement, dans la ligne droite (qui a remplacé ses ancêtres dans une charge dont ils étaient revêtus).

ཟླགས་སྡུད་རྒྱུད། (dsalgbaldougba) མཐར་ཐུག་གི་རྒྱུད། послѣдовательность, связь, рядъ. Дл.68.
la conséquence, série, file, rangée.

ཤུན་གྱིས་ ཤུན་ཆགས་སུ་

одно за другимъ, послѣдовательно, въ послѣдовательномъ порядкѣ.

l'un après l'autre, conséquemment, par conséquence, successivement.

ཤར་ཤར་འགྲོ་བ་

итти одинъ за другимъ, слѣдовать одно за другимъ.

suivre l'un après l'autre, succéder.

рядъ людей. T.1,31.

une file d'hommes.

(dsalghamdji) связь, сцѣпленіе, порядокъ неразрывный, послѣдовательность.

série, rangée, suite, ordre non interrompu, conséquence.

соединить всѣ впечатлѣнія чувства. Бг.174.

réunir toutes les impressions du sentiment.

S. Âvaṛana pratisâranam (pratitchhédanam). སྒྲིབ་སྒྲུབ་གཅོད་པ་

уничтожить рядъ препятствій.

interrompre une file d'obstacles.

(dsalghamdjilakhou) འཕྲོ་འཕྲད་པ་ སྒྲུབ་འཕྲད་པ་

слѣдовать одно за другимъ: ² наслѣдовать (званіе, достоинство). T. 2,27. Ун. 31. ² продолжать.

suivre l'un après l'autre: ² succéder (à ses ancêtres dans la charge dont ils étaient revêtus), prendre la place de (son père dans les emplois): ² continuer, poursuivre.

ཚོས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སློབ་མ་

ученикъ, продолжающій ученіе (своего наставника).

disciple qui continue d'enseigner la doctrine (de son maître).

(dsalghamdjilaghoulkhou) འབྱུང་བཙུག་པ་

велѣть слѣдовать другъ за другомъ: ² доставить кому наслѣдство (въ званіи, достоинствѣ). T.2,28.

ordonner de suivre l'un après l'autre: ² procurer à qn. la succession (dans la charge, dans les emplois).

(dsalghagdakhou) быть присоединену, приложену, примкнуту къ чему.

être ajouté, lié, réuni, joint à qc.

(dsalghourlakhou) འབྱུར་པ་

склеивать, соединять, сшивать. T.4,86.

rejoindre, recoller les morceaux rompus, coudre ensemble.

(dsalbarikhou) بالوارڤ بالبارڤ ཀ་སྐོབ་འདེབས་པ་

молиться, приносить моленіе; просить, умолять.

prier (Dieu), faire sa prière; supplier, implorer.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བདུན་ལ་གསོལ་བ་ཐེབས་ཤིག molись тремъ сокровищамъ!
prie les trois joyaux!

གསོལ་བ་འདེབས་ молить, умолять. T.5,11.
supplier, implorer.

(dsalbarighoulkhou) གསོལ་བ་བཏབ་ཀྱི་ཡོད་ཀ་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ཀ་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་ཀ་ཐུ

ཟལ་གཤིབས་པ་ (dsalghiyatchi) пожирающій съ жадностію, обжора.
qui dévore avec avidité, goulu, glouton, bâfreur.

ཟལ་གཤིགས་ཆོག་ (dsalghigdakhon) быть поглощаему, пожираему.
être avalé, dévoré, englouti.

ཟམ་ (dsam) Ch. tao. 道 R.ямъ. Yak. dsam, Poststation. Böthl. 122, b. ལམ་ ཀྱི་ дорога, путь. T.13,32. См. Будд. космол. 21. Marco Polo v. Bürck, 231. ² провинція.
route, chemin, voie: ² province.

ཟམ་ཡངས་པ་ широкая дорога.
chemin large, grande route.

ཟམ་ཉུངས་པོ་ пресѣклась дорога. M.11.
manque de route.

ཟམ་སྐེས་ལམ་ གསེས་ལམ་ тайный путь.
voie secrète.

ཟམ་འཕྲང་ узкая дорога, тропинка.
un chemin étroit, un petit chemin.

ཟམ་གོལ་པ་ воровская дорога.
un chemin de voleurs.

ཟམ་མི་ཟད་པ་ невыносимая дорога.
le chemin insupportable.

ཟམ་དམ་པ་ святой путь.
la voie sacrée.

ཟམ་རོག་ཐི་ узкая дорога, тропинка.
chemin étroit, petit chemin.

ཟམ་མདོ་ ཟམ་འདོམས་ перекрестокъ, соединеніе дорогъ.
carrefour, rencontre de quelques routes.

ཟམ་གྱེལ་ сбиться съ дороги. Уд.30.
s'égarer, perdre son chemin.

ཟམ་ཡིག་ подорожная. C.8,27.
le permis de voyager en poste.

ཟམ་སྟོན་འདེད་པ་ путеводитель, проводникъ.
guide, conducteur.

ཟམ་ཐེབས་ཡིག་ дорожный видъ, подорожная: ² маршрутъ. My.
passeport: ² marche-route.

ཟུར་ལམ་ дорога внизъ идущая, спускъ.
une descente.

ལམ་དུ་འཇུག་པ་ пуститься въ путь. Уд.212.
se mettre en voyage.

ལམ་གོལ་ тайная, воровская дорога.
un chemin de voleurs.

གྲོད་ལམ་ дорога восходящая, подъемъ.
un chemin qui va en montant.

ལམ་མོར་ соединеніе дорогъ, перекрестокъ.
rencontre de quelques routes, un carrefour.

ལམ་ནས་ལྡོག་པ་ воротиться съ дороги.
rebrousser chemin.

ཁྲལ་ ѣхать проселочною дорогою. Му. 63,7.
suivre un chemin de traverse.

ཕྱོགས་ сторона дороги. Бод.1,21.
le côté du chemin.

ལམ་ན་ на дорогѣ, въ дорогѣ, дорогою.
sur le chemin, en chemin, pendant le chemin.

ཐལ་ пространство дороги, дорога.
étendue du chemin, chemin.

ལམ་སྟོང་ частный приставъ. С.8,27.
commissaire de police d'un arrondissement.

ལམ་ཟས་ дорожные припасы. Уи.99.
les provisions du chemin.

ལམ་རིང་ путь далекъ.
le chemin est long.

ལམ་ཆགས་ непроходимый: безпутица.
lieu impraticable: chemin impraticable.

ལམ་ (dsama) M. djampan. ལམ་ཡོར་

пологъ у кровати. Т.15,92.
les rideaux.

ལམ་ཡོར་ пологъ у кровати.
les rideaux.

ལྷོ་རྒྱལ་པོ་ S. Yama (coërcitio, coërcitor i. e. deus mortis, iudex mortuorum). Pitripati (le seigneur des Mânes). ཡ་མ་ གཤེད་རྗེ་

Яма, судья умершихъ; [3] геній покровитель южныхъ странъ
Yama, dieu qui dompte les mortels, le dieu de la mort qui les juge après leur décès; le dominateur des morts: [3] régent du sud.

གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ S. Yamantaka.
གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ འཇིགས་བྱེད་

Ямантака (Ямандага?), страшный, возбуждающій ужасъ.

Yamantaka, terrible, qui inspire la terreur.

(yamagban) M. niman. ཡམ་

козелъ. T.20,1.

un bouc.

(dsamal ebesun) གཡམ་ཇི་

водяная чечевица.

lentilles d'eau.

(dsamak) ཆུ་ལྷུག་ ཟོམ་

болотистое растеніе. T.20,7.

herbe aquatique.

(dsamaktou) ཟོ་མ་ཅན་ ཆུ་ལྷུག་བཅན་

покрытый болотистыми растеніями.

couvert d'herbes aquatiques.

вода, покрытая растеніями. M.102.

eau couverte d'herbes aquatiques.

(yamar, yambar) ཇི་བར་

какъ, какой, что за. T.7,39.

quel, lequel, est-ce comme cela? cela est-il bien.

что бы ни было, все, вообще. C. 1,28.

quelque chose que ce soit, tout, en général.

(yamarkhan) ཇི་བར་

какой-то, что-то. T.11,34.

c'est peut-être cela, quelqu'un, chose (lorsqu'on ne sait pas bien une chose et qu'on cherche à part soit ce que ce pourrait être).

(yamou) འཡ་ག་

должность и ея обязанности. T. 2,23.

ministère et obligations d'un mandarin.

(yamoun) Ch. ya-men. M. yamoun. ཡ་

трибуналъ, присутственное мѣсто. T.3,39. [1] Ямуна, рѣка въ Индіи. Mr.1,27.

tribunal: [2] Yamounâ, rivière dans l'Inde.

Yamounâ. ཡ་མུ་ན་

названіе рѣки въ Индіи.

nom d'une rivière dans l'Inde.

(yamoulakhou) M. yamoulame. མདུན་སར་ཆོག་

итти въ трибуналъ, присутствовать въ совѣтѣ, собираться для совѣщанія. T.3,4.

aller au tribunal, siéger, être en séance.

въ дѣлахъ государственаго управленія ханъ имѣетъ первенство. Дт.4.

dans les affaires de l'administration le khan a la suprématie.

(yamoulagboulkhou) མདུན་སར་ཆོག་བཏང་

велѣть присутствовать въ совѣтѣ, велѣть итти въ трибуналъ. T.3,4.

ordonner d'aller au tribunal, faire siéger.

(yamoulaltsakhou) совѣщаться имѣть совѣщаніе.

consulter, délibérer.

(dsamouk) i. q. dsamak qd. v.

(dsamouglakhou) ཛ་མོ་ཉག་ཁྱེར་བ་

бодриться, хорото бѣгать (о лошади). Т. 20,28.

marcher fièrement, avoir la démarche vive, fière et courageuse (un cheval). M. djanggaltchame.

(dsamour) M. djamou. ཛེ་མོ་རྒྱས་ཤིང་གི་འབྲུ་

ягоды шиповника. T.18,120.

fruit de l'églantier.

ཞ་བའི་མེ་ཏོག་

цвѣтъ шиповника, розовый цвѣтъ.

fleur de l'églantier.

(dsamourkhou) счерпывать, сливать (чай, воду) ковшомъ.

puiser et verser (le thé, l'eau) derechef avec un puisoir.

(dsamourghakhou) велѣть счерпывать, сливать ковшомъ.

ordonner de puiser et verser (le thé, l'eau) derechef avec un puisoir.

(dsamba) ལྕམ་བ་

проскурнякъ, просвирки, растеніе. Дз. 48.

la mauve à feuilles rondes (malva rotundifolia).

S. djambhala. ཛམ་བྷ་ལ་

лимонное дерево.

limonnier, citronnier.

(dsambaldsaghoi) ལྕེ་ལྕི་

шелковыя висячія украшенія; шары изъ разноцвѣтныхъ шелковыхъ тканей, вывѣшиваемые у воротъ, во время свадьбы или при другихъ радостныхъ случаяхъ. C.9,68.

les ornements de soie pendants; ballons de soie de différentes couleurs, que l'on suspend à la porte pendant la nôce ou autre occassion de réjouissance.

S. tchampaka, дерево съ чрезвычайно душистыми цвѣтами.

le champac (michelia tchampac), arbre dont les fleurs sont très-odoriférantes.

(yambar) ཅི་ཙྪོག་ དཔེ་ལྟ་བ་

какой, какъ, что за.

quel, lequel, est-ce comme cela? cela est-il bien?

твой старшій братъ какую занимаетъ должность?

quelle place occupe ton frère aîné?

ты за чѣмъ сюда пріѣхалъ? Чз.75.

pourquoi es-tu venu ici?

онъ дѣлаетъ такъ, какъ сказалъ; поступаетъ по данному слову; прямикъ, правдивый. Сц.1,5.

il fait comme il l'a dit; il agit d'après sa parole; homme droit.

ཅི་ཡང་ какой нибудь, что бы ни было.
quelconque, quoi que ce soit.

ཅི་ལྟ་བ་ དེ་ལྟ་བུ་ как, подобно. Нд.25.
comme, ainsi, de cette manière, de cette façon.

ཅི་ལྟ་བུ་ཡང་ что бы ни было.
quoi que ce soit.

ཅི་ཡང་ཅི་ཡང་ всякій, каждый, много.
tout, chaque, beaucoup.

ཅི་ལྟར་བྱས་ как? каким образомъ?
comment? de quelle manière.

ཅི་ལྟར་ཅི་ལྟར་དུ་ как? каким образомъ?
comment? de quelle manière?

ཅི་ལྟ་བ་—ཉིད་ свойство, качество.
propriété, qualité.

(yambartchilan) དེ་བཞིན་དུ་ такъ какъ, подобно.
ainsi que, de même, tel que, ainsi, pareillement.

(yambou) i. q. yamou, v. sup.

(dsamtchi) ཛམ་ཅི། cf. R. лящикъ. ཛམ་མཁན་ ཛམ་རྒྱས་པ་ ཛམ་པ་
путеводитель, проводникъ.
guide, conducteur.

(dsadjighour) S. kapôla. མཆུ་རྩ་ ཟུར་བགྲམ་
щека, ланита; челюсть. T.5,50. III.32.
joues; mâchoire.

ཟུར་གྱི་ཤ་
мясо на челюстяхъ.
chair sur la mâchoire.

(dsadjiloul ughei) не разжевывая, цѣликомъ. Эц.144.
sans mâcher, en entier.

(dsadjilougdakhou) ལྡང་བྱ་
быть жевану.
être mâché.

(dsadjilkhou) ཟན་པ་ ལྡང་པ་ བཅེམ་པ་
жевать, разжевывать, T.18,55. Нд.22.
mâcher.

(dsadjilghakhou) велѣть жевать.
faire mâcher.

(dsadjilbourilakhou) поразжевать, жевать. C. 2,83.
mâcher.

(dsadjildakhou) вмѣстѣ жевать. Сл.7,262.
mâcher ensemble.

(dsaya) M. djaya. ཛཡ་ཐྲན་ཐུ་

берестяная лодка съ загнутыми внутрь концами. T.17,50.

espèce de petit bateau dont la proue et la poupe ont la pointe recourbée en dedans.

(dsayaghan) S. damatan. *εἰμαρμενη*. འཕྲ་སྐུ་བ་ སྐུ་སྐབ་བ་ རང་གཞན་

свободная воля, велѣніе, опредѣленіе (кит. минъ) неба (тэгри); ² то, что небо даруетъ человѣку, чистую душу, духовную природу (кит. синъ): ³ жизнь, перерожденіе: ⁴ рокъ, судьба (счастіе, или несчастіе). См. Банзарова черная вѣра или шаманство у Монголовъ, ст. 12; T.6.35.

libre arbitre, ordre du Ciel, décret (ch. ming) du Ciel; ce qui se fait par une prédestination éternelle, une idiocrase qui nous est conférée ou inculquée; ² tout ce que le Ciel accorde à l'homme, c. à. d. une âme pure, la nature spirituelle (ch. sing): ³ vie, renaissance: ⁴ le sort, le destin (c. à. d. le bonheur, ou le malheur attaché à qn.). M. khesebоun.

въ сей жизни, въ нынѣшнемъ перерожденіи. M.200.

dans cette vie, dans la renaissance actuelle.

слѣдующее возрожденіе, будущая жизнь. Уд.97.

la renaissance future, la vie future.

по волѣ, волею Хормусды.

d'après la volonté de Khormousda.

три злополучія, три области злополучнаго возрожденія, въ аду, прета и между безсмысленными животными.

trois carrières malheureuses, trois conditions mauvaises.

Ch. su-ming.

правящій судьбою, владыка судьбы, жизни: ² геній покровитель стадъ: ³ двѣ звѣзды въ созвѣздіи Водолея.

qui préside à la destinée ou à la vie: ² dieu des troupeaux: ³ deux étoiles du verseau.

རང་གཞན་གནས་

вѣчное, неразрушимое мѣсто.

lieu éternel, impérissable.

འཕ་ཉེན་ འཕ་ཀྱི་ཉེན་ཚིགས་

грѣхи, сотворенные въ нынѣшней жизни.

les péchés de la vie actuelle.

རང་བཞིན་ཐོག་ཏུ་བྱུང་བ་

самъ собою происшедшій.

né spontanément, provenant de soi-même.

ཚེ་རབས་འཕ་རྩིས་

исчисленіе годовъ жизни съ означеніемъ ихъ качествъ.

énumération des années (bonnes ou mauvaises) de la vie.

ཟ་ཚེ་ богъ счастія разумнаго, а не слѣпаго, какъ фортуна.

dieu du bonheur provenant de la raison, et pas d'un hasard aveugle.

ཟགས་སྦྱིན་ (dsayaghakhou) ниспослать, даровать, опредѣлить, предназначить: ² создать.

accorder, envoyer (de Dieu), donner, prédestiner: ² créer.

ཟགས་སྦྱིན་ ཅིག་ཤོས་ བུ་ཚ་ བདུན་ ཕུལ་ ཅིག་ ниспошли, даруй семь сыновей и одну дочь! Cc.180.

accorde nous sept fils et une fille!

ཟག་ཆ་ཐམས་ཅད་ ཀྱི་ མཇུག་ ནི་ འཇིག་པ་ ² конецъ всѣхъ созданій природы есть погибель. Уд.16.

la fin de la création de toutes choses c'est la déstruction; tout ce qui est créé doit être détruit.

ཟགས་སྦྱངས་པ་ (dsayaghatou) སྐལ་པ་ཅན་ སྐལ་པ་བྱུང་

судьбою опредѣленный, отъ природы назначенный: ² счастливый.

destiné par le sort, prédestiné, destiné par la nature: ² heureux.

སྐལ་བཟང་ཅན་

счастливый, осчастливленный, благословенный.

heureux, rendu heureux, bien-heureux.

S. durgata. སྐལ་དན་ཅན་

несчастный, гонимый судьбою.

malheureux, persécuté par le sort.

ཟགས་སྦྱངས་ (dsayaghatchi) разумная природа человѣка, противодѣйствующая нравственной порчѣ: ² богъ покровитель скотоводства и имущества; ³ ангелъ хранитель.

le principe immatériel d'un homme la nature raisonnable, la raison qui agit contre l'immoralité: ² dieu des troupeaux et des biens: ³ ange gardien, ange tutélaire.

богиня покровительница дѣтей, ихъ здоровья и счастья.

déesse qui protège les enfants, qui a soin de leur bonheur et leur santé.

Ch. tsée-soun-niang-niang. ཀུན་བྱེད་

богъ разумной природы человѣка.

dieu de la nature raisonnable d'un homme.

ཟག་ (dsak modon) M. djak mo. ཅག་ཤིང་

названіе какого-то дерева. T.19,28.

espèce d'arbre qui vient dans les lieux sablonneux ou parmi des rochers.

ཟག་ (dsak dsaghourma) отложенный, устраненный.

mis de côté, éloigné.

ཟག་ (yak) དམ་ཞིང་མཉེན་

крѣпко, плотно, вплоть. T.17,35.

fort, fermement, tout près.

དམ་ཞིང་མཉེན་དུ་བ་ དམ་དུ་བཅིངས་པ་

крѣпко связать, привязать.

lier étroitement, lier ferme, fortement

ཟབ་ཏུ་འཁྱུད་པ་ крѣпко обнять, прижать. T.10,19.
embrasser fortement.

ཇི་ལྟར་ (yakin) какъ? какимъ образомъ?
s'il est arrivé que ... que faire?, comment donc?

ཇི་ལྟ་བུ་ кое-какъ, какъ нибудь. C.1,29.
d'une manière quelconque.

ཇི་ལྟར་ཁོ་བོ་ཀྱིས་ཤེས་པར་བྱ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཁྲིད་པར་མི་བྱ་ན། как я могу разумѣть, ежели кто не наставитъ меня? Aa. 8,31.
mais comment le pourrais-je comprendre, si quelqu'un ne me guide?

གསུངས་ཁོ་ཏུ་ (dsakikhou) བཀའ་བ་ བཀོད་པ་ བཟློག་གཞུངས་པ་ приказать, повелѣть, объявить повелѣніе, заказать: ² увѣдомить, извѣстить. T.3,65. Нд.14. Cc.20.
ordonner, commander: ² informer, faire savoir.

ཁ་ཅིག་ཏུ་ གསུངས་ཁ་ཅིག་ строго приказать привратнику. Cc. 128.
ordonner strictement au portier.

ཇི་ལྟར་ཁོ་བོ་ཀྱིས་ཤེས་པར་བྱ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཁྲིད་པར་མི་བྱ་ན། паспортъ, билетъ, видъ. C.6,128.
passe-port, certificat, lettres testimoniales.

(yakikhou) что дѣлать? какъ поступить?
que faire: comment agir?

ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཏུ་ какъ это дѣлать? T.12,46.
quel parti faut-il prendre? quel remede y a-t-il? (quo res devenit? quid remedii? quid facto opus est?).

(dsakighoulkhou) བཟློག་གཞུངས་བརྡུག་པ་ велѣть приказать, велѣть заказать. T.3,66.
faire ordonner, faire commander.

(dsakiltsakhou) ཚིག་ཏུ་ приказывать, ཚིག་ཏུ་ заказывать.
ordonner de donner des ordres, commander ensemble.

(yakidsam bei) གང་ལ་ཡིན་ (разгов.) такъ-ли? возможно-ли? T.11,35.
ce serait-il? non; cela ne se peut; comment pourrait-il arriver?

(yakidji) какъ? какимъ образомъ?
comment? de quelle manière?

(dsakya) བཟློག་ པེན་ ཚེམས་པ་ приказаніе, порученіе; ² увѣдомленіе. T. 3,65. См. сл. дзарлыкъ.
ordonnance, ordre, commission; ² information, avis. Cf. dsarlik.

བཟློག་ཡིག་ བཀོད་ཡིག་ письменное порученіе, извѣстительное письмо: рекомендательное письмо: ² посланіе. Дз.93.
commission par écrit, lettre d'information,

lettre de recommandation: ³ épître, missive, lettre missive.

ཟ་གདའ་ཡིག་

дипломъ; вѣрющее письмо.

diplôme, brevet, lettre de credit (ch. kie-tchoang, fiduciariae litterae).

(dsakyalakhou) ཟ་ཀྱ་ལས་པ་

приказать, заказать; порученіе.

ordonner, commander; commission.

(dsakyalaghoulkhou) велѣть приказать, заказать, поручить.

faire ordonner, faire commander.

(dsakigdakhou) быть приказану, заказану, поручену.

être ordonné, commandé.

(yaghirama khaghourai) ཡ་རྒྱ་མ་ཁ་གྲོ་རའི་

совершенно сухой, засохшій. T.12,29. 18,93.

entièrement sec, desséché.

(dsakirougboulkhou) ཟ་གི་འཇུག་སྤྱད་པ་

велѣть предписать; ³ отдать въ управленіе, подъ надзоръ.

faire prescrire, faire faire ses dispositions; ³ ordonner de surveiller, d'inspecter, de gouverner.

(dsakiroul, dsakiral) ཟ་འཁོར་

приказъ, распоряженіе, порученіе, надзоръ: ³ управленіе, управа.

ordre, disposition, commission, surveillance: ³ direction, administration.

(dsakiroulgha) ཟ་འཁོར་བ་

приказаніе, распоряженіе, порученіе, надзоръ; ³ управленіе. My.24,2.

ordonnance, disposition, commission, surveillance; ³ direction.

ཟ་སྒོ་བ་རྣ་བ་གཞན་པ་

слушать приказаніе.

écouter les ordres.

(dsakiroultsakhou) имѣть приказывать, предписывать, имѣть надзоръ за чѣмъ, или завѣдывать.

ordonner, prescrire, surveiller, inspecter ou gouverner ensemble.

(dsakiroktchi) ཟ་འཁོར་པ་ཆེ་པོ་

управитель, начальникъ, командиръ; смотритель, надзиратель.

intendant, chef, surveillant, inspecteur.

письмоводитель въ коллегіи: ³ звѣзда γ въ созвѣздіи Кассіопеи.

teneur de livres: ³ γ de Cassiopée.

(dsakirkhou) ཟ་སྐྱོ་བ་ བསོབ་པ་ ཟ་ཤ་སྤྱད་པ་ མི་འཇེ་ན་

приказывать, предписывать, распоряжаться, надсматривать, управлять, начальствовать. T.10,49.

commander, prescrire, faire ses dispositions, traiter une affaire, surveiller, inspecter, gouverner.

управлять своимъ народомъ. Ул.131.

gouverner son peuple.

управлять, распоряжаться (домашними) дѣлами. Уд.199.

conduire les affaires domestiques.

словесное порученіе, извѣстіе для передачи кому либо. Чз.71.

une commission verbale, une nouvelle qui doit être transmise à qn.

(dsakirgba) приказаніе, распоряженіе, порученіе, заказъ.

ordre, disposition, commission, commande.

(dsakirgbakhou) མཛོད་བཅོན་བྱེད་པ་

велѣть приказать, предписать, заказать: [2] отдать въ управленіе, поручить надзору. C.3,3.

faire donner des ordres, ordonner de prescrire, de commander: [2] laisser administrer, confier l'administration d'une province à qn.; faire surveiller.

велѣть смотрѣть за архивомъ и приводить оный въ должный порядокъ. My.

ordonner d'avoir soin des archives et de les mettre en ordre.

(dsaksaiksan) M. djakdjakhoun. བ་ཚག་བྱུང་

лопнувшій, треснувшій, расщелившійся. T. 16,67.

ayant une fente, ouverture.

S. Yakcha. གཉོད་སྦྱིན་

Якша, названіе злаго духа. См. ст. 861, b. Монг. хрест. 1,287 и 447. 2,268.

Yakcha, malin esprit (Yakschus nomen geniorum, qui Kuvéri, dei divitiarum, sunt ministri eiusque horti divitiarumque custodes).

གཉོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་

владыка Якшасовъ: эпитетъ Ваджрапани. Дз.157.

seigneur des Yakchas: épithète de Vadjrapani.

(yakchikhouvar keleltseku) གཅིག་ཏུ་དྲྭ་བཀག་

говорить ни-прямки, безъ околичностей. T.9,5.

parler sans s'embarasser de faire rougir qn.

(yakchighour) M. yakjekou. ཡག་གཞེར་

запоръ, засовъ (у дверей, воротъ). T. 13,46.

barre qui sert à fermer la porte.

(yakchitala) ཟིག་ག་བརྟན་

плотно, вплоть, крѣпко. T.4,32. 15,120.

tout près, fermement, solidement (M. tchak sémé).

(yaglaghoun) ཤས་སྐ་

крѣпкій, сильный, крѣпкаго сложенія. T. 5,34.

fort, robuste, vigoureux.

(dsagtcheu) བཙག་ཆེའུ་

(dsagdsaikhou) укоротиться, быть малымъ, низкимъ. T.6,19.

être raccourci, être bas.

(dsagdsailghakhou) བློད་ཅིས་ནོན་པ་

своею тяжестью подавить; ² повалить своего противника въ борьбѣ. T.4,40.

écraser par son poids; ² jeter à bas, jeter à terre renverser son adversaire au jeu de la lutte.

(dsagdsaghar) ཟང་ཟིལ་

коротkій, низкій ростомъ, малорослый, карликъ. T.6,19.

bas, d'une petite taille, nain.

(dsar) جار ཟ་གོད་

приказъ, объявленіе, обнародованіе, наученіе. T.2,34. ² иногда ставится для созвучія только съ слѣдующимъ словомъ.

ordre, annonce, promulgation, publication, information: ² passim particula, quae harmoniae causa anteponitur alio nomini.

ཟ་གོད་པ་ ཞུང་སྒྲག་པ་

обнародовать, объявить всенародно. Дз.96.

promulguer, publier.

быть мучиму безпрестанно. Мур. 36.

être tourmenté sans cesse.

(dsar dsar) щебетанье птичекъ. T.9,47.

gazouillement, bruit confus des oiseaux quand ils chantent le matin à leur réveil.

(yara) يرە يان ཟི་

рана (отъ болѣзни), нарывъ, чирей. T. 11,1.

ulcère, furoncle.

ཟུར་ཐོར་

нарывы во рту. T.11,5.

ulcère qui vient aux deux coins de la bouche.

རྡོལ་གཏུན་

свищъ, фонтанель, открытый геморой, гоноpей. T.11,5.

cautère, hémorrhoides fluentes, gonorrhée.

ཟི་ཟུ་

нарывъ отъ раны. Нд.64.

un abcès provenant d'une plaie.

མཁོ་ཁ་

парши, шёлуди, проказа. T.11,1.

teigne, gale, rogne, lèpre.

всё лицо покрыть чирьями и ранами. Бг.95.

couvrir tout le visage d'ulcères et des plaies.

заживить рану.

cicatriser, guérir.

вымыть отверстіе раны. Нд.64.

laver l'orifice d'une plaie.

зарастаніе раны.
lorsque la plaie commence à se fermer.

пластырь, перевязка, Нд.64.
emplâtre, bandage.

рубецъ отъ раны.
cicatrice, balâfre.

кожица на ранѣ. Нд.64.
pellicule d'une plaie.

фистула. T.11,6.
fistule.

(джаранъ) шестдесятъ.
(djaran) soixante.

(dsarakhai) памятливый.
doué d'une bonne mémoire.

(yarakhou) спѣшить, торопиться. C.1,91.
se hâter, se presser, se dépêcher.

(dsaragha) ཙྪ་རྒ་
ёжъ. T.19,120.
hérisson.

(yaradakbou, yaradoukhou)
получить чирьи. T.11,1. Mr.2,11.
avoir des ulcères, des furoncles, etc.

(dsarak)
куличекъ. T.19,80. ³ употребл. иногда для созвучія при другихъ словахъ.
la bécasse: ³ passim particula quae harmoniae causa additur alio nomini.

большой куликъ.
une grande bécasse.

дѣла вообще. T.2,39.
les affaires en général.

(dsari) дикій олень. T.19,107.
le cerf des steppes.

(dsarikhou)
врать, говорить глупости, болтать; бранить безъ причины, ворчать попустому. Дд.25.
bavarder, dire des balivernes; grouder sans rime sans raison, grogner sans raison.

(yarikhou)
докучать, надоѣдать кому. T.9,17.
importuner, ennuyer.

(dsarim) ياريم بري
нѣкоторые, иные, другіе: ³ половина, полу-, пол-.
quelques-uns, les uns, les autres: ³ moitié, demi, mi.

ཉ་ཕྱེད་ཅིག་ལོན་པ། пять съ половиною миль. Бг.74.
cinq lieues et demi.

ཁ་ཅིག་ཆུང་ངུར་ཤི་བ། ཁ་ཅིག་བྱིས་པར་ཤི་བ། ཁ་ཅིག་ཡང་ཆེ་བར་ཤི་བ། одни умираютъ въ старости, другіе въ юности, иные въ зрѣломъ возрастѣ. Ун.14.
les uns meurent dans la vieillesse, les autres dans la jeunesse, d'autres encore dans l'âge mûre.

ཡང་ཐེངས་གཞན་ཐེངས། однажды, — въ другой разъ; порою — порою; иногда, рѣдко.
une fois, — une autre fois; parfois — parfois; quelquefois, rarement.

ཟིག་གཅིག་གཅའ་ཚེ། нѣкоторый, нѣкто, кто-то.
quelqu'un, un certain, un.

ཟླ་ཕྱེད། половина луны; полмѣсяца.
la moitié de la lune, la demi-lune; la moitié du mois.

(dsarimda) གཅིག་ལན་གཅིག་ཏུ། иногда, по временамъ, при случаѣ.
quelquefois, de temps à autre, à l'occasion.

(dsarimdouk) ཕྱེད་ཀ། половина.
moitié, demi.

ཞབས་ཀྱི་ཕྱེད་ཀྱང་མ་ཐོགས་པ། не успѣлъ еще надѣть сапогъ до половины. Сц.1.19.
il n'a pas eu le temps de mettre à moitié ses bottes.

ཉ་ཕྱེད། полмили. Ун.160.
une demi-lieue.

ཟླ་ཕྱེད། половина мѣсяца. Чз.74. Цд.44.
la moitié du mois.

ཕྱེད་ཀྱིལ་བཞུགས་པ། сидѣть съ одною подогнутою ногою.
être assis un seul pied accroupi.

མི་ཕྱེད། половина человѣка. Бг.68.
la moitié de l'homme.

(dsarimlakhou) употребляется болѣе въ видѣ дѣепричастія, съ значеніемъ: часть, нѣкоторые, иные.
il s'emploie pour la plupart comme un gérondif et sign. une partie, quelques-uns, d'autres.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཆ་ཕྱེད་ཁོལ་ལ་གཏད་པ། ввѣрить часть правленія. Уд.115.
confier une partie de l'administration.

ཁོ་ཚོའི་ནང་ནས་ཆ་ཕྱེད་ཅིག་འོང་གི་རེད། пусть нѣкоторые придутъ! Уд.132.
que quelques-uns d'entre eux viennent!

(yarik) རྒྱལ་རྩུབ་ཆོག་ཤེས། капризъ, своенравіе, причудливость: ² норовливость, назойливость. Т.12,17.

caprice, mauvaise humeur, bizarrerie; ² humeur grondeuse, insolence.

རྒྱལ་རྒྱང་བྱེད་པ་

быть капризну, своенравну, причудливу.

être capricieux, fantasque, bizarre.

(yariktou) རྒྱལ་རྒྱང་ཅན་

капризный, своенравный, причудливый: ² безпокойный, докучливый.

capricieux, fantasque, bizarre: ² incommode.

(yariglakhou) быть капризнымъ, своенравнымъ, причудливымъ: ² быть безпокойнымъ, докучливымъ. C.5,31.

être capricieux, bizarre; ² être incommode.

(dsaroukhou) མདག་བཅུག་པ་ བཀོད་པ་

брать въ услуженіе, употребить по службѣ, послать, отправить; опредѣлить на службу. T. 2,56: Чэ. 266. Бг.146. Cc.42. Ср. Якутск. copyi, Jemand ansetzen oder anstellen. Böthl. 160, b.

prendre à son service, employer au service, avoir à son service, envoyer, expédier qn.; placer au service.

ཡི་ཁ་མདག་པ་

отправить посланникомъ.

envoyer comme un ambassadeur.

ламы, присланные отъ далай-ламы. My.18,33.

les lamas envoyés de la part du dalai-lama.

ཇི་སྐད་གསུངས་པ་ཁ་ལ་ཆོག་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཕྱི་མ་ལ་ཁ་ལ་ཆོག་པ་

что тебѣ не нравится въ старшихъ, того не приказывай, не требуй отъ младшихъ. By.

ce qui te déplait dans tes supérieurs, ne l'éxige de tes inférieurs.

ཆོད་དུ་མདག་པ་

отправленный по дѣлу.

qui est envoyé pour une affaire.

ལས་ངན་ཟིལ་གནོན་

поработить нечистыхъ духовъ. Бг.89.

assujettir les malins esprits.

ཟླ་མོ་

служанка. Нд.8.

une servante, esclave.

གླང་ཁྱུ་

быкъ, неупотребляемый въ работу. T.20,51.

un jeune boeuf qui n'a encore servi à aucun usage.

(dsaroughoulkhou) མདག་འདྲུག་པ་

велѣть взять въ услуженіе, велѣть употребить по службѣ, велѣть послать или отправить, велѣть опредѣлить на службу. T.2,56.

faire prendre à son service, faire employer ou envoyer qn., faire placer au service.

Дзаротъ, монгольскій аймакъ.

Dsarot, nom d'un aimaque mongol.

(dsaroudasoun) S. dûta, dâsa.

མདག་གཞག་པ་ ཡི་ཁ་ དན་ཡོ་

слуга, служанка, прислужница: ² посланецъ, вѣстовой. T.5,13. III.30.

serf, esclave, servante, domestique; ² messager.

(dsaroulgha) མཛའ་གླ་བ་

командировка по службѣ, служебныя обязанности, дѣла по службѣ. T.2,56.

action d'envoyer, le service, office.

послать кого по дѣламъ службы. My.60,30.

envoyer qn. pour les affaires du service.

(dsaroultsakhou) མཛའ་རྩ་གས་བྱེད་པ་

имѣть употреблять кого въ услуженіе или по службѣ, пересылаться по дѣламъ службы. T.2,56.

employer qn. en commun; se communiquer au sujet du service par des envoyés.

(dsaroutsa) མཛའ་གཞས་ ཁོམ་པ་

слуга, служитель, лакей: ² разсыльный. T.5,6.

un homme de service, un serviteur, valet, domestique: ² employé pour des commissions.

ухаживать за больнымъ.

soigner le malade.

(dsaroutsalakhou) མཛའ་གཞག་པ་

употребить кого въ услуженіе, послать кого, дать кому порученіе. T.2,56.

envoyer, employer qn., donner une commission, un petit emploi.

(dsaroutsalaghoulkhou) མཛའ་གཞག་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть употребить кого въ услуженіе, велѣть послать кого, или дать кому порученіе. T.2,56.

ordonner d'envoyer, ou d'employer qn., faire donner une commission, un petit emploi.

(dsarougdakhou) быть употребляему на службѣ, быть посланну; служить.

être employé, envoyé; servir.

служить другимъ. Цл.46.

servir les autres.

чиновникъ для особыхъ порученій. C.6,2.

un employé pour les affaires particulières.

экзекуторъ. My.

un huissier.

གཞེག་མོ་བྱེ་

отколотое, отломокъ.

un fragment, morceau.

(dsarghatchi, dsarghatchin) ཟར་ཁ་ཆི་མ་ ཁྱེད་མ་ སྐབ་པ་ བཟུན་པ་

палачъ; мясникъ: ² прислужникъ при судебныхъ мѣстахъ.

bourreau; boucher, étalier: ² huissier.

ཙེའི་གཤེད་
rieṇa.
une hyène.

ཤག་ཁང་
бойня.
boucherie.

(dsarghou) يارغو برغو
གཞུང་ ཇོད་པ་ གཏུགས་ གཤགས་
тяжба, процессъ между истцомъ и отвѣтчикомъ: [2] судъ. T.2,71.
cause judiciaire, procès: [2] une cour de justice, un tribunal.

གཤགས་ཅིད་
разобрать судебное дѣло. Ун.24.
examiner une cause judiciaire (causam examinare, inquirere: ch. chin-ven, chin-tcha, fang-tcha).

འགལ་ལྡོག་ཅོད་པ་ འགལ་ཆེ་གཅོད་པ་
рѣшить процессъ, произвести судебный приговоръ.
prononcer l'arrêt.

གཤགས་རྒྱལ་བ་
выиграть процессъ.
gagner le procès (causam obtinere; ch. yng-leao).

ཀུན་ གཤགས་ཁང་
присутственное, мѣсто, судилище.
un tribunal, une cour de justice.

(dsarghoulakhou) спорить, тягаться, судиться. Ун.97.226.228. Бг.71.
disputer, être en procès, plaider, intenter un procès.

ཞང་ ཐོག་ཏུ་ ཇོ་ཤུག་
судиться у хана.
venir plaider auprès du khan.

ཞང་ ཐོག་ཏུ་ ཇོ་ཤུག་
итти на судъ къ хану.
se livrer au jugement du khan.

(dsarghouldakhou) тягаться, просить въ судѣ другъ на друга.
être en procès avec, plaider.

(dsarghoutsakhou) тягаться, вести процессъ.
être en procès avec, plaider.

(dsarghoutsaldoukhou) имѣть съ кѣмъ тяжбу, тягаться съ кѣмъ.
être en procès avec, plaider.

(dsarghoutchi) འགལ་ཆེ་ བློ་ཡི་ གཤགས་དཔོན་
судья, верховный судья. T.2,22.
juge, le premier juge, le grand juge.

(dsarghouglakhou) འགལ་ཆེ་བར་གསོལ་བ་
искать правосудія, просить суда. Ун.108.
chercher la justice (accusare apud judicem; ch. kao-tchoang, ta-kuon-se).

(yarchik) хлопоты, заботы.
les soins, embarras, soucis, tracas.

(yarchiktou) хлопотливый (о несчастіи, бѣдствіи). Ск.95.

embarrassant, qui cause beaucoup de tracas.

(yardak) ཡར་དྲག་པ་ དྲག་ཅན་

злобный, жестокій, бѣшеный, обидчивый. T.12,15. Ск.17.

méchant, malin, cruel, furieux, emporté, outrageant.

(yardaglakhou) бѣситься, злобствовать, оскорблять.

s'emporter, garder rancune, offenser, outrager.

(dsartou khoudaldougba) продажа съ публичнаго торгу, аукціонъ.

vente publique, encan, enchère.

(dsarlakhou) སྒྲོག་པ་ སྒྲོག་པ་

обнародовать, повѣстить всѣхъ, дать всѣмъ повѣстку. T.2,35.

publier (quelques ordres, défenses), promulguer, faire une déclaration, faire savoir, annoncer.

звать на помощь.

appeler au secours.

присутственное мѣсто для обнародованія законовъ. My.

bureau pour publier les lois.

станція для разсыльныхъ: ° девять звѣздъ въ созвѣздіи Кассіопеи.

relais, logement des éstafettes: ° neuf étoiles de Cassiopée.

манифестъ.

un manifeste.

обнародовать, извѣстить всѣхъ. My.

publier, promulguer, faire une déclaration.

(dsarlaghoulkhou) велѣть обнародовать, объявить всѣмъ.

faire promulguer, faire publier, faire faire la déclaration.

(dsarlal) обнародованіе, объявленіе, повѣстка, публикація. C.5,17.

promulgation, publication, notification, annonce.

(dsarlagdakhou) быть обнародованну, объявлену.

être promulgué, publié, notifié, annoncé.

(dsarlik) برلیغ R. ярлыкъ. S. vâtch, pravatchana, âdjnâ, anudjnâ. བཀའ་ བཀའ་སྩལ་ བཀའ་ཐང་ བཀའ་བྱང་

слово (высшаго), поученіе, повелѣніе, приказаніе, указъ. T.2,8.

parole, ordre émané du souverain, yarlig, mandement, ordre, commandement.

S. buddha vatchana.

слова, изрѣченія будды.

les paroles du bouddha.

повѣдай намъ, прикажи.

apprends-nous, ordonne-nous.

ག་ག་ལུང་

сказанное слово, поученіе, приказаніе.

parole, mot prononcé, instruction, mandement, ordonnance.

ག་ག་རྟོང་

сильный словомъ, чиновникъ.

fort de sa parole, dignitaire, mandarin.

ག་ག་འགྱུར་

Ганджуръ, переводъ ученія (будды), сборникъ религіозныхъ буддійскихъ сочиненій.

Gandjur (bKa-aGyur), traduction de la doctrine (de bouddha), recueil d'ouvrages bouddhiques religieux.

ག་ག་རྒྱུན་

послѣдовательный порядокъ поученій, наставленій.

série de mandements.

ག་ག་མཆིད་མ་

рѣчь, письмо (высшаго къ низшему) Нд.3.

harangue, parole, ordonnance, épître d'un supérieur à son inférieur).

ག་ག་གཙོག་ད་

нарушить приказаніе, дѣлать что вопреки приказанію.

violer un ordre, enfreindre les ordres, désobéir aux ordres.

говорить съ престола, высочайше повелѣть, низпослать указъ.

parler du haut de son trône, ordonner en maître, rendre un édit.

ག་ག་ཐོག་

высочайшій указъ, дипломъ, грамота. Нд.2.

un oukase, édit, ordonnance, ordre par écrit (ch. tchao), diplôme, patente.

Ch. choue-hoa. ག་ག་མཆིད་

бесѣдовать, разговаривать (о высшихъ лицахъ).

s'entretenir, converser.

ག་ག་སྩལ་ ག་ག་ཐང་ ག་ག་ལུང་

сказанное или данное слово, данное приказаніе, предписаніе. Нд.3.

parole, mot prononcé, parole donnée, mandement, ordonnance, prescription.

ག་ག་སྩལ་བ་

говорить, вѣщать, приказывать.

parler, énoncer, raconter, ordonner, mander.

ག་ག་གནང་བ

сказать, повелѣть, приказать.

dire, parler, énoncer, mander, ordonner.

དགོངས་བཅུགས་

присяжный, утвержденный присягою. Нд.3.

un juré, assermenté.

(dsarliglakhou) གསུང་བ་

сказать, приказать.

ordonner, mander.

(dsarliglagboulkhou) велѣть приказать.

faire ordonner, faire mander.

(dsarliglagdakhou) быть приказану.

être ordonné, etre mandé.

(dsarliktchilakhou) повелѣть, приказать. Cc. 20.288.

ordonner, mander.

(yarloung) ཡར་ལུང་

Ярлунъ, рѣка въ Тибетѣ, на востокѣ Лхасы.

Yarloung, fleuve du Tibet.

(dsarma) འབྲས་ལྗི་

мелкая крупа. T.18,110.

les grumeaux qui sortent des grains pillés et émondés, et ceux qui restent de la farine tamisée. Lex. msc.

ཉ་གད་

мелкая рыбка; сиятки. T.20,71.

petit poisson; éperlan.

S. Âdjnâ. བཀའ་བཅོས་

наставленіе, увѣщеваніе, пастырское посланіе. Нд.2.

instruction, avertissement, mandement.

ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་

символъ ученія, напр. священная книга, колокольчикъ, четки и пр.

symbole de la doctrine, p. e. un livre sacré, une clochette, un rosaire, etc.

གསུང་རབ་ཀྱི་དགོངས་འགྲེལ་

толкованье на главное ученіе.

éclaircissement de la doctrine.

བཀའ་ལས་འགོངས་པ་

преступить, нарушить повелѣніе или указъ.

transgresser les ordres.

ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་

пять (изустныхъ) поученій Шакъямуніи. Мг.1,40.

cinq sermons (mandements) de Çâkyamouni.

བཀའ་གཏོ་བ་

обнародовать повелѣніе, указъ.

promulguer un édit.

བཀའ་བློན་

первый министръ.

le premier ministre.

(dsartchim) དཙར་ཁྲིམས་ དཙས་བཅོས་

законъ; обычай, обыкновеніе. Дл.51. Уд. 93.126.137.

loi; coutume, usage.

ཁྲིམས་བཙུགས་

постановить закономъ.

établir par une loi.

བཙས་བཅོམས་ལས་འདས་

нарушить законъ.

transgresser la loi.

(dsartchimlakhou) приказать, повелѣть. Сд. 7,189.

ordonner, mander.

(yarkitala barakhou) подъ конецъ, въ концѣ. T.17,47.

sur le point de finir.

(dsarkirakhoi daghoun) шумъ, шелестъ напр. травы. Бг.116.

le bruit, léger bruit.

ДЗЭ, ДЖЭ, ЙЭ=DSE, DJE, YE.

(dse) འགས་སོ་ མདེའུ་ཚ་

да, такъ. Дл.130. Ср. Якутск. чā, чāi, ap. Böthl. Wört. 120 a; dse id. 123, a. ² желѣзное кольцо на стрѣлѣ. T.4,88.

oui, bien (M. djè, manière honnête dont les inférieurs répondent quand leurs supérieurs les appelent. Vox respondentis et annuentis, inferioris ad superiorem, iunioris ad seniorem); ² anneau de fer qui retient le fer de la flèche dans le bois.

ཤ་ཤནད་

кричать громко, спорить. T.2,63.

parler à haute voix, à tue-tête, se quereller.

соглашаться. Дл.135.

consentir.

འགས་འགས་

да, такъ, вѣрно.

oui, bien, exactement, positivement.

(dseiku) выдаваться, превышать другихъ: ² быть общимъ.

saillir, se forjeter, surpasser les autres: ² être spacieux, étendu.

(dseiksen) такъ-называемый, утверждаемый, мнимый, ложный. Уд.108.

soi-disant, prétendu, faux.

(dseu, dsu) Ch. tchen. ཙུ་

иголка. T.14,65. См. сл. дзэкгунъ.

aiguille à coudre. Cf. s. v. dsegun.

ཀོ་འབྲུགས་

трехгранная игла для сшиванія кожъ.

aiguille triangulaire dont on se sert pour coudre les peaux.

игольное ушко.

le trou d'une aiguille.

продѣть нитку въ иголку.

passer le fil dans une aiguille, enfiler une aiguille.

ཇེ་ཅོ་ въ кит. джеу, третьеклассный городъ: ³ названіе династіи, царствовавшей въ Китаѣ съ 1122 по 246 г. до Р. Х.

en ch. tcheou, ville du troisième ordre: ³ nom d'une dynastie qui regna en Chine depuis 1122 jusqu'à 246 avant J. C.

ཇེ་ཅོ་ཡུལ་དབང་ начальникъ третьекласснаго города съ его округомъ. C.8,7.

ch. tche-hien, chef d'une ville du troisième ordre avec son arrondissement.

ཇོ་བུ་ (youbi) ཇོ་ཡིན་ что? что такое? T.12,45.

cela ne fait rien, qu'y a-t-il là? que fait cela?

ཇོ་བོ་ ངས་ a мнѣ что? T.12,45.

qu'ai-je donc?

ཇོ་བྱེད་ཆི་ (dsoubtchi) ཁབ་རྩ་ игольникъ. T.15,64.

un étui à aiguilles.

ཇོ་དན་ (youdan) M. yodan.

вощанка, ткань намасленная, налакированная. T.15,53.

une toile cirée (habit de pluie).

ཇོར་ཇི་ (youdji) ཇོར་ཀ་

снопъ, пукъ, связка, вязанка, тюкъ. T. 14,13.

paquet d'herbe, botte de foin, gerbe, faisceau, ballot.

ཇོར་ཀ་ вязанка травы. T.3,97.

paquet d'herbe.

ཇོར་ཇི་ལེ་ཀུ་ (youdjileku) ཇོར་ཀ་སྡོམ་པ་

вязать снопы. T.14,13.

lier par paquets, par monceaux.

ཇོར་ཇི་ལེ་གུལ་ཁུ་ (youdjilegulkhu) ཇོར་ཀ་སྡོམས་འདུག་པ་

велѣть вязать снопы. T.14,13.

faire lier par paquets.

ཇོག་ཇེ་ (youghedji) какъ это? T.7,38.

comment cela?

ཇོ་ཧོ་ Кит. жэ-хэ (горячая рѣчка), въ области Чэнъ-дэ-фу, гдѣ находится великолѣпный загородный дворецъ Би-шу-шань-джуанъ (мѣста для удаленія отъ жаровъ).

Ch. Jé-ho, Gé-kho (rivière chaude) dans la province Tching-de-fou; une magnifique maison de campagne (ch. Bi-chan-djouang, où l'on se retire pendant les grandes chaleurs).

ཇོང་ཁག་ (yengghegun, yenggun) བསྒྲིང་བ་

ругательство, брань, хула.

injure, gronderie, blâme.

བསྒྲིང་ཚིག་ ругательное слово, ругательство.

mot injurieux, injure, gronderie.

ཇོང་གུ་ལེ་ཀུ་ (yengguleku) བསྒྲིང་བ་ སྒྲིང་བ་

ругать, бранить, хулить.

gronder, blâmer, censurer.

ལྗེབས (dsebe) Cf. Yak. сäб. Böthl. 158, b.
ཤ མདེའུ་འབིག་མ་ རྩེགས་

остріе стрѣлы или копья: [3] родъ стрѣлы, боевая, свистунъ стрѣла. T.4,54. [5] острое орудіе (см. сл. ханагуръ, стр. 720, а; цабчигуръ, ст. 2092, а; ширамдаглаксанъ дзэбэ, ст. 1522, а): [4] узкое ущеліе, горный проходъ: [4] женскія дѣторадныя части.

la pointe (d'une flèche, d'une lance): [3] espèce de flèche qui est pointue comme une aiguille; flèche à deux tranchants (M. sirdan): [5] arme tranchante: [4] passage étroit, défilé (angustiae): [4] parties génitales des femmes.

ཤ མདའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ བཏོལ་ཞིང་ བསད་ཅིང་ བསྐྲད་ཅིང་ བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ всякаго рода орудіемъ стрѣляетъ, рубитъ, умерщвляетъ. Мт,23.
il tire, il hache, il fait périr avec toute sorte d'armes.

ལྗེབས་དགེ (dsebeghe) ленокъ, рыба.
le lénok, saumon de Sibérie.

ལྗེབས་སེག (dsebsek) ཆས་ ཆས་ཀ་
доспѣхи, орудіе, оружіе. T.16,1.
armure, armes.

ལྗེབས་མེད་ безъ вооруженія, безоружный.
sans armes (inermis).

ལྗེབས་སྐྱེལ་ (dsebseg'eku) вооружаться, приготовить оружіе.
s'armer, prendre les armes, préparer les armes.

ལྗེས་ (dses) ཟངས་
красная мѣдь. T.14,75.
cuivre rouge.

ལྗེས་ཐོག་པ་ мѣдникъ.
chaudronnier.

ལྗེས་ཁ་སྐོང་ мѣданка, мѣдный сланецъ.
le vert-de-gris.

ལྗེས་དུང་ мѣдная труба. T.3,48.
une trompette de cuivre rouge.

ལྗེས་རྡོ་ мѣдная руда.
le minerai de cuivre rouge.

ལྗེས་ཤིང་ мѣдный островъ. Mr.1,64.
île de cuivre rouge.

ལྗེས་རྨོངས་ растеніе горечавка.
gentiana sulcata.

ལྗེས་སྐྱུར་པོ་ синій купоросъ.
la couperose bleue.

ལྗེས་ཚྭ་ ржавчина на мѣди.
la rouille du cuivre rouge.

ལྗེས་སྐྱེལ་ (dseselghe) ཆས་ ཆས་ཀ་
потребности, снадобья, припасы.
tout ce qui est nécessaire, outils, instruments.

(dsesku) བཙུད་པ་

назначить (напр. сѣдло), сѣдлать.

seller.

(dscsegbur) ཚས་ ཚས་ག

потребности снадобья, припасы.

tout ce qui est nécessaire, outils, instruments.

ཁམ་ཚས་

все нужное въ дорогѣ.

tout ce qui est nécessaire en chemin.

(dsestchi darkhan) རདས་ཆུད་ རདས་ཁགད་

мѣдникъ.

chaudronnier.

(dsetker) གོད་ བཙན་ བཙགོད་ བཙུད་པོ་

препятствіе, помѣха, препона: ² искушеніе: ³ злой духъ, чортъ, бѣсъ, дзэткэръ.

obstacle, entrave, empêchement: ² tentation, séduction: ³ démon, diable, dsetker.

не могъ причинить царевичу никакого препятствія (зла). Чэ.83.

il ne pouvait faire aucun mal au jeune prince.

не испытать-ли въ дорогѣ какого либо замедленія или препятствія? Чэ.101.

n'a-t-u pas essuyé quelque obstacle en chemin?

сова. Нд.91.

hibou, chat-huant.

(dsetkeridul) препятствіе, препона: ² искушеніе.

obstacle, entrave, empêchement: distraction: ² tentation, séduction.

(dsetkeritkeku) препятствовать: ² вводить въ искушеніе, искушать.

empêcher, mettre les obstacles: distraire: ² tenter, induire en tentation.

(dsetkeritkegulku) велѣть препятствовать: ² велѣть искушать.

faire empêcher, faire mettre les obstacles: ² faire induire en tentation.

(dsetkeritku) препятствовать, мѣшать, отвлекать: подвергаться препятствіямъ, встрѣчать препятствія: ² быть искушаему. Mr. 1,29.

empêcher, mettre les obstacles, détourner: être empêché, rencontrer les obstacles: ² être tenté, être enduit en tentation.

мѣшать мысли, стремящейся къ святости, мѣшать боговыслію. Да.36.

distraire de la méditation.

препятствовать освобожденію (духа отъ матеріи). Мд.23.

empêcher l'esprit de s'affranchir de la matière.

(dsetkerleku) བཙོད་པ་

волшовать, чаровать: ² нападать на кого, одержать (о злонъ духѣ). T.13,6.

charmer, enchanter, ensorceler: [1] attaquer, obséder.

བྱེད་པོ་ཐོག་ཏུ་འཇུག་ཅིང་ཞེས་ཀྱང་ཟེར་ཏེ་ཡོད་ཀྱང་ཟེར་ཏེ་ཡོད་ཀྱང་ཟེར་ཏེ་ཡོད

(dsemdekto) དྲེམ་དེགཏོ་

изувѣченный, изуродованный, колѣка.

mutilé, estropié.

(dsedsekuidse) M. djedéboule. ཇེ་ཀ་ཁྱིག་

плясовыя пѣсни. T.3,42.

espèce de chanson (praelodium musicum cum concentu, a quo cantilenas suas incipiunt Tartari. Lex. msc.)

(yeke) S. maha, mahat. Ch. houng, ta, tai. ཆེ་ ཆེན་

большой, великій, высокій старшій; ² много, очень. T.16,51.

grand, étendu, vaste, haut: ² aîné; suprême: ³ beaucoup, fort.

ཆེས་ཆེ་

весьма великій, очень высокій.

très-grand, fort étendu, très haut.

M. amdji. Ch. ta-yé. ཨ་ཇེ་རྒན་པ་

старшій дядя (по отцѣ). T.5,17.

le frère aîné du père, oncle.

Ch. ta-niang. ཨ་ནེ་

старшая тетка (жена старшаго брата моего отца). T.5,17.

la femme du frère aîné de mon père, tante.

ཆུང་ཤིང་དུ་ཆེན་པོ་

болтунъ, хвастунъ, самохвалъ. Нд.7.

bavard, babillard, rodomont, fanfaron.

S. Mahâghoçasvarâdjâ.

སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

имя одного бодисатвы. III.10.

nom d'un bôdhisattva.

большой рогъ: ¹ α въ созвѣздіи Волопаса.

la grande corne (ch. ta-kio): ¹ α du Bootes.

S. Mahâbrahmâ. ཚངས་པ་ཆེན་པོ་

великій Брахма.

grand Brahmâ.

ཐུགས་ཀྱེ་ཆེ་བ་

весьма почтительный (къ родителямъ). T.6,50.

très-respectueux pour les parents.

блюститель великой власти: ² χ въ большой медвѣдицѣ.

gardien du grand pouvoir (urbis Tay-yam gubernator): ² χ de la grande Ourse.

དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་

могущественнѣйшій, всесильный: Махэшвара.

très-puissant, tout-puissant: Mahéçvara.

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོ་

великій шрамана, великая духовная особа: эпитетъ будды; Шакъямуни. Дх. 156.

mahaçramana, grand dévot, grand religieux mendiant: épithète de bouddha: Çâkyamouni lui même.

ཡངས་པའི་སྐད་མ་ཐོན་པ་ звонкій, пронзительный, высокій голосъ. Нл.4.

voix retentissante, sonore, perçante, élevée.

ཡངས་པ་ хвастовство, чванство. Сс.190.

fanfaronnade.

ཡང་ཙམ་ཞིག་ хотя и не много. Пю.1,31.

quoique un peu.

ཡངས་པ་ཅན་ велерѣчивый, хвастунъ.

bavard, babillard.

S. vrihatphalâ. བྲྀཧཏ་ཕ་ལཱ་

весьма плодородный, плодоносный: [2] получившій большую награду: [3] названіе одной страны въ четвертомъ дьянѣ.

très-fertile, fécond: [2] ceux qui ont les grandes récompenses: [3] le troisième étage de la sphère de la quatrième contemplation (dhyana). Cf. Burn. introd. 1,616.

Ch. y-niang. ཡང་ཉ་ཡུ་

старшая тетка, старшая сестра матери. T.5,26.

la soeur aînée de la mère, tante.

S. Mahânâma. མཧཱ་ནཱ་མ་

имя одного изъ пяти первыхъ учениковъ Шакъямунія.

un de cinq personnages célèbres qui les premiers ont embrassés la doctrine de Çâkyamouni.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ премилосердый: эпитетъ бодисатвы. Дл.157.

très-miséricordieux: épithète de bôdhisattva.

ཡང་ཙམ་ཞིག་ великій царь, императоръ: [2] β въ созвѣздіи малой медвѣдицы.

le grand roi, empereur (ch. ti): [2] β de la petite Ourse.

M. amba khalkhoun. ཨཾ་བ་ཁཱ་

сильный зной. T.1,46.

très-chaud, le temps des grandes chaleurs (ch. ta-chou).

ཡུམ་ཆེན་མོ་ великая жена, старшая супруга, знатная дама.

grande femme, première épouse, grande dame.

ཡངས་པ་ высокое о себѣ мнѣніе, надменность.

une haute opinion de soi-même, présomption, orgueil.

ཡངས་པ་ маковъ. C.2,12.

papaver nudicaule.

ཡེ་བཀའ་བཅུ་ཆེན་པོ་

десять тысячъ милліоновъ.
dix mille millions.

ཡེ་ལམ་ཆེན་པོ་

большая дорога.
un grand chemin.

Ch. tai-ki (supremus apex, supremus terminus). གཏའ་ཀེ་

великое начало (кит. тай-дзи) т. е. начало всѣхъ вещей, первая причина. C.1,57.
suprême principe physique de toutes les choses.

ཡེ་ཆོས་ཀྱི་གོས་ཆ་

травчатый атласъ. My.18,1.
satin broché.

ཡེ་ཆོས་ཀྱི་ཁམས་ཆེན་པོ་

большое тысячемірie, вселенная. См. будд. космол. § 31. Монг. хрест. 1,290.
grand chiliocosme, univers.

ཡེ་དམག་ཆེན་པོ་

великая армія, многочисленное войско. T.3,85.
une grande armée, un grand nombre d'hommes armés.

ཡེ་དུག་

оспа. T.11,10.
la petite vérole.

ཡེ་དུག་མ་ཕོག་པ་

человѣкъ, не бывшій въ оспѣ. T.13,66.
enfant ou homme qui n'a point eu la petite vérole.

ཡེ་བཀལ་པ་

великая калпа, великій періодъ вселенной съ сотворенія міра до разрушенія его. Сс.8. Монг. хрест. 2,314. Будд. космол. 159.
mahakalpa, une grande période de l'univers depuis la création du monde jusqu'à sa destruction.

ཡེ་མཆོག་ཆེན་པོ་ S. mahôraga.

большіе змѣи.
grands serpents.

ཡེ་ཤིང་རྟ་

великій курганъ: [2] восемь звѣздъ въ созвѣздіи Персея.
grand tertre sépulcral (ch. tay-ling): [2] χ, τ, ι, κ, ϑ, β, ω, ϱ de Persée.

ཡེ་ལྡེབས་ཆེན་པོ་ S. dundubhi.

большой барабанъ: [3] названіе 59 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (монг. эрэусунъ или хара-нохай; кит. жень-сюй).
grand tambour: [3] 59-me année du cycle de soixante (mong. éré-ousoun-ou khara-nokhai; chin. gin-su).

ཡེ་ལྷ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ S. Mahâsthâma prâbha.

имя одного бодисатвы. III.10.
nom d'un bôdhisattva.

ཡེ་ཤེས་

десять тысячъ биллліоновъ.
dix mille billions.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གྲངས་

биллліонъ.
billion.

ཡ་བྱེ་བ་བརྒྱ་ཚོད་ཡོད་
сто биллионовъ.
cent billions.

(dsekei) M. djouken, boucha. བྱུག་

весьма обыкновенный, простой, посредственный, плохой, низкаго сорта: ² скудный, недостаточный: ³ скудно, немного. T.6,49. 16,33.

très-commun, qui n'est pas de grand usage, médiocre, d'une mauvaise qualité: ² pauvre, indigent: ³ pauvrement, peu, pas beaucoup.

(dsekeiken) བྱུག་ཅོམ་ གའ་

уменьшительное отъ предъидущ. слова.
diminutif du précédent.

ཟས་ཤས་ཅུང་ཟད་ཁུ་ལེན་
по немногу бери въ ротъ, покушай еще немного. T.16,33.
mange un peu plus.

ཟས་ཤས་ཅུང་ཟད་སྤྲོད་
дай немного!
donnez en un peu plus.

ཤོག་བྱུག་
простая, обыкновенная бумага.
du papier ordinaire.

ཟས་ཤས་ཅུང་ཟད་ཁྲུས་
глотай по немногу! T.16,33.
avale par peu.

(yekeureltei) противный, мерзкій, гнусный.
désagréable, repoussant, dégoûtant, abominable.

(yekeureku) ཡེ་གསུག་
гнушаться, чувствовать отвращеніе. T.10,31.
avoir de l'aversion, avoir du dégoût.

(yekeuregulku) ཡེ་གསུག་བྱེད་པ་
возбудить отвращеніе, омерзѣніе навести скуку. T.10,31.
exciter l'aversion, ennuyer.

(yekeurgbel) ཡེ་གསུད་
отвращеніе, омерзѣніе.
aversion, dégoût.

(yekeurgheltei) ཡེ་གསུད་ཁེས་
отвратительный, ненавистный, гнусный. T. 10,32.
rebutant, dégoûtant, haissable, abominable.

(yekengki) S. udâra.
ཚེ་ཤ་ ཚེ་ཁོངས་ གའ་ཡོད་ཚེ་ ཕྱོགས་ཡོད་ཚེ་
большой: ² бо́льшая часть, большею частью. Уд.31. Сс.144.
grand: ² la plupart, la plus grande partie.

ཀ་ཆེ་ཤོས་ཀྱི་ དཔེ་ཆ་ཁ་ཤས་ བསྒྱུར་
перевесть бо́льшую часть св. книгъ. Сс.120.
traduire la plus grande partie des livres sacrés.

ཀ་ཆེ་ཤོས་ཀྱི་ ཞབས་ཏོག་ དང་ ལས་ཀ་ ཁ་ཤས་ བྱས་
бо́льшую часть своихъ обязанностей и исполнилъ. Сс.96.
j'ai rempli la plus grande partie de mes devoirs.

(yekes) великіе, вельможи, сановники, заслуженные. T.8,21. Сс.152.
grands, grands seigneurs, dignitaires, hommes de mérite.

ཇེས་ཀྱི་ཇེ་བོ་ཁག་ люди заслуженные. C.8,58.
hommes de mérite.

ཇེགས་བུ་སུན་ (dsegbesun)
сахарный тростникъ.
canne à sucre.

ཇེ་ཀོག་
ситникъ.
le scirp des étangs, le grand jonc (scirpus palustris).

ཇེགས་བུ་སུན་ཏན་གྱི་ཚལ་བ་
плантація сахарнаго тростника.
plantation de la canne à sucre.

ཇེས་ཀྱི་གློག་
постель изъ ситника.
un lit de jonc.

ཇེ་ཆེ་ཕྱེ་ (yekechik)
довольно большой.
assez grand.

ཇེ་དེ་ (yekede) много, очень, весьма, чрезмѣрно.
beaucoup, très, fort, extrêmement.

ཇེ་ཐེག་ཆེན་ཕུལ་བ་
великое жертвоприношеніе, въ честь предковъ. C.1,58.
grand sacrifice en l'honneur des ancêtres.

ཇེ་ད་ (yekedel)
увеличеніе, распространеніе.
agrandissement, augmentation.

ཇེ་ཏུ་ (yeketu)
большой, великій. Ув.158.
grand, très-grand.

ཇེད་ཀེལ་ (yeketkel) ཇེད་ ཇེད་ཆེ་བ་
увеличеніе: [2] хвастовство, самохвальство.
agrandissement, augmentation: exagération: [2] fanfaronnade, gasconnade.

ཇེད་མེད་
безъ преувеличенія.
sans exagération.

ཇེད་གབེག་ (yeketgbeku)
увеличить, умножить. T.16,32. Эц. 53.200.
agrandir, augmenter, exagérer.

ཇེད་ཀྱི་ཡང་ཁྱེད་ཀྱི་ཡང་ཁྱེད་ཀྱི་
славить самаго себя. Ev.
se vanter soi-même.

ཇེད་གབེགས་གུལ་ (yeketgbegulku)
велѣть увеличить, велѣть умножить.
faire agrandir, faire augmenter, faire exagérer.

ཇེད་གབེགས་གདེག་ (yeketgbegdeku)
быть увеличену, умножену.
être agrandi, augmenté, exagéré.

ཇེད་ཀུ་ (yeketku, yekedeku)
увеличиваться, умножаться. Эц.53.140. Мур.43. T.10,85.
s'agrandir, s'augmenter, être exagéré.

говорить съ преувеличеніемъ.
parler avec exagération.

(yekele) много, очень, весьма, чрезмѣрно.
beaucoup, trop, très, fort, extrêmement.

очень холодно.
très-froid.

(dseghelel) заёмъ, взятое что нибудь взаймы.
action d'emprunter, emprunt, chose empruntée.

(dsegheleku) брать взаймы, занимать. Дз.126.
emprunter

взять взаймы платье. Эц.203.
emprunter un habit ou une robe.

взять взаймы юрту.
emprunter une tente.

(dseghelegdeku) быть занату, взяту взаймы.
être emprunté.

(dseghelegdekun) занимаемое.
ce qui est emprunté.

(dsegheli) S. panichkaran. улица, дорога (въ городѣ, селѣ). T.13,33.
rue: [2] chez l. Bour. dette, emprunt.

широкая улица.
une rue large.

узкая улица.
une rue étroite.

потаскушка.
une coureuse de rues.

(yekemet) бо́льшіе; старшіе (братья, сыновья).
grands; les aînés.

(yekemsuk) величавый, важный, степенный. T.6,5. 6,77.
grave, majestueux, sérieux, sans légéreté.

(yeketchiku) увеличиваться; [2] вырастать.
s'agrandir, s'augmenter: [2] grandir.

ханъ съ годами приближался къ старости. Сс.224.
le khan approchait de sa vieillesse.

онъ выросъ. Нг.14.
il a grandi.

(yekeken) ཡེ་ཅེས་པ་

довольно большой, поболѣе. T.16,51.

assez grand, un peu plus.

(yekegbeneku) увеличиваться, умножаться. C.1,50.

s'agrandir, s'augmenter.

(yekegherleku) ཡེ་ཐབས་བྱེད་པ་

быть надменну, горду.

être orgueilleux, présomptueux.

(yekegherghel) ཡེ་ཐབས་

гордость, надменность.

orgueil, présomption.

(dseghere) དགོ་པ་

дикая коза. T.19,113. Cc.146.

le chevreuil.

དགོ་རྨ་ རྭ་བ་

рогъ дикой козы.

la corne du chevreuil.

(dseghere morin) ཁམས་དམར་

рыжая лошадь. Cc.258.

un cheval alezan.

(dseghere dektchin ghegun) рыжая кобыла.

une jument alezane.

(dseghergbene) མཆེ་ལྷས་

какой-то кустъ лекарственный.

un arbrisseau médicinal.

(yekergbek) ཡེ་ཆུང་ཁྲལ་

величавость, гордость, надменность. T. 11,35.

un air noble, orgueil, présomption.

(yekergbeku) ཡེ་ཆུང་ཁྲལ་བརྡེག་པ་

гордиться, чваниться. T.11,35.

être fier, avoir l'orgueil.

Дже-дзянъ, одна изъ губерній китайскихъ.

Tche-kiang, province chinoise.

(yekir serik) ཟབ་ཡེ་ཁྲལ་

рѣзвый, вѣтренный, неосновательный. T. 12,19.

qui n'a point de gravité, léger, volage.

(dsegbu) ཁབ་

иголка. Ун.55.

aiguille.

ཁབ་ལེན་རྡོ་

магнитный камень.

l'aimant.

(dsegun) ཁབ་ ཤར་གཡོན་

иголка: ³ лѣвый: ³ восточный. T. 1,94.

aiguille: ³ gauche (S. savya): ³ oriental, d'orient, d'est.

лѣвая петля: ³ π въ созвѣздіи Волопаса.

gond de la gauche: ³ π du Bootes.

ཟེ་ཁ་ཅོག་ཙམ་ཞིག་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ།
острie иголки. Ув.19.
la pointe d'une aiguille.

ཟེ་ཁུང་ཆེན་གྱི་ཟེ་ཁ་བཞི་ནི།
лѣвый бугорокъ: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Змѣеносца.
tertre de la gauche: ² φ, χ, ψ, ω du Serpentaire.

ཟེ་ཤར་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁམས་ཏེ།
сѣверовосточная страна.
nord - est.

ཟེ་ལག་གཡོན་ གཡོན་ཀྱི།
лѣвая рука: ³ востокъ: ⁴ лѣвый флангъ войска, въ восточной половинѣ Пекина. T.2,13. ⁴ Джунгарія.
la main gauche: ³ orient, est: ⁴ aile gauche de l'armée dans la partie orientale de Péking: ⁴ Djoungharie.

ཟེ་ཁའི་སྣོལ་ཁུང་ཏེ།
игольное ушко. Мт.59.
le trou de l'aiguille.

ཟེ་ལ་སྣོལ་བ་བྱེད།
продѣть нитку въ иголку.
passer un fil à travers d'aiguille.

ཟེ་ཤར་ཕྱོགས་སུ།
на востокъ, къ востоку. C.9,117.
vers l'orient.

ཟེ་ལས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་ལྔ་ནི།
лѣвая стража: ³ пять звѣздъ Овна.
veille de la gauche (ch. tso-king, partis sinistrae excubiae): ³ π, σ, ο, μ, ν du Bélier.

ཟེ་ཁུང་ཆེན་གྱི་ཟེ་ཁ་ལྔ་ནི།
названіе звѣзды η въ знакѣ Дѣвы.
(ch. tso-che-fa? iustitiae tribunalis assessor a sinistris) η de la Vierge.

ཟེ་ལས་ཀྱི་ཕྱག་ཁྲིད་ཀྱི་ཟེ་ཁ་ལྔ་ནི།
лѣвая чашечка: ² пять звѣздъ въ пневматической машинѣ.
écuelle de la gauche: ² cinq étoiles de la machine pneumatique.

ཟེ་གསེབ་ཆི་ཞེས་པ་ནི།
(dsegubtchi)
игольникъ.
un étui à aiguilles.

ཟེ་གསུ་ཏུ་ཞེས་པ་ནི།
(dsegutu) игольчатый, съ шипами, шиповатый.
aciforme, aciculaire, épineux, plein d'épines.

ཟེ་ཁ་རྣོན་པོ་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ།
остроконечные шипы. Мт.40.
des épines pointues.

ཟེ་གདུན་ སྨན་ལམ་ སྨིག་ལམ་
(dsegudun)
сновидѣніе, сонъ. T.9,104. Нд.64.
songe, rêve.

སྨིག་ལམ་སྨི་བ་
видѣть сонъ, видѣть во снѣ.
avoir un songe, voir en songe.

རྨི་ལམ་གྱི་ཁ་ཕྱེ་བ་
толкованіе сновъ.
interprétation de songes.

རྨི་ལམ་གྱི་རྟགས་བཟང་པོ་
счастливое предзнаменованіе сна. Бг.50.
songe d'un heureux présage.

རྨི་ལམ་བཤད་པ་
толковать сны.
interpréter les songes.

(dsegudulеku) སྐྱུ་ད་

видѣть во снѣ, сниться. T.9,101. Cc.62.

voir un songe, rêver.

(yegutdel) འགྲོ་ད་

перемѣна мѣста или жилища.

changement du lieu ou de demeure. migration.

(yegutkel) འགྲོ་ག་

перемѣнчивость, бренность, тлѣнность.

changement; fragilité, instabilité.

S. bhava sakrâmita. སྲིད་པ་འགྲོ་ད་

перевороты, перемѣнчивость сансары.

les vicissitudes de sansâra.

འགྲོ་མེད་

непреходящій, нетлѣнный.

impérissable, stable.

(yegutkeku) འགྲོ་ད་ སྐྱོད་

переходить, переселяться, перемѣнять мѣсто: ² окончить (жизнь), исчезнуть, умереть. Дз.93. Cc.256.

changer de place, de demeure, etc., passer, émigrer: ² finir (sa vie), s'évanouir, mourir.

дымъ не проходитъ. Бг.105.

la fumée ne passe pas.

говорить правду и своего слова не перемѣнять. Сунд.1,4.

dire la vérité et ne pas démentir sa parole.

перемѣнить кочевье, переселиться въ другое мѣсто.

changer de domicile, passer d'un endroit à l'autre.

переродиться, возродиться.

renaître, naître, prendre naissance.

(yegutku) འགྲོ་བ་ སྐྱོད་

прейти, кончиться, умереть, исчезнуть.

passer, finir, se terminer, mourir, s'évanouir.

ཁྱིམ་ནས་འགྲོ་བ་

выѣхать изъ жилища.

quitter sa demeure, émigrer.

ཚེ་འགྲོ་བ་

перемѣнить жизнь, умереть.

passer de la vie à la mort, mourir.

(dseguleku) སྐྱུ་བ་ བཙོག་ ཟུར་བརྡེག་ གཏེར་སྐྱ་བཤིག་པ་

вылить, перелить (въ другой сосудъ): ² бредить во снѣ, грезить: ³ говорить вздоръ, браниться безъ причины.

verser dehors, verser d'un vase dans un autre: ² rêver, délirer: ³ dire des absurdités, radôter, gronder sans rime, sans raison.

ཕྱིས་འཁྱོ་བ་ вылить, перелить вино.
verser le vin dehors, verser le vin d'un vase dans un autre.

(dsegultseku) вѣсть пристегивать, привѣшивать и пр.
attacher, accrocher, etc. ensemble.

(dsegulgbeku) འདོགས་འཇུག་པ་
велѣть пристегнуть, привѣсить, носить при себѣ. Т.15,96. ² велѣть поставить сѣть или ловушку. Т.14,29.
faire porter qc. à côté ou sur les épaules: ² faire étendre un filet.

ཕྲེང་བ་ལ་བཞག་ཅིག་ велѣть надѣть четки на шею. Дн.17.
ordonner de mettre un rosaire au cou.

(dseguku) འདོགས་པ་
пристегнуть, привѣсить, прикрѣпить; носить на себѣ, имѣть при себѣ. Т.15,96. ² разставить сѣть, ловушки. Т.14,29.
piquer, coudre légèrement à, suspendre, accrocher; porter (à sa ceinture un sabre, une épée, ou porter sur son épaule une épée): ² étendre le filet.

ཁྲ་ལ་ཞོན་ཐག་ завозжать. Эц.210.
attacher le guide à la bride.

རྣ་རྒྱན་བཞག་ вдѣвать серьги. Ун.8.
mettre des boucles d'oreille.

བུམ་པ་ཁྲིད་ལ་བཞག་ въ пирамидѣ повѣсить сосудъ. Бг. 145.
suspendre un vase dans une pyramide.

ལྡེ་མིག་ཁྱེར་ཞིང་ལག་ཏུ་བཞག་ привѣсить ключь къ кушаку, носить при себѣ ключъ. Уд.35.
attacher la clef à la ceinture, porter la clef sur soi.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེར་ཞིང་ཐོག་ཏུ་བཞག་ носить талисманъ на головѣ Уд.66.
porter un talisman sur la tête.

རྒྱན་བཞག་པ་ надѣть украшенія. Нд.16.
mettre des ornements.

ཕྲེང་བ་ལ་བཞག་ надѣть четки на шею.
mettre le rosaire au cou.

ཐག་པ་ལ་བཞག་ надѣть веревку на шею. Св.12.
mettre la corde au cou.

(dsegugdeku) быть пристегнуту, привѣшену, надѣту, носиму.
être attaché, agrafé, suspendu, accroché, porté.

(yegur kegur) སྒུར་སྒུར་
хрустѣніе. С.9,34. ² скорый, проворный.
craquement, bruit qui se fait lorsqu'on marche sur la glace ou sur la neige: ² qui a l'air empressé, affairé.

(yegureku) хрустѣть.
craquer.

ཁ་སྒུར་ хрустѣніе зубовъ.
craquement des dents.

поступать рѣшительно, говорить на отрѣзъ, дѣлать что проворно. Т. 7,25.

agir décidément, dire tout court, faire qc. promptement et bien sans avoir besoin de délibérer.

(dser dsebe) གཟེ་ཚ་

панцырь, латы, вооруженіе.

cuirasse, cotte de mailles, armure.

(dser dsebsek) གཟེ་མཚེག་

панцырь и оружіе, вооруженіе. C.1,15.

cuirasse et armes, armure.

(yeren) དབྱར་ཀྱི་

девяносто. T.3,83.

quatre - vingt - dix.

(yeredugher) དབྱར་ཀྱུ་པ་

девяностый.

quatre - vingt - dixième.

(yeru) ཡུལ་ན་ ཐུན་མོང་

вообще, вовсе, совсѣмъ, обыкновенно; общій, всеобщій, обыкновенный.

en général, généralement, communement, en commun; général, universel, commun, public.

что бы ты ни налилъ въ изломанную посуду, ничего тамъ неостанется. Эц.6.

tu peux verser tout ce que tu veux dans un vase cassé, rien n'y tiendra.

ཟེ་ཁ་

потаскушка. Дл.94.

fille publique, coureuse.

общее содержаніе, содержаніе всего, конечное заключеніе.

le contenu de tout, conclusion, résumé de tout.

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་

вовсе нѣтъ, вообще нѣтъ.

point du tout.

ཐུན་མོང་ཆོས་

общій законъ: сансара.

loi générale: sansâra.

(ཡུལ་) ཐུན་མོང་

общая потребность, общая польза.

besoin commun, le bien public.

(ཡུལ་) ཐུན་མོང་

общее слово, особ. относительное мѣстоименіе.

mot commun, en partic. pronom relatif.

родиться и умереть есть общая всѣмъ участь. Уд.

naître et mourir, c'est le sort de tout le monde.

ཐུན་དབུལ་

главный начальникъ

un chef principal.

ཀུང་མས་གཞུང་

неизмѣняемая средина (кит. джунъюнъ), сочиненіе, написанное внукомъ Конфуція, жившимъ на 500 л. до Р. Х.

l'invariable milieu (ch. tchoung-young), le second des quatre livres. Tseu-sse, petitfils de Confucius en est l'auteur; il vivait 500 ans environ avant J.—C.

ཕྱི་སྐྱོན་

общее употребленіе, общая польза, общественные расходы.

usage commun, bien publie, dépenses publiques.

(yerundek) གཉེན་པོ་

противный, противоположный; противникъ, соперникъ, врагъ; противодѣйствующее средство. Уп.2. Сс.32. 48.288.

contraire, opposé; celui qui s'oppose, antagoniste, rival, adversaire, ennemi; antidote.

ལྷག་པའི་གཉེན་པོ་དག་པ་

добродѣтель противоположна грѣху.

la vertu est opposé au péché.

противоядіе.

contrepoison.

ученіе противное общепринятому

doctrine contraire à celle qui es généralement acceptée.

གཉེན་པོར་སངས་ཀྱས་པ་

держаться противной партіи.

être du parti contraire.

дѣлать или утверждать противное.

faire, ou soutenir le contraire.

(yerungbei) S. sâdhârana. སྤྱི་མོད་

общій, всеобщій, обыкновенный, общественный; вообще. Сс.4,48.

général, commun, public: en général, généralement, communément.

སྤྱི་མོད་པ་དགའ་ཚལ་

увеселительный паркъ; названіе царскаго парка.

jardin royal public.

общественныя нужды, общественные расходы. Му.12,8.

besoin public, dépenses publiques.

(yerungheileku) собрать все, обнять цѣлое.

rassembler tout, embarasser le tout.

соединить все, собрать все въ одно цѣлое.

réunir tout.

(yerude) ཡོད་ཚྭོང་ སྤྱི་མོད་རུ་

вообще, повсюду, повсемѣстно, везлѣ; всего, итого.

en général, généralement partout, communément; total, somme.

ཆོས་ཀྱི་ལུགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཅི་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ཆོས་ཞེས་བྱ་སྟེ།

общій законъ, общее положеніе.

loi générale, règlement général.

དེ་ཡང་ཆོས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཅི་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ཏུ་ཡང་ཆོས་ཞེས་བྱ་སྟེ།

(dserde morin) M. djerde. ཇེར་དེ་མོར།

рыжая лошадь. T.20,14.

cheval roux foncé.

(dserlik) дикій, полевой, дико растущій: ² каменный папоротникъ, зерликъ.

sauvage: ² la fougère (polypodium fragrans), le polypode odorant.

ཞོ་ཙི་དང་ རྒྱུ་མོང་ནག་པོ་

дикая конопля. T.19,4.

chanvre sauvage (cortex cannabis sylvestris. Lex. msc.).

དེ་ཤིང་ ཨ

дерево дикихъ грецкихъ орѣховъ, орѣшникъ. T.19,30.

un noyer, noisetier.

རྫི་སྲན་མ་

полевой горохъ. T.19,10.

pois chiche (pisa vel phaseoli sylvestres).

རྫི་ཙུག་

каменный, алтайскій лукъ. T.18,22.

allium altaicum.

དྲི་ཅོད་པོ་

дикая, не объѣзженная лошадь. Дз.62.

cheval non dressé.

མི་རྫི་

дикій человѣкъ. Ун.17.

un sauvage.

(dserge) S. krama. M. djerghi. གྲལ་ རིམ་པ་ གོ་སྐབ་ འཕྲོ་ཀ་ འདྲ་བ་ འདྲ་མཉམ་

рядъ, порядокъ, строй; классъ, разрядъ, степень, чинъ: ² им. и тому подобные, и прочая. T.2,23. 16,29. Ср. Якутск. cäprā, Reihe. Böthl. 159, a.

ordre, ligne, rangée; classe, section, degré, rang: ² et le reste, et les autres, et cetera.

དུས་ཚོད་

случай, досугъ, время.

occasion, temps favorable, loisir, temps.

ཆོས་གོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གསུམ་པ་ཡི་ཡོན་ཏན་

парча третьяго разбора. My.18,39.

le brocart de la troisième qualité.

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཡན་ལག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི་ཡོན་ཏན་

разныя степени созерцанія; способъ созерцать.

différents degrés de la méditation; manière de contempler.

སངས་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆུ་ཕྱི་བ་

полаетъ всѣмъ по порядку воду, начиная съ будды. Уд.48.

il distribue de l'eau d'après le rang de chacun, en commençant par le bouddha.

གྲལ་རིམ་

рядъ креселъ.

un rang de fauteuils.

ཟེ་ཐང་ལ་སྦྱིན་པ་ ♢ дать кому званіе чиновника. Уд.93. ♢ donner une charge à qn., donner un mandarinat.

ཟེའུ་རིམ་ ཟེའུ་གྱེ་རིམ་པ་

разные пути къ совершенству, разныя степени совершенства.

différentes voies qui mènent à la perfection, différents degrès de perfection.

ཟེའུ་རྩམས་ཐག་ཏུ་འཇུག་ཅིང་ ♢ онъ сѣлъ въ концѣ ряда. Уд.47. ♢ il se mit au bout de la ligne.

ཟེ་ལྡོག་ ♢ лишить чиновъ или званія. ♢ ôter le rang.

ཟེ་ལྡོག་རུ་ལྷོག་པ་ ♢ лишиться чина, степени, званія. ♢ perdre son rang.

ཟེ་སྐྱེལ་ ♢ возвести въ чинъ или званіе. ♢ promouvoir à un rang, donner un mandarinat supérieur.

ཟེག་ཡངས་པར་བྱེད་པ་

уменьшить наказаніе, облегчить участь преступника. T.2,93.

diminuer la peine ou la punition d'un coupable.

S. kramona, kramât, kramaças.

རིམ་གཞིན་

постепенно, по порядку, сряду, рядомъ, порядкомъ.

par degrés, d'après l'ordre, de suite, l'un après l'autre, l'un à côté de l'autre.

ཟེར་བཙེ་ (dserghetei) имѣющій чинъ, чиновный, принадлежащій къ какому либо разряду. ♢ ayant un rang quelconque, qui appartient à quelque classe.

ཟོག་ཆུང་པ་ чиновники низшіе; [2] вещи не высокаго разбора. ♢ fonctionnaires subalternes; [2] choses d'une qualité inférieure.

ཟོ་ཐ་ཆེ་པ་ высшіе чиновники, сановники; [2] вещи высокаго разбора. ♢ fonctionnaires supérieurs, dignitaires, grands; [2] choses d'une meilleure qualité.

ཟེར་ལྷེལ་ལྡེ་བྱེད་ (dserghelelldeku) འབྲེག་ས་ཐག་ས་བྱེད་པ་ становиться рядомъ, строиться; (итти на охоту вмѣстѣ съ другими. T.4,18); быть помѣщену въ классъ или разрядъ. ♢ se mettre à côté de qn., se ranger (aller de compagnie à la chasse); être mis dans l'ordre, de la catégorie.

ཟེར་ལྷེ་ལེ་ (dserghelelku) འབྲེག་པ་ འདྲ་བཀྲེག་པ་ становиться рядомъ или въ рядъ, строй; стоять рядомъ съ кѣмъ; принадлежать къ одному разряду или классу съ кѣмъ. T.4,18. 16,49. Ср. Якутск. cäprälăc, sich in eine Reihe stellen. Böthl. 159, a. ♢ se mettre à côté de qn., se ranger; se

mettre en rang ; faire compagnie à qn.; être dans le même ordre, de la même catégorie.

སྡེབ་ཅིག་ཤོག་ཅེས་ཟེར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་ཞེས་ཟེར་ཏོ་ཞ

(dsergbetchigulku) ཇེར་སྦེད་ཅིག་གུལ་བ་

поставить рядомъ, расположить въ порядкѣ, привести въ порядокъ: ² причислить къ какому либо разряду, классу.

mettre en rang, ranger, disposer d'après l'ordre, mettre en ordre: ² mettre au nombre, admettre.

ДЖИ, ЙИ = DJI, YI.

(djeva) བྱེ་བ་

(съ тиб.) десять милліоновъ.

dix millions. S. kôti.

(yen) частица винительнаго притяжательнаго падежа.

particule d'accusatif possessif.

ཕྱག་གི་ свою руку.

sa main.

(yer) частица творительнаго падежа.

particule d'ablatif.

སྒོ་ནས་ཕྱིར་ выйти въ двери.

sortir par la porte.

རྗེས་སུ་ཞུགས་ итти слѣдомъ, въ слѣдъ.

suivre les traces de qn., aller aux trousses de qn.

(yin) частица родительнаго падежа именъ, оканчивающихся на гласныя.

particule de génitif.

(djinang) རྗེས་གནང་ позволеніе; ² милость.

permission: ² grâce, faveur.

(djing) སྐད་ དུགས་པ་ ཡོ་རྩེ་ ཀྱ་མ་

пай, ночная стража. T.1,45. ² доза, пріемъ лекарства: ³ припарка, примочка: ⁴ китайскій фунтъ, содержащій въ себѣ 16 лановъ вѣсу, т. е. 140 русскихъ золотниковъ.

veilles de la nuit (ch. king): ² une dose: ³ fomentation, cataplasme: ⁴ une livre (ch. kin) composée de seize (leang) onces chinoises: elle est égale a 18 onces de France.

ཚ་བའི་ དུགས་ теплая припарка.

un cataplasme tiède.

གཡེལ་ དུགས་ холодная припарка.

un cataplasme froid.

རྒྱབ་ དུགས་ བཏགས་ приложить припарку. T.13,13.

faire une fomentation.

ཁལ་ བསྐྱལ་ возить кладь.

transporter les fardeaux.

སྐད་ ཚུགས་ пай бить. T.1,45.

battre les veilles.

звукъ нѣсколькихъ инструментовъ музыкальныхъ. T.9,23.

bruit de plusieurs instruments (comme celui des flûtes et de king qu'on joue en même temps).

(djingneku) བཙིག་པ་ སྐྱབས་བྱེད་པ་

парить, распаривать, паромъ печь, разваривать. T.18,72. ² дѣлать припарку, припаривать рану или бо́льную часть тѣла.

cuire à la vapeur, amollir à la vapeur, ou dans de l'eau chaude, amollir par la cuisson: ² appliquer une fomentation, fomenter, appliquer un cataplasme sur.

разваривать, парить кашицу.

amollir le petit gruau par la cuisson.

паровый пирожокъ. T.18,49.

un petit pâté cuit à la vapeur.

(djingnegulku) སྐྱབས་བྱེད་ཀྱིད་འཇུག་པ་

велѣть парить, распаривать, разваривать. T.18,72.

faire cuire à la vapeur, faire amollir par la cuisson.

(djingnegdeku) быть размочену; отсырѣть, размокать: ² быть разварену отъ зноя при сырой погодѣ. T.1,47.

être amolli par l'humidité; devenir humide: ² être cuit à la vapeur: être suffoqué par la chaleur humide.

(djingse) Ch. mao-tsing-tsee.

шарикъ на шапкѣ, означающій чинъ.

bouton que les mandarins portent sur leurs bonnets (*).

подставка для шарика на шапкѣ у чиновника. C.8,15.

un petit support de bouton sur le bonnet d'un mandarin.

(djingsetei) имѣющій шарикъ, съ шарикомъ.

celui qui a un bouton sur son bonnet.

шапка съ шарикомъ, со знакомъ чина. My.18,37.

bonnet avec un bouton.

(djinglemel) распаренный, разваренный: ² взвѣшиваемый, вѣсомый.

cuit à la vapeur, amolli par la cuisson: ² pesé, qui se pèse, pesant (M. djingdji).

разваренный рисъ, рисовая кашица. Эа.273.

du riz bouilli.

(djingleku) བཙིག་པ་ བཏེགས་པ་ བཏེག་པ་

парить, распаривать, разварить: ² вѣсить, взвѣшивать. T.14,22.

cuire à la vapeur, étuver, amollir à la vapeur, amollir par la cuisson: ² peser.

взвѣсить отправляемые тюки и вѣсъ ихъ прописать. My. 33,17.

peser les ballots et en marquer leur poids.

(*) Pour le 1-er rang, le bouton est en pierre précieuse rouge; pour le 2-e en corail rouge; pour le 3-me en pierre précieuse bleu; pour le 4-me en pierre pourpre ou bleu-foncé; pour le 5-me en cristal; pour le 6-me en pierre de blanc opaque ou de jade; le 7-e, 8-e et 9-e en or ouvragé. Chacun de ces neuf rangs se subdivise en deux classes, l'une principale, l'autre secondaire.

(djinglegulku) велѣть взвѣсить на безменѣ. faire peser.

(djinglegur) безменъ, контарь. T.14,22. le peson, la romaine, statère.

(djinglegdeku) быть взвѣшиваему на безменѣ. être pesé.

(djingtchi) M. djantchi. ¹ мантія, плащъ; ² обвертка; ³ наружная часть. ¹ manteau; ² couverture (d'un livre); ³ l'extérieur.

обвертка книги. la couverture d'un livre.

праведный, блаженный, благословенный. juste, vertueux, bienheureux, béni.

переродиться; умереть. changer le manteau: prendre une naissance: mourir.

(djingghen-u tuchimel) дворянинъ съ наслѣдственнымъ чиномъ (M. данкини хафань). My.13,25. дѣйствительный чиновникъ, занимающій свое мѣсто. M. djingkini (véritablement, certainement, assurément, etc.) khafan; ch. che-tche, mandarin qui a un district (mandarinus praefecturam actualiter gereus: officier en pied. Lex. msc.), mandarin qui est d'office.

весьма холодно, пронзительный холодъ. T.1,47. bien froid, froid qui pénétre jusqu'aux os.

(djingghineku) промерзнуть до костей; ² чувствовать сильный ознобъ. T.8,64. 10,80. prendre le froid: ² frissonner.

(djikha) см.

(djighakhou) указывать, показывать; ² наставлять, учить. indiquer, montrer, démontrer; ² enseigner.

указать своимъ пальцемъ. Ун.10. indiquer du doigt. Ch. tchi-djo.

указывалъ путь до самаго города. Ун.100. il indiqua le chemin jusqu'à la ville même.

содержаніе ученія. résumé de la doctrine.

ལྟོས་བསྟུན་ཚིག་
указаніе, наставленіе, поученіе.
instruction, enseignement.

S. tardjani. མཇུག་ཀྱུ་
указательный палецъ.
index (doigt).

(djighabouri) གདམ་ག་ གདམས་ངག་
указаніе, наставленіе, поученіе.
indication, instruction, enseignement.

(djighabouritchin) учитель, наставникъ.
instructeur, maître.

(djighasoun) S. matsya, mônа.
ཉ་ ཉ་བོ་
рыба. T.20,63.
un poisson. Ch. yû.

рыбная ловля, рыбный промыслъ.
la pêche.

ཉ་ཟོས་བཟོ་བ་
питающійся рыбою, рыбакъ.
qui mange du poisson, ichtyophage, un pêcheur.

ཁབ་མ་
чешуя у рыбы. T.20,85.
une écaille de poisson.

ཉ་མཆོག་
острога. T.4,62.
un harpon, une fichure.

весло. C.9,59.
une rame, un aviron.

грести весломъ. C.9,59.
ramer, tirer à la rame.

ཉ་གྲིག་
рыбье перо, жабры.
les branchies, les ouies.

рыбу глушить, убивать сквозь ледъ.
prendre du poisson sur la glace.

ловить подледную рыбу.
attraper le poisson sous la glace.

ཉ་ཤིང་
созвѣздіе рыбъ.
signe du zodiaque, poissons.

(djighasoutchi) S. dâça. ཉ་པ་
рыбакъ, рыболовъ.
un pêcheur.

(djighadounakhou)
གཡབ་པ་ གཡབ་སྐྱེག་པ་ འབྱག་པ་
чесаться, зудить, свербѣть, чувствовать зудъ.
avoir une démangeaison, démanger.

ཇི་གཡའ་བྱེད་པ་

быть истомлену жаромъ.

être épuisé ou étouffé par la chaleur.

(djighadoulgha) S. kandu. འཇུག་པ་

зудъ, свербежъ.

démangeaison (scabies).

(djighalgha) урокъ.

une leçon, une tâche.

(djighalghakhou) སློབ་འདྲུག་པ་

велѣть показать, учить, наставлять. T. 3,75.

faire indiquer, faire montrer, faire enseigner.

приказать наставнику учить письму и чтенію. Ча.9.

ordonner à l'instituteur d'enseigner la lecture et l'écriture.

(djighaltsakhou) вмѣстѣ учить; учиться вмѣстѣ съ другими.

enseigner ensemble; apprendre ensemble avec les autres.

(djighalkilakhou) རྒྱབ་ལྡོག་

показывать другъ другу, указывать, учить.

indiquer l'un à l'autre, enseigner l'un l'autre.

(djighatchin) рыбакъ, рыболовъ. Бг.132.

un pêcheur.

(djighatchilakhou) ловить рыбу, рыболовствовать. C.2,81.

pêcher.

(djighak) ཞིང་འཛམ་མས་

межа. T.13,66.

une borne entre deux terrains.

(djighakilakhou) указывать, показывать.

indiquer, montrer, faire voir; démontrer.

(djighagdakhou) быть наставляему, руководиму.

être enseigné, guidé.

(djighar) ཇི་ཙི་ ཇི་གཞི་ལྡེ་ག་

мускусъ, струя. T.15,102. Эс.7.

le musc (S. mrigamada).

(djighartou) ཇི་རྩི་ཅན་

съ мускусомъ, со струей.

avec du musc.

(djighoukhou) M. édjékhé. འཇའ་ཁ་

наказъ, высочайшая инструкція. T.2,10.

instruction, mandat (mandatum imperiale conferens alicui aliquam praefecturam vel grave aliquod officium).

འཚོ་བ་འཐབ་པ་

поддерживать жизнь, пропитываться; [2] проводить жизнь.

soutenir l'existence, gagner sa vie; [2] passer sa vie.

ཨཇཱ་ཡིག་ ཨཇཱ་མ་

диплом: [1] наказъ, письменное наставленіе. Да.53.

un diplôme, un brevet: [2] instruction impériale, mandat.

(djighoudaghar nidun) མིག་ཆུང་ མི་ག་ཆུང་

притуренные глаза.

des yeux à demi-fermés.

(djighoultchin) འགྲོ་བ་ མགྲོ་

путешественникъ, странникъ, прохожій, проѣзжій. Да.41. Ув.93. Эц.191.

voyageur, un passant.

ཨ་ཇཱ་ལམ་

дорога, улица.

chemin, rue.

(djighoultchilakhou) путешествовать, странствовать.

voyager.

отправиться въ отдаленную страну. Ув.89.

aller dans un pays éloigné.

(djighoultchilaghoulkhou) велѣть путешествовать, отправить кого въ путешествіе. М.150.

faire voyager.

(djighoutchi) указатель, вѣстникъ; посланный: [2] переводчикъ. Дт.3.4.

un guide, messager, courrier, envoyé: [2] traducteur.

(djighoutchin khadaghasoun)

гвоздь, острый съ обоихъ концовъ. С. 9,62.

un clou à deux pointes.

(djighourakhou) ཇི་ར་

тереть, растирать (краску, тушь): [2] мѣсить (тѣсто).

broyer, frotter (la couleur): [2] pétrir (la pâte).

ཟས་ཇི་ར་

мѣсить хлѣбъ.

pétrir le pain.

камень для растиранія туши: китайская чернильница.

pierre qui sert à broyer l'encre de Chine: encrier chinois.

чернилы смѣшать съ кровью (въ крови растереть). Ув.7.

mélanger l'encre avec du sang.

(djighouraghoulkhou) велѣть растереть (краску, тушь); велѣть мѣсить хлѣбъ.

faire broyer (la couleur, l'encre de Chine); faire pétrir le pain.

(djighouramal)

тертый, растертый: [2] смѣшанный.

broyé, frotté: [2] mélangé, mixte.

ལྷེ་བ་ སྨན་བ་ ལྷེ་བཀའ་སྒྲུབ་

микстура, сиропъ.

mixture, sirop.

(djighouragdakhou) быть терту, растираему, смѣшиваему.
être broyé, frotté, mélangé.

(djighouroughoul) Ch. yen-tai.
китайская чернильница, на которой растираютъ тушь. C.8,68.
encrier chinois. Cf. s. v. djirghoukhou.

(djighourtchi) толмачъ: [2] при переговорахъ; маклеръ.
interprète: [2] intermédiaire dans les négotiations; courtier.

(djighourtchilakhou) разговаривать чрезъ толмача, употреблять посредника при переговорахъ.
se servir de l'interprète; se servir d'un intermédiaire dans les négotiations.

(djighourtchilaghoulkhou) велѣть употребить толмача при переговорахъ.
ordonner de se servir de l'interprète dans les négotiations.

(djib)
летопырь, летучая мышь. T.19,119. [2] коварство, хитрость, обманъ. T.12,16. [3] странный обычай.
la chauve-souris: [2] artifice, tromperie: [3] une coutume bizarre.

(djibe) Ch. sieou.
ржавчина, ржа. Cf. Yak. dsebin, ap. Böthl. 123, a. [2] красная глина: [3] вм. дзэбэ, лукъ, вооруженіе. T.16,46. Дх.148.
la rouille; crasse (sur l'eau stagnante): [2] argile rouge: [3] pro: dsébé, arc, armure.

ржавчина на желѣзѣ.
rouille sur le fer.

ржавчина съѣдаетъ, ржавѣетъ.
la rouille mange.

ржавѣть, покрываться ржавчиною.
se rouiller, s'enrouiller.

(djibetu)
заржавѣлый, ржавистый: [2] покрытый мхомъ: [3] зеленая тина.
couvert de taches de rouille, rouillé, enrouillé: [2] couvert de crasse: [3] le limon vert.

(djibeghe)
ленокъ. T.20,65.
le lénok, saumon de Sibérie.

(djibegutsel)
отвращеніе, ненависть.
la répugnance, aversion, haine.

(djibegurghel)
отвращеніе; неудовольствіе, ненависть.
aversion, répugnance; mécontentement, déplaisir, haine.

(djibegurgheltei) ཇེན་ལོག་འོས་

отвратительный, ненавистный, гнусный. T. 10,31.

haissable, méprisable; méprisé, hai.

(djibegurgheghe) скверно, гнусно, мерзко. T.10,58.

abominablement: terme de mépris pour dire: méprisable, haissable (ch. yen).

(djibegurgheku) ཇེན་ལོག་

чувствовать отвращение, гнушаться. T.10,31.

mépriser, hair, être indisposé contre qc.

(djibegurgheguiku) ཇེན་ལོག་འབྱུག་པ་

возбудить отвращение. T.10,31.

exciter une indisposition contre qc.

(djiber) སྐེད་བུ་ གསེར་བུ་ གྲང་དང་

правильныя перья, плавательныя перья у рыбъ. C.2,23. [2] свѣжій, прохладный вѣтеръ: прохлада: [3] сильный запахъ: [4] сила, дѣйствительность.

nageoires: [2] la fraîcheur, vent frais: [3] forte odeur: [4] force, vigueur, efficacité.

сильная прохлада отъ горы. Jr. 1,15.

la fraîcheur qui arrive de la montagne.

(djibereku) གཡུང་ཆགས་

ржавѣть, заржавить, покрыться ржавчиною. T.16,46.

se rouiller, se couvrir de rouille.

(djibertu) དང་ཅན་ གསེར་དང་ཅན་

холодный; [2] сильно пахучій; [3] сильный, дѣйствительный.

froid: [2] odorant, odoriférant; [3] fort, vigoureux.

сильный холодъ.

grand froid.

(djibi) v. s. v. ཇིན

(djapoub) ཀྲ་སྤུབས་ ཀྲ་སྤེབས་ བྱ་སྤྱིབས་

верхняя часть дома, конекъ кровли, кровля. Да.3.

faîte, comble d'une maison.

(djibkhoulang) འཕྲིག་ས་ གཙེར་བ་

величіе, величавость, великолѣпіе, блескъ, сіяніе.

grandeur, majesté, magnificence, splendeur, éclat, lustre.

(djibkhoulangtou) величественный, великолѣпный, блестящій, сіяющій.

magnifique, majestueux, brillant, éclatant.

отъ славы свѣта я лишился зрѣнія. Aa.22,11.

je ne voyais rien, à cause de la splendeur de cette lumière.

(djibtei, djibtu) མི་བྱེ་ཏེད་

коварный, хитрый, обманчивый: ² странный, необыкновенный. T.12,16.

astutieux, malin, mensonger: ² bizarre, extraordinaire.

(djibbuku) འཇིབ་པ་

тонуть, потопать, погружаться на дно. T. 1,92. Уд.26.

aller au fond de l'eau, être submergé.

(djibbugulku) འཇིབ་འདྲུག་པ་

топить, погружать. T.1,93.

faire aller au fond, faire submerger.

(djibkeul) འཇིབ་རྐྱལ་

свинцовое грузило у невода. T.14,39.

plomb de filet.

(djis) i. q. dses. Cf. p. 2311.

(djisa) ཇི་ས་

общее достояніе. Чоик. нам. 3,18.

les biens communs.

(djisagba) རེའུམོས་ རེས་མོ་ དགུས་མ་

очередь, порядокъ, разстановка.

le tour, ordre, rang; intervalle.

(djisaghalakhou) опредѣлить очередь, очередоваться.

fixer le tour, suivre l'ordre, alterner.

(djiseku) དགུ་གོམ་པ་ བྱ་རྒྱེད་པ་

быть на стражѣ, караулить: ² заботиться, быть внимательну.

monter la garde, faire la sentinelle: ² s'inquiéter, faire attention à, se soucier, s'occuper de.

(djisegul) ཇི་ར

караулъ, часовые: ² вниманіе, осторожность.

la sentinelle, la garde, le factionnaire: ² attention, précaution.

караулить, быть на стражѣ: ² быть осторожну.

faire la garde, être en sentinelle: ² être circonspect.

(djisegulgbeku) ཇི་རའི་བདུག་པ་

послать въ караулъ, поставить часовыхъ. T.3,90.

ordonner de faire la garde, mettre en sentinelle.

(djisegulku) ཇི་རའི་དོད་པ་

стоять на часахъ ночью, караулить. T.3,90. ² быть осторожну.

faire la garde, faire la sentinelle: ² être circonspect.

(djisun) ཇི་ སྲུ་ མདངས་

цвѣтъ кожи или шерсти, масть, видъ. T.6,28. Ср. Якутск. дзусунъ, Aussehen, Gestalt, Bild, Figur, Farbe. Böthl. 125, b.

la couleur de la peau ou du poil, encolure des chevaux, teint, air, mine, figure.

ཕྱག་མདངས་
хорошій цвѣтъ лица; прекрасная наружность. Нд.5.
teint frais; mine agréable, belle figure, beauté.

ཇི་བཟང་བ་
хорошая наружность, красота; хорошая масть.
belle couleur, beauté; un beau poil.

ཇི་དག་པ་
дурная наружность. Уд.33.
figure laide.

དཀར་དམར་ཁྱད་པར་སྟོན་
показать различіе лошадиной масти. Дд.62.
faire voir la différence entre la couleur des chevaux.

གཞན་ཐ་མལ་
цвѣтъ лица. Дд.74.
teint.

ཇི་མེད་
некрасивый, безобразный, непропорціональный.
pas joli, difforme, sans proportion.

རྣམ་འགྱུར་ལོག་
перемѣнился цвѣтъ. T.6,29.
la couleur a changé.

གནས་ཚུལ་ གནས་གྱུར་
видъ, фигура. Нд.29.
teint, air, mine, figure.

(yisun) S. navan. Ch. kieou. དགུ་
девять. T.3,82.
neuf, nombre.

ལོ་དགུ་པ་
на девятомъ году возраста.
à l'âge de neuf ans.

སྒོ་དགུ་
девять воротъ вм. ворота столицы.
les neuf portes pour les portes de la capitale.

མཆོད་པའི་སྐྱེ་གོག་
продолженіе двухъ дней приготовляться къ жертвоприношенію. T.3,14.
avant les sacrifices, s'y préparer par des cérémonies ou d'autres sacrifices, deux jours de suite.

དགུ་ཁྲིད་ དགུ་ཁྲིད་ཅིག་
девятью девять восемьдесятъ одинъ.
neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

(སྐྱེ་)དགུ་
въ старинныхъ переводахъ вм. рожденные, человѣчество. Тибетское དགུ་ значитъ девять и множество.
chez les anciens traducteurs pro: qui sont nés, humanité. En ti-

bet. དགུ་ sign. neuf et multitude, foule.

ཀུན་གྱི་མགོན་པོ་ владыка людей: Брахма. Уд.105.
le seigneur des hommes: Brahma.

དགུ་རིམ་ девять ступеней передъ тропомъ богдахана. T.13,37.
les neuf marches ou degrés qui sont avant que d'arriver au trône de l'empereur.

དགུ་ཁྲལ་ девятокъ скотинъ, взимаемый съ виновнаго, состоитъ изъ 2 лошадей, 2 воловъ, 2 коровъ, 2 трехгодовыхъ бычковъ и 1 двухгодовалаго. Монг. хрест. 1,458.
neuf bêtes, amende payée par un coupable, consiste en deux chevaux, deux boeufs, deux vaches, deux petits veaux de trois ans et un de deux ans.

དགུ་ཕྱེད་ཁྲལ་ пóдать, состоящая изъ девяти бѣлыхъ скотинъ т. е. 1 верблюда и 8 лошадей. Му.18,1.
tribut qui consiste en neuf bêtes blanches i. e. d'un chameau et de huit chevaux blancs.

(yisunde) དགུ་བདག་ девять разъ.
neuf fois.

(djisutei) དྲི་ཟུག་ свѣжій, румяный, красивый. T.6,29.
qui a de la couleur, qui a bonne physionomie.

(yisudugher) Ch. ti-kieou. དགུ་པ་ དགུ་བར་ девятый; вдевятыхъ.
'ème; neuvièmement.

(djisuleku) придать цвѣтъ или видъ.
donner une couleur ou un aspect.

(yisuleku) དགུ་ཚོན་ штрафовать девяткомъ скотинъ. T.2,85.
faire donner neuf bêtes pour chaque faute.

(djisulegulku) велѣть дать цвѣтъ, видъ.
faire donner une couleur ou un aspect.

(djisulghe) རྡུང་མ་ часть, участокъ (земли), отгороженное мѣсто.
partie, petit morceau de terre, petit terrain, enclos.

(djisumel) རྡུང་མ་ искрошенный, разрѣзанный: ³ часть, участокъ, мѣсто отдѣленное.
coupé en petits morceaux: ³ partie, portion, enclos.

ཞིང་གི་རྡུང་མ་ участокъ поля.
une portion de terrain labourable.

разрѣзанная кожа; ремешокъ. Сд. 7,312.
la peau coupée; courroie.

Йисукэй-багатуръ, Чингисъ-хановъ отецъ. Сс.62.
Yissukei-baghatour, nom du père de Tchinguis-khan.

(yisughet) དགུ་དགུ་ དགུ་རེ་
по девяти.
par neuf, chaque neuf fois.

(djisuku) འཇོག་པ་ འཇོག་པ་
искрошить, разрѣзать.
émietter, couper, découper.

(yisugule) всѣ девятеро.
tous les neuf.

(djisour) ཇ་གསག་ གཙམ་བུ་
лесть; ложь, обманчивость. C.3,58.
flatterie, adulation; mensonge, déception.

(djisourlakhou) ཇ་གསག་བླེད་པ་
льстить; хитрить, обманывать.
flatter; user de finesse, agir avec astuce, tromper.

(djisourtchi) ཇ་གསག་པ་
льстецъ, обманщикъ, плутъ.
flatteur, trompeur, filou.

(djisourgheko) узнавать по цвѣту.
reconnaître par la couleur.

(djichiya) རེས་མོས་ རེམོས་
очередь, чреда, порядокъ: дежурство, караулъ. T.2,58.
le tour, rang, ordre: le service, la garde, sentinelle.

རེས་མོས་བརྒལ་
перескочить очередь, не явиться въ очередь. T.2,59.
ne pas faire son quartier, sa garde, à son tour.

རེས་མོས་ལེན་པ་
поступить въ караулъ въ свою очередь. T.2,58.
aller faire son quartier, à son tour.

རེས་མོས་ལ་འཇུག་པ་
итти въ караулъ, къ должности, по очереди. T.2,58.
aller faire son emploi à son tour.

чиновники, смѣняемые по очереди. My.
fonctionnaires qu'on remplace chacun à son tour.

རེས་མོས་སྐྱོང་
сдать кому караулъ, дежурство. T. 2,58.
se faire remplacer dans le service, prier qn. de tenir sa place, de faire son quartier, sa garde.

(djichiyalakhou) རེས་མོས་བྱེད་པ་
итти по очереди на часы, опредѣлиться, быть назначену. T.2,58.
être de garde, de quartier chacun à son tour.

ཡང་སྐྱོད་ itти на свой постъ по очереди.
reprendre son poste, son quartier, sa garde.

(djichiyalaghoulkhou) རེས་མོས་བྱེད་འཇུག་པ་
поставить кого на часы, или опредѣлить, назначить по очереди. T.2,58.
faire faire les quartiers, les gardes; assigner à chacun le temps et le lieu où il doit monter la garde.

(djichiyalagdakhou) быть поставлену, опредѣлену, назначену.
être placé, désigné.

(djichiyeleku) བཟོ་བ་
сравнить, уподобить.
comparer.

(djichiku) འཕྲེ་བ་
сравниваться, уподобляться, быть совершенно сходну.
être comparé, se ressembler.

(djit) i. q. (djout).

(djid - djid) голосъ птицы. T.9,48.
cri d'un petit oiseau.

(djida) Pol. dzida; Gall. gidè; S. kunta.
ཇི་ཏེ་ མདུང་ = (djite) སེན་གྲ་
(джида) копье, дротикъ, пика. T.4,64.= (джита) корень ногтей. T.5,64.
(djida) lance, javelot, dard, pique. = (djite) racine de l'ongle.

མདུང་ཐུང་ འཕབ་མདུང་
короткое копье.
javelot.

མདུང་སྐྱོངས་
махать копьемъ.
brandir le javelot.

མདུང་ཆུ་
окопечность копья.
la pointe du javelot.

ланцетъ, шниперъ.
lancette.

མདུང་ལྕགས་
желѣзко у копья.
le fer d'une lance.

མདུང་བསྡུད་པ་
метать копье, колоть копьемъ.
lancer un javelot, piquer avec une lance.

མདུང་ཤིང་
древко у копья.
le bois d'une lance.

(djitsou) ཇྲུ་མོད་

бесплодный ; ³ негодяй. T.10,55.

stérile, infertile ; ³ un vaurien, mauvais sujet.

ཤིང་ཇྲུ་མོད་

бесплодное дерево ; полѣно.

arbre stérile ; une bûche.

(djidatou) S çâktika. ཇི་དཏུ་ཅན་

имѣющій копье, съ копьемъ, копьеносецъ.

(guerrier) armé d'une lance, armé d'un javelot.

(djidalakhou) ཇི་དབའ་ལག་པ་

метать, бросать копье, колоть копьемъ. T.3,116. 4,27.

lancer, lancer un javelot.

копьемъ пронзить. Уд.196. Мт.23.

percer d'une lance.

(djidalaghoulkhou) велѣть пронзить копьемъ.

faire percer d'une lance.

(yidam) ཡི་དམ་

ангелъ хранитель, защитникъ. Нд.79.

ange tutélaire, ange gardien, patron.

(djitogher) ཇོག་ཆུང་ ཆུང་མ་ ཇོག་མ་

вторая жена. T.5,18. ³ старшая жена, но нелюбимая мужемъ. Уд.139. ³ ревнивая.

la seconde femme ; ³ la première femme qui n'est pas aimée par son mari : ³ jalouse.

(djitogherghel) ཇོག་བསྒྲགས་

завистливость, ревность. Дл.107.

envie, caractère envieux, jalousie.

(djitogherghekou) быть ревнивымъ.

être jaloux.

(djitkeku) ཇད་པ་བྱེད་པ་

трудиться надъ чѣмъ, стараться, прилежать.

faire ses efforts pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux, témoigner son zèle (impendere vires, diligenter incumbere, nervos suos intendere. Lex. msc.).

служить вѣрно своему государю. Cc.92.

servir fidèlement son seigneur.

(djitkul) ཇད་པ་ ཚུལ་བ་

старанie, прилежанie, ревность, заботливость. T.7,18.

diligence, effort que l'on fait pour acquérir de qc., application, zèle, empressement.

ཇི་སྲིད་པ་

лѣнивый, беззаботный ; ³ созерцающій пустынникъ.

paresseux, fainéant, insouciant, exempt de soucis ; ³ ermite contemplateur.

(djitkultei) ཇད་པ་ཅན་

старательный, прилежный, заботливый, ревностный. Дл.68. С.9,47.

soigneux, empressé, diligent, soucieux, zèlé, plein de zèle.

(djitkulduku) འཇད་གྲོགས་བྱེད་པ་

ревновать другъ друга.

être jaloux, jalouser.

(djitkultseku) འཇད་རེས་བྱེད་པ་

имѣть стараться, прилежать, служить ревностно, соревновать. T.7,19.

faire ses efforts en commun pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux avec.

пропитываемся собственными руками. Paul. 1 Cor. 4,12.

nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains.

(djitkulghe) старание, прилежание, ревность.

diligence, effort que l'on fait pour acquérir qc., application, zèle, empressement.

стараться, усердствовать.

s'efforcer de, faire ses efforts pour, témoigner son zèle.

доказать на дѣлѣ свою ревность къ службѣ, отличиться ревностью на службѣ. My.

montrer par ses actions son zèle pour le service, se distinguer par son zèle.

(djitkulghetu) старательный, ревностный. Aa.22,3.

soigneux, zèlé, plein de zèle.

(djitkuku) འཇད་བརྩོན་པ་

трудиться надъ чѣмъ, стараться, ревностно заниматься. T.7,18. ³ горячо любить, усердствовать. Paul. 2 Cor. 7,7.

faire ses efforts pour, tâcher ou s'efforcer de, travailler à, être diligent, assidu, soigneux: ² affectionner.

старается отвратить отъ вѣры Aa.13,18.

il tâche à détourner de la foi.

(djitkugulku) འཇད་བརྩོན་འབྱག་པ་

возбудить ревность, старание; велѣть заниматься ревностно. T.7,18.

ordonner de faire tous ses efforts pour, de s'employer tout entier à une chose, de travailler.

(djil) Cf. Yak. dsyl, Jahreszeit; Jahr; Zeit. Böthl. 124, a. ལོ་ ལོ་

годъ. T.1,35.

an-, année.

ལོ་འདི་

нынѣшній годъ.

cette année.

Ch. foung-nien. ལོ་སྤུག་

урожайный годъ.

année fertile, année abondante.

ཇི་ལོ་
будущій, слѣдующій годъ.
année prochaine.

ཇུས་ལོ་
прошедшій годъ.
année passée, année précédente.

ཇུས་ལོ་
будущій годъ.
l'année prochaine.

ཇེས་ལོ་
два года тому, третьяго года.
l'année d'auparavant, il y a deux ans.

ཇེས་ཟླ་
прошедшій годъ, въ прошедшемъ году.
l'année passée, l'année précédente.

ཇོག་ལོ་ཐོན་
предпослѣдній или будущій годъ, чрезъ два года.
avant-dernière année, année prochaine, dans deux ans (tertio anno, anno post proximum futuro, post duos annos. Lex. msc.).

ཇོན་ལོ་
истекшій, или будущій годъ.
année passée, ou année prochaine.

ལོ་འཕེལ་
плодородный годъ.
année abondante.

ལོ་འཇྲིག་
неурожайный годъ.
année stérile.

ལོ་རྒྱུས་
начался цикъ.
le commencement du cycle.

ལོ་རེ་ལོ་རེ་
ежегодно, каждый годъ.
chaque année, annuellement.

ལོ་རྒྱུས་ཚིག་
лѣтопись.
les annales, la chronique.

ལོའི་ཤིང་རྟ་
колесница года: солнце.
un char de l'année: soleil.

ལོ་ཙམ་
еще нѣтъ года.
une année n'est pas écoulée.

ཤ་ཐུར་
стрѣла съ плоскимъ желѣзкомъ. T.4,55.
la flèche dont le fer est aplati.

(djilaghai) мелко (у одного берега). T. 1,80.

peu profond (un fleuve). Fluvius ex uno littore valde profundus, ex altero minime.

(djilabaldsakhou) быстро двигаться или шевелиться, вертѣться, сверкать. T.1,13. 6,12. Ун.91.

se mouvoir, tourner; étinceler, scintiller, briller, luire.

молнія сверкаетъ. T.1,13.

il fait des éclairs sans discontinuer.

(djilabaldsaghoulkhou) быстро двигать, шевелить, вертѣть.

mouvoir, remuer, tourner.

быстро вертѣть языкомъ. Нд.26.

remuer la langue très-vite.

(djilabtchi) котликъ, чаша. T.16,12.

un petit pot à faire la cuisine.

(djiliyltseku) вмѣстѣ бѣжать, скрыться.

fuir ensemble, se cacher.

(djiliiku) бѣжать, убраться.

fuir, prendre la fuite.

(djilogha) M. djoulkhou. S. abhichu.

повода, вожжи, бразды. Нд.35. Сс. 74,92.

la bride du cheval, une rêne, guide.

(djiloghadakhou) взнуздать, обуздать, править: ² метаф. управлять, руководствовать.

brider: ² fig. gouverner, conduire, diriger, administrer, régir.

держать языкъ за зубами. Нд.7.

tenir la bouche clôse.

управлять міромъ.

gouverner le monde.

(djiloughadaghoulkhou) велѣть взнуздать, обуздать, править: ² велѣть управлять, руководствовать.

faire brider: ² fig. faire administrer, faire conduire, faire diriger.

(djiloughadagdakhou) быть обуздану, правиму: ² быть управляему, руководствуему.

être bridé: ² fig. être gouverné, administré, conduit, dirigé, régi.

(djiloughadouktchi) кучеръ: ² управитель, руководитель.

cocher: ² administrateur, conducteur, directeur.

(djilougbou) M. djoulkhou. S. abhichu. སྒབ་པོ་ཀུ་

повода, возжи, бразды. T.4,102.

la bride du cheval, une rêne, guide.

(djilougboutkhou) взнуздать, обуздать, править; ² метаф. управлять, руководствовать.

brider: ² fig. gouverner, administrer, conduire, diriger, régir.

руководствовать въ ученіи.

guider dans les études.

(djilougboumdjitai) M. djouloungba. ཨཱ་ཛྙ་པ་ལུང་པ་

послушный, исполнительный. T.6,78.

docile, obéissant (qui se conduit en tout selon la droite raison, qui remplit avec honneur et probité tous ses emplois), exécutif. Equus docilis, qui scit fraeno obedire. Homo verax, virtute praeditus, potens servave aureum virtutis medium. Lex. msc.

(djilouk) S. karaka. སྐྱུ་ཀུ་

сосудъ для воды, у отшельниковъ. Да.47.

pot à l'eau, spécialement, noix de coco creuse, ou gourde (anachoretarum urna).

(djilghourakhou) བཅི་བར་ཁུ་

выпадать, опадать, вытираться, выѣзать (о волосахъ). Ув.19. Уд.79.

tomber, se perdre (des cheveux).

(djilbi, djilvi) S. mâyâ. འཇིལ་བ་

обманъ, обманчивость, волшебство, фокусъ. Нд.17.

tromperie, déception, illusion, magie, des tours de passe-passe.

искуство, ловкость; волшебная сила.

habileté, adresse, savoir-faire; magie.

обманъ, магическое, неистинное существо. Нд.17.

illusion, être magique.

волшебствовать, представлять фокусы, фокусничать.

exercer la magie, faire le sorcier, faire des tours de passe-passe.

появленіе перваго молока послѣ родовъ.

apparition du lait après les couches.

кажущееся тѣло, привидѣніе. Нд.17.

une vision, un spectre, fantôme.

родиться въ сорочкѣ, быть счастливу. T.8,32.

être né coiffé. Dicitur de eo qui indebitam sibi utilitatem consecutus est, pro qua alter frustra laboravit. Lex. msc.

искусство, ловкость, волшебная сила. Нд.17.

habileté, adresse, savoir-faire, magie.

(djilbitu) обманчивый, хитрый, лукавый.

illusoire, trompeur, rusé, astucieux.

(djilbitkhou) желать чего страстно; быть лакому.

désirer qc. ardemment; être friand.

любить поѣсть и попить. Эд.62.

être gourmet.

(djilbileku) обмануть, провести, перехитрить.

tromper, leurrer, l'emporter en ruse.

(djilbitchi) S. mâyâkâra, mâyas, mâyikas. ཇིལ་མ་པ་ ཇིལ་མ་མཁན་

волшебникъ, фокусникъ.

devin, jongleur.

(djilbirgbel)

вожделѣніе, страсть, охота.

un désir ardent, une passion, l'envie.

(djilbirgheku)

чувствовать вожделѣніе; быть лакому до чего. T.8,31.

désirer avec ardeur; être friand. Valde delectari re aliqua. Lex. msc.

(djilbourakhou)

выпадать, опадать, вылѣзать (о волосахъ).

tomber, se perdre (des cheveux).

(djiltei)

принадлежащій къ году, родившійся подъ извѣстнымъ знакомъ. T.1.35.

né sous un certain signe du zodiaque, né dans une telle année du cycle.

мальчикъ, родившійся въ лѣто тигра.

le petit garçon né dans l'année du tigre.

(djiltasoun)

надпись, титулъ, адресъ.

inscription, titre, adresse.

(djildam) открытый (о мѣстѣ): ' ловкій ходокъ на лыжахъ.

découvert, à découvert (place): ' qui glisse avec adresse sur des patins, patineur adroit.

гдѣ нѣтъ ни горъ, ни рѣкъ, гдѣ лежатъ открытыя и ровныя мѣста. My.63,3.

où il n'y a ni montagnes ni rivières, où il n'y a que des plaines.

открытая степь, открытое поле. Шю. 2,64.

steppe ouvert, champ ouvert.

(djildunur)

камень съ золотыми блестками, блестяк.

le mica.

ཇིལ་ཀུན (djilkun) ཇི་དོར་

чистый, обтертый, шлифованный, полированный.

propre, nettoyé, poli.

ཇིལ་ཀུལ (djilkul) чистый, обтертый, шлифованный, полированный.

propre, nettoyé, poli, frotté.

ཇིལ་ཀོ་ཀུ (djilkoku) ཇི་དོར་བྱེད་པ་ བསྒྲུབ་

чистить, обтирать, оттирать, шлифовать.

essuyer, nettoyer, frotté, polir.

ཇིལ་ཀུ་གུལ་ཀུ (djilkugulku) велѣть чистить, обтереть, оттереть, шлифовать.

faire essuyer, faire nettoyer, faire frotter, faire polir.

ཇིལ་ཀུ་གུར (djilkugur) དྲྭི་ཐུ་

терка, щетка и всякое орудіе для чищенія. Дл.98.

râpe, brosse et tout ce qui sert à nettoyer, à brosser.

ཇིལ་ཤོག་ཀུ་ཤོག་

бумага, которою трутъ, чистятъ.

papier dont on se sert pour nettoyer, pour frotter.

ཇིལ་ཀུ་གདེ་ཀུ (djilkugdeku) быть терту, оттираему, чищену, шлифовану.

être frotté, nettoyé, poli.

ཇིལ་ཝི (djilvi) cf. s. v. ཇིལ

ཇིམ (djim) слѣдъ дикаго звѣря: ² деринъ вырѣзанный.

trace d'une bête sauvage: ² morceau de gazon découpé.

ཇིམ་ཤིང་ལྟར་ བཟོ་ བ་ལྟ་བུ་ ས་བཀོལ་ཆུ་ཤིང་ལྟ་བུ་ བཟོ་

(djimetu) ཇི་མཏུ་རྟེན་

виновный, подсудимый: ² важный.

coupable, un prévenu: ² grave, important.

(djimetku) обвинить; ² дѣлать выговоръ, негодовать.

accuser de; ² blâmer, faire une réprimande, s'indigner.

ཇི་མཏུ་བྱེད་པ་

хулить, бранить, дѣлать выговоръ. Нд.89.

blâmer, gronder, faire une réprimande.

(djimelel) ཇི་མདེལ་

обвиненіе: ² раскаяніе, повинная: ³ хула, выговоръ; негодованіе. T.8,76.

accusation (culpatio, conquestio): le repentir, la réminiscence (paenitentia, reminiscentia, dolor de peccatis): ³ blâme, réprimande; mécontentement.

(djimelelduku) ཇི་མདེལ་བཏའ་རེས་བྱེད་པ་

обвинять другъ друга: ² негодовать другъ на друга.

accuser l'un l'autre: ² se fâcher l'un contre l'autre.

(djimeleltseku) ཇི་མདེལ་བཏའ་ཚུག་པ་

вмѣстѣ обвинять: ² вмѣстѣ негодовать. T. 8,76.

accuser ensemble avec: ² se fâcher ensemble.

(djimelelghe) ཇི་མདེལ་

обвиненіе: ² раскаяніе, повинная: ³ хула, выговоръ; негодованіе.

accusation (culpatio, conquestio): ² repentir, réminiscence: ³ blâme, réprimande; mécontentement.

(djimeleku) ཇི་མདེལ་བདའ་པ་ ཁ་རྩིར་བ་

обвинять въ проступкѣ: ² хулить, бранить, дѣлать выговоръ, журить; досадовать, негодовать. T.8,76. Нд.7.

accuser de: ² blâmer, faire une réprimande; se fâcher contre, s'indigner.

(djimelegulku) велѣть обвинить: ² сдѣлать выговоръ, изъявить свое негодованіе.

faire accuser: ² faire une réprimande, montrer son indignation.

(djimelegdeku) быть обвиненну: ² быть браниму, получить выговоръ. Уд.204.

être accusé: ² être blâmé, grondé, réprimandé.

(djimiilgheku) велѣть сжать, сдавить; велѣть закрыть (ротъ).

ordonner de comprimer, de presser; faire boucher (l'ouverture), faire fermer (la bouche).

(djimiiku) མཇུ་རྒྱམ་བྱེད་པ་

сжать, сдавить; зажать, закрыть (ротъ). T.6,17.

comprimer, presser; boucher (l'ouverture), fermer (la bouche).

(djimis) ཇི་མིས་ ཞོ་ཏུག་ ཤིང་ཏུག་

плоды, древесные фрукты, ягоды. T.18, 112. 19,43. множ. джимис-утъ. Бг.57.

fruit, baie. Plur. djimis-out.

ཞོ་ཏུག་ཀྱི་གཤེད་མ་

врагъ фруктовъ: градъ.

ennemi des fruits: grêle.

རྩ་ཞོ་

косточка во фруктахъ.

noyau.

(djimistu) фруктовый, плодоносный.

de fruit, fruitier.

ཤིང་ཏུག་ ཤིང་

фруктовое дерево.

arbre à fruits.

(djimislik) фруктовый садъ. Эс.9. Бр.1,11.

jardin fruitier.

(djimousou) M. djilekhoun. ཇི་མེད་ཚ་མེད་

стыдливость, застѣнчивость. T.11,70.

surprise, ou feinte de ne pas savoir une chose qui nous fait déshonneur: rougeur qui se montre sur le visage. Pudeur, honte, étonnement.

(djimousoulakhou) བཀ་ཉམས་པ་

быть скромну, стыдливу, застѣнчиву. C. 8,10.

être modeste, pudibond, honteux.

(djimuksen) нисходящій, низвергающійся, нисходящій.

tombant à terre, qui se précipite, descend, se jete en bas, se décharge.

ཆུ་མཚོ་ལ་ཕབ་པ་

впадающій въ море. Чк.

qui se décharge dans la mer.

(djimneku) проложить дорогу или слѣдъ: ² вырѣзать дёрнъ.

frayer un chemin, tracer chemin: ² couper le gazon.

(djimbour) дудка, свирѣль.

le chalumeau.

(djimbourdakhou) играть на дудкѣ.

jouer du chalumeau.

(djimsek) cf. s. v. dsemsek, p. 2313, b.

(djimku) низпадать, низвергаться, итти низъ, падать.

aller au fond, s'enfoncer, s'abaisser, se décliner.

གླང་པོ་ས་ལ་ཕབ་

слонъ провалился въ землю. Уд. 240.

l'éléphant est englouti par la terre.

ཆུ་ལ་ཕབ་

утонуть, погрузиться.

se noyer, être plongé, submergé.

(djitchi) ཇི་ཙི་ ཡང་ ཁྱེད་ ཡུང་ཚ་

также, еще, равно: ² правнукъ. T.5,22.

aussi, encore, également, de même: ² un arrière-petit-fils.

ཇི་ཡང་

и потомъ, также, потомъ опять.

et après, aussi.

(djitchintsar) ཡང་ཀྱེ་ཚ་

сынъ праправнука. T.5,22.

descendant à la quatrième génération.

(dsi djeou) Ch. tche-tcheou.

начальникъ второкласснаго города.

gouverneur d'une ville du second ordre.

(djidjeukei) ཇིད་རྗེ་

жаль! жалкій! T.12,67.

quel dommage! digne de pitié, pauvre!

(djidjerik) ཇད་ཅིས་ ཇད་པར་བཟོས་པ་

достойный презрѣнія, мерзкій, отвратительный. T.12,52.

méprisable, haissable, dégoûtant, repoussant.

(djidjik) ཇིད་ཇིད་ ཐག་ཆོད་

крошка, младенецъ. T.5,43. ² мелкій черный горошекъ. T.18,110.

enfant qui vient de naître: ² espèce de pois.

(djidjiken) འཕྲན་བུ་ ཟན་བུ་

малый, мелкій, крошечный, незначительный.

petit, menu, tout petit, insignifiant.

(djiyan vang ughechi) Ch. tsien-ouang. ཇི་དབང་

большая сѣть, употребляемая въ стоячихъ водахъ. T.14,34.

espèce de filet dont on se sert dans les étangs.

(djiyang) Ch. kiang. ཇ་འདབ་

соленое тѣсто изъ гороховой муки. T.18,33.

pâte salée faite de la farine de pois.

(djyangtsa khorokhai) བྱང་ཁྲ་

названіе какого-то червя. T.20,88.

un petit ver, tacheté de noir et de jaune, qui mange les fleurs des haricots, et dont la chair guérit de la rage.

(djiyaghan) i. q. dsayaghan. qd. v. p. 2295, a.

(djyad-djyad) крикъ птицъ. T.9,48.

le cri des oiseaux.

(djyar djir) крикъ птицъ. T.9,47.

le cri des oiseaux.

(djyei) རྗེད་པད་

родъ знамени, которому предшествуютъ два чиновника съ патентомъ отъ лица китайскаго императора. T.2,9.

espèce d'étendard, précédé de deux magistrats. On s'en sert lorsque l'empereur chinois, ayant fait quelque régulo, lui envoie ses patentes.

(djik) странность, особенность, достопамятность. Гх.139.

bizarrerie, particularité, une chose remarquable.

(djika) བཟའ་སྐྱ་

(djighe) внукъ съ женской стороны. C.1,98. Cc.280.
petit-fils du côté de la mère.

- внукъ (сынъ дочери). C.3,68.
  petit-fils (fils de la fille).
- внучка по дочери.
  petite-fille (fille de la fille).
- внукъ отъ дочери.
  petit-fils (fils de la fille).

(djikei) i. q. dsekei qd v. p. 2317, a.

(djigheiku) བརྒྱུད་པ་ རྒྱུད་པ་
протянуть, растянуть, продлить. Нд. 7.91.93.
étendre, allonger, prolonger.

(djighener) потомство по дочери.
le descendants du côté de la fille.

(djighentser) правнукъ отъ дочери.
arrière-petit-fils du côté de la fille.

(djighesun) བདུན་ཏྲ་
тростникъ, сахарный тростникъ.
roseau, canne à sucre.

- བདུན་ཏྲ་ཚན་གྱི་ཚལ་
  плантація сахарнаго тростника.
  plantation de la canne à sucre.
- བདུན་ཏྲའི་ཚལ་གྱེས་
  эпитетъ Вишну.
  épithète de Viçnou.

(djighesutu) བདུན་ཏྲ་ཅན་
тростниковый, изобильный тростникомъ.
du roseau, riche en roseaux.

(djigheleku, dsegheleku) брать взаймы, занимать. C.8,35.
emprunter.

(djikeghe) རྐྱལ་པོ་ཁེར་སྐྱ་
россомаха. T,19,105.
le glouton.

(djikegun) Ch. han. གྲང་ བསེལ་བ་
холодъ, стужа. T.1,47, 18,67.
le froid, la gelée, froid, refroidi.

- холодный воздухъ.
  l'air froid.
- холодный ключъ. T.1,81.
  source froide.
- холодный вѣтеръ. T.1,24.
  le vent froid.
- холодная роса. T.1,19.
  la rosée froide.

(djikegutsel) བཀྲམ་སེར་ བསེལ་བ་—ཉིད་
остуда, прохлада, простуда.
le refroidissement, la froideur.

(djikegutseku) འཇིག་རྩེར་བྱེད་པ་
остывать, простудиться. T.8,63.
être froid, refroidir, se refroidir.

(djikegutsegulku) འཇིག་འཇུག་པ་
простудить, прохладить. T.8,63.
faire refroidir.

(djikegurel) ཀྲད་ འཚོགས་པ་
лихорадочная дрожь: страхъ, ужасъ.
un frisson, frissonnement: la frayeur, crainte, terreur.

(djikegureku) ཀྲད་འདུག་པ་
простыть, охладѣть. T.18,67.
se réfroidir, devenir froid, prendre le froid.

(djikeguregulku) ཀྲད་འདུག་འཇུག་པ་
дать остыть, простыть. T.18,67.
refroidir, faire refroidir.

(djighegurku) འཚོགས་པ་
ужасаться, бояться.
être saisi d'effroi, redouter, craindre.

(djighergheku) привести въ ужасъ. M.5.
effrayer, épouvanter.

(djighiiku) གཏུང་བ་ རྒྱང་བ་
растянуть, протянуть, продлить. Нд.93.
étendre, allonger, prolonger, redresser.

ཕྱག་གཡས་ཀྱི་ རྒྱང་
протянуть правую руку.
étendre la main droite.

ཉེ་ཁུག་ རྒྱང་
выпрямить грудь.
redresser la poitrine.

རྐང་ རྒྱང་
протянуть ногу. Эц.13.
allonger le pied.

(djighiirek) རེབ་མ་
перевязка, обвертка (в. п. пакета).
un bandage, une enveloppe (d'un paquet).

ཤ་ ཀྱུལ་
пластырь, перевязка. Нд.64.
emplâtre, appareil, bandage.

རེབ་བཏང་བ་
положить пластырь, сдѣлать перевязку. Нд.37.
mettre un emplâtre, mettre un bandage.

(djighiiregleku) རེབ་བཏང་བ་
обвернуть, завернуть, сдѣлать перевязку.
envelopper, panser, mettre l'appareil.

(djighineku) ཐག་རིང་ལོང་བ་ བརྒྱང་བ་
вытянуться, растянуться, распрямиться. T. 2,57. 9,76. 12,34.
s'étendre, s'allonger, se redresser.

сильное напряженіе жилы.
extension de nerf.

(djighinegulku) བརྒྱབ་འཇུག་པ་
вытянуть, растянуть, распрямить. T.12,34.
étendre, allonger, redresser.

(djikinggu) пробѣгать за цѣлъ, пролетѣть за цѣль (о лошади, стрѣлѣ и т. п.). T. 4,10. 20,27.

dépasser le but, venir au-delà (p. e. la flèche qui, ayant atteint le but, va au-delà; le cheval qu'on ne peut faire arrêter lorsqu'il en est besoin)

(djighiilgheku) велѣть протянуть, растянуть, расправить.

faire étendre, faire allonger, faire redresser.

(djighiku) растянуть, протянуть, расправить, продлить.

étendre, allonger, redresser.

(djighirghemchik) ཇིགས་དང་ཇིགས་དང་

страхъ, ужасъ.

horreur, terreur.

непоколебимое предпріятіе. J.5.

détermination inébranlable.

(djighirghemchiktei) ཇིགས་དང་བཅས་ ཇིགས་ཆེན་

страшный, ужасный: ² новый, странный, замѣчательный.

horrible, terrible: ² neuf, nouveau, étrange, bizarre, remarquable.

замѣчательное, новое возрожденіе. Бг.13.

une naissance nouvelle, remarquable.

ཇིགས་པའི་ལམ་

ужасная дорога.

chemin affreux.

(djighirgheku) привести въ ужасъ, устрашать.

effrayer, épouvanter, faire peur.

не было ни малѣйшаго страха отъ пренебреженія собственной жизни. J.3.

il ne craignait pas d'exposer sa vie.

произнести ужасныя слова. M. 119.

prononcer des mots terribles.

(djighirku) ཇིང་ཀུམ་བྱེད་པ་

дрожать, трястись (отъ стужи); содрогаться, трепетать (отъ ужаса), бояться. T.8,64.

grelotter; frémir d'horreur, craindre.

(djigu) ཇང་སྲུང་གནོ་ཆོ་

потомокъ въ пятомъ колѣнѣ. T.5,22.

descendant de la cinquième génération.

(djigur) S. garuḍ གཀོག་ ཤོག་པ་ ཕྱོགས་

крыло (птицы, насѣкомаго и пр.). T.19, 94. ² крыло, флангъ. T.4,50. ³ бокъ, сторона.

une aile (des oiseaux, des insectes, etc.) ² le flanc; ³ le côté.

боковыя ворота. T.13,38.

porte latérale.

вицепрезидентъ въ коллегіи (кит. ши-ланъ). T.2,19.
vice-président (ch. chi-lang).

шумъ отъ крыльевъ.
le bruit produit par le mouvement des ailes.

махать крыльями.
agiter les ailes.

полукружіе стѣны. C.1,66.
une muraille à demi-cercle.

(djigurten) S. garutmat.
крылатые, перпатые, птицы. T.19,94.
qui ont des ailes, oiseaux.

(djigurtu)
съ крыльями, крылатый, окрыленный.
qui a des ailes, ailé.

летучая мышь. T.19,119.
chauve-souris.

крылатый мечъ: стрѣла.
glaive avec des ailes: flèche.

(djigurleku) окрыляться, оперяться.
déployer ses ailes, se couvrir de plumes.

(djiksa)
школа, келья.
école, cellule.

(djiksakhou)
выстроиться въ рядъ: [3] быть написану.
être rangé par ordre, être placé selon son rang, être à son poste: [3] être enfilé.

строй, рядъ, порядокъ (стоящихъ, сидящихъ по званію).
rang, rangée, ligne, fil.

(djiksaghakhou)
поставить въ строй, велѣть выстроиться въ рядъ: [3] велѣть явиться ко двору въ парадѣ: [2] записать въ службу. T.2,25. 3,2. 3,103.
ranger, mettre en ordre, ordonner de se placer selon son rang, d'être à son poste: [3] présenter en commun (chacun placé à son rang) à l'empereur: [2] faire inscrire au service.

расположить въ лучшемъ порядкѣ.
disposer dans un meilleur ordre.

выстроить войско.
ranger l'armée en ordre.

(djiksaghal) དཀྱག་བསྒྲིགས་ ཚ་ངས་ འགས་དང་

рядъ, строй; порядокъ чиновъ во время парада. T.3,1. 3,103. ² парадъ, церемоніалъ.

rangée, rang, ordre d'une marche, arrangement: ² parade, cérémonial.

ཆོས་ཕྱོད་

религіозная процессія.

une procession religieuse.

парадныя носилки. C.9,41.

un palanquin de parade.

འགས་དང་ཐུག་མཁོ་བ་

блюститель порядка во время парада.

maître des cérémonies.

парадное платье. C.9,41.

un habit de cérémonie, l'uniforme.

парадная колесница. C.9,41.

un char de parade.

лавка или домъ для выставки товаровъ.

boutique, maison pour l'étalage des marchandises.

(djiksaghalghakhou) གྲལ་བསྒྲིགས་འཇུག་པ་

велѣть становиться по своимъ мѣстамъ въ порядкѣ, поставить чиновниковъ въ порядкѣ. T.3,2.

ordonner de se placer selon son rang, d'être à son poste, mettre en ordre les fonctionnaires.

(djiksaghaltchi) གྲལ་བསྒྲིག་མཁན་

блюститель порядка во время парада.

maître des cérémonies.

(djiksaghoulkhou) འགྲིག་འཇུག་པ་

поставить въ рядъ, построить въ рядъ. T. 3,103.

mettre en ordre, ordonner de se placer selon son rang, d'être à son poste.

(djiksaldoukhou) དཀྱག་གྱ་བསྒྲིག་པ་

становиться въ рядъ по своимъ мѣстамъ, по чинамъ.

se placer chacun à son rang, à son poste.

(djiksaltsakhou) རྒྱབསྒྲིག་ཚུད་པ་

становиться въ рядъ по своимъ мѣстамъ, по чинамъ. T.3,103.

se placer chacun à son rang, à son poste.

(djiksatchi) སྦྱ་བ་

ученикъ, келейникъ.

écolier, disciple, frère convers.

(djikchil) ཕྱེ་འབྱིལ་

отвращеніе, омерзѣніе.

aversion, dégoût.

(djikchiltseku) гнушаться, чувствовать омерзѣніе мѣстѣ съ.

avoir de l'aversion, avoir du dégoût, répugner ensemble avec.

(djikchimeri) отвращение, омерзѣнie.
aversion, dégoût.

(djikchimeritei) отвратительный, гнусный, мерзкій.
dégoûtant, répugnant, méprisable, vil, abject.

отвратительный нравъ. Эс.18.
un caractère répugnant.

(djikchigheku) возбудить отвращение.
exciter l'aversion, le dégoût, répugner.

(djikchiku) имѣть отвращение, гнушаться; возненавидѣть. T.10,30.
avoir en horreur, abhorrer; haïr, prendre en haine.

возненавидѣлъ его за дурную наружность (безобразіе). Уд. 33.
il l'a pris en haine pour sa laideur.

гнушаться худымъ. Paul. Rom. 12,9.
avoir en horreur le mal.

удалить или предупредить отвращение. Эи.215.
éloigner, ou prévenir l'aversion.

(djikchigulku) возбудить отвращение. T.10,30.
exciter l'aversion, le dégoût, répugner.

(djikchiguri) отвращение, омерзѣнie. T.10,30.
aversion, dégoût, répugnance.

(djikchiguritei) отвратительный, гнусный, мерзкій. T. 10,30.
dégoûtant, répugnant, méprisable, vil, abject.

(djikchiguriku) быть отвратительнымъ, гнуснымъ, мерзкимъ.
être dégoûtant, repoussant, méprisable, vil, abject.

(djikchigurigulku) возбудить отвращение, или сдѣлать отвратительнымъ.
exciter l'aversion ou le dégoût, répugner, rendre repoussant.

(djigde) ни болѣе ни менѣе, ровно, сколько должно быть: [2] разборъ, сортъ.
ni plus ni moins, également, juste, autant qu'il faut: [2] espèce, qualité.

(djiktei) странный, чудный, особенный: чудакъ, чудовище. T.12,16. 13,8.
bizarre, étrange, singulier, extraordinaire: un original, monstre. Cf. Yak. dsikti, ungewöhnlich, ausserordentlich, wunderbar; überaus. Böthl. 125, a.

(djigdeber) མཉོག་

поровну: ² по разбору, по сортамъ. T. 16,35.

également: ² d'après les espèces, d'après les qualités.

(djigdeleku) ཚར་རུ་དང་བ་ འགྲིག་པ་

уровняться, быть поровну раздѣлену, подобрану, уставлену, уложену, согласиу. Дл.42.

s'égaliser, être partagé également, être assorti également, être arrangé également.

стоять или сидѣть въ порядкѣ. Лг. 1,2.

être rangé debout ou assis en ordre.

(djigdelegulku) ཕྱོག་པ་ བསྒྲུབ་

уровнять, поровну раздѣлить, подобрать, уставить, привести въ порядокъ, уладить, согласить. Дл.40.

égaliser, partager également, assortir, arranger, mettre en ordre.

нанизывать по сортамъ.

enfiler d'après les espèces.

(djigleku) བག་ཆོད་

показать удивленіе при видѣ чего нибудь; избѣгать, увертываться. T.11,70.

faire l'étonné sur qc.; éviter qu. qu'on ne voit pas volontiers, s'esquiver.

(djigdseiku) ཆ་ལེ་མ་

быть малорослымъ. T.6,19.

être de petite taille.

(djigdjiltsan dagdsaildsan) много маленькихъ дѣтей. T.12,68.

plusieurs enfants ensemble.

(djigdjighir) ཕྱུ་

малый, крошечный. T.16,53.

fort petit.

(djikkiku) ཡི་སྐུག་པ་

нетерпѣть, брезговать, чувствовать отвращеніе. T.10,34.

ne pouvoir souffrir, avoir de l'aversion, avoir du dégoût.

(yir) острie, лезвее.

tranchant, pointe.

острie, лезвее ножа.

le tranchant ou la pointe d'une épée.

(djir djir) клокотаніе ключа. T.1,88. ² голосъ сверчковъ, чирканіе птичекъ и пр. T.9,52.

bouillonnements de l'eau qui jaillit en sortant de sa source: ² cri de grillon, gazouillement.

поющій жаворонокъ. Ск.87.

une alouette qui chante.

(джиранъ) шестдесятъ. T.3,83.=(йиранъ) девяносто.

(djiran) soixante. = (yiren) quatre-vingt-dix.

(djirabkiku) блистать, сверкать, сіять. Св.68.

briller, luire, resplendir.

(djirat)

охранный корпусъ (кит. ху-дзюнь).

un corps de la garde.

(djiradoughar) шестидесятый.

soixantième.

(djirim)

приступъ (у сѣдла). T.4,99.

courroie qui tient les étriers.

(djirik)

подстилка, употребляемая при снятіи кожи съ животнаго. T.19,14.

la litière que l'on met lorsqu'on écorche un animal. Stratum herbarum vel foliorum arborum teneriorum quod pecudi occiso et iam excoriando substernitur. Lex. msc.

(djiroung gheghen)

почетное имя одного изъ хутухтъ.

nom honorifique d'un khoutouktou.

(djiroukbai)

ариѳметика, математика, астрологія: счетъ: ² черта, линія, грань: ³ рисунокъ, картина. T.13,66.

arithmétique, les mathématiques, astrologie: calcul: ² ligne, trace, limite: ³ dessin, tableau.

изобразить печать съ золотымъ рисункомъ вм. приложить печать. Бг.38.

apposer un sceau avec un dessin d'or i. e. sceller.

звѣздочетство, въ которомъ заключается основаніе раздѣленія времени.

astrologie.

часть астрологіи, опредѣляющая вліяніе планетъ на судьбу человѣка.

traité astrologique sur les planètes qui exercent l'influence sur la destinée des hommes.

вычисленія астрологическія, по случаю чьей либо смерти.

calcul astrologique que l'on fait à l'occasion de la mort de qn.

вычисленіе годовъ жизни и будущей судьбы.

calcul astrologique des années de la vie et de la destinée future.

གཟི་རྟེན་

система астрологіи, по которой опредѣляются счастливые и несчастливые дни, мѣры принимаемыя во время рожденія, свадьбы, болѣзни и смерти, равно какъ и будущность.

système d'astrologie, d'après laquelle on désigne les jours de bonheur et de malheur, ainsi que les mesures qu'on doit prendre pendant la naissance, la noce, la maladie ou la mort de quelqu'un et enfin relativement à l'avenir.

བཀའ་རྟེན་

астрологическія вычисленія по свадебнымъ дѣламъ.

calcul astrologique pour fixer le jour du mariage.

правила составлять астрономическую часть календаря на каждый годъ.

règles d'après lesquelles on rédige la partie astronomique du calendrier de chaque année.

དཀར་རྟེན་

наука о раздѣленіи времени, часть астрономіи.

traité astronomique des changements du temps.

математическія выкладки.

calcul mathématique.

астрономическая обсерваторія.

observatoire astronomique.

ཀི་ཇིང་

И-дзинъ, книга перемѣнъ, одна изъ древнихъ каноническихъ въ Китаѣ.

Y-king, ou livre canonique chinois des changements.

(djiroukhaitchin) S. ganaka.

ཀུ་མཁན་ རྟེན་པ་

математикъ, астрологъ.

mathématicien, astrologue.

(djiroukhou) S. tchitr. རི་མོ་བྲི་བ་

чертить, начертить, изобразить, рисовать. T.17,39. ² считать, вычислять.

tirer une ligne, peindre, dessiner: ² calculer.

изобразить будду. Бг.60.

représenter le bouddha.

приложить печать (подписаться). Бг. 38.

mettre le sceau ou le cachet, sceller.

(djirougha) M. djoran. བཀྱི་ཆེན་

иноходь (лошадиная). T.20,24.

amble.

иноходецъ.

cheval qui va l'amble, cheval amblier.

(djiroughadasoun) S. tchitra. རྩི་མ་

рисунокъ, чертежъ, картина, портретъ. Дл.128.

dessin, plan, tableau, portrait.

(djiroughalakhou) འཇིག་རྒྱང་བ་

ходить иноходью (о лошади). T.20,24.

ambler.

(djiroughalaghoulkhou) འཇིག་རྒྱང་གཏོང་

пріучить лошадь къ иноходи. T.20,24.

faire aller le grand pas à son cheval, etc., faire aller un cheval l'amble.

(djiroughatchi) S. tchitrakara. རྩི་མ་མཁན་

живописецъ, рисовальщикъ. Дл.85. Jr.1,62.

un peintre, imagier, dessinateur.

རྩི་མ་མཁན་གྱི་འགག་ཚ་

снарядъ живописца.

tous les ustensiles propres au travail d'un peintre.

(djiroughoulkhou) རྩི་མ་འབྲི་འདྲུག་པ་

велѣть чертить, начертить, изобразить, нарисовать. T. 17,39. Цл. 26. ² велѣть вычислить.

faire dessiner, faire tracer un plan, faire représenter: ² faire calculer.

каждый приложилъ свою печать (каждый подписался своеручно). My.63,14.

chacun a apposé son cachet (a mis sa signature à une lettre).

живописное изображеніе святителя. Jr.1,62.

image d'un saint.

(djirub djarub) རྩིབ་རྩིབ་

сверканіе молніи, свѣтъ мгновенный, скоро проходящій. T.7,52.

éclair, éclatement de lumière, une lumière qui se montre à demi, confusément; indistinctement.

(djirubkiku) འཇུག་པ་ རྩིབ་རྟོམ་

блистать, сверкать, сіять, мелькать: ² проходить быстро какъ молнія. T.7,51.

briller comme un éclair, éclater de lumière: ² passer aussi rapidement que l'éclair.

молнія сверкаетъ. T.1,13.

il éclaire, il fait des éclairs.

ཟློག་ཀྱང་འཇུག་པ་

мелькать какъ молнія.

briller comme l'éclair.

(djiroulgha) черченіе, писаніе.

action de tracer, de dessiner, d'écrire.

(djiroum) M. djourgan.

འགྲ་ལེན་ འགྲ་རྩེས་ བྱག་ལེན་ ཡིག་ཆང་

обыкновеніе, превратившееся въ законъ, правило, предписанный порядокъ: благочиніе: ² справедливость: ³ высшее присутственное мѣсто, коллегія. T.13,39.

* практика, практическія познанія, навыкъ, упражненіе.

coutume qui a passé en obligation, en engagement par une pratique fréquente; façon d'agir reçue dans un pays: règle, règlement: le bon ordre: [2] la vertu de justice: [3] grand tribunal: [4] pratique, exécution dirigée par des principes, habitude, exercice.

Ск.31. Cf. p. 459.

коренное правило.

règle fondamentale.

практическая часть религіи.

pratique ou exécution des rites et des cérémonies réligieuses, religion pratique.

по прежнему обыкновенію, по старинному примѣру.

d'après l'ancienne coutume.

дать ходъ добродѣтелямъ. Ск.35.

faire pratiquer la vertu.

приверженецъ, послѣдователь Шакъямуніева закона. М.21.

dévoué à la doctrine de Çâkyamouni.

прямой ходъ, прямой путь. Т. 4,15.

ligne droite; course en droite ligne que font les cavaliers pendant l'exercice.

учить, наставлять: [2] командовать. Т. 3,108.

enseigner, instruire: [2] commander (Montrer avec le fouet l'endroit où l'on veut que les troupes aillent. Amyot.— Ducem exercitus praeire scuticaque indicare locum certaminis mox futuri. Lex. msc.).

(djiroumal) начерченный, живописный.

tracé, esquissé, peint, de peinture.

писанное изображеніе, образъ, портретъ.

image, portrait.

живописное изображеніе, образъ, портретъ. Эц.259.

image, portrait.

(djiroumtou)

правильный, согласный съ правилами или законами; [2] справедливый, правдивый: [3] упражняющійся въ чемъ практически.

régulier, conforme aux règles, aux lois; [2] juste, vertueux: [3] qui exerce qc., qui pratique qc.

мужъ правдивый, мужъ правды. C. 8,36.
un homme juste, vertueux.
истинный мудрецъ. C.8,36.
un vrai philosophe.
чисто бѣлая лошадь. C.8,12.
cheval tout blanc.
праведное дѣло; поведеніе, согласное съ законами. C.8,37.
affaire juste; conduite conforme aux lois.
(djiroumlakhou)
слѣдовать правилу, обыкновенію, примѣру; поступать по наставленію или предписанію; подражать. C.5,48.
suivre la règle, la coutume, l'exemple; agir d'après l'instruction ou d'après un ordre; imiter.
держаться неизмѣняемой средины.
se tenir du juste-milieu.
(djirouk)
чертежъ, рисунокъ, изображеніе, картина. Ср. Якутск. сурук, Schrift; Brief; Buch. Böthl. 171, a.
dessin, plan, tableau.
черновой рисунокъ, очертаніе, скицъ.
croquis, ébauche, esquisse.
изображеніе чего красками.
peinture.
изображеніе шимпусовъ.
images des chimnous.
кисть.
un pinceau.
надпись на картинѣ. C.2,92.
inscription du tableau.
палка; на которую навертывается картина. C.2,92.
bâton sur lequel on roule un tableau.
бирка.
la taille, le bâton pour la taille.
искуственныя брови.
des sourcis dessinés.
(djiruken) S. hrid, hridaya, bukkâ, sâra. Zend. zeredhaya. Armén. sird.
сердце. T.5,77 ² метаф. центръ, средина, ядро: ³ душа, духъ, усердіе, мужество,

рѣшимость: [4] сущность, сила; [5] главная часть, самое лучшее.

coeur (au physique et au moral: centre des sensations et comme le siége de la vie; le sentiment i. e. la puissance et l'acte de sentir, de recevoir les impressions du dehors, d'en concevoir et d'en combiner les rapports: dans cette seconde acception il se rapproche beaucoup du sens plus général de setkil, p. 1349, b. S. manas): [2] fig. centre, fond, intérieur: [3] esprit, valeur, courage, bravoure, résolution: [4] essence, quintessence, force, énergie; [5] principale partie, ce qu'il y a de meilleur.

བཀའ་ཡི་སྙིང་པོ།

закон на языкѣ, а не въ сердцѣ. Мд.64.

la doctrine dans la bouche, mais pas dans le coeur.

སྙིང་ནས་ཀྱང་།

отъ души, отъ полнаго сердца.

du fond du coeur, de grand coeur.

སྙིང་པོ་ལ་འགྲོ་བ།

стремиться къ центру совершенства т. е. къ совершенству, разуму, или послѣ кончины пріобрѣсть святость.

se porter au centre de la perfection c. à. d. vers la perfection de science, vers l'intelligence; après la mort devenir saint.

སྙིང་སྟོབས།

смѣлость, отвага, рѣшимость; великодушіе. T.7,24.

hardiesse, témérité, détermination; générosité.

སྙིང་ཟུམ་པོ་བྱུང་བ།

потерять духъ, бодрость: оробѣть. Гх. 108.

perdre la présence d'esprit, perdre courage: avoir peur.

སྙིང་དུ་དགའ་བའི་བུ།

любимая дщерь. Чэ.71.

la fille bien-aimée.

སྙིང་ནས།

изъ глубины души, отъ всего сердца.

du fond de son coeur, de tout son coeur.

སྙིང་དུ་བཟང་པོ།

благовоніе, ароматъ.

bonne odeur, aromate.

སྙིང་ལ་འབབ་པ།

пріятный душѣ, милый, любезный.

agréable à l'ame, cher, aimable.

སྙིང་ཆུང་། སྙིང་སྟོབས་མེད་པ།

малодушный, робкій, трусъ: [2] пустой, ничего въ себѣ незаключающій: [3] непрочный. T.8,96. Дл.151.

timide, qui manque de coeur, pusillanime: [2] vain, futile, insignifiant: [3] fragile, qui n'est pas durable.

высказать всю истину, раскрыть свою душу. Чэ.9.
dire toute la vérité, ouvrir son coeur.

жиръ у сердца.
graisse qui entoure le coeur.

сдѣлаться робкимъ, малодушнымъ.
devenir pusillanime, peureux, craintif.

сердце распадается, сокрушается. Ун.23.
le coeur se brise.

не раскрывай сердце, не обнаруживай чувства; не заставляй высказать все! Чэ.2.
n'ouvre pas ton coeur, ne dévoile pas tes sentiments; ne me force pas de tout dire.

сердечная радость.
une joie du coeur.

робкій, боязливый, трусъ.
timide, craintif, pusillanime.

близкій къ сердцу, другъ.
près du coeur, ami.

шелковый шарикъ на шапкѣ. T.15,38.
noeud de soie qu'on met au-dessus des bonnets.

S. hridaya pradeça.

противъ сердца, въ сердце. III.33.
vis-à-vis le coeur, au coeur, dans le coeur.

S. bindusâra.
Биндусара, отецъ царя Ашоки; царь въ Паталипутрѣ.
Bindousâra, père d'Açôka, voi de Pâtalipouttra.

сердце бьется, трепещетъ. T.10,78.
le coeur bat, palpite.

собственная нужда.
besoin personnel.

похитить сердце и глаза, увлекать, восхищать. Нд.28.
ravir le coeur et les yeux, entraîner, enchanter.

біеніе сердца. Ar.
battement du coeur, palpitation du coeur.

S. vadjrasâra.
(алмазное сердце) имя одного бодисатвы.

coeur de diamant: nom d'un bódhisattva.

(djirukebtchi) ཇི་སྲུང་ དྲོམ་བཏྱག་

горячій, вспыльчивый, нетерпѣливый, сердитый. T.11,72. ² бурундукъ. T.19,117.

qui est fort vif, fougeux, emporté: ² écureuil strié.

(djirukeseku) бояться, страшиться, трусить, робѣть. Чa.3.

craindre, avoir peur, être timide.

ཇི་སྲུངས་སུ་ཆུད་པ་

струсить, оробѣть. Нд.29.

avoir peur, être timide.

(djiruketei, — tu) ཇི་སྲུངས་པ་ ཇི་སྲུངས་ཅན་ ཇི་སྲུང་མི་བྱེད་

смѣлый, храбрый, отважный, неустрашимый. Да 154. ² крѣпкій, прочный.

hardi, courageux, brave, vaillant: ² fort, vigoureux, solide, durable.

(djiruketku) бояться, страшиться, робѣть.

craindre, avoir peur, être timide.

(djirukelen tchidaktchi) S. parâkrama. རྩལ་གདོང་པ་

смѣлый, отважный.

hardi, courageux, vaillant.

(djirugpa) M. farsa. Ch. bo-kho. ཇི་རྒྱག་པ་

какая-то зелень. T.18,20.

nom d'un légume.

(djirouktou) རིམ་ཅན་ རིམ་བྱེད་

съ картинами, съ фигурами.

avec des tableaux, avec des figures.

(djirgha djighasoun) ཇི་བག་ཅུ་ཧེ་ན་

вельма. T.20,69.

le saumon de la Sibérie.

(djirghakhou) M. djirghame. རབ་བདེ་བྱེད་པ་ རྣལ་འབྱམས་ ཕྱིད་ཀྱག་པ་

веселиться, радоваться, блаженствовать, благоденствовать. T.8,29.

se réjouir, être joyeux, être à l'aise, jouir du bonheur, être dans la prospérité.

хотя теперь и мучишься, но въ концѣ будешь въ радости. Cc. 92.

malgré que tu souffres à présent, mais tu finiras par avoir de la joie.

проводить время въ блаженствѣ. Бг. 47.

passer son temps dans la félicité.

(djirghaghoulkhou) M. djirgaboume. ཕྱིད་ཀྱག་འབྱག་པ་

доставить веселіе, радость, удовольствіе, благоденствіе; осчастливить. T.8,29.

réjouir, causer de la joie, faire jouir du bonheur, faire prospérer.

(djirghal) S. çarman. M. djirgatchoun. བདེ་སྐྱིད་

веселіе, радость, наслажденіе, блаженство. T.8,29.

joie, plaisir, aisances, jouissance, prospérité, béatitude.

བདེ་སྐྱིད་

благополучіе, счастіе.

bonheur, félicité, prospérité.

བདེ་སྐྱིད་

блаженствующій, благоденствующій.

qui jouit du bonheur, heureux, fortuné.

(djirghalang) བདེ་ བདེ་བ་

благосостояніе, блаженство, благодевствіе.

le bien-être, la prospérité, béatitude, félicité.

cf. s. v. tegus, p. 1752, b.

наслаждаться счастіемъ. Ун.16.

jouir du bonheur.

(djirghalangtou) བདེ་བ་ཅན་

счастливый, блаженствующій, благоденствующій.

heureux, fortuné, prospère.

བདེ་འགྲོ་

счастливыя существа: тэгріи.

des êtres bienheureux: tégris.

བདེ་འགྲོའི་གནས་

обиталище блаженныхъ, жилище тэгріевъ.

demeure des bienheureux, des tégris.

(djirghaltai, — tou) སྐྱིད་པོ་

веселый, радостный, счастливый.

joyeux, heureux, fortuné, prospère.

(djirghaldoukhou) སྐྱིད་གྲོགས་བྱེད་པ་

веселить, радовать другъ друга; дружиться, наслаждаться счастіемъ.

réjouir, amuser l'un l'autre; avoir de l'amitié l'un pour l'autre, jouir du bonheur.

(djirghaltsakhou) имѣть веселиться, радоваться, наслаждаться счастіемъ, блаженствовать.

se divertir, se réjouir ensemble, jouir du bonheur, jouir de la félicité ensemble.

(djirghoughan) S. chach. དྲུག་

шесть. T.3,81.

six (ch. leou; M. ningoun).

S. chadâyatana. དྲུག་སྐྱེ་མཆེད་

шесть мѣстъ, царствъ, чувствъ.

six places, regions ou sièges des qualités sensibles, les six sens, savoir la

vue, l'ouie, l'odorat, le goût. le toucher, et le sens interne ou manas.

(djirghogbanta) དྲུག་སྒྲོག་

съ шестью вратами: эпитетъ Чакрасамбары.

ayant six portes: épithète de Tchakra-sambhara.

(djirghogbanta) འཁྲུག་སྒྲོག་

шесть разъ, шестикратно.

six fois.

(djirghougbat) དྲུག་རེ

по шести.

à six.

(djirghougboula) དྲུག་ཀ་

всѣ шесть, шестеро ихъ, вшестеромъ.

tous les six.

(djirghoudoughar) དྲུག་པ་ དྲུག་པར

шестой; вшестыхъ.

sixième; sixièmement.

(djirbaikhou) Cf. Yak. dsarbai, gehen, spazierem, zum Vergnügen reiten. Böthl. 123, a.

прыгать, рѣзвиться, играть.

sauter, jouer, folâtrer.

(djirbighineku) туманиться, испаряться.

devenir nébuleux, s'évaporer.

(djirbighinegur) སྤྲུ་བྱེད་

земныя испаренія, игла, туманъ. T.1,22.

vapeur de terre.

(djirtagbai) མིག་འཛེད་

имѣющій косыя вѣки. T.6,8.

qui a les paupières de travers.

(djirteldseku) མིག་བརྡབ་སྐྱོན་རེས་བྱེད་པ

перемигиваться. T.7,50. ² ослѣпить, помрачить зрѣніе.

se lancer des oeillades: ² éblouir, blesser les yeux.

(yirtintsu) S. lôka. འཇིག་རྟེན་

свѣтъ, міръ, вселенная: ² періодъ существованія міра: ³ симв. три.

l'univers, le monde: ² période de l'existence d'univers: ³ symb. trois.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་

троемірie, три міра. См. ст. 1041.

les trois mondes. Cf. p. 1041.

འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་

тотъ міръ.

l'autre monde.

родиться въ періодѣ бѣдствія. Ar.

naître dans la période de calamité.

S. lokavid. འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ

знающій свѣтъ: эпитетъ будды.

celui qui connait le monde, épithète de bouddha.

S. pitâmaha. འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་

праотецъ; имя Брахмы.

premier père (avus paternus); nom de Brahma (deus Brahma tanquam primitivus pater).

S. lokeçvara. འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་

сильный (владыка) міра: эпитетъ бодисатвы. Дл.157.

maître du monde: épithète de bôdhisattva.

འཇིག་རྟེན་གཙོ་མོ་

отличная жена міра: императрица.

femme éminente du monde: impératrice.

свѣтскія дѣла. Cc.88. Бг.13.

actions mondaines.

འཇིག་རྟེན་མིག་

глазъ міра: солнце.

oeil du monde: soleil.

འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་

умершій для міра, оставившій міръ; освобожденный, блаженный.

mort pour le monde, qui a quitté le monde; affranchi, bienheureux.

S. lokâyata. འཇིག་རྟེན་རྒྱང་ཐལ་བ་

имя одного изъ противниковъ Шакъямуніи.

nom d'un des adversaires de Çâkyamouni.

отшельникъ, оставившій міръ.

ermite, solitaire, anachorète (qui vit retiré du monde).

міроздание.

univers.

འཇིག་རྟེན་འཇོམ་

владыка міра.

maître du monde.

S. lokapâlâḥ, lokanatha.

покровитель міра, хранитель или блюститель міра: имя такъ называемыхъ четырехъ великихъ царей (махараджа; см. это слово на стр. 1949, a. 1979, b.).

protecteur du monde, gardien du monde: épithète des quatre grands rois (mahârâdja; cf. p. 1949, a. 1979, b.).

(djirmaghai) རྨེའུ་

рыбья икра. T.20,73.

des oeufs de poisson, le caviar.

(djirmeiku) མིག་རྨི་བ

зажмуривать глаза, прищуривать глаза. T. 6,9.

clignoter les yeux, regarder qc. en faisant les petits yeux.

(djirmeldseku) མིག་བརྨད་བྱེད་པ་

смотрѣть сладострастно. T. 7,49.

regarder avec des yeux voluptueux.

(djirmegher) མིག་ཟིམ་

узкоглазый. T.6,9.

qui a les yeux petits, à demi fermées.

(djirmosun) སྐྱེས་མ་ མངལ་ཚོག་པ་

беременная. T.8,19.

enceinte, grosse.

(djirghelku) མིག་རྔེད་

ослѣпить, помрачить зрѣніе. T.7,50.

éblonir, blesser les yeux.

воздушное явленіе. T.2,8.

un météore.

свѣтъ въ движеніи: [2] звѣзда η въ большой Медвѣдицѣ.

lumière agitée: [2] η de la grande ourse.

(djirghemər bildjookhai) пѣвчая птица.

un oiseau qui chante, oiseau chanteur.

(djirghilduku) вмѣстѣ пѣть (о птицахъ). Ун. 138. Св.69.

chanter ensemble (du chant des hirondelles, etc.).

(djirghiku) ཀྱ་རྐྱམ་ བྱ་བྱེད་སྐྱེས་

говорить безъ связи, отрывисто. T.11,45.

[2] пѣть (о жаворонкѣ и другихъ птицахъ). T.9,46. Св.43. M.4.116. Cc.106.

parler à baton rompu: [2] chanter (du chant des hirondelles, etc.).

(djirghirakhou) ворчать, звучать, жужжать. C.8,88.

grogner, sonner, faire un bruit, bourdonner.

различныя насѣкомыя жужжатъ и играютъ. M.29.

différentes insectes bourdonnent.

(djirghiraghoulkhou) заставить ворчать, звучать, жужжать. M.33.

faire grogner, faire sonner, faire faire un bruit, faire bourdonner.

(djirghireltseku) ཀྱ་རྐྱེངས་

чирликать. Нд.3.

gazouiller, pépier.

(Yivangghili) Евангеліе.

Évangile, ευαγγελιον.

Ch. tche-fou.

начальникъ или воевода, управляющій воеводствомъ (фу): кит. чи-фу.

gouverneur d'une ville du premier ordre.

(Djeou oulous) династія Джеу, управлявшая Китаемъ съ 1122 до Р. Х. по 255 по Р. Х.

la famille des Tchéou (1122—255).

=

ДЗО, ДЖО; ДЗУ, ДЖУ; ЙО, Ю = DSO, DJO; DSOU, DJOU; YO, YOU.

ཀློང་མ་ བྱགས་ ཙའི་

(дзо) спинные позвонки. T.15,74. ² задняя часть мягкой рухляди. = (йо) охъ! T.10,83.

(dso) l'épine du dos: ² le milieu d'une peau dont les poils sont plus longs. = (yo) hélas! ah! aie!

བྱགས་རྒྱས་

мышцы позвоночныя.

muscle vertébral.

བྱགས་ཤ་

части мяса, приросшія къ позвонкамъ. T.5,76.

la chair qui est des deux côtés de l'épine du dos.

ཤེད་ཁཆུས་

боль въ поясницѣ. T.10,79.

douleur de reins.

(dsouighour) འཇའ་སྒབ་

обманъ, лесть, обольщеніе, прельщеніе: ² обманщикъ, прельститель, развратитель. C.3,58.

tromperie, séduction; trompeur, séducteur.

(dsouighourlakhou) གཙོ་འཇའ་ཅན་

обманывать, прельщать, хитрить. T.11,88.

ne chercher qu'à tromper, qu'à induire en erreur, tromper sous un extérieur de droiture.

(yoilakhou) གྱས་འདེགས་པ་

стонать, охать. T.10,83.

soupirer, gémir.

(yoilaldakhou) вмѣстѣ стонать, охать.

soupirer, gémir ensemble.

(dsouirlakhou) быть равнымъ, похожимъ, сходствовать.

être égal, semblable, pareil, se ressembler.

(djo) རྗེ་བོ་ རྟེལ་འབྱུགས་ གཙུ་ ཡུ་ ཤུ་

съ тиб. господинъ, владыка: ² съ кит. манифестъ. T.2,8. = (йоо) печь для обжиганія кирпича. = (ю) драгоцѣнный камень, ю, нефритъ: изумрудъ.

(en tib.) maître, seigneur: ² (en chin.) un manifeste. = (yoo) un four, fourneau: = (yu) pierre précieuse, jade: émeraude.

རྗེ་བོ་ཇོ་ཤ་ སྒྲབ་དཔྱད་པ་

имя знаменитаго бенгальскаго пандиты, жившаго нѣкоторое время въ Тибетѣ и умершаго въ XI столѣтіи по Р. Х.

nom du célèbre pandita de Bengale, qui a demeuré quelque temps dans le Tibet et mourût pendant l'onzième siècle après J. C.

(dsoukha) མེ་ཐབ་ གཞོག་ཐབ་ རྡོང་

яма въ землѣ для разведенія огня; печное устье, подъ, очагъ. T.13,50. 16,12.

creux que l'on fait en terre pour y mettre du feu; foyer.

ཛོ་ལྷ་

домовой (кит. дзао-шень). T. 13,2.

l'esprit du foyer (ch. tsao-chen).

རྡོང་བཟུ་བ་

вырыть яму.

creuser une fosse.

ཛོ་གཤོང་

отверстие въ очагѣ. T.13,51.

bouche du fourneau ou du foyer à la chinoise.

(dsoukhalakhou) ཛོག་ལས་ག་རྒྱག་པ་

ловить рыбу подъ льдомъ. T.14,45.

tendre sur la glace les filets pour prendre du poisson.

(dsoukhatchi) ཛོ་ཀ་

кашеваръ, поваръ.

cuisinier.

(dsouchi) ཟཱུ་

закуска.

les fruits, le dessert (edulia).

(youtaï, yaghoutaï).

какъ! какой! сколько! Гх.108.

comment! lequel! combien!

(dsoodsaï) རྩེ་ལྷན་ ཁ་ཟུར

закаблучье. T.15,71. ² мундштукъ, удило. T.4,102.

le quartier (d'une botte): ² mors de la bride.

ཛོ་མི་བརྡབ་

рукоплескание во время пѣнія. T. 3,43.

frapper des mains en chantant.

ཛའུ་ཚོ་ རྫུམ

(дзонъ) народъ, люди, міръ, община. Дл.90. Ср. дзон у Якут. Menge Volkes, Leute, ap. Böthl. 123, b. = (дзунъ) лѣто. C.8,34.

(dson) peuple, hommes, une communauté, une commune. = (dsoun) été.

དབྱར་སྨད་

конецъ, или вторая половина лѣта.

fin, ou la seconde moitié de l'été.

དབྱར་སྟོད་

начало, или первая половина лѣта.

commencement, ou la première moitié de l'été.

དབྱར་གནས་

начало лѣта: ² лѣтнее жилище, лѣтовище. Нд.54.

commencement de l'été: ² demeure d'été, lieu ou un peuple nomade passe l'été.

убыль лѣтняго дня.

le décroissement de la journée d'été.

лѣтній сильный жаръ.

la chaleur étouffante d'été.

ཟ་ཚེས་ (dsoungghaktou) ཙོག་ཏུ་

нечистый, неопрятный, грязный.
malpropre, sale.

ཟུངས་ཧགས་ལག་ཁོད་ (dsoungghaglakhou) བྱིས་པས་ཀ་ཁྱིང་

испражняться (о маленьких дѣтяхъ). T. 5,86.
faire caca.

ཟོང་སྟོན་ (dsongdon) Ch. tchouang-toan.

травчатая парчица. T.15,2.
une espèce de soierie.

ཟོང་ཐོར་ (dsongtour) M. djangtouri. རྫོང་ཁྱིར་

сельскій староста. T.5,7.
le chef d'un village.

ཟོང་སྤྱིལ་ཁོད་ (dsongghilakhou) བུད་པ་

соединить, собирать въ одно мѣсто. Cc.96 106. Эц.234.
réunir, rassembler.

ཟུང་བ་ (young-wa) ཨུང་པ་

имбирь.
le gingembre. S. çringavera.

ཟོག་ཁོ་ (yokho) охъ! ахъ!
ah! hélas!

ཟོག་ཁ་ (dsogha) забава, увеселеніе, препровожденіе времени.
amusement, récréation, un passe-temps.

ཟོག་ཁ་ лепешки, оладьи, пирожное. T. 18,47.
beignets, flans, pâtisserie.

ཟ་ཚེས་ (dsoungghak) ཙོག་ཏ་ བྱིས་པས་ཀ་

нечистота: [3] младенческій калъ. T.5,86.
malpropreté, ordures: [3] caca.

ཟ་ཚེས་ (dsoungghak) ཙོག་ཏ་ བྱིས་པས་ཀ་

нечистота: [3] младенческій калъ. T.5,86.
malpropreté, ordures: [3] caca.

ཟ་ཚེས་ (dsoungghak) ཙོག་ཏ་ བྱིས་པས་ཀ་

нечистота: [3] младенческій калъ. T.5,86.
malpropreté, ordures: [3] caca.

ཟ་ཚེས་ (dsoungghak) ཙོག་ཏ་ བྱིས་པས་ཀ་

нечистота: [3] младенческій калъ. T.5,86.
malpropreté, ordures: [3] caca.

(younghan) частица родительн. и винит. пад. притяжательнаго.

particule de génitif et d'accusatif possessif.

(dsoghatai) веселый, пріятный.

joyeux, agréable.

(dsoghalakhou) ཟློག་པ་

веселиться, радоваться; гулять, прогуливаться.

se divertir, s'amuser, se réjouir; se promener.

(dsoghalaghoulkhou) развеселить, радовать, забавлять.

réjouir, divertir, amuser.

(dsoghalaltsakhou) вмѣстѣ веселиться, забавляться.

se divertir, se réjouir, s'amuser avec.

(dsoghakiku) ཟློ་ཨར་སྐྱེད་པ་

гулять, прогуливаться, кататься. T.8,29.

se promener, se divertir.

(dsogho) крючокъ у остроги: [3] глубокая яма.

crochet d'un harpon: [3] fosse profonde.

བག་ལ་ཉལ་བ་

быть преданну страстямъ, склонностямъ. Дз.95.

être livré aux passions, livré à ses penchants.

(dsoghokhou) хранить что въ ямѣ, въ погребѣ на льду. T.14,71.

mettre quelque chose dans la glace.

(dsoghos) ཟོ་ནས་རོང་ཚོ་ རོང་ཚ་ རོང་ཆེ་

монета: деньги: [3] мѣдная китайская монета съ четыреугольнымъ отверстіемъ по срединѣ, чохъ (полушка), кит. цянь. T. 14,72.

monnaie: [3] ch. tsien, M. djikha, monnaie chinoise, pièce de cuivre (cache), percée d'un trou carré.

གསེར་ཟློ་རོང་ཚོ་

золотая монета.

monnaie d'or.

རོང་ཚོའི་དཔེ་

образцовая монета. C.8,72.

monnaie originale.

རོང་ཚོ་བག་ཁལ་

монета съ примѣсью негодной мѣди. C. 5,53.

monnaie qui contient du cuivre de mauvaise qualité.

རོང་ཚོ་རྙིང་པ་

старинная монета. C.6,23.

monnaie ancienne.

རོང་ཚོ་ཁལ་གང་

связка денегъ (цянь).

une enfilade de caches, telle qu'un millier de caches enfilées ensemble, et qu'on appele en chinois un tiao de caches.

དངུལ་ཁོག་གཞོང་།
монетный дворъ.
l'hôtel des monnaies.

དངུལ་ཆོ་གཞོ་བ་
монетчикъ, монетный мастеръ.
un monnayeur.

སྐོག་གཅེའུ་འཕན་དང་ གཞེངཆུ་རོང་ཅོ་
букажные разноцвѣтные кружки, въ видѣ денегъ, вывѣшиваемые при поминкахъ. T.3,33. ² названіе какого-то цвѣта, подобнаго розѣ. T.19,49.
monnaie de papier de différentes couleurs, attachées à un bâton, au pied d'un tombeau: ² espèce de fleur qui ressemble à la rose.

(dsoghoskhou) S. hikkâ. ཇོག་པ་ ཇོག་པ་
всхлипывать, рыдать. III.34.
sangloter, pousser des sanglots.

(dsoghochilakhou) དྲངཆི་གཏོང་
дѣлать поминки. T.3,31.
faire la cérémonie en allant à la sépulture, après le septième jour de la mort du parent ou de l'ami. Cette cérémonie consiste à brûler les habits du mort et à offrir pour le mort, etc.

(dsogholghakhou) велѣть зарыть въ яму, велѣть хранить въ ямѣ.
ordonner d'enterrer dans un fossé, ordonner de conserver dans un fossé.

(dsoghok) ཇོག་བཞད་ གཞོན་པ་ ཆུ་ཚ་ བརྒམས་
увеселеніе, удовольствіе: ² прогулка: ³ кушанье. T.8,29.
amusement; plaisir: ² promenade: ³ le manger, un mets.

གཞོན་ཆོག་
обѣдъ.
le dîner.

пустыя, но забавныя слова; пріятный разсказъ, пустяки. M.159.
les paroles futiles, mais amusantes; récit agréable.

разсказывать сказки. Чз.62.
raconter des contes, des histoires.

གཞོན་ཛིམ་
мука изъ поджареннаго ячменя.
farine d'orge grillée.

ཐབ་ཚང་མགོ་པ་ གཞོན་དཔོན་
кравчій; поваръ главный. My.18,25.
grand maréchal de la cour; cuisinier.

གཞོན་ཀྱི་
чайникъ.
une théière.

привѣтливыя слова. M.152.
des paroles bienveillantes.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་པ་ надѣть платье на святителя.
habiller un saint.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཀྱི་ཡོད་ (dsoghoglaghoulkhou) подать кушать, просить кушать. Уд.69.127.
présenter les mets à qn., traiter, régaler qn.

ཕོ་ཉ་བྱེད་ подносить яствы. Уд.
présenter les mets, régaler.

ཕོ་ཉ་ཡིས་ཀྱང་ཐུབ་ཀྱི་ལ་ཕུལ་ཏོ་ принести будѣ лекарства. Уд.159.
présenter une médecine au bouddha.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ (dsoghoglaghour) кушанье, яствы.
le manger, les mets.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ལ་ (dsoghoglal) кушанье, яствы.
le manger, les mets.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ угощать столомъ. М.44.
traiter, régaler.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ принести кушанье, подчивать. М.9.
présenter les mets, traiter, régaler.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ཁ་ཟས་ཀྱང་ཟ་ཞིང་ཆང་ཡང་ཐུང་ཞིང་ཁྱིམ་ཚང་ཡོངས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་ཏོ་ выкушать подчашки чаю. Лг. 1,14
prendre une demi-tasse de thé.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ཐོད་པ་ཡང་ཆོད་ཅིང་ཁྱིམ་ཚང་ཡོངས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་ཏོ་ надѣть на голову шапку.
mettre un bonnet sur la tête.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ཐུང་ཞིང་ཁྱིམ་ཚང་ཡོངས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་ཏོ་ (dsoghoglakhou) ཕོ་ཉ་བ་ ཟོན་པ་ ѣсть и пить, кушать: ² надѣть, носить (платье). Чз.240. Сл.7,192. Сс.82. Чонк. намт. 2,13.
manger et boire, faire bonne chère: ² mettre, ou porter (un habit).

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ཐུང་ཞིང་ཁྱིམ་ཚང་ཡོངས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་ཏོ་ кушать пирожное. Му.18,25.
manger de la pâtisserie.

ཕོ་ཉ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཞུགས་ཤིང་ཐུང་ཞིང་ཁྱིམ་ཚང་ཡོངས་ཀྱི་ཡིད་ཀྱང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་ཏོ་ (dsoghoglakhou) ཕོ་ཉ་བ་ ཟོན་པ་ ѣсть и пить, кушать: ² надѣть, носить (платье). Чз.240. Сл.7,192. Сс.82. Чонк. намт. 2,13.
manger et boire, faire bonne chère: ² mettre, ou porter (un habit).

приготовить кушанье. M.10.

préparer les mets.

(dsoghoglaltsakbou) вмѣстѣ кушать.

manger avec qn.

(dsoghokkiku) быть довольну; веселиться, забавляться; прогуливаться. T.8,29.

être bien-aise; errer agréablement, se divertir, se promener.

(dsoughourakhou) བདར་ སྒྲོལ་བར་བྱེད་པ་

мѣсить, замѣсить (тѣсто, глину), растереть, приготовить (краску, тушь), растворить (муку). T.3,67. 14,12.

pétrir, délayer qc. dans de l'eau (délayer de la farine, de la terre, de l'encre dans de l'eau), broyer.

развести медъ въ водѣ, сдѣлать сыту. Уд.231.

délayer du miel dans de l'eau, faire de l'hydromel.

(dsoughouraghoulkhou) སྒྲོལ་བའི་ལྕགས་པ་

велѣть замѣсить, растворить, растереть (тѣсто, глину, краску). T.14,12.

faire pétrir, faire délayer, faire broyer.

(dsoughouraldoukhou) བདག་པ་

мѣшаться, смѣшиваться, перемѣшиваться, растираться (о тѣстѣ, глинѣ, краскѣ). T.14,11.

se mêler, être mêlé, mélangé; être tout sens-dessus, pêle-mêle dans un même lieu (misceri, permisceri, confundi).

(dsoughouraldoughoulkhou) བདག་པ་བྱེད་འཇུག་པ་

мѣшать, смѣшивать, перемѣшивать, растирать. T.14,11.

mêler, mélanger, faire mettre tout sens-dessus-dessous, pêle-mêle (miscere, permiscere, confundere).

(dsoughouragdoukhou) быть замѣщену, смѣшану, перемѣшану, растерту, приготовлену.

être mêlé, mélangé, délayé, broyé.

(dsogbori) སྒྲུང་ ཁང་པ་

яма, подполье, погребъ. T.13,55. Дл.95.

espèce de cave ou de serre dans laquelle on conserve les provisions.

(dsouba) འཛེད་ལམ་

тропинка около горы. T.1,72.

chemin scabreux à côté d'une montagne, chemin difficile.

(dsobanikhou) M. djobochome.

(dsobanighoulkhou) སྡུག་སྦྱང་པ་ གཞི་རེ་བྱེད་པ་

страдать, быть мучиму, терзаему безпокойствіемъ, опасеніемъ, тоскою; тревожиться, безпокоиться. T.8,72.

souffrir, être inquiété, chagriné, avoir de l'inquiétude, du chagrin, etc.

(dsobanighoulkhou) причинить страданіе или мученіе внутреннее, тревожить, безпокоить, терзать кого.

chagriner, inquiéter, faire de la peine, cau-

ser du chagrin, de la peine, de l'inquiétude.

(dsobanil) безпокойствіе, кручина, тревога, грусть, тоска.

chagrin, peine, inquiétude, trouble.

(dsobaniltou) གཟེ་རེ་རྟོག་

безпокойный, тревожный, грустный.

inquiet, agité, chagriné, triste.

(dsobangghoi) འདང་བ་

безпокойствіе, тревога, мученіе.

chagrin, peine, inquiétude.

(dsobakhou) M. djobome.

ཉེན་མོངས་བསབ་ཀྱངས་ སྡུག་བྱེད་པ

страдать, мучиться, печалиться, тосковать, сѣтовать. T.8,72.

souffrir, avoir de l'inquiétude, de la peine, du chagrin (tristari, affligi, moerore consumi, dolere, animo angi, cruciari).

страдать отъ жару и холоду. Ск.81.

souffrir de la chaleur et du froid.

душевныя страданія.

des peines du coeur.

попустому нетрудись! Уд.163.

ne te donne pas de la peine inutilement.

скажи намъ причину твоего безпокойствія. Уд.115.

dis-nous la cause de ton inquiétude.

(dsoubagha) བཟོད་པ་

тропинка около горы. T.1,72.

chemin scabreux à côté d'une montagne, chemin difficile.

(dsobagbakhou) M. djobobome.

གཞེན་པ་བྱེད་པ་ ཉེན་མོངས་པར་བྱེད་པ་

мучить, терзать, причинить страданіе; угруждать, безпокоить, смущать. T.10,50.

faire souffrir, causer du chagrin, de la peine, de l'inquiétude à qn.; incommoder, importuner, inquiéter, agiter, troubler (molestiam inferre, affligere, alios vexare vel per se, vel per alium, cogere alios ad subeundas molestias. Lex. msc.).

завладѣвъ всѣмъ имуществомъ, онъ ничего мнѣ недаетъ и заставляетъ претерпѣвать нужду. Уд.31.

après s'être emparé de tous les biens, il ne me donne rien et me fait supporter le besoin.

наполнивъ разбоемъ горы и степи, безпокоитъ жителей. Бк. 214.

après avoir envahi de brigands les montagnes et les déserts, il trouble le repos des habitants.

(dsobaghalghakhou) велѣть мучить, терзать, утруждать, безпокоить.

faire faire souffrir, faire causer du chagrin, de la peine, de l'inquiétude à quelqu'un.

(dsobaghaltsakhou) имѣть мучить, терзать, утруждать, безпокоить.

tourmenter, troubler, inquiéter avec qn.

(dsobaghagdakhou) быть мучиму, терзаему, утруждаему.

être affligé, chagriné, inquiété, troublé.

(dsobaghoulkhou) мучить, терзать, причинить страданіе; утруждать, безпокоить, смущать. Мт.45. Чэ.6.

faire souffrir, causer du chagrin, de la peine, de l'inquiétude à qn.

(dsobaghouldakhou) мучить, терзать, безпокоить, смущать другъ друга.

tourmenter, affliger, troubler, inquiéter l'un l'autre.

(dsobaghouri) M. djoboskhoun. ཇོབ་

страданіе, унынie, скорбь, тоска, безпокойствіе, забота. T.8,50.

souffrance, tristesse, chagrin, inquiétude, peine.

страданіе, мученіе.

souffrance, tourment.

(dsobaghouritai) དཇོག་ལས་ཅན་

мучительный, безпокойный; печальный, грустный. T.8,72.

chagrinant, inquiétant; triste, affligé.

(dsobaghourlakhou) страдать, мучиться, терзаться и пр.

souffrir, être tourmenté, affligé, inquiété, etc.

прошли, исчезли болѣзненныя страданія. Чa.5.

les souffrances de la maladie ont disparues.

(dsobal) M. djobotchoun. ཇོག་

страданіе, мученіе, грусть, тоска, мука, кручина. T.8,72. Сн.67.

peine, chagrin, tourment, tout ce qui trouble et inquiète.

(dsobalang) S. dukha. M. djobolon. ཇོག་བསྔལ་ སྡུག་བསྔལ་

страданіе, мученіе, истязаніе; печаль, горесть, сѣтованіе; бѣдствіе. T.3,26.

souffrance, douleur, tourment; chagrin, peine, plainte, lamentation; malheur, calamité, misère.

претерпѣвать мученіе, томиться.

avoir du chagrin, des angoisses, de la peine.

мучиться, томиться. Paul. Rom. 2,8.

avoir angoisse.

мучить, терзать, томить.

tourmenter, faire souffrir, affliger, inquiéter.

སྡུག་བསྔལ་འབྱུང་གནས་

источникъ бѣдствія: сансара.

la source du malheur: sansara.

སྡུག་བསྔལ་གདུངས་

мученія, въ особ. проистекающія отъ низшихъ областей перерожденія существъ.

souffrances, partic. celles dont sont atteintes les créatures des trois régions inférieures.

(dsobalangtou) སྡུག་བསྔལ་ཅན་

страждущій, мучимый, терзаемый; печальный, горестный.

souffrant, tourmenté, troublé, inquiété: triste.

(dsobalgha ebesun) དཔལ་ཆེན་

какой-то корень, употребляемый вмѣсто слабительнаго.

une certaine racine, dont on se sert au lieu d'une purge.

(dsobaltsakhou) вмѣстѣ страдать, претерпѣвать.

souffrir, être tourmenté, affligé, avoir du chagrin, de la peine avec qn.

(dsoubak) ཛུམ་བ་

жолобъ, водопроводъ, сточная труба, канава. T.13,55. ² самострѣлъ. Гх.6.

chéneau, égout: ² arquebuse.

(dsoubtsagha) M. djibtcha. Ch. pi-ngao. དཔྱི་ག་

шуба, тулупъ (безъ покрышки). T.15,48.

robe de peau.

(dsoubtsaghalakhou) M. djibtchalame. དཔྱི་ག་ཕྱིན་པ་

надѣть тулупъ или шубу. T.15,84.

mettre une robe de peau.

(dsoubkis) S. apadiça, vidik. མཚམས་སྦྱོར་

уголъ, средняя точка между странами свѣта.

angle, coin, point intermédiaire (comme le sud-est, etc.).

S. apângga. མིག་གི་ཀོག་

углы глазъ.

les coins des yeux.

восточный уголъ. My.18,19.

côté oriental.

угловыя ворота, калитка. C.3,76.

la porte du coin, un guichet.

(dsousakhou) провести лѣто.

passer l'été.

(dsousalang) лѣтнее мѣстопребываніе. Cc.136.

la résidence d'été.

(dsousak dsur) དཔྱ་ཟླ་གཟེ་གཏུན་

двухлѣтняя серна. T.19,110.

daime, d'une année.

(dsosou) подкладка (у платья). Бур. = (dsousou) བཙོག་ красная глина; ² глинистая, красная краска.

(dsosou) la doublure (d'un habit, chez l. Bour.) = (dsousou) གཙོག་ argile rouge; ² couleur rouge.

(yosoun) يوسون Ch. li. M. giyan, yoso. ཡོ་བྱག་ སྒོམ་ རྒྱལ་བྱག་

обычай, мода, нравъ, способъ, обрядъ, правило; примѣръ, образецъ; порядокъ, метода; ученіе. Дл.131. ² начало нематеріальное, но неразлучное съ матеріей, составляющее форму ея, качество, и управляющее дѣйствіями ея.

usage, coutume, mode, manière, rit, cérémonie, règle, principe, fondemens, principes fondamentaux; exemple; ordre, méthode: doctrine: ² le principe immatériel mais inséparable de la matière, qui en constitue la qualité, la forme, etc, et qui en décide toutes les opérations.

ཡོ་བྱག་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་གཞི། образъ жизни. la manière de vivre.

ཡོ་བྱག་གི་རྩ་བ་ཡང་དག་པ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པ། истинное и несомнѣнное начало. Ar. vrai et incontestable principe.

ཡོ་བྱག་ཡི་གེའི་འབྱུང་ཁུངས། начало, происхожденіе буквъ. Дл.1. origine des lettres.

ཡོ་བྱག་མི་བྱེད་ན་ངས་མི་ནུས་པ་ཡོད་པ་མེད། быть не можетъ, чтобы я не могъ. Бг.77. c'est impossible que je ne puisse.

ཡོ་བྱག་ལྔ། общее названіе пяти обязанностей человѣка. nom général de cinq devoirs capitaux de l'homme, le jin (l'humanité), le li (la justice), le tche (la conformité aux rites prescrits et aux usages établis), l'y (la droiture), le sin (la sincérité ou la bonne foi). Amyot. 2,458. Chine par Pauthier, 1,146 sqq.

ཡོ་བྱག་གི་འབྲེལ་བ་ཉམས་སུ་ལེན་པ། сохранять взаимныя отношенія. observer les relations mutuelles.

ཡོ་བྱག་གི་ཐེམ་སྐས། правила какъ сидѣть. manières de s'asseoir.

ཡུལ་འདིའི་ཡོ་བྱག་ཚུལ་ཁྲིམས། обыкновеніе жителей этой страны. Бг.57. les moeurs et les usages des habitants de ce pays.

ཡོ་བྱག་ཡོ་སོ། Cf. s. v. turu. (M. doro yoso) p. 1911, a.

ཡོ་བྱག་ཆེན་པོའི་ཆོས་ལུགས། законъ великаго ученія или философіи практической. By. la loi de la grande doctrine, ou de la philosophie pratique.

ཡོ་བྱག་ཏུ་བཞག་པ། поставить себѣ закономъ. Зд. se faire une loi.

ཡོ་བྱག་ལས་འདས་པ། неправильно, незаконно, несправедливо; нарушеніе порядка или обыкновенія.

injuste, illégalement; infraction de l'ordre ou d'une coutume.

управлять несправедливо. Сс.72.
administrer sans justice.

བྱག་མེད་

поступить невѣжливо, безчинствовать. C.6,93.
agir grossièrement, d'une manière impolie, faire des indécences.

S. nîtiçâstra. ཀུག་ཏུ་བསྟན་བཅོས་
книга нравственности.
système universel de moral.

сообразующагося съ порядкомъ природы мы называемъ мудрецомъ.
nous nommons sage celui qui se conforme à l'ordre de la nature.

церемоніймейстерская палата, распоряжающаяся обрядами. My.20,14.
la cour des cérémonies.

естественный законъ.
la loi de la nature.

(yosoghar) བཞིན་ རྒྱུན་བཞིན་དུ་ ཀུག་བཞིན་དུ་
по обычаю, по обыкновенію, по закону, по правилу, по примѣру: согласно съ, по. T.16,49. Уд.94.110. Сс.120.224.
d'après l'usage, d'après la loi, etc.: suivant, comme, d'après.

S. yâthâpantari? yâthâsanstarika. གནས་བཞིན་པ་
по мѣсту, какъ мѣсто, ложе, подобно сѣдалищу и т. п.: это одно изъ 12 правилъ духовенства. III.23.
d'après la place, comme le lit, comme le tapis, etc. D'après A. Rémusat, c'est l'article de religieux qui doit garder son rang quand il mendie: un mendiant qui doit prendre son rang sans être attiré par les mets savoureux, sans dédaigner les personnes, sans choisir entre les pauvres et les riches, et prendre son rang avec patience. Selon Clough, on y voit l'injonction faite au religieux de ne pas changer la position du tapis ou du matelas sur lequel il se repose, et de le laisser tel qu'il l'a une fois étendu. M. Eug. Burnouf traduit: „comme est le tapis". Introd. à l'hist. d. buddh. 1,310.

слѣлаемъ все по вашей мысли. Лг. 1,56.
nous ferons tout d'après vôtre idée.

такимъ образомъ, подобнымъ образомъ. Эп.215.
ainsi, de la sorte.

по мирному трактату.
d'après le traité de paix.

каким образомъ?
comment? de quelle manière?

(dsosoutou) съ подкладкою, на подкладкѣ.= (dsousoutou) глинистый.
(dsosoutou) avec une doublure, doublé.= (dsousoutou) argileux.

гора изъ красной земли.
montagne d'argile rouge.

платье на подкладкѣ.
un habit doublé.

долина изъ красной земли.
une vallée dont le sol est rouge.

(yosoutou, yosoutai)

согласный съ обыкновеніемъ или порядкомъ, законный, правильный, приличный; церемоніальный, парадный; учтивый; [2] слѣдующій извѣстному порядку, ученію, методѣ, приверженецъ. T.6,77.

qui est en usage, régulier, juste, loyal, légal, légitime, convenable, décent, qui est à propos; de parade, de cérémonie; homme poli, qui sait les cérémonies et qui les fait à propos, civil; [2] qui suit une certaine méthode ou doctrine; adhérent, sectateur.

что это за мальчикъ? Cc.28.
quel est ce garçon?

необыкновенный мальчикъ. Cc. 28.
un garçon extraordinaire.

привѣтствовать приличными словами. Чз.82.
saluer par des paroles convenables.

неприличный, злонравственный, коварный и т. п.
indécent, d'un mauvais naturel, perfide, etc.

парадное, церемоніальное платье; мундиръ. T.15,44.
robe de cérémonie, un uniforme.

парадный поясъ. T.15,59.
ceinture pour les habits de cérémonies.

надѣть церемоніальное одѣяніе. My. 18,4.
mettre une robe de cérémonie.

нравственныя обязанности, нравственный законъ. См. ст. 1451, b.
préceptes de la morale. Cf. 1451, b.

(yosoulakhou)

поступать согласно съ обыкновеніемъ, за-

коном̀ или порядкомъ, исполнять обряды. T.3,6. Бг.46.

agir selon la coutume, d'après la loi, faire, observer les cérémonies.

(yosoulaghoulkhou) གཡས་འདུལ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть поступать согласно съ обыкновеніемъ, закономъ или порядкомъ, велѣть исполнять обряды. T.3,6.

faire agir selon la coutume ou d'après la loi, faire observer les cérémonies.

(yosolal) Ch. li. M. dorolon. ཡལ་ག་

обрядъ, церемоніалъ, этикетъ, вѣжливость или исполненіе обрядовъ. T.3,1.

cérémonie, etiquette, bienséance, politesse ou exécution des rites et des cérémonies.

учись обряду и вѣжливости.

apprends les cérémonies et la politesse.

палата обрядовъ (кит. ли-бу), завѣдывающая публичными церемоніями при дворѣ и въ другихъ мѣстахъ, дѣлами народнаго просвѣщенія и трехъ религій. См. О. Іакинфа стат. Китая 1,225.

cour des cérémonies (ch. li-pou).

(yosolaltou) обрядный, относящійся къ церемоніямъ.

cérémoniel, cérémonial, qui appartient aux cérémonies.

ཡལ་ག་ཅོ་གདོང་

кит. Ли-дзи, сборникъ обрядовъ, обрядникъ.

ch. Li-ki, recueil des rites, cérémonial.

(yosolaltsakhou) вмѣстѣ исполнять обряды, поступать согласно съ обыкновеніемъ, порядкомъ, закономъ.

observer les cérémonies, agir d'apres la loi ou selon la coutume ensemble avec qn.

(yosotchilan) དངོས་བཞིན་ ཚུལ་བཞིན་ ཡག་བཞིན་

сообразно съ обыкновеніемъ, порядкомъ; правильно, законно, справедливо, прилично.

selon la coutume, avec ordre, selon les règles, régulièrement, légalement, justement, convenablement.

(yosotchilakhou) поступать согласно съ обыкновеніемъ, закономъ, порядкомъ.

agir d'après l'usage, d'après loi, selon les règles.

(yosotchilal) ཚུལ་བཞིན་པ་—ཉིད་

правильность, законность.

régularité, bon ordre, légalité.

(dsousour) ཙུག་བཟུང་

хитрый лжецъ, обманщикъ, плутъ, мошенникъ. T.11,88.

menteur, séducteur, trompeur, fripon, filou.

преестественный плутъ.

le plus grand fripon.

(dsousourkhak) лживость, обманчивость, плутовство.

fausseté, déception, illusion, friponnerie, fourberie.

(dsousourkhaktchi) лжецъ, обманщикъ, плутъ. M.119.
menteur, fripon, trompeur.

(dsousourlakhou) обманывать, лгать, плутовать. T.11,88.
tromper, mentir, friponner.

(dsousourlal) ложь, обманъ, плутовство, мошенничество.
mensonge, tromperie, friponnerie, filouterie.

(dsout) ap. Mirch. بوث
голодъ, голодный моръ на людей и скота. C.8,68. Бг.34.
la famine, disette publique (maladie contagieuse qui tombe sur les troupeaux et le bétail).

причинить голодъ.
affamer, causer la famine.

(dsodang)
супъ, бульонъ, кашица. Дл.78.
soupe, bouillon, soupe de gruau.

супъ изъ муки.
bouillie de farine, potage.

молочный супъ.
soupe au lait.

рисовый супъ.
soupe au riz.

кушать чай, супъ и т. п. Сд. 7,192.
prendre du thé, manger de la soupe etc.

(dsoutakhou) голодать. T.8,59.
n'avoir plus rien à manger, souffrir de la faim.

(dsoudar) нечистый, поганый.
impur, immonde, souillé.

(yodar)
длинный шестъ, колъ, мачта: [3] лоскутки ткани съ изображеніемъ священныхъ словъ, вышиваемые на шестикахъ.
perche, pieu, mât: [3] morceaux de tissu avec des lettres sacrées, que l'on attache à des perches.

(dsoudaraltsakhou) имѣстъ осквернться.
se souiller, se salir ensemble avec.

(dsoudarkhakhou) осквернить.
souiller, profaner.

(dsoudarkhagdakhou) быть осквернену.
être souillé, profané.

(dsoudarkhou) осквернться.
se souiller, se salir, se profaner.

(dsotoi) Ch. khai-tsi-yu. ཙོ་ཏོ་ཡི་
какая-то морская рыбка. T.20,79.
un petit poisson de mer.

(dsodong) རྩ་མ་
холстъ, холстина. T.15,8.
la toile.

(dsodokhou) འཚོག་པར་བྱེད་པ་
бить, колотить. T.2,88.
battre, frapper.

(dsodoghoulkhou) འཚོག་དུ་འཇུག་པ་
велѣть бить, велѣть колотить. T.2,89.
ordonner de battre, ordonner de frapper.

(dsodolgha) འཚོག་པ་
битье, колоченье.
action de battre, de frapper.

(dsodogdakhou) быть биту, колочену.
être battu, frappé.

(dsol) Yak. dsol, Glück, Heil, ap. Böthl. 123, b. སྙོལ་
счастіе, успѣхъ, удача.. Дл.151.
bonheur, avantage, succès, réussite.

желать счастія или успѣха, добиваться счастія, ожидать успѣха, помышлять о несбыточномъ.
souhaiter du bonheur, quelque heureux événement, chercher on espérer de grands avantages, faire des châteaux en Espagne.

མ་སྙོལ་བ་
нѣтъ счастія, нѣтъ удачи.
il n'y a pas de bonheur, il n'y a pas de succès.

འཕགས་རྒྱུགས་
счастіе, полный успѣхъ. T.9,65.
bonheur, succès, réussite.

སྙོལ་དབང་
счастіе, богъ счастія. См. дзаягавъ.
bonheur, dieu du bonheur. Cf. s. v. dsayaghan.

གཡང་ལྷ་
богъ счастія (у шамановъ). T.13,2.
dieu du bonheur.

(dsoula) S. daçâ, pradîpa.
སྒྲོན་མ་ མར་མེ་ སྐྱང་གསལ་
свѣтильня, свѣча, лампа, свѣтильникъ. T. 14,78. ² открытая часть черепа у дѣтей, темячко, родничекъ (см. сл. дзулай). Уд.139.
mèche d'une lampe; lampe, bougie, chandelle: ² i. q. dsoulai, brégma.

травяная свѣча. Ю.1,71.
mèche d'herbe.

держащій лампу вѣры т. ч. поборникъ вѣры.
qui tient une lampe de la religion i. e. protecteur de la religion.

поставить лампу тэгріямъ.
mettre une lampe devant les tégris.

восковая свѣча. Т.14,78.
une bougie, un cierge.

погасить лампу.
éteindre une lampe.

свѣтильня. С.5,20.
une mèche.

затеплить лампу.
allumer une lampe.

1 родъ смолистой пихты, изъ которой дѣлаютъ факелы.
espèce de picéa dont on fait des torches.

ламповая чашечка. Дл.26.
petite tasse de lampe.

S. dîpankara.

свѣтящій, производитель свѣта: 2 имя будды.
luisant, qui donne la lumière: 2 nom d'un bouddha.

фонарь.
une lanterne.

иглою проткнуть темячко у младенца. Уд.139.
percer le brégma d'un enfant avec une aiguille.

(dsoulai)

темя, маковка; 2 отверстіе черепа у дѣтей, родничекъ. Т.5,47. 3 удило у лошадиной узды.
sommet de la tête, sinciput: 2 brégma: 3 le mors (de la bride de cheval).

(dsoli ugbei)

противно порядку и обычаю, неприлично, непристойно, несправедливо, глупо. Т. 10,43. 12,18.
contre les lois, les moeurs ou la bienséance, sans égards pour l'honnêtete ou la raison, ou pour la justice.

управлять неправосудно, незаконно. Сс.142.
gouverner sans observer la justice.

1 (dsolikhou) M. djolime.

выкупить, выручить (заклад). Т.8,55. 2 взыскать что, оштрафовать.
rançonner, racheter, reprendre tout ce qu'on avait mis en gage: 2 faire payer, condamner à une amende.

откупить жизнь, откупиться.
payer la rançon pour sa vie.

откупиться вещами. Эп.48.
se racheter par des effets.

ཚོང་དངུལ་གྱིས་ཚོང་བྱེད། выкупить своими деньгами. Ук.147.
racheter à prix d'argent.

ཚོང་བྱེད། выкупить, выручить (изъ тюрьмы). Эц.250.
délivrer, racheter, affranchir (de la prison).

ཚོང་བྱེད་ཀྱི་ཆུ་རྒྱུན་ལ་ཕྱིན། подвергаться опасности во время переправы чрезъ море. Чэ.76.
s'exposer au danger pendant la traversée sur mer.

(dsolighatchi) ཚོང་པ་པོ། ཚོང་པོ།
выкупающій: искупитель, спаситель.
celui qui rachete; libérateur: rédempteur, sauveur.

(dsolighoulkhou) M. djoliboume. ཚོང་བྱེད་བྱ་བ།
велѣть выкупить, выручить (заклалъ). T. 2,86. ² велѣть взыскать (недоимки).
ordonner de racheter: ² faire payer (les arrérages).

(dsolitai, — tou) འཚོང་རྟག་
сообразный съ порядкомъ и обычаемъ, приличный, пристойный, справедливый.
conforme à l'ordre à l'usage, convenable, juste.

(dsolimal) ཚོང་རྨ་
цѣна выкупа.
prix du rachat.

(dsoliya) M. djolighan. ཚོང་ལ་བཏབ་
выкупъ, выручка. T.2,86. ² взысканіе (пени, недоимки): ³ взятіе изъ залога.
rachat, prix du rachat, délivrance: ² action de faire payer (l'amende, les arrérages): ³ action de prendre en gage.

ཚོང་ལ་གྱི་དངུལ། окупныя деньги. My.61,5.
le rachat, la rançon.

(dsolik) ཚོང་
выкупъ, выручка: ² залогъ. Дл.35.
rançon, rachat; délivrance: ² gage, nantissement.

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོ་བྱད་དང་ཕྱུག་པོ་ཚོང་བྱེད། откупись имуществомъ, скотомъ.
rachete-toi avec tes effets et ton bétail.

ཚོང་རྟ་ཁྲ་ཚོང་། выкупъ лошадьми.
la rançon payée en chevaux.

ངས་ཁྱོད་ཀྱི་ལས་ཀ་ཚོང་བྱེད། яду раздѣлить съ тобою твою судьбу. Шк.
je vais partager ton sort.

ཚོང་རྨ། окупъ, выкупъ; скотъ, который, по разводѣ съ женою, дѣланіемъ съ согласія мужа, возвращается къ ея роду.
rançon, rachat; c'est le bétail qui retourne après le divorce à la famille de la femme.

(dsoligdakhou) སྒྲོལ་བྱ་

выкупъ людьми.

rançon payée en hommes.

(dsoligdakhou) སྒྲོལ་བྱ་

быть выкупаему, выручаему: ² быть взыскану: ³ быть взяту въ залогъ.

être rançonné, racheté, délivré: ² être payé: ³ être mis en gage.

(dsoliglakhou) རྒྱན་མཆོད་བྱེད་པ་ ཐུབ་པ་

выкупить, выручить (залогъ). T.3,15. 14,19.

rançonner, racheter les choses qu'on a mises en gage.

(yolo nokhai) большая собака, буддогъ.

gros chien, bulldog.

(yolo chibaghoun) གོ་ཤོ་

порода большихъ орловъ. T.19,59. Нд.12.

espèce des grands aigles.

(dsouloukhou) ཟུངས་འདེད་པ་ འཕྱུ་བ་

валять войлокъ. T.15,31. ² подбить ватою: ³ убѣжать, уклониться.

fouler le feutre: ² ouater: ³ s'enfuir, s'éloigner de, éviter.

(dsologha) встрѣча, свиданье. Гх.59.

rencontre, l'entrevue.

(dsouloughoulkhou) འདེད་འཐུག་པ་

велѣть валять или катать войлокъ. T.15,31. ² велѣть подбить ватою.

ordonner de fouler le feutre: ² faire ouater.

(dsouloubtchi) གཞེངས་ཤིང་

крюки у одра, которые накладываются на ось. T.17,57.

anneau de fer dans lequel entre l'aissieu de la charrette.

(dsoulouma) རྡོ་ཟུག་ ཤན་གསང

болонь, мязга. T.19,39.

aubier, écorce tendre d'un arbre.

(dsoulouk) передки (у сапоговъ, башмаковъ). C.3,46.

empeigne, avant-pied (de bottes).

(yolkhoikhou) ཡ་འབྱེད་

трястись (о жирномъ мясѣ): ² быть жирну, разжирѣть. T.6,24. 20,44.

trembloter (cela se dit des hommes fort gras dont la chair tremblote lorsqu'ils marchent): ² prendre de l'embonpoint, engraisser.

(yolkhodasoun) ཡ་སྐྲབས་

кровавый поносъ. T.10,70.

dyssenterie.

(yolkhodasoulakhou) страдать кровавымъ поносомъ. C.1,124.

être affligé de dyssenterie.

(yolkholdsakhou) ཆར་ཀྲོངས་ ཤ་བྱག་

потонуть, утонуть (въ грязи). T.1,63. ² разжирѣть. T.6,24.

enfoncer dans la boue p. e. dans les lieux humides, marécageux: ² engraisser, prendre de l'embonpoint.

ག་ཉེ་བའམ་པ་ སྡུ་འཕྲོག་པ་

(дзолгаху) встрѣтиться, свидѣться: ² посѣщать, навѣщать: ³ привѣтствовать, здороваться, поздравить. T.10,28. Уд. 34.111. = (дзулгаху) теребить, выдергивать (волосы, траву, шерсть). T. 15,81.

(dsolghakhou) se rencontrer, rencontrer, se voir: ² visiter, faire visite à: ³ complimenter, féliciter. = (dsoulghakhou) arracher, tirer dehors.

пойду навѣстить отца своего. Мт.13.

j'irai voir mon père.

སྡུ་འཕྲོག་པ་

теребить волосы.

arracher les cheveux.

издали прибывшій человѣкъ для свиданія, передъ высшей особою, послѣ поклоненія, обнимаетъ ноги ея. T.3,7.

une personne qui est arrivée de loin pour voir un personnage éminent, se prosterne devant lui et embrasse ses pieds.

(dsolghaghoulkhou) дать свидѣться, свести вмѣстѣ.

donner l'occasion de se voir.

(dsoulghalghakhou) སྡུ་འཕྲོག་ཁ་འདྲུག་པ་

велѣть теребить, велѣть выдергивать (шерсть, волосы, траву). T.15,81.

ordonner d'arracher (les cheveux, des herbes).

(dsolghaldoukhou) འཕྲད་ཐོག་ཁ་བྱེད་པ་

встрѣтить другъ друга, свидѣться съ кѣмъ.

rencontrer l'un l'autre, avoir une entrevue avec qn.

(dsolghaltsakhou) འཕྲད་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ итти навѣстить кого, сойтись, встрѣтиться, увидѣться. T.10,28.

venir plusieurs ensemble voir qn., se rencontrer, se voir.

(dsoulghadsaghakhou) потеребливать, подергивать.

tirer peu à peu, arracher petit à petit.

(dsolghodasoun) ཟེ་སྐྲག་

кровавый поносъ. См. стр. предыд.

dyssenterie.

(dsoulghourakhou) ལོ་མ་བྱུག་པ་

выпадать, вылѣзать, опадать (о волосахъ, цвѣтахъ, листьяхъ и т. п.). T.19,42. 19,51.

tomber (les cheveux, les poils, les feuilles des herbes et des arbres, les fleurs).

(dsoulghouraghoulkhou) འཕྲོག་ཉ་འདྲུག་པ་

обварить опаривать, ошпыгивать (о шерсти, волосахъ, листьяхъ). T.15,82.

échauder (les poils), pellem calore humido emollitam depilare: effeuiller, faire tomber les feuilles.

(dsoulbatkha) རྩུལ་བཏྱ་

кошелекъ, мѣшечекъ.

une bourse, un petit sac.

(dsolbin nokhai) собака, имѣющая хозяина. Эц.134.

un chien sans maître.

(dsoulbouikhou) རྩུལ་སྦོད་

быть слабымъ, безсильнымъ. T.11,52.

être faible, avoir les os extrêmement faibles.

(dsoulboukhou) རྩུལ་བ་བཏྱེ་བ་

мѣнять кожу (о змѣяхъ). T.19,97.

changer de peau.

(dsoulboudak) M. khara. རྩུལ་བུ་ག་

подпаль, недошлая шерсть. T.15,73.

petit poil (pili breviores quos auctumno producunt zibellinae etc. Lex. msc.).

(dsoulboudousoun) རྩུལ་བ་

кожа.

la peau.

(dsoulbourang) གོས་སྒུལ་རྩུང་

кафтанъ, шуба на легкомъ мѣху (куньемъ, соболъемъ, хорьковомъ). T.15,48.

habillement intérieur qui est de peau de zibeline, de rat sauvage, etc. dont les poils sont petits.

(dsoltai) Якутс. дзоллохъ, beglückt, glücklich, ap. Böthl. 123, b.

счастливо, успѣшно, удачно, благопріятно.

heureusement, avec succès, avec réussite, favorablement.

(dsoultchi) M. balakta. ཟྭག་ཚེད་

мѣсто (у евреевъ). T.19,123.

arrière-faix, sang caillé qui est dans l'enveloppe de la bête qui vient d'être mise bas.

(dsoultsouikhou) རྩུལ་ཚོད་

быть слабымъ, безсильнымъ; быть мягкимъ, водянистымъ, жидкимъ: ? тащиться, тянуться, течь медленно. T.11,52.

être faible, tendre, liquide: ? se traîner, couler doucement.

(dsoultsagha) རྩུལ་ག་

птенецъ, цыпленокъ; щенокъ, дѣтеныш, дѣтище. T.19,65. 20,6. множ. дзуладзагасъ. M.33.

un petit, un jeune oiseau, un poulet; un jeune chien, le petit (d'un animal).

(dsoultsagha) львиный дѣтеныш, львенокъ. M.4. Ск.17.

un jeune lionceau.

(dsoltsag) ཟྭག་ཚགས་

вязъ. T.19,26.

un ormeau, ypréau.

(dsoultsagha) རྩུལ་ཚུག་

прутвякъ. T.19,21.

branches de saule, des broussailles.

ཚུལ་བཟོས་པ་
кормить, воспитывать дѣтей.
nourrir, élever les petits.

ཚུལ་བཟློད་པ་
родить дѣтей.
mettre bas, accoucher, couver.

ཚུལ་གྱི་དུས་
дѣтство.
enfance.

(dsouldsaghalakhou) родить (о звѣрях. Уд. 15), высиживать (о птицах. Бг.117).
mettre bas, couver.

(dsoumalakhou) སྲུག་ཁོད་
опаривать, обваривать кипятком (шерсть, щетину, перья) T.18,78.
échauder (les poils). Cf. dsoulghouraghoulkhou.

(dsoumalagboulkhou) སྲུག་ཁོད་འདྲུག་པ་
велѣть обварить кипятком. T.18,78.
ordonner d'échauder (les poils).

(dsoumalaldoukhou) སྲུག་ཁོད་རེས་བྱེད་པ་
обваривать кипятком другъ друга.
échauder l'un l'autre.

(dsoumalaltsakhou) སྲུག་ཁོད་བྱེད་པ་
вмѣстѣ съ другими обваривать кипятком. T.18,79.
échauder ensemble avec les autres.

(dsomoghol) щепы, лучина.
copeau.

(dsotchin) མཇོན་
гость, странникъ, путешественникъ. T.3,11. ² угощеніе, пиръ.
hôte, voyageur, pélerin: ² repas, traitement, regal.

ཕྱི་མཇོན་
иностранный гость.
un hôte étranger.

ཆང་མཇོན་
угощеніе виномъ, попойка.
régaler avec du vin.

ཟས་མཇོན་
угощеніе яствами.
régaler avec des mets.

གཞི་མཇོན་
туземный гость.
un hôte du pays.

མཇོན་དུ་གཏེངས་ མཇོན་དུ་སྲུན་རྒྱབ་
звать на пиръ, угощать.
inviter au banquet, régaler.

མཇོན་ཁང་
гостиница, трактиръ.
hôtellerie, auberge.

(dsotchilakhou) быть въ гостяхъ, гостить: угощать.

être en visite chez qn.: régaler.

приглашать кого въ гости, звать на пиръ.

engager qn. en visite, inviter au banquet.

(dsotchilaghoulkhou) угощать, принимать гостей, быть гостепріимну.

régaler, traiter les hôtes, exercer, l'hospitalité.

(dsotchilaldoukhou) угощать другъ друга.

régaler l'un l'autre.

(dsotchilaltsakhou) имѣть съ другими быть въ гостяхъ.

être ensemble en visite.

(dsotchilagdakhou) быть принимаему какъ гость, быть угощаему.

être reçu comme un hôte; être traité, régalé.

(dsotchimat, dsotchit) མཇོད་རྟམས་

гости. T.3,12. C.1,40.

les hôtes, les convives.

(dsoudsaghan) S. sthalita, sthûla (magnus, crassus, corpulentus, turgidus), sthûlita. དབང་པོ་ མཐུག་པ་ དམས་

толстый, грубый: ² густой, частый, плотный, крѣпкій.

gros, grossier, rude: ² épais, compact, fort.

густыя облака, черныя тучи.

des nuages épais, des nuages noirs.

ནགས་མཐུག་པོ་

густой лѣсъ, чаща.

un bois épais, une forêt épaisse.

густые волосы. Нд.

les cheveux épais.

толстая, плотная ткань. T.16,72.

tissu épais.

быть помрачену грубымъ невѣжествомъ. Эц.29.

être obscurci par une grossière ignorance.

толстая бумага.

un gros papier.

великія милости, щедроты.

les grands faveurs, libéralité (larga dona).

(dsoudsaghakhan) མཐུག་ཙམ་

толстоватый; ³ довольно частый, густой. T.16,72.

assez gros, assez grossier; ² assez épais.

(dsoudsaghadakhou) быть или сдѣлаться толстымъ, частымъ, густымъ, крѣпкимъ.

être ou devenir gros, grossier, épais, fort.

(dsoudsaghatkhakhou) сдѣлать толстымъ, частымъ, густымъ, прочнымъ. C.8,12. ² подкрѣплять, поддерживать.

rendre gros, grossier, épais; épaissir: ² corroborer, raffermir.

сохранять взаимныя отношенія.
conserver les rélations mutuelles.

подкрѣпить древніе обычаи, коренные обычаи.
consolider les anciens usages.

(dsoudsaghatkhaghoulkhou) велѣть сдѣлать толстымъ, густымъ, плотнымъ; ² велѣть подкрѣпить или поддержать.
faire rendre gros, grossier, épais: ² ordonner de corroborer, de raffermir.

(dsoudsaghatkhagdakhou) быть сдѣлану толстымъ, густымъ, частымъ, плотнымъ: ² быть подкрѣпленну, поддержану
devenir gros, grossier, épais: ² être corroboré, raffermi.

(dsoudsaghalik) толстоватый, довольно толстый, частый, густой, плотный. C. 8,40.
assez gros, assez grossier, assez épais, un peu épais.

(dsoudsagharakhou) потолстѣть, сгустѣть.
grossir, s'épaissir.

(dsoudsagharkhakhou) дать потолстѣть.
laisser s'engraisser.

(dsoudjir ebesun)
ужовникъ (раст.): ² клещинецъ (раст.).
draconte (dracontium): ² le gouet (arum dracontium).

(dsok) кушанье: ² увеселеніе, забава.
un mets, le manger: ² amusement, divertissement.

кушать.
manger ou boire.

забавляться; ² лошадь вдругъ останавливается. T.20,27.
s'amuser, se divertir; ² tout-à-coup (p. e. le cheval tout-à-coup s'arrête). M. djok seme.

S. yôga.
соединеніе, единеніе, сосредоточеніе; особ. соединеніе духа съ божествомъ, единеніе съ богомъ, устремленіе духа къ божеству; благоговѣніе, размышленіе, глубочайшее созерцаніе: ² кающійся, покаянникъ.
union, jonction, concentration; en part. contraction de l'union intime avec la divinité; vénération, méditation, contemplation la plus profonde: ² pénitent.

S. yôga-tantra. Cf. p. 1151.

приложи стараніе! Нм.
applique ses efforts.

(yughen) частица родит. и винит. падежа притяжательнаго.
partic. du génitif et de l'accusatif possessif.

отправиться къ своей матери. Ун.151.
aller chez sa mère.

нужно зеркало, чтобы увидѣть себя. Эс.33.
il faut un miroir pour s'y mirer.

обнять своего сына за шею. Бг.53.
jeter les bras autour du cou de son fils.

(djogang)

какое-то лекарственное вещество.
une substance médicinale.

S. yogatcharya.

мудрецъ, святой, богомольный, строгій исполнитель закона: ² названіе философской школы между буддистами въ древней Индіи.
sage, saint, dévot, pieux: ² une secte philosophique parmi les anciens bauddha.

S. yôgi.

находящійся въ тѣсной связи (съ божествомъ), набожный, богомольный, святой, мудрецъ.
qui contracte une union intime (avec la divinité), dévot, saint, sage.

(dsonkin) сырой, влажный.
humide, moite.

S. yôgini.

набожная, богомольная, святая, мудрая.
dévote, sainte, sage.

(dsokikhou)

приличествовать, быть пристойну, приличну, годиться: ² слѣдуетъ, надлежитъ: ³ согласоваться, сходствовать с. луга, лукгэ.
convenir, être convenable, bienséant: ² il faut; on doit, il convient: ³ s'accorder, être conforme, se ressembler, c. lougha, lughe.

слѣдуетъ умертвить его.
il faut le faire mourir.

приличный и неприличный.
convenable et inconvenable, décent et indécent.

не должно вычитать слѣдующаго имъ жалованья и прочаго продовольствія. Му.60,30.
il ne faut pas décompter les gages qui leurs sont dûs et autre approvisionnement.

завяжи, какъ должно (мѣшокъ) т. е. крѣпко завяжи. Гх.155.
noue le sac comme il faut.

(dsokis) Cf. Yak. dsoghur, Geschicklichkeit, Kunst; Neigung; soghus, ziemlich. Böthl. 123, b. 159, b.

прилично, пристойно, хорошо, достой-

ным образомъ: ² приличіе, пристойность.

convenablement, décemment, avec bienséance, bien, d'une manière digne, dignement: ² convenance, décence, bienséance.

мнѣ неприлично обманывать своего наставника. Ух.78.

il ne me convient pas de tromper mon instituteur.

дѣлай, какъ заблагоразсудишь.

faites comme bon vous semblera.

смотря по обстоятельствамъ; по приличію. Му.20,27.

d'après les circonstances, vu les circonstances; par convenance.

(dsoghiskhou) всхлипывать, рыдать.

sangloter, se lamenter.

(dsokistaï, — tou)

приличный, пристойный; сообразный съ порядкомъ, обыкновеніемъ.

convenable, décent, bienséant; conforme à l'ordre, à l'usage.

благочестивый товарищъ.

un compagnon pieux, religieux.

говорить что либо пріятное.

dire quelque chose d'agréable.

S. kâvyaderchana.

зерцало чистаго языка.

le miroir de la langue pure.

говорить вѣжливо; желать счастія, привѣтствовать. Нд.51.

parler poliment; désirer le bonheur, complimenter, haranguer.

попутный, благопріятный вѣтръ.

un vent favorable.

(человѣкъ) хорошаго поведенія. Ух. 88. Чэ.261.

d'une bonne conduite.

(dsokildoukhou)

приличествовать, согласоваться одно съ другимъ, быть приличнымъ, согласнымъ, соотвѣтственнымъ, однороднымъ, подобнымъ; совпадать. Нд.77.

convenir, s'accorder, être convenable, conforme, homogène, semblable, égal, équivalent: équivaloir à, correspondre à, coincider avec (ch. tang).

S. pratikûla, pratîkas.

несогласіе, несходство, различіе; противоположность, разнородность: ² составная часть.

discordance, disparité, différence; côté opposé; contraire, qui ne s'accorde pas, différent: ² partie intégrante.

ཚོགས་བསྟུན་བའི་རྒྱུ་མཐུན་པ་ (tshogs bstun bahi rgyu mthun pa)

согласоваться съ характеромъ ученія. Нм.2.

n'être pas en contradiction avec ce qui a le caractère de la doctrine.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲོགས་པོ་ (yid du hong bahi grogs po)

пріятный, милый товарищъ.

un compagnon agréable.

མཐུན་སྒྲིལ་ (mthun sgril)

быть въ согласіи, въ мирѣ, согласоваться.

être d'accord, être uni.

жить согласно, въ мирѣ. Сс.58.

vivre en amis.

S. anukûla, secundus, prosper, faustus; anubhâva. མཐུན་པ་

согласіе, сходство, гармонія, подобіе; однородность.

concordance, congruité, harmonie, similitude; homogénéité.

(dsokildoughoulkhou) བསྡུན་པ་

согласить, возстановить согласіе, примирить; ² соединить, сравнить, сличить.

mettre d'accord, concorder, concilier, réconcilier; ² unir, mettre en parallèle, comparer, confronter.

ཀློད་དང་བསྡུན་པ་

сравнить, сличить съ подлинникомъ.

confronter avec l'original.

(dsokimdji ughei) неприлично, непристойно, противно порядку или обыкновенію.

d'une manière inconvenante, indécente; contraire à l'ordre, à l'usage.

(dsokimdjitai, — tou) приличный, сообразный, соотвѣтственный.

convenable, conforme.

ལུས་ལ་ཕན་པ་

здоровое для тѣла.

salutaire au corps.

(dsokitsakhou) རྩལ་པ་ འགྲིག་པ་

согласоваться, соглашаться въ мнѣніяхъ: ² быть приличну, соотвѣтственну, сообразну, сходствовать, годиться. С.1,18. Мт.1,14. Ул.126.

être uni de sentiment, être d'accord, avec qn.: ² convenir.

(dsokitsaghoulkhou) སྒྲུམ་པ་ སྒྲུམ་བར་བྱེད་པ་

согласить, примирить.

mettre d'accord, concilier, réconcilier.

(dsokitsal) རྩོད་པ་ སྤྲོད་པ་

согласіе, единство, сходство, приличіе.

accord, union, convenance, chose qui convient, qui se doit, qui est nécéssaire.

(dsokiyanghoi) составленіе, основаніе, учрежденіе, созданіе: ² дѣйствіе, дѣланіе, дѣло. Сс.8. Да.11.

action de composer, de former, de créer; fondation, institution, création: ² action; oeuvre, ouvrage, fait.

(dsokiyakhou) བཅོད་པ་ བཆོས་པ་

строить, устраивать, учредить, составить, приготовить, сочинить, создать, сдѣлать. Т.3,59. 8,14. ² поручить, довѣрить.

construire, établir, former, composer, créer, préparer, faire: ² confier, remettre, charger

བཅོད་དོན་མཛད་

заботиться о благѣ существъ. Дл. 70. Уи.49.

faire le bonheur des créatures.

བཞག་བཆོས་པ་

поручить, довѣрить дѣло.

confier une affaire à qu.

простереть десницу милосердія, оказать милосердіе. Лг.1,2.

tendre la main de la miséricorde, pratiquer la charité.

надѣть прилично ризу. Сш.2.

mettre un vêtement convenable.

подарить.

faire présent, donner.

сочинить книгу.

composer un livre.

одобрить, изъявить согласіе.

approuver, trouver bon, consentir.

составить, образовать новый эскадронъ. Му.29,27.

former un nouvel escadron.

ложно донести.

faire un faux rapport, calomnier.

(dsokiyal) S. vyûha, kârya.

བཅོད་པ་ བསྒྲུབ་པ་ བྱེད་པ་ མཛད་པ་

составленіе, изготовленіе, созданіе: ² дѣйствіе, дѣло, дѣяніе.

composition, préparation, création: ² action, oeuvre, fait.

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས

двѣнадцать дѣяній или періодовъ жизни будды.

douze oeuvres ou douze périodes de la vie de bouddha.

усовершить дѣянія народа т. е. образовать, просвѣтить народъ, или обратить его на путь истины. Дл.

civiliser le peuple, le mettre sur la bonne voie.

духовное сочиненіе, ученіе.

ouvrage religieux, livre sacré.

(dsokiyalgbakhou) велѣть устроить, учредить, составить, приготовить, сочинить, сдѣлать.

ordonner de construire, de composer, d'établir, de préparer, de faire.

(dsokiyaltsakhou) имѣть устраивать, приготовлять, сочинять, дѣлать.

construire, établir, préparer, composer, faire ensemble avec qn.

(dsokiyagdakhou) быть устроену, учреждену, приготовлену, сочинену, сдѣлану, созданну.

être construit, établi, préparé, composé, formé, créé, fait.

(dsokiyaktchi) строитель, создатель, виновникъ, учредитель, авторъ.

constructeur, créateur, fondateur, ordonnateur, auteur.

(dsokirakhou)

соглашаться, быть одного мнѣнія, примириться, возвратиться къ прежнему порядку: [2] быть приготовлену, сдѣлану. C.1,18. 1,107. Лг.1,16.

s'accorder, être d'intelligence, convenir, être de la même opinion, se réconcilier, revenir à l'ancien ordre des choses: [2] être préparé, fait: [3] se correspondre.

ссорившіеся примирились.

ils se sont reconciliés ensemble.

подать приготовленное, успокоительное лекарство. Дп.10.

donner une potion calmante.

(dsokiraghoulkhou)

согласить, примирить, возстановить прежній порядокъ: [2] приготовить, сдѣлать. Дл.75.

mettre d'accord, réconcilier, rétablir l'ancien ordre: préparer, faire.

онъ приготовилъ приличные подарки для поднесенія при поздравленіи къ новый годъ. Дп.133.

il a préparé des étrennes convenables pour le nouvel an.

(dsokiral)

согласіе, миръ.

concorde, bonne intelligence.

(dsoksokhou)

стоять, остановиться. T.9,61.

être debout, être droit, se tenir debout, s'arrêter. Stare, sistere, consistere, sistere gradum.

народъ, стоя внѣ храма, возсылалъ молитву. Ev.

le peuple qui entourait le temple, adressait ses prières au Ciel.

остановись на восточной сторонѣ. My.19,21.

vas et arrête-toi du côté de l'orient.

мѣсто, на которомъ ты стоишь.

la place où tu restes.

дождь за дождемъ, дождь съ перемежкою. C.2,51.

la pluie qui tombe par intervalles.

(dsoksoghakhou) ཟོག་བཏང་ཁ་

велѣть остановиться, остановить, удержать. T.3,39. 9,62.

ordonner d'être debout, d'être droit, de rester dans un endroit, de ne pas changer de place; arrêter, retenir, faire finir (p. e. la musique), faire cesser.

утвердить, учредить, поставить, ввести.

introduire, établir (une coutume).

вели замолкнуть музыкѣ. My.14,21.

fais finir la musique.

(dsoksogbal) འཛོག་

остановка, причина остановки.

retardation, cause du retard.

(dsoksoghalghakhou) велѣть остановить, или удержать.

faire arrêter, faire faire cesser.

(dsoksoghaldsakhou) ཟོག་བཅུག་

останавливать, удерживать, препятствовать, причинить замедленіе. T.9,62.

arrêter, retenir, tarder, empêcher. Differre, retardare, morari, obstare, impedire; paulatim incedere vel ascendere, puerum incipere gradum figere. Lex. msc.

(dsoksoghagdakhou) быть остановлену, задержану, удержану.

être retardé, arrêté.

(dsoksol) འཛོག་

стояніе; мѣсто для стоянія; остановка. T. 9,61.

état de ce qui se tient debout; place, endroit où on est debout, ou reste; retard; interruption, cessation. Statio, status, actus sistendi, standi; locus ad hoc aptus, habitatio, domicilium. Lex. msc.

бѣжать безостановочно. Эп.50.

courir sans cesse, sans relâche.

(dsoksolta) остановка, стояніе.

état de ce qui se tient debout; place, endroit où on est debout; retard; interruption, cessation.

солнцестояніе.

le solstice.

безостановочно; то, чего нельзя остановить.

sans relâche, sans interruption; non interrompu, continuel.

пристань, пристанище. Aa.21,2.

un port, asile, retraite.

(dsoksoltsakhou) мѣстѣ стоять, останавливаться.

rester ou s'arrêter ensemble.

(dsoksodsaghakhou) ཇོག་ཀྱི་བསྡིགས་

стоять со многими, останавливаться. С. 1,107.

être rangé de suite et debout.

(yokta, — tai, — tou) མངོན་བརྗོད་

чистый, ясный; ² синонимъ, однозначащее слово. Дз.156. Нд.17.

clair, distinct: ² synonyme.

чистый голосъ. Нд.17.

une voix claire.

(dsogdour) длинная шерсть на тѣлѣ у верблюда; грива у льва. С.8,76. Гх.112.

touffes de poil sur le poitrail du chameau; crinière de lion.

(dsoglakhou) кушать.

manger.

(dsoglaghoulkhou) дать кушать, велѣть кушать.

ordonner manger, donner à manger.

(dsoglaltsakhou) вмѣстѣ кушать.

manger en commun.

(dsour) стружки, оскребки, лоскутки.

des copeaux, les ratissures, chiffons, baillons, bandes.

(dsour sain) ཇོག་ཤེན་ བྱས་ལེགས་

мѣсто, обильное дичью: ² удачная ловля. Т.4,31. ³ побѣда, побѣдитель.

lieu abondant en gibier: ² la chasse est bonne: ³ victoire, vainqueur.

M. lakhou. ལིངས་བྱུལ་

несчастливый, неспособный, неловкій (въ ловлѣ). Т.14,33.

inhabile, maladroit. Qui ne sait ni chasser, ni pêcher, ni lancer une flèche, etc. Amyot. Non bonus, ineptus, qui non callet artem quam profitetur; non bonus pastor, piscator, sagittator etc. Lex. msc.

(dsouragha) ཟུར་སྒང་

ямка на бедрѣ у человѣка, на стегнѣ у лошади и пр. Т.20,20.

la cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

(dsouradasoun) ཟུར་རྟོན་

черта, полоска, очеркъ, рисунокъ. Т. 15,11.

ligne, raie, tracé, contour.

(dsouradasoulakhou) གཟུར་སྦྱོག་

чертить, вести черту или линію, графить. Т.3,68.

tirer une ligne, tracer, ligner, régler.

(dsouralta) ཟྭག་རྟགས་

грифель (свинцовый кружокъ); карандашъ. Т.3,68.

tire-ligne; crayon.

(dsouraldoukhou) смѣшивать, перемѣшивать, растирать (краску, тѣсто, глину). С.9,92.

mêler ensemble, mélanger, pétrir, broyer.

(dsouraman) M. djoumara. ཛུ་མ་

кротъ. T.19,120.

la taupe.

(dsorikhou) вознамѣриться, предпринять, приняться за дѣло, рѣшиться: [2] желать. Ср. Якутск. сорун. Böthl. 160, b.

avoir l'intention, se proposer de, entreprendre, se charger de, prendre la résolution: [2] désirer, souhaiter.

хотѣть ѣсть и пить. Ув.59.

avoir faim et soif.

предпринять путешествіе на сѣверъ.

entreprendre un voyage au nord.

S. parinâm. ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་

благословить, роздавать благословеніе.

bénir, donner la bénédiction.

དམིགས་པ་

намѣреніе: [2] предлежательное, предметъ, представленіе, мысль: [3] видимое, кажущееся.

intention, dessein: [2] objet, pensée, opinion: [3] apparent, semblant.

достигнуть желаемаго мѣста. Эц. 212.

atteindre le lieu désiré.

(dsorighouda) нарочно, съ умысломъ, умышленно, съ намѣреніемъ.

exprès, à dessein, volontairement.

пойти съ намѣреніемъ, съ умысломъ.

aller à dessein, avec l'intention.

S. udâna. ཨུད་དྱ་ནཱ་ན་

одобрить, хвалить, восхвалять, воспѣвать.

agréer, approuver, vanter, louer.

поручить непосредственному надзору и распоряженію. Му.

confier à la surveillance immédiate.

(dsorighoulkhou) བསྔོ་བརྒལ་བ་

благословить, желать счастья.

bénir, prier pour attirer la bénédiction sur, souhaiter quelque chose d'heureux.

(dsorighoulta) བསྔོ་བ་

благословеніе.

bénédiction, action de bénir, voeu pour le bonheur.

(dsorilgha) དམིགས་པ་

намѣреніе, предпріятіе: [2] предлежательное, предметъ, представленіе, мысль, мнѣніе: [3] кажущееся, видимое. Нд.63.

intention, dessein: [2] objet, pensée, opinion: [3] apparent, semblant.

S. anâlambha. དམིགས་མེད་

неясный, невидимый, невообразимый, предполагаемый.

qui n'est pas évident, invisible, inimaginable, supposé.

(dsorilghatou) предлежащій, предпринимаемый; ² видимый, кажущійся.
entrepris, objectif; ² apparent, semblant.

(dsorilta) སྡོད་བདེ་གཟུགས་
цѣль; ² мишень. T.4,5.
le but; ² la mire.

тотъ, кто стрѣляетъ метко, меткій. T.4,5.
qui mire bien.

(dsoriltsakhou) имѣстѣ съ другими предпринимать, намѣреваться, приниматься за дѣло.
entreprendre qc. ensemble avec les autres; mettre la main à l'affaire, se mettre à.

(dsourim) M. djoustan. ཟོག་ཆ་
обрѣзки, полоски, лоскутки, лепестки.
rogoure, bande, chiffon, morceau déchiré.

(dsorimaghai) предпріимчивый, смѣлый, рѣшительный.
entreprenant, hardi, décidé, résolu.

смѣлость. Aa.4,29.
un caractère entreprenant, hardiesse.

(dsorimaghar) M. djortangghi. ཛོད་དོན་
нарочно, умышленно, съ умысломъ, своевольно. T.12,16.
exprès, à dessein, volontairement. De industria, consulto, data opera.

(dsorimak) M. djortai. ཛོད་བྱེད་
быстрота, проворство; ² отвага. T.12, 16. Бод.1,119.
agilité, adresse, promptitude; ² hardiesse, bravoure.

проворство въ играхъ.
l'adresse aux jeux.

འདུན་ དོན་གཉེར་ རྒྱ་བག་
(дзорикъ) намѣреніе, воля, произволъ; желаніе: ² мужество, смѣлость, рѣшительность; ³ цѣль. C.7,78. Хт.1,21. = (дзурикъ) тысяча биллионовъ. C.7,89.
(dsorik) intention, dessein; volonté, le gré; désir, souhait; ² bravoure, courage, détermination: ³ but. = (dsourik) mille billions.

исполнилось мое намѣреніе доставить счастіе существамъ. Чэ.101.
mon dessein de faire le bonheur des créatures s'est accompli.

རང་ལ་ རང་དགའ་
съ намѣреніемъ, съ умысломъ, нарочно: ² по волѣ, по произволу; ³ подъ вліяніемъ. Уд.18. Му.10,1.
exprès, à dessein; ² volontairement, spontanément; ³ sous l'influence.

твердое намѣреніе; твердая воля. Cc.224.
une résolution ferme, une volonté ferme.

གདེ་བ་ཁྱེད་ཀྱི་ཡིན་ཏམ།

гдѣ ваша цѣль? вм. куда вы ѣдете? Чэ.58.

où est votre but? i. e. où allez-vous?

རང་དགར་བྱག་བྱབ་ཏུ་ རང་མོག་ཡ་ ཡང་བ་

независимый, вольный, свободный, свободно дѣйствующій; ² праздный. T. 5,8.

indépendant, libre, qui peut agir à son gré; qui n'a aucun emploi, qui n'est revêtu d'aucune dignité: ² oisif, désoeuvré, qui n'a rien à faire.

འདུན་མ་ཆུང་མི་ཟ་བ་ ཁོས་རང་ཚབ་མི་ འཚལ་བ་

непреодолимое желаніе.

désir invincible.

གང་འདོད་

дѣйствовать по произволу, самовольно. T.4,39. 12,67.

agir à son gré.

མེམས་སྟོབས་

храбрость, мужество, неустрашимость. Эи.217.

bravoure, courage, intrépidité.

དམིགས་པ་གཏོག་

предметъ и направленіе мыслей; устремить свои мысли на что нибудь.

l'objet et la direction des pensées; diriger ses pensées vers.

(dsoriktai, — tou) རྩལ་ཐོད་པ་ རོབ་གཏུངས་ཅན་

имѣющій твердую волю, предпріимчивый; ² храбрый, неустрашимый, отважный; ³ самовольно, добровольно, по своему произволу. T.6,62. Дл.154.

doué d'une ferme volonté, entreprenant; ² brave, courageux, intrépide, ³ volontairement, d'après son gré, spontanément.

སྟབས་ཡོད་

съ твердою волей. T.6,62.

d'une ferme volonté.

ཚིག་ སྟབས་ཡོད་

сильныя, многозначительныя слова. Чэ.78.

des paroles énergiques.

(dsorigdakhou) དམིགས་

быть предположену, быть цѣлью: ² предлежательное, предметъ; ³ объемлемое: ⁴ видимое, кажущееся, проявляющееся.

être supposé, servir de but; ² objet: ³ compréhensible: ⁴ visible, apparent.

ཤེས་

необъемлемое, непостижимое, отрѣшенное, отдаленное, невидимое.

incompréhensible, abstrait, invisible.

(dsorigdachi ughei) недостижимое, непостижимое, неисполнимое: чрезмѣрное.

incompréhensible, impraticable: excessif.

(dsoriglakhou) ཏྲིད་པ་

предпринять, возпамѣриться, рѣшиться на что, устремиться на что.

entreprendre, avoir l'intention, prendre résolution se diriger vers.

(dsoriglaltsakhou) вмѣстѣ предпринять что, или устремиться на что.

entreprendre qc. ensemble avec les autres.

(dsouroul) Ch. yan. M. yuan. ཟུར་

китайская чернилица. T.3,67.

pierre à broyer l'encre.

(dsouroulta) грифель.

tire-ligne.

(yorok) ཀ་ལིང་ཀའི་སོ་རབ་

корейскій холстъ. T.15,9.

espèce de toile qu'on fait en Corée.

(dsourkhou) འཇོག་པ་ འཕེད་ཐེག་

строгать (ножемъ), скоблить (скобелью): ² графить. T.3,65.

raboter, doler, ratisser: ² tirer une ligne.

(dsourghan) M. djourghan. Ch. yu-men. коллегія, трибуналъ, палата, высшее присутственное мѣсто.

tribunal, cour souveraine.

предсѣдатель палаты.

président d'un tribunal. Ch. chang-chou.

(dsourgbatai khourougboun) མཛུག་རྒྱ་

шестиперстый. T.5,63.

homme qui a six doigts à la main.

(dsourghoukhou) велѣть строгать, скоблить. T.17,14.

faire raboter, ordonner de doler, de ratisser.

(dsourghoudasoun) འོག་མ་

тонкіе стружки, лепестки, полоски, лоскутки, щепы, прутики: ² черта, линія, рядъ. C.8,112.

rognures, bandes, chiffons, morceaux déchirés: ² une ligne, une file, une enfilade, une allée.

(dsorghoul) ཟུ་བྱག་

однолѣтній олень, лосій теленокъ. T.19,108.

un cerf d'une année.

(dsourbous) ཟོག་ཚོང་ བྱངས་ ཤངས་

полоска, лепестокъ, обрѣзокъ, лоскутокъ. T.3,20. 16,32.

bande, chiffon, morceau déchiré.

(dsourbouslakhou) བྱངས་པྱེད་པ་

разрѣзывать полосами, дѣлить полосами: ² привести въ прямую линію. T.18,81.

faire des bandes, mettre en bandes; ² mettre en ligne, aligner.

(dsourbouslaghoulkhou) བྱངས་པྱེད་འཕྲག་པ་

велѣть разрѣзать полосами, дѣлить полосами: ² велѣть поставить въ прямую линію. T.18,81.

faire faire des bandes, faire mettre en bandes: faire mettre en ligne, faire aligner.

(dsourdasoulakhou) чертить, графить. C. 8,27.

tirer une ligne.

(dsortchikhou) འགྲུལ་པ་ འདོད་པ་ འདེད་པ་ ཚ་པ་

шествовать, итти, отправиться въ путь. T. 9,67. Дз.75.

marcher, aller; s'en aller, partir.

отправиться въ снѣжное царство. Cc.22.

partir dans le royaume de neige.

(dsortchighoulkhou) ཚལ་སྤུ་འདྲུག་པ་ འཚ་རྒྱ་ཚལ་འདྲུག་པ་

велѣть итти, отправить. C.9,52. T.9,67. Ун.147.

ordonner de marcher, d'aller.

(dsortchilgba) འདོད་པ་

шествіе, хожденіе.

la marche.

(dsortchiltsakhou) имѣстѣ шествовать, имѣстѣ итти.

marcher, aller ensemble.

(dsorgbilghakhou) возвысить голосъ, громко вызывать.

élever la voix, crier à tue-tête, appeler à haute voix.

(youambou) Ch. yuan-pao. ཡོན་ཚོད་

съ нит. слитокъ серебра, около 50 лянъ. T.14,72.

lingot d'argent.

ДЖУ, ДЗУ; Ю=DJU, DSU; YU.

(dsuï) འཇམ་པ་ འབྱད་པ་ ཆུབས་པ་

приличіе, пристойность. T.6,61.

convenance, des manières, bienséance, décence.

མི་འབྱད་

неприлично, неблагопристойно.

indécemment, inconvenablement.

поставить, расположить все въ порядкѣ.

arranger les choses, disposer tout suivant la justice, l'équité, la droiture.

ལུགས་བཞིན་

должный порядокъ. T.2,53.

l'ordre convenable.

(dsuitei) འཆམ་པོ་ རྗེ་འཇམ་ འཇམ་པ་

приличный, пристойный, соразмѣрный, удобный. T.6,77.

convenable, bienséant, poli, qui a des manières, proportioné, conforme. Justum, aequum, conveniens, rationi conforme. Lex. msc.

(dsuil) M. khatchin.

རིགས་པ་ ཚ་ཚན་ རྣམ་གྲངས་

разрядъ, разборъ, сортъ, родъ, классъ, порода; отдѣленіе, глава, статья, параграфъ. T.12,38. 15,82.

section, catégorie, classe, sorte, qualité, genre, espèce; chapitre, paragraphe, article.

རིགས་བའི་སྒྲུབ་བྱེད་

силлогизмъ, или размѣщеніе доказательствъ.

un syllogisme, une disposition des arguments.

རིགས་རིས་

всякаго рода, разбора, сорта. T. 12,38.

de toutes espèces.

M. khatchin khatchin-i.

всякаго рода, разбора, сорта.

de toutes espèces.

(dsuileku) གཏིག་པ་ རྒྱ་རྒྱུད་གཞི་བ་

расположить по разрядамъ, по матеріи, сортировать, отдѣлить.

disposer d'après les espèces, assortir.

(dsuilegulku) велѣть расположить по разрядамъ, велѣть разсортировать, велѣть раздѣлить. Нд.87.

faire disposer d'après les espèces, faire assortir.

велѣть раздѣлить по статьямъ, по частямъ. Сд.7,309.

faire disposer par articles, par classes, par parties.

(dsuilegdeku) быть разобрану по разрядамъ, по сортамъ и пр.

être disposé d'après les espèces, être assorti, etc.

(dsuilugdeku) быть обриту, подрѣзану, подстрижену.

être rasé, coupé, coupé ras.

ཐགས་བཅད་ཀྱི་སྐྲ་

обрѣзанные, остриженные волосы.

cheveux coupés.

(dsuilgheku) велѣть обрить, подрѣзать, остричь, подровнять.

faire raser, ordonner de couper.

(dsuilku) བཐད་པ་

обрить, подстричь, подрѣзать, обровнять. T.4,84. 15,82.

raser, tondre, couper.

སྐྲ་བཐད་པར་བྱེད་པ་

обрѣзывать или стричь волосы.

couper les cheveux.

(dsuiku) སྒྲུབ་པ་

подобрать подъ шерсть, подъ цвѣтъ; [2] приладить, пришить, соединить; [3] починить. T.15,107.

assortir d'après la couleur; [2] ajuster, attacher, rapiécer; [3] raccomoder, réparer.

ཇུ་ལྕགས་ཀྱི་ཁ་ཐུག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

починить посуду.

réparer la vaisselle.

ཇུ་ཤིང་ཞེས་པ་ནི་ཤིང་ཁ་ཐུག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

имѣетъ соединенные табуреты. С. 1,20.

deux tabourets attachés ensemble.

ཇུ་ཤིང་ཁྲོམ་པ་ཞེས་པ་ནི་ཤིང་ཁ་ཐུག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

сплоченная лежанка; составная кровать. С.1,20.

deux poêles bas qui servent de couche réunis ensemble; deux lits réunis ensemble.

ཇུ་ལྷོ་ཞེས་པ་ནི་ཤིང་ཁ་ཐུག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

монгольская жаровня.

un réchaud mongol.

ཡུ་ཨན་ཨུ་ལུས་ཞེས་པ་ནི་རྒྱ་ནག་ཏུ་རྒྱལ་བྱེད་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ།

(Yuan oulous) монгольская династія, царствовавшая въ Китаѣ съ 1279 (1260) по 1367 г. ² Монголы.

dynastie mongole des Youan qui ont régnés en Chine depuis 1279 (1260) — 1367 a. ² les Mongols.

ཡུན་ནན་ཞེས་པ་ནི་རྒྱ་ནག་གི་ཡུལ་ཕྱོགས་ཤིག་ཡིན་ནོ།

Юнь-нань, одна изъ южныхъ китайскихъ провинцій.

Yun-nân (midi nuageux), nom d'une province méridionale de la Chine.

(dsunuk) ཇུ་ནུག་པ་

ребяческое состояніе (старца).

état d'un vieillard qui est tombé en enfance.

(dsunukchiku) ཇུ་ནུག་གིས་བདར་

безпрестанно быть пьянымъ. Т.18,65.

être soul continuellement.

(dsunugleku) ཇུ་ནུག་པར་འགྱུར་ད་

весьма состарѣться.

vieillir beaucoup.

(dsunduk) ཇུ་ནུག་པ་

ребяческое состояніе старца. дряхлая старость.

état d'un vieillard qui est tombé en enfance, vieillesse décrépite.

(dsunduku) быть дряхлымъ старикомъ.

être un vieillard infirme.

(dsung) ཇུ་མོ་ ཇུ་རྟགས་

знакъ, знаменіе; ² гаданіе, прорицаніе, предсказаніе: ³ съ кит. колоколъ. Т. 3,44.

signe; ² divination, art de lire dans l'avenir, prédiction; ³ en chin. tchoung, cloche.

ཇུ་བཞེས་པ་

дать знакъ, низпослать знаменіе.

faire signe, manifester par signes.

S. abhidjna. མངོན་པར་ཤེས་པ་ མངོན་ཤེས་

предвѣдѣніе, даръ предвѣщанія; ² вѣдѣніе, познаніе.

prescience, don de prophétie; ² le savoir, la connaissance.

ཇུ་ལུང་ཞེས་པ་ནི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཤིག་ཡིན་ནོ།

апокалипсисъ, откровеніе.

apocalypse, ou révélation.

ཇུ་ལུང་པ་ཞེས་པ་ནི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཤིག་ཡིན་ནོ།

пророкъ, предвѣщатель: ² мудрецъ.

prophète, devin: ² sage.

ཇུང་ངེས་བསྟན་པ་

дать знакъ, низпослать знаменіе.

faire signe, manifester par signes.

ཇུང་དྲྭ་

бить въ колоколъ, дать сигналъ.

sonner la cloche, donner le signal.

ཇུང་ཇུང་ཡུང་ཡུང་ Кит. джунъ-юнъ, неизмѣнаемая средина: заглавіе китайской книги.

Ch. tchoûng-yoûng, l'invariabilité dans le milieu: titre d'un ouvrage ancien chinois. (*).

(dsungneku) ཇུང་ངེས་བསྟན་པ་

предсказывать, предзнаменовать.

prédire, prognostiquer, présager.

(dsungnegulku) велѣть предсказать.

faire prédire, ordonner de prognostiquer.

(dsungnegdeku) быть предсказану, опредѣлену впередъ. T.9,104.

être prédit, prognostiqué, présagé.

(dsungtchi) ཇུང་རྟེན་གྱི་

прорицатель, вѣщунъ, пророкъ. T 6,68.

prophète, devin. M. chengghé. Cb. ching-gin.

ཇུང་ཤག་ сорока.

la pie.

(dsungdsa) чарка, чарочка. Кит. дзунь-дзы.

un petit gobelet. Ch. tchong-tze.

(dsungghegher butuksen) S. nirâbhoga.

ཇུང་རྒྱལ་བུ་ཏུག་སེན་ сам собою происшедшій, несотворенный.

issu de soi-même, incréé.

(dsunggheku) M. djunggheme. ཇུང་སྐྱེལ་བ་

тайно перенести, передать (что либо домашнее). T.8,3.

voler qc. et l'emporter ailleurs, prendre furtivement qc. et l'emporter.

(dsungghegulku) ཇུང་སྐྱེལ་དགུ་ལ་བ་

велѣть унести что или передать (домашнюю вещь) T.8,3.

ordonner à qn. d'emporter furtivement qc.

(*) Le titre de cet ouvrage a été interprété de diverses manières par les commentateurs chinois. Les uns l'ont entendu comme signifiant la persévérance de la conduite dans une ligne droite également éloignée des extrêmes, c'est à dire, dans la voie de la vérité que l'on doit constamment suivre; les autres l'ont considéré comme signifiant tenir le milieu en se conformant aux temps et aux circonstances. Mais Tseu-sse (petit-fils et disciple de Khoung-tseu, et auteur de ce traité) voulut exposer les principes métaphysiques des doctrines de son maître, et montrer que ces doctrines n'étaient pas de simples préceptes dogmatiques puisés dans le sentiment et la raison, et qui seraient par conséquent plus ou moins obligatoires selon la manière de sentir et de raisonner, mais bien des principes métaphysiques fondés sur la nature de l'homme et les lois éternelles du monde. S. P.

(dsub) བདེན་ རིགས་པ་ རན་པ་

хорошо, прилично, пристойно, правильно, справедливо. T.2,76. Ср. Якутск. сӧб, richtig, passend. Böthl. 161, b.

bien, convenablement, justement, véritablement.

твои слова справедливы; ты правду сказалъ. Cc.76.

tes paroles sont vraies; tu a dis la vérité.

твоя правда, ты правъ. Шк.

tu as raison.

хорошая (лѣвая) и худая (правая) сторона (у лошади).

le bon côté (gauche) et le mauvais (droit) côté (du cheval).

невѣрно, неточно.

inexactement, incorrectement.

лѣвое стремя. Cc.80.

l'étrier gauche.

покойно, смирно.

commodément, paisiblement, en bonne harmonie.

одобрить, подтвердить.

approuver, trouver bon.

(dsubchiyel) S. saṅgôta. སྒོམ་པ་

согласие, одобреніе.

consentement, agrément.

(dsubchiyeldeku) быть одобрену, соглашаться.

consentir, être approuvé, trouvé bon.

(dsubchiyelgheku) испрашивать согласія, желѣть одобрить.

demander le consentement, faire approuver.

(dsubchiyeku) བདེན་བརྗོད་པ་

признать что за истинное, вѣрное; изъявить свое согласіе, согласиться, признать чью сторону. T.6,76.

reconnaître qc. pour vrai; donner son consentement, trouver bon; prendre le parti de qn.

одобрить мнѣніе гэлонга. Мд.17.

approuver l'opinion du ghélong.

(dsubchiyegdeku) быть одобрену, признану за истинное, вѣрное.

être approuvé, trouvé bon, reconnu pour vrai.

(dsubchiyerel) одобреніе, согласіе.

approbation, consentement.

(dsubchiyereku) быть одобрену, снискать согласіе.

être approuvé, trouvé bon.

(dsubchiyerku) S. dakchinavarta, pradakchina. གཡས་སུ་འཁོར་བ་ གཡས་སུ་བཟློག་པ་

обойти вокругъ кого и остановиться на правой сторонѣ.

faire le tour en marchant de gauche à droite: salut respectueux qui consiste à marcher autour d'une personne ou d'un objet. Cf. Lois de Manou, 2,48. Wilson's dictionary, 571.

закрутить волосы. III.4. Бг.141.
entortiller les cheveux.

(dsubchiku) མཉན་མ་བྱེད་པ་

признавать что справедливымъ, одобрять, согласиться на что и дѣлать распоряженія.

reconnaître qc. pour vrai, trouver bon, approuver, consentir à qc. et faire ses dispositions à ce sujet.

(dsubtei, — tu) справедливый, правильный, приличный, удобный.
juste, régulier, convenable, favorable.

найти удобный случай. Joan. ad Rom. 1,10.
trouver quelque moyen favorable.

быть оправдану. Paul. Rom. 4,2.
être justifié.

(dsublel) བྱེས་ བགའ་བྱེས་

совѣтъ, совѣщаніе: ³ постановленіе, распоряженіе. Дл.25. Нл.11.13.

conseil, comité: ³ arrangement, disposition.

(dsubleltu) བྱེས་ཅན་

согласный въ чемъ съ другими: ³ то, на что другіе согласились.

celui qui est d'accord avec les autres: ³ ce à quoi les autres ont consentis.

(dsublelduku) .བྱེས་མཐུན་པ་

имѣть совѣщаніе, совѣщаться: ³ согласиться на что, рѣшиться. T.2,50.

avoir la conférence, conférer, délibérer, consulter: ³ consentir à qc., se décider.

(dsublelduguku) བྱེས་སྒྲིག་བྱེད་པ་

велѣть совѣщаться, назначить совѣщаніе: ³ согласить на что. T.2,50.

fixer une conférence, faire délibérer: ³ déterminer à qc.

(dsublegbetchi) བྱེས་པ་

совѣтникъ, сенаторъ.

conseiller, membre du conseil, sénateur.

(dsubleku) བཏུས་མོལ་སྒྲིག་པ་

совѣщаться, совѣтоваться: ³ согласиться на что, признать что за истинное, вѣрное; одобрить. T.2,50.

avoir la conférence, conférer, délibérer, consulter: ³ consentir à qc., trouver bon ou vrai; approuver.

взять сколько нужно. C.8,36.
prendre autant qu'il faut.

ཟློག་འདེབས་པ་

присовѣтовать, совѣтомъ положить, рѣшить. Нд.15.

conseiller, décider qc. après avoir déliberé.

(dsublegulku) བཟློག་མོལ་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть посовѣтоваться: ² велѣть совѣтомъ положить, рѣшить что.

ordonner de prendre conseil: ² ordonner de décider qc. d'un accord commun.

(dsubtchiku) завернуть; ² закрутить: ³ просить назойливо. C.9,51.

couvrir; ² entortiller: ³ prier qn. sans honte.

ངོ་ཟློག་ཅིག་ཀུ་ закрыть лицо: ³ потерять стыдъ, совѣсть. C.6,62.

couvrir le visage: ³ fig. perdre la honte, être déhonté.

(dsubken) རྫས་ཆེན་

ни мало ни много, сколько нужно; по возможности, по состоянію. T.6,49.

ni peu ni beaucoup, autant qu'il faut; d'après les moyens, d'après la fortune.

(dsuse) ཚེར་ ཚེར་ཆད་

наводненіе, дождь, разливъ воды.

inondation, débordement, pluie.

ཆར་ཚེར་ཆད་

дождь пересталъ.

la pluie a cessée.

ཚེར་བྱི་བའི་གནས་

бездождіе, засуха.

le manque de pluie, la sécheresse, un temps sec.

(dsusereku) дождь идетъ продолжительный. T.1,16.

pleuvoir bien longtemps sans discontinuer.

(dsusun) ཟེར་བ་

наводненіе, разливъ воды, дождь.

inondation, débordement, pluie.

(dsusum) M. djouktan. སྐམ་བུ་ གཟམ་བུ་

кусокъ, ломоть, пластъ, полоса; ² порція. T.18,13.

petit morceau, une tranche (de pain), rayon, raie; ² portion.

(dsusumnel) སྐམ་མ་

разрѣзанный на куски, отрѣзанный кусокъ, раздѣленный на пласты, порціи.

coupé, partagé en petits morceaux, morceau découpé, partagé en portions.

(dsusumneku) M. djouktaleme.

སྐམ་མ་བྱེད་པ་

разрѣзывать вдоль, кроить, рѣзать на мелкіе куски, раздѣлить на порціи. T. 18,81.

couper en petits morceaux, tailler, partager en portions.

(dsusumnegulku) སྐམ་མ་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть разрѣзать вдоль, кроить, рѣзать, дѣлить на порціи. T.18,81.

ordonner de couper en petits morceaux, faire partager en portions.

(dsusuku) M. djisoume. གཙུག་ད་

разрѣзывать вдоль полосами, пластать, кроить, рѣзать. T.18,81.

ouvrir, partager qc. avec un couteau, fendre, couper, tailler.

парѣзать хлѣба. / couper du pain.

(dsusugulku) གཙུག་འདྲུག་ད་

велѣть разрѣзать, распластать, кроить. T. 18,82.

ordonner d'ouvrir, de fendre, de couper, de tailler.

(dsudengghi) རྩལ་ཆུང་ དབྱལ་བ་

истомленный, изнуренный, усталый. T. 9,94.

épuisé, accablé, de fatigue, fatigué.

(dsudengghireku) རྩལ་ཆིངས་ དབྱལ་བར་ཞུངས་

быть истомлену, изнуриться, обезсилѣть, устать. T.9,94.

être faible de fatigue, être accablé de fatigue.

(dsudel) ཐངས་ཆད་

изнеможеніе, изнуреніе, безсиліе. T.8,73.

affaiblissement, épuisement de fatigue, lassitude.

(dsudegheku) དཀྲ་ལས་ཟེད་ད་

истомлять, обезсилить, привести въ изнеможеніе или бѣдственное положеніе.

épuiser, accabler de fatigue, affaiblir, fatiguer.

(dsudeku) རྩད་ད་ འོ་བརྒྱལ་ད་ ལྡངས་

быть утомлену, разслаблену; [2] безпокоиться, тревожиться. T.8,73.

être fatigué. affaibli, s'affaiblir, éprouver de faiblesse; [2] se mettre en peine, s'inquiéter, s'alarmer.

дыханіе ослабѣваетъ. Мд.21. / la respiration s'affaiblit.

мать мучится (родами). Ун. дж. 1,18 / la mère est en mal d'enfant.

крайне безпокоиться. / s'inquiéter beaucoup.

утомлять, мучить, изнурать. / épuiser, fatiguer, tourmenter.

(dsudegu) ཀྲག་པུག་

утомленный, изнеможенный, приведенный въ бѣдственное положеніе; [2] озабоченный, кручинный. T.8,50.

fatigué, accablé par la misère, la pauvreté et les souffrances; [2] affligé, qui passe ses jours dans l'amertume.

бросилъ стрѣлу вверхъ.
il lança une flèche en l'air.

полировать камень.
polir une pierre.

(dsulgugur) все то, чѣмъ трутъ, оттираютъ, полируютъ, шлифуютъ: суконка, щетка и т. п. C.8,118.
tout ce qui sert à frotter, à polir, à lisser: brosse, torchon, etc.

(dsulkugdeku) быть вытерту, вычищену, выполировану, отшлифовану.
être frotté, poli, lissé, etc.

(dsulgurdeku) འདེད་འབྱིན་པ་

вычистить, вышлифовать, полировать. T. 17,27.
polir, aiguiser (du fer, de l'acier), limer.

(dsulgurdegulku) велѣть вычистить, вышлифовать, полировать.
ordonner de polir, d'aiguiser (fer, acier), de limer.

(dsulgurdegdeku) быть вычищену, вышлифовану, выполировану.
être frotté, poli, aiguisé, lissé.

(yum) ཡུམ་

собств. мать (будд, бодисатв, шраваков и пратьекабудд): [3] священное сочиненіе, преимущественно во сто тысячъ шлокъ (дзагунъ минга тогату; Санскр. шата сахасрика праджна парамита) о праджня-парамитѣ, составляющее отдѣлъ въ Ганджурѣ.

pr. mère (des bouddhas, des bôdhissattvas, des çravakas, des pratyekabouddhas): [3] livre sacré, partic. celui en cent milles çlokas (mong. dsaghoun mingha toghatou; S. çata sâhasrika pradjnâ pâramita), une section de aKa-aGyur.

ཡུམ་ཆུང་

малый юмъ т. е. книга въ 8 т. шлокъ (найманъ мингату, санскр. ашта сахасрика), сокращеніе изъ большаго.
petit youm i. e. livre en huit milles çlokas (mong. naiman minghatou; S. açta sahasrikâ), abrégé du grand youm.

ཡུམ་ཆེན་ ཡུམ་ཧེའུ་མོ་ སྟོང་བཀྲ་བཅུ་པ་ བབུམ་

пространный юмъ, во сто тысячъ шлокъ. См. сл. юмъ.
un grand (développé) youm, en cent milles çlokas. Cf. s. v. youm.

ཡུམ་འབྲིང་

средній юмъ, т. е. въ 25 т. шлокъ (хоринъ табунъ мингату; санскр. панча вимшати сахасрика), въ 18 т. шлокъ (арбанъ найманъ мингату; санскр. ашта даса сахасрика) и 10 т. шлокъ (арбанъ мингату, или тумэнъ шилукту; санскр. даса сахасрика праджня парамита).
Youm moyen, en 25 milles çlokas (mong. khorin taboun minggha-tou; S. pantcha vinchati sâ-

hasrika), en 18 milles çlokas (mong. arban naiman mingghatou; S. aṣṭadasasâhasrika), et en dix milles çlokas (mong. arban mingghatou, ou tumen chilouktou; S. dasa sâhasrika pradjnâ pâramita).

ཇུ་ཙི། ཇུ་ཙི་ཡེ།

Джучи, имя Чингисъханова сына.

Djutchi, fils de Tchingguis-khan.

(dsutchiye) ཇུ་ཙི་ཡེ་ ཆོད་གྲྭ་

стойло, конюшня. T.20,56.

une séparation dans une écurie, écurie.

(dsutchighu) щель, трещина, скважина. C. 3,17.

fente, fissure, crevasse.

(dsutsughé, dsutchighe) ཇུ་ཙུ་གེ་

пляска; ² театральное представление. My. 18,19. C.8,30.

danse (S. natana, nritta); ² représentation théâtrale.

ཇུ་ཙུ་གེ་བཟོ་རིག་པ་

танцовальное искуство; ² театральное искуство.

art de danser: ² art dramatique.

ཇུ་ཙུ་གེ་བྱེད་པ་

плясунъ, танцовщица: ² актеръ, актриса.

danseur, danseuse (S. nata): ² acteur, actrisse.

ཇུ་ཙུ་གེ་སློབ་པ་

учиться танцовальному или театральному искуству.

apprendre la danse ou l'art dramatique.

ཇུ་ཙུ་གེ་ཁང་།

танцовальная зала; театръ.

salle à danser; scène, théâtre.

(dsutsugheleku) дать представление въ театрѣ. C.8,30.

donner une représentation théâtrale.

(dsutsughetchi, dsutchighetchi) ཇུ་ཙུ་གེ་མཁན་

плясунъ, танцовщица, танцмейстеръ.

danseur, danseuse, maître de danse.

(dsuk) S. diç, diça, pakcha. ཕྱོགས་

сторона, бокъ, край, страна. T.1,95. ² послѣдѣчіе: къ, предъ, при. T.12, 59. ³ самое обыкновенное что либо. T. 11,56. ⁴ символ. число десять (напоминая десять странъ свѣта).

côté, un des côtés d'un quarré, p. e. table à manger, à deux, à trois côtés, etc., région céleste, plage céleste, quartier du monde, division de l'espace, point, point cardinal: ² postposition: vers, devant: ³ très-commun, qui n'est pas de grand usage, qui n'est ni bon ni mauvais (in lex. mand. msc. s. v. djuken: commune, ordinarium, vulgare; aptum, congruum, conveniens; praecise sufficiens, vix suffi-

ciens): [4] symbol. dix (les huit points cardinaux, avec le zénith et le nadir).

ཕྱོགས་བཅུ་

десять странъ свѣта: востокъ, юго-востокъ, югъ, юго-западъ, западъ, сѣверо-западъ, сѣверъ, сѣверо-востокъ, зенитъ и надиръ.

dix points cardinaux: l'est, le sud-est, le sud, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest, le nord, le nord-est, le zénith et le nadir.

རང་ཕྱོགས་

своя сторона, своя партія.

son parti.

S. krichna pakcha. དག་ཕྱོགས་

вторая половина мѣсяца, съ 16—30 ч. [2] злые духи. См. ст. 826, a.

la seconde moitié du mois, du 16 jusqu'au 30: [2] les malins esprits. Cf. p. 826, a.

གཞན་ཕྱོགས་

чужая, противная партія.

le parti d'autrui, le parti contraire, opposé.

стремитесь тамъ, гдѣ награждается добродѣтель! Уд.17.

tâchez d'atteindre le lieu où la vertu est recompensée.

གཏེན་ཕྱོགས་

приверженцы, послѣдователи.

adhérents, sectateurs.

ཕྱོགས་ཚིགས་

первая половина мѣсяца, съ 1 по 15 число.

la première moitié du mois, la première quinzaine.

དགྲ་ཕྱོགས་

враждебная партія.

le parti ennemi.

S. çukla pakcha. དཀར་ཕྱོགས་

свѣтлая половина мѣсяца: [2] боги.

la quinzaine éclairée, qui finit avec le jour de la pleine lune; du moment où la lune est opaque ou en conjonction (amâvasyâ), jusqu'à celui où elle est pleine (pûrnimâ), on nomme cet intervalle de temps division blanche. Cf. Journ. asiat. de Paris, 1839, p. 451; 1841, p. 140—2. [2] les dieux.

ཨོན་ཏེ་ཕྱོགས་ཏེ་བོད་ལ་སོང་ངོ་

онъ отправился въ Тибетъ. Er. 146.

il est parti pour le Tibet.

ཕྱོགས་བཞི་

четыре страны свѣта (кит. сы-фанъ).

quatre points cardinaux (ch. sse-fang).

འཕེལ་གདམས་ ལོངས་གདམས་

намѣки: [2] веселыя рѣчи, бесѣда: [3] ораторская рѣчь. Дх.132.

avis indirects: [2] conversation gaie: [3] discours oratoire.

ཇུ་གས་མེད་

произвольный, по произволу положенный.

volontaire, spontané.

ཇུ་གས་མེད་མ་

юная дѣва.

une jeune fille.

ཇེད་པ་ གཏོགས་ སྐྱེད་ན་ ཇུ་གས་བཟུང་

говорить намѣками, намѣкать: ² имѣть наклонность, расположеніе, привычку къ чему: ³ обѣщать, дать обѣтъ. Нд.74.

donner à entendre: ² avoir un penchant, une disposition ou une habitude: ³ faire voeu.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀ་ནས་

отовсюду. Мд.57.

de toute part, de tous côtés.

ཇུ་གས་སྐྱོང་

хранитель угла: эпитетъ генія огня.

gardien du coin: épithète du génie du Feu.

སྙོམ་ཇུ་མས་

равнодушіе, спокойствіе души, безпристрастіе.

indifférence, tranquillité d'ame, impartialité.

ཇུ་གས་གོས་

сином. тма, мракъ.

synom. obscurité, ténèbres.

ཇུ་གས་ཟླ་ཞེས་

сином. луна.

synom. lune.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཇུ་གས་

сторономъ, къ сторонѣ: ² но, однако, впрочемъ, совсѣмъ тѣмъ: ³ такъ, просто, даромъ.

de côté: ² mais, cependant, néanmoins (indiquant une proposition opposée): ³ comme ça, simplement, tout bonnement, envain.

ཇུ་གས་ཇུ་གས་ཐལ་ ཇུ་གས་མཚམས་

страны свѣта и ихъ углы; области различныхъ странъ. Нд.51.

points cardinaux et points intermédiaires.

ཇུ་གས་མཐུན་

единомыслie, единодушie.

unanimité, la conformité des sentiments.

ཇུ་གས་ཇུ་གས་

по разнымъ странамъ. T.3,120.

les différentes contrées.

ཞུད་ཅེ་ཇུ་གས་

вездѣ бѣгать, шататься, проходить страну вдоль и поперегъ.

courir partout, vagabonder, rôder çà et là.

མཐའ་ཇུ་ཁྱེ་ཤེ་ཁ་

маньд. джукэнь шэка: едва достало, въ обрѣзъ, сколько нужно. T.11,56.

quelque chose qui suffit à peine, il n'y en a ni plus ni moins, c'est tout ce qu'il fallait.

ཉེ་འཁོར་གྱི་ནགས་ཚལ་
окрестности.
les environs.

དགྲ་ཡི་ཁྱིམ་དུ་ཕྱིན་པ་
бѣжать къ темницѣ. Ya.103.
courir vers la prison.

(dsughei) སྲུབ་པ་
насѣкомое; пчела.
insecte; abeille.

Ch. la-tchong. བྲང་བ་
пчела.
abeille.

སྲུབ་ཚིལ་ སྲུབ་རྡོང་
меловой сотъ.
un rayon de miel.

སྲུབ་པའི་མཆུ་མ་
медъ.
le miel.

བྲང་བ་དགའ་བྱེད་
радость пчелъ: ² эпитетъ красной лиліи.
la joie des abeilles: ² épithète d'un lys rouge.

(dsughechileku) отойти въ сторону.
aller de côté, se mettre de côté.

ѣсть украдкой т. е. неприглашая другихъ. Гх.
manger en cachette.

(dsuketkeril) སྐྱེད་
утѣшеніе, успокоеніе. T.2,93.
consolation, compliments de condoléance.

(dsuketkeriku) утѣшиться, развеселиться, успокоиться, быть ободрену одобрительными словами.
se consoler, avoir moins d'affliction, être encouragé, animé.

(dsuketkerigulugdeku) быть утѣшену, успокоену, или ободрену.
être consolé, animé, encouragé.

(dsuketkerigulgbeku) སྐྱེད་བྱེད་པ་
велѣть утѣшить, успокоить, ободрить. T. 2,94.
faire consoler, faire animer, faire encourager.

(dsuketkerigulku) སྐྱེད་བར་བྱེད་པ་
утѣшать, развеселять, ободрять. T.2,93. Paul. 1 Cor. 14,3.
consoler, diminuer l'affliction, la douleur par des discours, des soins, des réflexions, des pensées, des exemples, et c., animer, encourager.

(dsuketkergheku) སྐྱེད་པ་ བྱེད་པ་
утѣшить, развеселить, ободрить.
consoler, diminuer l'affliction, la douleur par des discours, des soins, et c., animer, encourager.

(dsughelen) S. mridu, çlakchna, mandju (tenuis, tener, mollis, mitis, lenis, suavis). འཇམ་པ་ ཞེས་བྱ་བ་ མཉེན་པ་

мягкій, нѣжный, слабый: ² кроткій, тихій. T.4,77. 18,90. Уд.99.125. Эц.163, Цл.43.

mou, tendre, delicat, faible: ² doux, paisible, tranquille.

S. kulapatrichasu.

ཀུ་ཤ་པ་ཏྲ་ཅི་ཀྵུ་འཇམ་པ་

рука мягкая, нѣжная, какъ древесный пухъ.

main délicate comme le coton.

мягкая, нѣжная трава.

herbe fine et molle, gazon tendre.

нѣжный голосъ.

voix tendre.

འཇམ་པ་རྡོ་དབྱངས་ འཇམ་དབྱངས་

нѣжно гармоническій: ² Маньджушри бодисатва. Дл.157.

d'une douce harmonie: ² Mandjouçri bôdhisattva.

འཇམ་པའི་གདངས་སྙན་

сладостная гармонія, гармоническій и нѣжный голосъ.

douce harmonie, voix douce et harmonieuse.

мягкая вода.

eau douce.

радость, счастіе. Cc.70.

joie, bonheur.

མྱུར་འཇམ་

плавно бѣжать рысью. T.20,25.

aller très-doucement.

нѣжное тѣло.

un corps delicat.

мягкое, нѣжное платье.

un habit moelleux.

положить на мягкой подушкѣ. Мур. 104.

mettre sur un coussin moëlleux.

мягкая бумага.

du papier mou.

ལྡེ་མའི་རྡོ་

мягкій камень: алебастръ.

une pierre molle: albâtre.

S. Mandjuçri. འཇམ་དབྱངས་

кроткій и величественный: ² Маньджушри, бодисатва. Дл.157.

doux et majestueux: ² Mandjuçri, bodhisattva.

кроткій нравъ, кроткій характеръ.

un caractère doux.

འཇམ་པའི་ཁྲིམས་ འཇམ་ཁྲིམས་

кроткій законъ.

une douce loi.

(dsugbelecbik) སྡུག་ཅེབ་

мягковатый, слабенький, нѣженький. T. 18,90.

moelleux, doux, delicat.

(dsugbeletkeku) སྡུག་བསྟེད་པ་

сдѣлать мягкимъ, нѣжнымъ, смягчить.

rendre mou, doux, delicat, amollir, adoucir.

смягчить суровость. Cc.72.

adoucir la rudesse ou l'austérité.

смягчить масломъ, натереть масломъ.

enduire d'huile, amollir au moyen de l'huile.

(dsugbeletkegulku) велѣть смягчить, велѣть изнѣжить.

faire amollir, faire adoucir.

(dsugbeletkegdeku) быть смягчену, изнѣжену.

être amolli, adouci.

(dsugbeletku) འཇམ་ཤས་ཆེད་པ་

быть мягкимъ, нѣжнымъ, слабымъ. T. 11,53.

être mou, delicat, doux, faible.

(dsugbeleken) འཇམ་མེ་པ་

мягенькій, нѣженькій, слабенькій.

assez mou, doux, delicat, faible.

S. mandjughôcha. མཉམ་བའི་དབྱངས་

нѣжный звукъ, сладостная гармонія: ² Маньджушри.

un son delicat, une douce harmonie: ² Mandjuçrî.

(yugbeleltseku) вмѣстѣ насмѣхаться, похабничать, раздражать кого.

se moquer ensemble, tourner en dérision, insulter etc. ensemble.

(yugbeleku) ཡུག་པ་

насмѣхаться, дѣлать насмѣшки, раздражать, оскорблять кого. T.9,10.

se moquer de, tourner en dérision, insulter, aller insulter, parler à mots couverts contre qn., de sorte qu'il le comprenne, et qu'il en soit choqué.

(dsugbelereku) སྡུག་བསྔལ་བསྐྱེད་པ་

сдѣлаться мягкимъ или гибкимъ, нѣжнымъ, слабымъ. T.9,98.

devenir mou, delicat, tendre, flexible, faible.

сдѣлаться мягкимъ отъ битія.

devenir mou à force de coups.

деревья отъ поврежденія дѣлаются мягкими. Бг.172.

les arbres endommagés deviennent faibles.

(dsugbeltseku) переносить, перевозить вмѣстѣ съ другими.

transporter, transférer d'un lieu en un autre ensemble avec.

ཟུགས་སྐྱེལ་བྱེད་པ་ (dsughelgheku). ཟུགས་སྐྱེལ་བྱེད་པ་

велѣть перенести, велѣть перевезти на другое мѣсто. T.8,2.

ordonner de transporter les denrées, etc., de transférer d'un lieu en un autre.

ཟུགས་སྐྱེལ་མིར་ (dsughemir, dsughemer) носильщики, работники.

porteurs, porte-faix.

ཟུག་ཆེན་ (dsughek) ཟུག་ཆེན་

тихое теченіе воды послѣ предшествовавшей быстрины. T.1,87.

le cours tranquille d'un torrent.

ཟུག་ཅོག་ཙམ་

сдѣлаться тише, медленнѣе (о теченіи воды): ² сдѣлаться легче (отъ болѣзни, на службѣ). T.13,16.

devenir plus tranquille (d'un courant d'eau): ² aller un peu mieux, être un peu plus à son aise.

ཟུགས་སྤྱེངས་པ་ (dsugheku) ཟུགས་སྤྱེངས་པ་ དགོད་པ་

переносить, перевозить съ одного мѣста на другое. T.8,2. Cc.76. ² проклинать, ругать. T.10,57.

transporter, transférer qc. d'un lieu en un autre: ² faire des imprécations contre qn., lui souhaiter du mal.

ཟུགས་སྤྱེངས་ཆས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཁུར་ནས་ཟུགས་སྤྱེངས་པ་

перевозить имущество на телѣгѣ. Ya.128.

transporter les effets sur un chariot.

ཆུ་ཁུར་པ་

водовозъ.

un porteur d'eau.

ཡབ་ཀྱི་ཡབ་ཀྱི་ཡབ་ཀྱི་

ཇོ་ཁ་ཐོག་ནས་ཕུལ་ནས་ཡོད་པ་ཙམ་ཞིག་ལ་

(dsuritsel) འཁྲུག་པ་

замѣшательство, смятеніе, бунтъ.

trouble, désordre, rébellion, révolte, émeute.

(dsurikei) упорный, упрямый, непреклонный.

obstiné, entêté, inflexible.

(dsuriku) འགལ་བ་བྱེད་པ་

быть непрямымъ, косымъ, косвеннымъ: ² разлучиться, быть несогласну: ³ противиться непреклонно, непокорствовать, бунтовать: нарушить, преступить (законъ). T.10,62.

être de travers, être de côté: ² fig. se séparer, ne pas consentir: ³ désobéir, se révolter: transgresser (la loi).

ལྟ་བ་ལས་འགལ་ཏེ་ཁ་ཐག་ཆོད་ཅིང་ཉན་པ་ཡང་མི་བྱེད་པ་

несоглашаться со словами наставника.

ne pas écouter les paroles du maître.

ཁྲིམས་ལས་འགལ་བ་ལ་ཚེ་ཐུབ་ཏུ་ཆོད་པ་

законопреступника немедленно лишить живота.

faire mourir le transgresseur de la loi immédiatement.

(dsurigù)

འཚོག་ གཟེང་ ལྷེམ་པ་ སྐྱལ་ཞི་ འདའ་ཤོར་ཅན་

неправой, кривой, косвенный, наискось. T.1,95. ² упорный, упрямый, непокорный, бунтовщикъ: ³ противорѣчіе, оппозиція.

de travers, qui est de côté, oblique: ² fig. opiniâtre, obstiné, révolté, insurgé: ³ contradiction, opposition.

འགལ་བ་མེད་པར་

безъ сопротивленія, безъ ослушанія, мирно, покорно. T.6,53.

sans contradiction, sans répugnance, sans révolte.

འཕྲེང་བས་ སྐྱེད་བས་ ཕྱིས་བས་

неправой путь.

chemin qui va en penchant, voie oblique.

ཕྱིས་ 1) противорѣчить.

contredire, s'opposer, répugner à.

ཕྱིས་ བསྐོག་ཁང་

боковыя комнаты. T.13,37.

les appartemens de côté.

(dsurigulen) искоса, наискось.

de travers, en louchant.

ལྟ་ཕྱིས་ искоса смотрѣть, коситься.

loucher, regarder de travers.

(dsuriguletkeku) བསྐེག་བརྡུག་པ་

покривить, искосить, дать косое направленіе. T.13,62.

faire tordre une chose, la rendre de travers.

(dsuriguletkegdeku) быть искривлену, быть сдѣлану косымъ.

être tordu, être rendu de travers, contourné.

(dsuriguletku) བཟློག་པ་

искривиться, сдѣлаться косымъ. T.13,62.

se tordre, devenir de travers.

(dsurigulduku) кривить другъ друга, другъ другу давать косое направленіе, мѣшать другъ другу: сопротивляться другъ другу: ² подстрекать другъ друга къ сопротивленію или къ непокорности.

se donner mutuellement une fausse direction, empêcher l'un l'autre: s'opposer l'un à l'autre: ² exciter l'un l'autre à la désobéissance.

все перемѣшать между собою.

embrouiller tout.

(dsurigūlgheku) велѣть подстрекнуть къ сопротивленію или къ непокорности.

faire exciter à la désobéissance.

(dsurigulku)

сдѣлать непрямымъ, дать косое направленіе, искривить, искосить: ² подстрекнуть къ сопротивленію, къ непокорности, къ бунту. T.10,62. ³ довести кого до преступленія, нарушенія закона.

tordre, faire de travers: ² faire contredire, ordonner de se révolter: ³ faire enfreindre la loi.

наданіемъ законовъ оградить людей отъ преступленій. T.2,34.

préserver les hommes du crime par la publication des lois.

взять руки назадъ. Уд.143.

prendre les mains derrière le dos.

связать руки назадъ. Уи.143.

lier les mains derrière le dos.

(dsurigutselduku) сопротивляться, противорѣчить другъ другу, дѣйствовать другъ противъ друга.

résister, contredire l'un l'autre, agir l'un contre l'autre.

(dsurigutseku) сопротивляться, оказывать сопротивленіе.

résister, s'opposer, montrer la résistence.

(dsuriktchin) преступникъ, нарушитель закона. My.10,1.

transgresseur de la loi, criminel.

(dsurme) M. choulmen. བཟུར་མ་

обрѣзки, стружки, лоскутки. T.18,13.

des copeaux, un morceau rogné, lambeaux (de viande sèche).

(dsurmedesun) རྫོག་བྱེད་

кусокъ вяленаго мяса, въ видѣ ребра. T. 18,4.

lambeaux ou pièces de chair qu'on fait sécher.

(dsurmedeku) རྫོག་བཟློག་པ་

быть подвержену болѣзни. T.10,69.

être sujet à des maladies.

(dsurmeleku, dsurmuleku) ཟུར་

разрѣзывать вдоль, раскраивать, рѣзать ножницами. T.18,13. 18,17. 18,80.

couper en long, tailler avec des ciseaux.

(dsurtchi) ཛུར་

гранатовое яблоко.

une grenade.

(dsurdjilik) དཟུར་ལིག་

апельсинъ. C.8,22.

une orange.

(dsurdjimsuk) ཟུར་སྒྲིམ་

пухлый, ноздреватый. C.3,57.

spongieux, poreux.

(dsurkui) ཟུར་སྐྱེ་

названіе ѣдкаго горячительнаго растенія, которое употребляется вмѣсто чаю.

nom d'une plante corrosive et stimulante que l'on prend au lieu de thé.

—

КА, ГА = KA, GA.

(ga) གཀ་ ཅཉ་གཀ་

родъ пряности.

espèce d'épicerie.

(bKa-aGyur), Kah-gyur, Kan-djur. བཀའ་འགྱུར།

передача, или переводъ слова (Будды), Ганджуръ, сборникъ священныхъ буддійскихъ книгъ.

préceptes traduits, traduction des préceptes: Kan-djour, collection des livres sacrés bouddhiques; c'est la somme du bouddhisme septentrional.

S. kauçika. ཀཽ་ཤི་ཀ་ ཀཱུ་ཤི་ཀ་

Каушика (сидящій на травѣ куша), названіе Хормусды (Индры).

Kaucika (assis sur le gazon kuca), nom de Hormousda (Indra).

S. gaûtama. གཽ་ཏ་མ

или Шрамана Гаутама т. е. отшельникъ изъ дома Гаутама; Шакъямуни.

Çâkyamouni, Çramana Gaûtama, l'ascète de la famille des Gaûtamas (c'est le nom trançformé par les Siamois en celui de Somonocodom.

Ch. kao-ming. ཁོད་ཨིག་.

дипломъ, патентъ на почетное званіе чиновникамъ 5-го и выше класса, живымъ или умершимъ, за заслуги ихъ сыновей. T.2,10. Cf. ст. 359.

diplôme par lequel l'empereur chinois accorde un titre honoraire aux mandarins qui sont au-dessus du cinquième ordre.

S. kanaka. གསེར་

золото.

l'or.

S. kanakamuni. གསེར་ཐུབ་.

имя втораго будды въ нынѣшнемъ періодѣ міра.

nom du second bouddha de la période actuelle de l'univers.

Канишка, имя турецкаго (турушка) царя, который владычествовалъ въ Кашмирѣ, и при которомъ былъ третій буддійскій соборъ, созванный для приведенія въ порядокъ Шакьямуніева ученія.

Kanichka, nom d'un roi turc (turuchka), qui régna dans le Kachmîr. L'époque de son règne coincide avec celle de la troisième assemblée religieuse des Bouddhas, convoquée pour la rédaction de la doctrine de Çâkyamuni.

kanikâ. རྐང་གཏ་.

названіе слабительнаго лекарства.

premna spinosa et premna longifolia.

Ганьсу, названіе одной провинціи въ Китаѣ.

Kan-sou, nom d'une province chinoise.

S. kanta.

сгущенный сокъ, сиропъ.

jus epais, sirop.

S. khanda.

вѣтвь, часть, отрывокъ.

branche, section, fragment.

S. ganda, ghantâ. གཎ་ཊཱ་ གཊཱ་

доска металлическая; колоколъ; палочки, которыми бьютъ въ бубны.

une plaque de métal; une espèce de cloche; grosses clochettes; baguettes pour frapper le tambour de basque.

S. kandala, kandali, kadali.

названіе пальмовиднаго растенія.

Musa sapientum. Ap. Wils. „the banana".

S. kantakârikâ. ཀནྟ་ཀཱ་རི་

родъ псинокъ.

espèce de morelle piquante, solanum Jacquini.

S. kandara, kandarâ, kandart.

пещера.

antre, caverne.

(gandarisoun balgbasoun)

воздушное явленіе, переносные призраки.

chateaux aériennes, mirage, fata morgana.

(gandarigut) S. Gridhrakûta.

названія горы, возлѣ Раджагрихи.

la montagne du vautour. La montagne du Vautour (Ch. Ling-tsieou-chan) s'appelle dans la langue des barbares Kitou-kue-chan (Gridhrakûta). Elle est formée de pierres bleues, et son sommet (kûta) ressemble à l'oiseau tsieou (gridhra, vautour). Cf. St. Julien, journ. asiat., 1847, août, p. 95.

Gandicha-aghoula. (gang sign. neige en tibétain; dic, plaga, regio coeli, en sanskrit). Cf. κονδάσκη ap. Polyaen. stratag. 1. གངས་རི

Гандэша гора, снѣжная гора, Хималая, Кайласа. М.83.101. Чэ.262.

Gandeça, montagne de neige, Himalaya, Khailasa.

S. gandhôlî. གནྡྷོ་ལི་

родъ огурца (cucumis reclinata, Roxb.): ² душистая трава (cyperus rotundus).

espèce de concombre (cucumis reclinata, Roxb): ² espèce de souchet odorant, cyperus rotundus.

S. gandha.

запахъ; благовоніе.

odeur; parfum.

Гандара, народъ въ Пенджабѣ, часть Карнапа.

les Gandhâras, peuple du Pendjab, partie du Karnap. Cf. Radjatarang. 1,566 2, 316—321.

S. gandharva. དྲི་ཟ་

питающійся запахомъ, благовоніемъ: ² Гандарва, танцовщикъ и музыкантъ небесный.

qui se nourrit d'une odeur: ² Gandharva, danseur et musicien du ciel.

Gangâ. གང་གཱ་

рѣка Ганга, Гангесъ.

Le Gange, fleuve.

གང་གཱའི་ཕ་

отецъ Гангеса: Хималая.

le père du Gange: Himalaya.

གང་གཱ་ཉེན་

эпитетъ моря.

épithète de la mer.

S. ganggatchilli. གང་ག་

большой черноголовый коршунъ (larus ridibundus).

grand milan royal à la tête noire (larus ridibundus).

གང་གཱ་སྐྱེས་

Гангово произведеніе: золото.

production du Gange: or.

འདུ་མཇེས་

Ганговъ песокъ: ² десять тысячъ биллліоновъ: ³ безчисленный.

sable du Gange: ² dix mille billions: ³ innombrable.

S. kapâla. Cf. Gr. κεφαλή. ཐོད་པ་

головной черепъ. Дх.70.

crâne.

ཐོད་རྙིང་

свѣжій черепъ.

un crâne frais.

ཐོད་ཕོར

чашка изъ черепа.

tasse faite du crâne.

ཐོད་འཕྲེང་

чотки изъ череповъ.

rosaire consistant de têtes de morts.

དབྱངས་རྩེ་

труба изъ мозговой кости.

trompette en os moelleux.

(kabalik) Kapila, Kapilavastu, Kap lapura. Ch. Kia-mo-lo, Kiá-pi-lo-wei.

སེར་སྐྱ་

названіе столичнаго города Кошалы, гдѣ нѣкогда имѣлъ пребываніе Шуддодана, царь Шакіевъ: тамъ въ одномъ паркѣ родился Сиддарта, названный послѣ Шакъямуніемъ.

ville capitale, où était la résidence de Çuddhôdana (ch. Tsing-fan-wang, le roi qui se nourrit de riz pur), roi des Çâkyas; c'est dans un jardin de plaisance qui en dépendait que Siddhârtha, depuis Çâkyamuni, vint au monde. Cette ville était située dans le pays de Koçala, dans lequel on reconnaît l'Aoude de nos jours, ou aussi dans le Rohilcant moderne.

(gabour) S. karpura. الكافور ཀ་པུར

камфора.

camphre.

(ka-loun) བཀའ་བློན་

Калунъ, сановникъ въ Тибетѣ, первый министръ.

premier ministre.

(kabtchou) དཀའ་བཅུ་

ученая степень у буддистовъ.

grade, dégré de science chez les bauddhas.

Kâçi (splendide): ap. Ptolem. Cassidia. Cb. Kia-chi.

царство и городъ, Варанаши, Бенаресъ.

royaume et ville, Varânaçî, Bénarès.

(gachib) S. Kaçyapa. འོད་སྲུངས་

одинъ изъ главныхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ: ³ имя третьяго будды нынѣшняго періода.

un des principaux disciples de Çâkyamouni: ³ troisième bouddha de la période actuelle.

(kaçika) ཀ་ཤི་ཀ

тонкое полотно изъ города Каши (Бенаресъ). Бг.41. Мг.1,4.

toile fine de la ville Kaçi (Bénares).

(kachouk) བཀའ་ཤོག་

грамата, дипломъ, патентъ, паспортъ.

charte, patente, diplôme, passeport.

Ch. Ka-chi-mi-lo. ཀཱཤྨི་ར་ཨཱ་

Кашмиръ.

Kachmîr.

S. khatwânga (khatwâ, bois de lit).

родъ жезла или посоха, какой даютъ въ руки Шивѣ.

le nom que l'on donne à l'une des armes de Çiva, qui ressemble à un pied de lit.

S. kadamba.

дерево, Nauclea cadamba, Nauclea orientalis.

arbre, Nauclea cadamba, N. orientalis.

Kâtyâyana. ཀཱ་ཏྱ་ཡ་ན་

имя одного мудреца, Шакъямуніева противника.

nom d'un savant, adversaire de Çâkyamouni.

S. khadira. ཁ་དི་ར་

дерево, котораго кора употребляется бѣлыми вмѣсто чаю.

arbre, mimosa catechu, cydonia sinensis.

ཨཱ་ཏ་

большой орѣхъ; кокосовый орѣхъ.

grosse noix; noix de coco.

(gadur) ག་དུར་

какое-то лекарственное растеніе.

une plante médicinale.

(gatpoura) S. karpura. الكافور ག་པུ་ར་

камфора.

camphre.

S. kâla.

черный: ² время: ³ смерть, и Яма, божество смерти.

noir, couleur noire: ² temps, temps infini: ³ mort: Yama, dieu de la mort.

S. kâla tchakra. ཀཱ་ལ་ཙ་ཀྲ་

кругъ времени: ² тантра, заключающая въ себѣ космографію, астрономію, хронологію и описаніе нѣкоторыхъ божествъ.

la roue du temps: ² un tantra qui traite la cosmographie, l'astronomie, la chronologie, à laquelle est jointe la description de quelques dieux.

S. kalandakâ. ཀ་ལ་ན་ཀ་ ཟ་མོ་

какая-то птица.

nom d'un oiseau.

S. vênu-vanam Kalandakâ nivâsa. བེ་ར་མི་ན་ཚལ་བྱ་ག་ལ་ན་དྲ་གཅི་གནས་

названіе одной рощи возлѣ Раджагрихи.

nom d'un bois près la ville de Radjagriha.

(galap) S. kalpa. བསྐལ་པ་ བསྐལ་དག

періодъ времени, періодъ существованія вселенной, калпа. См. мою буддійскую космол. § 43.

la durée d'une période du monde.

བྱེད་མེད་བསྐལ་པ་

первый періодъ.

la première période du monde.

རྙད་ཀྱི་བསྐལ་པ་

періодъ болѣзни.

période d'une maladie.

S. samiti, samvartah.

འཇིག་བསྐལ་

періодъ разрушенія міра.

période de la destruction du monde.

S. kalpânta. ཐ་མའི་བསྐལ་པ་

послѣдній, конечный періодъ.

la dernière période.

ཆུའི་བསྐལ་པ་

періодъ воды, потопъ.

la période de l'eau, un déluge.

གནས་བསྐལ་པ་

періодъ населенія вселенной.

période de l'habitation.

སྲིད་བའི་བསྐལ་པ་

періодъ мрака.

la période de l'obscurité.

སྟོང་པའི་བསྐལ་པ་

періодъ пустоты, т. е. періодъ времени съ разрушенія міра до образованія воздуха.

le kalpa du néant i. e. la période depuis la destruction du monde jusqu'à la formation de l'atmosphère.

མེའི་བསྐལ་པ་

періодъ огня, когда вселенная разрушается отъ огня.

le kalpa du feu, lorsque l'univers sera détruit par le feu.

S. bhadrakalpa. བཟང་

счастливое время; благословенный періодъ явленія тысячи будд.

le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

རླུང་གི་བསྐལ་པ་

періодъ вѣтра, т. е. когда вселенная разрушается отъ бури.

le kalpa du vent, quand l'univers sera détruit par l'ouragan.

འཆགས་བསྐལ་པ་

періодъ времени съ основанія матеріальнаго міра. Сс. 8.

le kalpa de la stabilité, de fondation.

S. antarakalpa. བར་ཆད་བསྐལ་པ་

средняя калпа, средній или промежуточный періодъ, какихъ полагается восемьдесятъ въ одной великой калпѣ.

le kalpa mitoyen ou d'intervalle, que l'on compte 48 dans un grand kalpa. Cf. seq.

S. mahakalpa.

བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་ བསྐལ་ཆེན་

великій періодъ вселенной, съ появленія видимаго міра до его разрушенія.

la grande période, la durée du monde entre sa reproduction et sa destruction.

བསྐལ་པ་དན་པ་ བསྐལ་དན་

несчастный періодъ, несчастное время.

la période de malheur, de calamité publique.

དུས་ཀྱི་མདའ་བསྐལ་པ་

періодъ свѣта, свѣтлое время.

la période de la lumière, de la clarté.

བསྐལ་པའི་མཐའ་

конецъ періода, свѣта преставленіе.

la fin du kalpa, la fin du monde.

S. kalavingka. ཀ་ལ་བིང་ཀ་

какая-то нѣвчая птица (у Уйльсона: воробей?).

un oiseau chanteur. Ap. Wils. moineau? Cf. Amar. 1,120. Bopp. Gloss. 68.

ཀ་ལིང་དྲ་

Калинда, гора въ Хималаѣ.

Kâlindî, montagne de l'Himâlaya.

ཀ་ལིང་དྲའི་བུ་མོ་

дщерь Калинды, рѣка Ямуна, что нынѣ Джумна.

fille du Kâlindî, nom de la rivière Yamunâ, le Djumna actuel. (*).

S. Kalinga.

провинціи на сѣверо-востокѣ отъ индійскаго полуострова.

provinces situées au nord-est de la péninsule de l'Inde, entre Koçâla et Vanga, ou entre Aoude et le Bengale proprement dit. Ap. Plin. gentes Gangaridarum Calingarum, et Calingae proximi mari. (**).

просвирнякъ круглолиственный.

malva rotundifolia.

(*) Der Kâlindî ist der jetzige Cali-Nadi, welcher bei Kanog'e in der Ganges fliesst, und später eine Zeit lang nach ziemlich entschiedenen Ueberlieferungen die Grenze zwischen den Reichen Delhi und Kanog'e bildete. Benfey, Indien, p. 106.

(**) Der Name Kalinga ist noch jetzt im Gebrauche für die Küste von Cuttack bis zum Chilkasee; in die Puranen bezeichnet er aber das ganze Küstenland von Cuttack bis Madras. Benfey ib. p. 80. Wilson in Boppü Gloss. p. 68.

S. Kalpadruma (arbor ficta, quae omnes res suppeditat, quae possunt cogitatione informari, a kalpa, forma, [2] imago mente informata, φανταστὸν, φάντασμα, φανταδίς, et druma, arbor). དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་

баснословное дерево, которое доставляетъ намъ все, что желаемъ. Дл.86.

un des arbres fabuleux du ciel d'Indra, au moyen duquel on obtient tout ce qu'on désire.

S. kalpaka. བརྟགས་དཔྱད་

разсматриваніе, обсужденіе, изслѣдованіе.

examen, observation, discussion.

S. kalpavrikça. དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་

i. q. kalpadruma q. v. Дл.86.

(galdan) དགའ་ལྡན་ དགའ་ལྡན་

нагруженный, навьюченный: [2] исполненный радости, всерадостный.

chargé (une bête de somme): [2] plein de joie.

гора Галданъ, возлѣ Кукэнора.

Galdan, montagne près de Kukenoor.

Галданъ бошокту-ханъ, владѣлецъ Элетовъ въ Джунгаріи (+1697), прославившійся борьбою съ Китаемъ.

Galdan bochoktou-khan, chef des Eleuthes dans la Djoungharie (+1697) qui est devenu célèbre par se guerres avec la Chine.

དགའ་ལྡན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་གླིང་

капище съ монастыремъ, въ окрестностяхъ Хлассы, основанное въ 1409 г. Дзонкавою, дядей перваго далайламы.

le temple et le couvent de Ghaldan, ou de la béatitude céleste, est à 50 ly à l'est de Hlassa: il fut fondé en 1409 Dsonkava, l'oncle du premier dalai-lama, lequel y faisait son séjour ordinaire.

(kamarou tchilaghoun) ཀ་མ་ཀྱ་

алебастръ.

albâtre.

S. kamarûpa. ཀ་མ་རུ་པ་

Камаруна, въ восточной части Бенгала. См. Бг.35.

dans la partie la plus orientale du Bengale, et appartenant aujourd'hui au royaume d'Assam. Journ. asiat. 1839, p. 387.

S. kâmadhênu, kâmaduh, vacca quae mulgenti omnia optata praebet. འདོད་འཇོའི་བ་མོ་

чудесная корова, которая доставляетъ все желаемое. Дл.54.

vache merveilleuse qui donne tout ce qu'on désire lorsqu'on la trait, vache d'abondance.

(kampa) S. kampa (tremblement). ཀམྤ་

названіе перваго индійскаго мѣсяца. Кх.

le premier mois indien (Mâgha, janvier-février).

(khambo, khanbo) S. upâdhyâya. མཁན་པོ་

наставникъ, ученый; начальникъ училища, настоятель монастыря.

instituteur, maître, savant; maître d'école, prieur, supérieur.

(kham) ཁམས་ ཁམས་ཡུལ་ ཆབ་མདོ་

Камъ (у Кит. Чанъ-ду), провинція Тибета, смежная съ китайскими губерніями Сы-чуань и Юнь-нань. См. Іакинфа опис. Тиб. 38—41.

Kham (ch. Tchang-dou), province du Tibet limitrofe des provinces chinoises Ssetchouan et Youn-nan.

(khatche) S. Khaça. ཁ་ཆེ་

Горцы, на сѣверо-западѣ отъ Индіи, въ западномъ Непалѣ и Кашмирѣ: [2] Кашмиръ: [3] мусульманинъ.

nom d'un peuple habitant une contrée montagneuse du nord-ouest de l'Inde. [2] Kachemire: [3] musulman. As. Res. 8,347. Harivansa par Langlois, 1,67. 68.483. 11,178, n. Troyer ad Râdjatar. 2,321—7.

Gayâ. ག་ཡ་

древній городъ въ Индіи, въ нынѣшнемъ Бегарѣ, куда стекаются пильгримы.

ancienne ville qui existe encore dans le Béhar d'aujourd'hui: c'est un lieu célèbre de pélerinage.

S. Gagana ganya. ནམ་མཁའ་མཛོད་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

(kakani) ཀ་ཀ་ནི་

мелкая монета въ древней Индіи.

une petite monnaie chez les anciens Indiens.

S. kakola. ཀ་ཀོ་ལ་

родъ пряности, большой кардамонъ.

grand cardamone.

karandja, karandj. ཀ་རཉྫ་

какая-то лекарственная ягода или плодъ: Csoma de Kŏrŏs; дерево galedupa arborea, или robinia mitis. Amar. 1,89.

S. kârika.

дѣлатель: [2] дѣланіе: [3] искуство, художество, ремесло: [4] сочиненіе, комментарій.

faiseur, — euse: [2] action en général: [3] art, ou profession: [4] composition, oeuvre, commentaire, vers explicatif.

(garoudi chibaghoun) S. garuda. ག་རུ་ད་ མཁའ་ལྡིང་བདང་བཅས་ ཁྱུང་ ཁྱུང་མོ་

баснословная птица, представляемая въ разныхъ видахъ.

oiseau céleste qui est diversement représenté, comme une grue gigantesque, un vautour ou un aigle.

(karudjva) ཁ་རུཛྭ་

родъ соли.

espèce de sel.

❍ སྙིང་ཁ།

S. garbha.

чрево, утроба; ложесна: ² цвѣточная чашечка, оболочка цвѣтка: ² плодъ; дитя.

ventre, utérus: ² le calice des fleurs; ² foetus; enfant. Cf. Bopp. gloss. 102, b.

❍ མཁར་ཅ།

karcha. M. garcha. སྒམ་སྒྲུབ་ གར་ཅ་

родъ мантіи, которую надѣваютъ галонги. См. сл. намджаръ, ст. 618, a. Монг. хр. 2,394. ² древняя индійская мѣра, заключающая 16 мâша: четыре карши составляютъ одну китайскую лянь (ланъ). См. ст. 1989, b.

une sorte de vêtements que mettent les ghélongs pour les cérémonies religieuses. Cf. p. 618, a. ² mesure indienne, un karcha ou seize mâchas. Cf. p. 1969, b.

❍ ཀཪྪཱཔཎི།

karchapani. གར་ཅ་པ་ནི་

раковинки въ видѣ денегъ.

petites coquilles qui ont la forme de monnaie.

❍ སྐར་མ།

(kartik) S. kartika, kritika. གྲི་གཱ་ སྐྱེ་དྒུ་

плеяды, седьмизвѣздіе. Дл.105.

pléiades, constellation.

❍ དཔྱ་སྐར་ཟླ་བ།

Картика мѣсяцъ, названіе десятаго мѣсяца (октябрь - ноябрь).

Kârtika mois (octobre - novembre), mois dans lequel la lune est pleine près des Pléiades. Amar. 1,26.

❍ ལས།

S. karma. (*).

дѣяніе, дѣло, занятіе: религіозный обрядъ.

action, acte, oeuvre: la pratique des cérémonies religieuses, rite sacré.

❍ ཀརྨ་བཛྲ།

названіе дарани, сочиненныхъ Цзонкавою. Нарт. Да.1,14.

Karmavadjra, dharani composé par Tsongkava.

❍ ལས་ཀྱི་ཆ།

S. karma-kchaya.

Cf. p. 476, a., sub v. üylé.

❍ ཀརྨ་ཏ།

название одной секты въ Тибетѣ.

nom d'une secte chez les Tibétains.

(*) Ce mot signifie en général une action, une manifestation quelconque de la volonté morale de l'homme, soit dans la pensée, soit dans les paroles ou dans les actions proprement dites. Dans un sens plus limité, il signifie une oeuvre de religion, un acte de dévotion, une oeuvre méritoire. Il existe un lien indissoluble et d'une nécessité absolue entre chaque action de l'homme et un effet avantageux ou pernicieux proportionné à cette action, effet dont est affecté tôt ou tard celui qui est l'auteur de l'action. Cf. Lois de Manou 12,3. Bochinger la vie contempl. p. 17—19. Majer's mythol. Lex. 2,347. Уд.89.111.192. Эш. 65—86. Мур.56. Ск.15 и пр.

(kartchik) T. kartchag.
ཀར་ཆག་ དཀར་ཆག་

оглавленіе, указатель, списокъ, реестръ.
index, table des matières, registre.

S. karkata. Gr. καρκίνος.
ракъ.
cancre.

ракъ, знакъ зодіака.
cancer, signe du zodiaque ♋.

КЭ, КГЭ = KE, GHE.

(ke) འཕྱང་ ཕྱག་ཕྱ་ ཕྱེ་མ་

чистый, опрятный, свѣтящійся, пригожій, нарядный, красивый. T.6,6. 6,65. ² ахъ! чудо! T.7,34.

propre, luisant, joli, beau, agréable, gracieux: ² ah! particule dont on se sert pour exprimer sa surprise: c'est étonnant! comme c'est beau!

མངར་འཕྱང་

гладкіе поджареные пирожки. T.18,45.
espèce de pâtisserie faite avec de la farine de vermicelle et de l'huile de chanvre.

འཕྱངས་ཀ་

хорошіа булки.
espèce de pâtisserie très luisante.

བུ་འཕྱོག་

бумажный змѣй.
un cerf-volant de papier.

མཉེན་ཤིག་

чистая, нѣжная и прозрачная писчая бумага. C.8,129.
papier net, fin et transparent.

འཕྱོངས་

хорошенькій, красивенькій. T.6,73.
agréable, gracieux, brillant, etc. Amoenum, floreus, elegans, de homine et ceteris rebus dicitur. Dignum videri et visu iucundum. Lex. msc.

(kei) S. vâyu, vâta. Ch. khi.
རླུང་མ་ རླུང་བོ་ སྐྱེག་

вѣтерокъ, легкое дуновеніе вѣтра; вѣтръ, воздухъ, атмосфера: ² жизненная сила. T.3,28. 5,81. Cc.40.42.

souffle de vent, ondulations d'un vent doux; vent, vent frais, air, atmosphère: ² air vital.

ཚེ་ རླུང་གི་སྐྱེག་

дыханіе, духъ животныхъ.
respiration, souffle, air vital.

говорится о борцѣ, который своего противника вертитъ по воздуху. C. 2,50.
se dit d'un lutteur qui soulève en tournant son adversaire en l'air.

རླུང་ནད་

нервная боль, истерика.
douleur des nerfs, nevralgie, hystérie.

ང་ རླུང་དབང་ཕྱུག་
гений воздуха.
divinité du vent.

ང་ རླུང་ཟས་ཅན་
питающійся воздухомъ: змѣй.
qui se nourrit d'air: dragon.

ང་ རླུང་ལ་བཏང་ བ་ ¹ пустить на вѣтеръ: ² метаф. развѣять, разсѣять, промотать (напр. имущество.
jeter au vent: ² fig. gaspiller, dissiper (la fortune).

ང་ རླུང་གི་ཁབ་
радуга.
arc-en-ciel.

ང་ རླུང་བབྱུར་ཅན་
камышъ.
le roseau.

ང་ རླུང་ཞི་བ་
безвѣтріе, штиль.
calme, temps calme, bonace.

ང་ རླུང་གི་འཐབ་ཆུ་
дождь: радуга.
pluie: arc-en-ciel.

ང་ རླུང་ཚོར་
нервная горячка.
fièvre chaude nerveuse.

ང་ ཆུ་ཤུག་ ཚོགས་ཆུས་ཡོ་
вѣтеръ, вихрь. T.11,43. Бр.3.
vent, tourbillon de vent.

ང་ རླུང་ཕྱོགས་
сумерки.
le crépuscule.

ང་ གསོག་རླུང་བ་
вдыхать воздухъ, дышать съ новою силою.
aspirer, respirer fortement.

ང་ གསོག་རླུང་བསྐྲམ་པ་
мѣшать дыханію.
arrêter la respiration.

ང་ རླུང་མདའ་
духовое ружье.
l'arquebuse à vent.

ང་ རླུང་གི་ཤུ་གསོག་
кокосовый орѣхъ.
noix de coco.

ང་ S. Marut. རླུང་ལྷ་
божество вѣтра.
divinité du vent.

ང་ S. vâyati. རླུང་ལྷོ་ཤར་
сѣверо-западная страна.
le nord-ouest.

ང་ རླུང་གི་ཤིང་རྟ་
воздушная колесница: ² метаф. облако; конь.
char aérien: ² fig. nuage; cheval.

ཨ རྒྱང་གི་རྒྱལ་མཚན་

◆ радуга. Дх.163.
arc - en - ciel.

ཨ ཨ རྒྱང་འཇོམས་

◆ синоним алоя, сильно пахучаго.
aloës très - odoriférant.

ཨ རྒྱང་གི་རྩྭལ་བཏོང

◆ атмосфера, воздухъ. Ю.1,48.
atmosphère, air.

ཨ ཟླ་གསུམ་མངོན་ཆོས་གཉིག་

◆ шестнадцатое число перваго мѣсяца. T.1,41.
le 16-e jour de la première lune.

ཨ རྒྱང་འཚང་

◆ дыханіе останавливается. T.10,82.
avoir la respiration arrêtée, qui ne peut respirer.

ཨ རྒྱང་ཐང་

◆ поднимается вѣтеръ: ² получить простуду, быть одержиму истерикою. T.10,82.
le vent se lève: ² avoir pris le vent, être enrhumé, être hystérique.

ཨ ཨ S. hé - vadjra. ཉེ་རྡོ་རྗེ་ རྩལ་ཆ་རྡོ་རྗེ་

◆ о мощный владыко! о всемогущій! ³ заглавіе одного отдѣленія первой части Данджура, въ 8 томахъ, 160 разсужденій.
o seigneur tout - puissant! ³ titre d'une section de la première partie de Tagyur, en 8 voll., 160 traités.

ཨ (ghei) свѣтъ.

◆ la lumière, clarté.

ཨ (ghei ghai) M. gher ghar. འཕོབ་སྐུ་

◆ гамъ, крикъ. T.9,28.
des cris confus, un vacarme, bruit de plusieurs personnes qui se querellent.

ཨ ཨ (keiseme, keisume) ཀཡང་ ཀཟངས་

◆ крутизна, крутой скатъ.
la roideur (d'une pente).

ཨ ཨ ཨ རྡོ་ཀཟངས་འབབ་ཆུ་

◆ вода, вытекающая изъ крутой горы.
eau qui découle d'une montagne escarpée.

ཨ ཨ རྡོ་

◆ крутая скала. T.1,69.
roc, rocher escarpé.

ཨ ཨ ཀཡང་ས་ ཀཡང་ཀཟངས་

◆ крутой скатъ, крутизна.
la roideur d'une pente.

ཨ (keisultseku) имѣстѣ разсѣяться, раскинуться, опрокинуться.

◆ se disperser, se répandre, ou se renverser ensemble.

ཨ ཨ ཨ ཨ дома, разрушенные бурею.

◆ maisons détruites par l'ouragan.

(keisburi) དྲྭང་

повислое, висячее: скать.

pendant, qui pend: un penchant, une pente, un talus.

ཀུན་གཡའ་ཐའི་དྲྭང་

крутояръ, крутой скатъ, крутизна.

les bords escarpés, la roideur d'une pente.

(keisdeku) быть движиму, развѣяну, раскинуту, опрокинуту.

être agité, éparpillé, renversé.

ཤིང་རྣམས་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡིན།

деревья шевелятся отъ вѣтру. Уп. 61.

les arbres agités par le vent.

(keiskeku) སྐྱོད་པ་ འགྱུར་བར་བྱེད་པ་ གཡྱག་པ་

двигать, потрясать: ² развѣять, раскинуть, растевелить, опрокинуть: ³ кидать изъ пращи; ⁴ вѣять (хлѣбъ лопатою на току): ⁵ описать имѣніе, взять въ казну. T.4, 40. 13,79. Нд.6. Му.29,36.

mouvoir, remuer, ébranler, agiter: ² dissiper en l'air, disperser, jeter çà et là; renverser: ³ lancer avec une fronde; ⁴ vanner, nettoyer avec le van: ⁵ confisquer.

ས་བོག་ལྟེ་ལ་ཁྱེར་ནས་ རླུང་ལ་ཡོངས་སུ་ གཏོང་བ་

бросать пыль на воздухъ. Аа. 22,23.

jeter de la poussière en l'air.

ཁྱོད་ ཀྱིས་ ང་ཚོའི་ ཐལ་བ་ རླུང་ལ་ གཏོང་ ཐུབ་ ཀྱང་ ཆོས་ ལ་ ནི་ མ་ གཏོང་ ངམ།

ты едва не развѣялъ нашего праха. Cc.68.

tu as manqué de jeter au vent nos cendres.

(keisgudu) བགྲོད་པར་ བྱེད་པ་

переправить, перегнать въ бродъ.

faire passer à gué.

(keisrlung) རླུང་རྣམ་རྒྱད་

порывистый вѣтеръ.

un vent impétueux, violent.

(keisrtagsgyu) རྟ་བྱུག་བྱེད་པ་

скакать на лошади во весь опоръ. T.20,26.

courir à bride abattue.

(keiskegulku) འགྱུར་བ་བཏང་བ་

велѣть двигать, велѣть шевелить: ² велѣть развѣять, раскинуть, опрокинуть; ³ велѣть кидать изъ пращи: ⁴ велѣть вѣять (хлѣбъ): ⁵ велѣть конфисковать (имѣніе).

ordonner de remuer, d'agiter: ² ordonner de disperser, de jeter au vent, de renverser: ³ ordonner de lancer la fronde: ⁴ faire nettoyer avec le van: ⁵ ordonner de confisquer (les biens).

(keiskegdeku) быть двигаему, потрясаему: ² быть развѣяну, раскинуту, разбросану: ³ быть вѣяну (о хлѣбѣ): ⁴ быть брошену изъ пращи: ⁵ быть конфискована, взяту въ казну.

être remué, agité: ² être dispersé, éparpillé, renversé: ³ être vanné, nettoyé avec

le van· ⁴ être frondé: ⁴ être confisqué.

(keisku) развѣваться, раздигаться; разрушаться, раскидываться.

s'agiter, se remuer, s'écarter, se disperser, tomber en ruine.

лодка, по вѣтру, понеслась быстро, какъ стрѣла. Уд. 157.

le bateau a été poussé par le vent, comme une flèche lancée d'un arc.

имѣй извивающійся: ² 24 звѣзды Кассіопеи, Лебедя, Андромеды и Ящерицы.

serpent qui se redresse: ² 24 étoiles de Cassiopée, du Cygne, d'Andromède et du Lézard.

(keit) S. kith, habitare.

обитель, монастырь.

couvent, monastère.

уединенный монастырь.

monastère isolé.

поступить въ монастырь, жить въ монастырѣ. Уд.78.

entrer au monastère, demeurer au couvent.

(keitei) S. unmada.

помѣшанный, безумный, сумасшедшій.

aliéné d'esprit, fou, insensé.

(keideku)

съ ума сойти, быть не въ полномъ умѣ, бредить, грезить (въ болѣзни). T.10,71

perdre l'esprit, délirer.

(keituku)

жеребецъ грудитъ кобылъ. T.20,8.

étalon cherche la jument.

(keittchi)

монахъ, пустынножитель.

moine, ermite, solitaire, anachorète.

(keileku)

зѣвать, пропускать (часы, караулъ). T. 2,61.

badauder, manquer à son service (lorsqu'il faut monter la garde et qu'on ne la monte point).

(gheilghcku) дать свѣтиться; произвести свѣтъ, осіять, озарить.

faire resplendir, éclairer.

свѣтъ да озаритъ тму. Paul. 2 Cor. 4,6.

que la lumière resplendit des ténèbres.

свѣтъ осіялъ темницу. Aa.12,7.

une lumière resplendit dans la prison.

(gheitchi) མཇིད་ འཇིད་པོ་
↔ гость; странникъ, путешественникъ.
hôte, convive; voyageur.

(gheitchileku) འཇིད་པ་
гостить, ходить по гостямъ.
être en visite chez qn.

(gheitchilegulku) ивать въ гости, угощать.
prier en visite, régaler.

(gheiku) S. andj (splendere). གཟའ་བར་འཕྲུང་བ་
свѣтить, блестѣть; быть освѣщену, озарену: сдѣлаться яснымъ. T.1,3. Ув.81.
luire, briller, resplendir; être éclairé, illuminé: se manifester.

быть освѣщену; быть видиму ясно. T. 16,65.
être éclairé, illuminé; devenir clair, évident.

(gheigulugdeku) быть освѣщену, просвѣтлену, возвеличену. Бг.213.
être éclairé, être illuminé, célébré, glorifié.

(gheigulku) S. vyandj (manifestare, arguere). གཟའ་བར་བྱེད་པ་
освѣтить, озарить: объяснить: ² просвѣтить: ³ прославить, возвеличить. T.6,54. Cc.8.40.297.
éclairer, illuminer; élucider, éclaircir: ² éclairer, instruire, civiliser; ³ célébrer, glorifier.

གཟའ་བྱེད་
освѣщающій, объясняющій; ² просвѣтитель.
qui éclaire, illumine; ² civilisateur.

S. vyandjana. གཟའ་བྱེད་ཡིག་
(объясняющая) согласная буква. Дт.7
une consonne.

(gheu) Ch. ko. M. gheou. རྟོད་མ་
кобыла, кобылица. T.20,10.
cavale, jument. S. vamt.

རྟོད་མའི་དུ་མ་
горькая тыква. T.19,11.
courge amère, momordica.

(keuchi) སྦུབས་ནག་
врачное, тѣнистое мѣсто, тѣнникъ. T.1,4.
endroit ombragé, couvert d'ombre.

(keuchileku) положить въ тѣни, отѣнить. T.18,12.
ombrager, couvrir d'ombre, mettre à l'ombre.

(gheughe) ལྕགས་ཀྱུ་ཆེན་པོ་
↔ уда, большой крючекъ, насаженный рыбкою или лягушкою, для ловли большихъ рыбъ. T.14,14.
hameçon.

ལྕགས་ཀྱུ་ཆེན་པོ་རྒྱག་པ་
рыбу удить.
↔ pêcher, ou mettre de petits pieux

fichés en terre, auxquels sont attachées des cordelettes, au bout desquels il y a un hameçon, avec un appât de grenouilles ou de petits poissons.

(keuken) ཀེ་ཀུ་ ཁེའུ་

дитя, младенецъ, ребенокъ. Множ. кэукэтъ, дѣти, младенцы. T.5,21.

enfant. Plur. keuket.

ཤུབ་མཐིལ་

стелька у сапоговъ и пр. T.15,71.

semelle intérieure (d'une chaussure).

S. târakâ. མིག་གི་མེ་ཏོག་

зрачекъ въ глазу. T.5,51.

la prunelle de l'oeil.

མདའ་འཕུག་པ་

имѣть потуги. T.8,20.

avant-coureur de l'enfantement.

(gheughileku) удить, ловить рыбу на уду. Cc.64.

pêcher à la ligne.

(keukir) སྐེད་ཤིབ་

хвастунъ, льстецъ. T.11,85.

flatteur, adulateur.

(keukireku) དངངས་ཆག་པ་

разсердиться, бѣситься. T.11,73.

se mettre en colère, se mettre en fureur, s'emporter.

(keurek) སྐེའུ་ཁོ་ སྐེའུ་མོ་

хрупкій, рыхлый, мягкій. T.18,91.

fragile, frêle.

удобный для жеванія, мягкій. T. 18,113.

facile à mâcher.

(keureku) སྐེའུ་བྱེད་པ་ སྐེའུ་བཅའ་བྱུང་བ་

быть хрупкимъ, сдѣлаться мягкимъ. T. 18,91.

être fragile, frêle.

(keurchiku) རིད་པ་འགྱུར་བ་

подопрѣть; [2] сдѣлаться тощимъ, исхудать. T.15,77.

se gâter par l'humidité: [2] devenir extrêmement maigre.

(ken) ཀེན་ སུ་ གྱི་

кто? который? T.12,41.

qui? quel?

གང་གི་

тотъ, который; та, которая; то, которое.

celui qui, celle qui, ce qui.

གང་གི་ཡང་རུང་

который бы ни былъ.

quiconque, qui que ce soit.

གང་གི་དག་

тѣ, которые.

ceux qui.

кто это положилъ, тотъ и снять можетъ. Уд.256.
⊹ celui qui a mit cela, peut l'ôter.

кто прежде родился, того и возведемъ на престолъ. Бг.27.
⊹ nous éleverons au trône celui qui est né le premier.

каждый изъ васъ знаетъ. Сс.22.
⊹ chacun de vous le sait.

кто это сдѣлалъ?
⊹ qui est-ce qui a fait cela?

кто знаетъ?
⊹ qui sait?

никто не поможетъ. Мур.28.
⊹ personne n'aidera.

никто.
⊹ personne.

кто бы ни былъ; всѣ что ни.
⊹ quoique ce soit; tout ce que.

какъ тебя зовутъ? Сс.22.
⊹ comment t'appeles-tu?

до кого касается.
⊹ ce qui regarde qn.

въ комъ имѣешь надобность? кто тебѣ нуженъ? Мт.26.
⊹ de qui as-tu besoin?

знакъ кэнъ въ астрологіи.
⊹ signe ken de l'astrologie.

(ken toodoi)
родъ дикой утки. T.19,70.
⊹ espèce de canard sauvage.

(keneiki)
чей? чья? чье? T.12,42.
⊹ à qui?

(ghene) говоритъ, сказываютъ (простонар.).
⊹ (pop.) il parle, ils racontent, on dit.

(ghenen)
глупый, опломный, безпечный. T.11,60.
⊹ nigaud, hébété, idiot, un sans-souci, un étourdi.

поверхностно, слегка, небрежно: ⊹ украдкою. M.44.
superficièlement, légèrement, négligemment: ⊹ en cachette, à la dérobée.

безпечный, беззаботный народъ. Cc.90.
peuple insouciant.

(ghenedelghe)

тонкость, хитрость, лукавство, употребляемое для обмана. T.11,88.
finesse qu'on emploie pour tromper.

(ghenedeku)

сглуповать, поступить неосторожно, необдуманно, оплошать. Нд.13.
agir inconsidérément, imprudemment.

(ghenedegulku)

обмануть, оплесть, перехитрить, ввести въ заблужденіе. T.3,105. 11,88.
tromper, séduire, induire au mal, attraper qn., déniaiser (donner une mauvaise marchandise pour bonne, la vendre plus cher qu'elle ne vaut, etc.).

(ghenetde) S. agasmat.

внезапно, нечаянно: вдругъ. T.1,32.
à l'improviste, inopinément, subitement, tout d'un coup, tout-à-coup.

вдругъ схватить.
saisir subitement.

внезапно притти. Cc.60.
venir à l'improviste.

скоропостижная смерть. Мур.32.
une mort subite.

вдругъ встать, вдругъ подняться.
s'élever tout d'un coup.

внезапный вѣтеръ.
un vent subit.

(ghenetdel) внезапность, нечаянность.
la surprise, soudaineté.

(ghenetdeken)

вдругъ, внезапно, нечаянно. T.1,32.
à l'improviste, inopinément, subitement.

(ghenetkeku) внезапно сдѣлать что нибудь: [3] ввести въ обманъ, перехитрить.
faire qc. à l'improviste: [3] induire en erreur, tromper, emporter en ruse.

(ghenetku) внезапно явиться: [2] становиться хуже (о болѣзни). T.10,84.
venir tout d'un coup: [2] empirer; de bon, devenir mauvais.

(ghenelghe)

недоровье, болѣзнь.
une indisposition, maladie.

(gheneken)

глупенькій, довольно оплошный, безпечный. T.11,60.
un peu bête, insouciant, imprudent, négligent.

(gheneghergheku)

недомогать, чувствовать слабость; захворать, заболѣть. T.10,72.
être indisposé; tomber malade.

(gheneku, ghenuku) ཉེན་པ་ ཉེས་པ་

безпокоиться, тосковать, быть въ замѣшательствѣ: [2] каяться.

s'inquiéter, se mettre en peine, être chagrin, être troublé: [2] se repentir.

(ghenegulugdeku) быть приведену въ безпокойствіе, тоску, замѣшательство, раскаяніе.

être inquiété, troublé, agité, mis en peine, être rendu confus, être amené au repentir.

(ghenegulku) безпокоить, ввести въ замѣшательство, тоску, довесть кого до раскаянія.

inquiéter, troubler, chagriner, faire repentir.

на будущее время да никто не безпокоитъ меня. Paul. Gal. 6,17.

que personne ne me donne du chagrin.

(ghennltu) пришедшій въ замѣшательство, тоскующій; кающійся. Чэ.77.

troublé, chagriné, chagrin, inquiet; pénitent.

(ghenultseku) имѣть безпокоиться, тосковать, каяться.

s'inquiéter, se chagriner, se repentir ensemble.

(kenukei) чей? чья? чье? Бг.44. Сс.96.

à qui? de qui? à quoi?

(kenugher) отъ чего? чрезъ кого? чѣмъ? кѣмъ?

de quoi? pour quoi? par qui? avec quoi?

(ghentei khan) гора въ сѣверной Монголіи.

une montagne de la Mongolie septentrionale.

(kendele soghosou) какая-то морская рыбка. T.20,83.

espèce de poisson de mer.

(kentek) ཧེ་གདག་

вспыльчивость, нетерпѣливость, запальчивость, горячесть.

un emportement, une fougue.

(kentektei) вспыльчивый, запальчивый, горячій, нетерпѣливый. T.11,73.

emporté, fougueux, impatient.

(kentegleku) быть вспыльчивымъ, запальчивымъ, горячимъ; вспылить.

s'emporter, se fâcher, s'impatienter.

(ghendu) Ch. koung-hou. སྐུག་ཤི་

бабръ самецъ и, вообще, самецъ плотоядныхъ животныхъ. T.19,103.

petite panthère mâle, et, en général, le mâle d'un animal carnivore.

(kentchire ughei) безъ недостатка, безъ погрѣшностей, съ точностію. T.5,75.

sans défaut, sans fautes, exactement.

(kendse) M. kendje. ཀུང་དེའུ་

малорослый и слабый. T.6,20.

homme faible et petit.

(keng) M. keng. ཁེ་ཤུ་

сухой кашель. T.9,30.

une toux sèche.

M. keng-kang. གེ་སྒང་

кашлянiе многихъ лицъ вдругъ.

la toux, bruit de plusieurs personnes qui toussent en même temps, qui veulent cracher.

(kengchiku) M. kengjeme. ཀེང་བྱེད་ཀྱི་ ཀཀཀ་

кашлять сухимъ кашлемъ. T.10,75. ² спорить, ссориться, несоглашаться. Дз.68.

tousser sans cracher: ² disputer, quereller, se quereller, se disputer.

(gbengchigun) M. koungchoun. གཐུང་བྱས་མ་

пригорѣлый (запахъ), опаленный, сженый. T.18,86.

grillé, rôti, brûlé.

воздухъ наполненный пригорѣлымъ запахомъ. M.137.

atmosphère qui sent le brûlé.

གཐུང་བྱའི་

пригорѣлый запахъ.

odeur de brûlé.

གཐུ་གཞོག་

пригорѣлая шерсть.

laine brûlée.

(kengchiguken) M. koungchouken. གཐུང་བྱས་དཀྲུ་

нѣсколько пригорѣлый, сженый. T.18,86.

un peu grillé, un peu brûlé.

(kenggheiku) быть худощавымъ, засохшимъ.

être maigre, sec.

M. kengghekhoun. རྐེང་ཁོག་

худощавый. T.6,26.

maigre, qui n'a que la peau et les os, dont la poitrine est enfoncée, et qui a la tête dans les épaules.

(kengkereku) царапнуть, слегка задѣть, слернуть кожицу.

égratigner, effleurer, toucher légèrement (la pèau).

སྐེང་མོ་བ་

слегка задѣть стрѣлою, вскользь. T. 4,28.

effleurer (la peau de l'ennemi), faire une légère égratignure.

(kengherghe) S. bhéri. རྔ་

бубенъ, барабанъ. T.3,24.

tambour.

རྔ་ཕྱིམ་

круглый барабанъ, въ подобіе мироболана.

un tambour rond en forme de myrobolan.

རྒྱལ་རྔ་

побѣдный барабанъ, барабанный бой послѣ побѣды.

tambour victorieux, son du tambour après la victoire.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанный бой, употребляемый при похоронахъ.

tambour dont on se sert pendant les funérailles.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

двойной бубенъ. Бр.11.

double tambour (S. Ânakau), un grand tambour qu'on peut battre des deux côtés.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

S. patahâdambara. བཟུག་དོ་

барабанъ, употребляемый въ сраженіи.

tambour employé dans le combat.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанъ изъ сженой глины.

tambour fait de terre glaise brûlée.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанный бой при обнародованіи закона.

le son du tambour à la publication d'une loi.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанъ, употребляемый во время путешествія вельможи.

tambour dont on se sert pendant le voyage d'un grand seigneur.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

S. dundubhi. དུན་དུབ་ཧི་

большой барабанъ: ² 49-й годъ въ 60 лѣт. циклѣ (монг. усунъ-хулугунаджилъ; кит. жень-дзы).

grand tambour: ² 49-e amée du cycle de soixante (Mong. ousoun-khouloughouna-djil; chin. gin-tsee).

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

кожа на барабанѣ.

la peau du tambour.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

рукоятка у барабанной палки.

le manche d'une baguette à tambour.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанныя палки.

les baguettes de tambour.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

сильный барабанный бой, барабанная дробь. Нд.20.

le roulement du tambour.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

главный барабанщикъ.

le tambour-major.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанить.

battre le tambour, tambouriner.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

барабанныя палки.

les baguettes de tambour.

ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་ ཀ་སྒྲ་ཐུང་ངུ་

тимпанъ, въ который бьютъ съ одной только стороны. Т.3,24.

timpan que l'on frappe d'un seul côté, tambour de main, tambour de basque.

(ghengberghedeku) མོ་ང་རྒྱད་པ་
бить въ бубны, барабанить. T.3,19.
battre le tambour, tambouriner.

(ghengghergbetchi) ང་པ་
барабанщикъ.
tambour, joueur de tambour.

(kengghin) M. kengghin. ཀྲུ་རོམ་
морской котъ. T.20,78.
le chat marin.

(kengguiksen) M. kengdekhoun. སྐབ་ཀ་མཁོ་
сгорбившійся. T.20,18.
(homme) voûté, courbé.

(kengguku) ཤུག་འཁྱུར་
скитаться, шататься, таскаться, странствовать. T.8,53.
errer, rôder çà et là.

M. ghengghe ghanghan. ཀྱེ་མ་འཕྱེད་ཅོམ་
бобыль, бездомокъ. T.8,53.
qui est seul de son espèce, homme sans aveu, un vagabond.

(ghenggurtchi) ལྷོག་ཆུད་ཟད་
алчущій, алчный, жадный. T.8,61.
affamé, insatiable, avide de.

(kengguru) ཟས་ལ་རྨོལ་
алкать; [2] изнемогать отъ жажды, голоду, желанія; томиться. T.8,32.
avoir faim; [2] penser à boire et à manger lorsqu'on a bien faim, être très-passionné pour, désirer ardemment.

горѣть желаніемъ, сильно желать. Эц.62.
désirer ardemment.

(keb) རང་ཐོད་, སྡུར་ བར
модель, форма, образецъ. T.2,33. 14,59. [2] типографская форма: [3] частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, которое начинается съ кə.
modèle, forme, moule, exemple: manière: [2] planche typographique de bois.

M. an koli. གནའ་སྲོལ་
древнее образцовое постановленіе, коренной законъ. T.2,34.
ancien usage, usage ordinaire, coutume.

врожденная доброта природы.
bonté du coeur innée.

типографскія буквы, шрифтъ.
les caractères, types.

типографскія чернила.
l'encre à imprimer.

↔ བཀའ་བཞིན་ལག་ཏུ་

пишущій подлинникъ для вырѣзки его на доскѣ.

↔ celui qui écrit le texte pour le découper sur une planche.

↔ བཀའ་ཁྲིམས་ལ་བཞུགས་

наблюдать обычай; ² жить по состоянію, званію. T.6,82.

↔ observer les coutumes; ² vivre d'après ses moyens, d'après son état.

↔ བཀའ་རྟེ་བ་

вырѣзывать доски для печатанія.

↔ découper des lettres sur une planche de bois.

↔ བཀའ་རྟེ་བཏབ་

печатать съ помощію деревянныхъ досокъ. Сд.7,309.

↔ imprimer au moyen des planches de bois.

↔ ཁམས་མཉམ་པ་

неизмѣняемая средина (кит. джунъюнь): заглавіе китайской книги. См. ст. 2409, a.

↔ Ch. tchoûng-yoûng, l'invariabilité dans le milieu: titre d'un ancien ouvrage chinois. Cf. p. 2409, a.

↔ ཁ་ལོ་བཞིན་

по обыкновенію.

↔ à la manière accoutumé.

↔ ཁ་ལོ་ཡིག་

типографская бумага.

↔ le papier à imprimer.

↔ ཁ་ལོ་ཡིག་གཞུ་

по образцу, по обыкновенію.

↔ selon le modèle, selon la coutume.

↔ ཆོས་རྒྱུ་

когда бы ни было, всегда.

↔ toujours, en tout temps.

↔ ཁ་ལོ་ཡིག་ཁང་

типографія.

↔ imprimerie.

↔ ཁ་ལོ་ཤེས་རྟོགས་

↔ дѣло обыкновенное, маловажное. T. 2,39.

affaire de peu de conséquence.

↔ (gheb) частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, начинающагося съ кгэ.

particule qui renforce la signification du mot suivant.

↔ ཁམས་ཅིག་ཏུ་

вдругъ, внезапно. Aa.22,6.

↔ tout-à-coup, inopinément, subitement.

↔ ཁམས་ཁམས་ཁམས་

весьма свѣтлый, свѣтлѣйшій.

↔ très-clair, sérénissime.

↔ ཁམས་ཁམས་ཤར་

совершенно разсвѣтать. T.1,2.

↔ lorsque le jour parait.

↔ (kebei) M. khebe. ཁེ་བེ་

совѣтъ, совѣщаніе. Нд.15.

consultation, délibération, consulte.

(kebenek) Cf. Ros. охабень.

ལྕེབས་ཐབ་རྟག་ ཆར་ཤེལས་ ཆུ་གོས་

полушубокъ, бурка, войлочный спенцеръ.

une courte pelisse, court manteau de feutre de laine.

ལྕེབས་ གཏོན་ надѣть бурку. Эц.294.

mettre le court manteau de feutre de laine.

(kebeli) M. kheweli. S. udara.

ལྟེགས་ རྒྱུས་པ་

животъ, брюхо, чрево, утроба. T.5,66. ² выпуклая часть посуды.

ventre, estomac, panse; le sein: ² partie convexe d'un vase.

ལྟེགས་ ལྟེ་བཟང་ отвислый животъ.

ventre pendant.

ལྟེགས་ རྣབ་བྱའི་ལྟེ་བ་ выпуклая часть котла.

partie convexe d'un chaudron.

རྒྱུས་ཆུང་ подбрюшина, подбрюшная часть. T. 5,66.

le bas-ventre.

ལྟེགས་ ལྟེ་གང་ полный желудокъ.

estomac plein.

ལྟེ་ལྷེན་ རྒྱུས་རྡིང་ཅན་ животъ выдавшійся впередъ.

ventre proéminent.

ལྟེགས་ ལྟེ་གཙང་ животъ болитъ. T.10,79.

avoir des douleurs de ventre.

S. uraga. ལྟུང་བའི་ ལྟུང་བའི་

ползающій на животѣ: змѣя, червякъ, вообще пресмыкающіяся.

rampant sur le ventre: serpent, ver, en général les réptiles.

ལྟེགས་ ལྟུང་བའི་ཟན་པ་ питающійся пресмыкающимися: Гаруди.

qui se nourrit des réptiles: Garoudi.

(kebelito) имѣющій брюхо, съ брюхомъ.

avec un ventre, ventru.

S. kchâmodara. ཁྱབ་བྱེད་དེ་བ་

съ ровнымъ, плоскимъ желудкомъ.

celui dont le ventre est plane, non proéminent.

ལྟེགས་ толстобрюхій, пузатый.

à gros ventre, un gros ventru.

(kebek) སྐྱན་པ་

мякина, шелуха, отруби. T.18,112. Ун.35.

la balle (du blé), gousse, cosse, le son (de farine).

хлѣбная мякина. Мг.1,31.
la balle du blé.

пшенныя отруби. Уп.52.
le son de millet.

вывѣвать мякину.
vanner, éventer la balle du blé.

(kebeghen) S. phulla.

подвѣски, висячія украшенія.
des breloques, des pendeloques.

лѣвая сторона храма.
le côté gauche d'un temple.

(keber) сходство, подобіе.
la ressemblance.

(keberek)

хрупкій, рыхлый, некрѣпкій, нетвердый, слабый, утлый. Т.17,3.
fragile, cassant, frêle, faible.

все это созданіе бренно и непрочно. Эо.5.
tout ce qui est créé est périssable, fragile.

тѣло весьма слабое. Мур.32.
un corps bien faible.

конопляная веревка некрѣпкая. Шк.
une corde de chanvre peu forte.

хрупкій камень. Т.1,75.
une pierre fragile, molle.

(keberegdeku) сдѣлаться хрупкимъ, ломкимъ, рыхлымъ, слабымъ.
devenir fragile, frêle, cassant, faible.

(kebertei) сходный (съ образцомъ, моделью), подобный.
pareil, ressemblant.

(keberlik torgha)
лучшая шелковая ткань.
le meilleur tissu de soie.

(kebis) M. keibisou.
коверъ. Т.15,9.
drap ou étoffe faite de poils de boeuf ou de laine, tapis.

войлочный коверъ.
tapis de feutre.

(kebidasun)
отрыганіе жвачки: ³ метаф. передумываніе, размышленіе.
rumination: ³ penser et repenser une chose, la bien digérer dans son esprit.

(kebilghe) S. rômantha.
жеваніе жвачки; жвачка у животныхъ.
rumination, action de ruminer, de remâcher, aliment mâché.

(kebiku) ལྡང་བ་

отрыгать жвачку. T.20,54.

ruminer.

(kebireku) оборваться, распуститься, развериться (о снасти, веревочкѣ). T. 16,62.

se couper, se dissoudre, se dévisser (cordage, ficelle).

(kebuiku)

(ghebchi) དགེ་བཙེས་

другъ добродѣтели: простой монахъ.

ami de la vertu: un moine.

(kebtechi) འཕོད་ར ཚང་ར

ложе, логовище, гнѣздо: ° матка, мѣсто.

le lit, une tanière, un repaire: ° matrice, placenta, arrière-faix.

ཚང་མེད་ཀྱི་ཚང་ར

матка у женщинъ.

la matrice.

ཤུལ་མ་

матка.

matrice.

собачья канура.

un chenil.

བཙའ་རྗེས་ནད་

боль въ животѣ у родильницъ. T.8,21.

douleur que sentent les femmes après leurs couches.

мѣсто выпало.

l'arrière-faix est sorti.

устроить ложе, логовище.

arranger un lit, une tanière, un repaire.

(kebteltseku) вмѣстѣ лежать.

coucher ensemble.

(kebtedsegheku) ཀྲལ་རེས་བྱེད་པ་

лежать (о многихъ). T.9,99.

coucher.

(kebteghe melekei) крокодилъ. C.8,74.

un crocodile.

ཀྲལ་འགྲོ་

лежа-идущій; ползающій, пресмыкающійся: вода. Дл.166.

se traînant, rampant, reptiles; eau.

ཆུ་ཀྲལ་འགྲོ་ལྡང་ལྡང་

теченіе воды.

le courant d'eau.

རྒྱ་མཚོ་ཀྲལ་འགྲོ་གདོང་

море, океанъ.

mer ou océan.

(kebteku) ཀྲལ་བ་

лежать. T.9,98. 20,30.

coucher.

ཀེབས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཀྱི་ཁྱིམ་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

сидѣть на своемъ гнѣздѣ. M.5.

être assis dans son nid.

ཀེབས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཀྱི་ཁྱིམ་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

встать съ ложа, съ мѣста, на которомъ кто сидѣлъ. Br.27.

s'élever de son siège, de son lit.

ཀེབས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཀྱི་ཁྱིམ་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

ཀེབ་ཏུ་སློང་།

встающій съ ложа, воспрянувшій отъ сна; синонимъ мудрости.

celui qui s'élevait du lit, qui s'est réveillé: sage, sagesse.

ཀེམས་ཀྱིས་འགྲོ།

ползать, пресмыкаться.

ramper, se traîner.

(kebtegulegdeku) быть положену.

être couché, être mis au lit.

(kebtegulku) ཀེབ་ཏུ་ བཀྲིབ་བཟོ་ད་

заставить лежать, укладывать кого. T. 9,98.

faire coucher.

མནལ་བཀྲིབ་ད་

велѣть прилечь на кровати.

ordonner de se coucher au lit.

གདན་བཀྲིབ་ད་

велѣть лежать на степи.

ordonner d'être couché au milieu du steppe.

ཁྱིམ་ཁྲལ་ཅན་ཀྱི་ཁྱིམ་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

положить дитя въ тѣни. Br.48.

mettre l'enfant à l'ombre.

(kebteguri) мѣсто, гдѣ кто лежитъ; спальня.

place où l'on est couché; chambre à coucher.

(kebtu, kebtei) имѣющій форму; образцовый.

ayant une forme; de modèle.

ཀེབས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཀྱི་ཁྱིམ་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

калачъ, испеченный въ формѣ, съ разными фигурами: пряникъ. T. 18,42.

pâtisserie sur laquelle il y a des empreintes: pain d'épice.

(kebleku) བཀྲིད་ད་ རྡིབས་བཟོ་ད་

дать форму, сдѣлать форму, вылить въ форму, расправить. T.15,106.

faire des moules, des formes pour faire qc., mettre en moule, mouler.

ཀེབས་ཀྱི་ཐེག་པ་ཅན་ཀྱི་ཁྱིམ་ཁྲལ་ཡོད་པ་ཡིན་ནོ།

благовонныя свѣчки, сдѣланныя съ помощію формы, или вылѣзшія изъ форму.

bougies odoriférantes, faites d'après une forme, ou mises sur une carcasse de fer.

(keblegulku) རྡིབས་བཟོ་བཏྲག་ད་

велѣть дать форму, велѣть сдѣлать форму, велѣть вылить въ форму, велѣть расправить. T.15,106.

faire faire des moules, des formes, etc., ordonner de mettre en moule, etc.

(keblegur) དཀེབ་སྒུར

форма, по которой что либо выдѣлывается; колодка, болванъ, лекало. T.14,67.

moule, forme (de souliers, de bottes, de bonnet, etc.).

(keblektchin) བརྐབ་ཅན་

дѣлатель формъ, модѣлей.

celui qui fait des formes, faiseur des modèles.

(kebtsek, kebtchik) གཀྱོག་ཅི་

по Шмидту, скупой, скряга: ? дикій, грозный, жестокій, безчеловѣчный, запальчивый. Нд.27.

d'après Schmidt: avare, chiche, mesquin: ? sauvage, furieux, féroce, violent, cruel, inhumain, fougueux.

грозный ханъ любитъ, когда его въ глаза хвалятъ. Ск.27.

le terrible khan aime à être flatté en face.

གཏོང་རོང་

тѣсный проходъ, разсѣлина промытая водою.

passage étroit, canal creusé par eau.

དཀའ་གནངས་

крутой отвѣсъ горы. Нд.2.

montagne escarpée.

(kebtchigleku) скупиться, скряжничать.

être l'avare, ladre.

(kebtchi) རྩི་ཀྱུ་

противный, гнусный, мерзкій, отвратительный. T.12,15.

dégoûtant, abominable.

(ghebkui) དགེ་བསྐྱོང་

надзиратель, смотритель, или благочинный въ монастырѣ.

surveillant d'un monastère.

(kes) དཀའ་གནངས་

крутой отвѣсъ горы: ? наотрѣзъ; вдругъ.

montagne escarpée: ? tout court, d'une manière décisive; tout d'un coup.

вдругъ лопнуло, разорвалось. T.1, 71.16,63.

il se cassa, créva tout d'un coup.

(kesenek) རྐེད་ན་ མདའ་ཐུགས་

колчанъ, носимый чрезъ плечо. T.1,95.

espèce de carquois qu'on porte sur le dos.

(gkesel) རྒྱུ་བ་ འཇེལ་བ་

бродяжничество, скитаніе.

le vagabondage, action de rôder çà et là.

(keselbis naghour) خيزيل باش نور

озеро Кизилъ-башъ, въ Хобдоскомъ округѣ.

lac Kisil-bach dans le district de Khobdo.

(kesomtchi) исправленіе ; исправитель.
correction ; correcteur.

исправлять ; отучать , отваживать. Cc.94.
corriger ; déshabituer , désaccoutumer.

(kesek) ཀེས་

རྣམ་ རྣམ་བྱ་ ཁྲལ་བྱ་ ཆ་ཤ་བགམ་པོ་

кусокъ , часть , частица , отрывокъ , отдѣленіе ; параграфъ.
morceau , partie , lambeau , fragment ; paragraphe.

མགོ་བོ་ཆུག་ཅ་བདུན་དུ་འགས་པ་

голова распалась на семь частей.
la tête s'est brisée en sept morceaux.

རྣམ་གཞི་དང་ཚུལ་

распутная женщина.
une femme déréglée.

མི་ཆོག་

отдѣленіе , часть народа.
section , partie d'un peuple.

ཡལ་ག་

уголъ , часть мѣста.
un coin.

отломленный , или изломанный кусокъ.
morceau cassé de , ou brisé , fragment.

རྣམ་བྱད་གཅོག་པ་

разрѣзать въ куски.
couper par morceaux.

རྣམ་རྣམ་ ཐོངས་ཙམ་ ཐོ་རེའ་ ཟན་ཆེགས་

мелочное что , бездѣлица, маловажное; разныя разности , всякая всячина. Нд.36.
bagatelle , minutie, de peu d'importance; un pot-pourri , mélange.

маловажная болѣзнь.
une maladie insignifiante.

མཆན་ཐོ་རེའ་

неважный свидѣтель.
un témoin insignifiant.

S. vinaya kchudraka vastu.

འདུལ་བ་ཟན་ཆེགས་བམ་པོ་

мелкія книжки о духовной дисциплинѣ.
petits détails sur la discipline religieuse.

разрѣзать на мелкія части , въ куски.
découper en morceaux.

རྣམ་བྱ་རྣམ་བྱད་ཕྱེད་པ་

раздробить въ куски. Эц.98.
mettre en pièces , morceler , briser en petites pièces.

(kesegbelgbe, keseghémdji) S. nigraha, restrictio, inhibitio, coërcitio, refrenatio, oppressio.

обуздание, укрощение, возбранение; исправление, обращение на путь добродѣтели.

action de réprimer, de dompter, de refréner; la défense; correction de mal en bien; action de déshabituer.

вора розгами проучить. Бур. улож.

donner une correction au voleur en le fouettant.

(kesegbekn) ཆོད་གཙོད་བ་

обуздывать, возбранять; исправлять, обращать на путь добродѣтели; отучивать, отваживать кого. Бг.78. Сс.6.234.

réprimer, dompter, refréner; défendre; corriger, convertir de mal en bien; déshabituer.

S. du çila nigrahi.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ཆོད་གཙོད་པ་

наказываніе нарушителей.

action de punir les transgresseurs (infracteurs, violateurs).

отучить злодѣя (наказаніемъ).

corriger un malfaiteur, scélérat.

(kesegbegdeku) быть обуздываему, исправляему, обращаему на путь добродѣтели.

être réprimé, dompté, refréné, corrigé, converti de mal en bien; être déshabitué.

(kesegleku) གདུམ་པོ་བྱེད་པ་

раздѣлить на куски, на части, разрѣзать на куски. T.18,81.

couper, faire par parties, par lambeaux, par morceaux.

разрѣзывать свое тѣло въ куски. Эц.306.

couper son corps par morceaux.

(keseglegulku) གདུམ་པོ་བྱེད་འདྲག་པ་

велѣть раздѣлить на части, на куски, велѣть разрѣзать на куски. T.18,81.

ordonner de faire par parties, par morceaux, par lambeaux.

(keseglegdeku) быть раздѣлену на части, на куски, быть разрѣзану на куски.

être partagé, divisé, morcelé, découpé par morceaux.

(ghesar) S. kesara, волокно.

ཀེ་སར་ དམག་ཞེན་པོ་

названіе цвѣтка, кезара, mimusops elengi: ' Гэсэръ, имя воинственнаго баснословнаго царя.

fleur, mimusops elengi: ' Ghesser, khan belliqueux et fabuleux.

(kesudek) бродяга, тунеядецъ.

vagabond, fainéant.

དགེ་ཚུལ་

гэцулъ. См. ниже подъ сл. нгэцулъ.

V. s. v. ghétsoul.

(kesulghe) དགྲོམ་བྱེད་

бродяжничество, скитаніе.

le vagabondage, action d'errer, de rôder çà et là.

(kesughetchi) དགྲོམ་མཁན་

бродяга, скиталецъ.

le vagabond.

(kesuku) Cf. كوچمك Jakut. көе, көсөбун, ap. Böthl. 60, a. དགྲོམ་པ་ དགྱལ་བ་

སྡོད་པ་ རྒྱུ་བ་ འཁྲམ་པ་ ཡན་པ་

бродить по домамъ, бродяжничать, блуждать. T.9,93.

rôder çà et là, errer, aller demander son nécessité de côté et d'autre.

(kesuku) ནད་ཡན་པ་

эпидемическая, повальная болѣзнь. Нд.42.

épidémie.

(kesuku) выпрашивать, вездѣ просить. C.6,62.

demander son nécessité de côté et d'autre.

(kesugultseku) давать другъ другу какія либо вещи, мѣняться, промѣнивать, пускать въ оборотъ. C.6,55.

échanger mutuellement les effets, troquer, changer, mettre dans le commerce.

(kesugultseku) теплота и стужа попеременно слѣдуютъ.

le chaud et le froid se succèdent alternativement.

(kesuguldsegheku) དགྲོམ་བསྒྲེད་པ་

передавать, сообщать что кому, пускать въ оборотъ и пр. T.7,86.

transmettre, communiquer qc. à qn., se donner mutuellement l'un à l'autre.

(kesugulgheku) དགྲོམ་འཕྲིག་པ་

велѣть передать, велѣть сообщить, велѣть пустить въ оборотъ. T.8,2.

faire changer qc. de place, ordonner de se donner l'un à l'autre.

(kesugulku) དགྲོམ་པ་

передавать изъ рукъ въ руки, пустить въ оборотъ. T.8,2.

changer qc. de place, se donner mutuellement l'un à l'autre qc. que se soit.

(gheske) རྒད་ཀྱང

соколъ съ бѣлымъ хвостомъ. T.19,60.

faucon ou épervier qui a sur les plumes de la queue et des ailes une raie blanche.

(keskelghe) i. q. དགྲོལ་བྱེད་

(gheskeku) ཟློ་བར་བྱེད་འཕྲིག་པ་ འབྱམ་བསྒྱེད་པ་

распустить, растопить, плавить: ² исправить, направить, научить, обратить на путь истины. T.2,32. ³ велѣть почитать, оказывать почтеніе.

fondre du métal au feu: ² corriger, changer, diriger, instruire, convertir: ³ faire vénérer, faire révérer.

что нибудь мерзлое растопить своимъ дыханіемъ.
échauffer de son souffle une chose gelée.

(ghesku) ཀྲོག་པ་ ཚུར་བྱ་བ་

быть растоплену, сплавлену: ² быть исправлену, преобразованну, наученну, обращену: ³ радоваться, веселиться.
se fondre, être fondu: ² être corrigé, changé en bien, instruit, converti: ³ se réjouir, être joyeux.

чрезвычайно радоваться.
se réjouir beaucoup.

(gheskui) i. q.

младшій гэскуй или смотритель монастыря.
surveillant subalterne d'un monastère.

(ghechan) M. ghechan. Ch. ko-tcha.
полки, на которыхъ кладутъ бумаги и другія вещи. T.13,37.
tablettes sur lesquelles on met les papiers et autres choses.

(kechik) M. keche.

милость, благодѣяніе, счастіе, благополучіе; милостыня. T.2,9. 6,42.
grâce, faveur, bonté, bienfait, bonheur, charité.

остатки милостыни онъ намъ отдаетъ. Уд.82.
il nous rend les restes de l'aumône.

милость, даръ тэгрія. Сс.82. ³ милость неба.
bienfait du tégri: ² bienfait du Ciel.

подагра. M.137.
goutte aux pieds, podagra.

лишиться милости, счастія. Сс.26.
perdre la faveur, ou le bonheur.

властелинъ милости: ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Ориона.
qui préside aux faveurs: ² deux étoiles d'Orion.

умноженіе счастія. Сс.26.
accroissement du bonheur.

наслѣдственный титулъ десятаго класса. T.2,5.
titre héréditaire de la dixième classe.

мѣсто, пожалованное государемъ. My.60,25.
une place accordée par l'empereur.

осыпалъ милостями. T.1,77.
il a comblé qn. d'un bienfait.

осыпать милостями. Ню.1,2.
combler qn. d'un bienfait.

обнародованный милостивый манифестъ. My.19,41.
un manifeste de grâce promulgué.

приносить благодарность за милости. T.3,2.
se prosterner à terre pour remercier d'un bienfait.

удостоиться милости, сподобиться счастія.
se rendre digne de la faveur, du bonheur.

(ghechigun) S. çâkhâ.
вѣтвь: ² членъ (тѣла): ³ составная часть. T.9,37. Нд.12.
branche: ² membre (du corps): ³ partie intégrante.

названіе планеты Марсъ.
planète Mars.

осемь членовъ (тѣла, т. е. руки, грудь, чело, глаза, горло и поясница, или четыре первые, колѣни и ноги; или шесть первыхъ, слово и душа).
S. achtângga, huit membres. Wils. „eight parts of the body, the hands, breast, forehead, eyes, throad and middle of the back; or four first, with the knees and feet; or these six with the words and mind"

дѣторадныя части.
parties génitales.

стволъ дерева.
la tige d'un arbre.

сгибать члены, пагнуться.
plier les membres, se courber.

сосна или пихта.
pin, ou sapin, pinus devadaru.

лишенный члена, колѣка.
celui à qui il manque un membre, personne estropiée.

общій эпитетъ всѣхъ ришіевъ.
épithète général de tous les richis.

(kechigune)
кислица.
oseille, plante.

(ghechigutu)
вѣтвистый: ² имѣющій члены или суставы: ³ состоящій изъ частей.

qui a beaucoup de branches, rameux, touffu: ² ayant des membres ou des jointures: ³ qui se compose de membres, de parties, complexe.

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་པ། S. pantchânga. ཡན་ལག་ལྔ་པ།

пятичленный: ² названіе черепахи: ³ рука.

à cinq membres: ² la tortue: ³ la main.

ཡན་ལག་མཆོག་ལྡན། ཡན་ལག་ལྡན།

красивый; ² знаменитаго рода.

beau, bel; ² d'une naissance illustre.

ཡན་ལག་དྲན། ཡན་ལག་

разбойникъ, воръ.

brigand, voleur de grand chemin.

(kechiktei) གཡང་ཅན།

счастливый, благословенный. T.6,42.

heureux, fortuné, béni.

(kechikten) счастливые, благословенные: ² Кэшиктэнъ, названіе монгольскаго аймака.

heureux, fortunés, bénis: ² Kechikten, nom d'un aimak mongol.

(ket) какіе, которые (множ. отъ кэнъ).

quels, lequels, qui (plur. de ken).

(ghet) въ просторѣчіи сказавъ (дѣеприч. отъ кгэку).

(vulg.) ayant dit (gérund. a gheku).

(kete) མེ་ལྕགས།

огниво. T.14,81

un briquet.

(ghede) ལྟག་དཔྱི།

затылокъ. T.5,50.

la nuque, occiput.

(ghetеilel) དགེ་བ་—ཀྱེད།

наклоненіе, сгибаніе.

penchement, action de courber.

(ghetеiku) དགེ་བ

быть въ наклоненномъ положеніи, нагнуться, согнуться; лежать навзничь. C.2,11.

être incliné, courbé; se courber, s'incliner; être couché sur le dos.

смотрѣть, поднявъ голову. C 2,11.

regarder en levant la tête.

(keteu) ཁྲ་ཐུམས་ མཇེ་རྩྭ

волдырь, прыщъ на тѣлѣ. T.11,15. ² наростъ на деревѣ. T.19,40.

petits boutons qui viennent sur le corps: ² excroissance sur l'arbre, les noeuds des arbres.

(ghetеng ghotong) ཀྲག་ཅེ་བྱེ་ག་ལེ།

дѣлая гримасу.

en faisant la grimace.

(ketebtchi) огнивище, огнивица, футляръ для огнива. C.8,45.

la boîte à l'amadou.

(ghedes ghodos) བརྟག་ཅིང་བཏགས།

украдкою (подсматривать), безпокойно оглядываться. T.11,51.

en cachette, à la dérobée; se retourner avec inquiétude.

(ghedesun) གེད་སུ་

кишки, внутренности. T.5,79. Уд. 107.

intestins, boyaux.

གེད་ཀྲུང་ ལག་ཀྲུང་

верхнія кишки; тонкія кишки у овецъ.

les boyaux de dessus; boyaux minces de mouton.

གེད་ནད་

болѣзнь въ кишкахъ.

maladie dans les intestins.

གེད་འཁྲིལ་བ་

сплетеніе кишокъ.

boyaux entrelacés.

གེད་གཟེར་ ཚ་འཁུ་

рѣзь въ кишкахъ, колика.

colique dans les boyaux.

གེད་ཁྲིག་པ་

урчанье въ кишкахъ.

le grouillement du ventre.

S. nâdî. རྣ་ཁྲིབ་

кишки, внутренности, черева. T.18,6.

les intestins, entrailles (l'amas du foie, du coeur, de la rate, des poumons, etc., dans les hommes et dans les animaux). Viscera, intestina.

(ghedeskiku) དཀྲོད་སུ་ཉང་བ་

вдругъ подняться, вскочить, вдругъ остановиться. T.9,62.

se lever en sursaut, sauter.

(ghedel) རྣ་སྐབ་

мочка уха. T.5,53.

le lobe de l'oreille, l'oreille extérieure.

(ghedelkileku) འཇལ་བ་

подслушивать, шпіонить, подстерегать, подкрадываться: ² безпокойно оглядываться. T.10,67.

être aux écoutes, épier, guetter, s'approcher furtivement, aller à la dérobée, faire à la dérobée qc. de crainte d'être apperçu: ² regarder derrière soi avec inquiétude.

S. ketaka. ཀེ་ཏ་ཀ་

названіе растенія.

Pandanus odoratissimus. Amar. 1,116.

(keteghene) རྐེད་རྩེ་

слѣпень. T.20,94.

grand taon.

(ghedegher) དགེ་གེ་—རེ་

согнутый, согбенный, наклонившійся.

courbé, voûté, penché.

དགེ་དབུ་ སྐེ་སྐུག་ཅན་

согнутый, согбенный, наклонившійся.

courbé, voûté, penché.

(gheteku) ཁེཏ་ཀུ་

подкрадываться, ползкомъ итти, подсматривать, подстерегать, подслушивать. T. 14,29. Cc.92.

s'approcher furtivement, ramper, guetter, épier, être aux écoutes.

собаки и кошки молча подкрадываются. Эс.21.

les chiens et les chats s'approchent furtivement.

(ketegu) ཁེ་རུ

нарывъ, волдырь.

petits boutons qui viennent sur le corps.

(ghetegulku) велѣть подкрасться, подползти, подстеречь, подслушать, подсмотрѣть.

ordonner de s'approcher furtivement, de ramper, de guetter, d'être aux écoutes.

(ghetegur) осмотрительный, осторожный.

circonspect, prudent.

(ghetegurleku) быть осмотрительнымъ, осторожнымъ.

être circonspect, prudent.

(ghetektchi) шпіонъ, лазутчикъ.

espion.

(keter) S. krûra (crudelis, saevus, ferus). ཁོད་པོ་ གཏུམ་ཅན་ གཏུམ་ལྡན་

свирѣпый, вспыльчивый, гнѣвный, злобный. T.11,74. M.126.

cruel, irascible, fougueux, méchant.

ཀུན་ཚོ་ཆེ་བ་

ѣдкій, колкій или злой на словахъ.

caustique, mordant.

злобный человѣкъ мучитъ и себя и другихъ. Эц.19.

un homme méchant se tourmente lui-même et tourmente les autres.

(keterleku) ཁེད་བ་ ཁཆོག་སྤྱོད་བ་

быть свирѣпымъ, пылать гнѣвомъ, бѣситься, злобствовать. T.11,74.

être furieux, sévir avec cruauté, se mettre en colère contre qn., s'emporter, garder rancune.

(keterme) макоть копыта. C.2,31.

la chair d'un sabot.

(ghederghe) ཁེར་ཀྱི་

небольшая мотыка, кирка. Нд.26.

une houe.

(ghederghen) задомъ, сзади, съ тылу.

en arrière, à reculons, par derrière.

(ghedergu) གཏུ་རྒྱུ་

задомъ, вспять, назадъ, обратно, назадъ.

en arrière, à reculons, à la renverse, à rebours, sur le dos, de retour.

отослать обратно. CC.88.

renvoyer.

опрокинуть назадъ. Мур.36.
renverser.

возвратиться назадъ. Му.19,26.
revenir, retourner.

возвратиться назадъ. Лг.1,8.
revenir, retourner.

лежать навзничь.
être couché sur le dos.

(ghederguleku)

быть обращену назадъ, пятиться, обратиться назадъ: ³ непокорствовать, ослушаться, не исполнить своихъ обязанностей. T.2,75.
être retourné, reculer: ³ être rebelle à ses parents, à ses supérieurs; manquer à ses devoirs.

лежать навзничь.
être couché sur le dos.

(ketu)

чрезмѣрно, непомѣрно, крайне: ³ превосходно, отлично. T.11,24.
outre mesure, excessivement, extrêmement: ³ parfaitement, supérieurement, avec distinction.

совсѣмъ миновалъ, давно прошелъ.
il est entièrement passé, depuis longtemps passé.

совершенно перескочилъ, предупредилъ всѣхъ.
il a surpassé les autres en sautant.

чрезвычайно возвысился, превзошелъ, опередилъ всѣхъ. T.2,24.
il s'éleva excessivement, surpassa, dévança les autres.

пройти мимо, миновать. Нд.34.
se passer, passer à côté de.

(kedu, kedui, kedun)

сколько?
combien? combien, en autant que.

как ни вкусна баранина, но едва-ли можетъ всѣмъ понравиться.
malgré que le mouton soit bon à manger, il n'est pas du goût de chacun.

я столько куплю у тебя вина, сколько есть, т. е. все вино. Бг.123.
je t'acheterai tout le vin que tu possèdes.

какъ давно? съ котораго времени? T.1,28.
y-a-t-il longtemps? depuis quand?

ཇི་སྙེད་ S. yâvat (quoties). ཀུན་

❖ сколько, столько.
en autant que.

ཇི་སྙེད་ཅིག་ཅེ་ན་ ཇི་སྙེད་

❖ нѣсколько, сколько нибудь, нѣкоторые.
quelque peu, quelques uns.

ཇི་ཙམ་ཞིག་ ཚད་ཇི་ཙམ་

сколько? много-ли? какой величины? Нд.25.

❖ combien? de quelle grandeur ou grosseur?

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ ཇི་སྙེད་ཀྱང་

❖ сколько бы ни было.
n'importe combien.

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ དུ་མ་

❖ много, большею частію, многіе.
beaucoup, la plupart, plusieurs.

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ ཀྱང་

❖ сколько разъ. T.3,79.
combien de fois.

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ མི་དུ་མ་ ❖ མི་

❖ много человѣкъ, многіе, нѣкоторые.
quelques personnes, plusieurs personnes.

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ དུས་ཚོད་ དུས་རིང་

❖ сколько прошло (напр. лѣтъ)?
combien de temps il s'est écoulé?

❖ ཇི་ཙམ་ཡང་ (keduitku) འཕགས་པ་

подниматься, возвышаться; простираться, продолжаться, доходить до, досягать, или выходить изъ предѣловъ: быть неизмѣримy, безконечну.

s'élever, monter; s'étendre, se continuer, se prolonger, aller jusqu'à, atteindre, ou sortir des bornes: être immensurable, immense, infini, etc.

ཇི་ཙམ་ཡང་ མཁའ་ལ་ཏེ་གདངས་ཐོགས་པ་

досягающій неба, поднявшійся на небо.

❖ qui atteint le ciel, qui s'éleva au ciel.

ཇི་ཙམ་ཡང་ མི་མཉམ་པའི་ ❖ ཁྱིམ་

несравненный, великолѣпнѣйшій дворецъ, или храмъ. Дл.

❖ incomparable, magnifique palais, ou temple.

ཇི་ཙམ་ཡང་ མི་མཉམ་པའི་ མཐའ་བྲལ་བ་

безпредѣльный, безграничный, безконечный. Дл.67.

❖ illimité, infini.

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ ཇི་ཙམ་ (keduitse) དེ་ཙམ་ལ་

изъ скольнихъ, скольнихъ.

❖ de combien.

ཇི་ཙམ་ཡང་ (kedun) i. q. kedu, kedui. དག་

ཇི་ཙམ་ཡང་ ❖ ཀུན་ ཡོད་དག་

сколько бы ни было, всѣ существующіе.

n'importe combien, tous les existants.

⇨ ཀེ་ཀེ་ཡིས་བྱུང་། ⇦ всѣ рожденные, человѣки, человѣчество. См. сл. йисунъ, стр. 2338, b.

⇨ qui sont nés, les hommes, l'humanité. Cf. s. v. yisun, p. 2338, b.

⇨ ཡིད་འོང་དུས། ⇦ всѣ желанія. Въ старинныхъ монг. переводахъ находимъ йисунъ кусэлъ. Ошибка видна въ сл. དུས། которое зн. сколько и девять.

tous les désirs. Dans les anciennes traductions mongoles yisun kusel.

⇨ (kedunde) ཁད་དེ་དེམ། ⇦ сколько? сколько разъ? какъ часто? T. 3,80.

combien de fois?

⇨ (ghedusun) ཧེ་མ། ⇦ кишки, внутренности. См. выше сл. кгэдэсунъ.

intestins, entrailles. Cf. s. v. ghedesun.

⇨ (kedutuger) ཁད་ཏུད་ཡིན། ⇦ который? сколько? за сколько? по чемъ? T.3,80.

lequel? combien? pour combien?

⇨ (ghetulechi ughei) S. kalila, gabana. ⇦ ཏེལ་མེད། непроходимый.

⇨ impraticable (invius, impenetrabilis). ⇦ ཏེལ་མེད་ལྟ་བུ། эпитетъ Хормосды.

épithète de Hormonsda.

⇨ (ghetulugdeku) быть перевозиму, переправляему (на другой берегъ). Эп. 38. ⇦ être transporté (sur le rivage opposé).

⇨ (ketulugdekun) ཏེལ་བྱ། проходимое; перевозъ. ⇦ praticable; le passage.

⇨ (ghetulgheku) ཏེལ་བ། བསྒལ་བ། переправить, перевезти (на другой берегъ). T.1,90. ² метаф. освободить отъ опасности, бѣдствія; вывести изъ, спасти: ³ умертвить.

transporter, faire traverser (sur le rivage opposé): ² fig. délivrer du danger, du malheur; sauver: ³ faire mourir.

⇨ спасти отъ опасности. ⇦ délivrer du danger.

⇨ благоволи переправить меня чрезъ сію рѣку, т. е. освободи меня отъ сей бѣдственной жизни! Чэ. 76. ⇦ veuillez me faire traverser ce fleuve i. e. délivrez-moi de cette vie malheureuse.

⇨ ཆུ་ལས་བསྒལ་བ། спасти отъ воды. ⇦ sauver de l'eau.

доставить средство всѣмъ существамъ достигнуть Разума.
procurer à tous les êtres le moyen d'atteindre la Raison.

освободи отъ узъ сансары! Ад.48.
délivre-moi des liens du sansara.

དགྲ་ཉམས་དགྲོལ་བསྒུལ་བ་

умертвить врага-нарушителя обѣта.
tuer l'ennemi qui a violé son voeu.

ལྷགས་བའི་སྤྱིར་དུ་ ཟླ་སྒོ་

лодка: ² всякое средство къ освобожденію или спасенію.
bâteau, bâtiment: ² chaque moyen de délivrance ou de salut.

ལྷགས་ཆེས་ བཙུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ བདག་པོ་

голонгъ умертвилъ Дарма-хана. Нг.5.
le ghélong a tué Darma khan.

(ghetulghegulku) велѣть переправить (на другой берегъ): ² метаф. велѣть освободить, спасти отъ, вывести изъ.... Бг.25.
ordonner de transporter, faire faire traverser (sur le rivage opposé): ² fig. ordonner de délivrer du danger, du malheur, etc.

(ghetulgegdeku) быть перевезену, переправлену (на противный берегъ): ² быть освобождену, избавлену, спасену, выведену изъ.
être transporté (sur le rivage opposé): ² être délivré, sauvé.

(ghetulghegtchi) S. bhattâraka (venerabilis, sanctus). རྗེ་བཙུན་པ་ སངས་རྒྱས་

перевощикъ: ² освободитель, избавитель, спаситель.
le passeur: ² libérateur, sauveur.

ལྷགས་ཆེས་ རྒྱལ་བ་ཡུམ་

лодка, быстро перевозящая на другой берегъ рѣкъ. Мт.5.
un bâteau qui transporte les passagers rapidement d'un rivage à l'autre.

S. târa.
སྒྲོལ་མ་ སྒྲོལ་ཡུམ་ རྗེ་བཙུན་མ་

названіе богини, Дара-экэ.
épithète d'une déesse: Dara-éké.

(ghetulku) S. adiyâ (transire, transgredi, pergredi). བསྒྲལ་བ་ འགྲོལ་བ་

переправиться (на другой берегъ): ² переѣхать изъ одной страны въ другую: ³ метаф. быть освобождену, избавлену, спасену, выведену изъ... T.1,90. Чэ.75. 96. Cc.56.
traverser, passer (à l'autre rivage): ² passer d'un pays à l'autre: ³ fig. être delivré, affranchi, sauvé.

переправиться на лодкѣ. Чэ.76.
traverser dans un bâteau.

корабль для переправы за море. Ar.

un vaisseau, bâtiment de transport.

по этой дорогѣ проѣхать. Чэ.78.

passer par ce chemin.

(kedughet) ཀེ་དུག་ཏ་

по скольку? по чемъ? T.3,80.

à combien?

(kedugulé) сколько ихъ? по скольку? въ какомъ числѣ?

combien sont-ils? par combien? au nombre de combien?

(ketureltseku) имѣстѣ отличаться, возвышаться, превосходить. и пр. см. сл. кэтурку.

se distinguer, s'élever, surpasser les autres, etc., ensemble. Cf. s. v. keturku.

(keturmekei) ཀེ་ཏུར་མེ་ཀེ་

чрезмѣрно, чрезвычайно, крайне (хорошій или дурной): ² дерзкій, ослушный. T. 11,44.

outre mesure, extrêmement (bon ou mauvais): ² insolent, arrogant, désobéissant. „Temerarius, audacior, inconsideratus, qui audacter mentitur, et aliis resistit, vel verbis eos lacessat". Lex. msc.

(keturmekeileku) ཀེ་ཏུར་མེ་ཀེ་ལེ་བ་

быть опрометчивымъ, дерзновеннымъ, ослушнымъ. T.11,44.

agir inconsidérément, imprudemment. „Sans savoir se connaître, ou sans vouloir se mesurer, faire à tort à travers ce qu'on s'imagine. Se révolter contre ses supérieurs; ou, pour mieux dire, leur faire du mal".

вести себя дерзко въ присутствіи государя.

se tenir d'une manière insolente en présence de son maître.

мы твердо увѣрены, что дерзновенный преступникъ не избѣжитъ наказанія. By.

nous sommes bien persuadés que l'insolent criminel n'échappera pas au châtiment.

(ghedurghe, ghedergu, ghedurghu) གེ་དུར་གུ་

задомъ, навзничь, назадъ, обратно.

en arrière, à reculons, par derrière, sur le dos, à la renverse, de retours.

черезсѣдельникъ, хомутный ремень. T.20,58.

la sangle d'une selle.

вверхъ и внизъ.

en haut et en bas.

навзничь переворотиться. Эц.41.

se retourner sur son dos.

смотрѣть назадъ.

regarder derrière soi.

ཀེར་ལོག возвратиться, обратиться назадъ.
revenir, retourner.

ཀེར་ལྷལ་ лежать навзничь.
être couché sur le dos.

(keturkei) S. adhi, vi, super, supra, trans, ultra; [3] valde. འཕྲོག་པ་ འཕགས་

превосходный, величайшій, высочайшій, возвышенный, крайній, отличный.
excellent, distingué, supérieur, le plus grand, le plus haut, très-haut, élevé, éminent.

ཀེར་ལོག་ཀྱི་ཀེར་ཕྱིན་ возвысившійся надъ прочими.
qui est au-dessus des autres, plus élevé que tout autre (praevalens, praepotens, S. adhikarana; superior, maior, S. adhika).

ཀེར་རི་ཕག་ཆེ་ཤོས་
весьма высокая, высочайшая гора.
une montagne très-élevée.

ཀེར་ཕྱིན་ премудрость. Дт.1.
la sagesse.

ཀེར་ལོག་ S. vidêha. ལུས་འཕགས་

исполинское тѣло: [3] восточный.
un corps de géant: [3] oriental.

ཀེར་ཕྱིན་ всемогущій. Сс.10.
tout-puissant (praepotens, praevalens).

ཀེར་གཟུགས་ཆེ་ имѣющій значительную наружность. М.126.
qui a une figure distinguée.

ཀེར་འཕེལ་ (keturgheileku) возвеличивать, превозносить что, хвастать.
élever, exalter, s'extasier; se vanter.

ཀེར་འཕེལ་ལ་ཡང་ хвастать своимъ знаніемъ. Бод.1, 119.
vanter son savoir, faire parade de ses connaissances.

ཀེར་འཕེལ་ (keturgheku) велѣть преступить мѣру, вывести изъ предѣловъ: [3] отличить предъ прочими.
ordonner de surpasser, d'aller au-delà: [3] distinguer qn.

ཀེར་འཕྱུག་ (keturku) ཚད་ཐོབ་པ་ བསྒོམ་པ་

преступить мѣру или границы; превзойти; дойти до крайности; взять верхъ надъ всѣми, быть отличнымъ. T.6,72. 16,36.
transgresser; l'emporter sur; surpasser les autres; être plus élevé que tout autre, être au-dessus des autres.

ཀེར་ཕྱིན་ ཚད་མངའ་བཞག་པ་ ཚད་བཞག་

превысокій: [3] превосходный, отличный.
très-haut: [3] distingué, excellent.

ཀེར་ཕྱིན་ལས་ ཀེར་ལོག་ выйти, явиться изъ области премудрости. Дт.1,4.
déscendre de la région de Sagesse.

ཀེར་ཕྱིན་པ་ རབ་འབྱམས་པ་

превосходный, отличный: [3] докторъ богословія или философіи.
excellent, distingué: [3] docteur en théologie ou en philosophie.

ཉོན་མོངས་

усилившаяся, устарѣвшая болѣзнь. T.10,69.

maladie empirée, enracinée (morbus excedens omnem modum. Lex. msc.).

ཐལ་འགྱུར་བའི་དབུ་མ་པ་

сумазброды изъ школы философской Мадъямика.

extravagants de l'école philosophique Madhyamika.

(ketter) i. q. keter.

(kele) S. djihvâ, rasanâ, raçanâ, vâtch.

དཔྱ་ཡེ་སྐད་གདམ་

языкъ (главный органъ вкуса, голоса и рѣчи): ² языкъ, нарѣчіе: ³ языкъ (съ непріятельской стороны), лазутчикъ: ⁴ языкъ колокола: ⁵ поточка, язычекъ.

langue (organe du goût, de la parole et de la voix): ² langue, dialecte, idiome, langage d'une nation: ³ langue, espion; avant-coureur d'une armée, soldats qu'on envoie à la découverte (M. khelen): ⁴ le battant (d'une cloche): ⁵ clitoris.

ཀྲི་སྐད་ ཀྲི་གངས་སྐད་

индійскій, санскритскій языкъ.

langue indienne, sanskrite.

ཞིང་ཆག་སྐད་

испорченный языкъ, испорченное нарѣчіе.

langue corrompue.

འཕྲལ་སྐད་ གཅལ་སྐད་

простое нарѣчіе, просторѣчіе.

le langage populaire.

кормить жвачкою. Мур.104.

nourrir d'aliment mâché.

S. supralâya, suvatchana.

དགའ་སྟོན་ སྙན་དངགས་

благозвучный языкъ; краснорѣчіе (реторика, поэзія).

langue agréable, harmonieuse, discours élégant: éloquence (rhétorique, poëesie).

ཀྲུ་སེར་སྐད་

русскій языкъ.

langue russe.

ལྕེ་ཆུང་

язычекъ, маленькій языкъ.

languette.

S. pralâya, abantcha.

དགའ་བཅལ་ དགའ་ཚལ་

пустая болтовня, пустословіе.

verbiage, radoterie, paroles incohérentes, discours absurde ou qui n'a pas de sens.

лепетаніе, заиканіе.

le balbutiement, bégayement.

S. vakeçvara. དགའ་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་

царь краснорѣчія, Маньджушри.

roi d'éloquence, Mandjouçri.

ལྕེ་ཐོག་ཏུ་ཕྱུང་བ་ཡོད་པ།
послать языка, лазутчика. Cc.190.
envoyer (langue) un espion.

ལྕེ་རྩ།
корень языка.
racine de la langue.

དགེ་གདམས།
учитель, наставникъ, риши.
maître, instituteur, richi.

དགེ་རྒྱུན།
преданіе, недостовѣрная исторія.
tradition, histoire traditionnelle.

ལྕེ་བདུད་ཀྱིས།
нечистота на языкѣ.
langue chargée.

S. avâtchî, avâk.

དགེ་དང་མི་ལྡན་ ལྕེ་མེད།
безъязычный, нѣмой, онѣмѣлый; безотвѣтный. T.12,69.
sans langue, privé du don de la parole, muet, devenu muet; qui ne peut se justifier.

དགེ་གི་ལྷ་མོ།
богиня краснорѣчія, Сарасвати.
déesse de l'éloquence Sarasvatî (Vâg-Devî).

དགེ་བྱོན།
построеніе рѣчи.
arrangement des mots.

ལྕེ་ཐུབ་པ།
гибкость языка, который хорошо произноситъ.
la flexibilité, volubilité de la langue.

ལྕེ་ཤིག་གཞོང་།
лопатка для чистки языка. C.1,107.
une petite machine pour nettoyer la langue.

ལྕེ་ཅན།
болтливый, говорливый.
babillard, verbeux.

ལྕེ་ལེན་པ་བྱེད། ཆོད་རྟ་བྱེད།
взять языка; освѣдомиться о намѣреніи или дѣлахъ чьихъ нибудь. T.3,102.
prendre langue; s'informer de l'état des choses, etc.

དགེ་གི་ལྷ།
божество краснорѣчія, Маньджушри. Дл.157.
dieu d'éloquence, Mandjouçrî.

ལྕེ་ལྷག
языкъ помѣшался (о больномъ, лишившемся языка). T.10,87.
il a perdu la parole (des malades à l'extrémité). M. khelen bouroubhoukha.

ལྕེ་རྩུབ།
жесткій на словахъ.
parole injurieuse ou désobligeante.

སྐད་ཡིག
произношеніе: ² языкъ, нарѣчіе. Paul. 1. Cor. 14,10.
prononciation: ² langage, dialecte, idiome.

(ghele) въ простор. говорить, говорять, сказывають.

il dit, dit-il, disent-ils, on dit, on parle.

(keleng khalang) весьма слабый. C.8,72.

très-faible, vacillant.

(kelechi ughei)

невыразимый, невыразимый.

indicible, inerrable, ineffable.

(keletei, keletu)

съ языкомъ; ° знатокъ языка.

qui a la langue, avec la langue; ° connaisseur de la langue.

S. durmukha.

злоязычный, обидчивый: злословій.

qui a une méchante langue, injurieux: de mauvais augure.

сова, издающая непріятный голосъ. Ce.98.

un hibou qui pousse des cris désagréables.

(kelelеku) ཁེལ་པ་

говорить, разсуждать, обсуживать, совѣщаться. Дл.146. Бр.1,5.

parler, argumenter, raisonner, donner des raisons, disputer, discuter.

(kelelduku) говорить съ кѣмъ, разговаривать, уговариваться съ кѣмъ, бесѣдовать.

parler, converser, discourir, s'entretenir.

(kelеltsel) མོལ་མཚོད་ བགའ་མཚོད་ འཚེལ་གྱམ་

рѣчь, слово, бесѣда. Дл.103.

discours.

(kelеltselduku) འཚལ་གྱོག་བྱེད་པ་

говорить съ кѣмъ, разговаривать; уговариваться.

converser, s'entretenir, convenir de.

(kelеltseltseku) འཚལ་རེས་བྱེད་པ་

имѣстѣ говорить, разговаривать, бесѣдовать. T.9,1.

converser, s'entretenir.

(kelеltselgbe) ཁེལ་ལྡེ་ འཚེལ་པ་ འཚལ་གྱ་

разговоръ, бесѣда; разсказъ.

entretien, discours, conversation.

(kelеltseku) ལྡེ་པ་ འཚེལ་པ་ གཏམ་ལྡེ་པ་

говорить съ кѣмъ, разговаривать, бесѣдовать; договариваться, вести переговоры. T.7,42. 9,1.

converser, s'entretenir, discourir; traiter de, négocier.

составить совѣтъ, имѣть совѣщаніе о дѣлѣ. T.2,41.

rassembler le conseil pour délibérer, consulter.

спрашивать совѣта, мнѣнія. T. 2,51.

demander le conseil ou l'avis.

послушать разговора старцевъ. T.20,77.

écouter la conversation des vieillards.

(keleltsegulku) གཏམ་རེས་བྱེད་པ་

велѣть завести разговоръ, заставить говорить. T.9,1.

ordonner de parler.

(kelemurtchi) Ch. tong-sse.

བློ་ཆུང་ངུ་ ཚེ་ཆུང་ངུ་ སྐྱབས་མེད་

языковѣдѣцъ: ² переводчикъ. T.2,22.

linguiste, philologue: ² traducteur.

(kelemurtchileku) སྐད་ཡིག་སྦྱངས་པ་

заниматься изученіемъ языковъ: ² переводить съ одного языка на другой. T.9,2. Бг.165.

étudier la langue: ² traduire, rendre en une autre langue.

(kelemurtchilegulku) སྐད་གོ་འཇུག་པ་

заниматъ кого языками: ² велѣть переводить съ одного языка на другой. T. 9,2.

faire étudier à qn. les langues: ² faire traduire, faire rendre en une autre langue.

(keletchi) སྐད་པ་

толмачъ, толкователь.

interprète, commentateur.

(keleghei) M. khele.

རྨུགས་པ་ ལྷགས་པ་ ལྷག་པ་

нѣмой, безмолвный: ² трудное или ложное произношеніе; лепетаніе. T.11,21. ³ глупый.

muet, qui ne saurait parler: ² bégaiement, balbutiement: ³ sot, stupide.

ལྷག་ལྟར་ལྷགས་པ་

нѣмъ или глупъ, какъ овца.

muet, ou sot comme un mouton.

M. djoktonda. ཇག་ཐེ་ཀ་

нѣмецкая мята. T.18,29.

menthe frisée (mentha crispa).

བྱེ་སྤྲུགས་ཁྱོག་སོང་

безсловесный и глупый скотъ.

animal irraisonnable.

ལྷག་པར་བྱེད་པ་

онѣмѣть: ² сдѣлаться глупымъ.

devenir muet: ² devenir stupide, s'hébéter.

(kelegheireku) ལྷག་པ་ཡིན་པ་

быть нѣмымъ, заикаться, заминаться.

être muet, begayer en parlant.

(kelegheldseku) M. kheledeku.

заикаться, запинаться, неправильно произносить, шепелять. T.9,11.

bégayer en parlant, bredouiller.

(keleku) ལན་གདོབ་པ་

говорить, сказывать, называть. T.2,51. 7,41.

parler, avertir, dire, énoncer, nommer.

сказывать, диктовать.

dicter, faire écrire sous la dictée.

(kelegulku) ལས་ལ་བརྒྱག་པ་

↔ велѣть говорить, велѣть сказать. T.7,41.
faire parler, ordonner d'avertir, etc.

(keliku) བདའ་བ་ བདེད་པ་

↔ вести съ собою, уводить, прогнать, изгнать. Эц.60.
mener, conduire, emmener, chasser, exiler.

ཕྱག་ལས་བདེད་པ་ ↔ угнать скотину.
emmener le bétail.

(kelu) i. q. kele qd vide sis.
↔ clitoris. Cf. s. v. kele.

(gbelong) S. bhikṣu. དགེ་སློང་

↔ нищенствующая духовная особа; гэлонгъ, высшая духовная степень священства. См. ст. 127, a.
religieux mendiant; ghélong. Cf. p. 127, a.

དགེ་སློང་གི་ཞེས་བྱ་ཀློག་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་གསུམ་ ↔ двѣсти пятдесятъ три правила для гэлонга.
deux cent cinquante trois règles du ghélong.

(gbelob-ma) དགེ་སློབ་མ་ ↔ молодая монахиня
une jeune religieuse.

(kelbeiku) склониться въ сторону, наклониться.
↔ s'incliner, se pencher.

↔ сидѣть прямо, не наклоняясь.
être assis tout droit.

(kelbenigu) наклонный, крутой, кривой: ² испорченный, порочный.
↔ crochu, oblique, tortueux: ² dépravé, vicieux, pervers.

(kelbeldseku) ཀློལ་འགྱུར་བ་
↔ наклоняться въ сторону; колебаться: ² быть нерѣшительнымъ, сомнѣваться. T.10,16.
s'incliner, se pencher (les vaisseaux, par un trop grand vent, vont sur le côté); se balancer: ² être indéterminé, ne savoir à quoi se déterminer.

(kelbeldsegulku) наклонить въ сторону, поколебать: ² метаф. привести въ нерѣшимость, сомнѣніе.
↔ incliner, pencher, balancer: ² fig. faire douter, rendre indécis.

(kelbeghei) наклоненный, покатый.
↔ incliné, penché de côté.

↔ покатое мѣсто. M.50.
le penchant, la pente.

(kelbegher) ཀློག་པོ་
↔ кривобокій, кривой. T.11,22.
courbé d'un côté, de travers.

(kelbegu) ཀྱལ་

наклоненный въ сторону, отлогій. T.1,70.
incliné, penché de côté.

(kelberis khaibaris) འཁྱེལ་ཡིད་

непрямой, развалистый. T.9,83.
qui est de travers, qui n'est pas droit.

(kelberichi ughei) неизмѣнный, непреложный, постоянный, непоколебимый, твердый.
immuable, qui n'est pas sujet au changement, inaltérable, constant.

(kelberil) གཡོལ་བ་

наклоненіе, наклонъ; ² непостоянство, превратность.
inclination, penchement; ² instabilité, inconstance.

གཡོལ་མེད་པ་

неподвижно, непоколебимо, непреклонно, неизмѣнно, постоянно, твердо.
inébranlablement, immuablement, constamment, fermement.

неизмѣнно милостивый. Эп.29.
constamment gracieux, propice.

(kelberiltu) S. çâtha. གཡོལ་ལྡན་ གཡོལ་ཅན་

непостоянный, нетвердый: ² названіе одного малаго двипа. Эп.134. III.23.
inconstant, peu solide: ² nom d'un petit dvîpa.

(kelberildseku) འགར་འགམ་

наклоняться на одну сторону; ² качаться, колебаться. T.10,16.
s'incliner, se pencher d'un côté: ² se balancer, chanceler.

(kelberighei) качающійся, колеблющійся.
qui se balance, chancele, chancelant.

(kelberiku) ཀྱོགས་ལྷུང་བ་ ལྷེམ་བ་ གཅེར་བ་

склониться въ сторону, наклониться. T.13, 61. ² метаф. имѣть наклонность или пристрастіе къ чему, принять чью либо сторону. T.11,91.
s'incliner, se pencher, se courber (d'un côté): ² fig. être porté, avoir inclination, prendre le parti de.

S. atchala. ཀྱོགས་མི་ལྷུང་བ་ མི་གཡོ་བ་

неподвижный, непоколебимый, твердый. См. ст. 122, a. Эпитетъ хвтей шиншуса, сѣверной полярной звѣзды, земли, горъ.
inébranlable, immuable, ferme.

солнце склонилось къ закату. T.1,4.
le soleil est un peu de côté, il commence à baisser, après midi.

(kelberigù) ཀྱོགས་ལྷུང་ ཀུ་ཚུ་ཅན་

кривобокій, кривой: ² переметчивый, обманчивый, лукавый: пристрастный. T. 11,91. См. сл. далджигу ст. 1641, b.
courbé d'un côté, de travers, qui n'est pas droit, qui penche d'un côté: ² inconstant, trompeur, rusé, astutieux: partial.

безпристрастный, неутральный.
qui n'est ni pour ni contre, neutral.

(kelberigulku) ཀླ་བཟང་འདྲུག་པ་

наклонять въ сторону (напр. дерево). T.13, 61. ² метаф. совращать съ прямаго пути, развращать, вредить.
incliner, pencher, courber: ² fig. écarter du chemin, corrompre, faire tort.

не дѣлать никакого вреда религіи буддійской. Чэ.259.
ne faire aucun tort à la religion bouddhique.

(kelteilgheku) наклонить въ сторону, погнуть, искривить.
incliner, pencher, courber.

(kelteiku) склоняться на бокъ, погнуться, искривиться.
s'incliner, se pencher, se courber.

(keltenghei) ཆག་ཤུམ་

отломленный кусокъ, отломокъ, обломокъ (посуды): ² испорченный, поврежденный. T.16,68.
un morceau cassé, tronçon, fragment: ² fig. corrompu, gâté.

(keltes) འདབ་མ་ མདའ་སེབ་ཀྱི་

отдѣленіе, часть. T.2,14. ² букетъ цвѣтовъ. T.19,50.
division, monceau, paquet: ² un bouquet de fleurs.

(kelteghe) карась. T.20,69.
le carassin.

(kelteghei) кривой, косой (напр. воротникъ криво, бокомъ, на бокъ: ² неровно неравномѣрно: пол-, полу-.
de travers, de biais, de côté: ² inégalement, disproportionnément: ² semi, demi

ཕྱིང་ཁྱེར་ ཁྱེར་རྒྱམ་ ཁྱེར་ཕྱིང་

полуостровъ.
une presqu'île, péninsule.

རལ་ཁྲིར་མི་མཉམ་པ་

неровные шлоки, неравномѣрные.
çlokâs inégales.

ཟླ་མ་ ཟླ་གམ་ ཟླ་ཁམ་

полумѣсяцъ.
une demi-lune, le croissant.

фигура полумѣсяца.
figure semilunaire.

ཟམ་ཏ་

тимпанъ, барабанъ, въ который бьютъ съ одной только стороны. T.3,24.
timpan que l'on frappe d'un seul côté tambour de main, tambour de basque.

(kelteghеileku) наклониться въ сторону, погнуться, искривиться. Мд.66.
s'incliner, se pencher, se rendre un peu de travers.

ཀེལ་ཏེག་ཁུ་བ་

кроить косо. T.15,103.

manière de couper un habit en renversant l'étoffe haut contre bas, lorsqu'elle ne suffisait pas autrement.

(keltegher) i. q. kelteghei.

(kelterkei) སྐྱེགས་བྱ་

осколокъ, отломокъ. Эц.26.37.

un éclat (de bois), morceau, fragment.

ཀེལ་ཏེར་ཁེ་ཅིག་

одинъ осколокъ глиняной фигуры. Эц.26.

un morceau cassé d'une figure d'argile.

(kelterku) སྐྱེག་པ་ སྐྱགས་འདོད་པ་

отколоться, отломаться, отпасть. T.16,65.

se casser, se détacher (fissum esse, habere rimas. Lex. msc.).

སྐྱེག་བའི་འབྲས་

изломанный рисъ. Дз.34.

paille de riz cassée.

(keltuskigudjin) трудящійся съ большимъ вниманіемъ, тщательный изслѣдователь. T.8,35.

très-attentif à bien faire les choses (diligentissima applicatio, examen attentum et scrupulosum: recherche exacte et détaillée. Lex. msc.).

(kelturiku) ཁོལ་ཆ་སྒྲོལ་

получить прощеніе, избавиться отъ пени. T.2,91.

être pardonné, obtenir le pardon, éviter la punition.

(gbelturiku) ལྷོལ་གས་ཤེད་ཤོང་ གཡོ་མས་འཁྲོངས་

колебаться, качаться, мататься. T.8,62. 9,78.

chanceler en marchant, aller en chancelant. M. kheikhedeme, titubare.

(kelturis khaibaris) འཁྲོལ་ཤིད་ལྷེམ་

шатко, пошатываясь, качаясь. T.9,83.

en allant de côté, en chancelant, en vacillant (en se carrant, d'un air pimpant, d'un air de pédant. Lex. msc.). M. kheikheri khaikhari.

(gbelturiskiku) ལྷོལ་གས་ཤེད་དན་

пошатываться, покачиваться. T.8,62.

chanceler en marchant (par vieillesse, maladie ou faiblesse).

(kelturigulugdeku) быть прощену, быть избавлену отъ пени.

être pardonné, délivré de la punition.

(kelturigulku) ཁོལ་ཆ་བྱེན་འདུག་

простить виновнаго, освободить отъ пени. T.2,91. 3,128.

pardonner, accorder le pardon, faire grâce, remettre (le tribut au peuple). „Parcere, dimittere, condonare". Lex. msc.

оставить безъ взысканія, сложить оброкъ. Зл.

remettre (le tribut au peuple).

простить виновнаго. T.2,9.

faire grâce ou pardonner un coupable.

милостивый манифестъ, прощающій виновныхъ.

amnistie, lettres de grace.

(kelturigudjin) тщательный изслѣдователь, подробно разсматривающій. T.9,28.

très-attentif à bien faire les choses, recherche exacte et détaillée.

(gheldurkileku) ходить покачиваясь, имѣть валкую походку, итти спотыкаясь. T. 9,78.

marcher en se dandinant, avoir une allure chancelante, aller en trebuchant.

(kelturghilegulku) простить виновнаго, освободить отъ пени: вырвать изъ пасти. Гх.61.

pardonner le coupable, remettre de l'amende: arracher de la gueule.

(ghelmeli)

томъ, отдѣлъ, глава. Дл.35. Сд.7,315.

tome, volume, chapitre.

(ghelmelduku)

пугать другъ друга, стращать.

effrayer, épouvanter l'un l'autre.

(ghelmeltseku)

вмѣстѣ ужасаться, страшиться, пугаться. T.8,90.

s'effrayer, s'épouvanter, être rempli de crainte, être saisi tout-à-coup d'une crainte imprévue en commun.

(ghelmelghe)

ужасъ, страхъ, испугъ.

effroi, frayeur, terreur, épouvante.

унять страхъ, успокоить. T.13,11.

tranquilliser, apaiser la crainte, la frayeur.

(ghelmegheldseku) M. gholokhondjome.

испугаться, вздрогнуть отъ страха, ужаса. T.10,72. 10,92.

s'effrayer, s'épouvanter (puerum vel prius terrefactum in somnis terreri, evigilari et plorare, vel morbo laborantem in somnis continuis motibus et timoribus agitari. Lex. msc.).

(ghelmeku) M. gholome.

испугаться, перепугаться, устрашаться. T. 8,90.

s'effrayer, s'épouvanter beaucoup, avoir peur, être saisi tout-à-coup de crainte. Subito pavore, timore, terrore, metu corripi, se pavere. Lex. msc.

(ghelmegulku)

испугать, перепугать, встревожить, привести въ трепетъ. C.8,90. 9,28.

causer de l'effroi, effrayer, épouvanter, inspirer de la crainte.

(ghelmegdeku) དྲངས་ཐར་བའི་རྩལ་རྣ་

быть испугану, встревожену, устрашену.

être effrayé, épouvanté, saisi tout-à-coup de crainte.

встревоженная земля (нашествіемъ непріятеля). My.29,9.

un pays allarmé (par l'invasion des ennemis).

(kelkimel) связанный, нанизанный; ² соединенный, связный, сложный.

enfilé, lié; ² uni, réuni, composé, compliqué.

(kelkye) མདོ་རོན་ སྐུད་པག་ སྡེབ་མ་ རྒྱུད་པ་

снурокъ для завязыванія, нитка (бисеру, жемчугу, мѣдныхъ китайскихъ монетъ): ² тетива (у невода, сѣти). T.14,38. ³ смѣсь (напр. прозы и стиховъ), связь, рядъ, послѣдовательность. Дл.88. ⁴ компиляція, сокращеніе, выписка.

cordon, un fil (de perles, etc.): ² la corde qui environne le filet, les ourlets ou les deux bords d'une pièce de soie: ³ mélange (p. e. des vers et de la prose), liaison, suite; série, enfilade: ⁴ compilation, abrégé.

четки. Дл.39.

un chapelet, rosaire.

похвала, похвальный гимнъ прозою и стихами.

éloge, hymne en prose et en vers.

сокращеніе, сжатое извлеченіе изъ дѣла, выписка изъ дѣла. T.2,33.

abrégé, extrait, sommaire.

(kelkyesun) M. oultchin, fouta.

снурокъ, нитка, на которую что либо (бисеръ, жемчугъ, китайскія монеты) нанизываются: связка. T.14,73. My.12,17.

cordon, fil (pour enfiler des perles, des monnaies chinoises): une enfilade de caches au nombre de 1000.

(kelkyetu) связанный, соединенный, находящійся въ связи, составленный, сложный.

lié, composé, complexe.

тѣло, состоящее изъ четырехъ стихій. M.120.

corps composé de quatre éléments.

(kelkyeleku) ཀ་སྒྲུབ་ཅིག་

нанизывать, вдѣвать на нитку, снурокъ. T.15,114.

enfiler, mettre une corde dans une chose percée, la lier.

(kelkyelegulku) велѣть нанизывать.

faire enfiler, faire mettre une corde dans une chose percée.

(kelkiku) སྐུད་པ་ སྡེབ་པ་

нанизывать, вдѣвать. T.17,37. ² собирать, соединять, набирать, выписывать изъ разныхъ сочиненій; сокращать.

enfiler (des caches), passser un fil par un trou, mettre une corde dans une chose percée, la lier. Inserere v. e. globos precarios; obolos etc. ² cueillir, ramasser, réunir en un seul tout, faire une collection, compiler, abréger.

ཕྲེང་བ་བཏུད་པ་

нанизывать снурокъ: ² перебирать четки во время молитвы. Ун.1.

enfiler un cordon: ² défiler un chapelet pendant la prière.

ཕྲེང་བ་མུ་ཏིག་གི་ཞྭ་ལྟོགས་

жемчужная, бисерная сѣтка. Мд.24.

un réseau des perles fines.

(kelkigulku) བརྒྱབ་འདྲེན་པ་

велѣть нанизывать. T.17,38. ² велѣть собирать, набирать, соединять.

faire enfiler, faire mettre une corde dans une chose percée, faire la lier: ² faire cueillir, faire ramasser, faire réunir en un seul tout, faire faire une collection, faire compiler, faire abréger.

(kelkigdeku) быть нанизану; ² быть собрану, набрану, соединену: ³ быть пробиту, проткнуту.

être enfilé; ² être cueilli, ramassé, réuni en un seul tout, être compilé, abrégé: ³ être transpercé.

ཐོད་མཁར་བྱས་པ་

быть пробиту пикою. Эц.238.

être transpercé d'une lance.

(kelkn) нанизываться: ² связываться, соединяться: ³ продолжаться.

être enfilé: ² se lier, se réunir: ³ se continuer, se perpétuer.

ཐུན་མོང་གི་རྒྱུད་

связь, послѣдовательность мыслей. Ал.

le fil des idées.

(kem) Jak. кӓм, ap. Böthl. 53, b.

དངས་ཤིག་ ཚད་ ཚེད་

мѣра, пропорція. T.1,28. 16,69.

mesure, proportion.

དུས་ཚེད་

періоды возраста.

les périodes de l'age.

ཉི་ཚེད་

солнечные часы.

horloge solaire.

ཆུ་ཚེད་

водяные часы; ² часъ.

un horloge d'eau, clepsydre; ² heure.

དུས་ཚེད་

пространство времени; ² срокъ.

espace du temps; ² terme.

S. hetu, apadeça. གཏན་ཚིགས་

доказательство, доводъ, умозаключеніе, силлогисмъ.

argument, syllogisme.

ཀེར་བཏུབ་པ་
испытывать, изслѣдовать.
examiner, scruter.

ཀེར་མེད་
безъ мѣры, безмѣрный, непропорціональный: ² неумѣренный, невоздержный.
sans mesure, immensurable, sans proportion: ² immodéré.

ཀེར་ལས་འདས་པ་ ཀེར་ལས་ཁྱད་པ་
черезъ мѣру, чрезмѣрно, чрезмѣрнымъ образомъ.
outre mesure, extrémement, excessivement.

ཀེར་གེས་པ་
умѣренный, воздержный.
modéré, tempérant.

ཀེར་ཇི་བྱག་གུ་མི་འཕྲོ་བ་
недоводить до предѣловъ, умѣрять, воздерживать.
empêcher d'atteindre les limites, mettre des bornes à, réprimer, modérer, tempérer.

ཀེར་རུ་འཕྲོ་བ་
подходить подъ мѣру, имѣть полную мѣру.
avoir la mesure pleine.

(ghem) སྒེམ་ ཉེ་ཁྲི་ ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ ཉེས་བྱས་ ནོད་པ་ མཚོད་ ཀང
вредъ, зло: ² дурное качество, порокъ, недостатокъ: ³ вина, преступленіе, прегрѣшеніе, грѣхъ: ⁴ несчастіе, бѣдствіе. T.2,77. Нд.6.
mal, tort: ² défaut, vice, imperfection: ³ faute, délit, crime, transgression, péché: ⁴ malheur, infortune, détresse.

ཀེར་ཏུ་ཞིབ་པ་ ཁྲིམས་ཀྱི་ ཉེས་བྱས་
разсматривать недостатки наставника. Эц.7.
examiner les défauts du maître.

དེ་ཁོ་ནས་ མི་ཕྱེད་པ་
это все равно. Чэ.72.
c'est la même chose, c'est égal.

མཚོད་འབྱུང་བ་
раскрывать проступки, злодѣянія, причиненныя обиды; слѣдить за злодѣйствомъ; обвинять. Эц.31.233. 235.
dévoiler les crimes, les fautes, les délits, les injures; marcher sur les traces du crime; accuser.

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ ཉེས་དམིགས་
порокъ, нравственная порча, грѣхъ. Нд.7.
vice, péché, transgression.

ནོད་པ་བཟོད་ཅང་སོལ་བ་
просить прощенія въ грѣхахъ.
demander pardon de ses péchés.

ཉེས་སྦྱོང་ཕྱེ་བ། очистить грѣхи.
effacer les péchés.

ཉེས་སྦྱོང་རྣམ་པར་བྱེད་པ། очиститься отъ вины, оправдаться.
se disculper, se justifier.

དགེ་མེད། དགེ་བའི་བག་ཡོད། དགེ་མི་འབྱུང་། безъ вины, невинно: справедливо, правда: безошибочный, незапятнанный: ² нужды нѣтъ.
sans défaut, sans faute, innocemment: justement, c'est vrai, c'est juste: sans tache, irréprochable: ² n'importe.

ཤིན་ཏུ་བདེན་པ་ཁོ་ནས་ཤོད། разскажи всю правду! Чэ.62.
dis toute la vérité.

མཚོན་ལྷོག་ཐ། обнаружить свои недостатки, сознаться въ своихъ грѣхахъ. Чэ.64.
dévoiler ses fautes, avouer ses péchés.

ཡིག་ཏྲག་སྟ། ложный, поддѣльный паспортъ. С. 8,8.
un faux passeport.

ཉེས་བྱེད། велѣть сдѣлать зло.
ordonner de faire du mal.

ཉེས་པ་བྱེད་པ། сдѣлать зло, повредить; ² согрѣшить, провиниться. Чэ.64. Сс.66.212.
faire du mal: ² commettre un péché, se rendre coupable.

(kemen) ཅེས་ ཞེས་ ཟེས། говора, сказывая, называя; ² такъ, такимъ образомъ: ³ см. что, послѣ выраженія, заключающаго мнѣніе, намѣреніе или слова чьи либо. T.12,61.
en disant, nominant; ² de cette manière, ainsi: ³ pro: que, il s'emploie dans tous les cas, où l'opinion, le dessein ou les paroles d'un autre sont cités.

ཞེས་ཀྱང་། ཞེས་པ། полагая, что нѣтъ другаго средства, какъ.
en supposant, qu'il n'y a d'autre moyen que.

(kemebesu) ཞེས་ན་ ཅེ་ན་ ཟེ་ན། когда говоратъ, если сказать: ² относительно, что касается до: ³ напримѣръ: ⁴ потому что, ибо. T.12,61.
quand on parle, s'il faut dire: ² par rapport à, quant à: ³ par exemple: ⁴ car, parceque.

ཅི་ཚེ་ཞེ་ན། почему же? потому что.
pourquoi cela? car, parceque.

(kemechi ughei) སྨོས་མི་རུང་། невыразимый, неизъяснимый.
indicible, ineffable, inexprimable, inexplicable.

(ghemel) གཞུ་སྐྱོང་བ

лицо болтунъ: ² пустой, глупой (орѣхъ), плодъ пустой, безъ зерна. T.18,122. 20,7.

un oeuf stérile: ² fruit sans graine, qui est vide.

(kemeliku) འཚའ་བ

глодать, грызть. T.18,56.

ronger, casser avec les dents.

ཤ་ལུས་འཚའ་བ་

грызть кость.

ronger l'os.

(kemeligulku) велѣть глодать, дать грызть (кость).

ordonner de ronger, de casser avec les dents.

(kemelduku) говорить другъ другу, между собою.

parler l'un à l'autre, converser, s'entretenir.

(kemeltseku) вмѣстѣ говорить, вмѣстѣ называть.

parler, appeler ensemble.

(kemeku) ཟེར་བ་

говорить, сказывать, называть. T.12,63.

parler, dire, nommer, appeler.

དེབ་ཡུམ་ཞེས་བྱ་བ་ན་

въ книгѣ, называемой Юмъ.

dans l'ouvrage, appelé Youm.

(kemegdeku) གཟེགས་བྱ་བ་

быть называему, сказываему.

être nommé, appelé.

(ghemereldeku) упрекать другъ друга, роптать другъ на друга.

faire des reproches l'un à l'autre, murmurer l'un contre l'autre.

རྙོག་བྱེད་བྱེད་པ་

роптать. Paul. 1 Cor. 10,10.

murmurer.

(ghemereku) упрекать кого, журить, винить, выговаривать кому.

faire des reproches, reprocher à qn., réprimander.

(kemerlik) ཀེ་མཱི་

узоры, вытканные на шелковой матеріи; ткань съ узорами. T.15,4.

espèce de soierie à fleurs de toutes sortes de couleurs.

ཀེ་མཱི་གོས་གཡོགས་

надѣть шелковое платье съ узорами. Ун.159.

mettre une robe de soie brochée.

(ghemerken) сварливый, бранчивый.

querelleur, grondeur.

(kemi) M. kemin. ཀྲི་བ་ ཀྲི་ཤ

кровяной мозгъ въ костяхъ; отверстіе въ кости съ кровянымъ мозгомъ. T.5,74. 19,122.

la moëlle; trou ou tuyau des os dans lesquels est la moëlle et le sang des hommes et des animaux.

(kemnechi ughei)
ཀཎ་ཆ་མེད་པ་ ཀཎ་མེད་

непзмѣримый, безконечный; непостижимый.

immensurable, immense; incompréhensible.

(ghemnel) оскорбленное чувство, огорченіе, раскаяніе.

sentiment blessé, chagrin, grief, répentir.

(kemnel ughei) непзмѣримый, безконечный; безмѣрно, непомѣрно. C.8,80.

immensurable, infini, immense; immensément, excessivement, outre mesure.

(kemnetse) мѣра количественная (четверикомъ, ковшомъ, чашкою).

mesure, pour déterminer la quantité.

(kemneku) Yak. кämniä, кämniбin, ap. Böthl. 53, b. M. kemneme.
ཀཎ་ང་ འཇལ་པ་ ཚད་པ་

мѣрить (мѣрою, компасомъ): ² соразмѣрить, размѣрить: ³ сравнивать: ⁴ назначить срокъ: ⁵ быть умѣреннымъ. T. 16,42.

mesurer (avec la mesure, avec le compas), mesurer ses dépenses sur ses revenus: ² compasser, proportionner: ³ comparer une chose avec une autre: ⁴ fixer le terme: ⁵ être modéré.

(ghemneku) быть недовольну, огорчену отъ претерпѣваемой несправедливости.

être mécontent, être chagriné par l'injustice.

(ghemnegulugdeku) быть введену въ неудовольствіе или огорченіе.

ressentir du chagrin causé par un autre, être chagriné par qn.

(kemneg-ulku) འཇལ་འདུག་པ་ ཚད་བྱེད་འདུག་པ་

велѣть мѣрить: ² велѣть соразмѣрять: ³ велѣть сравнивать: ⁴ велѣть назначить срокъ; ⁵ пріучать къ умѣренности, умѣрять, воздерживать. T.7,12. 16,42.

ordonner de mesurer, de supputer ce qu'on a à dépenser: ² faire compasser, faire proportionner: ⁴ ordonner de fixer le terme; ⁵ modérer.

(ghemnegulku) причинить неудовольствіе, огорчить.

causer du désagrément, chagriner.

(kemnegur) ཚད་

мѣра количества, масштабъ.

mesure, pour déterminer la quantité, une échelle à mesurer.

མཐོ་དམན་གྱི་ཚད་

мѣра высоты.

mesure pour déterminer la hauteur.

སྐམ་གཉེར་གྱི་ཚད་

мѣра для сухихъ и влажныхъ вещей, гигрометръ.

mesure du degré de sécheresse et d'humidité, hygromètre.

ཀེ་ཧེ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ་ཀ་ཏ་ཡ

(ghemchigulku) འགྲོད་པ་བསྒྱེད་པར་བྱེད་པ་
привести въ раскаяніе, возбудить раскаяніе. T.8,75.
amener au repentir.

(ghemchiguri) раскаяніе. C.1,14.
le repentir, la repentance.

(ghemchigdekun) མཐོག་བྱ་ མཆོད་བྱའི་ཉེས་པ་
то, въ чемъ кто кается; грѣхъ, проступокъ.
ce dont on se repent; péché, faute.

(ghemdeku) འཇམས་པ་
обидѣть, оскорбить, огорчить
outrager, offenser, faire tort.

(kemtu, kemtei) ཚད་ཅན་ ཚད་ལྡན་
мѣрный; ² соразмѣрный: ³ умѣренный, воздержный.
ayant la mesure, de mesure: ² proportionné: ³ modéré.

(ghemtu, ghemtei) ཉེས་པ་ཅན་ སྡིག་ཅན་
вредный, злой: ² виновный, грѣшный.
nuisible, pernicieux, malicieux: ² coupable, pécheur.

грѣховное дѣло, злодѣяніе; грѣхъ, проступокъ. Мур.27.
crime, péché, forfait.

бѣшеная собака.
chien enragé.

(ghemleku) быть недовольну, огорчену. Уд.183.
être mécontent, affligé.

(kemdjichi ughei) དཌག་མེད་ དཌག་དུ་མེད་པ་
неизмѣримый, безмѣрный. Эц.267.
immensurable, immens

(kemdjye) S. pramân'a. ཚད་ ཚད་མ་
линѣйная мѣра, мѣра протяженія, масштабъ. T.1,28. ² доказательство, несомнѣнный авторитетъ: ³ размѣръ слоговъ, количество.
mesure, dimension, échelle à mesurer: ² preuve, autorité: ³ quantité (mesure de syllabes longues ou brèves).

различное произношеніе буквъ, по ихъ количеству, просодія.
différente prononciation des lettres conformément à la quantité, prosodie.

отличный во всѣхъ отношеніяхъ. Бод.1,3.
parfait dans tous les rapports (omnibus numeris absolutus).

S. amayas, aprameyah. ཚད་མེད་
неизмѣримый, безмѣрный: неизмѣримость.
immensurable, immense; immmensité.

величайшій искупитель. Дт.1.
le plus grand sauveur.

ཀེད་འཇོན་པ་ ཆོད་གཟུད་པ་

измѣрить, вымѣрить: ² изслѣдовать.

mesurer, toiser, arpenter: ² examiner, sonder, scruter.

ཀེད་ལྡན་ཉིད་

имѣющій полную мѣру, мѣрный; соразмѣрный: ² умѣренность.

ayant la mesure, mesuré; proportionné: ² modération, tempérance.

ཀེད་ལས་བྱས་པ་

черезъ чуръ, черезъ мѣру, чрезмѣрно.

outre mesure, excessif, extrêmement.

ཀེད་མི་ལྡང་པ་

неимѣющій полной мѣры.

qui n'a pas la mesure pleine.

M. kemoun. (kemdjyesun) གཀེད་ཆོད་

мѣра (сажень, аршинъ, веревка), мѣрило, масштабъ: ² деревашки, на которыхъ плетутъ сѣть. T.16,42.

mesure (à mesurer les longuers, largeurs et profondeurs, comme le pied, etc.), échelle à mesurer: ² des bâtons dont on se sert pour faire du filet.

(kemdjyetu, kemdjyetei) ཆོད་ཅན་

съ мѣрою: ² умѣренный.

avec la mesure: ² modéré, tempéré.

(kemdjyeleku) ཆོད་བྱ་བཟའ་བ་ ཆོད་བྱ་བཅོད་པ་

мѣрить, измѣрять.

mesurer, toiser, arpenter.

(kemdjyelgheku) велѣть мѣрить, заставить вымѣрить.

ordonner de mesurer, de toiser, d'arpenter.

(kemdjyetchi) ཆོད་པ་པོ་ ཆོད་པོ་ ཆོད་མཁན་

мѣритель, измѣритель: ² логикъ, діалектикъ.

mesureur, toiseur, arpenteur: ² logicien, dialecticien.

S. nyâya. ཆོད་མཎྜི་རིག་པ་

наука логики, діалектика.

logique, dialectique.

(kemdjige) i. q. kemdjye. Mr.2,2.

(kemdjighetei) i. q. kemdjyetei. T.6,77. 7,12.

(kemdjiku) བཟའ་བ་ ཆོད་པྱེད་པ་

мѣрить, вымѣрить, измѣрять (саженью, веревкою). T.16,42. Ha.21.25.

mesurer, toiser, arpenter.

(kemdjigulku) велѣть мѣрить, велѣть измѣрить.

ordonner de mesurer, de toiser, d'arpenter.

(kemdjigur) ཁབ་བཟོ་

мѣра.

mesure.

↔ དཀེམ་ཇིགས་པ་ (kemdjigpa) быть мѣриму, измѣряему.
être mesuré, toisé, arpenté.

↔ དཀེམ་དེག་ (kemkedek) ཀུལ་བ་ གཞོག་ཆུང་

частички, мелкія частицы; ² щепки. T. 14,79.
petits morceaux; ² copeaux, éclats.

↔ དཀེམ་ཕུག་ ↔ ཕུག་ мелкая крупа. 18,110.
petit grain.

↔ དཀེམ་ཆུང་ ↔ ཀུལ་གཏོར་ мелкія жертвенныя лепешки.
petits pâtés de sacrifice.

↔ དཀེམ་ལེ་ཀུ་ (kemkeleku) ཆུམ་ཆུམ་བྱེད་པ་

раздробить на мелкія части, разбивать (орѣхи, яицы), растолочь, разможжить. T.14,7. Уд.56.
morceler, mettre en pièces, briser, piler, casser (les noisettes, les oeufs), concasser, pulvériser.

↔ དཀེམ་ལུགས་ ↔ རྒྱལ་མཚན་ཆོས་ཀྱི་ ↔ རི་རབ་ཁ་ཡི་ཁ་ཆེ་ жезломъ благоговѣнія раздробить гору надменности. Чэ.56.
pulvériser la montagne d'orgueil avec le scèptre de la piété.

↔ དཀེམ་ལེ་ བྱས་ ↔ རྡོ་ разбивать камень.
briser la pierre.

↔ དཀེམ་ལེ་ བྱས་ ↔ རྡོ་ ཡིས་ རུས་པ་ камнемъ раздробить кость. Бг.94.
fracasser un os avec une pierre.

↔ དཀེམ་ལེ་གུལ་ (kemkelegulku) велѣть раздробить на мелкія части, велѣть разбить, сокрушить, растолочь.
faire morceler, ordonner de mettre en pièces, de briser, de casser, de piler, de pulvériser.

↔ དཀེམ་ལེ་གདེག་ (kemkelegdeku) быть раздробляему, разбиту, сокрушену, истолчену.
être morcelé, brisé, cassé, pulvérisé, concassé, pilé.

↔ དཀེམ་ལུར་ (kemkelur) ལྷག་ཐལ་གདན་

ступа, толчея. T.13.85.
un mortier.

↔ དཀེམ་ལེ་གྱེ་ (kemkelgheku) ཆུམ་ཆུམ་བྱེད་འདྲུག་པ་

велѣть раздробить на мелкія части, велѣть разбить, сокрушить, истолочь. T.14,7.
ordonner de morceler, de casser, de briser, de piler, de concasser, de pulvériser.

↔ དཀེམ་ལེ་གྱེ་གུལ་ (kemkelghegulku) велѣть, чтобы было раздроблено, разбито, сокрушено и пр. Mr.1,45.
faire faire morceler, faire faire briser, faire faire piler, etc.

↔ དཀེམ་ཚེག་ (kemketseku) разламывать, разбивать на мелкія части. T.17,45. Бг.95.
↔ M. kentcheme, briser, casser, morceler.

↔ དཀེམ་རེག་ (kemkereku) ཀུག་པ་ འབྱལ་བ་

разломаться, раздробиться, искрошиться. T.16,54. Нд.16.23.
se mettre en pièces, se briser, se casser, s'émietter.

искрошиться, раздробиться. Цл.41.
s'émietter, se mettre en pièces, se briser.

(kemkerkei) ཀྱག་ཏ་
обломки, крошки.
fragmens, ruines, éclats, débris, émiettes.

ཀཎྜ་ཀྷཱ་ཀྲཱ
искрошившіяся жертвенныя лепешки.
le pâté de sacrifice émietté.

ཀྱག་བའི་འབྲས་
крошки рису.
émiettes de riz.

(kemkiku) འཚའ་བ་ ཀྱག་ཏ་
кусать, хватать рыломъ. T.19,126. Нд.23.
mordre, saisir avec les dents.

ཁྱིས་ཀྱགས་
укушенный собакою.
mordu par le chien.

ཤུ་ཏ་འཚའ་བ་
грызть кость.
ronger l'os.

(ketse) འཁྱགས་མདོ་ མཆོག་ཏ་
края у невода, тетива. T.14,38. ² связь, порядокъ (въ дѣлахъ): протоколъ: ³ лѣтопись. T.2,33. ⁴ бубенъ шаманскій.
partie du filet qui est environnée d'une corde: ² lien; protocolle: ³ annales: ⁴ tambour de chamanes.

(ketsechi ughei) неисправимый.
incorrigible.

(ketseghel) отученіе, исправленіе.
action de corriger (les défauts), correction.

(ketseghelgheku) велѣть отучить кого, велѣть исправить.
faire désbabituer qn.; faire corriger ou rendre qn. meilleur.

(ketseghеku) отучить, исправить кого.
désbabituer; corriger qn., rendre qn. meilleur.

(ketseghegdeku) быть отучену, исправлену.
être désbabitué, corrigé, devenir meilleur.

(ketseku) отстать (отъ худаго), отучиться, исправиться.
se désbabituer; se corriger, devenir meilleur.

(ketsegù) M. ketchou. ཆེ་གས་ འཁོང་སྡུད་
трудный, тяжелый: ² жестокій, мучительный: ³ сильный, мужественный, лихой, удалый; ⁴ мѣткій; ⁵ дорогой. T.4,4. 7,20. 14,21.
difficile, pénible: ² dur, véhément, douloureux, tourmentant: ³ fort, robuste, hardi, courageux, audacieux: ⁴ qui vise juste, sûr de son coup; ⁵ cher, couteux.

чрезвычайно дорого.
extrêmement cher.

отличный стрѣлокъ изъ лука.
un tireur excellent.

S. pandjikâ. དཀའ་འགྲེལ་

объясненіе трудностей, комментарій.
commentaire perpétuel.

(ketseguchyel) затрудненіе, трудъ, бремя, обремѣненіе.
difficulté, peine, labeur, accablement.

(ketseguchyeku) དཀའ་ཚེགས་

затрудняться, приходить въ затрудненіе: ³ стыдиться, быть пристыжену. T.7,17. 11,68.
devenir difficile, s'embrouiller: ³ rougir, s'embarrasser.

(ketsegudeku) сдѣлаться труднымъ, тяжелымъ. T.7,17. 10,85.
devenir difficile, pénible.

болѣзнь усилилась, сдѣлалось хуже.
sa maladie est difficile à guérir, maladie désesperée.

(ghetchul) S. tchellu. དགེ་ཚུལ་

гэцулъ, духовная особа, имѣющая вторую степень священства. Дл.36.
ghétsoule, aspirant au grade du religieux accompli.

(ghedseghebtchi deghesun) ལྡང་སྦག་

пата, бережный канатъ у невода. T. 14,38.
corde qui est au milieu des grands filets.

(ghedjibeneku) དགེ་གཤབ་བཙུད་པ་

получить такъ называемую гусиную кожу.
gagner quelque ulcère ou furoncle, qui fait grand mal, et qu'on ne peut toucher.

(kedjim, kidjim) མཁབ་འཇིག་

чапракъ. T.4,100.
une chabraque, housse.

(kedjye) S. kadâ. རྒྱུ་སྐྱེད་ ནམ་ བྱགས་

когда? въ какое время?: когда, если; пока. T.7,37.
quand?: quand, si; tandis que, aussi longtemps que.

по жизнь, пока живъ.
à vie, pendant la vie.

S. kadâtchit, aliquando, olim (de temp. praeterito et futuro); kadâtchana, unquam, praes. in constructione c. neg. ad exprimendum nunquam. ནམ་འང་ ནམ་ཡང་ ནམ་དུ་ཡང་

всегда, во всякое время, безпрерывно: (при отрицаніи) никогда.
toujours, sans interruption, sans cesse: (avec la neg.) jamais.

никогда незабуду.
jamais je n'oublierai pas.

сколько бы я ни жилъ въ мірѣ. Уд.2.

quelque soit la durée de ma vie dans ce bas monde.

(kedjyene, kedjyenei) ཀ་རྒྱས་

нѣкогда, прежде, встарину. T.1,29.

autrefois, auparavant, au temps passé.

(kedjyede) S. yâvat.

རྒ་སྟེད་ རྟག་ཏུ་ རྟག་ཏུན་ རྟག་ཅང་རུ་

нѣкогда; издавна; всегда; пока, доколѣ.

autrefois; depuis longtemps; toujours; tandis que, aussi longtemps que.

(ghedjighe) S. krikâtikâ. ལྕག་ ཀཆྱེ་ཐུང་

коса; затылокъ. T.5,48. III.32.

derrière du cou; tresse de cheveux.

ལྕག་ཐང་ ལྕག་སྐོ་

затылокъ, волосы на задней части головы. T.5,48.

la nuque, cheveux sur l'occiput.

чесать косу.

peigner la tresse de cheveux.

ཀཆྱེ་ཐུང་འཕྲོག་པ་

отростить косу: ᵃ метаф. упустить обстоятельство, неокончить. T.9,7.

laisser croître la tresse: ᵃ fig. laisser échapper, négliger.

нападать сзади, преслѣдовать. Cc. 266.

être sur les talons, poursuivre vivement l'ennemi.

заднее войско, аррiергардъ. Cc.214.

arrière-garde. S. pratyâsarah.

ཀཆྱེ་ཐུང་འབྱིག་པ་

остричь косу.

couper la tresse.

заплести косу.

faire une tresse, tresser.

(ghedjighetu) щекотливый.

chatouilleux.

(ghedjighebtchi) M. iberi. ཀཆྱེ་ཐུབ་

часть шлема, покрывающая заднюю половину головы.

la pièce d'acier qui est derrière le casque. „Cauda galeae postica, s. pars quae a tergo descendit". Lex. msc.

(ghedjighetei) имѣющій косу, съ косою. Чз.256.

qui a la tresse avec la tresse.

(ghedjighedeku) щекотать.

chatouiller.

(ghedjigheleku) M. ghedsikhechemi.

ཀ་ཀ་ཚོལ་

щекотать. T.8,45.

chatouiller.

(ghedjighelegulku) གཇིགས་ཀྱེད་ཀྱིས་ཀུ་ད་

велѣть щекотать. T.8,45.

ordonner de chatouiller.

(keyeng) M. khiatou. ཁྱག་སྟེ་

кромка на обоихъ концахъ ткани. T.15,10.

la lisière, les deux bords d'une pièce d'étoffe.

(keyedeku) སྐྱེད་ད་

крениться, коситься; преклониться. T.13,60.

devenir de travers, se courber; s'incliner, se baisser.

(keyeleku) повалиться въ сторону, обрушиться. T.13,60.

s'écrouler (lorsqu'un côté de quelque bâtiment s'est écroulé).

(keyelegulku) наклонить въ сторону, дать свалиться. T.13,60.

faire abattre un côté d'un bâtiment, ordonner à qn. d'abattre un côté, une partie d'un bâtiment.

(keyeghe) M. ghedsighen. དཀྱེ་སྒེན་

козанъ, вставшій на пятку. T.13,25.

l'osselet qui est de côté.

(keke) བཀྲ་ད་—ཀྱིད་ རྒྱ་བྱ་

красивый, украшенный, пригожій: ² красота, прелесть, украшеніе.

beau, belle, élégant, gracieux, agréable, délicieux: paré: ² beauté, charme, attrait; parure.

(keghe) штукатурка.

le stuc, plâtre, crépi.

(gheghe) M. gheghe, младшая сестра.

soeur ainée (chin. tsié-tsié).

(keke-khakha) M. keke kaka. རེག་གཉན་

произношеніе заики. T.9,18.

bégayer, en bégayant.

(keken) довольно пригожій; красивенькій.

assez beau, joli, agréable, délicieux.

(gheghen) གཞལ་ བྱགས་ ཁལ་ རྒྱད་ད་

сіяніе свѣта; свѣтлый: ² лицо,ликъ: особа важная: ³ сердце, душа: ⁴ почетный титулъ высшей особы.

éclat, splendeur, clarté; clair, lumineux; éclatant, brillant: ² figure image (d'un saint): personne vénérable, grave personnage: ³ coeur, âme: ⁴ titre honoraire d'un grave personnage.

ཉི་མ་མེ་གཞལ་

несвѣтлое, тусклое солнце.

soleil pâle.

сомкнуть глаза, жмуриться. Ск.32.

fermer les yeux, cligner des yeux.

его высочество, его святѣйшество.

son altesse, sa sainteté.

བྱགས་ལ་རེས་འབྱད་ད་

понимать въ душѣ своей, сердцемъ постигать.

comprendre par son coeur, avoir une connaissance profonde.

ཀུན་ཀྱེན་པ་

свѣтъ погасъ: смерть высшей особы.

l'éclat s'est éteint: la mort d'une personne vénérable.

ཀུང་ལྟ་ སྐུ་གཞོགས་

передъ лицомъ, въ присутствіи важнаго лица.

devant, en présence d'un grave personnage.

S. Prasênadjit. གསལ་རྒྱལ་

имя царя въ Кошала.

nom d'un roi du Kôçala.

ཀུན་གསལ་

со свѣтлымъ умомъ. Cc.6.

qui a une intelligence claire, intelligent, éclairé, qui a du bon sens et de la pénétration.

ཀུན་ཆོས་

ламскія ризы.

les vêtements des lamas.

ཀུན་ཏུམས་སེམས་པ་

радость, веселіе высшей особы.

la joie, le plaisir d'une personne vénérable.

ཀུན་བཟང་

добродѣтель, счастіе высшей особы.

félicité, prospérité, bonheur, vertu, mérite moral d'une personne vénérable.

དགོང་གཞག་ལྷོད་པ་

смеркаться; [2] сумерки. T.1,2.

commencer à faire sombre: [2] le crépuscule.

Ch. tsing-ming-tsié. M. khangche. དྲྭ་གསལ་

праздникъ въ третьемъ мѣсяцѣ, когда Китайцы приносятъ жертвы покойникамъ и поправляютъ могилы. T. 1,42.

nom d'une fête chinoise. „Sic vocantur 15 dies, a 5 ad 20 aprilis, quibus Sinenses sepulturas componunt, mundant et faciunt sacrificia mortuorum". Lex. msc.

ཀུན་བསྟོད་

похвала, гимнъ въ честь высшей духовной особы.

hymne en l'honneur d'un religieux.

S. antarikça. བར་སྣང་

прозрачное пространство между небомъ и землей, освѣщенная атмосфера; небо.

l'atmospbère, l'espace intermédiaire entre la terre et le ciel lumineux.

བར་སྣང་དུ་ཡེངས་ནས་ བསགས་ལ་

поднявшись на небо.

s'élevant dans le ciel.

(kegheldeku) བསྐྱལ་བར་བྱེད་པ་

привидѣніе, призракъ.

fantôme, vision, apparition.

(keghentser) སྐེགས་བཙས་

чистый, опрятный; нарядный: ² франтъ, щеголь. T.11,39.

propre, net; paré: ² petit-maître, qui fait le beau.

(keghentserleku) སྐེགས་བཙས་སྒྲུབ་པ་

наряжаться, щегольски одѣваться. T.11,39.

se parer, faire le beau.

(ghegbesun) རྒྱེབས་མ་ རྒྱེབ་མ་

спицы, пальцы (у колеса). T.17,58.

le rais.

(ghegbesun) རྒྱེབས་མ་

спицы у колеса.

les rais d'une roue.

(keghetei) покрытый известкою, оштукатуренный.

crépi, plâtré.

(kekelel) བཀྲ་ཤ་

изящность, украшеніе.

élégance, beauté, ornement.

(kekeleku) བཀྲ་བར་བྱེད་པ་ སྒྲུབ་

украшать, наряжать.

embellir, décorer, orner, parer.

(kegheleku) штукатурить, обмазывать.

crépir, plâtrer, enduire.

(kegheleku) перевязать рану. Эп.215.

panser une plaie.

(kegheleguiku) велѣть оштукатурить, велѣть обмазать.

ordonner de crépir, de plâtrer, d'enduire.

(kegheleguiku) быть оштукатурену, обмазану.

être crépi, plâtré, enduit.

(kekeli) མདའ་ཆགས་པ་ ཁག་སྡུག་

беременность, чреватость. Cc.60.

grossesse.

(kekelitei) མདའ་སྡུམ་

беременная, чреватая. Cc.60.

grosse, enceinte.

(kekelideku) མདའ་དང་སྙན་བཟློག་པར་འགྱུར་བ་

быть беременной, обрюхатѣть, очреватѣть.

devenir enceinte.

(ghegheltseku) вмѣстѣ бросить, отвергнуть, потерять.

laisser, jeter, rebuter ensemble.

(keghelgheku) велѣть оштукатурить, велѣть обмазать.

ordonner de crépir, de plâtrer, d'enduire.

(gheghelgheku) བཟློག་པར་འབྱེད་པ་

велѣть бросить, покинуть, отвергнуть. T. 10,25.

ordonner de laisser, de jeter, de rebuter.

(kegbemsuk) མཛེས་སྡུག་

довольно красивый, опрятный, нарядный: ² щеголь, франтъ. Ча.46.

assez beau, joli, propre, paré: ² qui fait le beau, petit-maître.

(kegbemsugleku) наряжаться, одѣваться щегольски.

se parer, faire le beau.

(gheghegbe) དཀྱིལ་གཤོག་

совершенно бѣлый: ² окошко.

tout blanc: ² fenêtre.

(gheghegben) S. âloka.

ཤེལ་བ་ སྣང་བ་ཅན་ གཤོག་པ་

свѣтъ, блескъ; ² свѣтлый, ясный, сіяющій: ³ просвѣщенный, мудрый: ⁴ титулъ высокой духовной особы (хутухту).

clarté, éclat, splendeur: ² clair, éclatant, brillant; serein: ³ éclairé, savant: ⁴ titre d'un saint personnage (khoutouktou).

གཤོག་གཤོག་གནས་

самая свѣтлая страна.

une contrée la plus éclairée.

свѣтлая т. е. лѣвая сторона храма. C. 8,89.

le côté clair i. e. le côté gauche d'un temple.

གཤོག་ཐའི་སྒོ་

свѣтлая дверь: ² ученый, мудрый

la porte lumineuse: ² érudit, savant, sage.

གཤོག་རྒྱལ་

свѣтлѣйшій государь; титулъ китайскаго императора. T.2,2.

le monarque sérénissime, clair-voyant maître: c'est un nom honorifique qu'on donne à l'empereur chinois.

སྣང་བའི་བདག་པོ་

владыка свѣта: солнце.

maître de la lumière: soleil.

свѣтлое начало разума. Ry.

le principe lumineux de la raison.

སྣང་བའི་དབང་པོ་

органъ зрѣнія, глазъ.

organe de la vue, oeil.

གཤོག་བའི་ཀུ་མོ་

свѣтозарная дѣва: эпитетъ жены Махэшвары.

vierge lumineuse: épithète de l'épouse de Mahêçvara.

སྣང་བ་བཟློག་ཅིང་

вечеръ.

le soir.

གནམ་དྭངས་

чистое, ясное небо. T.1,1.

le ciel serein, temps serein, temps clair (coelum purum, clarum: tempus autumnale sine nubibus. Lex. msc.).

esprits qui président aux lieux déserts; mânes des hommes qui errent dans les déserts.

M. bigan-ni khoukchen.

ликій соколъ, кречетъ. T.19,65.

espèce d'épervier qui habite les montagnes, gerfaut.

(ghegbereskiku) свѣтать, разсвѣтать. T.1,8.

commencer à faire jour.

утренній пай, при разсвѣтѣ.

la diane.

(kegberelen yabokhou) итти по степи; кочевать. T.10,8.

marcher sur les steppes; mener une vie nomade.

(kegbereku) наряжаться, украшаться, щеголять.

se parer, s'ajuster, s'embellir, aimer la parure.

(kekereku) M. kekereme.

рыгать. T.10,76.

roter, faire des rots.

отрыжка, рыгота.

un rapport, renvoi, une éructation, des rots.

(ghegbereku)

свѣтать; проясниться.

commencer à faire jour; s'éclaircir.

около разсвѣта.

au point du jour.

дерево, pandanus odoratissimus. Amar. 1,11

nom d'un arbre.

(ghekis ghekis kiku) вертѣть головою (о птицахъ). T.19,87.

tourner la tête, faire des mouvemen de tête.

(kekidek sekidek)

означ. безпорядокъ въ вещицахъ. T 12,19.

désordre dans un amas de petites cho ses, tout sens-dessus-dessous.

(kekidegleku)

поступать низко, подло. T.12,18.

parler et agir d'une manière basse et pe honorable.

(ghekiku) M. ghekhecheme.

кивать, качать головою. T.7,57.

faire des mouvements de tête.

(kekir sekir)

тихомолкомъ, украдкою: ³ неосторожно безразсудно, подло, невѣжественно. T 12,19.

à la sourdine, à la cachette: ³ imprudem ment, sans règles ni mesures, à l'étour die, avec bassesse.

(gheku) въ простонар. говорить, называть

(pop.) parler, dire, nommer, appeler.

(ghekuilgheku) གོས་ལྡེ་བ་
поднять, подобрать (длинное) платье. T. 15,87.
relever un hab:t.

(gheguilkileku) རྒྱུད་གཞེངས་པ་
поступать надменно, смѣло, дерзко: ² дерзнуть. T.11,39.
être audacieux, fier; ² entreprendre au-dessus de ses forces.

(gheguiku) M. ghenggume.
བཀུད་དེ་ལྷད་པ་ ཤུས་རིད་
быть долговязымъ и согбеннымъ, сгорбиться, наклониться. T.6,27. 9,64.
devenir tout courbé, tout voûté de vieillesse ou de maladie, être baissé par le devant, s'incliner.

(ghegù) S. vâmî, açvâ, vadavâ.
གོད་མ་ རྟ་མོ་
кобыла, кобылица.
jument, cavale.

S. kiçôra. གོད་མའི་རྟེའུ་
жеребенокъ.
poulain.

верблюжья матка. My.22,3.
la chamelle.

(ghegutu saran) གོད་མ་ཅན་ཟླ་
названіе девятаго мѣсяца (апрѣля).
neuvième mois indien (açvini).

(ghekung) གེའུ་ཁུང་
городъ въ Тибетѣ.
nom d'une ville du Tibet.

(keguser) མི་གཙུབ་
безплодная (женщина).
stérile (femme).

མི་གཙུབ་ཀྱི་བྱ་བ་
ничто, несуществующее, выдуманное, выдумка.
rien, chose imaginée.

(kegudek, kegurek) ཀ་ཁོག་
передняя половина туловища (безъ головы, кожи и кишокъ). Cc.194.228. Mr.2,257.
le quartier de devant (d'un animal) Cs. d. Cör. „the trunk of the body, the whole body or flesh of an animal killed, except the skin, head, and the entrails".

(ghegutku ughei) ཡིད་ལ་འོང་བ་
незабывать, твердо помнить: ² сердечно любить. T.6,37.
ne pas oublier, garder la mémoire: ² aimer cordialement.

(keguldseku) гордиться, чваниться, величаться. Пю.1,13.
faire le fanfaron, le brave, se donner des airs de fierté.

(kegbuket, keuket) дѣти. Цл.36. Эц.39. 138. Mr.1,4.
les enfants.

ཀེ་གུར་ཅན་ (ghegurkèn) сгорбленный, впередъ наклоненный.
courbé, voûté, baissé par le devant.

ཀེ་གུགས་ལེ་ཀུ་ (kegugleku) ཀེ་གུག་ཀུང་
кричать (о совѣ). T.9,46.
crier (un hibou).

ཀེ་གུར་ (kegur) S. çava. ཀུང་ ཤུ་མ་ སེ་མ་
трупъ, мертвецъ: ² слухъ; разговоръ.
cadavre, corps mort, mort, défunt, trépassé: ² bruit, rumeur; entretien.

ཀེ་གུར་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ས་ཆ་
царское кладбище. Mr.2,261.
cimetière royal.

ཀེ་གུར་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ས་ཆ་
кладбище, погребальное мѣсто.
sépulture, cimetière, ou place où le corps sont brûlés. S. çmaçâna, pitrivasati.

ཀེ་གུར་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ས་ཆ་
похоронить покойника. Cc.248.
enterrer les morts.

ཀེ་གུར་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ས་ཆ་
погребальное мѣсто, курганъ надъ могилою: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи Водолея.
tombeau, sépulture: ² quatre étoiles du Verseau.

ཀེ་གུར་གྱི་ཆོས་གོས་
бумажная ткань, въ которую завертываютъ покойниковъ.
tissu en coton pour envelloper les morts.

ཀེ་གུར་ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ས་ཆ་
похоронить покойника.
enterrer les morts.

ཀེ་གུར་ཐལ་བ་ རུས་པ་
прахъ умершихъ.
les cendres du trépassé.

ཀེ་གུར་བཙོ་བ་ རུས་སྦྱངས་
сожигать трупа. Mr.2,258.
brûler un corps.

ཀེ་གུར་གོས་
саванъ.
un suaire, linceul.

ཀེ་གུར་ཏེ་ཧི་ཏ་ S. tchita, tchiti. རུས་བྱང་ རུས་
мѣсто для сожиганія труповъ, кл
бище.
place préparée pour brûler un cor
bûcher funéraire, cimetière.

ཀེ་གུར་རྟགས་
могила.
tombe, tombeau.

ཀེ་གུར་སྐྱེལ་བ་
похоронить покойника.
enterrer un mort.

ཀེ་གུར་བཙོ་བ་
сожигать труповъ.
brûler le cadavre.

ཀེ་གུར་ཁོལ་
соль, насыпанная на покойника.
sel jeté audessus et au dessous corps mort.

ཀེ་རེ་ཀུ་རུ་

костеръ для сожиганія труповъ.
bûcher funéraire.

(kegurek) ཀ་ཀུ་རེག་

передняя часть туловища (личины, звѣря). T.18,3.
le quartier de devant (d'un animal).

передняя баранья тушка. My.61,4.
le quartier de devant d'un mouton.

(kegurdjighene) ཀུག་རྫི་ཧེན་

горлица.
tourterelle.

(kegurghe) ཀཱ་ག་ ཁུར་ག་ ར་

раздувальный мѣхъ: [2] литавры, тимпанъ: [3] мостъ. См. сл. kukurghe.
S. bhastra, tcharmaprêsavakah; un soufflet (de forge): [2] grosse timbale: [3] pont. Cf. s. v. kugurghe.

ཀེ་རྒྱ་

лѣтній барабанъ: громъ. Дл.163.
tambour d'été: tonnerre.

навести мостъ.
monter, dresser un pont.

барабанить, бить въ литавры.
battre le tambour, battre la caisse.

ཀེ་རྒྱ་

барабанъ изъ колокольной мѣди.
tambour en métal dont on fait les cloches.

(kegurghedeku) раздувать мѣхами. Шк.
souffler le feu, souffler avec un soufflet.

i. q. ཀུག་

(kekseiku) ཀེ་ཀ་འཛེག་པ་

начинать драку, готовиться къ дракѣ. T.2,64.
vouloir se battre, faire tous les gestes d'un homme qui veut en venir aux mains, trousser déjà ses manches, etc.

(kekchiku) кашлять (сухимъ кашлемъ)
tousser, avoir une tousse sèche.

(gbegde) གཕེར་སྐྱོང་གཤོག་མ་

родъ позолоченной бумаги. T.14,76.
espèce du papier doré.

(kektugur) ཁྱུར་བོ་ དཀུར་ཐུར་

согбенный, горбатый. T.11,22.
courbé, voûté, bossu.

(kegdseiku) སྐེ་མ་རིང་

быть высокимъ и худощавымъ. T.6,17.
être grand, maigre et sec.

(kegdseleku) གཅེར་པ་

надрубать, надсѣкать, обтесывать. T.17,14.
marquer avec la hache, entamer, entailler (lignum prius securi sectum dolare, dolabra complanare. Lex. msc.). „Se servir de la hache pour couper du bois d'une

manière unie, après l'avoir auparavant marqué par intervalles en travers, pour ne pas en couper plus qu'il ne faut" Amyot s. v. saptarambi.

(kegdsegun, kegdjigun) དཀྲག་ཤ་

сильный, неустрашимый; горячій, запальчивый. T.11,72.

un homme fort et intrépide; véhément, fougueux, emporté.

(kegdsegurgheku) དཀྲངས་ཀྱིད་པ་

вспылить, горячиться, приходить въ ярость. T.11,72.

s'irriter, s'emporter, entrer en fureur.

(kegdseredsegheku) བཀྲེད་འཇུག་པ་

изломать, испортить, исковеркать, изуродовать. T.16,62.

casser, briser, écraser, froisser.

(kegdsereku, kegdjireku) འཇིག་པ་

быть изломану, испорчену, исковеркану, изуродоваться. T.18,94.

être cassé, brisé, écrasé, froissé.

(kegdjigun) i. q. kegdsegun.

(ker) ཇི་ལྟ་ བཞིན་ དུ་

какъ, какой, ая, ое (по внутреннему достоинству, содержанію).

comme, quel, quelle.

Какъ эта мать какимъ образомъ и кѣмъ можетъ быть исцѣлена? Хтм.2,67.

de quelle manière et par qui cette mère peut être guérie?

разсказать прежнія обстоятельства т. е. все, что приключилось. Сс. 22.

raconter les faits antérieurs, i. e. tout ce qui est arrivé.

какую могу принесть помощь моей матери? Мт.63.

quel secours puis-je porter à ma mère?

никакой; недостающій.

personne; celui qui manque.

когда. Нд.26.

quand.

столько, такъ много, столь.

tant, autant, tout autant.

подобно, какъ, какимъ образомъ.

comme, ainsi, ainsi que.

да будетъ по вашему слову! исполню ваше приказаніе. Чз. 88.

que vôtre parole s'accomplisse! i. e. j'exécuterai vôtre ordre.

S. yatoghâ. ཡ་ཏོ་ག་

такъ, какъ сказано.

comme cela est dit.

(gher) S. griha, parigrahâ.

ཁང་ ཚེམ་ ཁང་ཚེམ་ ལྷམ་ཁ་ གོང་

домъ, жилище, мѣстопребываніе, юрта, кибитка: [2] жена, семейство: [3] влагалище, вмѣстилище, футляръ: [4] знакъ зодіака: [5] симв. двѣнадцать.

maison, demeure, domicile, une tente des nomades: [2] épouse; famille: [3] étui, fourreau, réceptacle: [4] signe zodiacal, mansion du soleil dans le zodiaque: [5] symb. douze.

གོང་ཆུབ་ མཁའ་འགྲེང་

футляръ для чашки. Нд.

étui pour une tasse.

اوبلنمك ཁབ་བའི་ཁ་

взять домъ; завестись домомъ, хозяйствомъ; жениться. См. монг. хрест. 2,238.

recevoir une maison; commencer à conduire le ménage; se marier.

хозяйство, домоводство. Дз. намт. 2,11.

économie, économie domestique.

ཁྱིའི་གི་གཅན་གཟན་

домашнія животныя, особ. собака.

les animaux domestiques, partic. le chien.

домоводство, хозяйство.

économie, économie domestique.

S. grihapati.

ཚེམ་བདག་ ཚེམ་པ་ཁ་ ཚེམ་སྦྱིན་

домохозяинъ; [2] мужъ, глава семейства.

maître de maison, personne qui tient maison: [2] mari, chef de famille.

S. ghochavatyâram.

གོང་ཁ་ཅན་ཐུབ་ཀྱི་གླིང་རྩ

названіе одного жилища, куда стекались приверженцы будды.

nom d'une demeure où se rassemblaient les disciples de bouddha.

дымовая или печная труба.

un tuyau de cheminée.

ཚེམ་བཟོད

домашнее благосостояніе.

le bien-être de la maison.

ཚེམ་གྱི་བྱ་ཁ་

домашнія занятія, хозяйственныя дѣла.

occupations domestiques, économie domestique.

(gher tur kharidjou ker bolkhou) какъ домой возвратиться?

comment peut-on retourner à la maison?

ཀ ཀེ་ཏ་ཀ་
день зодіака.
le jour zodiacal.

ཀ ཁྱིམ་
домъ съ оградою, ограда вокругъ дома.
maison avec l'enceinte, enceinte d'un édifice (S. kakçyâ, kakça).

ཀ S. anagârah, ἄνοικος, ἀναχορήτης. ཁྱིམ་དུས་བཏང་བ་
оставившій домъ или семейство, бездомный; [2] поступившій въ духовное званіе, отшельникъ.
celui qui a quitté sa famille, qui est hors de la maison, manquant de domicile: [2] qui a embrassé la vie religieuse, anachorète.

ཀ ཀུན་ཁྱིམ་ཀ་ཁྱིམ་
построить домъ: [2] жениться.
construire une maison: [2] se marier à, épouser.

ཀ རྒྱལ་བའི་བློན་
придворный сановникъ.
ministre ou mandarin du dedans, qui a soin des affaires du prince.

ཀ རྒྱལ་མཐའ་ཆོ་
придворная рота. T.2,14.
mandarins (du quatrième ordre) qui sont à la tête des officiers du palais, tant de l'empereur, que des régulos et des comtes.

ཀ གཉེར་པ་
смотритель, управитель дома.
intendant de la maison.

ཀ ཁྱོན་འཛིན་མ་
эпитетъ Хормусды (Ормузда, самосущей силы).
épithète de Hormousda.

ཀ ཁྱིམ་
домоправительство.
intendance de la maison.

ཀ ཁང་གི་མི་ ཁྱིམ་མི་ ཁྱིམ་ཚང་
семейство, домашніе, домочадцы.
famille, les hommes de la maison, les domestiques.

ཀ ཁྱིམ་གྱི་འཁོར་ལོ་
кругъ эклиптики.
cercle écliptique.

ཀ (ghere) རྒྱ་རིངས་ དཀར་མེ་ ཁག་ཁྲངས་ རྣ་སྐྱོན་
слабый свѣтъ, просвѣтъ: блескъ. Cc.102. [2] утренняя заря, денница. T.1,1. [3] факелъ, свѣточь. T.14,79. [4] свидѣтельство, поручительство; поручитель, свидѣтель. T.5,12.
lueur, éclat: [2] aurore: [3] torche, flambeau: [4] témoignage, garantie, caution: témoin, garant.

ཀ ཤིང་སྐྱོན་
смоляной факелъ, горящая лучина. T. 14,79.
flambeau de résine, copeau de bois résineux.

ཀ་ཤ་ཡ་ཀ་ཤ་ཡ་ཀ་ཤ་ཡ་

(gherel) S. âbhâ, raçmi. འོད་ཟེར་

сіяніе, свѣтъ, блескъ: ² лучь солнечный. T.1,2.

éclat, clarté, lumière, splendeur: ² rayon de lumière.

གསེར་འོད་

золотой лучъ, блескъ золота.

un rayon d'or, éclat de l'or.

སྐར་འོད་

звѣздный свѣтъ, сверканіе звѣздъ.

scintillation des étoiles, lumière des étoiles.

གནམ་འོད་

свѣтъ неба (въ свѣтлую ночь).

clarté du ciel (pendant une nuit sereine).

འོད་མདངས་

цвѣтной лучъ.

un rayon coloré.

ཉི་འོད་ ཉི་གཟེར་

солнечное сіяніе, свѣтъ, лучъ солнца.

lumière, éclat resplendissant, rayon du soleil.

མེ་འོད་

свѣтъ отъ огня.

clarté du feu.

три свѣтила (кит. сань-гуанъ): солнце, луна и звѣзды.

trois lumières: soleil, lune et étoiles.

S. prabhâkâra. འོད་བྱེད་

производитель свѣта: ³ солнце: ⁴ названіе одной изъ десяти степеней совершенства бодисатвы. Монг. хрест. 2,151.

celui qui produit la lumière: ² soleil: ⁴ nom d'un de dix degrés de la perfection des bôdhisattvas pour l'unification avec bouddha.

འོད་ཟི་སྐྲ་ཅན་

имѣющій волосы изъ лучей: солнце.

celui dont les cheveux sont rayonnants (radiis comatus): soleil.

འོད་བསམ་ཟ

излающая свѣтъ: какая-то пряность.

celle qui disperse la lumière: une d'épiceries.

S. kâçyapa. འོད་སྲུང་

хранитель свѣта: ³ будда Кашьяпа.

gardien de la lumière: ³ Kâçyapa bouddha.

འོད་སྲུང་རྒྱལ་

рожденный отъ хранителя свѣта: Гаруда.

fils du gardien de la lumière: Garouda, oiseau fabuleux.

ཤེར་བའི་འོད་ཟེར་

распространять, изливать свѣтъ.

répandre la lumière.

S. tarani. ཤེར་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

блестящая колесница, колесница свѣта: солнце.

le char lumineux; le véhicule, le char de la lumière: soleil.

ཤེར་ཀྱི་སྣབ་བཟོ་

источникъ свѣта: свѣтлякъ.

source de la lueur: ver luisant, lampyre.

(ghereleku) закладывать домъ или землю. C.4,45.

engager une maison ou un terrain.

(gherelteï, — tu)

ཤེར་ལྡན་ ཤེར་ཅན་ སྣང་ལྡན་

блестящій, сіяющій, лучезарный. T.6,5. ² имя одного бодисатвы. Джотишмати. III.10.

luisant, brillant, rayonnant: ² nom d'un bodhisattva, Djotiçmati.

S. âbhâsvara. ཤེར་གསལ་

ярко блестящій: ² названіе третьей ступени второй дъяны. III.24.

celui dont l'éclat est luisant: ² c'est le troisième et dernier étage où se placent les dieux de la seconde contemplation. Burn. intr. 1,611.

སྐར་མ་ཤེར་ཆེན་

блестящая звѣзда.

étoile brillante.

S. âbhidabha. ཤེར་དཔག་མེད་

безконечно блестящій: ² будда Амитаба. См. монг. хрест. 2,316 и д.

celui dont la lumière est illimitée: ² Amitabha, Abhidabha bouddha.

S. vênuvana (falso ap. Mong. binuda). ཤེར་མའི་ཚལ་

роща блестящихъ деревьевъ. Такъ названа одна роща въ Уликгэрунъ далай, вмѣсто дзэкгэсулыкъ хулусунъ-у ой, какъ видно изъ тибетскаго. Здѣсь монгольскіе переводчики смѣшали слово ཤེར་མ་, тростникъ, камышъ, со сл. ཤེར་ свѣтъ.

По санскритски эта роща называется вэнувана (у Монголовъ бинуда). Cf. A. Schiefner's eine tibet. Lebensbeschreibung Çâkjamuni's, SPtg. 1849, p. 85.

bois d'arbres brillants, i. q. dseghesulik khoulousoun-ou oi.

ཤེར་ཆེན་

кошечій глазъ, опалъ. C.5,27.

une opale.

(ghereldeku) сіять, блистать.

luire, briller, resplendir.

(ghereldegulku) произвести сіяніе или блескъ.
faire luire, faire briller.

(ghereltu) cf. s. v. ghereltei.

(kereldul) ཀེར་ལྡུལ་

ссора, споръ. Нд.14.
querelle, dispute, altercation.

ཀེར་མགོ་
начало или причина ссоры.
motif d'une querelle.

(kereldultseku) имѣть ссориться, ссориться между собою.
se quereller, se disputer, se brouiller.

(kereldoku) འཁོན་རེས་བྱེད་པ་ འཁབ་པ་
ссориться. T.2,62.
se quereller, se disputer, se brouiller.

(kereldugulku) འཁོན་འདྲུག་པ་
ссорить, подстрекать къ ссорѣ. T.2,62.
brouiller, exciter à la querelle.

(kereldsegbene) རྐེ་རྒྱངས་
полевая мышь, землеройка. T.19,121.
la musaraigne.

(gherelku) сіять, блистать (о солнцѣ, лунѣ). Бр.3. (о статуѣ, тѣлѣ). Mr.2,258.
luire, briller, resplendir.

(kerem) M. keremou, fou. Ch. tsiang. ཚྭ་པ་

стѣна (каменная, земляная), валъ, насыпь T.13,52.
muraille, mur, rempart.

ཀྲུང་པ་རི་
великая китайская стѣна. T.13,31.
la grande muraille (ch. pien-tsiang

རྡོ་ཁེམས་
камни для строенія.
des pierres de construction.

(keremu) ཁབ་ཏུ་
бѣлка, векша. T.15,72. 19,116.
écureil.

ཁབ་ཏུ་སྨག་པོ་
темнобурая бѣлка.
écureil d'une couleur foncée, tirant su le noir.

(ch. in-chou). Jak. кырынас, sp Böthl. 64, b. དབྱིན་ཏུ་
горностай (кит. инь-шу). C.5,79.
hermine.

(keremutchi) ཁབ་ཏུ་ཁྱི་
охотникъ на бѣлку: [2] коршунъ. T.19,60.
chasseur des écureils: [2] le milan royal.

(ḳeremutchileku) ловить бѣлокъ.
chasser les écureils.

(gheretchi) M. ghertchi.

དཔང་པོ་ གཟུ་དཔག་ ཆེ་བཞིན་པ

свидѣтель: [2] доносчикъ, доказчикъ. T.2,72. My.9,5.

un témoin: [2] dénonciateur. „Celui qui ayant fait avec d'autres personnes, quelques crimes dont il craint les suites, va lui-même accuser ses complices". Amyot.

двухъ человѣкъ свидѣтельство истинно.

le témoignage de deux hommes est vrai.

утверждающій свидѣтель.

le temoin qui affirme qc.

противорѣчащій свидѣтель, утверждающій противное показанію.

le témoin qui contredit, qui affirme tout le contraire à la déposition.

свидѣтельствовать, доказывать. Нд.

témoigner, attester, certifier.

(gheretchileltseku) вмѣстѣ свидѣтельствовать.

témoigner, attester, certifier ensemble.

(gheretchilelghen, — ghe) засвидѣтельствованіе, свидѣтельство. Аа.15,8. Paul. 1 Cor. 1,6.

témoignage, action de rendre témoignage, d'attester.

(gheretchileku) M. ghertchileme.

དཔང་པོ་བྱེད་པ

свидѣтельствовать, быть свидѣтелемъ; [2] доносить, сдѣлать донось. T. 2,72. My. 29,35.

témoigner, attester, certifier; [2] dénoncer, déférer, accuser le premier ses complices.

(gheretchilegulku) དཔང་པོ་བྱེད་འཇུག་པ

велѣть засвидѣтельствовать, поставить кого къ свидѣтели; [2] велѣть донести. T.2,72.

ordonner de témoigner, d'attester, de certifier; [2] faire dénoncer, faire déférer, ordonner à qn. d'annoncer le premier ses complices.

(kerek) ཀཱརཀ དགོས་ དོན་ ཞེས་པ

нужда, необходимость: [2] дѣло, занятіе. T. 2,39.

besoin, nécessité absolue: [2] affaire.

казенное дѣло. T.2,39.

affaire publique, affaire d'état.

нерадѣть о пользѣ существъ, считать это маловажнымъ дѣломъ.

ne pas s'occuper du bien des êtres animés, compter cela pour rien.

главное, важнѣйшее дѣло: [2] главное, коренное значеніе; главное содержаніе.

affaire principale: ² signification principale, radicale; essentiel, sommaire.

རང་དོན་

собственное дѣло, частное дѣло.

affaire à soi, affaire particulière.

སྨོས་ཅི་དགོས་ འུག་སྟོས་ཅི་དགོས་

не нужно и упоминать, нечего и говорить: это ясно, очевидно. Въ концѣ періода см. ཐེམ་ болѣе, ཐེམ་ менѣе; ཁེམ་ больше, ཐེམ་ меньше.

il est inutile de faire mentionner, il n'y a rien à dire, il est inutile d'en parler, c'est tout clair, évident. A la fin d'une période s'emploie comme une affirmation, ou comme une négation.

འཕྲིན་དོན་

общее, общественное дѣло, народное, государственное. T.2,34.

affaire publique, affaire d'état.

བག་དོན་ཆད་མ་

тайное дѣло, важное дѣло.

affaire secrète, délicate, importante dont on ne parle point.

дѣло особенной важности и нетерпящее промедленія. My.63,11.

une affaire importante et pressante.

ཉམ་ཆུ་

насиліе. Дл.55.

constupration.

испортить дѣло. Эс.12.

gâter l'affaire.

писецъ, канцелярист. My.32,2.

scribe, clerc, greffier.

བཀོད་སྤྱ་འབབ་པ་

вникать въ дѣло, заниматься дѣломъ ² медиц. ставить клистиръ.

s'occuper d'une affaire, approfondir une affaire: ² mettre un lavement.

བཀོད་སྤྱ་འབེབ་པ་

велѣть вникнуть въ дѣло, познакомить кого съ дѣломъ: ² медиц. велѣть поставить клистиръ.

ordonner d'approfondir une affaire, faire connaître une affaire à qn.: ² faire mettre un lavement.

དོན་གྱི་སྙིང་པོ་

сущность, содержаніе дѣла.

essentiel de l'affaire.

S. karmakara. བག་ཡྭད་པ་

наемникъ, работникъ.

mercenaire, qui travaille pour un salaire.

དོན་དག་ དགོས་དོན་ སྐུ་རིམ་

дѣла; нужды. T.2,39. Нд.4. ² почтеніе, уваженіе, вѣжливость (оказываемая высшей особѣ): молебствіе. Мг.2,4.

affaires en général ; besoins: ³ recpect, estime, considération, civilité, politesse: des prières publiques.

препятствіе, или несчастіе при совершеніи дѣла. M.95.

obstacle, ou malheur qui arrive à l'accomplissement d'une affaire.

(keregul) ཀེ་རྒྱལ་ བའི་མི་

ссора, раздоръ: ³ тяжба, сутяжничество. T.2,62. Нд.14.

querelle, dispute, altercation: ³ un procès, l'esprit de chicane.

བའི་མི་བྱེད་པ་

ссориться, спорить.

se quereller, se disputer.

བའི་མི་བྱེད་པ་

ссориться, спорить. T.2,62.

se quereller, se disputer.

བའི་འཁྲུག་

брань и ссора. Пю.1,4.

querelle et dispute, rancune, haine invétérée.

བཐབ་འཁྲུག་ བཐབ་རྩོད་

ссора, споръ.

querelle, dispute, altercation.

(keregultchi) བཐབ་ཀྱི་ལ་ཅན་ བཐབ་པ་བོ་

сварщикъ, бранчивый, задорный, буянъ. Нд.34.

querelleur; fougueux, insolent.

(keregur) ссора, раздоръ. Cc.6.

querelle, dispute, altercation.

བའི་འཁྲུག་

брань и ссора. M.75.

querelle et dispute, rancune, haine invétérée.

(keregurtchi) спорщикъ, бранчивый, задорный, буянъ. M.50.

disputeur, querelleur; emporté, fougueux.

(keregsel) རྒྱུན་

дѣло, занятіе, польза.

affaire, occupation, utilité, profit.

(keregseku) нуждаться; требовать, домогаться, употреблять, пользоваться.

avoir besoin, manquer de, exiger, requérir, demander; employer, mettre en usage, se servir, faire usage de; profiter.

не требовать: ненужно, непадобно. My. 20,2. Пю.1,64.

n'avoir pas besoin, ne pas manquer de: ce n'est pas nécessaire.

требуемое, или нужное количество. My.29,29.

quantité exigée ou nécessaire.

(kerekchyeku) གཙོ་གས་ཆེ་བར་བྱེད་པ་

придать чему важность или цѣну.

donner de l'importance, du prix.

❖ དགེ་རྒེད་ཀྱི་ (kerekchighemdji) необходимость, нужда: ⁴ важность, польза.

nécessité absolue, besoin: ⁴ importance, utilité.

❖ དགེ་རྒེད་ཅན་ (kerekchighemdjitei) необходимый, нужный: ⁴ важный, полезный.

nécessaire, indispensable: ⁴ important, utile.

❖ དགེ་རྒེད་བྱེད་ (kerekchigheku) имѣть необходимость въ чемъ, нуждаться: ⁵ придать чему важность, считать полезнымъ.

avoir besoin: ⁵ donner de l'importance, du prix.

❖ དགོས་ཏེ་ (kerektei)

དགོས་པ་ དགོས་ཅན་ ཞལ་པ་ཅན་ དོན་ཡོད་

❖ དགོས་ཏེ་ нужный, необходимый: ⁶ нужно, необходимо, надобно: ⁷ служитель, прислужникъ.

nécessaire, indispensable: ⁶ il faut, on doit; nécessairement, indispensablement: ⁷ serviteur, valet.

❖ དགོས་ཏེ་ཡིས་ཡིས་ཀྱི་ཡོད་ надобно дѣлать или поступать осторожно.

❖ il faut agir, ou faire avec précaution.

❖ དགེས་ལེ་ (kereglel) དགོས་པ་ མངོ་པ་ འབོད་ཀ་

❖ нужда, потребность; требованіе, употребленіе. T.14,71.

besoin, nécessité; emploi, usage.

❖ ཇི་ལྟར་ཇི་ལྟར་ཡིས་ཡིས་ཀྱི་ཡོད་ смотря по нуждѣ каждаго. Аа.2,45.

❖ ཇི་ལྟར་ཇི་ལྟར་ཡིས་ཡིས་ཀྱི་ཡོད་ selon que chacun en avait besoin.

❖ དགེས་ལེ་ལྟེ་སེ་ཀུ་ (keregleltseku) имѣть нуждаться: имѣть употреблять что, пользоваться чѣмъ.

manquer de, avoir besoin de qc. ensemble: employer, se servir, faire usage de qc. ensemble.

❖ དགེས་ལེ་ཀུ་ (keregleku) དགོས་པ་

❖ нуждаться, имѣть нужду; требовать, употреблять. T.2,24.

avoir besoin, manquer de; demander, employer, se servir, faire usage de.

❖ ཁྱོད་ཀྱི་དགོས་པ་ཅི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱ

употребляется при выдѣлкѣ соболей. T.1,75.

(cela) s'emploie au tannage des peaux des zibelines.

употреблять всѣ способы, тщательно доискиваться причины и т. п.

employer tous les moyens, rechercher scrupuleusement la cause, etc.

ངོན་གཉེར་ཅན་ ཉེར་བའོ་ ཉེ་བར་མོད་པ་

старательный, ревностный: ² любимый, вожделѣнный.

soigneux, empressé, plein de zèle: ² aimé, chéri, désiré avec ardeur.

དགོས་ཆས་

нужные, необходимые, самые употребительные инструменты.

les instruments nécessaires.

དགོས་མཁན་

нуждающійся въ чемъ; употребляющій что, пользующійся чѣмъ.

celui qui manque, qui a besoin de qc.; qui se sert, profite de qc.

(kereglegun) нужда, потребность; нужное, потребное.

besoin, nécessité: le nécessaire.

(kereglegulku) велѣть употребить; ² велѣть опредѣлить къ должности. C.4,9.

ordonner d'employer, de se servir; ² ordonner de donner un emploi à qn., faire employer un mandarin.

(kereglegdeku) མཁོ་བ་ཡིན་པ་

быть требуему, быть необходимо нужну или употребительну: ² быть опредѣлену къ должности. T.2,24.

être demandé, exigé, employé: être d'usage: ² être employé, comme un mandarin.

(kerektchin) M. foniou. བྱི་བ་མོ་

самка сайги. T.19,111.

(biche, femelle du cerf, ap. Amyot) antilope, femelle. Cf. s. v. kere.

(kerye) S. kâka. བྱ་རོག་ ཁ་ཀ་ ག་ག་

ворона. T.19,75.

corneille. M. ghakha.

S. kâka-pakcha-dhara. [1]

བྱ་རོག་སྐྲོད་མི་ནུས་པ་

могущій носить воронъ вм. имѣющій волосы на вискахъ, ученикъ послѣ постриженія.

qui peut porter des corneilles i. e qui a des cheveux aux tempes, novice qui a prit l'habit d'un religieux.

(1) „Ad litteram cornicis alas habens, pro: circa tempora cincinnatus. Hic erat habitus adolescentium ex ordine militari, dum in conditione discipulorum versabantur, ut in vertice tonderentur, relictis circa tempora cincinnis, qui propter nigredinem cum cornicis alis comparantur". Schlegel ad Ramay. 1,2. p. 84, n. „Touffes de cheveux laissés lors de la tonsure solennelle des enfants, ou de ceux de la classe militaire en particulier". Amar. 1,148. „Haarzopf bei den Kindern". Hemak'andra's Lexic. v. Böthlingk, 104.

ཀེ་ཤིང་ འཇམ་འབྲས་

воронiй глазъ: ³ какой-то фруктъ, растущiй въ водѣ. T.18,121.

oeil de corneille: ³ nom d'un fruit qui vient dans l'eau: il ressemble à la tête d'un poulet.

(gheryes ughe) ལ་ཆེམས་ འལ་ཆེམས་ བཀའ་ཆེམས་

завѣщанiе, послѣдняя воля, духовная.

un testament, les dernières volontés.

ལ་ཆེམས་འཇོག་པ་

сдѣлать духовное завѣщанiе, завѣщать.

léguer, tester, faire son testament.

(gheryesun) ཚངས་སྲས་

старинное наслѣдiе, старина. T.16,45.

ancien héritage; choses, meubles, ustensiles qui nous viennent de père en fils depuis la troisième ou la quatrième génération.

(gheryesleku) ལ་ཆེམས་འཇོག་ང་

завѣщать, сдѣлать завѣщанiе. T.3,28.

léguer, tester, faire un testament.

объявить свою послѣднюю волю.

déclarer sa dernière volonté.

завѣщанiе государя.

testament de l'empereur.

(kerik) མཁེ་རྒས་

скупой, скрага; скупость, скряжничество. T.7,14.

avare, chiche, mesquin; avarice, mesquinerie, lésinerie.

(keru) སྐེད་རྒས་

боръ, роща позади горъ. T.19,33.

bosquets ou forêts qui sont derrière les montagnes.

(kerudesun) དཀྲིས་མ་

связка, письма, мотокъ, клубокъ. T. 15,16.

peloton de soie, de fil; écheveau de soie.

(kerudesuleku) དཀྲི་བ་

мотать нитки. T.15,28.

dévider, faire un peloton de soie, de fil, etc.

(gherudesulegulku) དཀྲི་འདྲུག་བ་

велѣть навивать нитки на клубокъ. T.15,28.

ordonner de dévider, faire faire un peloton de soie, de fil, etc.

(kerulen muren) Кэрулэнъ, Кэрулунъ рѣка (кит. Ху-лэюй) въ сѣверной Монголiи. Сс.70.106.138.158. Тимковск. пут. 3,239.

Kerulen, Keroulun, rivière dans la Mongolie septentrionale.

(kerulghe) འཁྱིམ་སྐྱོད་ འཁྱིམ་འགྲུལ་

странствованiе, кочеванье, перехожденiе съ одного мѣста на другое. M.120.

une vie nomade, sans demeure fixe.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་ཞིང་ཤིན་ཏུ་དབེན་པ་ལ་སྡོད་པ། жить въ уединенномъ, никѣмъ непосѣщаемомъ мѣстѣ. Эц. 254.

vivre dans un endroit isolé, qui n'est visité de personne.

(kerughetei) сосворенный, связанный.

lié, mené en laisse.

(keruku) འདྲུམ་པ་ བཀྲུམ་པ་ སྒྲལ་བ་

сосворить, связать. ² бродить, слоняться, шататься, скитаться, странствовать.. T. 8,54. 9,77.

lier, mener en laisse: ² rôder çà et là, errer, aller demander son nécessaire de côté et d'autre (vagari, otiose ambulare, circumire, hominem omnibus destitutum ubique vagari fortunam quaerendo et victum emendicando. Lex. msc.). M. kherdeme, kherghime.

ཁྱིམ་ཁྱིམ་དུ་ཟས་ལོངས་ཤིག་ཏུ་སྐྱོད་པ། ходить со двора на дворъ, слоняться. Цл.15.

aller d'une cour à l'autre, rôder çà et là, vagabonder.

འཁྱམ་འཁྱམ་པ་ འཁྱམ་པོ་

бродяга, странникъ.

rôdeur, vagabond.

རྐང་པ་

ломъ въ костяхъ; полагра, хираграра. Дл.34.

douleur rhumatismale; podagra, chiragra.

འགྲིམ་པ་ བྲོན་པ་ བྲོན་ཞིང་ཁྱིད་པ་ бродяжничать, странствовать слоняться.

aller çà et là, rôder.

ལམ་ཆེན་པོ་ большая дорога. Чэ.63

un grand chemin.

(kerugdeku) быть сосворену, связану

être lié, mené en laisse.

(kerbe) གལ་ཏེ་

если, ежели, буде, въ случаѣ.

si, si donc, au cas que.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡུན་རིང་དུ་བྱས་ན་ཁན་གྱིས་ཉེས་པ་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་ཏེ་ если замедлишь, ханъ накажетъ. Cc.128.

si tu tardes, le khan te punira.

(kerbeye) ཅི་སྟེ་ གལ་ཏེ་ འོན་ཏེ་

если, если напротивъ.

si, si donc, au cas que: sinon.

(kerber) གལ་ཏེ་

если, ежели, въ случаѣ. T.12,47.

si, si donc, au cas que.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཅི་ཞིག་ཤེས་པ་ཡོད་ན་ཁོ་བོ་ལ་ཞུ་ཞིག་ если незнаешь какого либо слова, спрашивай.

s'il y a quelque mot que vous ne sachiez, demandez.

(kerbiku) གཏུབས་བཅད་ཕྱིད་པ་

обровнять, выровнять; состричь, обрѣзать, снять неровности. T.16,61.

égaliser en coupant, raboter.

(kerbigulku) ཀྱུབག་འབྱུག་པ་

велѣть обровнять, велѣть выровнять; велѣть состричь, велѣть обрѣзать. T.16,61.

faire égaliser en coupant, ordonner de raboter.

(kersun eber) S. gandaka. خريس ཁ་བག་ཙེ་

единорогъ. Дх.141.

la licorne (ch. khi-lin).

(kerseu) སྐྱེན་པོ་

остроумный, проницательный, умный, разумный. T.11,90.

sensé, plein d'esprit, spirituel, pénétrant.

(kerseng) M. kersen. ཁང་ཤ་

грудинка, нагрудная кожа съ мясомъ и жиромъ. T.18,8.

la poitrine des animaux, la chaire qui est entre les deux jambes de devant, sous le cou.

(kersegù)

ཁྱད་པ་—པོ་ ཀཡེངས་པོ་ མཛངས་པ་ སྐྱེན་པོ་

умный, остроумный, проницательный; мудрый. Дх.72. Нд.15. Мд.65. Чв.259. Эц.124. 166. Ун.74.

sensé, plein d'esprit, spirituel, pénétrant; sage.

(kersegulel) ཁྱད་པ་—ཉིད་

остроуміе, проницательность.

la sagacité, pénétration d'esprit.

(ket kidju) трескъ, хрусткіе. T.18,92.

le craquement, pétillement.

(gherte) ཁེམ་ཏ་ ཁེམ་ར ཁེམ་དུ་

въ домѣ, дома.

à la maison, au logis.

(ghertu, ghertei) གྲོང་པ་

имѣющій домъ, семейство.

celui qui a une maison, une famille.

གྲོང་བའི་ཆོས་

обычай семейныхъ: ² coitus.

la coutume des gens mariés: ² coitus.

གྲོང་བའི་ཆོས་ཀྱིས་མ་གོས་པ་

цѣломудренная, дѣвственница.

chaste, pudique, fille vierge.

(kerme) M. kerme. ཀ་སྨོ་རོས་

какая-то морская зеленая рыба. T.20,81. ² ит. керему, бѣлка.

une espèce de poisson de mer, qui est de couleur verte: ² pro kérému, un écureuil.

(kermeyen djighasoun) M. kermeyen. ཀ་ཚོན་ཅི་ཧ་

какая-то морская рыба. T.20,80.

une espèce de poisson de mer.

(kertseghei)

དྲག་ མ་རྟགས་པ་ མ་དུལ་བ་ མི་གཙང་བ་

жестокій, дикій, злобный, коварный, злодѣй. T.11,74. Уд.75. Ун.17.

M. ketchou. cruel, dur, impitoyable, méchant, malicieux, scélérat.

དྲག་ཆོས་

жестокій нравъ, дикій характеръ.

caractère cruel, dur.

དྲག་ཚོད་

дикость, жестокость: ³ злодѣйство; убійство, рѣзня. Aa.9,1.

dureté, férocité: ³ scélératesse: carnage.

(kertsegheideku) быть жестокимъ, дикимъ, коварнымъ.

être féroce, cruel, dur.

(kertsegheileku) དྲག་རྩུབ་པ་

быть жестокимъ, поступать жестоко, коварствовать. T.11,74.

être cruel, dur, impitoyable, arrogant, brutal, méchant.

(kertchim) ломтикъ, обрѣзокъ, кусокъ.

une tranche (de pain), un morceau rogné, une rognure.

ཉ་དྲམ་

кусокъ рыбы.

un morceau du poisson.

ломтикъ булки, сухарикъ. T.18,40.

un morceau de pain, un biscuit.

(kertchimel) разрѣзанный, нарубленный, крошеное.

coupé, decoupé, fendu, morcelé, haché.

крошеный табакъ.

tabac coupé.

разрѣзанное мясо.

les viandes hachées ou coupées.

нащепанныя дрова, щепки: ² рѣзная спица: ³ доска, на которой крошатъ. Mr.2,9.

copeaux, bois coupés: ² le rais sculpté: ³ une planche sur laquelle on hache les viandes, etc., hachoir.

(kertchimek) илъ, тина. T.14,43.

la vase qui est par couches dans le fond des rivières.

(kertchyesun) གཅད་པ་

нарѣзка, рубежекъ: обрѣзки, щепки. C.8,85.

une entaille, incision: rognures, copeaux.

(kertchyesuleku) བཅད་བྱེད་པ་

нарѣзывать, вырѣзывать, вырѣзывать изъ дерева, обстрогивать. T.17,11.

sculpter, ciseler, raboter tout autour.

(kertchyesulegulku) གཅད་བྱེད་པ་

велѣть вырѣзать (изъ дерева), рѣзать. T. 17,11.

ordonner de sculpter, ciseler, de raboter tout autour.

(kertchikineku) хрустѣть на зубахъ. T.18,92.
craquer (sur les dents).

(kertchiku) M. kertchime. བརྩུབ་པ་ ཀྱངས་
разрѣзывать, нарѣзывать, крошить. T. 18,79.
couper, découper, morceler, dépecer.

обрѣзать младенца.
circoncire un enfant.

ཤམ་བུར་བརྩུབ་པ་
разрѣзать въ маленькіе куски.
morceler, couper en petits morceaux.

обрѣзаніе.
circoncision.

ཤིང་ཐུམ་པ་
искрошенныя благовонныя свѣчки.
bâtons d'odeurs mis en pièces.

(kertchigul modon) རྩུབ་དྲན་
деревянная рѣзная спица, которою съ ножемъ крошатъ мясо; доска, на которой рубятъ мясо. T.16,15.
flèche de bois dont on se sert ensemble avec le couteau pour couper la viande, table à hacher les herbes, à couper la viande.

(kertchigdeku) быть разрѣзану, нарѣзану, искрошену.
être coupé, découpé, morcelé, dépecé.

(kertchire) M. kherin.
илъ, тина, напланъ рѣкъ. T.14,43.
la vase qui est par couches dans le fond des rivières.

(kerdseiku) རྩེད་བརྒྱག་པ་
быть слабымъ, хилымъ, тощимъ. T.6,26.
être faible, maigre.

(gherghei) S. patni, pânigrihîti, dârâ.
ཀྲུང་མ་ ཀ་མ་—མོ་
жена, хозяйка.
épouse, épouse légitime.

ཀྲུང་མ་ལེན་པ་
жениться. Cc.56.
se marier à, épouser.

(ghergheitei, — tu) S. kutumbika.
ཁྱིམ་པ་
женатый; свѣтскій, мірянинъ. Уд.90. Бг.71.
marié; un séculier, laique.

(kergheiku) гордиться, величаться, имѣть притязаніе на какое либо достоинство.
avoir de la fierté, s'enorgueillir, prétendre à quelque dignité.

величавая наружность, гордый видъ. Лг.1,16.
un extérieur imposant, air fier, hautain.

(kerkesundi) Krakutchtchanda.

имя будды, о которомъ см. ст. 470, a.

nom d'un bouddha; cf. p. 470, a.

(kerghem) M. kherghen.

чинъ, достоинство, званіе, санъ. T.2,23.

dignité, rang, marque de dignité, office d'un mandarin, ordre.

знаки сановника.

offices d'un dignitaire.

степень достоинства.

rang, ordre, degrés de la dignité.

получить чинъ, званіе.

être promu, élevé à une dignité, au rang.

(kerkibesu ber)

какъ бы то ни было

de quelque manière que ce soit, de manière que.

какъ бы то ни было, а перемѣнить нельзя.

dans tous les cas, on ne peut pas changer cela.

(kerkidju)

какъ? какимъ образомъ?

comment? de quelle manière.

(kerguiku) гордиться, величаться, имѣть притязаніе на какое либо достоинство.

avoir de la fierté, s'enorgueillir, prétendre à quelque dignité.

КИ, КГИ = KI, GHI

(ки) частица мѣстности: ² повел. отъ гл. кику, дѣлай.

particule locative: ² impératif du v. kiku.

я сдѣлаю то, что прикажешь (сдѣлать). J.26.

je ferai ce que tu m'ordonneras.

(ghi)

меморіалъ, записная книжка (кит. дзи).

mémorial, agenda.

(ghi boughou) M. ghi boukhou.

маленькая сайга съ рогами.

petite antilope. „Espèce de daim dont le corps est fort petit; il a les cornes du cerf". Amiot.

(kyib)

шелковая ткань.

un tissu de soie.

цѣлый кусокъ шелковой ткани.

un morceau entier d'étoffe de soie.

ཀི་ཧིང་ དར་ཤག་

шелковое опахало. Нд.36.

éventail de soie.

ཀིཏ་ (kyit) S. kith.

обитель, монастырь. См. сл. кэнтъ.

couvent, monastère. Cf. v. keit.

ཀིའུ་ (ghyou) གཡུ་

драгоцѣнный камень, ю.

ju, le jade.

ཀིའོ་རོ་ (ghioro) M. ghioro. ཇི་རུ་

принцъ крови, краснопоясый. T.2,5.

prince de la famille impériale, qui porte la ceinture rouge.

ཀིའོ་བཱན་སེ་ (ghiovanse) M. ghiuvanse. Ch. kien-cha.

родъ ткани, на которой пишутъ. T.15,6.

espèce de cha sur lequel on peint.

ཀིན་ (kin) музыкальный инструментъ, семиструнный. T.3,49.

instrument de musique, en chin. kin.

ཀིལ་ (ghin) གཡོག་—སྐུལ་བ་

одинъ изъ 8 знаковъ (кулилъ), употребляемыхъ въ астрологіи.

un des huit signes (kulil) d'astrologie.

ཀིན་ཁོག་ (kinakhou) བསྒོམ་པ་ བརྟག་པ་ བསྒོམ་ཚུལ་བ་

строго или внимательно разсматривать, прилежно изслѣдовать, испытывать, изнѣдывать, вникать: ² прилежать, стараться, силиться. T.7,60.

examiner, considérer, s'informer scrupuleusement, chercher avec soin: ² s'appliquer à, tâcher de, s'efforcer.

ཀིན་ཁོག་ ལག་པ་ ཐལ་མོ་གསུམ་ གཏན་ལ་ དཔྱད་པ་

взять за руку и тремя пальцами ощупывая пульсъ, внимательно изслѣдывать (узнавать) болѣзнь. T.13,10.

prendre la main et en tâtant le pouls avec trois doigts examiner attentivement la maladie.

ཀིན་ཁོག་ ཁ་ཅིག་ ཚིག་ མ་ཟད་ དགོངས་པ་ ཤེས་ (ཀྱི་རེད་)

нѣкоторые, не говоря ни слова, (изнѣдываютъ) угадываютъ мысль. Эс.20.

certaines personnes, sans dire mot, dévinent la pensée.

ཀིན་ཁོག་ གཟིགས་

смотрѣть со вниманіемъ.

regarder avec attention.

ཀིན་ཁོག་ཁང་ ཞབས་བརྟགས་ཁང་

отдѣленіе для повѣрки дѣлъ. C.8,115.

une section de chancellerie pour reviser les papiers.

ཀིན་ཁོག་ཏུ་ བསྒྲུབ་

исполнить что съ надлежащей осмотрительностію.

remplir qc. avec circonspection.

ཀིན་ཁོག་ སྒྲུབ་པ་ བསྒོམ་པ་

сидѣть, прилежно заниматься.

s'occuper de qc. avec zèle.

ཀིན་ཁོག་ཏུ་ (kinaghoulkhou) བསྒོམ་བརྟགས་པ་

велѣть внимательно разсмотрѣть, велѣть прилежно изслѣдовать, вникнуть. T.7,60.

ordonner d'examiner attentivement, de considérer, de faire avec soin.

(ghinadi) M. ghina. ཁ་ཅི་གཎོན་སྐྱུར་

мѣроловная плашка на шнѣ. T.14,57.

espèce de trébuchet à prendre les martres zibelines, etc.

(kinal) བསྐྱིམ་པར་བྱེད་ རྩོམ་རྩྭ་

внимательное разсмотрѣніе, изслѣдованіе, прилежное вниканіе.

un examen attentif, investigation, exploration.

съ величайшимъ вниманіемъ, тщательнѣйше. Mr.1,56.

avec la plus grande attention.

(kinalgha) внимание, прилежаніе, тщательность.

attention, assiduité, application.

(kinalta ughei) невнимательный, неосмотрительный; необдуманно, безъ предварительнаго обсужденія.

inattentif, inconsidéré; inconsidérément.

(kinaltou) внимательный, осмотрительный, прилежный. M.50.

attentif, circonspect, assidu.

(kinaldoukhou) བསྐྱིམ་འགྱོ་གས་བྱེད་པ་

внимательно разсматривать другъ друга.

examiner attentivement l'un l'autre.

(kinaltsakhou) བསྐྱིམ་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ разсматривать внимательно, вмѣстѣ прилежно заниматься чѣмъ, вникать. T. 7,61.

examiner attentivement ensemble, s'occuper ensemble assidûment.

(kinamaghai) གཡེངས་ སྐྱེན་པ་ སྐྱིམ་མགས་

внимательный, рачительный, прилежный, наблюдательный, осмотрительный, дальновидный.

attentif, appliqué, soigneux, assidu; observateur, circonspect, perspicace.

въ чистой водѣ рыбъ не бываетъ, у слишкомъ взыскательнаго человѣка друзей не бываетъ (послов.).

dans une eau trop claire il n'y a pas de poissons; de même un homme trop exigeant n'a pas d'amis. (Prov.).

(kinamdjï ber) ཡིད་བཞིན་

съ умысломъ, нарочно.

avec intention, avec dessein.

(kinatchi) བསྐྱིམ་མགས་

внимательный, рачительный, прилежный. T.7,61.

attentif, assidu, soigneux, empressé, appliqué.

S. kinnarâs (kin nara ou kin puruchs, quelle espèce d'hommes! une exclamation d'étonnement sur des êtres étranges).

чудовища съ лошадиною головою.

demi-dieux, monstres qui ont une tête de cheval.

❧ ཁྱོགས། (khyogs) (kinoukhou) M. kinoume. གཉེ་མོགས་བཟོད་པ་

❧ питать злобу, сердиться. T.8,71.

haïr qn. à mort, ne pouvoir souffrir qn., avoir de la haine contre qn.

❧ ཁྱོགས་ཚད། (khyogs-tsad) (kinoultsakhou) имѣть сердиться, питать злобу.

❧ se fâcher l'un contre l'autre.

❧ ཁྱིམ། (khyim) (ghindan) M. ghindana. S. kârâ, bandhanâlaya. Ch. lao, kien-lao.

བཙོན་རྩ།

темница, тюрьма, острогъ. T.2,78.

prison, cachot, geôle.

❧ ཁྱིམ་ཁྲལ། (khyim-khral)

❧ посадить въ темницу.

mettre en prison, emprisonner.

❧ ཁྱིམ་ཁྲལ་བ། (khyim-khral-ba)

❧ посадить въ темницу.

mettre en prison, emprisonner.

❧ ཁྱིམ་པ། (khyim-pa)

བཙོན་སྐྱོང་།

тюремщикъ.

❧ le geôlier, concierge.

❧ ཁྱིམ་ཐར་བ། (khyim-thar-ba)

བཙོན་ནས་བཏང་བ།

выпустить изъ темницы.

❧ faire sortir de la prison, délivrer, mettre en liberté (un criminel).

བཙོན་སྐྱོང་།

тюремщикъ.

❧ le geôlier, concierge.

❧ ཁྱིལ། (khyil) (ghindji) S. bandhana, tchâra.

ལྕགས་ཐག་།

цѣпь, желѣза, оковы. T.2,79.

une chaîne, les fers, un lien.

❧ ཁྱིལ་ནས་ལས་ཀྱིས་བཅིངས་པ། (khyil-nas-las-kyis-bcings-pa)

быть связану желѣзными цѣпями рока. M.141.

❧ être dans les fers du sort.

❧ ཁྱིལ་ལེགས། (khyil-legs) (ghindjileku) наложить цѣпи, надѣть оковы. Мт.23.

❧ mettre les fers.

❧ ཁྱིལ་ལེགས་གུལ། (khyil-legs-gul) (ghindjilegulku) велѣть надѣть оковы.

❧ faire mettre les fers.

❧ ཁྱིལ་ལེགས་བདེག་པ། (khyil-legs-bdeg-pa) (ghindjilegdeku) быть окована въ цѣпи.

❧ être dans les fers.

❧ ཁྱིལ་ཞིང་། (khyil-zhing) (kindjir)

❧ веревочка для привязи ягнят: ² вьющееся растение.

une corde pour attacher les petits agneaux: ² plante grimpante.

❧ ཁྱིས། (khyis) (king)

❧ порція, участокъ: ² полевая мѣра во сто му. T.13,68.

portion, partie: ² une mesure de terre; un king de terre, c'est-à-dire cent mou. Cf. p. 2027, a.

(kingnakhou) исподоволь узнавать или достигать чего.

apprendre ou acquérir qc. par degrés.

(kingkhoulakhou) ནན་གྱོལ་གཏེ་བ་

задирать, придираться, начинать ссору. T. 10,40.

chercher noise à quelqu'un.

(kinggha) མཁའ་དོད་

утесистая гора. T.1,65.

une montagne escarpée.

(kingghara) གཤོག་སྐྱུད་

широкій двулезвейный ножъ, рѣзецъ, сѣчка. T.16,15.

couteau large et à deux tranchants, bachoir.

жать хлѣбъ. M.78.

couper le blé, faire la moisson.

голень, берцо. T.5,74.

l'os de jambe.

(ghingchiku) M. ghingchime.

всхлипывать, рыдать, вздыхать. M.179.

sangloter, parler en sanglotant, ou d'un ton entrecoupé de soupirs, soupirer.

(kingtei) имѣющій участокъ или порцію.

celui qui a une portion, une part.

(kinglechi ughei) непостижимый, недостижимый. M.64.157. Чэ.13.96.

incompréhensible, inaccessible, inabordable.

(kingleku) исподоволь или по частямъ узнавать или достигать чего.

apprendre, ou acquérir qc. par degrés.

(ghingghin) M. ghenggyen. གོས་མཆོད་ཀྱི་

атласная ткань васильковаго цвѣту. T.15,4.

espèce de soierie brillante, de couleur bleue, sans fleurs et toute unie.

(ghingghinakhou) выть, всхлипывать, вздыхать. T.3,42. 8,81. 9,52.

hurler, sangloter, parler en sanglotant, ou d'un ton entrecoupé de soupirs, soupirer.

читать всхлипывая.

réciter comme ceux qui apprennent à lire.

(kikhakhou) མཁེ་མོང་བཅོད་པ་

зажать, стиснуть (горло). Эц.144. ² стращать, страхомъ вынуждать; ³ притѣснять, угнетать. T.11,49. C.7,5.

serrer (la gorge): ² menacer, intimider: ³ opprimer. „Terrere, timorem incutere; opprimere, comprimere". Lex. msc.

(kikhagboulkhou) མེད་གཏོན་བྱེད་བཏང་བ་

велѣть стращать; велѣть притѣснять, угнетать. T.11,49.

faire menacer, faire intimider; faire opprimer.

(kikharim) злоба, вражда (?). Cc.100.
méchanceté, animosité, malice (?).

(kikhounan) སྐིད་ཁྲུའི་འཁོར་ལོའི་སྒྲ་
скрипъ колесъ. T.9,40.
le bruit des roues des charrettes.

(kikhounama) སྐུ་མཉེག་ས་
плотный, прочный, крѣпкій, толстый (о тканяхъ). T.15,11.
fort, compacte, serré, gros (tissu).

(kigbadsa) མཐིང་ག་
шелковыя украшенія на рамахъ картины.
ornements de soie sur un cadre d'un tableau.

(kighour) i. q. kikiri.

(kighourasoun) སྐི་མ་
гинда. T.20,99.
une lente.

(kighourmak) གཞེག་མ་। རག་མ་
мелкій камень, голышъ; хрящъ. Дл.140.
gravier, cailloux.
རག་མ་བསལ་བ་
очистить отъ хряща.
nettoyer des cailloux.

(kighourmaktou) གཞེག་མ་ཅན་ རག་མ་ཅན་
усѣянный мелкими камнями; хрящеватый.
couvert des graviers; graveleux.

(kib) i. q. kiib, cf. p. 2519, b.

(kibedesun) སྐྱག་འདུད་
отрыжка; жвачка.
renvoi (méd.); aliment mâché.

(kibchiku) མཆི་མ་སྐིང་
ворчать, брюзжать, шумѣть. T.8,83.
grommeler, murmurer.

(ghiblegur) དྲི་གེབས་
покрывало, женская сѣтка, которою закрываютъ лѣтомъ лицо. T.15,40.
espèce de bonnet d'été à l'usage des femmes, gaze de soie fort fine dont les femmes font des voiles pour se couvrir le visage, gaze attachée à la coeffure des femmes, et qu'elles laissent tomber pour se couvrir le visage en été.

(kisa) M. khidja. མཁར་ཐབ་
горнъ, горнило, печка. T.14,58.
forge, fourneau à fondre les métaux.

(kisenek) i. q. kesenek, cf. p. 2455, b.

(kisakhou) M. khitchoume.
སྐད་ཆད་བརྟག་པ་
подыскиваться, придираться, задорить. T. 10,51. [2] быть точнымъ, прилежнымъ.
épier, chercher les taches ou les défauts de qc., chercher chicane à, agacer: [2] être exact, appliqué, diligent.

(kisaghan tegri) богъ побѣды, доставляющій побѣду.

dieu de la victoire.

(kisaghoulkhou) велѣть придраться, велѣть задорить: ² пріучать къ точности и порядку.

faire chercher chicane à, faire agacer: ² habituer à l'exactitude, à la ponctualité.

(kisamaghai) точный, прилежный, порядливый.

exact, appliqué, diligent, assidu, soigneux.

(kisagdakhou) быть задираему; получать упреки.

être attaqué, agacé; recevoir des reproches.

(kisoukhou) скоблить, отскабливать, очищать волокна отъ кожи. См. ст. 902.

racler, ratisser, nettoyer les fibres de la peau. Cf. p. 902.

(kisougha) Ch. ko. ཀ་ལྗོགས་ ཞ་རྩ་ ཀ་ཐྲོགས་

жабры: ² раковина, улитка, раковинка, черепъ. T.20,76.

ouie de poisson: ² coquille, limaçon, huître à perle, écaille.

ཀི་ཁ་ཤ་ན་

разрядъ перловъ: ² метаф. безвредные.

une classe des perles: ² fig. inoffensifs innocents.

ཀ་ལྗོགས་ཤེལ་

жемчугъ.

perle fine.

ཀི་ཤ་

пельмени. C.6,3.

une sorte de pâté.

(ghichune) дикій ревень, рапонтъ.

rhubarbe sauvage, rhapontic.

(ghichkidel) གཅིག་ད་

шагъ.

un pas.

(ghichkileku) མཆིག་ར་བཏེ་ད

ступать, шагать, итти, топтать. T.9,67.

aller, marcher, fouler aux pieds, trépigner des pieds.

(слонъ) топаетъ ногою со всей силою гнѣва. Ун.105.

(éléphant) trépigne du pied avec toute la fureur.

(ghichkilghen) ступанie, маганье, шествіе, топанье.

action d'aller, de marcher, de fouler aux pieds, de trépigner.

(ghichkitse) ཟབ་ཚེད་

ступень, подножье: ² каменистая дорожка чрезъ болотистыя мѣста. T.13,34.

une marche, un degré, un marchepied: ³ sentier qu'on fait dans les lieux aquatiques en mettant des pierres de distance en distance.

(ghichkiku) བྱིབ་པ་ བྱིབ་པ་

ступать, топтать, попирать ногами. T. 9,66. 20,8. Нд.15.

aller, marcher, fouler aux pieds, trépigner des pieds.

ལམ་ ཀྱི་ བྱིབ་པ་ ཡིན་ནོ་

ходить по стопамъ наставника. Мд. 61.

suivre les traces du maître.

(ghichkigulku) велѣть итти, заставить топтать или попирать ногами.

ordonner de marcher, ou de fouler aux pieds.

གཞན་ གྱི་ རྗེས་ ལ་ ཞབས་ ཀྱིས་ བཅག་ གོ་

другіе слѣды затоптали пѣшій человѣкъ.

un piéton a effacé les autres traces.

(ghichkigur) རྐང་ རྩེགས་

лѣстница; ² ступень; ³ переходы. T.13,29.

escalier; ² une marche, degré; ³ un corridor, une galerie.

རྐང་ ལྔ་ བཅུ་ གཅིག་ ཀྱི་ རྩེགས་ ལ་ བྱོན་

сойти по лѣстницѣ о девати ступеняхъ. Cc.22.

descendre un escalier à neuf marches.

རྐང་རྩེགས་ ཀྱི་ རྐང་པ་

ступени лѣстницы.

les marches d'un escalier.

(ghichkigdeku) རྐང་བྱིབ་པ་

быть топтану, попиряему ногами.

être foulé, aux pieds.

(kitai oumousoun) ཁྲི་དང་

толстыя кишки (у лошадей, ословъ). T. 18,8.

des gros boyaux (des chevaux et des ânes).

(ghitaghar) прямая гордая походка: осанистый.

une démarche droite et hautaine: d'une belle taille, bien-fait.

(kitat) རྒྱ་ནག་ (черное пространство).

Китай, Китаецъ, китайскій. T.5,3. ² рабъ, невольникъ.

Chine, Chinois: ² esclave. Dans Chou-king la nation chinoise s'appelle „la nation aux cheveux noirs".

རྒྱ་ཤིང་

китайскія кислыя яблоки.

des pommes aigres chinoises.

китайская дыня.

melon chinois.

индійскій горохъ (санскр. мунга).

des pois d'Inde (S. munga).

китайская соль, напатырь.
sel ammoniacal.

китайская рана, венерическая болѣзнь.
plaie chinoise, maladie vénérienne.

(kitarau)
клочекъ, узелъ на нитке, ² щербина. T. 15,28.
noeud du fil; ² brèche.

(kitarauoutkhou)
имѣть много узловъ (о ткани), быть сморщену. T.15,11.
être couvert de noeuds; être froncé (tissu de soie).

(kitarou bildjookhai)
воробей. T.19,83.
moineau.

(kitoukhou)
рѣзать; убить, умертвить, погубить. T.3, 125. Ун.104. Бг.122.
couper; tuer, assassiner.

онъ можетъ истребить войска. M. 74.
il est en état d'exterminer les troupes.

перерѣзать, совершенно истребить. Cc. 62.
exterminer, égorger.

(kitougha)
ножъ. Уд.12. Ун.102. Cc.228,238. Эи.98.
couteau. S. asiputî, çastri.

S. khura.
нож для бритья, бритва.
un rasoir (culter tonsorius).

перочинный ножикъ.
un canif.

ножны для ножа.
le fourreau, gaine d'un couteau.

отрѣзать ножемъ. Бод.1,146.
couper, trancher avec un couteau.

ножикъ для обрѣзыванія ногтей.
un petit couteau à couper les ongles.

(kitoughakhou, kitoughalakhou) ножемъ заколоть, ножемъ отрѣзать. Бг.94.
assassiner avec le couteau, trancher avec le couteau.

(kitoul ughei) то, что не можетъ быть отрѣзано, или истреблено.
tout ce qui ne peut être retranché, coupé, ou exterminé.

смѣлое, дерзновенное выраженіе. Aa.4,13.
une expression hardie, téméraire.

ཁྱད་པར་དུ་མཛད་པ་ ཀཏོ་ཚལ་ཁོ་ བདུད་རྩི་ཁྲག་ཁྲིམས་ བདུད་རྩི་ཁྲག་ཁྲིམས་

безстрашіе, неодолимое мужество.
hardiesse, intrépidité.

(kitoultsakhou) вмѣстѣ рѣзать, убивать, истреблять.
couper, trancher, assassiner ensemble.

(kitugbe) M. khoude. ཀུ་མདུག་
корма. T.17,50.
la pouppe du vaisseau ou de la barque.

править рулемъ.
gouverner (le vaisseau).

(kitdoulgba) སེམས་འབྲལ་
душевныя страданія.
souffrances morales.

(kile) линія, черта, борозда; трещина.
ligne, trait, sillon, fente.

треснуть (ледъ), дать трещину.
se fendre, éclater.

(kilaikhou) མཐུད་པ་
смотрѣть въ сторону; коситься.
voir de travers; regarder en louchant, loucher.

མིག་བཟུད་པ་
раскрыть глаза, взглянуть на что. Уд.118.
ouvrir les yeux, jeter un coup d'oeil sur qc.

взглянуть въ правую сторону. Ч. 93.
regarder du côté droit.

(kilaildoukhou) посматривать, коситься другъ на друга. M.4.
regarder l'un l'autre de travers, en dessous.

(ghilaima) ཞི་མ་མེ་བ་
тишина, безмолвіе, молчаніе.
tranquillité, silence.

(kilagba) репейникъ.
la bardane.

(ghilaghana) чебакъ, елецъ, плотва.
la brême, la vaudoise, le gardon.

(kilaghar) M. khiari.
མིག་འབྱུར་ཆུ་གས་ བཟོ་བ་
смотрящій въ сторону, косой, косоглазый. T.6,8.
qui regarde en louchant, louche, qui voit de travers.

(kilab khouloub) бросать глазами туда и сюда, взглядывать.
jeter un regard çà et là.

(килабалдзаху) безпрестанно оглядываться, посматривать. = (кгилабалдзаху) блестѣть, сіять, развивать блескъ, сверкать.
(kilabaldsakhou) regarder derrière soi, regarder souvent. = (ghilabaldsakhou) briller, luire, resplendir, faire des éclairs, étinceler.

(ghilabaldsaghoulkhou) сдѣлать блестящимъ, изливать блескъ. Jг.1,2.

rendre brillant, luire, briller, resplendir.

изо рта изливай огненныя струи. M.119.

jete de la bouche des torrens de flamme.

(ghilaskiku) изливать свѣтъ, блестѣть.

faire des éclairs, briller, luire, resplendir.

(kilamaldsakhou)

озираться, осматривать, обозрѣвать, разсматривать. T.7,50. 20,31.

regarder de tous côtés, regarder autour de soi, considérer.

(kilamaldsaghoulkhou) велѣть осмотрѣть, обозрѣть, разсмотрѣть.

ordonner de regarder de tous côtés.

(kilamkiku)

озираться, оглядываться: ² быть безпокойну, потерять голову. T.7,50. 11,41. M.58. Чз.92.

regarder autour de soi, regarder derrière soi, tourner la tête pour voir qc.: ² être inquiet, perdre la tête, prendre la peur.

озираться, оглядываться. M.58.179.

regarder autour de soi, regarder derrière soi.

(kilar)

смотрящій въ сторону, косой, косоглазый. T.6,8.

qui voit de travers, qui regarde en louchant, louche.

косые глаза.

des yeux louches.

(kili)

черта, линія, рубежъ, межа, граница. T. 13,31. ² смычекъ.

ligne, trait, limite, borne, raie (entre deux champs): ² un archet (de violon).

провести черту, назначить рубежи.

tracer les limites de, enfermer dans des limites, délimiter.

поставить пограничные знаки, провести линію.

tracer les limites de, délimiter.

благонравный, постоянный.

d'un bon naturel, honnête.

(kilintsa) S. kleça, pâpa.

грѣхъ, прегрѣшеніе, проступокъ. Cc.232. 248.

faute, péché.

начало грѣха.

une source du péché.

སྡིག་པ་བྱེད་པ་
грѣшить, учинить преступленіе.
pécher, commettre une faute, faillir.

སྡིག་པའི་འབྲས་པ་
плоды, послѣдствія грѣха.
les fruits i. e. les conséquences du péché.

སྡིག་དང་བཅས་པ་ སྡིག་མེད་ སྡིག་མི་ལྡན་
безгрѣшный, невинный.
exempt de péché, impeccable, innocent.

དགེ་རྒྱ་
добродѣтель.
vertu, probité.

སྡིག་པའི་བྱས་མོ་
рабыня грѣха.
une esclave du péché.

S. vriçtchaka. སྡིག་པའི་ཆུ་མ་
скорпіонъ, знакъ зодіака.
scorpion, signe du zodiaque.

чтобъ тебѣ нажить бѣду! T.10,58.
que la peste te creve!

(kilintsatou, — tei) སྡིག་ཅན་ སྡིག་ལྡན་
грѣшный, преступный.
coupable, corrompu, dépravé criminel.

S. vriçtchika.
སྡིག་པ་རྩུབ་ སྡིག་པ་རྟ་ ཤངས་མགོ་
скорпіонъ, насѣкомое и знакъ зодіака того же названія, ракъ.
scorpion, l'insecte aussi bien que le signe du zodiaque.

(kiling) S. krodha. ཁྲོ་གཉེར་ ཁྲོ་བ་
гнѣвъ, ярость. T.8,84. ² бархатъ, полубархатъ, плисъ: ³ баснословный звѣрь, ци-линь. T.19,101.
colère, courroux, rage: ² le velours, du velours léger, le velours de coton: ³ en chin. khi-lin (l'agneau céleste), animal fabuleux. (*)

ཁོང་ཁྲོ་བ་
гнѣвъ, ярость.
colère, courroux, rage, bile.

гнѣваться, пылать яростію.
se fâcher, se mettre en fureur, se courroucer.

ཁྲོ་གཉེར་
гнѣвныя морщины.
le rides du courroux.

(*) Cet animal a le corps d'un cerf, la tête d'un mouton, les jambes d'un cheval, la corne des pieds et la queue d'un boeuf; il n'a qu'une corne sur la pointe de laquelle il y a de la chair: son corps est des cinq couleurs, il est haut de douze pieds. Cet animal est fort doux; si sous ses pas il se rencontre des insectes, il se détourne pour ne pas les écraser. Il ne mange point d'herbe. Amyot, 3,51.

S. krodhi. ཁྲོ་མོ་

гнѣвная, яростная: ² названіе 41-го года въ 60 л. циклѣ (монг. модонъ-лу-джилъ; кит. дзя-чень).

courroucée: ² 41 année du cycle de soixante (mong. modon-lou-djil; chin. kio-chin).

возбуждать гнѣвъ, разгнѣвать. Paul. Rom. 10,19.

mettre en colère, courroucer, exciter à la colère.

укротите гнѣвъ вашъ. Paul. Rom. 10,19.

apaisez vôtre colère, ne vous vengez point vous-mêmes.

(kilingtou, — tei) S. krôdhana. ཁྲོ་བ་ཅན་ ཁྲོ་གཉེར་ཅན་

гнѣвный, яростный: ² названіе 2-го года въ 60 л. циклѣ.

fâché, courroucé, furieux: ² seconde année du cycle de soixante.

S. krodhi. ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མ་ ཁྲོ་མོ་

гнѣвная, яростная: ² названіе 41 года въ 60 л. циклѣ.

courroucée, furieuse: ² 41 année du cycle de soixante.

(kilingleskiku) прогнѣваться, разсердиться. Дз.

se courroucer, se mettre en colère.

(kilinglel) རྩེ་སྐྱེ་ཁྲོ་བ་ཉིད་

гнѣвание, гнѣвъ.

action de fâcher, irritation, courroux, colère

(kilingleku) S. krudh. ཁྲོ་བ་

разсердиться, разгнѣваться. T.8,84.

se mettre en colère, se courroucer.

имѣющій гнѣвную наружность.

qui a l'extérieur courroucé.

склонность къ гнѣву, вспыльчивость, гнѣвливость.

un caractère irascible, irascibilité.

(ghilis ghilis) блескъ, отливъ, отсвѣчиваніе на шелковой ткани. T.15,25.

le lustre, chatoiement (des couleurs).

(ghilis gudjir) གཞིན་བཏུག་ཁ་

клевета, ложный доносъ, напрасное обвиненіе. T.2,72.

la calomnie, fausse dénonciation, fausse inculpation.

(kifime) ཀི་མཆུ་སྦུད་

осетръ. C.8,113.

esturgeon (tursio).

(kilouikhou) འབྲུམ་ཆུ་གསུམ་པ་ རྒྱུ་མིག་ལྟུ་བ་

смотрѣть въ сторону, коситься на кого. T.7,50.

voir de travers, les yeux à moitié fermés, regarder de côté.

ཀྱོག་ཏུ་ལྟ་བ་

смотрѣть на кого косо. Шю.2,72.

voir de côté, regarder de côté qc.

ཕྱོགས་སུ་ཕྱོགས་ནས་ལྟ་བ་

явно, въ глазахъ обманывать. T. 11,84.

tromper ouvertement, en face.

(ghiloung) плѣшивый; [3] лишенный коры; сухой (о деревѣ). T.8,1

chauve; [3] écorché; sec (arbre), qui est mort de lui-même, et dont, à la longue, l'écorce tombe. M. ghiladjan.

སྐོག་པ་

лысый, плѣшивый. T.9,20. 11,20. 19,35.

chauve, qui a la tête chauve.

དཀར་ཕྱོལ་

суповая чашка изъ сушины. Дз.24.

une soupière d'un bois désséché.

མི་ག་ཟམ་ཟམ་

ротозѣйничать, зѣвать.

faire le badaud, badauder.

(kilounggh ourlakhou) коситься, глядѣть на кого косо. Сд.7,356.

loucher, regarder de travers.

(ghilough an) སྐར་མདའ་

огненный метеоръ, блуждій огонь.

feu follet, flammerole, ignis fatuus.

སྐར་མདའ་ལྷུང་བ་

паденіе огненнаго метеора. T.1,8.

la chute d'un météore.

(ghilough aldsakhou) сверкать, отсвѣчивать; блестѣть, сіять. Ar.5,2. Br.105.

étinceler; luire, briller.

(kilough aldsakhou) འཇལ་ནས་བག་མ་

озираться, оглядываться, посматривать. T. 10,67.

regarder autour de soi; épier, guetter.

(ghilough aldsakhou) གཟི་མདངས་ཅན་

отсвѣчивать, имѣть блестящій видъ: [3] сверкать (глазами). T.6,30.

chatoyer, briller, luire: [3] étinceler. M. ghelmerdjeme.

འོད་ཟམ་མོ་

блескъ, отраженіе свѣта (отъ шишака, шелковой ткани, комнаты и проч.). T.15,24.

éclat, splendeur; resplendissant, brillant (d'une cuirasse, d'une étoffe de soie, d'un appartement bien paré, etc.).

(ghilouskiku) блистать, сверкать. Cc.20.

luire, briller, étinceler.

(kilouldsakhou) སྐུད་མོག་ལྟ་

ротозѣйничать, зѣвать. T.11,54.

faire le badaud, badauder.

(kilulku) оглядываться, озираться.

regarder autour de soi.

(kiloumaldsakhou) ཀི་ལུ་མལ་བཟའ་ཁོ་བ་

безпрестанно оглядываться, подсматривать, примѣчать. T.7,50.

regarder derrière soi, regarder autour de soi, épier, guetter.

(ghilugheldseku) блистать, сверкать; отсвѣчивать.

luire, briller, resplendir; se refléter.

(ghilugher) ཞིལ་ལུག་གི་

блестящій, лоснящійся, сверкающій. T.1, 53.15,25.

brillant, resplendissant, avec éclat et splendeur.

блестящіе волосы. T.1,53.

cheveux luisants, lustrés.

гололедица.

verglas, superficie glacée et glissante de la terre.

(kilghana) M. kilkhana. རྐི་ལྒན་

репейникъ. T.19,11.

la bardane (lappa).

(kilghasoun) རྐི་རྟ་ཆོད་པ་

волосъ (въ гривѣ и хвостѣ). T.20,22.

³ струны на монгольской скрипкѣ.

crin, crinière: ³ corde (d'instrument).

лошадиный коротній хвостъ.

queue torse (des chevaux).

волосяное опахало отъ мухъ. Нд.20.

eventail de crins.

волосяная веревка.

une corde de crins.

волосяная сѣтка. Нд.20.

un réseau de crins.

волосяная палатка.

une tente de crins.

я ни на волосъ не раскаиваюсь. Ух.32.

je ne me répens pas pour un cheveu.

(kilghou) Хилокъ рѣка за Байкаломъ.

Khilok rivière au-delà du Baikal.

(ghilba) ཀྱེད་མཚམས་པ་

кромка, кайма у какой нибудь матеріи, флага, знамени. T.4,71.

lisière de quelque étoffe, bord de l'étendard.

(ghilbagha) ཀྱེ་བ་

сіяніе, блескъ, отблескъ. T.1,3.

clarté, brillant de qc., reflet, réverbération de la lumière.

(ghilbaton) съ кромкою, каймою, окаймленный.

bordé, avec la lisière.

ཀིལ་མཚོན་ཅན་ཞེས་པ་ཁ་དོག་ཅན་ཞེས་པ་ཡིན་ནོ།

знамя съ каймою. Т.4,71.

étendard bordé.

(ghilbalgha) ཁེད་ཀོང་

мѣсто освѣщенное, отраженіе свѣта (отъ воды, зеркала и пр.). Т.1,3.

lieu éclairé par le soleil ou par la lune; lieu qui reçoit la réverbération de la lumière par le moyen de l'eau ou d'un miroir.

(ghilbaldsaghour) бурая съ крапинами (лошадь).

(cheval) alezan avec des tâches.

(kilbar) ཀྱག་ གདེ་ཀྱག་ ཚེགས་མེད་ཅིང་

легко, не трудно, безъ труда: ² дешево, сходно. Т.10,40.

facilement, sans difficulté: ² à bon marché, à bas prix.

ཀྱག་ གདེ་ཀྱག་

легко, удобно; покойно; счастливо.

facilement, sans difficulté, à l'aise, aisément, commodément; tranquillement, sans inquiétude, sans peine; heureusement.

ཟས་ གོས་ ཀྱག་ཀྱག་ཏུ་ འོང་།

мнѣ нетрудно пріобрѣсти вещи и пищу. Эц.223.

il est facile pour moi d'avoir la nourriture et les vêtements.

ཀྱག་ཀྱག་ཏུ་ ཤེས་ཐུབ་པ་ཡིན།

легко его распознать. Уд.125.

il est facile de la reconnaître.

ཀྱག་ཀྱག་ ཤེས་པའི་ ཚིག

удобопонятное слово.

mot facile à comprendre.

ཀྱག་ཀྱག་ སྐུར་མི་ དགོས་ཏེ།

нетрудно скрыть злобнаго человѣка. Пю.2,64.

il n'est pas difficile de cacher un homme méchant.

(kilbarkhan) довольно легко, безъ большаго труда; довольно дешево, сходно. Эц. 106.200.

assez facilement, sans difficulté, sans peine; à bon marché, à bas prix.

(kilbartchilakhou) ཀྱག་ལྱ་

сдѣлать легко; ² поступать умѣренно. С. 7,130.

faire facilement: ² agir avec modération.

(ghilbeldseku) ཁེད་འཚེར་བ་

свѣтить, блистать.

luire, briller, resplendir.

(ghilbeldsegulku) освѣтить, озарить.

éclairer, illuminer.

(ghilbelgben) ཀྱོག་

сильный блескъ, сверканіе (молніи). Уд.49. Мд.19. Бр.3.

lueur, lumière, splendeur, étincellement.

блескъ росы. Гх.113.
l'éclat de la rosée.

(ghilbelgheku) заставить излить свѣтъ, произвести сверканіе.
faire luire, faire briller.

(ghilbelku) འབྱེད་བཟོ་བ་
разливать свѣтъ, свѣтить, сверкать. Уд.49. Цл.77.
rayonner, reluire, briller, éclater, étinceler.

(ghilbinakhou, ghilbighinakhou, ghilbighineku) འཕྲོ་རབ་ བཀག་ཆེ་བ་
разливать свѣтъ, блестѣть, сіять, ослѣплять блескомъ. T.6,30.19,51.
briller, luire, éblouir.

(kilburi) S. prakâra. དབྱིབས་
дѣланіе, работа: ² форма, фигура, видъ.
action de faire, travail, ouvrage: ² forme, figure.

དབྱིབས་མཛེས་
красивая фигура.
une jolie figure.

དབྱིབས་ནང་མོ་ སྒོང་དབྱིབས་
овальная фигура.
figure ovale.

དབྱིབས་ཚུལ་ལྟར་
правильная фигура.
figure régulière.

དབྱིབས་ཚུལ་མེད་
фигура неправильная.
figure irrégulière.

དབྱིབས་ཟླ་གམ་
фигура полумѣсяца.
figure semilunaire.

དབྱིབས་སྐོར་རྣམ་ དབྱིབས་འཁོར་སོ་
круглая фигура.
figure ronde.

དབྱིབས་བཞི་
четыреугольная фигура.
figure quadrangulaire.

དབྱིབས་དང་ཐྲ་
форма и видъ или содержаніе.
la forme et l'aspect ou le contenu.

དབྱིབས་འཁོར་ཡུག་
фигура или форма круга.
figure ou forme du cercle.

(kilburitu) དབྱིབས་ཅན་
имѣющій видъ, форму, фигуру.
ayant une figure, une forme.

(ghilte) M. ghilta.
блескъ, отблескъ, сіяніе.
éclat, splendeur, reflet.

ཉི་ཤར་ཆུ་ཚོད་
время восхожденія солнца. Сс.68.
le temps du lever du soleil.

(ghiltegheileku) блистать, сіять, свѣтиться, ослѣпить блескомъ. C.8,35.

briller, luire, éblouir les yeux.

(ghiltenegur) ཁྱུང་འཆེར་ слюда. M.12. Дл.142.

la pierre spéculaire, le mica.

(ghiltugheneku) བཀག་ཤད་ཅན་ блестѣть, имѣть ослѣпительный блескъ: ² красоваться лицомъ. T.6,30. 19,51.

briller, luire: ² avoir la figure luisante.

(kilma, kilmagha) རྒྱུ་ snасть, въ видѣ рыбки, съ крючкомъ, для ловли водяныхъ птицъ. T.14,50.

instrumentum ad aves hamo capiendas. Lex. msc. — Bâton long d'une brasse, qui, d'un côté, est un peu arrondi, et uni de l'autre. On cloue sur un des côtés la peau de quelque poisson, au-dessus de laquelle on met un hameçon. Ce bâton est attaché à une corde; on le jette dans l'eau: les oiseaux aquatiques, et en particulier le tiao, se jetent sur cette peau qu'ils croient être un poisson, et se prennent à l'hameçon. Amyot, 1,211.

(kilmougha khorokhai) འབྲུ་ཁོར་ཁྱི་ червячки въ сарачинскомъ пшенѣ. T. 20,88.

vers qui se mettent dans les grains.

(kiltseku) имѣть дѣлать. T.17,2.

faire, accomplir ensemble avec.

(ghildjir) ཀྱེ་ཡོན་ མཇིང་ཡོན་ кривошея. T.11,22.

la personne qui porte le cou de travers.

ཀྱེ་ཡོན་ кривошея.

qui a le cou tors.

(kilgheku) велѣть сдѣлать, велѣть влить, положить. T.17,1. Уд.99. ² см. кэлкгэку, вдѣвать, нанизывать. Cc.240.

faire faire, faire mettre, faire verser dans: ² pro: kelgheku, enfiler, faire passer dans.

велѣть сдѣлать что, или совершить. J.24.

faire faire, faire accomplir qc.

велѣть сдѣлать вредъ. M.137.

ordonner de faire du mal.

велѣть сдѣлать букетъ цвѣтовъ. III.29.

faire faire un bouquet de fleurs.

изволилъ совершить молебствіе. Jr. 1,51.

il daigne réciter des prières.

(kilghegulku) приказать сдѣлать, влить, положить. M.62.95.

faire faire, faire mettre, faire verser dans.

(kilgumel) сдѣланный; поддѣльный.

fait, artificiel, factice; contrefait, faux.

(ghilgumel) ཤིལ་གུམ་ཙེལ་

ясный, свѣтлый; прозрачный.

clair, lumineux, luisant; limpide.

ཤིལ་གུམ་མདངས་

хорошій цвѣтъ лица, прекрасная наружность.

un beau teint, bel extérieur.

ཤིལ་གུམ་ལྟ་བུ་

свѣтлые, блестящіе рубины. Сд. 7,312.

des rubis brillants.

(ghilgureku) མདངས་ཙེལ་

быть гладкимъ, чистымъ: ² блистать, сверкать. T.6,30. 9,83.

être uni, luisant, propre: ² luire, briller, étinceler.

ལྷེབ་ལྷེབ་འགྲོས་

красивая походка.

belle démarche.

(kima) S. kṣumâ. M. kima.

གཤོག་གཤོག་རྩྭ་མོ་

низкаго сорта конопле. T.15,15. ² мясо или рыба, нарѣзанная пластинками.

chanvre de l'espèce inférieure (cannabis sativa): ² hachis, chair coupé en petits morceaux.

(kimagha) бережливость, осторожность.

économie, épargne, ménagement.

(kimaghatai, — tou) бережливый, осторожный.

économe, soigneux.

(kimaghadakhou) беречь, сберегать, хранить. Эц.203.

ménager, conserver, garder.

(kimaghadaghoulkhou) велѣть сберегать, хранить.

ordonner de ménager, de conserver, de garder.

(kimaghadalgha) сбереганіе, храненіе.

action de garder, de conserver.

སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་ལ་ཕུལ་

отдать на сбереженіе (попеченіе) вельможамъ. Бу.

confier aux soins des seigneurs.

(kimaghadaltsakhou) вмѣстѣ сберегать, вмѣстѣ сохранять.

ménager, conserver, garder ensemble.

(kimgbalakhou) сберегать, охранять; имѣть неусыпное попеченіе. C.8,128.

ménager, conserver, garder; avoir soin, s'occuper de.

(kimel) сдѣланный: ² искуственный, поддѣльный.

fait: ² artificiel, factice.

བྱ་རའི་ཁ་ཟས་

бура.

le borax.

བྱ་རའི་སྐྱུར་པ་

буровая кислота.

acide boracique.

(kimi) ཀྱི་མི་

i. q. kemi. Cf. p. 2483, b.

(kimousoun) S. nakha. སྐེད་མོ་ སྤྱེ་རྨོ་ когти (у птицъ и хищныхъ звѣрей); ногти. T.6,4. 19,100. Бг.15.
ongles, griffes.

ножикъ для обрѣзыванія ногтей.
un petit couteau à couper les ongles.

(kimousoutou) съ когтями, съ ногтями.
avec des ongles.

одаренные когтями: хищные (звѣри, птицы). T.5,4. 19,100.
doués d'ongles: carnivores, de proie.

(kimousoulakhou) когтями царапать. C.2,3.
déchirer avec des ongles, avec des griffes.

(kimourakhou) འགྱངས་ འཁྲུག་པ་
притти въ смятеніе, быть въ безпорядкѣ, быть смущену. Дл.33.
être troublé, agité, inquiet; se troubler, s'inquiéter, s'agiter: se soulever, s'insurger.

см. здоровы-ли? (стихіи вашего тѣла не возмущены-ли?). Чв.71.
les élémens de vôtre corps ne sont-ils pas troublés i. e. comment vous portez-vous?

смутиться, сокрушиться.
se troubler, s'agiter, s'inquiéter.

смиренный, безстрастный лама.
lama humble, impassible.

(kimouraghoulkhou) འཁྲུག་པར་བྱེད་པ་
привести въ безпорядокъ, смутить, разстроить, возмутить. Уп.145.
troubler, agiter, inquiéter; soulever, ameuter, faire révolter.

(kimoural) འཁྲུག་པ་ཟུང་གིལ་
безпорядокъ, разстройство, суматоха, смятеніе, возмущеніе.
désordre, trouble, émeute, sédition.

возмущеніе. Aa.24,12.
trouble, émeute, sédition.

འཁྲུག་པའི་རྩ་གཞི་
поле сраженія.
le champ de bataille.

འཁྲུག་གོག་
панцырь.
une cuirasse, cotte de mailles.

S. patahâdambara. འཁྲུག་དྡ་
барабанъ, употребляемый въ сраженіи.
tambour employé dans le combat.

(kimouraltou) ཟུང་གིལ་ཅན་
смущенный, возмущенный.
troublé, agité, inquiet.

(kimouraldoukhou) смутиться, возмутиться, взволноваться.

se troubler, s'agiter: se soulever, s'insurger.

(kimsagha) ཀིན་ཟླ་

хирургическій какой-то инструментъ, въ видѣ лопатки.

instrument de chirurgie, en forme de spatule.

(kimse) སྐྱེགས་བུད་རིལ་ཆོད་

позолоченныя или посеребренныя бумажки, въ видѣ денегъ (цинь), которыя сожигаютъ въ честь покойниковъ. T.3,32.

monnaies de papier doré ou argenté qu'on brule en l'honneur des morts. M. soukhe.

(kimta) སྐ་བ་ སྐ་བང་

легко, нетрудно; ² дешево, сходно. T. 14,21.

facilement, sans difficulté, sans peine: ² à bon marché, à bas prix.

легко знать, понять: ² понятливый, свѣтлый.

facile à comprendre: ² qui a la conception vive, intelligent, sagace.

(kimtakhan) довольно легко: ² довольно дешево, сходно.

assez facilement: ² à bon marché, à bas prix.

(kimtsagha) སྐིག་མ་

правило, линія, мѣрило.

règle, ligne, mesure.

(kimtsaghatou) съ правиломъ, линіей, мѣриломъ.

avec une règle, avec une ligne, avec une mesure.

i. q. khara chighoum, v. p. 1471, a. Mr.2,10.

(kitchyenggui) S. vîrya. M. kitchen, sedulitas, diligentia, conatus, nisus. རྒྱུན་དུ་ བརྩུན་པ་ བརྩོན་པ་ འབྱུས་པ་ རྩེལ་ལ་བ་

ревность, стараніе, прилежаніе, усердіе, рачительность, тщаніе; дѣятельность: ² почтительность, уваженіе, преданность, привязанность. T.7,1. Нд.42.

ferveur, zèle, effort, assiduité, soin, empressement, application, activité: ² respect, hommage extérieur et intérieur, dévouement, attachement.

надѣть панцырь ревности и. быть ревнивымъ. Чэ.68.

mettre la cuirasse du zèle i. e. être zélé.

S. vîrya mârabhati. བརྩོན་འགྲུས་བརྩམ་མོ་

приложить стараніе.

mettre du zèle, de la ferveur.

S. vîrya samâdhi prahâna saṅskâra samanvâgata. བརྩོན་

འགྲུས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྦྱོང་གའི་འབྲུ་ཡིད་

способность отречься отъ всякой идеи дѣятельности.

faculté de concevoir l'abandon de toute idée d'énergie.

(kitchyengguitei, — tu) བསྙེན་བཟུང་ཅན་

ревностный, старательный, усердный, прилежный, дѣятельный: ² почтительный, преданный, привязанный. T.7,1.

zélé, assidu, diligent, actif: ² respectueux envers ses supérieurs, dévoué, attaché.

(kitchyengguikeku) བསྙེན་བཀའ་བྱེད་པ་

стараться, прилежать, быть усердну, дѣятельну: ² быть почтительну, преданну, привязану. T.6,52. 7,1.

être zélé, assidu, s'appliquer à: ² respecter, honorer, faire honneur, rendre hommage.

оказывать почтеніе своему старшему брату.

respecter son frère aîné.

писать старательно, почтительно. T. 3,65.

écrire avec soin (scribere caracteribus perfecte efformatis), écrire d'une manière respectueuse (scribere cum reverentia).

(kitchyengguilegulku) བསྙེན་རྩེ་བརྟག་པ་

велѣть стараться, поощрять къ ревности, усердію, дѣятельности: ² велѣть оказывать уваженіе, преданность. T.7,1.

ordonner de se donner de la peine, encourager au zèle, à l'assiduité: ² ordonner de témoigner du respect, ordonner de rendre hommage.

(kitchyel) M. kitchen.

བསྙེན་པ་ ནན་ཏན་ ནན་ཏང་ དོན་ བསྒྲུབ་པ་

старание, прилежаніе, ревность, усердіе. T.7,15.

application, effort, assiduité, zèle, dévouement.

стараться, оказывать усердіе, ревность, преданность.

tâcher, s'appliquer à, être zélé, assidu, dévoué.

(kitchyeltei, — tu) S. vîryavat.

རྩོལ་བ་ཅན་ བསྒྲུབ་པ་ཅན་ བསྙེན་པ་ཅན་

старательный, прилежный, усердный, преданный.

assidu, zélé, plein de zèle, dévoué.

(kitchyelduku) བསྙེན་གྲོགས་བྱེད་པ་

стараться другъ о другѣ; имѣть стараться, прилежать.

s'interesser l'un à l'autre, avoir soin l'un de l'autre, s'appliquer ensemble.

(kitchyeltseku) བསྙེན་རེས་བྱེད་པ་

имѣть стараться, оказывать усердіе, преданность.

s'appliquer ensemble, être zélé, assidu, dévoué ensemble.

(kitchyelgheku) བསྙེན་དྲྭ་བརྟག་པ་

поощрять къ ревности, усердію, прилежанію.

encourager au zéle, à l'assiduité.

(kitchyemer) ревностный, старательный, усердный, прилежный. Эц.134.

assidu, zèlé, plein de zèle, dévoué.

(kitchyeku) རྩོལ་བྱེད་པ་ ནན་ཏན་བྱེད་པ་ བཙན་པ་ འབྱུངས་པ་ རྩོལ་བསྒྲུབ་པ་

стараться, быть прилежным, ревностным, усердным: [2] упражняться въ чемъ; прилежать къ чему, трудиться надъ чѣмъ. C.8,109.

être zèlé, assidu, appliqué, dévoué: [2] s'exercer à; s'appliquer à, travailler, s'adonner. M. kitcheme, conari, conatum facere, adhibere diligentiam. Lex. msc.

отдать строжайшій приказъ привратнику. Cc.128.

donner un ordre sévère au portier.

эгоистъ, себялюбецъ. Чэ.73.

égoiste, rempli d'égoisme.

я готовъ стараться, сколько силы позволяютъ. Дт.1.

je suis prêt à me donner la peine autant que mes forces me permettront.

должно упражняться въ добродѣтели. Дг.1,74.

il faut pratiquer la vertu.

трудиться надъ дѣлами правленія. Зд.

s'adonner aux affaires de l'état.

(kitchyegdeku) быть предметомъ стараній или попеченія.

être l'objet des soins d'autrui.

(ghitchighene) གྷི་མ་

трава, изъ которой дѣлаютъ трутъ. T. 19,13.

herbe dont on fait l'amadou.

(kitchir) འཁྱིག་མ་ མཆོག་མ་

концы лука. T.4,79. Дл.51.

les bouts d'un arc.

མཆོག་མ་འཇྱིག་པ་

укрѣпить концы лука. T.4,72.

raffermir les bouts d'un arc.

(kidsaghasoun) ཀ་བྷམ་

обшитый край, кайма, накладка. T. 15,56.

ourlet d'un habit.

(kidsaghalan imagha) རྨོན་

двухлѣтній козелъ.

un bouc de deux ans.

(kidsaghalachi ughei) མཐའ་ཡས་

безграничный, безпредѣльный, неограниченный, неизмѣримый.

sans limites, illimité, infini, immense.

S. ratna ananta. རིན་ཆེན་ཚེ་

драгоцѣнный камень, сокровище.

pierre précieuse, trésor.

ཀློང་ཁྱབ་ཅིང་ཐོགས་པ་མེད་པ། безпредѣльное небо. Уд.112.
le ciel sans limites, immense.

ཀློང་ཁྱབ་ཅིང་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རྒྱ་མཚོ། безбрежное море, океанъ.
mer sans limites, océan.

ཀློང་ཁྱབ་ཅིང་ཐོགས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས། безпредѣльное знаніе. Уд.112.
connaissance, savoir infini.

(kidsaghar) སྐྱ་མཐའ་ མཐར་ཐུག་ предѣлъ, граница, край, берегъ. T.13,31. ² конецъ, цѣль, намѣреніе.
frontière, limite, borne, bord, rivage: ² fin, but, dessein.

མཐའ་འཁོབ་ окончность, послѣдній предѣлъ.
es extrémités d'un lieu éloigné. Regio valde remota, dissita. Lex. msc.

ཆུ་ཀླུང་གི་ཀླའི་ས་ཕྱོགས་ берегъ рѣки. Cc.20.36.
les bords d'un fleuve.

མཐའ་ཀ་ཁོབ་ མཐའ་འཁོབ་ཡུལ་ пограничное мѣсто: ² далекая дикая страна.
pays situé sur la frontière: ² contrée lointaine et sauvage.

སྐྱ་མེད་ སྐྱ་མཐའ་མེད་ безграничный, безконечный.
sans limites, illimité, infini, indéfini.

ཡངས་པ་ཁྱབ་ཅིང་ཐོགས་པ་མེད་པ། вышедшій изъ предѣловъ, безпредѣльный, безконечный.
illimité, infini, immense.

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ пограничная страна; дикая, необразованная страна.
pays situé sur la frontière: contrée sauvage.

མཐའ་གྲུག་པ་ примыкающій къ предѣламъ, смежный.
contigu, limitrophe.

S. pâraga. མཐའ་ཟུག་པ་ достигшій берега: ² метаф. освободившійся отъ сансары; ³ ученѣйшій.
arrivé à l'autre rive: ² fig. affranchi du sansara: ³ le plus savant, érudit.

(kidsagbarkhan) бережекъ, рубежекъ. Бол. 1,59.
petite côte, rivage.

(kidsagharlakhou) опредѣлить границу, поставить рубежъ, ограничить.
tracer les limites de, enfermer dans des limites, délimiter.

(kidsagharlaghoulkhou) велѣть опредѣлить границу, велѣть поставить рубежи.
faire tracer les limites de, faire enfermer dans des limites.

(kidsalang) རྐྱལ་བའི་

лошадь четырехъ лѣтъ. С.4,96.

un cheval de quatre ans.

(kidji) куча песку. Уд.256. ² рѣпа, рѣпное сѣмя.

un tas de sable: ² le navet, navette (brassica).

ཀྱིལ་ཆུ་

горчица.

le sénevé.

ཀྱིལ་ཀྱུད་དཀར་

бѣлая рѣпа, полевая рѣпа для масла.

rave blanc.

ཀྱིལ་མར་

масло изъ рѣпнаго сѣмени. Бб.48.

huile de navette.

(kidjim) ཁེབས་མ་

чапракъ. Нд.10.

une chabraque, housse.

(kidjimi) M. kidjimi. མཆོད་འབྱུང་སྦུན་

какой-то морской полипъ. Т.20,84.

espèce de polype de mer.

(kidjik) فجق ངན་སྨད་རྐྱེན་བྱུང་

заразительная болѣзнь, чума, эпидемія. Нд.83.

épidémie, peste.

(kia) Ch hia. སྒེར་སྐྱོང་

тѣлохранитель, пажъ, адъютантъ. Т.2,20. Ш.28. ² палочная трава.

satellite, garde du corps, page, aide-de-camp: ² chien-dent, triticum repens.

Цанъ-цинъ-мынь, послѣдніе вороты, отдѣляющіе внутреннія чертоги богдохана отъ прочихъ частей дворца. Му.18,37. Іакинов опис. Пек. 10.

Khian-thsing-men, porte. Le bogdakhan s'y rend ordinairement pour se faire rapporter et pour décider les affaires de l'état.

ткань изъ сырцу дикихъ шелковыхъ червей. Т.15,5.

Ch. kian-tcheou, espèce de toile faite avec la soie d'un ver particulier.

Дзянъ-су, одна изъ провинцій китайскихъ. Іак. стат. опис. Кит. 1,21.

Kiang-sou, une des provinces chinoises.

Дзянъ-си, одна изъ китайскихъ провинцій. Іак. стат. опис. Кит. 1,24.

Kiang-si, une des provinces chinoises.

ཞི་མའི་རས་

посконное полотно. Т.15,8.

Ch. hia-pou, M. khiaban, toile de chanvre.

(ghialtou) M. ghialtou. ཀྱ་རྒོད་དཀར་

чернильница, морская рыба. Т.20,79.

sepia.

(kyatchikhou) M. kiarimo. བྱད་ཤིང་ཀཱཊ་

рубить, колоть (дрова). Т.17,12.

fendre du bois.

(kyatchighoulkhou) བྱད་གཅིད་གཤག་འཇུག་པ་

зелѣть рубить, зелѣть колоть (дрова) T. 17,12.

ordonner de fendre du bois.

(ghiadjokhan) ཇི་མ་ འཇའ་མ་

женщина.

femme.

(kiak) འཇག་པ་

пырей. Нл.25.

renouée.

(kiaktou) мѣсто, поросшее пыреемъ: ² Кахта.

place couverte de renouée: ² Kiakta.

(kiaglakhou) ཁི་སྐྱག་

кричать (о встребахъ и др. хищныхъ птицахъ). T.9,45.

crier (les oiseaux de proie).

(kiar kiar) голосъ птицъ и звѣрковъ (хорька, сурка и пр.). T.9,45.

bruit ou cri des oiseaux, lièvres etc., lorsqu'ils craignent que quelqu'un ne les surprenne.

(kiarakhou) принадлежать къ тѣлохранителямъ. См. выше сл. кя. ² умерщвлять, убивать. C.8,112.

être satellite, etc. V. s. v. kia. ² M. kiarime (gallinam ante ovi partum clamare; ligna comburenda findere, scindere; penitus occidere; penitus excavare, terram penitus eruere: videtur signific. penitus, radicitus (совершенно, совсѣмъ, въ конецъ, до основанія), sed in sensu designato. Lex. msc.) tuer, assassiner, faire un carnage.

(kiaratala alakhou) совершенно истребить. C.8,112.

faire un carnage, mettre à mort tout.

(kiartchighinen) стукъ тяжелой телѣги. T. 9,39.

le bruit d'un chariot.

(ghiun) вѣсъ, содержащій 30 гиновъ (киндый 1½ ф.). T.14,22.

mesure chinoise, qui pèse 30 livres.

дзюнь-ванъ, князь второй степени. My. 18,31.

ch. kioun-wang, prince de la seconde classe.

Ch. kio. ཀྱེ་དབྱངས་

тонъ въ музыкѣ.

un ton musical.

(ghiodsaghan) མ་ནིན

гермафродитъ; ² общій родъ, средній родъ, безполый.

hermaphrodite; ² genre commun, genre neutre.

какое-то насѣкомое.

nom d'un insecte.

(kik) ཀྱིལ་མ་

синяя плѣсень. T.1,64.

mousse ou espèce d'herbe qui vient sur la surface de l'eau.

(kigbet) сдѣлавъ: [2] и, также.
ayant fait: [2] et, aussi.

(kiki) хи-хи! ха, ха!, хохотъ.
ha ha! éclats de rire.

(kikili) M. ongoutchoun.
скрипка, гудокъ. T.3,50.
un instrument de musique qui ressemble à un violon, et qui a deux ou quatre cordes.

струны гудка.
cordes d'un violon.

(kikiri) M. kirou. Ch. ki.
штандартъ, небольшое знамя. T.4,71.
petit étendard que quelques soldats portent derrière leur dos.

(kiku)
дѣлать, строить, заниматься: [2] влить, налить; [3] вложить. T.3,64. 12,54. 17,1.
faire, effectuer, accomplir, construire, former: [2] verser dans, [3] mettre dans.

положить, вложить въ суму. Ун. 11.
mettre qc. dans le sac, dans la besace.

поступать по законамъ. Му.33,17.
faire qc. d'après les lois.

налить воды въ посуду. Эи.260.
mettre de l'eau dans une vase.

панцырь, сдѣланный изъ слоновой кожи. Сс.216.
cuirasse faite de peau d'éléphant.

положить на языкъ, отвѣдать. Мд.8.
mettre sur la langue, goûter.

(kigulku) велѣть сдѣлать: [2] велѣть влить: [3] велѣть положить.
faire faire: [2] faire verser dans: [3] faire mettre dans.

(kigdeku) быть сдѣлану, влиту, положену.
être fait, versé, mis.

(kikturi) M. niolmongghi.
зелѣная плѣсень (на камнахъ изъ водѣ). T. 19,14.
moisissure, mousse qui vient sur les pierres.

(kir, kkir) S. mala.
пятно, грязь, нечистота; тускъ, затмѣние: [2] осквернѣние, порокъ, грѣхъ. T. 16,46.
tache, souillure, saleté, impureté; excrétion, comme la sueur, le mucus du nez, la cire des oreilles, etc.: ternissure, éclipse: [2] vice, péché.

ཀི་མ་གསུམ་

три нечистоты: испражнения, моча и пот.

trois excrétions: excréments, urine et sueur.

ཀུན་གྱི་རྡེ་མ་

нечистоты тѣла: ¹ гной въ глазахъ, ² сѣра въ ушахъ, ³ сопли, ⁴ слюна, ⁵ потъ, ⁶ испражнения, ⁷ моча и ⁸ обрѣзки ногтей.

saleté du corps ou excrétions: les concrétions des yeux, l'ordure des oreilles, le mucus du nez, la pituite, la sueur, le excréments, l'urine et les ongles.

ཀི་ཆུ་ཀྱིས་ལུས་ཀི་བཀྲུ་

грязь на тѣлѣ смыть водою. Эс. 73.

laver la souillure de son corps avec de l'eau.

ཀི་མ་ཟིན་གཙེ་མ་མ་

нянька, женщина для надзора за чистотою.

une bonne.

S. amala, vimala, nirmala.

ཀི་མ་མེད་པ་

чистый, незапятнанный, безпорочный, невинный. T.6,66.

sans tache, pur, sans défaut, irréprochable, innocent.

S. vimala kirtti.

ཀི་མ་མེད་པའི་གྲགས་པ་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

ཀི་ལུས་ཀི་གོས་གཙང་བ་ཐོབ་

надѣть чистое платье. Чэ.72.

mettre un habit propre.

(kir khorokhai) ཀེར་འཁྱུ་

колодезная червь. T.20,89.

insectes qui se trouvent dans les puits.

(kira) قر (planities) རི་གདོང་

низменный горный хребетъ. T.1,65.

une chaîne des monticules, l'arête d'une montagne fort roide.

возвышенное мѣсто съ цѣпью низменныхъ холмовъ.

un endroit élevé avec une chaîne des monticules.

рысья ловушка. C.7,77.

une trappe des lynx.

(kirakhai nidun) зоркій глазъ, зоркость.

la vue perçante. Cf. s. v. kirоukhou nidoun.

(kiraghoun) قراغو قراغى

ཁང་པ་ མ་ཨོ་

иней. T.1,90. См. сл. кураку.

gelée blanche, givre, frimas.

ཀི་རི་མ་ཀ་ཙ་ཧ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ

ཉེ་བའི་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ཡོད་པ་ཁོ་ན་ལ་ཤེས་པ་ཙམ་ཞིག་ལ་ཉེ་བ་ཡིན་ཏེ།

приближеніе или кругъ чувственныхъ предметовъ. Аг.

rapprochement ou le cercle des objets sensuels.

ཉིན་གུང་ཙམ་ལ།

около полудня. Т.1,44.

vers le midi.

ཉི་མ་ཤར་བའི་ཚེ་ཉལ་བ།

спать на разсвѣтѣ, уснуть поутру. Чв.33.

s'endormir à la pointe du jour.

ཉེ་བ་ཡིན་ཏེ།

не по лѣтамъ.

qui n'est pas à la portée de son age.

དུས་བཟོ་གཤོང་།

время, пора ходить.

il est temps de marcher, d'aller.

ཀིརྟིགས་མེད་

несоразмѣрный, несообразный, непропорціональный: ² непристойный, неприличный.

disproportionné, qui n'a aucun rapport: ² indécent, inconvenant, déplacé.

ཀིརྟིགས་བཙམ་བཟང་

соразмѣрно, сообразно, пропорціонально: ² пристойно, прилично.

conformément, proportionnément à: ² décemment, convenablement.

ཚོད་ཟིན་པ་

слѣдовать званію, правамъ; жить по состоянію, по достаткамъ. Т.6,82.

se conduire d'après son état, sa position; remplir ses obligations; vivre d'après ses moyens.

(ghirin) Дзиринь, Гиринь, названіе страны въ Маньджуріи. Іак. статис. опис. Кит. 2,28.

Ghirin, province de la Mandjourie.

Гиринь-ула, рѣка въ Маньджуріи.

Ghirin-ula, fleuve de la Mandjourie.

(kiris) бирюза. Гх. 64. ² т. ч. кэрсъ кгурукгэсунъ, единорогъ. См. ст. 2516, a.

turquoise: ² i. q. kers gurughesun, rhinocéros. Cf. p. 2516, a.

(kiritei, — tu) ཀིརྟིགས་ཅན་ མཚམས་པ་

соразмѣрный, пропорціональный, умѣренный, сообразный, своевременный, удобный: ² пристойный, приличный. Т.16, 19. Эц.45.

proportionné, conforme, qui a du rapport avec une autre chose qui lui ressemble, modéré: fait à propos, fait à son temps; commode, opportun: ² decent, convenable.

སྐྱེས་བུ་རེ་རེ་ལ་བློ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བསྟན་པ།

учить каждаго сообразно съ его понятіями.

enseigner chacun d'après son intelligence.

за два мѣсяца дороги. Ск.29.
distance de deux mois du chemin.

ཟན་བཟའ་བ་
ѣсть умѣренно.
manger modérément.

ཁོ་ཟས་ཀྱི་ཚོད་ཙམ་
он былъ въ состояніи проглотить всего человѣка. Эц.227.
il était en était d'avaler un homme entier.

(kirilel) ཚོད་ཤེས་པ་—ཀྱིད་ ཟན་པ་ཀྱིད་
соразмѣрность, пропорція, сообразность, своевременность: ² пристойность, приличіе: ³ умѣренность, знаніе мѣры.
proportion, conformité, à propos: ² décence, convenance: ³ tempérance, modération, sobriété.

(kirileku) སྒྲིམ་པ་ མཉམ་པ་
соразмѣрять, уравновѣшивать (напр. выюки). T.20,38. ² знать мѣру, быть умѣренну: ³ опредѣлять мѣсто, время: ⁴ оцѣнивать, дать цѣну.
égaliser, proportionner: ² être modéré, tempéré, sobre: ³ déterminer le lieu, le temps: ⁴ apprécier, évaluer.

ཟན་ཚམ་དུ་བླངས་པ་
брать умѣренно, сколько нужно. Эц. 214.
prendre avec modération, seulement le nécessaire.

ཤེས་ཚོད་ཙམ་
знать приблизительно.
connaitre approxitivement.

(kirilegulku) ཁེལ་ཏེ་ སྒྲིམ་པ་ཁེལ་ཏེ་ བཅུག་པ་
велѣть соразмѣрять, уравновѣшивать: ² заставить быть умѣренну: ³ велѣть опредѣлить мѣсто, время: ⁴ велѣть оцѣнить, дать цѣну.
ordonner d'égaliser, de proportionner: ² rendre modéré, tempéré, sobre: ³ ordonner de déterminer le lieu, le temps: ⁴ faire apprécier, faire évaluer.

(kiroukhou) ཤ་རྒྱག་ཆེད་པ་
распластывать, разрѣзывать на мелкіе куски. T.18,84. ² ловить птицъ сѣткою или западней.
hacher de la viande, la couper en petits morceaux: ² attraper les oiseaux au moyen d'une trappe ou d'un filet.

(kiroukhou nidun) i. q. kiroukhai.
быстрый глазъ, зоркость.
la vue perçante.

(kirougbou, kirougboun) i. q. kiraghoun.
инеи. قبراو lak. кырыа ap. Böthl. 64, a.
gelée blanche, givre, frimas.

(kirougboulkbou) ཤ་རྒྱག་ཆེད་བརྒྱག་པ་
велѣть распластать, разрѣзать на мелкіе куски. T.18,84.
faire hacher de la viande, du tabac, ou telle autre chose.

(kirougboutsai) родъ маленькаго астреба; ² ублюдки орловъ, астребовъ, соколовъ и пр.

espèce d'un petit epervier; ² métis d'un igle, d'un épervier, d'un faucon, etc.

(kiroultsakhou) ཀི་རུག་ཇེད་གཅི་

имѣетъ распластывать, разрѣзывать на мелкіе куски. T.18,84.

hacher, couper en petits morceaux ensemble.

(kirughe) སོག་ལེ་ སོག་ལས་ · གཙང་སོག་ འབྲག་འབྲོས་ཆ་

пила. T.14,61. ² трезубецъ: ³ парча съ изображеніемъ драконовъ, расположенныхъ поперегъ. T.15,2.

lime, scie: ² trident: ³ nom d'une étoffe de soie sur laquelle il y a des dragons brodés en or.

སོག་ལྟེ་

зубцы пилы.

les dents d'une lime.

སོག་ལེའི་རྒྱབ་

названіе рыбы.

nom d'un poisson.

སོག་ལེས་འབྲ་བ་ སོག་ལེས་གཅོད་པ་

пилить, распиливать. Мт.23.

limer, scier.

སོག་ལེའི་སེམས་བྱད་ཆ་

женщина сердитая, какъ пила

une femme méchante comme scie.

སོག་ལེ་ཤིང་

названіе какого-то дерева.

nom d'un arbre.

(kirughedeku) འཚེག་པ་ སོག་ལེས་འགྲ་བ་

пилить, пиливать (пилою, тупымъ но распиливать. T.17,14.

scier, couper avec un couteau émoussé, en pièces.

(kirughedegulku) སོག་ལེས་འགྲ་འདྲུག་པ་

велѣть пилить, пиливать, распиливат 17,14.

faire limer, faire scier.

(kirughedegdeku) быть распиливаему.

être limé, scié.

(kirughetu) སོག་ལེ་ཅན་

имѣющій пилу, съ пилою: ² горная рица.

qui a une lime, avec la lime, avec la ² un lézard des montagnes.

(kirugheleku) སྐྱོག་ཀྱ་འདྲུག་པ་

опиливать; откалывать ледъ кругомъ: мышлять подледною рыбою. T.14,4

scier, ou limer tout autour; coupe rompre la glace tout à l'entour: ² les poissons sous la glace.

(kiroghetchi) ཀྱོག་བཏ་མཁན་

пяльщикъ. III.29.

un scieur.

(kiruku) быть въ страхѣ, страшиться, робѣть, трусить. Эц.202.

avoir peur, craindre, s'effrayer, être timide.

(kiroukkhou) དཀའ་ཀོད་

быть въ страхѣ, страшиться, робѣть, трусить. T.8,93. 19,93.

avoir peur de, craindre, s'effrayer, être timide.

(kiroukghoulkhou) དཀའ་སྐྱོང་

настращать, запугать. T.8,93.

effrayer, épouvanter, intimider.

(kirkhak) ཀྲུན་ཚམ་ ཁོད་ཚམ་

край, покромка у сукна.

bordure, lisière d'une étoffe, etc.

(kirkhaglakhou) обрѣзать (бумагу), стричь (шерсть).

couper (le papier, les cheveux).

(kirghakhou) Якут. кырыі, кырыjабыи, ap. Böthl. 64, a. قرقبق قرخبق

འདྲེག་པ་ འབྲེག་པ་

стричь, брить, обрѣзать, рѣзать. C.10,35. Ун.95.

couper, raser, tondre.

བལ་འདྲེག་པ་

стричь шерсть.

couper la laine.

སྐྲ་འདྲེག་པ་

стричь волосы.

couper les cheveux.

ཇོད་པ་འདྲེག་པ་

стричь волосы яга.

couper les crins d'un yag.

སྐྲའི་ཐུམ་ཁྲ་ཐུམ་ཁྲ་

волосянымъ пожемъ обрѣзать ноги. Ун.102.

couper les pieds avec un cheveu.

(kirghaghoulkhou) велѣть стричь, брить, обрѣзать.

faire couper, faire raser.

вели остричь, или обрить волосы. My.62,28.

fais couper, ou raser les cheveux.

(kirghaghour) འདྲེག་ཁྱེད་

ножницы или ножъ для стрижки шерсти; бритва. Cc.126. Ск.74.

couteau ou ciseaux pour tondre les moutons; rasoir.

(kirghadak tologhai) མགོ་རེག་

остриженная, бритая голова (какъ у монаха).

tête rasée.

(kirgbagdakhou) быть острижену, обриту, обрѣзану.
être coupé, rasé, tondu.

(kirgbaktchi) འདྲེག་མཁན་
стригущій, цирюльникъ.
celui qui coupe, qui tond, qui rase; barbier.

(kirghoui) ཁྱི་སྒྲུག་
малый ястребъ, кречетокъ.
un petit épervier, petit gerfault.

(kirghooul) Ch. yé-ki. དཀྱི་བྱ་
горная курица; фазанъ.
coq ou poule sauvage; faisan.

(kirghoulik khartsaghai) དཀྱུག་ཁྲ་
дикій ястребъ.
épervier sauvage.

(kirbeghesu) опушка, обшивка.
une garniture, bordure (de pelleterie).

(kirbeghesutu) съ опушкою.
avec une garniture, bordure (de pelleterie).

ཐོད་ཀྱི་
шапка съ мѣховою опушкою. T. 15,36.
calotte qui a une bordure.

(kirbeghesuleku) མཐའ་འཛོམས་བྱེད་པ་
опушить, обшить, окаймить. T.15,109.
border (un habit, un collet), y mettre une bordure de peau, garnir (de fourrure).

(kirbeghesulegulku) མཐའ་འཛོམས་ཀྱི་འདྲུག་པ་
велѣть опушить, велѣть обшить, велѣть окаймить. T.15,110.
ordonner de border, de garnir (un habit, un collet).

(kirbeghedesun) опушка, обшивка.
une garniture, bordure (de pelleterie).

(kirbegheleku) опушить, обшить, окаймить. T.15,72.
garnir, border (un habit, collet).

(kirbeku) уровнять, соскоблить неровности.
aplanir.

(kirbegulku) велѣть уровнять, велѣть соскоблить неровности.
ordonner d'aplanir.

(kirbegdeku) быть уровнену, сглажену.
être aplani.

(ghirbi) དོག་རྒྱུད་ཕྱུང་
тупикъ, безсмысленный, невѣжественный: [2] боязливый, трусъ. T.11,56.
idiot, ignorant, sot: [2] craintif, peureux, poltron.

(ghirbideku) быть невѣжественнымъ или безсмысленнымъ.
être ignorant, idiot.

(ghirbiku) བག་ཚ་བ་
трусить, бояться.
avoir peur, craindre.

(kirbasun) གཀྲེབ་མ

опалённая шерсть.

la laine brûlée.

གཀྲེབ་དྲི་ གཀྲེབ་རླུང་

горѣлый запахъ.

odeur du brûlé.

(kirsa) M. kirsa. فورسك

корсакъ. T.19,115.

renard des steppes, corsac.

M. kirsa tchabi.

брюшина корсака. T.15,75.

la fourrure du ventre du corsac.

(kirtegbelgheku) велѣть запятнать, замарать, запачкать, засалить.

ordonner de tacheter, de salir, de dénigrer.

(kirtegheku) དྲི་མར་བྱེད་པ་

запятнать, замарать, запачкать, засалить, засусолить.

tacheter, tacher, souiller, salir.

(kirtegbegdeku) быть запятнану, замарану, запачкану, засалену.

être tacheté, souillé, sali, taché, terni.

(kirteku) དྲི་མས་བསྣད་པ་

запачкаться, запятнаться, замараться, потускнѣть, потемнѣть.

se souiller, se salir, se tacheter, se ternir.

(kirtegulku) запятнать, замарать, запачкать, засалить.

tacher, tacheter, souiller, salir.

(kirtik) S. kârtika. སྐར་དཀར་

плеяды.

sept étoiles des pléiades.

(kirtu) S. amodhya. དྲི་མ་ཅན་

грязный, нечистый, запятнанный, запачканный, засаленный: [2] порочный.

sale, malpropre, souillé, taché.

(kirtungghei) གོད་མ་

грязное, нечистое, запачканное, засаленное: [2] платье нищаго, рубище, тряпье. T.8,51.

sale, malpropre, souillé: [2] habits d'un pauvre homme, guenilles, haillons.

(kirtuku) запачкаться, запятнаться, замараться, потускнѣть, потемнѣть. T.16,45.

se tacheter, se salir, se souiller, se ternir.

солнце потускло, затмилось. Jr. 1,14.

le soleil s'est terni.

(kirtugulku) запятнать, запачкать, замарать, засалить, засусолить, сдѣлать тускльмъ.

tacher, tacheter, souiller, salir, ternir.

(kirtkiku) སྐྱིང་སྐུ་

пугаться, вздрагивать отъ ужаса. T. 8,92.

craindre, être dans de grandes transes, trembler de peur, ressauter de crainte.

(kirmak) небольшой снѣгъ, пороша.

première neige d'automne.

(kirmaglakhou) ཁྱི་སྨོན་ཀྱེད་ཟི་

плетъ небольшой снѣгъ при свѣтѣ солнца. T.1,20.

il neige un peu à travers le soleil.

(kirmeltseku) потускнуть, потемнѣть. M.5.

se ternir.

(kirtseng) ཁྲ་སྐོ་

мужескій и женскій дѣторадный удъ: пузырь.

parties génitales: vessie.

(kirtchiku) སྐ་བཙ་ཀྱེད་པ་

вырѣзывать изъ дерева.

découper en bois.

(kirkira) དཀྱག་ཁ་ཆཚ་

харкотина. T.10,70.

un crachat, flegme.

(ghivang) གི་བྱང་ གི་བར་

безоаръ. C.1,103.

bézoard, concrétion pierreuse dans le corps de certains animaux.

залатрамъ, аммонитъ.

pierre de bézoard (lapis bezohard), ammonite.

ко, го; ку, гу=ко, сно; кои, сноu.

(go) въ кит. зн. царство: [1] царствующій домъ или династію, дворъ.

en chin. sign. royaume, empire: [2] dynastie régnante, dynastie royale, la Cour.

(ku) སྒང་རྡིགས་

сажа. T.14,81.

suie.

сажа на котлѣ.

la suie d'un chaudron.

марать сажей. T.8,44.

salir avec la suie.

(ko deghel) ལྟ་བ་སྐྱོ་ཤེད་

сарафанъ, епанча. T.15,50.

la sarafane, espèce de manteau dont on s'enveloppe en hiver.

(koui) كوى ཀྱེ་སྐོང་ གོང་མཆེས་

родство, фамилія, семейство, племя. T.5,23. [2] мѣсто собранія особъ одинаковой степени. T.13,32. [3] деревня изъ десяти домовъ. Ию.2,58.

race, famille: [2] lieu où les personnes de meme rang s'assemblent: [3] un hameau de dix maisons.

тоже.

idem.

толпа народа, стеченіе народа (на улицѣ, рынкѣ).
une foule du peuple, concours, affluence de monde.

военный отрядъ.
un détachement de troupes.

волостной голова. My.10,15.
le bailli d'un petit district.

кучами, полосами (о деревьяхъ, травѣ, вѣтрѣ). T.19,33.
en tas, par intervalles.

вѣтръ дуетъ полосами, навосъ вѣтру. T.1,25.
le vent souffle par intervalles, bouffée de vent.

(kou) ch. kou.
кладовая, амбаръ, магазинъ. T. 13,39. ' сажа.
magasin, entrepôt, trésor: ' suie.

отпускать изъ магазина.
livrer le blé du magasin.

хлѣбный магазинъ, запасный магазинъ, казначейство.
magasin, dépôt, entrepôt, trésorerie.

павильонъ казначейства: ' десять звѣздъ Кентавра.
pavillon du trésor: ' dis étoiles du Centaure.

ссыпать хлѣбъ въ магазинъ.
verser le blé dans le grenier.

S. gaûtama.

одно изъ названій Шакъямуніи, иначе шрамана Гаутама т. е. отшельникъ изъ дома Гаутама.
un des noms de Çâkyamouni, çramana Gautama i. e. ermite de la famille Gautama.

(koutchi)

надзиратель магазина.
surveillant d'un magasin.

(kour)

разговоръ, рѣчь.
conversation, entretien.

(kour ebesun) высокая и густая трава.
herbe haute et épaisse.

gourchocha i. q. S. gôçîrcha.

сандалъ, о которомъ см. сл. чандана ст. 2077, b.
espèce de sandale. Cf. s. v. tchandana, p. 2077, b.

(gorim)

степень званія.
rang, degré, ordre.

(kourgbek) говорунъ, болтунъ, хвастунъ.
parleur, jaseur, bavard.

(gonbo) མགོན་པོ་

защитникъ, покровитель; глава, начальникъ; господинъ.

protecteur; chef, supérieur, préposé; seigneur, sieur.

S. kunda. ཀུན་དེ་

жасминъ многоцвѣтный.

jasmin à fleurs nombreuses (iasminum multiflorum, iasminum pubescens). Amar. 1,95.

(kong-po) ཀོང་པོ་ སྐོང་པོ་

чашечка, рюмка, стаканъ, лаханка, ящичекъ.

petite tasse, petit verre, gobelet, cuvette, boîte.

Кунъ-цзы, извѣстный китайскій философъ Конфуцій, жившій подъ конецъ 6-го столѣтія до Р. Х.

Khoung-tseu, Khoung-fou-tseu, le plus célèbre philosophe chinois, Confucius, sur la fin du 6-e siècle avant nôtre ère.

S. guhya (arcanum, mysterium, secretum).

тайна.

secret.

S. gôpura.

воротa; ² городскія ворота; тріумфальныя ворота: ³ родъ пахучаго тростника.

porte: ² porte de ville, porte triomphale: ³ espèce de souchet, cyperus rotundus.

S. gupta.

скрывающій.

celui qui cache, recèle.

коша, сокровище. = ² куша, священная трава, poa cynosuirodes, бура. См. сл. уллэйту эбэсунъ, ст. 535, a.

S. kôça, trésor = ² S. kuça, herbe sacrée, poa cynosuirodes, en Mong. uldseitu ebesun; cf. p. 535, a.

Кошала, древнее названіе страны Аудъ.

Koçala, ancien nom du pays de l'Aoude actuel. Foe-koue-ki, 176 sq.

S. gôctrça (kubköpfig, kupferbraunes, Sandelholz).

сандалъ, о которомъ см. сл. чандана стр. 2077, b.

espèce de sandale. Cf. s. v. tchandana, p. 2077, b.

(coula) كول

= апельсинъ. ² родъ, каста.

l'orange (journ. asiat. 1827, XI, 96). ² race, famille, caste.

(kom) ཀོ་བ་སྒྲུ་བཟང་

сыромятная (кожа). T.15,78.

peau passée en mégie.

S. kumâra.

юноша, младый.

un jeune homme, adolescent.

S. kumbha. ཀུམ་བ་

кружка, сосудъ: ² знакъ водолея.

cruche, jarre avec un cou étroit: ² signe du Verseau.

(gogul) གོ་གུལ་

резина.

résine (S. yakçadhupa, sardjarasa).

(kur) རྒྱལ་བ་ཆགས་

морозъ, подернувшій растенія.

gelée qui couvre les plantes.

(kurma) S. kûrma. གུར་

черепаха: ² названіе шестаго индійскаго мѣсяца (ашада, іюнь - іюль).

tortue: ² nom du sixième mois indien (S. âchâdha, juin - juillet).

rya, знакъ, символъ, какихъ Китайцы считаютъ восемь, каждый изъ трехъ черточекъ: первый означаетъ небо, второй землю, третій громъ, 4-й горы, 5-й огонь, 6-й облака, 7-й воды, 8-й вѣтръ.

koua, symbole, caractère. Ces symboles primitifs étaient au nombre de huit (pa-koua), chacun formé de trois lignes, et devaient suppléer à l'absence des caractères écrits, qui n'étaient point encore inventés. Bientôt le nombre en fut porté, par une simple multiplication, à soixante-quatre. En cet état ils ont conservé un caractère sacré. Le 1-r, de ces huit koua représente le ciel; le 2-e, la terre; le 3-e, la foudre; le 4-e, les montagnes; le 5-e, le feu; le 6-e, les nuages; le 7-e, les eaux; le 8-e, le vent.

(gô - nir) S. dvârapâla, dvâstya. སྒོ་སྐྱོང་

привратникъ.

le portier.

кошала, см. выше.

koçala, vid. supra.

(kobtse) ཀོབ་ཙེ་

оспа.

petite vérole.

оспенная сыпь, оспина.

une pustule variolique.

Каушамби, знаменитый городъ въ древней Индіи.

une ville célèbre dans l'Inde ancienne.

(gola) S. guta, gôla. གོ་ལ་

шаръ, сфера.

globe, sphère.

небесный шаръ.

globe céleste.

земной шаръ.

globe terrestre.

(godjila) གོ་ཇི་ལ་

чилибуха, чилибуха.

la noix vomique, nux vomica.

КУ, КГУ = KU, GU.

(kui) см. ཀྱི

(kui) ལྟེ་བུང་

пупокъ.

le nombril.

M. gui-fei. བཀྲིན་མོ་ཡང་ལོག

вторая супруга богдохана. T.2,6.

femmes du bogdakhan du seconde ordre (ch. koui-fei).

(guin) ཟུག་རྔུ་མེད་

мелкій, неглубокій, недальновидный. T. 11,55.

peu profond, superficiel.

(guibur) བརབས་སྐོར་ སྐོར་དབྱུག

родъ цѣпа изъ четырехъ палокъ вмѣстѣ связанныхъ. T.13,83. ² родъ трещетки, дѣтская игрушка. T.4,67. ³ творило, обечайка у рѣшетчатой лопаты; ⁴ праща; ⁵ круглый камень для пращи. Нд.77. Ув.77.

espèce de fléau, composé de quatre bâtons attachés ensemble: ² une crécelle, espèce de jouet d'enfants; ³ le cercle d'une pelle à grillage: ⁴ fronde: ⁵ pierre lancée avec une fronde.

ཀྱེ་རིལ་བཏོན་པ་

бросать камни изъ пращи.

fronder.

(kuiburel) ростокъ. C.9,105.

germe, bourgeon.

(guibardeku) ཀྱེ་རི་རྒྱག་པ་

кидать, метать изъ пращи. T.10,24.

fronder.

(kuis) M. goupson. མེ་ཏོག་ཕུན་ཚོ་

букетъ, цвѣтокъ. T.19,50.

bouquet de fleurs.

(kuisun) S. nâbhi. ལྟེ་བ་

пупокъ. T.5,66. ² самый большой шарикъ въ четкахъ ламъ и хошановъ. T.15,41. ³ средина, центръ, средоточіе.

le nombril: ² un gros grain qui est au bas du chapelet que portent les lamas et hochang, sur lequel est la tête de Fo: ³ milieu, centre.

ས་ཡི་ལྟེ་བ་

центръ земли: Тибетъ.

le nombril de la terre: Tibet.

དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྟེ་བ་

центръ круга.

centre du cercle.

отрѣзать пупокъ. Намт. Дзонк. 2,7.

couper le nombril.

ལྟེ་བའི་ཁུང་གིའི་རྡག་རོག

нечистота пупка.

souillure du nombril.

ཀུད་གཅོད་པ་
искоренять, истребить, побить на голову.
déraciner, extirper, détruire, défaire complètement.

ཀུའུ་ལམ་
мочеточный проходъ.
urètre.

ཀུའུ་ལ་སྐྱེས་
рожденный изъ пупка: Брахма.
né de nombril: Brahma.

ཀུའུ་ལོ་
ступица у колеса.
moyeu d'une roue.

(kuisutu) ཀུའུ་ཙུན་
имѣющій пупокъ, съ пупкомъ: ² водяная голубая лилія (C. утпала).
avec le nombril: ² S. utpala, lotus bleu, lotus caerulea (nymphaea caerulea).

ཀུའུ་ལྟོ་
съ пушистымъ пупкомъ: паукъ.
avec le nombril velu: araignée.

(kuiten, kuitun) S. çîta.
གྲང་སྐྱེགས་ གྲང་བ་ བསེར་མ་
холодъ, стужа, холодный. T.1,48.
froid, la gelée.

གྲང་ཆུ་
лихорадочная дрожь. Нд.15.
un frisson fébrile.

ཉེལ་བར་གྲང་བྱེད་པ་
притворно сѣяться. T.8,38.
rire froidement.

ཀྲོག་པའི་ནད་
желчная болѣзнь.
maladie bileuse.

གྲང་རེའ་
холодная, мерзлая роса: ² кит. ханьлу; одна изъ 24 перемѣнъ атмосферы въ китайскомъ году.
rosée froide (ch. han-lou): ² c'est le nom d'un tsié-ki chinois.

གྲང་ཁྱིམ་
холодный адъ, гдѣ грѣшники наказываются холодомъ.
enfer froid, où les pécheurs souffrent du froid.

གྲང་ཚད་ཀྱི་ཆ་ལག་
измѣритель холода и теплоты, термометръ.
instrument pour indiquer les degrés de froid ou de chaud, thermomètre.

(guidel) бѣгъ, бѣганіе, скачка.
course (de chevaux).

(kuituku) གཞུ་རྐྱང་བཏོག་
спустить тетиву съ лука. T.4,76.
débander l'arc, détendre l'arc.

(kuiturel) གྲང་བ་ཉིད་
холодность, качество холода.
froideur.

(kuitureku) охладѣть, остыть.
refroidir, devenir froid.

(kuitureguku) дать охладѣть, остудить.
laisser refroidir.

(guitku) འགྲུ་བ་
убѣжать, исчезнуть.
fuir, prendre la fuite, s'enfuir.

(guilenci) S. amra. M. guileri. ཨ་སྒ་
мангифера индійская, манговое дерево.
manguier, mangifera indica.

(guilen khailan) плачь, сѣтованіе. Cc. 104.106.
les pleurs, les lamentations.

(guilesun) M. guilekhe. འབྲས་བུ་
морель, вишня. T.18,114.
abricot, cerise.

(kuileku) སྡུད་པ་
собираться въ одно мѣсто, толпиться.
s'assembler, se presser en foule, s'attrouper.

(kuilsun) S. nâbhi. རྩེ་བ་ ཨཾ་སྤྱིད་
пупокъ. III.6.33. ² центръ, средоточіе, средина: ³ перешеекъ, островокъ между протоками. T.1,80.
nombril: ² centre, milieu: ³ isthme, une petite île.

S. nâbhimandala. རྩེ་དཀྱིལ་འཁོར་
пупокъ.
le nombril.

(guilduku) имѣсть бѣгать. Бг.19.
courir ensemble.

(guilgheleku) རྒྱལ་ཚོང་བྱེད་པ་
быть торговцемъ, торговать. T.14,16.
faire le commerce.

(guilgheghe) རྒྱལ་ཚོང་
бѣганіе: бѣготня, движеніе: ² торговля, коммерція; торговый оборотъ: ³ купеческое сословіе, купеческая компанія. T. 14,16.
action de courir: des allées et venues, des courses; circulation: ² commerce: ³ compagnie des marchands.

ཡིག་འབྲུ་ཁྱོག་
плавное письмо, скоропись.
écriture courante, cursive.

(guilgheku) རྒྱག་བརྒྱག་པ་ འབྲུ་བ་
велѣть бѣжать, пустить изъ бѣгъ, спускать собакъ. T.14,29. ² имѣть рѣзь въ желудкѣ, страдать поносомъ. T.10,70.
ordonner de courir (la poste), lancer à la course, lâcher les chiens: ² avoir la dysenterie ou la diarrhée.

пустить лошадь вскачь.
lancer le cheval au galop.

ристалище.
hippodrome, lice pour la course des chevaux.

(guitsechi ughei) непродолжительное, или поперемѣнное созерцаніе.

méditation, faite par intervalles.

(guitsel) писать скоро, бѣгло. T.3,65.

écrire couramment.

(guitsechi ughei) недостижимый, непостижимый, неисполнимый.

inabordable, inaccessible, incompréhensible, inexécutable.

(guitsel) нензреченный, невыразимый, неизъяснимый.

ineffable, indicible, inénarrable.

(guitset) цѣлый, полный, оконченный.

entier, tout entier, complet, achevé.

(guitset gyuma) цѣлые сутки.

les 24 heures.

(guitset tsam) полная мѣра.

la mesure pleine.

(guitset tsamda) сполна, все.

en tout, tout entier.

(guitsetkel) довершеніе, совершеніе, исполненіе.

achevement, accomplissement.

(guitsetkeku) довершить, совершить, окончить; исполнить: [2] исполнить долгъ, служить ревностно. C.1,5.

achever, accomplir, finir; remplir, exécuter: [3] remplir son devoir, avec zèle.

(guitsetkeku) умеръ въ преклонныхъ лѣтахъ.

il est mort dans la vieillesse.

(guitsetkeku) исчерпать всѣ сокровенѣйшія тайны. Нс.

épuiser les mystères les plus cachées.

(guitsetkeku) напрягать всѣ свои силы. Ву.

faire tous les efforts, faire tout son possible.

(guitsetkegulku) велѣть довершить, совершить, окончить, исполнить; требовать исполненія.

faire achever, faire accomplir, faire finir, faire remplir: faire exécuter.

(guitsetku) довершиться, совершиться, окончиться, исполниться. C.1,5.

être achevé, accompli, fini, terminé; s'accomplir.

(guitsegbelgheku) велѣть довершить, совершить, окончить, исполнить.

ordonner d'achever, d'accomplir, de finir, de terminer.

(guitsegheku) довершить, совершить, окончить, исполнить: [2] наполнить, дополнить.

achever, terminer, accomplir, remplir: [2] compléter.

а какъ недостаетъ еще одного года, то, по истеченіи срочныхъ лѣтъ, отправлюсь. Ун. 149.

comme il manque encore une année, je me mettrai en voyage sitôt que le terme sera expiré.

всѣ вьюки наполнились драгоцѣнными камнями. Уд.171.

remplir tous les fardeaux de pierres précieuses.

окончаніе мѣсяцевъ (беременности).

le dernier mois de grossesse.

дополнить недостатокъ.

compléter le manque.

исполнить волю сановниковъ. Ун. 135.

remplir la volonté des dignitaires.

(guitseghegdeku) быть довершену, совершену; окончену, исполнену, наполнену, дополнену.

être achevé, terminé, accompli, rempli, complété.

(guitseku) ཉམས་པ་ ཉཙོག་པ་

окончиться, совершиться, дополниться, исполниться: ² вырости, дорости; ³ дойти до конца; достигать, настигать, догонать. T.2,75. 3,121. Дд.32. Сс.74.

se finir, s'accomplir, se terminer, tirer sa fin, se remplir: ² devenir grand; ³ atteindre, parvenir à; courir après qn., poursuivre.

истеченіе мѣсяцевъ (беременности). Уд.63.

le dernier mois de grossesse.

птица взлетаетъ на воздухъ, коль скоро выростутъ у ней крылья. Сс.40.

un oiseau prend son essort sitôt que ses ailes grandissent.

(guitsegulku) ཉམས་གཞག་ཉཙོག་པ་

велѣть настигнуть, нагнать, догнать. T. 3,121.

ordonner de poursuivre qn., d'atteindre.

(kuitsegdeku) быть довершену, совершену, окончену, настигнуту, постигнуту (напр. голодомъ). T.8,62.

être fini, terminé, achevé, accompli; être atteint, poursuivi, succomber.

(guiken) སྒོ་ག་—མོ་

мелкій, неглубокій: ² недальновидный. T. 1,76.

peu profond: ² borné.

(guiku) རྒྱུ་ག་

бѣжать, бѣгать. Нд.17.

courir, aller vîte.

бѣгунъ лошадь.

cheval dressé au trot, trotteur.

(kuikunck) M. keikukhen. སྐྱེ་ཀུ་ཁེན་

какая-то птица. T.19,62.

nom d'un oiseau.

(kuiguku) стекаться въ одно мѣсто, толпиться.

accourir, s'attrouper, s'assembler, se réunir.

приходить, стекаться толпами. T. 3,6.

accourir en foule.

(kuikur) проворный, ловкій.

alerte, agile, adroit.

(kuir) རྒྱ་མདུད་

петли у тетивы. C.9,3.

noeuds coulants d'une corde d'arc.

(kuirtu) རྒྱ་མདུད་ཅན་

съ петлями, узлами.

avec des noeuds.

(kuirmuk) སྐྱེ་མ་

порошекъ.

une poudre.

(kù) отрокъ, мальчикъ: [2] кладовая, магазинъ: [3] сажа. См. ст. 2555, a.

un jeune garçon: [2] magasin, entrepôt, dépôt; [3] suie.

(kuneldeku) разговаривать, бесѣдовать, совѣщаться.

causer, converser, s'entretenir, délibérer.

совѣщательныя слова.

des paroles délibératives.

(kunelgbe) ལྟུ་བུ་ བྱབ་

рѣчь, слово, бесѣда.

discours, entretien.

(kunelgbetu) ལྟུ་བུ་ཅན་

болтливый, разговорчивый.

causeur, babillard, bavard, qui aime à parler.

(kuneku) ལྟུ་བུ་གཏམ་བ་

разговаривать, бесѣдовать.

parler, converser, causer, discourir.

(kusang) запасный магазинъ, кладовая, казначейство. Ун.132.151. См. ст. 2555, a.

magasin, dépôt, entrepôt, trésorerie.

(gouchi) Ch. koue-che, koue-sse.

ученый мужъ, государственный наставникъ.

un savant, maître du royaume. Cf. A. Rémusat, mél. asiat. 1,128.

(kuchik) ཤེད་སྐྱེ་

умный, остроумный не по лѣтамъ. T. 5,39.

spirituel au-dessus de son age.

(kudei) Ch. keou-tai. ཁྲག་མ་

мѣшечекъ, кошелекъ.

un sac, une bourse.

кошелекъ для соли.

un sac pour le sel.

(kukidju ngulekn) ཀུ་གི་ཇུ་ངུ་ལེ་ཀྱུ་

говорить, болтать безъ конца. T.9,17.

parler sans discontinuer, bavarder.

(kukir) ཀུ་ཀིར་

лѣнивый, нелюбящій работы.

paresseux, fainéant, nonchalant.

(gun) S. nimna, gabhîra, gambhîra.

ཟབ་མོ་ གཏིང་ག་ གཏིང་ནང་ སྐྱག་པ་

глубина; глубокій. T.1,76. ² темный, густой (цвѣтъ): ³ метаф. глубокомысленность.

la profondeur, le fond; profond: ² foncé (des couleurs): ³ fig. la profondeur d'esprit.

бросить въ глубину (на дно) моря. Мл.16.

jeter au fond de la mer.

ཀུན་མཁྱེན་ཆེན་པོའི་ཟབ་པ་ཉིད་

глубина океана.

la profondeur de l'océan.

ཀུན་ཏུ་

утонченный вкусъ; ² вкусный, превкусный. T.18,87.

un goût raffiné, exquis; ³ d'un goût exquis, délicieux.

ཀུན་ནས་

сокровенный смыслъ, глубокое значеніе.

un sens caché, une signification profonde.

ཀུན་ཟབ་

глубокое чувство.

un sentiment profond.

густой, темный цвѣтъ.

couleur foncée.

глубокомысленное возрѣніе.

conception profonde.

གཏིང་ཟབ་

самый глубокій; глубокомысленный.

très - profond.

сокровеннѣйшіе Дарани (тарни, см. ст. 1675, b.).

prières mystiques. Cf. p. 1675, b.

темнозеленый, густой зеленый цвѣтъ. C.6,110.

vert foncé.

глубокая рѣка.

fleuve profond.

(khouna) ཁུ་ན་

названіе древняго народа.

nom d'un ancien peuple.

(kunei) གཤན་

человѣка: чужое, другому принадлежащее.

d'un homme: d'autrui.

(kuneiki) གཤན་གྱི་

людское, чужое. T.12,44.

des hommes, d'autrui.

(kunesun) M. kounesoun. ཀུ་གས་ བཀུ་གས་ བཟ་བཀུ་གས་

съѣстные припасы, харчь, провіантъ. T.18,15.

des vivres, comestibles, provisions que l'on porte lorsqu'on fait voyage.

དབྱིན་ཀུ་གས་

провизія на зиму.

vivres pour l'hiver.

ཀུ་གས་ཟྲུ་

мука, или провіантъ.

farine, ou vivres.

ཀུ་གས་ཀྱི་

мѣшокъ для съѣстныхъ припасовъ.

un sac des vivres.

(kunesuleku) སྐུ་ག་བ་

кормиться: [2] кормить, пропитывать, доставлять съѣстные припасы. Бг.14. Сс. 188. Mr.1,49.

se nourrir: [2] nourrir, procurer les provisions de bouche.

(kuni) жена. Уд. msc. p. 123, т. ч. джитукгэръ, ст. 2342, a.

femme i. q. djitugher, qd v. p. 2342, a.

(kunuk) སྐེམ་ ཀུ་ལ་ཁུག་

ведро, деревянный сосудъ. T.16,20.

un seau.

(kunughel) ནེ་གདུག་པ་ ནེ་དུག་ བཙོ་བ་

вредъ, оскорбленіе, мученіе, страданіе.

tort, mal, outrage, tourment, souffrance.

བཙོ་མེད་ བཙོ་བ་མེད་པ་

безвредный, невинный.

innocent.

(kunugelta) བཙོ་བ་ཏན་

вредный, вредоносный.

pernicieux, nuisible, funeste.

(kunughelghe) གཏེ་རབ་

мученіе, страданіе, терзаніе, притѣсненіе, удрученіе.

action de tourmenter, de faire tort, de nuire.

(kunughelgheku) вехѣть мучить терзать, притѣснять.

faire faire du mal, faire faire tort, faire nuire.

(kunugheku) བཏེ་བ་ བཙོ་བ་

вредить, оскорблять, удручать, угнетать, притѣснять, терзать.

faire du mal, faire tort, nuire.

བཙོ་བའི་ཤུལ་

жестокость, непомѣрная строгость.

la dureté, rigueur.

жестокосердіе.

la dureté du coeur, cruauté.

(kunughegdeku) быть оскорбляему, удручаему, угнетаему, притѣсняему, терзаему.

être offensé, opprimé, tourmenté, persécuté.

(kunda) S. kunda. ཀུན་དྲ་

жасминъ многоцвѣтный.

jasmin à fleurs nombreuses, iasminum multiflorum, iasm. pubescens.

(kundei, kundui) M. koumdou. ཀུན་ད་ རྡོ་བོ་ བྱུག་པ་

пустота; пустой. T.16,28. Cu.1,14. [2] долина, падь, ущелiе: [3] пещера.

vide; creux: [2] vallée, vallon: [3] caverne.

ཁོག་སྟོང་

пустой, порожнiй: пещера.

vide; creux: caverne.

кушакъ, въ которомъ хранятся деньги. C.9,102.

gibecière.

ཤ་ཁོག་

туша, мясо убитаго животнаго.

bête tuée et nettoyée.

пустое дерево, дупловатое.

un arbre creux.

кость пустая, безъ мозгу. Уд.163.

un os vide, sans moëlle.

ཁྱང་ཁོག་སྟོང་

туловище безъ внутренностей.

le tronc d'un animal sans intestins.

(kundeileku) ཀོང་སྟོང་བྱེད་པ་

опорожнить, сдѣлать пустымъ, выдолбить. T.16,29.

vider, évacuer, creuser, caver, faire un creux.

(kundeilegulku) ཀོང་སྟོང་བྱེད་འབྱུག་པ་

велѣть опорожнить, велѣть выдолбить. T. 16,29.

faire vider, ordonner de faire un vide, de faire un creux.

(kundeilegdeku) быть опорожнену, быть выдолбленну.

être vidé, évacué, creusé.

(kundeireku) སྐྱབས་བྱུང་

сдѣлаться пустымъ, опустѣть; быть выдолбленну, вырыту; [2] западать, въ глубь уйти. T.11,6. [3] лишиться чьей благосклонности.

devenir creux, vide; être creusé: [2] s'enfoncer: [3] fig. perdre la faveur de qn.

མཁྲ་སྐྱབས་ཅན་

кровяной чирей, безголовый. T.11,6.

furoncle qui, n'ayant aucune tête, est très étendu en dedans, et plein de pus et de sang corrompu.

(kundelen) སྐད་ཀ་ སྡེ་ ཕྱེ་

поперегъ, горизонтально: [2] на сторонѣ, въ сторону. T.1,95. 5,12.

à travers, horizontalement: [2] de côté.

སྡེ་ཀྲིག་

задвижка у воротъ.

un loquet d'une porte.

ཤེག་གྱེད་པ

разрѣзать, разсѣчь поперегъ.

couper, fendre en travers.

смотрѣть въ сторону.

regarder de côté.

прыгнуть въ сторону.

sauter de côté.

ཤོད་ལམ་

поперечная дорога, дорога въ сторонѣ.

un chemin de travers, un chemin de côté.

ལོག་ཁང་

боковые домы, въ сторонѣ. T. 13,40.

appartements des côtés.

ходатай, посредникъ, порука, свидѣтель. My.

un médiateur, intercesseur, la caution, garantie, un témoin.

(kundeletkeku) བཤེག་པ་ འཕྲོགས་འདྲུག་པ་

вести въ сторону: [2] велѣть задержать кого, остановить на дорогѣ.

mener par un chemin de travers: [2] faire arrêter qn. dans son chemin, faire couper le chemin à qn.

(kundeletku) итти въ сторону: [2] заградить путь: [3] поперечить, перебивать рѣчь другаго, дѣлать возраженіе. T.10,68.

aller par un chemin de travers: [2] couper le chemin à qn., arrêter qn. dans son chemin: [3] arrêter qn. dans ses discours, objecter, répliquer.

(kundelergu) ཤེད་རྒྱུ་

кривой, на бокъ.

de travers, de côté.

(kundeku) བསྐྱེ་བ་ འགྱེ་བ

двигать, трогать, шевелить. T.10,13.

mouvoir, remuer, agiter.

звонить. T.3,34.

sonner.

(kundegulku) བསྐྱེ་འདྲུག་པ་

велѣть двигать, трогать, шевелить. T. 10,13.

faire mouvoir, faire remuer, faire agiter.

(kuntergheku) འབྱོར་འདྲུ་བ་

велѣть вылить, высыпать, опорожнить. T. 18,102.

ordonner de verser ou répandre qc., ordonner de vider (un vase, un sac).

(kunterku) འབྱོར་བ་ སྐྱུར་རྫོངས་པ་

высыпать, выплеснуть, вылить (вылить изъ чашки). T.18,102. [2] бить передними ногами (о лошади). T.20,32.

verser, répandre, verser dehors, vider: [2] s'abattre des deux pieds de devant, se cabrer.

(kundu) S. guru, guruṭva. M. koundou. གྲུ་བ་ཉིད་ ལྡུ་བ་

тяжесть; тяжелый, вѣскій: ² трудный: ³ важный, степенный, почтенный. T. 6,76.

pesanteur, gravité: lourd, onéreux, pesant: ² difficile, pénible: ³ grave, sérieux, solide, respectable.

¹ болѣнь усилилась.

la maladie empirée.

² весьма тяжкій грѣхъ. Ун.16.

un péché mortel.

ཇི་ལྟར་ཁོ་བོ་ཐོག་ཏུ་ གྲུ་བ་ཡིན་པ་བཞིན་ དུ་ཕུལ་བ་ཐོག་ཏུ་ གྲུ་བ་ཡིན་པ་

раздать подарки каждому по ихъ заслугамъ. Cc.90.

distribuer les cadeaux à chacun selon son mérite.

мягкія или глухія буквы (ə, ō, ȳ).

lettres molles (e, ō, u).

ཤིན་དྲྭོན་

весьма тяжелый.

très-lourd, trop pesant.

тяжелый тюкъ. My.

un fardeau pesant.

почитать что̀ важнымъ.

faire cas de.

Ch. han-kun. གཏུག་དཀྲག་

тяжелое войско, китайцы служащіе въ знаменахъ. T.5,3.

Chinois qui sont enrôlés sous les bannières.

подвергнуть жестокому взысканію. My.10,6.

mettre à une forte amende.

тяжелое и легкое; вѣсъ.

pesant et léger; le poids (M. weikhouken oudjeu).

ཡང་ལྟེའི་ཚོད་

мѣра для тяжелыхъ и легкихъ вещей; барометръ.

instrument à mesurer la pesanteur des choses; baromètre.

(kundui) i. q. kundei, cf. supra.

(kunduchyeltseku) ཚད་གཏོང་རེས་བ་

имѣть чествовать, угощать.

respecter, estimer, traiter avec honneur qn., régaler ensemble.

(kunduchyeku) ཚད་གཏོང་བ་ མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་པ་

уважать, почитать, чествовать, угощать.

respecter, estimer, traiter avec honneur qn., régaler.

(kundutu, — tei) བཀྲི་སྡུད་ཅན་

тяжелый, вѣскій: ² важный почтенный.

lourd, onéreux, pesant: ² grave, respectable.

(kundutkeku) དཀྲངས་ཆེད་པ་

затруднять: ² почитать, уважать, оказывать уваженіе: ³ щедро угощать; принимать благосклонно. T.7,3. Cc.92. Ню. 2,68.

aggraver, rendre difficile: ² respecter, estimer: ³ régaler; recevoir avec honneur qn.

(kundutkegulku) དཀྲངས་ཆེད་འབྱོག་པ་

велѣть затруднить: ² внушить уваженіе, заставить почитать или оказывать уваженіе; ³ велѣть щедро угостить, или принять благосклонно. T.7,3.

ordonner de mettre obstacle: ² inspirer du respect, faire respecter; ³ ordonner de régaler, ou de recevoir qn. avec honneur, ou de faire les honneurs à qn.

(kundutkegdeku) быть затрудняему: ² быть уважаему, почитаему: ³ быть угощаему, быть благосклонно принимаему.

avoir des difficultés: ² être respecté, estimé, honoré; ³ être régalé, être reçu avec les honneurs.

(kundutku) དཀྲངས་འགྱུར་

слѣлаться тяжелымъ: ² слѣлаться труднымъ, сомнительнымъ (о болѣзни). T.10,85.

devenir lourd, pesant· ² devenir difficile, dangereux.

(kundulen) поперегъ, въ длину или ширину: горизонтально. См. выше сл. кундэлэнъ.

à travers; en long ou en large: horizontalement. Cf. s. v. kundelen.

флейта.

une flûte.

поперегъ разорвать.

déchirer en travers.

(kunduletku) остановиться на дорогѣ, пресѣчь кому путь.

s'arrêter en chemin, couper le chemin à qn., barrer le passage.

он ъ сталъ поперегъ дороги. Ун. 143.

il se mit en travers du chemin.

(kundulel) དཀྲངས་ཆགས་ཀྱི་རྒྱུ་མཚན་ཡིན་པ་

честь, почтеніе, уваженіе, почетъ: вѣжливость, услужливость.

honneur, respect, vénération, politesse.

почитать, уважать, оказывать уваженіе.

respecter, traiter avec honneur qn., faire politesse.

быть честолюбивымъ.

être ambitieux.

(kundulelteï) བཀུར་བཟོས་

почтительный ; вѣжливый , услужливый.

respectueux , vénérencieux ; poli , civil , serviable , officieux.

(kundulekn)

བཀུར་བྱེད་ བཀུར་ བསྟི་སྐྱོང་བྱེད་ རྗེས་

уважать , почитать , чествовать. T.7,2. Уп. 18.

respecter , traiter avec honneur qn. , faire politesse. M. koundouleme.

чествовать духовенство. Да.26.

traiter avec honneur le clergé.

(kundulegulku) བཀུར་བྱེད་འདུག་

заставить уважать , велѣть чествовать. T. 7,2.

ordonner de respecter , d'honorer , de faire politesse. M. koundouleboume.

(kundulegdeku) быть уважаему , почитаему, чествуему.

être respecté , honoré , vénéré par qn.

(kundulik) почтительный; вѣжливый, услужливый.

respectoeux , vénérencieux ; poli , civil , serviable , officieux.

(kunduken) ལྷོ་རྩམ་

довольно тяжело. T.6,76.

assez lourd , assez pesant.

(kundugher , kundugur)

སྤྱན་འཕྲེལ་ སྤྱན་ཟུག་

междубровье. T.5,52.

l'entre - sourcils.

(kunloreku) двигаться , шевелиться.

se remuer , s'agiter , se mouvoir.

(kunloregulku) двигать , шевелить , привести въ движеніе.

remuer , agiter , mettre en mouvement, mouvoir.

(kunlurghedeku) перевѣсить на одну сторону. C.8,90.

peser d'un côté.

(kunlurgheku) двигать , шевелить , привести въ движеніе.

remuer , mouvoir , agiter, mettré en mouvement.

(gundse) གྲྭ་གཟེངས་ ཟུ་གཟེངས་

ботъ , барка , парóмъ , бревенчатый плотъ. T.17,51.

radeau , canot.

(gundsekei) ཟབ་ གདོང་ཟབ་ཆེན་

весьма глубокій.

très profond.

(kundjit) S. tila. ཏིལ་ དཀྲིས་

кунжутъ. C.7,31.

le sésame (sesamum).

кунжутное сѣмя.
graines de sésame.

S. taila. ཏིལ་མར་
кунжутное масло.
huile de sésame.

S. vadjrapuchpa. ཏིལ་མེ་ཏོག་
кунжутный цвѣтокъ.
fleur du sésame.

(kundjilen) གཡང་ལྗགས་ ཏིལ་གོས་
одѣяло. T.15,91.
couverture de lit.

(kundjigur) རྒྱང་ཁོང་
пробой, петля, шалверъ. T.16,2.
piton, penture, charnière.

(kundjigurleku) ཆ་བའེ་གས་བྱེད་པ་
поднять, вести на коромыслѣ. T.14,6.
lever, ou porter sur le cerceau.

(kundjigurlegulku) ཆ་བའེ་གས་བཟུག་པ་
велѣть нести на коромыслѣ. T.14,6.
faire porter sur le cerceau.

(kundjigurlegdeku) быть носиму на коромыслѣ.
être porté sur le cerceau.

(gung) Ch. koung. M. goung.
рудникъ, рудокопня. T.1,72. ² заслуга, достоинство: ² гунъ, 4-й и 3-й степени князь (графъ, маркизъ?).
mines d'or, d'argent, etc. ² mérite: ² nom d'une dignité (comte?), prince de la 4-me et de la 3-me classe.

ལས་རྟེན་གྱི་བདག་རྩེན་སྡུད་
разсматривать заслуги чиновниковъ гражданскихъ. T.3,130.
recueillir des informations sur le mérite des officiers civils, constater la conduite, et donner des marques pour reconnaitre le mérite.

(kungghar) Cf. T. خونگار གོང་ཀར་
Тюрки.
les Turcs.

(gungdegun) Ch. koung. གཅེ་དབྱངས་
тонъ въ музыкѣ.
un ton de la musique.

(gungtu) имѣющій заслуги, заслуженный.
bien mérité.

M. goungbe amban. བློན་བྱས་པ་ཅན་
заслуженный сановникъ. T.2,19.
grand de l'empire qui a bien mérité.

(gungtchou) гродетуръ (ткань). T.15,4.
le gros de Tours, espèce de soierie inférieure.

(gungdju) царевна, принцесса. T.2,7.
fille de l'empereur (ch. kong-tchou), princesse.

(kunggbeilgbeku) дать осѣсть, спуститься, понизиться: [2] вогнуть; [2] сдѣлать впадину. Бод.1,15.

faire déscendre, abaisser, laisser s'affaisser, laisser s'abaisser: [2] rendre concave; [2] faire un creux, creuser..

(kunggheiku) осѣсть, спуститься, понизиться, впасть (о глазахъ. Мур.77).

s'affaisser, s'abaisser, tomber, être enfoncé (des yeux), s'enfoncer, crever.

(kunggben) ཡང་བ་ཉིད་

легкость, легкій (вѣсомъ): [2] дешевый, маловажный: [3] легкомысленный. T.11,41.

légèreté, léger: [2] à bon marché, de peu d'importance: [3] léger, étourdi, inconsidéré.

драгоцѣнные камни, хотя и легки, но дороги. Уд.157.

les pierres précieuses, quoique légères, sont cheres.

религія лишится своей важности. Бг.151.

la religion perdra son importance.

опредѣлить вѣсъ. T.14,25.

déterminer la pesanteur.

(kunggbetkeku) ཡང་བར་བྱེད་པ་

легкимъ дѣлать, облегчить, убавить. C. 1,63.

rendre plus léger, alléger, décharger qn. d'une partie du fardeau.

ཉན་ཡང་བར་བྱེད་པ་

облегчить, смягчить наказаніе. T.2,91.

diminuer la punition d'un coupable, imposer au criminel une punition moindre que celle qu'il a méritée.

(kunggbetkegulku) велѣть сдѣлать легкимъ, велѣть облегчить, велѣть убавить, снять.

faire rendre plus léger, ordonner d'alléger, de décharger qn. d'une partie du fardeau.

(kunggbetkegdeku) быть облегчену, убавлену, сбавлену.

être rendu plus léger, être allégé, déchargé d'une partie du fardeau.

(kunggbetku) ཡང་བར་འགྱུར་བ་

сдѣлаться легкимъ, облегчиться.

devenir plus léger, s'alléger.

(kunggbel) M. enggoule. ཕྱེ་ཚོད་

лукъ песчаный. T.18,27.

oignon qui vient dans le sable.

(kunggbelel) ཡང་བ་ཉིད་

легкость.

légèreté.

(kunggbeleku) མི་ཞི་

сдѣлать легкимъ, облегчить: [2] метаф. неуважать, унижать. T.10,41.

rendre plus léger, alléger, décharger qn. d'une partie du fardeau: [2] fig. ne pas faire cas de, abaisser, déprécier.

неуважительный, огорчительный. Paul. Rom. 1,30.

outrageux.

(kunggbelegulku) ཉེ་བར་ལེ་ཞུ་

велѣть облегчить: [2] велѣть унизить кого, велѣть неуважать. T.10,41.

faire rendre plus léger, faire alléger: [2] fig. faire abaisser qn., faire mépriser.

(kunggbelegdeku) быть облегчену: [2] быть унижаему, неуважаему, презираему.

être rendu plus léger, être allégé: [2] fig. être abaissé, moqué par qn., méprisé.

(kunggbemsuk) དམན་ཚ་

смиреніе самого себя, униженіе, снисхожденіе; скромность. T.7,5.

humilité, modestie; indulgence.

скромное, снисходительное слово.

expression pleine de modestie, d'indulgence.

(kunggbemsugleku) དམན་ཚ་འཇེན་པ་

смиряться, унижаться; оказывать снисхожденіе. T.7,5.

s'humilier, s'abaisser; avoir de l'indulgence.

(kunggbedjiku) облегчиться, разрѣшиться отъ бремени.

être allégé; accoucher de.

(kunggbeken) довольно легкій [2] маловажный, незначительный.

assez léger; [2] de peu d'importance, insignifiant.

(kunggbeku) сдѣлаться легкимъ, облегчиться; [2] сдѣлаться легче (о болѣзни).

devenir léger, être allégé, soulagé.

(kunggbegulku) сдѣлать легкимъ, облегчить. J.124. M.97.

rendre léger, alléger, soulager.

совершенно освободить отъ страданій. Бб.26.

délivrer entièrement des souffrances.

(kunggber) низменный (низменное мѣсто), впалый (глазъ).

bas, enfoncé.

(kunggberisku, kunggbiresku) издавать звукъ или голосъ, кричать, шумѣть, звенѣть. C.5,29.

rendre un son, crier, faire du bruit, sonner.

тэгри кричитъ: гремитъ. Бр.3.

Tégri crie: il tonne.

шумъ вѣтра. M.13.

le mugissement du vent.

сильный голосъ, голоса, звуки, созвучіе. Чэ.87.

une voix forte; les voix, les sons, la consonance.

(kunggbineku) бормотать про себя.

marmoter entre les dents.

звукъ бубновъ, тазовъ. T.6,46.

le bruit des tambours, des timpanes.

(kunggheriskel) དཀྲངས་

сильный голосъ, громкій звукъ.

une voix forte, un son bruyant.

(kungghiredéku) говорить громко, громогласно. C.3,11.

parler à haute voix, bruyamment.

(kungguilgheku) ཀུངས་ཨིལ་ཁེད་པ་

дать осѣсть, спуститься; ² вогнуть; ³ сдѣлать впадину. T.16,67.

faire déscendre, abaisser; ² rendre concave; ³ faire un creux, creuser.

(kungguiku) ཀུངས་ཀུ་

осѣдать, опускаться, проваливаться. T. 16,66.

s'abaisser, s'affaisser, s'enfoncer, crever.

(kungguneku, gungguneku) གུང་ཀུ་

бормотать ворчать про себя, сквозь зубы. T.9,10.

parler entre ses dents, parler sans vouloir être entendu.

жить шумно.

vivre bruyamment.

(kunggugher) M. kounkoukhoun. ཀུངས་ཁུང་

имѣющій впалые глаза. T.6,9.

celui qui a les yeux enfoncés, creux.

(kunggur) низменный (низменное мѣсто), впалый (глазъ). T.6,9.

bas, enfoncé.

впалый глазъ.

oeil enfoncé.

низменное мѣсто.

un endroit bas.

(gunggur) говоръ, стукъ, грохотъ, топотъ.

babil, caquet, bruit, fracas, tapage.

M. koungour khangar. ཀུང་ཁོང་

говоръ; болтовня, безсмыслица: ² стукъ, грохотъ. T.9,17. 9,39.

babil, caquet: ² bruit, fracas, tracas.

(kub) གུབ་

глубокое мѣсто въ водѣ, глубина, провалъ: ² прудъ, бассейнъ. T.1,79. ³ частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

endroit profond dans l'eau, profondeur, profondité, écroulement: ² étang, bassin: ³ particule qui renforce la signification du mot suivant.

глубина воды; прудъ. Mr.1,57.

la profondeur de l'eau; étang.

совершенно голубой или зеленый.

entièrement bleu ou vert.

(kuba) ཀུ་བ་

тыква.

courge, gourge, citrouille.

(kube) петля.
noeud coulant.

затянуть петлей, тащить на петлѣ.
resserrer le noeud coulant, tirer par un lacet.

(kubeng) M. kouboun. قطن پنبه
хлопчатая бумага. Cc.74.
coton en fil.

прасть хлопчатую бумагу.
filer le coton.

хлопчатникъ.
cotonnier.

темножелтая собака. Cc.96.
un chien jaune foncé.

(kubegbe) M. kouboukhe.
край, берегъ. T.1,88. ² кайма, обшивка, оторочка, бортъ.
bord, rivage: ² bordure, liteau, chamarrure.

стѣнка на городской стѣнѣ. T.13,30.
petite muraille élevée sur les murailles des villes.

берегъ рѣки.
le bord d'un fleuve.

карнизъ около теплаго дивана.
corniche autour d'un divan chauffé.

по краямъ, по берегамъ. T.1,89.
sur les bords.

(kubeghetu) съ каймою, оторочкою, бортомъ.
avec une lisière, avec la bordure.

корпусъ войска, имѣющій красное знамя съ каймою (кит. сань-хуанъ).
un corps de troupes ayant le drapeau rouge avec une bordure.

монгольская дивизія, состоящая подъ желтымъ знаменемъ съ каймою. My.60,25.
division des troupes mongoles, ayant le drapeau jaune avec une bordure.

(kubegheleku) M. kouboume.
сдѣлать края, оторочить, обшить окаймить.
chamarrer, border.

оторочить драгоцѣнными камнями. M.136.
border de pierres précieuses.

сдѣлать края изъ желтой мѣди. M.60.
faire les bords de cuivre jaune.

ཨེའུ་ནག་རྒྱུད་ན་

итти вдоль берега, итти по полгорью. T.1,68.

aller le long du rivage, longer la côte.

(kubeghérekui) ཀུ་བེ་རེ་ཀུ་ཡ་

бѣдняжка!

malheureux! pauvre!

(kubeki sebeki) གཡོག་གཡོག་

пустяки, бездѣлицы.

bagatelles.

S. gopâ. གོ་པཱ་ལ་

имя одного изъ Шакъямуниевыхъ учениковъ. Ш.14.

nom d'un des auditeurs de Çâkyamouni.

(kubeku) сдѣлать петлю.

faire un noeud coulant.

(kubegun) S. putra, sûta, bhâla.

བུ་ བུ་པོ་ སྦྱ་པོ་

сынъ, мальчикъ, отрокъ, юноша: ' названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи голубя.

fils, garçon, jeune homme: ' deux étoiles de la Colombe.

S. kulika. རིགས་ཅན་བུ་

благородный, знаменитый юноша.

jeune homme de haute naissance.

བུ་ཐ་ཆུང་

младшій сынъ.

un fils cadet, puîné.

བུ་ཚོན་ བུ་དོད་

пріемышъ.

un enfant adoptif.

S. brâhmanavaka. བྲཱ་ཧ་རྨ་ཎ་ཞེས་བྱ་བ་

сынъ брахмана.

fils du brahmane.

བུ་གནས་ཁྱིམ་ཚང་

мѣстилище младенца, мѣсто.

le placenta, arrière-faix.

བུ་བཟུང་

дѣти.

les enfants.

བུ་ཡིག་

копія съ письма или сочиненія.

copie d'une lettre ou d'un ouvrage.

བུ་སྐྱེས་

мѣстилище младенца, мѣсто.

le placenta, arrière-faix.

གཙེ་སྦྱོང་གྲྭ་

гимназія, университетъ.

gymnase, université.

(kubeguleku) родить. Сс.176. Бг.90,131.

engendrer, procréer, mettre au monde.

(kubegulku) велѣть сдѣлать петлю.

faire faire un noeud, un lacet.

(kubegumergei) ཁུབེ་གུ་མར་གེ་

маленькій мальчикъ, юноша; моложавый. Бг.49. M.128.140. Cc. 228.

petit garçon; adolescent, jeune homme, qui a l'air jeune.

(kubegutchileku) принять въ сыновья, усыновить. Cc.144.

adopter un enfant.

(kubegutchilegdeku) быть усыновлену. Paul. Rom.9,4. Gal.4,5.

être adopté (comme un fils).

(kubeguken) сынокъ. Уд. 222. Ar.1,16. Бр. 1,5.

un petit fils, petit garçon.

(kubegureku) слѣзаться юношей, вырости.

devenir grand.

(kubegurekui) ཁུབེ་གུ་རེ་ཀུ་ཡི་

бѣдняжка! Мт.22.

malheureux! pauvre!

(kubegurmegei) ཁུབེ་གུར་མེ་གེ་

моложавый, юноша.

qui a l'air jeune, adolescent, jeune homme.

(kubere) M. kouberkhen. ཁུ་རེ་གུ་ཀྲྭ་

рубцы, слѣды отъ ударовъ плетью. T 11,18.

meurtrissures, marques qui restent sur la chair, après avoir reçu quelques coups de bâton, etc.

(kuberetku) M. kouberkheneme. ཁུ་རེ་ཏུ་ཁྱབ་འབྱུང་བ་

имѣть рубцы, знаки отъ побоевъ. T.11,18.

avoir des meurtrissures, des marques de coup de bâton.

(kuberekci) петля. T.17,34.

un noeud coulant, lacet pour prendre les oiseaux et les autres bêtes.

ཐྲོག་མདུད་ཁྱེར་བ་

завязать петлей.

faire un noeud, un lacet.

(kuberku) ཁྱེར་གི་འགལ་བ་ ཁ་འབྱམས་འདུག་པ་

сопротивляться вѣтру, итти противъ вѣтру: наклоняться (о тростникѣ отъ вѣтру). T. 1,26. [2] расти, прозабать, распускаться. T.13,72.

aller contre le vent, être repoussé par le vent: [2] croître, commencer à pousser (herbe, plante, arbre), germer.

(gubiltseku) имѣть хлопать, бить, щелкать.

frapper, battre, claquer ensemble.

(gubiku) བསྐྱེག་པ་ སྐྱག་པ་

бить, ударять, стучать, щелкать; хлопать, выхлапывать (пыль). T. 3,35. Ун.144. Эп.145.

frapper donner une chiquenaude; secouer. faire tomber la poussière.

выхлопать полу. J.23.

secouer la poussière d'un pan d'habit.

выхлопать пыль.
secouer, faire tomber la poussière.

стучать въ голову, щелкать по головѣ.
frapper à la tête, donner des chiquenaudes dans la tête.

(kubigulku) ཀུབྱིག་འདྲུག་པ་
велѣть ударить, щелкнуть: велѣть выхлопать (пыль). T.3,35.
faire frapper, faire donner une chiquenaude; faire secouer, faire faire tomber la poussière.

(gubigur) རྒྱབ་འབྱིགས་
крыло для сметанія пыли. T.16,7.
ballet de plumes de coq, époussette.

(gubigurdeku) རྒྱབ་བྱིག་བྱེད་པ་
выколачивать, сметать (пыль). T.3,36.
ôter la poussière, épousseter.

(gubigurdegulku) རྒྱབ་གིག་བྱེད་འདྲུག་པ་
велѣть выколачивать, сметать (пыль). T. 3,36.
ordonner d'épousseter.

(gubigdeku) быть ударяему, щелкаему.
être battu, frappé.

Kuverâ ཀུ་བེ་ར་
Кувера, богъ богатства, получившій свое названіе отъ безобразной наружности: его изображаютъ съ 3 ногами и 8 клыками.
Kouvéra, dieu des richesses, qui a reçu son nom d'un extérieur difforme: on le représente avec trois pieds et huit défenses.

(gubirnatur) губернаторъ.
gouverneur.

иркутскій губернаторъ.
le gouverneur d'Irkutsk.

(kubuureku) распускаться, раскрываться (о цвѣткѣ).
commencer à pousser, germer.

(kubong) Cf. s. v. kubeng.
хлопчатая бумага. T.15,18.
coton en fil. M. kouboun.

(kubungtu khoubtsasoun) སྤུན་གསུངས་ཅིག་
платье бумажное. T.15,53.
habit de coton. M. kouboun i. etoukou.

(kubunglik) изъ хлопчатой бумаги, бумажный.
de coton.

(kubughe) M. kouboukhen. མཐའ་འཁྱགས་
оторочка, кайма, обшивка. T.15,57.
bord d'un habit, chamarrure.

མཐའ་གཞོང

желѣзная оправа вокругъ колчана. T. 4.94.

le fer du bout du carquois.

(kubughei) i. q. kumughei, qd cf.

(kubugheleku) M. kouboume.

མཐའ་ཁ་གདོང་བ་

дѣлать оторочку, кайму. T.15,112.

chamarrer, border.

(kubughireku) начинать портиться, драбнуть (о мясѣ). T.18,91.

commencer à se gâter (de la viande).

(kubuku) འཁོ་ཀུལ་ཐེད་པ་

скитаться, странствовать, нигдѣ не находить пристанища. T.10,7.

errer, vaguer de côté et d'autre, ne trouver nulle part un asile.

(gubugueku) འགུངའགུང

ползать, виться (о червяхъ). T.20,101.

ramper, se traîner, marcher comme les insectes.

(kubugulku) འཁོ་ཀུལ་ཐེད་འཇུག་པ་

заставить скитаться, недавать нигдѣ пристанища. T.10,7.

faire errer, faire vaguer de côté et d'autre, ne pas donner un asile.

(kubugur) M. khouren. སྐུ་གདོང་ ཐག་ཡོལ་

передняя часть носа, горбинка. T.5,54. ² сводъ у камина. T.13,52.

le dos ou l'arète du nez de l'homme: ² la voûte d'une cheminée.

ཡོ་ཐུག་

выпуклая черепица. T.17,31.

tuile bombée (qui ressemble à un bambou qu'on aurait partagé en deux).

(kubur modou) དབྱག་ཤིང་ ཨཀ་རིལ་

деревянный катокъ, скалка, валекъ. T. 13,82.

rouleau, cylindre, foulon.

(kuburel) зародышъ, отпрыскъ, отрасль.

foetus, embryon, germe, bourgeon, rejeton.

(kuburekei) петля. T.17,34.

noeud coulant, lacet pour prendre les oiseaux et les autres bêtes.

(kubureku) འདྲུད་པ་

наклоняться, склоняться, преклоняться (отъ вѣтру): ² развязаться, распуститься (узелъ, бантъ). T.16,63. ³ расти, произрастать, произрастать. T.8,16.

s'incliner: ² se dénouer, se défaire: ³ croître, germer, pousser.

(kuburitkeku) རྒྱས་ཀྱག་འཇུག་པ་

велѣть затачать край, велѣть подшить мѣхъ по краямъ. T.15,111.

ordonner de coudre un dessus de peau sur une autre peau, faire coudre une pièce sur l'autre.

(kuburitku) རྒྱས་ཀྱག་པ་

подшить мѣхъ по краямъ, подрубить. T. 15,111.

coudre deux peaux l'une l'autre, mettre des bords de peau à un habit.

(kuburleku)

мѣсить (тѣсто), валать, катать. T.14,10.

pétrir, fouler la pâte pour en faire du vermicelle.

(kuburlegulku)

велѣть мѣсить (тѣсто), валать, катать. T. 14,10.

faire pétrir, faire fouler la pâte.

(kuburlegdeku) быть вымѣшену, сваляну.

être pétri, foulé.

(kubbuku, kubku)

плавать, нестись по водѣ, оставаться на поверхности. Уд.125. Эп.36.

surnager, nager, flotter sur la surface de l'eau.

(gubchildeku) бить, пинать другъ друга, драться. Ав.7,26.

se battre, pousser, heurter l'un l'autre, en venir aux mains.

(gubchiku) бить, колотить, пинать.

battre, frapper, heurter.

бить молотомъ. Mr.2,10.

frapper du marteau.

пинать свою собаку. Эп.239.

donner des coups de pied à son chien.

стучать въ дверь. Шк.

frapper à la porte.

(gubchigulku) велѣть бить, колотить, пинать.

ordonner de battre, de frapper, de heurter

(gubchigdeku) быть биту, колочену, пинаему. Цл.45.

être battu, frappé, heurté.

(gubdeku)

бить кулаками. T.2,67. Mr.2,3.

donner des coups de poing.

(gubdurugù)

прыщи, пупырышки, сыпь: ² зернышко. T.6,6. Чв.178.

pustules, boutons, variole: ² grain, petit grain.

геморрой. Нл.72.

les hémorrhoïdes.

(kubtchi)

тетива; струна. T.4,74. 4,80. ² связь, рядъ, цѣпь.

la corde de l'arc; corde d'instrument: ² fil, enfilade, connexion, rangée, chaîne.

цѣпь горъ. C.7,77. My.63,2.

chaîne de montagnes.

(gubtchin) M. gubtchi. གུབ་

все, всего на все, итого, цѣлое. T.12,35.
tout, toute, entier, en tout, en général, en somme.

всѣ люди, весь народъ. T.13,28.
tout le monde, tout le peuple.

все тѣло. T.5,48. 13,5.
le corps entier.

(kubtchideku) བཀྲབ་བརྡུའུ་

разбивать шерсть или хлопчатую бумагу: ² перебирать струны. T.15,26. ³ скручивать: ⁴ удавить (преступника) тетивою. T.2,86.
carder (la laine, le coton): ² battre ou pincer un instrument à corde: ³ tordre, corder: ⁴ étrangler qn.

удавить тетивою. T.2,86.
étrangler quelqu'un.

(kubtchidegulku) བཀྲབ་འདྲེག་

велѣть разбивать (шерсть, хлопчатую бумагу): ² велѣть играть на балалайкѣ. T. 15,26. ³ велѣть скручивать: ⁴ велѣть удавить тетивою.
faire carder (la laine, le coton): ² ordonner de pincer un instrument à corde: ³ ordonner de tordre, de corder: ⁴ faire étrangler qn.

(kubtchilekn) приврѣпить тетиву, натянуть тетиву на лукъ. C.6,3.
mettre une corde à l'arc.

никто неможетъ натянуть лукъ. Уд.64.
personne n'est en état de bander l'arc.

нестало силъ, чтобы натянуть лукъ. Cc.72.
les forces manquèrent pour bander l'arc.

(kubtchilegulku) велѣть натянуть тетиву на лукъ.
faire mettre une corde à l'arc.

(kubtchilegur) зарубки на концѣ лука, на которыя закладываютъ тетиву.
entaille aux bouts d'un arc pour retenir la corde.

(kubko) ཁབ་ཀུམ་

коробка, плетеная изъ прутьевъ. T.16,24. ² (у Бур.) мохъ, т. ч. кубкунъ.
caisse, boîte: ² (chez l. Bur.) la mousse.

фейерверкъ въ видѣ коробки, фонарь съ разными изображеніями. T.13,26.
boîte d'artifice où l'on met des fusées, serpenteaux, etc.

ཀུབ་ལྗོངས་ подъемный мостъ. C.6,69.
le pont levis.

(kubkeldseku) ཀུབ་སྐྱང་ уклоняться отъ прямыхъ своихъ обязанностей, быть разсѣяну, легкомысленну, предаваться пустымъ мечтамъ. T.10,61.
ne pas remplir ses obligations, faire des chateaux en Espagne, être distrait.

(kubkelgheku) ཀུབ་སྐེལ་དེ་ поднять, возвысить.
lever, élever, exhausser.

ཀུབ་སེམས་ возвысить мысль, душу. M.125.
élever la pensée, ou l'ame.

(kubkelku) ཀུབ་སྐུ་ вспрыгнуть, подняться, возвыситься, взлетѣть; плавать по: ² мататься, дрожать, трепетать. Дз.93. Чэ.10.106.
sauter en l'air, s'élever, prendre son essort: nager sur, surnager, vanguer, flotter: ² chanceler, trembler, tremblotter.

ཀུབ་ཆུ་ལས་ཕྱིར་ཐོན་ выскочить изъ воды. Эс.18.
sortir de l'eau.

ཀུབ་ཆུ་ལ་ཐོག་ཅིང་ онъ попдыхъ по водѣ. M.58.
il nagea sur l'eau.

ཀུབ་ཤིང་ бревно, плавающее по морю. Мур.24.
une poutre qui flotte sur la mer.

ཀུབ་སེམས་ трепетаніе сердца.
palpitation de coeur.

ཀུབ་ཏུ་ཀུ་ прыгунъ, прыгунья: лягушка, обезьяна.
sauteur, sauteuse: grenouille, singe.

(kubkeku) поднаться, взлетѣть, выскочить.
s'élever, prendre son essort, sortir en sautant.

ཀུབ་རྟ་ лошадь съ пѣжинами, чалая. C.9,3.
cheval gris-mêlé, marqué de taches pies.

(kubker imaghan) дикая коза, темной шерсти. T.19,113.
chevre de montagne, qui se tient dans les creux des montagnes: il est de couleur grise tirant sur le jaune.

(kubkiku) ཀུབ་ཀུ་ быть очень легкимъ: ² метаф. быть вѣтренымъ, легкомысленнымъ.
être très léger: ² fig. être étourdi, inconsidéré.

(kubkun) ཀུབ་སྤུན་ мохъ.
la mousse.

(kubkuldseku) འབེར་འཛེར་

вдругъ встать, вскочить.

se lever tout d'un coup, sauter.

(kubkulku) подниматься, возвышаться. M.4. Сд.7,353. ² быть легкомысленнымъ, вѣтреннымъ.

s'élever, se hausser: ² être étourdi, inconsidéré.

(kubkuk) སྒྲ་མེད་

легкомысленный, вѣтренный, непостоянный. T.11,42.

léger, étourdi, inconsidéré, inconstant.

(kubkugher) опухоль, опухлое мѣсто.

enflure.

(kubkur) རྡོ་བ

дикая коза, козуля.

chevreuil.

(kus kidju inyeku) хохотать противъ воли. T.8,40.

éclater de rire malgré soi.

(kusel) S. kâma, çraddha.

འདོད་པ་ སྲོད་པ་

желаніе, охота. T.8,30. ² вожделѣніе, похоть; любовь: страсть: ³ упованіе, довѣренность.

désir, souhait, envie: ² concupiscence; amour: passion: ³ croyance, confiance.

(kuselpa inyeku) འདོད་པ་ལོག་སྤྱོད་

чувствовать вожделѣніе; прелюбодѣйствовать.

se livrer à la volupté; commettre un adultère.

(kuselwa) འདོད་འཇེལ་བ་

мѣсяцъ, возбуждающій вожделѣніе: названіе пятаго индійскаго мѣсяца (С. джеста, май – іюнь).

le mois qui excite la concupiscence: c'est le cinquième mois indien (S. djeṣṭa, mai - juin).

(kuselwa inyeku) འདོད་པ་སྤྱོད་པ་

чувствовать вожделѣніе; удовлетворить вожделѣнію.

se livrer, à la volupté; satisfaire à la concupiscence.

(kuselwa tsugpa) འདོད་ཆགས་པ་

предавшійся страстямъ. Ун.101.

qui s'est livré aux passions.

(kuselwa) S. kâmyaka. འདོད་པའི་ཚལ་

садъ для прогулки.

jardin royal de plaisance.

(kuselwa) འདོད་ཁམས་ འདོད་པའི་ཁམས་

царство вожделѣнія (въ органическомъ мірѣ).

la région des désirs.

(kuselwa jungwa) འདོད་པའི་འབྱུང་བ་

освободившійся отъ вожделѣнія: ² эпитетъ ада.

qui s'est affranchi de la concupiscence: ² épithète des enfers.

ཀཱམིནཱི S. kâminî. འདོད་པའི་བཟའ་མ་

баядерка, сладострастная.

bayadère, femme voluptueuse, sensuelle.

དཔག་བསམ་

удовлетворить желанію, страсти: [2] созерцаніе, размышленіе.

satisfaire au désir, à la passion: [2] méditation, contemplation.

དཔག་བསམ་ཤིང་

баснословное дерево, удовлетворяющее всѣмъ желаніямъ.

arbre fabuleux, qui satisfait à tous les désirs.

ཀཱམུཀ S. kâmuka. འདོད་ཆེད་

сладострастный, похотливый.

voluptueux, sensuel, concupiscent.

འདོད་ཆོག་

упоенный похотью: [2] женскій дѣтородный удъ.

enivré de convoitise: [2] parties sexuelles de la femme.

འདོད་པའི་ཡུལ་

предметъ желанія, вожделѣнія.

objet du désir, de convoitise, de la concupiscence.

འཇིགས་པ་ཅན་ развратнымъ называемъ того, кто повинуется страстямъ.

nous appelons libertin celui qui obéit à ses passions.

འདོད་ཆགས་ཅན་ страстно желающій; сладострастный.

qui désire ardemment; voluptueux, sensuel, concupiscent.

འདོད་ཁ་བྱག་ཅན་

имѣющій сладострастную наружность: [2] тэгри.

ayant une figure voluptueuse: [2] tegri.

འདོད་དུས་ འདོད་པའི་དུས་

желаемое время: время страсти: [2] весна: [3] названіе третьяго индійскаго мѣсяца (S. чаѝтра, мартъ – апрѣль).

temps désiré: temps de la passion: [2] troisième mois indien (S. tchaitra, mars – avril).

ཀཱམགཾ S. kâmaga, kâmagama, qui secundum voluntatem vel desiderium it, i. e. qui quo vult potest ire; kâmâ watchara. འདོད་པའི་སྤྱོད་པ་

сладострастный: [2] названіе божествъ міра вожделѣнія.

homme qui marche comme il veut, sensuel, livré aux désirs des sens: [2] les dieux de la région des désirs.

འདོད་ཟམ་པ་

мостъ страсти: шишусъ.

le pont de la passion; chimnous.

(kuseltei, — tu) འདོད་པ་ཅན་ འདོད་ཅན་ འདོད་ལྡན་

желающій, требующій: [2] желаемый, вожделѣнный: [3] любезный, возлюбленный. Т.8,31. Уд.8.

celui qui désire, qui demande: ² désiré, désiré avec ardeur: ³ aimable, bien-aimé.

ཀུ་བེར་ལྷ། ཀུ་བེར་གཞི་ལྷ།
божество любви и сладострастія.
dieu de l'amour et de la volupté.

(kuselduku) ཀུ་རྡེ་རྡོག་བྱེད་པ།
желать другъ другу; имѣть наклонность другъ къ другу; любить другъ друга.
souhaiter l'un à l'autre; avoir un penchant l'un pour l'autre: s'aimer mutuellement.

(kuseltseku) ཀུ་རྡེ་འདུན་བྱེད་པ།
имѣстѣ желать, имѣстѣ любить и пр.
désirer, souhaiter, aimer, etc. ensemble.

(kuseku) ཀུ་བར་བྱེད་པ། འཚལ་བ། སྩོན་པ།
желать, имѣть охоту; требовать. T.8,30.
désirer, avoir envie; vouloir.

ཁྱིམ་ནས་ཕྱིར་ཀུ་བར་བྱེད་པ།
желать оставить дворецъ. Да.23.
désirer de quitter le palais.

ཁྱོད་ཀྱི་རང་ལ་ཅི་ཀུ་བ་དེ་གཞན་ལ་ཡང་བྱེད་དུ་གཞུག་གོ།
чего самъ себѣ желаешь, то и другимъ дѣлай. Эц.187.
ce que tu souhaites pour toi, fais-le aux autres.

ཐོས་པར་འཚལ་བ།
желать услышать.
désirer d'entendre.

охотникъ спорить, спорщикъ. Эс. 44.
querelleur, disputeur.

ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་ཅི་ཞུ་བ་ཡིན།
чего отъ меня требуешь? Мд.42.
que veux-tu de moi?

ཀུ་བ་རང་གི།
мое желаніе.
mon désir.

སྩོན་ཡུལ།
предметъ желанія.
objet du désir.

སྩོན་གཞི་དང་འགྲུབ་པ། སྩོན་འགྲུབ།
желаніе и исполненіе его.
désir et accomplissement d'une chose désirée.

S. kâmadhênu. ཀུ་རྡེ་འཇོའི་བ་མོ།
баснословная корова, доставляющая все желаемое. Дл.54.
vache merveilleuse qui donne tout ce qu'on désire lorsqu'on la trait, vache d'abondance.

доставить въ желаемое мѣсто.
transporter qn. dans un endroit désiré.

སྩོན་སེམས།
желающая душа, душевное желаніе.
désir du coeur.

идти за влеченіемъ сердца.
suivre l'impulsion du coeur.

S. pranidhi. སྨོན་ལམ་
молитва, благословеніе.
prière, bénédiction.

(kusegulku) འདོད་པོགས་པ་
возбудить желаніе, охоту, вожделѣніе. T. 8,31.
exciter le désir, la passion, la concupiscence.

(kusegdeku) быть желаему, требуему.
être désiré, demandé.

(kuser) རྡོག་ས་
земля, почва, полъ, помостъ. Cc.238. 248.
sol, terrain, plancher.

упасть наземь.
tomber à terre.

стать на колѣни. Бг.50.
se mettre à genoux.

подкидышъ.
un enfant exposé.

(kusu) (у Бур.) могила, кладбище.
tombeau, cimetière.

(kusunuk, kusumuk) སྐྱིག་ རེའུ་མིག་ ལེ་བཀྲ་

линейка, правило. Мур.36. ² поля шахматной доски: ³ мякъ. Дл.41.
ligne, règle: ² les carreaux d'un échiquier: ³ le pavôt.

маковое сѣмя.
grains de pavôt.

маковый цвѣтъ, блѣдно-красный.
la couleur du pavôt, rouge-clair.

маковый сокъ, опіумъ.
le jus de pavôt, opium.

(kusunugleku) чертить, графить. Цл.33.
tracer, faire des lignes.

земля, почва, полъ, помостъ. Бг.63. 71. См. сл. кусэръ.
sol, terrain, plancher. Cf. s. v. kuser.

(kusguleku) སྐབ་མོར་གདུབ་པ་
разрѣзать на мелкіе куски, слои. T.18,83.
mettre en petits morceaux la viande.

(kuskulegulku) སྐབ་མོར་གདུབ་འབྱེད་པ་
велѣть разрѣзать на мелкіе куски, слои. T. 18,83.
ordonner de couper la viande en petits morceaux.

(kuskulegdeku) быть разрѣзану, на мелкіе куски, слои.
être coupé en petits morceaux.

S. kuça, священная трава.

herbe sacrée, poe cynosuroides. Cf. As. Res. Lond. 1799, 4, 249.

Kuçinagara. ཀུ་ཤཱི་ན་གཱ་ར་

городъ на восточномъ берегу Гандаки (Хиранйавати).

ville située sur la rive orientale de la Gandaki (Hiranyavatî). Cf. Foe-koueki, p. 236. Journ. roy. Asiat. soc., 5,126. Journ. Asiat. soc. of Bengal, 6,477. Hamilton's the history of east India, 2,357. Vid. sup. p. 176, a.

(kuchiltseku) имѣть сопротивляться.

s'opposer ensemble.

(kuchilghe) འཁྲེད་གདན་ཐོག་གཡོག་

мѣсто въ суднѣ, гдѣ вкладывается весло, пятникъ. T.17,54.

le côtés de la barque où sont les rames.

(kuchyo tchilaghoun) ཀུ་ཅོ་ རྡོ་རིན་

гробница, мавзолей, обелискъ. T.3,33.

tombeau, sépulcre, mausolée, obélisque.

(kuchyeleku) препятствовать, преграждать, недозволять, несогласиться. C.5,27.

mettre obstacle, entraver, arrêter; ne pas donner son consentement, refuser, prohiber.

(kuchyelegulku) велѣть препятствовать, недозволять, отказать. C.5,27.

faire mettre obstacle, ordonner d'entraver, d'arrêter, de refuser, de prohiber.

(kuchyelegdeku) быть недозволену, быть воспрещену.

être refusé, prohibé, interdit.

(kuchyurghedeku) быть отвратительнымъ, противнымъ.

être dégoûtant, rebutant.

(kuchik) འཁྲེད་ཤིང་

кулаки (у лодки), киль корабля. T.17,51.

la quille d'un vaisseau, d'un bateau, d'une barque.

(kuchighe) Ch. tchang-tze, man-tze. ཡོག་ཅ་

обшивка у юрты, занавѣсъ, пологъ.

la garniture d'une tente de nomades, un rideau, rideau de lit, couverture ou enveloppe sous laquelle on met les habits qui servent pour l'évocation des esprits.

རས་ཡོག་

занавѣсъ изъ бумажной ткани.

un rideau de coton, de toile.

དར་ཡོག་

занавѣсъ изъ шелковой ткани.

un rideau de soie.

Ch. la-kai tchang-tze. ཡོག་བཁྲེད་

открыть, отдернуть занавѣсъ.

tirer le rideau, ouvrir le rideau.

Ch. la-chang tchang-tze.

ལྕང་ཚང་གཙེ་བ་

задернуть или спустить занавѣсъ.

tirer un rideau sur, laisser tomber un store, fermer le rideau.

(kuchighelcku) сдѣлать занавѣсъ: ² отдѣлить занавѣсомъ.

faire le rideau: ² séparer au moyen d'un rideau.

(kuchiku)

གཀུངས་ཆུག་པ་ གཀུམ་ཐུམ་གཟེངས་ འཕྱིག་པ་ རེད་པ་

тачать затачать, приметать, зашить на живую нитку. T.15,105. ² перебивать слова другаго, вступить въ разговоръ. T.9,9. ³ препятствовать, загражлать, недопускать: ⁴ нападать съ боку (на непріятеля): ⁵ стынуть, околѣвать. T.3,28.

coudre en long, faufiler: ² interrompre qn. qui parle, se mêler de la conversation: ³ empêcher, barrer le chemin à, couper le chemin: ⁴ fondre sur le flanc de l'ennemi: ⁵ devenir roide (glacé de froid après la mort).

(kuchigun) M. kouchoun.

སྐྱུང་ འབོལ་བ་ བརྡུང་ཐོ་ ཆུ་ར་ཐོ་ ཡིད་ཐག་

* ствій, неровный, негладкій: ² отвратительный, противный, непріятный: ³ упрямый, упорный: ⁴ необтесанный, необразованный, грубый, неучтивый. T. 10,33. 10,74. Дз.34.

(habit) roide et épais, dur, inégal, raboteux (rudis et inflexibilis): ² dégoûtant, rebutant (quidquid animo non arridet, quidquid displicet): ³ obstiné, opiniâtre: ⁴ impoli, incivil.

ཀུ་ཆུ་ཐག་ཆོད་ཅན་

жестокое сердце. Ча.32.

le cœur dur, impitoyable.

ཀུ་ཆུ་པ་

варваръ, еретикъ.

barbare, hérétique.

ཀུ་ཆུ་ཐག་ཆོད་ཅན་

полосатая канва. C.9,2.

un tissu rayé.

(kuchigulku) གཀུངས་གུག་འཕྱིག་པ་

велѣть затачать, приметать, зашить на живую нитку. T.15,105. ² велѣть перебить слова другаго: ³ велѣть препятствовать, загравлять путь: ⁴ велѣть напасть съ боку на непріятеля.

faire faufiler: ² ordonner d'interrompre qn. qui parle; ³ faire empêcher, faire barrer le chemin à., faire couper le chemin; ⁴ faire fondre sur le flanc de l'ennemi.

(kuchigur) སྒོ་རྒས་གཏེག་ འཕེང་གདན་

задвижка, засовъ у воротъ. C.5,20.

verrou, fer qui sert à fermer les portes.

(kuchigurdeku) сопротивляться.

résister, s'opposer.

(kuchigurleku) འཕེང་གདན་རྒྱག་པ་

запереть задвижкою. T.13,59.

fermer la porte avec le verrou.

(kuchigurlegulku) འཇེད་གཏན་ཆག་འདུག་པ་

вслѣть запереть задвижкою. T.13,59.

faire fermer avec le verrou.

(kuchigurlegdeku) быть заперту задвижкою.

être fermé avec le verrou.

(kuchigurgek) སྡང་ཅན་

противный, отвратительный, ненавистный, враждебный.

dégoûtant, rebutant, abominable, hostile.

(kuchigurgeku)

བརྙས་པོར་བྱེད་པ་ ཡིད་ཁུག་བྱེད་པ་

чувствовать неудовольствіе или отвращеніе. T.10,33.

M. kouchouleme, n'être pas bien aise (de voir qn., qui ne se conduit pas selon nos idées), avoir de l'ennui, rebuter, rejeter (aversari, detestari, abominari, odisse, fastidire ad nauseam. Lex. msc.).

противорѣчить, спорить. Cc.68.

contredire, disputer.

(kuchigurghegulku)

བརྙས་པོར་བྱེད་འདུག་པ་ ཡིད་ཁུག་འདུག་པ་

возбудить омерзѣніе, отвращеніе, неудовольствіе. T.10,33.

exciter la répugnance, le dégoût. M. kouchoulebouma.

(kuchigurghedeku) быть противнымъ, непріятнымъ, отвратительнымъ.

être dégoûtant, rebutant, rejeté.

(kuchurghe) стягъ, лежъ.

un levier.

(kudeng) སྒྲིག་པ་ ན་བྱད་

густой туманъ: ° помраченіе, затмѣніе. M.37.

brume, brouillard épais: ° obscurcissement.

སྒྲིག་པ་སངས་པ་

туманъ разсѣялся.

la brume s'est dissipée.

སྒྲིག་པ་འཕྱིབ་པ་

быть покрыту туманомъ.

être couvert de brume, être brumeux (lorsque le ki du ciel descend, et le ki de la terre ne monte point. Alors il se forme une espèce de brume qui brûle les herbes, et qui n'est point humide. Amyot).

(kudebur) ཇེ་ཕྱུ་

грубый, жесткій, необразованный. T.12,21.

grossier, rustique, sans aucune éducation.

(kudesku) плыть черезъ рѣку (о звѣрахъ). C.5,84.

traverser l'eau.

(kutel) كوتل ཀུ་

горный проходъ.

passage à travers les monts, defilé, enfoncement dans les montagnes.

(kutelel) ведение; руководство.
action de mener, de conduire; guide, qui donne des avis, des instructions.

(kudelel) движение, потрясение.
mouvement, ébranlement, agitation.

(kudeleltei) དཀྱོད་པ་བྱེད་པ
движимый, движущійся, потрясаемый.
remué, mis en mouvement, ébranlé, agité.

(kuteleltseku) вмѣстѣ вести или руководствовать кого.
mener, guider, conduire qn. ensemble.

(kuteleku) M. kutulume. བཀྲོད་
водить, предводить, руководить. T. 20,35.
mener, conduire, guider, accompagner.

схватилъ и увелъ съ собою.
il saisit et l'emmena avec lui.

проводникъ слѣпца.
le guide d'un aveugle.

ведите меня. Ут.191.
conduisez moi.

привести. Аа.22,24.
emmener, ramener.

(kutelegulku) བཀྲོད་འདྲུག་པ་
велѣть вести, проводить, руководствовать. T.20,35.
ordonner de mener, de conduire, de guider.

(kutelegdeku) быть водиму, провожаему, руководиму.
être mené, conduit, guidé.

(kudelik) ཀྲོད་ཀི་
грубый, мужикъ, дуракъ. T.12,21.
grossier, rustique, sans aucune éducation.

(kudelöskiku) ཀྲོད་འགྱུར་བ་
пошевелить, двинуть. T.10,14.
remuer un peu, ébranler, agiter.

(kudeluchi ughei) དཀྱོད་པ་མི་བྱེད་པ་ གཡོ་མེད་
непотрясаемый, неподвижный, непоколебимый, твердый.
inébranlable, dur, solide, ferme, constant.

непоколебимый, твердый въ вѣрѣ.
de la foi inébranlable.

(kudelul) དཀྱོད་པ་
движеніе. T.10,13.
mouvement, remuement, action de remuer.

(kudelultseku) དཀྱོད་རྣམ་སྦྱོད་པ་
вмѣстѣ двигать, шевелить. T.10,13.
remuer tous à-la-fois.

(kudelulghe) движеніе.
action de remuer, remuement, mouvement.

(kudelutse) གཡོ་འགུལ་
движеніе. Эц.216.
remuement, mouvement, agitation.

(kudelugdeku) быть потрасаему, движиму.
être mis en mouvement, être ébranlé, agité.

(kutelburi) འཁྲིད་པ་
веденіе: ² вожжи, бразды: ² руководство.
action de mener, de conduire, de guider: ² une rêne, guide: ² guide, manuel.

དམངས་ཁྲིད་
практическое ученіе (напр. изъ книгъ).
enseignement pratique, guide.

(kudelburi) འདུ་འཛིན་ འདུ་རྡེག་
движеніе (ногъ), топотъ, шумъ.
le mouvement (de pieds), trépignement, bruit.

(kudelburitu) двигающій, приводящій въ движеніе.
celui qui met qn. en mouvement.

འཁྲུག་ འདུ་འཛིན་གྱི་ལས་
возмущеніе, смятеніе: сластолюбіе.
trouble, agitation: sensualité, volupté.

(kutelburileku) དད་པ་ འཁྲིད་པ་ འཁྲིད་བཙུད་པ་
вести, предводить, руководствовать. T.3,76.
mener, conduire, guider, accompagner.

(kuteltchi) вождь, вожатый.
guide, conducteur.

ཁྱི་ཁྲིད་
главная собака на охотѣ: ² псарь. Бт.133.
un chien courant principal: ² le piqueur.

(kudelgechi ughei) རྒྱུད་དུ་མི་རྩམ་པ་
непоколебимый, непотрасаемый, твердый.
inébranlable, dur, solide, ferme.

ཐེག་ཆེན་གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ ཉམས་སུ་ལེན་པ་
не дерзающій преступить, свято хранящій великіе бодисатвы. Чэ. 92.
qui accomplit constamment les ordres du bôdhisattva.

(kutelgheleku) འཁྲག་འཁྲག་བྱེད་པ་
вести (лошадь за узду). T.20,35.
mener, brider un cheval, conduire par la bride ou la corde.

ཁ་ནས་ ཁྲིད་
вести лошадь за узду.
mener un cheval par la bride.

(kutelgheku) བཀྲིད་བརྒྱག་

вестѣ вести, проводить, привести (лошадь). T.20,33.

ordonner d'amener le cheval, ordonner de le conduire.

(kudelgheku) S. djâlayâmi. འགུལ་བ་ སྒུལ་བ་

двигать, шевелить, привести ъ движеніе, поколебать. T.10,13. ³ прогнать, изгнать, вытолкать.

mouvoir, remuer, mettre en mouvement, agiter, ébranler: ³ chasser dehors, pousser dehors.

ནད་སྒུལ་བ་

изгнать болѣань.

chasser la maladie.

поколебать землю. Чь.75.

ébranler la terre.

возділывать землю.

cultiver la terre.

бить въ ручной бубенчикъ. Мд.39.

mettre en mouvement le tambourin.

(kutelghegulku) вестѣ вести, привести. Бг. 14.165. M.17.

ordonner d'amener (la cheval), ordonner de le conduire.

(kudelghegdeku) быть приведену въ движеніе, двигаться, шевелиться, колебаться.

être mis en mouvement, agité, ébranlé.

корабли колеблются отъ вѣтру. Ar.

les vaisseaux sont agités par le vent.

дерево колеблется отъ вѣтру. Бг. 72.

l'arbre est agite par le vent.

(kutelku, kutulku) བཀྲིད་བ་

вести, предводить, руководствовать. Нд.10. См. сл. кутэлэку.

mener, conduire, commander, guider, diriger. Cf. s. v. kuteleku.

(kudelku) S. djal.

གཡོ་བ་ བསྒུལ་བ་ བགུབ་བ་ ཤྱོམ་བ་

двигаться, быть въ движеніи, шевелиться, колебаться. T.10,13. ³ работать.

se mouvoir, être en mouvement, s'agiter, s'ébranler: ³ travailler.

ནད་བསྒུལ་བ་

движеніе болѣзни т. е. переломъ болѣзни.

la crise d'une maladie.

ས་འགུལ་

колебаніе земли, землетрясеніе.

un tremblement de terre.

сердце бьется. Ar.

le coeur palpite.

ཀུན་ཏུ་ཡོད་པ་ཉིད་
неподвижный, неподвижный, непоколебимый.
immobile, non mobile, fixe, inébranlable.

ཀུན་ཏུ་སྣང་བ་
призракъ.
une vision, un fantôme.

ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་མཁའ་ལྟོ་
гении вѣтровъ.
Maroutas, génies du vent.

(kutetchi) ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ ཀུན་ཏུ་དགྲོ་བ་ བྱག་མཛོད་
проводникъ, служитель; ° свита. My.18,2.
guide, conducteur: ° une suite, escorte, convoi.

(kuteghe) M. doudou. རྡུད་རྡུད་
горлица. T.19,75.
tourterelle.

(kudeghe) ཀུན་ དགོན་ ཀུན་ངོན་
мѣсто, изобильное водою и травою, но неудобное для земледѣлія; пустыня, мѣсто необитаемое, степь. T.1,60. Ут.118. Cc.70.
terrain aquatique et plein d'herbes, qu'on ne peut labourer; terrain inculte, désert, lieu inhabité.

ཀུན་ཏུ་ཐག་ཀུན་
поле близъ жилищъ.
un terrain voisin.

ཀུན་ཏུ་རིང་
дальнее поле; отдаленная пустыня.
terrain éloigné; désert éloigné.

ཀུན་ཏུ་རྡུ་ཀུན་ལ་
итти въ пустыню.
se retirer dans un lieu inhabité.

ཀུན་ཏུ་གནས་ ཀུན་ཏུ་ཡུལ་
жилое мѣсто въ пустынѣ.
une habitation dans le désert.

ཀུན་ཏུ་ བྱི་ལ་ བྱི་ལ་བྱ་
степная птица: дикій голубь.
oiseau de steppe: pigeon sauvage.

ཀུན་ཏུ་ཞིང་
земли, поле въ пустынѣ.
un champ au milieu du désert.

ཀུན་ཏུ་པ་ ཀུན་ཏུ་མི་
обитатель пустыни: ° кочевые Тибетцы или Тангуты.
habitant du désert: ° Tibétains ou Tangouts nomades.

(kudegheleku) ཀུན་ཏུ་ཞུད་ལུག་པ་
грубо поступать, невѣжливо.
avoir une démarche grossière et rustique, se conduire d'une manière grossière.

(kudeghelik) ཀུ་ཏེ་ཚི་
грубый, необразованный человѣкъ, мужикъ, простолюдинъ.

grossier, rustique, impoli, incivil, qui n'a point d'éducation.

(kutegber) སྐུ་བྱང་ས་བའོང་ཐང་མཐོ་

возвышение, возвышенное мѣсто. T.1,61. ² горбъ на груди. T.6,7.

une élévation, hauteur, un lieu élevé: ² une bosse sur la poitrine.

(kudeki) M. albaton. འབྲོག་ཅང་

грубый, необразованный, простакъ, невѣжда. T.12,21.

grossier, rustique, impoli, incivil, brutal, qui n'a point d'éducation, sans manières.

(kudekileku) འབྲོག་ཅང་སྐྱོན་པ་

поступать грубо, невѣжливо. T.12,21.

avoir une démarche grossière et rustique, se conduire d'une manière grossière.

(kudekiken) འབྲོག་ཅང་ཅོམ་

простоватый, глуповатый. T.12,21.

un peu rustique.

(kuderi) Kirg. khoude. ཁྱི་བ་

набарга. T.19,111.

animal de musc, moschus moschiferus.

S. gandhaçêkara, gandhadhuli. དྲི་ཆུ་

мускусъ.

le musc.

S. katwanga.

Cf. p. 2431, a.

(kudus) ཟོམ་ལོག་

неповоротливый, тупой, увалень. T.12,20. 16,72.

maladroit, stupide, hébété, fainéant.

(kutul) كوتل ཀུ་

горный проходъ. T.1,66.

passage à travers les monts, defilé, enfoncement dans les montagnes

(kudulel) ཀུ་ཡེལ་བ་

движеніе, колебаніе.

mouvement, remuement.

молитесь неразсѣянно, усердно. Paul. Rom. 12,12.

soyez persévérans dans l'oraison.

S. avakragâmâ.

མ་ཀུ་ཡེལ་བར་ཀྲི་ཀས་པ་

ходящій прямо, въ правотѣ.

marchant avec rectitude.

(kudulelʦeku) имѣть двигаться; ² имѣть работать.

se mouvoir, se remuer ensemble: ² travailler ensemble.

(kudulegulku) двигать, привести въ движеніе, шевелить, колебать: ² велѣть работать.

mouvoir, mettre en mouvement, remuer, agiter, ébranler, chanceler: ² faire travailler.

(kudulutse) движение, колебание.
mouvement, remuement.

(kutulburi) འཁྲིད་པ་
ведение; ² руководство: ³ вожжи, бразды.
action de conduire; ² guide, manuel: ³ les rênes.

(kudulburi, kudulmuri).
работа.
le travail, ouvrage.
(kudulmurtchin) работникъ.
ouvrier, travailleur.

(kudulgheku) привести въ движение, двигать, шевелить, колебать: ² велѣть работать.
mettre en mouvement, mouvoir, remuer, ébranler, chanceler: ² faire travailler.

кто можетъ поколебать наше намѣрение? Мт.7.
qui est en état d'ébranler nôtre intention?

(kudulgegdeku) быть приведену въ движение, быть колеблему.
être mis en mouvement, remué, ébranlé, agité.

(kutulku) འཁྲིད་པ་
вести, провожать, руководить. См. сл. кутелку ст. 2592, b.
mener, conduire, guider.

слѣпецъ слѣпца не можетъ вести. Эц.191.
un aveugle ne peut pas guider un autre aveugle.

(kudulku) གཡོ་བ་ འགྲུང་བ་ འགུལ་བ་ ལྡེམ་པ་
двигаться, быть въ движеніи, шевелиться, колебаться: ² работать.
se mouvoir, se remuer, se bouger; osciller, chanceler, flotter: ² travailler.

когда связали веревками старуху, она не могла пошевелиться. IIIк.
lorsque la vieille fut liée avec une corde, elle ne pouvait se remuer.

рѣка волнуется. М.137.
la rivière est agitée par les vagues.

(kututchi)
མདག་གཞག་པ་ ཟུག་བསྟན་ ཟུ་འབངས་པ་
проводникъ, слуга: ² свита. T.5,12.
guide, conducteur: ² une suite, escorte, convoi.

(kudutchi) M. koutoulc.
ཕམ་རིད་ ཕམ་འཁྲིད་ ཕ་འབངས་ ལག་གཡོག་པ་
работникъ, прислужникъ.
ouvrier, travailleur, valet.

(kuduk khadak) стукъ телѣги. T.9,40.
le bruit d'un chariot.

ཀུདུག་ (kudughe) необработанная степь, пустыня. См. сл. кудэнгэ.
terraid inculte, désert, lieu inhabité. Cf. v. kudeghe.

ཀུཏུགུར་ (kutugur) ས་འཕེར་ ས་འབུང་ བྱང་མཐོ་ ཐུ་
возвышение, бугоръ, возвышенное мѣсто: ² горбъ на груди.
élévation, hauteur, lieu élevé: ² une bosse sur la poitrine.

ཀུཏུགུར་ཀེན་ (kutugurken) ས་འབུ་དེ
довольно возвышенное мѣсто, бугорокъ. T. 1,61.
lieu assez élevé, petite colline.

གུཏ་ཀེལ་ཙེ་སུ་ (gutkeltseku) подстрекать другъ друга къ враждѣ.
exciter l'un l'autre à la haine.

གུཏ་ཀུ་ (gutkeku) ཁག་འཇུག་པ་ སྐྱོན་འཇུག་པ་
клеветать на кого, поносить, обвинить. T. 11,93.
calomnier, imputer de crimes à qn., détruire la réputation.

གུཏ་ཀུ་ལུ་ཀུ་ (gutkegulku) སྐུད་འདོག་པ་
велѣть оклеветать, обвинить. T.11,94.
ordonner de calomnier, faire imputer de crimes à qn.

ཀུལ་ (kul) S. pad, pâda, tcharana.
ཞབས་ རྐང་པ་ རྗེ་གཅིག་
нога; голень. T.5,67, ² ноги у стола, сошки у ружья: ³ основаніе: ⁴ дѣйствіе, приведеніе въ дѣйство: ⁵ строка въ куплетѣ, стихъ.
pied; jambe: ² pied d'une table, étai, étançon: ³ base, fondement, soutien: ⁴ action, exécution: ⁵ vers.

ཀུལ་རི་ཐོག་
подошва горы.
le pied d'une montagne.

ཀུལ་ཚིགས་ཀྱི་ཐོག་
строка въ куплетѣ.
un vers.

ཀུལ་ཐབ་སྐབས་བསྒྱུར་
выворачивать ноги: танцовать.
tourner les pieds: danser.

ཀུལ་དཀྲི་རྡེབས་
пестъ, на подобіе молота, приводимый въ движеніе ногами. T.13,85.
pierre à battre le riz (Amyot). Pilum qd pedibus erigitur (lex. mandj. msc.).

ཀུལ་ཉེ་ཤིང་ S. pâdapa (radice bibens).
རྐང་འཐུང་
пьющій ногами: дерево.
qui boit des pieds: arbre.

ཀུལ་ནད་ རྐང་ནད་
болѣзнь въ ногахъ.
mal aux pieds.

ཀུལ་ཐལ་ S. pâdatala. རྐང་མཐིལ་
подошва ноги.
plante du pied.

ཀུ་ལྟེ་བ་ཐོག་ཏུ་འཇོག་པ་
◇ ложиться.
mettre un genou en terre, faire la génuflexion.

ཀུ་ལྟེ་
◇ голень.
la jambe.

ཀུ་རྟེན་
◇ подножіе, скамейка подъ ноги.
un marchepied, escabeau.

ཀུ་ལྕགས་ཀྱུ་
◇ шпора.
un éperon.

ཀུ་ལས་ལ་མགོ་བོས་བྱག་འཚལ་བ་
◇ поклониться въ ноги.
se prosterner, se jeter aux pieds de.

ཀུ་གདོང་
◇ кандалы. T.2,84.
les fers, chaines.

ཀུ་བས་འཕྱལ་བ་
◇ топтать, попирать, пинать ногами.
fouler aux pieds, pousser avec les pieds.

ཀུ་ལས་ལ་སྐེད་གེ་ཚལ་བ་འཇུག་པ་
◇ вонзить щепку въ ногу: Уд.170.
se planter une écharde dans le pied.

ཀུ་ལྟ་
◇ оплетать ногами (въ борьбѣ). C. 5,24.
terrasser ou jeter par terre son adversaire dans la lutte en l'entortillant de ses pieds.

ཀུ་ལྟེ་
◇ S. pârchni. རྐྱེད་པ་
пятка у ноги.
le talon du pied.

ཀུ་རྐང་རྡེན་
◇ босоногій.
nu-pieds, qui va nu-pieds.

ཀུ་ལས་ཆ་ཤས་
◇ часть ноги.
une partie de la jambe.

ཀུ་རྐང་མཆོག་པ་
◇ быстроногій, легконогій. Нд.3.
aux pieds agiles.

ཀུ་ལྕགས་ཀྱུ་ S. nûpura. འབས་གདུབ་ རྐང་ཀོང་
◇ кольца, носимыя женщинами на ногахъ. T.15,100.
anneaux que les femmes portent aux pieds.

ཀུ་མཆའ་ལུ་ མཆའ་ལུ་
◇ (конь) съ бѣлыми ногами.
à sabots blancs, dont les pieds sont d'un blanc d'argent.

ཀུ་བྱས་མོ་ཤ་གཅིག་འཇུག་པ་
◇ припадать на одно колѣно. T.3,7.

ཀོང་རྗེས་

сѣдъ ногп.

uh trace du pied.

རྡོག་ཐུག་

топотъ, топотня.

bruit causé par un trépignement de pieds, piétinement.

ཀོང་གའི་ལོག་ནས་

съ ногъ, отъ ногъ: съ основанія; отъ начала. Itd.4.

de pieds: du fond: dès commencement.

ཀོང་ཁོ་ནས་འགྲོ་བ་

итти пѣшкомъ.

marcher, aller à pied.

деревянная нога, на которой правятъ сапоги, правилье, колодка.

embauchoir, moule de bottes.

མདའ་ཆགས་པ་

беременность; беременная. T.8,19.

la grossesse; grosse, enceinte.

жаровня для ногъ. C.4,26.

chauffe-pieds, chaufferette.

v. s. littera r.

(kulen) M. koulan. Ср. Якутск. куланъ, wild, ungestüm. Böthl. 178, a.

родъ дикой лошади саврасой съ чернымъ хвостомъ.

espèce de cheval sauvage couleur rou avec la queue noire.

(gulan) གུ་ལང་

названіе Махэшвары (Шивы).

nom de Mahêçvara (Çiva).

ахъ! увы!

hélas!

(kulesun) cf. s. v. kulusun. Itd.15.

(kulemdji) ཁང་ཐ་

подземелье, пещера.

lieu souterrain, caverne.

མེ་ཏོག་གི་ཁང་བ་

подземелье или пещера для цвѣтовъ.

souterrain pour les fleurs.

(kuler) མགར་ཅན་

родъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. Ср. с куреляъ.

espèce de bronze, mélange de cuivre d'étain. Cf. s. v. kurel.

(kulereku) དྲབ་བ་

потѣть, испариться. Itd.20.

suer, transpirer.

(kulis) སྤྱི་ཡིར་ བོག་ཡིར་

кадильница, курильница, ладонка. T.3,21 Dd.88.

encensoir.

висячая кадильница.

un encensoir pendant.

(kulil) S. bandhana. ཀུ་ལི་

узелокъ, связка: ° линія, черта символическая, какихъ считается восемь.

noeud, liasse: ° Ch. koua, M. djidjugan, ligne, les huit figures ou caractères composés de lignes droites que Foe vit sur le dos du dragon (loung-ma). Cf. s. v. tulub, p. 1919, a; Ch. koua.

свяжите пятью (узлами) веревками. Бр.10.

nouez avec cinq (noeuds) cordes.

изъ восьми символическихъ знаковъ ли, ཀུ་ соотвѣтствуетъ стихіи огня; конъ, ཁོན་ — земли; два ར་ — желѣзу (металлу); кэнъ, ཁེན་ — небу; кам, ཁམ་ — водѣ; гинъ གིན་ — горѣ; дзэнъ, རྫེན་ — дереву; зонъ ཟོན་ —воздуху. Hr.33.

Voilà les huit mots (que Ven-vang joignit aux huit trigrammes de Fo-hi, et) dont li désigne le feu; kon — la terre; dva—le fer; ken (ch. kien, pr. la force, ou la vertu infatigable du) ciel; kam — l'eau; ghin (ch. ken, pr. stabilité, ce qui est la vertu des montagnes par laquelle elles restent constamment fixes et immobiles sur leur base) — la montagne; dsen — l'arbre; zon— le vent. (*)

(kulilghe) ཁྲིལ་ཡིག་

вязаніе, связываніе: ° узелокъ, связка, перевязка (напр. для ранъ). Дз.52. Нз.16.

action de lier, de nouer: ° lien, bande, bandage, appareil.

(*) Le livre canonique des changements (Y-king) contient huit trigrammes; savoir le trigramme du ciel, et celui de la terre, qui sont le père et la mère des autres; et six enfants, c'est-à-dire, les autres six trigrammes, qui sont engendrés des deux premiers; savoir, l'eau, le feu, les foudres, les vents, les montagnes, et les eaux dormantes. Le feu et l'eau ne se nuisent pas entre eux, les tonnerres et les vents ne se contrarient pas les uns les autres; les montagnes et les eaux dormantes se communiquent mutuellement leurs vapeurs; et c'est ainsi que se font les conversions et les générations, et que toutes choses deviennent parfaites. Il faut observer que par les deux premiers trigrammes, le ciel et la terre, qui sont le père et la mère de toutes choses, et par les six autres, qui, comme engendrés du ciel et de la terre, sont censés être leurs six enfants, sont figurés par autant d'images. Le ciel et la terre unissent leur semence, et par là se trouve entre eux la distinction du mari et de la femme. Le soleil, la lune, les foudres, les vents, les montagnes et les eaux dormantes, sont les esprits ou les vapeurs honorables de leurs six enfants: ce sont ceux-là qu'on appelle les six vénérables. Les étoiles, les signes du zodiaque, l'eau, le feu, les fossées, les canaux et bassins d'eaux, sont les images de six vénérables.

(kulitsengui) S. kchânti, kchânta.

བཟོད་པ་ སྙན་པ་

терпѣніе, терпѣливость; снисхожденіе.

patience, indulgence.

терпѣніе на все готовое; переносить все, чтобы ни случилось.

patience à toutes épreuves; supportes tout ce qui peut arriver.

терпящій, терпѣливый.

patient, indulgent.

(kulitsenguitu) བཟོད་པ་ཅན་

терпѣливый.

patient, indulgent.

(kulitsechi ughei) нетерпящій, несносный.

insupportable, intolérable.

(kulitsel) བཟོད་པ་

терпѣніе, терпѣливость; снисхожденіе.

patience, indulgence.

བཟོད་པ་གསོལ་བ་

просить прощенія или извиненія.

demander pardon, excuse.

терпѣніе мое такъ велико, какъ земля. Уд.44.

ma patience est si grande que la terre.

(kulitselu) བཟོད་སྙུང་ བཟོད་ལྡེན་

терпѣливый; снисходительный. C. 8,112. Сл.1,9.

patient; indulgent.

(kulitseku) བཟོད་པ་བྱེད་པ་

терпѣть, переносить, сносить: [2] простить, извинить. T.6,57.

souffrir, supporter: [2] pardonner, excuser.

потерпи (подожди) немного! Сс.44.

patiente un peu, attende un peu.

переносить немощи слабыхъ. Paul. Rom. 15,1.

supporter les infirmités des faibles.

я покаюсь предъ тобою, ты прости меня! Чз.101.

je me confesserai à toi, pardonne moi.

чтобы совершить важное и полезное дѣло, должно вооружиться терпѣніемъ. Чз.80.

pour accomplir une action grande et utile, il faut s'armer de patience.

просить прощенія въ проступкѣ.

demander pardon pour sa faute.

(kulyesun) S. pâça, bandha, anubandha. སྐྱེད་མ་ བཅིངས་པ་ འཆིངས་པ་

все, чѣмъ вяжутъ, связываютъ или обязываютъ: узы, оковы, веревка, перевязка; связь: ² препятствіе, препона: ³ духи-хранители, которые примѣчаютъ хорошіе и дурные поступки. Чз.2.66.

tout ce qui sert à lier, à obliger: les liens, les fers, une corde, un bandage; un lien: ² obstacle: ³ esprits-tutélaires qui remarquent les bonnes et les mauvaises actions.

¹ пресѣчь всѣ связи отношеній, прекратить всѣ отношенія къ міру матеріальному. Лг.1,2.

¹ interrompre tous les liens avec le monde matériel.

འཆིངས་པ་རྣམ་གྲོལ་བ་

развязать узы: ² освобожденіе.

dénouer les liens: ² émancipation, affranchissement.

(kulyesuleku) འཆིངས་ཆོད་བྱེད་པ་

связать, обвязать, перевязать, обвить, наложить узы: ² метаф. препятствовать. T.4,76.17,36.

lier; mettre aux fers, enchaîner: ² fig. empêcher.

(kulyesulegulku) འཆིངས་འདེགས་པ་

велѣть связать, обвязать, перевязать, обвить, наложить узы. T.17,36.

ordonner de lier, de mettre aux fers, d'enchaîner.

(kulyesulegdeku) быть связану, обвязану, перевязану, обвиту.

être lié, enchaîné, mis aux fers.

(kulyeltseku) мѣстѣ ожидать, дожидаться.

attendre ensemble.

(kulyelgheku) སྡུག་འདེག་པ་ སྡུག་

заставить ожидать, велѣть дожидаться. T. 9,81.

faire attendre.

(kulyeku) སྡུག་པ་

ждать, дожидаться. T.9,81. Cc.176.

attendre, être dans l'attente.

здѣсь дожидайтесь! Аа.

attendez ici.

переносить (обиды). Эц 232.

supporter (les offenses, les injures).

ты немного подожди! Cc.60.

attends un peu.

получилъ-ли ты мое письмо?

as-tu reçu ma lettre?

принимать мученіе, терпѣливо переносить страданія.

souffrir des tourments, supporter avec patience les souffrances.

(kuligbe) ཆོད་པ་ བཆོད་པ་ བཅོད་པ་ བཅྱིག་པ་

то, чѣмъ вяжутъ, узелъ, связь.

tout ce qui sert à lier; lien.

ཁ་བཆོད་པ་

хула, ругательство.

injure, blâme, insulte.

བཅིངས་ནས་བཅོངས་

связанный, привязанный, прикрѣпленный.

lié, attaché, raffermi.

(gulighe) щенокъ: ° почка (древесная, цвѣточная). Чэ.60.

un jeune chien, un petit: ° un oeil, bouton.

ཆེ་ཀུ་ ཆེ་སྒུག་

собачій щенокъ, собачка. Эц.144.

jeune chien.

древесная почка.

rejeton, bourgeon de l'arbre.

(kuligheldseku) поджидать, ожидать. T.7,80.

attendre, être dans l'attente.

(guligher) блестящій, лоснящійся, сверкающій.

luisant, brillant.

(kuliku) S. bandh. བཅྱིག་པ་ བཅིང་བ་

вязать, связать, увязать. T.2,79.

lier, attacher.

དམ་དུ་བཅིང་བ

крѣпко связать.

lier fortement.

ཅེས་ཀྱི་ཚེམས་ཀྱི་ཁ་ཤས་ཀུ་ལིག་ཏུ་ཕབ་

члены связать веревкою. Ск.12.

lier les membres avec une corde.

S. bandhaki. བཅིང་བྱེད་

плѣнительная: эпитетъ женщины, баядерки. Дл.161.

charmante, ravissante: femme, bayadère.

བཅྱིག་གཞག་

веревка, которою вяжутъ. Нл.3.

corde avec laquelle on lie.

བཅིང་བའི་ཁྱིམ་

узилище, тюрма.

prison.

(kuligulku) བཅྱིག་ལ་བ་བཏུག་པ

велѣть связать, увязать. T.2,80.

ordonner de lier, d'attacher.

приказалъ связать Хасара и отдать его подъ стражу четыремъ человѣкамъ. Сс.98.

il ordonna de lier Khassar et de le confier à la garde de quatre hommes.

(kuligdeku) быть связану, увязану, привязану.

être lié, attaché.

(kulusun) S. sved. Jak. kŏlöcyn. ap. Böthl. 60, a. རྒྱ་ཚྭ་བརྡུག་ཐེབས་པ་

потъ. T.5,82. ² наемъ, плата за наемъ, платежъ: ³ ростъ, процентъ. T.8,57.

sueur: ² le louage; le payement: ³ les intérêts, intérêt de l'argent prêté.

Jak. xapa kŏlöcyn ap. Böthl. 60, a. རྒྱ་ནག་

крупный потъ. T.5,82. ² трудъ.

grosses gouttes de sueur: ² travail, pénible labeur.

пріобрѣсти тяжкимъ трудомъ.

gagner son travail à la sueur du front.

нанять, нанимать.

louer, prendre à louage.

ཁེ་ཁྲལ་འཆོ་བ་

живущій сборомъ пошлины, сборщикъ пошлинъ, мытарь. III.30.

péager, receveur, publicain.

ཉ་མིས་འཚོ་བ་

наемный работникъ, поденщикъ.

un mercenaire, journalier, qui travaille pour un salaire.

S. svid. རྒྱ་འཕྱེ་བ་

потѣть.

suer, transpirer.

རྒྱ་འདོན་པ་

произвести потъ.

faire suer, faire transpirer.

потомъ пропиталось: ² знакомое, привычное, всегда употребляемое. T. 5,83.

trempé de sueur: ² connu, d'habitude, habituel.

བརྡུག་པ་

нанять, заплатить, наградить.

louer, prendre à louage, payer, récompenser.

ཉ་པ་ ཉ་མི་

наемный работникъ, поденщикъ.

un mercenaire, journalier.

(kulusuleku) བརྡུག་པ་ ཐུབ་ཐེབས་པ་

нанять, отдать въ наймы; ² ссудить: ³ получать проценты. T.8,57.

louer; ² prêter; ³ retirer de l'intérêt de son argent.

S. bhritya. ཉ་མི་

наемный работникъ, поденщикъ, слуга. III.30.

un mercenaire, journalier, domestique.

наняться у кого и работать на него. Уд.22.

se louer au service de quelqu'un et travailler pour lui.

(kulusulegulku) велѣть нанять, велѣть отдать въ наймы; велѣть судить. T.8,57.

faire louer; faire prêter; faire recevoir du profit de qc. que ce soit.

(kulusulegdeku) быть нанату, отдану въ наймы, сужену.

être loué, prêté.

(kulusutchi) S. bharanyabuk, karmakarah. བཀུལ་ཟུལ་མི་ བཀ་

наемный работникъ, поденщикъ.

qui travaille pour un salaire, journalier.

(kuluk) ཀོ་ལོང་

крѣпкая, неутомимая лошадь, аргамакъ: ² человѣкъ неутомимый, непоколебимый, постоянный. Cc.92.106. Mr.2,256.

cheval très-fort et infatigable: ² un homme infatigable, inébranlable, persévérant.

рыжій аргамакъ. C.9,3.

un cheval roux.

(gulughe) ཆེ་ག་ བུལ་མིག་

щенокъ: ² почка (дерева, цвѣтка). T. 18,20. 19,38. 20,3.

un jeune chien, un petit: ² un oeil, bourgeon, bouton (S. kçâraka, tchâlaka, ankura).

почка древесная.

rejeton, bourgeon de l'arbre.

བུལ་མིག་འབྱེད་པ་

появленіе почки на деревѣ, распусканіе почекъ.

bourgeonnement.

(gulughedeku) щениться: ² пускать почку.

mettre bas (d'une chienne): ² bourgeonner.

растенія и деревья начинаютъ пускать почку.

les boutons des arbres et des plantes commencent à se développer.

(gulugheleku) བུལ་མིག་འབྱེད་པ་

давать почку (о деревьяхъ, растеніяхъ). T. 19,38.

bourgeonner.

(kuluktchin, kuluglik) манежная лошадь. C.8,108. 8,120.

cheval dressé.

(kulurgheku) ཀུལ་བརྒྱབ་པ་

произвести потъ.

faire suer, faire transpirer.

(kulurku) ཀུལ་པ་

потѣть.

suer, transpirer.

(kulberichi ughei) བཀྲིང་ཤེད་པ་

немогущій опрокинуться, твердо стоящій: ² непоколебимый, твердый, неизмѣнный.

qui ne peut pas se renverser; ² inébran-

lable, ferme, solide, immuable, invariable.

(kulberil) འཁྱུར་བྲལ་

изм҃ѣнчивость, перем҃ѣнчивость, непостоянство.

mutabilité, inconstance.

(kulberilduku) опрокидывать другъ друга, ралться: ² перен. безпокоться, тревожиться.

culbuter, renverser l'un l'autre, se rouler: ² fig. s'inquiéter, s'allarmer, se troubler.

(kulberimekei) འཁྱུར་བྲལ་ཅན་ འཁྱུར་དུ་ཡོད་པ་

изм҃ѣнчивый, перем҃ѣнчивый, непостоянный, способный къ перем҃ѣнѣ.

variable, muable, changeant, inconstant.

(kulberiku) འཁྱེ་བ་

опрокинуться, перекувыркнуться, ворочаться съ боку на бокъ, валяться: ² изм҃ѣняться, перем҃ѣняться: ³ смутиться, тревожиться. T.8,74. Ск.56.

se renverser, culbuter, se remuer, se rouler: ² fig. changer, varier: ³ se troubler, s'inquiéter.

ས་ལ་འཁྱེ་བ་

по земл҃ѣ валяться, кувыркаться.

se rouler par terre, faire la culbute.

འཁྱེ་ནོང་སྐྱེག་པར་བྱེད་པ་

ворочаться съ боку на бокъ, переворачиваться.

se retourner d'un côté à l'autre.

(kulberigulku) опрокинуть, повалить. Мт.10.

renverser, terrasser.

(kulbiyeku) валяться, ворочаться, переворачиваться.

se rouler, se retourner.

(kulbudju ideku) ѣсть не разжевывая, глотать.

avaler sans mâcher.

(kulburi) ཁྱ་འདུག་

бгло́ди (у воловьей телѣги). T.17,56.

brancard.

(kulburiu) མདེའུ་གཞོག་

дорожки на копьецѣ стрѣлы. C.9,7.

petites rayes sur le fer d'une flèche.

(kuldegheku) дать замерзнуть или отморозить.

laisser geler, se geler.

(kuldeku) འཁྱག་པ་

мерзнуть, замерзнуть, оцепенѣть. T.1,48. Эп.64.

se geler, être gelé, geler.

སེང་གེ་ཁྱིམ་པ་ཡིས་ གངས་ལ་རྐང་པ་ མི་འཁྱག་གོ་

левъ, ходя по снѣгу, ногъ не знобитъ. M.5.

le lion marchant sur le neige ne gelera ses pieds.

(kuldegù) Ch. toung. འཁྱག་

время морозовъ, заморозы. T.1,48.

les premières gelées.

(kuldegur, ouragha) དུལ་འདེབ་ཀྱི་

роговая ловушка съ пленкою для коршуновъ. T.14,51.

espèce d'attrape pour les oiseaux de proie. On prend une corne de boeuf, longue de quatre pouces, large d'un, et qu'on a raclée pour la rendre telle; on la lie avec une corde à laquelle est un noeud; au milieu de ce noeud il y a de la chair, l'oiseau de proie fond sur la chair; on tire la corde, et il se trouve pris. Amyot.

(kulti) S. kôti.

десять милліоновъ.

dix millions.

(kultu) རྐང་ཅན་

имѣющій ногу, съ ногою.

qui a le pied, avec le pied.

རྐང་མང་པོ་

многоногій: скорпіонъ.

polypode (multipes): scorpion.

རྐང་གཉིས་

двуногій: человѣкъ; птица.

à deux pieds, bipède: homme; oiseau.

རྐང་གཅིག་པ་

одноногій.

qui n'a qu'un pied, monopode.

རྐང་བཞི་པ་

четвероногія: животныя, скоты.

quadrupèdes: animaux, bestiaux.

རྐང་དྲུག་པ་

шестиногій: пчела.

à six pieds: abeille.

(kultniku) བརྡེད་པ་སྐྱབ་

говорить просто, говорить грубости. T. 12,21.

parler bonnement tout ce qu'on pense, sans s'embarrasser de rien, dire des grossièretés.

(kultung) жолобокъ въ люлькѣ, для отвода дѣтскихъ испражненій. C.7,1.

un chéneau dans le berceau pour évacuer les ordures des enfants.

(kultuku) འཁྱག་པ་

мерзнуть, замерзнуть, озноблться. Эп. 64.

geler, être gelé, se geler.

དྲྭ་དྲྭ་བ་

дрожа отъ холоду.

tremblant de froid.

(kuldugur kukchin) дряхлый, мерзлый старецъ. T.1,35.

un vieillard frileux.

(gulmi, gulme) དུ་རྒྱ་

большая рыболовная сѣть, неводъ. T. 14,33.

un grand filet à prendre les poissons.

(gulmideku) དུ་རྒྱ་རྒྱག་པ་

ловить сѣтью рыбъ. T.14,31.

pêcher au grand filet.

(gulmidegulku) велѣть ловить рыбъ сѣтью. T.14,31.

faire pêcher au grand filet.

(kulmuk) ཀུལ་ཀྱཧ་

◇ плѣсень на водѣ, мохъ. T.19,7. 19,84.

la mousse qu'on voit sur la surface de l'eau.

(kulmuku) དཀར་ཁམ་འདོད་པ་

◇ покрыться льдомъ, отвердѣть (о льдѣ на рѣкѣ). C.6,90.

se couvrir de glace.

(kultchin) M. ektchin. འགོད་པ་

◇ безобразный демонъ, какъ привидѣніе, стращающій человѣка. T.13,5.

un démon hideux, qui effraye les hommes.

(kultchyeku) ཚོ་བ་

◇ грѣться, огрѣваться.

se chauffer, se rechauffer.

(kultchiku) རྐང་སྒྲེབ་པ་ གཞན་

◇ сложить ноги во время сна. T.9,99. ² складывать снопъ, ставить снопы стойма. T. 14,15. ³ т. ч. кульцуку, см. ниже.

se mettre pieds contre pieds avec qu. qui est couché dans le même lit: ² mettre debout des fagots ou des gerbes de blé: ³ i. q. kultsuku qd vide sis.

(kultchigu) лѣшикъ: ³ α Змѣеносца.

prince feudataire: ³ α du Serpentaire.

(kultsugheku) བསྲོ་བ་

◇ грѣться, согрѣть, огрѣвать. T.12,28. 14,83.

se chauffer, chauffer.

◇ производить деньги на отопленіе деревянными углями. My. 60,26.

◇ donner de l'argent pour le chauffage avec les charbons de bois.

(kultsuku) быть теплымъ, согрѣться.

◇ être chaud, se rechauffer.

◇ согрѣться виномъ. J.25.

◇ se rechauffer avec du vin.

(kultsugù) བསྲོས་པ་ སྐྱེས་པ་

◇ разогрѣтый, растаявшій: ³ разогорячившійся (отъ вина), подпившій.

rechauffé, fondu: ³ qui s'est échauffé par le vin.

(kultsugureku) སྐྱེ་བ་

◇ разогрѣться, согрѣться: ³ подпить. T. 18,65. C.3,114.

◇ se chauffer, se rechauffer: ³ se griser.

(kultsugurgheku) согрѣть, разогрѣть: ³ подпоить.

chauffer, rechauffer: ³ énivrer.

(kulghe) M. khourgen. དོར་ བཏོན་པ་

◇ упряжка, верховое или вьючное животное

(верблюдъ, лошадь, мулъ, оселъ). Т. 13,70. ² складная шашечница.

la monture, bête de somme (chameau, cheval, mulet, âne); attelage quelconque: ² un échiquier, damier,

² телѣжная дорога: ² путь шѣздъ въ созвѣздіи Кориуна.

² chemin pour les chars: ² cinq étoiles du Vautour.

(kulghen) S. yâna. ཐེག་པ་

верховое или вьючное животное (верблюдъ, лошадь, мулъ, оселъ): ² метаф. всякое средство сообщенія; путь, средство, способъ.

la monture, bête de somme (chameau, cheval, mulet, âne); attelage quelconque: ² fig. moyen de transport, transport, véhicule, voie, moyen.

пища, питье, одежда и всѣ приличныя средства? Ar.

nourriture, boisson, habillement et tous les moyens convenables.

ханъ могущественный несмѣтною своей ратью. Ar.

le khan puissant par son innombrable armée.

S. triyâna. Ch. san-tchiug.

три способа (высшій, средній и низшій) отвлечь духъ отъ матеріи, смотра по личнымъ достоинствамъ человѣка.

trois voies que peuvent prendre les esprits, selon les divers dégrés de leur intelligence et de leur vertu, trois moyen de l'émancipation spirituelle.

низшій способъ отвлечь духъ отъ матеріи.

moyen inférieur pour affranchir l'esprit de la matière.

вѣра, дающая средство къ переправѣ чрезъ четыре рѣки (рожденія, болѣзни, старости, смерти). Мт.10.

la religion qui a fourni les moyens de traverser les quatre fleuves (de la naissance, de la maladie, de la vieillesse et de la mort).

S. mahâyâna. Ch. da-tching.

высшее средство (умозрительное, созерцательное) освобожденія духа.

grand véhicule, sublime système (spéculatif, de l'émancipation spirituelle), voie suprême de la délivrance.

промѣнять вьючное животное. Эп. 205.

changer une bête de somme.

отправиться верхомъ во дворецъ. Ar.

partir à cheval pour le palais.

птица Гаруда, на которой Вишну летаетъ.

Garoudha, oiseau qui sert de monture à Viçnou.

(kulgheleku) ཁྲེལ་བ་ཁྱེར་བ་འཕེན་པ་

ѣхать верхомъ: ² запрягать, впрягать. Сс. 42.228.254. Дл.152. Бод.1,56. Бг.171.

monter: ² atteler.

онъ могъ ѣздить верхомъ на дикомъ быкѣ. Сс.44.

il pouvait monter un taureau sauvage.

верховая или упряжная лошадь. Сд.7, 262.

cheval de selle, de monture, ou celui à atteler.

(kulghelegulku) велѣть сѣсть верхомъ, послать верховаго: ² велѣть заложить лошадь и пр.

ordonner de monter, envoyer qn. à cheval: ² faire atteler.

(kulghetchi, kulgheten) ཁྲེལ་བ་པ་

приверженецъ, послѣдователь того или другаго начала (кулкгэнъ, см. это слово).

adhérent de l'un ou de l'autre système (kulghen, qd vide sis).

(kulgheku) запрягать, закладывать (лошадь) С.6,77.

atteler (un cheval).

(kulghegulku) велѣть запрячь: ² велѣть перевезти.

faire atteler; ² ordonner de transporter.

(kulku) འཁྲེལ་བ་

запрягать, закладывать, сѣлать. T.17,61.

atteler, seller.

повозка, запряженная лошадьми. Бс.5.

le chariot attelé de chevaux.

(kulkundei) беремѣнная.

grosse, enceinte.

(kulkuku) རེལ་སྐེད་པ་

цѣликомъ глотать. T.18,57. Эц.149.

humer, attirer qc. avec la bouche, sans qu'il soit besoin de mâcher.

деснами хватать кусокъ мяса, жуилить.

mâcher avec les gencives.

(kum) лошадиная выдѣланная кожа. С.9,51. ² см. цумъ, все. Гх.2.

cuir tanné de cheval: ² pro: tsum, tout.

пергаментъ.

le parchemin.

(kumei) подбородки (у мѣха), душка соболья.

la peau sous le museau, peau de la poitrine.

(kumeitchi) M. dakhali. འཁྲིད་བྱས་

вторая карта, вторая кость въ игрѣ. T. 13,20.

(au jeu) la seconde carte, le second osselet.

(kumel) полевой лукъ.

oignon sauvage.

(kumeli) ཅུ་མཎྜི་

укропъ. T.18,26.

le fenouil, anet.

(kumeriku) ཀུ་འབྱུག་པ་

опрокинуть, перевернуть, поставить вверхъ дномъ, оборотить.

renverser.

(kuman) མི་ མཆུ་གཤོང་

человѣкъ. T.5,1. ² ямка на верхней губѣ. T.5,56. Множ. кумутъ. J.73.

homme: ² le creux qui est sous le nez entre les deux narines.

уголовное дѣло. Пю.2,72.

affaire criminelle, crime capital.

ཇིན་སེང་ཀྲུང་ སྤོ་དཀར་བོ་ཐིག་ཐུབ་

жинь-шень, извѣстное растеніе. T. 19,3.

Ch. gin-chen, plante (panax quinquefolium).

S. nripa, narapati. མི་བདག་

повелитель народа, государь.

maître des hommes, souverain.

S. nadendra. མི་དབང་

повелитель народа, царь.

maître des hommes, souverain.

མི་ལ་ཤོད་པ་ མིའི་ཆོས་ཅན་

названіе Вайширамана.

épithète de Vaiçramana.

Ch. gin-sing. མི་སྐྱེས་

пятизвѣздіе, близъ млечнаго пути. T. 1,8.

cinq étoiles (hominis stella) du petit cheval.

безлюдное уединенное мѣсто. Уд.33.

un endroit retiré et inhabité.

выдать за мужъ. Уд.99.

marier (sa fille) à.

постоялый дворъ, домъ для пріѣзжихъ. C.2,87

auberge, hôtellerie.

S. amanuchya. མི་ཉན་ཅི་

чудовище.

un monstre.

ཀུ་མི་

морское чудовище, получеловѣкъ и полурыба; сирена. T.20,75.

un monstre marin; une sirène.

ཀུ་ཀུ་ཀུ་

(kumuleku) сѣязать человѣкомъ, воспитать; способствовать успѣху. Cc.148.160.

rendre un homme fait, élever, instruire; contribuer aux progrès, cultiver.

(kumuldurghe) གོང་སྐེད་

поперсье, ремень на груди у лошадей. T. 4,103. Br.123.

poitrail de la selle.

(kumuldurgheleku) пристегнуть поперсье. M.60.

mettre le poitrail.

(kumudjiltseku) вѣсть вырости, возмужать, созрѣть.

devenir grand, atteindre l'âge viril ensemble.

(kumudjiku) ཚེ་རིང་ཕེལ་

подрости, вырости, возмужать, созрѣть. T.5,42. 8,18.

devenir un homme fait.

(kumudjigulel) འཚེ་སྐྱོང་བ་

воспитаніе, содержаніе.

éducation, entretien, maintien.

(kumudjilegdeku) быть воспитываему, содержиму, оберегаему.

être nourri, élevé, entretenu, gardé, défendu.

(kumudjilegdekuk) совоспитанникъ. Aa.13,1.

un camarade d'école, qui avait été nourri avec.

(kumudjigulku) འཚེ་སྐྱོང་བྱེད་པ་

воспитывать, содержать; [a] оберегать, защищать; [b] способствовать успѣху. T. 8,18.

élever, entretenir, nourrir; [a] garder, défendre; [b] contribuer aux progrès, cultiver.

(kumudjigulkuk) གོས་དམག་

оберегательное войско.

corps-de-garde, garnison.

(kumuk) སྐུས་པས་ ཁྱུ་སྐུས་

навѣсъ, крыша. См. сѣвд. сь.

auvent, avant-toit, toit. Cf. sq.

(kumugei) དོ་གས་ ཐུམ་

навѣсъ, крыша; [a] защита, пристанище, убѣжище. Чэ.1.79.196.

auvent, avant-toit, toit; [a] abri, refuge, asile, retraite.

(kumugei thum) གད་ཐུམ་

убѣжище подъ навѣсомъ берега, подъ земляною стѣною.

retraite sous le rivage proéminent, dans une cavité du rivage, sous le rempart.

(kumugei bag) བག་ཐུམ་

убѣжище подъ скалою.

retraite sous le rocher.

(kumugei rdo) རྡོ་ཐུམ་

убѣжище подъ большимъ камнемъ.

retraite sous la pierre.

(kumughesu) ཀུ་མུ་གེ་སུ་

полевая цикорія. T.18,29.

la chicorée sauvage.

(kumuriku) འཁྱུག་པར་འགྱུར་ བ་འཁྱུག་པ་

опрокинуть, перевернуть, поставить вверхъ дномъ, оборотить. T.13,61.

renverser.

опрокинутая посуда.

un vase renversé.

(kumurigulku) བ་ཁྱུག་འདྲུག་པ་

велѣть опрокинуть, велѣть низпровергнуть. T.13,61.

faire renverser.

(kumurigdeku) быть опрокинуту, низпровергнуту.

être renversé.

(kumurghe) བང་མཛོད་

засѣкъ въ амбарѣ для хлѣба, закромъ, запасная житница. My.11,11. Cc.190.

un compartiment dans un grenier, farinière, magasin de blé.

S. kumbha. ཀུམྦྷ་

кружка, сосудъ, урна: ² знакъ зодіака, водолей.

vase: ² verseau, signe du zodiaque.

(kumbandi) ཀུམ་བྷཎྜི་

названіе чудовища. Дл. 34. Эо. 14. M. 120. Бг. 89.

nom d'un monstre.

S. kumbira. ཀུམྦི་ར་

крокодилъ; кайманъ, аллигаторъ. C. 2,81.

crocodile, alligateur.

كوچا ཀུ་ཅེ་

Куча, городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

Kutcha, ville dans le Turquestan oriental.

(kutse) чайникъ.

une theière.

(kutchi) كوچ M. khousoun. ཁུ་ཙི་

наемный работникъ, батракъ. T.5,7.

un mercenaire, ouvrier.

(kutchitei) ཁུ་ཅི་ཏེ་

кислый, острый, терпкій, вяжущій. T. 18,86.

aigre, acerbe, âpre.

(kutchiteiken) кисловатый, довольно терпкій острый.

assez aigre, assez acerbe, assez âpre.

(kutchil) S. amla (acidus). ཨམྦྷ་

кислота, острота, терпкость.

aigreux, acidité, acide.

буровая кислота.

acide boracique.

ཀུ་རམ་པའི་བྱུར་རྫི།
соляная кислота.
acide muriatique.

ཀུ་རུམ།
кислый вкусъ.
saveur aigre.

ཀུ་རུ་སྐྱུར
винный камень.
le tartre.

ཀུ་ཞའི་བྱུར་རྫི།
сѣрная кислота.
acide sulphurique.

(kutchileku) ཀུ་རྒེན་པ།
силиться, употреблять силу, насиловать; ² тянуть, тащить къ себѣ. Уд.229.
s'efforcer, employer sa force, faire violence; ² tirer.

(kutchiltu) ཀུ་རུ་ཅན།
кислый, терпкій, съ кислотою.
aigre, acerbe, âpre.

(kutchimedeku) ཀུད་ཀྱིས་བོབ་པ།
силою достать чего, насиловать. T.7,91.
se forcer, faire avec trop de force, employer sa force, prendre par force qc., „Vires exercere, viribus uti".

(kutchimedegulku) ཀུད་ཀྱིས་བོབ་འདྲེག་པ།
велѣть доставать силою, велѣть насиліе употребить. T.7,91.
faire prendre qc. par force, faire forcer.

(kutchigurghe) рычагъ, коромысло, жердь, шестъ.
un levier, le cerceau, une perche.

(kutchigurgheku) поднять рычагомъ.
soulever avec un levier.

(kutchigurghegdeku) быть поднату рычагомъ.
faire soulever avec un levier.

(kutchir) དཀའ་ཚབས་ཅན་ གཏུན།
трудный, тяжкій, жестокій, опасный. T. 20,41. ² моровая язва.
difficile, pénible, grave, dangereux: ² la peste.

གནད་དུ་ དཀའ་ཚབས་ཅན།
тяжкая, опасная болѣзнь.
maladie grave, dangereuse.

трудное дѣло.
affaire difficile, pénible.

གཏུན་རིམས།
эпидемія, повальная болѣзнь.
une maladie épidémique.

(kutchirdeku) сдѣлаться труднымъ, тяжкимъ, опаснымъ (о болѣзни). T.10,85.
devenir difficile, pénible, grave, dangereux.

(kutchirmekei) насиліе; насильственный.
violence; violent.

(kutchirmegher) насильно, всѣми силами, насильственно. T.3,112.

à force, avec très grande force, avec violence.

(kutchirghek) དཀའ་ཆེ

насильно, насильственно.

à force, avec très grande force, avec violence.

(kutchirgheku) དཀའ་ཆེ་བར་བྱེད་པ

поступать насильно, употребить усилie, насиловать. Cc.72.

employer sa force, agir avec violence.

(kutsun) ཏུབ S. bala, çakti, parâkrama. སྟོབས་ དངས་ མཐུ་ ཕྱག་

сила, могущество, крѣпость, энергiя. T. 7 22. ² симв. десять.

force, vigueur, puissance, énergie: ² en numérat. dix.

མཐུ་སྟོབས་ མཐུ་ནུས

сила, могущество; способность.

force, vigueur, énergie, puissance; faculté.

སྟོབས་བཅུ་

десять силъ или способностей будды: ¹ видѣть все, что имѣетъ пространство и что незанимаетъ пространства; ² знать способъ достиженiя совершенства (ст. 1196, a); ³ постигать всѣ желанiя; ⁴ знать мѣстность во всѣхъ мiрахъ; ⁵ знать умственныя дарованiя всѣхъ существъ; ⁶ умѣть соблюсти спокойствiе во время созерцанiя; ⁷ знать мiрскую суету и способъ устранить ее; ⁸ помнить всѣ мѣста прежнихъ перерожденiй; ⁹ знать время рожденiя, смерти и возрожденiя существъ; ¹⁰ знать предѣлъ переселенiя душъ.

dix sortes de la puissance de bouddha: ¹ voir tout ce qui a l'espace et qui n'occupepas d'espace; ² connaitre le moyen d'atteindre la perfection (p. 1196, a.); ³ pénétrer tous les désirs; ⁴ connaitre la localité de tous les mondes; ⁵ connaitre les facultés intellectuelles de tous les êtres; ⁶ savoir rester tranquille et calme pendant la méditation; ⁷ connaitre la vanité mondaine et le moyen de se retirer d'elle; ⁸ se rappeller tous les lieux de précendentes naissances; ⁹ savoir le temps de la naissance, de la mort et de la renaissance des êtres animés; ¹⁰ connaitre la fin de renaissances dans le monde matériel.

དབང་ཕྱུག་

неограниченная власть, могущество.

pouvoir illimité; puissance.

སྟོབས་རྩལ་

энергiя, сила юности.

énergie, force de la jeunesse.

ཡོན་ཚོང་ཞིབ་ཏུ་ཞུ་བ་ имѣть неослабное смотрѣнiе за приходомъ и расходомъ казны. My.61,9.

avoir soin des revenus et des dépenses de l'état.

ཤངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་

силою, мужествомъ будды. Нм.2.

grâce à la puissance du bouddha.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཤུགས་དང་ལྡན་པ་ 1 ཤེས་རབ་ཤུགས་ལྡན་

одаренный энергіей духа. Чз.81.

doué de l'énergie d'esprit.

གཞན་ཀྱིས་འཕྲལ་བ་

взять силою, насильно отнять.

prendre par force, enlever, ôter.

དངོགས་ཤོམ་

лишиться силы, обезсилѣть.

s'affaiblir, prendre les forces.

དངོགས་ཤོད་པ་ 1 དགྲ་ཤོད་

лишить силы, преодолѣть. Нд.19.

ôter la force, affaiblir, surmonter, vaincre.

སྟེར་བདག་

владыка силы, человѣкъ.

maître ou possesseur de la force: homme.

མངའ་བདེན་པ་ དབང་བདེན་པ་

достигшій могущества и богатства, мощный, могучій, богатый.

vigoureux, fort, puissant, riche.

དངའ་བ་ དངའ་བར་བྱ་བ་

дать силу, укрѣпить, упрочить; закалить. Нд.19.

donner de la force, rendre ferme, affermir, consolider; tremper (le fer).

ཤུགས་ཆུང་ཞིང་ 1 ཤུགས་ཆུང་

силъ недостаетъ. Уд.126.

le manque de forces.

དངའ་མེད་ མཐུ་དང་བྲལ་བ་ ཤེད་མེད་ སྐྱོབས་མེད་

безсильный, немощный.

sans force, faible, languissant, impuissant.

དངའ་མེད་བཅུག་པ་ 1 ཤུགས་ཆུང་

обезсилить, лишить силы.

affaiblir, ôter la force, priver de force.

دامن چمک دعا بخشیدن

даровать силу; дать благословеніе: [1] служить, услужить, помогать, поддерживать.

donner de la force, rendre fort; donner la bénédiction: [2] servir, rendre un service, prêter sa force pour l'aider ou le secourir; soutenir.

སྐྱོབས་བྲལ་ 1 ཤུགས་ཆུང་

безсильный, слабый.

privé de force, qui manque de force, de puissance, faible.

རོད་ཉམས་པ་

безсильный, потерявшій силы, слабый.

celui dont la force s'est diminuée, qui a perdu la force, faible, affaibli.

ཀུ་བ་བདག་ཉིད་པ་ ◇ ཀུ་བ་བདག་ཉིད་པ་

испытать чью либо силу.
éprouver la force de qn.

S. balavat. སྟོབས་ལྡན་ ◇ སྟོབས་ལྡན་

одаренный силою, въ полной силѣ; полномочный.
doué de force, fort, robuste; chargé d'un plein pouvoir, mandataire.

ཀུ་བཏབ་པ་ ◇ ཀུ་བཏབ་པ་

набирать силъ, дѣлаться сильнѣе.
se fortifier, devenir plus fort.

ཤེད་བས་སྐྱེས་པ་ ◇ ཤེད་བས་སྐྱེས་པ་

рожденный отъ силы: человѣкъ.
né de la force: homme.

ཤིན་ ◇ ཤིན་

безсильный, слабый; неспособный, безъ способностей.
faible; incapable.

ཤིན་ཏུ་ཁྱེར་ ◇ ཤིན་ཏུ་ཁྱེར་

побѣжалъ изо всѣхъ силъ. Ун. 104.
il courut de toutes ses forces.

ཀུ་བདག་པ་

работникъ, батракъ. C.6,115.
homme de force, ouvrier, manoeuvre, porteur.

གོ་མག་ ◇ གོ་མག་

зять, призванный пропитывать тестя и тещу. T.5,29. 7,22.
un gendre qui nourrit le père et la mère de sa femme.

(kutsutu, tei) S. balin. ཤུ་ཙུ་ཏུ་ དྲག་ ◇ ཤུ་ཙུ་ཏུ་ དྲག་

ཀུ་དང་ལྡན་པ་ རོད་པ་ སྟོབས་ཅན་

сильный, мощный, крѣпкій. T.7,23.
doué de force, fort, robuste.

ཤིན་ ◇ ཤིན་

полномочный посолъ. Бу.
ambassadeur plénipotentiaire.

ཀུ་ཞིང་ ◇ ཀུ་ཞིང་

крѣпко прижать жилу. Сок.1,5.
presser fortement la veine.

S. balisadma. སྟོབས་ལྡན་གདན་ ◇ སྟོབས་ལྡན་གདན་

царство сильнаго, Эрлика, названіе адскаго отдѣленія.
royaume d'un fort, séjour d'Érlik: nom d'un enfer.

དྲག་ཤུགས་དྲྭ་ ◇ དྲག་ཤུགས་དྲྭ་

сильный запахъ.
une odeur forte.

S. balirâti. སྟོབས་ལྡན་དགྲ་བོ་ ◇ སྟོབས་ལྡན་དགྲ་བོ་

врагъ сильныхъ: Вишну; Хормусда.
ennemi des forts: Viçnou; Khormousda.

ཤུགས་ཆེར་ཁྱེར་ ◇ ཤུགས་ཆེར་ཁྱེར་

громко кричать. Бр.11.
crier à haute voix.

ཀུ་སུལ་བསྲུན་པ

обманывающій сильныхъ: Вишну.

trompeur des forts: Viçnou.

(kutsudeltseku) мѣриться силами. Гх.112.

se mesurer les forces.

(kutsulel) དཔའ་ཉིད་ རོལ་

сила, мощь, крѣпость: [2] похоть.

force, vigueur: [2] convoitise, concupiscence.

རོལ་སྦྱོར་བ

возбудить похоть лекарствами.

prendre le remède corroboratif pour exciter la sensualité.

(kutsuleltseku) имѣть силиться, стараться, употреблять силу, отстаивать, защищать.

employer sa force, prêter sa force pour secourir, défendre qn. ensemble.

(kutsuleku)

ཀུལ་བཏེན་པ་ སེད་སྐྱེད་པ་ ཀྱག་བཏོན་པ་

употреблять силу, напрягать силы, стараться; отстаивать защищать. T.4,42. 7,15. 7,23. My.63,15.

employer sa force, prêter sa force pour l'aider ou le secourir; defendre.

неустрашимо сражаться. My.29,1.

se battre comme un héros.

(kutsulegulku)

སེད་བསྐྱེད་འདྲག་པ་ རོལ་བཏུབ་པ

велѣть употребить силу; велѣть отстаивать, защищать. T.7,15. [2] возбудить похоть.

ordonner d'employer sa force, de secourir, de défendre qn. [2] faire naître la convoitise.

(kutsurgbek) насильно, насильственно.

à force, avec très grande force, avec violence.

(kutsurgheku) མཐོ་ཉམས་ དབང་ཆེ་བྱེད་པ་

употребить насиліе, насиловать; обижать. T.11,46.

agir avec violence; outrager, insulter.

(kutsurghegulku) དབང་ཆེ་བྱེད་འདྲག་པ་

велѣть употребить насиліе, велѣть поступить насильственно. T.11,46.

ordonner d'agir avec violence.

(kutsurghegdeku) быть насилуему, подвергнуться насилію.

être contraint, violé.

(gudseldseghene) ཞེབ་དམར་ཆུང་

земляника. T.18,121.

la fraise de bois.

(kudseghe) ཁྲོད་པ་

брюшина, брюхо.

ventre, panse, abdomen.

(kudji) སྤོས་ སྤོས་ བདུག་སྤོས་ དྲི་ཚད་

благоухание; куреніе: ² благовонная курительная свѣчка. T.3,21. 15,102. Уд.68. Множ. куджисъ.

une bonne odeur, un parfum, encens: ² pâte avec laquelle on fait les bâtons d'odeurs; bâtons d'odeurs (ch. khiau).

སྤོས་ཅེ་རི།

названіе горы.

nom d'une montagne.

སྤོས་རྩྭ།

благовонная трава. T.19,3.

herbe odoriférante.

སྤོས་བདུག་པ་

жечь куренія, воскуривать.

encenser, parfumer.

སྤོས་ཕྱོད་པ་

приготовлять куренія.

préparer les odeurs, les parfums.

S. gândhikâra.

སྤོས་ཚོང་པ་ སྤོས་མཁན་

продавецъ благовоній.

parfumeur.

སྤོས་ཆག་

связка курительныхъ свѣчъ; куреніе въ кускахъ. Нд.47.

un faisceau des bâtons d'odeurs; encens en morceaux.

M. khian fila. སྤོས་སྟེང་

чарочка съ благовонными свѣчами. T. 3,21.

bassin sur lequel on met les bâtons d'odeurs.

སྤོས་སྐྱོགས་

сосудъ для куренія, курильница.

encensoir, cassolette pour enconser.

དྲི་ཞིམ་པོ་བྱེད་

тереть благовоніями.

frotter avec des parfums.

སྤོས་བདུག་པ་

жечь благовонія.

brûler les encens, encenser.

སྤོས་ཐོག་

жертвенникъ съ благовонными куреньями. My.18,4.

autel sur lequel on met les bâtons d'odeurs.

དྲི་བཟང་རྣམ་

кошелекъ съ духами. C.8,137.

une bourse contenant des odeurs.

зажечь благовонныя свѣчи. Бг.22.

allumer les bâtons d'odeurs.

བདུག་སྤོས་སྐུད་གཞར་

благовонная свѣча.

bâtons d'odeurs.

(kudjitu) душистый, благовонный.
odorant, odoriférant.

благовонная вода. Сд.7,202.
eau odoriférante.

сосудъ съ благовоніями. Уд.809.
cassolette avec les encens.

(kudjileku) надушить, распространить благовоніе.
parfumer épandre les parfums.

(kudjilegulku) велѣть надушить, велѣть накурить.
ordonner de parfumer.

(kudjilik) благовонный, душистый.
odorant, odoriférant.

выхухоль.
le desman.

(gudjir) клевета, несправедливое обвиненіе.
calomnie, fausse accusation.

(kudjireku) ничего нещадить, ничего не жалѣть. C.5,84.
ne rien menager, ne rien épargner.

пожертвовать своей жизнью, умереть за другаго. Эц.212. Бг.89.
faire la sacrifice de sa vie, donner sa vie pour un autre.

(gudjirlel) хула, клевета, несправедливое обвиненіе.
calomnie, fausse accusation.

(gudjirleltseku) имѣстъ клеветать, ложно обвинить.
calomnier, attaquer qn. par des calomnies ensemble.

(gudjirleku) клеветать, клепать, несправедливо обвинить. T.2,76.
calomnier, attaquer qn. par des calomnies.

(kudjirlegdeku) быть оклеветану, быть несправедливо обвиненну.
être calomnié, attaqué par des calomnies.

(gudjirmek, gudjirmekei) клеветникъ, доносчикъ, ябедникъ.
calomniateur, dénonciateur, chicaneur.

(gudjirmegleku) клеветать, несправедливо доносить, ябедничать. T.5,44. 12,4.
calomnier, dénoncier, déférer, chicaner.

(gudjirtchi) клеветникъ, ябедникъ. Уд.76.
calomniateur, dénonciateur, chicaneur.

(kudsubtchi) ошейникъ, галстухъ.
un collier, un col, une cravate.

(kudsubtchileku) надѣть на шею.
mettre au cou.

(kudsubtchilegulku) велѣть надѣть на шею.
ordonner de mettre au cou.

(kudsuk) pentaphyllon lupinaster; astragalus assurgens.

(kudsugun) S. kandhara.

མགུར་པ་ གཀུབ་ མཛེད་པ་ ཤྲི་

шея, выя; горло. T.4,88. 5,60.

cou, col.

མཛེད་ཐུང་

короткая шея.

le cou court.

མཛེད་རིང་

длинная шея.

long cou.

སྐོར་ཐུབ་ཀྱི་ཤྲི་

горлышко у сосуда.

le cou d'un vase.

ཁྱུ་མཚོ་དཀར་

бѣлошея. T.20,4.

qui a le cou blanc.

S. galaganda. མགུར་ཀྱི་ལྭ་པ་

зобъ.

un goître.

གཀུབ་ཆོགས་

сгибъ шеи.

la jointure du cou.

མགུར་ནས་བཟུང་བ་

схватить за шею.

saisir par le cou.

གཀུབ་ཁེབས་

часть шлема, покрывающая шею.

une partie du casque qui couvre le cou.

གཀུབ་ཁྲི་བཙན་གྱི་

имя одного тибетскаго царя.

nom d'un roi tibétain.

གཀུབ་ཀོ་

шейная кожа у животнаго.

la peau du cou d'un animal.

མགུར་ནས་འཛུད་པ་

обнять за шею.

embrasser par le cou.

མགུར་དུ་ཐག་པ་འདོགས་པ་

надѣть веревку на шею.

mettre une corde au cou.

ཤྲི་རྒྱན་

украшеніе шеи, ошейникъ, ожерелье.

une parure de cou, un collier.

གཀུབ་རིངས་

неподвижная шея. Ha.27.

le cou immobile.

(kudsugubtchi) ཤྲི་ཅིབ་ མགུར་རྒྱབ་

ошейникъ, галстухъ. T.4,36.

un collier, un col, une cravate.

ཀུ་ལུག་མིན་

ярмо. Ид.27.

le joug.

(kudsugubtchileku) надѣть на шею.

mettre au cou.

(kudsugudeku) обнять за шею, схватить за шею. Сд.1,13.

embrasser, saisir par le cou.

(guyudel) རྒྱུག་སོ་

бѣгъ, скачка.

la course, course de chevaux.

(guyulte) འགྲུལ་པ་ འགྲུལ་པོ་

бѣгъ, бѣганіе, движеніе: ² бѣглецъ, бродяга.

la course, action de courir, mouvement: ² fuyard, fugitif, coureur, vagabond.

སེམས་ཀྱི་འགྲུལ་པ་

движеніе мысли.

agilité de la pensée.

གློག་འགྲུལ་པ་

сверканіе молніи.

éclairs, étincellement.

(guyulduku) бѣгать туда и сюда.

courir çà et là, courir de côté et d'autre.

разбѣжаться, убѣжать. Бг.34.

se disperser, s'enfuir, prendre la fuite.

(guyultseku) вмѣстѣ бѣжать.

courir ensemble.

(guyulghe) རྒྱུག་མོ་

бѣгъ, перегонка, скачка.

action de courir, la course, course de chevaux.

(guyulgheku) རྒྱུག་འཇུག་པ་

велѣть бѣжать, пустить въ бѣгъ. T.9,68. ² пустить въ ходъ, дать ходъ.

ordonner de courir, lancer à la course: ² faire circuler, faire le commerce des marchandises.

(guyulghektchi) скупщикъ, перепродавецъ. C.6,120.

accapareur, revendeur.

(guyudse) འགྲུལ་པ་ འགྲུལ་པོ་

бѣгъ, бѣганіе, движеніе.

la course, le mouvement.

(guyudsegheku) མཆམ་རྒྱུག་བྱེད་པ་

бѣгать (о многихъ). T.9,68.

courir, se sauver (quand tout le monde se sauve).

(kuyuk) нит. бинъ-лапъ, орѣхъ арека.

noix areca (S. puga).

(kuyughe) བོག་ཤལ་ སྐྱོག་སོག་

зобъ у птицъ. T.19,98.

jabot ou gésier des oiseaux.

(kuyugbeleku) получить бо́льшой зобъ, пожире́ть. T.19,93.
gagner le gésier, engraisser.

(guyuku) བཀྲིག་པ་ འབྲིག་པ་ སྒྲིག་པ་
бѣгать, бѣжать. T.9,68. Cc.44.
courir, fuir.

(kuk) звукъ, голосъ.
son, voix.

སྒྲ་དབྱངས་
нѣніе, музыка, гармонія.
chant, musique, harmonie.

(kuke) S. nîla. Ch. lan. کوک སྔོན་པོ་
голубой, синій: ² зеленый. T.15,22.
bleu, bleu foncé: ² vert.

ཤིང་རྩྭ་
сѣно. T.19,1.
le foin.

зеленая муха. C.2,99.
une mouche verte.

синее перо (какое даютъ въ Китаѣ для отличія). T.2,20.
plume de corbeau que portent ceux qui suivent l'empereur (penna corvi quam ferunt qui imperatori praecunt, item qui praecunt regulis infra secundum gradum usque ad octavum. Lex. msc.).

ཉིན་སྔོན་
голубое небо.
ciel azuré.

སྔོན་རྩྭ་
зеленый мохъ на камняхъ и деревьяхъ. T.1,64. ² баранецъ (lycopodium solago).
mousse verte sur les pierres et sur les arbres: ² le pied-d'ours, plante (lycopodium solago).

S. nîlakantha, nîlalôhita (livido gulae colore distinctus). མགྲིན་སྔོན་
имѣющій голубую шею: ² Махэшвара (Шива): ³ павлинъ: ⁴ соя, ронжа. Дл.160.
qui a le cou bleu: ² Mahêçvara (Çiva): ³ paon: ⁴ geai bleu, coracias indica.

Кукэхотонъ (Хухухотонъ), городъ въ Монголіи, кит. Гуй-хуа-чэнъ. См. Тимковск. пут. 3,269.
Kukekhoton, ville de la Mongolie.

сѣрый купоросъ.
coupe-rose bleue, sulphate de cuivre.

синяя, или кубовая краска, индиго.
l'indigo. Cf. s. v. kughetse.

жаворонокъ. T.19,84.
l'alouette.

синебурый, синеватосѣрый. Cc.96.
bleu alezan, gris bleuâtre.

ཀུ་ཆེ་རིལ་བ་
конопляника?
la linotte?

ཀུག་རྩྭ་སྨན་
зеленый сафьянъ. T.15,78.
maroquin vert.

ཀུག་ཐུར་ཐུག་པ་
вшить (прошвою) сафьянный ремешекъ. T.15,113.
mettre ou faire les cordons qui sont entre la semelle et le dessus du pied de la botte, faire une bordure de maroquin vert.

ཀུག་ཀོག་ཏུ་ནཀ་ཀོག་དབྱིངས་
лазуревое небо.
ciel azuré.

ཀུག་ཀུག་མོ་སྤྱན་པོ་
цапля. T.19,56.
le béron.

ཀུག་སྐར་ཁ་
синій холмикъ: * семь звѣздъ Гидры.
tertre bleu: * sept étoiles de l'Hydre.

ཀུག་ཀུང་
S. dança. M. idja. ཉ་ཤུང་
слѣпень, муха. T.20,96.
le taon.

ཀུག་རྟ་
голубосѣрая лошадь.
cheval gris-bleuâtre.

ཀུག་ཀུག་དབྱིངས་
лазуревое небо: первая часть зимы. Дл.36.
ciel azuré: le commencement de l'hiver.

ཀུག་ཀུག་
синица. T.19,80.
la charbonnière.

ཀུག་ཀུག་ཏུ་རྩི་
раст. горечавка.
gentiana pneumonanthe.

ཀུག་ཁེབས་དེ་ཀུ་ (kughebsdeku) མཇུག་བསྡུ་
получить поготовду. T.11,5.
gagner un panaris.

ཀུག་ཀུག་ (kuken) S. stanau. ཅུ་མ་
груди, сосцы у грудей. III.33.
seins, mamelles.

ཀུག་ཁེན་ (kughene) ལུ་ག་རྒྱུད་
веревочка, для привязи ягнятъ: * усы, волосы у растеній. T.18,124.
une petite corde pour attacher les agneaux * filaments des plantes.

ཀུག་ཁེན་ལུག་ཀུག་ཁེན་
овца съ веревочкою на шеѣ. M.50.
le brébis ayant une corde au cou.

ཀུག་ཁེན་ལུག་ལུ་ག་རྒྱུད་ལ་འཆིངས་པ་
привязать ягненка на веревочку.
attacher l'agneau à une corde.

ཀུག་ཁེལ་དུ་ཀུ་ (kughelduku) འཇོངས་པ་
сплетаться, переплетаться (о густыхъ вѣтвяхъ). T.19,33.
s'entrelacer, s'enlacer.

ཀུ་ཀེན་ཀི་ས་ར་ (kukenki sara) སྐར་ཟླ་
названіе втораго индійскаго мѣсяца.

nom du second mois indien (phâlguna, février-mars, dans lequel la lune est pleine près de la queue du Lion).

(kukebur) синеватый, голубоватый: ² (kugbebur, a. v. kugbeku) мысъ? Cc.106.

(kukebur) bleuâtre: ² (kughebur) un cap, promontoire?

(kukebtur) སྔོ་བསད་

съ голубымъ отливомъ, синеватый. T. 15,22.

avec un reflet bleuâtre.

སྔོ་དམར་

вишневый, багровый, фіолетовый. C.9,90.

rouge cerise, pourpré, violet.

(kukebturken) སྔོ་སྐམ་

нѣсколько синій. T.15,23.

bleuâtre (aliquantum caeruleus).

(kughesun) དབུ་བ་ བླུ་བ་

пѣна. T.1,83. 5,84.

écume mousse, levure. S. manda.

пѣна идетъ изо рта. Бод.1,164.

l'écume sort de la bouche.

пѣна на водѣ.

écume sur l'eau.

ཆུ་མཚོའི་བླུ་བ་

морская пѣна.

écume de mer.

བླུ་བ་བསལ་བ་

снять пѣну.

ôter l'écume.

сильно пѣниться.

écumer, mousser.

བླུ་བ་རྒྱལ་བ་

пѣна сплываетъ.

l'écume déborde.

не пѣниться.

cesser écumer, cesser mousser.

དབབ་བློར་ དབབ་ཆུས་

прибой волнъ.

vagues, ondes, flots, montant de la marée.

(kughesudeku) пѣниться.

écumer, jeter de l'écume, rendre de l'écume, mousser.

(kughesutu) དབུ་བ་ཅན་

пѣнный, пѣнистый, пѣнящійся. C.2,2.

écumant, écumeux, écumeuse, couvert d'écume, mousseux.

(kughesuleng) пухлый, вздреватый.

spongieux, poreux.

(kughesureku) དབུ་མ་འཕྱིན་

пѣниться, извергать пѣну. C.2,2.

écumer.

(kukel) སྒུམ་སྒུམ་

кружокъ, шаръ, клубокъ: ² шарообразный, свернувшійся клубкомъ: ³ грудь.

rond, globe, peloton, boule: ² globuleux, sphérique, mis en peloton: ³ mamelle (S. tchutchuka).

(kughelour) སྒུ་མ་

наростъ въ видѣ у кабана T.18,9.

le lard qui enveloppe les reins du sanglier.

(kughelduku) гнать, выгонять другъ друга.

pousser, chasser l'un l'autre.

(kukeltu eke) མ་མ་

кормилица. Дл.102.

nourrice. S. dhâtrî.

(kughelt'seku) вмѣстѣ гнать, выгонять. C. 4,42.

pousser, chasser ensemble.

(kughelgheku) སྒུལ་འདྲུག་པ་

дать вспухнуть; дать разбухнуть, разночить. T.12,30.

faire gonfler qc.; détremper, amollir.

(kughemei) གོ་སྐོར་ གོ་གོ་ ཐོག་ཁབ་

горло, подбородокъ. Нд.3.4. ² брюшная часть шкуры или мѣха, брюшки.

gorge, menton: ² fourrure du ventre des animaux.

ཀུ་ལྕེ་ཆུང་

языченъ въ горлѣ. T.5,57.

petite langue.

(kukemduk) синеватый, лазуревый. Бг.38. Чз.60.75. ² индиго, кубовая краска.

bleu foncé, azuré: indigo (indigo tinctoria).

མཐིང་ཤིང་

кустъ или стебель индига.

indigotier, arbuste qui donne l'indigo.

(kughetse, kughetchu) མཐིང་ རམ་ རམས་ ཐྱེ་ཚྭ་སྐྱུ་

синь, синчакъ, индиго, кубовая краска. T.14,77. ² синица. T.19,81.

indigo (indigo tinctoria, S. aklikâ, nîla): ² la charbonnière.

(kughedjirel) འཇམ་པ་

гниенie, тлѣнie.

pourriture, putréfaction, putridité.

ཀང་འཇམ་

гниенie ногъ; подагра.

putridité des pieds; podagre.

(kughedjireku) འཇམ་པ་

гнить, истлѣвать.

se pourrir, se putréfier.

(kughéke) ཀུ་ཀུ་ དབྱིར་ཅི་ཞོག་

кукушка.

coucou.

ཁུ་ཐུག་རྡ་

какое-то дикое растеніе, изъ котораго дѣлаютъ кислую воду. T.18,22.

une plante sauvage qui ressemble aux pommes de pin: on en extrait une eau acide.

(kukeken) Ch. lio-lan. སྔོ་མདངས་

синеватый, лазуревый. T.15,22.

bleu foncé, azuré, tirant sur le bleu (aliquantum caeruleus).

(kughegheldukn) འདེད་འགྲོག་བྱེད་

гнать другъ друга, прогонять.

pousser, chasser l'un l'autre.

(kughegheltseku) འདེད་རེས་བྱེད་

вмѣстѣ гнать, прогонять.

pousser, chasser ensemble.

(kughegheldgeku) འདེད་དྲྭ་འཇུག་

велѣть гнать, велѣть прогнать. T.7,66.

ordonner de chasser, de repousser, de rebuter qn.

(kughegheku) འདེད་བཤྱེད་

гнать, прогонять, выгонять. T.7,66. 10,6.

chasser, repousser, rebuter qn.

(kughegheghdeku) быть прогнату, изгнану.

être chassé, repoussé, rebuté.

(gughegbi) མཆོག་

уда, крючокъ рыболовный. Дд.51.

un hameçon.

(kukeku) сосать (грудь). Бс.14.

sucer la mammelle, teter.

сосать грудь. Бс.127.

sucer la mammelle.

кормилица. Уд.196.

nourrice.

(kugheku)

འདེད་པ་ བདའ་བ་ སྒྲོ་བ་ སྒྲོ་བཅའ་ཐུབ་པ་

гнать, прогонять, выгонять: преслѣдовать: провожать: [3] намокнуть, вспучиться (отъ сырости). T.12,30.

chasser, chasser dehors, faire sortir, expulser: poursuivre; conduire: [3] s'imbiber d'eau, se gonfler, s'enfler, se bouffir.

угнать меринов. Cc.70.

emmener les chevaux hongres.

ཆོག་པ་ཆོག་པ་ཡིན་པ་ ཆོག་ཤེས་པ་

довольствоваться тѣмъ, что есть; быть умѣренну. Дд.50

être content, satisfait; tre émodéré.

я стану тебя преслѣдовать. Уд.

je te poursuivrai.

(kukegulku) གཏུན་པ་

дать сосать, кормить грудью. Уд.126. Мт. 29. Cc.176.

nourrir de son lait, allaiter.

отверстіе внизу печки, для воздуха и золы. C.8,136.

un trou pratiqué au bas du poel.

ཁ་ཐེབ་རྩེ་རིམ་

подъемный мостъ.

un pont-levis.

(kugherghekon) གཤེག་རྡེག་རྡེག་

раздувальный мѣшокъ: [1] мостикъ; [2] припоика, ширицъ.

soufflet de forge: [1] petit pont; [2] une seringue.

(kugherghekn) ཀུ་རྡེག་པ་

хвастать, превозносить себя передъ другими, восхвалять, прославлять. Нд. 20. C.6,112. Чэ.29.260 263.

se vanter, se louer devant les autres, combler de louanges.

восхвалять достоинства хана. Уд.64.

combler de louanges les mérites du khan.

བོར་དོབ་པ་

безпрестанно хвастать.

se vanter continuellement.

(kugherku) མཆེད་བྱུས་པ་

разговаривать, бесѣдовать.

converser, s'entretenir.

(gughi) མཆིལ་པ་ལུགས་ཀྱི་

уда, крючокъ рыболовный. Уд.14,39.

un hameçon. S. matsyavedhani, vadiçi.

ловить рыбу на крючокъ, удить рыбу.

pêcher à la ligne.

(gughideku) ловить рыбу на крючокъ, удить рыбу. T.14,32.

pêcher à la ligne.

(kukil) གཞེངས་བསྟོད་

восхваленіе, прославленіе; одобреніе; [2] поощреніе, ободреніе, заохочиваніе. C.9,27.

action de louer; approbation: [2] encouragement, stimulant, action de faire naître l'envie de.

(kukilduku) восхвалять, прославлять другъ друга: [2] поощрять, подстрекать другъ друга.

combler de louanges l'un l'autre: [2] s'exhorter mutuellement, s'encourager mutuellement.

(kukiltseku) мѣстѣ восхвалять, прославлять: [2] мѣстѣ поощрять. T.3,70.

combler de louanges ensemble: [2] encourager ensemble.

(kukilghe) བོད་པ་སྒྲུབ་

прославленіе; одобреніе: [2] поощреніе, ободреніе. C.9,27.

action de louer, approbation: [2] encourage-

ment, stimulant, action de faire naître l'envie de.

(kukyelduku) ཁྱེད་པ་བསྟོད་འདྲུག་པ་

прославлять, восхвалять, превозносить другъ друга.

combler de louanges l'un l'autre.

(kukyeku) སྐྱེད་པ་སྒྲེད་པ་

славить, прославлять, восхвалять.

combler de louanges.

(kukiku) གཞེངས་པ་སྟོད་བྱེད་པ་

восхвалять, прославлять; ³ поощрять, ободрять. T.3,70.

combler de louanges: ³ exhorter, encourager.

(kukigulku) གཞེངས་པ་སྟོད་འདྲུག་པ་

велѣть поощрить, ободрить, заохотить, возбудить ревность. T.3,74. 3,78.

faire combler de louanges; faire exorter, faire encourager.

поощреніе и совѣтъ.

l'encouragement et l'avis.

(kukireku) ободряться, оживляться.

s'animer, être encouragé.

(kuku) ཁཁ་ཆོང་བྱག་ཀྱ་

дикій кабанчикъ. T.19,109. ³ груди.

un petit sanglier sauvage: ³ mammelle.

(gugu) S. niryâsa, çripichtah.

смола, смоляной составъ, резина.

résine, gomme, ou autres exsudations des arbres, ou autres extraits des végétaux.

(kukur) M. kukuri. ཀུ་དམ་ཆུང་

кувшинъ серебряный, мѣдный, оловянный. T.16,10. Дл.26. Сс.78.

une cruche, petite marmite.

ཆང་ཆུང་

кувшинъ для вина.

une cruche à vin.

ཆུ་ཆུང་

кувшинъ для воды.

une cruche à l'eau.

(kukurchik) ཁུང་ཅི་

жесткій, грубый, необтесанный.

dur, rigide, impoli, austère.

(kukun) M. khoukhoun. ཁུ་ཁུ་མ་

груди, перси. T.5,65.

mammelle.

молоко, высосанное изъ материнскихъ персей. Эп.164.

lait sucé des mammelles maternelles.

ཁུ་མ་འཁམས་པ་

грудница. T.8,22.

le poil (maladie des nourrices).

ཁུ་མ་འཕག་པ་

изліяніе молока изъ сосцовъ. T.8,21.

le lait est decidé, la mère est en lait, donne du lait, le lait lui est venu.

ནག་པ་ཆེ་ག་ནག་པ་ཆེ་ག་ nагрудникъ (напр. у монахинь).
le pectoral.

ནུ་རྒྱུད་ ནུ་སྣོད་ ནུ་རྫི་
сосцы.
bout de la mammelle, teton.

ནུ་མ་ནུ་བ་
сосать грудь.
sucer la mammelle, teter.

ནུ་མ་སྐྱེད་པ་
кормить грудью.
nourrir de son lait, allaiter.

(kukune) ཀུ་གུ་རྐུང་
веревочка, для привязи ягнятъ. См. сл. кукэнэ.
une petite corde pour attacher les agneaux.

(kukudunedju inyeku) ཁོད་ནས་གོད་པ་
смѣяться въ полголоса. T.8,40.
rire du bout des levres.

ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་
громко хохотать.
rire avec éclat.

(kukul) འགུ་གུ་ འགུག་གུ་ འགུ་ཚངས་ རབ་བ་
длинные волосы; [2] украшенія въ локонахъ: [3] челка у лошадей; хохолъ у птицъ. T. 20,22.
cheveux longs; [2] ornements pour la chevelure; [3] le toupet (du cheval); une créte.

འགུ་བུ་ འགུག་གུ་
локонъ, букля, коса. Нд.84.
une boucle de cheveux, une tresse de cheveux.

འགུ་བུ་འབྱུང་བ་
висящіе волосы, висячая коса.
des cheveux pendants, une tresse de cheveux pendantes.

འགུ་བུ་བླེ་བ་ འགུ་བུ་གྱེ་བ་
заплетать косу.
faire une tresse, tresser.

རབ་མེའ་གདེངས་པ་
волосяное опахало.
éventail de crin.

(gugul) S. niryâsa, çripichtah. གུ་གུལ་
смола, смоляной составъ, резина.
résine, gomme, ou autres exsudations des arbres, ou autres extraits des végétaux.

(kugul) тернъ, терновникъ.
le prunellier, buisson épineux.

(kukulte etsighe) པ་ཡངས
кормилецъ, воспитатель. T.5,17.
un père nourricier. S. bhartri, bhara.

S. dhâtrî, dhatriyikâ. མ་མ་
кормилица. T.5,17.
nourrice.

(kukultu) འགུ་གུག་ཅན་ རབ་བ་ཅན་
съ длинными волосами: эпитетъ льва, буйвола, дерева.

avec des cheveux longs: épithète du lion, du buffle, d'un arbre.

(kukultu eke) S. dhâtrî. མ་མ་

кормилица. III.32. C.9,25.

nourrice.

(kugughe) ཁུ་གུག་ ཁུ་གུག་

кукушка. T.19,75. См. сл. кукгэкгэ.

coucou. Cf. s. v. kugheghe.

(kukuku) ཁུ་ཁུ་

сосать грудь. Эп.141.

sucer la mammelle, teter.

(kukugultu eke) ཁེཁུ་མ་ལུ་ཏུ་

кормилица, воспитательница. C.8,2.

nourrice, qui nourrit.

(kukur) ཁུ་མཻ་

сѣра. C.9,28.

soufre. S. rasagarbha, gandhaçman.

сѣрная кислота.

l'acide sulfurique.

(kukureku) посинѣть, сдѣлаться синимъ, голубымъ. Cc.160.

devenir bleu foncé.

(kukurme, kukurmek) синь, синева, лазурь; синѣющій. Бг.149.150. Cc. 40.

le bleu, la couleur bleue, le bleu céleste, l'azur.

(kugurghe) كورگه كورگا كوراكه

ཁུ་གུར་གྷེ་ ཁུ་རུ་ཁ་ ཁ་

раздувальный мѣхъ. T.14,59. [3] литавры, бубенъ: [3] мостъ. T.13,33. [4] у Бурятъ, табакерка. См. сл. кукгэркгэ.

soufflet de forge; soufflet ou tuyau dans lequel on souffle pour allumer le feu: [2] grosse timbale: [3] pont: [4] chez. l. Bur. la tabatière. Cf. s. v. kugherghe.

бить въ литавры во время богослуженія. Уд.45.

battre le tambour, pendant la cérémonie religieuse.

навести мостъ. Уд.126.

monter, dresser un pont.

раздувать (огонь) мѣхомъ. Гх.167.

souffler le feu, souffler avec un soufflet.

(kugurghedeku) ཁུ་གུར་ག་ཏེ་ཁུ་

раздувать мѣхами. T.17,10.

souffler avec un soufflet.

(kugurghedegulku) ཁུ་གུར་ག་ཏེ་གུ་ལ་ཁུ་

велѣть раздувать мѣхами. T.17,10.

ordonner de souffler le feu.

(kugurghek) ཁུ་གུ་ཁ་

хвастунъ, самохвалъ; надменный. T. 11,37.

bouffi d'orgueil, orgueilleux; fanfaron.

(kugurgheku) ཀུ་གུར་གེ་བ་

хвастать, величаться, чваниться. T. 11,37.

se vanter, piaffer; bouffir d'orgueil.

(kukseiku) ཁུ་གཟིག་པ་

вспылить, разгорячиться, вазерошиваться. T.8,86.

s'irriter, se fâcher, s'emporter (avoir le sourcil et la barbe hérissés de colère.

(kuksegheku) ཁུ་སྲེག་པ་

раздражать, дразнить, подстрекать. T. 10,39.

irriter, exciter la colère de qn., mettre en colère, provoquer qn. à la colère.

(kuksekui) ཁུ་སྲེགས་

раздраженіе.

irritation.

(kukchin) S. pravayâh, sthavira, djtna. ཁུག་ཅིན་ ཁུ་ག་

старецъ, старый, престарѣлый. T.5,33. Множ. кухшитъ.

vieillard, vieux. Plur. kukchit.

M. bigan-ni khoukchen. ཁྱི་ཁྲ་

дикій соколъ, кречетъ. T.19,65.

espèce d'epervier qui habite les montagnes, faucon sauvage, gerfaut.

старая лиса: хитрецъ.

un vieux renard: un homme rusé.

(kukchilegulku) M. khoukchemboume. ཁོ་བ་ཁོད་

кормить дома хищныхъ птицъ. T.4,34.

nourrir en cage les oiseaux de proie jusqu'à la saison de proie.

(kukchilik) молодой, но степенный какъ старецъ. C.4,103.

un jeune homme posé comme un vieillard.

(kukchimel samdsa) སྤྱན་དཀྲུ་མེད་

черная безхвостая обезьяна. C.2,39.

un signe noir et sans queue.

(kukchirenggu) ཁུ་ག་ཅས་རྣོད་

старообразный. T.6,34.

jeune homme qui a la couleur d'un vieillard.

(kukchirel) ཁུ་ག་ ཁུ་གར་འགྱུར་བར་

старость.

vieillesse.

(kukchireku) ཁུ་གར་འགྱུར་ག་

старѣться, состарѣться. T.5,33.

vieillir, devenir vieux.

ты, можетъ быть, не придешь, подъ предлогомъ старости. Дт.2.

tu ne viendras, peut-être, sous le prétexte de la vieillesse.

(kuk dagboun) ཁོག་མོ་

пѣніе, музыка, и вообще звукъ, голосъ.

chant, musique, et en génér. son, voix.

(kuktu) དཀར་ནད་ཚན་ཅན་

панталоны на ватѣ. T.15,52.

culotte fourrée de coton fort épaisse.

(gugdugur) M. gougdoukhoun.

ཀུག་ཏུག་ གོ་དུ་

возвышеніе, мѣсто неровное, бугристое. T.1.71.

lieu élevé, élévation.

(kugdjï) M. kougdsi. རྒྱ་འདེགས་

мѣсня, мѣсенка. T.3,42.

air, chanson, chant. S. gîta, gâna.

(kugdjiltseku) мѣстѣ прилѣжать, стараться.

s'appliquer, se donner de la peine ensemble.

(kugdjim) རྒལ་མོ་

музыка, игра на музыкальныхъ инструментахъ. T.2,35. 3,37.

musique, son musical.

རྒལ་མོའི་བྱ་བག་

разнаго рода музыка или музыкальные инструменты.

musique ou instruments de différentes espèces.

རྒལ་ཆ་ རྒལ་མོའི་ཆ་བྱད་

музыкальный инструментъ.

instrument de musique. S. vâdhya.

རྒལ་མོ་པ་ རྒལ་མ་མཁན་

музыкантъ, мѣвецъ. T.4,34.

musicien, qui chante ou joue des instruments.

(kugdjimneku) རྒལ་མོ་བྱེད་པ་

играть на музыкальномъ инструментѣ.

jouer d'un instrument.

(kugdjimtei) སྐྱིད་འཕྲོག་

весело, веселіе: ° празднество, игрушка. T.6,48.

joyeusement; réjouissance: ° appareil réjouissant, fête.

(kugdjimleku) རྒལ་མོ་བྱེད་པ་

играть на музыкальномъ инструментѣ. M.29. Jr.1,76.

jouer d'un instrument.

(kugdjimtchï) རྒལ་མོ་པ་ རྒལ་མོ་མཁན་

музыкантъ, мѣвецъ. C.9,3.

musicien, qui chante ou joue des instruments.

(kugdjigbelgheku) вскѣть развести (огонь).

faire souffler (le feu).

(kugdjigheku) развести (огонь).

souffler (le feu).

(kugdjïku) ཤུགས་རྒྱག་

пылать, горѣть. T.14,83. ° распространяться, умножаться: ° быть прилежнымъ: ревностнымъ.

flamber, jeter de la flamme, s'élever: ° s'é-

tendre, se répandre, s'agrandir: ² s'appliquer d'affection.

(kugdjïgulku) མེ་འབྱེད་འཇུག་པ་

развести (огонь). T.11,83. ² метаф. увеличивать, распространять: ³ поощрять къ прилежанію, ревности.

souffler (le feu): ² fig. étendre, répandre, propager: ³ encourager.

(kur) ཀུ་ལ་ཁ་བ་ཆགས་

нерадый снѣгъ на травѣ: гололедица. T. 1,21.

le verglas, neige qui couvre les herbes, et qu'il vient à geler.

(kur, kure) كور M. kouren.

ཚོགས་ དམག་ཚོགས་ ཏ་མགོ་ཁོབ་ཅན་

толпа народа, орава: ² бригада конницы. T.3,96. ³ линь, рыба. T.20,66.

foule, troupe, multitude: ² brigade de la cavalerie: ³ la tanche.

толпа народа, весь народъ.

une foule du peuple, tout le peuple.

безлюдіе, безлюдство: ² безмолвно, въ тишинѣ.

le dépeuplement, manque d'hommes: ² paisiblement, dans le calme.

(kur chiroi) красноватая глина, употребляемая при плавкѣ мѣди. C.9,103.

ferre glaise rougeâtre dont on se sert à la fonte du cuivre.

(kur degù) ཀུར་མོ་

сестра мужа.

la soeur du mari.

(gur gur) грохотъ, перекаты грома. Ю. 1,7.

un fracas, bruit, retentissement, grondement du tonnerre.

(kuren, kureng) ཀུག་པོ་

темный; темнобурый, темногнѣдой. T. 20,14. Cc.98.

obscur, noir, brun, basané.

ཁམས་ཀུག་

темнокрасный, коричневый.

rouge foncé, cannelle.

съ темногнѣдыми волосами. Мт. 22.24.

ayant des cheveux rouges bruns.

ཀུག་ཚོ་ ཀུག་ཆོས་

темнокрасная краска; румяны.

couleur rouge foncée; du rouge.

кровавикъ, камень.

sanguine, hématite.

(kurene) M. kourene. རྐྱེན་པོ་ རྐྱོ་

цвѣты радуги, переливы многихъ цвѣтовъ: ² звѣрокъ, родъ хорька. T.19,116.

les couleurs de l'arc-en-ciel, changement de plusieurs couleurs: ² un animal, espèce de putois.

(kurengtchin kegun) чернобурая кобыла.
jument alezan foncée.

(kurengtchiku) сдѣлаться чернобурымъ, темнорусымъ.
devenir brun, bai foncé, chatain foncé.

(kurebtur) смугловатый, немного темнорусый. Лг.1,13. Сн.98.
un peu basané.

(guresun) སྒུར་
cf. s. v. gurusun.

(kurel) ཁུར་ མཁུར་ འཁུར་
родъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. Нд.8.
espèce de bronze, mélange de cuivre et d'étain.

མཁུར་སྒོར་
бронзовый сосудъ.
vaisseau de bronze.

སྐུ་གདུང་ གཡུར་ཆུང་
бронзовая гремушка.
un bochet de bronze.

འཁུར་ཆད་
бронзовый котлякъ, кастрюля.
une chaudière de bronze.

འཁུར་ རྒྱབས་
бронзовый бубенъ. T.3,46.
tambourin de bronze.

འཁུར་
бронзовый бубенъ.
tambourin de bronze.

(kureleku) M. koureleme. ཁུར་སྐྱར་ཆགས་པ་
раздѣлить войско на отряды. T.3,96.
partager par bandes la cavalerie.

(gureldseghene) M. gourdjen. འགུར་འབྱུག་
сверчокъ. C.9,20.
le grillon.

(gureldji) M. goureldji. འབྱུག་སྐྱི་
осенній зеленый сверчокъ. C.9,15.
un gros grillet vert.

(gureghe) ཀྱེ་ཆུང་
шейная артерія. T.5,81.
artères des deux côtés du cou.

(kuri) ཁེག་རྩིལ་ སྐྱིལ་ སྐྱེ་
мѣдный тазикъ съ черенкомъ, для ночной стражи. C.9,79. Бг.212. ° шелковица.
un bassin avec le manche: ° le mûrier-blanc.

དར་སྐྱེན་ཁྱི་ཚོང་
гнѣздо шелковичнаго червя. T.20,86.
cocon des vers à soie sauvages de couleur verte.

དར་སྐྱེན་
шелковичный червь. T.20,86.
le ver à soie.

ཀུ་ཤ་

трава, изъ которой дѣлаютъ клѣтки. T.19,13.

plante dont on fait des cages.

ཀུ་ལཱི་ཀ་ཤ་ཀ་ཏ་

сановники крѣпкіе, какъ мѣдь (ap. Schm. Kieselfeste?). Cc. 104.

les dignitaires forts comme le cuivre.

ཀུ་རི་

(guri) навозная корзина. Cc.144.

panier de bois très-mince pour rassembler la fiente des animaux.

ཀུ་རི་ཀུ་རི་ཀུ་རི་

(kurin) i. q. kuren, kureng.

ཀུ་རི་སུ་ན་ཀུ་རི་སུ་ན་ཀུ་རི་སུ་ན་

(kurisun) i. q. kurusun.

ཀུ་རི་ཏ་

(kurit) ཤ་སྲིན་

мохнатые червячки въ гниломъ мясѣ. T. 20,100.

la vermine dans une viande pourrie.

ཀུ་རི་ཀུ་རི་ཏ་

неусыпистый червь. T.10,58.

un ver rongeur.

ཀུ་རི་ལེ་ཀུ་

(kurilleku) быть изъѣденнымъ червями.

se vermouleur.

ཀུ་རི་ལེ་ཀུ་ཤོག་ཅིག་

чтобы тебя черви съѣли! T.10,59.

que les vers te rongent!

ཀུ་རིམ་

(kurim) S. pudja, namas. མཆོད་པ་

чествованіе, поклоненіе буддѣ или важной особѣ, молебствіе. Дж.26.128.

respect, vénération, adoration de bouddha ou d'une personne bien remarquable, culte, des prières publiques.

ཀུ་རིམ་བྱེད་པ་

оказать почтеніе, чествовать; совершить молебствіе. Дж.10.

vénérer, adorer; prier Dieu, faire sa prière.

ཀུ་རིམ་གཏོང་བ་

велѣть совершить молебствіе. Сж.48. Дж.1,51.

ordonner de prier Dieu.

ཀུ་རིམ་

(gurim) གོ་རིམ་

степень званія, достоинства.

rang, grade.

ཀུ་རྱེ་

(kurye) རྩ་བ་ བསྒྲུབ་ དོར་ ཐུབ་

ограда; огороженное мѣсто; лагерь, станъ. T.3,98.

enclos, clôture, palissade, mur, muraille; camp (castra).

ཀུ་རྱེ་ལྷམ་རུ་

овощный садъ, огородъ. Дж.77.

un potager, jardin potager, verger.

ཀུ་རྱེ་ལུག་རུ་

овчарня.

le bercail, la bergerie.

ཀུ་རྱེ་ལྕགས་

желѣзная ограда, или стѣна. Cc.42.

enclos, enceinte de fer.

S. mandurâ, vâdjiçâlâ. རྟ་ར

конюшня.

une écurie.

S. niveça. དམག་བསྡོད

лагерь, станъ.

un camp (castra).

S. kârâ. བཙོང་ར

темница, тюрьма.

une prison, geôle.

казармы. C.3,91.

casernes de soldats. Ch. in-fang.

придворный борецъ. My.19,32.

un lutteur de la cour.

начальникъ города, градоначальникъ.

gouverneur de la ville, préfet.

བསྐོར་བསྒྲིལ་བ

обвести стѣною, огородить.

enclore, faire une enceinte autour de.

(kuryetu) སྐོར་བསྒྲིལ་

обнесенный стѣною, оградою, огороженный. Co.22.

entouré d'une muraille, d'une enceinte.

(kuryeleng) ཆོས་ཀྱི་ཆུ་

дворъ; ² садъ. T.13,65.

cour; ² jardin, jardin potager, verger.

ཆོས་པ་ ཆོས་མཁན་

садовникъ, управляющій работами въ саду.

jardinier.

(kuryeleku) བསྐོར་བ

окружить, обвести стѣною, оградою, огородить: ² окружить кого, ходить вокругъ чего. T.19,124. Mx.50.

enclore, faire une enceinte autour de, enceindre: ² entourer qn., aller autour, faire le tour de.

(kuryelegulku) велѣть окружить или обвести стѣною, оградою: ² окружить себя кѣмъ. Чэ.72.

ordonner d'enclore, d'enceindre, de faire une enceinte de: ² faire faire le tour de, faire entourer qn., s'entourer de.

(kuryelegdeku) быть окруженну, обвесену стѣною или оградою.

être entouré d'une muraille, d'une enceinte.

(kuryetchin) садовникъ, огородникъ. C.8,50.

jardinier.

S. guru, gravis: eximius, venerandus: magister. གུ་རུ་ བླ་མ་ གོངས་

наставникъ, учитель, духовный отецъ: ² голышъ.

précepteur, précepteur spirituel, guide spirituel, maître spirituel, père spirituel: ² caillou, silex.

(kuru khorokhai) ཀུ་རུ་ཁྱོ་རོ་ཁེ་

полевая червь, вредящая хлѣбу. T. 20,87.

le ver des champs. Cf. kuri, kurit.

(kurungghe) ཀུ་བོན་ རྒྱས་ བཏབ་

остатокъ отъ айрака для другаго айрака; родъ дрожжей: ² сѣмя, зерно, зернышко, ядро: ³ имѣніе, имущество, достатокъ. T.6,49. C.8,105. ⁴ присущая причина.

levain, ferment: ² grain, graine, noyau: semence: ³ les biens, la fortune: ⁴ cause coéxistante.

ཆང་ བཏབ་

закваска вина.

le ferment du vin.

ཤུ་ བའི་ ཀ་ བོན་

сѣмена травы.

les graines d'une herbe.

སྡིག་ བའི་ ཀ་ བོན་

зерно, ядро, зародышъ грѣха.

le germe du péché.

དགེ་ བའི་ ཀ་ བོན་

зародышъ добродѣтели.

le germe de la vertu (bonne oeuvre, mérite moral, S. punya).

ཁོ་ རྒྱས་

закваска для молочнаго вина.

le ferment d'airak.

крайне бѣдный, разорившійся. My. 11,11.

excessivement pauvre, ruiné.

собирать, сохранять сѣмена. T.3,89.

rassembler, conserver les grains.

ཀ་ བོན་ གཏད་ བ་

сѣять: ² метаф. творить дѣла, влекущія за собою награду или наказаніе.

ensemencer: ² fig. faire des bonnes actions dignes de récompense, ou commettre des mauvaises actions dignes de châtiment.

ཀ་ བོན་ འབྱུ་ བ་

собирать, выбирать сѣмена.

rassembler, assortir les semences.

ཀ་ བོན་ སྐྱེས་

рожденный отъ сѣмени: ² міръ матеріальный и все матеріальное.

né d'un grain: ² monde matériel, tout ce qui est matériel.

(kurunggbeleku) ཀུ་རུང་སྦེ་ ལེ་ གུ་

варить, курить, перегонять (вино): ² наливать (вина), накладывать (въ посуду): ³ садить. T.18,99.

distiller (le vin, l'eau de vie): ² verser (du vin), mettre (dans un vase): ³ planter, ensemencer.

(kurunggbelegulku) ཀུ་རུང་སྦེ་ ལེ་ འགུལ་ གུ་

велѣть курить, перегонять (вино): ² велѣть налить (вина), велѣть наложить (въ посуду): ³ велѣть садить. T.18,99.

faire distiller (le vin): ² faire verser (du vin), faire mettre (dans un vase): ³ faire planter, ou ensemencer.

(kurungghelegdeku) быть вареву, перегнану (о винѣ); ² быть налиту (о винѣ), быть наложену (въ посуду): ³ быть посажену, посѣяну.

être distillé: ² être versé, être mis: ³ être planté, ensemencé.

(kurus) S. króça.

мѣра протяженія. Мг.24. Ун.24.

l'extrême distance où le beuglement d'un grand boeuf peut se faire entendre, 4000 coudées, et, selon d'autres, 8000.

(kurusun dzang) мѣра въ 500 саженей.

mesure de 500 sagènes.

(kurusun) ཀུ་རུ་སུན་ཐ་ཀུང་

вообще поверхность: верхняя кожица на тѣлѣ, верхній слой земли, земная кора, дернъ, внѣшняя сторона мѣха и т. п. T.1,58. Hr.5.

en général. une superficie: épiderme, pellicule, couche de terre extérieure, gazon, etc.

(kurusun-gyi) кора, образующаяся на ранѣ. Нд 46.

pellicule qui se forme sur une plaie.

(kurusun-la) пахать землю.

labourer la terre.

(kurusutu) покрытый кожицей, корой, дерномъ и т. п.

couvert d'épiderme, de pellicule, de gazon, etc.

(kurusutu) гора, покрытая дерномъ, зеленью. Бг.149.

montagne couverte de gazon.

(kurusutu) пашня, лугъ.

terre couverte d'herbe, un champ, une prairie.

(kurusutu) кушакъ, покрытый кожей. Сд.7, 312.

ceinturon de cuir.

(kuruchi ughei) недосягаемый, непостигаемый. Эп.88.

inaccessible, inabordable; incompréhensible.

(kurutesun) i. q. kurusun.

(gurutele tsokikhou) བྱག་ཏུ་རྩེག་པ་ бить жестоко, безъ пощады, до смерти. T.2,87.

battre jusqu'à la mort.

(kurultseburi) རེག་བར་བྱ་ཡིད་ཀྱི་ཉེ་བ་

осязаемость, ощутительность.

qualité tactile, tactilité, perceptibilité.

(kurultseburitu) རེག་བར་བྱ་ཡིད་ཅན་

осязаемый, ощущаемый.

tactile, palpable, sensible, perceptible.

(kurultsalgbe) རེག་པ་

прикосновеніе, осязаніе, ощущеніе, чувство.

action de toucher, le contact, le tact, une sensation, le sens.

(kurultseku) འཇང་བ་རེག་པ་

имѣть достигнуть, досягать, дойти, пройти: [1] наполнить мѣру; доставать: [2] достаточно, довольно: [3] касаться, прикасаться, осязать, ощущать, чувствовать; познавать. Нд.30.

atteindre, parvenir ensemble: [1] remplir la mesure: [2] suffire: s'est suffisant: [3] toucher; sentir; connaitre.

гора досягаетъ неба. Чл.94.

la montagne qui atteint les cieux.

успокоиться, присмирѣть; сдѣлаться безстрастнымъ, равнодушнымъ ко внѣшнему міру. Эо.5.

se calmer, s'apaiser, devenir tranquille; devenir impassible, apathique.

расходы превышаютъ доходъ. Му.61,7.

les dépenses surpassent les revenus, la dépense excessive.

чувствованіе, понятіе, способность познавать посредствомъ одного изъ шести органовъ т. е. глазъ, ушей, носа, языка, тѣла и чувства.

sensation, perception, faculté de concevoir à l'aide d'un de six organs, c. à. d. les yeux, les oreilles, le nez, la langue, le corps (la peau) et le sentiment (manas).

S. sparça. རེག་པ་

прикосновеніе, осязаніе; чувство.

le toucher, le contact, le tact; sentiment.

རེག་མ་ཎྜ་མོ་

названіе богини.

nom d'une déesse.

རེག་པ་ལྔ་པ་

названіе пятаго индійскаго мѣсяца (джеста, май-іюнь).

cinquième mois indien (djesta, mai-juin).

(gurultseku) сплестись, свернуться.

s'entrelacer.

лежитъ свернутая змѣя. Уп.84.

un serpent entortillé est couché.

(kurultsegulku) велѣть имѣстъ дойти, достигнуть: [1] велѣть наполнить, дополнить (мѣру, чашу): [2] дать прикоснуться, дать осязать, осязательно показать, дать почувствовать.

faire atteindre ou parvenir ensemble: [1] faire remplir, faire combler: [2] faire toucher, faire sentir.

(gurumel) плетеный; ° плетенка, тесемка. T.15,65.

tressé; ° ruban tressé.

заплетенные волосы, коса.

le tresse des cheveux, cheveux tressés.

плетеный поясъ. Дл.48.

ceinture tressée.

(kurumeli). Cf. s. v. kurmeli.

шалашъ, шазанка, хата, хижина.

hute, cabane.

устроить шалашъ изъ листьевъ. Бг.49.

construire une hute avec du feuillage.

(kurumek) достигающій, досягающій.

qui atteint.

искры долетаютъ до неба. Бг. 105.

les étincelles volent jusqu'aux cieux.

(kuruk) S. pratimâna, prativimba, pratiyâtanâ, pratinidhi.

изображеніе будды, живописное или изваянное, образъ, икона, статуя; портретъ: отраженіе свѣта, T.13,2.

image ou statue de bouddha; peinture, portrait: reflet de la lumière.

привести образъ будды. Уд.81.

apporter l'image ou la statue de bouddha.

S. buddha prativimba pratiçtha.

поставить изображеніе будды.

placer l'image ou la statue de bouddha.

образъ, видъ луны.

le reflet de la lune.

отраженіе чего въ зеркалѣ. Сс. 242.

le reflet de qc. dans le miroir.

картина. Эц.259.

un tableau.

сожигать бумажки, изображающія разныя вещи покойника, на его могилѣ. T.3,30.

brûler des habits de papier, des bonnets de papier, etc. pour appaiser les mânes.

представить въ зеркалѣ образъ будды. Нд.47.

reproduire l'image de bouddha dans le miroir.

ཀུ་རུ་ཀེ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ

(gurughelegulku) དྲུག་ཐེབ་འདྲུག་པ་ ལེངས་ཐེབ་འདྲུག་པ

велѣть ловить звѣрей, посылать на звѣриную охоту. T.14,28.

ordonner de prendre les bêtes, les oiseaux, etc., faire chasser.

(gurughetchi) དྲུག་པ་ ཕྱི་པ་

звѣроловъ, охотникъ; птицеловъ; рыбакъ; промышленникъ. T.5,8, 14,28. Уд.70.

chasseur, oiseleur, pêcheur.

(gurughetchileku) དྲུག་ཕྱེད་པ་

итти на охоту, охотиться, звѣроловствовать. T.14,28.

aller à la chasse, chasser.

(gurughetchilegulku) དྲུག་ཕྱེད་འདྲུག་པ་

велѣть итти на охоту, посылать на охоту. T.14,28.

faire aller à la chasse, faire chasser.

(kuruku) འཁྱག་པ་

мерзнуть, замерзнуть.

se geler, geler.

ཆུ་འཁྱགས་

мерзлая вода, ледъ.

eau gelée, glace.

ས་འཁྱགས་

мерзлая земля.

terre gelée.

ཤ་འཁྱགས་

мерзлая говядина.

viande gelée.

(guruku) བསྒྲུ་བ་ སྒྲུ་བ་

плести, сплести, заплести. T.15,30. 15,94.

nouer les cheveux sur sa tête, tresser.

plesti snurok.

tresser une corde.

(kurugulku) доставить, допустить, принести, дать. C.1,102.

remettre, apporter, donner.

удалайте, охраняйте отъ разврата!

éloignez de la débauche.

(gurugulku) བསྒྲུ་འདྲུག་པ་ སྒྲུབ་འདྲུག་པ་

велѣть плести, заплести. T.15,30.

ordonner à qn. de nouer ses cheveux sur sa tête, faire faire une cadenette de ses cheveux, faire tresser.

(kuruktu) съ изображеніемъ чего.

ayant une forme, ou représentant qc.

платье съ цвѣтами радуги.

habit avec les couleurs de l'arc-en-ciel.

(kurugleku) изобразить, представить. Уд.235.

représenter.

(kurne) ནེའུ་གོ་

родъ хорька.

espèce de putois.

(kurbeĭku) напрягаться (о жилахъ). Св.24.

se tendre, se gonfler.

(kurbechi) ཁུང་བབས་

опухоль неба (у лошадей), лошадиные насосы. Т.20,46. Нд.15.

enflure du palais (chez les chevaux), les lampas des chevaux.

ᠬᠤᠷᠪᠡᠴᠢ

коросты, шолудь. Т.10,71.

la gale, grattelle.

(kurbechi ughei) неизмѣнный, постоянный.

immuable, invariable, constant.

(gurbel) ཀུ་ཀོང་ རུབས་

ящерица. Т.20,97.

lézard.

(kurbelghe) བྱག་ཐ་

проворство въ тѣлодвиженіяхъ.

agilité dans les exercices du corps.

(kurbeku) повертываться, поворачиваться, кувыркаться: ² метаф. переѣзжаться, изѣзжаться, искажаться.

se retourner, se culbuter: ² fig. se changer, se defigurer.

изѣзженіе волосъ до трехъ цвѣтовъ. Уи.91.

changer les cheveux jusqu'à trois couleurs.

рыба трепещетъ (на сушѣ). Ar.

le poisson frètille.

ཕྱོག་རྒྱབ་འགེབས་པ

бросить навзничь. С.2,22.

jeter, renverser sur le dos.

(kurbegulku) ཀུལ་བ་

повертывать, поворачивать, кувыркать: ² метаф. переѣзжать, изѣзжать, искажать; криво толковать, давать другое направленіе; разстраивать. Дл.40. Нд.17 Чэ.92. М.129.

retourner dans tous les sens, culbuter: ² fig. changer, défigurer; expliquer de travers, donner une autre direction; déranger.

повернуть лодку. Уи.132.

tourner le bateau.

ཕར་ཕྱོགས་སུ་ཀུལ་བ་

повернуть въ другую сторону.

tourner d'un autre côté.

(kurbektchi) བྱག་མཁན་

плясунъ на канатѣ.

saltimbanque.

(kurbiku) i. q. kurbeku.

(kurchi, kurchin) сосѣдъ, сосѣдство. Cc.140.
voisin, voisinage.

(kurchi nghei) གྲོགས་པས་
недостигаемый, недостижимый: безконечный, безпредѣльный.
inaccessible, qui ne peut être atteint: infini, illimité.

(kurchircha, kurchucha) S. góçîrcha. ролъ сандала. Уд.235. Burn. intr. 1.619.
espèce du sandal.

(kurt kiku) ཅ་ཡོ་བྱེད་པ་
шумѣть, поднять крикъ, болтать, молоть вздоръ. T.9,12.
faire du bruit, crier, babiller, bavarder.

(kurtei) ཡངས་པའི་
изобильно, богато, достаточно. T.6,48.
abondamment, copieusement, richement, dans l'aisance.

(kurtengghe) изобильно, богато, достаточно: ³ короста, чесотка; зудъ, свербежъ. Цд.45.
abondamment, copieusement, richement, dans l'aisance: ³ gale, démangeaison.

ракъ (болѣзнь); проказа. Нд.67.
cancer, tumeur squirreuse; lèpre.

(kurtel) i. q. kurteghel qd v. infra.

(kurtele) བྱག་རེ་བར་
до, доколѣ, пока (гл. курку).
jusqu'à, tant que, tandis que (v. kurku).

наполнить сосудъ водою до самыхъ краевъ.
remplir d'eau un vase jusqu'aux bords.

съ головы до ногъ. Чр.111.
de la tête aux pieds.

(kurtelte) ཐོབ་ཐང་
приходъ, доходъ.
revenu, recette, rente.

(kurteltseku) имѣть съ другими достигнуть чего, или получить, принять.
atteindre, parvenir, acquérir, recevoir qc. ensemble avec les autres.

(kurteghel) ཐོག་པག་རྣམ་དབྱེ་
достиженіе чего: ³ приходъ: ³ падежъ (грамм.).
action d'atteindre, de parvenir à: ³ revenu, recette, rente: ³ cas (t. de gramm.).

восемь падежей въ тибетскомъ языкѣ.
huit cas dans la langue tibétaine.

(kurteghelgheku) содѣйствовать кому въ достиженіи чего.
aider qn. d'atteindre qc.

(kurtegheku) дать кому достигнуть чего, доставить что кому, удостоить кого (награды, милости). C 1,102.

faire atteindre ou obtenir qc.; honorer qc. d'une faveur, d'une grâce, etc.

ཕྱག་གིས་སྦྱིན་པ་

подать милостыню.

faire l'aumône.

(kurtekiku) ཆོ་ཅོ་བྱེད་པ་

шуметь, поднять крикъ, болтать, молоть вздоръ. T.9,12.

faire du bruit, crier, babiller, bavarder.

(kurteku) S. çrit, çri, ire, adire, inire, ingredi. ཐོབ་པ་ འཐོབ་པ་

достигнуть чего, получить, достать, найти, принять, удостоиться чего: [2] касаться, соприкасаться; ощущать, осязать.

atteindre, arriver, obtenir, recevoir, trouver: [2] toucher, attoucher; sentir.

ནད་ཀྱིས་ཐེབས་པ་

подвергнуться болѣзни, заболѣть.

devenir malade, tomber malade.

ཕན་ཐོགས་པ་

участвовать. Paul. 1 Cor. 10,17.

participer.

ཁྱོད་ལ་ དངུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ གཅིག་ཀྱང་ མ་ཐོབ་ཀྱི་ཡོད་དམ་

вы не получили ни одной монеты. Уд.97.

vous n'avez pas reçu une seule monnaie.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱིས་ བདེ་བ་ཐོབ་པ་ཡིན་

чрезъ покаяніе они достигнутъ блаженства. Ду.

par la pénitence ils atteindront à la béatitude.

S. sparça (contactus: aura, ventus).

རེག་བྱ་ རེག་པ་

осязаніе; чувство.

le toucher; le contact; sensation.

(kurtegulku) i. q. kurtegheku. Cc.94.

(kurdun) S. tchakra, ratbânga, vâra. Ch. lun, tche-lun. འཁོར་ལོ་

колесо, кругъ, кружокъ, сфера. T.17,58. [2] кругъ мистическій, символъ царства; [3] цилиндръ молитвенный.

roue, cercle, rond, sphère: [2] cercle mystique, le symbole circulaire de la royauté suprême: [3] un cylindre de prière.

གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་

золотой кругъ.

un cercle ou cylindre d'or.

འཕྲུལ་གའི་ འཁོར་ལོ་ འཕྲུལ་འཁོར་

машина: [2] хитрость, уловка.

machine: [2] ruse, adresse, finesse.

ཐོག་མཛོད་ཀྱི་ ཐོག་ཏུ་ ཡོད་པའི་ ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ ཐོག་ཏུ་ ཡོད་པ་

таблица мѣстъ, находящихся подъ покровительствомъ геніевъ въ теченіи года.

table des lieux correspondans

aux esprits qui protègent l'année.

кругъ солнца.

le disque du soleil.

S. dharmatchakravart.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་བ་

вращать колесо вѣры; изъяснять св. писаніе; проповѣдывать; распространять вѣру.

tourner la roue de la religion; expliquer la sainte écriture; prêcher; propager la religion.

མགལ་མེའི་འཁོར་ལོ་

огненный кругъ отъ факела.

cercle lumineux autour du flambeau.

འཕྲུང་བའི་འཁོར་ལོ་ འཕྲུང་འཁོར

амулетъ, въ видѣ колеса. Дл.141.

amulette (S. dhâraṇâ, servatio, conservatio) en forme d'une roue.

ཇ་མགན་གྱི་འཁོར་ལོ་

гончарный кругъ.

roue de potier (S. tchakra, Amar. 1,329).

ཤིང་རྟའི་འཁོར་ལོ་

колесо у телѣги. Бг.47.

roue de charrette. Ch. tche-lun, lun-tze, kou-lou-tze.

ཟླ་གས་འཁོར་ལོ་

кругъ, указывающій страны свѣта.

cercle qui indique les quatres points cardinaux.

ཚེས་རྩིས་པ་ ཚེས་རྩིས་

вычисляющій кругъ времени, астрологъ, астрономъ. Cc.10.

qui calcule le temps, astrologue, astronome.

S. tchakravârtin.

འཁོར་ལོས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་

царь, вращающій колесо, всемірный монархъ; императоръ.

khan tourneur de roue, souverain de l'univers, empereur.

འཁོར་ལོའི་ཕྱོད་ཅན་

съ круглымъ рыломъ: свинья.

ayant le museau rond: cochon.

འཁོར་ལོའི་མགྲིན་ཅན་

съ круглымъ горломъ: верблюдъ.

ayant le cou arrondi: chameau.

S. tchakradhara. འཁོར་ལོ་ཅན་

держащій кругъ: Вишну.

tenant le tchakra: Viçnou. Le tchakra est un instrument en forme de disque ou de roue. Le bord en est aiguisé et tranchant; on lance cette arme au milieu des bataillons, et on la ramène avec une courroie.

M. temonn. འཁོར་ལོའི་སྒྲོག་ཤིང་
ось у колеса.
un essieu de la charrette.

འཁོར་ལོའི་ཟུར་ཐུང་
оболъ колеса.
jante.

འཁོར་ལོའི་དབྱིབས་
форма круга.
la forme d'une roue.

འཁོར་ལོའི་ཁྲྀལ་བ་
ступица у колеса.
le moyeu d'une roue de charrette.

(kurdu) шуринъ, младшій братъ жены.
beau-frère, frère cadet de la femme.

(kurdutu) S. tchakrin. འཁོར་ལོ་ཅན་
съ колесомъ, кругомъ, дискомъ и пр.
ayant la roue, le cercle, le disque, etc.

одноколесная телѣжка. Бод.1,26.
charrette à une roue.

(gurletchi) འཁྲོག་མ་
который смущаетъ другихъ, клеветникъ, ложный обвинитель, ябедникъ. C.7,6.
querelleur, brouillon, mutin, calomniateur, chicaneur.

(gurleku) བསྒྲོན་འདེབ་པ་
клеветать, ложно обвинять. T.2,73. 12,3.
calomnier, accuser faussement.

(gurlegulku) བསྒྲོན་འདེབ་འཕྲོག་པ་
велѣть оклеветать, опорочить, ложно обвинить. T.2,73. 12,3.
faire calomnier, faire accuser faussement.

(gurlegdeku) быть оклеветану, опорочену, несправедливо обвиненъ.
être calomnié, être accusé faussement.

(kurme) M. kourume. སྐུར་ཆོ་
курма, верхній полукафтанъ (нат. гуадзы). T.15,49.
habillement extérieur (ch. kua-tse, chlamys exterior, s. brevior vestis superior).

(gurme) རྡོ་རྨུག་ གོང་མ་
круглые голыши. T.1,75.
des cailloux ronds, silex.

(kurmeli) S. kuti. ཁྱིམ་ལ་ སྐ་ཁང་
трава осока, которою кроютъ домы: хижина, шалашъ, хата. Нд.47. C.1,92.
la latche: hute, cabane.

ཁྱི་ཁང་
собачья конура.
un chenil.

སྐ་ཁང་གི་རྡེབ་
лотокъ изъ осоки.
un plateau de latche.

хижина, шалашъ, покрытый травою, соломою, листьями и т. п. Чэ.27. Ча.5.

hute, cabane couverte de paille, d'herbes, du feuillage.

(kurmek) ཀ་འུ་ལྡང་ས་

куча поблекшихъ листьевъ. T.19,43.

monceaux des feuilles des arbres qui sont tombées en automne.

(kurtse) M. kourtche. ཀུ་ཆོ་ད་ཀང

какая-то морская рыба. T.20,79.

nom d'un poisson de mer (ch. pe-kao-yu).

(kurtsemtu) отличный, знаменитый. Cc.64.

distingué, éminent, illustre.

(gurtchi) གཡག་ཅན་ བསྡིན་འདེད་ས་

который смущаетъ другихъ, клеветникъ, ябедникъ, ложный доносчикъ. T.5,44. 12,4.

querelleur, brouillon, mutin, calomniateur, chicaneur.

(kurtchighineku) шумѣть, ворчать, клокотать.

faire du bruit, grogner, bouillonner.

продолжительный громъ съ перекатами. T.1,12.

un roulement de tonnerre prolongé.

(kurdse) ཀེར་ ཆེར་

лопатка, заступъ. T.14,68.

pelle, bêche, boyau.

ཀུ་ཆེར་

желобообразная лопатка.

une bêche en forme de chêneau.

Ch. tie-sien. ལྕགས་ཆེར་

желѣзный заступъ.

boyau de fer, pelle de fer.

Ch. mou-sien. ཤིང་ཆེར་

деревянная лопатка.

une bêche de bois, pelle de bois.

(kurdseiku) ཀ་འཇེགས་

засохнуть и истрескаться (о землѣ). T. 1,64.

sécher et se gercer, se crevasser.

(kurdsedeku) стребать лопатою, работать заступомъ.

nettoyer avec une bêche, emporter en râtelant, travailler avec une bêche.

(kurdjighir) растрескавшаяся земля.

la terre crevassée.

(kurghen) S. djâmâtri, duhituh, pati. མག་ས་

зять. T.5,29. Множ. курагетъ.

gendre. Pl. kurghet.

ཀུ་བོ་ཆེ་བ

зять, мужъ старшей сестры. T.5,27.

beau-frère, le mari de la soeur ainée.

(kurgbel ughei) не касаясь, не прикасаясь. Уд.78.

sans toucher, sans atteindre.

(kurgbeltseku) имѣстѣ доставить, имѣстѣ принести.

fournir, apporter, transmettre, transporter, aller porter, aller conduire ensemble.

(kurgbeku) བསྒྲལ་བ་ སྐྱེལ་བ་

доставить, переслать, принести, дать, провожать кого. T.8,1.

faire atteindre, apporter, transmettre, transporter, aller porter, aller conduire qn.

тотъ, который передаетъ слова другаго; исполнитель сказаннаго, повелѣнія. Сс.138.

celui qui transmet les paroles d'un autre; executeur de l'ordre.

всѣ существа перевести въ нирвану. Бб.3

transporter tous les êtres au nirvana.

нанести вредъ, повредить. Уд.70.

faire du mal.

руку протягивать ко рту. Ча.5.

tendre la main à la bouche.

головою коснуться земли, преклонить голову. Уи.149.

toucher la terre avec la tête, incliner la tête jusqu'à terre, se prosterner.

доставить пользу, быть полезнымъ.

être utile.

перескажи, передай мои слова! Уд. 147.

transmets mes paroles.

я полагаю, что не будетъ промедленія въ дѣлахъ.

je crois qu'il n'y aura pas de retard dans les affaires.

я тебя доставлю въ желаемое мѣсто. Ду.

je te conduirai dans l'endroit désiré.

доставить, принести, привести. C. 4,25.

apporter, transmettre, amener.

(kurgbegul) བསྐྱེལ་བ་

проводникъ, путеводитель, стража.

conducteur, guide, convoi, escorte.

བམ་པསྐྱེལ་བ་

проводникъ, путеводитель, стража, конвой.

conducteur, guide, convoi, escorte.

(kurghegultchi) བསྐུལ་བ་ སྐྱེལ་བ་

проводникъ, путеводитель. Эц.202.

conducteur, guide.

(kurghegulku) སྐྱེལ་བྱ་བཏྲག་པ་

вслѣть доставить, привести, отнести, отдать, проводить. T.8,1.

faire apporter, faire transmettre, ordonner d'aller conduire.

(kurghegdeku) быть доставлену, принесену, отдану, препровождену.

être apporté, amené, transmis, rendu, conduit.

(kurghektchi) приноситель, податель, провожатый.

porteur, conducteur.

(kurkiku) ཆོག་འབྱམ་ད་

говорить вздоръ, болтать безтолково. T. 9,12.

dire des bêtises, radoter.

(kurkire) འབུབ་འབུབ་

водопадъ. T.1,83.

cataracte, chûte d'eau, cascade.

(kurkirel) ད་རེ་ དབྱངས་

звукъ, голосъ, крикъ, вой, грохотъ, шумъ; ворчанье, бормотанье, болтовня. Дд.42. Нд.19.

son, voix, cri, bruit; grognement, marmotage, radotage, verbiage.

ཀུརྐིརེལ་ སྐད་ཅན་གའི་དབྱངས་ཀྱི་དཔེ

печальные звуки.

des sons plaintifs.

ཀུརྐིརེལ་ དཔེ་རྒྱས་པོ་

сильный, громкій голосъ.

voix forte, sonore.

(kurkireltu) ད་རེ་ཅན་

звучный, шумный.

sonore, bruyant, retentissant.

(kurkireku) དབྱངས་འདོན་པ་ ད་རེའོ་བ་

звучать, издавать звукъ, шумѣть, кричать; ворчать, бормотать; болтать.

résonner, retentir, faire du bruit, crier; grogner, marmoter; jaser.

ཁྱིའི་ ཀུརྐིརེལ་ ворчанье собакъ.

le grognement du chien.

སྐད་ཡངས་པ་ ཀུརྐིརེལ་ пріятно пѣть, говорить. Сц.1,16.

chanter ou parler d'une voix agréable.

ཁྱིམ་ཆུང་ ཀུརྐིརེལ་ ревѣть (о львахъ). Эо.8.

rugir.

(kurku) ཐུག་པ་ འཚོལ་བ་

достигнуть, прибыть; [2] доставать, быть достаточнымъ.

atteindre, arriver, parvenir; [2] suffire, être suffisant.

это письмо дойдетъ твоихъ рукъ, оно будетъ тебѣ доставлено.

cette lettre parviendra dans tes mains.

быть дешевымъ, ниже дѣйствительной цѣнности.

être bon marché.

ཚེ་ཚད་བྱགས་ཐུ་མི་འཛོག་ཅ་

не дожить до обыкновеннаго предѣла.

ne pas atteindre le terme ordinaire.

ནད་སོད་ཅ་

состарѣвшійся, престарѣлый.

qui a vieilli, vieux.

дожить до двухлѣтняго возраста.

vivre jusqu'à l'âge de deux ans.

བྱག་བྱས་མོར་སྐྱེད་ཅ་

руки до колѣнъ достающія. III.6.

mains pendantes jusqu'aux genoux. Brachiis ad genua porrectis. Brachia brevia apud Indos deformia et ignobilia habita sunt; longa contra heroici vigoris argumentum. Non mirarer, si Persae, idem statuentes, cognomine Artaxerxis prioris, μακροχειρ, male a Graecis intellecto, simile quid significassent. Schlegel ad Ramay. 1, 2,7 not.

случайно, случаемъ, при случаѣ, кстати.

occasionnellement, selon l'occasion, d'une manière convenable, à propos.

отмѣчать приѣзжихъ: ° помѣтить бумаги, надписать время ихъ полученія. C.1,103.

marquer les nouveaux arrivés: ° mettre la date aux papiers.

(kurgu) M. mengse. Ch. tchang-tze, mantze. ཡིབ་ཅ་

занавѣсъ (у кровати), балдахинъ. T.15,92.

un rideau (du lit), couverture ou enveloppe sous laquelle on met les habits qui servent pour l'évocation des esprits; un baldaquin.

(gurgum) S. kurkuma. གུར་གུམ་ གུར་གུམ་

куркума, желтый имбирь, желтякъ, шафранъ. T.19,48.

souchet ou safran d'Inde.

(kurgugulku) i. q. kurghogulku. T.15,92.

(gouvanse) Ch. koan-tse.

музыкальный инструментъ, въ родѣ гобоя. T.3,52.

nom d'un instrument de musique, une espèce de haut-bois.

=

(nian-nad) གཉན་ནད་

моровая язва, моръ.

la peste, une épidémie.

(nierba) གཉེར་པ

управитель, собиратель. См. ст. 673, b.

un intendant, collecteur. Cf. p. 673, b.

(kchan) S. kchana (pars temporis definita; equal to thirty calas or four minutes, Wils. ² momentum, Augenblick).

སྐད་ཅིག་ སྐད་ཅིག

мигъ, мгновеніе, 75-я доля одной нашей секунды.

un clin d'oeil, la 75-me partie d'une de nos secundes.

སྐད་ཅིག་དབུགས་

мгновенное дыханіе: ³ бобръ.

respiration d'un moment: ³ le castor.

S. kchanikâ (per momentum temporis durans) སྐད་ཅིག་གསལ་བ་

блестящій одно мгновеніе: молнія.

qui éclaire un moment: un éclair, la foudre (fulmen).

སྐད་ཅིག་འོད་

мгновенный свѣтъ: молнія.

lueur momentanée: un éclair, la foudre.

S. kchaya (occasus, interitus, exitium).

разрушеніе.

la destruction, dissolution (cf. S. pralaya).

(tam) གཁམས་པ་

тысяча биллионовъ.

mille billion.

(dingva) S. nichadana. གདིང་བ་

сѣдалище (диванъ, коверъ).

un siège, une chaise, le divan, le tapis.

(kkir) cf. s. v. kir, p. 2545, b.

(grak) S. graha (r. grah, capere, sumere, prehendere) actio prehendendi etc. གཟུང་

взятіе, хватаніе, принятіе: ² затмѣніе солнца и луны: ³ планета: ⁴ названіе узла эклиптики восходящаго: ⁵ въ астрол. число семь.

action de prendre, de saisir; ² éclipse de soleil et de lune: ³ planète: ⁴ nom d'un noeud ascendant, que l'on personnifie et que l'on compte au nombre des planètes: ⁵ astrol. sept.

གཟུང་ནད་

апоплексическій ударъ, параличъ. Нд.74.

la paralysie, apoplexie.

планета.

planète.

གཟེའ་གནོད་པ་

вредное вліяніе планетъ. Нд.74.

fatale influence des planètes sur des corps terrestres.

дни недѣли, получившіе названіе отъ семи планетъ (солнце, луна, Марсъ, Меркурій, Юпитеръ, Венера и Сатурнъ).

jours de la semaine qui ont reçus leurs noms des sept planètes (soleil, lune, Mars, Mercure, Jupiter, Vénus et Saturne).

дѣйствіе планетъ: ² параличъ.

influence des planètes: ² paralysie, apoplexie.

мѣсто или положеніе планеты.

position de planète.

(grahâ) фантастическія существа, мучители дѣтей.

êtres fantastiques d'une classe particulière, qui tourmentent les petits enfants et leur donnent des convulsions.

(tagtig) S. mahâpadma. ཐག་ཏིག་

сто тысячъ милліоновъ: ² большое неопредѣленное число.

cent mille millions: ² un grand nombre indéfini.

ཐག་ཏིག་ཆེན་པོ་

билліонъ.

billion.

(ti) ཏི་ ཏི་ཡག་ ཏི་ཀོ་

десять тысячъ.

dix-mille, myriade.

(titi) ཏི་ཏི་

десять тысячъ, миріада; тма.

myriade.

(tiniensala) S. gaṇḍaka, khaṅgga. ཏི་སྣེ་ན་བ་

носорогъ. Mr.1,33.

le rhinocéros.

(tik) དཀྲིག་པ་

темный, потемнѣлый: ² сто тысячъ билліоновъ.

obscur, sombre, obscurci, offusqué; ² en numéral, cent mille billions.

(dul-bum) གྲུལ་བུམ་

названіе чудовища.

nom d'un monstre.

(tumtod) S. purvabhâdrapada. ཐུམ་མོད་

названіе созвѣздія.

nom d'une constellation, purvabhâdrapada (α de Pégase).

(rog) རོག་ གྲོགས་

другъ, товарищъ, помощникъ.

compagnon, ami.

(ghocha) S. ghoṣhâ. གྷོ་ཥ་

звукъ, голосъ.

bruit, son, voix.

PA = RA.

(radeng) རྡེང་

высокая ограда: ³ названіе одного монастыря. Эд. 33.

haute pallissade: ³ nom d'un couvent.

(rahu) S. râhu. སྒྲ་གཅན་

чудовище Раху, которое силится поглотить солнце и луну, и такимъ образомъ причиняетъ ихъ затмѣніе.

Râhou, daemon e Daityorum stirpe, serpenti posticâ corporis parte similis. (*)

затмѣніе солнца.

éclipse de soleil.

убійца Раху: Вишну.

assassin du Râhou: Viçnou.

Рахула, имя Шакъямуніева сына.

Râkhoula, nom du fils de Câkyamouni.

(raba) རབ་ རབ

собств. первый, начальный: ³ первый мѣсяцъ въ каждомъ изъ четырехъ временъ года.

pr. premier, initial: ³ le premier mois de chaque saison.

(*) Râhou est le noeud ascendant personnifié, ou la tête du dragon. Râhou était un Asoura ou titan, qui, lors du barattement de la mer, et de la production de l'Amrita, se mêla parmi les dieux, afin d'avoir sa part de la liqueur qui donnait l'immortalité. Au moment où il y portait ses lèvres, le soleil et la lune le découvrirent, et le dénoncèrent à Vichnou, qui, d'un coup de son disque, lui trancha la tête. Le breuvage divin avait rendu l'Asoura immortel; et sa tête, par vengeance, se jete de temps en temps sur le soleil et sur la lune pour les dévorer. Telle est, suivant la mythologie indienne, l'origine des éclipses.

(rabdjiamba) S. prasarita. རབ་འཇམ་པ་

ученый мужъ, наставникъ, докторъ.

un savant, maître, docteur en théologie ou en philosophie.

(rab-na) S. âçîs, fausta precatio, benedictio. རབ་གནས་

освященіе, благословеніе; освящать, благословить.

consécration, inauguration, bénédiction; consacrer, inaugurer, bénir.

(rabsal) རབ་གསལ་

балконъ, галерея: ² описаніе: ³ сборникъ духовныхъ гимновъ; обрядникъ.

un balcon, une galerie: ² description: ³ recueil des hymnes religieux; un cérémonial.

(rabtam) རབ་བཏམ་

десять биллліоновъ.

dix billions.

རབ་འབུམ་ཆེན་བཅུ་

сто биллліоновъ.

cent billions (S. çankha, pierre précieuse aurifère; ² os du front; ³ coquille, conque; ⁴ en arithm., cent billions).

(rabdsam) сто тысячъ миллліоновъ. C.7,144.

cent mille millions.

(rasmi) S. raçmi.

лучъ солнца.

rayon de lumière.

S. rasâyana (rása, Wils. rasá, m. Feuchtigkeit, Wasser, Saft, Opferspeise. Benfey, die Hymnen des Sâma-veda, gloss. p. 158). རྲས་ཡན་

питье безсмертія; святая вода: ² минеральныя, цѣлебныя воды.

breuvage d'immortalité (S. amrita), eau bénite: ² les eaux minérales.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྲས་ཡན་གྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་ཟུང་བ་

держать сосудъ, наполненный расаяною премудрости.

tenir le vase rempli du rasâyana de sagesse.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཏམ་གྱི་རྲས་ཡན་ཉམས་སུ་མྱོང་བ་

вкусить сладости духовной бесѣды. Мур.11.

goûter la douceur du sermon.

རྲས་ཡན་གྱི་ཤིང་གི་མིང་

названіе небеснаго дерева.

nom d'arbre céleste.

རྲས་ཡན་དུ་བ་འཁྱུགས་

медленно текущій расаяною: Ганг. Дл.160.

qui fait découler lentement le rasâyana: Gange.

རྲས་ཡན་ཟ་བ་

питающійся расаяною: тэгри.

qui se nourrit de rasâyana: tégri.

ཀུན་སྐྱེ་བའམ་བྱ་

мироболанъ, листоцвѣтникъ.
mirobolan emblic (phyllanthus, terminalia chedula).

ཀུན་སྐྱེའི་མཚན་

луна.
lune.

ཀུན་སྐྱེའི་བཏུང་གནས་

источникъ расаяны: луна.
la source de rasâyana: lune.

ཀུན་སྐྱེའི་ཁང་བ་

монастырь, уединенное мѣсто.
monastère, solitude, retraite.

ཀུན་སྐྱེའི་རབ་ཏུ་སྦྱིན་

подаяніе расаяны: луна.
aumône de rasâyana: lune.

ཀུན་སྐྱེའི་རྟེན་

ротъ, уста.
bouche, lèvres.

ཀུན་སྐྱེའི་ཟེགས་མ་

лунный свѣтъ.
clair de lune.

ཀུན་སྐྱེ་སྐྱེས་

рожденный отъ расаяны: небесное дерево.
né du rasâyana: arbre céleste.

ཀུན་སྐྱེ་འཇོག་པ་

наливающій расаяну: языкъ.
qui verse du rasâyana: langue.

ལ་ཝརྡ་ སྔོན་ཟེལ་

лазуревый камень.
pierre d'azur, lapis lazuli.

S. ratna. རིན་ཆེན་ དཀོན་མཆོག་

драгоцѣнность: [1] жемчужина, перла: [2] въ концѣ сложныхъ словъ означ. все лучшее, отличное. См. ст. 259, a.
chose précieuse, chose excellente dans son genre: [1] joyau, perle: [2] (placé à la suite d'un autre terme, désigne) ce qu'il y a de plus éminent parmi les êtres ou les choses définis par ce terme. Amar. 1,314. Burn. intr. 1,67.

Ратнапани, имя одного бодисатвы.
Ratnapâni, nom d'un bôdhisattva.

Ратнасамбава, имя одного будды.
Ratnasambhava, nom d'un bouddha.

S. ratna druma.
коралъ.
arbre au corail, erythrina fulgens.

རམ་ཆོ་གཏེ་ཁང་

Рамочэ, храмъ въ Хласѣ, основанный, по преданіямъ, дочерью Непальскаго царя, бывшаго въ супружествѣ за Сронг-дзанъ ханомъ.

Ramotché, pagode à Lhassa, fondée par la fille du roi de Népal.

(ram) S. aklikâ, atla. རམ་ རམས་

индиго, кубовая краска.

indigo (indigo tinctoria).

རམས་ཀྱི་ཤིང་

кустъ или стебель индиго.

indigotier, arbuste qui donne l'indigo.

S. râdja (rex) a râdj, splendere: ³ regero, imperare.

царь, король, ханъ.

roi, khan.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ

Раджагриха, древняя столица Магады.

Râdjagriha, nom de l'ancienne capitale du Magadha.

S. râkchas. སྲིན་པོ་

названіе чудовищъ, враждебныхъ человѣку. (*)

génies malfaisans (eig. Wahrung, Gegenstand, vor welchem man sich wahren muss; Complex der bösen Geister. Benfey in Sâmaved. gloss. p. 156, a.).

S. rakta.

красный: ³ кровь.

rouge: ³ sang.

RPH = RI

རིན་སྤུངས་རྫོང་

Ринбунъ-джонъ, городъ въ Тибетѣ (въ Даанѣ).

Rinboun-djong, ville dans le Tibet (Dsang).

(ring-gag) རིང་འགག་

большая остановка, большое затрудненіе.

un grand obstacle, une grande difficulté.

(richabha) རི་བྷ་

названіе пятаго индійскаго мѣсяца (джеста, май-іюнь).

cinquième mois indien, djesta, mai ou juin. S. richabha, taurus; in fine compositorum princeps, optimus, clarissimus, quia taurum maximopere venerantur Indi.

S. richi. (rad. rich, tuer). དྲང་སྲོང་

рши, святой, пустынникъ, мудрецъ.

richi, celui qui a vaincu les ennemis, saint, ermite, sage. Le mot richi (le Voyant) semble avoir d'abord comporté la signification de voir, qu'on retrouve dans le

(*) Râkchasas, génies malfaisans qui paraissent être de plusieurs sortes: les uns sont des géans ennemis des dieux; les autres sont des espèces d'ogres ou de vampires avides de sang et de chair humaine, hantant les forêts et les cimetières. Les Râkchasas viennent sans cesse troubler les sacrifices des pieux ermites, qui sont forcés d'appeler à leur secours des princes célèbres par leur valeur. Cf. Lois de Manou, p. 9.445. Harivansa par Langlois, p. 13. „Ceux contre lesquels il faut se défendre, a rad. rakch, garder, protéger".

mot richva, remarquable, dérivé sans doute d'une même racine. F. Nève, essai sur le mythe des Ribhavas, p. 63,305.

དཔལ་ལྡན་ཐོང་

◇ святой между тегріями.
saint parmi les tégris.

མིའི་དཔལ་ཐོང་

◇ святой между человѣками.
saint parmi les hommes.

S. ṛiti (modus eundi, iter, via: ² modus, ritus).

чудо, сверхъ-естественное явленіе.
puissance surnaturelle, miracle, merveille, prodige.

◇ сотворить чудо. Дг.1,16.
faire un miracle.

ཕྱག་བརྒྱ་ ཆོས་བརྒྱ་

◇ чудесное превращеніе лицъ и предметовъ, способность принимать на себя различные виды.
métamorphose ou transformation miraculeuse de personnes et d'objets, faculté de se métamorphoser. Cf. p. 893.

S. riddhi pâda. རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་

◇ основанія сверхъестественной силы (основаніе чудесныхъ превращеній). Такихъ основаній у Буддистовъ полагается четыре: ¹ способность отказаться отъ всякаго желанія: ² способность отказаться отъ мышленія; ³ способность отказаться отъ энергіи; ⁴ способность отказаться отъ всякаго наслѣдованія.
principes de la puissance surnaturelle (fondements des transformations miraculeuses). Le premier de ces fondements est: ¹ doué de la conception du renoncement à la méditation du désir (la faculté de concevoir l'abandon de toute idée de désir); ² doué de la conception du renoncement à la méditation de la pensée (faculté de concevoir l'abandon de toute idée de pensée); ³ la faculté de concevoir l'abandon de toute idée d'énergie; ⁴ la faculté de concevoir l'abandon de toute idée de recherche. III.17. Burn. intr. 1,75 et 625.

(rilou) རིལ་ རིལ་བུ་

◇ кружокъ, комокъ, шарикъ, пилюля. Дг.128. Ча.6.
rond, boule, globe, pilule.

(rilba) རིལ་བ་—ཏིང་

◇ круглота, круглый, шарообразный.
rondeur, rond, globuleux, sphérique.

(reral) རེ་རལ་

◇ какое-то лекарство.
nom d'une médecine.

(rivati) རྒྱ་ཁྱུ་

◇ названіе созвѣздія.
β, δ, η, ζ, μ, ν, π, ι d'Andromède, ν, σ, φ, ψ et cinq autres des Poissons.

PO, PY = RO, RU.

Римъ городъ.
Rime, ville.

(rong) རོང་
узкій проходъ, ущелье, дефиле.
défilé.

(rutung sudal) རུས་སྲུད་
жила, изъ которой кровь бросаютъ, артерія.
veine que l'on ouvre pour faire une saignée.

རུ་གོག་ རུ་རོག་
Ругогъ, часть Тибета, около Ладака.
Routog, une partie de Tibet.

(rudra) названіе полубоговъ: ² названіе Шивы.
Roudras, (eig. weinend, flehend, betend, sp. Benfey in Sâmav. gloss. 160, b.) demi-dieux: ² nom de Çiva.

S. rudhira.
кровь.
sang.

(rom) རོམ་པུ་ རུམ་
Малая-Азія, Турція.
Asie-mineure, Turquie.

S. rutchana. རུཙྪ་ན་
сіяющій, блестящій.
resplendissant.

S. rutchirakêtu.
имя одного бодисатвы.
nom d'un bôdhisattva.

S. rôhini. རོ་ཧི་ཎི་
названіе лунаго созвѣздія: ² супруга Луны (Luni): ³ рѣчка Рохини, которая беретъ начало въ непальскихъ горахъ и впадаетъ въ Ранти.
nom d'une station lunaire: femme de Lune. Numen qd Lunae praesidet, apud Indos est masculum. Uxor eius Rôhinis quartam sedem inter domos lunares occupat, cui quinque stellae in sidere Tauri tribuuntur. Schleg. ad Ramay. 1,2,8, n. ³ Rohini ou Rohein, rivière, laquelle vient des montagnes du Nepal, se réunit au Mahânada, et se jete dans le Rapty, par la gauche, au-dessus de la ville actuelle de Gorakhpour. Cf. Foë kouë ki, p. 202.

Rohita, Lohit.
рыба карпъ: ² названіе радуги: ³ названіе рѣчки.
sorte de carpe, cyprinus denticulatus: ² l'arc-en-ciel: ³ nom d'une rivière.

(rugpa) རུག་པ་
земляная груша, бермудскій картофель.
patate, pomme de terre.

(rarakcha) རུ་རག་ཤ་ རུ་རག་ཤ་ རག་ཚའི་མིག་
какая-то ягода (у Шмидта изъ тиб. сл. ст. 548, родъ сосуда?).
espèce d'une baie.

ཀུ་རུ་ཏ་ཤེལ་གཤོང་ག་ (dor-leg) རྡོར་ལེགས་ название одного духа. nom d'un genie.

(djachog) རྒྱ་ཤོག་ китайская бумага. Mr.1,27. du papier chinois.

(djal) S. râdjan. རྒྱལ་ царь, императоръ; высочество, величество. roi, empereur, souverain de tous les princes voisins; altesse, majesté.

(djaltsab) རྒྱལ་ཚབ་ регентъ, намѣстникъ, наслѣдникъ. régent, vicaire, successeur présomptif.

(kong-pa) རྐོང་པ་ གཞས་ནད་ грацкая болѣзнь, чесотка. grattelle, gale.

ཀུ་རུ་ཏ་ (ru-ta) རུ་རྟ་ правость. des épices, épiceries.

=

(namtar) cf. p. 618, a.

ཀུ་རུ་ S. ruru. རུ་རུ་ родъ козы. Ун.100. Эп.165. espèce de la chèvre à cornes (Wils. a kind of a deer; Amar. 1,118, le cerf).

ཀུ་ཤུ་ (kusu) རྐུ་ཤུ་ чотки изъ этихъ ягодъ. rosaire de baies.

B = V.

BA = VA.

(va) M. fountan. བཝ་སྦྱེ་ бѣлая плѣсень. T.18,89. la mousse blanche, moisissure qui se forme sur les choses qui commencent à se gâter.

(Vaisali) བཻཤཱ་ལི་ ཡུལ་ཝ་ཏ་ཅན་ ཡུལ་གའི་གྲོང་ཁྱེར་ Вайшали, Прекрасная, городъ въ средней Индіи.

Vaiçali, Viçâla (actuelle Udjâin) Préyaga, ville dans l'Inde centrale. Cf. Radjatar. p. Troyer, 1,436.

S. Vâirôtchana. རྣམ་སྣང་མཛད་

имя одного будды: ² имя одного тибетскаго ученаго.

nom d'un bouddha: ² nom d'un savant tibétain.

(vang) Ch. ouang.

князь, князь: ² съ тиб. དབང་ сила, могущество.

prince, régulo: ² en tib. དབང་ force, vigueur, pouvoir.

получить силу, власть.

acquérir la force, le pouvoir.

དབང་བསྐུར་བ་

дать силу, власть.

prêter la force, la puissance.

(vagarou) ཝ་རུ་ ཝ་གུ་ ཝ་རོག་ ཀུ་མ་

крупный песокъ; ² горшокъ, плавильный горшокъ, тигель.

du gros sable; ² pot, creuset pour les métaux.

ཝ་ཀྲ་

черепокъ.

tesson, têt.

(vagal) M. foukhen. ཝཱ་ལ་ག་

дрожжи, плѣсень на тѣстѣ. T.18,89.

lie, moisissure sur la pâte.

S. Vasudhara. དཔལ་སྦྱིན་

непроходимыя сокровища.

richesses permanentes, éternelles.

S. Vasudharâ. དཔལ་སྦྱིན་མ་

земля: ² одна изъ девяти богинь.

terre (qui renferme les richesses): ² une des neuf grandes déesses.

(vadang) Ch. va-tan, nappe d'autel; M. vadan. བཱ་བྷི་ཏ་ན་

скатерть, большая салфетка, покрывало. T. 15,119.

nappe, serviette, couverture (d'une chaise, d'une charrette), enveloppe.

снять со стола покрывало. My.18, 22.

ôter la couverture de la table.

(valakhou) བ་ལ་སྦྱ་བ་དུ་ག་

заплесневѣть. T.18,90.

moisir, chancir.

(vatchir) S. vadjra (bart; Donnerkeil, Blitz). Ch. kin-kang. རྡོ་རྗེ་

алмазъ; ² скипетръ, жезлъ: ³ перунъ: стрѣла, дротикъ: ⁴ метаф. все твердое, неразрушимое.

diamant; ² scèptre; ³ foudre, tonnerre; ⁴ un trait, javelot: ⁴ fig. toute chose excessivement dure.

ངོ་མཚ་གྱི་རོ་རྗེ་

сущность духа: духовное начало, верховный духъ.

essence de l'âme ou de l'esprit: ame suprême.

རྡོ་རྗེའི་གཙུག་

нечь Хормусды.

le glaive de Khormousda.

རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་

обладатель жезла. Ваджрапани.

possésseur du scèptre: Vadjrapâni.

རྡོ་རྗེའི་མཆུ་ཅན་

слонъ (крѣпкоуздый).

éléphant (fort en bouche).

самое сильное слово. Mr.1,25.

la plus forte parole.

རྡོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་གྱི་ རྣམ་རོག་

колокольчикъ съ жезломъ.

clochette avec le scèptre.

རྡོ་རྗེ་མཆུ་

алмазный, или крѣпкій клювъ: Гаруда.

bec de diamant: Garouda.

S. Vadjrapâni.

съ жезломъ въ рукахъ, Ваджрапани, одинъ изъ бодисатвъ.

ayant le scèptre dans les mains, Vadjrapâni bôdhisattva.

S. Vadjradhara. རྡོ་རྗེ་འཛིན་ རྡོ་རྗེ་འཆང་

скипетродержавный, жезлоносецъ, т. ч. Ваджрапани. Дл.157.

porte-crosse, Vadjrapâni.

S. Vadjrâsana. རྡོ་རྗེ་གདན་

алмазное сѣдалище; * названіе мѣста близъ нынѣшней Гая.

le siège de diamant: * nom d'un endroit près de la ville de Gayâ.

རྡོ་རྗེ་གདན་པ་

имѣющій алмазный тронъ: Шакъямуни.

ayant le trône de diamant: Çâkyamouni.

རྡོ་རྗེའི་སྒྲ་

самый сильный голосъ.

voix la plus sonore.

རྡོ་རྗེ་མགའ་འཁྱིལ་

имя Чакра-самбары.

nom de Tchakra-sambhara. Cf. p. 2112, a.

རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་སྟང་

способъ складывать ноги, на подобіе жезла.

manière de plier les jambes en forme de scèptre.

S. Vadjrasâra. རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་

алмазное сердце: * имя одного бодисатвы. III.11.

coeur de diamant: ³ nom d'un bôdhisattva.

hirtu) алмазный: ² со скипетромъ, съ заломъ: ³ твердый, неразрушимый.

amant: ² ayant le scèptre: ³ ferme, rt, dur, indéstructible.

ооруженный острымъ жезломъ, мечемъ (премудрости); Манджушри.

rmé d'un scèptre pointu, ayant le glaive (de la sagesse); Mandjuçrî.

неразрушимое царство.

le royaume indéstructible.

. q. vatchir saghouri. S. vadjrâsana.

лмазное сѣдалище; ³ названіе мѣста близъ нынѣшней Гая.

e siège de diamant: ³ nom d'un endroit près de la ville de Gayâ.

громовой звукъ, голосъ.

voix ou son de tonnerre.

ir) названіе лягушекъ. T.9,53.

ement des grenouilles.

) M. ouase.

ина. T.17,31.

(ch. oua).

nachi) S. Vârâṇasa.

ій городъ въ Индіи, что нынѣ Бенаресъ.

une ville ancienne de l'Inde, aujourd'hui Bénarès.

(varalakhou)

крыть черепицей. T.17,31.

faire un toit de tuiles.

(varalaghoulkhou)

велѣть крыть черепицей. T.17,31.

faire couvrir une maison avec des tuiles.

(varalagdakhou) быть покрыту черепицей.

être couvert en tuiles.

(Varou)

горшокъ, плавильный горшокъ, тигель. T. 14,59.

pot, creuset, pour les métaux. Ch. kouantze; S. muchâ, mûchikâ.

ставить насосъ, рожокъ; накалю горшокъ. T.13,10.

appliquer les ventouses.

Варуна, божество водъ; стражъ западной страны. См. ст. 1107, b.

S. Varuṇa, „qui couvre", le ciel de nuages, qui retient les eaux dans les immenses réservoirs de l'espace éthéré; le dieu de la mer, le Neptune indien; régent de l'ouest. (*)

(*) Il est aussi considéré comme le punisseur des méchants; il les retient au fond de ses abîmes, et les entoure de liens formés de serpents. Cf. Lois de Manou, 8,82. 9,245. 9,308. Er und seine Brüder Mitra und Aryaman stehen im innigster Zusammenhang;

arma.

ь: ² родъ, каста.

or: ² race, famille, caste.

ka.

pia.

ûre.

ou usuk) круглыя буквы.

artula, lettres rotondes.

arma.

ырь.

se, cotte de mailles.

ВЭ = VE.

эй, ты? T.12,42. 7,59.

;1

ད་ཁ་

сятая доля хо. T.14,26.

petit poids.

tir) S. vêda. རིག་བྱེད་

ѣдѣніе; индійская священная кни-

ace; vêde, ou vêda çastra, la écriture des Indiens.

Bedeckende" scheint die Nacht, wie r Freund" der Tag und „Aryaman" die Dämmerung. Ihre Einheit bil- „die Ungetheilte" ihre Mutter. Va- int zugleich insbesondre die Schre- Nacht, vielleicht die nächtlichen der Phantasie überhaupt zu umfas- auch Roth Ien. allg. L. Z. 1847, nfey in Sâmav. gloss. 165, b.

(ved chastirtchi) རིག་བྱེད་མཁས་

знатокъ ведъ.

connaisseur des védas.

ВИ = VI.

S. vinaya. འདུལ་བ་

способъ жизни или образъ поведенія: ² дисциплина: ³ отдѣлъ книгъ въ Ганджурѣ.

conduite, manière de vivre: ² la discipline: ³ une partie de Ka-agyur.

(viniad) S. vinyata, pindha. གཞོད་སྦྱིན་

милостыня, особенно подаваемая духовнымъ лицамъ. См. ст. 1131, b.

aumône, distribuée en particulier au clergé. Cf. p. 1131, b.

S. vichaya. ཡུལ་ ཡུལ་དུལ་

Cf. p. 1134, a.

мѣсто, гдѣ бываетъ эхо. Br.47.

place où il y a de l'écho.

(vichaitou) i. q. bichaitou.

Cf. p. 1134.

S. Viçvapâni.

имя одного изъ бодисатвъ.

nom d'un bôdhisattva.

S. Viçnou. Cf. p. 1133, a.

q вн; vi

idurya. Ch. ing-thsing.
ъ.
azuli, la pierre d'azur.
vyakarana. ལུང་ ལུང་བསྟན་
p. 1154.

(vivanggbiritleku) ལུང་གིད་པ་
дать наставленіе, инструкцію; вѣщать.
donner une instruction; prophétiser.

ПРИБАВЛЕНІЯ И ПОПРАВКИ. ADDITIONS ET CORRECTIONS.

jis) p. 2, a. страхъ.
ayeur, crainte.
, b. S. anudâtta. ཨ་ནུདཱཏྟ་
ый, низкій тонъ. Кх.
rave.
aghouri) p. 15, b. ловушка, западня.
l. Rom. 11,9.

i yosoun) p. 24, a. образъ бытія или
ани; ° то, что опредѣляетъ бытіе,
форма.
re d'être, manière d'exister, manière
vivre; ° ce qui détermine l'être, sa
me.

ulkhou) p. 34, a. གཞོལ་བ་
жно заниматься, обратиться, прибѣ-
ъ къ чему.
iquer à, se servir de, avoir recours à.

ཚོལ་བ་ལ་གཞོལ་བ་
усердно заниматься ученіемъ (закономъ), обратиться къ ученію.
étudier la religion avec zèle, s'adonner à l'Écriture sainte.

སྲས་རྒྱལ་སྲིད་ལ་བཞག་པ་
своего сына возвести на престолъ. Уи.101.
mettre son fils sur le trône.

(aghoudjirakhou) p. 37, a. быть распространену, быть пространнымъ, распространяться, простираться.
être étendu, élargi, s'étendre, s'élargir.

S. djnauya stha djnânebhih vipula tchittikâ. ཤེས་བྱའི་
ཨོན་ལྟར་ཡངས་པའི་ཐུགས་ཅན་
тотъ, котораго умъ такъ великъ, какъ пространство познанія.

celui dont l'esprit est si étendu comme le domaine du savoir.

(abkhoi) p. 49, a. ཉེ་བར་ལེན་པ་

* зачатіе. См. подъ сл. агэнгэку. стр. 2496, a.

conception (la prise de l'existence).

(asangki) p. 51, b. S. Asankhyêya.

великій періодъ времени.

grande période de temps.

(atkhakhou) p. 62, b, i. q. atkhoukhou qd confer.

(atkhak, atkhaglal) p. 64, b. རྟོག་པ་

разсматриваніе, разбирательство, изслѣдованіе.

discussion, examen, recherche exacte, dispute.

(atkhaglakhou) p. 63 b. རྟོག་པ་

разсматривать, разбирать, изслѣдовать.

discuter, examiner avec soin, en bien considérer le pour et le contra, considérer avec attention, rechercher.

མི་རྟོག་པ་མེད་པ་

несоримый.

indiscutable.

p. 79, a. проходя чрезъ ваши мѣста (Слав. пойду ваши).

en passant par vos quartiers. Paul. Rom. 15,28.

རྒྱལ་པོའི་དཀྱུས་བཏུལ་བ་

p. 83, a. 546, a. вносить (удзяку ин. удзякуляку) пóдать хвискую. Уд. 174.

payer (udseku pro udsegulku) l'impôt du khan.

ཉེས་བསྒྲུབ་པ་

противодѣйствовать злу, уничтожать зло, пресѣчь грѣхи.

agir contre les péchés.

(aldarchiltou) p. 91, a. почитаемый, уважаемый; извѣстный, знаменитый.

celui qui est dans l'estime, estimé; célèbre.

(adjiglan chilghakhou) p. 123, b. བརྟག་གཞིག་པ་

тщательно изслѣдовать, испытать, обсудить, разобрать.

rechercher, scruter, examiner avec soin.

(ayundaghan) p. 126, b. Cf. p. 2403, b. s. v. dsorig yer.

(aktatchin aghoula) p. 137, b. горный хребетъ въ Кукэнорѣ. См. Iак. статист. опис. Китая, 2,43.

chaine des montagnes à Kukenoor.

p. 145, b. совершенствоваться въ святости. Paul. 2 Cor. 7,1.

perfectionner la sanctification.

(ideghen arbin) p. 156, b. ᠡᠳᠡᠭᠡᠨ ᠠᠷᠪᠢᠨ

умѣренность въ пищѣ, воздержность.

sobriété, tempérance, dans le manger.

(ebtu) p. 187, b.

Cf. s. v. ebtéi, p. 184, a.

ابتودابا

часть хребта небесныхъ горъ (Тянь-шань).

une partie des monts célestes (Tien-chan).

(ebtselel) p. 188, a. примиреніе. Paul. Rom. 11,15.

réconciliation.

(edlebur) p. 202, b. i. q. ed, cf. p. 197, a.

кто воинствуетъ своими обро-ни когда (какой воинъ слу-житъ когда либо на своемъ содержаніи?). Paul. 1 Cor. 9,7.

qui est-ce qui va jamais à la guerre à ses dépens?

(eltei) p. 209, b. тихій, спокойный, мир-ный.

paisible.

(etsusteku) p. 223 b кончиться; пре-кратиться. Paul. 1 Cor. 13,8.

tirer à sa fin; être anéanti, aboli.

p. 227, b. путь мира, мирный путь. Paul. Rom. 3,17.

la voie de la paix.

p. 227, b. миръ. Ibid. 10,15.

la paix.

(egheiku) p. 229, a. ᠡᠭᠡᠢᠬᠦ ᠡᠭᠡᠢᠬᠦᠮ

качаться, быть взволнованну; дрожать, тре-петать; качать.

s'agiter, être agité; trembler; branler, re-muer.

ᠮᠥᠷ᠎ᠡᠭᠡᠢᠬᠦᠯᠡᠬᠦ

качать головою.

branler la tête.

p. 232, a. презрѣнный, низкій. Paul. 1 Cor. 4,10.

celui qui est dans le mépris, méprisé.

разорить храмъ. Ib. 3,17.

détruire le temple.

соръ для міра (отреби міру). Ibid. 4,13.

les balayures du monde.

(egurghene) p. 246, a. ᠡᠭᠦᠷᠭᠡᠨᠡ

семена змѣевика, горлеца.

fruits de la bistorte vivipare (polygoni vivi-pari).

(erike) p. 254, a. метаф. рядъ, связь, нить. См. сл. дольгьанъ, стр. 1860, b.

fig. rang, fil, enfilade.

(erdem) p. 260, b. M. erdemou, Ch. tsai.

a) въ переводахъ съ китайск. въ смыслѣ дѣятеля, какихъ считается три (сань-

пай): небо, земля, человѣкъ: b) въ индійской философской школѣ Санкъя, качества или существенныя видоизмѣненія природы; начало бытія или истины (санск. сатва; монг. буяэ джируконъ, стр. 1242, a.); начало страсти (сан. раджасъ; монг. тогосунъ, стр. 1805, b.); начало тмы (с. тамасъ; м. харангой стр. 828, b.), изъ коихъ первое освѣщаетъ, составляя знаніе и основаніе истинѣ; второе причиняетъ похоть, доводящую до мученія; третье причиняетъ заблужденіе и обманчивость.

a) Chez les Chinois trois agents (san-tsaï): le ciel, la terre et l'homme: b) suivant la philosophie indienne Sankhya, trois qualités, attributs ou qualités essentielles de la nature; premièrement, le principe de l'existence ou de la verité (S. sattva, M. buke djiruken, impétuosité, p. 1242, a.); secondement, celui de la passion (S. radjas; M. toghosoun, p. 1805, b.); troisièmement, celui de l'obscurité (S. tamas; M. kharangghoi, p. 828, b.). Le premier éclaire, constitue le savoir, et est la cause de la vérité; le seconde occasionne la convoitise, et est la cause de la peine; le troisième obscurcit, et est la cause de l'erreur et de l'illusion. Amar. 1.29. Cf. Essai sur la philosophie des Hindous par Colebrooke; trad. p. G. Pauthier, p. 30. 39—40.

p. 263, a. ཇ་མཁན་གྱིམ་

пульсъ весьма скорый.

un pouls très-agité.

p. 265, b. владѣть вратами мудрости, т. е. быть мудрецомъ. Чж.218.

posséder la porte de la sagesse i. e. être sage.

p. 267, a. свободная, вольная женщина (не раба). Paul. Gal. 4,23.

une femme libre.

p. 267, a. дать свободу, отпустить на волю. Ibid. 5,1.

donner la liberté, affranchir.

p. 270, b. великій во всѣхъ отношеніяхъ. Paul. Rom. 3,2.

grand en toutes manières.

p. 280, b. بانكى شار ཨི་ཀ་ཤར

Ингассаръ, городъ въ восточномъ Тюркестанѣ.

Ingassar, ville du Turquestan oriental.

p. 289, b. S. anâthapindada ou Anâtha pîndika. མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་

имя собственное, о которомъ см. стр. 10, a.

„celui qui distribue de la nourriture aux indigens", nom propre d'un marchand, qui possédait auprès de la ville de Çrâvastî un jardin qu'il avait donné à Çâkyamouni; ce dernier s'y retirait il très-fréquemment avec ses disciples pour leur enseigner la loi. Cf. p. 10, a.

(itughen) p. 293, b. бугши земли, у древнихъ Монголовъ. См. Банзар. черная кѣра у Монг. ст. 23.

Ap. Plano-Carpini, 2,3, Itoga, Ithoga, déesse de la terre, chez les anciens Mongols.

(iking) p. 317, b. книга перемѣнъ (у Китайцевъ и-дзинъ).

livre canonique des changements, livre sacré des transformations (ch. y-king).

(irghai) p. 323, b. ར་རྒྱག་

кизильникъ.

amélanchier.

p. 329, b. иноязычникъ, чужестранецъ. Paul. 1 Cor. 14,11.

étranger, d'un autre pays.

p. 332, b. изучай науки, просвѣщайся ученіемъ.

étudies les sciences.

pag. 332, b. замѣчать древнія правила и примѣры. Саньдзы-дзинъ.

observer les maximes et les exemples de l'antiquité.

(onilamaghai) p. 333, a. плакса, плаксивый.

pleurnicheur, qui pleure toujours.

(onisoun) p. 342, a. S. marman. གཟུང་

суставъ: [1] метаф. содержаніе, значеніе: [2] таинственное значеніе, тайна.

jointure ou place de jonction des parties du corps: [1] fig. contenu, teneur, sens: [2] sens mystique, mystère.

(ountaghatoughoulkhou) p. 316, b. обмазывать, оболыцать; Paul. Gal. 6,7. развращать. Paul. 2 Cor. 7,2.

tromper; corrompre.

смущать. ad Gal. 5,10.

troubler.

(oundjilakhoi-yin ughe) p. 350, a. བརྗོད་བའི་ཚིག

частицы подлежащаго: аиу, ииу, бэръ.

particules du sujet: anou, inu, ber (cf. s. v.).

(oundsouilakhou) p. 351, a. ལོག་ས་སྤྲོད་པ་

оставаться въ сторонѣ, быть отдѣлену.

rester de côté, être séparé.

ལོག་ས་བཏང་བ་

отодвинуть въ сторону, отдѣлить.

reculer de côté, repousser de côté, séparer.

བཀང་བཀོད་པ་

отложенный въ сторону; сбереженный.

ce qui est mis de côté; conservé, gardé.

(oukhaghan) p. 357, b. S. nyâya (congruentia conclusionis cum praemissis, syllogismus, systema logicum).

разсужденіе; полное умозаключеніе, силлогизмъ; логика.

raisonnement ; conclusion, syllogisme ; logique.

потерять умъ, лишиться ума. Paul. Rom. 1,22.

devenir fou.

(oukharlik) p. 360, a. اوخارليك

Ухарликъ, кит. Суй-динъ-чэнъ, городокъ на С.З. отъ Или.

Oukharlik, petite ville à N.O. d'Ili.

p. 367, b. предаться постыднымъ страстямъ. Paul. Rom. 1,26.

se livrer à ses affections infames.

(oubadis) p. 368, b. прибавь: ³ посвященіе, или передача какой либо мантры (формулы) при посвященіи ученика ; см. стр. 1561, a: ³ колдовство и пр.

ajoutez: ³ initiation i. e. communication d'un mantra (p. 1975, a): ³ ou d'une formule par laquelle le maître initie le disciple. Cf. Wilson, Sanscr. Diction. p. 154, éd. 1832. Burnouf, introd. 1,624.

p. 370, a. S. upagupta.

имя одного изъ пяти главныхъ учениковъ Шакъямуніи.

nom d'un de cinq principaux auditeurs de Çâkyamouni. Cf. p. 2144, b.

p. 379, b. اوحى

Ушъ, городъ въ восточ. Тюркистанѣ, на западъ отъ Аксу.

Ouche, ville du Turquestan oriental, à l'ouest d'Aksou.

p. 380, a. S. udâtta (ein Vocal, der hoch ausgesprochen wird, der erhobene Ton).

p. 389, b. родительный падежъ (соединяющій значеніе двухъ словъ). Дт.

génitif (gramm.).

(odma) p. 392, a. S. vênu.

(ap. Mongolos confund. c. , gherel, lux).

родъ тростника, сахарный тростникъ.

bambou (bambusia arundinacea, Rox.), canne à sucre.

плантація сахарнаго тростника ; названіе одной рощи, Санск. вэнувана, которую Монголы нерѣдко называютъ нгэрэлту ой. См. это слово, стр. 2507, b, и ниже сл. бинуда.

plantation de la canne à sucre ; nom d'un bois, S. venuvana, en mong. gherelta oi. Cf. p. 2507, b, et s. v. binuda.

p. 396, b. названіе горъ у Желтой рѣки въ Кукэнорѣ.

nom des montagnes près du fleuve Jaune à Kukenoor.

(ouladakhou) p. 398, b. увеличиться, умножиться.

s'augmenter, s'agrandir.

(oulamdjilan) p. 400, a. རིམ་པ་གཞིན་དུ་

по порядку, по очереди; постепенно.

par ordre, à tour de rôle; par dégrés.

(olbaril) p. 406, b. འཕྲོག་པ་

пріобрѣтеніе; благо, состояніе, богатство, достатокъ. См. сл. кгэръ.

acquisition, bien-être, opulence. Cf. s. v. gher.

p. 409, a. скупость, корыстолюбіе. Paul. Rom. 1,29.

avarice.

p. 413, b. надменный, спесивый, гордый.

orgueilleux. Paul. Rom. 1,30.

(ouyangha) p. 420, a. сочиненіе; стансъ, строфа.

composition, ouvrage; strophe, stance.

p. 424, b. ཨུ་ཡུག་ཁེད་ཀ་

Уюкъ-линка, городъ въ Тибетѣ.

Ouyouk-linka, ville du Tibet.

(ouksoukhon) p. 429, b. испугаться.

s'effrayer.

p. 438, a. ཐབས་མཁས་པ་དང་ལྡན་པ་

одаренный способностію употреблять средства. Нм.

celui qui est doué de l'habile emploi des moyens.

(ouridaghar) p. 441, a.

прежде всего; вопервыхъ.

avant tout; premièrement.

i. q. p. 441, b.

p. 447, b. встрѣтить или найти то, чего кто искалъ или желалъ.

rencontrer ou trouver ce qu'on désire.

p. 449, b. ལྷད་ཁམས་པ་

похотливый. Кх.

lascif, impudique.

(orodsa) p. 460, a. འཇུག་པ་

входъ, рожденіе, воплощеніе божества.

incarnation.

p. 463, b. обратить истину въ ложь. Paul. Rom. 1,25.

changer la verité en fausseté.

p. 472, b. отдѣльныя буквы, которыя пишутся въ концѣ слова, н. п. ~

lettres séparées, à la fin d'un mot; p. e. ~

p. 475, b. трудно не сказать: да или нѣтъ.

c'est difficile de dire: oui ou non.

(unesutchin) p. 482, a. ཉལ་བ་པ

ольникъ; покрытый пепломъ: названіе од-

ной индійской секты, которая Ишвару почитаетъ творцемъ всего. Кх.

cendrier; cendreux: les sectaires indiens qui se couvrent de cendres (vibhûti) et imaginent que le sixième dieu du monde des désirs, le dieu Içvara, a créé toutes choses.

(undjir chindjir) p. 494, b.

оборванный, въ лохмотьяхъ, болтающійся.

dégueillé, en lambeaux, ce qui traine après qn.

(unggheiku) p. 497, a. подняться на высоту. См. подъ слов. дзукъ, ст. 2418, b.

monter sur une élévation. Cf. s. v. dsuk, p. 2418, b.

(ubdel) p. 506, b. ཕེབས་པ་

частица, кусочикъ, порція; доля.

partie, petit morceau, portion, part.

(ule) p. 522 b. цѣлъ т. е. не должно быть, невозможно.

non i. e. cela ne doit pas être, c'est impossible.

(ulegdel) p. 525, a. оставленное, недоконченное; остатокъ.

ce qui est laissé, ce qui n'est pas achevé; le reste.

(ulegdeltu ughe) p. 525, a.

неокончательныя формы глагола т. е. причастія и дѣепричастія.

participes et gérondifs.

(umukereku) p. 538, b. S. pôy. འཕྱུག་པ་

гнить; дѣлаться вонючимъ.

pourrir, se pourrir; puer, sentir mauvais.

(umtse, umtchu) p. 540, a.

часть, удѣлъ, доля; наслѣдство, наслѣдникъ.

partie, portion, part; héritage, héritier.

наслѣдникъ. Paul. Gal. 4,7.

héritier.

быть наслѣдникомъ міра. Paul. Rom. 4,13.

être héritier du monde.

(umgberiku) p. 540, b. འབྲིལ་བ་

скатиться.

rouler en bas.

(saitur udsegulkui) p. 547, b. ཉེ་བར་སྟན་སློབ་པ་

ученіе, преподаваніе

enseignement.

(ughe doroidakhou) p. 555, a. རྨེད་མདའ་ཚོད་པ་

потерять голосъ.

perdre la voix.

(ughetchi) p. 560, a. འཕྲིན་པ་

вѣстникъ; увѣдомленіе, извѣстіе.

messager; message, avis, information.

ཡིག་སྐུད་བ་

присылать извѣстія, порученія.

envoyer un avis, une information.

(uriku) p. 581, a.

Cf. p. 1677, a; 1722, a.

ཆབ་མངཊ་བ་

равномѣрно распространить.

étendre également.

མེ་ཏོག་དཀྲམ་བ་

разсыпать цвѣты, посыпать цвѣтами.

parsemer les fleurs.

p. 585, a. Урумчи, городъ при рѣкѣ того же названія, 107° долг. 45° сѣв. шир.

Urumtchi, ville.

(urghesutu chira modon) p. 591, a.

барбарисъ сибирскій.

epine-vinette, berberis sibirica.

(urgudjigulen aldarchighoulkhou) p. 594, a.

прославить. Paul. 1 Cor. 2,7.

célébrer, glorifier.

p. 619, b. སྐུ་དཀར་རྫོང་དམ་

городъ въ Тибетѣ.

ville du Tibet.

(narin) p. 623, a. ཟབ་བོ་—མེ་

слабый (п. п. пульсъ).

(un pouls) faible.

(narilan bitchiku) p. 625, a.

писать, описывать подробно, со всѣми подробностями.

écrire, décrire avec tous les détails.

p. 625, b. དགེ་འདུན་བློ་གཏམ་རྒྱ་མཚོ་

пятый далайлама (p. 1617, † 1659).

le cinquième dalai-lama.

(neite) p. 626, b. (ཐུན་)

общій, всеобщій.

général, universel, commun.

(ཐུན་)མོང་གི་

общіе признаки.

les symptômes communs.

(nemeksen argha) p. 635, b. བྱེད་ཐབས་

дополненіе, прибавленіе.

supplément.

p. 641, a. перенести горы. Paul. 1 Cor. 13,2.

transporter les montagnes.

p. 645, a. འགྲོ་ཕྱིར་མནའ་རུ་

страдать за свои дѣянія.

souffrir pour ses actions.

(nele) p. 646, a. རྨིའུ་ལྕེ་ རྨེ་ལེ་

коршунъ, коршунъ мышеловъ.

milan royal.

(nighourlan udseku) p. 651, a.

མདོད་གསོལ་བ་

смотрѣть въ лицо съ подобострастіемъ: ² поздравлять.

regarder en face avec servilité: ² féliciter.

(mighourtchilal onn ilghal) p. 651, a. наружность. Paul. Rom. 2,11.

apparence.

p. 654, a. Нишадха, названіе горы и владѣнія въ юговосточной части Индіи.

Nichadha, nom d'une montagne et d'une contrée (Wils. a country in the south-east of India). (*)

(*) Cf. Le Râmâyana place au midi du royaume d'Ayodhya, sur le Gange, au-dessus de son confluent avec le Yamouna, un roi des Nichâdas ou chasseurs. Il est le vassal du roi d'Ayodhya, le gardien de sa frontière, et l'ami du héros Râma; il reçoit hospitalièrement celui-ci et son frère cadet; mais il ne peut leur offrir que des viandes fraîches et séchées, des fruits et des racines sauvages, „parce que, dit-il expressément, il n'y a pas d'agriculture dans mon domaine". Le chef des chasseurs leur sert ensuite de guide à travers les vastes forêts situées vers le midi. Il est à remarquer que ce terme de Nichâda, chasseur, étant injurieux chez les Hindous, est appliqué aussi aux individus réprouvés et expulsés de toutes les castes, et à leurs descendants, dont le nom propre est Tchandâlé. En Europe, on les appelle Parias, c'est un nom moderne usité seulement sur la côte de Malabar. Ils ont cela de commun avec les tribus sauvages, qu'ils se nourrissent en partie de la chasse, et mangent des viandes impures; mais le mot Tchandâla n'est jamais appliqué aux Nichâdas. Il est clair que ceux-ci sont des peuples originairement chasseurs", A. W. Schlegel dans nouv. ann. des voyag. 1838, p. 173—4. Lassen's ind. Alterth. 1,798.

(nitouk) p. 659, a. i. q. noutouk, cf. p. 683, b.

(niltsaghairakhou) p. 662, b. слѣлаться слабымъ, нѣжнымъ.

devenir faible, délicat.

(nitsoghel) p. 665, a. нагота. Paul. Rom. 8,34.

nudité.

(nomlakhou) p. 692, a. говорить, сказывать, произносить.

parler, prononcer.

разсказать содержаніе; учить.

raconter le contenu; enseigner.

(khoubtsasoun dour notsokhou) p. 693, b. держать въ платьѣ.

tenir dans son habit.

(khairkhak) p. 714, b. топь, болотистое, топкое мѣсто. Дз. 34.

marécage, marais, lieu marécageux.

p. 715, b. Хаиргн-уза, горы въ Кукэворѣ. Iзк. опис. стат. Кит. 2,44.

Khairtchi-oula, montagnes à Kukenoor.

p. 718, b. Хань-тэгри уза, отрасль небесныхъ горъ (Тянь-шань).

Khan-tégri-oula, partie des monts célestes (Tien-chan).

(khagbouldsar) p. 744, b. S. tunda. མཁྲུ་བ་

нижняя часть лица; рыло, носъ.

bouche ou face; museau, groin, nez.

(khaliyakhou) p. 793, b. ཁལ་ཡ་ཁུ་

Cf. p. 1677, a; 1722 a.

p. 805, b. житейская тяжба (житейская судища). Paul. 1 Cor. 6.4.

le procès pour les affaires de cette vie.

p. 831, a. خارانوجو

Харакходжо, мѣстечко на ЮЗ. отъ Пичана.

Kharakhodjo, village à SO. de Pitchan.

p. 833, b. خارشار

Харашаръ, городъ 105° долг. 44° сѣвер. шир.

Kharachar, nom d'une ville.

p. 825, b. ད་ཀངད་ཀ་ཉམས་པ་

промежутокъ между грудей.

intervalle entre les mammeles.

(kharadsa) p. 836, b. S. drichti, visus, aspectus. ལྟ་སྟངས་

взглядъ, воззрѣніе, магическая сила взора.

coup-d'oeil, regard, aspect, force magique du regard.

p. 887, b. ཤིང་གི་ཚལ་

осколокъ, щепка, спичка. Уд.170.

éclat de bois, copeau.

p. 890, b. ཆ་མཐུན་པ་

согласный съ (съ луга, лугэ), сходный, подобный.

qui s'accorde avec (lougha, lughé), conforme, semblable.

p. 892, b. поселить раздоръ, поссорить.

brouiller, désunir.

མཐུན་པའི་དགེ་བའྱུན་ཟྱུ་དབྱེན་བྱེད་པ་

поселить раздоръ между духовенствомъ. Уд.170.

semer la discorde entre le clergé.

p. 906, b. قولش كول

Коше-гюль, тюркское названіе озера въ Джунгаріи.

Koche-gul, nom turque d'un lac de Djoungharie.

p. 919, a. གཏུབ་པ་ གཏུབ་བཟོད་པ་

играть, шутить. Нд.71.

jouer, se jouer de, se moquer de, railler.

(khouladakhou) p. 924, a. cf. s. v. khoulatkhou.

избѣгать блудодѣянія. Paul. 1 Cor. 7,2.

éviter l'impureté.

p. 935, a. раздробиться на мельчайшія пылинки.

se réduire en atome, se pulvériser.

образъ тлѣннаго человѣка. Paul. Rom. 1,23.

l'image de l'homme corruptible.

p. 936, a. قمش Як. хомус.

камышъ.

le roseau.

p. 936, b. ཀུན་མ་མངོ་བ་

стягивать, связывать.

serrer, resserrer, lier ensemble, joindre.

(khokiraghoulkhou) p. 949, b. терять, лишаться. Paul. 1 Cor. 8,8.

perdre, être privé de.

(khorik) p. 961, b. མཆོང་

порокъ, проступокъ, злодѣяніе.

un vice, un délit, un forfait.

p. 977, a. чудотвореніе (дѣйствія силъ). Paul. 1 Cor. 12,10.

les opérations des miracles.

(ghadsar) p. 1000, a. степень, достоинство.

rang, dignité.

тотъ, кто желаетъ просвѣтиться для достиженія степени Пратъекабудды. Ня.

celui qui désire s'instruire pour arriver au rang de Pratyéka-bouddha.

p. 1006, a. དཔའ་བོ་

единственный герой, отличный герой; ° отличный, самый дѣйствительный (о лекарствѣ); лучшее средство.

héros unique, héros distingué; ° le meilleur, le plus efficace; le meilleur remède.

(gharin) p. 1010, a. སྐྱེགས་བུ་

копыто, слѣдъ копыта. Уд.50.

sabot, empreinte du sabot.

вода, оставшаяся въ слѣдахъ коровы. Уд.50.

l'eau qui reste dans l'empreinte des pas d'une vache.

p. 1012, b. исходный падежъ, выражаемый съ помощію частицы эцэ. Дт.

casus derivativus, qui se forme à l'aide de la particule étsé.

p. 1015, a. лошадь, которую нельзя обогнать.

un cheval qu'on ne peut pas surpasser dans la course.

(ghouilgha) p. 1016, a. སྒྲུབ་མོ་

милостыня, подаяніе.

une aumône, charité.

просить милостыню.

demander l'aumône, mendier.

(ghongla ghangri) p. 1022, b. གོང་ལ་གངས་རི་

горы близъ озера Ямджокъ юмцо. Iak. стат. опис. Кит. 2,139.

montagnes près du lac Yamdjok youmtso.

p. 1027, a. བྱེན་ཅིས་མ་བླང་

незапятнанный поступками, грѣхами.

qui n'est pas terni par des mauvaises actions.

p. 1034, a. غولجا ཀུལ་ཇ་

Гулджа, городъ въ Илиской области, обитаемый Тюркестанцами.

Guldja, ville du district d'Ili, habitée par les Turcs.

p. 1035, b. ཁྱོང་ཁྱོང་

теченіе воды. Cf. s. v. kebteghe, p. 2453, b.

le courant d'eau. Cf. p. 2453, b.

p. 1046, b. མཁྲ་རྒག་

чернильный купоросъ.

la couperose d'encre.

p. 1046, b. མཁྲ་སེར་

желтый купоросъ.

couperose jaune.

p. 1050, b. жить вмѣстѣ. Paul. 1 Cor. 7,3.

vivre ensemble.

p. 1054, a. དར་སོ་ དར་ག་

гробница; кладбище.

un tombeau, sépulcre; cimetière.

(bakharkhakhou) p. 1055, b. འདོད་

желать, хотѣть.

désirer, vouloir, souhaiter.

(baghatou) p. 1058, a. མཛེག་ཆུང་

незначительный, нестоющій.

insignifiant, peu important.

(baghoutsa) p. 1064, a. убыль, уменьшеніе.

décroissement. Cf. s. v. dsoun.

p. 1065, b. بابانور

Баба-нооръ, озеро въ восточномъ Тюркестанѣ.

Baba-noor, lac du Turquestan oriental.

(bala) p. 1074, a. ཁྱད་

пятно, ржавчина; [3] шиферъ, сланецъ.

tache, souillure, moucheture; [3] une sorte d'ardoise.

ཁྱད་ཞེག་ག་

пятно или ржавчина сходитъ.

tache ou rouille qui s'efface.

(baladakhou) p. 1075, a. ཁྱད་བདབ་ག་

запачкать, замарать.

tacher, souiller.

p. 1078, a. بارغاش نور

Балхашъ-нооръ, озеро въ Джунгаріи.

Balkhache-noor, lac de Djoungharie.

(bayan khara aghoula) p. 1083, a. горный хребетъ въ Кукэнорѣ. Iak. стат. опис. Кит. 2,43.

chaîne de montagnes à Kukenoor.

(barimtalakhou) p. 1105, b. изслѣдовать, изыскать, искать. Paul. 1 Cor. 14,1.

examiner, scruter, chercher.

(baroumalakhou) p. 1108, a. осторожно поступать, остерегаться: [2] быть заботливу, стараться.

agir avec précaution, être circonspect, être sur ses gardes: [2] être soucieux, se donner de la peine.

(binuda) corrupt. S. vênuvana.

названіе одной рощи. Иначе одна йинъ ой, нгэрэлту модон-у ой. См. эти слова, стр. 2507, b.

nom d'un bois, i. q. odma-yn oi, Ghereltu modon-ou oi. Cf. s. v.

(biltchirghana) p. 1146, a. i. q. baltchirghana qd v. p. 1080, a.

(bitchimekei, bitchimer) p. 1148, a. писака, искусный писецъ, мастеръ писать.

un habile écrivain, un calligraphe.

p. 1154, b.

дѣйствительность, существенность.

réalité.

p. 1154, b.

мѣстный падежъ. Дт.

cas locatif.

(boug) p. 1158, b.

названіе пряности.

nom d'une épicerie.

бѣлый лютикъ.

aconit blanc, douve blanche.

(boughou djiruken aghoula) p. 1160, a. горный хребетъ въ Кукэнорѣ. Iak. стат. опис. Кит. 2,43.

une chaîne de montagnes à Kukenoor.

p. 1171, b. возбудить зависть или ревность. Paul. Rom. 10,19.

exciter à la jalousie.

p. 1172, b. بوستانك نور

Бостанъ-нооръ, озеро въ восточномъ Туркестанѣ.

Bostan-noor, lac du Turquestan oriental.

p. 1190, b.

болтать, говорить нелѣпости, глупости.

babiller, bavarder.

p. 1199, b.

судорога, корча.

une crampe, un spasme.

(boktol) p. 1212, a. сговоръ, уговоръ.

les fiançailles.

свадебная или невѣстина ножка у треножника т. е. обращенная къ дверямъ юрты. Невѣстка во время свадьбы показывается огню противъ этой ножки.

un pied du trépied tourné du côté de la porte. La nouvelle-mariée, vis-à-vis de cet pied, rend hommage au feu.

(bourkhan) p. 1219, b., вѣроятно, происходитъ отъ санскр. ср. brih, vrih (расти), vrihan, vrihat, brihat (великій).

probablement, cela provient du mot sanskrit brih, vrih (croître), vrihan, vrihat, brihat (grand).

(bungneme) p. 1225, a. зной, жара; ый, ій.

une grande chaleur, une chaleur étouffante.

во время сильныхъ жаровъ. Сынды-дзинъ 1,27.

pendant les grandes chaleurs.

(boutougoubtchilen khouryakhou) p. 1233, a.

сдѣлать большой сборникъ, собрать много. Кх.

faire un grand recueil, rassembler beaucoup.

p. 1233, b. камень преткновенія.

la pierre d'achoppement.

p. 1234, a.

велѣть согрѣть, разогрѣть на огнѣ.

ordonner de chauffer, de rechauffer.

(budjïk) p. 1240, b. S. nritya.

пантомимическая пляска, предметъ представляемый пляскою.

danse pantomimique, un objet représenté par la danse.

(budjïki) ib.

противный, гадкій (н. п. запахъ рыбъ).

dégoûtant, repoussant, désagréable (comme l'odeur de poissons).

p. 1269, b.

Пичанъ, городъ 109° долг., 44° сѣв. шир.

Pitchan, nom d'une ville.

p. 1270, a.

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

ibid. i. q. kulitseku qd vide sis.

ibid.

совершенный.

parfait, achevé.

p. 1272, a. l. supôthi legend. sumati (Сумати).

p. 1280, b.

городъ въ восточномъ Туркестанѣ.

nom d'une ville du Turquestan oriental.

(samlaghour) p. 1319, b. སྒྲ་སྤྲད་

скребокъ ; чесалка.

étrille ; grattoir. Cf. p. 1317, a.

p. 1338, a. ساواب جی اولا

Савабчи - ула, отрасль небесныхъ горъ (Тянь - шань).

Savabtchi - oula, partie des monts célestes (Tien - chan).

p. 1339, a. S. khanaka, khanitri. ཀཱ་ཤ་མཁན་ ཀཱ་ཤ་

рѣзчикъ, граверъ.

graveur.

p. 1342, b. ཤེང་གེ་ཁ་བཟཟས་ཀྱངས་རྩེ

одна изъ высочайшихъ горъ въ Тибетѣ, имѣющая видъ льва, отчего и получила свое названіе. Она лежитъ на сѣверной сторонѣ отъ Гандеши. Iak. стат. опис. Кит. 2,137.

une des montagnes les plus élevées du Tibet, ayant l'aspect d'un lion, d'où elle reçut son nom. Elle est située au N. du Gandeca.

(selgutkn) p. 1356, a. བསྲུལ་བ་

вм. шилгутху (см. стр. 1503, a.) ждать, поджидать ; искать.

attendre, chercher, rechercher. Cf. chilgutku.

p. 1372, b. возбудить гнѣвъ, раздражать. Paul. Rom. 10,19.

exciter à la colère.

p. 1392, a. pro: sain oiotou lege sain ed-tu, sain otchiraltu, S. Subhûti (Субути).

p. 1392, b. Субадра буддистъ, котораго послѣдняго самъ Шакъямуни посвятилъ въ духовное званіе.

Soubhadra, le dernier religieux qui ait été ordonné par Çâkyamouni lui-même. Cf. Burn. introd. 1,78, n.

p. 1393, a. S. upekcha. བཏང་སྙོམས་ བདང་སྙོམས་

равнодушіе, спокойствіе, совершенное безстрастіе.

indifférence, équanimité, impassibilité, apathie.

ཏེ་ བཏང་སྙོམས་པར་

равнодушно, покойно, безстрастно.

indifféremment, avec indifférence.

p. 1393, b. རྩ་འཁོབ་པ་

жилы перепутываются: пульсъ мѣняется.

les veines s'entrelacent: le pouls change.

ib. རྩ་རྟམས་འཕོབ་པ་འགྲུང་

пульсъ прекращается.

le pouls cesse.

p. 1414, b. гибкій, податливый ; * переимчивый, попятливый, способный къ ученію.

flexible ; * docile, intelligent.

ཏེ་ ལྷག་པ་ གཤེན་ལྷག་

гибкій тростникъ, гибкая молодая вѣтвь.

roseau flexible, branche flexible.

p. 1415, b. увѣщавать; убѣждать, уговаривать.
exhorter. Paul. Rom. 12,8.

p. 1434, b. གདོང་བའི་གཟུག་སྡུག་ཏུ་སོང་
теряется блескъ лица, измѣняется лице.
l'éclat du teint se perd, la figure change.

(tagcha) p. 1438, b. སྟག་ཤ་
названіе растенія.
nom d'une plante.

(mag) ib. སྨག་
черепха.
la brunelle.

(ga) ib. མཆའ་སྐྱ་ ལྕ་སྐྱ་
бѣлый имбирь.
gingembre blanc.

(geu cher man) S. Ardraka.
སྐྱེ་གཤེར་སྨན་
свѣжій бѣлый имбирь.
gingembre blanc et frais.

p. 1450, a. شابار
городокъ въ восточномъ Тюркестанѣ.
nom d'un village du Turquestan oriental.

p. 1459, a. འཚུབ་པ་
желать сильно, домогаться, требовать.
désirer ardemment, solliciter, exiger, requérir.

p. 1477, b. разрушить твердыню. Paul. 2 Cor. 10,4.
détruire la forteresse.

p. 1512, a. намѣреваться, взять намѣреніе. Paul. 1 Cor. 2,2. 4,5.
se proposer.

p. 1513, b. ཆུ་འཁྲིག་པ་
emissio seminis.

སྨན་བཀུག་པ་
эликсиръ, эссенція.
un élixir, une essence.

(chigutburi) p. 1513, b.
судъ.
jugement.

судить. Paul. 1 Cor. 6,2.
juger, décider en justice.

избѣжать суда. Id. Rom. 2,3.
échapper au jugement.

(chigulte) p. 1513, b.
судъ.
jugement.

подвергнуть суду, предать суду, судить. Paul. Rom. 3,7.
livrer à la justice.

шикша, стелющееся растеніе (empetrum nigrum), родъ можжевельника, съ темно-голубыми ягодами.

chikcha, plante rampeante (empetrum nigrum), une espèce de genévrier avec des fruits bleu-foncés.

p. 1541, a. གོར་ཀ་རྩེ་དམ

городъ въ Тибетѣ.
nom d'une ville du Tibet.

(dang) p. 1562, b. གདངས་

различіе, разность.
la distinction, différence.

p. 1572, a. всякій повесетъ свое бремя. Ad Gal. 6,5.
chacun portera son fardeau.

p. 1579, b. поручаю вамъ сестру нашу. Ad Rom. 16,1.
je vous recommande notre soeur.

p. 1602, a.
только пять.
cinq seulement.

p. 1614, b.
непрерывно.
continuellement.

p. 1627, b. རྐང་རྨས་འཐུངས་པ་

судорога, корча, сведеніе.
une crampe, un spasme.

p. 1650, a. རྡ་མཆོག་ཁ་འབབས་གདངས་རྟ

одна изъ высочайшихъ горъ въ Тибетѣ, имѣющая видъ коня. Изъ ней вытекаетъ огромная рѣка Ярлунъ-дзанбучу. Iak. ст. опис. Кит. 2.138.
une des montagnes les plus élevées du Tibet, ayant l'aspect d'un cheval: delà découle un grand fleuve Yarloung-dsanbutchu.

(daki) p. 1656, a. ཌཀ་ཏི་

если не-то, или. Им.
si ce n'est pas-alors.

p. 1676, b. ཐང་ཀུ་

названіе растенія.
nom d'une plante.

p. 1682, a. དར་རྩེ་དམ་

городъ въ Тибетѣ.
nom d'une ville du Tibet.

p. 1683, b. ཁོ་བོ་ཀྱང་

хотя, хотя бы; но, а, однако; со всѣмъ тѣмъ.
quoique, bien que, quand même; mais, toutefois, malgré cela; cependant, pourtant, néanmoins, nonobstant.

p. 1696, b.
укрѣпить, утвердить. Ad Rom. 1,11.
affermir.

p. 1701, b.
конечная буква.
lettre finale.

(detchi) p. 1715, b. S. dîkchita, initié, élève d'un ascète, a rad. dîkch, sacrificare: consecrare, initiare, coerimonias sacrificii praevias facere; unde dîkchâ,

sacrificium, consecratio, sacrificii coerimonia initialis.

p. 1727, b. གདེ་མོ་ཏོ་དག་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1733, a. གདེ་ཆེན་ཏོ་དག་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

(degherelghe) p. 1746, b.

горлость, надменность.

orgueil.

(degherelghetu) ibid.

горлый, надменный.

orgueilleux.

p. 1765, a. Тэгри-нооръ, озеро въ Тибетѣ. Iak. ст. опис. Кит. 2,141.

Tégri-noor, nom d'un lac dans le Tibet.

(deresun) p. 1769, b. S. virana. ཌཱི་ར་ན་

пахучая трава.

herbe odorante, gramen fragrans, andropogon muricatum.

(tartuk turtuk) p. 1681, b.

съ усиліемъ, на силу, съ трудомъ, войлакъ.

avec effort, à peine, d'une manière quelconque.

(depa) p. 1778, b. དཔའ་

представитель народный, дворянинъ.

un tribun, noble.

p 1781, b. „Tirtha, von trî, über einen Fluss setzen oder durchschiffen, bedeutet zugleich eine Furt, dann eine Badestelle an heiligen Flüssen und Seen; es wird auch im allgemeinen gebraucht für heilige Stätten, wohin gewallfahrtet wurde; in der Regel war aber dort ein Wasser". Cf. Chr. Lassen's indische Alterthumskunde, 1,585.

(devadat) p. 1781, b. S. dêvadatta. ལྷ་སྦྱིན་ ལྷག་སྦྱིན་

божій даръ: младшій братъ Ананды. Уд.170.

don de dieu (Dieudonné): frère cadet d'Ananda.

p. 1787, b. вторая страница листка; кит. са; (первая страница назыв. дэнгэлу, кит. шанъ).

seconde page d'un feuillet, verso; chin. hiá: opp. ཐོ deghedu (la première page d'un feuillet, recto; chin. chàng).

p. 1796, a. (doungmo, dongmo). དུང་མོ་ དོང་མོ་ གཁོང་རྟེག་

значеніе на стр. 1861, b.

(toghagdakhou) p. 1803, a.

страдат. глаголъ отъ тогахху. См. выше.

verb. passif a toghakhou.

(dousouk) p. 1830, a. གཏེག་མ་ གཏེགས་མ་

капля, капелька; брызги, пылинки.

une goutte, petite goutte; une poussière d'eau.

p. 1837, b. མིག་བྱགས་སུ་འཛོམ་

впаденіе глазъ.

l'enfoncement, la cavité d'un oeil.

p. 1841.

совѣсть.

conscience.

p. 1859, a. S. nyastadanda (schutzlos, eig. die den Stab niedergelegt haben. Lass.).

лишенный опоры, беззащитный.

sans appui, sans protection.

p. 1883, b. S. dharmadjintâ.

духовное размышленіе, разсужденіе.

réflexion vertueuse.

p. 1894, b. تورفان ཐུར་ཕན་

Турфанъ, Турпанъ, городъ въ восточномъ Тюркистанѣ.

Turfan, Turpan, ville du Turquestan oriental.

(durdsid) p. 1894, a. དུར་ཚིད་

какой-то корень, употребляемый для слабительнаго.

une certaine racine qui sert d'une purge.

p. 1904, a. དུང་དཀར་རྫོང་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1906, a.

гортань.

gosier.

p. 1956, b. གླང་ཆེན་ཁ་འདབས་ཀྱངས་རི་

одна изъ высочайшихъ горъ въ Тибетѣ, имѣющая видъ слона, отчего и получила свое названіе. Это вершина отрасли горъ, идущихъ на югъ отъ Гандеши. Iak. ст. опис. Кит. 2,137.

une des montagnes les plus élevées du Tibet, ayant l'aspect d'un éléphant.

གྲུང་ཚོ་

названіе озера и рѣки въ Тибетѣ. Iak. ст. опис. Кит. 2,140.

nom d'un lac et d'une rivière au Tibet.

(le) p. 1962, b.

частица, означ. утвержденіе.

particule affirmative.

ཡིན་ཞེས་, пришелъ.

donc, il est venu.

ཡིན་ན, ѝвѣ!

oui, pon!

ཡིན་ལེ་, отдадимъ!

oui, nous rendrons.

p. 1967, a. བླ་བཟང་གཏུན་གཉེར་དགེ་

སྦྱོང་འཇམ་དཔལ་རྒྱམ་མཚོ་

названіе осьмаго далайламы.

huitième dalai-lama.

མགོན་སྐྱབས་བཟང་རྒྱམ་མཚོ་

названіе шестаго далайламы.

sixième dalai-lama.

p. 1967, b. ལྷུང་རྩང་རྡོར་དམ་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1972, a. རྒྱན་དག་ཀྱི་ཁ་གདན་རི་

отрасль горъ въ Тибетѣ, идущихъ отъ Гандеши на югъ.

un rameau des montagnes au Tibet qui se dirigent au S. du Gandeça.

p. 1972, b. S. Mâtanga (pr. elephantus).

поколѣніе горцевъ.

une race des montagnards.

p. 1975, a. སྨན་ཆེན་

ядъ, добываемый изъ корня какой-то травы.

poison extrait de la racine d'une certaine plante.

p. 1977, a. جوانك مانك ཛང་ཞིང་

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 1981, r. опытность.

épreuve. Paul. Rom. 5,4.

p. 1989, b. རྒྱ་བྱ་ལའབས་ཁང་རི་

отрасль горъ, идущихъ въ Тибетѣ на югъ отъ Гандеши.

un rameau des montagnes au Tibet qui se dirigent au S. du Gandeça.

p. 1998, b. དམག་དཔོན་

полководецъ (съ тибетск.).

un capitaine, général d'armée.

p. 1998, b.

ему есть чѣмъ хвалиться.

il a de quoi se glorifier. Paul. Rom. 4,2.

(mekemdegulku) p. 2017, b. སྐུ་ བབྱིད་པ་

обмануть, провести.

tromper, duper.

p. 2035, b. སྐྱབས་ཆོག་

ядъ, выварриваемый изъ маса миробалана (листоцвѣтника).

poison extrait du fruit myrobolan.

p. 2037, a. موسور اول ལྗང་སྐུ་མཆུ་ལ་

ледяная гора, одна изъ высочайшихъ точекъ небесныхъ горъ (Тянь-шань).

montagne de glace, le point culminant des monts célestes (Tien-chan).

p. 2045, b. རྟ་འཕྲེ་

новыя копыта, которыя выростаютъ подъ передними ногами у лошадей.

les jeunes sabots du cheval qui croissent aux pieds de devant.

(tchour) p. 2073, b. ཆུར་སྐྱེ་

купоросъ, квасцы.

le vitriol, la couperose, l'alun.

p. 2093, b.

отрубокъ; щепа.

tronçon; copeau, éclat.

p. 2111, b. S. tchakra, rota: [2] orbis, circulus; [3] discus, telum missile circulare; [4] regio, provincia; [6] exercitus. Въ знач. владычество, господство, власть. изход. изъ Махабар. 1,160, v. 6209. I, p. 226. Cf. 1,74, v. 4118—20, p. 112.

p. 2128, a.

Цери, Чери, названіе горъ въ Тибетѣ.

Tséri, Tchéri, nom des montagnes du Tibet.

p. 2133, a.

именительный падежъ. Дт.

le nominatif.

p. 2139, b.

твердыя (главныя) буквы (*a*, *o*, *y*).

lettres fortes (voyelles *a*, *o*, *ou*).

p. 2156, a. немощный.

privé de toute force.

p. 2158, a. S. çruva, cochlear sacrificum.

большая ложка для вливанія жидкостей.

une grande cuiller pour verser des liquides.

p. 2204, a.

городъ въ Тибетѣ.

nom d'une ville du Tibet.

p. 2221, a. S. pâtra.

ковшъ.

un puisoir.

p. 2228, b.

скорбь.

afflictions.

(yakhou, yaikhou) p. 2233, a.

восклицательный глаголъ, въ смыслѣ: какъ быть! что такое! о которомъ см. Бобровник. -грамм. § 313.

verbe qui remplace une exclamation: que faire! qu'est-ce que c'est!

(yabodasoun) p. 2261, a.

бродяга.

coureur, vagabond, rôdeur.

(yabomaghai) p. 2262, a.

ходокъ, любитель ходьбы.

un bon piéton.

p. 2283, a. S. tchhala (fors. a tchhad, tegere, abscondere) alienae formae assumptio, dissimulatio; dolum, fraus.

(dsalidoul) p. 2284, a.

обманъ.

une tromperie, fourberie, duperie.

p. 2295, b.

естественное употребленіе.

usage naturel. Paul. Rom. 1,27.

p. 2305, a.

осуждать себя, предавать себя суждению.

se condamner soi-même. Ibid. 2,1.

p. 2309, a. يركند

Яркендъ, городъ въ восточномъ Тюркестанѣ.

Yarkend, ville du Turquestan oriental.

p. 2318, a. Cf. s. v. gereltu.

плантація сахарнаго тростника.

plantation de la canne à sucre.

забыть

avoir froid.

p. 2391, b. يولدوس ཡུལ་དུས་

Юлдусъ, Джурдусъ, названіе горъ и страны 104° долг. 44° сѣв. шир.

Yuldus, Djuldus, nom des montagnes et d'un pays, 104° long. 44° lat. du N.

p. 2424, b. གཞོལ་བ་

прилежать, устремить на что вниманіе.

s'appliquer à, porter son attention vers qc., fixer son attention.

དེད་པ་ལྟོས་གཞོལ་བ་

устремить вниманіе на смыслъ, значеніе или содержаніе.

fixer son attention sur le sens, sur la signification.

p. 2428, a. Kanâda. གཉེགས་སྲུང་

основатель философской школы Вайшешики въ древней Индіи. Кх.

fondateur de l'école philosophique Vaiçechika chez les anciens Indiens.

КОНЕЦЪ.

УКАЗАТЕЛЬ.

	Стр.		Стр.
ཨ . . .а	1.	ཆ . . .ч; ch.	1439.
ཀ . . .э; é	164.	ཌ . . .т; d (III т). . . .	1547.
ཨི . . .и; i	275.	ལ . . .л; l	1956.
ཨོ . . .о, у; o, ou. . . .	327.	མ . . .м; m.	1969.
ཨུ . . .у; u	474.	ཙ . . .ц, ч; ts, tch. . .	2073.
ཉ . . .н; n (II т). . . .	595.	ཛ . . .дз, дж; dz, dj. . .	2232.
ཧ . . .х; hh.	705.	ག . . .к, кг; k, gh. . . .	2427.
ྒ . . .г; gh.	975.	ར . . .р; r	2657.
བ . . .б; b	1034.	ས . . .з; s.	2663.
པ . . .п; p	1268.	Прибавленія.	2668.
ཞ . . .с; z.	1271.		

DO NOT CIRCULATE

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03954 8212